EX LIBRIS
MADE IN U.S.A.
Stanley Gevirtz

תורה נביאים וכתובים

עם תרגום אנגלית

מוגה על ידי

דר. י. מ. רובין

THE HOLY BIBLE

HEBREW TEXT AND ENGLISH VERSION

TRANSLATION REVISED

BY

DR. I. M. RUBIN

WITH ILLUSTRATIONS

VOL. IV

STAR HEBREW BOOK CO.

54-58 CANAL ST. NEW YORK

Printed in the United States of America

כתובים

THE WRITINGS

PSALMS	תהלים
PROVERBS	משלי
JOB	איוב
SONG OF SONGS	שיר השירים
RUTH	רות
LAMENTATIONS	איכה
ECCLESIASTES	קהלת
ESTHER	אסתר
DANIEL	דניאל
EZRA	עזרא
NEHEMIAH	נחמיה
I. CHRONICLES	דברי הימים א׳
II. CHRONICLES	דברי הימים ב׳

COPYRIGHT, 1928,
BY THE STAR HEBREW BOOK CO.
NEW YORK. N. Y.

THE BOOK OF PSALMS

BOOK FIRST

PSALM I.

1 Happy is the man who walketh not in the council of the wicked, and standeth not in the way of sinners, and sitteth not in the seat of scorners;
2 But whose delight is in the law of the Lord and in His law doth meditate by day and night.
3 And he shall be like a tree planted by rivulets of water, that yieldeth its fruit in its season, and the leaf of which doth not wither; and all that he may do shall prosper.
4 Not so the wicked; but they are like the chaff which the wind driveth away.
5 Therefore shall the wicked not be able to stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.
6 For the Lord loveth the way of the righteous; but the way of the wicked leadeth to perdition.

PSALM II.

1 Wherefore do nations rage, and people meditate a vain thing?
2 The kings of the earth raise themselves up, and rulers take counsel together, against the Lord, and against His anointed:
3 Let us break asunder their bands, and cast away from us their cords.
4 He who dwelleth in the heavens laugheth: the Lord hath them in derision.
5 Then will He speak unto them in his anger, and in His displeasure will He terrify them.
6 Yet have I appointed My king upon Zion My holy mount.
7 I will announce the decree, the Lord hath said unto me, My son art thou; I have indeed this day begotten thee.
8 Ask it of Me, and I will give thee nations for an inheritance, and for thy possession the uttermost ends of the earth.
9 Thou shalt break them with a rod of iron; like a potter's vessel shalt thou dash them in pieces.
10 And now, O ye kings, be wise; take warning, ye judges of the earth.
11 Serve the Lord with fear, and rejoice with trembling.
12 Have a longing for purity lest He be angry, and ye be lost on the way; for His wrath is so speedily kindled. Happy are all they that put their trust in Him.

תהלים

LIBER PSALMORUM.

ספר ראשון

LIBER PRIMUS

PSAL. I. א

אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר ׀ לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ א
חַטָּאִים לֹא עָמָד וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃ כִּי אִם־בְּתוֹרַת 2
יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה׃ וְהָיָה כְּעֵץ 3
שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ ׀ יִתֵּן בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ לֹא
יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃ לֹא כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם־ 4
כַּמֹּץ אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃ עַל־כֵּן ׀ לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט ה
וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים׃ כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים 6
וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

ב

PSAL. II. ב

לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־רִיק׃ יִתְיַצְּבוּ ׀ מַלְכֵי־אֶרֶץ א 2
וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יָחַד עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ׃ נְנַתְּקָה אֶת־ 3
מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ׃ יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם 4
יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־לָמוֹ׃ אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ ה
יְבַהֲלֵמוֹ׃ וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי׃ אֲסַפְּרָה 6 7
אֶל חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃
שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי־אָרֶץ׃ 8
תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם׃ וְעַתָּה מְלָכִים 9 י
הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה 11
וְגִילוּ בִּרְעָדָה׃ נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־יֶאֱנַף ׀ וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ כִּי־ 12
יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ אַשְׁרֵי כָּל־חוֹסֵי בוֹ׃

מזמור

ב׳ v. 7. פתח באתנח

PSALM III.

1 A psalm of David, when he fled from before Absalom his
son.
2 Lord, how numerous are my assailants! how many, that
rise up against me!
3 Many say of my soul, There is no help for him with God.
Selah.
4 But Thou, O Lord, art a shield around me, my glory, and he
that lifteth up my head.
5 With my voice I call unto the Lord, and He answereth me
out of His holy mountain. Selah.
6 I laid myself down and slept: I awoke; for the Lord sus-
taineth me.
7 I fear not of ten thousands of people, that have placed
themselves round about against me.
8 Arise, O Lord, help me, O my God; for Thou smitest all
my enemies upon the cheek bone: the teeth of the wicked dost
Thou break.
9 Salvation belongeth unto the Lord: Thy blessing be upon
Thy people. Selah.

PSALM IV.

1 To the chief musician on Neginoth, a psalm of David.
2 When I call, answer me, O God of my righteousness:
amidst distress Thou hast [ever] granted me enlargement; be
gracious unto me, and hear my prayer.
3 O ye sons of men, how long shall my glory be put to shame?
(how long) will ye love vanity, will ye seek for lies? Selah.
4 But know that the Lord hath set apart the pious as His
own: the Lord will hear when I call on Him.
5 Tremble, and sin not: commune with your heart upon your
bed, and be still. Selah.
6 Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust
in the Lord.
7 Many say, Who will show us happiness? Let shine brightly
over us the light of Thy countenance, O Lord.
8 Thou hast placed more joy in my heart than at the time
when their corn and their wine were increased.
9 In peace, altogether, will I lay me down and sleep; for
Thou, Lord, causest me to dwell alone and in safety.

PSALM V.

1 To the chief musician upon Nechiloth, a psalm of David.
2 To my words give ear, O Lord, consider my meditation.
3 Listen unto the voice of my loud cry, my King, and my
God, for unto Thee do I pray.
4 O Lord! in the morning do Thou hear my voice: in the
morning I order [my prayer] before Thee, and look up with hope.
5 For Thou art not a God that hath pleasure in wickedness:
evil cannot abide with Thee.
6 The arrogant cannot stand up before Thy eyes: Thou hatest
all workers of wickedness.
7 Thou wilt destroy those that speak lies: the man of blood
and deceit the Lord abhorreth.
8 But as for me,—in the abundance of Thy kindness will I
enter Thy house: I will bow myself down before Thy holy temple
in the fear of Thee.

Psal. III. ג

2 א מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֑ד בְּ֝בָרְח֗וֹ מִפְּנֵ֤י ׀ אַבְשָׁל֬וֹם בְּנֽוֹ׃ יְהוָ֗ה מָֽה־
3 רַבּ֣וּ צָרָ֑י רַ֝בִּ֗ים קָמִ֥ים עָלָֽי׃ רַבִּים֮ אֹמְרִ֪ים לְנַ֫פְשִׁ֥י אֵ֤ין
4 יְֽשׁוּעָ֓תָה לּ֬וֹ בֵֽאלֹהִ֬ים סֶֽלָה׃ וְאַתָּ֣ה יְ֭הוָה מָגֵ֣ן בַּעֲדִ֑י כְּ֝בוֹדִ֗י
ה וּמֵרִ֥ים רֹאשִֽׁי׃ ק֭וֹלִי אֶל־יְהוָ֣ה אֶקְרָ֑א וַיַּעֲנֵ֨נִי מֵהַ֖ר קָדְשׁ֣וֹ
6 סֶֽלָה׃ אֲנִ֥י שָׁכַ֗בְתִּי וָֽאִ֫ישָׁ֥נָה הֱקִיצ֑וֹתִי כִּ֖י יְהוָ֣ה יִסְמְכֵֽנִי׃
7 8 לֹֽא־אִ֭ירָא מֵרִבְב֣וֹת עָ֑ם אֲשֶׁ֥ר סָ֝בִ֗יב שָׁ֣תוּ עָלָֽי׃ ק֘וּמָ֤ה
יְהוָ֨ה ׀ הוֹשִׁ֘יעֵ֤נִי אֱלֹהַ֗י כִּֽי־הִכִּ֣יתָ אֶת־כָּל־אֹיְבַ֣י לֶ֑חִי שִׁנֵּ֖י
9 רְשָׁעִ֣ים שִׁבַּֽרְתָּ׃ לַיהוָ֥ה הַיְשׁוּעָ֑ה עַֽל־עַמְּךָ֖ בִרְכָתֶ֣ךָ סֶּֽלָה׃

Psal. IV. ד

2 א לַמְנַצֵּ֥חַ בִּנְגִינ֗וֹת מִזְמ֥וֹר לְדָוִֽד׃ בְּקָרְאִ֡י עֲנֵ֤נִי ׀ אֱלֹ֘הֵ֤י צִדְקִ֗י
3 בַּ֭צָּר הִרְחַ֣בְתָּ לִּ֑י חָ֝נֵּ֗נִי וּשְׁמַ֥ע תְּפִלָּתִֽי׃ בְּנֵי־אִ֡ישׁ עַד־מֶ֬ה
4 כְבוֹדִ֣י לִ֭כְלִמָּה תֶּאֱהָב֣וּן רִ֑יק תְּבַקְשׁ֖וּ כָזָ֣ב סֶֽלָה׃ וּדְע֗וּ
ה כִּֽי־הִפְלָ֣ה יְ֭הוָה חָסִ֣יד ל֑וֹ יְהוָ֥ה יִ֝שְׁמַ֗ע בְּקָרְאִ֥י אֵלָֽיו׃ רִגְז֗וּ
וְֽאַל־תֶּ֫חֱטָ֥אוּ אִמְר֣וּ בִ֭לְבַבְכֶם עַל־מִשְׁכַּבְכֶ֗ם וְדֹ֣מּוּ סֶֽלָה׃
6 7 זִבְח֥וּ זִבְחֵי־צֶ֑דֶק וּ֝בִטְח֗וּ אֶל־יְהוָֽה׃ רַבִּ֥ים אֹמְרִים֮ מִֽי־יַרְאֵ֪נ֫וּ
8 ט֥וֹב נְֽסָה־עָ֭לֵינוּ א֨וֹר פָּנֶ֬יךָ יְהוָֽה׃ נָתַ֣תָּה שִׂמְחָ֣ה בְלִבִּ֑י
9 מֵעֵ֬ת דְּגָנָ֖ם וְתִירוֹשָׁ֣ם רָֽבּוּ׃ בְּשָׁל֣וֹם יַחְדָּו֮ אֶשְׁכְּבָ֪ה וְאִ֫ישָׁ֥ן
כִּֽי־אַתָּ֣ה יְהוָ֣ה לְבָדָ֑ד לָ֝בֶ֗טַח תּוֹשִׁיבֵֽנִי׃

Psal. V. ה

2 א לַמְנַצֵּ֥חַ אֶֽל־הַנְּחִיל֗וֹת מִזְמ֥וֹר לְדָוִֽד׃ אֲמָרַ֣י הַאֲזִ֣ינָה ׀ יְ֝הוָ֗ה
3 בִּ֣ינָה הֲגִֽיגִי׃ הַקְשִׁ֤יבָה ׀ לְק֬וֹל שַׁוְעִ֗י מַלְכִּ֥י וֵאלֹהָ֑י כִּֽי־אֵ֝לֶ֗יךָ
4 אֶתְפַּלָּֽל׃ יְֽהוָ֗ה בֹּ֭קֶר תִּשְׁמַ֣ע קוֹלִ֑י בֹּ֥קֶר אֶֽעֱרָךְ־לְ֝ךָ֗ וַאֲצַפֶּֽה׃
ה 6 כִּ֤י ׀ לֹ֤א אֵֽל־חָפֵ֘ץ רֶ֥שַׁע ׀ אָ֑תָּה לֹ֖א יְגֻרְךָ֣ רָֽע׃ לֹֽא־יִתְיַצְּב֣וּ
7 ה֭וֹלְלִים לְנֶ֣גֶד עֵינֶ֑יךָ שָׂ֝נֵ֗אתָ כָּל־פֹּ֥עֲלֵי אָֽוֶן׃ תְּאַבֵּד֮ דֹּבְרֵ֪י
8 כָ֫זָ֥ב אִישׁ־דָּמִ֥ים וּמִרְמָ֗ה יְתָ֘עֵ֥ב ׀ יְהוָֽה׃ וַאֲנִ֗י בְּרֹ֣ב חַ֭סְדְּךָ
9 אָב֣וֹא בֵיתֶ֑ךָ אֶשְׁתַּחֲוֶ֥ה אֶל־הֵֽיכַל־קָ֝דְשְׁךָ֗ בְּיִרְאָתֶֽךָ׃ יְהוָ֤ה ׀

נחני

ג׳ v. 8. פתח בס״פ

9 O Lord, lead me in Thy righteousness because of those that
look at me for evil; make Thy way straight before me.

10 For there is not in their mouth any sincerity; their inward
part is full of deception; an open sepulchre is their throat: they make
their tongue smooth.

11 Condemn them, O God: let them fall through their own
counsels; for the multitude of their transgressions cast them down;
for they have rebelled against Thee.

12 Then will rejoice all those that put their trust in Thee; for
ever will they shout for joy, when Thou protectest them: and those
that love Thy name will exult in Thee.

13 For Thou wilt bless the righteous, O Lord; as with a shield
wilt Thou encompass him with favor.

PSALM VI.

1 To the chief musician on Neginoth upon Sheminith, a psalm
of David.
2 O Lord, correct me not in Thy anger, and chastise me not in
Thy wrath.
3 Be gracious unto me, O Lord; for I am withering away; heal
me, O Lord; for my bones are terrified.
4 And my soul is greatly terrified; but Thou, O Lord, how long
yet —?
5 Return, O Lord, deliver my soul: help me for the sake of
Thy kindness.
6 For in death there is no remembrance of Thee: in the nether
world, who shall give Thee thanks?
7 I am weary with my sighing; I flood every night my bed;
with my tears I moisten my couch.
8 My eye is dimmed because of grief; it waxeth old because
of all my assailants.
9 Depart from me, all ye workers of wickedness; for the Lord
hath heard the voice of my weeping.
10 The Lord hath heard my supplication; the Lord will accept
my prayer.
11 Ashamed and greatly terrified shall become all my enemies;
they will turn round, and be made ashamed in a moment.

PSALM VII.

1 A Shiggayon of David, which he sang unto the Lord, con-
cerning the affairs of Cush the Benjamite.

2 O Lord, my God, in Thee do I put my trust; save me from
every one of my persecutors, and deliver me:

3 Lest he tear like a lion my soul, rending it in pieces, with
none to deliver.

4 O Lord my God, if I have done this; if there be injustice in
my hands;

5 If I have recompensed him that did evil unto me; or stripped
my assailants without cause:

6 May the enemy hotly pursue my soul, and overtake it; and
tread down upon the earth my life, and cause my honor to lie in
the dust. Selah.

7 Arise, O Lord, in Thy anger, lift up Thyself because of the
rage of my enemies: and awake for me the judgment that Thou hast
commanded.

8 So shall the congregation of nations compass Thee about: and
for their sakes return Thou to the height.

9 The Lord will judge the people: judge me, O Lord, according
to my righteousness, and according to my integrity that is in me.

י נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי הוֹשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃ כִּי אֵין
בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קִרְבָּם הַוּוֹת קֶבֶר־פָּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם
11 יַחֲלִיקוּן׃ הַאֲשִׁימֵם ׀ אֱלֹהִים יִפְּלוּ מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם בְּרֹב
12 פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוֹ כִּי מָרוּ בָךְ׃ וְיִשְׂמְחוּ כָל־חוֹסֵי בָךְ
13 לְעוֹלָם יְרַנֵּנוּ וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ וְיַעְלְצוּ בְךָ אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ כִּי־
אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק יְהוָה כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃

ו Psal. VI. ו

א 2 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ יְהוָה אַל־
3 בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וְאַל־בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃ חָנֵּנִי יְהוָה כִּי אֻמְלַל
4 אָנִי רְפָאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהֲלוּ עֲצָמָי׃ וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד
ה וְאַתְּ יְהוָה עַד־מָתָי׃ שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי
6 לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃ כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה־לָּךְ׃
7 יָגַעְתִּי בְאַנְחָתִי אַשְׂחֶה בְכָל־לַיְלָה מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי עַרְשִׂי
8 9 אַמְסֶה׃ עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי עָתְקָה בְּכָל־צוֹרְרָי׃ סוּרוּ
י מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בִּכְיִי׃ שָׁמַע יְהוָה
11 תְּחִנָּתִי יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח׃ יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ מְאֹד כָּל־אֹיְבָי
יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ רָגַע׃

ז Psal. VII. ז

א שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהוָה עַל־דִּבְרֵי־כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי׃
2 יְהוָה אֱלֹהַי בְּךָ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי׃
3 4 פֶּן־יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל׃ יְהוָה אֱלֹהַי אִם־
ה עָשִׂיתִי זֹאת אִם־יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי׃ אִם־גָּמַלְתִּי שׁוֹלְמִי רָע
6 וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם׃ יִרַדֹּף אוֹיֵב ׀ נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג וְיִרְמֹס
7 לָאָרֶץ חַיָּי וּכְבוֹדִי ׀ לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה׃ קוּמָה יְהוָה ׀ בְּאַפֶּךָ
8 הִנָּשֵׂא בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי וְעוּרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָ׃ וַעֲדַת
9 לְאֻמִּים תְּסוֹבְבֶךָּ וְעָלֶיהָ לַמָּרוֹם שׁוּבָה׃ יְהוָה יָדִין עַמִּים
י שָׁפְטֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי וּכְתֻמִּי עָלָי׃ יִגְמָר־נָא רַע ׀ רְשָׁעִים

ותכונן

ה v. 9. הישר ק׳ ו v. 4. ואתה ק׳

10 Oh let the evil of the wicked come to an end; but establish the just, O Thou, who triest the hearts and reins, O righteous God.

11 My protection is by God, who saveth the upright in heart.

12 God is a righteous judge, and a God who is indignant [with the wicked] every day.

13 If he turn not, He whetteth His sword; bendeth His bow, and maketh it ready.

14 For Himself doth He prepareth the instruments of death; He fashioneth his arrows against the persecutors.

15 Behold, he travaileth with wrong doing; he conceiveth mischief, and bringeth forth falsehood.

16 He hath hollowed out a pit, and dug it, and is fallen into the ditch which he hath wrought.

17 His mischief will return upon his own head, and upon his own skull will his violence come down.

18 I will thank the Lord according to His righteousness; and I will sing praises to the name of the Lord the Most High.

PSALM VIII.

1 To the chief musician upon Gittith, a psalm of David.

2 O Lord our Master, how excellent is Thy name on all the earth! Thou who hast set Thy majesty above the heavens.

3 Out of the mouth of babes and sucklings hast Thou founded might, because of Thy opponents, that Thou mightest bring to silence the enemy and him that seeketh vengeance.

4 When I behold Thy heavens, the work of Thy fingers, the moon and the stars, which Thou hast established:—

5 What is the mortal, that Thou rememberest him? and the son of man, that Thou thinkest of him?

6 Yet Thou hast made him but a little less than angels, and hast crowned him with honor and glory.

7 Thou hast given him dominion over the works of Thy hands; every thing hast Thou placed beneath his feet:

8 Flocks and herds altogether, and also the beasts of the field;

9 The birds of heaven, and the fishes of the sea, whatsoever passeth through the paths of the seas.

10 O Lord our Master, how excellent is Thy name on all the earth!

PSALM IX.

1 To the chief musician upon Muthlabben, a psalm of David.

2 I will thank the Lord with all my heart: I will relate all Thy marvellous deeds.

3 I will rejoice and exult in Thee: I will sing praise to Thy name, O Thou Most High:

4 When my enemies are turned backward, they fall and perish at Thy presence.

5 For Thou hast conducted my dispute and my cause: Thou hast sat on the throne as a righteous judge.

6 Thou hast rebuked nations, Thou hast caused the wicked to perish, their name hast Thou blotted out for ever and ever.

7 O thou enemy, the ruins are passed away for ever, and the cities which thou hast destroyed,—lost is their memorial, yea, theirs.

8 But the Lord will sit enthroned for ever: He hath established His throne for giving judgment.

9 And He will judge the world with righteousness, He shall decide for the people with equity.

11 וּתְכוֹנֵן צַדִּיק וּבֹחֵן לִבּוֹת וּכְלָיוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק׃ מָגִנִּי
12 עַל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׁרֵי־לֵב׃ אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק
13 וְאֵל זֹעֵם בְּכׇל־יוֹם׃ אִם־לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ קַשְׁתּוֹ
14 דָרַךְ וַיְכוֹנְנֶהָ׃ וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי־מָוֶת חִצָּיו לְדֹלְקִים יִפְעָל׃
טו 16 הִנֵּה יְחַבֶּל־אָוֶן וְהָרָה עָמָל וְיָלַד שָׁקֶר׃ בּוֹר כָּרָה
17 וַיַּחְפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יִפְעָל׃ יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ וְעַל־
18 קׇדְקֳדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד׃ אוֹדֶה יְהֹוָה כְּצִדְקוֹ וַאֲזַמְּרָה שֵׁם־
יְהֹוָה עֶלְיוֹן׃

Psal. VIII. ח

ח

א 2 לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ יְהֹוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־
אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכׇל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־תְּנָה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמָיִם׃
3 מִפִּי עוֹלְלִים ׀ וְיֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית
4 אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃ כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעֹתֶיךָ יָרֵחַ
ה וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃ מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם
6 כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃ וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר
7 תְּעַטְּרֵהוּ׃ תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שַׁתָּה תַחַת־
8 9 רַגְלָיו׃ צֹנֶה וַאֲלָפִים כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃ צִפּוֹר שָׁמַיִם
י וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אׇרְחוֹת יַמִּים׃ יְהֹוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר
שִׁמְךָ בְּכׇל־הָאָרֶץ׃

Psal. IX. ט

ט

א 2 לַמְנַצֵּחַ עַל־מוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אוֹדֶה יְהֹוָה בְּכׇל־
3 לִבִּי אֲסַפְּרָה כׇּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ אֶשְׂמְחָה וְאֶעֶלְצָה בָךְ
4 אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃ בְּשׁוּב אוֹיְבַי אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ
ה מִפָּנֶיךָ׃ כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא שׁוֹפֵט
6 צֶדֶק׃ גָּעַרְתָּ גוֹיִם אִבַּדְתָּ רָשָׁע שְׁמָם מָחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
7 הָאוֹיֵב ׀ תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח וְעָרִים נָתַשְׁתָּ אָבַד זִכְרָם
8 9 הֵמָּה׃ וַיהֹוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ׃ וְהוּא
י יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק יָדִין לְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים׃ וִיהִי יְהֹוָה

ט׳ v. 7. פתח באתנח

משגב

10 The Lord also will be a strong-hold for the oppressed, a strong-hold in times of distress.

11 And they that know Thy name will put their trust in Thee: for Thou hast not forsaken those that seek Thee, O Lord.

12 Sing praises to the Lord, who dwelleth in Zion: announce among the people His deeds.

13 For He, that inquireth after acts of blood, hath remembered them: He hath not forgotten the cry of the afflicted.

14 Be gracious unto me, O Lord; have regard to my affliction from those that hate me, Thou who liftest me up from the gates of death:

15 That I may relate all Thy praises in the gates of the daughters of Zion: I will be glad in Thy salvation.

16 Sunk are nations in the ditch that they have prepared: in this net which they had laid in secret is their own foot caught.

17 The Lord is made known: He executed justice; through the doing of his own hands is the wicked ensnared. Higgayon, Selah.

18 The wicked shall return into hell, all the nations that are forgetful of God.

19 For not everlastingly shall the needy be forgotten: the expectation of the poor shall not perish for ever.

20 Arise, O Lord; let not the mortal boast of his strength; let nations be judged before Thy face.

21 Place, O Lord, fear over them: let nations know, that they are but mortals. Selah.

PSALM X.

1 Wherefore, O Lord, standest Thou afar off? hidest Thyself in times of distress?

2 In the pride of the wicked doth he hotly pursue the poor: they are seized through the plans that those have devised.

3 For the wicked boasteth of the longing of his soul, and the robber blesseth himself when he hath despised the Lord.

4 The wicked, according to the pride of his wrathfulness: He will not require. There is no God [in] all his plans.

5 Prosperous are his ways at all times; far in the height [remain] thy punishments away from him: all his assailants—he puffeth at them.

6 He saith in his heart: I shall not be moved: I shall be for many generations, and without adversity.

7 Of false oaths is his mouth full, and deceit and fraud: under his tongue is mischief and wickedness.

8 He sitteth in the lurking-places of the villages; in the secret places doth he murder the innocent: his eyes search for the unfortunate.

9 He lieth in wait in a secret place like a lion in his den; he lieth in wait to snatch up the poor: he snatcheth up the poor, as they draweth him into his net.

10 He croucheth, he bendeth himself, and the unfortunate fall through his might.

11 He saith in his heart: God hath forgotten; He hath hidden His face; He will never see it.

12 Arise, O Lord; O God, lift up Thy hand: forget not the afflicted.

13 Wherefore doth the wicked despise God? doth he say in his heart: Thou wilt not require it?

14 Thou hast seen it; for Thou beholdest mischief and spite,

11 מִשְׂגָּ֥ב לַדָּ֑ךְ מִ֝שְׂגָּ֗ב לְעִתּ֥וֹת בַּצָּרָֽה׃ וְיִבְטְח֣וּ בְ֭ךָ יוֹדְעֵ֣י
12 שְׁמֶ֑ךָ כִּ֤י לֹֽא־עָזַ֖בְתָּ דֹרְשֶׁ֣יךָ יְהוָֽה׃ זַמְּר֗וּ לַ֭יהוָה יֹשֵׁ֣ב צִיּ֑וֹן
13 הַגִּ֥ידוּ בָ֝עַמִּ֗ים עֲלִילוֹתָֽיו׃ כִּֽי־דֹרֵ֣שׁ דָּ֭מִים אוֹתָ֣ם זָכָ֑ר לֹֽא־
14 שָׁ֝כַ֗ח צַעֲקַ֥ת עֲנִיִּֽים׃ חָֽנְנֵ֬נִי יְהוָ֗ה רְאֵ֣ה עָ֭נְיִי מִשֹּׂנְאָ֑י מְ֝רוֹמְמִ֗י
טו מִשַּׁ֥עֲרֵי־מָֽוֶת׃ לְמַ֥עַן אֲסַפְּרָ֗ה כָּֽל־תְּ֫הִלָּתֶ֥יךָ בְּשַׁעֲרֵ֥י בַת־
16 צִיּ֑וֹן אָ֝גִ֗ילָה בִּישׁוּעָתֶֽךָ׃ טָבְע֣וּ ג֭וֹיִם בְּשַׁ֣חַת עָשׂ֑וּ בְּרֶֽשֶׁת־
17 ז֥וּ טָ֝מָ֗נוּ נִלְכְּדָ֥ה רַגְלָֽם׃ נ֤וֹדַ֨ע ׀ יְהוָה֮ מִשְׁפָּ֪ט עָ֫שָׂ֥ה בְּפֹ֣עַל
18 כַּ֭פָּיו נוֹקֵ֣שׁ רָשָׁ֑ע הִגָּי֥וֹן סֶֽלָה׃ יָשׁ֣וּבוּ רְשָׁעִ֣ים לִשְׁא֑וֹלָה
19 כָּל־גּ֝וֹיִ֗ם שְׁכֵחֵ֥י אֱלֹהִֽים׃ כִּ֤י לֹ֣א לָ֭נֶצַח יִשָּׁכַ֣ח אֶבְי֑וֹן תִּקְוַ֥ת
כ עֲ֝נָוִ֗ים תֹּאבַ֥ד לָעַֽד׃ קוּמָ֣ה יְ֭הוָה אַל־יָעֹ֣ז אֱנ֑וֹשׁ יִשָּׁפְט֥וּ
21 ג֝וֹיִ֗ם עַל־פָּנֶֽיךָ׃ שִׁ֘יתָ֤ה יְהוָ֨ה ׀ מוֹרָ֗ה לָ֫הֶ֥ם יֵדְע֥וּ גוֹיִ֑ם
אֱנ֖וֹשׁ הֵ֣מָּה סֶּֽלָה׃

י Psal. X. י

א 2 לָמָ֣ה יְ֭הוָה תַּעֲמֹ֣ד בְּרָח֑וֹק תַּ֝עְלִ֗ים לְעִתּ֥וֹת בַּצָּרָֽה׃ בְּגַאֲוַ֣ת
3 רָ֭שָׁע יִדְלַ֣ק עָנִ֑י יִתָּפְשׂ֓וּ ׀ בִּמְזִמּ֖וֹת ז֣וּ חָשָֽׁבוּ׃ כִּֽי־הִלֵּ֣ל
4 רָ֭שָׁע עַל־תַּאֲוַ֣ת נַפְשׁ֑וֹ וּבֹצֵ֥עַ בֵּ֝רֵ֗ךְ נִ֘אֵ֥ץ ׀ יְהוָֽה׃ רָשָׁ֗ע
ה כְּגֹ֣בַהּ אַ֭פּוֹ בַּל־יִדְרֹ֑שׁ אֵ֥ין אֱ֝לֹהִ֗ים כָּל־מְזִמּוֹתָֽיו׃ יָ֘חִ֤ילוּ
דְרָכָ֨ו ׀ בְּכָל־עֵ֗ת מָר֣וֹם מִ֭שְׁפָּטֶיךָ מִנֶּגְדּ֑וֹ כָּל־צ֝וֹרְרָ֗יו יָפִ֥יחַ
6 בָּהֶֽם׃ אָמַ֣ר בְּ֭לִבּוֹ בַּל־אֶמּ֑וֹט לְדֹ֥ר וָ֝דֹ֗ר אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־בְרָֽע׃
7 אָלָ֤ה ׀ פִּ֣יהוּ מָ֭לֵא וּמִרְמ֣וֹת וָתֹ֑ךְ תַּ֥חַת לְ֝שׁוֹנ֗וֹ עָמָ֥ל וָאָֽוֶן׃
8 יֵשֵׁ֤ב ׀ בְּמַאְרַ֬ב חֲצֵרִ֗ים בַּ֭מִּסְתָּרִים יַהֲרֹ֣ג נָקִ֑י עֵ֝ינָ֗יו לְחֵלְכָ֥ה
9 יִצְפֹּֽנוּ׃ יֶאֱרֹ֬ב בַּמִּסְתָּ֨ר ׀ כְּאַרְיֵ֬ה בְסֻכֹּ֗ה יֶ֭אֱרֹב לַחֲט֣וֹף עָנִ֑י
י יַחְטֹ֥ף עָ֝נִ֗י בְּמָשְׁכ֥וֹ בְרִשְׁתּֽוֹ׃ וְדָכֶ֥ה יָשֹׁ֑חַ וְנָפַ֥ל בַּ֝עֲצוּמָ֗יו
11 חֶלְכָּאִֽים׃ אָמַ֣ר בְּ֭לִבּוֹ שָׁ֣כַח אֵ֑ל הִסְתִּ֥יר פָּ֝נָ֗יו בַּל־רָאָ֥ה
12 לָנֶֽצַח׃ ק֤וּמָה יְהוָ֗ה אֵ֭ל נְשָׂ֣א יָדֶ֑ךָ אַל־תִּשְׁכַּ֥ח עֲנִיִּֽים׃
13 עַל־מֶ֤ה ׀ נִ֘אֵ֤ץ רָשָׁ֥ע ׀ אֱלֹהִ֑ים אָמַ֥ר בְּ֝לִבּ֗וֹ לֹ֣א תִּדְרֹֽשׁ׃
14 רָאִ֡תָה כִּֽי־אַתָּ֨ה ׀ עָ֘מָ֤ל וָכַ֨עַס ׀ תַּבִּיט֮ לָתֵ֪ת בְּיָ֫דֶ֥ךָ עָלֶ֗יךָ

יעזב

ט׳ v. 13. ענוים קרי v. 19. עניים קרי v. 21. ה׳ במקום א׳ י׳ v. 4. נ״א בגבה
v. 5. דרכיו ק׳ v. 10. ידכה קרי ibid חל כאים קרי v. 12. ענוים קרי

to requite it with Thy hand; unto thee the unfortunate com-
mitteth himself; unto the fatherless hast Thou [ever] been a
helper.
15 Break Thou the arm of the wicked; and of the bad man—
Thou wilt inquire for his wickedness [till] Thou find none.
16 The Lord is King for ever and ever; nations are perished
out of His land.
17 The longing of the afflicted dost Thou hear, O Lord! Thou
wilt strengthen their heart, Thou wilt cause Thy ear to listen:
18 To judge the fatherless and the oppressed, that the mortal
from the earth shall no more be arrogant.

PSALM XI.

1 To the chief musician, by David. In the Lord have I put
my trust: how can ye say to my soul: Flee to your mountain
as a bird?
2 For lo, the wicked bend their bow, they arrange their arrow
upon the string, to shoot in the dark at the upright in heart.
3 For [if] the foundations be torn down, what can the right-
eous do?
4 The Lord is in His holy temple, the Lord hath His throne
in the heavens, His eyes behold, His eyelids test the children of
men.
5 The Lord testeth the righteous; but the wicked and him
that loveth violence His soul hateth.
6 He letteth rain upon the wicked burning coals, fire and
brimstone; and a glowing wind is the portion of their cup.
7 For righteous is the Lord, He loveth righteousness: His
countenance doth behold the upright.

PSALM XII.

1 To the chief musician upon Sheminith, a psalm of David.
2 Help, O Lord; for the pious have ceased to be; for the truth-
ful have failed from among the children of men.
3 Deceptively do they speak every one with his neighbor,
with flattering lips, with a double heart do they speak.
4 May the Lord cut off all flattering lips, the tongue that
speaketh boastful things:
5 Who have said: With our tongue will we be mighty; our
lips are with us; who is lord over us?
6 Because of the oppression of the poor, because of the
sighing of the needy, now will I arise, saith the Lord: I will
grant safety to him for whom the other layeth a snare.
7 The words of the Lord are pure words, as silver refined
in the crucible of earth, purified seven times.
8 Thou, O Lord, wilt preserve them; Thou wilt guard them
from this generation for ever.
9 On every side do the wicked walk about, when the vile are
exalted over the sons of man.

PSALM XIII.

1 To the chief musician, a psalm of David.
2 How long, O Lord, wilt Thou forget me continually? how
long wilt Thou hide Thy face from me?

טו יַעֲזֹב חֵלְכָה יָתוֹם אַתָּה ׀ הָיִיתָ עוֹזֵר׃ שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע
16 וָרָע תִּדְרוֹשׁ־רִשְׁעוֹ בַל־תִּמְצָא׃ יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד
17 אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ׃ תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יְהוָה תָּכִין לִבָּם
18 תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃ לִשְׁפֹּט יָתוֹם וָדָךְ בַּל־יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ
אֱנוֹשׁ מִן־הָאָרֶץ׃

Psal. XI. יא

יא

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד בַּיהוָה ׀ חָסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי נוּדוּ
2 הַרְכֶם צִפּוֹר׃ כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם
3 עַל־יֶתֶר לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ כִּי הַשָּׁתוֹת יֵהָרֵסוּן
4 צַדִּיק מַה־פָּעָל׃ יְהוָה ׀ בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יְהוָה בַּשָּׁמַיִם
ה כִּסְאוֹ עֵינָיו יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם׃ יְהוָה צַדִּיק
6 יִבְחָן וְרָשָׁע וְאֹהֵב חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ׃ יַמְטֵר עַל־רְשָׁעִים
7 פַּחִים אֵשׁ וְגָפְרִית וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת כּוֹסָם׃ כִּי־צַדִּיק
יְהוָה צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר יֶחֱזוּ פָנֵימוֹ׃

Psal. XII. יב

יב

2 א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־
3 גָמַר חָסִיד כִּי־פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם׃ שָׁוְא ׀ יְדַבְּרוּ
4 אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃ יַכְרֵת
ה יְהוָה כָּל־שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת׃ אֲשֶׁר
6 אָמְרוּ ׀ לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ׃ מִשֹּׁד
עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֶבְיוֹנִים עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה אָשִׁית בְּיֵשַׁע
7 יָפִיחַ לוֹ׃ אִמֲרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת כֶּסֶף צָרוּף
8 בַּעֲלִיל לָאָרֶץ מְזֻקָּק שִׁבְעָתָיִם׃ אַתָּה־יְהוָה תִּשְׁמְרֵם תִּצְּרֶנּוּ ׀
9 מִן־הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם׃ סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן כְּרֻם זֻלּוּת
לִבְנֵי אָדָם׃

Psal. XIII. יג

יג

2 א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ עַד־אָנָה יְהוָה תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד־

אנה

י״א v. 1. נודי קרי   י״ב v. 9. כ״א לבני

3 How long shall I have to take council in my soul, with grief
in my heart daily? how long shall my enemy exalt himself over
me?
4 Look down, answer me, O Lord my God! enlighten my eyes,
that I may not sleep the sleep of death;
5 That my enemy may not say: I have overcome him: that my
assailants may not be glad when I am moved.
6 But I trust in Thy kindness, let my heart be glad because of
Thy salvation: I will sing unto the Lord, because He hath dealt
bountifully with me.

PSALM XIV.

1 To the chief musician, by David. The worthless fool saith
in his heart, There is no God. They have done corruptly, they have
acted abominably, there is none that doth good.
2 The Lord looketh down from heaven upon the children of
men, to see if there be one intelligent, one who seeketh for God.
3 They are all gone aside, they are altogether become corrupt:
there is none that doth good, no, not even one.
4 Do not all the workers of wickedness know it? who eat up
My people as they eat bread; and do not call on the Lord.
5 There are they greatly terrified; for God is with the right-
eous generation:
6 You would put the counsel of the poor to shame; but the Lord
is his protection.
7 Oh that some one might bring the salvation of Israel out of
Zion! When the Lord bringeth back the captivity of His people,
then will Jacob be glad, and Israel will rejoice.

PSALM XV.

1 A psalm of David. Lord, who may sojourn in Thy tent? who
may dwell on Thy holy mount?
2 He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and
speaketh the truth in his heart;
3 That uttereth no calumny with his tongue, that doth no evil
to his neighbor, and bringeth no reproach on his fellow-man;
4 In whose eyes the despicable is despised; but that honoreth
those who fear the Lord; that sweareth to his own injury, and
changeth not;
5 That putteth not out his money for interest, and taketh no
bribe against the innocent. He that doth these things shall not be
moved for ever.

PSALM XVI.

1 A Michtham of David. Preserve me, O God; for I have placed
my trust in Thee.
2 [O my soul], thou hast said unto the Lord: Thou art my Lord:
my happiness is not without Thee;
3 As for the saints who are on the earth, and the excellent,—
in them is all my delight.
4 Numerous shall be the sorrows of those who give presents to
another god: I will not pour out their drink-offerings of blood, nor
bear their names upon my lips.
5 Thou, O Lord, art the portion of my inheritance, and my cup;
Thou hast drawn my lot.
6 My possessions are fallen in agreeable places: yea, my heri-
tage is pleasant to me.
7 I will bless the Lord, who hath given me counsel; also in the
night seasons my reins admonish me.

3 אָנָה ׀ תַּסְתִּיר אֶת־פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ עַד־אָנָה אָשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי
4 יָגוֹן בִּלְבָבִי יוֹמָם עַד־אָנָה ׀ יָרוּם אֹיְבִי עָלָי׃ הַבִּיטָה עֲנֵנִי
ה יְהוָה אֱלֹהָי הָאִירָה עֵינַי פֶּן־אִישַׁן הַמָּוֶת׃ פֶּן־יֹאמַר אֹיְבִי
6 יְכָלְתִּיו צָרַי יָגִילוּ כִּי אֶמּוֹט׃ וַאֲנִי ׀ בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל
לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָמַל עָלָי׃

יד Psal. XIV. יד

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ
2 הִתְעִיבוּ עֲלִילָה אֵין עֹשֵׂה־טוֹב׃ יְהוָה מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף
3 עַל־בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃ הַכֹּל
4 סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד׃ הֲלֹא יָדְעוּ
ה כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרָאוּ׃ שָׁם ׀
6 פָּחֲדוּ פָחַד כִּי־אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק׃ עֲצַת־עָנִי תָבִישׁוּ כִּי
7 יְהוָה מַחְסֵהוּ׃ מִי־יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְהוָה
שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

טו Psal. XV. טו

א מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ מִי־יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ׃
2 3 הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃ לֹא־רָגַל ׀
עַל־לְשֹׁנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחֶרְפָּה לֹא־נָשָׂא עַל־
4 קְרֹבוֹ׃ נִבְזֶה ׀ בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי יְהוָה יְכַבֵּד נִשְׁבַּע
ה לְהָרַע וְלֹא יָמִר׃ כַּסְפּוֹ ׀ לֹא־נָתַן בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל־נָקִי לֹא־
לָקָח עֹשֵׂה אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם׃

טז Psal. XVI. טז

א 2 מִכְתָּם לְדָוִד שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃ אָמַרְתְּ לַיהוָה
3 אֲדֹנָי אַתָּה טוֹבָתִי בַּל־עָלֶיךָ׃ לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה
4 וְאַדִּירֵי כָּל־חֶפְצִי־בָם׃ יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם אַחֵר מָהָרוּ בַּל־
אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבַל־אֶשָּׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שְׂפָתָי׃
ה יְהוָה מְנָת־חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי׃ חֲבָלִים נָפְלוּ־
6 7 לִי בַּנְּעִמִים אַף־נַחֲלָת שָׁפְרָה עָלָי׃ אֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר

י״ד v. 4. סגול באתנח

יעצני

8 I have always set the Lord before me, that, being at my right hand, I might not be moved.

9 Therefore is rejoiced my heart, and my spirit is glad: also my flesh shall rest in safety.

10 For Thou wilt not abandon my soul to the grave: Thou wilt not suffer thy pious [servant] to see pit.

11 Thou wilt let me know the path of life: fulness of joy is in Thy presence; pleasures are at Thy right hand for evermore.

PSALM XVII.

1 A prayer of David. Hear the right, O Lord, attend unto my entreaty, give ear unto my prayer, coming from lips without deceit.

2 Let my sentence come forth from Thy presence; let Thy eyes behold what is right.

3 Thou hast tried my heart; Thou hast visited me in the night; Thou hast tested me—Thou couldst find nothing; my purpose doth not pass beyond my mouth.

4 Among the deeds of men did I observe, by the word of Thy lips, the paths of the dissolute.

5 My steps held firmly to Thy tracks, [and] my footsteps did not slip.

6 I call on Thee, for Thou wilt answer me, O God: incline Thy ear unto me, hear my speech.

7 Show marvellously Thy loving-kindnesses, O Thou that savest with Thy right hand assailants, those who put their trust [in Thee].

8 Keep me as the apple of the eye; conceal me under the shadow of Thy wings,

9 From the wicked that despoil me, my enemies, who, to take my life, compass me about.

10 They are inclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly.

11 On our steps they now encompass us: they direct their eyes to turn aside in the land.

12 Every man is like a lion that is greedy to tear his prey, and like a young lion lurking in a covert.

13 Arise, O Lord, prevent him, cast him down; deliver my soul from the wicked, by Thy sword,—

14 From these men—Thy hand—O Lord, from the men of this world, whose portion is in this life, and whose belly Thou fillest with Thy hidden treasure: they have children in plenty, and leave the rest of their substance to their babes.

15 As for me, in righteousness shall I behold Thy face: I shall be satisfied, when I awake, with Thy likeness.

PSALM XVIII.

1 To the chief musician, by the servant of the Lord, by David, who spoke unto the Lord the words of this song on the day that the Lord had delivered him out of the power of all his enemies, and from the hand of Saül;

2 And he said: I ever love thee, O Lord, my strength.

3 The Lord is my rock, and my fortress, and my deliverer;

8 יְעָצָנִי אַף־לֵילוֹת יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי׃ שִׁוִּיתִי יְהוָה לְנֶגְדִּי תָמִיד
9 כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט׃ לָכֵן ׀ שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־
י בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃ כִּי ׀ לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל לֹא־
11 תִתֵּן חֲסִידֶיךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃ תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע
שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח׃

Psal. XVII. יז

יז

א תְּפִלָּה לְדָוִד שִׁמְעָה יְהוָה ׀ צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי הַאֲזִינָה
2 תְפִלָּתִי בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָה׃ מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ
3 תֶּחֱזֶינָה מֵישָׁרִים׃ בָּחַנְתָּ לִבִּי ׀ פָּקַדְתָּ לַּיְלָה צְרַפְתַּנִי בַל־
4 תִּמְצָא זַמֹּתִי בַּל־יַעֲבָר־פִּי׃ לִפְעֻלּוֹת אָדָם בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ
ה אֲנִי שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִיץ׃ תָּמֹךְ אֲשֻׁרַי בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַּל־
6 נָמוֹטּוּ פְעָמָי׃ אֲנִי קְרָאתִיךָ כִי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־אָזְנְךָ לִי
7 שְׁמַע אִמְרָתִי׃ הַפְלֵה חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמִּתְקוֹמְמִים
8 בִּימִינֶךָ׃ שָׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת־עָיִן בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי׃
9 מִפְּנֵי רְשָׁעִים זוּ שַׁדּוּנִי אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ עָלָי׃ חֶלְבָּמוֹ
11 סָּגְרוּ פִּימוֹ דִּבְּרוּ בְגֵאוּת׃ אַשֻּׁרֵנוּ עַתָּה סְבָבוּנִי עֵינֵיהֶם
12 יָשִׁיתוּ לִנְטוֹת בָּאָרֶץ׃ דִּמְיֹנוֹ כְּאַרְיֵה יִכְסוֹף לִטְרֹף וְכִכְפִיר
13 יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים׃ קוּמָה יְהוָה קַדְּמָה פָנָיו הַכְרִיעֵהוּ פַּלְּטָה
14 נַפְשִׁי מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ׃ מִמְתִים יָדְךָ ׀ יְהוָה מִמְתִים מֵחֶלֶד
חֶלְקָם בַּחַיִּים וּצְפִינְךָ תְּמַלֵּא בִטְנָם יִשְׂבְּעוּ בָנִים וְהִנִּיחוּ
טו יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם׃ אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ
תְּמוּנָתֶךָ׃

Psal. XVIII. יח

יח

א לַמְנַצֵּחַ ׀ לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר דִּבֶּר ׀ לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם ׀ הִצִּיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו
וּמִיַּד שָׁאוּל׃
2 וַיֹּאמַר
3 אֶרְחָמְךָ יְהוָה חִזְקִי׃ יְהוָה
סַלְעִי

ט״ז v. 10. יתיר י׳ — י״ז v. 11. סבבונו קרי — v. 14. וצפונך קרי

my God, my rock, in whom I trust; my shield, and the horn of my salvation, and my high tower.

4 Praised, I cried, be the Lord, and from my enemies was I saved.

5 The bonds of death encompassed me, and the floods of destruction made me afraid.

6 The bonds of hell encircled me: the snares of death seized on me.

7 In my distress I called upon the Lord, and unto my God I cried; He heard from His temple my voice, and my complaint came before Him; even into His ears.

8 Then shook and trembled the earth; and the foundations of the mountains were moved; and they were shaken, because He was wroth.

9 Smoke went up in His anger and consuming fire out of His mouth: coals flamed forth from Him.

10 And He bent the heavens, and came down: and thick darkness was under His feet.

11 And He rode upon a cherub, and flew along, and He flitted by upon the kings of the wind.

12 He made darkness His hiding-place, round about Him as His pavilion, dark waters, thick clouds of the skies.

13 From the brightness before Him His thick clouds passed away, hail-stones and coals of fire.

14 And the Lord thundered in the heavens, and the Most High uttered forth His voice, hail-stones and coals of fire.

15 And He sent out His arrows, and scattered them; and He shot forth lightnings, and discomfited them.

16 And then were seen the channels of the waters, and there were laid open the foundations of the world, through Thy rebuke, O Lord, through the blast of the breath of Thy nostrils.

17 He stretched out from above and took me; He drew me out from mighty waters.

18 He delivered me from my enemy, the strong, and from those that hated me, when they were too mighty for me.

19 They overcame me on the day of my calamity; but the Lord became my stay.

20 And He brought me forth into a large space; He delivered me, because He had delight in me.

21 The Lord rewarded me according to my righteousness; according to the purity of my hands did He recompense me.

סַלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי אֵלִי צוּרִי אֶחֱסֶה־
בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי׃ מְהֻלָּל 4
אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃ אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־ ה
מָוֶת וְנַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתוּנִי׃ חֶבְלֵי 6
שְׁאוֹל סְבָבוּנִי קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי
מָוֶת׃ בַּצַּר־לִי ׀ אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־ 7
אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ
קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו ׀ תָּבוֹא בְאָזְנָיו׃ וַתִּגְעַשׁ 8
וַתִּרְעַשׁ ׀ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים
יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי חָרָה לוֹ׃ עָלָה 9
עָשָׁן ׀ בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו
תֹּאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃ וַיֵּט י
שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת
רַגְלָיו׃ וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּדֶא 11
עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃ יָשֶׁת חֹשֶׁךְ ׀ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו 12
סֻכָּתוֹ חֶשְׁכַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃ מִנֹּגַהּ 13
נֶגְדּוֹ עָבָיו עָבְרוּ בָּרָד וְגַחֲלֵי־
אֵשׁ׃ וַיַּרְעֵם בַּשָּׁמַיִם ׀ יְהוָה וְעֶלְיוֹן 14
יִתֵּן קֹלוֹ בָּרָד וְגַחֲלֵי־
אֵשׁ׃ וַיִּשְׁלַח חִצָּיו וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים טו
רָב וַיְהֻמֵּם׃ וַיֵּרָאוּ ׀ אֲפִיקֵי 16
מַיִם וַיִּגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִגַּעֲרָתְךָ
יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפֶּךָ׃ יִשְׁלַח מִמָּרוֹם 17
יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃ יַצִּילֵנִי 18
מֵאֹיְבִי עָז וּמִשֹּׂנְאַי כִּי־אָמְצוּ
מִמֶּנִּי׃ יְקַדְּמוּנִי בְיוֹם אֵידִי וַיְהִי 19
יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי׃ וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב כ

יחלצני

v. 10. פתח באתנח

22 For I have kept the ways of the Lord, and have not wickedly departed from my God.

23 For all His ordinances were before me, and His statutes had I not put away from me.

24 I was also upright with Him, and I guarded myself against my iniquity.

25 Therefore did the Lord recompense me according to my righteousness, according to the purity of my hands before His eyes.

26 With the kind thou dost show Thyself kind; with the upright man Thou dost show Thyself upright;

27 With the pure Thou dost show Thyself pure; and with the perverse Thou dost wage a contest.

28 For Thou dost indeed save the afflicted people; but haughty eyes dost thou bring down.

29 For Thou dost cause my light to shine: the Lord my God doth enlighten my darkness.

30 For by Thee I run upon a troop; and by my God I leap over a wall.

31 As for God,—His way is perfect; the word of the Lord is tried: He is a shield to all those that trust in Him.

32 For who is god save the Lord? or who is a rock beside our God?

33 He is the God that girdeth me with strength, and rendereth my way unobstructed.

34 He maketh my feet like those of the hinds, and upon my high-places He causeth me to stand.

35 He teacheth my hands for the war, so that a brazen bow is bent by my arms.

36 And Thou gavest me the shield of Thy salvation, and Thy right hand supported me: and Thy meekness hath made me great.

37 Thou enlargest my steps under me, so that my joints do not slip.

38 I pursue my enemies, and overtake them; and I return not again till I have made an end of them.

39 I crush them that they are not able to rise: they fall under my feet.

40 For Thou hast girded me with strength for the war: Thou subduest my opponents under me.

41 And my enemies Thou causest to turn their back to me; and those that hate me,—that I may destroy them.

21 יְחַלְּצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי׃ יִגְמְלֵנִי
יְהוָה כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב
22 לִי׃ כִּי־שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא־
23 רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃ כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו
24 לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מֶנִּי׃ וָאֱהִי
כה תָמִים עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֵּר מֵעֲוֺנִי׃ וַיָּשֶׁב־יְהוָה לִי
26 כְצִדְקִי כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד עֵינָיו׃ עִם־
חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבַר תָּמִים
27 תִּתַּמָּם׃ עִם־נָבָר תִּתְבָּרָר וְעִם־
28 עִקֵּשׁ תִּתְפַּתָּל׃ כִּי־אַתָּה עַם־עָנִי
29 תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל׃ כִּי־
אַתָּה תָּאִיר נֵרִי יְהוָה אֱלֹהַי יַגִּיהַּ
ל חָשְׁכִּי׃ כִּי־בְךָ אָרֻץ גְּדוּד וּבֵאלֹהַי
31 אֲדַלֶּג־שׁוּר׃ הָאֵל תָּמִים
דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן
32 הוּא לְכֹל ׀ הַחוֹסִים בּוֹ׃ כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי
33 יְהוָה וּמִי־צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ׃ הָאֵל
הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן תָּמִים
34 דַּרְכִּי׃ מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת וְעַל
לה בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃ מְלַמֵּד יָדַי
36 לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרוֹעֹתָי׃ וַתִּתֶּן־
לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וִימִינְךָ תִסְעָדֵנִי וְעַנְוַתְךָ
37 תַרְבֵּנִי׃ תַּרְחִיב צַעֲדִי תַחְתָּי וְלֹא
38 מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃ אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי
39 וְאַשִּׂיגֵם וְלֹא־אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם׃ אֶמְחָצֵם
וְלֹא־יֻכְלוּ קוּם יִפְּלוּ תַּחַת
מ רַגְלָי׃ וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ
41 קָמַי תַּחְתָּי׃ וְאֹיְבַי נָתַתָּה לִּי
ערף

42 They cry, but there is none to help; unto the Lord,—
but He answereth them not.
43 And I beat them small as the dust before the wind: like
the dirt in the streets do I cast them out.
44 Thou deliverest me from the contests of the people; Thou
appointest me to be the head of nations: a people that I know
not serve me.
45 As soon as their ear heareth they become obedient to me:
the children of the stranger utter flattery unto me.
46 The children of the stranger shall fade away, and come
forth trembling out of their close places.
47 The Lord liveth, and blessed be my Rock; and exalted be
the God of my salvation;
48 The God that granteth me vengeance, and subdueth na-
tions under me;
49 That delivereth me from my enemies: also above my op-
ponents Thou liftest me up; Thou deliverest me from the man
of violence.
50 Therefore will I give thanks unto Thee among the nations,
O Lord, and unto Thy name will I sing praises,—
51 That maketh great the salvation of his king, and who
sheweth kindness to His anointed, to David, and to his seed for
ever.

PSALM XIX.

1 To the chief musician, a psalm of David.
2 The heavens relate the glory of God; and the sky telleth
of the works of His hands.
3 Day unto day uttereth speech, and night unto night show-
eth knowledge.
4 There is no speech, there are no words, their voice is not
heard.
5 [But] their melody extendeth through all the earth, and
to the end of the world their words. For the sun hath He set
a tabernacle among them;
6 And he goeth out as a bridegroom from his chamber, he
is glad like a strong man to run his course;
7 From the end of the heavens is his going forth, and his
circuit is unto their ends: and there is nothing hidden from
his heart.
8 The law of the Lord is perfect, quieting the soul: the
testimony of the Lord is sure, making wise the simple.
9 The precepts of the Lord are upright, rejoicing the heart;
the commandment of the Lord is clear, enlightening the eyes.
10 The fear of the Lord is pure, enduring for ever: the or-
dinances of the Lord are the truth, they are just altogether.
11 They are those which are to be desired more than gold,
and much fine gold; and they are sweeter than honey and the
drop of honeycomb.
12 Moreover Thy servant is admonished by them: in keep-
ing them there is great reward.

עֹ֑רֶף וּ֝מְשַׂנְאַ֗י אַצְמִיתֵֽם׃ יְשַׁוְּע֥וּ 42
וְאֵ֣ין מוֹשִׁ֑יעַ עַל־יְ֝הוָ֗ה וְלֹ֣א
עָנָֽם׃ וְ֭אֶשְׁחָקֵם כְּעָפָ֣ר עַל־פְּנֵי־ר֑וּחַ כְּטִ֖יט 43
חוּצ֣וֹת אֲרִיקֵֽם׃ תְּֽפַלְּטֵנִי֮ מֵרִ֪יבֵ֫י 44
עָ֥ם תְּ֭שִׂימֵנִי לְרֹ֣אשׁ גּוֹיִ֑ם עַ֖ם
לֹא־יָדַ֣עְתִּי יַֽעַבְדֽוּנִי׃ לְשֵׁ֣מַע אֹ֭זֶן יִשָּׁ֣מְעוּ מה
לִ֑י בְּנֵי־נֵ֝כָ֗ר יְכַחֲשׁוּ־לִֽי׃ בְּנֵי־ 46
נֵכָ֥ר יִבֹּ֑לוּ וְ֝יַחְרְג֗וּ מִֽמִּסְגְּרֽוֹתֵיהֶם׃ חַי־יְ֭הוָה וּבָר֣וּךְ 47
צוּרִ֑י וְ֝יָר֗וּם אֱלוֹהֵ֥י יִשְׁעִֽי׃ הָאֵ֗ל 48
הַנּוֹתֵ֣ן נְקָמ֣וֹת לִ֑י וַיַּדְבֵּ֖ר עַמִּ֣ים
תַּחְתָּֽי׃ מְפַלְּטִי֮ מֵאֹ֫יְבָ֥י אַ֣ף מִן־קָ֭מַי תְּרוֹמְמֵ֑נִי מֵאִ֥ישׁ 49
חָ֝מָ֗ס תַּצִּילֵֽנִי׃ עַל־כֵּ֤ן ׀ אוֹדְךָ֖ בַגּוֹיִ֥ם ׀ נ
יְהוָ֑ה וּלְשִׁמְךָ֥ אֲזַמֵּֽרָה׃ מַגְדִּל֮ 51
יְשׁוּע֪וֹת מַ֫לְכּ֥וֹ וְעֹ֖שֶׂה חֶ֥סֶד ׀
לִמְשִׁיח֗וֹ לְדָוִ֥ד וּלְזַרְע֗וֹ עַד־עוֹלָֽם׃

יט Psal. XIX. יט

לַמְנַצֵּ֗חַ מִזְמ֥וֹר לְדָוִֽד׃ הַשָּׁמַ֗יִם מְֽסַפְּרִ֥ים כְּבֽוֹד־אֵ֑ל א 2
וּֽמַעֲשֵׂ֥ה יָ֝דָ֗יו מַגִּ֥יד הָרָקִֽיעַ׃ י֣וֹם לְ֭יוֹם יַבִּ֣יעַ אֹ֑מֶר וְלַ֥יְלָה 3
לְּ֝לַ֗יְלָה יְחַוֶּה־דָּֽעַת׃ אֵ֣ין אֹ֭מֶר וְאֵ֣ין דְּבָרִ֑ים בְּ֝לִ֗י נִשְׁמָ֥ע 4
קוֹלָֽם׃ בְּכָל־הָאָ֨רֶץ ׀ יָ֘צָ֤א קַוָּ֗ם וּבִקְצֵ֣ה תֵ֭בֵל מִלֵּיהֶ֑ם לַ֝שֶּׁ֗מֶשׁ ה
שָׂ֥ם ׀ אֹ֥הֶל בָּהֶֽם׃ וְה֗וּא כְּ֭חָתָן יֹצֵ֣א מֵחֻפָּת֑וֹ יָשִׂ֥ישׂ כְּ֝גִבּ֗וֹר 6
לָר֥וּץ אֹֽרַח׃ מִקְצֵ֤ה הַשָּׁמַ֨יִם ׀ מֽוֹצָא֗וֹ וּתְקוּפָת֥וֹ עַל־קְצוֹתָ֑ם 7
וְאֵ֥ין נִ֝סְתָּ֗ר מֵֽחַמָּתֽוֹ׃ תּ֘וֹרַ֤ת יְהוָ֣ה תְּ֭מִימָה מְשִׁ֣יבַת נָ֑פֶשׁ 8
עֵד֥וּת יְהוָ֥ה נֶ֝אֱמָנָ֗ה מַחְכִּ֥ימַת פֶּֽתִי׃ פִּקּ֘וּדֵ֤י יְהוָ֣ה יְ֭שָׁרִים 9
מְשַׂמְּחֵי־לֵ֑ב מִצְוַ֥ת יְהוָ֥ה בָּ֝רָ֗ה מְאִירַ֥ת עֵינָֽיִם׃ יִרְאַ֤ת יְהוָ֨ה ׀ י
טְהוֹרָה֮ עוֹמֶ֪דֶת לָ֫עַ֥ד מִשְׁפְּטֵי־יְהוָ֥ה אֱמֶ֑ת צָֽדְק֥וּ יַחְדָּֽו׃
הַנֶּחֱמָדִ֗ים מִ֭זָּהָב וּמִפַּ֣ז רָ֑ב וּמְתוּקִ֥ים מִ֝דְּבַ֗שׁ וְנֹ֣פֶת צוּפִֽים׃ 11

גם

יח v. 47. מלא ו

13 Who can guard against errors? from secret [faults] do Thou cleanse me.
14 Also from presumptuous [sins] withhold Thy servant; let them not have dominion over me: then shall I be blameless, and I shall be clear from any great transgression.
15 May the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable before Thee, O Lord, my Rock, and my Redeemer.

PSALM XX.

1 To the chief musician, a psalm of David.
2 May the Lord answer thee on the day of distress; may the name of the God of Jacob protect thee;
3 May He send thee help from the sanctuary, and support thee from Zion;
4 May He remember all thy meal-offerings, and accept in favor thy burnt-sacrifice. Selah.
5 May He grant thee according to thy own heart, and fulfil all thy council.
6 We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God will we upraise our banners: may the Lord fulfil all thy petitions.
7 Now I know that the Lord saveth His anointed; He will answer him from His holy heavens, with the saving strength of His right hand.
8 Some [trust] in chariots, and some in horses; but we will invoke the name of the Lord our God.
9 They are prostrate and fallen; but we are risen up and stand erect.
10 O Lord, save [us]; may the King answer us on the day when we call [on Him].

PSALM XXI.

1 To the chief musician, a psalm of David.
2 O Lord, because of Thy strength will the king rejoice; and through Thy salvation how greatly will he be glad!
3 The longing of his heart hast Thou given him, and the request of his lips hast Thou not withholden. Selah.
4 For thou meetest him unasked with the blessings of happiness; Thou settest on his head a crown of pure gold.
5 Life hath he asked of Thee, Thou gavest it to him, length of days for ever and ever.
6 Great is his honor through Thy help: glory and majesty Thou layest upon him.
7 For Thou appointest him to be a blessing for ever: Thou makest him glad with joy from Thy presence.
8 For the king trusteth in the Lord; and through the kindness of the Most High shall he not be moved.
9 Thy hand will reach all Thy enemies: Thy right hand will reach those that hate thee.
10 Thou wilt render them as a fiery oven at the time of Thy anger: the Lord in His wrath will destroy them, and a fire will devour them.
11 Their fruit wilt Thou cause to perish from the earth, and their seed from among the children of men.
12 For they directed against Thee evil: they devised a mischievous purpose, which they were not able to perform.
13 For Thou wilt make them turn their back; upon Thy bowstrings Thou wilt make ready against their face.
14 Exalt Thyself, O Lord, in Thy strength; We will sing and praise Thy power.

12 13 גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב׃ שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין
14 מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי׃ גַּם מִזֵּדִים ׀ חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי
טו אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב׃ יִהְיוּ לְרָצוֹן ׀ אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן
לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי׃

כ Psal. XX. כ

א 2 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ יַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם ׀
3 4 אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ יִשְׁלַח עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ׃ יִזְכֹּר
ה כָּל־מִנְחֹתֶךָ וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה־סֶלָה׃ יִתֶּן־לְךָ כִלְבָבֶךָ וְכָל־
6 עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃ נְרַנְּנָה ׀ בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹּל
7 יְמַלֵּא יְהוָה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃ עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ ׀ יְהוָה
8 מְשִׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ בִּגְבוּרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ׃ אֵלֶּה
בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּסִים וַאֲנַחְנוּ ׀ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר׃
9 י הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַּמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד׃ יְהוָה הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ׃

כא Psal. XXI. כא

א 2 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ יְהוָה בְּעָזְּךָ יִשְׂמַח־מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתְךָ
3 מַה יָּגֶיל מְאֹד׃ תַּאֲוַת לִבּוֹ נָתַתָּה לּוֹ וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו בַּל־
4 מָנַעְתָּ סֶּלָה׃ כִּי־תְקַדְּמֶנּוּ בִּרְכוֹת טוֹב תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ
ה עֲטֶרֶת פָּז׃ חַיִּים ׀ שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה לּוֹ אֹרֶךְ יָמִים עוֹלָם
6 7 וָעֶד׃ גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר תְּשַׁוֶּה עָלָיו׃ כִּי־
8 תְשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת לָעַד תְּחַדֵּהוּ בְשִׂמְחָה אֶת־פָּנֶיךָ׃ כִּי־
9 הַמֶּלֶךְ בֹּטֵחַ בַּיהוָה וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן בַּל־יִמּוֹט׃ תִּמְצָא יָדְךָ
י לְכָל־אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ תִּמְצָא שֹׂנְאֶיךָ׃ תְּשִׁיתֵמוֹ ׀ כְּתַנּוּר אֵשׁ
11 לְעֵת פָּנֶיךָ יְהוָה בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ׃ פִּרְיָמוֹ מֵאֶרֶץ
12 תְּאַבֵּד וְזַרְעָם מִבְּנֵי אָדָם׃ כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מְזִמָּה
13 בַּל־יוּכָלוּ׃ כִּי תְּשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכוֹנֵן עַל־פְּנֵיהֶם׃
14 רוּמָה יְהוָה בְעֻזֶּךָ נָשִׁירָה וּנְזַמְּרָה גְּבוּרָתֶךָ׃

למנצח

כ״א v. 2. יתיר ו

PSALM XXII.

1 To the chief musician upon Ayeleth-hashachar, a psalm of
David.
2 My God, my God, why hast Thou forsaken me? why art Thou
so far from saving me, and from the words of my loud complaint?
3 O my God! I call in the day-time, but Thou answerest not; and
in the night I find no rest.
4 But Thou art holy, O Thou that dwellest amidst the praises of
Israel.
5 In Thee did our fathers trust: they trusted, and Thou didst de-
liver them.
6 Unto Thee they cried, and were delivered: in Thee they
trusted, and were not put to shame.
7 But I am a worm, and not a man, a reproach of men, and
despised of people.
8 All those who see me laugh me to scorn: they draw open their
lips, they shake their head:
9 Let him throw himself on the Lord, that He may deliver him:
He will save him, for he delighteth in him.
10 Yea, Thou art He that took me from the womb: Thou hast
been my trust when I hung on my mother's breasts.
11 Upon Thee was I cast from my birth: from my mother's
womb art Thou my God.
12 Oh be not far from me, for distress is near; for there is
none to help.
13 Many steers have encompassed me: the strong bulls of
Bashan have beset me round.
14 They have opened their mouth wide against me, [as] a raven-
ous and roaring lion.
15 Like water am I poured out, and all my bones are disjointed:
my heart is become like wax, it is melted in the midst of my
bowels.
16 Like a potsherd is my strength dried up; and my tongue
cleaveth to my palate; and into the dust of death hast Thou laid
me down.
17 For dogs have encompassed me; the assembly of the wicked
have enclosed me: like lions, my hands and my feet.
18 I may number all my bones: [while] they stare and look
upon me.
19 They divide my clothes among themselves, and for my garment
do they cast lots.
20 But Thou, O Lord, be not far from me: O my Strength,
hasten to my aid.
21 Deliver from the sword my life, from the power of the dog
my solitary soul.
22 Save me from the lion's mouth; as Thou hast answered me
from the horns of the reëm.
23 I will relate Thy name unto my berthren: in the midst of the
congregation will I praise Thee.
24 Ye that fear the Lord, praise Him; all ye the seed of Jacob,
glorify Him; and be in dread of Him, all ye the seed of Israel.
25 For He hath not despised nor abhorred the affliction of the
poor; neither hath He hidden His face from him; but when he cried
unto Him, He heard.
26 Of Thee shall be my praise in a great assembly: my vows will
I pay in the presence of those who fear Him.
27 The meek shall eat and be satisfied; they who seek Him shall
praise the Lord: may your heart live for ever.
28 All the ends of the world shall remember and return unto
the Lord: and all the families of the nations shall bow themselves
down before Thee.
29 For the kingdom is the Lord's, and He governeth the nations.
30 All they that eat the fat of the earth shall bow themselves

כב

Psal. XXII. כב

לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אֵלִי אֵלִי לָמָה א 2
עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃ אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם 3
וְלֹא תַעֲנֶה וְלַיְלָה וְלֹא־דֻמִיָּה לִי׃ וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב 4
תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל׃ בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃ ה
אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ׃ וְאָנֹכִי תוֹלַעַת 6 7
וְלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם וּבְזוּי עָם׃ כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי 8
יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ׃ גֹּל אֶל־יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ 9
כִּי חָפֵץ בּוֹ׃ כִּי־אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן מַבְטִיחִי עַל־שְׁדֵי אִמִּי׃ י
עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה׃ אַל־תִּרְחַק 11 12
מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה כִּי אֵין עוֹזֵר׃ סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים 13
אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי׃ פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג׃ 14
כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתָי הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג טו
נָמֵס בְּתוֹךְ מֵעָי׃ יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ ׀ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי 16
וְלַעֲפַר־מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי׃ כִּי־סְבָבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים 17
הִקִּיפוּנִי כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי׃ אֲסַפֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ 18
יִרְאוּ־בִי׃ יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל׃ 19
וְאַתָּה יְהוָה אַל־תִּרְחָק אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃ הַצִּילָה כ 21
מֵחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד־כֶּלֶב יְחִידָתִי׃ הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה 22
וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי׃ אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל 23
אֲהַלְלֶךָּ׃ יִרְאֵי יְהוָה ׀ הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ 24
וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃ כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת כה
עָנִי וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ׃ מֵאִתְּךָ 26
תְּהִלָּתִי בְּקָהָל רָב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃ יֹאכְלוּ עֲנָוִים ׀ 27
וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה דֹּרְשָׁיו יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד׃ יִזְכְּרוּ ׀ 28
וְיָשֻׁבוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־
מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם׃ כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃ אָכְלוּ 29 ל
וַיִּשְׁתַּחֲווּ ׀ כָּל־דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר

down; before Him shall bend the knee all that are going down
into the dust; for none can keep alive his own soul.
31 A seed shall serve Him; there shall be related of the Lord
unto future generations.
32 They will come, and will tell His righteousness unto a people
yet unborn, that He hath done this.

PSALM XXIII.

1 A psalm of David. The Lord is my shepherd, I shall not
want.
2 In pastures of tender grass He causeth me to lie down: beside
still waters He leadeth me.
3 My soul He refresheth: He guideth me in the tracks of right-
eousness for the sake of His name.
4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death,
I will not fear evil; for Thou art with me; Thy rod and Thy staff—
they indeed comfort me.
5 Thou preparest before me a table in the presence of my
assailants; Thou anointest with oil my head: my cup overfloweth.
6 Surely, only goodness and kindness shall follow me all the
days of my life: and I shall dwell in the house of the Lord to the
utmost length of days.

PSALM XXIV.

1 Of David a psalm. Unto the Lord belongeth the earth with
what filleth it, the world and they that dwell therein;
2 For upon seas hath He founded it, and upon rivers hath He
established it.
3 Who shall ascend into the mountain of the Lord? and who
shall be able to stand in His holy place?
4 He that is of clean hands, and pure of heart; who hath not
lifted up his soul unto falsehood, and hath not sworn deceitfully:
5 He shall bear away blessing from the Lord, and righteousness
from the God of his salvation.
6 This is the generation of those that adore him, that seek Thy
presence, Jacob. Selah.
7 Raise your heads, O ye gates; and be raised wide, ye ever-
lasting doors: and let the King of glory enter!
8 Who is this King of glory? The Lord strong and mighty, the
Lord mighty in battle.
9 Raise your heads, O ye gates; and raise up, ye everlasting
doors: and let the King of glory enter!
10 Who is then this King of glory! The Lord of hosts, He is
the King of glory. Selah.

PSALM XXV.

1 Of David. Unto Thee, O Lord, do I lift up my soul.
2 O my God, in Thee do I trust, let me not be ashamed, let not
my enemies triumph over me.
3 Yea, none that wait on Thee will be put to shame: let those
be put to shame who deal treacherously without cause.
4 Show me, O Lord, Thy ways; teach me Thy paths.
5 Lead me in Thy truth, and teach me; for Thou art the God of
my salvation: on Thee do I wait all the day.
6 Remember Thy mercies, O Lord, and Thy kindnesses; for they
are from everlasting.
7 The sins of my youth and my transgressions do not remember;
according to Thy kindness bear Thou me in remembrance, for the
sake of Thy goodness, O Lord.

31 32 וְנַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה׃ זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר׃ יָבֹאוּ
וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה׃

Psal. XXIII. כג
כג

2 א מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃ בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי
3 עַל־מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי׃ נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק
4 לְמַעַן שְׁמוֹ׃ גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־אִירָא רָע כִּי־
ה אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי׃ תַּעֲרֹךְ לְפָנַי ׀
6 שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה׃ אַךְ טוֹב
וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

Psal. XXIV. כד
כד

א לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃
2 3 כִּי־הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ׃ מִי־יַעֲלֶה
4 בְהַר־יְהוָה וּמִי־יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃ נְקִי כַפַּיִם וּבַר־לֵבָב
ה אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא* נַפְשׁוֹ וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃ יִשָּׂא
6 בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃ זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁו*
7 מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה׃ שְׂאוּ שְׁעָרִים ׀ רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ
8 פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה
9 עִזּוּז וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה׃ שְׂאוּ שְׁעָרִים ׀ רָאשֵׁיכֶם
י וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה׃

Psal. XXV. כה
כה

2 א לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־
3 אֵבוֹשָׁה אַל־יַעַלְצוּ אֹיְבַי לִי׃ גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ
4 הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃ דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֹרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי׃
ה הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ ׀ וְלַמְּדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ
6 קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם׃ זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם
7 הֵמָּה׃ חַטֹּאות נְעוּרַי ׀ וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־

לִי־

כד v. 4. ו׳ זעירא ibib. נפשי ק׳ v. 6. דרשיו קרי כ״ה v. 7. מלא ו׳

8 Good and upright is the Lord: therefore He pointeth out to sinners the right way.
9 He guideth the meek in justice, and He teacheth the meek His way.
10 All the paths of the Lord are kindness and truth unto such as keep His covenant and His testimonies.
11 For the sake of Thy name, O Lord, pardon my iniquity: although it is great.
12 Who is that man that feareth the Lord? to him will He point out the way which he is to choose?
13 His soul shall abide in happiness: and his seed shall inherit the land.
14 The secret counsel of the Lord is for those that fear Him, and His covenant—to make it known to them.
15 My eyes are ever toward the Lord; for He will draw my feet out of the net.
16 Turn unto me, and be gracious unto me; for I am solitary and afflicted.
17 The distresses of my heart are enlarged: O bring Thou me out of my afflictions.
18 Look on my misery and my trouble; and forgive all my sins.
19 Look at my enemies; for they are many; and they hate me with the hatred of violence.
20 Oh, guard my soul, and deliver me: let me not be put to shame; for I put my trust in Thee.
21 Let integrity and uprightness guard me; for I wait on Thee.
22 O God, redeem Israel out of all his distresses.

PSALM XXVI.

1 Of David. Judge me, O Lord; for I have indeed walked in my integrity: and in the Lord have I trusted; I shall not slip.
2 Try me, O Lord, and test me; purify my reins and my heart.
3 For Thy kindness is before my eyes; and I have walked in Thy truth.
4 I have not sat with men of falsehood, and with dissemblers will I not enter.
5 I have hated the assemblage of evil-doers; and with the wicked will I not sit.
6 I will wash in innocency my hands, and I will compass Thy altar, O Lord:
7 That I may publish thanksgiving with a loud voice, and relate all Thy wondrous deeds.
8 Lord, I love the site of Thy house, and the place where Thy glory dwelleth.
9 Take not away with sinners my soul, nor with men of blood my life;
10 In whose hands are wicked devices, and whose right hand is full of bribes.
11 But as for me, I will walk in my integrity; redeem me, and be gracious unto me.
12 My foot standeth on an even place: in assemblies will I bless the Lord.

PSALM XXVII.

1 Of David. The Lord is my light and my salvation; of whom shall I be afraid? the Lord is the fortress of my life; of whom shall I have dread?
2 When evil-doers come near against me to eat up my flesh, my assailants and my enemies at me; then do they stumble and fall.
3 If an army should encamp against me, my heart shall not fear: if war should arise against me, even then will I have trust.

8 לִֽי־אַ֝תָּה לְמַ֖עַן טוּבְךָ֣ יְהוָֽה׃ טוֹב־וְיָשָׁ֥ר יְהוָ֑ה עַל־כֵּ֤ן יוֹרֶ֖ה
9 חַטָּאִ֣ים בַּדָּֽרֶךְ׃ יַדְרֵ֣ךְ עֲ֭נָוִים בַּמִּשְׁפָּ֑ט וִֽילַמֵּ֖ד עֲנָוִ֣ים דַּרְכּֽוֹ׃
י כָּל־אָרְח֣וֹת יְ֭הוָה חֶ֣סֶד וֶֽאֱמֶ֑ת לְנֹצְרֵ֥י בְ֝רִית֗וֹ וְעֵדֹתָֽיו׃
11 12 לְמַֽעַן־שִׁמְךָ֥ יְהוָ֑ה וְֽסָלַחְתָּ֥ לַ֝עֲוֺנִ֗י כִּ֣י רַב־הֽוּא׃ מִי־זֶ֣ה הָ֭אִישׁ
13 יְרֵ֣א יְהוָ֑ה י֝וֹרֶ֗נּוּ בְּדֶ֣רֶךְ יִבְחָֽר׃ נַ֭פְשׁוֹ בְּט֣וֹב תָּלִ֑ין וְ֝זַרְע֗וֹ
14 טו יִ֣ירַשׁ אָֽרֶץ׃ ס֣וֹד יְ֭הוָה לִירֵאָ֑יו וּ֝בְרִית֗וֹ לְהוֹדִיעָֽם׃ עֵינַ֣י
16 תָּ֭מִיד אֶל־יְהוָ֑ה כִּ֤י הֽוּא יוֹצִ֖יא מֵרֶ֣שֶׁת רַגְלָֽי׃ פְּנֵה־אֵלַ֥י
17 וְחָנֵּ֑נִי כִּֽי־יָחִ֖יד וְעָנִ֣י אָֽנִי׃ צָר֣וֹת לְבָבִ֣י הִרְחִ֑יבוּ מִ֝מְּצֽוּקוֹתַ֗י
18 19 הוֹצִיאֵֽנִי׃ רְאֵ֣ה עָ֭נְיִי וַעֲמָלִ֑י וְ֝שָׂ֗א לְכָל־חַטֹּאותָֽי׃ רְאֵֽה־אוֹיְבַ֥י
כ כִּי־רָ֑בּוּ וְשִׂנְאַ֖ת חָמָ֣ס שְׂנֵאֽוּנִי׃ שָׁמְרָ֣ה נַ֭פְשִׁי וְהַצִּילֵ֑נִי אַל־
21 22 אֵ֝ב֗וֹשׁ כִּֽי־חָסִ֥יתִי בָֽךְ׃ תֹּם־וָיֹ֥שֶׁר יִצְּר֑וּנִי כִּ֝֗י קִוִּיתִֽיךָ׃ פְּדֵ֣ה
אֱ֭לֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל מִ֝כֹּ֗ל צָֽרוֹתָיו׃

כו

PSAL. XXVI. כו

א לְדָוִ֨ד ׀ שָׁפְטֵ֤נִי יְהוָ֗ה כִּֽי־אֲ֭נִי בְּתֻמִּ֣י הָלַ֑כְתִּי וּבַיהוָ֥ה בָּ֝טַ֗חְתִּי
2 3 לֹ֣א אֶמְעָֽד׃ בְּחָנֵ֣נִי יְהוָ֣ה וְנַסֵּ֑נִי צָרְופָ֖ה כִלְיוֹתַ֣י וְלִבִּֽי׃ כִּֽי־
4 חַ֭סְדְּךָ לְנֶ֣גֶד עֵינָ֑י וְ֝הִתְהַלַּ֗כְתִּי בַּאֲמִתֶּֽךָ׃ לֹֽא־יָ֭שַׁבְתִּי עִם־
ה מְתֵי־שָׁ֑וְא וְעִ֥ם נַ֝עֲלָמִ֗ים לֹ֣א אָבֽוֹא׃ שָׂ֭נֵאתִי קְהַ֣ל מְרֵעִ֑ים
6 וְעִם־רְ֝שָׁעִ֗ים לֹ֣א אֵשֵֽׁב׃ אֶרְחַ֣ץ בְּנִקָּי֣וֹן כַּפָּ֑י וַאֲסֹבְבָ֖ה אֶת־
7 מִזְבַּחֲךָ֣ יְהוָֽה׃ לַ֭שְׁמִעַ בְּק֣וֹל תּוֹדָ֑ה וּ֝לְסַפֵּ֗ר כָּל־נִפְלְאוֹתֶֽיךָ׃
8 9 יְֽהוָ֗ה אָ֭הַבְתִּי מְע֣וֹן בֵּיתֶ֑ךָ וּ֝מְק֗וֹם מִשְׁכַּ֥ן כְּבוֹדֶֽךָ׃ אַל־תֶּאֱסֹ֣ף
י עִם־חַטָּאִ֣ים נַפְשִׁ֑י וְעִם־אַנְשֵׁ֖י דָמִ֣ים חַיָּֽי׃ אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶ֥ם
11 זִמָּ֑ה וִֽ֝ימִינָ֗ם מָ֣לְאָה שֹּֽׁחַד׃ וַ֭אֲנִי בְּתֻמִּ֥י אֵלֵ֗ךְ פְּדֵ֣נִי וְחָנֵּֽנִי׃
12 רַ֭גְלִי עָמְדָ֣ה בְמִישׁ֑וֹר בְּ֝מַקְהֵלִ֗ים אֲבָרֵ֥ךְ יְהוָֽה׃

כז

PSAL. XXVII. כז

א לְדָוִ֨ד ׀ יְהוָ֤ה ׀ אוֹרִ֣י וְ֭יִשְׁעִי מִמִּ֣י אִירָ֑א יְהוָ֥ה מָעוֹז־חַ֝יַּ֗י
2 מִמִּ֥י אֶפְחָֽד׃ בִּקְרֹ֤ב עָלַ֨י ׀ מְרֵעִים֮ לֶאֱכֹ֪ל אֶת־בְּשָׂ֫רִ֥י צָרַ֣י
3 וְאֹיְבַ֣י לִ֑י הֵ֖מָּה כָשְׁל֣וּ וְנָפָֽלוּ׃ אִם־תַּחֲנֶ֬ה עָלַ֨י ׀ מַחֲנֶה֮
לֹא־

כ״ה v. 7. פתח באתנח   v. 18. מלא ו׳   כ״ו v. 1. פתח באתנח   v. 2. יתיר ו׳

4 One thing have I asked of the Lord, that I will seek for: that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, to behold the loveliness of the Lord, and to enquire in His temple.

5 For He will hide me in His pavilion on the day of evil; He will conceal me in the secret of His tabernacle; upon a rock will He place me high.

6 And now will my head be lifted up above my enemies all round about me; and I will sacrifice in His tabernacle sacrifices of joy; I will sing, and I will triumphantly play unto the Lord.

7 Hear, O Lord, my voice, [when] I call, and be gracious unto me, and answer me.

8 Of Thee, said my heart, Seek ye My presence; Thy presence, Lord, will I seek.

9 Hide not Thy face from me; reject not in anger Thy servant, Thou [who] hast been my help: cast me not off, nor forsake me, O God of my salvation.

10 For my father and my mother have forsaken me; but the Lord will take me up.

11 Point me out Thy way, O Lord! and guide me on a level path, because of those that look at me for evil.

12 Give me not up to the will of my assailants; for there are risen up against me false witnesses, and such as utter violence.

13 Unless I had believed to see the goodness of the Lord in the land of life—

14 Wait on the Lord; be strong, and let thy heart be of good courage; and only wait on the Lord.

PSALM XXVIII.

1 Of David. Unto thee, O Lord, will I call; O my Rock, turn not away as deaf from me; lest Thou turn away silent from me, and I become like those that go down into the pit.

2 Hear the voice of my supplications, when I cry unto Thee, when I lift up my hands toward the most holy place of Thy sanctuary.

3 Snatch me not away with the wicked, and with the workers of injustice, who speak peace with their neighbors, with evil in their heart.

4 Give unto them according to their doing, and according to the evil of their deeds; according to the work of their hands do Thou give unto them: bestow their recompense on them.

5 Because they have no regard for the doings of the Lord, nor the works of His hands: may He pull them down, and not build them up.

6 Blessed be the Lord, because He hath heard the voice of my supplications.

7 The Lord is my strength and my shield; in Him hath my heart trusted, and I am helped, and my heart exulteth; and with my song will I thank Him.

8 The Lord is strength unto them, and He is the fortress of victory of His anointed.

9 Help Thy people, and bless Thy heritage: and feed them, and exalt them for ever.

לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃
4 אַחַת ׀ שָׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־
יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ׃
ה כִּי יִצְפְּנֵנִי ׀ בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר
6 יְרוֹמְמֵנִי׃ וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל־אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה
7 בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃ שְׁמַע־
8 יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי׃ לְךָ ׀ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנָי
9 אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ׃ אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ ׀ מִמֶּנִּי אַל־תַּט
בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי
י 11 יִשְׁעִי׃ כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיהוָה יַאַסְפֵנִי׃ הוֹרֵנִי יְהוָה
12 דַּרְכֶּךָ וּנְחֵנִי בְּאֹרַח מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי׃ אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ
13 צָרָי כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי־שֶׁקֶר וִיפֵחַ חָמָס׃ לוּלֵא הֶאֱמַנְתִּי
14 לִרְאוֹת בְּטוּב־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ קַוֵּה אֶל־יְהוָה חֲזַק
וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְהוָה׃

PSAL. XXVIII. כח

כח

א לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה ׀ אֶקְרָא צוּרִי אַל־תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי פֶּן־תֶּחֱשֶׁה
2 מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר׃ שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי
3 אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל־דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃ אַל־תִּמְשְׁכֵנִי עִם־
רְשָׁעִים וְעִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּבְרֵי שָׁלוֹם עִם־רֵעֵיהֶם וְרָעָה
4 בִּלְבָבָם׃ תֶּן־לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂה
ה יְדֵיהֶם תֵּן לָהֶם הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם׃ כִּי לֹא יָבִינוּ אֶל־
6 פְּעֻלֹּת יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו יֶהֶרְסֵם וְלֹא יִבְנֵם׃ בָּרוּךְ
7 יְהוָה כִּי־שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי׃ יְהוָה ׀ עֻזִּי וּמָגִנִּי בּוֹ בָטַח
8 לִבִּי וְנֶעֱזָרְתִּי וַיַּעֲלֹז לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ׃ יְהוָה עֹז־לָמוֹ
9 וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא׃ הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־
נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם׃

מזמור

כ״ז v. 4. פתח באתנח v. 5. בסכו קרי v. 13. נקוד מלמטה ומלמעלה חוץ מן ו׳ שלא נקוד אלא מלמטה

PSALM XXIX.

1 A psalm of David. Ascribe unto the Lord, O ye sons of the mighty, ascribe unto the Lord glory and strength.

2 Ascribe unto the Lord the glory of His name; bow down to the Lord in the beauty of holiness.

3 The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory thundereth, the Lord—upon mighty waters.

4 The voice of the Lord [resoundeth] with power; the voice of the Lord [resoundeth] with majesty.

5 The voice of the Lord breaketh in pieces the cedars; yea, the Lord shivereth the cedars of Lebanon;

6 And He maketh them skip like a calf; Lebanon and Siryon like young reëms.

7 The voice of the Lord heweth out flames of fire.

8 The voice of the Lord shaketh the wilderness; the Lord shaketh the wilderness of Kadesh.

9 The voice of the Lord causeth the hinds to calve, and maketh bare forests: and in His temple every thing saieth: Glory.

10 The Lord sat [enthroned] at the flood; and the Lord will sit as King for ever.

11 The Lord will give strength unto His people; the Lord will bless His people with peace.

PSALM XXX.

1 A psalm, a song at the dedication of the temple, of David.

2 I will extol Thee, O Lord; for Thou hast lifted me up, and hast not suffered my enemies to rejoice over me.

3 O Lord my God, I cried loudly unto Thee, and Thou hast healed me.

4 O Lord Thou hast brought up from the nether world my soul: Thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit.

5 Sing unto the Lord, O ye His pious ones, and give thanks to the memorial of His holiness.

6 For His anger is momentary, [but] in His favor is life: in the evening weeping to stay for a night, but in the morning there is joyful song.

7 And I had said indeed in my prosperity, I shall never be moved.

8 Lord, by Thy favor hadst Thou caused my mountain to stand in strength: Thou didst hide Thy face, [and] I was terrified.

9 Unto Thee, O Lord, will I call; and unto the Lord will I make supplication.

10 What profit is there in my blood, when I go down to the grave? Shall the dust thank Thee? shall it announce Thy truth?

11 Hear, O Lord, and be gracious unto me: Lord, be Thou a helper unto me.

12 Thou hast changed my mourning into dancing for me; Thou hast loosened my sack-cloth, and girded me with joy.

13 To the end that my glorious soul may sing praise to Thee, and never be silent. O Lord my God, for ever will I give thanks unto Thee.

PSALM XXXI.

1 To the chief musician, a psalm of David.

2 In Thee, O Lord, do I put my trust; Oh that I may never be put to shame: through Thy righteousness do Thou release me.

3 Bend unto me Thy ear; speedily deliver me: be Thou unto me as a rock of protection, as a mountain strong-hold to save me.

כט Psal. XXIX. כט

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד א
וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־ 2
קֹדֶשׁ׃ קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָה עַל־ 3
מַיִם רַבִּים׃ קוֹל־יְהוָה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר׃ קוֹל 4 ה
יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ וַיַּרְקִידֵם 6
כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים׃ קוֹל־יְהוָה חֹצֵב 7
לַהֲבוֹת אֵשׁ׃ קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְהוָה מִדְבַּר 8
קָדֵשׁ׃ קוֹל יְהוָה ׀ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ 9
כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד׃ יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ י
לְעוֹלָם׃ יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה ׀ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃ 11

ל Psal. XXX. ל

מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד׃ אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי א 2
וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי׃ יְהוָה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃ 3
יְהוָה הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי מִיּוֹרְדֵי בוֹר׃ זַמְּרוּ 4 ה
לַיהוָה חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃ כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים 6
בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה׃ וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי 7
בַּל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם׃ יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז 8
הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל׃ אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל־ 9
אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן׃ מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל שָׁחַת הֲיוֹדְךָ י
עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ׃ שְׁמַע־יְהוָה וְחָנֵּנִי יְהוָה הֱיֵה ׀ עֹזֵר 11
לִי׃ הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי 12
שִׂמְחָה׃ לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְהוָה אֱלֹהַי 13
לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃

לא Psal. XXXI. לא

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה א 2
לְעוֹלָם בְּצִדְקָתְךָ פַלְּטֵנִי׃ הַטֵּה אֵלַי ׀ אָזְנְךָ מְהֵרָה 3

הַצִּילֵנִי

ל׳ 4. ▼ מירדי קרי

4 For my rock and my stronghold art Thou; and for the sake of Thy name lead me, and guide me.

5 Draw me out of the net which they have laid secretly for me; for Thou art my protection.

6 Into Thy hand do I commit my spirit: Thou redeemest me, O Lord, the God of truth.

7 I hate those that depend on lying vanities; but I trust indeed in the Lord.

8 I will be glad and rejoice in Thy kindness; because Thou hast seen my misery; Thou hast taken cognizance of the distresses of my soul;

9 And Thou hast not surrendered me into the hand of the enemy: Thou hast caused my feet to stand on an ample space.

10 Be gracious unto me, O Lord, for I am in distress; my eye is consumed through vexation—my soul and my body.

11 For my life is spent with sorrow, and my years with sighing, my strength faileth because of my iniquity, and my bones are consumed.

12 Because of all my assailants am I become a reproach, and unto my neighbors greatly so, and a terror to my acquaintance, those that see me abroad flee away from me.

13 I am forgotten as a dead man out of the heart: I am become like a useless vessel.

14 For I have heard the slandering of many; terror was on every side, while they took counsel together against me: to take away my life did they purpose.

15 But I trusted well in Thee, O Lord: I said: Thou art my God.

16 In thy hand are my destinies: deliver me from the hand of my enemies, and from my persecutors.

17 Let Thy face shine upon Thy servant: save me through Thy kindness.

18 O Lord, let me not be put to shame, for I have called on Thee: let the wicked be put to shame, let them be silent to the nether-world.

19 Let the lying lips be made dumb, which speak hard things against the righteous, with pride and contempt.

20 Oh how great is Thy goodness which Thou hast treasured up for those that fear Thee; which Thou hast wrought for those that trust in Thee before the sons of men!

21 Thou wilt conceal them in the secret of Thy presence from the conspiracy of men: Thou wilt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.

22 Blessed be the Lord; for He hath shown me His kindness wonderfully in a beleaguered city.

23 And yet had I said in my despondency, I am cut off from before Thy eyes: nevertheless Thou didst hear the voice of my supplications when I cried loudly unto Thee.

24 Oh love the Lord, all ye His pious ones: the Lord preserveth the faithful, and recompenses the presumption of him that acteth proudly.

25 Be strong, and let your heart be of good courage, all ye that hope in the Lord.

PSALM XXXII.

1 Of David: a Maskil. Happy is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered.

2 Happy is the man unto whom the Lord imputeth not iniquity, and in whose spirit there is no guile.

3 When I kept silence, my bones wasted away, through my crying all the day.

הַצִּילֵנִי הֱיֵה לִי ׀ לְצוּר־מָעוֹז לְבֵית מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי׃
4 כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה וּלְמַעַן שִׁמְךָ תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי׃
ה 6 תּוֹצִיאֵנִי מֵרֶשֶׁת זוּ טָמְנוּ לִי כִּי אַתָּה מָעוּזִּי׃ בְּיָדְךָ אַפְקִיד
7 רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל אֱמֶת׃ שָׂנֵאתִי הַשֹּׁמְרִים
8 הַבְלֵי־שָׁוְא וַאֲנִי אֶל־יְהוָה בָּטָחְתִּי׃ אָגִילָה וְאֶשְׂמְחָה
9 בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־עָנְיִי יָדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי׃ וְלֹא
י הִסְגַּרְתַּנִי בְּיַד־אוֹיֵב הֶעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב רַגְלָי׃ חָנֵּנִי יְהוָה
11 כִּי צַר־לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס עֵינִי נַפְשִׁי וּבִטְנִי׃ כִּי כָלוּ בְיָגוֹן
12 חַיַּי וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה כָּשַׁל בַּעֲוֺנִי כֹחִי וַעֲצָמַי עָשֵׁשׁוּ׃ מִכָּל־
צֹרְרַי הָיִיתִי חֶרְפָּה וְלִשְׁכֵנַי ׀ מְאֹד וּפַחַד לִמְיֻדָּעָי רֹאַי
13 בַּחוּץ נָדְדוּ מִמֶּנִּי׃ נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מִלֵּב הָיִיתִי כִּכְלִי
14 אֹבֵד׃ כִּי שָׁמַעְתִּי ׀ דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב בְּהִוָּסְדָם
טו יַחַד עָלַי לָקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃ וַאֲנִי ׀ עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְהוָה
16 אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה׃ בְּיָדְךָ עִתֹּתָי הַצִּילֵנִי מִיַּד־אוֹיְבַי
17 וּמֵרֹדְפָי׃ הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃
18 יְהוָה אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים יִדְּמוּ לִשְׁאוֹל׃
19 תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי שָׁקֶר הַדֹּבְרוֹת עַל־צַדִּיק עָתָק בְּגַאֲוָה
כ וָבוּז׃ מָה רַב טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִּירֵאֶיךָ פָּעַלְתָּ לַחֹסִים
21 בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם׃ תַּסְתִּירֵם ׀ בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרֻכְסֵי אִישׁ
22 תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה מֵרִיב לְשֹׁנוֹת׃ בָּרוּךְ יְהוָה כִּי־הִפְלִיא
23 חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר מָצוֹר׃ וַאֲנִי ׀ אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי
24 מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ׃ אֶהֱבוּ
אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֱמוּנִים נֹצֵר יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־יֶתֶר
כה עֹשֵׂה גַאֲוָה׃ חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃

לב PSAL. XXXII. לב

א לְדָוִד מַשְׂכִּיל אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶּשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה׃ אַשְׁרֵי אָדָם
3 לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֺן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃ כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי

בלו

ל״א v. 5. דגש אחר שורק v. 14. פתח באתנח

4 For by day and night lay Thy hand heavily upon me: my sap was turned as in the droughts of summer. Selah.

5 My sin do I ever acknowledge unto Thee, and my iniquity have I not covered up. I said: I will make confession because of my transgressions unto the Lord, and Thou truly forgavest the iniquity of my sin. Selah.

6 For this doth every pious one pray unto Thee in a time when Thou mayest be found; surely, when great waters overflow, they shall never reach unto Him.

7 Thou art my hiding-place; from distress wilt Thou preserve me; with songs of deliverance wilt Thou encompass me. Selah.

8 I will instruct thee and I will teach thee concerning the way which thou oughtest to go: I will counsel, with My eye upon thee.

9 Be ye not like the horse, or like the mule, who hath no understanding; who must be held in with bit and bridle, his ornament, lest he come near unto thee.

10 Many are the pains of the wicked; but him that trusteth in the Lord will He encompass with kindness.

11 Rejoice in the Lord, and be glad, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart.

PSALM XXXIII.

1 Be joyful, O ye righteous, in the Lord; [for] unto the righteous praise is comely.

2 Give thanks unto the Lord with the harp: with the ten-stringed psaltery do ye sing unto Him.

3 Sing unto Him a new song; play beautifully amidst a triumphant shout.

4 For the word of the Lord is upright; and all His works [are done] in truth.

5 He loveth righteousness and justice: the earth is full of the kindness of the Lord.

6 By the word of the Lord were the heavens made; and by the breath of His mouth all their host.

7 He gathereth the waters of the sea together like a heap: He layeth up the depths in store-houses.

8 Let all the earth fear the Lord: of Him stand in awe all the inhabitants of the world.

9 For He spoke, and it came into being; He commanded, and it stood fast.

10 The Lord frustrateth the counsel of the nations: He bringeth to naught the thoughts of the people.

11 The counsel of the Lord will stand for ever, the thoughts of His heart from generation to generation.

12 Happy is the nation whose God is the Lord, the people whom He hath chosen for Him as a heritage.

13 The Lord looketh from heaven; He seeth all the sons of men.

14 From the place of His habitation He directeth his view upon all the inhabitants of the earth;

15 He fashioneth their hearts altogether; He hath regard to all their works.

16 The king is not saved by the multitude of an army: a mighty man is not delivered by much strength.

17 Vain is the horse for victory: nor shall he deliver any by the greatness of his strength.

18 Behold, the eye of the Lord is upon those that fear Him, upon those that hope for His kindness.

בָּלוּ עֲצָמָי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־הַיּוֹם׃ כִּי ׀ יוֹמָם וָלַיְלָה ׀ תִּכְבַּד 4
עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ סֶלָה׃ חַטָּאתִי ה
אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא־כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עֲלֵי פְשָׁעַי לַיהוָה
וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי סֶלָה׃ עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־ 6
חָסִיד ׀ אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא
יַגִּיעוּ׃ אַתָּה ׀ סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי 7
סֶלָה׃ אַשְׂכִּילְךָ ׀ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוּ תֵלֵךְ אִיעֲצָה עָלֶיךָ 8
עֵינִי׃ אַל־תִּהְיוּ ׀ כְּסוּס כְּפֶרֶד אֵין הָבִין בְּמֶתֶג וָרֶסֶן עֶדְיוֹ 9
לִבְלוֹם בַּל קְרֹב אֵלֶיךָ׃ רַבִּים מַכְאֹבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ י
בַּיהוָה חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ׃ שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים 11
וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

לג Psal. XXXIII. לג

רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה׃ הוֹדוּ לַיהוָה א 2
בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ׃ שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ 3
נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃ כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה׃ 4
אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ׃ בִּדְבַר ה 6
יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם׃ כֹּנֵס כַּנֵּד 7
מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת׃ יִירְאוּ מֵיְהוָה כָּל־ 8
הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי 9
הוּא־צִוָּה וַיַּעֲמֹד׃ יְהוָה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת י
עַמִּים׃ עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר 11
וָדֹר׃ אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהָיו הָעָם ׀ בָּחַר לְנַחֲלָה 12
לוֹ׃ מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃ 13
מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ הַיֹּצֵר יַחַד 14 טו
לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃ אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־ 16
חָיִל גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ׃ שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה 17
וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃ הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים 18
לְחַסְדּוֹ׃ לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃ נַפְשֵׁנוּ 19 כ

19 To deliver from death their soul, and to keep them alive in famine.
20 Our soul waiteth for the Lord: our help and our shield is He.
21 For in Him shall our heart rejoice; because in His holy name have we trusted.
22 Let Thy kindness, O Lord, be upon us, even as we hope in Thee.

PSALM XXXIV.

1 By David, when he disguised his reason before Abimelech, who drove him away, and he departed.
2 I will bless the Lord at all times: continually shall His praise be in my mouth.
3 My soul shall make her boast in the Lord: the humble shall hear it, and be rejoiced.
4 Oh magnify the Lord with me, and let us exalt His name together.
5 I sought the Lord, and He answered me, and from all that I dreaded did He deliver me.
6 They [who] looked unto Him, were indeed enlightened, and their faces were not put to the blush.
7 This poor man cried, and the Lord heard him, and out of all his distresses did He save him.
8 The angel of the Lord encampeth round about those who fear Him, and delivereth them.
9 O taste and see that the Lord is good: happy is the man that trusteth in Him.
10 Oh fear the Lord, ye His saints; for there is no want to those who fear Him.
11 The young lions do lack, and suffer hunger; but those who seek the Lord shall not want any good.
12 Come, ye children, hearken unto me: the fear of the Lord will I teach you.
13 Who is the man that desireth life, loveth days, that he may see happiness?
14 Guard thy tongue from evil, and thy lips from speaking deceit.
15 Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.
16 The eyes of the Lord are directed unto the righteous, and His ears unto their cry.
17 [But] the anger of the Lord is against those that do evil, to cut off their remembrance from the earth.
18 Those cry, and the Lord heareth, and from all their distresses He delivereth them.
19 The Lord is night unto those that are broken-hearted: and He saveth those that are of a contrite spirit.
20 Many are the afflictions of the righteous; but out of them all the Lord ever delivereth him.
21 He watcheth all his bones: not one of them is broken.
22 The evil will slay the wicked: and they who hate the righteous shall be held guilty.
23 The Lord redeemeth the soul of His servants: and all that trust in Him shall not incur guilt.

PSALM XXXV.

1 Of David. Contend, O Lord, with those that contend with me: fight against those that fight against me.
2 Take hold of shield and buckler, and rise up for my help.
3 And draw out the spear, and step in against my pursuers: say unto my soul: I am thy salvation.

21 חִכְּתָה לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃ כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ
22 כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃ יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר
יִחַלְנוּ לָךְ׃

לד Psal. XXXIV. לד

א לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ׃
2 3 אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃ בַּיהוָה
4 תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃ גַּדְּלוּ לַיהוָה אִתִּי
ה וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃ דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל־
6 מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃ הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ׃
7 8 זֶה עָנִי קָרָא וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃ חֹנֶה
9 מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃ טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב
י יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ׃ יְראוּ אֶת־יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי
11 אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃ כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה
12 לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב׃ לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה
13 אֲלַמֶּדְכֶם׃ מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת
14 טו טוֹב׃ נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃ סוּר
16 מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃ עֵינֵי יְהוָה אֶל־
17 צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם׃ פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית
18 מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ צָעֲקוּ וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם׃
19 כ קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃ רַבּוֹת
21 רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה׃ שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו
22 אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃ תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי
23 צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ׃ פּוֹדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־
הַחֹסִים בּוֹ׃

לה Psal. XXXV. לה

2 א לְדָוִד ׀ רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבַי לְחַם אֶת־לֹחֲמָי׃ הַחֲזֵק
3 מָגֵן וְצִנָּה וְקוּמָה בְּעֶזְרָתִי׃ וְהָרֵק חֲנִית וּסְגֹר לִקְרַאת
רדפי

ל״ד v. 1. פתח בסוף פסוק   v. 10. א׳ נחה   ל״ה v. 1. פתח באתנח

4 Let those be put to shame and be confounded that seek after my life: let those be turned backward and be made to blush, that devise evil for me.

5 Let them be as chaff before the wind; and may the angel of the Lord cast them forth.

6 May their way be dark and slippery; and may the angel of the Lord pursue them.

7 For without cause have they hidden for me their net in a pit, without cause have they digged against my life.

8 May then destruction come upon each of them at unawares; and may his net that he hath hidden catch himself: in the very destruction let him fall.

9 But my soul shall exult in the Lord; she shall be glad through His salvation.

10 All my bones will say: Lord, who is like unto Thee, who deliverest the poor from Him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that robbeth him?

11 There rise up witnesses of violence; concerning what I know not they question me.

12 They recompense me with evil in place of good, [bringing] bereavement on my soul.

13 But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth; I afflicted with fasting my soul, and my prayer, may it return into my own bosom.

14 As though he had been to me a friend or a brother did I walk about, as one that mourneth for a mother did I sorrowfully bend down my head.

15 But in my downfall they rejoiced, and gathered themselves together; there gathered themselves together against me abject wretches, whom I knew not; they did tear me, and ceased not:

16 With hypocritical babbling mockers, they gnashed upon me with their teeth.

17 O Lord, how long wilt Thou look on? rescue my soul from their destructions, from the young lions my solitary spirit.

18 I will thank Thee in the great assembly; among a mighty people will I praise thee.

19 Let not those that are my enemies wrongfully rejoice over me; [nor] let those who hate me without cause wink with the eye.

20 For they speak not peace; but they devise deceitful words against the quiet in the land.

21 Yea, they opened their mouth wide against me; they said: Aha, aha, our eye hath seen it.

22 Thou hast seen it, O Lord! remain not silent: O Lord, be not far from me.

23 Arouse Thyself, and awake to do me justice, my God and my Lord, unto my cause.

24 Judge me according to Thy righteousness, O Lord my God; and let them not rejoice over me.

25 Let them not say in their heart: Aha, this is the wish of our soul: let them not say: We have swallowed him up.

26 Let those be made ashamed and put to the blush together that rejoice at my mishap; let them be clothed with shame and confusion that magnify themselves above me.

27 Let those shout, and rejoice, that desire my righteousness: yea, let them say continually: Great is the Lord, who desireth the welfare of His servant.

28 And my tongue shall speak of Thy righteousness, all the day of Thy praise.

4 רֹדְפָי אֱמֹר לְנַפְשִׁי יְשֻׁעָתֵךְ אָנִי׃ יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי
ה נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיַחְפְּרוּ חֹשְׁבֵי רָעָתִי׃ יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי־
6 רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה׃ יְהִי־דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקֹּת
7 וּמַלְאַךְ יְהוָה רֹדְפָם׃ כִּי־חִנָּם טָמְנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם
8 חִנָּם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי׃ תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה לֹא יֵדָע וְרִשְׁתּוֹ
9 אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוֹ בְּשׁוֹאָה יִפָּל־בָּהּ׃ וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּיהוָה
י תָּשִׂישׂ בִּישׁוּעָתוֹ׃ כָּל עַצְמוֹתַי ׀ תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ
11 מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ׃ יְקוּמוּן עֵדֵי
12 חָמָס אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי׃ יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה תַּחַת
13 טוֹבָה שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי׃ וַאֲנִי ׀ בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק עִנֵּיתִי
14 בַצּוֹם נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי עַל־חֵיקִי תָשׁוּב׃ כְּרֵעַ כְּאָח־לִי
טו הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֲבֶל־אֵם קֹדֵר שַׁחוֹתִי׃ וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ
וְנֶאֱסָפוּ נֶאֶסְפוּ עָלַי נֵכִים וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ וְלֹא־דָמּוּ׃
16 17 בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג חָרֹק עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃ אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה
18 הָשִׁיבָה נַפְשִׁי מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃ אוֹדְךָ בְּקָהָל
19 רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃ אַל־יִשְׂמְחוּ־לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שֹׂנְאַי
כ חִנָּם יִקְרְצוּ־עָיִן׃ כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל רִגְעֵי־אֶרֶץ
21 דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן׃ וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֶאָח ׀
22 הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵינוּ׃ רָאִיתָה יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ אֲדֹנָי אַל־
23 תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ הָעִירָה וְהָקִיצָה לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנָי
24 לְרִיבִי׃ שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־יִשְׂמְחוּ־לִי׃
כה אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הֶאָח נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ בִּלַּעֲנוּהוּ׃
26 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ ׀ יַחְדָּו שְׂמֵחֵי רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת וּכְלִמָּה
27 הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃ יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ חֲפֵצֵי צִדְקִי וְיֹאמְרוּ תָמִיד
28 יִגְדַּל יְהוָה הֶחָפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ׃ וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ׃

למנצח

v. 10. קמץ רחב v. 15. פתח באתנח v. 19. 20. סגול באתנח v. 22. פתח באתנח
v. 24. קמץ בלי אס״ת

PSALM XXXVI.

1 To the chief musician, by the servant of the Lord, by David.
2 Saith vice to the wicked—so I feel it within my heart—that
he should have no dread of God before his eyes.
3 For it flattereth him in his own eyes till his iniquity be found
and he be hated.
4 The words of his mouth are wickedness and deceit: he hath
left off to be wise, to do good.
5 He deviseth wickedness upon his couch; he placeth himself on
a way that is not good; evil he despiseth not.
6 O Lord, into the heavens reacheth Thy kindness, Thy faithful-
ness even into the skies.
7 Thy righteousness is like the mountains of God; Thy acts of
justice like the great deep: man and beast dost Thou ever help,
O Lord.
8 How precious is Thy kindness, O God! And the children of
men that seek shelter under the shadow of Thy wings,—
9 These will be abundantly satisfied with the fatness of Thy
house; and of the stream of Thy delights wilt Thou give them to
drink.
10 For with Thee is the source of life: in Thy light shall we see
light.
11 Draw down continuously Thy kindness unto those that ac-
knowledge Thee; and Thy righteousness to the upright in heart.
12 Let not come against me the foot of pride, and let not the
hand of the wicked chase me off.
13 There are fallen the workers of wickedness: they are thrust
down, and shalt not be able to rise.

PSALM XXXVII.

1 Of David. Fret not thyself because of the evil-doers, neither
be thou envious against the workers of iniquity.
2 For like the grass they shall soon be mowed down, and like
the green herb shall they wither.
3 Trust in the Lord, and do good; dwell in the land, and cherish
faithfulness.
4 And delight thyself in the Lord, and He will give thee the
wishes of thy heart.
5 Commit thy way unto the Lord, and trust in Him: and He will
accomplish it.
6 And He will bring forth as the light thy righteousness, and the
justice of thy [cause] as the noonday.
7 Be silent before the Lord, and wait patiently for Him; fret not
thyself because of him who prospereth in his way, because of the
man who practises wicked devices.
8 Cease from anger, and forsake wrath; fret not thyself, it
tendeth only to do evil.
9 For evil-doers shall be cut off; but those that wait upon the
Lord, these—shall truly inherit the land.
10 For yet but for a little while, and the wicked shall be no
more: yea, thou wilt look carefully at his place, and he shall not
be there.
11 But the meek shall inherit the land, and shall delight them-
selves because of the abundance of peace.
12 The wicked purposeth evil against the just, and gnasheth
against him with his teeth.
13 The Lord will laugh at him; for He seeth that his day is
coming.
14 The wicked have drawn out the sword, and have bent their
bow, to cause the poor and needy to fall, and to slaughter such as
are of an upright course.
15 Their sword shall enter into their own heart, and their
bows shall be broken.

לו Psal. XXXVI. לו

2 א לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד־יְהוָה לְדָוִד׃ נְאֻם־פֶּשַׁע לָרָשָׁע בְּקֶרֶב
3 לִבִּי אֵין־פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו׃ כִּי־הֶחֱלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו
4 לִמְצֹא עֲוֺנוֹ לִשְׂנֹא׃ דִּבְרֵי־פִיו אָוֶן וּמִרְמָה חָדַל לְהַשְׂכִּיל
ה לְהֵיטִיב׃ אָוֶן ׀ יַחְשֹׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־
6 טוֹב רָע לֹא יִמְאָס׃ יְהוָה בְּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ עַד־
7 שְׁחָקִים׃ צִדְקָתְךָ ׀ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶךָ תְּהוֹם רַבָּה
8 אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃ מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים
9 וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃ יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל
י עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃ כִּי־עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר׃
11 12 מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ אַל־תְּבוֹאֵנִי
13 רֶגֶל גַּאֲוָה וְיַד־רְשָׁעִים אַל־תְּנִדֵנִי׃ שָׁם נָפְלוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן
דֹּחוּ וְלֹא־יָכְלוּ קוּם׃

לז Psal. XXXVII. לז

2 א לְדָוִד ׀ אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא בְּעֹשֵׂי עַוְלָה׃ כִּי
3 כֶחָצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא יִבּוֹלוּן׃ בְּטַח בַּיהוָה
4 וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכָן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה׃ וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה
ה וְיִתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלֹת לִבֶּךָ׃ גּוֹל עַל־יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּבְטַח עָלָיו
6 וְהוּא יַעֲשֶׂה׃ וְהוֹצִיא כָאוֹר צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ כַּצָּהֳרָיִם׃
7 דּוֹם ׀ לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל לוֹ אַל־תִּתְחַר בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ
8 בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזִמּוֹת׃ הֶרֶף מֵאַף וַעֲזֹב חֵמָה אַל־תִּתְחַר
9 אַךְ לְהָרֵעַ׃ כִּי־מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן וְקוֵֹי יְהוָה הֵמָּה יִירְשׁוּ־
י אָרֶץ׃ וְעוֹד מְעַט וְאֵין רָשָׁע וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ׃
11 12 וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב שָׁלוֹם׃ זֹמֵם רָשָׁע
13 לַצַּדִּיק וְחֹרֵק עָלָיו שִׁנָּיו׃ אֲדֹנָי יִשְׂחַק־לוֹ כִּי־רָאָה כִּי־
14 יָבֹא יוֹמוֹ׃ חֶרֶב ׀ פָּתְחוּ רְשָׁעִים וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם לְהַפִּיל
טו עָנִי וְאֶבְיוֹן לִטְבוֹחַ יִשְׁרֵי־דָרֶךְ׃ חַרְבָּם תָּבוֹא בְלִבָּם
16 וְקַשְּׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה׃ טוֹב מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים

רבים

16 Better is the little that the righteous hath, than the great
riches of many wicked.
17 For the arms of the wicked shall be broken; but the Lord
upholdeth the righteous.
18 The Lord regardeth the days of the upright: and their inher-
itance shall endure for ever.
19 They shall not be made ashamed in the time of evil; and in the
days of famine shall they be satisfied.
20 But the wicked shall perish, and the enemies of the Lord
shall be as the beauty of the meadow: they pass away; in smoke
they pass away.
21 The wicked borroweth, and repayeth not; but the righteous
is beneficent, and giveth.
22 For those blessed of Him shall inherit the land; and those
cursed of Him shall be cut off.
23 By the Lord are the steps of the righteous man established;
and He findeth pleasure in his course.
24 Though he fall, he shall not be utterly cast down; for the
Lord upholdeth his hand.
25 I have been young, and I am also grown old: yet have I
never seen the righteous forsaken, nor his seed seeking for bread.
26 He is all the time beneficent, and lendeth; and his seed will
be for a blessing.
27 Depart from evil, and do good; and dwell for evermore.
28 For the Lord loveth justice, and never forsaketh His pious
servants; they are for ever preserved; but the seed of the wicked
will be cut off.
29 The righteous shall inherit the land, and dwell for ever
therein.
30 The mouth of the righteous uttereth wisdom, and his tongue
speaketh what is just.
31 The law of his God is in his heart; none of his steps shall slip.
32 The wicked looketh out for the righteous, and seeketh to
slay him.
33 The Lord will not leave him in his hand, and will not con-
demn him when he is judged.
34 Wait on the Lord, and keep His way, and He will exalt thee
to inherit the land: when the wicked are cut off, shalt thou look
on.
35 I have seen the wicked terrible in power, and striking root
like a green tree in its native soil.
36 Yet he passed away, and, lo, he was no more: and I sought
him, but he could not be found.
37 Observe the perfect man, and behold the upright; for there
is a [happy] future for the man of peace.
38 But the transgressors are destroyed together: the future of
the wicked is cut off.
39 And the salvation of the righteous is from the Lord; He is
their strong-hold in the time of distress.
40 And the Lord helpeth them, and delivereth them; He will de-
liver them from the wicked, and save them; because they have put
their trust in Him.

PSALM XXXVIII.

1 A psalm of David, to make memorial.
2 O Lord, correct me not in Thy wrath, nor chastise me in Thy
fury.
3 For Thy arrows have penetrated into me, and Thy hand press-
eth down upon me.
4 There is no soundness in my flesh because of Thy indignation:
there is no peace in my bones because of my sin.
5 For my iniquities are passed over my head, as a heavy burden
are they too heavy for me.
6 Noisome and festered are my bruises because of my folly.

17 רַבִּֽים׃ כִּ֤י זְרוֹע֣וֹת רְ֭שָׁעִים תִּשָּׁבַ֑רְנָה וְסוֹמֵ֖ךְ צַדִּיקִ֣ים
18 יְהוָֽה׃ יוֹדֵ֣עַ יְ֭הוָה יְמֵ֣י תְמִימִ֑ם וְ֝נַחֲלָתָ֗ם לְעוֹלָ֥ם תִּהְיֶֽה׃
19 כ לֹֽא־יֵ֭בֹשׁוּ בְּעֵ֣ת רָעָ֑ה וּבִימֵ֖י רְעָב֣וֹן יִשְׂבָּֽעוּ׃ כִּ֤י רְשָׁעִ֨ים ׀
21 יֹאבֵ֗דוּ וְאֹיְבֵ֣י יְ֭הוָה כִּיקַ֣ר כָּרִ֑ים כָּל֖וּ בֶעָשָׁ֣ן כָּֽלוּ׃ לֹוֶ֣ה
22 רָ֭שָׁע וְלֹ֣א יְשַׁלֵּ֑ם וְ֝צַדִּ֗יק חוֹנֵ֥ן וְנוֹתֵֽן׃ כִּ֣י מְ֭בֹרָכָיו יִ֣ירְשׁוּ
23 אָ֑רֶץ וּ֝מְקֻלָּלָ֗יו יִכָּרֵֽתוּ׃ מֵ֭יְהוָה מִֽצְעֲדֵי־גֶ֥בֶר כּוֹנָ֗נוּ וְדַרְכּ֥וֹ
24 כה יֶחְפָּֽץ׃ כִּֽי־יִפֹּ֥ל לֹֽא־יוּטָ֑ל כִּֽי־יְ֝הוָ֗ה סוֹמֵ֥ךְ יָדֽוֹ׃ נַ֤עַר הָיִ֗יתִי
גַּם־זָ֫קַנְתִּי וְֽלֹא־רָ֭אִיתִי צַדִּ֣יק נֶעֱזָ֑ב וְ֝זַרְע֗וֹ מְבַקֶּשׁ־לָֽחֶם׃
26 27 כָּל־הַ֭יּוֹם חוֹנֵ֣ן וּמַלְוֶ֑ה וְ֝זַרְע֗וֹ לִבְרָכָֽה׃ ס֣וּר מֵ֭רָע וַעֲשֵׂה־
28 ט֗וֹב וּשְׁכֹ֥ן לְעוֹלָֽם׃ כִּ֤י יְהוָ֨ה ׀ אֹ֘הֵ֤ב מִשְׁפָּ֗ט וְֽלֹא־יַעֲזֹ֣ב אֶת־
29 חֲ֭סִידָיו לְעוֹלָ֣ם נִשְׁמָ֑רוּ וְזֶ֖רַע רְשָׁעִ֣ים נִכְרָֽת׃ צַדִּיקִ֥ים
ל יִֽירְשׁוּ־אָ֑רֶץ וְיִשְׁכְּנ֖וּ לָעַ֣ד עָלֶֽיהָ׃ פִּֽי־צַ֭דִּיק יֶהְגֶּ֣ה חָכְמָ֑ה
31 וּ֝לְשׁוֹנ֗וֹ תְּדַבֵּ֥ר מִשְׁפָּֽט׃ תּוֹרַ֣ת אֱלֹהָ֣יו בְּלִבּ֑וֹ לֹ֖א תִמְעַ֣ד
32 33 אֲשֻׁרָֽיו׃ צוֹפֶ֣ה רָ֭שָׁע לַצַּדִּ֑יק וּ֝מְבַקֵּ֗שׁ לַהֲמִיתֽוֹ׃ יְֽהוָה לֹא־
34 יַעַזְבֶ֣נּוּ בְיָד֑וֹ וְלֹ֥א יַ֝רְשִׁיעֶ֗נּוּ בְּהִשָּׁפְטֽוֹ׃ קַוֵּ֤ה אֶל־יְהוָ֨ה ׀ וּשְׁמֹ֬ר
דַּרְכּ֗וֹ וִֽ֭ירוֹמִמְךָ לָרֶ֣שֶׁת אָ֑רֶץ בְּהִכָּרֵ֖ת רְשָׁעִ֣ים תִּרְאֶֽה׃
לה 36 רָ֭אִיתִי רָשָׁ֣ע עָרִ֑יץ וּ֝מִתְעָרֶ֗ה כְּאֶזְרָ֥ח רַעֲנָֽן׃ וַֽ֭יַּעֲבֹר וְהִנֵּ֣ה
37 אֵינֶ֑נּוּ וָ֝אֲבַקְשֵׁ֗הוּ וְלֹ֣א נִמְצָֽא׃ שְׁמָר־תָּ֭ם וּרְאֵ֣ה יָשָׁ֑ר כִּֽי־
38 אַחֲרִ֖ית לְאִ֣ישׁ שָׁלֽוֹם׃ וּ֭פֹשְׁעִים נִשְׁמְד֣וּ יַחְדָּ֑ו אַחֲרִ֖ית
39 רְשָׁעִ֣ים נִכְרָֽתָה׃ וּתְשׁוּעַ֣ת צַ֭דִּיקִים מֵיְהוָ֑ה מָ֝עוּזָּ֗ם בְּעֵ֣ת
מ צָרָֽה׃ וַיַּעְזְרֵ֥ם יְהוָ֗ה וַֽיְפַ֫לְּטֵ֥ם יְפַלְּטֵ֣ם מֵ֭רְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵ֑ם
כִּי־חָ֥סוּ בֽוֹ׃

לח PSAL. XXXVIII. לח

2 א מִזְמ֖וֹר לְדָוִ֣ד לְהַזְכִּֽיר׃ יְֽהוָ֗ה אַל־בְּקֶצְפְּךָ֥ תוֹכִיחֵ֑נִי וּֽבַחֲמָתְךָ֥
3 4 תְיַסְּרֵֽנִי׃ כִּֽי־חִ֭צֶּיךָ נִ֣חֲתוּ בִ֑י וַתִּנְחַ֖ת עָלַ֣י יָדֶֽךָ׃ אֵין־מְתֹ֣ם
בִּ֭בְשָׂרִי מִפְּנֵ֣י זַעְמֶ֑ךָ אֵין־שָׁל֥וֹם בַּ֝עֲצָמַ֗י מִפְּנֵ֥י חַטָּאתִֽי׃
ה 6 כִּ֣י עֲ֭וֺנֹתַי עָבְר֣וּ רֹאשִׁ֑י כְּמַשָּׂ֥א כָ֝בֵ֗ד יִכְבְּד֥וּ מִמֶּֽנִּי׃ הִבְאִ֣ישׁוּ

נמקו

ל״ז v. 15. 17. פתח באס״ף v 39. דגש אחר שורק

7 I am bent double; I am bowed down to the utmost; all the
day long I go about full of grief.
8 For my loins are filled with burning, and there is no sound-
ness in my flesh.
9 I am made faint and crushed to the utmost; I cry aloud be-
cause of the groaning of my heart.
10 Lord, before Thee is all my longing; and my sighing is
not hidden from Thee.
11 My heart is restless, my strength hath left me; and the
light of my eyes—that also is no more with me.
12 My lovers and my friends stand aloof from my plague;
and my kinsmen stand afar off.
13 They also that seek after my life lay snares; and they
that wish for my mishap speak wicked falsehoods; and deceits
do they devise all the day long.
14 But I, as a deaf man, hear not: and as a dumb man that
openeth not his mouth.
15 Thus am I as a man that heareth not, and in whose mouth
are no words of defence.
16 For in Thee, O Lord, do I hope; Thou wilt answer, O Lord
my God.
17 For I said: Lest they might rejoice over me; when my
foot slippeth, they might magnify themselves over me.
18 For I am prepared for [my] downfall, and my pain is
continually before me.
19 For I tell of my iniquity; I am grieved because of my sin.
20 But my enemies are strong in life; and numerous are
those that hate me wrongfully;
21 They also that repay [me] evil in lieu of good; they hate
me bitterly because I pursue what is good.
22 Forsake me not, O Lord: O my God, be not far from me.
23 Make haste to help me, O Lord, my salvation.

PSALM XXXIX.

1 To the chief musician, to Jeduthun, a psalm of David.
2 I said: I will guard my ways, that I sin not with my
tongue: I will keep a curb upon my mouth, while the wicked is
before me.
3 I was dumb in deep silence, I was quite still, even from
[speaking] good; but my pain was greatly excited;
4 My heart was hot within me, in my self-communing there
burned a fire: [then] spoke I with my tongue,
5 Let me know, O Lord, my end, and the measure of my
days, what it is; I wish to know when I shall cease to be.
6 Behold, measured out with the span hast Thou made my
days; and my whole duration is nothing before Thee: yea, as
nothing but vanity doth every man stand here. Selah.
7 As nothing but a shadowy image doth man walk about, yea,
for vanity only do all make a noise; he heapeth up his gains, and
knoweth not who shall gather them.
8 And now, what shall I wait for, O Lord? my hope is in Thee.
9 From all my transgressions deliver me: render me not the
object of reproach of the worthless.
10 I was dumb, I opened not my mouth; because Thou hadst
done it.
11 Remove Thy plague away from me: from the blows of
Thy hand am I consumed.

7 נָמַקּוּ חַבּוּרֹתָי מִפְּנֵי אִוַּלְתִּי׃ נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי עַד־מְאֹד כָּל־
8 הַיּוֹם קֹדֵר הִלָּכְתִּי׃ כִּי־כְסָלַי מָלְאוּ נִקְלֶה וְאֵין מְתֹם
9 בִּבְשָׂרִי׃ נְפוּגוֹתִי וְנִדְכֵּיתִי עַד־מְאֹד שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת לִבִּי׃
י 11 אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי מִמְּךָ לֹא־נִסְתָּרָה׃ לִבִּי
12 סְחַרְחַר עֲזָבַנִי כֹחִי וְאוֹר עֵינַי גַּם־הֵם אֵין אִתִּי׃ אֹהֲבַי ׀
13 וְרֵעַי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ וּקְרוֹבַי מֵרָחֹק עָמָדוּ׃ וַיְנַקְשׁוּ ׀
מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת וּמִרְמוֹת כָּל־
14 הַיּוֹם יֶהְגּוּ׃ וַאֲנִי כְחֵרֵשׁ לֹא אֶשְׁמָע וּכְאִלֵּם לֹא יִפְתַּח
טו 16 פִּיו׃ וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שֹׁמֵעַ וְאֵין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃ כִּי־
17 לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃ כִּי־אָמַרְתִּי
18 פֶּן־יִשְׂמְחוּ־לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ׃ כִּי־אֲנִי לְצֶלַע
19 נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד׃ כִּי־עֲוֺנִי אַגִּיד אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי׃
כ 21 וְאֹיְבַי חַיִּים עָצֵמוּ וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר׃ וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת
22 טוֹבָה יִשְׂטְנוּנִי תַּחַת רָדְופִי־טוֹב׃ אַל־תַּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהַי
23 אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי׃

PSAL. XXXIX. לט

לט

2 א לַמְנַצֵּחַ לִידִיתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי
מֵחֲטוֹא בִלְשׁוֹנִי אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם בְּעֹד רָשָׁע לְנֶגְדִּי׃
3 4 נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃ חַם־לִבִּי ׀
ה בְּקִרְבִּי בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־אֵשׁ דִּבַּרְתִּי בִּלְשׁוֹנִי׃ הוֹדִיעֵנִי
יְהוָה ׀ קִצִּי וּמִדַּת יָמַי מַה־הִיא אֵדְעָה מֶה־חָדֵל אָנִי׃
6 הִנֵּה טְפָחוֹת ׀ נָתַתָּה יָמַי וְחֶלְדִּי כְאַיִן נֶגְדֶּךָ אַךְ־כָּל־הֶבֶל
7 כָּל־אָדָם נִצָּב סֶלָה׃ אַךְ־בְּצֶלֶם ׀ יִתְהַלֶּךְ־אִישׁ אַךְ־הֶבֶל
8 יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר וְלֹא־יֵדַע מִי־אֹסְפָם׃ וְעַתָּה מַה־קִּוִּיתִי אֲדֹנָי
9 תּוֹחַלְתִּי לְךָ הִיא׃ מִכָּל־פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת נָבָל אַל־
י 11 תְּשִׂימֵנִי׃ נֶאֱלַמְתִּי לֹא אֶפְתַּח־פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ׃ הָסֵר
12 מֵעָלַי נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃ בְּתוֹכָחוֹת עַל־עָוֺן ׀

יסרת

ל״ח v. 21. יתיר ו   ל״ט v. 1. לידותון קרי

12 With rebuke dost Thou chastise man for iniquity, and
causest his excellence to melt away as [if eaten by] the moth:
yea, nothing but vanity is every man. Selah.
13 Hear my prayer, O Lord, and give ear unto my cry; be
not silent at my tears; for a stranger am I with Thee, a so-
journer, like all my fathers.
14 Leave off from me, that I may recover strength, before
I go hence, and am no more.

PSALM XL.

1 To the chief musician, a psalm of David.
2 I had waited patiently for the Lord, when He inclined
Himself unto me, and heard my cry.
3 And He brought me up out of the noiseful deep, out of
the miry clay, and He set up my feet upon a rock, making firm
my steps.
4 And He placed in my mouth a new song, a praise unto our
God: many will see it, and fear; and they will trust in the
Lord.
5 Happy is the man that maketh the Lord his trust, and
turneth not unto the proud, nor such as stray aside unto lies.
6 Many things hast Thou done, O Lord my God; Thy wonder-
ful deeds, and Thy thoughts toward us—there is none to be com-
pared unto Thee—if I would tell and speak of, they are too
numerous to be counted.
7 Sacrifice and meal-offering Thou desirest not—ears hast
Thou hollowed out unto me—burnt-offering and sin-offering
Thou demandest not.
8 Then said I: Lo, I come; in the roll of the book it is written
down for me;
9 To fulfil Thy will, O my God, do I desire; and Thy law is
within my inmost parts.
10 I announce righteousness in the great assembly: lo, I
will not refrain my lips, O Lord, Thou well knowest it.
11 Thy righteousness have I never hidden within my heart;
Thy faithfulness and Thy salvation have I spoken of openly;
I have not concealed Thy kindness and Thy truth before the
great assembly.
12 Do Thou, O Lord, not withhold Thy mercies from me:
let Thy kindness and Thy truth continually watch over me.
13 For evils without number have compassed me about; my
iniquities have overtaken me, so that I am not able to see; they
are more numerous than the hairs of my head; and my courage
hath forsaken me.
14 Be pleased, O Lord, to deliver me; O Lord, hasten to my
help.
15 May those be made ashamed and put to the blush together
that seek after my soul to take her away; let them be driven
backward and be confounded, that wish for my mishap.
16 May they be appalled in consequence of their shame, that
say unto me, Aha, aha!
17 [But] let all those that seek Thee be glad and rejoice in
Thee: may those that love Thy salvation say continually: The
Lord be magnified.
18 But though I be poor and needy, and the Lord will think
of me: my help and my deliverer art Thou; O my God, delay not.

יִסַּרְתָּ אִישׁ וַתֶּמֶס כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֶלָה׃
13 שִׁמְעָה תְפִלָּתִי ׀ יְהוָה וְשַׁוְעָתִי ׀ הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי אַל־
14 תֶּחֱרַשׁ כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי׃ הָשַׁע מִמֶּנִּי
וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי׃

מ PSAL. XL. מ

2 א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר׃ קַוֹּה קִוִּיתִי יְהוָה וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע
3 שַׁוְעָתִי׃ וַיַּעֲלֵנִי ׀ מִבּוֹר שָׁאוֹן מִטִּיט הַיָּוֵן וַיָּקֶם עַל־סֶלַע
4 רַגְלַי כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי׃ וַיִּתֵּן בְּפִי ׀ שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ
ה יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ בַּיהוָה׃ אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־
6 שָׂם יְהוָה מִבְטַחוֹ וְלֹא־פָנָה אֶל־רְהָבִים וְשָׂטֵי כָזָב׃ רַבּוֹת
עָשִׂיתָ ׀ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהַי נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ
7 אֵין ׀ עֲרֹךְ אֵלֶיךָ אַגִּידָה וַאֲדַבֵּרָה עָצְמוּ מִסַּפֵּר׃ זֶבַח
וּמִנְחָה ׀ לֹא־חָפַצְתָּ אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִּי עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא
8 שָׁאָלְתָּ׃ אָז אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי בִּמְגִלַּת־סֵפֶר כָּתוּב עָלָי׃
9 לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מֵעָי׃ בִּשַּׂרְתִּי
צֶדֶק ׀ בְּקָהָל רָב הִנֵּה שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ׃
11 צִדְקָתְךָ לֹא־כִסִּיתִי ׀ בְּתוֹךְ לִבִּי אֱמוּנָתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ אָמָרְתִּי
12 לֹא־כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל רָב׃ אַתָּה יְהוָה לֹא־
13 תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי׃ כִּי
אָפְפוּ עָלַי ׀ רָעוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר הִשִּׂיגוּנִי עֲוֺנֹתַי וְלֹא־יָכֹלְתִּי
14 לִרְאוֹת עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי׃ רְצֵה יְהוָה
טו לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃ יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ ׀ יַחַד מְבַקְשֵׁי
16 נַפְשִׁי לִסְפּוֹתָהּ יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי׃ יָשֹׁמּוּ
17 עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים לִי הֶאָח ׀ הֶאָח׃ יָשִׂישׂוּ ׀ וְיִשְׂמְחוּ ׀
בְּךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה אֹהֲבֵי תְּשׁוּעָתֶךָ׃
18 וַאֲנִי ׀ עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנָי יַחֲשָׁב לִי עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה
אֱלֹהַי אַל־תְּאַחַר׃

למנצח

מ׳ v. 18 פתח באתנח ובסוף פס״ק

PSALM XLI.

1 To the chief musician, a psalm of David.
2 Happy is he that careth for the poor: on the day of evil
will the Lord deliver him.
3 The Lord will preserve him, and keep him alive; he shall
be made happy on the earth: and Thou wilt not deliver him unto
the revengeful desire of his enemies.
4 The Lord will sustain him upon the bed of painful disease:
Thou turnest him in all his lying down in his sickness.
5 I said: Lord, be gracious unto me: heal my soul; for I have
sinned against Thee.
6 My enemies speak evil of me: When will he die, and his
name perish?
7 And if one come to see [me], he speaketh falsely; his heart
gathereth wickedness to itself; he goeth abroad [and] speaketh
it.
8 Altogether: all that hate me whisper against me: against
me do they devise my injury:
9 His godless deed [say they] is poured out over him: as he
lieth there he will never more rise up again.
10 Yea, even the man that should have sought my welfare,
in whom I trusted, who eateth my bread, hath lifted up his heel
against me.
11 But thou, O Lord, be gracious unto me, and raise me up,
that I may requite it unto them.
12 By this do I know that Thou art pleased with me, that my
enemy doth not triumph over me.
13 But as for me, Thou upholdest me in my integrity, and
placest me before Thy presence for ever.
14 Blessed be the Lord the God of Israel from everlasting,
and to everlasting. Amen, and Amen.

BOOK SECOND.

PSALM XLII.

1 To the chief musician, a Maskil, for the sons of Korach.
2 As a hart panteth after brooks of water, so panteth my
soul after Thee, O God.
3 My soul thirsteth for God, for the living God: when shall
I come and be seen in the presence of God?
4 My tears have been my food day and night; when they
say unto me all the day: Where is thy God?
5 These things will I remember, and pour out my soul in me:
How I passed along amidst the multitude, journeying with them
as a pilgrim to the house of God, with the voice of joyful song
and thanksgiving, among the festive throng.
6 Why art thou cast down, O my soul, and disquieted in me?
Hope thou in God; for I shall yet thank Him, because of the
salvation of His countenance.
7 O my God, my soul is cast down within me: therefore will
I remember Thee from the land of the Jordan, and from the
peaks of Chermon, from the low mount.

Psal. XLI. מא

מא

2 א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל אֶל־דָּל בְּיוֹם רָעָה
3 יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה׃ יְהוָה ׀ יִשְׁמְרֵהוּ וִיחַיֵּהוּ יְאֻשַּׁר בָּאָרֶץ
4 וְאַל־תִּתְּנֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו׃ יְהוָה יִסְעָדֶנּוּ עַל־עֶרֶשׂ דְּוָי
ה כָּל־מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ׃ אֲנִי אָמַרְתִּי יְהוָה חָנֵּנִי רְפָאָה
6 נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ׃ אוֹיְבַי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת
7 וְאָבַד שְׁמוֹ׃ וְאִם־בָּא לִרְאוֹת ׀ שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ יִקְבָּץ
8 אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר׃ יַחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שֹׂנְאָי
9 עָלַי ׀ יַחְשְׁבוּ רָעָה לִי׃ דְּבַר־בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר שָׁכַב
י לֹא־יוֹסִיף לָקוּם׃ גַּם אִישׁ־שְׁלוֹמִי ׀ אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בוֹ
11 אוֹכֵל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב׃ וְאַתָּה יְהוָה חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי
12 וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם׃ בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ
13 אֹיְבִי עָלָי׃ וַאֲנִי בְּתֻמִּי תָּמַכְתָּ בִּי וַתַּצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם׃
14 בָּרוּךְ יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֵהָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

ספר שני

LIBER SECUNDUS.

Psal. XLII. מב

מב

2 א לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־קֹרַח׃ כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מָיִם
3 כֵּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים׃ צָמְאָה נַפְשִׁי ׀ לֵאלֹהִים
4 לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים׃ הָיְתָה־לִּי דִמְעָתִי
לֶחֶם יוֹמָם וָלָיְלָה בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃
ה אֵלֶּה אֶזְכְּרָה ׀ וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי ׀ נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר ׀ בַּסָּךְ אֶדַּדֵּם
6 עַד־בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג׃ מַה־
תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִלִי לֵאלֹהִים כִּי עוֹד
7 אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנָיו׃ אֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח עַל־כֵּן
8 אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים מֵהַר מִצְעָר׃ תְּהוֹם אֶל־

תהום

מ״א v. 3. ואשר קרי v. 5. מלרע

8 Deep calleth unto deep at the noise of Thy waterfalls: all
Thy waves and Thy billows have passed over me.
9 In the daytime the Lord will command His kindness, and in
the night His song shall be with me, as a prayer unto the God of
my life.
10 I will say unto God: my Rock, why hast Thou forgotten
me? why must I walk grieved, under the oppression of the enemy?
11 It is as death in my bones, when my assailants reproach
me; when they say unto me all the day: Where is thy God?
12 Why art Thou cast down, O my soul? and why art thou
disquieted within me? Hope thou in God; for I shall yet thank
Him, the salvation of my countenance, and my God.

PSALM XLIII.

1 Judge me, O God, and plead my cause against an ungodly
nation: from the deceitful and unjust man do Thou deliver me.
2 For Thou art the God of my fortress; why hast Thou
abandoned me? why must I walk about grieved, under the op-
pression of the enemy?
3 Send Thy light and Thy truth, these shall guide me; they
shall bring me unto Thy holy mountain, and to Thy dwellings:
4 That I may go unto the altar of God, unto God the joy of
my gladness; and that I may thank Thee upon the harp, O God,
my God.
5 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou dis-
quieted within me? Hope thou in God; for I shall yet thank Him,
the salvation of my countenance, and my God.

PSALM XLIV.

1 To the chief musician, for the sons of Korach, a Maskil.
2 O God, with our ears have we heard, our fathers have told
us deeds which Thou hadst done in their days, in times of old.
3 Thou, with Thy hand, didst drive out nations, and plant
them; Thou didst break people, and cause them to spread out.
4 For not by their sword did they obtain possession of the
land, and their own arm brought them no victory; but Thy right
hand, and Thy arm, and the light of Thy countenance, because
Thou hadst given them Thy favor.
5 Thou art my King, O God: ordain salvation for Jacob.
6 Through Thee will we butt down our assailants: through
Thy name will we tread under foot our opponents.
7 For not in my bow will I trust, and my sword shall not
help me.
8 But Thou helpest us against our assailants, and puttest
to shame those that hate us.
9 Of God we boast all the day, and to Thy name will we give
thanks for ever. Selah.
10 But [now] thou hast cast off, and put us to the blush, and
goest not forth with our armies.
11 Thou causest us to turn back from before our assailant:
and they who hate us take spoil at their will.
12 Thou givest us up like sheep for food, and among the
nations hast Thou dispersed us.
13 Thou sellest Thy people for no value, and acquirest no gain
by their price.
14 Thou renderest us a reproach to our neighbors, to scorn
and a derision to those that are round about us.

תְּהוֹם קוֹרֵא לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ׃
יוֹמָם ׀ יְצַוֶּה יְהוָה ׀ חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירֹה עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל 9
חַיָּי׃ אוֹמְרָה ׀ לְאֵל סַלְעִי לָמָה שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה־קֹדֵר אֵלֵךְ י
בְּלַחַץ אוֹיֵב׃ בְּרֶצַח ׀ בְּעַצְמוֹתַי חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי בְּאָמְרָם 11
אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃ מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וּמַה־ 12
תֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

מג PSAL. XLIII. מג

שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים ׀ וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי לֹא־חָסִיד מֵאִישׁ מִרְמָה א
וְעַוְלָה תְפַלְּטֵנִי׃ כִּי־אַתָּה ׀ אֱלֹהֵי מָעוּזִּי לָמָה זְנַחְתָּנִי לָמָּה־ 2
קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃ שְׁלַח־אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ הֵמָּה 3
יַנְחוּנִי יְבִיאוּנִי אֶל־הַר־קָדְשְׁךָ וְאֶל־מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ׃ וְאָבוֹאָה ׀ 4
אֶל־מִזְבַּח אֱלֹהִים אֶל־אֵל שִׂמְחַת גִּילִי וְאוֹדְךָ בְכִנּוֹר
אֱלֹהִים אֱלֹהָי׃ מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי עָלָי ה
הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

מד PSAL. XLIV. מד

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל׃ אֱלֹהִים ׀ בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ א 2
אֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ פֹּעַל־פָּעַלְתָּ בִימֵיהֶם בִּימֵי קֶדֶם׃ אַתָּה ׀ 3
יָדְךָ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וַתִּטָּעֵם תָּרַע לְאֻמִּים וַתְּשַׁלְּחֵם׃ כִּי 4
לֹא בְחַרְבָּם יָרְשׁוּ־אָרֶץ וּזְרוֹעָם לֹא־הוֹשִׁיעָה לָּמוֹ כִּי־
יְמִינְךָ וּזְרוֹעֲךָ וְאוֹר פָּנֶיךָ כִּי רְצִיתָם׃ אַתָּה־הוּא מַלְכִּי ה
אֱלֹהִים צַוֵּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב׃ בְּךָ צָרֵינוּ נְנַגֵּחַ בְּשִׁמְךָ נָבוּס 6
קָמֵינוּ׃ כִּי לֹא בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי׃ כִּי 7 8
הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ וּמְשַׂנְאֵינוּ הֱבִישׁוֹתָ׃ בֵּאלֹהִים הִלַּלְנוּ 9
כָל־הַיּוֹם וְשִׁמְךָ ׀ לְעוֹלָם נוֹדֶה סֶלָה׃ אַף־זָנַחְתָּ וַתַּכְלִימֵנוּ י
וְלֹא־תֵצֵא בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ תְּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר מִנִּי־צָר וּמְשַׂנְאֵינוּ 11
שָׁסוּ לָמוֹ׃ תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן מַאֲכָל וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ׃ תִּמְכֹּר 12 13
עַמְּךָ בְלֹא־הוֹן וְלֹא־רִבִּיתָ בִּמְחִירֵיהֶם׃ תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה 14

לשכנינו

מ״ד v. 4. קמץ ברביע

15 Thou renderest us a by-word among the nations, a shaking of the head among the people.

16 All the day is my disgrace before me, and the shame of my face covereth me;

17 Because of the voice of him that reproacheth and blasphemeth; by reason of the enemy and him that seeketh vengeance.

18 All this is come over us, yet have we not forgotten Thee; nor have we dealt falsely by Thy covenant;

19 Our heart is not moved backward, nor hath our step turned aside from Thy path:

20 Even when Thou didst crush us in the abode of monsters, and cover us with the shadow of death.

21 If we had forgotten the name of our God, or spread forth our hands to a strange god:

22 Would not God search out this? for He knoweth the secrets of the heart.

23 But for Thy sake are we slain all the day; we are counted as flocks for slaughter.

24 Awake, wherefore wilt Thou sleep, O Lord? arise, abandon us not for ever.

25 Wherefore wilt Thou hide Thy face, wilt Thou forget our misery and our oppression?

26 For our soul is bowed down to the dust; our body cleaveth unto the earth.

27 Arise unto our help, and redeem us for the sake of Thy kindness.

PSALM XLV.

1 To the chief musician upon Shoshannim, by the sons of Korach, a Maskil, a song of love.

2 My heart overfloweth with a goodly matter; I say: My works shall be for the king: my tongue is the pen of a ready writer.

3 Thou art more fair than the children of men; grace is poured out over thy lips: therefore hath God blessed thee for ever.

4 Gird thy sword upon the thigh, O mighty one, thy glory and thy majesty;

5 Yea, thy majesty; be prosperous, ride along for the cause of truth and meekness and righteousness; and let thy right hand teach thee fearful things.

6 Thy arrows are sharp—people will fall down beneath thee—[they sink] into the heart of the king's enemies.

7 Thy throne, given of God, endureth for ever and ever; the sceptre of equity is the sceptre of thy kingdom.

8 Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore hath God, thy God, anointed thee with the oil of gladness above thy associates.

9 Of myrrh, and aloes, and cassia are all thy garments; out of palaces of ivory have they made thee joyful with the sound of music.

10 Kings' daughters are among those dear to thee: the queen standeth on thy right hand in fine gold of Ophir.

11 Hearken, O daughter, and look, and incline thy ear, and forget thy own people, and thy father's house:

12 Then will the king long for thy beauty; for he is thy lord; and bow thyself to him.

13 And the daughter of Tyre shall be there with a gift: the rich among the people shall entreat thy favor.

14 All gloriously attired awaiteth the king's daughter in the inner chamber; of wrought gold is her garment.

טו לְשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃ תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל בַּגּוֹיִם
16 מְנוֹד רֹאשׁ בַּלְאֻמִּים׃ כָּל־הַיּוֹם כְּלִמָּתִי נֶגְדִּי וּבֹשֶׁת פָּנַי
17 18 כִּסָּתְנִי׃ מִקּוֹל מְחָרֵף וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃ כָּל־
19 זֹאת בָּאַתְנוּ וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ וְלֹא־שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ׃ לֹא־
כ נָסוֹג אָחוֹר לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵינוּ מִנִּי אָרְחֶךָ׃ כִּי דִכִּיתָנוּ
21 בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ בְצַלְמָוֶת׃ אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם
22 אֱלֹהֵינוּ וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃ הֲלֹא אֱלֹהִים יַחֲקָר־זֹאת
23 כִּי הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת לֵב׃ כִּי־עָלֶיךָ הֹרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם
24 נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן טִבְחָה׃ עוּרָה ׀ לָמָּה תִישַׁן ׀ אֲדֹנָי הָקִיצָה
כה אַל־תִּזְנַח לָנֶצַח׃ לָמָּה פָנֶיךָ תַסְתִּיר תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ׃
26 27 כִּי שָׁחָה לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ׃ קוּמָה עֶזְרָתָה
לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃

מה PSAL. XLV. מה

א לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת׃
2 רָחַשׁ לִבִּי ׀ דָּבָר טוֹב אֹמֵר אָנִי מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי עֵט ׀
3 סוֹפֵר מָהִיר׃ יָפְיָפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוּצַק חֵן בְּשְׂפְתוֹתֶיךָ
4 עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃ חֲגוֹר חַרְבְּךָ עַל־יָרֵךְ גִּבּוֹר
ה הוֹדְךָ וַהֲדָרֶךָ׃ וַהֲדָרְךָ ׀ צְלַח רְכַב עַל־דְּבַר־אֱמֶת וְעַנְוָה־
6 צֶדֶק וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ׃ חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים תַּחְתֶּיךָ
7 יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ׃ כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט
8 מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃ אָהַבְתָּ צֶּדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל־
9 כֵּן ׀ מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶךָ׃ מֹר
וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת כָּל־בִּגְדֹתֶיךָ מִן־הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי שִׂמְּחוּךָ׃
י בְּנוֹת מְלָכִים בְּיִקְּרוֹתֶיךָ נִצְּבָה שֵׁגַל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר׃
11 שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ׃
12 13 וְיִתְאָו הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ כִּי הוּא אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ׃ וּבַת־
14 צֹר ׀ בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם׃ כָּל־כְּבוּדָּה בַת־מֶלֶךְ

פְּנִימָה

מ״ה v. 6. שוא באתנח   v. 10. הק׳ דגושה   v. 14. דגש אחר שורק

15 In embroidered clothes will she be brought unto the king: virgins that follow her, her companions, are brought unto thee.
16 They are led forth with rejoicings and gladness, they enter into the palace of the king.
17 Instead of thy fathers shall be thy children: thou wilt appoint them as princes in all the land.
18 I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.

PSALM XLVI.

1 To the chief musician; by the sons of Korach, upon 'Alamoth, a song.
2 God is our protection and strength, a help in distresses, very readily found.
3 Therefore will we not fear, even when the earth is transformed, and when mountains are moved into the heart of the seas;
4 [When] the waters thereof roar and foam, when mountains quake at his swelling. Selah.
5 [There] is a river, its rivulets cause to rejoice the city of God, the sanctuary of the dwellings of the Most High.
6 God is in her midst; she shall not be moved; God will ever help her, at the dawning of [her] morning.
7 Nations rage, kingdoms are moved; He letteth His voice be heard, the earth melteth away.
8 The Lord of hosts is with us; a defense unto us is the God of Jacob. Selah.
9 Come, look at the deeds of the Lord, who hath made desolations on the earth.
10 He causeth wars to cease unto the end of the earth; He breaketh the bow, and cutteth the spear in pieces: He burneth wagons in the fire.
11 Leave off, and know that I am God: I will be exalted among the nations, I will be exalted on the earth.
12 The Lord of hosts is with us; a defence unto us is the God of Jacob. Selah.

PSALM XLVII.

1 To the chief musician, a psalm for the sons of Korach.
2 All ye people, clap your hands; shout unto God with the voice of triumph.
3 For the Lord is most high, fear-inspiring; He is a great king over all the earth.
4 He will subdue people under us, and nations under our feet.
5 He will choose for us our inheritance, the excellency of Jacob which He loveth. Selah.
6 God ascendeth amid a triumphal shout, the Lord, amid the sound of the cornet.
7 Sing praises to God, sing praises; sing praises unto our King, sing praises.
8 For God is King of all the earth: sing ye praises with understanding.
9 God reigneth over the nations; God sitteth upon His holy throne.

פְּנִימָה מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ׃ לִרְקָמוֹת תּוּבַל לַמֶּלֶךְ טו
בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ מוּבָאוֹת לָךְ׃ תּוּבַלְנָה בִּשְׂמָחֹת 16
וָגִיל תְּבֹאֶינָה בְּהֵיכַל מֶלֶךְ׃ תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ 17
תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃ אַזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר 18
וָדֹר עַל־כֵּן עַמִּים יְהוֹדֻךָ לְעֹלָם וָעֶד׃

מו PSAL. XLVI. מו

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר׃ אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה א 2
וָעֹז עֶזְרָה בְצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד׃ עַל־כֵּן לֹא־נִירָא בְּהָמִיר 3
אָרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יַמִּים׃ יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ מֵימָיו יִרְעֲשׁוּ 4
הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה׃ נָהָר פְּלָגָיו יְשַׂמְּחוּ עִיר־אֱלֹהִים ה
קְדֹשׁ מִשְׁכְּנֵי עֶלְיוֹן׃ אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־תִּמּוֹט יַעְזְרֶהָ 6
אֱלֹהִים לִפְנוֹת בֹּקֶר׃ הָמוּ גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ 7
תָּמוּג אָרֶץ׃ יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב 8
סֶלָה׃ לְכוּ־חֲזוּ מִפְעֲלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׂם שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ׃ 9
מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד־קְצֵה הָאָרֶץ קֶשֶׁת יְשַׁבֵּר וְקִצֵּץ חֲנִית י
עֲגָלוֹת יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ הַרְפּוּ וּדְעוּ כִּי־אָנֹכִי אֱלֹהִים אָרוּם 11
בַּגּוֹיִם אָרוּם בָּאָרֶץ׃ יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי 12
יַעֲקֹב סֶלָה׃

מז PSAL. XLVII. מז

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ כָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כָף הָרִיעוּ א 2
לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה׃ כִּי־יְהוָה עֶלְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־ 3
כָּל־הָאָרֶץ׃ יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ׃ 4
יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה׃ ה
עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר׃ זַמְּרוּ אֱלֹהִים 6 7
זַמֵּרוּ זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ׃ כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים 8
זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל׃ מָלַךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשַׁב | עַל־ 9

כסא

מ״ז v. 5. סגול בלי מקף

10 The nobles of the people are gathered together, the people
of the God of Abraham; for unto God belong the shields of the
earth; He is greatly exalted.

PSALM XLVIII.

1 A song and psalm by the sons of Korach.
2 Great is the Lord, and highly praised in the city of our
God, [in] His holy mountain.
3 A beautiful district, the joy of the whole earth, is mount
Zion, the farthest north, the city of the great King.
4 God is become known in her palaces as a defence.
5 For, lo, the kings were assembled, they are passed away together.
6 They saw—yes they were astonished; they were terrified,
they were confounded.
7 Trembling seized on them there, pain, as on a woman in travail.
8 With the east wind Thou breakest the ships of Tharshish.
9 As we have heard, so have we seen in the city of the Lord
of hosts, in the city of our God: God will establish it for ever.
Selah.
10 We have thought on Thy kindness, O God, in the midst of
Thy temple.
11 As Thy name is, O God, so is Thy praise over the ends of
the earth; Thy right hand is full of righteousness.
12 Let mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be
glad, because of Thy judgments.
13 Compass Zion about, and walk round about her; number
her towers.
14 Direct your mind to her outer wall, mark carefully her
palaces; that ye may tell it to the latest generation.
15 For such is God, our God for ever and ever: He will be
our guide even unto death.

PSALM XLIX.

1 To the chief musician, by the sons of Korach, a psalm.
2 Hear this, all ye people; give ear, all ye inhabitants of the
perishable world:
3 Both low and high, rich and needy, altogether.
4 My mouth shall speak wisdom; and the meditation of my
heart shall be of understanding.
5 I will incline my ear to a parable; will I open my dark
saying upon the harp.
6 Wherefore should I fear in the days of evil. The iniquity
of my heels encompasseth me.
7 They that trust in their wealth, and boast themselves of
the multitude of their riches.
8 No one can in any wise redeem his brother, nor can he give
to God redemption money for him;
9 For the ransom of their soul is too costly, and it is omitted
for ever.
10 And should he still live for ever? not see the pit?
11 For he must see that wise men die, that together the fool
and the brutish person perish, and leave to others their wealth.

י כִּסֵּא קָדְשׁוֹ׃ נְדִיבֵי עַמִּים ׀ נֶאֱסָפוּ עַם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי
לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה׃

מח Psal. XLVIII. מח

2 א שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח׃ גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר
3 אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ׃ יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ כָּל־הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן
4 יַרְכְּתֵי צָפוֹן קִרְיַת מֶלֶךְ רָב׃ אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע
ה 6 לְמִשְׂגָּב׃ כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו׃ הֵמָּה רָאוּ
7 כֵּן תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ׃ רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃
8 9 בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ׃ כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ ׀
כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר יְהוָה־צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ
י עַד־עוֹלָם סֶלָה׃ דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ׃
11 כְּשִׁמְךָ ׀ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קַצְוֵי־אֶרֶץ צֶדֶק מָלְאָה
12 יְמִינֶךָ׃ יִשְׂמַח ׀ הַר־צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן
13 14 מִשְׁפָּטֶיךָ׃ סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ׃ שִׁיתוּ
לִבְּכֶם ׀ לְחֵילָה פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר
טו אַחֲרוֹן׃ כִּי זֶה ׀ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ
עַל־מוּת׃

מט Psal. XLIX. מט

2 א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ שִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים
3 הַאֲזִינוּ כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד׃ גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ יַחַד
4 עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן׃ פִּי יְדַבֵּר חָכְמוֹת וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת׃
ה 6 אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתִי׃ לָמָּה אִירָא
7 בִּימֵי רָע עֲוֺן עֲקֵבַי יְסוּבֵּנִי׃ הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם וּבְרֹב
8 עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ׃ אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן
9 י לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ׃ וְיֵקַר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם׃ וִיחִי־
11 עוֹד לָנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃ כִּי יִרְאֶה ׀ חֲכָמִים יָמוּתוּ
12 יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם׃ קִרְבָּם

בתימו

מ״ח v. 5. ח״ס באתנח v. 11. סגול באתנח

12 Their inward thought is, that their houses are to be for ever,
their dwelling-places, from generation to generation; they call
lands by their own names.
13 Nevertheless man in [his] splendor endureth not: he is like
the beasts [that] perish.
14 This is their way, their folly; yet their posterity will take
pleasure in their sayings. Selah.
15 Like flocks are they thrust into the nether world; death will
break them; but the upright shall have dominion over them in
morning; and their form wasteth away in the nether world, from
their dwelling.
16 But God will redeem my soul from the power of the nether
world; for He will take me away. Selah.
17 Be not thou afraid when a man becometh rich, when the
glory of his house is increased;
18 For when he dieth he can take nothing away; his glory will
not descend after him.
19 For though he bless his soul during his life: Men praise thee,
when thou doest well to thyself.
20 It shall go to the generation of his fathers, unto eternity
will these never see light.
21 Man, though in splendor, who understandeth not, is like the
beasts that perish.

PSALM L.

1 A psalm of Assaph. The God of gods, the Lord, speaketh,
and calleth the earth, from the rising of the sun unto his setting.
2 Out of Zion, the perfection of beauty, God shineth forth.
3 Our God is coming, and will not keep silence: a fire devoureth
before Him, and round Him there rageth a mighty storm.
4 He will call to the heavens above, and to the earth, to judge
His people.
5 Gather together unto me my pious servants, who make a
covenant with Me by sacrifice.
6 And the heavens tell of His righteousness; for God is judge
himself. Selah.
7 Hear, O My people, and I will speak; O Israel, and I will tes-
tify against thee: God, thy God am I.
8 Not because of thy sacrifices will I reprove thee; and thy
burnt-offerings are continually before Me.
9 I will take no bullock out of thy house, nor he-goats out of
thy folds.
10 For Mine are all the beasts of the forest, the cattle upon a
thousand mountains.
11 I know all the fowls of the mountains; whatever moveth on
the fields is with Me.
12 If I were hungry, I would not tell it to thee; for Mine is the
world, and what filleth it.
13 Do I eat the flesh of fatted bulls, or drink the blood of he-
goats?
14 Offer unto God thanksgiving; and pay unto the Most High thy
vows;
15 And call on Me on the day of distress: I will deliver thee,—
and so wilt thou glorify Me.
16 But unto the wicked God saith: What hast thou to do to re-
late My statutes, and why bearest thou My covenant upon thy
mouth?
17 And yet thou hatest instruction, and castest My words be-
hind thee.
18 When thou seest a thief, then thou consentest with him, and
with adulterers was thy portion.
19 Thou lettest loose thy mouth with evil, and thy tongue
frameth deceit.

בָּתֵּ֣ימוֹ ׀ לְ֭עוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָ֣ם לְדֹ֣ר וָדֹ֑ר קָֽרְא֥וּ בִ֝שְׁמוֹתָ֗ם עֲלֵ֥י
13 אֲדָמֽוֹת׃ וְאָדָ֣ם בִּ֭יקָר בַּל־יָלִ֑ין נִמְשַׁ֖ל כַּבְּהֵמ֣וֹת נִדְמֽוּ׃
14 טו זֶ֣ה דַ֭רְכָּם כֵּ֣סֶל לָ֑מוֹ וְאַחֲרֵיהֶ֓ם ׀ בְּפִיהֶ֖ם יִרְצ֣וּ סֶֽלָה׃ כַּצֹּ֤אן
לִֽשְׁא֢וֹל שַׁ֫תּוּ מָ֤וֶת יִרְעֵ֗ם וַיִּרְדּ֬וּ בָ֨ם יְשָׁרִ֨ים ׀ לַבֹּ֗קֶר וְ֝צִירָ֗ם
16 לְבַלּ֥וֹת שְׁ֝א֗וֹל מִזְּבֻ֥ל לֽוֹ׃ אַךְ־אֱלֹהִ֗ים יִפְדֶּ֣ה נַ֭פְשִׁי מִֽיַּד־
17 שְׁא֑וֹל כִּ֖י יִקָּחֵ֣נִי סֶֽלָה׃ אַל־תִּ֭ירָא כִּֽי־יַעֲשִׁ֣ר אִ֑ישׁ כִּֽי־
18 יִ֝רְבֶּה כְּב֣וֹד בֵּיתֽוֹ׃ כִּ֤י לֹ֣א בְ֭מוֹתוֹ יִקַּ֣ח הַכֹּ֑ל לֹא־יֵרֵ֖ד
19 אַחֲרָ֣יו כְּבוֹדֽוֹ׃ כִּֽי־נַ֭פְשׁוֹ בְּחַיָּ֣יו יְבָרֵ֑ךְ וְ֝יוֹדֻ֗ךָ כִּֽי־תֵיטִ֥יב לָֽךְ׃
כ 21 תָּ֭בוֹא עַד־דּ֣וֹר אֲבוֹתָ֑יו עַד־נֵ֝֗צַח לֹ֣א יִרְאוּ־אֽוֹר׃ אָדָ֣ם בִּ֭יקָר
וְלֹ֣א יָבִ֑ין נִמְשַׁ֖ל כַּבְּהֵמ֣וֹת נִדְמֽוּ׃

נ Psal. L. נ

א מִזְמ֗וֹר לְאָ֫סָ֥ף אֵ֤ל ׀ אֱֽלֹהִ֗ים יְֽהוָ֗ה דִּבֶּ֥ר וַיִּקְרָא־אָ֑רֶץ מִמִּזְרַח־
2 שֶׁ֝֗מֶשׁ עַד־מְבֹאֽוֹ׃ מִצִּיּ֥וֹן מִכְלַל־יֹ֑פִי אֱלֹהִ֥ים הוֹפִֽיעַ׃
3 יָ֤בֹא אֱלֹהֵ֗ינוּ וְֽאַל־יֶ֫חֱרַ֥שׁ אֵשׁ־לְפָנָ֥יו תֹּאכֵ֑ל וּ֝סְבִיבָ֗יו נִשְׂעֲרָ֥ה
4 מְאֹֽד׃ יִקְרָ֣א אֶל־הַשָּׁמַ֣יִם מֵעָ֑ל וְאֶל־הָ֝אָ֗רֶץ לָדִ֥ין עַמּֽוֹ׃
ה 6 אִסְפוּ־לִ֥י חֲסִידָ֑י כֹּרְתֵ֖י בְרִיתִ֣י עֲלֵי־זָֽבַח׃ וַיַּגִּ֣ידוּ שָׁמַ֣יִם
7 צִדְק֑וֹ כִּֽי־אֱלֹהִ֓ים ׀ שֹׁפֵ֖ט ה֣וּא סֶֽלָה׃ שִׁמְעָ֤ה עַמִּ֨י ׀ וַאֲדַבֵּ֗רָה
8 יִ֭שְׂרָאֵל וְאָעִ֣ידָה בָּ֑ךְ אֱלֹהִ֖ים אֱלֹהֶ֣יךָ אָנֹֽכִי׃ לֹ֣א עַל־
9 זְ֭בָחֶיךָ אוֹכִיחֶ֑ךָ וְעוֹלֹתֶ֖יךָ לְנֶגְדִּ֣י תָמִֽיד׃ לֹא־אֶקַּ֣ח מִבֵּיתְךָ֣
י פָ֑ר מִ֝מִּכְלְאֹתֶ֗יךָ עַתּוּדִֽים׃ כִּֽי־לִ֥י כָל־חַיְתוֹ־יָ֑עַר בְּ֝הֵמ֗וֹת
11 12 בְּהַרְרֵי־אָֽלֶף׃ יָ֭דַעְתִּי כָּל־ע֣וֹף הָרִ֑ים וְזִ֥יז שָׂ֝דַ֗י עִמָּדִֽי׃ אִם־
13 אֶ֭רְעַב לֹא־אֹ֣מַר לָ֑ךְ כִּי־לִ֥י תֵ֝בֵ֗ל וּמְלֹאָֽהּ׃ הַ֭אוֹכַל בְּשַׂ֣ר
14 אַבִּירִ֑ים וְדַ֖ם עַתּוּדִ֣ים אֶשְׁתֶּֽה׃ זְבַ֣ח לֵאלֹהִ֣ים תּוֹדָ֑ה וְשַׁלֵּ֖ם
טו לְעֶלְי֣וֹן נְדָרֶֽיךָ׃ וּ֭קְרָאֵנִי בְּי֣וֹם צָרָ֑ה אֲ֝חַלֶּצְךָ֗ וּֽתְכַבְּדֵֽנִי׃
16 וְלָ֤רָשָׁ֨ע ׀ אָ֘מַ֤ר אֱלֹהִ֗ים מַה־לְּ֭ךָ לְסַפֵּ֣ר חֻקָּ֑י וַתִּשָּׂ֖א בְרִיתִ֣י
17 עֲלֵי־פִֽיךָ׃ וְ֭אַתָּה שָׂנֵ֣אתָ מוּסָ֑ר וַתַּשְׁלֵ֖ךְ דְּבָרַ֣י אַחֲרֶֽיךָ׃
18 19 אִם־רָאִ֣יתָ גַ֭נָּב וַתִּ֣רֶץ עִמּ֑וֹ וְעִ֖ם מְנָאֲפִ֣ים חֶלְקֶֽךָ׃ פִּ֭יךָ שָׁלַ֣חְתָּ

ברעה

מ״ט v. 15. וצורם קר׳

20 Thou sittest and speakest against thy brother; against thy own mother's son thou utterest slander.
21 These things hast thou done, and I kept silence: thou didst ween that I am such a one as thyself; [but] I will reprove thee, and set it in order before thy eyes.
22 Consider this, ye that forget God, lest I tear in pieces, with none to deliver.
23 Whoso offereth thanksgiving glorifieth Me: and to him that ordereth his course aright, will I show the salvation of God.

PSALM LI.

1 To the chief musician, a psalm of David,
2 When Nathan the prophet came unto him, after he had gone in unto Bath-sheba'.
3 Be gracious unto me, O God, according to Thy kindness: according to the greatness of Thy mercies blot out my transgressions.
4 Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.
5 For of my transgressions I have full knowledge; and my sin is before me continually.
6 To Thee, Thee only, have I sinned, and what is evil in Thy eyes have I done:—that Thou mightest be righteous when Thou speakest, be justified when Thou judgest.
7 Behold, in iniquity was I brought forth; and in sin did my mother conceive me.
8 Behold, Thou desirest truth in the inward parts: therefore do Thou cause me to know wisdom in the recesses [of the heart].
9 Cleanse me from sin with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.
10 Cause me to hear gladness and joy; that the bones which Thou hast crushed may rejoice.
11 Hide Thy face from my sins, and all my iniquities do Thou blot out.
12 Create unto me a clean heart, O God; and a firm spirit renew Thou within me.
13 Cast me not away from Thy presence; and Thy holy spirit do not take from me.
14 Restore unto me the gladness of Thy salvation; and with a liberal spirit support me:—
15 I will teach transgressors Thy ways, and sinners shall return unto Thee.
16 Deliver me from blood-guilt, O God, Thou God of my salvation; [that] my tongue may sing aloud of Thy righteousness.
17 O Lord, open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.
18 For Thou desirest not sacrifice; else would I give it, in burnt-offering hast Thou no delight.
19 The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, wilt Thou not despise.
20 Do good in Thy favor unto Zion; build the walls of Jerusalem.
21 Then wilt Thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt-offering and entire offering: then shall bullocks be offered upon Thy altar.

PSALM LII.

1 To the chief musician, a Maskil of David,
2 When Doëg the Edomite came and told Saül, and said unto him: David is come to the house of Achimelech.

כ בְּרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ תַּצְמִיד מִרְמָה׃ תֵּשֵׁב בְּאָחִיךָ תְדַבֵּר
21 בְּבֶן־אִמְּךָ תִּתֶּן־דֹּפִי׃ אֵלֶּה עָשִׂיתָ ׀ וְהֶחֱרַשְׁתִּי דִּמִּיתָ הֱיוֹת
22 אֶהְיֶה כָמוֹךָ אוֹכִיחֲךָ וְאֶעֶרְכָה לְעֵינֶיךָ׃ בִּינוּ־נָא זֹאת
23 שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַּ פֶּן־אֶטְרֹף וְאֵין מַצִּיל׃ זֹבֵחַ תּוֹדָה יְכַבְּדָנְנִי
וְשָׂם דֶּרֶךְ אַרְאֶנּוּ בְּיֵשַׁע אֱלֹהִים׃

PSAL. LI. נא

נא

2 א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ בְּבוֹא־אֵלָיו נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־
3 בָּא אֶל־בַּת־שָׁבַע׃ חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ
4 ה מְחֵה פְשָׁעָי׃ הֶרֶבה כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֺנִי וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃ כִּי־
6 פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃ לְךָ לְבַדְּךָ ׀ חָטָאתִי
וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ׃
7 8 הֵן־בְּעָווֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי אִמִּי׃ הֵן אֱמֶת חָפַצְתָּ
9 בַטֻּחוֹת וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי׃ תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר
י תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין׃ תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה
11 עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ׃ הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי וְכָל־עֲוֺנֹתַי מְחֵה׃
12 13 לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי׃ אַל־
14 תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי׃ הָשִׁיבָה
טו לִּי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי׃ אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים
16 דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ׃ הַצִּילֵנִי מִדָּמִים ׀ אֱלֹהִים
17 אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ׃ אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח
18 וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃ כִּי ׀ לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתֵּנָה עוֹלָה
19 לֹא תִרְצֶה׃ זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה
כ אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה׃ הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה
21 חוֹמוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז
יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ פָרִים׃

PSAL. LII. נב

נב

2 א לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ בְּבוֹא ׀ דּוֹאֵג הָאֲדֹמִי וַיַּגֵּד לְשָׁאוּל

ויאמר

ק׳ v. 23. סגול באתנח   כ״א v. 4. הרב קרי

3 What boastest thou thyself of wickedness, O mighty man?
the kindness of God endureth all the time.
4 Thy tongue deviseth mischiefs, like a sharpened razor, thou
worker of deceit.
5 Thou lovest evil more than good; falsehood more than
speaking righteousness. Selah.
6 Thou lovest all words of destruction, the tongue of deceit.
7 God will likewise destroy thee for ever: he will take thee
away, and pluck thee out of his tent, and root thee out of the
land of life. Selah.—
8 And the righteous shall see it, and they will be afraid, and
laugh concerning him:
9 Lo, this is the man that made not God his fortress; but
trusted in the abundance of his riches, relied proudly on his
mischievous wickedness.
10 But I am like a green olive-tree in the house of God: I
trust in the kindness of God for ever and ever.
11 I will thank Thee for ever, because Thou hast done it: and
I will wait on Thy name, for [it is] good, before Thy pious ones.

PSALM LIII.

1 To the chief musician upon Machalath, a Maskil of David.
2 The worthless fool saith in his heart: There is no God.
They have dealt corruptly and they have done abominable ini-
quity: there is none that doth good.
3 God looketh down from heaven upon the children of men, to
see if there be one intelligent, one who seeketh for God.
4 Every one [of them] hath gone back; altogether are they
become filthy: there is none that doth good, no, not one.
5 Shall not the workers of wickedness know it, who eat up
My people as they eat bread: and do not call on God.
6 There are they terrified with fear where there was no
terror; for God had scattered the bones of those that encamped
against thee: thou didst put them to shame, because God had
rejected them.
7 Oh that some one might bring the salvation of Israel out of
Zion! When God bringeth back the captivity of His people,
[then] will Jacob be glad, [and] Israel will rejoice.

PSALM LIV.

1 To the chief musician on Neginoth, a Maskil of David.
2 When the Ziphim came and said to Saül, Behold, David is
hiding himself with us.
3 O God, by Thy name save me, and by Thy strength grant
me justice.
4 O God, hear my prayer; give ear to the words of my mouth.
5 For strangers are risen up against me, and violent men
seek after my soul: they have not set God before them. Selah.
6 Behold, God is a helper unto me: the Lord is among those
that uphold my soul.
7 He will cause the evil to return upon those that Look at me
for evil: in Thy truth cut them off.
8 With a free-will offering will I sacrifice unto Thee: I will
give thanks unto Thy name, O Lord; for it is good.

3 וַיֹּאמֶר לוֹ בָּא־דָוִד אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ׃ מַה־תִּתְהַלֵּל
4 בְּרָעָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד אֵל כָּל־הַיּוֹם׃ הַוּוֹת תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ
ה כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֹשֵׂה רְמִיָּה׃ אָהַבְתָּ רָּע מִטּוֹב שֶׁקֶר ׀
6 מִדַּבֵּר צֶדֶק סֶלָה׃ אָהַבְתָּ כָל־דִּבְרֵי־בָלַע לְשׁוֹן מִרְמָה׃
7 גַּם־אֵל יִתָּצְךָ לָנֶצַח יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ מֵאֹהֶל וְשֵׁרֶשְׁךָ מֵאֶרֶץ
8 9 חַיִּים סֶלָה׃ וְיִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִירָאוּ וְעָלָיו יִשְׂחָקוּ׃ הִנֵּה
הַגֶּבֶר לֹא־יָשִׂים אֱלֹהִים מָעוּזּוֹ וַיִּבְטַח בְּרֹב עָשְׁרוֹ יָעֹז
י בְּהַוָּתוֹ׃ וַאֲנִי כְּזַיִת רַעֲנָן בְּבֵית אֱלֹהִים בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד
11 אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד׃ אוֹדְךָ לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וַאֲקַוֶּה שִׁמְךָ
כִי־טוֹב נֶגֶד חֲסִידֶיךָ׃

נג PSAL. LIII. נג

2 א לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין
3 אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עָוֶל אֵין עֹשֵׂה־טוֹב׃ אֱלֹהִים
מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ
4 אֶת־אֱלֹהִים׃ כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם
ה אֶחָד׃ הֲלֹא יָדְעוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים
6 לֹא קָרָאוּ׃ שָׁם פָּחֲדוּ פַחַד לֹא־הָיָה פָחַד כִּי־אֱלֹהִים
7 פִּזַּר עַצְמוֹת חֹנָךְ הֱבִשֹׁתָה כִּי־אֱלֹהִים מְאָסָם׃ מִי־יִתֵּן
מִצִּיּוֹן יְשֻׁעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב
יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

נד PSAL. LIV. נד

2 א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ בְּבוֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ
3 לְשָׁאוּל הֲלֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ׃ אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי
4 וּבִגְבוּרָתְךָ תְדִינֵנִי׃ אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי־
ה פִי׃ כִּי זָרִים ׀ קָמוּ עָלַי וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׂמוּ
6 אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה׃ הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי אֲדֹנָי בְּסֹמְכֵי
7 8 נַפְשִׁי׃ יָשׁוּב הָרַע לְשֹׁרְרָי בַּאֲמִתְּךָ הַצְמִיתֵם׃ בִּנְדָבָה

אזבחה

נ״ב v. 5. ר׳ דגושה   v. 9. דגש אחר שורק   נ״ג v. 5. סגול באתנח   נ״ד v. 7. ישיב קרי

9 For out of all distress hath He delivered me: and my eye
hath seen on my enemies.

PSALM LV.

1 To the chief musician on Neginoth, a Maskil of David.
2 Give ear, O God, to my prayer, and hide not Thyself from
my supplication.
3 Listen unto me, and answer me; I mourn in my grief, and
moan;
4 Because of the voice of the enemy, because of the oppres-
sion of the wicked; for they cast wrong upon me, and in wrath
they hate me.
5 My heart is sorely pained within me, and the terrors of
death are fallen upon me.
6 Fearfulness and trembling are come upon me, and shudder-
ing hath covered me.
7 And I said: Oh that I had wings like a dove! I would fly
away and be at rest.
8 Lo, I would flee far away, I would lodge in the wilder-
ness. Selah.
9 I would prepare hastily a refuge for me from the sweep-
ing wind, from storm.
10 Destroy, O Lord, divide their tongue; for I have seen
violence and strife in the city;
11 Day and night do these encompass it upon her walls: and
wrong and trouble are in her midst.
12 Mischief is in her midst: guile and deceit depart not from
her streets.
13 For it is not an enemy that reproached me; then I could
bear it; not he that hateth me hath magnified himself against me;
then I would have hidden myself from him:
14 But it is thou, a man my equal, my guide, and my acquain-
tance;
15 So that we took sweet secret counsel together, and walked
unto the house of God in tumultuous company.
16 May He incite death against them; let them go down
alive into the nether world; for evil is in their dwelling, in the
midst of them.
17 I, however, will call on God: and the Lord will save me.
18 At evening and morning and noon I make my complaint
and moan; and He heareth my voice.—
19 He delivereth my soul in peace from the battle against
me; for in multitudes are they [contending] with me.
20 God will hear, and humble them—yea, he that sitteth en-
throned from the oldest time—Selah—those who dread no
changes, and fear not God.
21 He stretcheth out his hands against those at peace with
him: he violateth his covenant.
22 The creamy words of his mouth are smooth, yet there is
war [in] his heart; his words are softer than oil, yet are they
drawn swords.
23 Cast thy burden upon the Lord, and He will sustain thee;
He will never suffer the righteous to be moved.
24 But Thou, O God, thou wilt bring them down into the pit
of destruction: let not the men of blood and deceit live out half
their days; but I will indeed trust in Thee.

9 אֶזְבְּחָה־לָּךְ אוֹדֶה שִׁמְךָ יְהוָה כִּי־טוֹב׃ כִּי מִכָּל־צָרָה
הִצִּילָנִי וּבְאֹיְבַי רָאֲתָה עֵינִי׃

נה PSAL. LV. נה

א 2 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ הַאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי
3 וְאַל־תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי׃ הַקְשִׁיבָה לִּי וַעֲנֵנִי אָרִיד בְּשִׂיחִי
4 וְאָהִימָה׃ מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע כִּי־יָמִיטוּ עָלַי אָוֶן
ה וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי׃ לִבִּי יָחִיל בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת מָוֶת נָפְלוּ
6 7 עָלָי׃ יִרְאָה וָרַעַד יָבֹא בִי וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת׃ וָאֹמַר מִי־
8 יִתֶּן־לִּי אֵבֶר כַּיּוֹנָה אָעוּפָה וְאֶשְׁכֹּנָה׃ הִנֵּה אַרְחִיק נְדֹד
9 אָלִין בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃ אָחִישָׁה מִפְלָט לִי מֵרוּחַ סֹעָה
י מִסָּעַר׃ בַּלַּע אֲדֹנָי פַּלַּג לְשׁוֹנָם כִּי־רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בָּעִיר׃
11 יוֹמָם וָלַיְלָה יְסוֹבְבֻהָ עַל־חוֹמֹתֶיהָ וְאָוֶן וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ׃
12 13 הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ תֹּךְ וּמִרְמָה׃ כִּי לֹא־
אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי וְאֶשָּׂא לֹא־מְשַׂנְאִי עָלַי הִגְדִּיל וְאֶסָּתֵר מִמֶּנּוּ׃
14 טו וְאַתָּה אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי אַלּוּפִי וּמְיֻדָּעִי׃ אֲשֶׁר יַחְדָּו נַמְתִּיק
16 סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ׃ יַשִּׁימָוֶת ׀ עָלֵימוֹ יֵרְדוּ
17 שְׁאוֹל חַיִּים כִּי־רָעוֹת בִּמְגוּרָם בְּקִרְבָּם׃ אֲנִי אֶל־אֱלֹהִים
18 אֶקְרָא וַיהוָה יוֹשִׁיעֵנִי׃ עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה
19 וְאֶהֱמֶה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי׃ פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקְּרָב־לִי כִּי־
כ בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי׃ יִשְׁמַע ׀ אֵל ׀ וְיַעֲנֵם וְיֹשֵׁב קֶדֶם סֶלָה
21 אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ וְלֹא יָרְאוּ אֱלֹהִים׃ שָׁלַח יָדָיו
22 בִּשְׁלֹמָיו חִלֵּל בְּרִיתוֹ׃ חָלְקוּ ׀ מַחְמָאֹת פִּיו וּקֲרָב־לִבּוֹ רַכּוּ
23 דְבָרָיו מִשֶּׁמֶן וְהֵמָּה פְתִחוֹת׃ הַשְׁלֵךְ עַל־יְהוָה ׀ יְהָבְךָ
24 וְהוּא יְכַלְכְּלֶךָ לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק׃ וְאַתָּה ׀ אֱלֹהִים ׀
תּוֹרִדֵם לִבְאֵר שַׁחַת אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה לֹא־יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם
וַאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ׃

למנצח

נ״ה v. 16. ישא מות קרי

PSALM LVI.

1 To the chief musician upon Jonath-elem-rechokim, by
David, a Michtham, when the Philistines seized him in Gath.
2 Be gracious unto me, O God; for man longeth to swallow
me up; all the time he oppresseth me fighting.
3 Those that look at me for evil long to swallow [me] up all
the time; for many are they that fight against me, O Thou Most
High.
4 The day (when) I am afraid, I will still trust in Thee.
5 In God will I praise His word, in God I have put my trust;
I will not be afraid: what can flesh do unto me?
6 All the day they wrest my words: against me are all their
thoughts for evil.
7 They come together in troops, they hide themselves, they
are those that watch my heels, as though they hoped [to take]
my soul.
8 Because of their wrong-doing let me escape from them: in
anger cast down the people, O God.
9 My wanderings hast Thou well numbered; put my tears
into Thy water skin, behold, they are numbered by thee.
10 Then shall my enemies retire backward on the day when I
call [on Thee]; this I know—that God is for me.
11 In God will I praise the word: in the Lord will I praise the
word.
12 In God have I put my trust; I will not be afraid: what
can man do unto me?
13 Upon me, O God, are Thy vows: I will pay thanksgiving
offerings unto Thee.
14 For Thou hast delivered my soul from death—yea, behold,
my feet from slipping, that I may walk before God in the light
of the life.

PSALM LVII.

1 To the chief musician, Al-taschcheth, by David, a Michtham,
when he fled from Saül, in the cave.
2 Be gracious unto me, O God, be gracious unto me; for in
Thee my soul seeketh protection, and under the shadow of Thy
wings will I seek protection, until the mischief be passed away.
3 I will call unto God, the Most High; unto God that ac-
complisheth it for me.
4 He will send from heaven, and save me, when He that long-
eth to swallow me up, taunteth. Selah. God will send forth His
kindness and His truth.
5 My soul is in the midst of lions; I lie down [in the midst of]
those that send out flames, [those] sons of men, whose teeth are
spears and arrows, and whose tongue is a sharpened sword.
6 Be Thou exalted above the heavens, O God; above all the
earth let Thy glory be.
7 A net have they prepared for my steps; my soul hath been
bent down; they have digged before me a pit; they are fallen into
the midst thereof. Selah.
8 Firm is my heart, O God, firm is my heart: I will sing and
play.
9 Awake, my spirit; awake, psaltery and harp: I will wake
up the morning-dawn.
10 I will thank Thee among the people, O Lord: I will sing
praises unto thee among the nations.

PSAL. LVI. נו

נו
א לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים לְדָוִד מִכְתָּם בֶּאֱחֹז אוֹתוֹ
2 פְלִשְׁתִּים בְּגַת׃ חָנֵּנִי אֱלֹהִים כִּי־שְׁאָפַנִי אֱנוֹשׁ כָּל־הַיּוֹם
3 לֹחֵם יִלְחָצֵנִי׃ שָׁאֲפוּ שׁוֹרְרַי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לֹחֲמִים
4 ה לִי מָרוֹם׃ יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח׃ בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל
דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה בָשָׂר לִי׃
6 7 כָּל־הַיּוֹם דְּבָרַי יְעַצֵּבוּ עָלַי כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לָרָע׃ יָגוּרוּ ׀
8 יִצְפּוֹנוּ הֵמָּה עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ נַפְשִׁי׃ עַל־אָוֶן
9 פַּלֶּט־לָמוֹ בְּאַף עַמִּים ׀ הוֹרֵד אֱלֹהִים׃ נֹדִי סָפַרְתָּה אָתָּה
י שִׂימָה דִמְעָתִי בְנֹאדֶךָ הֲלֹא בְּסִפְרָתֶךָ׃ אָז ׀ יָשׁוּבוּ אוֹיְבַי
11 אָחוֹר בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה־יָדַעְתִּי כִּי־אֱלֹהִים לִי׃ בֵּאלֹהִים
12 אֲהַלֵּל דָּבָר בַּיהוָה אֲהַלֵּל דָּבָר׃ בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא
13 מַה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי׃ עָלַי אֱלֹהִים נְדָרֶיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת
14 לָךְ׃ כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא רַגְלַי מִדֶּחִי לְהִתְהַלֵּךְ
לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים׃

PSAL. LVII. נז

נז
א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׁאוּל
2 בַּמְּעָרָה׃ חָנֵּנִי אֱלֹהִים ׀ חָנֵּנִי כִּי בְךָ חָסָיָה נַפְשִׁי וּבְצֵל־
3 כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה עַד־יַעֲבֹר הַוּוֹת׃ אֶקְרָא לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן
4 לָאֵל גֹּמֵר עָלָי׃ יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם ׀ וְיוֹשִׁיעֵנִי חֵרֵף שֹׁאֲפִי
ה סֶלָה יִשְׁלַח אֱלֹהִים חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ׃ נַפְשִׁי ׀ בְּתוֹךְ לְבָאִם
אֶשְׁכְּבָה לֹהֲטִים בְּנֵי־אָדָם שִׁנֵּיהֶם חֲנִית וְחִצִּים וּלְשׁוֹנָם
6 חֶרֶב חַדָּה׃ רוּמָה עַל־הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ
7 כְּבוֹדֶךָ׃ רֶשֶׁת ׀ הֵכִינוּ לִפְעָמַי כָּפַף נַפְשִׁי כָּרוּ לְפָנַי שִׁיחָה
8 נָפְלוּ בְתוֹכָהּ סֶלָה׃ נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נָכוֹן לִבִּי אָשִׁירָה
9 וַאֲזַמֵּרָה׃ עוּרָה כְבוֹדִי עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה שָּׁחַר׃
י 11 אוֹדְךָ בָעַמִּים ׀ אֲדֹנָי אֲזַמֶּרְךָ בַּלְאֻמִּים׃ כִּי־גָדֹל עַד־שָׁמַיִם

הסדך

נ״ו v. 7. יצפונו קרי

11 For great, even unto the heavens, is Thy kindness, and
even unto the skies thy truth.
12 Be Thou exalted above the heavens, O God: above all the
earth let Thy glory be.

PSALM LVIII.

1 To the chief musician Al-tashcheth, by David, a Michtham.
2 Do you indeed, O judges, speak righteously? do ye judge
with equity, O ye sons of men?
3 Yea in heart ye work injustice; on the earth do ye weigh
out the violence of your hands.
4 The wicked are estranged from the womb: those who speak
lies go astray from their very birth.
5 They have poison like the poison of a serpent; like the deaf
adder that stoppeth her ear;
6 Which will not hearken to the voice of conjurers, yea, that
of the wisest of all charmers.
7 O God, break their teeth in their mouth: the jaw-teeth of
the young lions tear out, O Lord.
8 Let them melt away as water [which] runneth apace: when
each one bendeth [his bow to shoot] his arrow, let them be as
if cut in pieces.
9 As a snail which melteth, let him pass away; like the un-
timely birth of a woman which hath not seen the sun.
10 Before your pots can feel the thorns, will He take them
away with a whirlwind, both the green and the burning.
11 The righteous will rejoice when he seeth the vengeance: he
will bathe his steps in the blood of the wicked.
12 So that a man shall say: Verily fruit will come for the
righteous; verily there is a God that judgeth on the earth.

PSALM LIX.

1 To the chief musician, Al-tashcheth, by David, a Michtham,
when Saül sent, and they watched the house to put him to death.
2 Deliver me from my enemies, O my God: defend me from
them that rise up against me.
3 Deliver me from the workers of wickedness, and from men
of blood do save me.
4 For, lo, they lie in wait for my soul, the mighty are gath-
ered in troops against me: not for my transgression, nor for my
sin, O Lord.
5 Without guilt [in me] they run and make themselves
ready: awake, [come] toward me, and behold.
6 And Thou, O Lord God of hosts, the God of Israel, awake
to punish all the nations; be not gracious to any treacherous
wicked ones. Selah.
7 They will return at evening; they will howl like dogs, and
go round about the city.
8 Behold, they sputter with their mouth: swords are in their
lips: For who doth hear?
9 But Thou, O Lord, wilt laugh at them: Thou wilt hold in
derision all the nations.
10 Because of his stregnth will I wait for Thee; for God
is my defence.
11 The God who showeth me kindness will go before me: God
will let me see upon those who look at me for evil.

12 חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל
כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃

נח PSAL. LVIII. נח

א 2 לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם׃ הַאֻמְנָם אֵלֶם צֶדֶק
3 תְּדַבֵּרוּן מֵישָׁרִים תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי אָדָם׃ אַף־בְּלֵב עוֹלֹת
4 תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ חֲמַס יְדֵיכֶם תְּפַלֵּסוּן׃ זֹרוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם
ה תָּעוּ מִבֶּטֶן דֹּבְרֵי כָזָב׃ חֲמַת־לָמוֹ כִּדְמוּת חֲמַת־נָחָשׁ כְּמוֹ־
6 פֶתֶן חֵרֵשׁ יַאְטֵם אָזְנוֹ׃ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחֲשִׁים
7 חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם׃ אֱלֹהִים הֲרָס־שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ מַלְתְּעוֹת
8 כְּפִירִים נְתֹץ ׀ יְהוָה׃ יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־מַיִם יִתְהַלְּכוּ־לָמוֹ
9 יִדְרֹךְ חִצָּו כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ׃ כְּמוֹ שַׁבְּלוּל תֶּמֶס יַהֲלֹךְ נֵפֶל
י אֵשֶׁת בַּל־חָזוּ שָׁמֶשׁ׃ בְּטֶרֶם יָבִינוּ סִּירֹתֵיכֶם אָטָד כְּמוֹ־
11 חַי כְּמוֹ־חָרוֹן יִשְׂעָרֶנּוּ׃ יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־חָזָה נָקָם פְּעָמָיו
12 יִרְחַץ בְּדַם הָרָשָׁע׃ וְיֹאמַר אָדָם אַךְ־פְּרִי לַצַּדִּיק אַךְ יֵשׁ־
אֱלֹהִים שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ׃

נט PSAL. LIX. נט

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בִּשְׁלֹחַ שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ
2 אֶת־הַבַּיִת לַהֲמִיתוֹ׃ הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי ׀ אֱלֹהָי מִמִּתְקוֹמְמַי
3 תְּשַׂגְּבֵנִי׃ הַצִּילֵנִי מִפֹּעֲלֵי אָוֶן וּמֵאַנְשֵׁי דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי׃
4 כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי יָגוּרוּ עָלַי עַזִּים לֹא־פִשְׁעִי וְלֹא־
ה חַטָּאתִי יְהוָה׃ בְּלִי־עָוֺן יְרוּצוּן וְיִכּוֹנָנוּ עוּרָה לִקְרָאתִי וּרְאֵה׃
6 וְאַתָּה יְהוָה־אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה לִפְקֹד
7 כָּל־הַגּוֹיִם אַל־תָּחֹן כָּל־בֹּגְדֵי אָוֶן סֶלָה׃ יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב
8 יֶהֱמוּ כַכָּלֶב וִיסוֹבְבוּ עִיר׃ הִנֵּה ׀ יַבִּיעוּן בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת
9 בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שֹׁמֵעַ׃ וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־לָמוֹ
י תִּלְעַג לְכָל־גּוֹיִם׃ עֻזּוֹ אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי׃
11 12 אֱלֹהֵי חַסְדּוֹ יְקַדְּמֵנִי אֱלֹהִים יַרְאֵנִי בְשֹׁרְרָי׃ אַל־תַּהַרְגֵם ׀

פֶּן־

נ״ח 8. v חציו קרי   נ״ט v. 7 קמץ בלא אס״ף   11 v חסדי קרי

12 Slay them not, lest my people may forget; drive them
about by Thy power; and bring them down, Thou our shield, O
Lord.
13 For the sin of their mouth, the word of their lips; let them
be caught through their pride, because of the cursing and lying
which they relate.
14 Make an end in fury, make an end, that they may be no
more, and let them know that God ruleth in Jacob, as far as the
ends of the earth. Selah.
15 And they will return in the evening; they will howl like
dogs, and go round about the city.
16 They will indeed roam about after something to eat, if
they be not satisfied, so that they can be at rest.
17 But I will truly sing of Thy strength; yea, I will sing joy-
fully in the morning of Thy kindness; for Thou hast been a de-
fence unto me and a refuge on the day when I was distressed.
18 Unto Thee, O my strength, will I sing; for God is my de-
fence, the God of my kindness.

PSALM LX.

1 To the chief musician upon Shushan'eduth, a Michtham
of David, to teach,
2 When he fought with Aram-naharayim, and with Aram-
zobah, and Joäb returned, and smote of Edom in the Salt Valley
twelve thousand.
3 O God, Thou hast cast us off, Thou hast made a breach in
us, Thou hast been displeased; restore now [Thy favor] unto us.
4 Thou hast caused the earth to quake; Thou hast split it;
heal her breaches; for she is moved.
5 Thou hast caused Thy people to see hard things; Thou hast
made us to drink the wine of confusion.
6 Thou hast given to those that fear Thee a banner, to elevate
themselves, because of the truth. Selah.
7 That Thy beloved may be delivered; help with Thy right
hand, and answer me.
8 God hath spoken in His holiness that I will exult, I will
divide Shechem, and the valley of Succoth will I measure out.
9 Mine is Gil'ad, and mine is Menasseh; Ephraim also is the
strong-hold of my head; of Judah are my chiefs;
10 Moäb is my washpot; upon Edom will I cast my shoe:
Philistia, cry aloud because of me.
11 Who will bring me into the fortified city? who will lead
me as far as Edom?
12 Behold, it is Thou, O God, who hast cast us off; and Thou
O God, goest not forth with our armies.
13 Give us help against the assailant; for vain is the help of
man.
14 Through God shall we do valiantly: and He it is that will
tread down our assailants.

PSALM LXI.

1 To the chief musician upon Neginah, by David.
2 Hear, O God, my entreaty; listen to my prayer.
3 From the end of the earth will I call unto Thee, when my
heart is overwhelmed; lead me to the rock that is too high for me.
4 For Thou hast been a shelter unto me, a strong tower
against the enemy.

פֶּן־יִשְׁכְּח֬וּ עַמִּ֗י הֲנִיעֵ֣מוֹ בְ֭חֵילְךָ וְהוֹרִידֵ֑מוֹ מָֽגִנֵּ֬נוּ אֲדֹנָֽי׃
13 חַטַּאת־פִּ֗ימוֹ דְּֽבַר־שְׂפָ֫תֵ֥ימוֹ וְיִלָּכְד֥וּ בִגְאוֹנָ֑ם וּמֵאָלָ֖ה וּמִכַּ֣חַשׁ
14 יְסַפֵּֽרוּ׃ כַּלֵּ֥ה בְחֵמָה֮ כַּלֵּ֪ה וְֽאֵ֫ינֵ֥מוֹ וְֽיֵדְע֗וּ כִּֽי־אֱ֭לֹהִים מֹשֵׁ֣ל
טו בְּיַעֲקֹ֑ב לְאַפְסֵ֖י הָאָ֣רֶץ סֶֽלָה׃ וְיָשֻׁ֣בוּ לָ֭עֶרֶב יֶהֱמ֥וּ כַכָּ֗לֶב
16 וִיס֥וֹבְבוּ עִֽיר׃ הֵ֭מָּה יְנוּע֣וּן לֶאֱכֹ֑ל אִם־לֹ֥א יִ֝שְׂבְּע֗וּ וַיָּלִֽינוּ׃
17 וַאֲנִ֤י ׀ אָשִׁ֥יר עֻזֶּ֗ךָ וַאֲרַנֵּ֥ן לַבֹּ֗קֶר חַ֫סְדֶּ֥ךָ כִּֽי־הָיִ֣יתָ מִשְׂגָּ֣ב לִ֑י
18 וּ֝מָנ֗וֹס בְּי֣וֹם צַר־לִֽי׃ עֻ֭זִּי אֵלֶ֣יךָ אֲזַמֵּ֑רָה כִּֽי־אֱלֹהִ֥ים מִ֝שְׂגַּבִּ֗י
אֱלֹהֵ֥י חַסְדִּֽי׃

ס PSAL. LX. ס

א 2 לַמְנַצֵּ֥חַ עַל־שׁוּשַׁ֥ן עֵד֑וּת מִכְתָּ֥ם לְדָוִ֗ד לְלַמֵּֽד׃ בְּהַצּוֹת֨וֹ ׀
אֵ֤ת אֲרַ֬ם נַהֲרַ֗יִם וְֽאֶת־אֲרַ֪ם צ֫וֹבָ֥ה וַיָּ֤שָׁב יוֹאָ֗ב וַיַּ֣ךְ אֶת־
3 אֱד֣וֹם בְּגֵיא־מֶ֑לַח שְׁנֵ֖ים עָשָׂ֣ר אָֽלֶף׃ אֱֽלֹהִ֣ים זְ֭נַחְתָּנוּ פְרַצְתָּ֑נוּ
4 אָ֝נַ֗פְתָּ תְּשׁ֣וֹבֵֽב לָֽנוּ׃ הִרְעַ֣שְׁתָּה אֶ֣רֶץ פְּצַמְתָּ֑הּ רְפָ֖ה שְׁבָרֶ֣יהָ
ה כִי־מָֽטָה׃ הִרְאִ֣יתָ עַמְּךָ֣ קָשָׁ֑ה הִ֝שְׁקִיתָ֗נוּ יַ֣יִן תַּרְעֵלָֽה׃
6 7 נָתַ֬תָּה לִּירֵאֶ֣יךָ נֵּ֭ס לְהִתְנוֹסֵ֑ס מִ֝פְּנֵ֗י קֹ֣שֶׁט סֶֽלָה׃ לְ֭מַעַן
8 יֵחָלְצ֣וּן יְדִידֶ֑יךָ הוֹשִׁ֖יעָה יְמִֽינְךָ֣ וַעֲנֵֽנוּ׃ אֱלֹהִ֤ים ׀ דִּבֶּ֥ר
9 בְּקָדְשׁ֗וֹ אֶ֫עְלֹ֥זָה אֲחַלְּקָ֥ה שְׁכֶ֑ם וְעֵ֖מֶק סֻכּ֣וֹת אֲמַדֵּֽד׃ לִ֤י
גִלְעָ֨ד ׀ וְלִ֬י מְנַשֶּׁ֗ה וְ֭אֶפְרַיִם מָע֣וֹז רֹאשִׁ֑י יְ֝הוּדָ֗ה מְחֹקְקִֽי׃
י מוֹאָ֤ב ׀ סִ֬יר רַחְצִ֗י עַל־אֱ֭דוֹם אַשְׁלִ֣יךְ נַעֲלִ֑י עָ֝לַ֗י פְּלֶ֣שֶׁת
11 12 הִתְרוֹעָֽעִי׃ מִ֣י יֹ֭בִלֵנִי עִ֣יר מָצ֑וֹר מִ֖י נָחַ֣נִי עַד־אֱדֽוֹם׃ הֲלֹֽא־
אַתָּ֣ה אֱ֭לֹהִים זְנַחְתָּ֑נוּ וְלֹֽא־תֵצֵ֥א אֱ֝לֹהִ֗ים בְּצִבְאוֹתֵֽינוּ׃
13 14 הָֽבָה־לָּ֣נוּ עֶזְרָ֣ת מִצָּ֑ר וְ֝שָׁ֗וְא תְּשׁוּעַ֥ת אָדָֽם׃ בֵּֽאלֹהִ֥ים
נַעֲשֶׂה־חָ֑יִל וְ֝ה֗וּא יָב֥וּס צָרֵֽינוּ׃

סא PSAL. LXI. סא

א 2 לַמְנַצֵּ֬חַ ׀ עַֽל־נְגִינַ֬ת לְדָוִֽד׃ שִׁמְעָ֣ה אֱ֭לֹהִים רִנָּתִ֑י הַ֝קְשִׁ֗יבָה
3 תְּפִלָּתִֽי׃ מִקְצֵ֤ה הָאָ֨רֶץ ׀ אֵלֶ֣יךָ אֶ֭קְרָא בַּעֲטֹ֣ף לִבִּ֑י בְּצוּר־
4 יָר֖וּם מִמֶּ֣נִּי תַנְחֵֽנִי׃ כִּֽי־הָיִ֣יתָ מַחְסֶ֣ה לִ֑י מִגְדַּל־עֹ֝֗ז מִפְּנֵ֥י

אוֹיֵב

נט ע קמץ בלא אס״ף v. 16. ינועון קרי ס v. 2. סגול בלי מקף v. 7. ועננו קרי

5 Let me sojourn in Thy tent for ever; let me be sheltered
under the covert of Thy wings. Selah.
6 For Thou, O God, hast truly listened to my vows: Thou hast
granted the heritage of those that fear Thy name.
7 Oh, add days unto the king's days; may his years be as of
many generations.
8 May he abide for ever before God: ordain that kindness and
truth may guard him.
9 So will I sing praise unto Thy name for ever, that I may pay
my vows day by day.

PSALM LXII.

1 To the chief musician, upon Jeduthun, a psalm of David.
2 Only in God my soul trusted in silence: from Him cometh my
salvation.
3 Only He is my rock and my salvation; my defence; I shall
not be greatly moved.
4 How long will ye devise mischief against a man? will ye all
assault him murderously, as though he were a falling wall, a tot-
tering fence?
5 Yea, from his height do they take counsel to cast [him] down;
they delight in lies: with their mouth do they bless, but inwardly
do they curse. Selah.
6 Only for God wait thou in silence, my soul; for from Him is
my hope.
7 Only He is my rock and my salvation; my defence: I shall not
be moved.
8 With God are my salvation and my glory; the rock of my
strength [and] my protection are in God.
9 Trust in Him at all times, O ye people; pour out before Him
your heart: God is a protection for us. Selah.
10 Verily nought are the sons of common men, a lie the sons of
the great; they must rise in the balance; they are altogether [light-
er] than nought.
11 Trust not oppression, and be not rendered vain through
robbery: if riches flourish, set not your heart [thereon].
12 Once hath God spoken; twice have I heard this: that strength
belongeth unto God.
13 And unto Thee, O Lord, belongeth kindness; for Thou wilt
recompense every man according to his works.

PSALM LXIII.

1 A psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.
2 O God, Thou art my God; early will I seek Thee: my soul
thirsteth for Thee, my flesh longeth for Thee in a dry land, and it is
faint without water.
3 As I have beheld Thee in the sanctuary, seeing Thy strength
and Thy glory;
4 Because Thy kindness is better than life, my lips shall praise
Thee:
5 Thus will I bless Thee while I live; in Thy name will I lift up
my hands.
6 As with fat and marrow will my soul be satisfied; and with
tuneful lips shall my mouth praise Thee.
7 When I remember Thee upon my couch, I meditate on Thee in
the night-watches.
8 Because Thou hast been a help unto me; and in the shadow of
Thy wings will I sing rejoicingly.
9 My soul cleaveth unto following Thee: me Thy right hand up-
holdeth.

ה אוֹיֵֽב׃ אָג֣וּרָה בְ֭אָהָלְךָ עוֹלָמִ֑ים אֶֽחֱסֶ֨ה בְסֵ֖תֶר כְּנָפֶ֣יךָ
6 סֶּֽלָה׃ כִּֽי־אַתָּ֣ה אֱ֭לֹהִים שָׁמַ֣עְתָּ לִנְדָרָ֑י נָתַ֥תָּ יְ֝רֻשַּׁ֗ת יִרְאֵ֥י
7 שְׁמֶֽךָ׃ יָמִ֣ים עַל־יְמֵי־מֶ֣לֶךְ תּוֹסִ֑יף שְׁ֝נוֹתָ֗יו כְּמוֹ־דֹ֥ר וָדֽוֹר׃
8 9 יֵשֵׁ֣ב ע֭וֹלָם לִפְנֵ֣י אֱלֹהִ֑ים חֶ֥סֶד וֶ֝אֱמֶ֗ת מַ֣ן יִנְצְרֻֽהוּ׃ כֵּ֤ן
אֲזַמְּרָ֣ה שִׁמְךָ֣ לָעַ֑ד לְֽשַׁלְּמִ֥י נְ֝דָרַ֗י י֣וֹם ׀ יֽוֹם׃

PSAL. LXII. סב

סב

2 א לַמְנַצֵּ֥חַ עַֽל־יְדוּת֗וּן מִזְמ֥וֹר לְדָוִֽד׃ אַ֣ךְ אֶל־אֱ֭לֹהִים דּֽוּמִיָּ֣ה
3 נַפְשִׁ֑י מִ֝מֶּ֗נּוּ יְשׁוּעָתִֽי׃ אַךְ־ה֣וּא צ֭וּרִי וִישׁוּעָתִ֑י מִ֝שְׂגַּבִּ֗י לֹא־
4 אֶמּ֥וֹט רַבָּֽה׃ עַד־אָ֤נָה ׀ תְּהוֹתְת֣וּ עַל־אִישׁ֮ תְּרָצְּח֪וּ כֻ֫לְּכֶ֥ם
ה כְּקִ֥יר נָט֑וּי גָּ֝דֵ֗ר הַדְּחוּיָֽה׃ אַ֤ךְ מִשְּׂאֵת֨וֹ ׀ יָעֲצ֣וּ לְהַדִּיחַ֮
6 יִרְצ֪וּ כָ֫זָ֥ב בְּפִ֥יו יְבָרֵ֑כוּ וּ֝בְקִרְבָּ֗ם יְקַלְלוּ־סֶֽלָה׃ אַ֣ךְ לֵ֭אלֹהִים
7 דּ֣וֹמִּי נַפְשִׁ֑י כִּי־מִ֝מֶּ֗נּוּ תִּקְוָתִֽי׃ אַךְ־ה֣וּא צ֭וּרִי וִישׁוּעָתִ֑י
8 מִ֝שְׂגַּבִּ֗י לֹ֣א אֶמּֽוֹט׃ עַל־אֱ֭לֹהִים יִשְׁעִ֣י וּכְבוֹדִ֑י צוּר־עֻזִּ֥י
9 מַ֝חְסִ֗י בֵּאלֹהִֽים׃ בִּטְח֘וּ ב֤וֹ בְכָל־עֵ֨ת ׀ עָ֗ם שִׁפְכֽוּ־לְפָנָ֥יו
י לְבַבְכֶ֑ם אֱלֹהִ֖ים מַחֲסֶה־לָּ֣נוּ סֶֽלָה׃ אַ֤ךְ ׀ הֶ֥בֶל בְּנֵֽי־אָדָם֮
11 כָּזָ֪ב בְּנֵ֫י־אִ֥ישׁ בְּמֹאזְנַ֥יִם לַעֲל֑וֹת הֵ֝֗מָּה מֵהֶ֥בֶל יָֽחַד׃ אַל־
תִּבְטְח֣וּ בְעֹשֶׁק֮ וּבְגָזֵ֪ל אַל־תֶּ֫הְבָּ֥לוּ חַ֤יִל ׀ כִּֽי־יָנ֑וּב אַל־תָּשִׁ֥יתוּ
12 לֵֽב׃ אַחַ֤ת ׀ דִּבֶּ֬ר אֱלֹהִ֗ים שְׁתַּֽיִם־ז֥וּ שָׁמָ֑עְתִּי כִּ֥י עֹ֝֗ז לֵאלֹהִֽים׃
13 וּלְךָֽ־אֲדֹנָ֥י חָ֑סֶד כִּֽי־אַ֝תָּ֗ה ׀ תְשַׁלֵּ֖ם לְאִ֣ישׁ כְּֽמַעֲשֵֽׂהוּ׃

PSAL. LXIII. סג

סג

2 א מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֑ד בִּ֝הְיוֹת֗וֹ בְּמִדְבַּ֥ר יְהוּדָֽה׃ אֱלֹהִ֤ים ׀ אֵלִ֬י אַתָּ֗ה
אֲֽשַׁ֫חֲרֶ֥ךָּ צָמְאָ֬ה לְךָ֨ ׀ נַפְשִׁ֗י כָּמַ֣הּ לְךָ֣ בְשָׂרִ֑י בְּאֶֽרֶץ־צִיָּ֖ה
3 וְעָיֵ֣ף בְּלִי־מָֽיִם׃ כֵּ֭ן בַּקֹּ֣דֶשׁ חֲזִיתִ֑ךָ לִרְא֥וֹת עֻ֝זְּךָ֗ וּכְבוֹדֶֽךָ׃
4 ה כִּי־ט֣וֹב חַ֭סְדְּךָ מֵֽחַיִּ֗ים שְׂפָתַ֥י יְשַׁבְּחֽוּנְךָ׃ כֵּ֣ן אֲבָרֶכְךָ֣
6 בְחַיָּ֑י בְּ֝שִׁמְךָ֗ אֶשָּׂ֥א כַפָּֽי׃ כְּמ֤וֹ חֵ֣לֶב וָ֭דֶשֶׁן תִּשְׂבַּ֣ע נַפְשִׁ֑י
7 וְשִׂפְתֵ֥י רְ֝נָנ֗וֹת יְהַלֶּל־פִּֽי׃ אִם־זְכַרְתִּ֥יךָ עַל־יְצוּעָ֑י בְּ֝אַשְׁמֻר֗וֹת
8 9 אֶהְגֶּה־בָּֽךְ׃ כִּֽי־הָיִ֣יתָ עֶזְרָ֣תָה לִּ֑י וּבְצֵ֖ל כְּנָפֶ֣יךָ אֲרַנֵּֽן׃ דָּבְקָ֣ה

נפשי

10 But those that seek my soul, to destroy it, shall go down into the lowest deeps of the earth.
11 They shall be delivered up to the power of the sword: they shall become a prey for jackals.
12 But the king shall rejoice in God: every one that sweareth by Him shall glorify himself; for the mouth of those that speak falsehood shall be stopped.

PSALM LXIV.

1 To the chief musician, a psalm of David.
2 Hear my voice, O God, in my complaint: preserve my life from the dread of the enemy.
3 Hide me from the secret counsel of evil-doers, from the tumultuous assault of the workers of wickedness;
4 Who whet their tongue like a sword, who aim with their arrow, the bitter word:
5 To shoot in secret at the innocent; suddenly do they shoot at him, and fear not.
6 They encourage themselves in an evil plan; they tell secretly of laying snares: they say: Who will see them?
7 They search out iniquities; they have accomplished a diligent search: even the inward thought and heart of every one.
8 But God shooteth at them with an arrow,—suddenly: [thence] are their wounds.
9 And their own tongues will stumble over themselves: all that look on them will shake their head.
10 All men shall fear, and shall declare the deeds of God, and understand His works.
11 The righteous shall rejoice in the Lord, and shall trust in Him; and all the upright in heart shall glorify themselves.

PSALM LXV.

1 To the chief musician, a psalm, a song of David.
2 Praise is waiting for Thee, O God, in Zion; and unto Thee shall vows be paid.
3 O Thou that hearest prayer, unto Thee all flesh shall come.
4 The iniquitous things have become too mighty for me: our transgressions—these Thou wilt pardon.
5 Happy is he whom Thou choosest, and causest to approach, that he may dwell in Thy courts: let us be satisfied with the happiness of Thy house, the holiness of Thy temple.
6 With terrific deeds in righteousness wilt Thou answer us, O God of our salvation, who art the confidence of all the ends of the earth, and of the sea, that are far away;
7 Who setteth firmly the mountains by His power, who is girded with might;
8 Who assuageth the roaring of the seas, the roaring of their waves, and the tumult of nations.
9 And they that dwell in the uttermost parts are afraid of Thy wondrous signs; the outgoings of the morning and evening Thou causest to rejoice.
10 Thou hast thought of the earth, and waterest her abundantly; Thou greatly enrichest her; the brook of God is full of water: Thou preparest their corn, when Thou hast thus prepared her.
11 Watering her furrows abundantly, smoothing down her ridges, Thou softenest her with showers; Thou blessest her growth.
12 Thou hast crowned the year of Thy goodness: and Thy tracks drop fatness:

נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ בִּי תָּמְכָה יְמִינֶךָ׃ וְהֵמָּה לְשׁוֹאָה יְבַקְשׁוּ י
11 נַפְשִׁי יָבֹאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ׃ יַגִּירֻהוּ עַל־יְדֵי־חָרֶב מְנָת
12 שֻׁעָלִים יִהְיוּ׃ וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים יִתְהַלֵּל כָּל־
הַנִּשְׁבָּע בּוֹ כִּי יִסָּכֵר פִּי דוֹבְרֵי־שָׁקֶר׃

סד

Psal. LXIV. סד

א 2 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ שְׁמַע־אֱלֹהִים קוֹלִי בְשִׂיחִי מִפַּחַד
3 אוֹיֵב תִּצֹּר חַיָּי׃ תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד מְרֵעִים מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי
4 אָוֶן׃ אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ חִצָּם דָּבָר מָר׃
ה 6 לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם פִּתְאֹם יֹרֻהוּ וְלֹא יִירָאוּ׃ יְחַזְּקוּ־
לָמוֹ ׀ דָּבָר רָע יְסַפְּרוּ לִטְמוֹן מוֹקְשִׁים אָמְרוּ מִי יִרְאֶה־
7 לָּמוֹ׃ יַחְפְּשׂוּ־עוֹלֹת תַּמְנוּ חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב
8 9 עָמֹק׃ וַיֹּרֵם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאוֹם הָיוּ מַכּוֹתָם׃ וַיַּכְשִׁילֻהוּ
י עָלֵימוֹ לְשׁוֹנָם יִתְנֹדְדוּ כָּל־רֹאֵה בָם׃ וַיִּירְאוּ כָּל־אָדָם
11 וַיַּגִּידוּ פֹּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂהוּ הִשְׂכִּילוּ׃ יִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה
וְחָסָה בוֹ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

סה

Psal. LXV. סה

א 2 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃ לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים
3 בְּצִיּוֹן וּלְךָ יְשֻׁלַּם־נֶדֶר׃ שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ׃
4 ה דִּבְרֵי עֲוֺנֹת גָּבְרוּ מֶנִּי פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם׃ אַשְׁרֵי ׀
תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ נִשְׂבְּעָה בְּטוּב בֵּיתֶךָ קְדֹשׁ
6 הֵיכָלֶךָ׃ נוֹרָאוֹת ׀ בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח כָּל־
7 קַצְוֵי־אֶרֶץ וְיָם רְחֹקִים׃ מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃
8 9 מַשְׁבִּיחַ ׀ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם וַהֲמוֹן לְאֻמִּים׃ וַיִּירְאוּ
י יֹשְׁבֵי קְצָוֺת מֵאוֹתֹתֶיךָ מוֹצָאֵי בֹקֶר וָעֶרֶב תַּרְנִין׃ פָּקַדְתָּ
הָאָרֶץ ׀ וַתְּשֹׁקְקֶהָ רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם
11 תָּכִין דְּגָנָם כִּי־כֵן תְּכִינֶהָ׃ תְּלָמֶיהָ רַוֵּה נַחֵת גְּדוּדֶהָ
12 בִּרְבִיבִים תְּמֹגְגֶנָּה צִמְחָהּ תְּבָרֵךְ׃ עִטַּרְתָּ שְׁנַת טוֹבָתֶךָ

ומעגליך

13 The pastures of the wilderness are dropping [with plenty]; and the hills are girt with gladness.
14 The meadows are clothed with flocks, and the valleys are enveloped with corn; men shout for joy, they also sing.

PSALM LXVI.

1 To the chief musician, a song or psalm. Shout joyfully unto God, all ye lands:
2 Sing forth the glory of His name; make His praise glorious.
3 Say unto God: How fear-inspiring is every one of Thy works! through the greatness of Thy strength will Thy enemies yield feigned obedience unto Thee.
4 All the lands shall bow themselves down unto Thee, and shall sing praises unto Thee; they shall sing praises to Thy name. Selah.
5 Come and see the deeds of God: fear-inspiring is His doing toward the children of men.
6 He changed the sea into dry land; through the river they went on foot; there did we rejoice in Him.
7 He ruleth by His might for ever; His eyes look upon the nations; the rebellious—these shall not be exalted. Selah.
8 Bless, O ye people, our God, and cause the voice of His praise to be heard:
9 Who hath set our soul to life, and hath not suffered our foot to slip.
10 For Thou hast tried us, O God; Thou hast refined us, as silver is refined.
11 Thou hast brought us into the net; Thou hast placed fetters upon our loins.
12 Thou hast caused men to ride on our head: we entered into fire and into water; but Thou broughtest us out unto abundance.
13 I will enter Thy house with burnt-offerings: I will pay unto Thee my vows.
14 Which my lips have uttered, and my mouth hath spoken, when I was in distress.
15 Burnt-offerings of fatlings will I offer up unto Thee, with the incense of rams; I will prepare steers with he-goats. Selah.
16 Come, hear, and I will relate, all ye that fear God, what He hath done for my soul.
17 Unto Him I cried with my mouth, and a song of extolling was on my tongue.
18 If I had looked on wickedness with my heart, the Lord would not have heard;
19 But verily God hath heard; He hath listened to the voice of my prayer.
20 Blessed be God, who hath not removed my prayer, nor His kindness from me.

PSALM LXVII.

1 To the chief musician on Neginoth, a psalm or song.
2 May God be gracious unto us, and bless us; may He cause His face to shine upon us. Selah.
3 That upon earth men may know Thy way, among all nations Thy salvation.
4 The people will thank Thee, O God; the people, all of them together, will thank Thee.

13 וּמַעְגָּלֶיךָ יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן׃ יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְבָּר וְגִיל גְּבָעוֹת
14 תַּחְגֹּרְנָה׃ לָבְשׁוּ כָרִים ׀ הַצֹּאן וַעֲמָקִים יַעַטְפוּ־בָר
יִתְרוֹעֲעוּ אַף־יָשִׁירוּ׃

Psal. LXVI. סו

סו

2 א לַמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ׃ זַמְּרוּ
3 כְבוֹד־שְׁמוֹ שִׂימוּ כָבוֹד תְּהִלָּתוֹ׃ אִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה־
4 נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ בְּרֹב עֻזְּךָ יְכַחֲשׁוּ־לְךָ אֹיְבֶיךָ׃ כָּל־הָאָרֶץ ׀
ה יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ וִיזַמְּרוּ־לָךְ יְזַמְּרוּ שִׁמְךָ סֶלָה׃ לְכוּ וּרְאוּ
6 מִפְעֲלוֹת אֱלֹהִים נוֹרָא עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם׃ הָפַךְ יָם ׀
7 לְיַבָּשָׁה בַּנָּהָר יַעַבְרוּ בְרָגֶל שָׁם נִשְׂמְחָה־בּוֹ׃ מֹשֵׁל
בִּגְבוּרָתוֹ ׀ עוֹלָם עֵינָיו בַּגּוֹיִם תִּצְפֶּינָה הַסּוֹרְרִים ׀ אַל־
8 יָרִימוּ לָמוֹ סֶלָה׃ בָּרְכוּ עַמִּים ׀ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל
9 תְּהִלָּתוֹ׃ הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא־נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ׃
י 11 כִּי־בְחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים צְרַפְתָּנוּ כִּצְרָף־כָּסֶף׃ הֲבֵאתָנוּ
12 בַמְּצוּדָה שַׂמְתָּ מוּעָקָה בְמָתְנֵינוּ׃ הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ
13 בָּאנוּ־בָאֵשׁ וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה׃ אָבוֹא בֵיתְךָ בְעוֹלוֹת
14 אֲשַׁלֵּם לְךָ נְדָרָי׃ אֲשֶׁר־פָּצוּ שְׂפָתָי וְדִבֶּר־פִּי בַּצַּר־לִי׃
טו עֹלוֹת מֵחִים אַעֲלֶה־לָּךְ עִם־קְטֹרֶת אֵילִים אֶעֱשֶׂה בָקָר
16 עִם־עַתּוּדִים סֶלָה׃ לְכוּ־שִׁמְעוּ וַאֲסַפְּרָה כָּל־יִרְאֵי אֱלֹהִים
17 אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי׃ אֵלָיו פִּי־קָרָאתִי וְרוֹמַם תַּחַת לְשׁוֹנִי׃
18 19 אָוֶן אִם־רָאִיתִי בְלִבִּי לֹא יִשְׁמַע אֲדֹנָי׃ אָכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים
כ הִקְשִׁיב בְּקוֹל תְּפִלָּתִי׃ בָּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־הֵסִיר
תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאִתִּי׃

Psal. LXVII. סז

סז

2 א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃ אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר
3 פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה׃ לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃
4 ה יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃ יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ
לאמים

ס"ו v. 7. ירומו קרי v. 12. פתח באתנח

5 Nations will rejoice and sing for joy: when Thou judgest the people righteously, and guidest the nations upon earth. Selah.

6 The people will thank Thee, O God; the people, all of them together, will thank Thee.

7 The earth yieldeth her products; may God, our own God, bless us.

8 God will bless us: and all the ends of the earth shall fear Him.

PSALM LXVIII.

1 To the chief musician, by David, a Psalm, a song.

2 Oh that God would arise, that His enemies might be scattered, and those that hate Him might flee before Him.

3 As smoke is driven off, so drive them away: as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.

4 But the righteous shall rejoice; they shall exult before God: yea, they shall be exceedingly joyful.

5 Sing unto God, sing praises to His name; extol Him who rideth upon the heavens; whose name is the Lord, and rejoice before Him.

6 A father of the fatherless, and a judge of the widows, is God in His holy habitation.

7 God places the solitary in the midst of their families; He bringeth out those who are bound unto happiness; but the rebellious dwell in a dry land.

8 O God, when Thou didst go forth before Thy people, when Thou didst tread along through the wilderness—Selah—

9 The earth quaked, also the heavens dropped at the presence of God: yea, this Sinai, at the presence of God, the God of Israel.

10 Rain of beneficence didst Thou pour down, O God, whereby Thou didst truly strengthen Thy heritage, when it was weary.

11 Thy assembly dwelt therein; Thou didst prepare it with Thy goodness for the afflicted, O God,

12 The Lord gave the word; the women that proclaim the tidings are a numerous host.

13 The kings of the armies flee away—flee away; yet she that tarried at home divideth the spoil.

14 When ye lie still between the sheep folds; the wings of the dove covered with silver, and her pinions shining with flaming gold.

15 When the Almighty scattered kings in the midst of her, then even in darkness shone light as snow.

16 A mountain of God is the mount of Bashan; many peaks hath the mount of Bashan.

17 Why watch ye enviously, ye many-peaked mountains, yonder mountain which God hath chosen for His residence? yea, the Lord will also dwell [there] for ever.

18 The chariots of God are two myriads; thousands of angels; the Lord is among them; so is Sinai holy [among mountains].

19 Thou didst ascend on high, lead away captives, receive gifts among men, yea, even the rebellious, to dwell among them, O Lord God.

20 Blessed be the Lord; day by day He loadeth us; our God is our salvation. Selah.

21 Our God is to us the God of salvation; and unto God the Lord belong the issues of death.

לְאֻמִּים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר וּלְאֻמִּים ׀ בָּאָרֶץ תַּנְחֵם
6 7 סֶלָה׃ יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃ אֶרֶץ
8 נָתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים
וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

סח

Psal. LXVIII. סח

א 2 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃ יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו
3 וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו׃ כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף כְּהִמֵּס דּוֹנַג
4 מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃ וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ
ה יַעַלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ בְשִׂמְחָה׃ שִׁירוּ ׀ לֵאלֹהִים
זַמְּרוּ שְׁמוֹ סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו׃
6 7 אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃ אֱלֹהִים ׀
מוֹשִׁיב יְחִידִים ׀ בַּיְתָה מוֹצִיא אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ־
8 סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה׃ אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ
9 בְּצַעְדְּךָ בִישִׁימוֹן סֶלָה׃ אֶרֶץ רָעָשָׁה ׀ אַף־שָׁמַיִם נָטְפוּ
י מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ גֶּשֶׁם
11 נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ׃ חַיָּתְךָ
12 יָשְׁבוּ־בָהּ תָּכִין בְּטוֹבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים׃ אֲדֹנָי יִתֶּן־אֹמֶר
13 הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב׃ מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וּנְוַת
14 בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל׃ אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפַתָּיִם כַּנְפֵי יוֹנָה
טו נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ בִּירַקְרַק חָרוּץ׃ בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי
16 מְלָכִים בָּהּ תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן׃ הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן הַר
17 גַּבְנֻנִּים הַר־בָּשָׁן׃ לָמָּה ׀ תְּרַצְּדוּן הָרִים גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד
18 אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח׃ רֶכֶב אֱלֹהִים
19 רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָם סִינַי בַּקֹּדֶשׁ׃ עָלִיתָ לַמָּרוֹם ׀
שָׁבִיתָ שֶּׁבִי לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן ׀
כ יָהּ אֱלֹהִים׃ בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם ׀ יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
21 סֶלָה׃ הָאֵל ׀ לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלֵיהוִה אֲדֹנָי לַמָּוֶת

תוצאות

ס״ח v. 9. פתח באתנח v. 14. סגול באתנח v. 18. ורפה אחר מפיק

22 But God will crush the head of His enemies, the hairy skull
of him who walketh in his guiltiness.
23 The Lord hath said: From Bashan will I bring back, I will
bring back from the depths of the sea:
24 That thou mayest wade with thy feet in blood, feeding the
tongue of thy dogs from the enemies' blood.
25 Men see Thy goings forth, O God! the goings forth of my
God, my King, into the sanctuary.
26 First come singers, then follow players on instruments, in
the midst of maidens playing on timbrels.
27 In assemblies bless ye God, the Lord, ye sprung from
Israel's fountain.
28 There Benjamin the youngest leadeth them on, the princes of
Judah in purple robes, the princes of Zebulun, the princes of
Naphtali.
29 Thy God hath ordained the rule to thee; strength, O God,
what Thou hast wrought for us.
30 Because of Thy temple over Jerusalem shall kings bring
presents unto Thee.
31 Rebuke the wild beasts hiding among the reeds, the troop
of steers among the calves of nations, that hasten along with pres-
ents of silver. He scattereth nations that are eager for the fight.
32 Nobles will come out of Egypt; Ethiopia will stretch forth
eagerly her hands unto God.
33 Kingdoms of the earth, sing unto God; sing praises unto the
Lord. Selah;
34 To Him who rideth over the highest heavens, of ancient days:
hear! He sendeth forth His voice, the voice of might.
35 Ascribe ye strength unto God; His excellency is over Israel,
and His strength is in the skies.
36 Thou art tremendous, O God, from Thy holy residences; O
God of Israel, that givest strength and power unto people. Blessed
be God.

PSALM LXIX.

1 To the chief musician upon Shoshannim, by David.
2 Save me, O God; for the waters are come even to threaten
my life.
3 I am sunk in the mire of the deep, where there is no standing;
I am come into the depths of the waters, and the flood overfloweth
me.
4 I am weary of my calling; my throat is hoarse; my eyes fail,
while I hope for my God.
5 More than the hairs of my head are those that hate me with-
out a cause; numerous are those that would destroy me, that are
my enemies wrongfully; what I have not robbed shall I now restore.
6 O God, Thou art well aware of my folly, and my guilty deeds
are from Thee not hidden.
7 Let not those that wait for Thee, O Lord God of hosts, be
made ashamed through me; let not those that seek Thee be con-
founded through me, O God of Israel.
8 Because for Thy sake have I borne reproach, hath confusion
covered my face.
9 A stranger am I become unto my brothers, and an alien unto
my mother's children.
10 Because the zeal for Thy house hath devoured me; and the
reproaches of those that reproached Thee are fallen upon me.

22 תּוֹצָאוֹת׃ אַךְ־אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ אֹיְבָיו קָדְקֹד שֵׂעָר
23 מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו׃ אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב
24 מִמְּצֻלוֹת יָם׃ לְמַעַן ׀ תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ
כה מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ׃ רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי
26 בַקֹּדֶשׁ׃ קִדְּמוּ שָׁרִים אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת׃
27 28 בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים אֲדֹנָי מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל׃ שָׁם
בִּנְיָמִן ׀ צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי
29 נַפְתָּלִי׃ צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ עוּזָּה אֱלֹהִים זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃
ל 31 מֵהֵיכָלֶךָ עַל־יְרוּשָׁלָםִ לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי׃ גְּעַר חַיַּת
קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים ׀ בְּעֶגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף
32 בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ׃ יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם
33 כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים׃ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים
34 זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה׃ לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי שְׁמֵי־קֶדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ
לה קוֹל עֹז׃ תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים׃
36 נוֹרָא אֱלֹהִים ׀ מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן ׀ עֹז וְתַעֲצֻמוֹת
לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים׃

Psal. LXIX. סט — סט

א 2 לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־שׁוֹשַׁנִּים לְדָוִד׃ הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ
3 מַיִם עַד־נָפֶשׁ׃ טָבַעְתִּי ׀ בִּיוֵן מְצוּלָה וְאֵין מָעֳמָד בָּאתִי
4 בְמַעֲמַקֵּי־מַיִם וְשִׁבֹּלֶת שְׁטָפָתְנִי׃ יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נִחַר
ה גְּרוֹנִי כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹהָי׃ רַבּוּ ׀ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי
שֹׂנְאַי חִנָּם עָצְמוּ מַצְמִיתַי אֹיְבַי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא־גָזַלְתִּי
6 אָז אָשִׁיב׃ אֱלֹהִים אַתָּה יָדַעְתָּ לְאִוַּלְתִּי וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ
7 לֹא־נִכְחָדוּ׃ אַל־יֵבֹשׁוּ בִי ׀ קֹוֶיךָ אֲדֹנָי יֱהֹוִה צְבָאוֹת אַל־
8 יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי־עָלֶיךָ נָשָׂאתִי חֶרְפָּה
9 כִּסְּתָה כְלִמָּה פָנָי׃ מוּזָר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנָכְרִי לִבְנֵי אִמִּי׃
י כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי׃

ואבכה

ס״ח v. 29. דגש אחר שורק   ס״ט v. 4. פתח באתנח   v. 5. סגול באתנח

11 When I wept at the fasting of my soul, it became a reproach
to me.
12 And when I made sackcloth my garment, I became a proverb
to them.
13 Those that sit in the gate talk against me; and I am the
song of the drunkards.
14 But as for me, I direct my prayer unto Thee, O Lord, in a
time of favor; O God, in the multitude of Thy kindness: answer me
in the truth of Thy salvation.
15 Deliver me out of the mire, that I may not sink: let me be
delivered from those that hate me, and out of the depths of the
waters.
16 Let not the flood of waters overflow me, and let not the deep
swallow me up, and let not the pit close its mouth upon me.
17 Answer me, O Lord; for Thy kindness is good: according to
the multitude of Thy mercies turn Thou unto me.
18 And hide not Thy face from Thy servant; for I am in distress:
make haste and answer me.
19 Draw nigh unto my soul, and redeem it: because of my ene-
mies do Thou ransom me.
20 Thou well knowest my reproach, and my shame, and my con-
fusion: before thee are all my assailants.
21 Reproach hath broken my heart; and I am sick; and I waited
for pity, but there was none; and for comforters, but I found none.
22 And they put into my food gall; and in my thirst they give
me vinegar to drink.
23 May their table become a snare before them: and a trap
to those that are at peace.
24 May their eyes become dark, that they cannot see; and make
their loins continually to waver.
25 Pour out over them Thy indignation, and let the heat of Thy
anger overtake them.
26 May their palace become desolate: in their tents let no one
dwell.
27 For whom Thou hast smitten they persecute; and of the pain
of those whom Thou hast wounded do they converse.
28 Lay guilt upon their guilt; and let them not come into Thy
righteousness.
29 Let them be blotted out of the book of the living; and with
the righteous let them not be written down.
30 But I am poor and suffering: let Thy salvation, O God, set me
up on high.
31 I will praise the name of God with song, and will magnify
Him with thanksgiving.
32 And this will please the Lord better than an ox or bullock
having horns and cloven hoofs.
33 The meek will see this, and be rejoiced: ye that seek God,
and your heart shall revive.
34 For the Lord listeneth unto the needy, and His prisoners He
despiseth not.
35 Let heaven and earth praise Him, the seas, and every thing
that moveth therein.
36 For God will save Zion, and will build the cities of Judah:
that they may abide there, and have it in possession:
37 And the seed of His servants shall inherit it; and they that
love His name shall dwell therein.

PSALM LXX.

1 To the chief musician, by David, to make memorial.
2 O God, to deliver me; O Lord, make haste to help me.

וָאֶבְכֶּה בַצּוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי׃ וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי 11 12
שָׂק וָאֱהִי לָהֶם לְמָשָׁל׃ יָשִׂיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר וּנְגִינוֹת 13
שׁוֹתֵי שֵׁכָר׃ וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ ׀ יְהוָה עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים 14
בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ׃ הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־ טו
אֶטְבָּעָה אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי וּמִמַּעֲמַקֵּי־מָיִם׃ אַל־תִּשְׁטְפֵנִי ׀ 16
שִׁבֹּלֶת מַיִם וְאַל־תְּבַלְעֵנִי מְצוּלָה וְאַל־תֶּאְטַר־עָלַי בְּאֵר
פִּיהָ׃ עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי׃ 17
וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵעַבְדֶּךָ כִּי־צַר־לִי מַהֵר עֲנֵנִי׃ קָרְבָה 18 19
אֶל־נַפְשִׁי גְאָלָהּ לְמַעַן אֹיְבַי פְּדֵנִי׃ אַתָּה יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי כ
וּבָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי נֶגְדְּךָ כָּל־צוֹרְרָי׃ חֶרְפָּה ׀ שָׁבְרָה לִבִּי 21
וָאָנוּשָׁה וָאֲקַוֶּה לָנוּד וָאַיִן וְלַמְנַחֲמִים וְלֹא מָצָאתִי׃ וַיִּתְּנוּ 22
בְּבָרוּתִי רֹאשׁ וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ׃ יְהִי־שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם 23
לְפָח וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ׃ תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם מֵרְאוֹת 24
וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד׃ שְׁפָךְ־עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ כה
יַשִּׂיגֵם׃ תְּהִי־טִירָתָם נְשַׁמָּה בְּאָהֳלֵיהֶם אַל־יְהִי יֹשֵׁב׃ 26
כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ רָדָפוּ וְאֶל־מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ׃ 27
תְּנָה־עָוֹן עַל־עֲוֹנָם וְאַל־יָבֹאוּ בְּצִדְקָתֶךָ׃ יִמָּחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים 28 29
וְעִם צַדִּיקִים אַל־יִכָּתֵבוּ׃ וַאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים ל
תְּשַׂגְּבֵנִי׃ אֲהַלְלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְתוֹדָה׃ 31
וְתִיטַב לַיהוָה מִשּׁוֹר פָּר מַקְרִן מַפְרִיס׃ רָאוּ עֲנָוִים יִשְׂמָחוּ 32 33
דֹּרְשֵׁי אֱלֹהִים וִיחִי לְבַבְכֶם׃ כִּי־שֹׁמֵעַ אֶל־אֶבְיוֹנִים 34
יְהוָה וְאֶת־אֲסִירָיו לֹא בָזָה׃ יְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ יַמִּים לה
וְכָל־רֹמֵשׂ בָּם׃ כִּי אֱלֹהִים ׀ יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וְיִבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה 36
וְיָשְׁבוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ׃ וְזֶרַע עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ 37
יִשְׁכְּנוּ־בָהּ׃

PSAL. LXX. ע

ע

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃ אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי א 2

חושה

3 Let those that seek after my life be made ashamed and put to the blush: let those that desire my unhappiness be turned backward and put to confusion.

4 Let them be turned backward in consequence of their shame, that say: Aha, aha.

5 Let all those that seek Thee be glad and rejoice in Thee; and let such as love Thy salvation say continually, God is great.

6 But I am poor and needy, O God; come hastily unto me; my help and my deliverer art Thou: O Lord, do not delay.

PSALM LXXI.

1 In Thee, O Lord, do I put my trust; let me never be made ashamed.

2 In Thy righteousness do Thou deliver me and release me: incline Thy ear unto me, and save me.

3 Be Thou unto me a rocky habitation, whereunto I may continually resort, which Thou hast ordained to save me; for my rock and my strong-hold art Thou.

4 O my God, release me out of the hand of the wicked, out of the grasp of the unrighteous and violent man.

5 For Thou art my hope, O Lord God; Thou art my trust from my youth.

6 By Thee have I been supported from my birth; Thou art He that took me out of my mother's womb: of Thee is my praise continually.

7 As a wonderful token have I been unto many; but Thou art my strong refuge.

8 My mouth shall be filled with Thy praise, and with Thy glory all the day.

9 Cast me not off in the time of old age: when my strength faileth, forsake me not.

10 For my enemies speak of me; and they that watch for my soul take counsel together.

11 Saying: God hath forsaken him: pursue and seize him; for there is none to deliver.

12 O God, be not far from me: O my God, hasten to my help.

13 Let those be made ashamed, let them perish, that are adversaries to my soul: let those be covered with reproach and dishonor that seek my unhappiness.

14 But I will continually hope, and will add yet more to all thy praise.

15 My mouth shall relate thy righteousness, all the day thy salvation; for I know not their numbers.

16 I will come to praise the mighty deeds of the Lord God: I will make mention of Thy righteousness, yea, Thine only.

17 O God, Thou hast taught me from my youth: and hitherto I ever tell of Thy wondrous deeds.

18 Therefore, also even in old age, and when I am grayheaded, O God, foraske me not: until I have told of Thy strength unto the generation, to every one that may come, of Thy might.

19 And Thy righteousness, O God, reacheth even to the height, Thou who hast done great things: O God, who is like Thee?

20 Thou, who hast shown me great distresses and misfortunes, wilt again revive me; and from the depths of the earth wilt Thou bring me up again.

21 Thou wilt increase my greatness, and wilt turn round and comfort me.

22 Also I, I will thank thee with the psaltery, [for] Thy truth,

3 חֽוּשָׁה׃ יֵבֹשׁוּ וְֽיַחְפְּרוּ֮ מְבַקְשֵׁ֪י נַ֫פְשִׁ֥י יִסֹּ֣גוּ אָ֭חוֹר וְיִכָּלְמ֑וּ
4 חֲ֝פֵצֵ֗י רָעָתִֽי׃ יָ֭שׁוּבוּ עַל־עֵ֣קֶב בָּשְׁתָּ֑ם הָ֝אֹמְרִ֗ים הֶאָ֥ח ׀
ה הֶאָֽח׃ יָ֘שִׂ֤ישׂוּ וְיִשְׂמְח֨וּ ׀ בְּךָ֗ כָּֽל־מְבַ֫קְשֶׁ֥יךָ וְיֹאמְר֣וּ תָ֭מִיד
6 יִגְדַּ֣ל אֱלֹהִ֑ים אֹ֝הֲבֵ֗י יְשׁוּעָתֶֽךָ׃ וַאֲנִ֤י ׀ עָנִ֘י וְאֶבְי֤וֹן אֱלֹהִ֗ים
ח֫וּשָׁה־לִּ֥י עֶזְרִ֣י וּמְפַלְטִ֣י אַ֑תָּה יְ֝הֹוָ֗ה אַל־תְּאַחַֽר׃

PSAL. LXXI. עא

עא

2 א בְּךָֽ־יְהֹוָ֥ה חָסִ֑יתִי אַל־אֵב֥וֹשָׁה לְעוֹלָֽם׃ בְּצִדְקָתְךָ֗ תַּצִּילֵ֥נִי
3 וּֽתְפַלְּטֵ֑נִי הַטֵּֽה־אֵלַ֥י אָ֝זְנְךָ֗ וְהוֹשִׁיעֵֽנִי׃ הֱיֵ֤ה לִ֨י ׀ לְצ֥וּר
מָ֘ע֤וֹן לָב֗וֹא תָּמִ֫יד צִוִּ֥יתָ לְהוֹשִׁיעֵ֑נִי כִּֽי־סַלְעִ֖י וּמְצוּדָתִ֣י אָֽתָּה׃
4 ה אֱֽלֹהַ֗י פַּ֭לְּטֵנִי מִיַּ֣ד רָשָׁ֑ע מִכַּ֖ף מְעַוֵּ֣ל וְחוֹמֵֽץ׃ כִּֽי־אַתָּ֥ה
6 תִקְוָתִ֑י אֲדֹנָ֥י יֱ֝הֹוִ֗ה מִבְטַחִ֥י מִנְּעוּרָֽי׃ עָלֶ֤יךָ ׀ נִסְמַ֢כְתִּי מִבֶּ֗טֶן
7 מִמְּעֵ֣י אִ֭מִּי אַתָּ֣ה גוֹזִ֑י בְּךָ֖ תְהִלָּתִ֣י תָמִֽיד׃ כְּ֭מוֹפֵת הָיִ֣יתִי
8 לְרַבִּ֑ים וְ֝אַתָּ֗ה מַֽחֲסִי־עֹֽז׃ יִמָּ֣לֵא פִ֭י תְּהִלָּתֶ֑ךָ כָּל־הַ֝יּ֗וֹם
9 תִּפְאַרְתֶּֽךָ׃ אַל־תַּ֭שְׁלִיכֵנִי לְעֵ֣ת זִקְנָ֑ה כִּכְל֥וֹת כֹּ֝חִ֗י אַל־
י תַּעַזְבֵֽנִי׃ כִּֽי־אָמְר֣וּ אוֹיְבַ֣י לִ֑י וְשֹׁמְרֵ֥י נַ֝פְשִׁ֗י נוֹעֲצ֥וּ יַחְדָּֽו׃
11 12 לֵ֭אמֹר אֱלֹהִ֣ים עֲזָב֑וֹ רִֽדְפ֥וּ וְ֝תִפְשׂ֗וּהוּ כִּי־אֵ֥ין מַצִּֽיל׃ אֱֽלֹהִ֗ים
13 אַל־תִּרְחַ֣ק מִמֶּ֑נִּי אֱ֝לֹהַ֗י לְעֶזְרָ֥תִי חִֽישָׁה׃ יֵבֹ֪שׁוּ יִכְל֡וּ שֹׂטְנֵ֬י
14 נַפְשִׁ֗י יַעֲט֣וּ חֶ֭רְפָּה וּכְלִמָּ֑ה מְ֝בַקְשֵׁ֗י רָעָתִֽי׃ וַ֭אֲנִי תָּמִ֣יד
טו אֲיַחֵ֑ל וְ֝הוֹסַפְתִּ֗י עַל־כָּל־תְּהִלָּתֶֽךָ׃ פִּ֤י ׀ יְסַפֵּ֬ר צִדְקָתֶ֗ךָ כָּל־
16 הַיּ֥וֹם תְּשׁוּעָתֶ֑ךָ כִּ֥י לֹ֖א יָדַ֣עְתִּי סְפֹרֽוֹת׃ אָב֗וֹא בִּ֭גְבֻרוֹת
17 אֲדֹנָ֣י יֱהֹוִ֑ה אַזְכִּ֖יר צִדְקָתְךָ֣ לְבַדֶּֽךָ׃ אֱֽלֹהִ֗ים לִמַּדְתַּ֥נִי
18 מִנְּעוּרָ֑י וְעַד־הֵ֝֗נָּה אַגִּ֥יד נִפְלְאוֹתֶֽיךָ׃ וְגַ֤ם עַד־זִקְנָ֨ה ׀ וְשֵׂיבָ֮ה
אֱלֹהִ֪ים אַל־תַּ֫עַזְבֵ֥נִי עַד־אַגִּ֣יד זְרוֹעֲךָ֣ לְד֑וֹר לְכָל־יָ֝ב֗וֹא
19 גְּבוּרָתֶֽךָ׃ וְצִדְקָתְךָ֣ אֱלֹהִים֮ עַד־מָ֫ר֥וֹם אֲשֶׁר־עָשִׂ֥יתָ גְדֹל֑וֹת
כ אֱ֝לֹהִ֗ים מִ֣י כָמֽוֹךָ׃ אֲשֶׁ֤ר הִרְאִיתַ֨נוּ ׀ צָר֥וֹת רַבּ֗וֹת וְרָ֫ע֥וֹת
21 תָּשׁ֣וּב תְּחַיֵּ֑ינוּ וּֽמִתְּהֹמ֥וֹת הָ֝אָ֗רֶץ תָּשׁ֥וּב תַּעֲלֵֽנוּ׃ תֶּ֤רֶב ׀
22 גְּֽדֻלָּתִ֗י וְתִסֹּ֥ב תְּנַחֲמֵֽנִי׃ גַּם־אֲנִ֤י ׀ אוֹדְךָ֬ בִכְלִי־נֶ֗בֶל אֲמִתְּךָ֮

אלהי

ע״א v. 12. חושה ק v. 20. הראיתני ק ibid. תחייני ק ibid. תעלני ק

O my God: I will sing unto Thee with the harp, O Thou Holy One of Israel.
23 My lips shall shout joyfully when I sing unto Thee; and my soul, which Thou hast redeemed.
24 Also my tongue shall speak all the day of Thy righteousness; for ashamed, for put to the blush are those that seek my unhappiness.

PSALM LXXII.

1 By Solomon, O God, give unto the king Thy decisions, and thy righteousness unto the king's son.
2 He shall decide for Thy people with righteousness, and for Thy afflicted with justice.
3 The mountains shall bear peace for the people, and the hills, through righteousness.
4 He shall judge the afflicted of the people, he shall give help to the children of the needy; but he shall crush the oppressor.
5 They shall fear Thee as long as the sun shineth, and in the presence of the moon, throughout all generations.
6 He shall come down like rain upon the mown grass, as showers which are dropping on the earth.
7 In his days shall the righteous flourish; and abundance of peace till the moon shall be no more.
8 And he shall have dominion from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth.
9 Before him shall bend down those that dwell in the wilderness; and his enemies shall lick the dust.
10 The kings of Tharshish and of the isles shall bring presents: the kings of Sheba and Seba shall offer gifts.
11 Yea, there shall bow down before him all kings: all nations shall serve him.
12 For he will deliver the needy when he crieth; the afflicted also, who hath no helper.
13 He will spare the poor and needy; and the souls of the needy will he assist.
14 From wrong and violence will he deliver their soul; and precious shall their blood be in his eyes.
15 And he shall live; and he will give him of the gold of Sheba: and he will pray in his behalf continually; all the time will he bless him.
16 There shall be an abundance of corn in the land; upon the top of the mountains its fruit shall shake like Lebanon; and [men] shall blossom out of the city like herbs of the earth.
17 His name will endure for ever; in the presence of the sun his name shall flourish; and men shall bless themselves with him; all nations shall call him happy.
18 Blessed be the Lord the God, the God of Israel, who alone doth wondrous things.
19 And blessed be His glorious name for ever; and with His glory may the whole earth be filled: Amen, and Amen.
20 Here are ended the prayers of David the son of Jesse.

BOOK THIRD.

PSALM LXXIII.

1 A Psalm of Assaph. Truly God is good to Israel, to such as are pure of heart.
2 But as for me, it lacked but little that my feet had been moved: almost nothing was needed that my steps had slipped.

23 אֱלֹהָי׃ אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ תְּרַנֵּנָּה שְׂפָתַי כִּי
24 אֲזַמְּרָה־לָּךְ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃ גַּם־לְשׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה
צִדְקָתֶךָ כִּי־בֹשׁוּ כִי־חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃

עב Psal. LXXII. עב

א לִשְׁלֹמֹה ׀ אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצִדְקָתְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ׃
2 3 יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ בְמִשְׁפָּט׃ יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוֹם
4 לָעָם וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה׃ יִשְׁפֹּט ׀ עֲנִיֵּי־עָם יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן
ה וִידַכֵּא עוֹשֵׁק׃ יִירָאוּךָ עִם־שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר דּוֹרִים׃
6 7 יֵרֵד כְּמָטָר עַל־גֵּז כִּרְבִיבִים זַרְזִיף אָרֶץ׃ יִפְרַח־בְּיָמָיו
8 צַדִּיק וְרֹב שָׁלוֹם עַד־בְּלִי יָרֵחַ׃ וְיֵרְדְּ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר
9 עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃ לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאֹיְבָיו עָפָר יְלַחֵכוּ׃
י מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא
11 אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ׃ וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָל־מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם
12 13 יַעַבְדוּהוּ׃ כִּי־יַצִּיל אֶבְיוֹן מְשַׁוֵּעַ וְעָנִי וְאֵין־עֹזֵר לוֹ׃ יָחֹס
14 עַל־דַּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ׃ מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס
טו יִגְאַל נַפְשָׁם וְיֵיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו׃ וִיחִי וְיִתֶּן־לוֹ מִזְּהַב
16 שְׁבָא וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ תָמִיד כָּל־הַיּוֹם יְבָרֲכֶנְהוּ׃ יְהִי פִסַּת־
בַּר ׀ בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ
17 מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃ יְהִי שְׁמוֹ ׀ לְעוֹלָם לִפְנֵי־שֶׁמֶשׁ יִנִּין
18 שְׁמוֹ וְיִתְבָּרְכוּ בוֹ כָּל־גּוֹיִם יְאַשְּׁרוּהוּ׃ בָּרוּךְ ׀ יְהוָה אֱלֹהִים
19 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ׃ וּבָרוּךְ ׀ שֵׁם כְּבוֹדוֹ
כ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כֹּל הָאָרֶץ אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃ כָּלּוּ
תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשָׁי׃

ספר שלישי

LIBER TERTIUS.

עג Psal. LXXIII. עג

א מִזְמוֹר לְאָסָף אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרֵי לֵבָב׃

ואני

ע״א v. 22. קמץ בז״א אסיף   ע״ב v. 17. ינון קרי

3 For I was envious at the arrogant, when I saw the prosperity
of the wicked.
4 For there are no deadly fetters for them; but their strength
is firm.
5 They share not in the trouble of mortals, and with men are
they not afflicted.
6 Therefore is pride their neck-chain: violence envelopeth them
as a garment.
7 Their eyes start out from fatness; they have exceeded their
heart's imaginings.
8 They scorn, and speak wickedly of oppression: loftily do they
speak.
9 They set their mouth in the heavens, and their tongue walketh
busily on the earth.
10 Therefore do his people turn away hither: and waters of a
full cup are drained by them.
11 And they say: How should God know? and is there knowledge
in the Most High?
12 Behold, these are the wicked; and yet prospering continu-
ally they increase in wealth.
13 Verily in vain have I thus cleansed my heart, and have
washed in innocency my hands:
14 While I was afflicted all the day, and my chastisement every
morning.
15 But if I were to say: I will speak thus: behold, I would be
treacherous against the generation of Thy children.
16 And when I should think to know this, it would be trouble
in my eyes;
17 Until I enter into the sanctuary of God; and understand what
their future will be.
18 Surely Thou placest them on slippery spots: Thou lettest them
fall down into destruction.
19 How are they brought into desolation, as in a moment! they
perish, they come to their end with terrific events.
20 As a dream after awaking, O Lord, reject Thou in wrath their
image.
21 For it fermented in my heart, and in my reins I felt sharp
thrusts;
22 But I was indeed foolish, and I knew it not; I was as a
beast with Thee.
23 Nevertheless I am continually with Thee; Thou hast seized
hold of me by my right hand.
24 With Thy counsel wilt Thou guide me, and afterward take me
on to glory.
25 Whom have I in heaven? and beside Thee I desire nothing
upon earth.
26 Though my flesh and my heart should fail; yet the rock of
my heart, and my portion will be God for ever.
27 For, lo, those that are far from Thee shall perish; Thou de-
stroyest every one that strayeth away from Thee.
28 But as regardeth me, to draw near to God is good for me: I
have put in the Lord God my trust, that I may relate all Thy
works.

PSALM LXXIV.

1 A Maskil of Assaph. Why, O God, hast Thou cast us off for
ever? why will Thy anger smoke against the flock of Thy pasture?
2 Remember Thy congregation, which Thou didst acquire of old;
which Thou didst redeem as the tribe of Thy inheritance: this mount
Zion, whereon Thou hast dwelt.
3 Lift up Thy steps unto the perpetual heaps of ruins; the enemy
hath ill-used every thing in the sanctuary.
4 Thy adversaries have roared in the midst of Thy place of
assembly; they have set up their own signs for signs.

2 3 וַאֲנִי כִּמְעַט נָטֻוי רַגְלָי כְּאַיִן שֻׁפְּכָה אֲשֻׁרָי׃ כִּי קִנֵּאתִי
4 בַּהוֹלְלִים שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶה׃ כִּי אֵין חַרְצֻבּוֹת לְמוֹתָם
ה וּבָרִיא אוּלָם׃ בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינֵמוֹ וְעִם־אָדָם לֹא יְנֻגָּעוּ׃
6 7 לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ גַאֲוָה יַעֲטָף־שִׁית חָמָס לָמוֹ׃ יָצָא מֵחֵלֶב
8 עֵינֵמוֹ עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָב׃ יָמִיקוּ ׀ וִידַבְּרוּ בְרָע עֹשֶׁק
9 מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ׃ שַׁתּוּ בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ׃
י 11 לָכֵן ׀ יָשִׁיב עַמּוֹ הֲלֹם וּמֵי מָלֵא יִמָּצוּ לָמוֹ׃ וְאָמְרוּ אֵיכָה
12 יָדַע־אֵל וְיֵשׁ דֵּעָה בְעֶלְיוֹן׃ הִנֵּה־אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי
13 עוֹלָם הִשְׂגּוּ־חָיִל׃ אַךְ־רִיק זִכִּיתִי לְבָבִי וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן
14 טו כַּפָּי׃ וָאֱהִי נָגוּעַ כָּל־הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים׃ אִם־אָמַרְתִּי
16 אֲסַפְּרָה כְמוֹ הִנֵּה דוֹר בָּנֶיךָ בָגָדְתִּי׃ וָאֲחַשְּׁבָה לָדַעַת
17 זֹאת עָמָל הִיא בְעֵינָי׃ עַד־אָבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל אָבִינָה
18 לְאַחֲרִיתָם׃ אַךְ בַּחֲלָקוֹת תָּשִׁית לָמוֹ הִפַּלְתָּם לְמַשּׁוּאוֹת׃
19 אֵיךְ הָיוּ לְשַׁמָּה כְרָגַע סָפוּ תַמּוּ מִן־בַּלָּהוֹת׃ כַּחֲלוֹם
כ 21 מֵהָקִיץ אֲדֹנָי בָּעִיר ׀ צַלְמָם תִּבְזֶה׃ כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי
22 וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן׃ וַאֲנִי־בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי
23 24 עִמָּךְ׃ וַאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיַד יְמִינִי׃ בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי
כה וְאַחַר כָּבוֹד תִּקָּחֵנִי׃ מִי־לִי בַשָּׁמָיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי
26 בָאָרֶץ׃ כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים
27 לְעוֹלָם׃ כִּי־הִנֵּה רְחֵקֶיךָ יֹאבֵדוּ הִצְמַתָּה כָּל־זוֹנֶה מִמֶּךָּ׃
28 וַאֲנִי ׀ קִרֲבַת אֱלֹהִים לִי־טוֹב שַׁתִּי ׀ בַּאדֹנָי יֱהוִה מַחְסִי
לְסַפֵּר כָּל־מַלְאֲכוֹתֶיךָ׃

עד PSAL. LXXIV. עד

א מַשְׂכִּיל לְאָסָף לָמָה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן אַפְּךָ
2 בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ׃ זְכֹר עֲדָתְךָ ׀ קָּנִיתָ קֶּדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט
3 נַחֲלָתֶךָ הַר־צִיּוֹן זֶה ׀ שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃ הָרִימָה פְעָמֶיךָ לְמַשֻּׁאוֹת
4 נֶצַח כָּל־הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ׃ שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ

שמו

ע״ג v. 2. נטוי ק ibid. שפכו קרי v. 10. ישוב קרי v. 16. הוא ק

5 It seemed so when men wield upwards, axes against the thickets of a forest.

6 And now they hew in pieces the carved work thereof altogether with hatchets and hammers.

7 They have set on fire Thy sanctuary: to the ground have they profaned the dwelling-place of Thy name.

8 They have said in their heart: We will oppress them altogether: they have burnt up all the places of assembly of God in the land.

9 Our signs do we not see; there is no more any prophet: and there is no one among us that knoweth how long.

10 How long, O God, shall the adversary utter defiance? shall the enemy blaspheme Thy name fore ever?

11 Why withdrawest Thou thy hand, and Thy right hand? [draw it] out of Thy bosom—exterminate [them];

12 Since God is my King from olden days, working salvation in the midst of the earth.

13 It was Thou that didst divide by Thy strength the sea; Thou brokest in pieces the heads of the crocodiles on the waters.

14 Thou didst crush the heads of leviathan, and gavest them as food to the people inhabiting the wilderness.

15 Thou didst cleave fountain and stream; Thou didst dry up ever-flowing rivers.

16 Thine is the day and Thine is the night: it is Thou who hast prepared the luminary and the sun.

17 It is Thou who hast set up all the boundaries of the earth: summer and winter—Thou thyself hast formed them.

18 Remember this, that the enemy hath defied the Lord, and that a worthless foolish people have blasphemed Thy name.

19 Oh give not up unto the multitude of enemies the soul of Thy turtle-dove: the congregation of Thy afflicted do not Thou forget for ever.

20 Look unto the covenant; for the dark places of the earth are full of habitations of violence.

21 Oh let not the oppressed return confounded: let the poor and needy praise Thy name.

22 Arise, O God, plead Thy own cause: remember Thy defiance from the worthless fool all the day.

23 Forget not the voice of thy adversaries: the tumult of those that rise up against Thee ascendeth continually.

PSALM LXXV.

1 To the chief musician, Al-tashcheth, a psalm or song of Assaph.

2 We give thanks unto Thee, O God, we give thanks, and nigh is Thy name: men relate Thy wondrous deeds.

3 For I will take up a fixed time when I will judge uprightly.

4 The earth and all her inhabitants are melting away; I establish firmly her pillars. Selah.

5 I said unto the arrogant: Deal not arrogantly: and to the wicked: Lift not up the horn.

6 Lift not up on high your horn, speak not with a stiffly erect neck.

7 For neither from the rising [of the sun], nor from [his] setting, nor from the wilderness of mountains [cometh this];

8 But God is the judge: He lowereth one, and lifteth up another.

9 For there is a cup in the hand of the Lord, and the wine foam-

שָׂ֣מוּ אוֹתֹתָ֣ם אֹתֽוֹת׃ יִוָּדַ֗ע כְּמֵבִ֥יא לְמָ֑עְלָה בִּֽסֲבָךְ־עֵ֝֗ץ ה
קַרְדֻּמּֽוֹת׃ וְ֭עַתּ פִּתּוּחֶ֣יהָ יָּ֑חַד בְּכַשִּׁ֥יל וְ֝כֵילַפֹּ֗ות יַהֲלֹמֽוּן׃ 6
שִׁלְח֣וּ בָ֭אֵשׁ מִקְדָּשֶׁ֑ךָ לָ֝אָ֗רֶץ חִלְּל֥וּ מִשְׁכַּן־שְׁמֶֽךָ׃ אָֽמְר֣וּ 7 8
בְ֭לִבָּם נִינָ֣ם יָ֑חַד שָׂרְפ֖וּ כָל־מוֹעֲדֵי־אֵ֣ל בָּאָֽרֶץ׃ אוֹתֹתֵ֗ינוּ 9
לֹ֥א רָאִ֑ינוּ אֵֽין־ע֥וֹד נָבִ֑יא וְלֹֽא־אִ֝תָּ֗נוּ יֹדֵ֥עַ עַד־מָֽה׃ עַד־ י
מָתַ֣י אֱ֭לֹהִים יְחָ֣רֶף צָ֑ר יְנָאֵ֖ץ אוֹיֵ֖ב שִׁמְךָ֣ לָנֶֽצַח׃ לָ֤מָּה 11
תָשִׁ֣יב יָ֭דְךָ וִֽימִינֶ֑ךָ מִקֶּ֖רֶב חוֹקְךָ֣ כַלֵּֽה׃ וֵֽאלֹהִ֗ים מַ֭לְכִּי 12
מִקֶּ֑דֶם פֹּעֵ֥ל יְ֝שׁוּע֗וֹת בְּקֶ֣רֶב הָאָֽרֶץ׃ אַתָּ֤ה פוֹרַ֣רְתָּ בְעָזְּךָ֣ 13
יָ֑ם שִׁבַּ֖רְתָּ רָאשֵׁ֥י תַ֝נִּינִ֗ים עַל־הַמָּֽיִם׃ אַתָּ֣ה רִ֭צַּצְתָּ רָאשֵׁ֣י 14
לִוְיָתָ֑ן תִּ֝תְּנֶ֗נּוּ מַ֝אֲכָ֗ל לְעָ֣ם לְצִיִּֽים׃ אַתָּ֣ה בָ֭קַעְתָּ מַעְיָ֣ן וָנָ֑חַל טו
אַתָּ֥ה ה֝וֹבַ֗שְׁתָּ נַהֲר֥וֹת אֵיתָֽן׃ לְךָ֣ י֭וֹם אַף־לְךָ֣ לָ֑יְלָה אַתָּ֥ה 16
הֲ֝כִינ֗וֹתָ מָא֥וֹר וָשָֽׁמֶשׁ׃ אַתָּ֣ה הִ֭צַּבְתָּ כָּל־גְּבוּל֣וֹת אָ֑רֶץ קַ֥יִץ 17
וָ֝חֹ֗רֶף אַתָּ֥ה יְצַרְתָּֽם׃ זְכָר־זֹ֗את אוֹיֵ֣ב חֵרֵ֣ף ׀ יְהוָ֑ה וְעַ֥ם־ 18
נָ֝בָ֗ל נִאֲצ֥וּ שְׁמֶֽךָ׃ אַל־תִּתֵּ֣ן לְ֭חַיַּת נֶ֣פֶשׁ תּוֹרֶ֑ךָ חַיַּ֥ת עֲ֝נִיֶּ֗יךָ 19
אַל־תִּשְׁכַּ֥ח לָנֶֽצַח׃ הַבֵּ֣ט לַבְּרִ֑ית כִּ֥י מָלְא֥וּ מַחֲשַׁכֵּי־אֶ֝֗רֶץ כ
נְא֣וֹת חָמָֽס׃ אַל־יָשֹׁ֣ב דַּ֣ךְ נִכְלָ֑ם עָנִ֥י וְ֝אֶבְי֗וֹן יְהַֽלְל֥וּ שְׁמֶֽךָ׃ 21
קוּמָ֣ה אֱ֭לֹהִים רִיבָ֣ה רִיבֶ֑ךָ זְכֹ֥ר חֶרְפָּתְךָ֥ מִנִּי־נָ֝בָ֗ל כָּל־ 22
הַיּֽוֹם׃ אַל־תִּ֭שְׁכַּח ק֣וֹל צֹרְרֶ֑יךָ שְׁא֥וֹן קָ֝מֶ֗יךָ עֹלֶ֥ה תָמִֽיד׃ 23

עה Psal. LXXV. עה

לַמְנַצֵּ֥חַ אַל־תַּשְׁחֵ֑ת מִזְמ֖וֹר לְאָסָ֣ף שִֽׁיר׃ הוֹדִ֬ינוּ לְּךָ֨ ׀ א 2
אֱלֹהִ֗ים ה֭וֹדִינוּ וְקָר֣וֹב שְׁמֶ֑ךָ סִ֝פְּר֗וּ נִפְלְאוֹתֶֽיךָ׃ כִּ֣י אֶקַּ֣ח 3
מוֹעֵ֑ד אֲ֝נִ֗י מֵישָׁרִ֥ים אֶשְׁפֹּֽט׃ נְמֹגִ֣ים אֶ֭רֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶ֑יהָ 4
אָֽנֹכִ֨י תִכַּ֖נְתִּי עַמּוּדֶ֣יהָ סֶּֽלָה׃ אָמַ֣רְתִּי לַ֭הוֹלְלִים אַל־תָּהֹ֑לּוּ ה
וְ֝לָרְשָׁעִ֗ים אַל־תָּרִ֥ימוּ קָֽרֶן׃ אַל־תָּרִ֣ימוּ לַמָּר֣וֹם קַרְנְכֶ֑ם 6
תְּדַבְּר֖וּ בְצַוָּ֣אר עָתָֽק׃ כִּ֤י לֹ֣א מִ֭מּוֹצָא וּמִֽמַּעֲרָ֑ב וְ֝לֹ֗א 7
מִמִּדְבַּ֥ר הָרִֽים׃ כִּֽי־אֱלֹהִ֥ים שֹׁפֵ֑ט זֶ֥ה יַ֝שְׁפִּ֗יל וְזֶ֣ה יָרִֽים׃ 8
כִּ֤י כ֪וֹס בְּֽיַד־יְהוָ֡ה וְ֘יַ֤יִן חָמַ֨ר ׀ מָ֥לֵא מֶסֶךְ֮ וַיַּגֵּ֪ר מִ֫זֶּ֥ה אַךְ־ 9

שמריה

ע״ד v. 6. ועתה קרי   v. 7. הל׳ ופה   v. 11. חיקך קרי

eth, it is full of mixture: and He poureth out of the same; but
its lees they drain, they drink—all the wicked of the earth.
10 But I will declare for ever, I will sing praises to the God of
Jacob.
11 And all the horns of the wicked will I hew off; but the horns
of the righteous shall be exalted.

PSALM LXXVI.

1 To the chief musician on Neginoth, a psalm or song of
Assaph.
2 In Judah hath God been made known: in Israel is His name
great.
3 And in Salem was His tabernacle made, and His dwelling-
place in Zion.
4 There broke He the shining arrows of the bow, shield, and
sword, and battle. Selah.
5 Thou art more brilliant, more excellent than the mountains
of prey.
6 Bereft of reason are the stouthearted, they slumber their
sleep; and none of the men of might have found their hands.
7 From Thy rebuke, O God of Jacob, lie in deep sleep both
chariot and horse.
8 Thou—Thou art to be feared: and who may stand in Thy
sight when once Thy anger [is kindled]?
9 From heaven hast Thou caused sentence to be heard: the
earth feared, and became still,
10 When God rose to judgment, to save all the lowly of the
earth. Selah.
11 For the fury of man shall praise Thee: the remainder of the
fury wilt Thou gird about Thee.
12 Make vows, and pay unto the Lord your God, all ye that
are round about Him: let men bring presents unto Him that exciteth
fear.
13 He will cut down the spirit of the powerful: He is terrible to
the kings of the earth.

PSALM LXXVII.

1 To the chief musician on Jeduthun, by Assaph a psalm.
2 [I lift] my voice unto God, and I cry; [I lift] my voice unto
God: do then give ear unto me.
3 On the day of my distress I sought the Lord; in the night my
hand was stretched out, and did not cease: my soul refused to be
comforted.
4 I think of God, and moan; I reflect, and my spirit is over-
whelmed. Selah.
5 Thou holdest my eyes awake; I am troubled and I cannot
speak.
6 I think over the days of old, and years of ancient times.
7 I call to remembrance my song in the night; with my own
heart I reflect; and my spirit maketh diligent search.
8 Will the Lord cast me off for ever? and will He never more
give His favor again?
9 Is His kindness spent for ever? is His promise come to an end
for all generations?
10 Hath God forgotten to be gracious? or hath He shut up in
anger His mercies? Selah.
11 And I said: This shall be my entreaty, [for] the years of the
right hand of the Most High.
12 I will remember the deeds of the Lord; for I will remember
out of ancient times Thy wonders.
13 I will meditate also of all Thy work, and on Thy deeds will I
reflect.

י שְׁמָרֶיהָ יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־אָרֶץ׃ וַאֲנִי אַגִּיד לְעֹלָם
11 אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה
קַרְנוֹת צַדִּיק׃

עו PSAL. LXXVI. עו

2 א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃ נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים
3 בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ׃ וַיְהִי בְשָׁלֵם סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ בְצִיּוֹן׃
4 ה שָׁמָּה שִׁבַּר רִשְׁפֵי־קָשֶׁת מָגֵן וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה׃ נָאוֹר
6 אַתָּה אַדִּיר מֵהַרְרֵי־טָרֶף׃ אֶשְׁתּוֹלְלוּ ׀ אַבִּירֵי לֵב נָמוּ
7 שְׁנָתָם וְלֹא־מָצְאוּ כָל־אַנְשֵׁי־חַיִל יְדֵיהֶם׃ מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי
8 יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרֶכֶב וָסוּס׃ אַתָּה ׀ נוֹרָא אַתָּה וּמִי־יַעֲמֹד
9 לְפָנֶיךָ מֵאָז אַפֶּךָ׃ מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין אֶרֶץ יָרְאָה
י וְשָׁקָטָה׃ בְּקוּם־לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל־עַנְוֵי־אֶרֶץ
11 12 סֶלָה׃ כִּי־חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָּ שְׁאֵרִית חֵמֹת תַּחְגֹּר׃ נִדְרוּ
וְשַׁלְּמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־סְבִיבָיו יֹבִילוּ שַׁי לַמּוֹרָא׃
13 יִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים נוֹרָא לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃

עז PSAL. LXXVII. עז

2 א לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדִיתוּן לְאָסָף מִזְמוֹר׃ קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים
3 וְאֶצְעָקָה קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְהַאֲזִין אֵלָי׃ בְּיוֹם צָרָתִי אֲדֹנָי
דָּרָשְׁתִּי יָדִי ׀ לַיְלָה נִגְּרָה וְלֹא תָפוּג מֵאֲנָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי׃
4 אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה אָשִׂיחָה ׀ וְתִתְעַטֵּף רוּחִי סֶלָה׃
ה 6 אָחַזְתָּ שְׁמֻרוֹת עֵינָי נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר׃ חִשַּׁבְתִּי יָמִים
7 מִקֶּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים׃ אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי בַּלָּיְלָה עִם־לְבָבִי
8 אָשִׂיחָה וַיְחַפֵּשׂ רוּחִי׃ הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח ׀ אֲדֹנָי וְלֹא־יֹסִיף
9 לִרְצוֹת עוֹד׃ הֶאָפֵס לָנֶצַח חַסְדּוֹ גָּמַר אֹמֶר לְדֹר וָדֹר׃
י 11 הֲשָׁכַח חַנּוֹת אֵל אִם־קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה׃ וָאֹמַר
12 חַלּוֹתִי הִיא שְׁנוֹת יְמִין עֶלְיוֹן׃ אֶזְכִּיר מַעַלְלֵי־יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה
13 מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ׃ וְהָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃

אלהים

עו v. 6. מלרע   עז v. 1. ידותן קרי   v. 12. אזכור קרי.

14 O God, in holiness is Thy way: where is there a god so great as God?
15 Thou art the God that dost wonders: Thou hast made known among the people Thy strength.
16 Thou hast redeemed Thy people with [a mighty] arm, the sons of Jacob and Joseph. Selah.
17 The waters saw Thee, O God, the waters saw Thee; they shook: also the depths trembled.
18 The clouds poured out water; the skies sent forth thunder: also Thy arrows sped along.
19 The voice of Thy thunder was in the whirlwind; lightnings gave light to the world; the earth trembled and quaked,
20 Thy way was in the sea, and Thy path through mighty waters, and Thy footsteps could not be known.
21 Thou didst lead like a flock Thy people by Moses and Aaron.

PSALM LXXVIII.

1 A Maskil of Assaph. Give ear, O my people, to my instruction; incline thy ear to the words of my mouth.
2 I will open my mouth with a parable: I will utter riddles out of ancient times;
3 Which we have heard and know, and which our fathers have related unto us.
4 We will not conceal them from their children, relating to the latest generation the praises of the Lord, and His strength, and His wonderful deeds which He hath done.
5 Yea, He established a testimony in Jacob, and instituted a law in Israel, which He commanded our fathers, that they should make them known to their children:
6 That the latest generation might know them, even the children that are to be born; that they may arise and relate them to their children;
7 That they may place in God their hope, and not forget the doings of God, but observe His commandments;
8 And that they may not be like their fathers, a stubborn and rebellious generation; a generation that had not directed their heart firmly, and whose spirit was not faithful to God.
9 The children of Ephraim, like well-armed archers, that turn round on the day of battle.
10 Kept not the covenant of God, and in His law they refused to walk;
11 And they forgot His deeds, as also His wonders, which He had permitted them to see.
12 In the presence of their fathers did He do wonders, in the land of Egypt, in the fields of Zo'an.
13 He divided the sea, and caused them to pass through; and He made the waters stand upright as a wall.
14 And He led them with the cloud by day, and all the night with a light of fire.
15 He split ricks in the wilderness, and gave them drink as out of the mighty deep.
16 And He brought forth running streams out of the rock, and caused water to run down like rivers.
17 But they repeated to sin yet more against Him, rebelling against the Most High in the desert.
18 And they tried God in their heart, by asking food for their desire.
19 Yea, they spoke against God: they said: Will God: be able to set a table in the wilderness?
20 Behold, he smote the rock, so that waters gushed out, and streams overflowed: shall He also be able to give bread? or can He provide flesh for His people?

14 טו אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ דַּרְכֶּךָ מִי־אֵל גָּדוֹל כֵּאלֹהִים׃ אַתָּה הָאֵל
16 עֹשֵׂה פֶלֶא הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ׃ גָּאַלְתָּ בִּזְרוֹעַ עַמֶּךָ בְּנֵי־
17 יַעֲקֹב וְיוֹסֵף סֶלָה׃ רָאוּךָ מַּיִם ׀ אֱלֹהִים רָאוּךָ מַּיִם יָחִילוּ
18 אַף יִרְגְּזוּ תְהֹמוֹת׃ זֹרְמוּ מַיִם ׀ עָבוֹת קוֹל נָתְנוּ שְׁחָקִים
19 אַף־חֲצָצֶיךָ יִתְהַלָּכוּ׃ קוֹל רַעַמְךָ ׀ בַּגַּלְגַּל הֵאִירוּ בְרָקִים
כ תֵּבֵל רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ׃ בַּיָּם דַּרְכֶּךָ וּשְׁבִילֶיךָ בְּמַיִם
21 רַבִּים וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נֹדָעוּ׃ נָחִיתָ כַצֹּאן עַמֶּךָ בְּיַד־
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

עח PSAL. LXXVIII. עח

א מַשְׂכִּיל לְאָסָף הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ אָזְנְכֶם לְאִמְרֵי־
2 3 פִי׃ אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם׃ אֲשֶׁר
4 שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם וַאֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ׃ לֹא נְכַחֵד ׀ מִבְּנֵיהֶם
לְדוֹר אַחֲרוֹן מְסַפְּרִים תְּהִלּוֹת יְהוָה וֶעֱזוּזוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
ה אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיָּקֶם עֵדוּת ׀ בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם בְּיִשְׂרָאֵל
6 אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם׃ לְמַעַן יֵדְעוּ ׀
7 דּוֹר אַחֲרוֹן בָּנִים יִוָּלֵדוּ יָקֻמוּ וִיסַפְּרוּ לִבְנֵיהֶם׃ וְיָשִׂימוּ
בֵאלֹהִים כִּסְלָם וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל וּמִצְוֺתָיו יִנְצֹרוּ׃
8 וְלֹא יִהְיוּ ׀ כַּאֲבוֹתָם דּוֹר סוֹרֵר וּמֹרֶה דּוֹר לֹא־הֵכִין לִבּוֹ
9 וְלֹא־נֶאֶמְנָה אֶת־אֵל רוּחוֹ׃ בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־קָשֶׁת
י הָפְכוּ בְּיוֹם קְרָב׃ לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ
11 מֵאֲנוּ לָלֶכֶת׃ וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר הֶרְאָם׃
12 13 נֶגֶד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן׃ בָּקַע
14 יָם וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצֶּב־מַיִם כְּמוֹ־נֵד׃ וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם וְכָל־
טו הַלַּיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ׃ יְבַקַּע צֻרִים בַּמִּדְבָּר וַיַּשְׁקְ כִּתְהֹמוֹת
16 17 רַבָּה׃ וַיּוֹצִא נוֹזְלִים מִסָּלַע וַיּוֹרֶד כַּנְּהָרוֹת מָיִם׃ וַיּוֹסִיפוּ
18 עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ לַמְרוֹת עֶלְיוֹן בַּצִּיָּה׃ וַיְנַסּוּ־אֵל בִּלְבָבָם
19 לִשְׁאָל־אֹכֶל לְנַפְשָׁם׃ וַיְדַבְּרוּ בֵּאלֹהִים אָמְרוּ הֲיוּכַל

אל

ע״ו v. 20. יתיר ה׳ עיה v. 10. סגול בסוף פסוק

21 Therefore, when the Lord heard this, He became wroth: and a fire was kindled against Jacob, and anger also ascended against Israel.

22 Because they had not believed in God, and had not trusted in His salvation.

23 Then He ordained the skies from above, and the doors of heaven he opened;

24 And He let rain down upon them manna to eat, and the corn of heaven gave He unto them.

25 Angels' bread did man eat: He sent them provision to satisfaction.

26 He caused an east wind to pass along the heavens; and He led forth by His strength the south wind.

27 And He let rain upon them flesh as the dust, and winged birds like the sand of the sea;

28 And He let them fall in the midst of their camp, round about their habitations.

29 And they ate, and were greatly satisfied, and what they longed for He brought unto them.

30 They were not estranged from their longing, yet was their food in their mouth:

31 When the wrath of God ascended against them, and He slew some of the fattest of them, and the young men of Israel did He strike down.

32 With all this they sinned again, and believed not in His wonders.

33 Therefore He caused their days to come to an end in vanity and their years in dread.

34 When He slew them, then did they seek Him, and they returned and inquired earnestly after God.

35 And they remembered that God was their rock, and the most high God their redeemer.

36 Nevertheless they prayed insincerely to Him with their mouth, and with their tongue they lied unto Him.

37 For their heart was not firm with Him, and they were not faithful in His covenant.

38 But He, being merciful, forgave the iniquity, and destroyed not: yea, many a time turned He His anger away, and did not awaken all His fury.

39 And He remembered that they are but flesh, a spirit that passeth away, and returneth not again.

40 How oft did they rebel against Him in the wilderness, grieve Him in the desert!

41 Yea, they once more tempted God, and set limits to the Holy One of Israel.

42 They remembered not His hand, the day when He ransomed them from the adversary;

43 When He displayed in Egypt His signs ,and His wonderful tokens in the fields of Zo'an.

44 And He changed their rivers into blood; and their running streams, that they could not drink.

45 He sent out among them various wild beasts, which devoured them; and frogs, which destroyed them.

46 And He gave unto the cricket their products, and their labor unto the locust.

47 He slew with hail their vines, and their sycamore-trees with ice-bolts.

48 And He surrendered to the hail their cattle, and their herds to the lightning's flashes.

49 He let loose against them the fierceness of His anger, wrath, and indignation, and distress, a host of angels of misfortune.

כ אֵל לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן בַּמִּדְבָּר׃ הֵן הִכָּה־צוּר ׀ וַיָּזוּבוּ מַיִם
וּנְחָלִים יִשְׁטֹפוּ הֲגַם־לֶחֶם יוּכַל תֵּת אִם־יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ׃
21 לָכֵן ׀ שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבָּר וְאֵשׁ נִשְּׂקָה בְיַעֲקֹב וְגַם־אַף
22 עָלָה בְיִשְׂרָאֵל׃ כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ
23 בִּישׁוּעָתוֹ׃ וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל וְדַלְתֵי שָׁמַיִם פָּתָח׃
24 כה וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם מָן לֶאֱכֹל וּדְגַן־שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ׃ לֶחֶם
26 אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה שָׁלַח לָהֶם לָשֹׂבַע׃ יַסַּע קָדִים
27 בַּשָּׁמָיִם וַיְנַהֵג בְּעֻזּוֹ תֵימָן׃ וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר שְׁאֵר
28 וּכְחוֹל יַמִּים עוֹף כָּנָף׃ וַיַּפֵּל בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ סָבִיב
29 לְמִשְׁכְּנֹתָיו׃ וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וְתַאֲוָתָם יָבִא לָהֶם׃
ל 31 לֹא־זָרוּ מִתַּאֲוָתָם עוֹד אָכְלָם בְּפִיהֶם׃ וְאַף אֱלֹהִים ׀ עָלָה
32 בָהֶם וַיַּהֲרֹג בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבַחוּרֵי יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ׃ בְּכָל־
33 זֹאת חָטְאוּ־עוֹד וְלֹא הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו׃ וַיְכַל־בַּהֶבֶל
34 יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם בַּבֶּהָלָה׃ אִם־הֲרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ וְשָׁבוּ
לה וְשִׁחֲרוּ־אֵל׃ וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל עֶלְיוֹן גֹּאֲלָם׃
36 37 * וַיְפַתּוּהוּ בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־לוֹ׃ וְלִבָּם לֹא־נָכוֹן
38 עִמּוֹ וְלֹא נֶאֶמְנוּ בִּבְרִיתוֹ׃ וְהוּא רַחוּם ׀ יְכַפֵּר עָוֺן וְלֹא
39 יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ׃ וַיִּזְכֹּר
מ כִּי־בָשָׂר הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב׃ כַּמָּה יַמְרוּהוּ
41 בַמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ בִּישִׁימוֹן׃ וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל וּקְדוֹשׁ
42 יִשְׂרָאֵל הִתְווּ׃ לֹא־זָכְרוּ אֶת־יָדוֹ יוֹם אֲשֶׁר־פָּדָם מִנִּי־צָר׃
43 44 אֲשֶׁר־שָׂם בְּמִצְרַיִם אֹתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו בִּשְׂדֵה־צֹעַן׃ וַיַּהֲפֹךְ
מה לְדָם יְאֹרֵיהֶם וְנֹזְלֵיהֶם בַּל־יִשְׁתָּיוּן׃ יְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב
46 וַיֹּאכְלֵם וּצְפַרְדֵּעַ וַתַּשְׁחִיתֵם׃ וַיִּתֵּן לֶחָסִיל יְבוּלָם וִיגִיעָם
47 48 לָאַרְבֶּה׃ יַהֲרֹג בַּבָּרָד גַּפְנָם וְשִׁקְמוֹתָם בַּחֲנָמַל׃ וַיַּסְגֵּר
49 לַבָּרָד בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם לָרְשָׁפִים׃ יְשַׁלַּח־בָּם ׀ חֲרוֹן אַפּוֹ
נ עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים׃ יְפַלֵּס נָתִיב

לאפו

v. 36. חצי הספר בפסוקים

50 He levelled a path for His anger; He withheld not from death
their soul, and their life He surrendered to the pestilence;
51 And He smote all the first-born in Egypt; the first of their
strength in the tents of Ham;
52 But He caused His own people to depart like flocks, and
guided them like a drove in the wilderness.
53 And He led them in safety, so that they felt no dread; but
the sea covered over their enemies.
54 And He brought them to His holy territory, even to this
mount, which His right hand had acquired.
55 And He drove out from before them nations, and divided
them by the measuring-line as an inheritance, and He caused to dwell
in their tents the tribes of Israel.
56 Yet they tempted and rebelled against the most high God,
and His testimonies they kept not,
57 But swerved aside, and dealt unfaithfully like their fathers;
they turned about like a deceitful bow.
58 And they provoked Him to anger with their high-places, and
with their graven images they moved Him to jealousy.
59 God heard this, and He became wroth, and felt greatly dis-
gusted with Israel;
60 And He cast off the dwelling at Shiloh, the tabernacle where
He had dwelt among men;
61 And He gave up His strength unto captivity, and His glory
into the adversary's hand.
62 And He surrendered His people unto the sword; and with His
inheritance was He wroth.
63 His young men the fire devoured; and his virgins had no
marriage song.
64 His priests fell by the sword; and his widows did not weep.
65 Then awoke the Lord as one that sleepeth, like a mighty
man that shouteth by reason of wine.
66 And He smote His enemies backward; a perpetual disgrace
laid He on them.
67 Yet was He disgusted with the tent of Joseph, and of the
tribe of Ephraim He mad no choice;
68 But He chose the tribe of Judah, the mount Zion which He
loved.
69 And He built on high His sanctuary, like the earth which
He hath founded for ever.
70 And He made choice of David His servant, and took Him from
the sheep-folds:
71 From following the ewes with young He brought him, to feed
Jacob His people, and Israel His inheritance.
72 And he fed them according to the integrity of his heart; and
by the skilfulness of his hands did he lead them.

PSALM LXXIX.

1 A psalm of Assaph. O God! nations have entered into Thy
heritage; they have profaned Thy holy temple; they have rendered
Jerusalem heaps of ruins.
2 They have given the dead bodies of Thy servants as food unto
the fowls of the haeven, the flesh of Thy pious ones unto the beasts
of the earth.
3 They have shed their blood like water all round about Jeru-
salem: and there is no one to bury them.
4 We are become a reproach to our neighbors, a scorn and deri-
sion to those that are round about us.
5 How long, Lord? wilt Thou be indignant for ever? shall Thy
jealousy burn like fire?

לְאַפּוֹ לֹא־חָשַׂךְ מִמָּוֶת נַפְשָׁם וְחַיָּתָם לַדֶּבֶר הִסְגִּיר׃ וַיַּךְ 51
כָּל־בְּכוֹר בְּמִצְרָיִם רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאָהֳלֵי־חָם׃ וַיַּסַּע 52
כַּצֹּאן עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כַּעֵדֶר בַּמִּדְבָּר׃ וַיַּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא 53
פָחָדוּ וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם׃ וַיְבִיאֵם אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ 54
הַר־זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ׃ וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם ׀ גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל נה
נַחֲלָה וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ 56
אֶת־אֱלֹהִים עֶלְיוֹן וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ׃ וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ 57
כַּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה׃ וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם 58
וּבִפְסִילֵיהֶם יַקְנִיאוּהוּ׃ שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבָּר וַיִּמְאַס 59
מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שִׁלוֹ אֹהֶל שִׁכֵּן בָּאָדָם׃ ס
וַיִּתֵּן לַשְּׁבִי עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ בְיַד־צָר׃ וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב עַמּוֹ 61 62
וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר׃ בַּחוּרָיו אָכְלָה־אֵשׁ וּבְתוּלֹתָיו לֹא 63
הוּלָּלוּ׃ כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה׃ וַיִּקַץ 64 סה
כְּיָשֵׁן ׀ אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיָּיִן׃ וַיַּךְ צָרָיו אָחוֹר חֶרְפַּת 66
עוֹלָם נָתַן לָמוֹ׃ וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט אֶפְרַיִם לֹא 67
בָחָר׃ וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט יְהוּדָה אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב׃ 68
וַיִּבֶן כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כְּאֶרֶץ יְסָדָהּ לְעוֹלָם׃ וַיִּבְחַר 69 ע
בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקָּחֵהוּ מִמִּכְלְאֹת צֹאן׃ מֵאַחַר עָלוֹת הֱבִיאוֹ 71
לִרְעוֹת בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ׃ וַיִּרְעֵם כְּתֹם לְבָבוֹ 72
וּבִתְבוּנוֹת כַּפָּיו יַנְחֵם׃

עט PSAL. LXXIX. עט

מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם ׀ בְּנַחֲלָתֶךָ טִמְּאוּ אֶת־ א
הֵיכַל קָדְשֶׁךָ שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַםִ לְעִיִּים׃ נָתְנוּ אֶת־נִבְלַת 2
עֲבָדֶיךָ מַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמָיִם בְּשַׂר חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ־אָרֶץ׃
שָׁפְכוּ דָמָם ׀ כַּמַּיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלִָם וְאֵין קוֹבֵר׃ הָיִינוּ 3 4
חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃ עַד־מָה יְהוָה ה
תֶּאֱנַף לָנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתֶךָ׃ שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ ׀ אֶל־ 6

הגוים

ע״ח v. 63. דגש אחר שורק v. 65. בנ״א וַיִּקַץ

6 Pour out Thy fury over the nations that acknowledge Thee not, and over the kingdoms that have not called on Thy name.

7 For they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling-place.

8 Oh remember not against us the iniquities of our fathers: make haste, let Thy mercies come to our aid; for we are very miserable.

9 Help us, O God of our salvation, because of the glory of Thy name; and deliver us, and atone for our sins, for the sake of Thy name.

10 Wherefore shall the nations say: Where is their God? let there be made known among the nations before our eyes, the vengeance for the blood of Thy servants which hath been shed.

11 Let the sighing of the prisoner come before Thee; according to the greatness of Thy almighty power preserve those that are doomed to death;

12 And recompense unto our neighbors sevenfold into their bosom their defiance wherewith they have defied Thee, O Lord.

13 But we Thy people and the flock of Thy pasture will give thanks unto Thee for ever; from generation to generation will we relate thy praise.

PSALM LXXX.

1 To the chief musician upon Shoshannim; an 'Eduth by Asaph; a psalm.

2 O Shepherd of Israel, give ear, Thou that leadest Joseph like a flock; Thou that dwellest between the cherubims, shine forth.

3 Before Ephraim and Benjamin and Menasseh awaken Thy might, and come to our help.

4 O God, cause us to return, and let Thy countenance shine, that we may be saved.

5 O Lord of hosts, how long shall Thy anger smoke against the prayer of Thy people?

6 Thou feedest them with the bread of tears, and givest them tears to drink in great measure.

7 Thou renderest us a contest unto our neighbors: and our enemies hold derision among themselves.

8 O God of hosts, cause us to return, and let Thy countenance shine, that we may be saved.

9 A vine didst Thou remove out of Egypt: Thou drovest out nations, and plantedst it.

10 Thou didst clear out a place before it, and it struck its root deeply, and it filled the land.

11 Mountains were covered with its shadow, and with its boughs the cedars of God.

12 It sent out its tendrils as far as the sea, and unto the river its suckers.

13 Wherefore hast Thou now broken down its fences, so that all who pass by the way pluck the fruit from it?

14 The boar out of the forest doth gnaw at it, and what moveth on the field feedeth on it.

15 O God of hosts, return; I pray Thee, look down from heaven, and behold, and think of this vine;

16 And of the sprout which Thy right hand hath planted, and of the branch that Thou hast made strong for Thyself.

17 It is burnt with fire, it is hewn down, because of the rebuke of Thy countenance do they perish.

18 Let Thy hand be over the man of thy right hand, over the son of man whom Thou hast made strong for Thyself.

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹֽא־יְדָעוּךָ וְעַל־מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא
7 8 קָרָֽאוּ׃ כִּי אָכַל אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃ אַל תִּֽזְכָּר־
לָנוּ עֲוֹנֹת רִאשֹׁנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹֽד׃
9 עָזְרֵנוּ ׀ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר
י עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶֽךָ׃ לָמָּה ׀ יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה
אֱלֹהֵיהֶם יִוָּדַע בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפֽוּךְ׃
11 תָּבוֹא לְפָנֶיךָ אֶנְקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָֽה׃
12 וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ
13 אֲדֹנָֽי׃ וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ ׀ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְּךָ לְעוֹלָם
לְדֹר וָדֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶֽךָ׃

PSAL. LXXX. פ

פ

א 2 לַמְנַצֵּחַ אֶל־שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת לְאָסָף מִזְמֽוֹר׃ רֹעֵה יִשְׂרָאֵל ׀
3 הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִֽיעָה׃ לִפְנֵי
אֶפְרַיִם ׀ וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה אֶת־גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה לִישֻׁעָתָה
4 ה לָּֽנוּ׃ אֱלֹהִים הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵֽׁעָה׃ יְהוָה
6 אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־מָתַי עָשַׁנְתָּ בִּתְפִלַּת עַמֶּֽךָ׃ הֶאֱכַלְתָּם
7 לֶחֶם דִּמְעָה וַתַּשְׁקֵמוֹ בִּדְמָעוֹת שָׁלִֽישׁ׃ תְּשִׂימֵנוּ מָדוֹן
8 לִשְׁכֵנֵינוּ וְאֹיְבֵינוּ יִלְעֲגוּ־לָֽמוֹ׃ אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ
9 וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵֽׁעָה׃ גֶּפֶן מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם
י וַתִּטָּעֶֽהָ׃ פִּנִּיתָ לְפָנֶיהָ וַתַּשְׁרֵשׁ שָׁרָשֶׁיהָ וַתְּמַלֵּא־אָֽרֶץ׃
11 12 כָּסּוּ הָרִים צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ אַרְזֵי־אֵֽל׃ תְּשַׁלַּח קְצִירֶהָ עַד־
13 יָם וְאֶל־נָהָר יוֹנְקוֹתֶֽיהָ׃ לָמָּה פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאָרוּהָ כָּל־
14 עֹבְרֵי דָֽרֶךְ׃ יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר וְזִיז שָׂדַי יִרְעֶֽנָּה׃
טו אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב נָא הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גֶּפֶן
16 זֹֽאת׃ וְכַנָּה אֲשֶׁר־נָטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל־בֵּן אִמַּצְתָּה לָּֽךְ׃
17 18 שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה מִגַּעֲרַת פָּנֶיךָ יֹאבֵֽדוּ׃ תְּהִי־יָדְךָ עַל־
19 אִישׁ יְמִינֶךָ עַל־בֶּן־אָדָם אִמַּצְתָּ לָּֽךְ׃ וְלֹא־נָסוֹג מִמֶּךָּ

תחיינו

ע"ט v. 10 בגוים קרי   פ' v. 14. עין תלויה   v. 16. כ' רבתי

19 Then will we not swerve from Thee: revive us again, and we
will call on Thy name.
20 O Lord God of hosts, cause us to return: let Thy countenance
shine, that we may be saved.

PSALM LXXXI.

1 To the chief musician upon Gittith; by Assaph.
2 Sing aloud unto God our strength: shout joyfully unto the God
of Jacob.
3 Lift up psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp
with the psaltery.
4 Blow on the new moon the cornet, at the time appointed, on
the day of our feast.
5 For this is a statute for Israel, an ordinance by the God of
Jacob.
6 As a testimony in Joseph did He ordain it, when He went out
over the land of Egypt. The language of one I had not known did
I hear.
7 I removed from the burden his shoulder: his hands left behind
the burden-basket.
8 Thou didst call in distress, and I delivered thee; I answered
thee in the secret of the thunder: I tried thee at the waters of
Meribah. Selah.
9 Hear, O My people, and I will give warning unto thee; O
Israel, if thou wouldst but hearken unto Me!
10 There shall not be among thee a foreign god; nor shalt thou
bow thyself down to any strange god.
11 I am the Lord thy God, who have brought thee up out of the
land of Egypt; open wide thy mouth, and I will fill it.
12 But My people did not hearken to My voice; and Israel was
not willing [to follow] Me.
13 So I let them go in the stubbornness of their own hearts: and
they walked in their own counsels.
14 Oh that My people would hearken unto Me, that Israel would
walk in My ways!
15 In a little while would I subdue their enemies, and against
their adversaries would I turn My hand.
16 The haters of the Lord should offer flattery unto him; but
their time should endure for ever.
17 And He would feed him with the best of wheat: and out of the
rock would I satisfy thee with honey.

PSALM LXXXII.

1 A psalm of Assaph. God standeth in the congregation of
God, in the midst of judges doth He judge.
2 How long will ye judge unjustly, and treat with favor the
face of the wicked? Selah.
3 Judge uprightly the poor and fatherless: do justice to the
afflicted and indigent.
4 Release the poor and needy: deliver them out of the power of
the wicked.
5 They know not, nor will they understand; in darkness do they
walk on: all the foundations of the earth are moved.
6 I have indeed said: Ye are gods; and children of the most
High are all of you.
7 But verily like men shall ye die, and like one of the princes
shall ye fall.
8 Arise, O God, judge the earth; for Thou wilt possess all the
nations.

כ תְּחַיֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא׃ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ
הָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃

פא Psal. LXXXI. פא

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף׃ הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ 2
לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ־תֹף כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֶל׃ 3
תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֵּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ׃ כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל 4 ה
הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ עֵדוּת ׀ בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ 6
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע׃ הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל 7
שִׁכְמוֹ כַּפָּיו מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה׃ בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ 8
אֶעֶנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה סֶלָה׃ שְׁמַע 9
עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי׃ לֹא־יִהְיֶה בְךָ י
אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר׃ אָנֹכִי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 11
הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃ וְלֹא־שָׁמַע 12
עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי׃ וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת 13
לִבָּם יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃ לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל 14
בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ׃ כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ וְעַל־צָרֵיהֶם אָשִׁיב טו
יָדִי׃ מְשַׂנְאֵי יְהוָה יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וִיהִי עִתָּם לְעוֹלָם׃ וַיַּאֲכִילֵהוּ 16 17
מֵחֵלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָ׃

פב Psal. LXXXII. פב

א מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים
יִשְׁפֹּט׃ עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה׃ 2
שִׁפְטוּ־דַל וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ׃ פַּלְּטוּ־דַל וְאֶבְיוֹן מִיַּד 3 4
רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃ לֹא יָדְעוּ ׀ וְלֹא יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ ה
יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ אֲנִי אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי 6
עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃ אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃ 7
קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תִנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם׃ 8

שיר

פ״א v. 2. דגש אחר שורק

PSALM LXXXIII.

1 A song or psalm of Assaph.
2 O God, take no rest for Thyself: be not silent and keep not
still, O God!
3 For, lo, Thy enemies make a tumult, and they that hate Thee
have lifted up their head.
4 Against Thy people they take crafty secret device, and they
consult against those whom Thou protectest.
5 They have said: Come, and let us cut them off from being a
nation; and the name of Israel shall be remembered no more.
6 For they have consulted together: with one consent against
Thee they make a covenant:
7 The tents of Edom, and the Ishmaëlites; Moäb, and the Ha-
garenes;
8 Gebal, and 'Ammon, and 'Amalek; the Philistines with the in-
habitants of Tyre;
9 Also Asshur is joined with them; they have become an arm
unto the children of Lot. Selah.
10 Do unto them as [unto] Midian; as to Sissera, as to Jabin, at
the brook Kishon:
11 Who were annihilated at 'En-dor; they became as dung for
the ground.
12 Render them, their nobles, like 'Oreb, and like Zeëb; yea,
like Zebach and like Zalmunna' all their princes;
13 Who said: Let us conquer the dwellings of God.
14 O my God, render them like the whirling dust, like stubble
before the wind.
15 As the fire burneth up a forest, and as the flame setteth the
mountains on fire;
16 So pursue them with Thy storm, and with Thy whirlwind do
terrify them.
17 Fill their faces with shame, that they may seek Thy name, O
Lord!
18 Let them be made ashamed and terrified for ever and aye;
yea, let them be put to the blush and perish:
19 That they may know that Thou, whose name is Lord, art by
Thyself alone, the Most High over all the earth.

PSALM LXXXIV.

1 To the chief musician upon Gittith, by the sons of Korach,
a psalm.
2 How lovely are Thy dwelling-places, O Lord of hosts!
3 My soul desired, yea, it also longed for the courts of the Lord:
my heart and my flesh shout with joy unto the living God.
4 Even as the sparrow hath found a house, and the swallow a
nest for herself, where she may lay her young: Thy altars, O Lord
of hosts, my King, and my God.
5 Happy are they who dwell in Thy house; they will be contin-
ually praising Thee. Selah.
6 Happy is the man whose strong confidence is in Thee, whose
heart reflecteth on the paths [of righteousness].
7 Passing through the valley of weeping, they will change it
into a spring: also the early rain covereth it with blessings.
8 They go from strength to strength, each of them appeareth
before God in Zion.
9 O Lord God of hosts, hear my prayer: give ear, O Lord of
Jacob. Selah.
10 Behold, O God our shield, and look upon the face of Thy
anointed.

Psal. LXXXIII. פג

פג

2 א שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף׃ אֱלֹהִים אַל־דֳּמִי־לָךְ אַל־תֶּחֱרַשׁ וְאַל־
3 תִּשְׁקֹט אֵל׃ כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ׃
4 ה עַל־עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְיָעֲצוּ עַל־צְפוּנֶיךָ׃ אָמְרוּ לְכוּ
6 וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד׃ כִּי נוֹעֲצוּ לֵב
7 יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ׃ אָהֳלֵי אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים מוֹאָב
8 9 וְהַגְרִים׃ גְּבָל וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת עִם־יֹשְׁבֵי צוֹר׃ גַּם־
י אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם הָיוּ זְרוֹעַ לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה׃ עֲשֵׂה־לָהֶם
11 כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְיָבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן׃ נִשְׁמְדוּ בְעֵין־דֹּאר
12 הָיוּ דֹּמֶן לָאֲדָמָה׃ שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב וְכִזְאֵב וּכְזֶבַח
13 וּכְצַלְמֻנָּע כָּל־נְסִיכֵמוֹ׃ אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירְשָׁה לָּנוּ אֵת נְאוֹת
14 טו אֱלֹהִים׃ אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ כַגַּלְגַּל כְּקַשׁ לִפְנֵי־רוּחַ׃ כְּאֵשׁ
16 תִּבְעַר־יָעַר וּכְלֶהָבָה תְּלַהֵט הָרִים׃ כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ
17 וּבְסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם׃ מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ
18 19 יְהוָה׃ יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ עֲדֵי־עַד וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ׃ וְיֵדְעוּ כִּי־
אַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃

Psal. LXXXIV פד

פד

2 א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ מַה־יְּדִידוֹת
3 מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת׃ נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה ׀ נַפְשִׁי
4 לְחַצְרוֹת יְהוָה לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ אֶל אֵל־חָי׃ גַּם־צִפּוֹר ׀
מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר ׀ קֵן ׀ לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ אֶת־
ה מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מַלְכִּי וֵאלֹהָי׃ אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי
6 בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה׃ אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ מְסִלּוֹת
7 בִּלְבָבָם׃ עֹבְרֵי ׀ בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ גַּם־בְּרָכוֹת
8 יַעְטֶה מוֹרֶה׃ יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים
9 בְּצִיּוֹן׃ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי
י יַעֲקֹב סֶלָה׃ מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃

כי

פ״ד v. 4. ק ונתי

11 For better is a day in Thy courts than a thousand [elsewhere]: I would rather choose to wait at the threshold of the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

12 For a sun and shield is the Lord God; grace and glory will the Lord give; He will not withhold any good from those that walk with integrity.

13 O Lord of hosts, happy is the man that trusteth in Thee.

PSALM LXXXV.

1 To the chief musician, by the sons of Korach, a psalm.

2 Thou hast been favorable, O Lord, unto Thy land: Thou hast brought back the captivity of Jacob.

3 Thou hast forgiven the iniquity of Thy people: Thou hast covered over all their sin. Selah.

4 Thou hast taken away all Thy wrath; Thou hast relinquished the fierceness of Thy anger.

5 Return to us, O God of our salvation, and cause Thy ill-will toward us to cease.

6 Wilt Thou be wroth with us for ever? wilt Thou extend Thy anger from generation to generation?

7 Wilt Thou not revive us again, that Thy people may rejoice in Thee?

8 Show us Thy kindness, O Lord, and grant us Thy salvation.

9 I will hear what God the Lord will speak; for He will speak peace unto His people, and to His pious ones; only let them not turn again to folly.

10 Surely, nigh is His salvation unto those that fear Him: that glory may dwell in our land.

11 Kindness and truth are met together: righteousness and peace kiss each other.

12 Truth will grow up out of the earth, and righteousness will look down from heaven.

13 Yea, the Lord will also give the good, and our land will yield its products.

14 Righteousness will walk firmly before Him, and will make [level] the way by its steps.

PSALM LXXXVI.

1 A prayer of David. Incline, O Lord, Thy ear, answer me; for poor and needy am I.

2 Preserve my soul; for I am pious: help Thy servant, O Thou my God, that trusteth in Thee.

3 Be gracious unto me, O Lord; for unto Thee I call all the time.

4 Cause to rejoice the soul of Thy servant; for unto Thee, O Lord, do I lift my soul.

5 For Thou, O Lord, art good and forgiving, and abundant in kindness unto all that call on Thee.

6 Give ear, O Lord, unto my prayer, and attend to the voice of my supplications.

7 On the day of my distress will I call on Thee; for Thou wilt answer me.

8 There is none like unto Thee among the gods, O Lord; and there is nothing like Thy works.

9 All the nations whom Thou hast made shall come and bow themselves down before Thee, O Lord; and they shall ascribe honor unto Thy name.

10 For great art Thou, and doing wondrous things: Thou art God by Thyself alone.

כִּ֤י טֽוֹב־י֬וֹם בַּחֲצֵרֶ֗יךָ מֵ֫אָ֥לֶף בָּחַ֗רְתִּי הִ֭סְתּוֹפֵף בְּבֵ֣ית אֱלֹהַ֑י 11
מִ֝דּ֗וּר בְּאָהֳלֵי־רֶֽשַׁע׃ כִּ֤י שֶׁ֨מֶשׁ ׀ וּמָגֵן֮ יְהוָ֪ה אֱלֹ֫הִ֥ים חֵ֣ן 12
וְ֭כָבוֹד יִתֵּ֣ן יְהוָ֑ה לֹ֥א יִמְנַע־ט֝֗וֹב לַהֹלְכִ֥ים בְּתָמִֽים׃ יְהוָ֥ה 13
צְבָא֑וֹת אַ֝שְׁרֵ֥י אָ֝דָ֗ם בֹּטֵ֥חַ בָּֽךְ׃

פה PSAL. LXXXV. פה

לַמְנַצֵּ֬חַ ׀ לִבְנֵי־קֹ֬רַח מִזְמֽוֹר׃ רָצִ֣יתָ יְהוָ֣ה אַרְצֶ֑ךָ שַׁ֝֗בְתָּ א 2
שְׁבִ֣ות יַעֲקֹֽב׃ נָ֭שָׂאתָ עֲוֹ֣ן עַמֶּ֑ךָ כִּסִּ֖יתָ כָל־חַטָּאתָ֣ם סֶֽלָה׃ 3
אָסַ֥פְתָּ כָל־עֶבְרָתֶ֑ךָ הֱ֝שִׁיב֗וֹתָ מֵחֲר֥וֹן אַפֶּֽךָ׃ שׁ֭וּבֵנוּ אֱלֹהֵ֣י 4 ה
יִשְׁעֵ֑נוּ וְהָפֵ֖ר כַּֽעַסְךָ֣ עִמָּֽנוּ׃ הַלְעוֹלָ֥ם תֶּֽאֱנַף־בָּ֑נוּ תִּמְשֹׁ֥ךְ 6
אַ֝פְּךָ֗ לְדֹ֣ר וָדֹֽר׃ הֲלֹ֣א אַ֭תָּה תָּשׁ֣וּב תְּחַיֵּ֑נוּ וְ֝עַמְּךָ֗ יִשְׂמְחוּ־ 7
בָֽךְ׃ הַרְאֵ֣נוּ יְהוָ֣ה חַסְדֶּ֑ךָ וְ֝יֶשְׁעֲךָ֗ תִּתֶּן־לָֽנוּ׃ אֶשְׁמְעָ֗ה מַה־ 8 9
יְדַבֵּר֮ הָאֵ֪ל ׀ יְה֫וָ֥ה כִּ֤י ׀ יְדַבֵּ֬ר שָׁל֗וֹם אֶל־עַמּ֥וֹ וְאֶל־חֲסִידָ֑יו
וְאַל־יָשׁ֥וּבוּ לְכִסְלָֽה׃ אַ֤ךְ ׀ קָר֣וֹב לִירֵאָ֣יו יִשְׁע֑וֹ לִשְׁכֹּ֖ן כָּב֣וֹד י
בְּאַרְצֵֽנוּ׃ חֶֽסֶד־וֶאֱמֶ֥ת נִפְגָּ֑שׁוּ צֶ֖דֶק וְשָׁל֣וֹם נָשָֽׁקוּ׃ אֱ֭מֶת 11 12
מֵאֶ֣רֶץ תִּצְמָ֑ח וְ֝צֶ֗דֶק מִשָּׁמַ֥יִם נִשְׁקָֽף׃ גַּם־יְ֭הוָה יִתֵּ֣ן 13
הַטּ֑וֹב וְ֝אַרְצֵ֗נוּ תִּתֵּ֥ן יְבוּלָֽהּ׃ צֶ֭דֶק לְפָנָ֣יו יְהַלֵּ֑ךְ וְיָשֵׂ֖ם 14
לְדֶ֣רֶךְ פְּעָמָֽיו׃

פו PSAL. LXXXVI. פו

תְּפִלָּ֗ה לְדָ֫וִ֥ד הַטֵּה־יְהוָ֣ה אָזְנְךָ֣ עֲנֵ֑נִי כִּֽי־עָנִ֖י וְאֶבְי֣וֹן אָֽנִי׃ א
שָׁמְרָ֣ה נַפְשִׁי֮ כִּֽי־חָסִ֪יד אָ֥נִי הוֹשַׁ֣ע עַבְדְּךָ֣ אַתָּ֣ה אֱלֹהַ֑י 2
הַבּוֹטֵ֥חַ אֵלֶֽיךָ׃ חָנֵּ֣נִי אֲדֹנָ֑י כִּֽי־אֵלֶ֥יךָ אֶ֝קְרָ֗א כָּל־הַיּֽוֹם׃ 3
שַׂ֭מֵּחַ נֶ֣פֶשׁ עַבְדֶּ֑ךָ כִּ֥י אֵלֶ֥יךָ אֲ֝דֹנָ֗י נַפְשִׁ֥י אֶשָּֽׂא׃ כִּֽי־אַתָּ֣ה 4 ה
אֲ֭דֹנָי ט֣וֹב וְסַלָּ֑ח וְרַב־חֶ֝֗סֶד לְכָל־קֹרְאֶֽיךָ׃ הַאֲזִ֣ינָה יְ֭הוָה 6
תְּפִלָּתִ֑י וְ֝הַקְשִׁ֗יבָה בְּק֣וֹל תַּחֲנוּנוֹתָֽי׃ בְּי֣וֹם צָ֭רָתִי אֶקְרָאֶ֗ךָּ 7
כִּ֣י תַעֲנֵֽנִי׃ אֵין־כָּמ֖וֹךָ בָאֱלֹהִ֥ים ׀ אֲדֹנָ֗י וְאֵ֣ין כְּֽמַעֲשֶֽׂיךָ׃ 8
כָּל־גּוֹיִ֤ם ׀ אֲשֶׁ֬ר עָשִׂ֗יתָ יָב֤וֹאוּ ׀ וְיִשְׁתַּחֲו֣וּ לְפָנֶ֣יךָ אֲדֹנָ֑י וִֽיכַבְּד֥וּ 9
לִשְׁמֶֽךָ׃ כִּֽי־גָד֣וֹל אַ֭תָּה וְעֹשֵׂ֣ה נִפְלָא֑וֹת אַתָּ֖ה אֱלֹהִ֣ים לְבַדֶּֽךָ׃ י

הורני

פ״ד v. 11 פתח באתנח   פ״ה v. 2 שבית קרי   פ״ו v. 2 פתח באתנח

11 Teach me, O Lord Thy way; I will walk firmly in Thy truth: unite my heart to fear Thy name.
12 I will thank Thee, O Lord my God, with all my heart, and I will honor Thy name for evermore.
13 For Thy kindness is great toward me: and Thou hast delivered my soul from the grave of the lower world.
14 O God, the presumptuous are risen up against me, and the assembly of the powerful wicked have sought after my life, and have not set Thee before them.
15 But Thou, O Lord, art God, full of mercy, and gracious, long-suffering, and abundant in kindness and truth.
16 Oh turn unto me, and be gracious unto me: give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaid.
17 Display on me a sign for good, that those who hate me may see it, and be ashamed; because Thou, Lord hast helped me, and comforted me.

PSALM LXXXVII.

1 By the sons of Korach; a psalm or song. It is founded by Him on holy mountains.
2 The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.
3 Glorious things are spoken of thee, O City of God. Selah.
4 I will make mention of Rahab and Babylon as those that know me; behold, here is Philistia, and Tyre, with Ethiopia: This man was born there.
5 But of Zion will it be said, This and that man were born in her: and the Most High Himself doth establish her.
6 The Lord will count in the register of the nations, This man was born there. Selah.
7 And the singers as well as the players on instruments shall be there: all my thoughts are in thee.

PSALM LXXXVIII.

1 A song or psalm of the sons of Korach, to the chief musician upon Machalath-le'annoth, a Maskil of Heman the Ezrachite.
2 O Lord the God of my salvation, by day do I cry, [and] at night I am before Thee.
3 Let my prayer come unto Thy presence; incline Thy ear unto my entreaty.
4 For my soul is sated with troubles; and my life draweth nigh unto the nether world.
5 I am counted with those that descend into the pit; I am become as a man without vigor:
6 Free among the dead, like the slain that dwell in the grave, whom Thou rememberest no more; and those that are cut off by Thy hand.
7 Thou hast laid me in the pit of the lower world, in darkness, in the depths.
8 Upon me lieth heavily Thy fury, and with all Thy billows hast thou afflicted me. Selah.
9 Thou hast removed my acquaintances far from me; Thou hast rendered me an abomination unto them: I am imprisoned, and I cannot go forth.
10 My eye languisheth by reason of affliction; I call on Thee, O Lord, every day, I stretch out unto Thee my hands.
11 Wilt Thou display wonders to the dead? shall the departed arise [and] thank thee? Selah.
12 Shall Thy kindness be related in the grave? Thy faithfulness in the place of destruction?
13 Shall Thy wonders be acknowledged in the darkness? and Thy righteousness in the land of forgetfulness?

11 הוֹרֵנִי יְהוָה ׀ דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה
12 שְׁמֶךָ׃ אוֹדְךָ ׀ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ
13 לְעוֹלָם׃ כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל
14 תַּחְתִּיָּה׃ אֱלֹהִים ׀ זֵדִים קָמוּ עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ
טו נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם׃ וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן
16 אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה־עֻזְּךָ
17 לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אֲמָתֶךָ׃ עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה
וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃

פז Psal. LXXXVII. פז

2 א לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ׃ אֹהֵב יְהוָה
3 שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב׃ נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר בָּךְ עִיר
4 הָאֱלֹהִים סֶלָה׃ אַזְכִּיר ׀ רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעָי הִנֵּה פְלֶשֶׁת
ה וְצוֹר עִם־כּוּשׁ זֶה יֻלַּד־שָׁם׃ וּלְצִיּוֹן ׀ יֵאָמַר אִישׁ וְאִישׁ
6 יֻלַּד־בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן׃ יְהוָה יִסְפֹּר בִּכְתוֹב עַמִּים
7 זֶה יֻלַּד־שָׁם סֶלָה׃ וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ׃

פח Psal. LXXXVIII. פח

א שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת לְעַנּוֹת מַשְׂכִּיל
2 לְהֵימָן הָאֶזְרָחִי׃ יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יוֹם־צָעַקְתִּי בַלַּיְלָה
3 4 נֶגְדֶּךָ׃ תָּבוֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי הַטֵּה אָזְנְךָ לְרִנָּתִי׃ כִּי־
ה שָׂבְעָה בְרָעוֹת נַפְשִׁי וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃ נֶחְשַׁבְתִּי עִם־
6 יוֹרְדֵי בוֹר הָיִיתִי כְּגֶבֶר אֵין־אֱיָל׃ בַּמֵּתִים חָפְשִׁי כְּמוֹ
חֲלָלִים ׀ שֹׁכְבֵי קֶבֶר אֲשֶׁר לֹא־זְכַרְתָּם עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ
7 8 נִגְזָרוּ׃ שַׁתַּנִי בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשַׁכִּים בִּמְצֹלוֹת׃ עָלַי
9 סָמְכָה חֲמָתֶךָ וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ סֶּלָה׃ הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי
י מִמֶּנִּי שַׁתַּנִי תוֹעֵבוֹת לָמוֹ כָּלֻא וְלֹא אֵצֵא׃ עֵינִי דָאֲבָה מִנִּי־
11 עֹנִי קְרָאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־יוֹם שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ כַפָּי׃ הֲלַמֵּתִים
12 תַּעֲשֶׂה־פֶּלֶא אִם־רְפָאִים יָקוּמוּ יוֹדוּךָ סֶּלָה׃ הַיְסֻפַּר
13 בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ בָּאֲבַדּוֹן׃ הֲיִוָּדַע בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ

וצדקתך

14 Yet I cry indeed aloud unto Thee, O Lord; and in the morning shall my prayer come before Thee.
15 Why, O Lord, wilt Thou cast off my soul? Wilt Thou hide Thy face from me?
16 I am afflicted and perishing from my youth up: I bear Thy terrors, I am distracted.
17 Over me have passed the fires of Thy wrath; Thy terrors have destroyed me;
18 They encompass me like water all the time; they have closed in round about me together.
19 Lover and friend in darkness hast Thou removed far from me, my acquaintances.

PSALM LXXXIX.

1 A Maskil of Ethan the Ezrachite.
2 The kindnesses of the Lord will I for ever sing: from generation to generation will I make known Thy faithfulness with my mouth.
3 For I have said: To eternity will kindness be built up: the heavens—yea, in these wilt Thou establish Thy faithfulness.
4 I have made a covenant with My elect, I have sworn unto David My servant.
5 For ever will I establish thy seed, and I will build up thy throne from generation to generation. Selah.
6 And the heavens praise Thy wonder, O Lord: also Thy faithfulness in the assembly of holy ones.
7 For who in the sky can be compared unto the Lord? who can be likened unto the Lord among the sons of the mighty?
8 God is greatly terrific in the secret council of the holy ones and fear-inspiring over all that are about Him.
9 O Lord God of hosts, who is powerful, like Thee, Lord! and Thy faithfulness is round about Thee.
10 Thou rulest over the pride of the sea: when its waves are lifted up Thou assuagest them.
11 Thou didst crush Rahab as one that is slain: with Thy strong arm didst Thou scatter Thy enemies.
12 Thine are the heavens, also Thine is the earth: as for the world and what filleth it, Thou hast founded them.
13 The north and the south—these hast Thou created: Tabor and Chermon shall rejoice in Thy name.
14 Thine is the powerful arm, with might: strong is Thy hand, and exalted is Thy right hand.
15 Righteousness and justice are the prop of Thy throne: kindness and truth precede Thy presence.
16 Happy is the people that know the cornet's sound: O Lord, in the light of Thy countenance will they ever walk firmly.
17 In Thy name will they be glad all the day, and in Thy righteousness will they be exalted.
18 For Thou art the glory of their strength; and through Thy favor will our horn be exalted.
19 For of the Lord is our shield; and of the Holy One of Israel is our king.
20 Then spokest Thou in a vision to Thy pious [servant], and saidst: I have bestowed help to one that is mighty; I have exalted a youth out of the people;
21 I have found David My servant; with My holy oil have I anointed him;
22 With whom My hand shall be firmly established; also My arm shall strengthen him;

14 וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה׃ וַאֲנִי ׀ אֵלֶיךָ יְהוָה שִׁוַּעְתִּי
טו וּבַבֹּקֶר תְּפִלָּתִי תְקַדְּמֶךָּ׃ לָמָה יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי תַּסְתִּיר
16 פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ עָנִי אֲנִי וְגֹוֵעַ מִנֹּעַר נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפוּנָה׃
17 18 עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ בִּעוּתֶיךָ צִמְּתוּתֻנִי׃ סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־
19 הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד׃ הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֹהֵב וָרֵעַ
מְיֻדָּעַי מַחְשָׁךְ׃

פט Psal. LXXXIX. פט

א 2 מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃ חַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם אָשִׁירָה לְדֹר
3 וָדֹר ׀ אוֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃ כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבָּנֶה
4 שָׁמַיִם ׀ תָּכִן אֱמוּנָתְךָ בָהֶם׃ כָּרַתִּי בְרִית לִבְחִירִי נִשְׁבַּעְתִּי
ה לְדָוִד עַבְדִּי׃ עַד־עוֹלָם אָכִין זַרְעֶךָ וּבָנִיתִי לְדֹר־וָדוֹר
6 כִּסְאֲךָ סֶלָה׃ וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְהוָה אַף־אֱמוּנָתְךָ
7 בִּקְהַל קְדֹשִׁים׃ כִּי מִי בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיהוָה יִדְמֶה לַיהוָה
8 בִּבְנֵי אֵלִים׃ אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד־קְדֹשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל־
9 כָּל־סְבִיבָיו׃ יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כָמוֹךָ חֲסִין ׀ יָהּ
י וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ׃ אַתָּה מוֹשֵׁל בְּגֵאוּת הַיָּם בְּשׂוֹא
11 גַלָּיו אַתָּה תְשַׁבְּחֵם׃ אַתָּה דִכִּאתָ כֶחָלָל רָהַב בִּזְרוֹעַ
12 עֻזְּךָ פִּזַּרְתָּ אוֹיְבֶיךָ׃ לְךָ שָׁמַיִם אַף־לְךָ אָרֶץ תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ
13 אַתָּה יְסַדְתָּם׃ צָפוֹן וְיָמִין אַתָּה בְרָאתָם תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן
14 בְּשִׁמְךָ יְרַנֵּנוּ׃ לְךָ זְרוֹעַ עִם־גְּבוּרָה תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ׃
טו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ׃
16 אַשְׁרֵי הָעָם יֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָה בְּאוֹר־פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן׃
17 18 בְּשִׁמְךָ יְגִילוּן כָּל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ׃ כִּי־תִפְאֶרֶת
19 עֻזָּמוֹ אָתָּה וּבִרְצוֹנְךָ תָּרִים קַרְנֵנוּ׃ כִּי לַיהוָה מָגִנֵּנוּ
כ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ׃ אָז דִּבַּרְתָּ־בְחָזוֹן לַחֲסִידֶיךָ וַתֹּאמֶר
21 שִׁוִּיתִי עֵזֶר עַל־גִּבּוֹר הֲרִימוֹתִי בָחוּר מֵעָם׃ מָצָאתִי דָּוִד
22 עַבְדִּי בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי מְשַׁחְתִּיו׃ אֲשֶׁר יָדִי תִּכּוֹן עִמּוֹ אַף־

זרועי

פ״ח v. 14. פתח באתנח   פ״ט v. 18. תרום קרי

23 The enemy shall not exact from him like a lender; and the
son of injustice shall not afflict him;
24 And I will beat down before his face his assailants, and those
that hate him will I plague.
25 Put My faithfulness and My kindness shall be with him: and
through My name shall his horn be exalted.
26 And I will place on the sea his hand, and on the rivers his
right hand.
27 He will call unto Me, Thou art my father, my God, and the
rock of my salvation.
28 Also I will appoint My first-born, the highest among the
kings of the earth.
29 For evermore will I keep for him My kindness, and My cov-
enant shall stand faithfully with him.
30 And I appoint for ever his seed, and his throne as the days
of heaven.
31 If his children forsake My law, and walk not in My ordi-
nances;
32 If they profane My statutes, and keep not My command-
ments:
33 Then will I visit with the rod their transgressions, and with
plagues their iniquity.
34 Nevertheless My kindness will I not make utterly void from
him, and I will not act falsely against My faithfulness.
35 I will not profane My covenant, and what is gone out of My
lips will I not alter.
36 One thing have I sworn by My holiness, that I will not lie
unto David.
37 His seed shall endure for ever, and his throne shall be like
the sun before Me.
38 Like the moon shall it be firmly established for ever, and as
this faithful witness in the sky. Selah.
39 And yet Thou hast cast off and despised, Thou hast become
wroth with Thy anointed.
40 Thou hast made void the covenant of Thy servant; Thou hast
profaned, down to the ground, his crown.
41 Thou hast broken down all his fences: Thou hast brought his
strong-holds to terror.
42 All that pass by the way plunder him; he is become a re-
proach to his neighbors.
43 Thou hast raised up the right hand of his assailants; Thou
hast caused all his enemies to rejoice.
44 Thou hast also turned the edge of his sword, and hast not let
him stand erect in the battle.
45 Thou hast made his brilliancy cease; and his throne hast
Thou thrown down to the ground.
46 Thou hast shortened the days of his youth: Thou hast en-
shrouded him with shame. Selah.
47 How long, Lord, wilt Thou hide Thyself, continually? how
long shall Thy fury burn like fire?
48 O remember how short my time is, for what vanity hast Thou
created all sons of men!
49 What man is there that can live, and shall not see death?
that can deliver his soul from the power of the nether world?
Selah.
50 Where are Thy former kindnesses, O Lord, which Thou hast
sworn unto David by Thy truth?
51 Remember, Lord, the disgrace of Thy servants; that I bear in
my bosom the [taunt] of all the many nations;
52 That Thy enemies have defied, O Lord; that they have defied
the footsteps of Thy anointed.
53 Blessed be the Lord for evermore. Amen, and Amen.

23 זְרוֹעִי תְאַמְּצֶנּוּ׃ לֹא־יַשִּׁא אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן־עַוְלָה לֹא יְעַנֶּנּוּ׃
24 כה וְכַתּוֹתִי מִפָּנָיו צָרָיו וּמְשַׂנְאָיו אֶגּוֹף׃ וֶאֱמוּנָתִי וְחַסְדִּי עִמּוֹ
26 וּבִשְׁמִי תָּרוּם קַרְנוֹ׃ וְשַׂמְתִּי בַיָּם יָדוֹ וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ׃
27 28 הוּא יִקְרָאֵנִי אָבִי אָתָּה אֵלִי וְצוּר יְשׁוּעָתִי׃ אַף־אָנִי בְּכוֹר
29 אֶתְּנֵהוּ עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃ לְעוֹלָם אֶשְׁמוֹר־לוֹ חַסְדִּי
ל וּבְרִיתִי נֶאֱמֶנֶת לוֹ׃ וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמָיִם׃
31 32 אִם־יַעַזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יֵלֵכוּן׃ אִם־חֻקֹּתַי
33 יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֺתַי לֹא יִשְׁמֹרוּ׃ וּפָקַדְתִּי בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם
34 וּבִנְגָעִים עֲוֺנָם׃ וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ וְלֹא אֲשַׁקֵּר
לה בֶּאֱמוּנָתִי׃ לֹא־אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצָא שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה׃
36 37 אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְקָדְשִׁי אִם־לְדָוִד אֲכַזֵּב׃ זַרְעוֹ לְעוֹלָם
38 יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כַשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי׃ כְּיָרֵחַ יִכּוֹן עוֹלָם וְעֵד בַּשַּׁחַק
39 נֶאֱמָן סֶלָה׃ וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאָס הִתְעַבַּרְתָּ עִם־מְשִׁיחֶךָ׃
מ 41 נֵאַרְתָּה בְּרִית עַבְדֶּךָ חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ׃ פָּרַצְתָּ כָל־
42 גְדֵרֹתָיו שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו מְחִתָּה׃ שַׁסֻּהוּ כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ הָיָה
43 חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו׃ הֲרִימוֹתָ יְמִין צָרָיו הִשְׂמַחְתָּ כָּל־אוֹיְבָיו׃
44 מה אַף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא הֲקֵמֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה׃ הִשְׁבַּתָּ
46 מִטְּהָרוֹ וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה׃ הִקְצַרְתָּ יְמֵי עֲלוּמָיו
47 הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוּשָׁה סֶלָה׃ עַד־מָה יְהוָה תִּסָּתֵר לָנֶצַח
48 תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ׃ זְכָר־אֲנִי מֶה־חָלֶד עַל־מַה־שָּׁוְא
49 בָּרָאתָ כָל־בְּנֵי־אָדָם׃ מִי גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מָּוֶת יְמַלֵּט
נ נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה׃ אַיֵּה ׀ חֲסָדֶיךָ הָרִאשֹׁנִים ׀ אֲדֹנָי
51 נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃ זְכֹר אֲדֹנָי חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי
52 בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים׃ אֲשֶׁר חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָה אֲשֶׁר
53 חֵרְפוּ עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ׃ בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

תפלה

v. 29 יתיר ו׳ v. 45. פתח בס״ם

BOOK FOURTH.

PSALM XC.

1 A prayer of Moses the man of God. Lord, a place of refuge hast Thou been unto us in all generations.

2 Before yet the mountains were brought forth, or Thou hadst ever produced the earth and the world, even from everlasting to everlasting, Thou art God.

3 Thou turnest man to contrition, and sayest: Return ye children of men.

4 For a thousand years are in Thy eyes but as the yesterday when it is past, and as a watch in the night.

5 Thou carriest them away as with a flood; they are as a sleep; in the morning, like the grass which groweth up.

6 In the morning it blossometh, and groweth up; in the evening it is mowed off, and withereth.

7 For are we consumed by Thy anger, and by Thy fury are we terrified.

8 Thou hast set our iniquities before Thee, our concealed sins before the light of Thy countenance.

9 For all our days are passed away in Thy wrath: we bring our years to an end as a tale that told like a word that is spoken.

10 The days of our years are seventy years; and if by uncommon vigor they be eighty, yet is their pride but trouble and mishap; for it soon hasteneth off, and we fly away.

11 Who knoweth the strength of Thy anger, and Thy wrath which is like the fear due unto Thee?

12 Let us then know how to number our days, that we may obtain a heart endowed with wisdom.

13 Return, O Lord, how long yet? and bethink Thee concerning Thy servants.

14 O satisfy us in the morning with Thy kindness, that we may be glad and rejoice throughout all our days.

15 Cause us to rejoice as many days as those wherein Thou hast afflicted us, the years wherein we have seen unhappiness.

16 Let Thy act be visible on Thy servants, and Thy majesty over their children.

17 And may the beauty of the Lord our God be upon us; and the work of our hands do Thou firmly establish upon us: yea, the work of our hands—firmly establish Thou it.

PSALM XCI.

1 He who sitteth under the secret protection of the Most High, shall rest under the shadow of the Almighty.

2 I will say of the Lord, who is my refuge and my stronghold, my God, in whom I ever trust,

3 That He will surely deliver thee from the snare of the fowler, and from the pestilence of destruction.

4 With His pinions will He cover thee, and under His wings shalt thou find shelter: shield and buckler is His truth.

5 Thou shalt not be afraid of the terror of the night; nor of the arrow that flieth by day;

6 Nor of the pestilence that walketh in darkness; nor of the deadly disease that wasteth at noonday.

ספר רביעי

LIBER QUARTUS.

צ Psal. XC. צ

תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ א
בְּדֹר וָדֹר׃ בְּטֶרֶם ׀ הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל 2
וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל׃ תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר 3
שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם׃ כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי 4
יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה׃ זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר ה
כֶּחָצִיר יַחֲלֹף׃ בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ׃ 6
כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ׃ שַׁתָּ עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ 7 8
עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ׃ כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ 9
שָׁנֵינוּ כְמוֹ־הֶגֶה׃ יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ ׀ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם י
בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן כִּי־גָז חִישׁ
וַנָּעֻפָה׃ מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ׃ לִמְנוֹת 11 12
יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבִא לְבַב חָכְמָה׃ שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתָי 13
וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ׃ שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה 14
בְּכָל־יָמֵינוּ׃ שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה׃ טו
יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם׃ וִיהִי ׀ נֹעַם 16 17
אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ׃

צא Psal. XCI. צא

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃ אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי א 2
וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ׃ כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ 3
מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃ בְּאֶבְרָתוֹ ׀ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה 4
צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ׃ לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף ה
יוֹמָם׃ מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃ יִפֹּל 6 7

מצדך

צ v. 8. שתה קרי v. 12. פתח באתנח

7 A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy
right hand; unto thee shall it not come nigh.
8 Only with thy eyes shalt thou behold it, and see the recompense of the wicked.
9 Because thou hast [said]: The Lord is my protection. The
Most High hast thou made thy refuge:
10 No evil shall befall thee, nor shall any plague come nigh unto
thy tent.
11 For His angels will He give charge concerning thee, to guard
thee on all thy ways.
12 Upon [their] hands shall they bear thee, that thou mayest
not dash against a stone thy foot.
13 Upon the fierce lion and asp shalt thou tread; thou shalt
trample under foot the young lion and serpent.
14 Because he hath fixed his desire upon Me, therefore will I release him: I will set him on high, because he knoweth My name.
15 He will call on Me, and I will answer him: with him will I
be in distress: I will deliver him, and grant him honor.
16 With length of days will I satisfy him, and I will let him see
My salvation.

PSALM XCII.

1 A psalm or song for the sabbath day.
2 It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing
praises unto Thy name, O Most High:
3 To tell in the morning of Thy kindness, and of Thy faithfulness in the nights,
4 Upon a ten-stringed instrument, and upon the psaltery; and
with the sweet sound of the harp.
5 For Thou hast caused me to rejoice, O Lord, through Thy
doing: because of the works of Thy hands will I triumph.
6 How great are Thy works, O Lord! exceedingly profound are
thy thoughts.
7 A brutish man knoweth it not, and a fool cannot understand
this.
8 When the wicked spring up like herbs, and when all the workers of wickedness do flourish; it is that they may be destroyed
evermore.
9 But Thou art exalted to eternity, O Lord!
10 For, lo, Thy enemies, O Lord, for, lo, Thy enemies shall
perish: all the workers of wickedness shall be scattered.
11 But Thou exaltest my horn like that of a reëm: I am anointed
with fresh oil.
12 And my eye looketh on [the punishment of] those that look
at me for evil: of the evildoers that rise up against me my ears
shall hear it.
13 The righteous shall spring up like the palm-tree: like a cedar
in Lebanon shall he grow high.
14 Planted in the house of the Lord, in the courts of our God
shall they spring up.
15 They shall still flourish in high old age; they shall be vigorous and covered with foliage;
16 To declare that the Lord is upright: He is my rock, and there
is no faultiness in Him.

PSALM XCIII.

1 The Lord reigneth, He is clothed with excellency: the Lord
is clothed, He hath girded Himself with strength; yea, the world
is firmly established, that it cannot be moved.
2 Firmly established is Thy throne from the beginning: from
everlasting art Thou.
3 The rivers have lifted up, O Lord, the rivers have lifted up
their voice; the rivers lift up their waves.
4 [But] more than the noise of great waters, than the mighty
billows of the sea, is the Lord excellent on high.

8 מִצִּדְּךָ ׀ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃ רַק בְּעֵינֶיךָ
9 תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי
י עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃ לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב
11 בְּאָהֳלֶךָ׃ כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃
12 13 עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן
14 תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃ כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ
טו כִּי־יָדַע שְׁמִי׃ יִקְרָאֵנִי ׀ וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ
16 וַאֲכַבְּדֵהוּ׃ אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃

צב PSAL. XCII. צב

א 2 מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת׃ טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר
3 לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃ לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת׃
4 ה עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר׃ כִּי שִׂמַּחְתַּנִי
6 יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן׃ מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה
7 מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־
8 יָבִין אֶת־זֹאת׃ בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים ׀ כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי
9 י אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד׃ וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה׃ כִּי הִנֵּה
אֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָה כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי
11 12 אָוֶן׃ וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן׃ וַתַּבֵּט עֵינִי
13 בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי׃ צַדִּיק כַּתָּמָר
14 יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה׃ שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת
טו אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃ עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃
16 לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹא־עַלָתָה בּוֹ׃

צג PSAL. XCIII. צג

א יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן
2 3 תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃ נָכוֹן כִּסַּאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה׃ נָשְׂאוּ
נְהָרוֹת ׀ יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃
4 מִקֹּלוֹת ׀ מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם

יהוה

צ״ב v. 16. עלתה קרי   צ״ג v. 1. כולו קמץ

5 Thy testimonies are exceedingly steadfast; holiness becometh
Thy house, O Lord! to the utmost length of days.

PSALM XCIV.

1 O God, of vengeance, Lord! O God of vengeance, shine forth.
2 Lift up Thyself, O Judge of the earth! bring a recompense
upon the proud.
3 How long shall the wicked, O Lord—how long shall the
wicked exult?
4 They sputter, they speak hard things; all the workers of
wickedness boast themselves.
5 Thy people, O Lord! they crush, and Thy heritage they afflict.
6 The widow and the stranger they slay, and the fatherless they
murder.
7 And they say: The Lord will not see, and the God of Jacob
will not take notice of it.
8 Understand, ye brutish among the people; and ye fools, when
will ye become intelligent?
9 He that hath planted the ear, shall He not hear? or He that
hath formed the eye, shall He not see?
10 He that admonisheth nations, shall He not correct? is it not
He that teacheth man knowledge?
11 The Lord knoweth the thoughts of man, that they are but
vanity.
12 Happy is the man whom Thou abmonisheth, O Lord, and
teachest him out of Thy law:
13 That Thou mayest grant him repose from the days of evil,
until the pit be digged for the wicked.
14 For the Lord will not cast off His people, and His inheritance
will He not forsake.
15 For unto righteousness will justice return; and it shall be
followed by all the upright in heart.
16 Who will rise up for me against evil-doers? or who will stand
forward for me against the workers of wickedness?
17 Unless the Lord had been a help unto me, but a little would
have been wanting that my soul had dwelt in the silence of death.
18 When I said: My foot hath slipped: thy kindness, O Lord,
sustained me.
19 In the multitude of my thoughts within me, Thy consolations
delight my soul.
20 Can with Thee be associated the throne of destructive wicked-
ness, which frameth mischief as a law?
21 They band themselves together against the soul of the right-
eous, and innocent blood do they condemn.
22 But the Lord is become my defence, and my God, the rock
of my refuge.
23 And He will bring back upon them their own injustice, and
in their own wickedness will He destroy them: He will destroy
them—the Lord our God.

PSALM XCV.

1 O come, let us sing unto the Lord: let us shout joyfully to
the rock of our salvation.
2 Let us come before His presence with thanksgiving, and shout
joyfully unto Him with psalms.
3 For a great God is the Lord, and a great King above all gods;
4 In whose hand are the deep places of the earth; and whose are
the heights of mountains:
5 Whose is the sea, and who hath made it; and whose hands
have formed the dry land.
6 Oh come, let us prostrate ourselves and bow down: let us
kneel before the Lord our Maker.
7 For He is our God; and we are the people of His pasture, and
the flock of His hand: yea, this day, if ye will hearken to His voice.

יְהוָה׃ עֵדֹתֶיךָ ׀ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְהוָה ה
לְאֹרֶךְ יָמִים׃

צד Psal. XCIV. צד

אֵל־נְקָמוֹת יְהוָה אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיַע׃ הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ א 2
הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים׃ עַד־מָתַי רְשָׁעִים ׀ יְהוָה עַד־מָתַי 3
רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃ יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 4
עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ׃ אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ ה 6
וִיתוֹמִים יְרַצֵּחוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָּהּ וְלֹא־יָבִין אֱלֹהֵי 7
יַעֲקֹב׃ בִּינוּ בֹּעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ׃ הֲנֹטַע 8 9
אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע אִם־יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃ הֲיֹסֵר גּוֹיִם הֲלֹא י
יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת׃ יְהוָה יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי־ 11
הֵמָּה הָבֶל׃ אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ וּמִתּוֹרָתְךָ 12
תְלַמְּדֶנּוּ׃ לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת׃ 13
כִּי ׀ לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃ כִּי־עַד־צֶדֶק 14 טו
יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃ מִי־יָקוּם לִי עִם־ 16
מְרֵעִים מִי־יִתְיַצֵּב לִי עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ לוּלֵי יְהוָה עֶזְרָתָה 17
לִּי כִּמְעַט ׀ שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי׃ אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי 18
חַסְדְּךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי׃ בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ 19
יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי׃ הַיְחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל עֲלֵי־חֹק׃ כ
יָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ׃ וַיְהִי יְהוָה לִי 21 22
לְמִשְׂגָּב וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי׃ וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם ׀ אֶת־אוֹנָם 23
וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

צה Psal. XCV. צה

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ׃ נְקַדְּמָה פָנָיו א 2
בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת נָרִיעַ לוֹ׃ כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל 3
עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי־אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים 4
לוֹ׃ אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ׃ בֹּאוּ ה 6
נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי־יְהוָה עֹשֵׂנוּ׃ כִּי־הוּא 7

צ״ד v. 21. דגש אחר חולם

8 Harden not your heart, as at Meribah, as on the day of
Massah in the wilderness:
9 When your fathers tried Me, tested Me, although they had
seen My doing.
10 Forty years long did I feel loathing on that generation
and, I said: It is a people of an erring heart; and they truly knew
not My ways:
11 So that I swore in My wrath, that they should not enter
into My rest.

PSALM XCVI.

1 Oh sing unto the Lord a new song: sing unto the Lord,
all the lands.
2 Sing unto the Lord, bless His name: announce from day to
day His salvation.
3 Relate among the nations His honor, among all the people
His wonders.
4 For the Lord is great, and greatly praised: He is to be
feared above all gods.
5 For all the gods of the nations are idols; but the Lord hath
made the heavens.
6 Glory and majesty are before Him; strength and beauty
are in His sanctuary.
7 Ascribe unto the Lord, O ye families of the people, ascribe
unto the Lord honor and strength.
8 Ascribe unto the Lord the honor [due unto] His name: bear
hither a present, and come unto His courts.
9 Bow down unto the Lord in the beauty of holiness: trouble
before Him, all ye lands.
10 Say among the nations, The Lord reigneth; also the world
is ever firmly established that it shall not be moved; He will
judge the people in equity.
11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the
sea roar, with all that filleth it.
12 Let the field exult, and all that is therein; then shall all
the trees of the forest sing for joy.
13 Before the Lord; for He cometh, for He cometh to judge
the earth; He will judge the world with righteousness, and people
in His truth.

PSALM XCVII.

1 The Lord reigneth: let the earth be glad; let the multi-
tude of isles rejoice.
2 Clouds and thick darkness are round about Him: righteous-
ness and justice are the support of His throne.
3 A fire goeth before Him, and burneth up round about His
adversaries.
4 His lightnings give light to the world: the earth seeth it,
and trembleth.
5 The mountains melt away like wax at the presence of the
Lord, at the presence of the Lord of all the earth.
6 The heavens tell of His righteousness, and all the people see
His glory.
7 Made ashamed shall be all that serve graven images, that
boast themselves of idols, unto Him bow down all the gods.

אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם־בְּקֹלוֹ
8 תִשְׁמָעוּ׃ אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה
9 בַּמִּדְבָּר׃ אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ פָעֳלִי׃
י אַרְבָּעִים שָׁנָה ׀ אָקוּט בְּדוֹר וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם
11 וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי׃ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם־יְבֹאוּן
אֶל־מְנוּחָתִי׃

Psal. XCVI. צו — צו

2 א שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃ שִׁירוּ
3 לַיהוָה בָּרְכוּ שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ סַפְּרוּ
4 בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו׃ כִּי גָדוֹל יְהוָה
ה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ כִּי ׀ כָּל־אֱלֹהֵי
6 הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃ הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו
7 עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ׃ הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ
8 לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ־מִנְחָה
9 וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ
מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃ אִמְרוּ בַגּוֹיִם ׀ יְהוָה מָלָךְ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל
11 בַּל־תִּמּוֹט יָדִין עַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃ יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל
12 הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ׃ יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ אָז
13 יְרַנְּנוּ כָּל־עֲצֵי־יָעַר׃ לִפְנֵי יְהוָה ׀ כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ׃

Psal. XCVII. צז — צז

2 א יְהוָה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים׃ עָנָן וַעֲרָפֶל
3 סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ׃ אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ
4 וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו׃ הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֵל
ה הָאָרֶץ׃ הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־
6 הָאָרֶץ׃ הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃
7 יֵבֹשׁוּ ׀ כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ

כל

צ״ו v. 10. כולו קמץ   צ״ז v. 1. כולו קמץ

8 Zion heareth it, and rejoiceth; and glad are the daughters
of Judah, because of Thy decrees, O Lord.
9 For Thou, O Lord, art the most high above all the earth:
Thou art greatly exalted above all gods.
10 Ye that love the Lord, hate ye the evil: he preserveth the
souls of His pious ones; out of the hand of the wicked He ever
delivereth them.
11 Light is sown for the righteous, and joy for the upright
in heart,
12 Rejoice, ye righteous, in the Lord, and give thanks to
His holy memorial.

PSALM XCVIII.

1 A psalm. Oh sing unto the Lord a new song; for He hath
done wonderful things: His right hand and His holy arm have
gotten Him the victory.
2 The Lord hath made known His salvation: before the eyes
of the nations hath He revealed His righteousness.
3 He hath remembered His kindness and His truth toward
the house of Israel: all the ends of the earth have seen the sal-
vation of our God.
4 Shout joyfully unto the Lord, all the lands: break forth,
and rejoice, and sing praises.
5 Sing praises unto the Lord with the harp,—with the harp,
and the voice of psalmody.
6 With trumpets and the sound of cornet shout joyfully be-
fore the King, the Lord.
7 Let the sea roar, with all that filleth it; the world, with
those that dwell therein.
8 Let the rivers clap their hands; let the mountains be joy-
ful together,
9 Before the Lord; for He cometh to judge the earth: He
will judge the world with righteousness, and people with equity.

PSALM XCIX.

1 The Lord reigneth; people tremble: He sitteth enthroned
over the cherubim; the earth is moved.
2 The Lord is great in Zion; and He is exalted above all the
people.
3 They will give thanks to Thy name, great, and terrible;
holy it is;
4 And to the power of the king who loveth justice and right-
eousness hast Thou truly executed in Jacob.
5 Exalt ye the Lord our God, and bow yourselves down be-
fore His footstool; He is holy.—
6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel
among those that call on His name; they called on the Lord, and
He answered them.
7 In the pillar of cloud did He speak unto them: they kept
His testimonies, and the statutes which He had given unto them.
8 O Lord, our God, Thou didst answer them: Thou wast a
forgiving God unto them, yet also an avenger for their wrong
doings.
9 Exalt the Lord our God, and bow yourselves down before
His holy mount: for holy is the Lord our God.

8 כָּל־אֱלֹהִים׃ שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח ׀ צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה
9 לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃ כִּי־אַתָּה ׀ יְהוָה עֶלְיוֹן עַל־כָּל־
י הָאָרֶץ מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ אֹהֲבֵי יְהוָה שִׂנְאוּ
11 רָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃ אוֹר זָרֻעַ
12 לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי־לֵב שִׂמְחָה׃ שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה וְהוֹדוּ
לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃

צח Psal. XCVIII. צח

א מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיהוָה ׀ שִׁיר חָדָשׁ כִּי־נִפְלָאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־
2 לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ׃ הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
3 גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃ זָכַר חַסְדּוֹ ׀ וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ
4 כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃ הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־
ה הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃ זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר
6 וְקוֹל זִמְרָה׃ בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי ׀ הַמֶּלֶךְ
7 8 יְהוָה׃ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ־
9 כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃ לִפְנֵי־יְהוָה כִּי־בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

צט Psal. XCIX. צט

א 2 יְהוָה מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ׃ יְהוָה
3 בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל
4 וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא׃ וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ
ה מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב ׀ אַתָּה עָשִׂיתָ׃ רוֹמְמוּ
6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃ מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן ׀ בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים אֶל־יְהוָה
7 וְהוּא יַעֲנֵם׃ בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק
8 נָתַן־לָמוֹ׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם
9 וְנֹקֵם עַל־עֲלִילוֹתָם׃ רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר
קָדְשׁוֹ כִּי־קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

מזמור

צ״ח v. 1. כולו קמץ   צ״ט v. 6. הא׳ נחה

PSALM C.

1 A psalm of thanksgiving. Shout joyfully unto the Lord, all ye lands.
2 Serve the Lord with joy; come before His presence with triumphal song.
3 Know, that the Lord is God indeed: it is He that hath made us, and His we are—His people and the flock of His pasture.
4 Enter His gates with thanksgiving, His courts with praise: give thanks unto Him, bless His name.
5 For the Lord is good; His kindness endureth forever; and unto the latest generation His truth.

PSALM CI.

1 By David, a psalm. Of kindness and justice will I sing: unto Thee, O Lord, will I sing praises.
2 I will carefully regard the way of the perfect; oh when wilt Thou come unto me? I will walk in the integrity of my heart in the midst of my house.
3 I will not set before my eyes a godless thing; I hate to commit a crooked thing; it shall not cleave to me.
4 A perverse heart shall depart from me; evil will I not know.
5 Whoso slandereth in secret his neighbor, him will I destroy: whoso hath proud eyes and a haughty heart, Him will I not suffer.
6 My eyes shall be upon the faithful of the land, that they may abide with me; he that walketh in the way of the perfect, he it is that shall serve me.
7 He that practiseth deceit shall not dwell within my house: he that speaketh falsehoods shall not succeed before my eyes.
8 Every morning will I destroy all the wicked of the land, cutting off from the city of the Lord all the wrong-doers.

PSALM CII.

1 A prayer of the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out before the Lord his complaint.
2 O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto Thee.
3 Hide not Thy face from me on the day when I am distressed; incline unto me Thy ear; on the day when I call, answer me speedily.
4 For my days vanish in smoke, and my bones are burning like a hearth.
5 Struck like the herb and dried up is my heart; for I forget to eat my bread.
6 Because of the voice of my groaning my bones cleave to my flesh.
7 I am like the pelican of the wilderness; I am become like the owl amid ruins.
8 I watch, and I am become like a bird sitting alone upon the housetop.
9 All the day my enemies reproach me; they that mock me swear by me.
10 For ashes do I eat like bread, and my drink I mingle with weeping;
11 Because of Thy indignation and Thy wrath; for Thou hadst lifted me up, and hast cast me down.

ק PSAL. C. ק

2 א מִזְמ֥וֹר לְתוֹדָ֑ה הָרִ֥יעוּ לַ֝יהוָ֗ה כָּל־הָאָֽרֶץ׃ עִבְד֣וּ אֶת־יְהוָ֣ה
3 בְּשִׂמְחָ֑ה בֹּ֥אוּ לְ֝פָנָ֗יו בִּרְנָנָֽה׃ דְּע֗וּ כִּֽי־יְהוָה֮ ה֤וּא אֱלֹ֫הִ֥ים
4 ה֣וּא עָ֭שָׂנוּ וְלֹ֣א אֲנַ֑חְנוּ עַ֝מּ֗וֹ וְצֹ֣אן מַרְעִיתֽוֹ׃ בֹּ֤אוּ שְׁעָרָ֨יו ׀
ה בְּתוֹדָ֗ה חֲצֵרֹתָ֥יו בִּתְהִלָּ֑ה הֽוֹדוּ ל֝֗וֹ בָּרְכ֥וּ שְׁמֽוֹ׃ כִּי־ט֣וֹב
יְ֭הוָה לְעוֹלָ֣ם חַסְדּ֑וֹ וְעַד־דֹּ֥ר וָ֝דֹ֗ר אֱמוּנָתֽוֹ׃

קא PSAL. CI. קא

א לְדָוִ֗ד מִ֫זְמ֥וֹר חֶסֶד־וּמִשְׁפָּ֥ט אָשִׁ֑ירָה לְךָ֖ יְהוָ֣ה אֲזַמֵּֽרָה׃
2 אַשְׂכִּ֤ילָה ׀ בְּדֶ֬רֶךְ תָּמִ֗ים מָ֭תַי תָּב֣וֹא אֵלָ֑י אֶתְהַלֵּ֥ךְ בְּתָם־
3 לְ֝בָבִ֗י בְּקֶ֣רֶב בֵּיתִֽי׃ לֹֽא־אָשִׁ֨ית ׀ לְנֶ֥גֶד עֵינַ֗י דְּֽבַר־בְּלִ֫יָּ֥עַל
4 עֲשֹׂה־סֵטִ֥ים שָׂנֵ֑אתִי לֹ֖א יִדְבַּ֣ק בִּֽי׃ לֵבָ֣ב עִ֭קֵּשׁ יָס֣וּר מִמֶּ֑נִּי
ה רָ֝֗ע לֹ֣א אֵדָֽע׃ מְלָוֹשְׁנִ֬י בַסֵּ֨תֶר ׀ רֵעֵ֗הוּ אוֹת֥וֹ אַצְמִ֑ית גְּבַהּ־
6 עֵ֭ינַיִם וּרְחַ֣ב לֵבָ֑ב אֹ֝ת֗וֹ לֹ֣א אוּכָֽל׃ עֵינַ֤י ׀ בְּנֶאֶמְנֵי־אֶ֡רֶץ
7 לָשֶׁ֬בֶת עִמָּדִ֗י הֹ֭לֵךְ בְּדֶ֣רֶךְ תָּמִ֑ים ה֝֗וּא יְשָׁרְתֵֽנִי׃ לֹֽא־יֵשֵׁ֨ב ׀
בְּקֶ֥רֶב בֵּיתִי֮ עֹשֵׂ֪ה רְמִ֫יָּ֥ה דֹּבֵ֥ר שְׁקָרִ֑ים לֹֽא־יִ֝כּ֗וֹן לְנֶ֣גֶד עֵינָֽי׃
8 לַבְּקָרִ֗ים אַצְמִ֥ית כָּל־רִשְׁעֵי־אָ֑רֶץ לְהַכְרִ֥ית מֵעִיר־יְ֝הוָ֗ה
כָּל־פֹּ֥עֲלֵי אָֽוֶן׃

קב PSAL. CII. קב

2 א תְּפִלָּ֣ה לְעָנִ֣י כִֽי־יַעֲטֹ֑ף וְלִפְנֵ֥י יְ֝הוָ֗ה יִשְׁפֹּ֥ךְ שִׂיחֽוֹ׃ יְהוָ֗ה
3 שִׁמְעָ֣ה תְפִלָּתִ֑י וְ֝שַׁוְעָתִ֗י אֵלֶ֥יךָ תָבֽוֹא׃ אַל־תַּסְתֵּ֬ר פָּנֶ֨יךָ ׀
מִמֶּנִּי֮ בְּי֪וֹם צַ֫ר־לִ֥י הַטֵּֽה־אֵלַ֥י אָזְנֶ֑ךָ בְּי֥וֹם אֶ֝קְרָ֗א מַהֵ֣ר עֲנֵֽנִי׃
4 ה כִּי־כָל֣וּ בְעָשָׁ֣ן יָמָ֑י וְ֝עַצְמוֹתַ֗י כְּמוֹקֵ֥ד נִחָֽרוּ׃ הוּכָּֽה כָ֭עֵשֶׂב
6 וַיִּבַ֣שׁ לִבִּ֑י כִּֽי־שָׁ֝כַ֗חְתִּי מֵאֲכֹ֥ל לַחְמִֽי׃ מִקּ֥וֹל אַנְחָתִ֑י דָּבְקָ֥ה
7 עַ֝צְמִ֗י לִבְשָׂרִֽי׃ דָּ֭מִיתִי לִקְאַ֣ת מִדְבָּ֑ר הָ֝יִ֗יתִי כְּכ֣וֹס חֳרָבֽוֹת׃
8 9 שָׁקַ֣דְתִּי וָאֶהְיֶ֑ה כְּ֝צִפּ֗וֹר בּוֹדֵ֥ד עַל־גָּֽג׃ כָּל־הַ֭יּוֹם חֵרְפ֣וּנִי
י אוֹיְבָ֑י מְ֝הוֹלָלַ֗י בִּ֣י נִשְׁבָּֽעוּ׃ כִּי־אֵ֭פֶר כַּלֶּ֣חֶם אָכָ֑לְתִּי וְ֝שִׁקֻּוַ֗י
11 בִּבְכִ֥י מָסָֽכְתִּי׃ מִפְּנֵֽי־זַעַמְךָ֥ וְקִצְפֶּ֑ךָ כִּ֥י נְ֝שָׂאתַ֗נִי וַתַּשְׁלִיכֵֽנִי׃

ימי

ק v. 3. ולו קרי   ibid. כ״א בפתח   ק״א v. 5. יתיר ו   ק״ב v. 5. דגש אחר שורק

12 My days are like a shadow that declineth; and like the herb I wither.
13 But Thou, O Lord, wilt sit enthroned for ever; and Thy memorial is unto all generations.
14 Thou wilt indeed arise: Thou wilt have mercy upon Zion; for it is time to favor her, for the appointed time is coming.
15 For Thy servants hold dear her stones, and her very dust they cherish.
16 Then shall nations fear the name of the Lord, and all the kings of the earth Thy glory:
17 When the Lord shall have built up Zion, He appeareth in His glory;
18 [When] He hath regarded the prayer of the forsaken, and doth not despise their prayer.
19 This shall be written down for the latest generation; and the people which shall be created shall praise the Lord.
20 For He hath looked down from the height of His sanctuary; the Lord hath cast from heaven His view to the earth;
21 To hear the sighing of the prisoner; to loosen those that are doomed to death;
22 That men may proclaim in Zion the name of the Lord, and His praise in Jerusalem;
23 When people are gathered together, and kingdoms, to serve the Lord.—
24 He hath weakened on the way my strength; He hath shortened my days.
25 I will say: O my God! take me not away in the midst of my days: throughout all generations are thy years.
26 In olden times didst Thou lay the foundations of the earth; and the heavens are the work of Thy hands.
27 These will indeed perish, but Thou wilt ever exist: yea, all of them will wear out like a garment; as a vesture wilt Thou change them, and they will be changed;
28 But Thou art ever the same, and Thy years will have no end.
29 The children of Thy servants will dwell [securely], and their seed will be firmly established before Thee.

PSALM CIII.

1 Of David. Bless the Lord, O my soul, and all that is within me, His holy name.
2 Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits:
3 Who forgiveth all thy iniquities; who healeth all thy diseases;
4 Who redeemeth from the pit thy life; who crowneth thee with kindness and mercies;
5 Who satisfieth with happiness thy spirit, so that thy youth is renewed like the eagle's [plumage].
6 The Lord executeth righteousness, and justice for all that are oppressed.
7 He made known His ways unto Moses, unto the children of Israel, His acts.
8 Merciful and gracious is the Lord, long-suffering and abundant in kindness.
9 Not for always will He contend; nor will He for ever retain His anger.
10 Not in accordance with our sins hath He dealt with us; nor according to our iniquities hath He requited us.
11 For as high as heaven is above the earth, so mighty is His kindness toward those that fear Him.
12 As far as the east is from the west, so far hath He removed from us our transgressions.
13 As a father hath mercy on his children, so hath the Lord mercy on those that fear Him.
14 For He knoweth our frame; He remembereth that we are but dust.

12 13 יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ׃ וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם
14 תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר׃ אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי־עֵת
טו לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד׃ כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבָנֶיהָ וְאֶת־
16 עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ׃ וְיִירְאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ
17 18 אֶת־כְּבוֹדֶךָ׃ כִּי־בָנָה יְהוָה צִיּוֹן נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ׃ פָּנָה אֶל־
19 תְּפִלַּת הָעַרְעָר וְלֹא בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם׃ תִּכָּתֶב זֹאת לְדֹר
כ אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא יְהַלֶּל־יָהּ׃ כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ
21 יְהוָה מִשָּׁמַיִם ׀ אֶל־אֶרֶץ הִבִּיט׃ לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת אָסִיר לְפַתֵּחַ
22 בְּנֵי תְמוּתָה׃ לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה וּתְהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלָםִ׃
23 24 בְּהִקָּבֵץ עַמִּים יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃ עִנָּה
כה בַדֶּרֶךְ כֹּחוֹ קִצַּר יָמָי׃ אֹמַר אֵלִי אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי
26 בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃ לְפָנִים הָאָרֶץ יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
27 שָׁמָיִם׃ הֵמָּה ׀ יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ
28 כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ׃ וְאַתָּה־הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃
29 בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן׃

קג

Psal. CIII. קג

א לְדָוִד ׀ בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבַי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ׃
2 3 בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו׃ הַסֹּלֵחַ
4 לְכָל־עֲוֺנֵכִי הָרֹפֵא לְכָל־תַּחֲלוּאָיְכִי׃ הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי
ה הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים׃ הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ
6 כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי׃ עֹשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־
7 עֲשׁוּקִים׃ יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו׃
8 9 רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חָסֶד׃ לֹא־לָנֶצַח יָרִיב
י וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר׃ לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כַעֲוֺנֹתֵינוּ
11 גָּמַל עָלֵינוּ׃ כִּי כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ עַל־
12 יְרֵאָיו׃ כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ׃
13 14 כְּרַחֵם אָב עַל־בָּנִים רִחַם יְהוָה עַל־יְרֵאָיו׃ כִּי־הוּא יָדַע

יצרנו

ק״ב v. 24. כחי קרי. v. 26. פתח באתנח. v. 28. בס״א יִתָּמּוּ

15 As for man, like the grass are his days: as the blossom of the field, so doth he bloom.

16 When a wind but passeth over it, it is gone, and its place will recognize it no more.

17 But the kindness of the Lord is from everlasting to everlasting over those that fear Him, and His righteousness unto children's children,

18 To such as keep His covenant, and to those who remember His precepts to execute them.

19 The Lord hath established in the heavens His throne; and His kingdom ruleth over all.

20 Bless the Lord, ye angels of His, ye mighty in strength, that fulfil His word, hearkening unto the voice of His word.

21 Bless ye the Lord, all His hosts, ye His ministers, that execute His will.

22 Bless the Lord, all His works, in all the places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

PSALM CIV.

1 Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, Thou art very great; with glory and majesty art Thou clothed.

2 [Thou art he] who wrappeth Himself in light as with a garment; who stretcheth out the heavens like a curtain;

3 Who frameth the beams of His upper-chambers, the waters who maketh the clouds: Thy chariot; who walketh along upon the wings of the wind;

4 Who maketh the winds His messengers; the flaming fire His ministers;

5 Who hath founded the earth upon her bases, that she should not be moved to all eternity.

6 Thou hadst covered the deep as with a garment: above the mountains stood the waters.

7 At Thy rebuke they fled, at the voice of Thy thunder they hastened away.

8 They ascended mountains; they went down valleys, unto the place which Thou hadst founded for them.

9 Bounds hast Thou set which they cannot pass over, that they return not again to cover the earth.

10 [Thou art He] who sendeth springs into the valleys, between mountains they run along.

11 They give drink to all the beasts of the field; the wild asses quench [thereon] their thirst.

12 By them have the fowls of the heaven ever their habitation, from between the branches they send forth their voice.

13 [Thou art He] who watereth the mountains from His upper-chambers; from the fruit of Thy works is the earth satisfied.

14 Who causeth grass to grow for the cattle, and herbs by the service of man, that he may bring forth bread out of the earth;

15 And wine that maketh joyful the heart of man, oil to brighten his face, and bread which strengtheneth the heart of man.

16 The trees of the Lord have their fill, the cedars of Lebanon, which He hath planted;

17 Where the birds make their nests: the stork—fir-trees are her house.

18 The high mountains are for the wild goats: the rocks are a shelter for the conies.

טו יִצְרֵנוּ זָכוּר כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ׃ אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו כְּצִיץ
16 הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ׃ כִּי רוּחַ עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ
17 עוֹד מְקוֹמוֹ׃ וְחֶסֶד יְהוָה ׀ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יְרֵאָיו
18 וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים׃ לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו
19 לַעֲשׂוֹתָם׃ יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל
כ מָשָׁלָה׃ בָּרְכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ
21 בְּקוֹל דְּבָרוֹ׃ בָּרְכוּ יְהוָה כָּל־צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ׃
22 בָּרְכוּ יְהוָה ׀ כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ בָּרְכִי
נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃

PSAL. CIV. קד

קד

א בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְּאֹד הוֹד וְהָדָר
2 לָבָשְׁתָּ׃ עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה׃
3 הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׂם עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל־
4 כַּנְפֵי־רוּחַ׃ עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט׃
ה 6 יָסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד׃ תְּהוֹם
7 כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ עַל־הָרִים יַעַמְדוּ־מָיִם׃ מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן
8 מִן־קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן׃ יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת אֶל־
9 מְקוֹם זֶה ׀ יָסַדְתָּ לָהֶם׃ גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַּל־יַעֲבֹרוּן בַּל־יְשׁוּבוּן
י לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃ הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין הָרִים
11 יְהַלֵּכוּן׃ יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם׃
12 עֲלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֳפָאיִם יִתְּנוּ־קוֹל׃
13 מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃
14 מַצְמִיחַ חָצִיר ׀ לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא
טו לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ׃ וְיַיִן ׀ יְשַׂמַּח לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים
16 מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד׃ יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי
17 לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע׃ אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה
18 בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ׃ הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה

לשפנים

קי״ד v. 12. א׳ נחה

19 He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his
going down.
20 Thou causest darkness, and it becometh night, wherein creep
forth all the beasts of the forest.
21 The young lions roar after their prey, and ask from God
their food.
22 The sun ariseth, they withdraw, and lie down in their dens.
23 Man goeth forth unto his work, and to his labor until
the evening.
24 How manifold are Thy works, O Lord! in wisdom hast Thou
made them all; the earth is full of Thy riches.
25 Yonder sea, great and wide; therein are creeping things
without number, living creatures both small and great.
26 There go the ships; [there also is] the leviathan, whom Thou
hast made to sport therein.
27 All of these wait upon Thee, to give them their food in due
season.
28 What Thou givest them they gather; Thou openest Thy
hand, they are satisfied with good.
29 Thou hidest Thy face, they suddenly vanish: Thou takest
away their spirit, they perish, and to their dust they return.
30 Thou sendest forth Thy spirit, they are created; and Thou
renewest the face of the earth.
31 The glory of the Lord will endure for ever; let the Lord
rejoice in His works:
32 He, who looketh down on the earth, and she trembleth; who
toucheth the mountains, and they smoke.
33 I will sing unto the Lord while I live; I will sing praises to
my God while I exist.
34 May my musing be agreeable to Him, as for me, I will re-
joice in the Lord.
35 May the sinners cease from off the earth, and the wicked
be no more. Bless, O my soul, the Lord. Hallelujah.[1]

PSALM CV.

1 O give thanks unto the Lord; call on His name: make known
among the people His deeds.
2 Sing unto Him, sing praises unto Him: speak of all His
wonderful works.
3 Glorify yourselves in His holy name: let rejoice the heart of
those that seek the Lord.
4 Inquire after the Lord and His strength: seek His presence
evermore.
5 Remember His wonderful works which He hath done; His
tokens, and the decrees of His mouth;
6 O ye seed of Abraham His servant, ye children of Jacob, His
elect.
7 He is the Lord our God: over all the earth are His decrees.
8 He remembereth His covenant for ever, the word which He
hath commanded, to the thousandth generation.
9 Which He covenanted with Abraham; and His oath unto Isaac;
10 And which He established unto Jacob as a statute unto Israel
as an everlasting covenant:
11 Saying: Unto thee will I give the land of Canaan, as the
portion of your inheritance.
12 When they were but a few men in number; yea, very few,
and strangers in it;
13 And when they wandered from one nation to another, from
one kingdom to another people:
14 He suffered no man to oppress them; yea, He reproved kings
for their sake.
15 "Touch not My anointed, and do my prophets no harm."—

1) i. e., praise ye the Lord.

לַשְׁפַנִּים׃ עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ׃ תָּשֶׁת־ 19 כ
חֹשֶׁךְ וִיהִי לָיְלָה בּוֹ־תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר׃ הַכְּפִירִים 21
שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃ תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן 22
וְאֶל־מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן׃ יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדֵי־ 23
עָרֶב׃ מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ ׀ יְהוָה כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ 24
מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ׃ זֶה ׀ הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם שָׁם־ כה
רֶמֶשׂ וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת׃ שָׁם אֳנִיּוֹת 26
יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה־יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־בּוֹ׃ כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן 27
לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן 28
טוֹב׃ תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־עֲפָרָם 29
יְשׁוּבוּן׃ תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה׃ יְהִי ל 31
כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו׃ הַמַּבִּיט לָאָרֶץ 32
וַתִּרְעָד יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃ אָשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה 33
לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃ יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח בַּיהוָה׃ 34
יִתַּמּוּ חַטָּאִים ׀ מִן־הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים ׀ עוֹד אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי לה
אֶת־יְהוָה הַלְלוּיָהּ׃

PSAL. CV. קה

קה
הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִּשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ שִׁירוּ־ א 2
לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו׃ הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ 3
יִשְׂמַח לֵב ׀ מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃ דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו 4
תָּמִיד׃ זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיו׃ ה
זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 6 7
בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃ זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה 8
לְאֶלֶף דּוֹר׃ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק׃ 9
וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ לֵאמֹר לְךָ י 11
אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃ בִּהְיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר 12
כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃ וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל־ 13

עַם

ק״ד v. 18. השין רפה v. 24. כ״א קנינך

16 And He called for a famine over the land; every staff of
bread He broke.
17 He sent a man before them; for a servant was Joseph sold;
18 They forced into fetters his feet; in iron was his body put:
19 Until the time that His word came to pass; the saying of
the Lord had purified him.
20 The king sent and unfettered him; the ruler of people, and
let him go free.
21 He appointed him lord of his house, and ruler of all his
possession:
22 That he might bind his princes at his pleasure; and teach his
elders wisdom.
23 Then came Israel into Egypt, and Jacob sojourned in the
land of Ham.
24 And He increased his people greatly, and made them stronger
than their adversaries.
25 He turned their heart to hate His people, to deal subtilely
with His servants.
26 He sent Moses His servant, Aaron also whom He had made
choice of.
27 They displayed among them His effective signs, and wonders
in the land of Ham.
28 He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not
against His word.
29 He changed their waters into blood, and slew their fish.
30 Their land brought forth frogs in abundance, in the very
chambers of their kings.
31 He spoke, and there came various wild beasts, lice also
within all their boundary.
32 He gave them as their rain hail, and flames of fire in their
land.
33 And He smote their vines and their fig-trees, and broke the
trees within their boundary.
34 He spoke, and the locusts came, and crickets, and that with-
out number;
35 And they ate up all the herbs in their land, and ate up the
fruit of their ground.
36 And He smote all the first-born in their land, the first of all
their strength.
37 And He brought them forth with silver and gold: and there
was not one that stumbled among His tribes.
38 Egypt rejoiced when they departed; for the dread of them
was fallen upon them.
39 He spread out a cloud for a covering, and fire to give light
in the night.
40 The people asked, and He brought quails; and with heavenly
bread He satisfied them.
41 He opened the rock, and the waters gushed out; they ran
in the dry places like a river.
42 For He remembered His holy word given to Abraham His
servant.
43 And He brought forth His people with gladness, with joyful
song His elect.
44 And He gave them the lands of nations; and the labor of
people they obtained as an inheritance:
45 So that they might observe His statutes, and keep His laws.
Hallelujah.

PSALM CVI.

1 Hallelujah. Oh give thanks unto the Lord; for He is good;
for to eternity endureth His kindness.
2 Who can express the mighty acts of the Lord? who can publish
all His praise?

14 עַם אַחֵר׃ לֹא־הִנִּיחַ אָדָם לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃
טו 16 אַל־תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי וְלִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃ וַיִּקְרָא רָעָב עַל־
17 הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה־לֶחֶם שָׁבָר׃ שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד
18 19 נִמְכַּר יוֹסֵף׃ עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלָיו בַּרְזֶל בָּאָה נַפְשׁוֹ׃ עַד־
כ עֵת בֹּא־דְבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרָפָתְהוּ׃ שָׁלַח מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ
21 מֹשֵׁל עַמִּים וַיְפַתְּחֵהוּ׃ שָׂמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־
22 23 קִנְיָנוֹ׃ לֶאְסֹר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ וּזְקֵנָיו יְחַכֵּם׃ וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל
24 מִצְרָיִם וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ־חָם׃ וַיֶּפֶר אֶת־עַמּוֹ מְאֹד
כה וַיַּעֲצִמֵהוּ מִצָּרָיו׃ הָפַךְ לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהִתְנַכֵּל
26 27 בַּעֲבָדָיו׃ שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ׃ שָׂמוּ
28 בָם דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ חָם׃ שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשִׁךְ
29 וְלֹא מָרוּ אֶת־דְּבָרְיו׃ הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם לְדָם וַיָּמֶת
ל אֶת־דְּגָתָם׃ שָׁרַץ אַרְצָם צְפַרְדְּעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם׃
31 32 אָמַר וַיָּבֹא עָרֹב כִּנִּים בְּכָל־גְּבוּלָם׃ נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד
33 אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם׃ וַיַּךְ גַּפְנָם וּתְאֵנָתָם וַיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם׃
34 לה אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה וְיֶלֶק וְאֵין מִסְפָּר׃ וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב
36 בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל פְּרִי אַדְמָתָם׃ וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם
37 רֵאשִׁית לְכָל־אוֹנָם׃ וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין בִּשְׁבָטָיו
38 כּוֹשֵׁל׃ שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי־נָפַל פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם׃
39 מ פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ וְאֵשׁ לְהָאִיר לָיְלָה׃ שָׁאַל וַיָּבֵא שְׂלָו
41 וְלֶחֶם שָׁמַיִם יַשְׂבִּיעֵם׃ פָּתַח צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם הָלְכוּ בַּצִּיּוֹת
42 נָהָר׃ כִּי־זָכַר אֶת־דְּבַר קָדְשׁוֹ אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ׃
43 44 וַיּוֹצִא עַמּוֹ בְשָׂשׂוֹן בְּרִנָּה אֶת־בְּחִירָיו׃ וַיִּתֵּן לָהֶם אַרְצוֹת
מה גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ׃ בַּעֲבוּר ׀ יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרֹתָיו
יִנְצֹרוּ הַלְלוּ־יָהּ׃

PSAL. CVI. קו

קו
א הַלְלוּ־יָהּ ׀ הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ מִי

ימלל

קיה v. 18. רגלו קרי v. 28. דברו קרי v. 40. שליו קרי

3 Happy are those that observe justice, that execute righteousness at all times.
4 Remember me, O Lord, when Thou favorest thy people; oh visit me with Thy salvation;
5 That I may look on the happiness of Thy elect, that I may rejoice in the joy of Thy nation, that I may glorify myself with Thy inheritance.
6 We have sinned together with our fathers, we have committed iniquity, we have done wickedly.
7 Our fathers understood not Thy wonders in Egypt: they remembered not the multitude of Thy kindnesses; but rebelled at the sea, even at the Red Sea.
8 Nevertheless He saved them for the sake of His name, to make known His might.
9 He rebuked the Red Sea also, and it was dried up; and He led them through the depths, as through the wilderness.
10 And He saved them from the hand of him that hated them, and redeemed them from the hand of the enemy.
11 And the waters covered their adversaries: not one of them was left.
12 Then believed they in His words, they sang His praise.
13 Speedily they forgot His works, they waited not for His counsel;
14 And they felt a lustful longing in the wilderness, and tried God in the desert.
15 And He gave them what they had asked; but sent dryness into their soul.
16 Moreover they envied Moses in the camp, and Aaron the holy one of the Lord.
17 The earth opened and swallowed up Dathan, and covered over the company of Abiram.
18 And a fire was kindled in their company; the flame burnt up the wicked.
19 They made a calf in Horeb, and bowed themselves down to a molten image.
20 And they exchanged their glory for the similitude of an ox that eateth herbs.
21 They forgot God their saviour, who had done great things in Egypt,
22 Wonders in the land of Ham, terrible things by the Red Sea.
23 He therefore spoke of destroying them: had not Moses His elect stood in the breach before Him, to turn away His fury, that He might not destroy.
24 And they despised the pleasant land, they believed not in His word;
25 But they murmured in their tents, they hearkened not unto the voice of the Lord.
26 He therefore lifted up His hand against them, to cause them to fall in the wilderness;
27 And to let their seed fall among the nations, and to scatter them in the lands.
28 And they joined themselves unto Ba'al-pe'or, and ate the sacrifices of the dead.
29 And they provoked Him to anger with their deeds: and there broke in among them the plague.
30 Then stood up Phinehas, and executed judgment: and the plague was stayed.
31 And it was accounted unto him for righteousness, unto all generations for evermore.
32 They angered Him also at the waters of Meribah, and evil happened to Moses for their sake;
33 Because they had imbittered His spirit, and so he spoke thoughtlessly with his lips.

3 יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָה יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃ אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי
4 מִשְׁפָּט עֹשֵׂה צְדָקָה בְכָל־עֵת׃ זָכְרֵנִי יְהוָה בִּרְצוֹן עַמֶּךָ
ה פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ׃ לִרְאוֹת ׀ בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ לִשְׂמֹחַ
6 בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתֶךָ׃ חָטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ
7 הֶעֱוִינוּ הִרְשָׁעְנוּ׃ אֲבוֹתֵינוּ בְמִצְרַיִם ׀ לֹא־הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ
8 לֹא זָכְרוּ אֶת־רֹב* חֲסָדֶיךָ וַיַּמְרוּ עַל־יָם בְּיַם־סוּף׃ וַיּוֹשִׁיעֵם
9 לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ׃ וַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף וַיֶּחֱרָב
י וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר׃ וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם
11 מִיַּד אוֹיֵב׃ וַיְכַסּוּ־מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃
12 13 וַיַּאֲמִינוּ בִדְבָרָיו יָשִׁירוּ תְּהִלָּתוֹ׃ מִהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא־
14 חִכּוּ לַעֲצָתוֹ׃ וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ־אֵל בִּישִׁימוֹן׃
טו 16 וַיִּתֵּן לָהֶם שֶׁאֱלָתָם וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃ וַיְקַנְאוּ לְמֹשֶׁה
17 בַּמַּחֲנֶה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה׃ תִּפְתַּח־אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן
18 וַתְּכַס עַל־עֲדַת אֲבִירָם׃ וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם לֶהָבָה
19 תְּלַהֵט רְשָׁעִים׃ יַעֲשׂוּ־עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַסֵּכָה׃
כ 21 וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב׃ שָׁכְחוּ אֵל
22 מוֹשִׁיעָם עֹשֶׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם׃ נִפְלָאוֹת בְּאֶרֶץ חָם
23 נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף׃ וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם לוּלֵי מֹשֶׁה בְחִירוֹ
24 עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ מֵהַשְׁחִית׃ וַיִּמְאֲסוּ
כה בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה לֹא־הֶאֱמִינוּ לִדְבָרוֹ׃ וַיֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיהֶם לֹא
26 שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה׃ וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל אוֹתָם בַּמִּדְבָּר׃
27 28 וּלְהַפִּיל זַרְעָם בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל
29 פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים׃ וַיַּכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָץ־
ל בָּם מַגֵּפָה׃ וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃
31 32 וַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם׃ וַיַּקְצִיפוּ עַל־מֵי
33 מְרִיבָה וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם׃ כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ וַיְבַטֵּא
34 בִּשְׂפָתָיו׃ לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
לה 36 לָהֶם׃ וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם׃ וַיַּעַבְדוּ אֶת־

עצביהם

קו v. 7. בנ״א רוב

34 They did not exterminate the nations, that the Lord had in-
dicated to them;
35 But they mingled themselves among the nations, and leared
their doings.
36 And they served their idols, and these became unto them a
snare.
37 Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto the
evil spirits;
38 And they shed innocent blood, the blood of their sons and
of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Ca-
naan; and the land was polluted with blood-guiltiness.
39 Thus were they made unclean through their own doings,
and went astray with their own deeds.
40 Therefore was the wrath of the Lord kindled against His
people, and He felt disgust for His own inheritance.
41 And He gave them up into the hand of the nations: and
there ruled over them those that hated them.
42 And their enemies also oppressed them: and they were sub-
dued under their hand.
43 Many times did He deliver them; but they rebelled in their
counsel, and they were brought low through their iniquity.
44 Nevertheless He looked on when they were in distress, when
He heard their entreaty.
45 And He remembered unto them His covenant, and He be-
thought Himself according to the abundance of His kindnesses;
46 And He caused them to find mercy before all those that had
carried them away captive.
47 Save us, O Lord our God, and gather us from among the
nations, to give thanks unto Thy holy name, to triumph in Thy
praise.
48 Blessed be the Lord the God of Israel from everlasting even
to everlasting: and let all the people say: Amen. Hallelujah.

BOOK FIFTH.

PSALM CVII.

1 Oh give thanks unto the Lord; for He is good; for unto
eternity endureth His kindness.
2 Thus let the Lord's redeemed say, even those whom He hath
redeemed from the hand of the adversary;
3 And whom He hath gathered out of the lands, from the east,
and from the west, from the north, and from the sea.
4 They wandered about in the wilderness, in the desert path;
they could not find an inhabited city:
5 Hungry and thirsty, their soul within them fainted.
6 Then they cried unto the Lord when they were in distress,
[and] He delivered them out of their afflictions.
7 And He led them forth on the right way, that they might go
to an inhabited city.
8 Let them give thanks unto the Lord for His kindness, and His
wonders to the children of men!
9 For He satisfied the longing soul, and the hungry soul He
filled with good.—
10 Such as sit in darkness and in the shadow of death, bound in
misery and iron;—
11 Because they have rebelled against the words of God, and
have contemned the counsel of the Most High;
12 And He humbled with trouble their heart; they stumbled, and
there was none to help;—
13 Then they cried unto the Lord in their distress, He saved them
out of their afflictions;

37 עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ׃ וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־
38 בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים׃ וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
39 אֲשֶׁר זִבְּחוּ לַעֲצַבֵּי כְנָעַן וַתֶּחֱנַף הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃ וַיִּטְמְאוּ
מ בְמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ
41 וַיְתָעֵב אֶת־נַחֲלָתוֹ׃ וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם
42 43 שֹׂנְאֵיהֶם׃ וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכָּנְעוּ תַּחַת יָדָם׃ פְּעָמִים
44 רַבּוֹת יַצִּילֵם וְהֵמָּה יַמְרוּ בַעֲצָתָם וַיָּמֹכּוּ בַּעֲוֹנָם׃ וַיַּרְא
מה בַּצַּר לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם׃ וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ
46 וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חֲסָדָו׃ וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָּל־
47 שׁוֹבֵיהֶם׃ הוֹשִׁיעֵנוּ ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם
48 לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃ בָּרוּךְ יְהוָה ׀
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם ׀ וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן הַלְלוּיָהּ׃

ספר חמישי

LIBER QUINTUS.

PSAL. CVII. קז

קז
2 א הֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה
3 אֲשֶׁר גְּאָלָם מִיַּד־צָר׃ וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב
4 מִצָּפוֹן וּמִיָּם׃ תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דָּרֶךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא
ה 6 מָצָאוּ׃ רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף׃ וַיִּצְעֲקוּ
7 אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם׃ וַיַּדְרִיכֵם
8 בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃ יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ
9 וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ כִּי־הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ
י רְעֵבָה מִלֵּא־טוֹב׃ יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֳנִי וּבַרְזֶל׃
11 12 כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃ וַיַּכְנַע בֶּעָמָל לִבָּם
13 כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵר׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם
יושיעם

קי׳ v. 45. חסדיו קרי

14 He brought them out of darkness and the shadow of death,
and tore their bands asunder.
15 Let them give thanks unto the Lord for His kindness, and
His wonders to the children of men!
16 For He hath broken the doors of copper, and the bolts of
iron hath He hewn asunder.—
17 Fools, because of their transgression, and because of their
iniquities, are afflicted.
18 All manner of food their soul abhorreth; and they draw near
unto the gates of death;
19 Then they cry unto the Lord in their distress, He saveth them
out of their afflictions.
20 He sent His word and healeth them, and delivered them
from their graves.
21 Let them give thanks unto the Lord for His kindness, and
his wonders to the children of men!
22 They shall also sacrifice the sacrifices of thanksgiving, and
relate His deeds with joyful song.—
23 They who go down to the sea in ships, who do business on
great waters;—
24 These have seen the works of the Lord, and His wonders on
the deep.
25 For He commanded, and raised the stormy wind, which lifteth
up its waves.
26 They mount up to heaven, they go down to the depths; their
soul was melted because of their danger.
27 They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and
all their wisdom was exhausted.
28 And they cried unto the Lord in their distress, and He
brought them out of their afflictions.
29 He calmed the storm into a whisper, and stilled were the
waves of the sea.
30 And they were rejoiced because they were silent: and then
He guided them unto their desired haven.
31 Let them give thanks unto the Lord for His kindness, and
His wonders to the children of men!
32 And they must exalt Him in the congregation of the people,
and in the assembly of the elders must they praise Him.—
33 He changeth rivers into a wilderness, and water-springs
into parched ground;
34 A fruitful land into a salty waste, for the wickedness of
those that dwell therein.
35 He changeth the wilderness into a pool of water, and desert
land into water-springs.
36 And there He causeth to dwell the hungry, that they may
found an inhabited city;
37 And they sow fields, and plant vineyards, that they may
yield the fruits of the increase.
38 He also blesseth them, and they multiply greatly, and He
suffereth not their cattle to diminish.
39 They were also diminished and bowed low through oppres-
sion, misfortune, and sorrow:
40 He [then] poureth contempt upon princes, and causeth them
to wander in a pathless wilderness.
41 And He exalteth the needy from misery, and maketh [his]
families like flocks.
42 The righteous shall see it, and rejoice; but all wickedness
shall stop her mouth.
43 Whoever is wise, let him observe these things, and let them
understand the kindness of the Lord.

PSALM CVIII.

1 A song, a psalm of David.
2 My heart is firm, O God; I will sing and give praise, even

יוֹשִׁיעֵֽם׃ י֭וֹצִיאֵם מֵחֹ֣שֶׁךְ וְצַלְמָ֑וֶת וּמוֹסְר֖וֹתֵיהֶ֣ם יְנַתֵּֽק׃ 14
יוֹד֣וּ לַֽיהוָ֣ה חַסְדּ֑וֹ וְ֝נִפְלְאוֹתָ֗יו לִבְנֵ֥י אָדָֽם׃ כִּֽי־שִׁ֭בַּר דַּלְת֣וֹת טו 16
נְחֹ֑שֶׁת וּבְרִיחֵ֖י בַרְזֶ֣ל גִּדֵּֽעַ׃ אֱ֭וִלִים מִדֶּ֣רֶךְ פִּשְׁעָ֑ם 17
וּֽ֝מֵעֲוֺנֹתֵיהֶ֗ם יִתְעַנּֽוּ׃ כָּל־אֹ֭כֶל תְּתַעֵ֣ב נַפְשָׁ֑ם וַ֝יַּגִּ֗יעוּ עַד־ 18
שַׁ֥עֲרֵי־מָֽוֶת׃ וַיִּזְעֲק֣וּ אֶל־יְ֭הוָה בַּצַּ֣ר לָהֶ֑ם מִ֝מְּצֽוּקוֹתֵיהֶ֗ם 19
יוֹשִׁיעֵֽם׃ יִשְׁלַ֣ח דְּ֭בָרוֹ וְיִרְפָּאֵ֑ם וִֽ֝ימַלֵּ֗ט מִשְּׁחִיתוֹתָֽם׃ כ
יוֹד֣וּ לַֽיהוָ֣ה חַסְדּ֑וֹ וְ֝נִפְלְאוֹתָ֗יו לִבְנֵ֥י אָדָֽם׃ וְ֭יִזְבְּחוּ זִבְחֵ֣י 21 22
תוֹדָ֑ה וִֽיסַפְּר֖וּ מַעֲשָׂ֣יו בְּרִנָּֽה׃ יוֹרְדֵ֣י הַ֭יָּם בָּאֳנִיּ֑וֹת עֹשֵׂ֥י 23
מְ֝לָאכָ֗ה בְּמַ֣יִם רַבִּֽים׃ הֵ֣מָּה רָ֭אוּ מַעֲשֵׂ֣י יְהוָ֑ה וְ֝נִפְלְאוֹתָ֗יו 24
בִּמְצוּלָֽה׃ וַיֹּ֗אמֶר וַֽ֭יַּעֲמֵד ר֣וּחַ סְעָרָ֑ה וַתְּרוֹמֵ֥ם גַּלָּֽיו׃ כה
יַעֲל֣וּ שָׁ֭מַיִם יֵרְד֣וּ תְהוֹמ֑וֹת נַ֝פְשָׁ֗ם בְּרָעָ֥ה תִתְמוֹגָֽג׃ 26
יָח֣וֹגּוּ וְ֭יָנוּעוּ כַּשִּׁכּ֑וֹר וְכָל־חָ֝כְמָתָ֗ם תִּתְבַּלָּֽע׃ וַיִּצְעֲק֣וּ אֶל־ 27 28
יְ֭הוָה בַּצַּ֣ר לָהֶ֑ם וּ֝מִמְּצֻקֹתֵיהֶ֗ם יוֹצִיאֵֽם׃ יָקֵ֣ם סְ֭עָרָה 29
לִדְמָמָ֑ה וַ֝יֶּחֱשׁ֗וּ גַּלֵּיהֶֽם׃ וַיִּשְׂמְח֥וּ כִֽי־יִשְׁתֹּ֑קוּ וַ֝יַּנְחֵ֗ם אֶל־ ל
מְח֥וֹז חֶפְצָֽם׃ יוֹד֣וּ לַֽיהוָ֣ה חַסְדּ֑וֹ וְ֝נִפְלְאוֹתָ֗יו לִבְנֵ֥י אָדָֽם׃ 31
וִֽ֭ירוֹמְמוּהוּ בִּקְהַ֣ל עָ֑ם וּבְמוֹשַׁ֖ב זְקֵנִ֣ים יְהַלְלֽוּהוּ׃ יָשֵׂ֣ם 32 33
נְהָר֣וֹת לְמִדְבָּ֑ר וּמֹצָ֥אֵי מַ֝֗יִם לְצִמָּאֽוֹן׃ אֶ֣רֶץ פְּ֭רִי לִמְלֵחָ֑ה 34
מֵ֝רָעַ֗ת י֣וֹשְׁבֵי בָֽהּ׃ יָשֵׂ֣ם מִ֭דְבָּר לַאֲגַם־מַ֑יִם וְאֶ֥רֶץ צִ֝יָּ֗ה לה
לְמֹצָ֥אֵי מָֽיִם׃ וַיּ֣וֹשֶׁב שָׁ֣ם רְעֵבִ֑ים וַ֝יְכוֹנְנ֗וּ עִ֣יר מוֹשָֽׁב׃ 36
וַיִּזְרְע֣וּ שָׂ֭דוֹת וַיִּטְּע֣וּ כְרָמִ֑ים וַ֝יַּעֲשׂ֗וּ פְּרִ֣י תְבוּאָֽה׃ וַיְבָרְכֵ֣ם 37 38
וַיִּרְבּ֣וּ מְאֹ֑ד וּ֝בְהֶמְתָּ֗ם לֹ֣א יַמְעִֽיט׃ וַיִּמְעֲט֥וּ וַיָּשֹׁ֑חוּ מֵעֹ֖צֶר 39
רָעָ֣ה וְיָגֽוֹן׃ שֹׁפֵ֣ךְ בּ֭וּז עַל־נְדִיבִ֑ים וַ֝יַּתְעֵ֗ם בְּתֹ֣הוּ לֹא־ מ
דָֽרֶךְ׃ וַיְשַׂגֵּ֣ב אֶבְי֣וֹן מֵע֑וֹנִי וַיָּ֥שֶׂם כַּ֝צֹּ֗אן מִשְׁפָּחֽוֹת׃ יִרְא֣וּ 41 42
יְשָׁרִ֣ים וְיִשְׂמָ֑חוּ וְכָל־עַ֝וְלָ֗ה קָ֣פְצָה פִּֽיהָ׃ מִי־חָכָ֥ם וְיִשְׁמָר־ 43
אֵ֑לֶּה וְ֝יִתְבּֽוֹנְנ֗וּ חַֽסְדֵ֥י יְהוָֽה׃

Psal. CVIII. קח

קח

שִׁ֖יר מִזְמ֣וֹר לְדָוִֽד׃ נָכ֣וֹן לִבִּ֣י אֱלֹהִ֑ים אָ֝שִׁ֗ירָה וַ֝אֲזַמְּרָ֗ה א 2

אַף־

ק״ז v. 17. כ״א אוילים   v. 27. דגש אחר חולם   v. 35. פתח באתנח

with my spirit.
3 Awake, psaltery and harp; I will wake up the morning-dawn.
4 I will give thanks unto Thee, O Lord, among the people, and
I will sing praises unto Thee among the nations.
5 For great above the heavens is Thy kindness, and Thy truth
reacheth even unto the skies.
6 Exalt Thyself above the heavens, O God; and above all the
earth Thy glory.
7 That thy beloved may be delivered: help with Thy right hand,
and answer me.
8 God hath spoken in His holiness: that I would exult, that I
would divide Shechem, and the valley of Succoth will I measure out.
9 Mine is Gil'ad, and mine is Menasseh; Ephraim also is the
strong-hold of my head; of Judah are my chiefs.
10 Moäb is my washpot; upon Edom will I cast my shoe; over
Philistia will I triumph.
11 Who will bring me into the fortified city? who will lead me
as far as Edom?
12 Behold, Thou, O God, who hast cast us off; and Thou, O God,
goest not forth with our armies.
13 Give us help against the assailant; for vain is the help of
man.
14 Through God shall we do valiantly; for He it is that will
tread down our adversaries.

PSALM CIX.

1 To the chief musician, by David, a psalm. O God of my
praise, do not keep silence.
2 For the mouth of the wicked and the mouth of deceit are
opened against me: they have spoken with me with the tongue of
falsehood.
3 Also with words of hatred have they encompassed me, and
they fight against me without a cause.
4 In return for my love are they my accusers, but I am all prayer.
5 And they impose evil on me in return for good, and hatred
in lieu of my love.
6 Set Thou a wicked man over him, and let Satan stand at his
right hand.
7 When he is to be judged, let him go forth guilty, and let his
prayer become sin.
8 Let his days be few, and let another take his office.
9 Let his children be fatherless, and his wife a widow.
10 Let his children be continually moving about, and beg, and
let them seek [their bread] out of their ruined places.
11 Let the creditor lay snares after all that he hath, and let
strangers plunder his labor.
12 Let him have none that extendeth kindness, and let there
be none that is gracious to his fatherless children.
13 Let his posterity be cut off: in another generation let their
name be blotted out.
14 Let the iniquity of his fathers be remembered by the Lord,
and let the sin of his mother not be blotted out.
15 Let them be before the Lord continually, that He may cut
off from the earth their memory.
16 For the reason that he remembered not to show kindness;
but persecuted the poor and needy man, and the grieved in heart
he was ready to put to death.
17 As he loved cursing, so let it come over him; and as he de-
lighted not in blessing, so let it be far from him.
18 And he clothed himself with cursing as with his garment:
and it cometh like water within him, and like oil into his bones.

3 4 אַף־כְּבוֹדִי׃ עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה שָּׁחַר׃ אוֹדְךָ
ה בָעַמִּים ׀ יְהוָה וַאֲזַמֶּרְךָ בַּלְאֻמִּים׃ כִּי־גָדוֹל מֵעַל־שָׁמַיִם
6 חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים
7 וְעַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
8 יְמִינְךָ וַעֲנֵנוּ׃ אֱלֹהִים ׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה אֲחַלְּקָה שְׁכֶם
9 וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃ לִי גִלְעָד ׀ לִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז
י רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃ מוֹאָב ׀ סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם
11 אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עֲלֵי פְלֶשֶׁת אֶתְרוֹעָע׃ מִי יֹבִלֵנִי עִיר מִבְצָר
12 מִי נָחַנִי עַד־אֱדוֹם׃ הֲלֹא־אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים
13 בְּצִבְאֹתֵינוּ׃ הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָת מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃
14 בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

קט PSAL. CIX. קט

2 א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ׃ כִּי פִי
3 רָשָׁע וּפִי־מִרְמָה עָלַי פָּתָחוּ דִּבְּרוּ אִתִּי לְשׁוֹן שָׁקֶר׃ וְדִבְרֵי
4 שִׂנְאָה סְבָבוּנִי וַיִּלָּחֲמוּנִי חִנָּם׃ תַּחַת־אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי
ה וַאֲנִי תְפִלָּה׃ וַיָּשִׂימוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה וְשִׂנְאָה תַּחַת
6 אַהֲבָתִי׃ הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל־יְמִינוֹ׃
7 8 בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע וּתְפִלָּתוֹ תִּהְיֶה לַחֲטָאָה׃ יִהְיוּ־יָמָיו
9 מְעַטִּים פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃ יִהְיוּ־בָנָיו יְתוֹמִים וְאִשְׁתּוֹ
י אַלְמָנָה׃ וְנוֹעַ יָנוּעוּ בָנָיו וְשִׁאֵלוּ וְדָרְשׁוּ מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃
11 12 יְנַקֵּשׁ נוֹשֶׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיָבֹזּוּ זָרִים יְגִיעוֹ׃ אַל־יְהִי־לוֹ
13 מֹשֵׁךְ חָסֶד וְאַל־יְהִי חוֹנֵן לִיתוֹמָיו׃ יְהִי־אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית
14 בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמָם׃ יִזָּכֵר ׀ עֲוֺן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה
טו וְחַטַּאת אִמּוֹ אַל־תִּמָּח׃ יִהְיוּ נֶגֶד־יְהוָה תָּמִיד וְיַכְרֵת
16 מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ יַעַן אֲשֶׁר ׀ לֹא זָכַר עֲשׂוֹת חָסֶד וַיִּרְדֹּף אִישׁ־
17 עָנִי וְאֶבְיוֹן וְנִכְאֵה לֵבָב לְמוֹתֵת׃ וַיֶּאֱהַב קְלָלָה וַתְּבוֹאֵהוּ
18 וְלֹא־חָפֵץ בִּבְרָכָה וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ׃ וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה כְּמַדּוֹ

ותבא

ק״ח v. 7. ועני קרי v. 11. כ״א יובלנ

19 Let it be unto him as a garment in which he wrappeth him-
self, and for a girdle let him be continually girded with it.
20 Let this be the reward of my accusers from the Lord, and of
those that speak evil against my soul.
21 But Thou, O God the Lord, deal with me for the sake of
Thy name: because Thy kindness is good, deliver me.
22 For poor and needy am I, and my heart is deeply wounded
within me.
23 Like the shadow when it declineth do I hasten away; I am
driven off like the locusts.
24 My knees stumble through fasting, and my flesh is lean, no
fatness.
25 And I am become a reproach unto them; when they see me,
they shake their head.
26 Help me, O Lord my God; O save me according to Thy kind-
ness:
27 That they may know that this is Thy hand; that Thou, Lord,
hast truly done it.
28 Let them then curse, but do Thou bless; when they arise,
let them be made ashamed; but let Thy servant rejoice.
29 Let my accusers be clothed with confusion, and let them
wrap themselves, as with a mantle, in their own shame.
30 I will thank the Lord greatly with my mouth, and in the
midst of many will I praise Him.
31 For He ever standeth at the right hand of the needy, to save
him from those that judge his soul.

PSALM CX.

1 By David, a psalm. The Lord saith unto my lord: Sit thou
at My right hand, until I place thy enemies as a stool for thy feet.
2 The staff of thy strength will the Lord stretch forth out of
Zion; rule thou in the midst of thy enemies.
3 Thy people will bring freewill-gifts on the day of thy power,
in the ornaments of holiness; as out of the bosom of the morning-
dawn, so is thine the dew of thy youth.
4 The Lord hath sworn, and will not repent of it: Thou shalt be
a priest for ever, after the order of Malki-zedek.
5 The Lord at thy right hand crusheth kings on the day of
His wrath.
6 He will judge among the nations—there shall be a fulness of
corpses—He crusheth heads on a wide-spread land.
7 From the brook will he drink on the way: therefore will he
lift up the head.

PSALM CXI.

1 Hallelujah, I will thank the Lord with all heart, in the council
of the upright, and in the congregation.
2 Great are the works of the Lord, sought out of all them that
have delight therein.
3 Glorious and majestic is His doing, and His righteousness en-
dureth for ever.
4 He hath made a memorial for His wonderful works; gracious
and merciful is the Lord.
5 He hath given sustenance unto those that fear Him: He will
forever be mindful of His covenant.
6 The power of His works hath He told unto His people, that He
might give them the heritage of nations.
7 The works of His hands are truth and justice: faultless are
all His precepts.

19 וְתָבֹא כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן בְּעַצְמוֹתָיו׃ תְּהִי־לוֹ כְּבֶגֶד
כ יַעְטֶה וּלְמֵזַח תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ׃ זֹאת ׀ פְּעֻלַּת שֹׂטְנַי מֵאֵת יְהוָה
21 וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־נַפְשִׁי׃ וְאַתָּה ׀ יֱהוִה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אִתִּי
22 לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃ כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי
23 וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי׃ כְּצֵל כִּנְטוֹתוֹ נֶהֱלָכְתִּי נִנְעַרְתִּי
24 כה כָּאַרְבֶּה׃ בִּרְכַּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן׃ וַאֲנִי ׀
26 הָיִיתִי חֶרְפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי יְנִיעוּן רֹאשָׁם׃ עָזְרֵנִי יְהוָה
27 אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי כְחַסְדֶּךָ׃ וְיֵדְעוּ כִּי־יָדְךָ זֹּאת אַתָּה יְהוָה
28 עֲשִׂיתָהּ׃ יְקַלְלוּ־הֵמָּה וְאַתָּה תְבָרֵךְ קָמוּ ׀ וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ
29 ל יִשְׂמָח׃ יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה וְיַעֲטוּ כַמְעִיל בָּשְׁתָּם׃ אוֹדֶה
31 יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ׃ כִּי־יַעֲמֹד לִימִין
אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ׃

קי PSAL. CX. קי

א לְדָוִד מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה ׀ לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי עַד־אָשִׁית
2 אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃ מַטֵּה עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה
3 בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ׃ עַמְּךָ נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ
4 מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל יַלְדֻתֶיךָ׃ נִשְׁבַּע יְהוָה ׀ וְלֹא יִנָּחֵם
ה אַתָּה־כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃ אֲדֹנָי עַל־
6 יְמִינְךָ מָחַץ בְּיוֹם־אַפּוֹ מְלָכִים׃ יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת
7 מָחַץ רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה׃ מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה עַל־כֵּן
יָרִים רֹאשׁ׃

קיא PSAL. CXI. קיא

א הַלְלוּיָהּ ׀ אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לֵבָב בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה׃
2 3 גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוּשִׁים לְכָל־חֶפְצֵיהֶם׃ הוֹד־וְהָדָר
4 פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃ זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו חַנּוּן
ה 6 וְרַחוּם יְהוָה׃ טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ׃ כֹּחַ
7 מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם׃ מַעֲשֵׂי יָדָיו
8 אֱמֶת וּמִשְׁפָּט נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּוּדָיו׃ סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם

עשוים

8 They are well supported for ever and eternally; they are framed in truth and uprightness.
9 Redemption hath He sent unto His people; He hath commanded His covenant for ever; holy and to be feared is His name.
10 The beginning of wisdom is the fear of the Lord; a good understanding have all that fulfil [His commandments]: His praise endureth for ever.

PSALM CXII.

1 Hallelujah. Happy is the man that feareth the Lord, that greatly delighteth in His commandments.
2 His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed.
3 Plenty and riches shall be in his house, and his righteousness shall endure for ever.
4 There ariseth in the darkness a light to the upright: he is gracious, and merciful, and righteous.
5 Well will it be with the man who is kind, and lendeth; who guides his affairs with justice.
6 Surely unto eternity shall he not be moved; in everlasting remembrance shall the righteous be held.
7 Of an evil report shall he not be afraid; his heart is firm, trusting in the Lord.
8 Well supported is his heart, he shall not be afraid, until he looketh on [the punishment of] his assailants.
9 He distributeth, he giveth to the needy; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted in honor.
10 The wicked shall see it, and be vexed; he will gnash with his teeth, and melt away: the longing of the wicked shall perish.

PSALM CXIII.

1 Hallelujah. Praise, O ye servants of the Lord, praise ye the name of the Lord.
2 Blessed be the name of the Lord from this time forth and for evermore.
3 From the rising of the sun unto his going down is the name of the Lord praised.
4 High above all nations is the Lord, above the heavens is His glory.
5 Who is like the Lord our God, that is enthroned on high?
6 That looketh down low on the heavens, and on the earth?
7 He raiseth up out of the dust the poor, from the dunghill He lifteth up the needy:
8 That He may set him with princes, even with the princes of His people.
9 He causeth the barren woman to dwell in her house, as a joyful mother of children. Hallelujah.

PSALM CXIV.

1 When Israel went forth out of Egypt, the house of Jacob from a people of a strange language:
2 Judah became His sanctuary, Israel His dominion.
3 The sea beheld it, and fled; the Jordan turned backward.
4 The mountains skipped like wethers, the hills like lambs.
5 What aileth thee, O sea, that thou fleest? thou, O Jordan, that thou turnest backward?
6 Ye mountains, that ye skip like wethers? ye hills, like lambs?
7 Tremble, O earth; at the presence of the Lord at the presence of the God of Jacob;

9 עֲשׂוּיִם בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃ פְּדוּת ׀ שָׁלַח לְעַמּוֹ צִוָּה לְעוֹלָם
י בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ׃ רֵאשִׁית חָכְמָה ׀ יִרְאַת יְהֹוָה
שֵׂכֶל טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

קיב Psal. CXII. קיב

א הַלְלוּיָהּ ׀ אַשְׁרֵי־אִישׁ יָרֵא אֶת־יְהֹוָה בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד׃
2 3 גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה זַרְעוֹ דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ׃ הוֹן־וָעֹשֶׁר
4 בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃ זָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים
ה חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק׃ טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו
6 בְּמִשְׁפָּט׃ כִּי־לְעוֹלָם לֹא־יִמּוֹט לְזֵכֶר עוֹלָם יִהְיֶה צַדִּיק׃
7 8 מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא נָכוֹן לִבּוֹ בָּטֻחַ בַּיהֹוָה׃ סָמוּךְ
9 לִבּוֹ לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְצָרָיו׃ פִּזַּר ׀ נָתַן לָאֶבְיוֹנִים
י צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד קַרְנוֹ תָּרוּם בְּכָבוֹד׃ רָשָׁע יִרְאֶה ׀
וְכָעָס שִׁנָּיו יַחֲרֹק וְנָמָס תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

קיג Psal. CXIII. קיג

2 א הַלְלוּיָהּ ׀ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהֹוָה הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהֹוָה׃ יְהִי שֵׁם
3 יְהֹוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ
4 מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה׃ רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם ׀ יְהֹוָה עַל הַשָּׁמַיִם
ה 6 כְּבוֹדוֹ׃ מִי כַּיהֹוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת׃ הַמַּשְׁפִּילִי
7 לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃ מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים
8 9 אֶבְיוֹן׃ לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ׃ מוֹשִׁיבִי ׀
עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ׃

קיד Psal. CXIV. קיד

2 א בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז׃ הָיְתָה
3 יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו׃ הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן
4 יִסֹּב לְאָחוֹר׃ הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃
ה 6 מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר׃ הֶהָרִים
7 תִּרְקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃ מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי

ארץ

קי״ב v. 10. בנ״א וְכַעַס

8 Who turneth the rock into a pool of water, the flint into a fountain of water.

PSALM CXV.

1 Not for our sake, O Lord, not for our sake, but unto Thy name give glory, for Thy kindness' sake, for Thy truth's sake.
2 Wherefore should the nations say: Where now is their God?
3 Whereas our God is in the heavens; whatsoever He desireth hath He done.
4 Their idols are silver and gold, the work of the hands of man.
5 A mouth they have, but speak not; eyes they have, but see not;
6 Ears they have, but hear not; a nose they have, but smell not.
7 They have hands, but they touch not; they have feet, but they walk not; nor do they give any utterance by their throat.
8 They that make them shall be like unto them; every one that trusteth in them.
9 O Israel, trust thou in the Lord—He is their help and their shield.
10 O house of Aaron, trust ye in the Lord—He is their help and their shield.
11 Ye that fear the Lord, trust ye in the Lord—He is their help and their shield.
12 The Lord hath even been mindful of us, He will bless; He will bless the house of Israel; He will bless the house of Aaron;
13 He will bless those that fear the Lord, the small together with the great.
14 May the Lord increase you more and more, you and your children.
15 Blessed are ye of the Lord, who made heaven and earth.
16 The heavens are the heavens of the Lord; but the earth hath He given to the children of men.
17 Not the dead can praise the Lord, nor all those that go down into silence;
18 But as for us, we will bless the Lord from this time forth and for evermore. Hallelujah.

PSALM CXVI.

1 It is lovely to me that the Lord heareth my voice, my supplications.
2 For He hath inclined His ear unto me; therefore throughout all my days will I call on Him.
3 The cords of death had compassed me, and the pangs of the nether world had overtaken me; I had met with distress and sorrow:
4 I then called on the name of the Lord: I beseech Thee, O Lord, release my soul.
5 Gracious is the Lord, and righteous; and our God is merciful.
6 The Lord preserveth the simple; I was in misery, and He helped me.
7 Return, O my soul, unto thy rest; for the Lord hath dealt bountifully with thee.
8 For Thou hast delivered my soul from death, my eyes from tears, my feet from stumbling.
9 I will walk before the Lord in the lands of life.
10 I believed even when I spoke: I was greatly afflicted.
11 I indeed said in my haste: Every man is a liar.
12 What shall I give in return unto the Lord for all His bounties toward me?
13 The cup of salvation will I lift up, and on the name of the Lord will I call.
14 My vows will I pay unto the Lord, yea, in the presence of all His people.
15 Precious in the eyes of the Lord is the death of His pious ones.

אֶ֑רֶץ מִלִּפְנֵ֥י אֱל֗וֹהַּ יַֽעֲקֹֽב׃ הַהֹפְכִ֣י הַצּ֣וּר אֲגַם־מָ֑יִם חַ֝לָּמִ֗ישׁ 8
לְמַעְיְנוֹ־מָֽיִם׃

קטו Psal. CXV. קטו

לֹ֤א לָ֥נוּ יְהוָ֡ה לֹ֤א לָ֗נוּ כִּֽי־לְ֭שִׁמְךָ תֵּ֣ן כָּב֑וֹד עַל־חַ֝סְדְּךָ֗ א
עַל־אֲמִתֶּֽךָ׃ לָ֭מָּה יֹאמְר֣וּ הַגּוֹיִ֑ם אַיֵּה־נָ֝א אֱלֹהֵיהֶֽם׃ 2
וֵֽאלֹהֵ֥ינוּ בַשָּׁמָ֑יִם כֹּ֭ל אֲשֶׁר־חָפֵ֣ץ עָשָֽׂה׃ עֲ֭צַבֵּיהֶם כֶּ֣סֶף 3 4
וְזָהָ֑ב מַ֝עֲשֵׂ֗ה יְדֵ֣י אָדָֽם׃ פֶּֽה־לָ֭הֶם וְלֹ֣א יְדַבֵּ֑רוּ עֵינַ֥יִם לָ֝הֶ֗ם ה
וְלֹ֣א יִרְאֽוּ׃ אָזְנַ֣יִם לָ֭הֶם וְלֹ֣א יִשְׁמָ֑עוּ אַ֥ף לָ֝הֶ֗ם וְלֹ֣א יְרִיחֽוּן׃ 6
יְדֵיהֶ֤ם ׀ וְלֹ֬א יְמִישׁ֗וּן רַ֭גְלֵיהֶם וְלֹ֣א יְהַלֵּ֑כוּ לֹֽא־יֶ֝הְגּ֗וּ 7
בִּגְרוֹנָֽם׃ כְּ֭מוֹהֶם יִהְי֣וּ עֹשֵׂיהֶ֑ם כֹּ֖ל אֲשֶׁר־בֹּטֵ֣חַ בָּהֶֽם׃ 8
יִ֭שְׂרָאֵל בְּטַ֣ח בַּיהוָ֑ה עֶזְרָ֖ם וּמָגִנָּ֣ם הֽוּא׃ בֵּ֣ית אַ֭הֲרֹן 9 י
בִּטְח֣וּ בַיהוָ֑ה עֶזְרָ֖ם וּמָגִנָּ֣ם הֽוּא׃ יִרְאֵ֣י יְ֭הוָה בִּטְח֣וּ בַיהוָ֑ה 11
עֶזְרָ֖ם וּמָגִנָּ֣ם הֽוּא׃ יְהוָה֮ זְכָרָ֪נוּ יְבָ֫רֵ֥ךְ יְֽבָרֵךְ אֶת־בֵּ֣ית 12
יִשְׂרָאֵ֑ל יְ֝בָרֵ֗ךְ אֶת־בֵּ֥ית אַהֲרֹֽן׃ יְ֭בָרֵךְ יִרְאֵ֣י יְהוָ֑ה הַ֝קְּטַנִּ֗ים 13
עִם־הַגְּדֹלִֽים׃ יֹסֵ֣ף יְהוָ֣ה עֲלֵיכֶ֑ם עֲ֝לֵיכֶ֗ם וְעַל־בְּנֵיכֶֽם׃ 14
בְּרוּכִ֣ים אַ֭תֶּם לַיהוָ֑ה עֹ֝שֵׂ֗ה שָׁמַ֥יִם וָאָֽרֶץ׃ הַשָּׁמַ֣יִם שָׁ֭מַיִם טו 16
לַיהוָ֑ה וְ֝הָאָ֗רֶץ נָתַ֥ן לִבְנֵי־אָדָֽם׃ לֹ֣א הַ֭מֵּתִים יְהַֽלְלוּ־יָ֑הּ 17
וְ֝לֹ֗א כָּל־יֹרְדֵ֥י דוּמָֽה׃ וַאֲנַ֤חְנוּ ׀ נְבָ֘רֵ֤ךְ יָ֗הּ מֵעַתָּ֥ה וְעַד־ 18
עוֹלָ֗ם הַֽלְלוּ־יָֽהּ׃

קטז Psal. CXVI. קטז

אָ֭הַבְתִּי כִּֽי־יִשְׁמַ֥ע ׀ יְהוָ֑ה אֶת־ק֝וֹלִ֗י תַּחֲנוּנָֽי׃ כִּֽי־הִטָּ֣ה א 2
אָזְנ֣וֹ לִ֑י וּבְיָמַ֥י אֶקְרָֽא׃ אֲפָפ֤וּנִי ׀ חֶבְלֵי־מָ֗וֶת וּמְצָרֵ֣י שְׁא֣וֹל 3
מְצָא֑וּנִי צָרָ֖ה וְיָג֣וֹן אֶמְצָֽא׃ וּבְשֵׁם־יְהוָ֥ה אֶקְרָ֑א אָנָּ֥ה יְ֝הוָ֗ה 4
מַלְּטָ֥ה נַפְשִֽׁי׃ חַנּ֣וּן יְהוָ֣ה וְצַדִּ֑יק וֵ֝אלֹהֵ֗ינוּ מְרַחֵֽם׃ שֹׁמֵ֣ר ה 6
פְּתָאיִ֣ם יְהוָ֑ה דַּ֝לֹּתִ֗י וְלִ֣י יְהוֹשִֽׁיעַ׃ שׁוּבִ֣י נַ֭פְשִׁי לִמְנוּחָ֑יְכִי 7
כִּֽי־יְ֝הוָ֗ה גָּמַ֥ל עָלָֽיְכִי׃ כִּ֤י חִלַּ֥צְתָּ נַפְשִׁ֗י מִ֫מָּ֥וֶת אֶת־עֵינִ֥י 8
מִן־דִּמְעָ֑ה אֶת־רַגְלִ֥י מִדֶּֽחִי׃ אֶ֭תְהַלֵּךְ לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה בְּ֝אַרְצ֗וֹת 9

החיים

קט״ז v. 6. כ״א פְּתָאִים וא׳ נחות

16 O Lord, truly am I Thy servant; I am Thy servant,—the son
of thy handmaid; Thou hast loosened my fetters.
17 Unto Thee will I offer the sacrifice of thanksgiving, and on
the name of the Lord will I call.
18 My vows will I pay unto the Lord, yea, in the presence of all
His people.
19 In the courts of the house of the Lord, in thy midst, O Jeru-
salem. Hallelujah.

PSALM CXVII.

1 Praise the Lord, all ye nations: praise Him, all ye people.
2 For mighty is His kindness over us; and the truth of the Lord
endureth for ever. Hallelujah.

PSALM CXVIII.

1 O give thanks unto the Lord; for He is good; because unto
eternity endureth His kindness.
2 Let Israel then say so; because to eternity endureth His kind-
ness.
3 Let the house of Aaron then say so; because to eternity en-
dureth His kindness.
4 Let those who fear the Lord then say so; because to eter-
nity endureth His kindness.
5 From the midst of distress I called on the Lord; the Lord
answered me with enlargement.
6 The Lord is for me; I will not fear: what can a man do unto
me?
7 The Lord is for me, among those that help me: therefore shall
I indeed look on [the punishment of] those that hate me.
8 It is better to seek shelter with the Lord than to trust in man.
9 It is better to seek shelter with the Lord than to trust in
princes.
10 All nations encompassed me about; but in the name of the
Lord I will surely cut them off.
11 They encompassed me about; yea, they compassed about; but
in the name of the Lord I will surely cut them off.
12 They encompassed me about like bees; they blazed up like
the fire of thorns; but in the name of the Lord I will surely cut
them off.
13 Thou hast thrust violently at me that I might fall; but the
Lord assisted me.
14 My strength and song is the Lord, and He is become my
salvation.
15 The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the
righteous: the right hand of the Lord doth valiantly.
16 The right hand of the Lord is exalted: the right hand of the
Lord doth valiantly.
17 I shall not die, but I shall live, and relate the works of the
Lord.
18 Severely hath the Lord chastised me; but unto death hath He
not given me up.
19 Open to me the gates of righteousness; I will enter into them,
I will give thanks unto the Lord.
20 This is the gate which belongeth unto the Lord, the right-
eous shall enter thereby.
21 I will thank Thee; for Thou hast answered me, and art be-
come my salvation.
22 The stone which the builders rejected is become the chief
corner-stone.
23 From the Lord is this come to pass, it is marvellous in our
eyes.
24 This is the day which the Lord hath made, we will be glad
and rejoice thereon.

י 11 הַחַיִּים׃ הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃ אֲנִי אָמַרְתִּי
12 בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב׃ מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי
13 14 עָלָי׃ כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃ נְדָרַי לַיהוָה
טו אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃ יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוְתָה
16 לַחֲסִידָיו׃ אָנָּה יְהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ
17 פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃ לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃
18 19 נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃ בְּחַצְרוֹת ׀ בֵּית
יְהוָה בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָםִ הַלְלוּיָהּ׃

קיז Psal. CXVII. קיז

א 2 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים׃ כִּי גָבַר
עָלֵינוּ ׀ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃

קיח Psal. CXVIII. קיח

א 2 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל
3 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ־נָא בֵית־אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
4 ה יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ מִן־הַמֵּצַר
6 קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ׃ יְהוָה לִי לֹא אִירָא מַה־
7 יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃ יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי׃
8 9 טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בָּאָדָם׃ טוֹב לַחֲסוֹת
י בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים׃ כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה
11 כִּי אֲמִילַם׃ סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃
12 סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃
13 14 דַּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל וַיהוָה עֲזָרָנִי׃ עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־
טו לִי לִישׁוּעָה׃ קוֹל ׀ רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים יְמִין
16 יְהוָה עֹשָׂה חָיִל׃ יְמִין יְהוָה רוֹמֵמָה יְמִין יְהוָה עֹשָׂה
17 18 חָיִל׃ לֹא אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ׃ יַסֹּר
19 יִסְּרַנִּי יָּהּ וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי׃ פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָבֹא־
כ בָם אוֹדֶה יָהּ׃ זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ׃

אודך

קט״ז v. 19. קמץ בלא אסף   קי״ח v. 5. 18. יָהּ הה׳ דגושה   v. 10. 11 12. פתח בס״פ

25 We beseech Thee, O Lord, save [us] now! we beseech Thee,
O Lord, send [us] now prosperity.
26 Blessed be he that cometh in the name of the Lord: we bless
you out of the house of the Lord.
27 God is the Lord, and He giveth us light: bind the festive
sacrifice with cords, [leading it] up to the horns of the altar.
28 Thou art my God, and I will thank Thee: my God, I will exalt
Thee.
29 Oh give thanks unto the Lord; for He is good; because to
eternity endureth His kindness.

PSALM CXIX.

ALEPH.

1 Happy are they whose way is perfect, who walk in the law
of the Lord.
2 Happy are they who keep His testimonies, that seek Him with
all their heart.
3 They also commit no injustice: in His ways do they walk.
4 Thou hast commanded us Thy precepts, that we might keep
diligently.
5 Oh that my ways were firmly directed to observe Thy statutes!
6 Then would I not be made ashamed, while I look at all Thy
commandments.
7 I will thank Thee with uprightness of heart, when I learn Thy
righteous ordinances.
8 Thy statutes will I observe: oh forsake me not utterly.

BETH.

9 Wherewithal shall a youth keep his way pure? by guarding
it according to Thy word.
10 With all my heart have I sought Thee; oh let me not wander
astray from Thy commandments.
11 In my heart have I treasured up Thy saying: That I may not
sin against Thee.
12 Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.
13 With my lips have I related all the ordinances of Thy mouth.
14 On the way of Thy testimonies have I been glad; as over all
wealth.
15 On Thy precepts will I meditate, and direct my look unto
Thy paths.
16 In Thy statutes will I seek my delight; I will not forget Thy
word.

GIMEL.

17 Deal bountifully with Thy servant; let me live, that I may
observe Thy word.
18 Open Thou my eyes, that I may behold wondrous things out
of Thy law.
19 A stranger am I on the earth; hide not from me Thy commandments.
20 My soul is broken from longing for Thy ordinances at all
times.
21 Thou hast rebuked the accursed proud, who go erringly
astray from Thy commandments.
22 Roll away from me reproach and contempt; for Thy testimonies have I kept.
23 Even though princes sit and speak against me, Thy servant
doth meditate in Thy statutes.
24 Also Thy testimonies are my delight, my counsellors.

DALETH.

25 My soul cleaveth unto the dust; revive me according to Thy
word.
26 My ways do I relate [to Thee], and Thou answerest me; teach
me Thy statutes.

21 22 אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה׃ אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים
23 הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה׃ מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת הִיא נִפְלָאת
24 בְּעֵינֵינוּ׃ זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃
כה 26 אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא׃ בָּרוּךְ
27 הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה׃ אֵל ׀ יְהוָה
28 וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתִים עַד־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ אֵלִי
29 אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ׃ הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

קיט PSAL. CXIX. קיט

א 2 אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה׃ אַשְׁרֵי נֹצְרֵי
3 עֵדֹתָיו בְּכָל־לֵב יִדְרְשׁוּהוּ׃ אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה בִּדְרָכָיו
4 ה הָלָכוּ׃ אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ לִשְׁמֹר מְאֹד׃ אַחֲלַי יִכֹּנוּ
6 דְרָכָי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ׃ אָז לֹא־אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל־כָּל־
7 מִצְוֹתֶיךָ׃ אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
8 9 אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד׃ בַּמֶּה יְזַכֶּה־
י נַּעַר אֶת־אָרְחוֹ לִשְׁמֹר כִּדְבָרֶךָ׃ בְּכָל־לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אַל־
11 תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ׃ בְּלִבִּי צָפַנְתִּי אִמְרָתֶךָ לְמַעַן לֹא
12 13 אֶחֱטָא־לָךְ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ בִּשְׂפָתַי
14 סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ׃ בְּדֶרֶךְ עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי כְּעַל
טו 16 כָּל־הוֹן׃ בְּפִקֻּדֶיךָ אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ׃ בְּחֻקֹּתֶיךָ
17 אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ׃ גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ אֶחְיֶה
18 וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ׃ גַּל־עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ׃
19 כ גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ׃ גָּרְסָה נַפְשִׁי
21 לְתַאֲבָה אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־עֵת׃ גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים
22 הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ׃ גַּל מֵעָלַי חֶרְפָּה וָבוּז כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי׃
23 24 גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ׃ גַּם־
כה עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי אַנְשֵׁי עֲצָתִי׃ דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי

חיני

קי״ח v. 25. מלרע   קי״ט v. 5. קמץ בלא אס״ף   v. 13. פתח באתנח

27 Cause me to understand the way of Thy precepts, that I may
meditate on Thy wonders.
28 My soul droppeth away from grief: sustain me according to
Thy word.
29 The way of falsehood do Thou remove from me, and grant
me graciously Thy law.
30 The way of truth have I chosen; Thy ordinances have I set
[before me].
31 I have adhered unto Thy testimonies: O Lord, put me not to
shame.
32 The way of Thy commandments will I run; for Thou wilt
enlarge my heart.

HE.

33 Teach me, O Lord, the way of thy statutes, and I shall
keep it at every step.
34 Give me understanding, that I may keep Thy law, and I will
observe it with my whole heart.
35 Guide me on the path of Thy commandments; for therein do
I find my delight.
36 Incline my heart unto Thy testimonies, and not to desire for
gain.
37 Turn away my eyes from beholding vanity; on Thy way do
Thou give me life.
38 Fulfil unto Thy servant Thy promise for those who are de-
voted to Thy fear.
39 Cause to pass away my disgrace of which I have dread; for
Thy ordinances are good.
40 Behold, I have longed after Thy precepts; through Thy right-
eousness do Thou give my life.

VAV.

41 And let Thy kindness come unto me, O Lord, Thy salvation,
according to Thy promise.
42 Then shall I have a word to answer the one that reproacheth
me; for I trust in Thy word.
43 And snatch not the word of truth out of my mouth too
greatly; for I wait for Thy ordinances.
44 So shall I observe Thy law continually for ever and ever.
45 And I will walk in an open space; for Thy precepts have I
sought.
46 And I will speak of Thy testimonies before kings, and will
not be ashamed.
47 And I will delight myself in Thy commandments, which I love.
48 And so will I lift up my hands unto Thy commandments,
which I love, and I will meditate on Thy statutes.

ZAYIN.

49 Remember Thy word unto Thy servant, upon which Thou
hast caused me to wait.
50 This is my comfort in my affliction, that Thy promise hath re-
vived me.
51 The presumptuous have held me too greatly in derision; yet
have I not departed away from Thy law.
52 I remembered Thy decrees from olden times, O Lord, and
thus comforted myself.
53 Horror seized on me because of the wicked that forsake Thy
law.
54 Songs have Thy statutes been unto me in the house of my
pilgrimage.
55 I remembered in the night Thy name, O Lord, and observed
Thy law.
56 This came to pass unto me, because I had kept Thy precepts.

CHETH.

57 My portion is the Lord, have I said, that I might observe
Thy words.

26 חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃ דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
27 28 דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃ דָּלְפָה
29 נַפְשִׁי מִתּוּגָה קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ׃ דֶּרֶךְ־שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִּי
ל וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי׃ דֶּרֶךְ אֱמוּנָה בָחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי׃
31 32 דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֺתֶיךָ יְהֹוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי׃ דֶּרֶךְ־מִצְוֺתֶיךָ אָרוּץ
33 כִּי תַרְחִיב לִבִּי׃ הוֹרֵנִי יְהֹוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה*
34 עֵקֶב׃ הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־לֵב׃
לה 36 הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֺתֶיךָ כִּי־בוֹ חָפָצְתִּי׃ הַט־לִבִּי אֶל־
37 עֵדְוֺתֶיךָ וְאַל אֶל־בָּצַע׃ הַעֲבֵר עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ
38 39 חַיֵּנִי׃ הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃ הַעֲבֵר
מ חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים׃ הִנֵּה תָּאַבְתִּי
41 לְפִקֻּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃ וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶךָ יְהֹוָה
42 תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתֶךָ׃ וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי־בָטַחְתִּי
43 בִּדְבָרֶךָ׃ וְאַל־תַּצֵּל מִפִּי דְבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ
44 מה יִחָלְתִּי׃ וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃ וְאֶתְהַלְּכָה
46 בָרְחָבָה כִּי פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃ וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ נֶגֶד
47 מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ׃ וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי׃
48 וְאֶשָּׂא כַפַּי אֶל־מִצְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי וְאָשִׂיחָה בְחֻקֶּיךָ׃
49 נ זְכָר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי׃ זֹאת נֶחָמָתִי
51 בְעָנְיִי כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃ זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד־מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ
52 לֹא נָטִיתִי׃ זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם ׀ יְהֹוָה וָאֶתְנֶחָם׃
53 54 זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי תּוֹרָתֶךָ׃ זְמִרוֹת הָיוּ־לִי
נה חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי׃ זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְךָ יְהֹוָה וָאֶשְׁמְרָה
56 57 תּוֹרָתֶךָ׃ זֹאת הָיְתָה־לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃ חֶלְקִי
58 יְהֹוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ׃ חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־לֵב
59 חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ׃ חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־
ס 61 עֵדֹתֶיךָ׃ חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי לִשְׁמֹר מִצְוֺתֶיךָ׃ חֶבְלֵי
62 רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ חֲצוֹת־לַיְלָה אָקוּם

להודות

קי״ט. 33. * הצ׳ בח׳ ק

58 I make entreaty before Thee with all my heart: be gracious
unto me according to Thy promise.
59 I have thought over my ways, and made my feet return unto
Thy testimonies.
60 I hastened, and delayed not to observe Thy commandments.
61 Companies of wicked men have surrounded me; but I have
not forgotten Thy law.
62 At midnights do I constantly rise to give thanks unto Thee,
because of Thy righteous decrees.
63 An associate am I unto all that fear Thee, and unto those
that keep Thy precepts.
64 Of Thy kindness, O Lord, is the earth full; teach me Thy
statutes.

TETH.

65 Thou hast shown goodness on Thy servant, O Lord, according to Thy word.
66 The best of discernment and knowledge do Thou teach me;
for in Thy commandments do I believe.
67 Before I was afflicted I was in error; but now I observe Thy
saying.
68 Thou art good, and doing good; teach me Thy statutes.
69 The presumptuous have invented falsehoods against me; but
I will with all my heart indeed keep Thy precepts.
70 Gross as fat is their heart; but I take truly delight in Thy law.
71 It is well for me that I have been afflicted, that I might learn
Thy statutes.
72 The law of Thy mouth is better unto me than thousands of
gold and silver.

YOD.

73 Thy hands have made me and established me; give me understanding, that I may learn Thy commandments.
74 Those that fear Thee will see me and be rejoiced; because I
have waited for Thy word.
75 I know, O Lord, that Thy decrees are righteous, and that in
faithfulness Thou hast afflicted me.
76 Let, I pray Thee, Thy kindness come to comfort me, according
to Thy promise unto Thy servant.
77 Let Thy mercies come unto me, that I may live; for Thy law
is my delight.
78 Let the presumptuous be made ashamed; because they have
distorted my cause with falsehood; but I will indeed meditate on
Thy precepts.
79 Let those that fear Thee return unto me, and those that know
Thy testimonies.
80 Let my heart be entire in Thy statutes, that I may not be
put to shame.

CAPH.

81 My soul ardently desireth for Thy salvation: for Thy word
do I wait.
82 My eyes look eagerly for Thy promise, saying: When wilt
Thou comfort me?
83 For I am become like a wine skin in the smoke: [yet] do I not
forget Thy statutes.
84 How many are the days of Thy servant? when wilt Thou execute justice on my persecutors?
85 The presumptuous have digged pits for me, which is not in
accordance with Thy law.
86 All Thy commandments are founded on truth; without cause
they persecute me; help Thou me.
87 But little was wanting that they had consumed me upon
earth; but I have truly not forsaken Thy precepts.
88 According to Thy kindness give me life, that I may observe
the testimony of Thy mouth.

לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ חָבֵר אָנִי לְכָל־אֲשֶׁר 63
יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי פִּקּוּדֶיךָ׃ חַסְדְּךָ יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ 64
חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃ טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה כִּדְבָרֶךָ׃ סה
טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי בְמִצְוֺתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃ טֶרֶם 66 67
אֶעֱנֶה אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי׃ טוֹב־אַתָּה 68
וּמֵטִיב לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי בְּכָל־ 69
לֵב ׀ אֱצֹּר פִּקּוּדֶיךָ׃ טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם אֲנִי תּוֹרָתְךָ ע
שִׁעֲשָׁעְתִּי׃ טוֹב־לִי כִי־עֻנֵּיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ׃ טוֹב־ 71 72
לִי תוֹרַת־פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף׃ יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי 73
הֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֺתֶיךָ׃ יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ כִּי 74
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וֶאֱמוּנָה עה
עִנִּיתָנִי׃ יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ׃ יְבֹאוּנִי 76 77
רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה כִּי־תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ יֵבֹשׁוּ זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר 78
עִוְּתוּנִי אֲנִי אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ׃ יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעֵו עֵדֹתֶיךָ׃ 79
יְהִי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ׃ כָּלְתָה פ 81
לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ 82
לֵאמֹר מָתַי תְּנַחֲמֵנִי׃ כִּי־הָיִיתִי כְּנֹאד בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא 83
שָׁכָחְתִּי׃ כַּמָּה יְמֵי־עַבְדֶּךָ מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט׃ 84
כָּרוּ־לִי זֵדִים שִׁיחוֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֶךָ׃ כָּל־מִצְוֺתֶיךָ פה 86
אֱמוּנָה שֶׁקֶר רְדָפוּנִי עָזְרֵנִי׃ כִּמְעַט כִּלּוּנִי בָאָרֶץ וַאֲנִי 87
לֹא־עָזַבְתִּי פִקֻּדֶיךָ׃ כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ׃ 88
לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם׃ לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ 89 צ
כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד׃ לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל 91
עֲבָדֶיךָ׃ לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִי׃ לְעוֹלָם 92 93
לֹא־אֶשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי בָם חִיִּיתָנִי׃ לְךָ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי 94
פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃ לִי קִוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָן׃ צה
לְכָל־תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד׃ מָה־ 96 97

אהבתי

v. 65. שוא באתנח   v. 79. וידעו קרי

LAMED

89 For ever, O Lord, Thy word standeth firm in the heavens.
90 Unto all generations endureth Thy faithfulness; Thou hast established the earth, and she standeth.
91 They exist this day according to Thy ordinances; for all are Thy servants.
92 Unless Thy law had been my delights, I should long since have been lost in my affliction.
93 Never will I forget Thy precepts; for with them Thou hast kept me alive.
94 Thine am I, save me; for Thy precepts have I sought.
95 Wicked men have waited for me to destroy me; [but] I will consider Thy testimonies.
96 To every purpose have I seen the end; [but] Thy commandment is exceedingly broad.

MEM.

97 Oh how do I love Thy law! all the day is it my meditation.
98 Thy commandment make me wiser than my enemies; for it is perpetually with me.
99 Above all my teachers have I obtained intelligence; for Thy testimonies are my meditation.
100 More than the elders do I possess understanding; because Thy precepts do I keep.
101 From every evil path have I withholden my feet, that I might observe Thy word.
102 From Thy ordinances have I not departed; for Thou hast instructed me.
103 How sweet are Thy sayings to my palate; sweeter than honey to my mouth!
104 Through Thy precepts shall I obtain understanding: therefore do I hate every path of falsehood.

NUN.

105 Thy word is a lamp unto my feet, and a light unto my path.
106 I have sworn, and I will perform it, to observe Thy righteous ordinances.
107 I am afflicted exceedingly much: O Lord, revive me, according to Thy word.
108 Receive in favor the freewill-offerings of my mouth, I beseech Thee, O Lord, and teach me Thy ordinances.
109 My life is in my hand continually; yet Thy law do I not forget.
110 The wicked have laid a snare for me; yet have I not erred from Thy precepts.
111 I have taken Thy testimonies as a heritage to eternity; for they are the joy of my heart.
112 I have inclined my heart to perform Thy statutes always, in all their ways.

SAMECH.

113 Those of divided thoughts I hate; but Thy law do I love.
114 My shelter and my shield art Thou: for Thy word do I wait.
115 Depart from me, ye evildoers, that I may keep the commandments of God.
116 Uphold me according to Thy promise, that I may live, and let me not be made ashamed of my hope.
117 Support me that I may be placed in safety, and I will direct my regard unto Thy statutes continually.
118 Thou hast trodden down all that erringly stray from Thy statutes; for falsehood is their deceit.
119 Like dross dost Thou put away all the wicked of the earth; therefore do I love Thy testimonies.
120 My flesh shuddereth from dread of Thee, and of Thy decrees am I afraid.

98 אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי׃ מֵאֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי
99 מִצְוֺתֶךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי׃ מִכָּל־מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי כִּי
ק עֵדְוֺתֶיךָ שִׂיחָה לִּי׃ מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן כִּי פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
101 מִכָּל־אֹרַח רָע כָּלִאתִי רַגְלָי לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃
102 103 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִּי כִּי־אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃ מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי
104 אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ לְפִי׃ מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי ׀
קה כָּל־אֹרַח שָׁקֶר׃ נֵר־לְרַגְלִי דְבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי׃
106 107 נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ נַעֲנֵיתִי עַד־
108 מְאֹד יְהוָה חַיֵּנִי כִדְבָרֶךָ׃ נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְהוָה
109 וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃ נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
קי 111 נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי׃ נָחַלְתִּי עֵדְוֺתֶיךָ
112 לְעוֹלָם כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃ נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ
113 לְעוֹלָם עֵקֶב׃ סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃
114 קטו סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ סוּרוּ מִמֶּנִּי מְרֵעִים
116 וְאֶצְּרָה מִצְוֺת אֱלֹהָי׃ סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה וְאַל־
117 תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי׃ סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד׃
118 119 סָלִיתָ כָּל־שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם׃ סִגִים
קכ הִשְׁבַּתָּ כָל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לָכֵן אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ׃ סָמַר
121 מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי׃ עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט
122 וָצֶדֶק בַּל־תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי׃ עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל־יַעַשְׁקֻנִי
123 124 זֵדִים׃ עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ׃ עֲשֵׂה עִם־
קכה עַבְדְּךָ כְחַסְדֶּךָ וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃ עַבְדְּךָ־אָנִי הֲבִינֵנִי וְאֵדְעָה
126 127 עֵדֹתֶיךָ׃ עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ׃ עַל־כֵּן
128 אָהַבְתִּי מִצְוֺתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז׃ עַל־כֵּן ׀ כָּל־פִּקּוּדֵי כֹל
129 יִשָּׁרְתִּי כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי׃ פְּלָאוֹת עֵדְוֺתֶיךָ
קל עַל־כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי׃ פֵּתַח־דְּבָרֶיךָ יָאִיר מֵבִין פְּתָיִים׃
131 132 פִּי פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה כִּי לְמִצְוֺתֶיךָ יָאָבְתִּי׃ פְּנֵה־אֵלַי

וחנני

v. 99. פתח באתנח

'AYIN.

121 I have executed justice and righteousness; leave me not
to those who oppress me.
122 Protect Thy servant for good; let not the presumptuous
oppress me.
123 My eyes look eagerly for Thy salvation, and for Thy right-
eous promise.
124 Deal with Thy servant according to Thy kindness, and Thy
statutes do Thou teach me.
125 I am Thy servant; give me understanding, that I may know
Thy testimonies.
126 It is time to act for the Lord; they have broken Thy law.
127 Therefore do I love Thy commandments more than gold,
and more than fine gold.
128 Therefore do I esteem all Thy precepts in all things to be
right; every path of falsehood do I hate.

PE.

129 Wonderful are Thy testimonies; therefore doth my soul
keep them.
130 The opening of Thy words giveth light, it giveth understand-
into unto the simple.
131 I opened my mouth, and panted for breath; because for Thy
commandments did I long.
132 Turn Thou unto me, and be gracious unto me, as is Thy
wont to do unto those that love Thy name.
133 My steps establish Thou through Thy promise, and suffer
not any wrong to have dominion over me.
134 Deliver me from the oppression of man, and I will observe
Thy precepts.
135 Let Thy face shine upon Thy servant, and teach me Thy
statutes.
136 Streams of water have run down my eyes; because they
had not observed Thy law.

TZADDE.

137 Righteous art Thou, O Lord, and upright are Thy decrees.
138 Thou hast commanded Thy testimonies, as righteous and
faithful exceedingly.
139 My zeal destroyeth me; because my assailants have forgot-
ten Thy words.
140 Thy promise is greatly refined, and Thy servant loveth it.
141 I am little and despised; yet Thy precepts have I not for-
gotten.
142 Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy
law is the truth.
143 Distress and trouble have overtaken me; [yet] are Thy com-
mandments my delights.
144 Righteous are Thy testimonies for ever; give me understand-
ing, that I may live.

KOPH.

145 I have called with my whole heart; answer me, O Lord; Thy
statutes will I keep.
146 I have called on Thee, save me, and I will observe Thy tes-
timonies.
147 I come before Thee in the dawn of morning, and cry; for
Thy word do I wait.
148 My eyes are awake before the night-watches, that I may
meditate in Thy saying.
149 Hear my voice according to Thy kindness: O Lord, accord-
ing to Thy decree do Thou grant me life.
150 They that pursue mischievous devices draw nigh; from Thy
law are they far.
151 Near art Thou, O Lord; and all Thy commandments are the
truth.

133 וְחָנֵּנִי כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ פְּעָמַי הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ וְאַל־
134 תַּשְׁלֶט־בִּי כָל־אָוֶן׃ פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ׃
קלה 136 פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי אֶת־חֻקֶּיךָ׃ פַּלְגֵי־מַיִם יָרְדוּ
137 עֵינָי עַל לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃ צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר
138 139 מִשְׁפָּטֶיךָ׃ צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃ צִמְּתַתְנִי
קמ קִנְאָתִי כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרָי׃ צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד
141 וְעַבְדְּךָ אֲהֵבָהּ׃ צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
142 143 צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃ צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי
144 מִצְוֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃
קמה 146 קָרָאתִי בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה׃ קְרָאתִיךָ
147 הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ׃ קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וָאֲשַׁוֵּעָה
148 לִדְבָרֶ֯יךָ יִחָלְתִּי׃ קִדְּמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ׃
149 קנ קוֹלִי שִׁמְעָה כְחַסְדֶּךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי׃ קָרְבוּ רֹדְפֵי
151 זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ׃ קָרוֹב אַתָּה יְהוָה וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ
152 אֱמֶת׃ קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם׃
153 154 רְאֵה־עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי כִּי־תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ רִיבָה רִיבִי
קנה וּגְאָלֵנִי לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי׃ רָחוֹק מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי־חֻקֶּיךָ
156 157 לֹא דָרָשׁוּ׃ רַחֲמֶיךָ רַבִּים ׀ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי׃ רַבִּים
158 רֹדְפַי וְצָרָי מֵעֵדְוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי׃ רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה
159 אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ׃ רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ אָהָבְתִּי
קס יְהוָה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי׃ רֹאשׁ־דְּבָרְךָ אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל־
161 מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ׃ שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם וּמִדְּבָרֶ֯יךָ פָּחַד
162 163 לִבִּי׃ שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב׃ שֶׁקֶר
164 שָׂנֵאתִי וָאֲתַעֵבָה תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃ שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ
קסה עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ
166 167 מִכְשׁוֹל׃ שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי׃ שָׁמְרָה
168 נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ וָאֹהֲבֵם מְאֹד׃ שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ כִּי
כָל־

° יחיד v. 147. 161.

152 Of old have I known of Thy testimonies; because Thou hast founded them for ever.

RESH.

153 Look on my affliction, and release me; for Thy law have I not forgotten.
154 Plead my cause, and deliver me; according to Thy promise do Thou revive me.
155 Far from the wicked is salvation; because Thy statutes have they not sought for.
156 Thy mercies are abundant, O Lord! according to Thy decrees do Thou revive me.
157 Many are my persecutors and my assailants; yet from Thy testimonies do I not turn away.
158 I beheld the treacherous, and felt disgust; because they observed not Thy saying.
159 Behold that I love Thy precepts; O Lord, according to Thy kindness do Thou revive me.
160 The summit of Thy word is truth: and the whole of Thy righteous judgment endureth for ever.

SHIN.

161 Princes have persecuted me without a cause; but of Thy word standeth my heart in dread.
162 I am rejoiced over Thy promise, as one that findeth great spoil.
163 Falsehood I hate and abhor; but Thy law do I love.
164 Seven times in the day do I praise Thee because of Thy righteous decrees.
165 Abundant peace have they who love Thy law; and there is nothing that causeth them to stumble.
166 I have hoped for Thy salvation, O Lord, and Thy commandments have I fulfilled.
167 My soul hath observed Thy testimonies, and I love them exceedingly.
168 I have observed Thy precepts and Thy testimonies; because all my ways are before Thee.

TAV.

169 Let my entreaty come near before Thee, O Lord: according to Thy word grant me understanding.
170 Let my supplication come before Thee; according to Thy promise do Thou deliver me.
171 My lips shall utter praise; because Thou wilt teach me Thy statutes.
172 My tongue shall speak loudly of Thy promise; for all Thy commandments are righteous.
173 Let Thy hand be [ready] to help me; for Thy precepts have I chosen.
174 I have longed for Thy salvation, O Lord; and Thy law is my delights.
175 Let my soul live, and it shall praise Thee; and let Thy decrees help me.
176 I have gone erringly astray like a lost sheep; seek Thy servant; for thy commandments have I not forgotten.

PSALM CXX.

1 A song of the degrees. In my distress I called unto the Lord, and He answered me.
2 O Lord, deliver my soul from lips of falsehood, and from a tongue of deceit.
3 What will He give unto thee? or what will He add unto thee, thou tongue of deceit?
4 Sharpened arrows of the mighty, with coals of the broom bush.
5 Woe is me, that I sojourn in Meshech, that I dwell in the tents of Kedar!
6 Too long hath my soul dwelt with him that hateth peace.
7 I am for peace; but when I speak, they are for war.

PSALM CXXI.

1 A song of the degrees. I lift up my eyes unto the mountains, whence shall come my help?
2 My help is from the Lord, the maker of heaven and earth.
3 He will not suffer thy foot to slip; Thy keeper doth not slumber.
4 Behold, He slumbereth not, and He sleepeth not—the keeper of Israel.
5 The Lord is thy keeper; the Lord is thy shade, He is on thy right hand.
6 By day the sun shall not strike thee, nor the moon by night.
7 The Lord will guard thee against all evil; He will guard thy soul.
8 The Lord will guard thy going out and thy coming in from this time forth and for evermore.

PSALM CXXII.

1 A song of the degrees by David. I was rejoiced when they said unto me: Let us go unto the house of the Lord.
2 Our feet are now standing within thy gates, O Jerusalem!
3 Jerusalem, which art built as a city wherein all associate together.
4 For thither go up the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, to give thanks unto the name of the Lord.
5 For there are placed chairs for judgment, the chairs for the house of David.—
6 Pray ye for the peace of Jerusalem; may those that love thee prosper.

169 כָּל־דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ׃ תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ
קע 171 הֲבִינֵנִי׃ תָּבוֹא תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי׃ תַּבַּעְנָה
172 שְׂפָתַי תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ כִּי
173 כָל־מִצְוֺתֶיךָ צֶּדֶק׃ תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי׃
174 קעה תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ תְּחִי־נַפְשִׁי
176 וּתְהַלְלֶךָּ וּמִשְׁפָּטֶךָ יַעְזְרֻנִי׃ תָּעִיתִי כְּשֶׂה אֹבֵד בַּקֵּשׁ
עַבְדֶּךָ כִּי מִצְוֺתֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃

קכ Psal. CXX. קכ

א 2 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָה לִּי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי׃ יְהוָה
3 הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת־שֶׁקֶר מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה׃ מַה־יִּתֵּן לְךָ
4 וּמַה־יֹּסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה׃ חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי
ה רְתָמִים׃ אוֹיָה־לִי כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי עִם־אָהֳלֵי קֵדָר׃
6 7 רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם׃ אֲנִי־שָׁלוֹם וְכִי
אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה׃

קכא Psal. CXXI. קכא

א שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי׃
2 3 עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ
4 אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ׃ הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃
ה 6 יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃ יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ
7 לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃ יְהוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר
8 אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

קכב Psal. CXXII. קכב

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהוָה נֵלֵךְ׃
2 3 עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלִָם׃ יְרוּשָׁלִַם הַבְּנוּיָה
4 כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו׃ שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־יָהּ
ה עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָה׃ כִּי שָׁמָּה ׀ יָשְׁבוּ
6 כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד׃ שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלִָם

ישליו

קכ״ב v. 4. בכ״א שֶׁשָּׁם

7 May there be peace within thy walls, prosperity within thy
palaces.
8 For the sake of my brethren and my friends, let me now
speak: Peace be within thee.
9 For the sake of the house of the Lord our God, will I seek thy
good.

PSALM CXXIII.

1 A song of the degrees. Unto Thee do I lift up my eyes, O
Thou that dwellest in the heavens.
2 Behold, as the eyes of servants are directed unto the hand of
their masters, as the eyes of a maiden unto the hand of her
mistress; thus are our eyes directed unto the Lord our God, until
He be gracious unto us.
3 Be gracious unto us, O Lord! be gracious unto us; for we are
full sated with contempt.
4 Our soul is fullsated with the scorn of those who are at
ease, with the contempt of the proud oppressors.

PSALM CXXIV.

1 A song of the degrees by David. If it had not been the Lord
who was for us, so should Israel say;
2 If it had not been the Lord who was for us, when men rose
up against us:
3 Then would they have swallowed us up alive, when their
wrath was kindled against us;
4 Then would the waters have overwhelmed us, the stream
would have passed over our soul;
5 Then would the presumptuous waters have passed over our
soul.
6 Blessed be the Lord, who hath not given us up as a prey to
their teeth.
7 Our soul is escaped like a bird out of the snare of the fowlers;
the snare is broken, and we are escaped.
8 Our help is in the name of the Lord, the maker of heaven and
earth.

PSALM CXXV.

1 A song of the degrees. Those who trust in the Lord are like
mount Zion, which will not be moved, which endureth for ever.
2 Jerusalem hath mountains round about her; and [so] is the
Lord round about His people, from this time forth and for ever-
more.
3 For the sceptre of wickedness shall not rest upon the lot of
the righteous; that the righteous may not stretch forth their hands
unto wrong-doing.
4 Do good, O Lord, unto the good, and to those that are upright
in their hearts.
5 But as for those who turn aside unto their crooked ways,
them will the Lord drive away with the workers of wickedness; but
peace shall be upon Israel.

PSALM CXXVI.

1 A song of the degrees. When the Lord bringeth back again
the captivity of Zion, then shall we be like dreamers.

7 יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ׃ יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃
8 9 לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃ לְמַעַן בֵּית־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃

קכג Psal. CXXIII. קכג

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם׃
2 הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד
3 גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ׃ חָנֵּנוּ יְהוָה
4 חָנֵּנוּ כִּי־רַב שָׂבַעְנוּ בוּז׃ רַבַּת שָׂבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעַג
הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים׃

קכד Psal. CXXIV. קכד

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר־נָא
2 3 יִשְׂרָאֵל׃ לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם׃ אֲזַי
4 חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃ אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה
ה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ׃ אֲזַי עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים׃
6 7 בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם׃ נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר
8 נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ׃ עֶזְרֵנוּ
בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

קכה Psal. CXXV. קכה

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבֹּטְחִים בַּיהוָה כְּהַר־צִיּוֹן לֹא־יִמּוֹט
2 לְעוֹלָם יֵשֵׁב׃ יְרוּשָׁלִַם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיהוָה סָבִיב
3 לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ כִּי לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל
גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים ׀ בְּעַוְלָתָה
4 יְדֵיהֶם׃ הֵיטִיבָה יְהוָה לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃
ה וְהַמַּטִּים עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה אֶת־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם
עַל־יִשְׂרָאֵל׃

קכו Psal. CXXVI. קכו

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים׃

קכ״ג v. 1. פתח באתנח v. 4. לגאי־יונים קרי

2 Then shall our mouth be filled with laughter, and our tongue with singing: then shall they say among the nations: The Lord hath done great things for these.
3 The Lord indeed hath done great things for us, we are rejoiced.
4 Bring back again, O Lord, our captivity, like rivulets in arid land.
5 Those that sow in tears shall reap with joyful song.
6 He goeth forth indeed and weepeth, that beareth the seed for sowing; but he will surely come with joyful song when he beareth [home] his sheaves.

PSALM CXXVII.

1 A song of the degrees for Solomon. Unless the Lord do build the house, in vain labor they that build it: unless the Lord guard the city, in vain is the watchman wakeful.
2 It is in vain for you to be early in rising, to be late in sitting up, eating the bread of painful toils; [for] so doth He give unto His beloved in sleep.
3 Lo, children are an inheritance from the Lord; a reward is the fruit of the body.
4 Like arrows in the hand of a mighty man, so are the children of youth.
5 Happy is the man that hath his quiver filled with them: they shall not be put to shame, when they do speak with the enemies in the gate.

PSALM CXXVIII.

1 A song of the degrees. Happy is every one that feareth the Lord, that walketh in His ways.
2 When thou eatest the labor of thy hands; thou wilt be happy, and it shall be well with thee.
3 Thy wife is as a fruitful vine in the recesses of thy house; thy children, like olive-plants round about thy table.
4 Behold, truly thus shall be blessed the man that feareth the Lord.
5 May the Lord bless thee out of Zion; and see the happiness of Jerusalem all the days of thy life.
6 And see thy children's children; may there be peace upon Israel.

PSALM CXXIX.

1 A song of the degrees. Many a time have they assailed me from my youth, so should Israel say;
2 Many a time have they assailed me from my youth; yet have they not prevailed against me.
3 Upon my back have ploughmen ploughed; they have drawn long their furrows:
4 [Yet] the Lord is righteous; He hath cut asunder the cords of the wicked.
5 May all that hate Zion, be put to shame and turned backward:
6 May they become like the grass of the roofs, which withereth before it is pulled up;
7 Wherewith the mower filleth not his hand; nor his arm he that bindeth sheaves.

2 אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל
3 יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה׃ הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ
4 שְׂמֵחִים׃ שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוּתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב׃
ה 6 הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ׃ הָלוֹךְ יֵלֵךְ ׀ וּבָכֹה נֹשֵׂא
מֶשֶׁךְ־הַזָּרַע בֹּא־יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו׃

Psal. CXXVII. קכז

קכז

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה אִם־יְהוָה ׀ לֹא־יִבְנֶה בַיִת שָׁוְא
עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ אִם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמָר־עִיר שָׁוְא ׀ שָׁקַד
2 שׁוֹמֵר׃ שָׁוְא לָכֶם ׀ מַשְׁכִּימֵי קוּם מְאַחֲרֵי־שֶׁבֶת אֹכְלֵי לֶחֶם
3 הָעֲצָבִים כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא׃ הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָה בָּנִים
4 שָׂכָר פְּרִי הַבָּטֶן׃ כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים׃
ה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם לֹא־יֵבֹשׁוּ כִּי־
יְדַבְּרוּ אֶת־אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר׃

Psal. CXXVIII. קכח

קכח

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהוָה הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו׃
2 3 יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ׃ אֶשְׁתְּךָ ׀ כְּגֶפֶן
פֹּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ׃
4 ה הִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהוָה׃ יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן
6 וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָםִ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ וּרְאֵה־בָנִים לְבָנֶיךָ
שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

Psal. CXXIX. קכט

קכט

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל׃
2 3 רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי גַּם לֹא־יָכְלוּ לִי׃ עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ
4 חֹרְשִׁים הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנוֹתָם׃ יְהוָה צַדִּיק קִצֵּץ עֲבוֹת
ה 6 רְשָׁעִים׃ יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃ יִהְיוּ כַּחֲצִיר
7 גַּגּוֹת שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף יָבֵשׁ׃ שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנוֹ

מעמר

קכ״ו v. 4 שביתנו קרי   v. 6. קמץ בלא אס״ף   קכ״ז v. 2. א׳ במקום ה׳

קכ״ח v. 4 קמץ בלא אס״ף   קכ״ט v. 1. פתח באתנח   v. 3 למעניתם קרי

8 Nor do they who pass by say: The blessing of the Lord be with you: We bless you in the name of the Lord.

PSALM CXXX.

1 A song of the degrees. Out of the depths have I called Thee,
O Lord.
2 Lord, listen to my voice; let Thy ears be attentive to the voice
of my supplications.
3 If Thou, Lord, shouldst treasure up iniquities, O Lord, who
would be able to stand?
4 But with Thee there is forgiveness, that Thou mayest be
feared.
5 I hope for the Lord, my soul doth hope; and for His word do
I wait.
6 My soul [waiteth] for the Lord, more than watchman for
the morning, yea more than watchman for the morning.
7 Let Israel wait for the Lord: for with the Lord there is kind-
ness, and with Him is redemption in abundance;
8 And He will surely redeem Israel from all His iniquities.

PSALM CXXXI.

1 A song of the degrees by David. O Lord, my heart was not haughty, nor were my eyes lofty; neither have I walked after matters too great, or those too wonderful for me.

2 Surely I have pacified and stilled my soul, like the weaned child on its mother's breast; like a weaned child is my soul in me.

3 Let Israel wait for the Lord from this time forth and for ever more.

PSALM CXXXII.

1 A song of the degrees. Remember, O Lord, unto David all his afflictions;

2 How he swore unto the Lord; how he vowed unto the mighty One of Jacob:

3 Surely, I will not enter into the tent of my house, nor ascend the couch of my repose;

4 I will not grant any sleep to my eyes, nor to my eyelids any slumber:

5 Until I shall have found out a place for the Lord, a dwelling-place for the mighty One of Jacob.

6 "Lo, we heard of it at Ephratah; we met with it in the fields of the forest:

7 Let us then go into His dwelling; let us prostrate ourselves before His footstool."

8 Arise, O Lord, unto thy resting-place; Thou, and the ark of thy strength.

9 Let Thy priests be clothed with righteousness; and let Thy pious servants shout for joy.

10 For the sake of David Thy servant turn not away the face of Thy anointed.

11 The Lord hath sworn unto David in truth; He will not turn from it: From the fruit of Thy body will I set on the throne to succeed Thee.

12 If thy children will observe My covenant and this My Testimony which I teach them; then their children shall also sit for evermore upon the throne to succeed thee.

13 For the Lord hath made choice of Zion; He hath desired it as a habitation for him.

מְעַמֵּר׃ וְלֹא אָמְרוּ ׀ הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־יְהוָה אֲלֵיכֶם בֵּרַכְנוּ 8
אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃

קל

Psal. CXXX. קל

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה׃ אֲדֹנָי שִׁמְעָה א 2
בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי׃ אִם־עֲוֺנוֹת 3
תִּשְׁמָר־יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד׃ כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא׃ 4
קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי׃ נַפְשִׁי לַאדֹנָי ה 6
מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר׃ יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה 7
כִּי־עִם־יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת׃ וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־ 8
יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֺנֹתָיו׃

קלא

Psal. CXXXI. קלא

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְהוָה ׀ לֹא־גָבַהּ לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינַי א
וְלֹא־הִלַּכְתִּי ׀ בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי׃ אִם־לֹא שִׁוִּיתִי ׀ 2
וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי׃ יַחֵל 3
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

קלב

Psal. CXXXII. קלב

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר־יְהוָה לְדָוִד אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ׃ אֲשֶׁר א 2
נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדַר לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃ אִם־אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי 3
אִם־אֶעֱלֶה עַל־עֶרֶשׂ יְצוּעָי׃ אִם־אֶתֵּן שְׁנָת לְעֵינָי לְעַפְעַפַּי 4
תְּנוּמָה׃ עַד־אֶמְצָא מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכָּנוֹת לַאֲבִיר ה
יַעֲקֹב׃ הִנֵּה־שְׁמַעֲנוּהָ בְאֶפְרָתָה מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי־יָעַר׃ 6
נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃ קוּמָה יְהוָה 7 8
לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ׃ כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ 9
יְרַנֵּנוּ׃ בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃ נִשְׁבַּע־ י 11
יְהוָה ׀ לְדָוִד אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב מִמֶּנָּה מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית
לְכִסֵּא־לָךְ׃ אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ ׀ בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ אֲלַמְּדֵם 12
גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־עַד יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־לָךְ׃ כִּי־בָחַר יְהוָה 13

קל v. 7. סגול באתנח   קל״א v. 1. פתח באתנח

14 This is my resting-place for evermore; here will I dwell; for I have desired it.
15 Her provision will I bless abundantly; her needy ones will I satisfy with bread.
16 And her priests will I clothe with salvation; and her pious ones shall shout aloud for joy.
17 There will I cause to grow a horn unto David; I arrange a lamp for My anointed.
18 His enemies will I clothe with shame; but upon him shall his crown shine brilliantly.

PSALM CXXXIII.

1 A song of the degrees by David. Behold, how good and how pleasant it is when brethren dwell closely together.
2 Like the precious oil upon the head, running down upon the beard, yea, Aaron's beard, which runneth down upon the upper border of his garments;
3 Like the dew of Chermon, running down upon the mountains of Zion; for there hath the Lord commanded the blessing, even life for evermore.

PSALM CXXXIV.

1 A song of the degrees. Arise! bless ye the Lord, all ye servants of the Lord that stand in the house of the Lord in the nights.
2 Lift up your hands toward the sanctuary, and bless the Lord.
3 May the Lord bless thee out of Zion, He that is the maker of heaven and earth.

PSALM CXXXV.

1 Hallelujah. Praise ye the name of the Lord; praise Him, O ye servants of the Lord;

2 Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

3 Hallelujah; for the Lord is good; sing praises unto His name; for it is lovely.

4 For Jacob hath the Lord chosen unto Himself, Israel, as His peculiar treasure.

5 For I well know that the Lord is great, and that our Lord is above all gods.

6 Whatsoever the Lord willeth, hath He done in the heavens, and on the earth, in the seas, and in all the deeps.

7 He causeth clouds to ascend from the ends of the earth; He maketh lightnings with the rain; He bringeth forth the wind out of His treasuries.

8 [He it is] who smote the first-born of Egypt, both of man and of cattle;

9 Who sent signs and wonderful tokens into the midst of thee, O Egypt, against Pharaoh, and against all his servants;

10 Who smote many nations, and slew mighty kings;

11 Sichon the king of the Emorites, and 'Og the king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan;

12 And gave their land as an inheritance, an inheritance unto Israel His people.

13 O Lord, Thy name [endureth] for ever; O Lord, Thy memorial is throughout all generations.

14 בְּצִיּ֑וֹן אִ֝וָּ֗הּ לְמוֹשָׁ֥ב לֽוֹ׃ זֹאת־מְנוּחָתִ֥י עֲדֵי־עַ֑ד פֹּ֥ה אֵ֝שֵׁ֗ב
טו כִּ֣י אִוִּתִֽיהָ׃ צֵ֭ידָהּ בָּרֵ֣ךְ אֲבָרֵ֑ךְ אֶ֝בְיוֹנֶ֗יהָ אַשְׂבִּ֥יעַ לָֽחֶם׃
16 17 וְֽ֭כֹהֲנֶיהָ אַלְבִּ֣ישׁ יֶ֑שַׁע וַ֝חֲסִידֶ֗יהָ רַנֵּ֥ן יְרַנֵּֽנוּ׃ שָׁ֤ם ׀ אַצְמִ֣יחַ
18 קֶ֣רֶן לְדָוִ֑ד עָרַ֥כְתִּי נֵ֝֗ר לִמְשִׁיחִֽי׃ א֭וֹיְבָיו אַלְבִּ֣ישׁ בֹּ֑שֶׁת
וְ֝עָלָ֗יו יָצִ֥יץ נִזְרֽוֹ׃

קלג Psal. CXXXIII. קלג

א שִׁ֥יר הַֽמַּ֝עֲל֗וֹת לְדָ֫וִ֥ד הִנֵּ֣ה מַה־טּ֭וֹב וּמַה־נָּעִ֑ים שֶׁ֖בֶת אַחִ֣ים
2 גַּם־יָֽחַד׃ כַּשֶּׁ֤מֶן הַטּ֨וֹב ׀ עַל־הָרֹ֗אשׁ יֹרֵ֗ד עַל־הַזָּ֥קָן זְקַֽן
3 אַהֲרֹ֑ן שֶׁ֝יֹּרֵ֗ד עַל־פִּ֥י מִדּוֹתָֽיו׃ כְּטַל־חֶרְמ֗וֹן שֶׁיֹּרֵ֮ד עַל־הַרְרֵ֪י
צִ֫יּ֥וֹן כִּ֤י שָׁ֨ם ׀ צִוָּ֣ה יְ֭הוָה אֶת־הַבְּרָכָ֑ה חַ֝יִּ֗ים עַד־הָעוֹלָֽם׃

קלד Psal. CXXXIV. קלד

א שִׁ֗יר הַֽמַּ֫עֲל֥וֹת הִנֵּ֤ה ׀ בָּרְכ֣וּ אֶת־יְ֭הוָה כָּל־עַבְדֵ֣י יְהוָ֑ה הָעֹמְדִ֥ים
2 בְּבֵית־יְ֝הוָ֗ה בַּלֵּילֽוֹת׃ שְׂאֽוּ־יְדֵכֶ֥ם קֹ֑דֶשׁ וּ֝בָרְכ֗וּ אֶת־יְהוָֽה׃
3 יְבָרֶכְךָ֣ יְ֭הוָה מִצִּיּ֑וֹן עֹ֝שֵׂ֗ה שָׁמַ֥יִם וָאָֽרֶץ׃

קלה Psal. CXXXV. קלה

2 א הַ֥לְלוּ־יָ֨הּ ׀ הַ֭לְלוּ אֶת־שֵׁ֣ם יְהוָ֑ה הַ֝לְל֗וּ עַבְדֵ֥י יְהוָֽה׃ שֶׁ֣עֹמְדִים
3 בְּבֵ֣ית יְהוָ֑ה בְּ֝חַצְר֗וֹת בֵּ֣ית אֱלֹהֵֽינוּ׃ הַֽ֭לְלוּ־יָהּ כִּי־ט֣וֹב
4 יְהוָ֑ה זַמְּר֥וּ לִ֝שְׁמ֗וֹ כִּ֣י נָעִֽים׃ כִּֽי־יַ֭עֲקֹב בָּחַ֣ר ל֣וֹ יָ֑הּ יִ֝שְׂרָאֵ֗ל
ה לִסְגֻלָּתֽוֹ׃ כִּ֤י אֲנִ֣י יָ֭דַעְתִּי כִּֽי־גָד֣וֹל יְהוָ֑ה וַ֝אֲדֹנֵ֗ינוּ מִכָּל־
6 אֱלֹהִֽים׃ כֹּ֥ל אֲשֶׁר־חָפֵ֥ץ יְהוָ֗ה עָ֫שָׂ֥ה בַּשָּׁמַ֥יִם וּבָאָ֑רֶץ בַּ֝יַּמִּ֗ים
7 וְכָל־תְּהֹמֽוֹת׃ מַֽעֲלֶ֣ה נְשִׂאִים֮ מִקְצֵ֪ה הָ֫אָ֥רֶץ בְּרָקִ֣ים לַמָּטָ֣ר
8 עָשָׂ֑ה מֽוֹצֵא־ר֝֗וּחַ מֵאֽוֹצְרוֹתָֽיו׃ שֶׁ֭הִכָּה בְּכוֹרֵ֣י מִצְרָ֑יִם
9 מֵ֝אָדָ֗ם עַד־בְּהֵמָֽה׃ שָׁלַ֤ח ׀ אֹת֣וֹת וּ֭מֹפְתִים בְּתוֹכֵ֣כִי מִצְרָ֑יִם
י בְּ֝פַרְעֹ֗ה וּבְכָל־עֲבָדָֽיו׃ שֶׁ֭הִכָּה גּוֹיִ֣ם רַבִּ֑ים וְ֝הָרַ֗ג מְלָכִ֥ים
11 עֲצוּמִֽים׃ לְסִיח֤וֹן ׀ מֶ֤לֶךְ הָאֱמֹרִ֗י וּ֭לְעוֹג מֶ֣לֶךְ הַבָּשָׁ֑ן וּ֝לְכֹ֗ל
12 מַמְלְכ֥וֹת כְּנָֽעַן׃ וְנָתַ֣ן אַרְצָ֣ם נַחֲלָ֑ה נַ֝חֲלָ֗ה לְיִשְׂרָאֵ֥ל עַמּֽוֹ׃
13 14 יְ֭הוָה שִׁמְךָ֣ לְעוֹלָ֑ם יְ֝הוָ֗ה זִכְרְךָ֥ לְדֹר־וָדֹֽר׃ כִּֽי־יָדִ֣ין יְ֭הוָה

עמו

קל״ה v. 5. א׳ נעה

14 For the Lord will espouse the cause of His people, and con-
cerning his servants will He bethink Himself.
15 The idols of the nations are silver and gold, the work of the
hands of men.
16 Mouths they have, but they speak not; eyes they have, but
they see not;
17 Ears they have, but they hear not; neither is there any breath
in their mouth.
18 Like them shall be those that make them, every one that trust-
eth in them.
19 O house of Israel, bless ye the Lord; O house of Aaron,
bless ye the Lord.
20 O house of Levi, bless ye the Lord; ye that fear the Lord,
bless the Lord.
21 Blessed be the Lord out of Zion, even He that resideth at
Jerusalem. Hallelujah.

PSALM CXXXVI.

1 O give thanks unto the Lord; for He is good; for to eternity
endureth His kindness.
2 O give thanks unto the God of gods; for to eternity endureth
His kindness.
3 O give thanks to the Lord of lords; for to eternity endureth
His kindness.
4 To him who doth great wonders alone; for to eternity endureth
His kindness.
5 To Him that made the heavens with understanding; for to
eternity endureth His kindness.
6 To Him that stretched out the earth above the waters; for to
eternity endureth His kindness.
7 To Him that made great lights; for to eternity endureth His
kindness;
8 The sun for the rule by day; for to eternity endureth His
kindness;
9 The moon and stars for the rule by night; for to eternity
endureth His kindness.
10 To Him that smote Egypt in their first-born; for to eternity
endureth His kindness;
11 And brought out Israel from the midst of them; for to
eternity endureth His kindness;
12 With a strong hand, and with an outstretched arm; for to
eternity endureth His kindness.
13 To Him who divided the Red Sea into parts; for to eternity
endureth His kindness;
14 And caused Israel to pass through the midst of it; for to
eternity endureth His kindness;
15 But overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea; for to
eternity endureth His kindness.
16 To Him who led His people through the wilderness; for to
eternity endureth His kindness.
17 To Him who smote great kings; for to eternity endureth His
kindness;
18 And slew mighty kings; for to eternity endureth His kindness.
19 Even Sichon the king of the Emorites; for to eternity
endureth His kindness;
20 And 'Og the king of Bashan; for to eternity endureth His
kindness;
21 And gave their land as an inheritance; for to eternity
endureth His kindness;
22 As an inheritance unto Israel His servant; for to eternity
endureth His kindness;
23 Who remembered us in our low estate, for to eternity en-
dureth His kindness;

טו עַמּ֣וֹ וְֽעַל־עֲבָדָ֣יו יִתְנֶחָֽם׃ עֲצַבֵּ֣י הַ֭גּוֹיִם כֶּ֣סֶף וְזָהָ֑ב מַ֝עֲשֵׂ֗ה
16 יְדֵ֣י אָדָֽם׃ פֶּֽה־לָ֭הֶם וְלֹ֣א יְדַבֵּ֑רוּ עֵינַ֥יִם לָ֝הֶ֗ם וְלֹ֣א יִרְאֽוּ׃
17 18 אָזְנַ֣יִם לָ֭הֶם וְלֹ֣א יַאֲזִ֑ינוּ אַ֝֗ף אֵֽין־יֶשׁ־ר֥וּחַ בְּפִיהֶֽם׃ כְּ֭מוֹהֶם
19 יִהְי֣וּ עֹשֵׂיהֶ֑ם כֹּ֖ל אֲשֶׁר־בֹּטֵ֣חַ בָּהֶֽם׃ בֵּ֣ית יִ֭שְׂרָאֵל בָּרְכ֣וּ
כ אֶת־יְהוָ֑ה בֵּ֥ית אַ֝הֲרֹ֗ן בָּרְכ֥וּ אֶת־יְהוָֽה׃ בֵּ֣ית הַ֭לֵּוִי בָּרְכ֣וּ
21 אֶת־יְהוָ֑ה יִרְאֵ֥י יְ֝הוָ֗ה בָּרְכ֥וּ אֶת־יְהוָֽה׃ בָּ֘ר֤וּךְ יְהוָ֨ה ׀ מִצִּיּ֗וֹן
שֹׁ֘כֵ֤ן יְֽרוּשָׁלִָ֗ם הַֽלְלוּיָֽהּ׃

קלו

Psal. CXXXVI. קלו

א 2 הוֹד֣וּ לַיהוָ֣ה כִּי־ט֑וֹב כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ ה֭וֹדוּ לֵאלֹהֵ֣י
3 הָאֱלֹהִ֑ים כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ ה֭וֹדוּ לַאֲדֹנֵ֣י הָאֲדֹנִ֑ים כִּ֖י
4 לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ לְעֹ֘שֵׂ֤ה נִפְלָא֣וֹת גְּדֹל֣וֹת לְבַדּ֑וֹ כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם
ה חַסְדּֽוֹ׃ לְעֹשֵׂ֣ה הַ֭שָּׁמַיִם בִּתְבוּנָ֑ה כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃
6 7 לְרֹקַ֣ע הָ֭אָרֶץ עַל־הַמָּ֑יִם כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ לְ֭עֹשֵׂה אוֹרִ֣ים
8 גְּדֹלִ֑ים כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ אֶת־הַ֭שֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁ֣לֶת בַּיּ֑וֹם
9 כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ אֶת־הַיָּרֵ֣חַ וְ֭כוֹכָבִים לְמֶמְשְׁל֣וֹת בַּלָּ֑יְלָה
י כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ לְמַכֵּ֣ה מִ֭צְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶ֑ם כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם
11 12 חַסְדּֽוֹ׃ וַיּוֹצֵ֣א יִ֭שְׂרָאֵל מִתּוֹכָ֑ם כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ בְּיָ֣ד
13 חֲ֭זָקָה וּבִזְר֣וֹעַ נְטוּיָ֑ה כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ לְגֹזֵ֣ר יַם־ס֭וּף
14 לִגְזָרִ֑ים כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ וְהֶעֱבִ֣יר יִשְׂרָאֵ֣ל בְּתוֹכ֑וֹ כִּ֖י
טו לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ וְנִ֘עֵ֤ר פַּרְעֹ֣ה וְחֵיל֣וֹ בְיַם־ס֑וּף כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם
16 17 חַסְדּֽוֹ׃ לְמוֹלִ֣יךְ ע֭מּוֹ בַּמִּדְבָּ֑ר כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ לְ֭מַכֵּה
18 מְלָכִ֣ים גְּדֹלִ֑ים כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ וַֽ֭יַּהֲרֹג מְלָכִ֣ים אַדִּירִ֑ים
19 כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ לְ֭סִיחוֹן מֶ֣לֶךְ הָאֱמֹרִ֑י כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃
כ 21 וּ֭לְעוֹג מֶ֣לֶךְ הַבָּשָׁ֑ן כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ וְנָתַ֣ן אַרְצָ֣ם לְנַחֲלָ֑ה
22 כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ נַ֭חֲלָה לְיִשְׂרָאֵ֣ל עַבְדּ֑וֹ כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם
23 24 חַסְדּֽוֹ׃ שֶׁ֭בְּשִׁפְלֵנוּ זָ֣כַר לָ֑נוּ כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ וַיִּפְרְקֵ֥נוּ

מצרינו

קל״ה v. 21. קמץ בלא אס״ף   קל״ו v. 3. א׳ נעה

24 And hath freed us from our assailants; for to eternity endureth His kindness;
25 Who giveth food unto all flesh; for to eternity endureth His kindness.
26 O give thanks unto the God of the heavens; for to eternity endureth His kindness.

PSALM CXXXVII.

1 By the rivers of Babylon, there we sat, and we also wept
when we remembered Zion.
2 Upon the willows in her midst had we hung up our harps.
3 For there our captors demanded of us the words of song; and
those that mocked us, joy: Sing for us one of the songs of Zion.
4 How should we sing the song of the Lord on the soil of the
stranger?
5 If I forget thee, O Jerusalem, may my right hand forget—
6 May my tongue cleave to my palate if I do not remember
thee; if I recall not Jerusalem at the head of my joy.
7 Remember, O Lord, unto the children of Edom the day of
Jerusalem; who said: Rase it, rase it, even to her very foundation.
8 O daughter of Babylon, who art wasted; happy he, that repay-
eth thee thy recompense for what thou hast done to us.
9 Happy he, that seizeth and dasheth thy babes against the rock.

PSALM CXXXVIII.

1 By David. I will praise Thee with my whole heart: before
the mighty will I sing praise unto Thee.
2 I will bow myself down before Thy holy temple, and I will
thank Thy name for Thy kindness and for Thy truth; for Thou hast
magnified Thy word above all Thy name.
3 On the day when I called didst Thou answer me, and raise
me up with strength in my soul.
4 All the kings of the earth will give thanks unto Thee, O Lord,
when they hear the words of Thy mouth.
5 And they will sing on the ways of the Lord; for great is the
glory of the Lord.
6 For exalted is the Lord, yet doth He regard the lowly; but the
proud He punisheth from afar.
7 If I should walk in the midst of distress, Thou wilt revive me;
Thou wilt stretch forth Thy hand against the wrath of my enemies,
and Thy right hand will save me.
8 The Lord will accomplish [all] in my behalf; O Lord, Thy kind-
ness endureth for ever; do not abandon the works of Thy own
hands.

PSALM CXXXIX.

1 To the chief musician, by David, a psalm. O Lord! Thou
hast searched me through, and Thou knowest [me].
2 Thou indeed knowest my sitting down and my rising up, Thou
understandest my thinking while yet afar off.
3 My walking and my lying down hast Thou limited, and with
all my ways art Thou acquainted.
4 For, while there is not a word on my tongue, lo, Thou, O
Lord, knowest it entirely.

כה מִצָּרֵ֑ינוּ כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ נֹתֵ֣ן לֶ֭חֶם לְכָל־בָּשָׂ֑ר כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם
26 חַסְדּֽוֹ׃ ה֭וֹדוּ לְאֵ֣ל הַשָּׁמָ֑יִם כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃

קלז PSAL. CXXXVII. קלז

א עַ֥ל נַהֲר֨וֹת ׀ בָּבֶ֗ל שָׁ֣ם יָ֭שַׁבְנוּ גַּם־בָּכִ֑ינוּ בְּ֝זָכְרֵ֗נוּ אֶת־צִיּֽוֹן׃
2 3 עַל־עֲרָבִ֥ים בְּתוֹכָ֑הּ תָּ֝לִ֗ינוּ כִּנֹּרוֹתֵֽינוּ׃ כִּ֤י שָׁ֨ם ׀ שְֽׁאֵל֪וּנוּ
שׁוֹבֵ֡ינוּ דִּבְרֵי־שִׁ֭יר וְתוֹלָלֵ֣ינוּ שִׂמְחָ֑ה שִׁ֥ירוּ לָ֝֗נוּ מִשִּׁ֥יר צִיּֽוֹן׃
4 ה אֵ֗יךְ נָשִׁ֥יר אֶת־שִׁיר־יְהוָ֑ה עַ֝֗ל אַדְמַ֥ת נֵכָֽר׃ אִֽם־אֶשְׁכָּחֵ֥ךְ
6 יְֽרוּשָׁלִָ֗ם תִּשְׁכַּ֥ח יְמִינִֽי׃ תִּדְבַּ֥ק לְשׁוֹנִ֨י ׀ לְחִכִּי֮ אִם־לֹ֪א
אֶ֫זְכְּרֵ֥כִי אִם־לֹ֣א אַ֭עֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלִַ֑ם עַ֝֗ל רֹ֣אשׁ שִׂמְחָתִֽי׃
7 זְכֹ֤ר יְהוָ֨ה ׀ לִבְנֵ֬י אֱד֗וֹם אֵת֮ י֤וֹם יְרֽוּשָׁלִָ֥ם הָ֭אֹמְרִים עָ֤רוּ ׀
8 עָ֑רוּ עַ֝֗ד הַיְס֥וֹד בָּֽהּ׃ בַּת־בָּבֶ֗ל הַשְּׁד֫וּדָ֥ה אַשְׁרֵ֥י שֶׁיְשַׁלֶּם־
9 לָ֑ךְ אֶת־גְּ֝מוּלֵ֗ךְ שֶׁגָּמַ֥לְתְּ לָֽנוּ׃ אַשְׁרֵ֤י ׀ שֶׁיֹּאחֵ֓ז וְנִפֵּ֬ץ אֶת־
עֹלָלַ֗יִךְ אֶל־הַסָּֽלַע׃

קלח PSAL. CXXXVIII. קלח

2 א לְדָוִ֨ד ׀ אוֹדְךָ֥ בְכָל־לִבִּ֑י נֶ֖גֶד אֱלֹהִ֣ים אֲזַמְּרֶֽךָּ׃ אֶשְׁתַּחֲוֶ֨ה ׀
אֶל־הֵיכַ֪ל קָדְשְׁךָ֡ וְא֘וֹדֶ֤ה אֶת־שְׁמֶ֗ךָ עַל־חַסְדְּךָ֥ וְעַל־אֲמִתֶּ֑ךָ
3 כִּֽי־הִגְדַּ֥לְתָּ עַל־כָּל־שִׁ֝מְךָ֗ אִמְרָתֶֽךָ׃ בְּי֣וֹם קָ֭רָאתִי וַֽתַּעֲנֵ֑נִי
4 תַּרְהִבֵ֖נִי בְנַפְשִׁ֣י עֹֽז׃ יוֹד֣וּךָ יְ֭הוָה כָּל־מַלְכֵי־אָ֑רֶץ כִּ֥י שָׁ֝מְע֗וּ
ה אִמְרֵי־פִֽיךָ׃ וְ֭יָשִׁירוּ בְּדַרְכֵ֣י יְהוָ֑ה כִּ֥י גָ֝ד֗וֹל כְּב֣וֹד יְהוָֽה׃
6 7 כִּי־רָ֣ם יְ֭הוָה וְשָׁפָ֣ל יִרְאֶ֑ה וְ֝גָבֹ֗הַּ מִמֶּרְחָ֥ק יְיֵדָֽע׃ אִם־אֵלֵ֤ךְ ׀
בְּקֶ֥רֶב צָרָ֗ה תְּחַ֫יֵּ֥נִי עַ֤ל אַ֣ף אֹ֭יְבַי תִּשְׁלַ֣ח יָדֶ֑ךָ וְ֝תוֹשִׁיעֵ֗נִי
8 יְמִינֶֽךָ׃ יְהוָה֮ יִגְמֹ֪ר בַּ֫עֲדִ֥י יְהוָ֗ה חַסְדְּךָ֣ לְעוֹלָ֑ם מַעֲשֵׂ֖י
יָדֶ֣יךָ אַל־תֶּֽרֶף׃

קלט PSAL. CXXXIX. קלט

2 א לַמְנַצֵּ֗חַ לְדָוִ֥ד מִזְמ֑וֹר יְהוָ֥ה חֲ֝קַרְתַּ֗נִי וַתֵּדָֽע׃ אַתָּ֣ה יָ֭דַעְתָּ
3 שִׁבְתִּ֣י וְקוּמִ֑י בַּ֥נְתָּה לְ֝רֵעִ֗י מֵרָחֽוֹק׃ אָרְחִ֣י וְרִבְעִ֣י זֵרִ֑יתָ
4 וְֽכָל־דְּרָכַ֥י הִסְכַּֽנְתָּה׃ כִּ֤י אֵ֣ין מִ֭לָּה בִּלְשׁוֹנִ֑י הֵ֥ן יְ֝הוָ֗ה

ידעת

קל״ז v. 5. קמץ בלא אס״ף v. 6. פתח באתנח v. 7. קמץ בלא אס״ף
קל״ח v. 2. במקף וחולם קל״ט v. 3. פתח בס״ף

5 Behind and before hast Thou hedged me in, and Thou placest
Thy hand upon me.
6 Too wonderful is such knowledge for me: it is too exalted, I
cannot attain unto it.
7 Whither shall I go from Thy spirit? or whither shall I flee
away from Thy presence?
8 If I ascend into heaven, Thou art there; and if I make my
bed in the nether world, behold, Thou art there.
9 If I lift up the wings of the morning-dawn, if I dwell in the
uttermost parts of the sea:
10 Even there would thy hand lead me, and Thy right hand
would seize hold of me.
11 If I said: Surely darkness shall enshroud me, the light about
me shall be night;
12 Yet even darkness can obscure nothing from Thee; but the
night will shine like the day; the darkness is even as the light.
13 For Thou hast made my reins; Thou hast covered me in my
mother's womb.
14 I will thank Thee therefor, that I am [so] fearfully [and]
wonderfully made; wonderful are Thy works; and that my soul
knoweth right well.
15 My being was not concealed from Thee, when I was made
in secret, when I was [so to say] embroidered in the lowest parts
of the earth.
16 My undeveloped substance did Thy eyes see; and in Thy book
were all of them written down—the days which have been formed,
while yet not one of them was here.
17 And how precious are unto me Thy thoughts, O God! how
mightily great is their sum!
18 Should I count them, they would be more numerous than the
sand; I awake, and I am still with Thee.
19 If Thou wouldst but slay the wicked, O God! and ye men of
blood, depart from me.
20 Who utter thy name for a wicked thought thy enemies bear
it for a vain purpose.
21 Behold, those that hate Thee I ever hate, O Lord; and for
those that rise up against Thee do I feel loathing.
22 With the utmost hatred do I hate them; enemies are they
become unto me.
23 Search me through, O God, and know my heart; test me,
and know my thoughts:
24 And see if there be a way of perverseness in me, and lead me
on the way of eternity.

PSALM CXL.

1 To the chief musician, a psalm of David.
2 Deliver me, O Lord, from an evil man; from a man of vio-
lence do Thou keep me;
3 Who think over evil in their heart, every day do they gather
together for war.
4 They have sharpened their tongues like a serpent; the poison
of the adder is under their lips. Selah.
5 Preserve me, O Lord, from the hands of the wicked; keep
me from the man of violence, who think of overthrowing my steps.
6 The proud have hidden a snare for me, and cords; they have
spread a net by the side of [my] track; traps have they set for me.
Selah.
7 I have said unto the Lord: Thou art my God; give ear, O
Lord, to the voice of my supplications.
8 O God the Lord, the strength of my salvation, Thou hast
covered my head on the day of battle.

יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃ אָחוֹר וָקֶדֶם צַרְתָּנִי וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה׃ ה
פְּלִאיָה דַעַת מִמֶּנִּי נִשְׂגְּבָה לֹא־אוּכַל לָהּ׃ אָנָה אֵלֵךְ 6 7
מֵרוּחֶךָ וְאָנָה מִפָּנֶיךָ אֶבְרָח׃ אִם־אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אָתָּה 8
וְאַצִּיעָה שְּׁאוֹל הִנֶּךָּ׃ אֶשָּׂא כַנְפֵי־שָׁחַר אֶשְׁכְּנָה בְּאַחֲרִית 9
יָם׃ גַּם־שָׁם יָדְךָ תַנְחֵנִי וְתֹאחֲזֵנִי יְמִינֶךָ׃ וָאֹמַר אַךְ־חֹשֶׁךְ י 11
יְשׁוּפֵנִי וְלַיְלָה אוֹר בַּעֲדֵנִי׃ גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ 12
וְלַיְלָה כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָה כָּאוֹרָה׃ כִּי־אַתָּה קָנִיתָ 13
כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי׃ אוֹדְךָ עַל כִּי נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי 14
נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ וְנַפְשִׁי יֹדַעַת מְאֹד׃ לֹא־נִכְחַד עָצְמִי טו
מִמֶּךָּ אֲשֶׁר־עֻשֵּׂיתִי בַסֵּתֶר רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ׃ גָּלְמִי 16
רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרְךָ כֻּלָּם יִכָּתֵבוּ יָמִים יֻצָּרוּ וְלֹא אֶחָד
בָּהֶם׃ וְלִי מַה־יָּקְרוּ רֵעֶיךָ אֵל מֶה עָצְמוּ רָאשֵׁיהֶם׃ 17
אֶסְפְּרֵם מֵחוֹל יִרְבּוּן הֱקִיצֹתִי וְעוֹדִי עִמָּךְ׃ אִם־תִּקְטֹל 18 19
אֱלוֹהַּ ׀ רָשָׁע וְאַנְשֵׁי דָמִים סוּרוּ מֶנִּי׃ אֲשֶׁר יֹמְרוּךָ לִמְזִמָּה כ
נָשֻׂא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ׃ הֲלוֹא־מְשַׂנְאֶיךָ יְהוָה ׀ אֶשְׂנָא וּבִתְקוֹמְמֶיךָ 21
אֶתְקוֹטָט׃ תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי׃ 22
חָקְרֵנִי אֵל וְדַע לְבָבִי בְּחָנֵנִי וְדַע שַׂרְעַפָּי׃ וּרְאֵה אִם־ 23 24
דֶּרֶךְ עֹצֶב־בִּי וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם׃

קמ

Psal. CXL. קמ

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע מֵאִישׁ א 2
חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי׃ אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב כָּל־יוֹם יָגוּרוּ 3
מִלְחָמוֹת׃ שָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נָחָשׁ חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת 4
שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה׃ שָׁמְרֵנִי יְהוָה ׀ מִידֵי רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים ה
תִּנְצְרֵנִי אֲשֶׁר חָשְׁבוּ לִדְחוֹת פְּעָמָי׃ טָמְנוּ־גֵאִים ׀ פַּח לִי 6
וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ רֶשֶׁת לְיַד־מַעְגָּל מֹקְשִׁים שָׁתוּ־לִי סֶלָה׃
אָמַרְתִּי לַיהוָה אֵלִי אָתָּה הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי׃ 7
יֱהוִה אֲדֹנָי עֹז יְשׁוּעָתִי סַכֹּתָה לְרֹאשִׁי בְּיוֹם נָשֶׁק׃ אַל־ 8 9

תתן

קל״ט v. 6. פליאה קרי v. 7. כ״א אָנָה v. 16. ולו קרי v. 20. חסר

9 Grant not, O Lord, the longings of the wicked; suffer not his wicked device to succeed; lest they exalt themselves. Selah.

10 [As for] the heads of those that encompass me about, let the mischief of their own lips cover them.

11 Let burning coals be cast upon them; let them be thrown into the fire; into deep pits, that they rise not up again.

12 Let not the man of an [evil] tongue be established on the earth; may evil hunt down the violent man to his downfall.

13 I know that the Lord will procure right for the afflicted, [and] justice for the needy.

14 Surely the righteous shall give thanks unto Thy name: the upright shall dwell before Thy presence.

PSALM CXLI.

1 A psalm of David. O Lord, I call thee, hasten unto me: give ear unto my voice, when I call unto Thee

2 May my prayer be valued as incense before Thee, the lifting up of my hands, as the evening offering.

3 Set, O Lord, a watch unto my mouth; keep a guard at the door of my lips.

4 Permit not my heart to incline after any evil thing, to practise deeds in wickedness with men that are doers of wrong; and let me not eat of their dainties.

5 If the righteous strike me, it is a kindness; and if he reprove me, it is [as] oil poured on the head, my head shall not refuse it; for yet my prayer also [is offered] in their sufferings.

6 Their judges are thrown down by the side of a rock; then let them listen to my words; for they are pleasant.

7 As when one cutteth in and splitteth open the earth; so are our bones scattered for the mouth of the grave.

8 For unto Thee, O God the Lord, are my eyes directed; in Thee do I trust: pour not out my life.

9 Guard me from the power of the snare which they have laid for me, and the traps of the wrong-doers.

10 Let the wicked fall into their own nets, altogether—while I pass safely by.

PSALM CXLII.

1 A Maskil of David, when he was in the cave. A prayer.
2 With my voice I cry unto the Lord; with my voice I make supplication unto the Lord.

3 I pour out before Him my grief; my distress I recite before Him.

4 When my spirit was overwhelmed within me— and Thou knowest well my path—on the way whereon I walk they secretly lay a snare for me.

5 Look to the right, and behold, yea, there is no man that recognizeth me; refuge is lost to me; there is no one that careth for my soul.

6 I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge, my portion in the land of life.

י תִּתֵּן יְהוָה מַאֲוַיֵּי רָשָׁע זְמָמוֹ אַל־תָּפֵק יָרוּמוּ סֶלָה׃ רֹאשׁ
11 מְסִבָּי עֲמַל שְׂפָתֵימוֹ יְכַסּוּמוֹ׃ יָמִיטוּ עֲלֵיהֶם גֶּחָלִים
12 בָּאֵשׁ יַפִּלֵם בְּמַהֲמֹרוֹת בַּל־יָקוּמוּ׃ אִישׁ לָשׁוֹן בַּל־יִכּוֹן
13 בָּאָרֶץ אִישׁ־חָמָס רָע יְצוּדֶנּוּ לְמַדְחֵפֹת׃ יָדַעְתָּ כִּי־יַעֲשֶׂה
14 יְהוָה דִּין עָנִי מִשְׁפַּט אֶבְיֹנִים׃ אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ
יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת־פָּנֶיךָ׃

קמא PSAL. CXLI. קמא

א מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה קְרָאתִיךָ חוּשָׁה לִּי הַאֲזִינָה קוֹלִי
2 בְּקָרְאִי־לָךְ׃ תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ מַשְׂאַת כַּפַּי
3 מִנְחַת־עָרֶב׃ שִׁיתָה יְהוָה שָׁמְרָה לְפִי נִצְּרָה עַל־דַּל
4 שְׂפָתָי׃ אַל־תַּט־לִבִּי ׀ לְדָבָר ׀ רָע לְהִתְעוֹלֵל עֲלִלוֹת ׀ בְּרֶשַׁע
ה אֶת־אִישִׁים פֹּעֲלֵי־אָוֶן וּבַל־אֶלְחַם בְּמַנְעַמֵּיהֶם׃ יֶהֶלְמֵנִי
צַדִּיק ׀ חֶסֶד וְיוֹכִיחֵנִי שֶׁמֶן רֹאשׁ אַל־יָנִי רֹאשִׁי כִּי־עוֹד
6 וּתְפִלָּתִי בְּרָעוֹתֵיהֶם׃ נִשְׁמְטוּ בִידֵי־סֶלַע שֹׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ
7 אֲמָרַי כִּי נָעֵמוּ׃ כְּמוֹ פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ נִפְזְרוּ עֲצָמֵינוּ
8 לְפִי שְׁאוֹל׃ כִּי אֵלֶיךָ ׀ יֱהוִה אֲדֹנָי עֵינָי בְּכָה חָסִיתִי אַל־
9 תְּעַר נַפְשִׁי׃ שָׁמְרֵנִי מִידֵי פַח יָקְשׁוּ לִי וּמֹקְשׁוֹת פֹּעֲלֵי
י אָוֶן׃ יִפְּלוּ בְמַכְמֹרָיו רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי עַד־אֶעֱבוֹר׃

קמב PSAL. CXLII. קמב

2 א מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַמְּעָרָה תְפִלָּה׃ קוֹלִי אֶל־יְהוָה
3 אֶזְעָק קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶתְחַנָּן׃ אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי צָרָתִי
4 לְפָנָיו אַגִּיד׃ בְּהִתְעַטֵּף עָלַי ׀ רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי
ה בְּאֹרַח־זוּ אֲהַלֵּךְ טָמְנוּ פַח לִי׃ הַבֵּיט יָמִין ׀ וּרְאֵה וְאֵין־
6 לִי מַכִּיר אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי׃ זָעַקְתִּי
אֵלֶיךָ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסִי חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃
7 הַקְשִׁיבָה ׀ אֶל־רִנָּתִי כִּי־דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי מֵרֹדְפַי כִּי

אמצו

קים v. 10. יכסימו קרי   v. 11. ימוטו קרי   v. 13. ידעתי קרי   קמ״ב v. 7. פתח באתנח

7 Listen unto my entreaty; for I am very miserable; deliver me from my pursuers; for they are too mighty for me.

8 Bring my soul out of prison, that I may thank Thy name; shall the righteous crown themselves because of me, when Thou wilt deal bountifully with me.

PSALM CXLIII.

1 A psalm of David. O Lord, hear my prayer, give ear to my supplications; in Thy faithfulness answer me, in Thy righteousness.

2 And enter not into judgment with Thy servant; for no living man can be regarded righteous before Thee.

3 For the enemy hath pursued my soul; he hath crushed to the ground my life; he hath made me dwell in darkness, as those that are long dead.

4 And my spirit fainted within me; in my bosom is my heart appalled.

5 I remember the days of olden times; I meditate on all Thy doings; on the work of Thy hands do I reflect.

6 I spread forth my hands unto Thee; my soul [longeth] for Thee, as a thirsty land. Selah.

7 Hasten, answer me, O Lord, my spirit faileth; hide not Thy face from me, that I may not become like those that go down into the pit.

8 Cause me to hear in the morning Thy kindness; for in Thee do I trust: cause me to know the way whereon I should walk; for unto Thee do I lift up my soul.

9 Deliver me, O Lord, from my enemies; by Thee do I seek shelter.

10 Teach me to do Thy will, for Thou art my God; Thy spirit is good; guide me on a level land.

11 For Thy sake, O Lord, revive me; in Thy righteousness bring forth out of distress my soul.

12 And in Thy kindness destroy my enemies, and annihilate all the adversaries of my soul; for I am Thy servant.

PSALM CXLIV.

1 By David. Blessed be the Lord my Rock, who exerciseth my hands for the battle, my fingers for the war:

2 My kindness, and my strong-hold; my high tower, and my deliverer; my shield, and He in whom I trust; who subdueth my people under me.

3 Lord, what is man, that Thou takest cognizance of him! the son of a man, that Thou regardest him!

4 Man is like the breath; his days are like a passing shadow.

5 O Lord, bend Thy heavens, and come down; touch the mountains, that they may smoke.

6 Cast forth lightning, and scatter them; send out Thy arrows, and confound them.

7 Stretch out Thy hands from above; rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of the children of the stranger.

8 Whose mouth speaketh vanity, and whose right hand is the right hand of falsehood.

9 O God, a new song will I sing unto Thee; upon the ten-stringed psaltery will I sing praises unto Thee.

10 [Thou art He] that giveth victory unto kings; who riddeth David His servant from the evil-bringing sword.

8 אֻמְצוּ מִמֶּנִּי׃ הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר ׀ נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שְׁמֶךָ
בִּי יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים כִּי תִגְמֹל עָלָי׃

Psal. CXLIII. קמג

א מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה ׀ שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנַי
2 בֶּאֱמֻנָתְךָ עֲנֵנִי בְּצִדְקָתֶךָ׃ וְאַל־תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת־
3 עַבְדֶּךָ כִּי לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָל־חָי׃ כִּי רָדַף אוֹיֵב ׀ נַפְשִׁי
דִּכָּא לָאָרֶץ חַיָּתִי הוֹשִׁיבַנִי בְמַחֲשַׁכִּים כְּמֵתֵי עוֹלָם׃
4 ה וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי׃ זָכַרְתִּי יָמִים ׀
6 מִקֶּדֶם הָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אֲשׂוֹחֵחַ׃ פֵּרַשְׂתִּי
7 יָדַי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי ׀ כְּאֶרֶץ־עֲיֵפָה לְךָ סֶלָה׃ מַהֵר עֲנֵנִי ׀ יְהוָה
כָּלְתָה רוּחִי אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי
8 בוֹר׃ הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר ׀ חַסְדֶּךָ כִּי־בְךָ בָטָחְתִּי הוֹדִיעֵנִי
9 דֶּרֶךְ־זוּ אֵלֵךְ כִּי־אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי נַפְשִׁי׃ הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי ׀
י יְהוָה אֵלֶיךָ כִסִּתִי׃ לַמְּדֵנִי ׀ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ כִּי־אַתָּה אֱלוֹהָי
11 רוּחֲךָ טוֹבָה תַּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר׃ לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה
12 תְּחַיֵּנִי בְּצִדְקָתְךָ ׀ תוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי׃ וּבְחַסְדְּךָ תַּצְמִית
אֹיְבָי וְהַאֲבַדְתָּ כָּל־צֹרְרֵי נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ׃

Psal. CXLIV. קמד

א לְדָוִד ׀ בָּרוּךְ יְהוָה ׀ צוּרִי הַמְלַמֵּד יָדַי לַקְרָב אֶצְבְּעוֹתַי
2 לַמִּלְחָמָה׃ חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי־לִי מָגִנִּי וּבוֹ
3 חָסִיתִי הָרוֹדֵד עַמִּי תַחְתָּי׃ יְהוָה מָה־אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן
4 אֱנוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵהוּ׃ אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר׃
ה 6 יְהוָה הַט־שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד גַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃ בְּרוֹק בָּרָק
7 וּתְפִיצֵם שְׁלַח חִצֶּיךָ וּתְהֻמֵּם׃ שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם פְּצֵנִי
8 וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי נֵכָר׃ אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־
9 שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר׃ אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אָשִׁירָה לָּךְ
י בְּנֵבֶל עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָּךְ׃ הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים הַפּוֹצֶה

אֶת־

קמ״ג v. 1. פתח באתנח כ״א כ בקמץ v. 8. קמץ בלא אס״ף v. 9. כ״א חסר י v. 10. 12. קמץ בלא אס״ף

11 Rid me, and deliver me from the hand of the children of the stranger, whose mouth speaketh vanity, and whose right hand is the right hand of falsehood.
12 So that our sons may be like plants, grown up in their youth; our daughters, like corner-pillars, sculptured in the model of a palace.
13 May our garners be full, furnishing all manner of store: our sheep bringing forth thousands and ten thousands in our open pastures.
14 May your oxen be strong to labor; may there be no breach, nor migration, nor loud complaint in our streets.
15 Happy the people, that fare thus; happy the people, whose God is the Lord.

PSALM CXLV.

1 A hymn of praise by David. I will extol Thee, my God, O king; and I will bless Thy name for ever and ever.

2 Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name for ever and ever.

3 Great is the Lord, and greatly praised, and His greatness is unsearchable.

4 One generation shall praise Thy works to the other, and Thy mighty acts shall they declare.

5 On the majestic glory of Thy excellence, and on Thy wondrous deeds will I meditate.

6 And of the might of Thy terrible acts shall men converse; and Thy greatness will I relate.

7 The memorial of Thy abundant goodness shall they loudly proclaim, and they shall sing joyfully of Thy righteousness.

8 Gracious and merciful is the Lord, long-suffering, and great in kindness.

9 The Lord is good to all, and His mercies are over all His works.

10 All Thy works shall thank Thee, O Lord; and Thy pious servants shall bless Thee.

11 Of the glory of Thy kingdom shall they converse, and of Thy might shall they speak:

12 To make known to the sons of men His mighty acts, and the glorious majesty of His kingdom.

13 Thy kingdom is a kingdom of all eternities, and Thy dominion [endureth] throughout all generations.

14 The Lord upholdeth all who are falling, and raiseth up all those who are bowed down.

15 The eyes of all wait hopefully upon Thee, and Thou givest them their food in its due season.

16 Thou openest Thy hand, and satisfiest the desire of every living thing.

17 Righteous is the Lord in all His ways, and beneficent in all His works.

18 The Lord is nigh unto all those who call on Him, to all who call on Him in truth.

19 The desire of those who fear Him will He fulfil, and their cry will He hear, and save them.

20 The Lord preserveth all those who love Him; but all the wicked will He destroy.

21 The praise of the Lord shall my mouth speak; and let all flesh bless His holy name for ever and ever.

11 אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה׃ פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר
12 אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר׃ אֲשֶׁר בָּנֵינוּ ׀
כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים בִּנְעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ כְזָוִיֹּת מְחֻטָּבוֹת
13 תַּבְנִית הֵיכָל׃ מְזָוֵינוּ מְלֵאִים מְפִיקִים מִזַּן אֶל־זַן צֹאונֵנוּ
14 מַאֲלִיפוֹת מְרֻבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ׃ אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים אֵין
טו פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃ אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיהוָה אֱלֹהָיו׃

Psal. CXLV. קמה

קמה

א תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
2 וָעֶד׃ בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
3 4 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃ דּוֹר לְדוֹר
ה יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃ הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי
6 נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלּוֹתֶיךָ
7 8 אֲסַפְּרֶנָּה׃ זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃ חַנּוּן
9 וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדוֹל־חָסֶד׃ טוֹב־יְהוָה לַכֹּל
י וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו׃ יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ
11 12 יְבָרְכוּכָה׃ כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃ לְהוֹדִיעַ ׀
13 לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃ מַלְכוּתְךָ
14 מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר׃ סוֹמֵךְ
טו יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים׃ עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ
16 יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ פּוֹתֵחַ אֶת־
17 יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃ צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו
18 וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃ קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר
19 יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת׃ רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע
כ וְיוֹשִׁיעֵם׃ שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים
21 יַשְׁמִיד׃ תְּהִלַּת יְהוָה יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם
קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

הללויה

קמ״ד v. 13, בנ״א ז׳ בקמץ ibid. יתיר ו׳ קמ״ה v. 6. וגדלתך קרי v. 8. יתיר ו׳

PSALM CXLVI.

1 Hallelujah. Praise, O my soul, the Lord.
2 I will praise the Lord throughout my life: I will sing praises
unto my God while I have my being.
3 Put not your trust in princes, in the son of man, in whom
there is no salvation.
4 When his spirit goeth forth, he returneth to his earth; on
that very day his thoughts perish.
5 Happy is he who hath the God of Jacob for his help, whose
hope is on the Lord his God;
6 Who hath made heaven, and earth, the sea, and all that is
therein; who keepeth truth for ever;
7 Who executeth justice for the oppressed; who giveth bread to
the hungry; the Lord looseneth the prisoners;
8 The Lord causeth the blind to see; the Lord raiseth up those
who are bowed down, the Lord loveth the righteous;
9 The Lord guardeth the strangers; the fatherless and widow
He helpeth up; but the way of the wicked He maketh crooked.
10 The Lord will reign for ever, even thy God, O Zion, unto all
generations. Hallelujah.

PSALM CXLVII.

1 Hallelujah; for it is good to sing praises unto our God; for
it is pleasant and comely to praise [Him].
2 The Lord buildeth up Jerusalem; the outcasts of Israel will
he gather together;
3 He that healeth the broken-hearted, and bindeth up their
hurts;
4 Who counteth the number of the stars; who calleth them all
by [their] names.
5 Great is our Lord, and abundant in power; His understanding
is immeasurable.
6 The Lord helpeth up the meek; He bringeth down the wicked
to the ground.

7 Lift up a song unto the Lord with thanksgiving; sing praises unto our God with the harp;

8 Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who causeth grass to grow upon the mountains;

9 Who giveth to the beast its food, to the young ravens which cry.

10 He hath no delight in the strength of the horse; nor taketh pleasure in the legs of man.

11 The Lord taketh pleasure in those that fear Him, that wait for His kindness.

12 Glorify, O Jerusalem, the Lord; praise thy God, O Zion.

13 For he hath strengthened the bars of Thy gates; He hath blessed thy children in the midst of thee;

14 He who bestoweth peace in thy borders, who satisfieth thee with the best of wheat;

15 He who sendeth forth His decree unto the earth; how swiftly speedeth His word along!

16 He who dispenseth snow like wool; who streweth about the hoarfrost like ashes;

17 He who casteth down His ice like pieces; before His cold who can stand?

18 He sendeth out His word, and melteth them; He causeth His wind to blow, and waters run along.

19 He declareth His word unto Jacob, His statutes and His ordinances unto Israel.

קמו PSAL. CXLVI. קמו

א 2 הַֽלְלוּיָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָֽה׃ אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיָּי
3 אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִֽי׃ אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם ׀
4 שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָֽה׃ תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא
ה אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָֽיו׃ אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל־
6 יְהוָה אֱלֹהָֽיו׃ עֹשֶׂה ׀ שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־
7 אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָֽם׃ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט ׀ לָעֲשׁוּקִים
8 נֹתֵן לֶחֶם לָֽרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִֽים׃ יְהוָה ׀ פֹּקֵחַ
9 עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִֽים׃ יְהוָה ׀ שֹׁמֵר
י אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּֽת׃ יִמְלֹךְ
יְהוָה ׀ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַֽלְלוּיָֽהּ׃

קמז PSAL. CXLVII. קמז

א הַֽלְלוּיָהּ ׀ כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּֽי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּֽה׃
2 3 בּוֹנֵה יְרוּשָׁלִַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּֽס׃ הָרֹפֵא לִשְׁבוּרֵי
4 לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָֽם׃ מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם
ה שֵׁמוֹת יִקְרָֽא׃ גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּֽר׃
6 7 מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי־אָֽרֶץ׃ עֱנוּ לַיהוָה
8 בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּֽוֹר׃ הַֽמְכַסֶּה שָׁמַיִם ׀ בְּעָבִים
9 הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִֽיר׃ נוֹתֵן לִבְהֵמָה
י לַחְמָהּ לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָֽאוּ׃ לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ
11 לֹֽא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶֽה׃ רוֹצֶה יְהוָה אֶת־יְרֵאָיו אֶת־
12 הַֽמְיַחֲלִים לְחַסְדּֽוֹ׃ שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלִַם אֶת־יְהוָה הַֽלְלִי אֱלֹהַיִךְ
13 14 צִיּֽוֹן׃ כִּֽי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּֽךְ׃ הַשָּׂם־
טו גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵֽךְ׃ הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ
16 עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרֽוֹ׃ הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר
17 18 יְפַזֵּֽר׃ מַשְׁלִיךְ קַֽרְחוֹ כְפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹֽד׃ יִשְׁלַח
19 דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ־מָֽיִם׃ מַגִּיד דְּבָרָו לְיַעֲקֹב

חקיו

קמז v. 17. נ״א בק״ח v. 19. דבריו קרי

20 He hath not done so unto any nation: and ordinances—these they know not. Hallelujah.

PSALM CXLVIII.

1 Hallelujah. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights.
2 Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts.
3 Praise ye Him, sun and moon; praise Him, all ye stars of light.
4 Praise Him, ye heavens of heavens, and ye waters that are above the heavens.
5 Let them praise the name of the Lord; for He commanded and they were created.
6 And He established them for ever and to eternity; He gave a decree which none shall transgress.
7 Praise the Lord from the earth, ye sea-monsters, and all deeps;
8 Fire, and hail; snow, and vapor; thou storm-wind that fulfillest His word;
9 Ye mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars;
10 Ye beasts, and all cattle; creeping things, and winged birds;
11 Ye kings of the earth, and all nations; ye princes, and all judges of the earth;
12 Young men and also virgins; old men, together with boys:—
13 Let them praise the name of the Lord; for His name alone is exalted; His majesty is above earth and heaven.
14 He also exalteth the horn of His people, a praise unto all His pious servants, unto the children of Israel, a people near unto Him. Hallelujah.

PSALM CXLIX.

1 Hallelujah. Sing unto the Lord a new song, His praise in the congregation of the pious.
2 Let Israel rejoice in his Maker; let the children of Zion exult in their King.
3 Let them praise His name in the dance; with the timbrel and harp let them sing praises unto Him.
4 For the Lord taketh pleasure in His people; He will adorn the meek with salvation.
5 Let the pious be joyful in glory; let them sing aloud upon their couches.
6 The exalted praises of God are in their mouth, and a two-edged sword is in their hand;
7 To execute vengeance on the nations, and chastisements on the people;
8 To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron;
9 To execute upon the written judgment, this is an honor for all His pious servants. Hallelujah.

PSALM CL.

1 Hallelujah. Praise ye God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.

2 Praise Him for His acts of might; praise Him according to the abundance of His greatness.

כ חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל׃ לֹא עָשָׂה כֵן ׀ לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים
בַּל־יְדָעוּם הַֽלְלוּיָהּ׃

קמח Psal. CXLVIII. קמח

א הַֽלְלוּיָהּ ׀ הַֽלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַֽלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים׃
2 3 הַֽלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו הַֽלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָו׃ הַֽלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ
4 וְיָרֵחַ הַֽלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר׃ הַֽלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם
ה וְהַמַּיִם אֲשֶׁר ׀ מֵעַל הַשָּׁמָיִם׃ יְֽהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי
6 הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ׃ וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא
7 יַעֲבוֹר׃ הַֽלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהֹמוֹת׃
8 9 אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃ הֶהָרִים
י וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים׃ הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה
11 רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף׃ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־
12 שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃ בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־נְעָרִים׃
13 יְהַלְלוּ ׀ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּֽי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ
14 וְשָׁמָיִם׃ וַיָּרֶם קֶרֶן ׀ לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַֽלְלוּיָהּ׃

קמט Psal. CXLIX. קמט

א הַֽלְלוּיָהּ ׀ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים׃
2 3 יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃ יְהַלְלוּ שְׁמוֹ
4 בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ׃ כִּֽי־רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר
ה עֲנָוִים בִּישׁוּעָה׃ יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם׃
6 7 רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּֽיפִיּוֹת בְּיָדָם׃ לַעֲשׂוֹת
8 נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחֹת בַּלְאֻמִּים׃ לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים
9 וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל׃ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם ׀ מִשְׁפָּט כָּתוּב
הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַֽלְלוּיָהּ׃

קנ Psal. CL. קנ

א 2 הַֽלְלוּיָהּ ׀ הַֽלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַֽלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ׃ הַֽלְלוּהוּ

בגבורתיו

קמ״ח v. 1. פתח באתנח v. 2. צבאו קרי

3 Praise Him with the blowing of the cornet; praise Him with the psaltery and harp.

4 Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and pipe.

5 Praise Him upon the clear-ringing cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals.

6 Let every thing that hath breath praise the Lord. Hallelujah.

3 בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ׃ הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר
4 הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃ הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ
ה בְּמִנִּים וְעֻגָב׃ הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
6 תְרוּעָה׃ כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ׃

חזק

סכום פסוקי דספר תהלים אלפים וחמש מאות ועשרים ושבעה׃ וסימנו יי׳ **אהבתי** מעון ביתך ומקום משכן כבודך. וחציו ויפתוהו בפיהם. וסדריו תשעה עשר. וסימנו המשביע **בטוב** עדיך׃

THE BOOK OF PROVERBS.

CHAPTER I.

1 The proverbs of Solomon the son of David, the king of Israel:
2 To know wisdom and instruction; to comprehend the sayings of understanding;
3 To accept the instruction of intelligence, righteousness, and justice, and equity;
4 To give to the simple prudence, to the youth knowledge and discretion.
5 The wise will hear, and will increase in learning; and the man of understanding will obtain wise counsels:
6 To understand a proverb, and allegory; the words of the wise, and their riddles.
7 The fear of the Lord is the beginning of knowledge: wisdom and instruction fools [alone] despise.
8 Hear, my son, the instruction of thy father, and cast not off the teaching of thy mother;
9 For a wreath of grace are they unto thy head, and chains for thy throat.
10 My son, if sinners wish to entice thee, consent thou not.
11 If they should say: Come with us, let us lie in wait for blood, let us watch in concealment for the innocent with out cause.
12 We will swallow them up alive like the grave, and the men of integrity, as those that go down into the pit;
13 We shall find all precious wealth, we will fill our houses with booty;
14 Cast Thy lot among us; one purse shall be for us all.
15 My son, walk not in the way with them; withhold thy foot from their path;
16 For their feet run after evil, and they make haste to shed blood.
17 For in vain is the net spread out before the eyes of every winged bird:
18 While they lie in wait for their [own] blood; they lurk for their [own] lives.
19 So are the paths of every one that is greedy after [unlawful] gain; it taketh away the life of those that own it.
20 Wisdom crieth loudly without; in the public places she uttereth her voice;
21 At the corner of noisy streets she calleth, at the entrances of gates; in the city she sayeth her speeches:
22 How long, ye thoughtless ones, will ye love thoughtlessness? and the scorners take their delight in scorning, and fools hate knowledge?
23 Turn back to my admonition; behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you.
24 Because I called, and ye refused; I stretched out my hand, and no man was attentive;

משלי

LIBER PROVERBIORUM.

CAPUT I. א

א 2 מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ לָדַעַת חָכְמָה
3 וּמוּסָר לְהָבִין אִמְרֵי בִינָה׃ לָקַחַת מוּסַר הַשְׂכֵּל צֶדֶק
4 וּמִשְׁפָּט וּמֵשָׁרִים׃ לָתֵת לִפְתָאיִם עָרְמָה לְנַעַר דַּעַת
ה וּמְזִמָּה׃ יִשְׁמַע חָכָם וְיוֹסֶף לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבֻּלוֹת יִקְנֶה׃
6 7 לְהָבִין מָשָׁל וּמְלִיצָה דִּבְרֵי חֲכָמִים וְחִידֹתָם׃ יִרְאַת יְהוָה
8 רֵאשִׁית דָּעַת חָכְמָה וּמוּסָר אֱוִילִים בָּזוּ׃ שְׁמַע בְּנִי
9 מוּסַר אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ כִּי ׀ לִוְיַת חֵן הֵם
י לְרֹאשֶׁךָ וַעֲנָקִים לְגַרְגְּרֹתֶךָ׃ בְּנִי אִם־יְפַתּוּךָ חַטָּאִים אַל־
11 תֹּבֵא׃ אִם־יֹאמְרוּ לְכָה אִתָּנוּ נֶאֶרְבָה לְדָם נִצְפְּנָה לְנָקִי
12 13 חִנָּם׃ נִבְלָעֵם כִּשְׁאוֹל חַיִּים וּתְמִימִים כְּיוֹרְדֵי בוֹר׃ כָּל־
14 הוֹן יָקָר נִמְצָא נְמַלֵּא בָתֵּינוּ שָׁלָל׃ גּוֹרָלְךָ תַּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ
טו כִּיס אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּנוּ׃ בְּנִי אַל־תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ אִתָּם מְנַע
16 רַגְלְךָ מִנְּתִיבָתָם׃ כִּי רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרוּצוּ וִימַהֲרוּ לִשְׁפָּךְ־
17 18 דָּם׃ כִּי־חִנָּם מְזֹרָה הָרָשֶׁת בְּעֵינֵי כָּל־בַּעַל כָּנָף׃ וְהֵם
19 לְדָמָם יֶאֱרֹבוּ יִצְפְּנוּ לְנַפְשֹׁתָם׃ כֵּן אָרְחוֹת כָּל־בֹּצֵעַ
כ בָּצַע אֶת־נֶפֶשׁ בְּעָלָיו יִקָּח׃ חָכְמוֹת בַּחוּץ תָּרֹנָּה בָּרְחֹבוֹת
21 תִּתֵּן קוֹלָהּ׃ בְּרֹאשׁ הֹמִיּוֹת תִּקְרָא בְּפִתְחֵי שְׁעָרִים בָּעִיר
22 אֲמָרֶיהָ תֹאמֵר׃ עַד־מָתַי ׀ פְּתָיִם תְּאֵהֲבוּ פֶתִי וְלֵצִים
23 לָצוֹן חָמְדוּ לָהֶם וּכְסִילִים יִשְׂנְאוּ־דָעַת׃ תָּשׁוּבוּ לְתוֹכַחְתִּי
24 הִנֵּה אַבִּיעָה לָכֶם רוּחִי אוֹדִיעָה דְבָרַי אֶתְכֶם׃ יַעַן

קראתי

v. 1. מ׳ רבתי v. 4. בנ״א א׳ נחה v. 17. בנ״א ו׳ מלא

25 And ye have set at nought all my counsel, and would not accept my admonition:
26 I also at your calamity will truly laugh; I will mock when your terror cometh;
27 When your terror cometh like the tempest-cloud, and your calamity hasteneth like a whirlwind; when there come upon you distress and affliction.
28 Then will they call me, but I will not answer; they will seek me earnestly, but they shall not find me;
29 For the reason that they hated knowledge; and did not choose the fear of the Lord.
30 They would none of my counsel; they rejected all my admonition.
31 Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own counsels.
32 For the defection of the thoughtless will slay them, and the prosperity of fools will cause them to be lost.
33 But he that hearkeneth unto me shall dwell safely, and shall be at rest from the dread of evil.

CHAPTER II.

1 My son, if thou wouldst but accept my words, and treasure up my commandments with thee;
2 To let thy ear listen unto wisdom: and thy heart incline to understanding.
3 Yea, if thou wilt call after intelligence; if after understanding wilt thou lift up thy voice;
4 If thou wilt seek her as silver, and search for her as for hidden treasurers:
5 Then wilt thou understand the fear of the Lord, and the knowledge of God wilt thou find.
6 For the Lord giveth wisdom; out of His mouth [come] knowledge and understanding.
7 He treasureth up sound wisdom for the righteous, as a shield to those that walk in integrity:
8 That men may keep the paths of justice; and the way of His pious servants doth He guard.
9 Then wilt thou understand righteousness, and justice, and equity; yea, every track of goodness.
10 For wisdom will enter thy heart, and knowledge will be pleasant unto thy soul;
11 Discretion will watch over thee, understanding will keep thee;
12 To deliver thee from the way of the bad, from the man that speaketh perverse things;
13 Who leave the paths of uprightness, to walk in the ways of darkness;
14 Who rejoice to do evil, who are delighted in the perverseness of the bad;
15 Who are crooked in their ways and forward in their tracks.
16 To deliver thee from the strange woman, from the alien woman that useth flattering speeches;
17 That forsaketh the friend of her youth, and forgetteth the covenant of her God.
18 For her house sinketh unto death—and her paths unto the shades of death.
19 All that come unto her return not again, and they will not reach the paths of life.
20 That thou mayest walk in the way of good men, and observe the paths of the righteous.
21 For the upright will dwell on the earth, and the perfect will remain on it.

כה קָרָאתִי וַתְּמָאֵנוּ נָטִיתִי יָדִי וְאֵין מַקְשִׁיב׃ וַתִּפְרְעוּ כָל־עֲצָתִי
26 וְתוֹכַחְתִּי לֹא אֲבִיתֶם׃ גַּם־אֲנִי בְּאֵידְכֶם אֶשְׂחָק אֶלְעַג
27 בְּבֹא פַחְדְּכֶם׃ בְּבֹא כְשׁאֲוָה ׀ פַּחְדְּכֶם וְאֵידְכֶם כְּסוּפָה
28 יֶאֱתֶה בְּבֹא עֲלֵיכֶם צָרָה וְצוּקָה׃ אָז יִקְרָאֻנְנִי וְלֹא אֶעֱנֶה
29 יְשַׁחֲרֻנְנִי וְלֹא יִמְצָאֻנְנִי׃ תַּחַת כִּי־שָׂנְאוּ דָעַת וְיִרְאַת יְהוָה
ל 31 לֹא בָחָרוּ׃ לֹא־אָבוּ לַעֲצָתִי נָאֲצוּ כָּל־תּוֹכַחְתִּי׃ וְיֹאכְלוּ
32 מִפְּרִי דַרְכָּם וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם יִשְׂבָּעוּ׃ כִּי מְשׁוּבַת פְּתָיִם
33 תַּהַרְגֵם וְשַׁלְוַת כְּסִילִים תְּאַבְּדֵם׃ וְשֹׁמֵעַ לִי יִשְׁכָּן־בֶּטַח
וְשַׁאֲנַן מִפַּחַד רָעָה׃

ב

CAP. II. ב

2 א בְּנִי אִם־תִּקַּח אֲמָרָי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן אִתָּךְ׃ לְהַקְשִׁיב
3 לַחָכְמָה אָזְנֶךָ תַּטֶּה לִבְּךָ לַתְּבוּנָה׃ כִּי אִם לַבִּינָה תִקְרָא
4 לַתְּבוּנָה תִּתֵּן קוֹלֶךָ׃ אִם־תְּבַקְשֶׁנָּה כַכָּסֶף וְכַמַּטְמוֹנִים
ה תַּחְפְּשֶׂנָּה׃ אָז תָּבִין יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא׃
6 7 כִּי־יְהוָה יִתֵּן חָכְמָה מִפִּיו דַּעַת וּתְבוּנָה׃ וצפן לַיְשָׁרִים
8 תּוּשִׁיָּה מָגֵן לְהֹלְכֵי תֹם׃ לִנְצֹר אָרְחוֹת מִשְׁפָּט וְדֶרֶךְ
9 חסידו יִשְׁמֹר׃ אָז תָּבִין צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים כָּל־
י מַעְגַּל־טוֹב׃ כִּי־תָבוֹא חָכְמָה בְלִבֶּךָ וְדַעַת לְנַפְשְׁךָ יִנְעָם׃
11 12 מְזִמָּה תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ תְּבוּנָה תִנְצְרֶכָּה׃ לְהַצִּילְךָ מִדֶּרֶךְ
13 רָע מֵאִישׁ מְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת׃ הַעֹזְבִים אָרְחוֹת יֹשֶׁר לָלֶכֶת
14 בְּדַרְכֵי־חֹשֶׁךְ׃ הַשְּׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת רָע יָגִילוּ בְּתַהְפֻּכוֹת
טו רָע׃ אֲשֶׁר אָרְחֹתֵיהֶם עִקְּשִׁים וּנְלוֹזִים בְּמַעְגְּלוֹתָם׃
16 17 לְהַצִּילְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה׃ הַעֹזֶבֶת
18 אַלּוּף נְעוּרֶיהָ וְאֶת־בְּרִית אֱלֹהֶיהָ שָׁכֵחָה׃ כִּי שָׁחָה אֶל־
19 מָוֶת בֵּיתָהּ וְאֶל־רְפָאִים מַעְגְּלֹתֶיהָ׃ כָּל־בָּאֶיהָ לֹא יְשׁוּבוּן
כ וְלֹא יַשִּׂיגוּ אָרְחוֹת חַיִּים׃ לְמַעַן תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ טוֹבִים
21 וְאָרְחוֹת צַדִּיקִים תִּשְׁמֹר׃ כִּי־יְשָׁרִים יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ

ותמימים

א v. 27. כשׁוֹאה קרי ב v. 7. יִצפּן קרי v. 8. חסידיו קרי

22 But the wicked will be cut off from the earth, and the treacherous shall be plucked up therefrom.

CHAPTER III.

1 My son, forget not my teaching, and let thy heart keep my commandments;
2 For length of days, and years of life, and peace, will they increase unto thee.
3 Let kindness and truth not forsake thee; bind them about thy throat; write them upon the table of thy heart;
4 So shalt thou find grace and good favor in the eyes of God and man.
5 Trust in the Lord with all thy heart; and upon thy own understanding do not rely.
6 In all thy ways acknowledge Him, and He will make level thy paths.
7 Be not wise in thy own eyes; fear the Lord, and depart from evil.
8 It will be health to thy navel, and marrow to thy bones.
9 Honor the Lord with thy wealth, and with the first-fruits of all thy increase.
10 So shall thy storehouses be filled with plenty, and with new wine shall thy presses overflow.
11 My son, despise not the chastening of the Lord; and feel no loathing for His admonition;
12 Because whomever the Lord loveth He admonisheth; even as a father the son in whom He delighteth.
13 Happy is the man that hath found wisdom, and the man that acquireth understanding.
14 For the handle thereof is better than the handle of silver, and her product is better than fine gold.
15 She is more precious than pearls; and all the things thou valuest are not equal unto her.
16 Length of days is in her right hand; in her left are riches and honor.

17 Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace.

18 A tree of life is she to those that lay hold on her; and every one that firmly graspeth her will be made happy.

19 The Lord through wisdom founded the earth; through understanding He established the heavens.

20 By His knowledge were the depths split open, and the skies drop down the dew.

21 My son, let them not be removed from thy eyes; keep sound wisdom and discretion:

22 And they will be life unto thy soul, and grace to thy throat.

23 Then wilt thou walk in safety on thy way, and thou wilt not dash thy foot:

24 When thou layest thyself down, thou shalt feel no dread; and as thou liest down, thy sleep shall be pleasant.

25 Thou needest not to be afraid of sudden dread, neither of the tempest of the wicked, when it cometh.

26 For the Lord will be thy confidence, and He will guard thy foot from being caught.

27 Withhold not a benefit from him who is deserving it, when it is in thy power of thy hand to do it.

28 Say not unto thy neighbor: Go, and return, and to-morrow will I give; when thou hast it by thee.

29 Contrive not against thy neighbor any evil, when he dwelleth in safety with thee.

22 וּתְמִימִים יִוָּתְרוּ בָהּ׃ וּרְשָׁעִים מֵאֶרֶץ יִכָּרֵתוּ וּבוֹגְדִים
יִסְּחוּ מִמֶּנָּה׃

CAP. III. ג

ג
2 א בְּנִי תּוֹרָתִי אַל־תִּשְׁכָּח וּמִצְוֺתַי יִצֹּר לִבֶּךָ׃ כִּי אֹרֶךְ יָמִים
3 וּשְׁנוֹת חַיִּים וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ׃ חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־יַעַזְבֻךָ
4 קָשְׁרֵם עַל־גַּרְגְּרוֹתֶיךָ כָּתְבֵם עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃ וּמְצָא־חֵן
ה וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם׃ בְּטַח אֶל־יְהוָה בְּכָל־
6 לִבֶּךָ וְאֶל־בִּינָתְךָ אַל־תִּשָּׁעֵן׃ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ דָעֵהוּ וְהוּא
7 יְיַשֵּׁר אֹרְחֹתֶיךָ׃ אַל־תְּהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ יְרָא אֶת־יְהוָה
8 9 וְסוּר מֵרָע׃ רִפְאוּת תְּהִי לְשָׁרֶּךָ וְשִׁקּוּי לְעַצְמוֹתֶיךָ׃ כַּבֵּד
י אֶת־יְהוָה מֵהוֹנֶךָ וּמֵרֵאשִׁית כָּל־תְּבוּאָתֶךָ׃ וְיִמָּלְאוּ אֲסָמֶיךָ
11 שָׂבָע וְתִירוֹשׁ יְקָבֶיךָ יִפְרֹצוּ׃ מוּסַר יְהוָה בְּנִי אַל־תִּמְאָס
12 וְאַל־תָּקֹץ בְּתוֹכַחְתּוֹ׃ כִּי אֶת אֲשֶׁר־יֶאֱהַב יְהוָה יוֹכִיחַ
13 וּכְאָב אֶת־בֵּן יִרְצֶה׃ אַשְׁרֵי אָדָם מָצָא חָכְמָה וְאָדָם
14 יָפִיק תְּבוּנָה׃ כִּי טוֹב סַחְרָהּ מִסְּחַר־כָּסֶף וּמֵחָרוּץ
טו תְּבוּאָתָהּ׃ יְקָרָה הִיא מִפְּנִיִּים וְכָל־חֲפָצֶיךָ לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃
16 17 אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בִּשְׂמֹאולָהּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד׃ דְּרָכֶיהָ
18 דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם׃ עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים
19 בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר׃ יְהוָה בְּחָכְמָה יָסַד אָרֶץ כּוֹנֵן
כ שָׁמַיִם בִּתְבוּנָה׃ בְּדַעְתּוֹ תְּהוֹמוֹת נִבְקָעוּ וּשְׁחָקִים יִרְעֲפוּ־
21 22 טָל׃ בְּנִי אַל־יָלֻזוּ מֵעֵינֶיךָ נְצֹר תֻּשִׁיָּה וּמְזִמָּה׃ וְיִהְיוּ
23 חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ וְחֵן לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃ אָז תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ
24 וְרַגְלְךָ לֹא תִגּוֹף׃ אִם־תִּשְׁכַּב לֹא תִפְחָד וְשָׁכַבְתָּ וְעָרְבָה
כה שְׁנָתֶךָ׃ אַל־תִּירָא מִפַּחַד פִּתְאֹם וּמִשֹּׁאַת רְשָׁעִים כִּי
26 27 תָבֹא׃ כִּי־יְהוָה יִהְיֶה בְכִסְלֶךָ וְשָׁמַר רַגְלְךָ מִלָּכֶד׃ אַל־
28 תִּמְנַע־טוֹב מִבְּעָלָיו בִּהְיוֹת לְאֵל יָדֶיךָ לַעֲשׂוֹת׃ אַל־תֹּאמַר
29 לְרֵעֶיךָ לֵךְ וָשׁוּב וּמָחָר אֶתֵּן וְיֵשׁ אִתָּךְ׃ אַל־תַּחֲרֹשׁ עַל־

רעך

v. 8. ג׳ הר׳ בדגש   v. 12. סגול בלי מקף   v. 15. מפנינים קרי
v. 27. ידך קרי   v. 28. לרעך קרי

30 Quarrel not with any man without cause, if he have done
thee no harm.
31 Envy not the man of violence, and choose none of his ways.
32 For the froward is an abomination to the Lord; but with
the upright is His good-will.
33 The curse of the Lord is in the house of the wicked; but the
habitation of the righteous will He bless.
34 If [it concerneth] the scorners, He will render them a scorn;
but unto the humble He giveth grace.
35 The wise shall inherit glory; but fools shall obtain disgrace
as their portion.

CHAPTER IV.

1 Hear, ye children, the instruction of a father, and attend to
know understanding.
2 For I give you good doctrine; forsake not my teaching.
3 For I was a son unto my father, a tended and an only child
before my mother.
4 And he instructed me, and said unto me: Let thy heart grasp
firmly my words; observe my commandments and live.
5 Acquire wisdom, acquire understanding; forget not, and de-
part not from the sayings of my mouth.
6 Forsake her not, and she will watch over thee; love her, and
she will keep thee.
7 The beginning of wisdom is: Get wisdom; and with all thy
acquisition acquire understanding.
8 Hold her in high esteem, and she will exalt thee; she will
bring thee to honor, when thou embracest her.
9 She will give to thy head a wreath of grace; a crown of or-
nament will she deliver to thee.
10 Hear, O my son, and accept my sayings; and they will in-
crease unto thee the years of life.
11 I have instructed thee in the way of wisdom; I have led thee
in the tracks of uprightness.
12 When thou walkest, thy step shall not be narrowed; and
when thou runnest, thou shalt not stumble.
13 Lay fast hold of instruction; let her not go; keep her; for she
is thy life.
14 Enter not into the path of the wicked, and step not on the
way of the evil man.
15 Avoid it, pass not through it, turn off from it, and pass away.
16 For they sleep not, except they have done evil; and their
sleep is robbed away, unless they cause some one to stumble.
17 For they eat the bread of wickedness; and the wine of vio-
lence do they drink.
18 But the path of the righteous is as the early morning light,
that shineth more and more brightly until the height of noonday.
19 The way of the wicked is like darkness; they know not against
what they stumble.
20 My son, attend to my words, incline thy ear unto my sayings.
21 Let them not slip away from thy eyes; guard them in the
midst of thy heart.
22 For they are life unto every one of those that find them,
and health to all his flesh.
23 Above all that is to be guarded, keep thy heart; for out of it
are the issues of life.
24 Remove from thee frowardness of mouth; and perverseness
of lips put away far from thee.

ל רֵעֲךָ רָעָה וְהוּא־יוֹשֵׁב לָבֶטַח אִתָּךְ׃ אַל־תָּרוֹב עִם־אָדָם
31 חִנָּם אִם־לֹא גְמָלְךָ רָעָה׃ אַל־תְּקַנֵּא בְּאִישׁ חָמָס וְאַל־
32 תִּבְחַר בְּכָל־דְּרָכָיו׃ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה נָלוֹז וְאֶת־יְשָׁרִים
33 סוֹדוֹ׃ מְאֵרַת יְהוָה בְּבֵית רָשָׁע וּנְוֵה צַדִּיקִים יְבָרֵךְ׃
34 לה אִם־לַלֵּצִים הוּא־יָלִיץ וְלַעֲנָיִים יִתֶּן־חֵן׃ כָּבוֹד חֲכָמִים
יִנְחָלוּ וּכְסִילִים מֵרִים קָלוֹן׃

ד CAP. IV. ד

2 א שִׁמְעוּ בָנִים מוּסַר אָב וְהַקְשִׁיבוּ לָדַעַת בִּינָה׃ כִּי לֶקַח
3 טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ׃ כִּי־בֵן הָיִיתִי לְאָבִי
4 רַךְ וְיָחִיד לִפְנֵי אִמִּי׃ וַיֹּרֵנִי וַיֹּאמֶר לִי יִתְמָךְ־דְּבָרַי לִבֶּךָ
ה שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה׃ קְנֵה חָכְמָה קְנֵה בִינָה אַל־תִּשְׁכַּח
6 וְאַל־תֵּט מֵאִמְרֵי־פִי׃ אַל־תַּעַזְבֶהָ וְתִשְׁמְרֶךָּ אֱהָבֶהָ
7 וְתִצְּרֶךָּ׃ רֵאשִׁית חָכְמָה קְנֵה חָכְמָה וּבְכָל־קִנְיָנְךָ קְנֵה
8 9 בִינָה׃ סַלְסְלֶהָ וּתְרוֹמְמֶךָּ תְּכַבֵּדְךָ כִּי תְחַבְּקֶנָּה׃ תִּתֵּן
י לְרֹאשְׁךָ לִוְיַת־חֵן עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת תְּמַגְּנֶךָּ׃ שְׁמַע בְּנִי וְקַח
11 אֲמָרָי וְיִרְבּוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃ בְּדֶרֶךְ חָכְמָה הֹרֵתִיךָ
12 הִדְרַכְתִּיךָ בְּמַעְגְּלֵי־יֹשֶׁר׃ בְּלֶכְתְּךָ לֹא־יֵצַר צַעֲדֶךָ וְאִם־
13 תָּרוּץ לֹא תִכָּשֵׁל׃ הַחֲזֵק בַּמּוּסָר אַל־תֶּרֶף נִצְּרֶהָ כִּי־הִיא
14 חַיֶּיךָ׃ בְּאֹרַח רְשָׁעִים אַל־תָּבֹא וְאַל־תְּאַשֵּׁר בְּדֶרֶךְ רָעִים׃
טו 16 פְּרָעֵהוּ אַל־תַּעֲבָר־בּוֹ שְׂטֵה מֵעָלָיו וַעֲבוֹר׃ כִּי לֹא יִשְׁנוּ
17 אִם־לֹא יָרֵעוּ וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם אִם־לֹא יַכְשׁוֹלוּ׃ כִּי לָחֲמוּ
18 לֶחֶם רֶשַׁע וְיֵין חֲמָסִים יִשְׁתּוּ׃ וְאֹרַח צַדִּיקִים כְּאוֹר נֹגַהּ
19 הוֹלֵךְ וָאוֹר עַד־נְכוֹן הַיּוֹם׃ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים כָּאֲפֵלָה לֹא יָדְעוּ
כ בַּמֶּה יִכָּשֵׁלוּ׃ בְּנִי לִדְבָרַי הַקְשִׁיבָה לַאֲמָרַי הַט־אָזְנֶךָ׃
21 22 אַל־יַלִּיזוּ מֵעֵינֶיךָ שָׁמְרֵם בְּתוֹךְ לְבָבֶךָ׃ כִּי־חַיִּים הֵם
23 לְמֹצְאֵיהֶם וּלְכָל־בְּשָׂרוֹ מַרְפֵּא׃ מִכָּל־מִשְׁמָר נְצֹר לִבֶּךָ
24 כִּי־מִמֶּנּוּ תּוֹצְאוֹת חַיִּים׃ הָסֵר מִמְּךָ עִקְּשׁוּת פֶּה וּלְזוּת

שפתים

ג׳ v. 30. תריב קרי v. 32. ולענוים קרי ד׳ v. 9. כ״א לְרֹאשְׁךָ v. 16. בכ״א יכשילו ibid. יכשילו קרי

25 Let thy eyes look right forward, and let thy eyelids see straight out before thee.
26 Balance well the track of thy foot, and let all thy ways be firmly right.
27 Turn not to the right hand nor to the left; remove thy foot from evil.

CHAPTER V.

1 My son, attend unto my wisdom; incline thy ear to my understanding.
2 That thou mayest observe discretion, and that thy lips may keep knowledge.
3 For the lips of a strange woman drop fine honey and her palate is smoother than oil.
4 But her end is bitter as wormwood, it is sharp as a two-edged sword.
5 Her feet go down to death, her steps take firm hold on the nether world;
6 So that she cannot balance the path of life; her tracks are unsteady, and she knoweth it not.
7 And now, O ye children, hearken unto me, and depart not from the sayings of my mouth.
8 Remove thy way far from her and come not nigh to the door of her house;
9 That thou mayest not give up thy vigor unto others, and thy years unto the cruel;
10 Lest strangers be filled with thy strength, and thy labours be in the house of an alien:
11 While thou moanest at thy end, when thy flesh and thy body are coming to their end,
12 And thou sayest: How have I hated instruction, and how hath my heart rejected reproof;
13 While I hearkened not to the voice of my instructors, and inclined not my ear to my teachers.
14 I was well nigh in the midst of the congregation and assembly.
15 Drink water out of thy own cistern, and running waters out of thy own well.
16 So will thy springs overflow abroad; and in the open streets will be thy rivulets of water;
17 They will be thy own only, and not those of strangers with thee.
18 Thy fountain will be blessed; and rejoice with the wife of thy youth,—
19 The lovely gazelle and the graceful chamois; let her bosom satisfy thee abundantly at all times; with her love be thou ravished continually.
20 And why wilt thou, my son, be ravished with a strange woman and embrace the bosom of an alien woman?
21 For before the eyes of the Lord are the ways of man, and all his tracks doth He weigh in the balance.
22 His own iniquities will truly catch the wicked, and with the cords of his sin will he be held firmly.
23 He will indeed die for want of instruction; and through the abundance of his folly will he sink into error.

CHAPTER VI.

1 My son, if thou hast become surety for thy friend, if thou hast struck thy hand for a stranger;
2 If thou art ensnared through the words of thy mouth, if thou art caught through the words of thy mouth:
3 Do this now, my son, and deliver thy self, because thou art come into the power of thy friend; Go humble thyself, and urge thy friend.

כה שְׂפָתַיִם הַרְחֵק מִמֶּךָּ׃ עֵינֶיךָ לְנֹכַח יַבִּיטוּ וְעַפְעַפֶּיךָ יַיְשִׁרוּ
26 27 נֶגְדֶּךָ׃ פַּלֵּס מַעְגַּל רַגְלֶךָ וְכָל־דְּרָכֶיךָ יִכֹּנוּ׃ אַל־תֵּט יָמִין
וּשְׂמֹאול הָסֵר רַגְלְךָ מֵרָע׃

Cap. V. ה

2 א בְּנִי לְחָכְמָתִי הַקְשִׁיבָה לִתְבוּנָתִי הַט־אָזְנֶךָ׃ לִשְׁמֹר
3 מְזִמּוֹת וְדַעַת שְׂפָתֶיךָ יִנְצֹרוּ׃ כִּי נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתֵי
4 זָרָה וְחָלָק מִשֶּׁמֶן חִכָּהּ׃ וְאַחֲרִיתָהּ מָרָה כַלַּעֲנָה חַדָּה
ה כְּחֶרֶב פִּיּוֹת׃ רַגְלֶיהָ יֹרְדוֹת מָוֶת שְׁאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמֹכוּ׃
6 אֹרַח חַיִּים פֶּן־תְּפַלֵּס נָעוּ מַעְגְּלֹתֶיהָ לֹא תֵדָע׃
7 8 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַל־תָּסוּרוּ מֵאִמְרֵי־פִי׃ הַרְחֵק
9 מֵעָלֶיהָ דַרְכֶּךָ וְאַל־תִּקְרַב אֶל־פֶּתַח בֵּיתָהּ׃ פֶּן־תִּתֵּן
י לַאֲחֵרִים הוֹדֶךָ וּשְׁנֹתֶיךָ לְאַכְזָרִי׃ פֶּן־יִשְׂבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ
11 וַעֲצָבֶיךָ בְּבֵית נָכְרִי׃ וְנָהַמְתָּ בְאַחֲרִיתֶךָ בִּכְלוֹת בְּשָׂרְךָ
12 וּשְׁאֵרֶךָ׃ וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׂנֵאתִי מוּסָר וְתוֹכַחַת נָאַץ לִבִּי׃
13 וְלֹא־שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרָי וְלִמְלַמְּדַי לֹא־הִטִּיתִי אָזְנִי׃
14 טו כִּמְעַט הָיִיתִי בְכָל־רָע בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה׃ שְׁתֵה־מַיִם
16 מִבּוֹרֶךָ וְנֹזְלִים מִתּוֹךְ בְּאֵרֶךָ׃ יָפוּצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה
17 בָּרְחֹבוֹת פַּלְגֵי־מָיִם׃ יִהְיוּ־לְךָ לְבַדֶּךָ וְאֵין לְזָרִים אִתָּךְ׃
18 19 יְהִי־מְקוֹרְךָ בָרוּךְ וּשְׂמַח מֵאֵשֶׁת נְעוּרֶךָ׃ אַיֶּלֶת אֲהָבִים
וְיַעֲלַת־חֵן דַּדֶּיהָ יְרַוֻּךָ בְכָל־עֵת בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגֶּה תָמִיד׃
כ 21 וְלָמָּה תִשְׁגֶּה בְנִי בְזָרָה וּתְחַבֵּק חֵק נָכְרִיָּה׃ כִּי נֹכַח ׀
22 עֵינֵי יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־מַעְגְּלֹתָיו מְפַלֵּס׃ עֲווֹנוֹתָיו
23 יִלְכְּדֻנוֹ אֶת־הָרָשָׁע וּבְחַבְלֵי חַטָּאתוֹ יִתָּמֵךְ׃ הוּא יָמוּת
בְּאֵין מוּסָר וּבְרֹב אִוַּלְתּוֹ יִשְׁגֶּה׃

Cap. VI. ו

2 א בְּנִי אִם־עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ תָּקַעְתָּ לַזָּר כַּפֶּיךָ׃ נוֹקַשְׁתָּ בְאִמְרֵי־
3 פִיךָ נִלְכַּדְתָּ בְּאִמְרֵי־פִיךָ׃ עֲשֵׂה זֹאת ׀ אֵפוֹא ׀ בְּנִי וְהִנָּצֵל
כי

ה v. 9. חסר י׳ ובקצת ספרים מלא ^

4 Grant not any sleep to thy eyes, nor slumber to thy eyelids.
5 Deliver thyself as a roebuck from the hand [of the hunter]
and as a bird from the hand of the fowler.
6 Go to the ant, thou sluggard; look on her ways, and become
wise.
7 She, that hath no prince, officer, or ruler.
8 Provideth in the summer her provision, gathereth in harvest-
time her food.
9 How long, O sluggard, wilt thou lie down? when wilt thou
arise out of thy sleep?
10 A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands
in lying down;
11 But then will thy poverty come like a rover, and thy want as
a man armed with a shield.
12 A Godless person is a man of injustice, who walketh with a
distorted mouth.
13 He blinketh with his eyes, he scrapeth with his feet, he
pointeth with his fingers;
14 Perverseness is in his heart, he contriveth evil at all times;
he scattereth abroad discord.
15 Therefore shall suddenly come his calamity; unawares shall
he be broken without a remedy.
16 Six things there are which the Lord hateth; and seven are an
abomination unto His spirit:
17 Haughty eyes, a tongue of falsehood, and hands that shed in-
nocent blood,
18 A heart that contriveth plans of injustice, feet that hasten to
run after evil,
19 A false witness that eagerly uttereth lies, and him that scat-
tereth abroad discord among brethren.
20 O my son, keep the commandment of thy father, and reject
not the teaching of thy mother:
21 Bind them upon thy heart continually, tie them about thy
throat.
22 When thou walkest, it shall lead thee; when thou liest down,
it shall watch over thee; and when thou art awake, it shall con-
verse with thee.
23 For the commandment is a lamp, and the law is light; and
the admonitions of instruction are the way of life.
24 To guard thee against a bad woman, from the flattery of an
alien tongue.
25 Covet not her beauty in thy heart, and let her not conquer
thee with her eyelids.
26 For an account of a harlot [one is brought down] to the last
loaf of bread; and an adulterous woman will even hunt for the
precious life.
27 Can a man gather up fire in his lap, and shall his clothes
not be burnt?
28 Can a man walk along upon hot coals, and shall his feet not
be burnt?
29 So it is with him that goeth in to his neighbor's wife; no
one that toucheth her shall remain unpunished.
30 Men do not despise the thief, if he steal, to gratify his crav-
ing when he is hungry;
31 And if he be found, he must pay sevenfold; all the wealth
of his house must he give.
32 But whoso committeth adultery with a woman lacketh sense:
he that would only destroy his soul, will do this.
33 Plague and disgrace will he meet with; and his reproach
will not be blotted out.
34 For jealousy is the fury of a husband, and he will not spare
on the day of vengeance.

כִּי בָאתָ בְכַף־רֵעֶךָ לֵךְ הִתְרַפֵּס וּרְהַב רֵעֶיךָ׃ אַל־תִּתֵּן 4
ה שֵׁנָה לְעֵינֶיךָ וּתְנוּמָה לְעַפְעַפֶּיךָ׃ הִנָּצֵל כִּצְבִי מִיָּד וּכְצִפּוֹר
מִיַּד יָקוּשׁ׃ לֵךְ־אֶל־נְמָלָה עָצֵל רְאֵה דְרָכֶיהָ וַחֲכָם׃ 6
אֲשֶׁר אֵין־לָהּ קָצִין שֹׁטֵר וּמֹשֵׁל׃ תָּכִין בַּקַּיִץ לַחְמָהּ אָגְרָה 7 8
בַקָּצִיר מַאֲכָלָהּ׃ עַד־מָתַי עָצֵל ׀ תִּשְׁכָּב מָתַי תָּקוּם 9
י מִשְּׁנָתֶךָ׃ מְעַט שֵׁנוֹת מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט ׀ חִבֻּק יָדַיִם
לִשְׁכָּב׃ וּבָא־כִמְהַלֵּךְ רֵאשֶׁךָ וּמַחְסֹרְךָ כְּאִישׁ מָגֵן׃ אָדָם 11 12
בְּלִיַּעַל אִישׁ אָוֶן הוֹלֵךְ עִקְּשׁוּת פֶּה׃ קוֹרֵץ בְּעֵינָו מוֹלֵל 13
בְּרַגְלָו מֹרֶה בְּאֶצְבְּעֹתָיו׃ תַּהְפֻּכוֹת ׀ בְּלִבּוֹ חֹרֵשׁ רָע 14
טו בְּכָל־עֵת מִדְנִים יְשַׁלֵּחַ׃ עַל־כֵּן פִּתְאֹם יָבוֹא אֵידוֹ פֶּתַע
יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃ שֶׁשׁ־הֵנָּה שָׂנֵא יְהוָה וְשֶׁבַע תּוֹעֲבוֹת 16
נַפְשׁוֹ׃ עֵינַיִם רָמוֹת לְשׁוֹן שָׁקֶר וְיָדַיִם שֹׁפְכוֹת דָּם־נָקִי׃ 17
לֵב חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת אָוֶן רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לָרָעָה׃ 18
יָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים בֵּין אַחִים׃ 19
כ נְצֹר בְּנִי מִצְוַת אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ קָשְׁרֵם 21
עַל־לִבְּךָ תָמִיד עָנְדֵם עַל־גַּרְגְּרֹתֶךָ*׃ בְּהִתְהַלֶּכְךָ ׀ תַּנְחֶה 22
אֹתָךְ בְּשָׁכְבְּךָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ וַהֲקִיצוֹתָ הִיא תְשִׂיחֶךָ׃ כִּי 23
נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אוֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוּסָר׃ לִשְׁמָרְךָ 24
כה מֵאֵשֶׁת רָע מֵחֶלְקַת לָשׁוֹן נָכְרִיָּה׃ אַל־תַּחְמֹד יָפְיָהּ בִּלְבָבֶךָ
וְאַל־תִּקָּחֲךָ בְּעַפְעַפֶּיהָ׃ כִּי בְעַד־אִשָּׁה זוֹנָה עַד־כִּכַּר־ 26
לָחֶם וְאֵשֶׁת אִישׁ נֶפֶשׁ יְקָרָה תָצוּד׃ הֲיַחְתֶּה אִישׁ אֵשׁ 27
בְּחֵיקוֹ וּבְגָדָיו לֹא תִשָּׂרַפְנָה׃ אִם־יְהַלֵּךְ אִישׁ עַל־הַגֶּחָלִים 28
וְרַגְלָיו לֹא תִכָּוֶינָה׃ כֵּן הַבָּא אֶל־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא יִנָּקֶה 29
ל כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ׃ לֹא־יָבוּזוּ לַגַּנָּב כִּי יִגְנוֹב לְמַלֵּא נַפְשׁוֹ
כִּי יִרְעָב׃ וְנִמְצָא יְשַׁלֵּם שִׁבְעָתָיִם אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ יִתֵּן׃ 31
נֹאֵף אִשָּׁה חֲסַר־לֵב מַשְׁחִית נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָּה׃ נֶגַע 32 33
וְקָלוֹן יִמְצָא וְחֶרְפָּתוֹ לֹא תִמָּחֶה׃ כִּי־קִנְאָה חֲמַת־גָּבֶר 34

ולא

v. 13. בעינו ק׳ ibid. ברגליו ק׳ v. 14. מדינים ק׳ v. 16. תועבת קרי v. 21. חסר י׳ v. 27. פתח בס״פ

35 He will not regard that appearance of any ransom; and he will not be content, though thou give ever so many bribes.

CHAPTER VII.

1 My son, observe my sayings, and my commandments must thou treasure up with thee.
2 Observe my commandments, and live: and my teaching as the apple of thy eyes.
3 Bind them around thy fingers, write them upon the table of thy heart.
4 Say unto wisdom: Thou art my sister, and call understanding thy kinswoman:
5 That they may keep thee from a strange woman, from an alien that useth flattering speeches.
6 For through the window of my house, through my lattice did I [once] look out,
7 And I beheld among the thoughtless ones, I discerned among the youths, a lad void of sense;
8 He was passing through the market-place near her corner; and he stepped along on the way to her house,
9 In the twilight, in the evening of the day, in the depth of the night and when it was dark:
10 And, behold, a woman came to meet him with the attire of a harlot, and obdurate of heart.
11 She is noisy and ungovernable; in her house her feet never rest;
12 At one time she is in the street, at another in the open places, and near every corner doth she lurk,
13 And she caught hold of him, and kissed him, and with an impudent face she said to him,
14 I had bound myself to bring peace-offerings; this day have I paid my vows:
15 Therefore am I come forth to meet thee, to seek thy presence diligently, and I have found thee.
16 With tapestry coverings have I decked my bed, with embroidered coverlids of the fine linen of Egypt.
17 I have sprinkled my couch with myrrh, aloes, and cinnamon.
18 Come, let us indulge in love until the morning; let us delight ourselves with dalliances.
19 For the man is not in his house, he is gone on a journey a great way off:
20 The bag of money hath he taken with him, by the day of the new-moon festival only will he come home.
21 She seduced him by the abundance of her reasoning; and misguided him by the flattery of her lips.
22 He followed after her suddenly, as an ox goeth to the slaughter, or as in fetters to his correction, the fool:
23 Till an arrow cleaveth through his liver; as a bird hasteneth into the snare, and knoweth not that it is done to take his life.
24 And now, O children, hearken unto me, and listen to the sayings of my mouth.
25 Let not thy heart turn aside to her ways, do not go astray on her paths.
26 For many deadly wounded hath she caused to fall; yea, very numerous are all those slain by her.
27 The ways to the nether world is her house leading down to the chambers of death.

לה וְלֹא יַחְמוֹל בְּיוֹם נָקָם׃ לֹא־יִשָּׂא פְּנֵי כָל־כֹּפֶר וְלֹא־יֹאבֶה
כִּי תַרְבֶּה־שֹׁחַד׃

Cap. VII. ז

ז
2 א בְּנִי שְׁמֹר אֲמָרָי וּמִצְוֺתַי תִּצְפֹּן אִתָּךְ׃ שְׁמֹר מִצְוֺתַי וֶחְיֵה
3 וְתוֹרָתִי כְּאִישׁוֹן עֵינֶיךָ׃ קָשְׁרֵם עַל־אֶצְבְּעֹתֶיךָ כָּתְבֵם עַל־
4 לוּחַ לִבֶּךָ׃ אֱמֹר לַחָכְמָה אֲחֹתִי אָתְּ וּמֹדָע לַבִּינָה תִקְרָא׃
ה 6 לִשְׁמָרְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה׃ כִּי
7 בְּחַלּוֹן בֵּיתִי בְּעַד אֶשְׁנַבִּי נִשְׁקָפְתִּי׃ וָאֵרֶא בַפְּתָאיִם אָבִינָה
8 בַבָּנִים נַעַר חֲסַר־לֵב׃ עֹבֵר בַּשּׁוּק אֵצֶל פִּנָּהּ וְדֶרֶךְ בֵּיתָהּ
9 י יִצְעָד׃ בְּנֶשֶׁף־בְּעֶרֶב־יוֹם בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וַאֲפֵלָה׃ וְהִנֵּה
11 אִשָּׁה לִקְרָאתוֹ שִׁית זוֹנָה וּנְצֻרַת לֵב׃ הֹמִיָּה הִיא וְסֹרָרֶת
12 בְּבֵיתָהּ לֹא־יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ׃ פַּעַם ׀ בַּחוּץ פַּעַם בָּרְחֹבוֹת
13 וְאֵצֶל כָּל־פִּנָּה תֶאֱרֹב׃ וְהֶחֱזִיקָה בּוֹ וְנָשְׁקָה לּוֹ הֵעֵזָה
14 פָנֶיהָ וַתֹּאמַר לוֹ׃ זִבְחֵי שְׁלָמִים עָלָי הַיּוֹם שִׁלַּמְתִּי נְדָרָי׃
טו 16 עַל־כֵּן יָצָאתִי לִקְרָאתֶךָ לְשַׁחֵר פָּנֶיךָ וָאֶמְצָאֶךָּ׃ מַרְבַדִּים
17 רָבַדְתִּי עַרְשִׂי חֲטֻבוֹת אֵטוּן מִצְרָיִם׃ נַפְתִּי מִשְׁכָּבִי מֹר
18 אֲהָלִים וְקִנָּמוֹן׃ לְכָה נִרְוֶה דֹדִים עַד־הַבֹּקֶר נִתְעַלְּסָה
19 בָּאֳהָבִים׃ כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק׃
כ 21 צְרוֹר הַכֶּסֶף לָקַח בְּיָדוֹ לְיוֹם הַכֵּסֶא יָבֹא בֵיתוֹ׃ הִטַּתּוּ
22 בְּרֹב לִקְחָהּ בְּחֵלֶק שְׂפָתֶיהָ תַּדִּיחֶנּוּ׃ הוֹלֵךְ אַחֲרֶיהָ פִּתְאֹם
23 כְּשׁוֹר אֶל־טָבַח יָבֹא וּכְעֶכֶס אֶל־מוּסַר אֱוִיל׃ עַד יְפַלַּח
חֵץ כְּבֵדוֹ כְּמַהֵר צִפּוֹר אֶל־פָּח וְלֹא יָדַע כִּי־בְנַפְשׁוֹ הוּא׃
24 כה וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְהַקְשִׁיבוּ לְאִמְרֵי פִי׃ אַל־יֵשְׂטְ
26 אֶל־דְּרָכֶיהָ לִבֶּךָ אַל־תֵּתַע בִּנְתִיבוֹתֶיהָ׃ כִּי־רַבִּים חֲלָלִים
27 הִפִּילָה וַעֲצֻמִים כָּל־הֲרֻגֶיהָ׃ דַּרְכֵי שְׁאוֹל בֵּיתָהּ יֹרְדוֹת
אֶל־חַדְרֵי־מָוֶת׃

הֲלֹא

v. 7. 9 בכ״א אי כחה)

CHAPTER VIII.

1 Behold, wisdom calleth, and understanding sendeth forth her voice.

2 On the top of high places, by the wayside, at the house where there are [many] paths doth she place herself.

3 Alongside of gates, at the opening of the city, at the entrance of the town doth she call loudly,

4 Unto you, O men, I call, and my voice to the sons of men.

5 Learn, O ye thoughtless, to understand prudence; and, ye fools, be ye of an understanding heart.

6 Hear! for of noble things will I speak; and the opening of my lips shall be of what is equitable.

7 For my palate uttereth truth, and the abomination of my lips is wickedness.

8 In righteousness are all the sayings of my mouth, there is in them nothing crooked or perverse.

9 They are all evident to the man of understanding, and correct to those that have obtained knowledge.

10 Accept my instruction, and not silver; and knowledge, rather than choice gold.

11 For wisdom is better than pearls; and all the things that men wish for are not equal to her.

12 I wisdom dwell with prudence, and the knowledge of discreet thoughts do I discover.

13 The fear of the Lord is to hate evil, pride and arrogance, and the evil way; and the mouth of perverseness do I hate.

14 Mine are counsel and sound wisdom: I am understanding; mine is might.

15 Through me do kings reign, and chieftains give decrees of righteousness.

16 Through me do princes rule, and the nobles, even all the judges of the earth.

17 I indeed love those that love me; and those that seek me earnestly shall find me.

18 Riches and honor are with me, yea, enduring wealth and righteousness.

19 My fruit is better than gold, and than fine gold; and my products, than choice silver.

20 On the road of righteousness do I walk firmly, in the midst of the paths of justice:

21 That I may cause those that love me to inherit a lasting possession; and their treasures will I fill.

22 The Lord created me as the beginning of His way, the first of His works from the commencement.

23 From eternity was I appointed chief, from the beginning, from the earliest times of the earth.

24 When there were yet no depths, was I brought forth; when there were yet no springs laden heavily with water.

25 Before the mountains were yet sunk down, before the hills was I brought forth:

26 While as yet He had not made the land and open fields, nor the beginning of the dust of the world.

27 When He prepared the heavens, I was there; when He drew a circle over the face of the deep;

28 When He fastened the skies above; when the springs of the deep became strong;

29 When He assigned to the sea His decree, that the waters should not transgress His order; when He established firmly the foundations of the earth:

30 Then was I near Him, as a nursling; and I was day by day [His] delights, playing before Him at all times;

31 Playing in the world, His earth; and having my delights with the sons of men.

32 And now, O children, hearken unto me! for happy are those that observe my ways.

ח

Cap. VIII. ח

הֲלֹא־חָכְמָה תִקְרָא וּתְבוּנָה תִּתֵּן קוֹלָהּ׃ בְּרֹאשׁ־מְרֹמִים א 2
עֲלֵי־דָרֶךְ בֵּית נְתִיבוֹת נִצָּבָה׃ לְיַד־שְׁעָרִים לְפִי־קָרֶת 3
מְבוֹא פְתָחִים תָּרֹנָּה׃ אֲלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל־ 4
בְּנֵי אָדָם׃ הָבִינוּ פְתָאיִם עָרְמָה וּכְסִילִים הָבִינוּ לֵב׃ ה
שִׁמְעוּ כִּי־נְגִידִים אֲדַבֵּר וּמִפְתַּח שְׂפָתַי מֵישָׁרִים׃ כִּי־אֱמֶת 6 7
יֶהְגֶּה חִכִּי וְתוֹעֲבַת שְׂפָתַי רֶשַׁע׃ בְּצֶדֶק כָּל־אִמְרֵי־פִי 8
אֵין בָּהֶם נִפְתָּל וְעִקֵּשׁ׃ כֻּלָּם נְכֹחִים לַמֵּבִין וִישָׁרִים 9
לְמֹצְאֵי דָעַת׃ קְחוּ־מוּסָרִי וְאַל־כָּסֶף וְדַעַת מֵחָרוּץ נִבְחָר׃ י
כִּי־טוֹבָה חָכְמָה מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃ 11
אֲנִי חָכְמָה שָׁכַנְתִּי עָרְמָה וְדַעַת מְזִמּוֹת אֶמְצָא׃ יִרְאַת 12 13
יְהוָה שְׂנֹאת רָע גֵּאָה וְגָאוֹן ׀ וְדֶרֶךְ רָע וּפִי תַהְפֻּכוֹת שָׂנֵאתִי׃
לִי־עֵצָה וְתוּשִׁיָּה אֲנִי בִינָה לִי גְבוּרָה׃ בִּי מְלָכִים יִמְלֹכוּ 14 טו
וְרֹזְנִים יְחֹקְקוּ צֶדֶק׃ בִּי שָׂרִים יָשֹׂרוּ וּנְדִיבִים כָּל־שֹׁפְטֵי 16
אָרֶץ׃ אֲנִי אֹהֲבַיהָ אֵהָב וּמְשַׁחֲרַי יִמְצָאֻנְנִי׃ עֹשֶׁר־וְכָבוֹד 17 18
אִתִּי הוֹן עָתֵק וּצְדָקָה׃ טוֹב פִּרְיִי מֵחָרוּץ וּמִפָּז וּתְבוּאָתִי 19
מִכֶּסֶף נִבְחָר׃ בְּאֹרַח צְדָקָה אֲהַלֵּךְ בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת כ
מִשְׁפָּט׃ לְהַנְחִיל אֹהֲבַי ׀ יֵשׁ וְאֹצְרֹתֵיהֶם אֲמַלֵּא׃ 21
יְהוָה קָנָנִי רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ קֶדֶם מִפְעָלָיו מֵאָז׃ מֵעוֹלָם 22 23
נִסַּכְתִּי מֵרֹאשׁ מִקַּדְמֵי־אָרֶץ׃ בְּאֵין־תְּהֹמוֹת חוֹלָלְתִּי בְּאֵין 24
מַעְיָנוֹת נִכְבַּדֵּי־מָיִם׃ בְּטֶרֶם הָרִים הָטְבָּעוּ לִפְנֵי גְבָעוֹת כה
חוֹלָלְתִּי׃ עַד־לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת וְרֹאשׁ עַפְרוֹת תֵּבֵל׃ 26
בַּהֲכִינוֹ שָׁמַיִם שָׁם אָנִי בְּחֻקוֹ חוּג עַל־פְּנֵי תְהוֹם׃ בְּאַמְּצוֹ 27 28
שְׁחָקִים מִמָּעַל בַּעֲזוֹז עִינוֹת תְּהוֹם׃ בְּשׂוּמוֹ לַיָּם ׀ חֻקּוֹ 29
וּמַיִם לֹא יַעַבְרוּ־פִיו בְּחוּקוֹ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ וָאֶהְיֶה אֶצְלוֹ ל
אָמוֹן וָאֶהְיֶה שַׁעֲשׁוּעִים יוֹם ׀ יוֹם מְשַׂחֶקֶת לְפָנָיו בְּכָל־עֵת׃ 31
מְשַׂחֶקֶת בְּתֵבֵל אַרְצוֹ וְשַׁעֲשֻׁעַי אֶת־בְּנֵי אָדָם׃ 32

ועתה

v. 5. בנ״א א׳ נכחה v. 17. אהבי קרי

33 Hear instruction, and be wise, and reject it not.
34 Happy is the man that hearkeneth unto me, watching day by
day at my gates, waiting at the posts of my doors.
35 For he who findeth me findeth life, and he obtaineth favor
from the Lord.
36 But he that sinneth against me doth violence to his own
soul; all those that hate me love death.

CHAPTER IX.

1 Wisdom hath built her house; she hath hewn out her seven
pillars;
2 She hath killed her cattle; she hath mingled her wine; she
hath also set her table.
3 She hath sent forth her maidens; she calleth upon the top of
the highest places of the town.
4 Whoso is thoughtless, let him turn in hither; as for him that is
void of sense, she saith to him,
5 Come, eat of my bread, and drink of the wine which I have
mingled.
6 Forsake thoughtlessness, and live; and go onward on the way
of understanding.
7 He that correcteth a scorner acquireth for himself abuse; and
he that reproveth the wicked getteth himself a blemish.
8 Do not correct a scorner, lest he hate thee; reprove a wise
man, and he will love thee.
9 Give to the wise [instruction], and he will become yet wiser:
impart knowledge to the righteous, and he will increase in learning.
10 The commencement of wisdom is the fear of the Lord; and
the knowledge of the Most Holy One is understanding.
11 For through me shall thy days be multiplied, and the years
of thy life shall be increased unto thee.
12 If thou art become wise, thou art wise for thyself; and if
thou art a scorner, thou alone wilt have to bear it.
13 The woman of folly is noisy: she is thoughtless, and knoweth
not what [to do].
14 And she sitteth at the door of her house, upon a chair in the
high places of the town.
15 To call the wayfarers who go straight forward on their paths.
16 Whoso is thoughtless, let him turn in hither; and as for him
that is void of sense, she saith to him,
17 Stolen waters are sweet, and bread of secrecy is pleasant.
18 But he knoweth not that the shades of death are there; that
in the depths of the nether world are her guests.

CHAPTER X.

1 The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father;
but a foolish son is the grief of his mother.
2 Treasures of wickedness will not profit aught; but righteous-
ness will deliver from death.
3 The Lord will not suffer the soul of the righteous to famish;
but the sinful desires of the wicked will He cast away.
4 He becometh poor that laboreth with an indolent hand, but
the hand of the diligent maketh rich.
5 He that gathereth in summer is an intelligent son; (but) he
that sleepeth in harvest is a son that causeth shame.
6 Blessings come upon the head of the righteous; but the mouth
of the wicked covereth violence.

33 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַשְׁרֵי דְּרָכַי יִשְׁמֹרוּ׃ שִׁמְעוּ מוּסָר
34 וַחֲכָמוּ וְאַל־תִּפְרָעוּ׃ אַשְׁרֵי אָדָם שֹׁמֵעַ לִי לִשְׁקֹד עַל־
לה דַּלְתֹתַי יוֹם ׀ יוֹם לִשְׁמֹר מְזוּזֹת פְּתָחָי׃ כִּי מֹצְאִי מָצָא
36 חַיִּים וַיָּפֶק רָצוֹן מֵיְהוָה׃ וְחֹטְאִי חֹמֵס נַפְשׁוֹ כָּל־מְשַׂנְאַי
אָהֲבוּ מָוֶת׃

CAP. IX. ט

ט

א 2 חָכְמוֹת בָּנְתָה בֵיתָהּ חָצְבָה עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה׃ טָבְחָה
3 טִבְחָהּ מָסְכָה יֵינָהּ אַף עָרְכָה שֻׁלְחָנָהּ׃ שָׁלְחָה נַעֲרֹתֶיהָ
4 תִקְרָא עַל־גַּפֵּי מְרֹמֵי קָרֶת׃ מִי־פֶתִי יָסֻר הֵנָּה חֲסַר־לֵב
ה 6 אָמְרָה לּוֹ׃ לְכוּ לַחֲמוּ בְלַחֲמִי וּשְׁתוּ בְּיַיִן מָסָכְתִּי׃ עִזְבוּ
7 פְתָאיִם וִחְיוּ וְאִשְׁרוּ בְּדֶרֶךְ בִּינָה׃ יֹסֵר ׀ לֵץ לֹקֵחַ לוֹ קָלוֹן
8 וּמוֹכִיחַ לְרָשָׁע מוּמוֹ׃ אַל־תּוֹכַח לֵץ פֶּן־יִשְׂנָאֶךָּ הוֹכַח
9 לְחָכָם וְיֶאֱהָבֶךָּ׃ תֵּן לְחָכָם וְיֶחְכַּם עוֹד הוֹדַע לְצַדִּיק
י וְיוֹסֶף לֶקַח׃ תְּחִלַּת חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת קְדֹשִׁים
11 12 בִּינָה׃ כִּי־בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְּךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃ אִם־
13 חָכַמְתָּ חָכַמְתָּ לָּךְ וְלַצְתָּ לְבַדְּךָ תִשָּׂא׃ אֵשֶׁת כְּסִילוּת
14 הֹמִיָּה פְּתַיּוּת וּבַל־יָדְעָה מָּה׃ וְיָשְׁבָה לְפֶתַח בֵּיתָהּ עַל־
טו כִּסֵּא מְרֹמֵי קָרֶת׃ לִקְרֹא לְעֹבְרֵי דָרֶךְ הַמְיַשְּׁרִים
16 17 אֹרְחוֹתָם׃ מִי־פֶתִי יָסֻר הֵנָּה וַחֲסַר־לֵב וְאָמְרָה לּוֹ׃ מַיִם־
18 גְּנוּבִים יִמְתָּקוּ וְלֶחֶם סְתָרִים יִנְעָם׃ וְלֹא־יָדַע כִּי־רְפָאִים
שָׁם בְּעִמְקֵי שְׁאוֹל קְרֻאֶיהָ׃

CAP. X. י

י

א מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּבֵן כְּסִיל תּוּגַת אִמּוֹ׃
2 3 לֹא־יוֹעִילוּ אוֹצְרוֹת רֶשַׁע וּצְדָקָה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ לֹא־יַרְעִיב
4 יְהוָה נֶפֶשׁ צַדִּיק וְהַוַּת רְשָׁעִים יֶהְדֹּף׃ רָאשׁ עֹשֶׂה כַף־
ה רְמִיָּה וְיַד חָרוּצִים תַּעֲשִׁיר׃ אֹגֵר בַּקַּיִץ בֵּן מַשְׂכִּיל נִרְדָּם
6 בַּקָּצִיר בֵּן מֵבִישׁ׃ בְּרָכוֹת לְרֹאשׁ צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה

חָמָס

ח' v. 35. יִ יתיר י' ט' v. 6. בס"א אי נחה

7 The memory of the just shall be for a blessing; but the name
of the wicked shall rot.
8 The wise in heart will accept commandments; but he that is
a fool in his speaking will stumble.
9 He that walketh uprightly ever walketh securely; but he that
perverteth his ways will be punished.
10 He that winketh with the eye causeth vexation; and he that
is a fool in his speaking will stumble.
11 A source of life is the mouth of the righteous; but the mouth
of the wicked covereth violence.
12 Hatred stirreth up strifes; but love throweth a cover over all
transgressions.
13 On the lips of the man of understanding is found wisdom;
but a rod is for the back of him that is void of sense.
14 Wise men treasure up knowledge; but the mouth of the
foolish is an approaching terror.
15 The wealth of the rich man is his strong town; the terror of
the poor is their poverty.
16 The labor of the righteous [tendeth] to life; the increase of
the wicked is sin.
17 On the way unto life is he that observeth instruction; but he
that forsaketh reproof is in error.
18 He that hideth hatred hath lips of falsehood; and he that
spreadeth abroad an evil report, is a fool.
19 In a multitude of words transgression cannot be avoided; but
he that refraineth his lips is intelligent.
20 [Like] choice silver is the tongue of the righteous; the heart
of the wicked is worth but very little.
21 The lips of the righteous feed many; but fools die through
lack of sense.
22 The blessing of the Lord is that which maketh rich, and pain-
ful labor addeth nothing thereto.
23 It is as sport to a fool to do wicked deeds; but a man of
understanding hath wisdom.
24 What the wicked dreadeth, that will come upon him; but the
longing of the righteous will God grant.
25 As the whirlwind passeth by, the wicked is no more; but
the righteous is an everlasting foundation.
26 As vinegar is to the teeth, and as smoke is to the eyes; so
is the sluggard to those that send him.
27 The fear of the Lord increaseth [man's] days; but the years
of the wicked will be shortened.
28 The expectation of the righteous is joy; but the hope of the
wicked shall perish.
29 The way of the Lord is a strong-hold to the upright; but
terror is destined to the workers of injustice.
30 The righteous shall never be removed; but the wicked shall
not inhabit the earth.
31 The mouth of the just uttereth wisdom; but the tongue of
perverseness shall be cut out.
32 The lips of the righteous know [how to obtain] favor; but
the mouth of the wicked [speaketh] perverseness.

CHAPTER XI.

1 Balances of deceit are an abomination of the Lord; but a full
weight [obtaineth] His favor.
2 When pride cometh, then cometh disgrace; but with the modest
there is wisdom.
3 The integrity of the upright guideth them; but the cunning
of the treacherous destroyeth them.
4 Wealth cannot profit on the day of wrath; but righteousness
will deliver from death.
5 The righteousness of the perfect maketh even his way; but the
wicked will fall by his own wickedness.

חָמָס׃ זֵכֶר צַדִּיק לִבְרָכָה וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב׃ חֲכַם־ 7 8
לֵב יִקַּח מִצְוֹת וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃ הוֹלֵךְ בַּתֹּם יֵלֶךְ 9
בֶּטַח וּמְעַקֵּשׁ דְּרָכָיו יִוָּדֵעַ׃ קֹרֵץ עַיִן יִתֵּן עַצָּבֶת וֶאֱוִיל י
שְׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃ מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה 11
חָמָס׃ שִׂנְאָה תְּעֹרֵר מְדָנִים וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה 12
אַהֲבָה׃ בְּשִׂפְתֵי נָבוֹן תִּמָּצֵא חָכְמָה וְשֵׁבֶט לְגֵו חֲסַר־ 13
לֵב׃ חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־דָעַת וּפִי אֱוִיל מְחִתָּה קְרֹבָה׃ הוֹן 14 טו
עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ מְחִתַּת דַּלִּים רֵישָׁם׃ פְּעֻלַּת צַדִּיק 16
לְחַיִּים תְּבוּאַת רָשָׁע לְחַטָּאת׃ אֹרַח לְחַיִּים שׁוֹמֵר מוּסָר 17
וְעֹזֵב תּוֹכַחַת מַתְעֶה׃ מְכַסֶּה שִׂנְאָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וּמוֹצִא 18
דִבָּה הוּא כְסִיל׃ בְּרֹב דְּבָרִים לֹא יֶחְדַּל־פָּשַׁע וְחוֹשֵׂךְ 19
שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל׃ כֶּסֶף נִבְחָר לְשׁוֹן צַדִּיק לֵב רְשָׁעִים כ
כִּמְעָט׃ שִׂפְתֵי צַדִּיק יִרְעוּ רַבִּים וֶאֱוִילִים בַּחֲסַר־לֵב 21
יָמוּתוּ׃ בִּרְכַּת יְהוָה הִיא תַעֲשִׁיר וְלֹא יוֹסִף עֶצֶב עִמָּהּ׃ 22
כִּשְׂחוֹק לִכְסִיל עֲשׂוֹת זִמָּה וְחָכְמָה לְאִישׁ תְּבוּנָה׃ מְגוֹרַת 23 24
רָשָׁע הִיא תְבוֹאֶנּוּ וְתַאֲוַת צַדִּיקִים יִתֵּן׃ כַּעֲבוֹר סוּפָה כה
וְאֵין רָשָׁע וְצַדִּיק יְסוֹד עוֹלָם׃ כַּחֹמֶץ ׀ לַשִּׁנַּיִם וְכֶעָשָׁן 26
לָעֵינָיִם כֵּן הֶעָצֵל לְשֹׁלְחָיו׃ יִרְאַת יְהוָה תּוֹסִיף יָמִים 27
וּשְׁנוֹת רְשָׁעִים תִּקְצֹרְנָה׃ תּוֹחֶלֶת צַדִּיקִים שִׂמְחָה וְתִקְוַת 28
רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃ מָעוֹז לַתֹּם דֶּרֶךְ יְהוָה וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי 29
אָוֶן׃ צַדִּיק לְעוֹלָם בַּל־יִמּוֹט וּרְשָׁעִים לֹא יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ׃ ל
פִּי־צַדִּיק יָנוּב חָכְמָה וּלְשׁוֹן תַּהְפֻּכוֹת תִּכָּרֵת׃ שִׂפְתֵי צַדִּיק 31
יֵדְעוּן רָצוֹן וּפִי רְשָׁעִים תַּהְפֻּכוֹת׃

Cap. XI. יא

יא

מֹאזְנֵי מִרְמָה תּוֹעֲבַת יְהוָה וְאֶבֶן שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ׃ בָּא א 2
זָדוֹן וַיָּבֹא קָלוֹן וְאֶת־צְנוּעִים חָכְמָה׃ תֻּמַּת יְשָׁרִים תַּנְחֵם 3
וְסֶלֶף בֹּגְדִים וְשָׁדֵּם׃ לֹא־יוֹעִיל הוֹן בְּיוֹם עֶבְרָה וּצְדָקָה 4

תַּצִּיל

י״א v. 3. ישדם קרי

6 The righteousness of the upright will deliver them; but the
treacherous are caught through their own sinful desires.
7 When a wicked man dieth, [his] hope vanisheth; and the
expectation of his children is lost.
8 The righteous is delivered out of distress, and the wicked
cometh in his stead.
9 With his mouth doth the hypocrite destroy his neighbor; but
the righteous are delivered through knowledge.
10 When it goeth well with the righteous, the town rejoiceth
loudly; and when the wicked perish, there is joyful shouting.
11 Through the blessing of the upright a city is exalted; but
through the mouth of the wicked it is pulled down.
12 He that despiseth his neighbor is void of sense; but a man
of understanding maintaineth silence.
13 He that walketh about as talebearer revealeth secrets; but he
that is of a faithful spirit concealeth the matter.
14 Where there is no wise guidance, a people must fall; but
through the multitude of counsellors [it will obtain] help.
15 With evil will he that is surety for a stranger be over-
whelmed; but he that hateth giving the hand as pledge is safe.
16 A woman endowed with grace will surely obtain honor; and
the powerful will obtain riches.
17 The man of kindness doth good to his own soul; but the cruel
troubleth his own flesh.
18 The wicked practiseth a work of falsehood; but he that
soweth righteousness [obtaineth] the reward of truth.
19 He who is firm in righteousness attaineth to life: and he that
pursueth evil [doth it] to his own death.
20 An abomination of the Lord are those of a perverse heart;
but His favor is for those who are unblemished in their way.
21 The hand [of God] being against [his] hand, the bad man shall
not go unpunished; but the seed of the righteous shall escape.
22 As a golden ring in a swine's snout, so is a handsome woman
that hath thrown off discretion.
23 The desire of the righteous is only good; but the hope of the
wicked is the wrath [of God].
24 There is a man that scattereth gifts, and yet his wealth is
increased; and there is one that withholdeth more than is proper,
and still cometh only to want.
25 A beneficent soul will be abundantly gratified; and he that
refresheth [others] will be also refreshed himself.
26 Him that withholdeth corn, the people will denounce; but
blessing will be heaped upon the head of the one that selleth it.
27 He that diligently searcheth after good seeketh favor; but if
one inquireth after evil, it will come unto him.
28 He that trusteth in his riches will surely fall; but the right-
eous shall grow like the leaves [of a tree].
29 He that troubleth his own house will inherit the wind; and
the fool will become the servant to the wise of heart.
30 The fruit of the righteous is of the tree of life; and the
wise draweth souls to himself.
31 Behold, the righteous is recompensed on the earth; how
much more the wicked and the sinner.

CHAPTER XII.

1 Whoso loveth instruction loveth knowledge; but he that hateth
reproof is brutish.
2 The good obtaineth favor of the Lord; but a man of wicked
devices will He condemn.
3 A man cannot be firmly established by wickedness; but the
root of the righteous will not be moved.
4 A virtuous woman is a crown to her husband; but as rotten-
ness in his bones is one that bringeth shame [on him].

ה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ צִדְקַת תָּמִים תְּיַשֵּׁר דַּרְכּוֹ וּבְרִשְׁעָתוֹ יִפֹּל
6 רָשָׁע׃ צִדְקַת יְשָׁרִים תַּצִּילֵם וּבְהַוַּת בֹּגְדִים יִלָּכֵדוּ׃
7 בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע תֹּאבַד תִּקְוָה וְתוֹחֶלֶת אוֹנִים אָבָדָה׃
8 9 צַדִּיק מִצָּרָה נֶחֱלָץ וַיָּבֹא רָשָׁע תַּחְתָּיו׃ בְּפֶה חָנֵף יַשְׁחִת
י רֵעֵהוּ וּבְדַעַת צַדִּיקִים יֵחָלֵצוּ׃ בְּטוּב צַדִּיקִים תַּעֲלֹץ קִרְיָה
11 וּבַאֲבֹד רְשָׁעִים רִנָּה׃ בְּבִרְכַּת יְשָׁרִים תָּרוּם קָרֶת וּבְפִי
12 רְשָׁעִים תֵּהָרֵס׃ בָּז־לְרֵעֵהוּ חֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנוֹת
13 יַחֲרִישׁ׃ הוֹלֵךְ רָכִיל מְגַלֶּה־סּוֹד וְנֶאֱמַן־רוּחַ מְכַסֶּה דָבָר׃
14 טו בְּאֵין תַּחְבֻּלוֹת יִפָּל־עָם וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ׃ רַע־יֵרוֹעַ
16 כִּי־עָרַב זָר וְשֹׂנֵא תֹקְעִים בּוֹטֵחַ׃ אֵשֶׁת־חֵן תִּתְמֹךְ כָּבוֹד
17 וְעָרִיצִים יִתְמְכוּ־עֹשֶׁר׃ גֹּמֵל נַפְשׁוֹ אִישׁ חָסֶד וְעֹכֵר שְׁאֵרוֹ
18 אַכְזָרִי׃ רָשָׁע עֹשֶׂה פְעֻלַּת־שָׁקֶר וְזֹרֵעַ צְדָקָה שֶׂכֶר אֱמֶת׃
19 כ כֵּן־צְדָקָה לְחַיִּים וּמְרַדֵּף רָעָה לְמוֹתוֹ׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה
21 עִקְּשֵׁי־לֵב וּרְצוֹנוֹ תְּמִימֵי דָרֶךְ׃ יָד לְיָד לֹא־יִנָּקֶה רָּע
22 וְזֶרַע צַדִּיקִים נִמְלָט׃ נֶזֶם זָהָב בְּאַף חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה
23 וְסָרַת טָעַם׃ תַּאֲוַת צַדִּיקִים אַךְ־טוֹב תִּקְוַת רְשָׁעִים
24 עֶבְרָה׃ יֵשׁ מְפַזֵּר וְנוֹסָף עוֹד וְחוֹשֵׂךְ מִיֹּשֶׁר אַךְ־לְמַחְסוֹר׃
כה 26 נֶפֶשׁ־בְּרָכָה תְדֻשָּׁן וּמַרְוֶה גַּם־הוּא יוֹרֶא*׃ מֹנֵעַ בָּר יִקְּבֻהוּ
27 לְאוֹם וּבְרָכָה לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר׃ שֹׁחֵר טוֹב יְבַקֵּשׁ רָצוֹן
28 וְדֹרֵשׁ רָעָה תְבוֹאֶנּוּ׃ בּוֹטֵחַ בְּעָשְׁרוֹ הוּא יִפֹּל וְכֶעָלֶה
29 צַדִּיקִים יִפְרָחוּ׃ עוֹכֵר בֵּיתוֹ יִנְחַל־רוּחַ וְעֶבֶד אֱוִיל לַחֲכַם־
ל 31 לֵב׃ פְּרִי־צַדִּיק עֵץ חַיִּים וְלֹקֵחַ נְפָשׁוֹת חָכָם׃ הֵן צַדִּיק
בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם אַף כִּי־רָשָׁע וְחוֹטֵא׃

יב CAP. XII. יב

2 א אֹהֵב מוּסָר אֹהֵב דָּעַת וְשֹׂנֵא תוֹכַחַת בָּעַר׃ טוֹב יָפִיק
3 רָצוֹן מֵיְהוָה וְאִישׁ מְזִמּוֹת יַרְשִׁיעַ׃ לֹא־יִכּוֹן אָדָם בְּרֶשַׁע
4 וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים בַּל־יִמּוֹט׃ אֵשֶׁת־חַיִל עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ וּכְרָקָב

בעצמותיו

v. 25. י״א א׳ במקום ה׳

5 The thoughts of the righteous are justice: the best counsels of the wicked are deceit.
6 The words of the wicked are of lying in wait for blood; but the mouth of the upright will deliver them.
7 The wicked are suddenly overthrown, and are no more; but the house of the righteous will endure.
8 In accordance with his intelligence is a man praised; but he that is perverse of heart will come to be despised.
9 Better is he that is lightly esteemed who hath a servant, than he that aimeth after honor, and lacketh bread.
10 A righteous man careth for the life of his beast; but the mercies of the wicked are cruelty.
11 He that tilleth his ground will be satisfied with bread; but he that runneth after idle persons is void of sense.
12 The wicked is covetous for the net of evil men; but the root of the righteous give the [fruit].
13 In the transgression of his lips is the snare of the wicked; but the righteous cometh out of distress.
14 From the fruit of his mouth will a man be satisfied with what is good; and the recompense of a man's hands will be brought back unto him.
15 The way of a fool is straight in his own eyes; but he that hearkeneth unto counsel is wise.
16 The wrath of the fool is known on the very day; but he that concealeth the disgrace is prudent.
17 He that uttereth truth announceth righteousness; but a false witness, deceit.
18 There is some one that useth words like the thrusts of a sword; but the tongue of the wise is healing.
19 The lip of truth will stand firm for ever; but only for a moment the tongue of falsehood.
20 Deceit is in the heart of those that contrive evil; but for the counsellors of peace there is joy.
21 No wrong can come unawares to the righteous; but the wicked are full of evil.
22 An abomination of the Lord are lips of falsehood; but they that deal in faithfulness [obtain] His favor.
23 A prudent man concealeth (his) knowledge; but the heart of fools proclaimeth [their] folly.
24 The hand of the diligent will bear rule; but the indolent must become tributary.
25 Care in the heart of man, boweth it down; and a good word will change it into joy.
26 The righteous is more excellent than his neighbor; but the way of the wicked leadeth them astray.
27 The indolent roasteth not his venison; but the most precious wealth of man is diligence.
28 On the path of righteousness there is life; and on her pathway there is immortality.

CHAPTER XIII.

1 A wise son (becometh so) by the instruction of his father: but a scorner hearkeneth not to rebuke.
2 A man shall eat good from the fruit of his mouth; but the longing of the treacherous is for violence.
3 He that watcheth his mouth guardeth his soul; but he that openeth wide his lips [prepareth] himself destruction.
4 The sluggard longeth [in] his soul, and there [cometh] nothing; but the soul of the diligent will be abundantly gratified.
5 The righteous hateth the word of falsehood; but the wicked bringeth shame and dishonor.
6 Righteousness keepeth the upright on his way; but wickedness perverteth the [man of] sin.
7 There is some one that pretendeth to be rich without having

בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה׃ מַחְשְׁבוֹת צַדִּיקִים מִשְׁפָּט תַּחְבֻּלוֹת ה
רְשָׁעִים מִרְמָה׃ דִּבְרֵי רְשָׁעִים אֱרָב־דָּם וּפִי יְשָׁרִים 6
יַצִּילֵם׃ הָפוֹךְ רְשָׁעִים וְאֵינָם וּבֵית צַדִּיקִים יַעֲמֹד׃ לְפִי 7 8
שִׂכְלוֹ יְהֻלַּל־אִישׁ וְנַעֲוֵה־לֵב יִהְיֶה לָבוּז׃ טוֹב נִקְלֶה 9
וְעֶבֶד לוֹ מִמִּתְכַּבֵּד וַחֲסַר־לָחֶם׃ יוֹדֵעַ צַדִּיק נֶפֶשׁ בְּהֶמְתּוֹ י
וְרַחֲמֵי רְשָׁעִים אַכְזָרִי׃ עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף 11
רֵיקִים חֲסַר־לֵב׃ חָמַד רָשָׁע מְצוֹד רָעִים וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים 12
יִתֵּן׃ בְּפֶשַׁע שְׂפָתַיִם מוֹקֵשׁ רָע וַיֵּצֵא מִצָּרָה צַדִּיק׃ מִפְּרִי 13 14
פִי־אִישׁ יִשְׂבַּע־טוֹב וּגְמוּל יְדֵי־אָדָם יָשׁוּב לוֹ׃ דֶּרֶךְ אֱוִיל טו
יָשָׁר בְּעֵינָיו וְשֹׁמֵעַ לְעֵצָה חָכָם׃ אֱוִיל בַּיּוֹם יִוָּדַע כַּעְסוֹ 16
וְכֹסֶה קָלוֹן עָרוּם׃ יָפִיחַ אֱמוּנָה יַגִּיד צֶדֶק וְעֵד שְׁקָרִים 17
מִרְמָה׃ יֵשׁ בּוֹטֶה כְּמַדְקְרוֹת חָרֶב וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מַרְפֵּא׃ 18
שְׂפַת־אֱמֶת תִּכּוֹן לָעַד וְעַד־אַרְגִּיעָה לְשׁוֹן שָׁקֶר׃ מִרְמָה 19 כ
בְּלֶב־חֹרְשֵׁי־רָע וּלְיֹעֲצֵי שָׁלוֹם שִׂמְחָה׃ לֹא־יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק 21
כָּל־אָוֶן וּרְשָׁעִים מָלְאוּ רָע׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר 22
וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ׃ אָדָם עָרוּם כֹּסֶה דָּעַת וְלֵב כְּסִילִים 23
יִקְרָא אִוֶּלֶת׃ יַד־חָרוּצִים תִּמְשׁוֹל וּרְמִיָּה תִּהְיֶה לָמַס׃ 24
דְּאָגָה בְלֶב־אִישׁ יַשְׁחֶנָּה וְדָבָר טוֹב יְשַׂמְּחֶנָּה׃ יָתֵר כה 26
מֵרֵעֵהוּ צַדִּיק וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תַּתְעֵם׃ לֹא־יַחֲרֹךְ רְמִיָּה 27
צֵידוֹ וְהוֹן־אָדָם יָקָר חָרוּץ׃ בְּאֹרַח צְדָקָה חַיִּים וְדֶרֶךְ 28
נְתִיבָה אַל־מָוֶת׃

יג CAP. XIII. יג

בֵּן חָכָם מוּסַר אָב וְלֵץ לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה׃ מִפְּרִי פִי־אִישׁ א 2
יֹאכַל טוֹב וְנֶפֶשׁ בֹּגְדִים חָמָס׃ נֹצֵר פִּיו שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ 3
פֹּשֵׂק שְׂפָתָיו מְחִתָּה־לוֹ׃ מִתְאַוָּה וָאַיִן נַפְשׁוֹ עָצֵל וְנֶפֶשׁ 4
חָרֻצִים תְּדֻשָּׁן׃ דְּבַר־שֶׁקֶר יִשְׂנָא צַדִּיק וְרָשָׁע יַבְאִישׁ ה
וְיַחְפִּיר׃ צְדָקָה תִּצֹּר תָּם־דָּרֶךְ וְרִשְׁעָה תְּסַלֵּף חַטָּאת׃ 6

יש

יב v. 14. ישיב קרי v. 28. הה רפה

any thing; another that pretendeth to be poor while having abun-
dant wealth.
8 As the ransom of a man's life is his riches; but the poor
heareth no threat.
9 The light of the righteous burneth joyfully; but the lamp of
the wicked will be quenched.
10 Only through presumptuous conduct doth man produce con-
tention; but with the well-advised is wisdom.
11 Wealth [gotten] by vain deeds will be diminished; but he
that gathereth by close labor will increase it.
12 Expectation long deferred maketh the heart sick; but a tree
of life is a desire which is fulfilled.
13 Whoso despiseth the word shall suffer thereby; but he that
feareth the commandment will be rewarded.
14 The instruction of the wise is a source of life, to avoid the
snares of death.
15 Good intelligence giveth grace; but the way of the treacher-
ous is hard.
16 Every prudent man acteth with knowledge; but a fool
spreadeth abroad his folly.
17 A wicked messenger falleth into unhappiness; but a faith-
ful ambassador [bringeth] healing.
18 Poverty and disgrace will overtake him that rejecteth instruc-
tion; but he that observeth admonition will be honored.
19 A desire accomplished is pleasant to the soul; but it is abomi-
nation to fools to depart from evil.
20 He that walketh with wise men will become wise; but he
that associateth with fools will be destroyed.
21 Evil pursueth the sinners; but the righteous will He repay
with happiness.
22 A good man leaveth an inheritance to his children's chil-
dren; but the wealth of the sinner is treasured up for the righteous.
23 Much food is in the new-tilled ground of the poor; but there
are many others that are destroyed through injustice.
24 He that withholdeth his rod hateth his son; but he that loveth
him chastiseth him betimes.
25 The righteous eateth to satisfy his desire; but the belly of
the wicked always suffereth want.

CHAPTER XIV.

1 The wise among women buildeth her house; but the foolish
pulleth it down with her own hands.
2 In his uprightness walketh he that feareth the Lord; but
perverse in his ways is he that despiseth Him.
3 In the mouth of the foolish is a stick pride; but the lips of the
wise will preserve them.
4 Where no oxen are, is the crib clean; but the abundance of
harvests is [only] through the strength of the ox.
5 A faithful witness will not lie; but a false witness constantly
uttereth lies.
6 A scorner seeketh wisdom, and there is none; but knowledge
is easy to the man of understanding.
7 Go far away from a foolish man, else thou wilt [never] know
the lips of knowledge.
8 The wisdom of the prudent is to understand his way; but the
folly of fools is deceit.
9 The fool maketh a mockery of guilt; but among the upright
there is good-will.
10 The heart knoweth its own bitterness; and with its joy
can no stranger intermeddle.
11 The house of the wicked will be destroyed; but the tent of the
upright will flourish.
12 There is many a way which seemeth even before a man;
but its end are ways unto death.

7 8 יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר וְאֵין כֹּל מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רָב׃ כֹּפֶר נֶפֶשׁ־אִישׁ
9 עָשְׁרוֹ וְרָשׁ לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה׃ אוֹר־צַדִּיקִים יִשְׂמָח וְנֵר
י רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃ רַק־בְּזָדוֹן יִתֵּן מַצָּה וְאֶת־נוֹעָצִים חָכְמָה׃
11 12 הוֹן מֵהֶבֶל יִמְעָט וְקֹבֵץ עַל־יָד יַרְבֶּה׃ תּוֹחֶלֶת מְמֻשָּׁכָה
13 מַחֲלָה־לֵב וְעֵץ חַיִּים תַּאֲוָה בָאָה׃ בָּז לְדָבָר יֵחָבֶל לוֹ
14 וִירֵא מִצְוָה הוּא יְשֻׁלָּם׃ תּוֹרַת חָכָם מְקוֹר חַיִּים לָסוּר
טו מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃ שֵׂכֶל־טוֹב יִתֶּן־חֵן וְדֶרֶךְ בֹּגְדִים אֵיתָן׃
16 17 כָּל־עָרוּם יַעֲשֶׂה בְדָעַת וּכְסִיל יִפְרֹשׂ אִוֶּלֶת׃ מַלְאָךְ רָשָׁע
18 יִפֹּל בְּרָע וְצִיר אֱמוּנִים מַרְפֵּא׃ רֵישׁ וְקָלוֹן פּוֹרֵעַ מוּסָר
19 וְשׁוֹמֵר תּוֹכַחַת יְכֻבָּד׃ תַּאֲוָה נִהְיָה תֶּעֱרַב לְנָפֶשׁ וְתוֹעֲבַת
כ כְּסִילִים סוּר מֵרָע׃ הֹלֵוךְ אֶת־חֲכָמִים וֶחְכָּם וְרֹעֶה כְסִילִים
21 יֵרוֹעַ׃ חַטָּאִים תְּרַדֵּף רָעָה וְאֶת־צַדִּיקִים יְשַׁלֶּם־טוֹב׃
22 23 טוֹב יַנְחִיל בְּנֵי־בָנִים וְצָפוּן לַצַּדִּיק חֵיל חוֹטֵא׃ רָב־אֹכֶל
24 נִיר רָאשִׁים וְיֵשׁ נִסְפֶּה בְּלֹא מִשְׁפָּט׃ חוֹשֵׂךְ שִׁבְטוֹ שׂוֹנֵא
כה בְנוֹ וְאֹהֲבוֹ שִׁחֲרוֹ מוּסָר׃ צַדִּיק אֹכֵל לְשֹׂבַע נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן
רְשָׁעִים תֶּחְסָר׃

יד CAP. XIV. יד

2 א חַכְמוֹת נָשִׁים בָּנְתָה בֵיתָהּ וְאִוֶּלֶת בְּיָדֶיהָ תֶהֶרְסֶנּוּ׃ הוֹלֵךְ
3 בְּיָשְׁרוֹ יְרֵא יְהוָה וּנְלוֹז דְּרָכָיו בּוֹזֵהוּ׃ בְּפִי־אֱוִיל חֹטֶר
4 גַּאֲוָה וְשִׂפְתֵי חֲכָמִים תִּשְׁמוּרֵם׃ בְּאֵין אֲלָפִים אֵבוּס בָּר
ה וְרָב־תְּבוּאוֹת בְּכֹחַ שׁוֹר׃ עֵד אֱמוּנִים לֹא יְכַזֵּב וְיָפִיחַ
6 כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר׃ בִּקֶּשׁ־לֵץ חָכְמָה וָאָיִן וְדַעַת לְנָבוֹן נָקָל׃
7 8 לֵךְ מִנֶּגֶד לְאִישׁ כְּסִיל וּבַל־יָדַעְתָּ שִׂפְתֵי־דָעַת׃ חָכְמַת
9 עָרוּם הָבִין דַּרְכּוֹ וְאִוֶּלֶת כְּסִילִים מִרְמָה׃ אֱוִלִים יָלִיץ
י אָשָׁם וּבֵין יְשָׁרִים רָצוֹן׃ לֵב יוֹדֵעַ מָרַּת נַפְשׁוֹ וּבְשִׂמְחָתוֹ
11 לֹא־יִתְעָרַב זָר׃ בֵּית רְשָׁעִים יִשָּׁמֵד וְאֹהֶל יְשָׁרִים יַפְרִיחַ׃
12 13 יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ דַּרְכֵי־מָוֶת׃ גַּם־

בשחק

י״ג v. 20. הולך קרי ibid. יחכם קרי י״ד v. 10. ה״רי דגושה

13 Even in laughter the heart feeleth pain; and at the end of joy is sorrow.
14 The backslider in heart will have enough of his own ways; and from him [departeth] the good men.
15 The thoughless believeth every word; but the prudent man understandeth his steps.
16 A wise man feareth, and departeth from evil; but the fool exciteth himself, and is confident.
17 He that is soon angry committeth folly; and a man of wicked devices is hated.
18 The thoughtless inherit folly; but the prudent crown themselves with knowledge.
19 The evil sink down before the good; and the wicked at the gates of the righteous.
20 Even to his own neighbor is the poor man hateful; but the friends of the rich are many.
21 He that despiseth his neighbor is a sinner; but he that is gracious to the poor—happiness attend him!
22 Behold, those who contrive evil are in error; but kindness and truth attend on those who contrive what is good.
23 In all painful labor there is profit; but mere words of the lips [lead] only to want.
24 The crown of the wise is their riches; but the folly of fools is [only] folly.
25 A deliverer of souls is the true witness; but a witness of deceit uttereth lies.
26 In the fear of the Lord is the strong confidence [of man], and unto his children will it be a place of shelter.
27 The fear of the Lord is the source of life, to avoid the snares of death.
28 In the multitude of people is the king's glory; but in the want of a population is the downfall of the prince.
29 He that is slow to anger is of great understanding; but he that is hasty of spirit holdeth up his folly.
30 A sound heart is the life of the body; but jealousy is the rottenness of the bones.
31 He that oppresseth the poor blasphemeth his Maker; but he that is gracious to the needy honoreth Him.
32 Through his own evil is the wicked thrust down; but the righteous even in his death doth have confidence.
33 In the heart of the man of understanding resteth wisdom; but [the little which is] in the bosom of fools is made known.
34 Righteousness exalteth a people; but sin is the disgrace of nations.
35 The king's favor is bestowed on an intelligent servant; but his wrath is against him that deserveth shame.

CHAPTER XV.

1 A soft answer turneth away fury; but a mortifying word stirreth up anger.
2 The tongue of the wise maketh knowledge acceptable; but the mouth of fools sputtereth out folly.
3 In every place are the eyes of the Lord, looking on the evil and the good.
4 A healing [word] of the tongue is a tree of life; but perverseness therein is a breach to the spirit.
5 A fool contemneth the instruction of his father; but he that observeth admonition will become prudent.
6 In the house of the righteous there is much treasure; but in the income of the wicked is trouble.
7 The lips of the wise scatter knowledge; but the heart of fools is not reliable.
8 The sacrifice of the wicked is an abomination of the Lord: but the prayer of the upright [obtaineth] His favor.

14 בִּשְׂחֹק יִכְאַב־לֵב וְאַחֲרִיתָהּ שִׂמְחָה תוּגָה׃ מִדְּרָכָיו
טו יִשְׂבַּע סוּג לֵב וּמֵעָלָיו אִישׁ טוֹב׃ פֶּתִי יַאֲמִין לְכָל־דָּבָר
16 וְעָרוּם יָבִין לַאֲשֻׁרוֹ׃ חָכָם יָרֵא וְסָר מֵרָע וּכְסִיל מִתְעַבֵּר
17 וּבוֹטֵחַ׃ קְצַר־אַפַּיִם יַעֲשֶׂה אִוֶּלֶת וְאִישׁ מְזִמּוֹת יִשָּׂנֵא׃
18 19 נָחֲלוּ פְתָאיִם אִוֶּלֶת וַעֲרוּמִים יַכְתִּרוּ דָעַת׃ שַׁחוּ רָעִים
כ לִפְנֵי טוֹבִים וּרְשָׁעִים עַל־שַׁעֲרֵי צַדִּיק׃ גַּם־לְרֵעֵהוּ יִשָּׂנֵא
21 רָשׁ וְאֹהֲבֵי עָשִׁיר רַבִּים׃ בָּז־לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחוֹנֵן עֲנָיִים
22 אַשְׁרָיו׃ הֲלוֹא יִתְעוּ חֹרְשֵׁי רָע וְחֶסֶד וֶאֱמֶת חֹרְשֵׁי טוֹב׃
23 בְּכָל־עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתָר וּדְבַר שְׂפָתַיִם אַךְ לְמַחְסוֹר׃
24 כה עֲטֶרֶת חֲכָמִים עָשְׁרָם אִוֶּלֶת כְּסִילִים אִוֶּלֶת׃ מַצִּיל נְפָשׁוֹת
26 עֵד אֱמֶת וְיָפִחַ כְּזָבִים מִרְמָה׃ בְּיִרְאַת יְהוָה מִבְטַח־עֹז
27 וּלְבָנָיו יִהְיֶה מַחְסֶה׃ יִרְאַת יְהוָה מְקוֹר חַיִּים לָסוּר
28 מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃ בְּרָב־עָם הַדְרַת־מֶלֶךְ וּבְאֶפֶס לְאֹם
29 מְחִתַּת רָזוֹן׃ אֶרֶךְ אַפַּיִם רַב־תְּבוּנָה וּקְצַר־רוּחַ מֵרִים
ל אִוֶּלֶת׃ חַיֵּי בְשָׂרִים לֵב מַרְפֵּא וּרְקַב עֲצָמוֹת קִנְאָה׃
31 32 עֹשֵׁק דָּל חֵרֵף עֹשֵׂהוּ וּמְכַבְּדוֹ חֹנֵן אֶבְיוֹן׃ בְּרָעָתוֹ יִדָּחֶה
33 רָשָׁע וְחֹסֶה בְמוֹתוֹ צַדִּיק׃ בְּלֵב נָבוֹן תָּנוּחַ חָכְמָה וּבְקֶרֶב
34 כְּסִילִים תִּוָּדֵעַ׃ צְדָקָה תְרוֹמֵם־גּוֹי וְחֶסֶד לְאֻמִּים חַטָּאת׃
לה רְצוֹן־מֶלֶךְ לְעֶבֶד מַשְׂכִּיל וְעֶבְרָתוֹ תִּהְיֶה מֵבִישׁ׃

טו Cap. XV. טו

א 2 מַעֲנֶה־רַּךְ יָשִׁיב חֵמָה וּדְבַר־עֶצֶב יַעֲלֶה־אָף׃ לְשׁוֹן
3 חֲכָמִים תֵּיטִיב דָּעַת וּפִי כְסִילִים יַבִּיעַ אִוֶּלֶת׃ בְּכָל־מָקוֹם
4 עֵינֵי יְהוָה צֹפוֹת רָעִים וְטוֹבִים׃ מַרְפֵּא לָשׁוֹן עֵץ חַיִּים
ה וְסֶלֶף בָּהּ שֶׁבֶר בְּרוּחַ׃ אֱוִיל יִנְאַץ מוּסַר אָבִיו וְשֹׁמֵר
6 תּוֹכַחַת יַעְרִם׃ בֵּית צַדִּיק חֹסֶן רָב וּבִתְבוּאַת רָשָׁע
7 נֶעְכָּרֶת׃ שִׂפְתֵי חֲכָמִים יְזָרוּ דָעַת וְלֵב כְּסִילִים לֹא־כֵן׃
8 9 זֶבַח רְשָׁעִים תּוֹעֲבַת יְהוָה וּתְפִלַּת יְשָׁרִים רְצוֹנוֹ׃ תּוֹעֲבַת

יהוה

יד v. 13. בנ״א א׳ נחה   v. 21. ענוים קרי

9 An abomination of the Lord is the way of the wicked; but
him that pursueth righteousness will He love.
10 An evil correction is [destined] for him that forsaketh the
[right] path; he that hateth admonition will die.
11 The nether world and corruption are open before the Lord;
how much more then the hearts of the children of men!
12 A scorner loveth not that one should admonish him: unto
the wise doth he not go.
13 A merry heart cheereth up the countenance; but when the
heart feeleth pain the spirit is depressed.
14 The heart of the man of understanding seeketh knowledge;
but the mouth of fools feedeth on folly.
15 All the days of the afflicted are evil; but he that is of a
cheerful heart hath a continual feast.
16 Better is little with the fear of the Lord, than great treasure
and turmoil therewith.
17 Better is an allowance of herbs when love is there, than a
stall-fed ox and hatred therewith.
18 A man of fury stirreth up strife; but he that is slow to anger
assuageth contention.
19 The way of the slothful man is like a hedge of thorns; but
the path of the upright is a levelled [road].
20 A wise son causeth his father to rejoice; but a foolish man
despiseth his mother.
21 Folly is joy to him that is void of sense; but a man of
understanding walketh straight forward.
22 Plans are frustrated without consultation; but through a
multitude of counsellors canst thou maintain thyself.
23 A man hath joy by the answer of his mouth; and a word
at the proper time, how good is it!
24 The path of life [leadeth] upward for the intelligent, that
he may avoid the nether world beneath.
25 The Lord will tear down the house of the proud; but He will
set up firmly the boundary [stone] of the widow.
26 An abomination of the Lord are the thoughts of the evil
man; but pleasant speeches are pure.
27 He that is greedy after gain troubleth his own house; but
he that hateth gifts will live.
28 The heart of the righteous studieth to answer; but the mouth
of the wicked sputtereth out evil things.
29 The Lord is far from the wicked; but the prayer of the
righteous doth He hear.
30 The light of the eyes rejoiceth the heart: a good report giveth
marrow to the bones.
31 The ear that heareth the admonition of life will ever abide
in the midst of the wise.
32 He that rejecteth instruction despiseth his own soul; but he
that heareth admonition acquireth intelligence.
33 The fear of the Lord is the instruction for wisdom; and
before honor there must come humility.

CHAPTER XVI.

1 Unto man belong the preparation of the heart; but from the
Lord cometh the expression of the tongue.
2 Every one of the ways of a man is pure in his own eyes; but
the Lord measureth the spirits.
3 Commit unto the Lord thy works, and thy plans will be
firmly established.
4 Every thing hath the Lord wrought for its destined end; yea,
even the wicked for the day of unhappiness.
5 An abomination of the Lord is every one that is proud of

י יְהוָה דֶּרֶךְ רָשָׁע וּמְרַדֵּף צְדָקָה יֶאֱהָב׃ מוּסָר רָע לְעֹזֵב
11 אֹרַח שׂוֹנֵא תוֹכַחַת יָמוּת׃ שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן נֶגֶד יְהוָה אַף
12 כִּי־לִבּוֹת בְּנֵי־אָדָם׃ לֹא־יֶאֱהַב לֵץ הוֹכֵחַ לוֹ אֶל־חֲכָמִים
13 לֹא יֵלֵךְ׃ לֵב שָׂמֵחַ יֵיטִב פָּנִים וּבְעַצְּבַת־לֵב רוּחַ נְכֵאָה׃
14 טו לֵב נָבוֹן יְבַקֶּשׁ־דָּעַת וּפְנֵי כְסִילִים יִרְעֶה אִוֶּלֶת׃ כָּל־יְמֵי
16 עָנִי רָעִים וְטוֹב־לֵב מִשְׁתֶּה תָמִיד׃ טוֹב־מְעַט בְּיִרְאַת
17 יְהוָה מֵאוֹצָר רָב וּמְהוּמָה בוֹ׃ טוֹב אֲרֻחַת יָרָק וְאַהֲבָה־
18 שָׁם מִשּׁוֹר אָבוּס וְשִׂנְאָה־בוֹ׃ אִישׁ חֵמָה יְגָרֶה מָדוֹן
19 וְאֶרֶךְ אַפַּיִם יַשְׁקִיט רִיב׃ דֶּרֶךְ עָצֵל כִּמְשֻׂכַת חָדֶק וְאֹרַח
כ יְשָׁרִים סְלֻלָה׃ בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּכְסִיל אָדָם בּוֹזֶה
21 אִמּוֹ׃ אִוֶּלֶת שִׂמְחָה לַחֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יְיַשֶּׁר־לָכֶת׃
22 23 הָפֵר מַחֲשָׁבוֹת בְּאֵין סוֹד וּבְרֹב יוֹעֲצִים תָּקוּם׃ שִׂמְחָה
24 לָאִישׁ בְּמַעֲנֵה־פִיו וְדָבָר בְּעִתּוֹ מַה־טּוֹב׃ אֹרַח חַיִּים
כה לְמַעְלָה לְמַשְׂכִּיל לְמַעַן סוּר מִשְּׁאוֹל מָטָּה׃ בֵּית גֵּאִים
26 יִסַּח ׀ יְהוָה וְיַצֵּב גְּבוּל אַלְמָנָה׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה מַחְשְׁבוֹת
27 רָע וּטְהֹרִים אִמְרֵי־נֹעַם׃ עֹכֵר בֵּיתוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע וְשׂוֹנֵא
28 מַתָּנֹת יִחְיֶה׃ לֵב צַדִּיק יֶהְגֶּה לַעֲנוֹת וּפִי רְשָׁעִים יַבִּיעַ
29 רָעוֹת׃ רָחוֹק יְהוָה מֵרְשָׁעִים וּתְפִלַּת צַדִּיקִים יִשְׁמָע׃
ל 31 מְאוֹר־עֵינַיִם יְשַׂמַּח־לֵב שְׁמוּעָה טוֹבָה תְּדַשֶּׁן־עָצֶם׃ אֹזֶן
32 שֹׁמַעַת תּוֹכַחַת חַיִּים בְּקֶרֶב חֲכָמִים תָּלִין׃ פּוֹרֵעַ מוּסָר
33 מוֹאֵס נַפְשׁוֹ וְשׁוֹמֵעַ תּוֹכַחַת קוֹנֶה לֵּב׃ יִרְאַת יְהוָה מוּסַר
חָכְמָה וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃

CAP. XVI. טז

טז

א 2 לְאָדָם מַעַרְכֵי־לֵב וּמֵיְהוָה מַעֲנֵה לָשׁוֹן׃ כָּל־דַּרְכֵי־אִישׁ
3 זַךְ בְּעֵינָיו וְתֹכֵן רוּחוֹת יְהוָה׃ גֹּל אֶל־יְהוָה מַעֲשֶׂיךָ וְיִכֹּנוּ
4 מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ כֹּל פָּעַל יְהוָה לַמַּעֲנֵהוּ וְגַם־רָשָׁע לְיוֹם
ה רָעָה׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־גְּבַהּ־לֵב יָד לְיָד לֹא יִנָּקֶה׃

בחסד

טו v. 14. ופני קרי

heart: the hand [of God] being against [his] hand, he shall not
go unpunished.
6 Through kindness and truth is iniquity atoned for; and by
the fear of the Lord [men] depart from evil.
7 When the Lord receiveth in favor a man's ways, He maketh
even his enemies to be at peace with him.
8 Better is a little with righteousness, than great incomes
through injustice.
9 A man's heart deviseth his way; but the Lord directeth
firmly his steps.
10 There should be a wise sentence on the lips of the king;
his mouth should never commit a trespass in judging.
11 A just balance and scales are the Lord's, all the weights in
the bag are His work.
12 It should be an abomination to kings to commit wickedness;
for through righteousness [alone] can a throne be established.
13 Righteous lips [should obtain] the favor of kings; and him
that speaketh uprightly should they love.
14 The fury of a king is like the messengers of death; but a
wise man will appease it.
15 In the light of the king's countenance there is life; and his
favor is as a cloud of the latter rain.
16 How much better is it to obtain wisdom than gold! and to
obtain understanding is preferable to silver!
17 The highway of the upright is to depart from evil; he that
watcheth his way preserveth his soul.
18 Before downfall [goeth] pride, and before stumbling, haughtiness of spirit.
19 Better is it to be of an humble spirit with the lowly, than
to divide spoil with the proud.
20 He that reflecteth on a matter wisely will find happiness;
and whoso trusteth in the Lord—happiness attend him!
21 The wise in heart is called a man of understanding; and the
sweetness of the lips increaseth learning.
22 Intelligence is a source of life unto its possessor; but the
instruction of fools is folly.
23 The heart of the wise maketh his mouth intelligent, and
upon his lips he increaseth learning.
24 [Like] the droppings of honey are pleasant sayings, sweet to
the soul, and healing to the bones.
25 There is many a way which seemeth even before a man,
but its end are the ways unto death.
26 The desire of the laborer laboreth for him; for his mouth
imposeth it on him.
27 An ungodly man diggeth up mischief, and on his lips there
is as it were a scathing fire.
28 A perverse man scattereth strife; and a whisperer separateth
confident friends.
29 The man of violence misleadeth his neighbor, and maketh
him go on a way which is not good.
30 He shutteth his eyes to devise perverse things: when he compresseth his lips then hath he fully resolved on evil.
31 An ornamental crown is the hoary head, on the way of
righteousness can it be found.
32 One that is slow to anger is better than a hero; and he that
ruleth his spirit, than the conqueror of a city.
33 In the lap the lot is cast; but from the Lord cometh the
whole of its decision.

CHAPTER XVII.

1 Better is a piece of dry bread, and quiet therewith, than a
house full of the sacrifices of contention.
2 An intelligent servant will have rule over a son that bringeth

6 7 בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת יְכֻפַּר עָוֺן וּבְיִרְאַת יְהוָה סוּר מֵרָע׃ בִּרְצוֹת
8 יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ גַּם־אוֹיְבָיו יַשְׁלִם אִתּוֹ׃ טוֹב מְעַט
9 בִּצְדָקָה מֵרֹב תְּבוּאוֹת בְּלֹא מִשְׁפָּט׃ לֵב אָדָם יְחַשֵּׁב
י דַּרְכּוֹ וַיהוָה יָכִין צַעֲדוֹ׃ קֶסֶם ׀ עַל־שִׂפְתֵי־מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט
11 לֹא יִמְעַל־פִּיו׃ פֶּלֶס ׀ וּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט לַיהוָה מַעֲשֵׂהוּ כָּל־
12 אַבְנֵי־כִיס׃ תּוֹעֲבַת מְלָכִים עֲשׂוֹת רֶשַׁע כִּי בִצְדָקָה יִכּוֹן
13 כִּסֵּא׃ רְצוֹן מְלָכִים שִׂפְתֵי־צֶדֶק וְדֹבֵר יְשָׁרִים יֶאֱהָב׃
14 טו חֲמַת־מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי־מָוֶת וְאִישׁ חָכָם יְכַפְּרֶנָּה׃ בְּאוֹר־פְּנֵי־
16 מֶלֶךְ חַיִּים וּרְצוֹנוֹ כְּעָב מַלְקוֹשׁ׃ קְנֹה־חָכְמָה מַה־טּוֹב
17 מֵחָרוּץ וּקְנוֹת בִּינָה נִבְחָר מִכָּסֶף׃ מְסִלַּת יְשָׁרִים סוּר
18 מֵרָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ נֹצֵר דַּרְכּוֹ׃ * לִפְנֵי־שֶׁבֶר גָּאוֹן וְלִפְנֵי
19 כִשָּׁלוֹן גֹּבַהּ רוּחַ׃ טוֹב שְׁפַל־רוּחַ אֶת־עֲנָיִים מֵחַלֵּק שָׁלָל
כ אֶת־גֵּאִים׃ מַשְׂכִּיל עַל־דָּבָר יִמְצָא־טוֹב וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה
21 אַשְׁרָיו׃ לַחֲכַם־לֵב יִקָּרֵא נָבוֹן וּמֶתֶק שְׂפָתַיִם יֹסִיף לֶקַח׃
22 23 מְקוֹר חַיִּים שֵׂכֶל בְּעָלָיו וּמוּסַר אֱוִלִים אִוֶּלֶת׃ לֵב חָכָם
24 יַשְׂכִּיל פִּיהוּ וְעַל־שְׂפָתָיו יֹסִיף לֶקַח׃ צוּף־דְּבַשׁ אִמְרֵי־
כה נֹעַם מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ וּמַרְפֵּא לָעָצֶם׃ יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־
26 אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ דַּרְכֵי־מָוֶת׃ נֶפֶשׁ עָמֵל עָמְלָה לּוֹ כִּי־אָכַף
27 עָלָיו פִּיהוּ׃ אִישׁ בְּלִיַּעַל כֹּרֶה רָעָה וְעַל־שְׂפָתָיו כְּאֵשׁ
28 צָרָבֶת׃ אִישׁ תַּהְפֻּכוֹת יְשַׁלַּח מָדוֹן וְנִרְגָּן מַפְרִיד אַלּוּף׃
29 ל אִישׁ חָמָס יְפַתֶּה רֵעֵהוּ וְהוֹלִיכוֹ בְּדֶרֶךְ לֹא־טוֹב׃ עֹצֶה
31 עֵינָיו לַחְשֹׁב תַּהְפֻּכוֹת קֹרֵץ שְׂפָתָיו כִּלָּה רָעָה׃ עֲטֶרֶת
32 תִּפְאֶרֶת שֵׂיבָה בְּדֶרֶךְ צְדָקָה תִּמָּצֵא׃ טוֹב אֶרֶךְ אַפַּיִם
33 מִגִּבּוֹר וּמֹשֵׁל בְּרוּחוֹ מִלֹּכֵד עִיר׃ בַּחֵיק יוּטַל אֶת־הַגּוֹרָל
וּמֵיְהוָה כָּל־מִשְׁפָּטוֹ׃

Cap. XVII. יז

יז

א 2 טוֹב פַּת חֲרֵבָה וְשַׁלְוָה־בָהּ מִבֵּית מָלֵא זִבְחֵי־רִיב׃ עֶבֶד

משכיל

ט״ז v. 18. חצי הספר בפסוקים v. 19. ענוים קרי v. 27. שפתו קרי v. 28. נון זעירא

shame, and among the brothers will he have part of the inheritance.
3 The crucible is for silver, and the furnace for gold; but the Lord probeth the hearts.
4 An evil-doer listeneth to unjust lips: falsehood giveth ear to a tongue that bringeth destruction.
5 Whoso mocketh the poor blasphemeth his Maker: he that is glad at calamities will not remain unpunished.
6 The crown of old men are children's children; and the ornament of children are their fathers.
7 High-toned language is not seemly to a worthless fool; and yet much less the language of falsehood to a noble.
8 As a precious stone appeareth a bribe in the eyes of him that obtaineth it; whithersoever it turneth, it prospereth.
9 He that covereth a transgression seeketh love; but he that repeateth a matter separateth confident friends.
10 A reproof penetrateth more deeply into a wise man, than a hundred stripes into a fool.
11 Only rebellion doth an evil man seek: therefore a cruel messenger will be sent out against him.
12 Let a she-bear robbed of her whelps meet a man rather than a fool in his folly.
13 Whoso bestoweth evil in return for good—evil shall not depart from his house.
14 As one letteth loose [a stream] of water, so is the beginning of strife; therefore before it be enkindled, leave off the contest.
15 He that declareth the wicked innocent, and he that condemneth the righteous, yea, both of them are equally an abomination to the Lord.
16 Wherefore is the purchase-money in the hand of a fool to acquire wisdom, seeing he hath no sense?
17 A friend loveth at all times, and as a brother is he born for [the time of] distress.
18 A man void of sense pledgeth his hand, and becometh surety for his friend.
19 He that loveth quarrel, loveth transgression; and he that maketh high his door seeketh destruction.
20 He that hath a froward heart will not find happiness; and he that hath a perverse tongue will fall into evil.
21 He that begetteth a fool [doth it] to his sorrow; and the father of a worthless fool cannot have any joy.
22 A merry heart causeth a healthy appearance of the countenance, but a depressed spirit drieth up the bones.
23 A wicked man taketh a bribe out of the bosom, to pervert the paths of justice.
24 Wisdom is before him that hath understanding; but the eyes of a fool are at the ends of the earth.
25 A foolish son is a vexation to his father, and bitterness to her that hath born him.
26 To punish the just with a fine even is not good, nor to strike the noble for equity.
27 He that holdeth back his speeches hath knowledge; and he that is sparing of his spirit is a man of understanding.
28 Even a fool, when he keepeth silence, is counted wise: he that shutteth his lips, a man of understanding.

CHAPTER XVIII.

1 He that separateth himself [from God] seeketh his own desires: and snarleth at every sound wisdom.
2 A fool hath no delight in understanding, but in laying open what is in his heart.
3 When the wicked cometh, then cometh also contempt, and with dishonorable acts, disgrace.

מַשְׂכִּיל יִמְשֹׁל בְּבֵן־מֵבִישׁ וּבְתוֹךְ אַחִים יַחֲלֹק נַחֲלָה׃
3 4 מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב וּבֹחֵן לִבּוֹת יְהוָה׃ מֵרַע מַקְשִׁיב
ה עַל־שְׂפַת־אָוֶן שֶׁקֶר מֵזִין עַל־לְשׁוֹן הַוֺּת׃ לֹעֵג לָרָשׁ חֵרֵף
6 עֹשֵׂהוּ שָׂמֵחַ לְאֵיד לֹא יִנָּקֶה׃ עֲטֶרֶת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים
7 וְתִפְאֶרֶת בָּנִים אֲבוֹתָם׃ לֹא־נָאוָה לְנָבָל שְׂפַת יֶתֶר אַף
8 כִּי־לְנָדִיב שְׂפַת־שָׁקֶר׃ אֶבֶן־חֵן הַשֹּׁחַד בְּעֵינֵי בְעָלָיו אֶל־
9 כָּל־אֲשֶׁר יִפְנֶה יַשְׂכִּיל׃ מְכַסֶּה־פֶּשַׁע מְבַקֵּשׁ אַהֲבָה וְשֹׁנֶה
י בְדָבָר מַפְרִיד אַלּוּף׃ תֵּחַת גְּעָרָה בְמֵבִין מֵהַכּוֹת כְּסִיל
11 12 מֵאָה׃ אַךְ־מְרִי יְבַקֶּשׁ־רָע וּמַלְאָךְ אַכְזָרִי יְשֻׁלַּח־בּוֹ׃ פָּגוֹשׁ
13 דֹּב שַׁכּוּל בְּאִישׁ וְאַל־כְּסִיל בְּאִוַּלְתּוֹ׃ מֵשִׁיב רָעָה תַּחַת
14 טוֹבָה לֹא־תָמִישׁ רָעָה מִבֵּיתוֹ׃ פּוֹטֵר מַיִם רֵאשִׁית מָדוֹן
טו וְלִפְנֵי הִתְגַּלַּע הָרִיב נְטוֹשׁ׃ מַצְדִּיק רָשָׁע וּמַרְשִׁיעַ צַדִּיק
16 תּוֹעֲבַת יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ לָמָּה־זֶּה מְחִיר בְּיַד־כְּסִיל
17 לִקְנוֹת חָכְמָה וְלֶב־אָיִן׃ בְּכָל־עֵת אֹהֵב הָרֵעַ וְאָח לְצָרָה
18 יִוָּלֵד׃ אָדָם חֲסַר־לֵב תֹּקֵעַ כָּף עֹרֵב עֲרֻבָּה לִפְנֵי רֵעֵהוּ׃
19 כ אֹהֵב פֶּשַׁע אֹהֵב מַצָּה מַגְבִּיהַּ פִּתְחוֹ מְבַקֶּשׁ־שָׁבֶר׃ עִקֶּשׁ־
21 לֵב לֹא יִמְצָא־טוֹב וְנֶהְפָּךְ בִּלְשׁוֹנוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃ יֹלֵד
22 כְּסִיל לְתוּגָה לוֹ וְלֹא יִשְׂמַח אֲבִי נָבָל׃ לֵב שָׂמֵחַ יֵיטִב
23 גֵּהָה וְרוּחַ נְכֵאָה תְּיַבֶּשׁ־גָּרֶם׃ שֹׁחַד מֵחֵיק רָשָׁע יִקָּח
24 לְהַטּוֹת אָרְחוֹת מִשְׁפָּט׃ אֶת־פְּנֵי מֵבִין חָכְמָה וְעֵינֵי כְסִיל
כה 26 בִּקְצֵה־אָרֶץ׃ כַּעַס לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל וּמֶמֶר לְיוֹלַדְתּוֹ׃ גַּם
27 עֲנוֹשׁ לַצַּדִּיק לֹא־טוֹב לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל־יֹשֶׁר׃ חוֹשֵׂךְ
28 אֲמָרָיו יוֹדֵעַ דָּעַת וְקַר־רוּחַ אִישׁ תְּבוּנָה׃ גַּם אֱוִיל
מַחֲרִישׁ חָכָם יֵחָשֵׁב אֹטֵם שְׂפָתָיו נָבוֹן׃

Cap. XVIII. יח

יח

2 א לְתַאֲוָה יְבַקֵּשׁ נִפְרָד בְּכָל־תּוּשִׁיָּה יִתְגַּלָּע׃ לֹא־יַחְפֹּץ
3 כְּסִיל בִּתְבוּנָה כִּי אִם־בְּהִתְגַּלּוֹת לִבּוֹ׃ בְּבוֹא רָשָׁע בָּא

גם־

v. 7. ין סגול באתנח v. 9. נ״א מְכַסֶּה v. 10. מלעיל v. 13. תמוש קרי v. 27. יקר קרי

4 Like deep waters are the words of a [wise] man's mouth, and a bubbling brook is the well-spring of wisdom.
5 It is not good to favor the person of the wicked, to wrest [the cause of the] righteous in judgment.
6 The lips of the fool come with contention, and his mouth calleth for blows.
7 The mouth of the fool is a destruction to himself, and his lips are the snare of his soul.
8 The words of a whisperer are as wounds, and they go down indeed into the innermost parts of the body.
9 He also that showeth himself slothful in his work is a brother to the destroyer.
10 The name of the Lord is a strong tower, whereunto the righteous runneth, and is placed in safety.
11 The rich man's wealth is his strong town, and as a towering wall in his own conceit.
12 Before downfall the heart of a man becometh haughty, and before honor goeth humility.
13 When one returneth an answer before he understandeth [the question], it is folly unto him and shame.
14 The spirit of a man will readily bear his disease; but a depressed spirit who can bear?
15 The heart of the man of understanding will obtain knowledge; and the ear of the wise seeketh knowledge.
16 A man's gift maketh room for him, and before great men will it lead him.
17 He that is first in his cause seemeth just; but when his neighbor cometh, then will it be investigated.
18 The lot causeth disputes to cease, and it decideth between the mighty.
19 A brother offended is harder [to be won] than a strong town; and quarrels [among brothers] are like the bars of a castle.
20 From the fruit of a man's mouth is his body satisfied; with the product of his lips doth he satisfy himself.
21 Death and life are in the power of the tongue, and they that love it will eat its fruit.
22 Whoso hath found a wife hath found happiness, and hath obtained favor from the Lord.
23 The poor speaketh entreatingly; but the rich answereth roughly.
24 Many companions of a man are hurtful to him; but there is many a friend that cleaveth closer than a brother.

CHAPTER XIX.

1 Better is the poor that walketh in his integrity, than one of perverse lips, who is a fool.

2 Also in the want of knowledge in the soul there is nothing good; and he that hasteneth with his feet misseth the right path.

3 The folly of a man perverteth his way, and against the Lord will his heart rage.

4 Wealth bringeth many friends; but the poor becometh separated even from his [only] friend.

5 A false witness shall not remain unpunished, and he that uttereth lies shall not escape.

6 Many will entreat the favor of the liberal man; and every one is the friend to him that bestoweth gifts.

7 All the brothers of the poor hate him: how much more do his friends go far away from him! he pursueth [their] promises; but these are [all] that he hath.

8 He that getteth intelligence loveth his own soul: he that guardeth understanding will find happiness.

גַּם־בּוּז וְעִם־קָלוֹן חֶרְפָּה׃ מַיִם עֲמֻקִּים דִּבְרֵי פִי־אִישׁ 4
נַחַל נֹבֵעַ מְקוֹר חָכְמָה׃ שְׂאֵת פְּנֵי־רָשָׁע לֹא־טוֹב לְהַטּוֹת ה
צַדִּיק בַּמִּשְׁפָּט׃ שִׂפְתֵי כְסִיל יָבֹאוּ בְרִיב וּפִיו לְמַהֲלֻמוֹת 6
יִקְרָא׃ פִּי־כְסִיל מְחִתָּה־לוֹ וּשְׂפָתָיו מוֹקֵשׁ נַפְשׁוֹ׃ דִּבְרֵי 7 8
נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים וְהֵם יָרְדוּ חַדְרֵי־בָטֶן׃ גַּם מִתְרַפֶּה 9
בִמְלַאכְתּוֹ אָח הוּא לְבַעַל מַשְׁחִית׃ מִגְדַּל־עֹז י
שֵׁם יְהוָה בּוֹ־יָרוּץ צַדִּיק וְנִשְׂגָּב׃ הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ 11
וּכְחוֹמָה נִשְׂגָּבָה בְּמַשְׂכִּיתוֹ׃ לִפְנֵי־שֶׁבֶר יִגְבַּהּ לֵב־אִישׁ 12
וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃ מֵשִׁיב דָּבָר בְּטֶרֶם יִשְׁמָע אִוֶּלֶת הִיא־ 13
לוֹ וּכְלִמָּה׃ רוּחַ־אִישׁ יְכַלְכֵּל מַחֲלֵהוּ וְרוּחַ נְכֵאָה מִי 14
יִשָּׂאֶנָּה׃ לֵב נָבוֹן יִקְנֶה־דָּעַת וְאֹזֶן חֲכָמִים תְּבַקֶּשׁ־דָּעַת׃ טו
מַתָּן אָדָם יַרְחִיב לוֹ וְלִפְנֵי גְדוֹלִים יַנְחֶנּוּ׃ צַדִּיק הָרִאשׁוֹן 16 17
בְּרִיבוֹ יָבֹא רֵעֵהוּ וַחֲקָרוֹ׃ מִדְיָנִים יַשְׁבִּית הַגּוֹרָל וּבֵין 18
עֲצוּמִים יַפְרִיד׃ אָח נִפְשָׁע מִקִּרְיַת־עֹז וּמִדְוָנִים כִּבְרִיחַ 19
אַרְמוֹן׃ מִפְּרִי פִי־אִישׁ תִּשְׂבַּע בִּטְנוֹ תְּבוּאַת שְׂפָתָיו כ
יִשְׂבָּע׃ מָוֶת וְחַיִּים בְּיַד־לָשׁוֹן וְאֹהֲבֶיהָ יֹאכַל פִּרְיָהּ׃ מָצָא 21 22
אִשָּׁה מָצָא טוֹב וַיָּפֶק רָצוֹן מֵיְהוָה׃ תַּחֲנוּנִים יְדַבֶּר־רָשׁ 23
וְעָשִׁיר יַעֲנֶה עַזּוֹת׃ אִישׁ רֵעִים לְהִתְרֹעֵעַ וְיֵשׁ אֹהֵב 24
דָּבֵק מֵאָח׃

Cap. XIX. יט

יט

טוֹב רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ שְׂפָתָיו וְהוּא כְסִיל׃ גַּם א 2
בְּלֹא־דַעַת נֶפֶשׁ לֹא־טוֹב וְאָץ בְּרַגְלַיִם חוֹטֵא׃ אִוֶּלֶת אָדָם 3
תְּסַלֵּף דַּרְכּוֹ וְעַל־יְהוָה יִזְעַף לִבּוֹ׃ הוֹן יֹסִיף רֵעִים רַבִּים 4
וְדָל מֵרֵעֵהוּ יִפָּרֵד׃ עֵד שְׁקָרִים לֹא יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים ה
לֹא יִמָּלֵט׃ רַבִּים יְחַלּוּ פְנֵי־נָדִיב וְכָל־הָרֵעַ לְאִישׁ מַתָּן׃ 6
כָּל אֲחֵי־רָשׁ ׀ שְׂנֵאֻהוּ אַף כִּי מְרֵעֵהוּ רָחֲקוּ מִמֶּנּוּ מְרַדֵּף 7
אֲמָרִים לֹא־הֵמָּה׃ קֹנֶה־לֵּב אֹהֵב נַפְשׁוֹ שֹׁמֵר תְּבוּנָה 8

לִמְצֹא

יח v. 17. ובא קרי v. 19. ומדינים קרי v. 24. כצ״ל יט v. 7. קמץ רחב ibid. לו קרי

9 A false witness shall not remain unpunished, and he that uttereth lies shall perish.
10 Delicacy is not seemly for a fool: much less for a servant to have rule over princes.
11 It is intelligence in man to be slow in his anger, and it is his glory to pass over a transgression.
12 Like the roaring of a young lion is the wrath of a king: as dew upon the herbs is his favor.
13 A calamity unto his father is a foolish son; and a continual dropping are the quarrels of a wife.
14 House and wealth are an inheritance from fathers; but from the Lord, an intelligent wife.
15 Slothfulness casteth into a deep sleep; and an indolent soul will suffer hunger.
16 He that observeth the commandment guardeth his own soul; but he that disregardeth his ways shall die.
17 He that is liberal to the poor lendeth unto the Lord, and He will repay his good deed unto him.
18 Chastise thy son, for there is hope; and let not thy soul spare for his crying.
19 A man of great fury must suffer punishment; for if thou deliver him, thou must still do it again.
20 Hear counsel, and accept instruction, that thou mayest be wise in thy latter end.
21 There are many thoughts in a man's heart; but the counsel of the Lord alone will stand firm.
22 The longing of a man is [to exercise] his kindness; and a poor man is better than a liar.
23 The fear of the Lord leadeth unto life: and he [that hath it] shall abide satisfied; he shall not be visited with evil.
24 When a slothful man hath hidden his hand in the dish, then will he not even bring it back to his mouth.
25 Smite a scorner, and the thoughtless will become prudent; and if one that hath understanding be admonished, he will understand knowledge.
26 He that plundereth his father, and chaseth away his mother, is a son that bringeth shame and dishoner.
27 My son, cease to hear the instruction that causeth to err from the sayings of knowledge.
28 An ungodly witness scorneth at justice, and the mouth of the wicked swalloweth mischief.
29 Punishments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

CHAPTER XX.

1 Wine is a mocker, strong drink is noisy; and whosoever indulgeth therein will never be wise.
2 Like the roaring of a young lion is the dread of a king: whoso provoketh him to anger sinneth against his own soul.
3 It is an honor for a man to cease from a contest; but every fool enrageth himself.
4 Because it is winter's cold, will the sluggard not plough; when he therefore seeketh in the harvest time, there will be nothing.
5 Like deep water is counsel in the heart of man; but the man of understanding will draw it out.
6 Most men will proclaim every one his own kindness; but who can find a faithful man?
7 The righteous walketh in his integrity: happy will be his children after him.
8 A king that sitteth on the throne of justice scattereth away all evil with his eyes.
9 Who can say, I have made my heart pure, I am cleansed from my sin.

9 לִמְצֹא־טוֹב׃ עֵד שְׁקָרִים לֹא יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים יֹאבֵד׃
י לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל תַּעֲנוּג אַף כִּי־לְעֶבֶד ׀ מְשֹׁל בְּשָׂרִים׃
11 12 שֵׂכֶל אָדָם הֶאֱרִיךְ אַפּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ עֲבֹר עַל־פָּשַׁע׃ נַהַם
13 כַּכְּפִיר זַעַף מֶלֶךְ וּכְטַל עַל־עֵשֶׂב רְצוֹנוֹ׃ הַוֺּת לְאָבִיו בֵּן
14 כְּסִיל וְדֶלֶף טֹרֵד מִדְיְנֵי אִשָּׁה׃ בַּיִת וָהוֹן נַחֲלַת אָבוֹת
טו וּמֵיְהוָה אִשָּׁה מַשְׂכָּלֶת׃ עַצְלָה תַּפִּיל תַּרְדֵּמָה וְנֶפֶשׁ
16 רְמִיָּה תִרְעָב׃ שֹׁמֵר מִצְוָה שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ בּוֹזֵה דְרָכָיו
17 18 יוּמָת׃ מַלְוֵה יְהוָה חוֹנֵן דָּל וּגְמֻלוֹ יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ יַסֵּר בִּנְךָ
19 כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה וְאֶל־הֲמִיתוֹ אַל־תִּשָּׂא נַפְשֶׁךָ׃ גְּרָל־חֵמָה
כ נֹשֵׂא עֹנֶשׁ כִּי אִם־תַּצִּיל וְעוֹד תּוֹסִף׃ שְׁמַע עֵצָה וְקַבֵּל
21 מוּסָר לְמַעַן תֶּחְכַּם בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב־
22 אִישׁ וַעֲצַת יְהוָה הִיא תָקוּם׃ תַּאֲוַת אָדָם חַסְדּוֹ וְטוֹב
23 רָשׁ מֵאִישׁ כָּזָב׃ יִרְאַת יְהוָה לְחַיִּים וְשָׂבֵעַ יָלִין בַּל־יִפָּקֶד
24 רָע׃ טָמַן עָצֵל יָדוֹ בַּצַּלָּחַת גַּם־אֶל־פִּיהוּ לֹא יְשִׁיבֶנָּה׃
כה 26 לֵץ תַּכֶּה וּפֶתִי יַעְרִם וְהוֹכִיחַ לְנָבוֹן יָבִין דָּעַת׃ מְשַׁדֶּד־
27 אָב יַבְרִיחַ אֵם בֵּן מֵבִישׁ וּמַחְפִּיר׃ חֲדַל־בְּנִי לִשְׁמֹעַ
28 מוּסָר לִשְׁגוֹת מֵאִמְרֵי־דָעַת׃ עֵד בְּלִיַּעַל יָלִיץ מִשְׁפָּט וּפִי
29 רְשָׁעִים יְבַלַּע־אָוֶן׃ נָכוֹנוּ לַלֵּצִים שְׁפָטִים וּמַהֲלֻמוֹת
לְגֵו כְּסִילִים׃

CAP. XX. כ

2 א לֵץ הַיַּיִן הֹמֶה שֵׁכָר וְכָל־שֹׁגֶה בּוֹ לֹא יֶחְכָּם׃ נַהַם כַּכְּפִיר
3 אֵימַת מֶלֶךְ מִתְעַבְּרוֹ חוֹטֵא נַפְשׁוֹ׃ כָּבוֹד לָאִישׁ שֶׁבֶת
4 מֵרִיב וְכָל־אֱוִיל יִתְגַּלָּע׃ מֵחֹרֶף עָצֵל לֹא יַחֲרֹשׁ יְשָׁאַל
ה בַּקָּצִיר וָאָיִן׃ מַיִם עֲמֻקִּים עֵצָה בְלֶב־אִישׁ וְאִישׁ תְּבוּנָה
6 יִדְלֶנָּה׃ רָב־אָדָם יִקְרָא אִישׁ חַסְדּוֹ וְאִישׁ אֱמוּנִים מִי
7 8 יִמְצָא׃ מִתְהַלֵּךְ בְּתֻמּוֹ צַדִּיק אַשְׁרֵי בָנָיו אַחֲרָיו׃ מֶלֶךְ
9 יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא־דִין מְזָרֶה בְעֵינָיו כָּל־רָע׃ מִי־יֹאמַר זִכִּיתִי
לִבִּי

י״ט v. 16. ימות קרי   v. 19. גדל קרי   כ׳ v. 4. ושאל קרי

10 Divers weights, and divers measures, are both of them alike
an abomination of the Lord.
11 Even a child maketh himself known by his doings, whether
his work will be pure, and whether it will be upright.
12 The ear that heareth, and the eye that seeth, the Lord hath
made both of them alike.
13 Love not sleep, lest thou come to poverty; open thy eyes,
so wilt thou be satisfied with bread.
14 It is bad, it is bad, saith the buyer; but when he is gone
his way, then doth he boast.
15 There is gold, and a multitude of pearls; but a precious
vessel are the lips of knowledge.
16 Take away his garment, because he hath become surety for
a stranger; and on account of a strange woman take a pledge from
him.
17 Bread of falsehood is pleasant to a man; but afterward his
mouth will be filled with gravel-stones.
18 Plans are established by counsel; and with wise consideration
conduct war.
19 He that goeth about as a talebearer revealeth secrets: there-
for meddle not with him that enticeth with his lips.
20 Whoso curseth his father or his mother—his lamp shall be
quenched in obscure darkness.
21 An inheritance hastily gotten at the beginning will not be
blessed at its end.
22 Do not say: I will recompense evil; [but] wait on the Lord
and He will help thee.
23 Divers weights are an abomination of the Lord; and a de-
ceitful balance is not good.
24 From the Lord are the steps of man; but man—how can
he understand his own way?
25 It is a snare to a man to sanctify things hastily, and to make
inquiry only after having made vows.
26 A wise king scattereth the wicked, and turneth over them
the threshing-wheel.
27 A lamp of the Lord is the soul of man, searching all the
inner chambers of the body.
28 Kindness and truth will watch over a king, and he will prop
up through kindness his throne.
29 The ornament of young men is their strength; and the
glory of old men is a hoary head.
30 The bruises of a wound are cleansing means for the evil,
and stripes the inner chambers of the body.

CHAPTER XXI.

1 Like brooks of water is a king's heart in the hand of the
Lord; whithersoever it pleaseth Him doth He turn it.
2 Every way of a man is straight in his own eyes; but the Lord
weigheth the hearts.
3 To exercise righteousness and justice is more acceptable to
the Lord than sacrifice.
4 Haughtiness of the eyes, and an immoderate heart, are the
sinful field of the wicked.
5 The plans of the diligent tend only to plenty; but every hasty
man is [destined] only to want.
6 The getting of treasures by a tongue of falsehood is like the
fleeting breath of those that seek death.
7 The robbery of the wicked will drag them away; because they
refuse to execute justice.
8 Perverse is the way of the man that is estranged [from
goodness]; but as for the pure, his work is upright.
9 It is better to dwell in a corner of a roof, than with a
quarrelsome woman in a roomy house.

לִבִּי טִהַרְתִּי מֵחַטָּאתִי׃ אֶבֶן וָאֶבֶן אֵיפָה וְאֵיפָה תּוֹעֲבַת י
11 יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ גַּם בְּמַעֲלָלָיו יִתְנַכֶּר־נָעַר אִם־זַךְ וְאִם־
12 יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃ אֹזֶן שֹׁמַעַת וְעַיִן רֹאָה יְהוָה עָשָׂה גַם־שְׁנֵיהֶם׃
13 14 אַל־תֶּאֱהַב שֵׁנָה פֶּן־תִּוָּרֵשׁ פְּקַח עֵינֶיךָ שְׂבַע־לָחֶם׃ רַע
טו רַע יֹאמַר הַקּוֹנֶה וְאֹזֵל לוֹ אָז יִתְהַלָּל׃ יֵשׁ זָהָב וְרָב־
16 פְּנִינִים וּכְלִי יְקָר שִׂפְתֵי־דָעַת׃ לְקַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר
17 וּבְעַד נָכְרִיָּם חַבְלֵהוּ׃ עָרֵב לָאִישׁ לֶחֶם שָׁקֶר וְאַחַר
18 יִמָּלֵא־פִיהוּ חָצָץ׃ מַחֲשָׁבוֹת בְּעֵצָה תִכּוֹן וּבְתַחְבֻּלוֹת
19 עֲשֵׂה מִלְחָמָה׃ גּוֹלֶה־סּוֹד הוֹלֵךְ רָכִיל וּלְפֹתֶה שְׂפָתָיו
כ לֹא תִתְעָרָב׃ מְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ יִדְעַךְ נֵרוֹ בֶּאֱשׁוּן חֹשֶׁךְ׃
21 22 נַחֲלָה מְבֹחֶלֶת בָּרִאשֹׁנָה וְאַחֲרִיתָהּ לֹא תְבֹרָךְ׃ אַל־
23 תֹּאמַר אֲשַׁלְּמָה־רָע קַוֵּה לַיהוָה וְיֹשַׁע לָךְ׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה
24 אֶבֶן וָאָבֶן וּמֹאזְנֵי מִרְמָה לֹא־טוֹב׃ מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־גָבֶר
כה וְאָדָם מַה־יָּבִין דַּרְכּוֹ׃ מוֹקֵשׁ אָדָם יָלַע קֹדֶשׁ וְאַחַר
26 נְדָרִים לְבַקֵּר׃ מְזָרֶה רְשָׁעִים מֶלֶךְ חָכָם וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם
27 28 אוֹפָן׃ נֵר יְהוָה נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי־בָטֶן׃ חֶסֶד
29 וֶאֱמֶת יִצְּרוּ־מֶלֶךְ וְסָעַד בַּחֶסֶד כִּסְאוֹ׃ תִּפְאֶרֶת בַּחוּרִים
ל כֹּחָם וַהֲדַר זְקֵנִים שֵׂיבָה׃ חַבֻּרוֹת פֶּצַע תַּמְרִיק בְּרָע
וּמַכּוֹת חַדְרֵי־בָטֶן׃

כא CAP. XXI. כא

א פַּלְגֵי־מַיִם לֶב־מֶלֶךְ בְּיַד־יְהוָה עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַטֶּנּוּ׃
2 3 כָּל־דֶּרֶךְ אִישׁ יָשָׁר בְּעֵינָיו וְתֹכֵן לִבּוֹת יְהוָה׃ עֲשֹׂה צְדָקָה
4 וּמִשְׁפָּט נִבְחָר לַיהוָה מִזָּבַח׃ רוּם עֵינַיִם וּרְחַב־לֵב נִר
ה רְשָׁעִים חַטָּאת׃ מַחְשְׁבוֹת חָרוּץ אַךְ־לְמוֹתָר וְכָל־אָץ אַךְ־
6 לְמַחְסוֹר׃ פֹּעַל אֹצָרוֹת בִּלְשׁוֹן שָׁקֶר הֶבֶל נִדָּף מְבַקְשֵׁי־
7 מָוֶת׃ שֹׁד־רְשָׁעִים יְגוֹרֵם כִּי מֵאֲנוּ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃
8 9 הֲפַכְפַּךְ דֶּרֶךְ אִישׁ וָזָר וְזַךְ יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃ טוֹב לָשֶׁבֶת עַל־

פנת

v. 16. כי נכריה קרי v. 20. יתיר א v. 21. מבהלת קרי v. 30. תמרוק קרי

10 The soul of the wicked longeth for evil: his neighbor findeth
no grace in his eyes.
11 When the scorner is punished, the thoughtless is made wise:
and when the wise is taught intelligence, he receiveth knowledge.
12 The righteous regardeth attentively the house of the wicked;
[but God] overturneth the wicked into unhappiness.
13 Whoso stoppeth his ears against the cry of the poor, he also
will cry, but shall not be answered.
14 A gift in secret pacifieth anger, and a bribe in the bosom,
strong fury.
15 It is joy to the righteous to execute justice; but it is a ter-
ror to wrong-doers.
16 The man that wandereth astray out of the way of intelli-
gence shall rest in the assembly of the shades of death.
17 He that loveth pleasure will be a man of want; he that loveth
wine and oil will not become rich.
18 The wicked shall be a ransom for the righteous, and the
treacherous shall be put in the stead of the upright.
19 It is better to dwell in a desert land, than with a quarrel-
some and vexatious woman.
20 There are a desirable treasure and oil in the dwelling of the
wise; but a foolish man will swallow it up.
21 He that pursueth righteousness and kindness will find life,
righteousness, and honor.
22 A wise man scaleth the city of the mighty, and casteth down
the strength in which they trusted.
23 Whoso guardeth his mouth and his tongue guardeth his soul
against distresses.
24 The presumptuous and proud, scorner is his name, dealeth
in the wrath of presumption.
25 The longing of the slothful will kill him; for his hands re-
fuse to labor.
26 All the day he feeleth a great longing; but the righteous
giveth and withholdeth not.
27 The sacrifice of the wicked is an abomination: how much
more, when he bringeth it with a sinful purpose?
28 A lying witness shall perish; but the man that is obedient
[to the law] can speak for ever.
29 A wicked man showeth impudence in his face; but as for the
upright, he will consider well his way.
30 There is no wisdom nor understanding nor counsel against
the Lord.
31 The horse is prepared for the day of battle; but with the
Lord is the victory.

CHAPTER XXII.

1 A good name is preferable to abundant riches, and good grace,
to silver and to gold.
2 The rich and poor meet together: the Lord is the maker of
them all.
3 The prudent foreseeth the evil, and hideth himself; but the
thoughtless pass on, and are punished.
4 The reward of humility [and] the fear of the Lord are riches,
and honor, and life.
5 Thorns and snares are on the way of a perverse man: he that
doth guard his soul will keep far from them.
6 Train up the lad in accordance with his course: even when
he groweth old, will he not depart from it.
7 A rich man ruleth over the poor, and the borrower is servant
to the man that lendeth.

י פִּנַּת־גָּג מֵאֵשֶׁת מִדְוָנִים וּבֵית חָבֶר׃ נֶפֶשׁ רָשָׁע אִוְּתָה־
11 רָע לֹא־יֻחַן בְּעֵינָיו רֵעֵהוּ׃ בַּעֲנָשׁ־לֵץ יֶחְכַּם־פֶּתִי וּבְהַשְׂכִּיל
12 לְחָכָם יִקַּח דָּעַת׃ מַשְׂכִּיל צַדִּיק לְבֵית רָשָׁע מְסַלֵּף
13 רְשָׁעִים לָרָע׃ אֹטֵם אָזְנוֹ מִזַּעֲקַת־דָּל גַּם־הוּא יִקְרָא וְלֹא
14 יֵעָנֶה׃ מַתָּן בַּסֵּתֶר יִכְפֶּה־אָף וְשֹׁחַד בַּחֵק חֵמָה עַזָּה׃
טו 16 שִׂמְחָה לַצַּדִּיק עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃ אָדָם
17 תּוֹעֶה מִדֶּרֶךְ הַשְׂכֵּל בִּקְהַל רְפָאִים יָנוּחַ׃ אִישׁ מַחְסוֹר
18 אֹהֵב שִׂמְחָה אֹהֵב יַיִן וָשֶׁמֶן לֹא יַעֲשִׁיר׃ כֹּפֶר לַצַּדִּיק
19 רָשָׁע וְתַחַת יְשָׁרִים בּוֹגֵד׃ טוֹב שֶׁבֶת בְּאֶרֶץ מִדְבָּר
כ מֵאֵשֶׁת מִדְוָנִים וָכָעַס׃ אוֹצָר ׀ נֶחְמָד וָשֶׁמֶן בִּנְוֵה חָכָם
21 וּכְסִיל אָדָם יְבַלְּעֶנּוּ׃ רֹדֵף צְדָקָה וָחָסֶד יִמְצָא חַיִּים
22 צְדָקָה וְכָבוֹד׃ עִיר גִּבֹּרִים עָלָה חָכָם וַיֹּרֶד עֹז
23 24 מִבְטֶחָה׃ שֹׁמֵר פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ שֹׁמֵר מִצָּרוֹת נַפְשׁוֹ׃ זֵד יָהִיר
כה לֵץ שְׁמוֹ עוֹשֶׂה בְּעֶבְרַת זָדוֹן׃ תַּאֲוַת עָצֵל תְּמִיתֶנּוּ כִּי־
26 מֵאֲנוּ יָדָיו לַעֲשׂוֹת׃ כָּל־הַיּוֹם הִתְאַוָּה תַאֲוָה וְצַדִּיק יִתֵּן
27 וְלֹא יַחְשֹׂךְ׃ זֶבַח רְשָׁעִים תּוֹעֵבָה אַף כִּי־בְזִמָּה יְבִיאֶנּוּ׃
28 29 עֵד־כְּזָבִים יֹאבֵד וְאִישׁ שׁוֹמֵעַ לָנֶצַח יְדַבֵּר׃ הֵעֵז אִישׁ
ל רָשָׁע בְּפָנָיו וְיָשָׁר הוּא ׀ יָכִין דַּרְכּוֹ׃ אֵין חָכְמָה וְאֵין
31 תְּבוּנָה וְאֵין עֵצָה לְנֶגֶד יְהוָה׃ סוּס מוּכָן לְיוֹם מִלְחָמָה
וְלַיהוָה הַתְּשׁוּעָה׃

כב Cap. XXII. כב

2 א נִבְחָר שֵׁם מֵעֹשֶׁר רָב מִכֶּסֶף וּמִזָּהָב חֵן טוֹב׃ עָשִׁיר
3 וָרָשׁ נִפְגָּשׁוּ עֹשֵׂה כֻלָּם יְהוָה׃ עָרוּם ׀ רָאָה רָעָה וְיִסָּתֵר
4 וּפְתָיִים עָבְרוּ וְנֶעֱנָשׁוּ׃ עֵקֶב עֲנָוָה יִרְאַת יְהוָה עֹשֶׁר וְכָבוֹד
ה וְחַיִּים׃ צִנִּים פַּחִים בְּדֶרֶךְ עִקֵּשׁ שׁוֹמֵר נַפְשׁוֹ יִרְחַק מֵהֶם׃
6 חֲנֹךְ לַנַּעַר עַל־פִּי דַרְכּוֹ גַּם כִּי־יַזְקִין לֹא־יָסוּר מִמֶּנָּה׃
7 8 עָשִׁיר בְּרָשִׁים יִמְשׁוֹל וְעֶבֶד לֹוֶה לְאִישׁ מַלְוֶה׃ זוֹרֵעַ

עולה

כ״א v. 9. 19. מדינים קרי v. 22. וה׳ רפה v. 29. יבין קרי ibid. דרכו קרי כ״ב v. 3. ונסתר קרי

8 He that soweth injustice will reap wrong-doing; and the rod of God's wrath will not fail.
9 A man of a benevolent eye will indeed be blessed; for he giveth of his bread to the poor.
10 Drive away the scorner, and strife will go off; and then will cease contention and dishonor.
11 He that loveth with a pure heart, and hath grace on his lips, will have the king as his friend.
12 The eyes of the Lord guard knowledge, and he overturneth the words of the treacherous.
13 The slothful saith: There is a lion without, in the midst of the streets shall I be murdered.
14 A deep pit is the mouth of strange women: he that hath obtained the indignation of the Lord will fall thereinto.
15 When folly is bound fast to the heart of a lad, the rod of correction must remove it far from him.
16 He that oppresseth the poor to increase his riches, [must at length] give to the rich, and come only to want.
17 Incline thy ear, and hear the words of the wise, and apply thy heart unto my knowledge.
18 For it is a pleasant thing if thou keep them within thy bosom, if they be altogether firmly seated upon thy lips.
19 That thy trust may be in the Lord, have I made them known to thee this day, yea, even to thee.
20 Have not I written for thee excellent things in counsels and knowledge.
21 That I might make thee know rectitude, the sayings of truth; that thou mightest bring back answers of truth to those that send thee?
22 Rob not the poor; because he is poor, neither crush the afflicted in the gate;
23 For the Lord will plead their cause, and despoil the life of those that despoil them.
24 Make no friendship with a man given to anger; and with a man of fury thou must have no intercourse:
25 Lest thou learn his ways, and get a snare for thy own soul.
26 Be not one of those that pledge their hand, or of those that are sureties for debts.
27 If thou have nothing to pay, why should he take away thy bed from under thee?
28 Remove not the ancient landmark which thy fathers have established.
29 Seest thou a man that is diligent in his work? before kings may he place himself: let him not place himself before obscure men.

CHAPTER XXIII.

1 When thou sittest to eat with a ruler, consider diligently what is before thee;
2 For thou puttest a knife to thy throat, if thou be a man of a craving desire.
3 Do not long for his savory meats; for they are deceitful food.
4 Fatigue thyself not to become rich; because thou hast understanding, forbear.
5 When thou lettest merely thy eyes fly over it, it is no more; for it will ever make itself wings: like an eagle will it fly toward heaven.
6 Eat not the bread of a man with an evil eye, and do not long for his savory meats;
7 For as though there were a division in his soul, so doth he

9 עַוְלָה יִקְצָור־אָוֶן וְשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ יִכְלֶה׃ טוֹב־עַיִן הוּא
י יְבֹרָךְ כִּי־נָתַן מִלַּחְמוֹ לַדָּל׃ גָּרֵשׁ לֵץ וְיֵצֵא מָדוֹן וְיִשְׁבֹּת
11 12 דִּין וְקָלוֹן׃ אֹהֵב טְהָור־לֵב חֵן שְׂפָתָיו רֵעֵהוּ מֶלֶךְ׃ עֵינֵי
13 יְהוָה נָצְרוּ דָעַת וַיְסַלֵּף דִּבְרֵי בֹגֵד׃ אָמַר עָצֵל אֲרִי
14 בַחוּץ בְּתוֹךְ רְחֹבוֹת אֵרָצֵחַ׃ שׁוּחָה עֲמֻקָּה פִּי זָרוֹת זְעוּם
טו יְהוָה יִפָּול־שָׁם׃ אִוֶּלֶת קְשׁוּרָה בְלֶב־נָעַר שֵׁבֶט מוּסָר
16 יַרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ׃ עֹשֵׁק דָּל לְהַרְבּוֹת לוֹ נֹתֵן לְעָשִׁיר אַךְ
17 לְמַחְסוֹר׃ הַט אָזְנְךָ וּשְׁמַע דִּבְרֵי חֲכָמִים וְלִבְּךָ תָּשִׁית
18 לְדַעְתִּי׃ כִּי־נָעִים כִּי־תִשְׁמְרֵם בְּבִטְנֶךָ יִכֹּנוּ יַחְדָּו עַל־
19 שְׂפָתֶיךָ׃ לִהְיוֹת בַּיהוָה מִבְטַחֶךָ הוֹדַעְתִּיךָ הַיּוֹם אַף־
כ 21 אָתָּה׃ הֲלֹא כָתַבְתִּי לְךָ שָׁלִשׁוֹם בְּמֹעֵצוֹת וָדָעַת׃ לְהוֹדִיעֲךָ
קֹשְׁטְ אִמְרֵי אֱמֶת לְהָשִׁיב אֲמָרִים אֱמֶת לְשֹׁלְחֶיךָ׃
22 23 אַל־תִּגְזָל־דָּל כִּי דַל־הוּא וְאַל־תְּדַכֵּא עָנִי בַשָּׁעַר׃ כִּי־
24 יְהוָה יָרִיב רִיבָם וְקָבַע אֶת־קֹבְעֵיהֶם נָפֶשׁ׃ אַל־תִּתְרַע
כה אֶת־בַּעַל אָף וְאֶת־אִישׁ חֵמוֹת לֹא תָבוֹא׃ פֶּן־תֶּאֱלַף
26 אֹרְחֹתָו וְלָקַחְתָּ מוֹקֵשׁ לְנַפְשֶׁךָ׃ אַל־תְּהִי בְתֹקְעֵי־כָף
27 בַּעֹרְבִים מַשָּׁאוֹת׃ אִם־אֵין־לְךָ לְשַׁלֵּם לָמָּה־יִקַּח מִשְׁכָּבְךָ
28 29 מִתַּחְתֶּיךָ׃ אַל־תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֶיךָ׃ חָזִיתָ
אִישׁ ׀ מָהִיר בִּמְלַאכְתּוֹ לִפְנֵי־מְלָכִים יִתְיַצָּב בַּל־יִתְיַצֵּב
לִפְנֵי חֲשֻׁכִּים׃

כג Cap. XXIII. כג

א כִּי־תֵשֵׁב לִלְחוֹם אֶת־מוֹשֵׁל בִּין תָּבִין אֶת־אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ׃
2 3 וְשַׂמְתָּ שַׂכִּין בְּלֹעֶךָ אִם־בַּעַל נֶפֶשׁ אָתָּה׃ אַל־תִּתְאָו
4 לְמַטְעַמּוֹתָיו וְהוּא לֶחֶם כְּזָבִים׃ אַל־תִּיגַע לְהַעֲשִׁיר
ה מִבִּינָתְךָ חֲדָל׃ הֲתָעִוּף עֵינֶיךָ ׀ בּוֹ וְאֵינֶנּוּ כִּי עָשֹׂה יַעֲשֶׂה־
6 לוֹ כְנָפַיִם כְּנֶשֶׁר וְעָיף הַשָּׁמָיִם׃ אַל־תִּלְחַם אֶת־לֶחֶם
7 רַע עָיִן וְאַל־תִּתְאָו לְמַטְעַמֹּתָיו׃ כִּי ׀ כְּמוֹ־שָׁעַר בְּנַפְשׁוֹ

כן־

כ״ב v. 8. 11. 14. יתיר ו׳ v. 20. שלשים קרי v. 25. ארחתיו קרי
כ״ג v. 5. התעיף קרי ibid. פתח באתנח ibid. יעוף קרי

act: Eat and drink, saith he to thee; but his heart is not with thee.
8 Thy morsel which thou hast eaten must thou spit out, and
thou hast wasted thy pleasant words.
9 Speak not before the ears of a fool; for he will despise the in-
telligence of thy words.
10 Remove not the ancient landmark, and into the fields of the
fatherless must thou not enter;
11 For their Redeemer is strong; He will indeed plead their
cause with thee.
12 Apply thy heart unto instruction, and thy ears to the say-
ings of knowledge.
13 Withhold not from a lad instruction; for if thou beat him
with the rod, he will not die.
14 Thou wilt indeed beat him with the rod; but thou wilt deliver
his soul from perdition.
15 My son, if thy heart be wise, my heart shall rejoice, even
mine.
16 And my reins shall exult when thy lips speak what is equitable.
17 Let not thy heart be envious against sinners; but in the fear
of the Lord all the time.
18 For surely there is a future, and thy hope will not be cut off.
19 Hear thou, my son, and become wise, and guide thy heart on
the right way.
20 Be not among those that drink wine immoderately, among
those that over-indulge in eating flesh;
21 For the drunkard and the glutton will come to poverty; and
drowsiness clotheth a man in rags.
22 Hearken unto thy father that hath begotten thee, and despise
not thy mother although she be old.
23 Buy the truth and sell it not; [also] wisdom, and instruc-
tion, and understanding.
24 The father of the righteous will be greatly glad, and he that
begetteth a wise child will have joy through him.
25 Let thy father and thy mother rejoice, and let her that hath
born thee be glad.
26 Give, my son, thy heart unto me, and let thy eyes watch
my ways.
27 For a harlot is a deep ditch, and a strange woman is a nar-
row well.
28 She also lieth in wait like a robber, and she increaseth the
treacherous among men.
29 Who hath woe? who hath sorrow? who hath quarrels? who
hath complaints? who hath wounds without cause? who hath red-
ness of eyes?
30 They that tarry late over the wine; they that come to seek
for mixed drink.
31 Do not look on the wine when it looketh red, when it giveth
its color in the cup, when it glideth down so readily.
32 At the last it will bite like a serpent, and like a basilisk
will it sting.
33 Thy eyes will see strange forms, and thy heart will speak
perverse things.
34 And thou wilt be like one that lieth down in the heart of
the sea, or as he that lieth on the top of a mast.
35 "They smote me, I suffered no pain; they struck me hard,
I felt it not; when shall I awake? I will continue to seek it again.

CHAPTER XXIV.

1 Be thou not envious of evil men, and do not long to be with
them.

8 כֶּן־הוּא אֱכוֹל וּשְׁתֵה יֹאמַר לָךְ וְלִבּוֹ בַּל־עִמָּךְ׃ פִּתְּךָ־
9 אָכַלְתָּ תְקִיאֶנָּה וְשִׁחַתָּ דְּבָרֶיךָ הַנְּעִימִים׃ בְּאָזְנֵי כְסִיל
י אַל־תְּדַבֵּר כִּי־יָבוּז לְשֵׂכֶל מִלֶּיךָ׃ אַל־תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם
11 וּבִשְׂדֵי יְתוֹמִים אַל־תָּבֹא׃ כִּי־גֹאֲלָם חָזָק הוּא־יָרִיב אֶת־
12 רִיבָם אִתָּךְ׃ הָבִיאָה לַמּוּסָר לִבֶּךָ וְאָזְנֶךָ לְאִמְרֵי־דָעַת׃
13 14 אַל־תִּמְנַע מִנַּעַר מוּסָר כִּי־תַכֶּנּוּ בַשֵּׁבֶט לֹא יָמוּת׃ אַתָּה
טו בַּשֵּׁבֶט תַּכֶּנּוּ וְנַפְשׁוֹ מִשְּׁאוֹל תַּצִּיל׃ בְּנִי אִם־חָכַם לִבֶּךָ
16 יִשְׂמַח לִבִּי גַם־אָנִי׃ וְתַעְלֹזְנָה כִלְיוֹתָי בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ
17 מֵישָׁרִים׃ אַל־יְקַנֵּא לִבְּךָ בַּחַטָּאִים כִּי אִם־בְּיִרְאַת יְהוָה
18 19 כָּל־הַיּוֹם׃ כִּי אִם־יֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת׃ שְׁמַע־
כ אַתָּה בְנִי וַחֲכָם וְאַשֵּׁר בַּדֶּרֶךְ לִבֶּךָ׃ אַל־תְּהִי בְסֹבְאֵי־יָיִן
21 בְּזֹלְלֵי בָשָׂר לָמוֹ׃ כִּי־סֹבֵא וְזוֹלֵל יִוָּרֵשׁ וּקְרָעִים תַּלְבִּישׁ
22 נוּמָה׃ שְׁמַע לְאָבִיךָ זֶה יְלָדֶךָ וְאַל־תָּבוּז כִּי־זָקְנָה אִמֶּךָ׃
23 24 אֱמֶת קְנֵה וְאַל־תִּמְכֹּר חָכְמָה וּמוּסָר וּבִינָה׃ גּוֹל יָגוֹל
כה אֲבִי צַדִּיק *יוֹלֵד חָכָם וישְׂמַח בּוֹ׃ יִשְׂמַח־אָבִיךָ וְאִמֶּךָ
26 וְתָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ׃ תְּנָה בְנִי לִבְּךָ לִי וְעֵינֶיךָ דְּרָכַי תִּרֹצְנָה׃
27 28 כִּי־שׁוּחָה עֲמֻקָּה זוֹנָה וּבְאֵר צָרָה נָכְרִיָּה׃ אַף־הִיא
29 כְּחֶתֶף תֶּאֱרֹב וּבוֹגְדִים בְּאָדָם תּוֹסִף׃ לְמִי־אוֹי ׀ לְמִי אֲבוֹי
לְמִי מִדְוָנִים ׀ לְמִי־שִׂיחַ לְמִי פְּצָעִים חִנָּם לְמִי חַכְלִלוּת
ל 31 עֵינָיִם׃ לַמְאַחֲרִים עַל־הַיָּיִן לַבָּאִים לַחְקֹר מִמְסָךְ׃ אַל־
תֵּרֶא יַיִן כִּי יִתְאַדָּם כִּי־יִתֵּן בַּכּוֹס עֵינוֹ יִתְהַלֵּךְ בְּמֵישָׁרִים׃
32 33 אַחֲרִיתוֹ כְּנָחָשׁ יִשָּׁךְ וּכְצִפְעֹנִי יַפְרִשׁ׃ עֵינֶיךָ יִרְאוּ זָרוֹת
34 וְלִבְּךָ יְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת׃ וְהָיִיתָ כְּשֹׁכֵב בְּלֶב־יָם וּכְשֹׁכֵב
לה בְּרֹאשׁ חִבֵּל׃ הִכּוּנִי בַל־חָלִיתִי הֲלָמוּנִי בַּל־יָדָעְתִּי מָתַי
אָקִיץ אוֹסִיף אֲבַקְשֶׁנּוּ עוֹד׃

CAP. XXIV. כד — כד

א 2 אַל־תְּקַנֵּא בְּאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל־תִּתְאָו לִהְיוֹת אִתָּם׃ כִּי־שֹׁד

יהגה

כ״ג v. 24. גיל קרי ibid. יגיל קרי ibid. וילד קרי ibid. ישמח קרי
v. 26. תצרנה קרי v. 29. מדונים כתי v. 31. בל״א כי ibid. בכוס קרי

2 For their heart meditateth destruction, and of mischief do
their lips speak.
3 Through wisdom is a house built; and through understanding
is it firmly established;
4 And through knowledge are chambers filled with all manner
of precious and pleasant wealth.
5 A wise man is in power; and a man of knowledge fortifieth
[his] strength.
6 For by wise counsel canst thou conduct thy war; and there is
help in a multitude of counsellors.
7 Wisdom is too high for a fool: in the gate can he not open
his mouth.
8 Him that deviseth to do evil, men call a master of wicked
devices.
9 The counsel of folly is sin; and an abomination to men is the
scorner.
10 If thou despond on the day of distress, thy strength is small.
11 Deliver those that are taken unto death, and those that are
moved away to the slaughter hold back.
12 If thou shouldst say: Behold, we know not this man, lo, He
that weigheth hearts will truly regard it, and He that keepeth
thy soul will surely know it; and He will give a recompense to man
according to his doing.
13 Eat honey, my son, because it is good; and the fine honey,
which is sweet to thy palate:
14 So obtain the knowledge of wisdom for thy soul; when thou
hast found her, then shall there be a [happy] future, and thy hope
shall not be cut off.
15 Lie not in wait, O wicked man! against the dwelling of the
righteous; waste not his resting-place;
16 For though the righteous were to fall seven times, he will
rise up again; but the wicked shall stumble into misfortune.
17 At the fall of thy enemy do not rejoice; and at his stumbling
let not thy heart be glad:
18 Lest the Lord see it, and it be displeasing in His eyes, and
He turn away from him His wrath.
19 Fret not thyself because of evil-doers, neither be thou en-
vious of the wicked;
20 For there will be no [happy] future for the evil man: the
lamp of the wicked will be quenched.
21 My son, fear the Lord and the king: with those that are de-
sirous to change do not mingle thyself;
22 For suddenly will their calamity arise; and who knoweth the
ruin of both of them?
23 These things also are for the wise. To have respect of per-
sons in judgment is not good.
24 Him that saith unto the wicked: Thou art righteous, will the
people denounce, him will nations hold accursed;
25 But to those that punish delight shall be given, and upon
them shall come the blessing of the good.
26 Men will kiss the lips of him that giveth a proper answer.
27 Prepare without thy work, and make it fit in the field for
thyself: and afterward build thy house.
28 Be not without cause a witness against thy neighbor; for
wouldst thou beguile with thy lips?
29 Say not: As he hath done to me so will I do to him: I will
recompense every man according to his doing.
30 By the field of a slothful man I once passed along, and by
the vineyard of a man void of sense:
31 And, lo, it was all grown over with thorns, nettles had cov-
ered its surface, and its stone-wall was broken down.

3 יֶהְגֶּה לִבָּם וְעָמָל שִׂפְתֵיהֶם תְּדַבֵּרְנָה׃ בְּחָכְמָה יִבָּנֶה
4 בָּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכּוֹנָן׃ וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָּל־הוֹן
ה 6 יָקָר וְנָעִים׃ גֶּבֶר־חָכָם בַּעוֹז וְאִישׁ־דַּעַת מְאַמֶּץ־כֹּחַ׃ כִּי
בְתַחְבֻּלוֹת תַּעֲשֶׂה־לְּךָ מִלְחָמָה וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ׃
7 8 רָאמוֹת לֶאֱוִיל חָכְמוֹת בַּשַּׁעַר לֹא יִפְתַּח־פִּיהוּ׃ מְחַשֵּׁב
9 לְהָרֵעַ לוֹ בַּעַל־מְזִמּוֹת יִקְרָאוּ׃ זִמַּת אִוֶּלֶת חַטָּאת וְתוֹעֲבַת
י 11 לְאָדָם לֵץ׃ הִתְרַפִּיתָ בְּיוֹם צָרָה צַר כֹּחֶכָה׃ הַצֵּל
12 לְקֻחִים לַמָּוֶת וּמָטִים לַהֶרֶג אִם־תַּחְשׂוֹךְ׃ כִּי־תֹאמַר הֵן
לֹא־יָדַעְנוּ זֶה הֲלֹא־תֹכֵן לִבּוֹת ׀ הוּא־יָבִין וְנֹצֵר נַפְשְׁךָ הוּא
13 יֵדָע וְהֵשִׁיב לְאָדָם כְּפָעֳלוֹ׃ אֱכָל־בְּנִי דְבַשׁ כִּי טוֹב וְנֹפֶת
14 מָתוֹק עַל־חִכֶּךָ׃ כֵּן ׀ דְּעֶה חָכְמָה לְנַפְשֶׁךָ אִם־מָצָאתָ
טו וְיֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת׃ אַל־תֶּאֱרֹב רָשָׁע לִנְוֵה
16 צַדִּיק אַל־תְּשַׁדֵּד רִבְצוֹ׃ כִּי שֶׁבַע ׀ יִפּוֹל צַדִּיק וָקָם
17 וּרְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בְרָעָה׃ בִּנְפֹל אוֹיִבְיךָ* אַל־תִּשְׂמָח וּבִכָּשְׁלוֹ
18 אַל־יָגֵל לִבֶּךָ׃ פֶּן־יִרְאֶה יְהוָה וְרַע בְּעֵינָיו וְהֵשִׁיב מֵעָלָיו
19 כ אַפּוֹ׃ אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא בָּרְשָׁעִים׃ כִּי ׀
21 לֹא־תִהְיֶה אַחֲרִית לָרָע נֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃ יְרָא־אֶת־יְהוָה
22 בְּנִי וָמֶלֶךְ עִם־שׁוֹנִים אַל־תִּתְעָרָב׃ כִּי־פִתְאֹם יָקוּם אֵידָם
23 וּפִיד שְׁנֵיהֶם מִי יוֹדֵעַ׃ גַּם־אֵלֶּה לַחֲכָמִים הַכֵּר־פָּנִים
24 בְּמִשְׁפָּט בַּל־טוֹב׃ אֹמֵר לְרָשָׁע צַדִּיק אָתָּה יִקְּבֻהוּ עַמִּים
כה יִזְעָמוּהוּ לְאֻמִּים׃ וְלַמּוֹכִיחִים יִנְעָם וַעֲלֵיהֶם תָּבוֹא בִרְכַּת־
26 27 טוֹב׃ שְׂפָתַיִם יִשָּׁק מֵשִׁיב דְּבָרִים נְכֹחִים׃ הָכֵן בַּחוּץ ׀
28 מְלַאכְתֶּךָ וְעַתְּדָהּ בַּשָּׂדֶה לָךְ אַחַר וּבָנִיתָ בֵיתֶךָ׃ אַל־תְּהִי
29 עֵד־חִנָּם בְּרֵעֶךָ וַהֲפִתִּיתָ בִּשְׂפָתֶיךָ׃ אַל־תֹּאמַר כַּאֲשֶׁר
ל עָשָׂה־לִי כֵּן אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אָשִׁיב לָאִישׁ כְּפָעֳלוֹ׃ עַל־שְׂדֵה
31 אִישׁ־עָצֵל עָבַרְתִּי* וְעַל־כֶּרֶם אָדָם חֲסַר־לֵב׃ וְהִנֵּה עָלָה
כֻלּוֹ ׀ קִמְּשֹׂנִים כָּסּוּ פָנָיו חֲרֻלִּים וְגֶדֶר אֲבָנָיו נֶהֱרָסָה׃

ואחזה.

v. 17. יתיר י׳ v. 30. פתח באתנח

32 And when I had indeed beheld [this] I took it to my heart:
I saw it, and received a warning.
33 A little [more] sleep, a little slumber, a little folding of
the hands in lying down;
34 But then will thy poverty come like a rover; and thy wants
as a man armed with a shield.

CHAPTER XXV.

1 Also these are the proverbs of Solomon, which the men of
Hezekiah the king of Judah have collected.
2 It is the honor of God to conceal a thing; but the honor of
kings is to search out a matter.
3 As are the heavens for height, and the earth is for depth, so
should the heart of kings be unsearchable.
4 Take away the dross from the silver, and there will come
forth a vessel for the melter.
5 Take away the wicked from before the king, and his throne
will be firmly established in righteousness.
6 Do not glorify thyself in the presence of the king, and force
thyself not into the place of great men;
7 For better it is that it be said unto thee, Come up hither,
than that thou shouldst be put lower in the presence of the prince,
which thy own eyes have [often] seen.
8 Do not proceed to a contest hastily, lest [thou know not] what
thou wilt have to do at its end, when thy neighbor hath put thee
to confusion.
9 Carry on thy cause with thy neighbor; but lay not open the
secret of another:
10 Lest he that heareth it put thee to shame, and thy infamy
never be removed.
11 Like apples of gold among figures of silver is a word spoken
in a proper manner.
12 As an ear-ring of gold, and a pendant of fine gold, so is a
wise reprover toward an ear that listeneth.
13 As the cooling of snow on a harvest-day, so is a faithful
messenger to those that send him; for he refresheth the soul of
his master.
14 Like clouds and wind without rain, so is a man that vaunteth
falsely of a gift.
15 By long forbearing is a prince persuaded, and a soft tongue
breaketh bones.
16 Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee:
lest thou consume too much of it, and have to vomit it forth.
17 Make thy foot scarce in the house of thy friend: lest he have
too much of thee, and so hate thee.
18 A battle-axe, and a sword, and a sharpened arrow is a man
that testifieth as a false witness against his neighbor.
19 Like a broken tooth and a foot out of joint, is confidence
in a treacherous man in a time of distress.
20 [As] he that taketh off his garment on a cold day, [as] vin-
egar is upon natron: so is he that singeth songs before an unhappy
heart.
21 If thy enemy be hungry, give him bread to eat; and if he be
thirsty, give him water to drink;
22 For though thou gatherest coals of fire upon his head, yet
will the Lord repay it unto thee.
23 The north wind bringeth forth rain: so doth secret talking,
angry countenances.
24 It is better to dwell in the corner of a roof, than with a
quarrelsome woman even in a roomy house.

32 33 וָאֶחֱזֶה אָנֹכִי אָשִׁית לִבִּי רָאִיתִי לָקַחְתִּי מוּסָר׃ מְעַט שֵׁנוֹת
34 מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט ׀ חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב׃ וּבָא־מִתְהַלֵּךְ
רֵישֶׁךָ וּמַחְסֹרֶיךָ כְּאִישׁ מָגֵן׃

CAP. XXV. כה

כה
א גַּם־אֵלֶּה מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר הֶעְתִּיקוּ אַנְשֵׁי ׀ חִזְקִיָּה
2 מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ כְּבֹד אֱלֹהִים הַסְתֵּר דָּבָר וּכְבֹד מְלָכִים
3 חֲקֹר דָּבָר׃ שָׁמַיִם לָרוּם וָאָרֶץ לָעֹמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין
4 ה חֵקֶר׃ הָגוֹ סִיגִים מִכָּסֶף וַיֵּצֵא לַצֹּרֵף כֶּלִי׃ הָגוֹ רָשָׁע
6 לִפְנֵי־מֶלֶךְ וְיִכּוֹן בַּצֶּדֶק כִּסְאוֹ׃ אַל־תִּתְהַדַּר לִפְנֵי־מֶלֶךְ
7 וּבִמְקוֹם גְּדֹלִים אַל־תַּעֲמֹד׃ כִּי טוֹב אֲמָר־לְךָ עֲלֵה הֵנָּה
8 מֵהַשְׁפִּילְךָ לִפְנֵי נָדִיב אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃ אַל־תֵּצֵא לָרִב
מַהֵר פֶּן מַה־תַּעֲשֶׂה בְּאַחֲרִיתָהּ בְּהַכְלִים אֹתְךָ רֵעֶךָ׃
9 י רִיבְךָ רִיב אֶת־רֵעֶךָ וְסוֹד אַחֵר אַל־תְּגָל׃ פֶּן־יְחַסֶּדְךָ
11 שֹׁמֵעַ וְדִבָּתְךָ לֹא תָשׁוּב׃ תַּפּוּחֵי זָהָב בְּמַשְׂכִּיּוֹת כָּסֶף
12 דָּבָר דָּבֻר עַל־אָפְנָיו׃ נֶזֶם זָהָב וַחֲלִי־כָתֶם מוֹכִיחַ חָכָם
13 עַל־אֹזֶן שֹׁמָעַת׃ כְּצִנַּת־שֶׁלֶג ׀ בְּיוֹם קָצִיר צִיר נֶאֱמָן
14 לְשֹׁלְחָיו וְנֶפֶשׁ אֲדֹנָיו יָשִׁיב׃ נְשִׂיאִים וְרוּחַ וְגֶשֶׁם אָיִן אִישׁ
טו מִתְהַלֵּל בְּמַתַּת־שָׁקֶר׃ בְּאֹרֶךְ אַפַּיִם יְפֻתֶּה קָצִין וְלָשׁוֹן
16 רַכָּה תִּשְׁבָּר־גָּרֶם׃ דְּבַשׁ מָצָאתָ אֱכֹל דַּיֶּךָּ פֶּן־תִּשְׂבָּעֶנּוּ
17 וַהֲקֵאתוֹ׃ הֹקַר רַגְלְךָ מִבֵּית רֵעֶךָ פֶּן־יִשְׂבָּעֲךָ וּשְׂנֵאֶךָ׃
18 19 מֵפִיץ וְחֶרֶב וְחֵץ שָׁנוּן אִישׁ־עֹנֶה בְרֵעֵהוּ עֵד שָׁקֶר׃ שֵׁן
כ רֹעָה וְרֶגֶל מוּעָדֶת מִבְטָח בּוֹגֵד בְּיוֹם צָרָה׃ מַעֲדֶה־בֶּגֶד ׀
21 בְּיוֹם קָרָה חֹמֶץ עַל־נָתֶר וְשָׁר בַּשִּׁרִים עַל לֶב־רָע׃ אִם־
22 רָעֵב שֹׂנַאֲךָ הַאֲכִלֵהוּ לָחֶם וְאִם־צָמֵא הַשְׁקֵהוּ מָיִם׃ כִּי
23 גֶחָלִים אַתָּה חֹתֶה עַל־רֹאשׁוֹ וַיהוָה יְשַׁלֶּם־לָךְ׃ רוּחַ צָפוֹן
24 תְּחוֹלֵל גָּשֶׁם וּפָנִים נִזְעָמִים לְשׁוֹן סָתֶר׃ טוֹב שֶׁבֶת עַל־
כה פִּנַּת־גָּג מֵאֵשֶׁת מִדְוָנִים וּבֵית חָבֶר׃ מַיִם קָרִים עַל־נֶפֶשׁ

עיפה

כה v. 24. מדינים קרי

25 As cold water is to a fainting soul, so are good news from
a far-off country.
26 Like a turbid spring and a corrupt fountain, is a righteous
man that giveth way before the wicked.
27 To eat too much honey is not good: so is it honor to set a
limit to men's honor.
28 Like a city that is broken in, and is without walls: so is the
man that hath no control over his spirit.

CHAPTER XXVI.

1 As snow is in summer, and as rain in harvest: so is honor
not seemly to a fool.
2 As the bird [cometh] to flit away, as the swallow, to fly off:
so will an undeserved curse not come [to fulfilment].
3 A whip is for the horse, a bridle for the ass, and a rod to
the fool's back.
4 Do not answer a fool according to his folly, lest thou also
become equal unto him.
5 Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his
own eyes.
6 He choppeth off the feet, and drinketh vexation, that sendeth
important messages by the hand of a fool.
7 Too feebly hang down the thighs on a lame man: so is a
parable in the mouth of fools.
8 As is the one that bindeth a stone fast in a sling, so is he
that giveth honor to a fool.
9 [As] a thorn that is come into the hand of a drunkard, so
is a parable in the mouth of fools.
10 A master injureth all things when he hireth a fool or hireth
mere rovers.
11 As a dog returneth to his vomit, so doth a fool repeat to
act in his folly.
12 When thou seest a man wise in his own eyes, then is there
more hope for a fool than for him.
13 The slothful saith: There is a leopard in the way: a lion is
between the streets.
14 As a door turneth upon its hinges, so doth the slothful upon
his bed.
15 Hath the slothful hidden his hand in the dish, it wearieth
him to bring it back again to his mouth.
16 The slothful is wiser in his own eyes, than seven men that
can give wise answers.
17 As is one that taketh hold of a dog by the ears, so is he that
passing by becometh excited about a dispute which concerneth
him not.
18 As one fatigueth himself shooting off firebrands, arrows, and
death:
19 So is the man that hath cheated his neighbor, and saith, Be-
hold, I am only jesting.
20 Where there is no wood, the fire goeth out: so where there
is no whisperer, strife is silenced.
21 As char-coals are added to burning coals, and wood to fire
so is a contentious man fitted to enkindle a dispute.
22 The words of a whisperer are as wounds, and they go down
into the innermost chambers of the body.
23 Like silver dross laid over an earthen vessel, so are burning
lips with a bad heart.
24 With his lips dissembleth he that hateth, and within himself
layeth he up deceit:
25 Though he make his voice sound ever so graciously, believe
him not; for there are seven abominations in his heart.
26 If one's hatred be covered by deception, then shall be laid
bare his wickedness before an assembly.

26 עֲיֵפָה וּשְׁמוּעָה טוֹבָה מֵאֶרֶץ מֶרְחָק׃ מַעְיָן נִרְפָּשׂ וּמָקוֹר
27 מָשְׁחָת צַדִּיק מָט לִפְנֵי־רָשָׁע׃ אָכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא־
28 טוֹב וְחֵקֶר כְּבֹדָם כָּבוֹד׃ עִיר פְּרוּצָה אֵין חוֹמָה אִישׁ
אֲשֶׁר ׀ אֵין־מַעְצָר לְרוּחוֹ׃

כו Cap. XXVI. כו

א כַּשֶּׁלֶג ׀ בַּקַּיִץ וְכַמָּטָר בַּקָּצִיר כֵּן לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל כָּבוֹד׃
2 3 כַּצִּפּוֹר לָנוּד כַּדְּרוֹר לָעוּף כֵּן קִלְלַת חִנָּם לֹא תָבֹא׃ שׁוֹט
4 לַסּוּס מֶתֶג לַחֲמוֹר וְשֵׁבֶט לְגֵו כְּסִילִים׃ אַל־תַּעַן כְּסִיל
ה כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־תִּשְׁוֶה־לּוֹ גַם־אָתָּה׃ עֲנֵה כְסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־
6 יִהְיֶה חָכָם בְּעֵינָיו׃ מְקַצֶּה רַגְלַיִם חָמָס שֹׁתֶה שֹׁלֵחַ
7 דְּבָרִים בְּיַד־כְּסִיל׃ דַּלְיוּ שֹׁקַיִם מִפִּסֵּחַ וּמָשָׁל בְּפִי
8 כְסִילִים׃ כִּצְרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגֵּמָה כֵּן־נוֹתֵן לִכְסִיל כָּבוֹד׃
9 י חוֹחַ עָלָה בְיַד־שִׁכּוֹר וּמָשָׁל בְּפִי כְסִילִים׃ רַב מְחוֹלֵל־
11 כֹּל וְשֹׂכֵר כְּסִיל וְשֹׂכֵר עֹבְרִים׃ כְּכֶלֶב שָׁב עַל־קֵאוֹ כְּסִיל
12 שׁוֹנֶה בְאִוַּלְתּוֹ׃ רָאִיתָ אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו תִּקְוָה לִכְסִיל
13 14 מִמֶּנּוּ׃ אָמַר עָצֵל שַׁחַל בַּדָּרֶךְ אֲרִי בֵּין הָרְחֹבוֹת׃ הַדֶּלֶת
טו תִּסּוֹב עַל־צִירָהּ וְעָצֵל עַל־מִטָּתוֹ׃ טָמַן עָצֵל יָדוֹ בַּצַּלָּחַת
16 נִלְאָה לַהֲשִׁיבָהּ אֶל־פִּיו׃ חָכָם עָצֵל בְּעֵינָיו מִשִּׁבְעָה מְשִׁיבֵי
17 טָעַם׃ מַחֲזִיק בְּאָזְנֵי־כָלֶב עֹבֵר מִתְעַבֵּר עַל־רִיב לֹּא־לוֹ׃
18 19 כְּמִתְלַהְלֵהַּ הַיֹּרֶה זִקִּים חִצִּים וָמָוֶת׃ כֵּן־אִישׁ רִמָּה אֶת־
כ רֵעֵהוּ וְאָמַר הֲלֹא־מְשַׂחֵק אָנִי׃ בְּאֶפֶס עֵצִים תִּכְבֶּה־אֵשׁ
21 וּבְאֵין נִרְגָּן יִשְׁתֹּק מָדוֹן׃ פֶּחָם לְגֶחָלִים וְעֵצִים לְאֵשׁ
22 וְאִישׁ מִדְוָנִים לְחַרְחַר־רִיב׃ דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים וְהֵם
23 יָרְדוּ חַדְרֵי־בָטֶן׃ כֶּסֶף סִיגִים מְצֻפֶּה עַל־חָרֶשׂ שְׂפָתַיִם
24 דֹּלְקִים וְלֶב־רָע׃ בִּשְׂפָתָו יִנָּכֵר שׂוֹנֵא וּבְקִרְבּוֹ יָשִׁית
כה מִרְמָה׃ כִּי־יְחַנֵּן קוֹלוֹ אַל־תַּאֲמֶן־בּוֹ כִּי שֶׁבַע תּוֹעֵבוֹת
26 27 בְּלִבּוֹ׃ תִּכַּסֶּה שִׂנְאָה בְּמַשָּׁאוֹן תִּגָּלֶה רָעָתוֹ בְקָהָל׃ כֹּרֶה

שחת

כו v. 2. לו קרי v. 7. בקצת ספרים הד׳ בקמץ v. 21. מדונים קרי v. 24. בשפתיו קרי

27 Whoso diggeth a pit will fall therein; and upon him that
rolleth a stone, will it return.
28 A lying tongue hateth those that are crushed by it; and a
flattering mouth prepareth [others'] downfall.

CHAPTER XXVII.

1 Make no boast for thyself of the coming day; for thou know-
est not what a day may bring forth.
2 Let another man praise thee, and not thy own mouth; a
stranger, and not thy own lips.
3 A stone hath heaviness, and the sand, weight; but a fool's
wrath is heavier than both of them.
4 Fury hath its cruelty, and anger its overwhelming power; but
who is able to stand before jealousy?
5 Better is open reproof than concealed love.
6 Faithful are the wounds of a friend; but the kisses of an
enemy are importunate.
7 The satisfied soul treadeth under foot fine honey; but to the
hungry soul every bitter thing is sweet.
8 As a bird that wandereth away from her nest, so is a man
that wandereth away from his place.
9 Oil and perfume cause the heart to rejoice, and so do the
sweet words of a friend more than one's own counsel.
10 Thy own friend, and thy father's friend, thou must not for-
sake; but into thy brother's house enter not on the day of thy cala-
mity: better is a near neighbor than a distant brother.
11 Become wise, my son, and cause my heart to rejoice, that I
may give an answer to him that reproacheth me.
12 The prudent foreseeth the evil, and hideth himself; but the
simple pass on, and are punished.
13 Take his garment, for he became surety for a stranger; and
on account of an alien woman take a pledge of him.
14 When one saluteth his friend with a loud voice, when rising
early in the morning, it will be counted a curse to him.
15 A continual dropping on a very rainy day and a contentious
woman are alike.
16 He that would conceal her might conceal the wind, and as
oil on his right hand, which would betray itself.
17 Iron is sharpened by iron: so doth a man sharpen himself on
the countenance of his friend.
18 Whoso guardeth the fig-tree will eat its fruit: so he that
watcheth over his master will be honored.
19 As the water [showeth] to the face the [reflected] face: so
doth the heart of man show itself to man.
20 The nether world and the place of destruction are never sat-
isfied: so are the eyes of man never satisfied.
21 (As) the fining-pot is for silver, and the furnace for gold: so
is a man [tried] according to his praise.
22 Though thou shouldst pound the fool in a mortar, in the
midst of grains of wheat with a pestle: still would his folly not
depart from him.
23 Endeavor to know well the appearance of thy flocks, direct
thy attention to thy herds;
24 For property endureth not for ever, nor doth the crown
remain for all generations.
25 When the grass is past, young verdure showeth itself, and
then are gathered the herbs of the mountains.
26 The sheep are for thy clothing, and he-goats are the pur-
chase-price of a field,

28 שַׁחַת בָּהּ יִפֹּל וְגֹלֵל אֶבֶן אֵלָיו תָּשׁוּב׃ לְשׁוֹן־שֶׁקֶר יִשְׂנָא
דַכָּיו וּפֶה חָלָק יַעֲשֶׂה מִדְחֶה׃

כז Cap. XXVII. כז

2 א אַל־תִּתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר כִּי לֹא־תֵדַע מַה־יֵּלֶד יוֹם׃ יְהַלֶּלְךָ
3 זָר וְלֹא־פִיךָ נָכְרִי וְאַל־שְׂפָתֶיךָ׃ כֹּבֶד אֶבֶן וְנֵטֶל הַחוֹל
4 וְכַעַס אֱוִיל כָּבֵד מִשְּׁנֵיהֶם׃ אַכְזְרִיּוּת חֵמָה וְשֶׁטֶף אָף
ה וּמִי יַעֲמֹד לִפְנֵי קִנְאָה׃ טוֹבָה תּוֹכַחַת מְגֻלָּה מֵאַהֲבָה
6 מְסֻתָּרֶת׃ נֶאֱמָנִים פִּצְעֵי אוֹהֵב וְנַעְתָּרוֹת נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא׃
7 נֶפֶשׁ שְׂבֵעָה תָּבוּס נֹפֶת וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה כָּל־מַר מָתוֹק׃
8 9 כְּצִפּוֹר נוֹדֶדֶת מִן־קִנָּהּ כֵּן אִישׁ נוֹדֵד מִמְּקוֹמוֹ׃ שֶׁמֶן
י וּקְטֹרֶת יְשַׂמַּח־לֵב וּמֶתֶק רֵעֵהוּ מֵעֲצַת־נָפֶשׁ׃ רֵעֲךָ ׀ וְרֵעַה
אָבִיךָ אַל־תַּעֲזֹב וּבֵית אָחִיךָ אַל־תָּבוֹא בְּיוֹם אֵידֶךָ טוֹב
11 שָׁכֵן קָרוֹב מֵאָח רָחוֹק׃ חֲכַם בְּנִי וְשַׂמַּח לִבִּי וְאָשִׁיבָה
12 חֹרְפִי דָבָר׃ עָרוּם ׀ רָאָה רָעָה נִסְתָּר פְּתָאיִם עָבְרוּ
13 נֶעֱנָשׁוּ׃ קַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר וּבְעַד נָכְרִיָּה חַבְלֵהוּ׃
14 מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ ׀ בְּקוֹל גָּדוֹל בַּבֹּקֶר הַשְׁכֵּים קְלָלָה תֵּחָשֶׁב
טו לוֹ׃ דֶּלֶף טוֹרֵד בְּיוֹם סַגְרִיר וְאֵשֶׁת מִדְוָנִים נִשְׁתָּוָה׃
16 17 צֹפְנֶיהָ צָפַן־רוּחַ וְשֶׁמֶן יְמִינוֹ יִקְרָא׃ בַּרְזֶל בְּבַרְזֶל יָחַד
18 וְאִישׁ יַחַד פְּנֵי־רֵעֵהוּ׃ נֹצֵר תְּאֵנָה יֹאכַל פִּרְיָהּ וְשֹׁמֵר
19 אֲדֹנָיו יְכֻבָּד׃ כַּמַּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לֵב הָאָדָם לָאָדָם׃
כ שְׁאוֹל וַאֲבַדֹּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה׃
21 22 מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב וְאִישׁ לְפִי מַהֲלָלוֹ׃ אִם־תִּכְתּוֹשׁ
אֶת־הָאֱוִיל ׀ בַּמַּכְתֵּשׁ בְּתוֹךְ הָרִיפוֹת בַּעֱלִי לֹא־תָסוּר מֵעָלָיו
23 24 אִוַּלְתּוֹ׃ יָדֹעַ תֵּדַע פְּנֵי צֹאנֶךָ שִׁית לִבְּךָ לַעֲדָרִים׃ כִּי לֹא
כה לְעוֹלָם חֹסֶן וְאִם־נֵזֶר לְדוֹר דּוֹר׃ גָּלָה חָצִיר וְנִרְאָה־
26 דֶשֶׁא וְנֶאֶסְפוּ עִשְּׂבוֹת הָרִים׃ כְּבָשִׂים לִלְבוּשֶׁךָ וּמְחִיר

שדה

כ״ז v. 10. יתיר ה׳ v. 12. בנ״א אי נחה v. 15. מדינים קרי
v. 20. ואבדון קרי v. 24. ודור קרי v. 25. הא׳ דגושה

27 And thou wilt have enough of goats' milk for thy food, for the food of thy household, and the support for thy maidens.

CHAPTER XXVIII.

1 Every wicked fleeth when no man pursueth; but the righteous are like the confident young lion.

2 When there is transgression in a land, it hath many for its princes; but under a man of understanding and knowledge [its] prosperity will long continue.

3 A poor man that oppresseth the indigent is like a sweeping rain which bringeth no bread.

4 They that forsake the law praise the wicked; but such as observe the law contend with them.

5 Bad men understand not justice; but they that seek the Lord understand all things.

6 Better is the poor that walketh in his integrity, than he that is perverse in his ways, though he be rich.

7 Whoso keepeth the law is an intelligent son; but he that is a companion of gluttons bringeth dishonor on his father.

8 He that increaseth his wealth by interest and usury will gather it for him that will be kind to the poor.

9 When one turneth away his ear so as not to listen to the law, even his prayer becometh an abomination.

10 Whoso causeth the upright to go astray on an evil way, will surely fall into his own ditch; but the men of integrity will inherit what is good.

11 The rich man is wise in his own eyes; but the indigent that hath understanding can search him through.

12 When the righteous exult, there is great splendor; but when the wicked rise up, a man hath to be sought for.

13 He that concealeth his transgressions will not prosper; but whoso confesseth and forsaketh them will obtain mercy.

14 Happy is the man that always dreadeth [to do evil]; but he that hardeneth his heart will fall into unhappiness.

15 As a roaring lion, and a greedy bear, so is a wicked ruler over an indigent people.

16 The prince that is void of understanding is also a great oppressor; [but] he that hateth unjust gain will prolong his days.

17 A man oppressed by the load of having shed human blood will flee even to the pit: let no man hold him.

18 Whoso walketh in integrity will be saved; but he that walketh perversely on two paths, will fall on one.

19 He that tilleth his ground will have plenty of bread; but he that runneth after idle persons will have enough of poverty.

20 A faithful man will abound with blessings; but he that maketh haste to be rich will not go unpunished.

21 To have respect to persons is not good; because even for a piece of bread will a man transgress.

22 He that is eager for wealth is a man of an evil eye, and he knoweth not that want will come upon him.

23 He that reproveth a man after [my example] will obtain more grace than he that flattereth with the tongue.

24 Whoso robbeth his father or his mother, and saith, It is no transgression,—the same is a companion of a destroyer.

25 He that hath an insatiable desire stirreth up strife; but he that putteth his trust in the Lord will be abundantly gratified.

26 He that trusteth in his own sense is a fool; but whoso walketh in wisdom, will ever escape.

שָׂדֶה עַתּוּדִים׃ וְדֵי ׀ חֲלֵב עִזִּים לְלַחְמְךָ לְלֶחֶם בֵּיתֶךָ 27
וְחַיִּים לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃

כח Cap. XXVIII. כח

נָסוּ וְאֵין־רֹדֵף רָשָׁע וְצַדִּיקִים כִּכְפִיר יִבְטָח׃ בְּפֶשַׁע אֶרֶץ א 2
רַבִּים שָׂרֶיהָ וּבְאָדָם מֵבִין יֹדֵעַ כֵּן יַאֲרִיךְ׃ גֶּבֶר רָשׁ וְעֹשֵׁק 3
דַּלִּים מָטָר סֹחֵף וְאֵין לָחֶם׃ עֹזְבֵי תוֹרָה יְהַלְלוּ רָשָׁע 4
וְשֹׁמְרֵי תוֹרָה יִתְגָּרוּ בָם׃ אַנְשֵׁי־רָע לֹא־יָבִינוּ מִשְׁפָּט ה
וּמְבַקְשֵׁי יְהוָה יָבִינוּ כֹל׃ טוֹב־רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ 6
דְּרָכַיִם וְהוּא עָשִׁיר׃ נוֹצֵר תּוֹרָה בֵּן מֵבִין וְרֹעֶה זוֹלְלִים 7
יַכְלִים אָבִיו׃ מַרְבֶּה הוֹנוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְתַרְבִּית לְחוֹנֵן דַּלִּים 8
יִקְבְּצֶנּוּ׃ מֵסִיר אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ תּוֹרָה גַּם־תְּפִלָּתוֹ תּוֹעֵבָה׃ 9
מַשְׁגֶּה יְשָׁרִים ׀ בְּדֶרֶךְ רָע בִּשְׁחוּתוֹ הוּא־יִפּוֹל וּתְמִימִים י
יִנְחֲלוּ־טוֹב׃ חָכָם בְּעֵינָיו אִישׁ עָשִׁיר וְדַל מֵבִין יַחְקְרֶנּוּ׃ 11
בַּעֲלֹץ צַדִּיקִים רַבָּה תִפְאָרֶת וּבְקוּם רְשָׁעִים יְחֻפַּשׂ אָדָם׃ 12
מְכַסֶּה פְשָׁעָיו לֹא יַצְלִיחַ וּמוֹדֶה וְעֹזֵב יְרֻחָם׃ אַשְׁרֵי אָדָם 13 14
מְפַחֵד תָּמִיד וּמַקְשֶׁה לִבּוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃ אֲרִי־נֹהֵם וְדֹב טו
שׁוֹקֵק מוֹשֵׁל רָשָׁע עַל עַם־דָּל׃ נָגִיד חֲסַר תְּבוּנוֹת וְרַב 16
מַעֲשַׁקּוֹת שֹׂנֵאי בֶצַע יַאֲרִיךְ יָמִים׃ אָדָם עָשֻׁק בְּדַם־ 17
נָפֶשׁ עַד־בּוֹר יָנוּס אַל־יִתְמְכוּ־בוֹ׃ הוֹלֵךְ תָּמִים יִוָּשֵׁעַ 18
וְנֶעְקַשׁ דְּרָכַיִם יִפּוֹל בְּאֶחָת׃ עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם 19
וּמְרַדֵּף רֵיקִים יִשְׂבַּע־רִישׁ׃ אִישׁ אֱמוּנוֹת רַב־בְּרָכוֹת וְאָץ כ
לְהַעֲשִׁיר לֹא יִנָּקֶה׃ הַכֵּר־פָּנִים לֹא־טוֹב וְעַל־פַּת־לֶחֶם 21
יִפְשַׁע־גָּבֶר׃ נִבְהָל לַהוֹן אִישׁ רַע עָיִן וְלֹא־יֵדַע כִּי־חֶסֶר 22
יְבֹאֶנּוּ׃ מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרַי חֵן יִמְצָא מִמַּחֲלִיק לָשׁוֹן׃ 23
גּוֹזֵל ׀ אָבִיו וְאִמּוֹ וְאֹמֵר אֵין־פָּשַׁע חָבֵר הוּא לְאִישׁ מַשְׁחִית׃ 24
רְחַב־נֶפֶשׁ יְגָרֶה מָדוֹן וּבוֹטֵחַ עַל־יְהוָה יְדֻשָּׁן׃ בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ כה 26
הוּא כְסִיל וְהוֹלֵךְ בְּחָכְמָה הוּא יִמָּלֵט׃ נוֹתֵן לָרָשׁ אֵין 27

מחסור

כ״ח v. 8. יתיר ב׳ v. 16. יתיר י׳ v. 17. ד׳ זעירא ibid. בכ״א בּר

27 He that giveth unto the poor will not have any want; but he that hideth his eyes will have an abundance of curses.

28 When the wicked rise, men conceal themselves; but when they perish, the righteous increase.

CHAPTER XXIX.

1 A man that, having received many admonitions, still hardeneth his neck, will suddenly be broken, and this without remedy.

2 When the righteous are in authority, the people will rejoice; but when the wicked beareth rule, the people groan.

3 The man that loveth wisdom causeth his father to rejoice; but he that keepeth company with harlots wasteth [his] wealth.

4 A king will through the exercise of justice establish [the welfare of] a land; but one that loveth gifts overthroweth it.

5 A man that flattereth his neighbor spreadeth a net for his steps.

6 In the transgression of a man there is an evil snare; but the righteous ever singeth and rejoiceth.

7 The righteous considereth the cause of the indigent; but the wicked will not understand the knowledge [of justice].

8 Scornful men will kindle [confusion] in a town; but the wise turn away wrath.

9 If a wise man contend with a foolish man, whether he be angry or whether he laugh, [he will have] no rest.

10 Men of blood hate the guiltless one; but the upright seek [to preserve] his life.

11 A fool uttereth all his mind; but the wise holdeth it back.

12 If a ruler listen to the word of falsehood, all his servants become wicked.

13 The poor and the man of exactions meet together: the Lord enlighteneth the eyes of both of them.

14 When a king judgeth in truth the indigent, his throne shall stand firmly for ever.

15 The rod and reproof impart wisdom; but a lad abandoned to himself bringeth shame on his mother.

16 With the increase of the wicked transgression increaseth; but the righteous shall yet look on their downfall.

17 Correct thy son, and he will procure thee rest: yea, he will give delight unto thy soul.

18 Without a prophetic vision a people become unruly; but when it observeth the law, then will it be happy.

19 Not with words [alone] can a servant be corrected; for though he understand, there will be no response.

20 Seest thou a man that is hasty in his words? there is more hope for a fool than for him.

21 If one rear his servant delicately from his youth, then will he at length become as [his] master.

22 A man of anger stirreth up strife; and a man of fury aboundeth in transgression.

23 The pride of a man will humble him; but the humble in spirit will attain to honor.

24 Whoso divideth with a thief hateth his own soul: he heareth the adjuration and dareth not to tell.

25 The dread of man bringeth a snare; but whoso putteth his trust in the Lord will be upheld in safety.

26 Many seek the favor of a ruler; but from the Lord cometh justice for man.

27 An abomination of the righteous is an unjust man: and an abomination of the wicked is one who is upright in [his] way.

28 מַחְסֽוֹר וּמַעְלִ֥ים עֵ֝ינָ֗יו רַב־מְאֵרֽוֹת׃ בְּק֣וּם רְ֭שָׁעִים יִסָּתֵ֣ר
אָדָ֑ם וּ֝בְאָבְדָ֗ם יִרְבּ֥וּ צַדִּיקִֽים׃

כט CAP. XXIX. כט

א אִ֣ישׁ תּ֭וֹכָחוֹת מַקְשֶׁה־עֹ֑רֶף פֶּ֥תַע יִ֝שָּׁבֵ֗ר וְאֵ֣ין מַרְפֵּֽא׃
2 בִּרְב֣וֹת צַ֭דִּיקִים יִשְׂמַ֣ח הָעָ֑ם וּבִמְשֹׁ֥ל רָ֝שָׁ֗ע יֵאָ֥נַח עָֽם׃
3 אִֽישׁ־אֹהֵ֣ב חָ֭כְמָה יְשַׂמַּ֣ח אָבִ֑יו וְרֹעֶ֥ה ז֝וֹנ֗וֹת יְאַבֶּד־הֽוֹן׃
4 ה מֶ֗לֶךְ בְּ֭מִשְׁפָּט יַעֲמִ֣יד אָ֑רֶץ וְאִ֖ישׁ תְּרוּמ֣וֹת יֶהֶרְסֶֽנָּה׃ גֶּ֭בֶר
6 מַחֲלִ֣יק עַל־רֵעֵ֑הוּ רֶ֝֗שֶׁת פּוֹרֵ֥שׂ עַל־פְּעָמָֽיו׃ בְּפֶ֤שַׁע אִ֣ישׁ
7 רָ֣ע מוֹקֵ֑שׁ וְ֝צַדִּ֗יק יָר֥וּן וְשָׂמֵֽחַ׃ יֹדֵ֣עַ צַ֭דִּיק דִּ֣ין דַּלִּ֑ים רָ֝שָׁ֗ע
8 לֹא־יָבִ֥ין דָּֽעַת׃ אַנְשֵׁ֣י לָ֭צוֹן יָפִ֣יחוּ קִרְיָ֑ה וַ֝חֲכָמִ֗ים יָשִׁ֥יבוּ
9 אָֽף׃ אִֽישׁ־חָכָ֗ם נִשְׁפָּ֗ט אֶת־אִ֥ישׁ אֱוִ֑יל וְרָגַ֥ז וְ֝שָׂחַ֗ק וְאֵ֣ין
י נָֽחַת׃ אַנְשֵׁ֣י דָ֭מִים יִשְׂנְאוּ־תָ֑ם וִ֝ישָׁרִ֗ים יְבַקְשׁ֥וּ נַפְשֽׁוֹ׃
11 12 כָּל־ר֭וּחוֹ יוֹצִ֣יא כְסִ֑יל וְ֝חָכָ֗ם בְּאָח֥וֹר יְשַׁבְּחֶֽנָּה׃ מֹ֭שֵׁל
13 מַקְשִׁ֣יב עַל־דְּבַר־שָׁ֑קֶר כָּֽל־מְשָׁרְתָ֥יו רְשָׁעִֽים׃ רָ֤שׁ וְאִ֣ישׁ
14 תְּכָכִ֣ים נִפְגָּ֑שׁוּ מֵ֤אִיר עֵינֵ֖י שְׁנֵיהֶ֣ם יְהוָֽה׃ מֶ֤לֶךְ שׁוֹפֵ֣ט
טו בֶּאֱמֶ֣ת דַּלִּ֑ים כִּ֝סְא֗וֹ לָעַ֥ד יִכּֽוֹן׃ שֵׁ֣בֶט וְ֭תוֹכַחַת יִתֵּ֣ן חָכְמָ֑ה
16 וְנַ֥עַר מְ֝שֻׁלָּ֗ח מֵבִ֥ישׁ אִמּֽוֹ׃ בִּרְב֣וֹת רְ֭שָׁעִים יִרְבֶּה־פָּ֑שַׁע
17 וְ֝צַדִּיקִ֗ים בְּמַפַּלְתָּ֥ם יִרְאֽוּ׃ יַסֵּ֣ר בִּ֭נְךָ וִינִיחֶ֑ךָ וְיִתֵּ֖ן מַעֲדַנִּ֣ים
18 לְנַפְשֶֽׁךָ׃ בְּאֵ֣ין חָ֭זוֹן יִפָּ֣רַע עָ֑ם וְשֹׁמֵ֖ר תּוֹרָ֣ה אַשְׁרֵֽהוּ׃
19 כ בִּ֭דְבָרִים לֹא־יִוָּ֣סֶר עָ֑בֶד כִּֽי־יָ֝בִ֗ין וְאֵ֣ין מַעֲנֶֽה׃ חָזִ֗יתָ אִ֭ישׁ
21 אָ֣ץ בִּדְבָרָ֑יו תִּקְוָ֖ה לִכְסִ֣יל מִמֶּֽנּוּ׃ מְפַנֵּ֣ק מִנֹּ֣עַר עַבְדּ֑וֹ
22 וְ֝אַחֲרִית֗וֹ יִהְיֶ֥ה מָנֽוֹן׃ אִֽישׁ־אַ֭ף יְגָרֶ֣ה מָד֑וֹן וּבַ֖עַל חֵמָ֣ה
23 רַב־פָּֽשַׁע׃ גַּאֲוַ֣ת אָ֭דָם תַּשְׁפִּילֶ֑נּוּ וּשְׁפַל־ר֝֗וּחַ יִתְמֹ֥ךְ כָּבֽוֹד׃
24 חוֹלֵ֣ק עִם־גַּ֭נָּב שׂוֹנֵ֣א נַפְשׁ֑וֹ אָלָ֥ה יִ֝שְׁמַ֗ע וְלֹ֣א יַגִּֽיד׃ חֶרְדַּ֣ת
25 אָ֭דָם יִתֵּ֣ן מוֹקֵ֑שׁ וּבוֹטֵ֖חַ בַּיהוָ֣ה יְשֻׂגָּֽב׃ רַ֭בִּים מְבַקְשִׁ֣ים
26 פְּנֵֽי־מוֹשֵׁ֑ל וּ֝מֵיְהוָ֗ה מִשְׁפַּט־אִֽישׁ׃ תּוֹעֲבַ֣ת צַ֭דִּיקִים אִ֣ישׁ
עָ֑וֶל וְתוֹעֲבַ֖ת רָשָׁ֣ע יְשַׁר־דָּֽרֶךְ׃

CHAPTER XXX.

1 The words of Agur the son of Yakeh, even the prophecy: the man said unto Ithiël, even unto Ithiël and Ukkal,

2 "Surely I am more brutish than any man, and have not the understanding of a common man.

3 I neither learned wisdom, nor have I the knowledge of the holy.

4 Who was it that ascended into heaven, and came down again? who gathered the wind in his fists? who bound the waters in a garment? who set up all the ends of the earth? what is his name, and what is his son's name, if thou knowest it?

5 Every saying of God is purified: he is a shield unto those that put their trust in him.

6 Do not add aught unto his words: lest he reprove thee, and thou be found a liar.

7 Two things do I request of thee: deny them not to me before I die.

8 Vanity and lying words do thou remove far from me; neither poverty nor riches give thou unto me; let me eat the bread appointed unto me:

9 Lest I become over-full, and deny thee, and say: Who is the Lord? or lest I become poor, and steal, and take the name of my God [in vain].

10 Do not calumniate a servant unto his master: lest he curse thee, and thou incur guilt.

11 There is a generation that curseth its father, and doth not bless its mother.

12 There is a generation that is pure in its own eyes, and yet is not washed [clean] of its filth.

13 There is a generation—O how lofty are its eyes! and its eyelids are so lifted up.

14 There is a generation, whose teeth are as swords, and whose cutting teeth are as knives, to devour the poor from off the earth, and the needy from among men.

15 The Leech hath two daughters, [crying,] Give, give. There are three things that are never satisfied, yea, four things which never say, Enough:

16 The nether world; and a barren womb; the earth which is not satisfied with water; and the fire which never saith, Enough.

17 The eye that mocketh at his father, and despiseth to obey his mother, this shall the ravens of the valley pick out, and the young eagles shall eat it.

18 Three things there are which are too wonderful for me; and four, which I know not:

19 The way of the eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the heart of the sea; and the way of a man with a young woman.

20 Such is the way of an adulterous woman: she eateth, and wipeth her mouth, and saith, I have done no wrong.

21 Under three things the earth trembleth, and under four which she cannot bear:

22 Under a servant when he becometh king, and a worthless fool when he hath eaten enough bread;

23 Under an odious woman when she is married, and a bond woman when she dispossesseth her mistress.

24 There are four which are the little ones of the earth, and they are nevertheless exceedingly wise:

ל

Cap. XXX. ל

דִּבְרֵי ׀ אָגוּר בִּן־יָקֶה הַמַּשָּׂא נְאֻם הַגֶּבֶר לְאִיתִיאֵל לְאִיתִיאֵל א
וְאֻכָל׃ כִּי בַעַר אָנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא־בִינַת אָדָם לִי׃ וְלֹא־ 2 3
לָמַדְתִּי חָכְמָה וְדַעַת קְדֹשִׁים אֵדָע׃ מִי עָלָה־שָׁמַיִם ׀ וַיֵּרַד 4
מִי אָסַף־רוּחַ ׀ בְּחָפְנָיו מִי צָרַר־מַיִם ׀ בַּשִּׂמְלָה מִי הֵקִים
כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ מַה־שְּׁמוֹ וּמַה־שֶּׁם־בְּנוֹ כִּי תֵדָע׃ כָּל־ ה
אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה מָגֵן הוּא לַחֹסִים בּוֹ׃ אַל־תּוֹסְףְּ 6
עַל־דְּבָרָיו פֶּן־יוֹכִיחַ בְּךָ וְנִכְזָבְתָּ׃ שְׁתַּיִם שָׁאַלְתִּי 7
מֵאִתָּךְ אַל־תִּמְנַע מִמֶּנִּי בְּטֶרֶם אָמוּת׃ שָׁוְא ׀ וּדְבַר־כָּזָב 8
הַרְחֵק מִמֶּנִּי רֵאשׁ וָעֹשֶׁר אַל־תִּתֶּן־לִי הַטְרִיפֵנִי לֶחֶם חֻקִּי׃
פֶּן אֶשְׂבַּע ׀ וְכִחַשְׁתִּי וְאָמַרְתִּי מִי יְהוָה וּפֶן־אִוָּרֵשׁ וְגָנַבְתִּי 9
וְתָפַשְׂתִּי שֵׁם אֱלֹהָי׃ אַל־תַּלְשֵׁן עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָו פֶּן־ י
יְקַלֶּלְךָ וְאָשָׁמְתָּ׃ דּוֹר אָבִיו יְקַלֵּל וְאֶת־אִמּוֹ לֹא יְבָרֵךְ׃ 11
דּוֹר טָהוֹר בְּעֵינָיו וּמִצֹּאָתוֹ לֹא רֻחָץ׃ דּוֹר מָה־רָמוּ עֵינָיו 12 13
וְעַפְעַפָּיו יִנָּשֵׂאוּ׃ דּוֹר ׀ חֲרָבוֹת שִׁנָּיו וּמַאֲכָלוֹת מְתַלְּעֹתָיו 14
לֶאֱכֹל עֲנִיִּים מֵאֶרֶץ וְאֶבְיוֹנִים מֵאָדָם׃ לַעֲלוּקָה ׀ טו
שְׁתֵּי בָנוֹת הַב ׀ הַב שָׁלוֹשׁ הֵנָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה אַרְבַּע לֹא־
אָמְרוּ הוֹן׃ שְׁאוֹל וְעֹצֶר רָחַם אֶרֶץ לֹא־שָׂבְעָה מַּיִם וְאֵשׁ 16
לֹא־אָמְרָה הוֹן׃ עַיִן ׀ תִּלְעַג לְאָב וְתָבוּז לִיקְּהַת־אֵם יִקְּרוּהָ 17
עֹרְבֵי־נַחַל וְיֹאכְלוּהָ בְנֵי־נָשֶׁר׃ שְׁלֹשָׁה הֵמָּה נִפְלְאוּ 18
מִמֶּנִּי וְאַרְבָּע לֹא יְדַעְתִּים׃ דֶּרֶךְ הַנֶּשֶׁר ׀ בַּשָּׁמַיִם דֶּרֶךְ 19
נָחָשׁ עֲלֵי־צוּר דֶּרֶךְ־אֳנִיָּה בְלֶב־יָם וְדֶרֶךְ גֶּבֶר בְּעַלְמָה׃
כֵּן ׀ דֶּרֶךְ אִשָּׁה מְנָאָפֶת אָכְלָה וּמָחֲתָה פִיהָ וְאָמְרָה לֹא־ כ
פָעַלְתִּי אָוֶן׃ תַּחַת שָׁלוֹשׁ רָגְזָה אֶרֶץ וְתַחַת אַרְבַּע 21
לֹא־תוּכַל שְׂאֵת׃ תַּחַת עֶבֶד כִּי יִמְלוֹךְ וְנָבָל כִּי יִשְׂבַּע־ 22
לָחֶם׃ תַּחַת שְׂנוּאָה כִּי תִבָּעֵל וְשִׁפְחָה כִּי־תִירַשׁ גְּבִרְתָּהּ׃ 23
אַרְבָּעָה הֵם קְטַנֵּי־אָרֶץ וְהֵמָּה חֲכָמִים מְחֻכָּמִים׃ 24

הנמלים

v. 9. פתח באתנח v. 10. אדניו קרי v. 14. סגול באתנח
v. 15. ב זעירא v. 15. 16. פתח באתנח v. 18. וארבעה קרי v. 21. סגול באתנח

25 The ants are a people not strong, therefore do they prepare
in the summer their food;
26 The conies are but a feeble people, therefore do they place on
the rocks their houses;
27 The locusts have no king, and yet they go forth in troops
altogether;
28 The spider thou canst catch with [thy] hands, and yet she is
in the palaces of a king.
29 Three there are that have a stately step, and four, that are
stately in going:
30 The lion, the mightiest among beasts, who turneth not round
from before any one;
31 The light-legged greyhound, and the he-goat; and a king,
against whom there is no rising up.
32 If thou hast become degraded by lifting up thyself, or if
thou hast devised evil, put thy hand to thy mouth;
33 For the pressure of milk bringeth forth butter, and the
pressure of the nose bringeth forth blood: so the pressure of wrath
bringeth forth strife.

CHAPTER XXXI.

1 The words of king Lemuel, the prophecy with which his
mother instructed him.
2 What (hast thou done), O my son? and what, O son of my
body? and what, O son of my vows?
3 Give not unto women thy vigor, nor thy ways to those that
ruin kings.
4 Not for kings, O Lemuel, not for kings [it is fitting] to drink
wine, nor for princes, strong drink:
5 Lest either might drink, and forget what is written in the
law, and pervert the cause of all the afflicted.
6 Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine
unto those who have an embittered soul.
7 Let such a one drink, and forget his poverty, and remember
his trouble no more.
8 Open thy mouth for the dumb, for the cause of all fatherless
children.
9 Open thy mouth, judge righteously, and decide the cause of
the poor and needy.
10 Who can find a virtuous woman? for far above pearls is
her value.
11 The heart of her husband doth safely trust in her, and he
will not see his gain diminish,
12 She treateth him well and not ill, all the days of her life.
13 She seeketh for wool and flax, and worketh with her willing
hands.
14 She is become like the merchant's ships: from afar doth she
bring her food.
15 And she riseth while it is yet night, and giveth provision to
her household, and a task to her maidens.
16 She thinketh of a field, and buyeth it: with the fruit of her
hands she planteth a vineyard.
17 She girdeth with strength her loins, and giveth vigor to her
arms.
18 She perceiveth that her profit is good: [therefore] her lamp
goeth not out by night.
19 She stretcheth out her hands to the spindle, and her palms
hold fast the distaff.
20 She spreadeth out wide her open palm to the poor: yea, her
hands she stretcheth forth to the needy.
21 She hath no fear for her household of the snow: for all her
household are clothed in scarlet.
22 Tapestry-covering she maketh for herself: of linen and purple
is her attire.

כה 26 הַנְּמָלִים עַם לֹא־עָז וַיָּכִינוּ בַקַּיִץ לַחְמָם׃ שְׁפַנִּים עַם לֹא־
27 עָצוּם וַיָּשִׂימוּ בַסֶּלַע בֵּיתָם׃ מֶלֶךְ אֵין לָאַרְבֶּה וַיֵּצֵא חֹצֵץ
28 כֻּלּוֹ׃ שְׂמָמִית בְּיָדַיִם תְּתַפֵּשׂ וְהִיא בְּהֵיכְלֵי מֶלֶךְ׃
29 ל שְׁלֹשָׁה הֵמָּה מֵיטִיבֵי צָעַד וְאַרְבָּעָה מֵיטִבֵי לָכֶת׃ לַיִשׁ
31 גִּבּוֹר בַּבְּהֵמָה וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־כֹל׃ זַרְזִיר מָתְנַיִם אוֹ־תָיִשׁ
32 וּמֶלֶךְ אַלְקוּם עִמּוֹ׃ אִם־נָבַלְתָּ בְהִתְנַשֵּׂא וְאִם־זַמּוֹתָ יָד
33 לְפֶה׃ כִּי מִיץ חָלָב יוֹצִיא חֶמְאָה וּמִיץ־אַף יוֹצִיא דָם וּמִיץ
אַפַּיִם יוֹצִיא רִיב׃

CAP. XXXI. לא

לא

2 א דִּבְרֵי לְמוּאֵל מֶלֶךְ מַשָּׂא אֲשֶׁר־יִסְּרַתּוּ אִמּוֹ׃ מַה־בְּרִי
3 וּמַה־בַּר־בִּטְנִי וּמֶה בַּר־נְדָרָי׃ אַל־תִּתֵּן לַנָּשִׁים חֵילֶךָ
4 וּדְרָכֶיךָ לַמְחוֹת מְלָכִין׃ אַל לַמְלָכִים ׀ לְמוֹאֵל אַל לַמְלָכִים
ה שְׁתוֹ־יָיִן וּלְרוֹזְנִים אֵו* שֵׁכָר׃ פֶּן־יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח מְחֻקָּק
6 וִישַׁנֶּה דִּין כָּל־בְּנֵי־עֹנִי׃ תְּנוּ־שֵׁכָר לְאוֹבֵד וְיַיִן לְמָרֵי נָפֶשׁ׃
7 8 יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ וַעֲמָלוֹ לֹא יִזְכָּר־עוֹד׃ פְּתַח־פִּיךָ
9 לְאִלֵּם אֶל־דִּין כָּל־בְּנֵי חֲלוֹף׃ פְּתַח־פִּיךָ שְׁפָט־צֶדֶק וְדִין
י עָנִי וְאֶבְיוֹן׃ אֵשֶׁת־חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחֹק מִפְּנִינִים
11 12 מִכְרָהּ׃ בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ וְשָׁלָל לֹא יֶחְסָר׃ גְּמָלַתְהוּ
13 טוֹב וְלֹא־רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ׃ דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים וַתַּעַשׂ
14 בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ׃ הָיְתָה כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ׃
טו וַתָּקָם ׀ בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ׃
16 זָמְמָה שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ מִפְּרִי כַפֶּיהָ נָטְעָ* כָּרֶם׃
17 18 חָגְרָה בְעוֹז מָתְנֶיהָ וַתְּאַמֵּץ זְרוֹעֹתֶיהָ׃ טָעֲמָה כִּי־טוֹב סַחְרָהּ
19 לֹא־יִכְבֶּה בַלַּיְלָ* נֵרָהּ׃ יָדֶיהָ שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר וְכַפֶּיהָ
כ תָּמְכוּ פָלֶךְ׃ כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי וְיָדֶיהָ שִׁלְּחָה לָאֶבְיוֹן׃
21 לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג כִּי כָל־בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִים׃
22 23 מַרְבַדִּים עָשְׂתָה־לָּהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ׃ נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים

בעלה

לא v. 4. אי קרי   v. 16. נטעה קרי   v. 18. בלילה קרי

23 Well known is in the gates her husband, when he sitteth
with the elders of the land.
24 Fine tunics she maketh, and selleth them, and girdles she
furnisheth unto the merchant.
25 Strength and dignity are her clothing: and she smileth at the
coming of the last day.
26 She openeth her mouth with wisdom, and the law of kind-
ness is on her tongue.
27 She looketh well to the ways of her household, and the bread
of idleness she doth not eat.
28 Her children rise up, and call her blessed; her husband, also,
and he praiseth her:
29 "Many daughters have done virtuously; but thou excellest
them all."
30 False is grace, and vain is beauty: a woman only that fear-
eth the Lord shall indeed be praised.
31 Give her of the fruit of her hands, and let her own works
praise her in the gates.

בַּעְלָ֑הּ בְּשִׁבְתּ֗וֹ עִם־זִקְנֵי־אָֽרֶץ׃ סָדִ֣ין עָ֭שְׂתָה וַתִּמְכֹּ֑ר וַ֝חֲג֗וֹר 24
נָֽתְנָ֥ה לַֽכְּנַעֲנִֽי׃ עֹז־וְהָדָ֥ר לְבוּשָׁ֑הּ וַ֝תִּשְׂחַ֗ק לְי֣וֹם אַחֲרֽוֹן׃ כה
פִּ֭יהָ פָּתְחָ֣ה בְחָכְמָ֑ה וְתֽוֹרַת־חֶ֝֗סֶד עַל־לְשׁוֹנָֽהּ׃ צ֭וֹפִיָּה 26 27
הֲילְכ֣וֹת בֵּיתָ֑הּ וְלֶ֥חֶם עַ֝צְל֗וּת לֹ֣א תֹאכֵֽל׃ קָ֣מוּ בָ֭נֶיהָ 28
וַֽיְאַשְּׁר֑וּהָ בַּ֝עְלָ֗הּ וַֽיְהַֽלְלָֽהּ׃ רַבּ֣וֹת בָּ֭נוֹת עָ֣שׂוּ חָ֑יִל וְ֝אַ֗תְּ עָלִ֥ית 29
עַל־כֻּלָּֽנָה׃ שֶׁ֣קֶר הַ֭חֵן וְהֶ֣בֶל הַיֹּ֑פִי אִשָּׁ֥ה יִרְאַת־יְ֝הוָ֗ה הִ֣יא ל
תִתְהַלָּֽל׃ תְּנוּ־לָ֭הּ מִפְּרִ֣י יָדֶ֑יהָ וִיהַֽלְל֖וּהָ בַשְּׁעָרִ֣ים מַעֲשֶֽׂיהָ׃ 31

v. 27. הליכות קרי

חזק

סכום פסוקים של ספר משלי. תשע מאות וחמשה עשר. ותשר דבורה סימן. וחציו לפני שבר גאון. וסדריו שמונה. אז תלך לבטח דרכך סימן׃

THE BOOK OF JOB.

CHAPTER I.

1 There was a man in the land of 'Uz, Job was his name; and this man was perfect and upright, and fearing God, and eschewing evil.

2 And there were born unto him seven sons and three daughters.

3 And his cattle consisted of seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she-asses, and he had a very great store of servants: so that this man was greater than all the sons of the east.

4 And his sons used to go and prepare a feast in the house of every one on his day; and they sent and invited their three sisters to eat and to drink with them.

5 And it happened, when the days of the feast were gone round, that Job sent and sanctified them, and he then rose up early in the morning, and offered burnt-offerings according to the number of all of them; for Job said, It may be that my sons have sinned, and have renounced God in their heart. In this manner used Job to do all the time.

6 Now it happened on a certain day, when the sons of God came to present themselves before the Lord, that Satan also came in the midst of them.

7 Then said the Lord unto Satan, Whence comest thou? And Satan answered the Lord, and said, From roaming over the earth, and from wandering through it.

8 Then said the Lord unto Satan, Hast thou directed thy attention toward My servant Job; for there is none like him on the earth, a man perfect and upright, who feareth God, and escheweth evil?

9 Then answered Satan the Lord, and said, Is it for nought that Job feareth God?

10 Behold, Thou hast indeed placed a fence about him, and about his house, and about all that he hath, on every side: the work of his hands hast thou blessed, and his cattle are far spread out in the land.

11 But stretch only forth Thy hand and touch all that he hath, and [see] whether he will not renounce Thee to thy face.

12 Then said the Lord unto Satan, Behold, all that is his

איוב

LIBER JOBI.

CAPUT I. א

א אִישׁ הָיָה בְאֶרֶץ־עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה ׀ הָאִישׁ הַהוּא תָּם
2 וְיָשָׁר וִירֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃ וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים
3 וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃ וַיְהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אַלְפֵי־צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת
אַלְפֵי גְמַלִּים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֶמֶד־בָּקָר וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
אֲתוֹנוֹת וַעֲבֻדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָּדוֹל מִכָּל־
4 בְּנֵי־קֶדֶם׃ וְהָלְכוּ בָנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתֶּה בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ
וְשָׁלְחוּ וְקָרְאוּ לִשְׁלֹשֶׁת אַחְיֹתֵיהֶם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת עִמָּהֶם׃
ה וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם וְהִשְׁכִּים
בַּבֹּקֶר וְהֶעֱלָה עֹלוֹת מִסְפַּר כֻּלָּם כִּי אָמַר אִיּוֹב אוּלַי
חָטְאוּ בָנַי וּבֵרְכוּ אֱלֹהִים בִּלְבָבָם כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־
6 הַיָּמִים׃ וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה
7 וַיָּבוֹא גַם־הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן מֵאַיִן
תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשּׁוּט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ
8 בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ עַל־עַבְדִּי אִיּוֹב
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר
9 מֵרָע׃ וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר הַחִנָּם יָרֵא אִיּוֹב
י אֱלֹהִים׃ הֲלֹא־אַתְּ שַׂכְתָּ בַעֲדוֹ וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־
אֲשֶׁר־לוֹ מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ וּמִקְנֵהוּ פָּרַץ בָּאָרֶץ׃
11 וְאוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ אִם־לֹא עַל־פָּנֶיךָ
12 יְבָרְכֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנֵּה כָל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדֶךָ

רק

v. 10. אתה קרי

be in thy power; only against himself shalt thou not stretch forth thy hand. And Satan went thereupon away from the presence of the Lord.

13 And it happened on a certain day, when his sons and his daughters were eating and drinking wine in the house of their first-born brother.

14 That a messenger came unto Job, and said: The oxen were ploughing, and the she-asses were feeding beside them:

15 When the Sabeans made an incursion, and took them away, and the young men they slew with the edge of the sword; and I am escaped, none but myself alone, to tell it unto thee.

16 This one was yet speaking, when another came, and said: A fire of God fell from heaven, and burnt among the sheep and the young men, and consumed them; and I am escaped, none but myself alone, to tell it unto thee.

17 This one was yet speaking, when another came, and said: The Chaldeans posted themselves in three divisions, and made an inroad against the camels, and took them away, and the young men they slew with the edge of the sword; and I am escaped, none but myself alone, to tell it unto thee.

18 While this one was yet speaking, there came also another, and said: Thy sons and thy daughters were eating and drinking wine in the house of their first-born brother:

19 When, behold, a violent wind came from the direction of the wilderness, and struck against the four corners of the house, so that it fell upon the young men, and they died; and I am escaped, none but myself alone, to tell it unto thee.

20 Then arose Job, and rent his robe, and shaved his head, and fell down upon the ground, and prostrated himself,

21 And he said: Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither; the Lord gave, and the Lord hath taken away; may the name of the Lord be blessed.

22 With all this did Job not sin, and attributed no injustice to God.

CHAPTER II.

1 And it happened [again] on a certain day, when the sons of God came to present themselves before the Lord, that Satan also came in the midst of them to present himself before the Lord.

2 Then said the Lord unto Satan: Whence comest thou now? And Satan answered the Lord, and said: From roaming over the earth, and from wandering through it.

3 Then said the Lord unto Satan: Hast thou directed thy attention toward My servant Job; for there is none like him on the earth, a man perfect and upright, who feareth God, and escheweth evil? and he is still holding fast to his integrity, and thou hast incited Me against him, to destroy him without cause.

4 Then answered Satan the Lord, and said: Skin for skin: yea, all that a man hath will he give in behalf of his life.

רַ֣ק אֵ֭לָיו אַל־תִּשְׁלַ֣ח יָדֶ֑ךָ וַיֵּצֵא֙ הַשָּׂטָ֔ן מֵעִ֖ם פְּנֵ֥י יְהוָֽה׃
13 וַיְהִ֖י הַיּ֑וֹם וּבָנָ֨יו וּבְנֹתָ֜יו אֹֽכְלִ֗ים וְשֹׁתִ֥ים יַ֛יִן בְּבֵ֖ית אֲחִיהֶ֥ם
14 הַבְּכֽוֹר׃ וּמַלְאָ֛ךְ בָּ֥א אֶל־אִיּ֖וֹב וַיֹּאמַ֑ר הַבָּקָר֙ הָי֣וּ חֹֽרְשׁ֔וֹת
טו וְהָאֲתֹנ֖וֹת רֹע֥וֹת עַל־יְדֵיהֶֽם׃ וַתִּפֹּ֤ל שְׁבָא֙ וַתִּקָּחֵ֔ם וְאֶת־
16 הַנְּעָרִ֖ים הִכּ֣וּ לְפִי־חָ֑רֶב וָאִמָּ֨לְטָ֧ה רַק־אֲנִ֛י לְבַדִּ֖י לְהַגִּ֥יד
לָֽךְ׃ ע֣וֹד ׀ זֶ֣ה מְדַבֵּ֗ר וְזֶה֮ בָּ֣א וַיֹּאמַר֒ אֵ֣שׁ אֱלֹהִ֗ים נָֽפְלָה֙
מִן־הַשָּׁמַ֔יִם וַתִּבְעַ֥ר בַּצֹּ֛אן וּבַנְּעָרִ֖ים וַתֹּאכְלֵ֑ם וָאִמָּ֨לְטָ֧ה
17 רַק־אֲנִ֛י לְבַדִּ֖י לְהַגִּ֥יד לָֽךְ׃ ע֣וֹד ׀ זֶ֣ה מְדַבֵּ֗ר וְזֶה֮ בָּ֣א
וַיֹּאמַר֒ כַּשְׂדִּ֞ים שָׂ֣מוּ ׀ שְׁלֹשָׁ֣ה רָאשִׁ֗ים וַֽיִּפְשְׁט֤וּ עַל־הַגְּמַלִּים֙
וַיִּקָּח֔וּם וְאֶת־הַנְּעָרִ֖ים הִכּ֣וּ לְפִי־חָ֑רֶב וָאִמָּ֨לְטָ֧ה רַק־אֲנִ֛י
18 לְבַדִּ֖י לְהַגִּ֥יד לָֽךְ׃ עַ֚ד זֶ֣ה מְדַבֵּ֔ר וְזֶ֖ה בָּ֣א וַיֹּאמַ֑ר בָּנֶ֨יךָ
19 וּבְנוֹתֶ֜יךָ אֹֽכְלִ֗ים וְשֹׁתִ֥ים יַ֛יִן בְּבֵ֖ית אֲחִיהֶ֥ם הַבְּכֽוֹר׃ וְהִנֵּ֡ה
ר֣וּחַ גְּדוֹלָ֜ה בָּ֣אָה ׀ מֵעֵ֣בֶר הַמִּדְבָּ֗ר וַיִּגַּע֙ בְּאַרְבַּע֙ פִּנּ֣וֹת
הַבַּ֔יִת וַיִּפֹּ֥ל עַל־הַנְּעָרִ֖ים וַיָּמ֑וּתוּ וָאִמָּ֨לְטָ֧ה רַק־אֲנִ֛י לְבַדִּ֖י
כ לְהַגִּ֥יד לָֽךְ׃ וַיָּ֤קָם אִיּוֹב֙ וַיִּקְרַ֣ע אֶת־מְעִל֔וֹ וַיָּ֖גָז אֶת־רֹאשׁ֑וֹ
21 וַיִּפֹּ֥ל אַ֖רְצָה וַיִּשְׁתָּֽחוּ׃ וַיֹּאמֶר֩ עָרֹ֨ם יָצָ֜תִי* מִבֶּ֣טֶן אִמִּ֗י וְעָרֹם֙
אָשׁ֣וּב שָׁ֔מָה יְהוָ֣ה נָתַ֔ן וַיהוָ֖ה לָקָ֑ח יְהִ֛י שֵׁ֥ם יְהוָ֖ה מְבֹרָֽךְ׃
22 בְּכָל־זֹ֖את לֹא־חָטָ֣א אִיּ֑וֹב וְלֹא־נָתַ֥ן תִּפְלָ֖ה לֵאלֹהִֽים׃

ב CAP. II. ב

א וַיְהִ֣י הַיּ֗וֹם וַיָּבֹ֙אוּ֙ בְּנֵ֣י הָֽאֱלֹהִ֔ים לְהִתְיַצֵּ֖ב עַל־יְהוָ֑ה וַיָּב֤וֹא
2 גַֽם־הַשָּׂטָן֙ בְּתֹכָ֔ם לְהִתְיַצֵּ֖ב עַל־יְהוָֽה׃ וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־
הַשָּׂטָ֔ן אֵ֥י מִזֶּ֖ה תָּבֹ֑א וַיַּ֨עַן הַשָּׂטָ֤ן אֶת־יְהוָה֙ וַיֹּאמַ֔ר מִשֻּׁ֣ט
3 בָּאָ֔רֶץ וּמֵהִתְהַלֵּ֖ךְ בָּֽהּ׃ וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־הַשָּׂטָ֗ן הֲשַׂ֣מְתָּ
לִבְּךָ֮ עַל־עַבְדִּ֣י אִיּוֹב֒ כִּ֣י אֵ֤ין כָּמֹ֙הוּ֙ בָּאָ֔רֶץ אִ֣ישׁ תָּ֧ם וְיָשָׁ֛ר
יְרֵ֥א אֱלֹהִ֖ים וְסָ֣ר מֵרָ֑ע וְעֹדֶ֙נּוּ֙ מַחֲזִ֣יק בְּתֻמָּת֔וֹ וַתְּסִיתֵ֥נִי ב֖וֹ
4 לְבַלְּע֥וֹ חִנָּֽם׃ וַיַּ֨עַן הַשָּׂטָ֧ן אֶת־יְהוָ֛ה וַיֹּאמַ֖ר ע֣וֹר בְּעַד־ע֑וֹר
ה וְכֹל֙ אֲשֶׁ֣ר לָאִ֔ישׁ יִתֵּ֖ן בְּעַ֥ד נַפְשֽׁוֹ׃ אוּלָ֗ם שְֽׁלַֽח־נָ֤א יָֽדְךָ֙

וגע

* א' חסר v. 21.

5 But stretch only forth Thy hand, and touch his bone and his flesh, and [see] whether he will not renounce Thee to Thy face.

6 Then said the Lord unto Satan: Behold, he is in thy hand; only take care of his life.

7 Thereupon went Satan forth from the presence of the Lord, and he smote Job with a sore inflammation, from the sole of his foot unto the crown of his head.

8 And he took him a potsherd to scrape himself therewith while he was sitting down among the ashes.

9 Then said his wife unto him: Art thou still holding fast to thy integrity? renounce God, and die.

10 But he said unto her: Thou speakest as one of the worthless women would speak. What? should we accept the good alone from God, and the evil we should not accept? With all this did Job not sin with his lips.

11 When now the three friends of Job had heard of all this evil that was come over him, they came every one from his own place, Eliphaz the Themanite, and Bildad the Shuchite, and Zophar the Na'amthite; and they met together to come to condole with him and to comfort him.

12 And when they lifted up their eyes afar off, and they recognised him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his robe, and strewed dust upon their heads toward heaven.

13 They likewise sat down with him on the ground seven days and seven nights; but no one spoke a word unto him; for they saw that his pain was very great.

CHAPTER III.

1 After this time Job opened his mouth, and cursed his day.

2 And Job exclaimed, and said:

3 Oh that the day whereon I was born might perish, and the night when it was said: There hath been a male child conceived.

4 May that day be dark; may not God from above inquire for it, and may no light beam upon it.

5 Oh that darkness and the shadow of death might defile it; may a cloud rest upon it; may the blackness of the day terrify it.

6 Yon night—let darkness seize upon it; let it not be united to the days of the year; let it not come into the number of the [periods lighted by the] moon.

7 Lo, may that night be solitary, let no song of joy occur thereon.

8 Let them denounce it that curse the day, who are ready to raise up leviathan.

9 Let the stars of its twilight be darkened; let it hope for light, and there be none; and let it not behold the eyelids of the morning-dawn;

10 Because God closed not against me the doors of the womb, and thus conceal trouble from my eyes.

11 Why did I not die from the womb? [why] was I not born merely to perish at once?

12 Wherefore were knees ready to receive me? and for what purpose were breasts there that I might suck?

וְגַע אֶל־עַצְמוֹ וְאֶל־בְּשָׂרוֹ אִם־לֹא אֶל־פָּנֶיךָ יְבָרְכֶךָּ׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנּוֹ בְיָדֶךָ אַךְ אֶת־נַפְשׁוֹ שְׁמֹר׃
7 וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה וַיַּךְ אֶת־אִיּוֹב בִּשְׁחִין רָע מִכַּף
8 רַגְלוֹ עַד קָדְקֳדוֹ׃ וַיִּקַּח־לוֹ חֶרֶשׂ לְהִתְגָּרֵד בּוֹ וְהוּא יֹשֵׁב
9 בְּתוֹךְ־הָאֵפֶר׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עֹדְךָ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתֶךָ
י בָּרֵךְ אֱלֹהִים וָמֻת׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבָלוֹת
תְּדַבֵּרִי גַּם אֶת־הַטּוֹב נְקַבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־הָרָע לֹא
11 נְקַבֵּל בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב בִּשְׂפָתָיו׃ וַיִּשְׁמְעוּ
שְׁלֹשֶׁת ׀ רֵעֵי אִיּוֹב אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו
וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקֹמוֹ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי וְצוֹפַר
12 הַנַּעֲמָתִי וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו לָבוֹא לָנוּד־לוֹ וּלְנַחֲמוֹ׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־
עֵינֵיהֶם מֵרָחוֹק וְלֹא הִכִּירֻהוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרְעוּ
13 אִישׁ מְעִלוֹ וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמָיְמָה׃ וַיֵּשְׁבוּ
אִתּוֹ לָאָרֶץ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לֵילוֹת וְאֵין־דֹּבֵר אֵלָיו
דָּבָר כִּי רָאוּ כִּי־גָדַל הַכְּאֵב מְאֹד׃

CAP. III. ג

ג

2 א אַחֲרֵי־כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוּ וַיְקַלֵּל אֶת־יוֹמוֹ׃ וַיַּעַן
3 אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ יֹאבַד יוֹם אִוָּלֶד בּוֹ וְהַלַּיְלָה אָמַר הֹרָה גָבֶר׃
4 הַיּוֹם הַהוּא יְהִי־חֹשֶׁךְ אַל־יִדְרְשֵׁהוּ אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְאַל־
ה תּוֹפַע עָלָיו נְהָרָה׃ יִגְאָלֻהוּ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת תִּשְׁכָּן־עָלָיו
6 עֲנָנָה יְבַעֲתֻהוּ כִּמְרִירֵי יוֹם׃ הַלַּיְלָה הַהוּא יִקָּחֵהוּ אֹפֶל
7 אַל־יִחַדְּ בִּימֵי שָׁנָה בְּמִסְפַּר יְרָחִים אַל־יָבֹא׃ הִנֵּה הַלַּיְלָה
8 הַהוּא יְהִי גַלְמוּד אַל־תָּבֹא רְנָנָה בוֹ׃ יִקְּבֻהוּ אֹרְרֵי־יוֹם
9 הָעֲתִידִים עֹרֵר לִוְיָתָן׃ יֶחְשְׁכוּ כּוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹ יְקַו־לְאוֹר וָאַיִן
י וְאַל־יִרְאֶה בְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃ כִּי לֹא סָגַר דַּלְתֵי בִטְנִי וַיַּסְתֵּר
11 עָמָל מֵעֵינָי׃ לָמָּה לֹּא מֵרֶחֶם אָמוּת מִבֶּטֶן יָצָאתִי וְאֶגְוָע׃
12 13 מַדּוּעַ קִדְּמוּנִי בִרְכָּיִם וּמַה־שָּׁדַיִם כִּי אִינָק׃ כִּי־עַתָּה

שכבתי

ב׳ v. 7. ועד קרי   ג׳ v. 4. 9. פתח באתנח

13 For now should I be lying still and be quiet; I should sleep:
then would I be at rest,
14 With kings and counsellors of the earth, who build up ruined
places for themselves;
15 Or with princes possessing gold, who fill their houses with silver;
16 Or as an untimely birth, hidden, I should not exist; as infants
that never have seen the light;
17 There the wicked cease from troubling; and where the exhausted weary are at rest;
18 The prisoners repose together, they hear no more the taskmaster's voice.
19 The small with the great is there, and the servant free from
his master.
20 Wherefore giveth He now light to the labor-laden, and life
unto the bitter in soul?
21 Who wait for death, which [cometh] not; and who dig for it
sooner than for hidden treasures;
22 Who would rejoice even to exulting, who would be glad could
they but find a grave?
23 To a man whose way is hidden, and around whom God hath
placed a fence?
24 For before my food cometh my groaning, and like the water
are poured forth my loud complaints.
25 Because what I greatly dreaded is come upon me, and what
I feared is come unto me.
26 I have had no safety, and no quiet, and no rest; and harrowing
trouble is come.

CHAPTER IV.

1 Then answered Eliphaz the Themanite, and said:
2 If we essay to address a word to thee, wilt thou be wearied?
yet who is able to refrain from speaking?
3 Behold, thou hast instructed many, and weak hands thou wast
wont to strengthen.
4 Him that stumbled thy words used to uphold, and to sinking
knees thou gavest vigor.
5 Yet now, when it cometh to thee, thou art wearied; it toucheth
even thee, and thou are terrified.
6 Is not then thy fear of God still thy confidence, thy hope equal
to the integrity of thy ways?
7 Remember, I pray thee, who ever perished, being innocent? or
where were the righteous destroyed?
8 Even as I have seen, that those who plough wrong-doing, and
sow trouble, have to reap the same.
9 Before the breathing of God they perish, and before the breath
of his nostrils they come to their end.
10 The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, and
the teeth of the young lions, are broken.
11 The old lion perisheth for lack of prey, and the whelps of the
lioness have to scatter themselves abroad.
12 But to me a word came by stealth, and my ear took in a
scarcely perceptible whisper thereof.
13 In intense thoughts out of visions of the night, when deep
sleep falleth on men:
14 Dread came over me, with trembling, and it caused all my
bones to shudder.
15 Then flitted a spirit past before my face; the hair of my body
stood up;
16 It stood still, but I could not recognize its form; a figure was
before my eyes, a slight whisper, then a voice I heard, saying:
17 Can a mortal be more righteous than God? or can a man be
more pure than his Maker?
18 Behold, in his servants he putteth no trust, and his angels he
chargeth with folly:
19 How much less in those that dwell in houses of clay, whose

14 שָׁכַבְתִּי וְאֶשְׁקוֹט יָשַׁנְתִּי אָז ׀ יָנוּחַ לִי׃ עִם־מְלָכִים וְיֹעֲצֵי
טו אָרֶץ הַבֹּנִים חֳרָבוֹת לָמוֹ׃ אוֹ עִם־שָׂרִים זָהָב לָהֶם
16 הַמְמַלְאִים בָּתֵּיהֶם כָּסֶף׃ אוֹ כְנֵפֶל טָמוּן לֹא אֶהְיֶה כְּעֹלְלִים
17 לֹא־רָאוּ אוֹר׃ שָׁם רְשָׁעִים חָדְלוּ רֹגֶז וְשָׁם יָנוּחוּ יְגִיעֵי
18 19 כֹחַ׃ יַחַד אֲסִירִים שַׁאֲנָנוּ לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נֹגֵשׂ׃ קָטֹן
כ וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעֶבֶד חָפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו׃ לָמָּה יִתֵּן לְעָמֵל
21 אוֹר וְחַיִּים לְמָרֵי נָפֶשׁ׃ הַמְחַכִּים לַמָּוֶת וְאֵינֶנּוּ וַיַּחְפְּרֻהוּ
22 מִמַּטְמוֹנִים׃ הַשְּׂמֵחִים אֱלֵי־גִיל יָשִׂישׂוּ כִּי יִמְצְאוּ־קָבֶר׃
23 24 לְגֶבֶר אֲשֶׁר־דַּרְכּוֹ נִסְתָּרָה וַיָּסֶךְ אֱלוֹהַּ בַּעֲדוֹ׃ כִּי־לִפְנֵי
כה לַחְמִי אַנְחָתִי תָבֹא וַיִּתְּכוּ כַמַּיִם שַׁאֲגֹתָי׃ כִּי פַחַד פָּחַדְתִּי
26 וַיֶּאֱתָיֵנִי וַאֲשֶׁר יָגֹרְתִּי יָבֹא לִי׃ לֹא שָׁלַוְתִּי ׀ וְלֹא שָׁקַטְתִּי
וְלֹא־נָחְתִּי וַיָּבֹא רֹגֶז׃

ד Cap. IV. ד

א 2 וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃ הֲנִסָּה דָבָר אֵלֶיךָ תִּלְאֶה
3 וַעְצֹר בְּמִלִּין מִי יוּכָל׃ הִנֵּה יִסַּרְתָּ רַבִּים וְיָדַיִם רָפוֹת
4 ה תְּחַזֵּק׃ כּוֹשֵׁל יְקִימוּן מִלֶּיךָ וּבִרְכַּיִם כֹּרְעוֹת תְּאַמֵּץ׃ כִּי
6 עַתָּה ׀ תָּבוֹא אֵלֶיךָ וַתֵּלֶא תִּגַּע עָדֶיךָ וַתִּבָּהֵל׃ הֲלֹא יִרְאָתְךָ
7 כִּסְלָתֶךָ תִּקְוָתְךָ וְתֹם דְּרָכֶיךָ׃ זְכָר־נָא מִי הוּא נָקִי אָבָד
8 וְאֵיפֹה יְשָׁרִים נִכְחָדוּ׃ כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי חֹרְשֵׁי אָוֶן וְזֹרְעֵי
9 עָמָל יִקְצְרֻהוּ׃ מִנִּשְׁמַת אֱלוֹהַּ יֹאבֵדוּ וּמֵרוּחַ אַפּוֹ יִכְלוּ׃
י 11 שַׁאֲגַת אַרְיֵה וְקוֹל שָׁחַל וְשִׁנֵּי כְפִירִים נִתָּעוּ׃ לַיִשׁ אֹבֵד
12 מִבְּלִי־טָרֶף וּבְנֵי לָבִיא יִתְפָּרָדוּ׃ וְאֵלַי דָּבָר יְגֻנָּב וַתִּקַּח
13 אָזְנִי שֵׁמֶץ מֶנְהוּ׃ בִּשְׂעִפִּים מֵחֶזְיֹנוֹת לָיְלָה בִּנְפֹל
14 תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים׃ פַּחַד קְרָאַנִי וּרְעָדָה וְרֹב עַצְמוֹתַי
טו 16 הִפְחִיד׃ וְרוּחַ עַל־פָּנַי יַחֲלֹף תְּסַמֵּר שַׂעֲרַת בְּשָׂרִי׃ יַעֲמֹד ׀
וְלֹא־אַכִּיר מַרְאֵהוּ תְּמוּנָה לְנֶגֶד עֵינָי דְּמָמָה וָקוֹל אֶשְׁמָע׃
17 18 הַאֱנוֹשׁ מֵאֱלוֹהַּ יִצְדָּק אִם־מֵעֹשֵׂהוּ יִטְהַר גָּבֶר׃ הֵן בַּעֲבָדָיו
19 לֹא יַאֲמִין וּבְמַלְאָכָיו יָשִׂים תָּהֳלָה׃ אַף ׀ שֹׁכְנֵי בָתֵּי־חֹמֶר

foundation is in the dust, who are crushed till they come to be eaten
by the moth?
20 From morning to evening are they broken to pieces: without
laying it [to heart] they perish for ever.
21 Behold, their excellency which is in them is torn away: they
die, and this without wisdom.

CHAPTER V.

1 Do but call; is there one that will answer thee? and to whom of the saints wilt thou turn thyself?

2 For vexation will prove death to a foolish man, and jealousy will slay the thoughtless.

3 I have myself seen the foolish taking root; but I suddenly held his habitation as accursed.

4 His children are far from help, and men crush them in the gate, with no one to deliver them.

5 [He it is] whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the robber snatcheth eagerly after their substance.

6 For wrong doth not come forth out of the dust, neither doth trouble grow up out of the ground;

7 But man is born unto trouble, as young birds take up their flight.

8 I, however, would have besought God, and unto God would I have committed my cause;

9 Who doth great things which are unsearchable, marvelous things till they are without number;

10 Who giveth rain upon the surface of the earth, and sendeth out waters over the face of the fields;

11 To set up the lowly on high, that those who mourn may rise
high to happiness;
12 [But] who frustrateth the plans of the crafty, so that their
hands cannot execute their well-devised counsel;
13 Who catcheth the wise in their own craftiness; and the advice
of the perverse is hastened on headlong;
14 By day they meet with darkness, and as though it were night
they grope about in the noon of day;
15 But who saveth from the sword, from their mouth and from
the hand of the mighty, the needy one;
16 And so cometh to the indigent hope, and iniquity stoppeth
her mouth.
17 Behold, happy is the man whom God admonisheth; despise
then not the correction of the Almighty.
18 For He it is that woundeth, and bindeth up; He smiteth, and
His hands do heal.
19 In six distresses will He deliver thee; and in seven there shall
no evil touch thee.
20 In famine He redeemeth thee from death; and in war from
the power of the sword.
21 Against the scourge of the tongue shalt thou be hidden; and
thou needest not be afraid of destruction when it cometh.
22 At destruction and famine canst thou laugh; and thou needest
not have any fear of the beasts of the earth.
23 For with the stones of the field shalt thou have thy covenant;
and the beasts of the field shall be at peace with thee.
24 And thou shalt know that there is peace in thy tent; and
thou wilt look over thy habitation, and shalt miss nothing.
25 And thou shalt know that thy seed is numerous, and thy
offspring as the herbage of the earth.
26 Thou wilt go in a ripe age unto the grave, as a shock of
corn is carried home in its season.

כ אֲשֶׁר־בֶּעָפָר יְסוֹדָם יְדַכְּאוּם לִפְנֵי־עָשׁ׃ מִבֹּקֶר לָעֶרֶב
21 יֻכַּתּוּ מִבְּלִי מֵשִׂים לָנֶצַח יֹאבֵדוּ׃ הֲלֹא־נִסַּע יִתְרָם בָּם
יָמוּתוּ וְלֹא בְחָכְמָה׃

CAP. V. ה

ה

2 א קְרָא־נָא הֲיֵשׁ עוֹנֶךָּ וְאֶל־מִי מִקְּדֹשִׁים תִּפְנֶה׃ כִּי לֶאֱוִיל
3 יַהֲרָג־כָּעַשׂ וּפֹתֶה תָּמִית קִנְאָה׃ אֲנִי רָאִיתִי אֱוִיל מַשְׁרִישׁ
4 וָאֶקּוֹב נָוֵהוּ פִתְאֹם׃ יִרְחֲקוּ בָנָיו מִיֶּשַׁע וְיִדַּכְּאוּ בַשַּׁעַר
ה וְאֵין מַצִּיל׃ אֲשֶׁר קְצִירוֹ ׀ רָעֵב יֹאכֵל וְאֶל־מִצִּנִּים יִקָּחֵהוּ
6 וְשָׁאַף צַמִּים חֵילָם׃ כִּי ׀ לֹא־יֵצֵא מֵעָפָר אָוֶן וּמֵאֲדָמָה
7 לֹא־יִצְמַח עָמָל׃ כִּי־אָדָם לְעָמָל יוּלָּד וּבְנֵי־רֶשֶׁף יַגְבִּיהוּ
8 עוּף׃ אוּלָם אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֶל־אֵל וְאֶל־אֱלֹהִים אָשִׂים
9 דִּבְרָתִי׃ עֹשֶׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֵקֶר נִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃
י הַנֹּתֵן מָטָר עַל־פְּנֵי־אָרֶץ וְשֹׁלֵחַ מַיִם עַל־פְּנֵי חוּצוֹת׃
11 12 לָשׂוּם שְׁפָלִים לְמָרוֹם וְקֹדְרִים שָׂגְבוּ יֶשַׁע׃ מֵפֵר מַחְשְׁבוֹת
13 עֲרוּמִים וְלֹא־תַעֲשֶׂינָה יְדֵיהֶם תּוּשִׁיָּה׃ לֹכֵד חֲכָמִים בְּעָרְמָם
14 וַעֲצַת נִפְתָּלִים נִמְהָרָה׃ יוֹמָם יְפַגְּשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְכַלַּיְלָה
טו יְמַשְׁשׁוּ בַצָּהֳרָיִם׃ וַיֹּשַׁע מֵחֶרֶב מִפִּיהֶם וּמִיַּד חָזָק אֶבְיוֹן׃
16 17 וַתְּהִי לַדַּל תִּקְוָה וְעֹלָתָה קָפְצָה פִּיהָ׃ הִנֵּה אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ
18 יוֹכִחֶנּוּ אֱלוֹהַּ וּמוּסַר שַׁדַּי אַל־תִּמְאָס׃ כִּי הוּא יַכְאִיב
19 וְיֶחְבָּשׁ יִמְחַץ וְיָדָו תִּרְפֶּינָה׃ בְּשֵׁשׁ צָרוֹת יַצִּילֶךָּ וּבְשֶׁבַע ׀
כ לֹא־יִגַּע בְּךָ רָע׃ בְּרָעָב פָּדְךָ מִמָּוֶת וּבְמִלְחָמָה מִידֵי
21 חָרֶב׃ בְּשׁוֹט לָשׁוֹן תֵּחָבֵא וְלֹא־תִירָא מִשֹּׁד כִּי יָבוֹא׃
22 23 לְשֹׁד וּלְכָפָן תִּשְׂחָק וּמֵחַיַּת הָאָרֶץ אַל־תִּירָא׃ כִּי עִם־
24 אַבְנֵי הַשָּׂדֶה בְרִיתֶךָ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה הָשְׁלְמָה־לָךְ׃ וְיָדַעְתָּ
כה כִּי־שָׁלוֹם אָהֳלֶךָ וּפָקַדְתָּ נָוְךָ וְלֹא תֶחֱטָא׃ וְיָדַעְתָּ כִּי־רַב
26 זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֶיךָ כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃ תָּבוֹא בְכֶלַח אֱלֵי־קָבֶר

כעלות

ד v. 20. פתח באתנח ה v. 7. דגש אחר שורק v. 18. וידיו קרי

27 Behold this, we have searched it out, so it is; hear it, and
do thou note it well for thyself.

CHAPTER VI.

1 Then answered Job, and said:
2 Oh that my vexation could be truly weighed, and my calamity—
oh that men might lift it up in the balances at once!
3 For now it is already heavier than the sand of the sea: therefore
are my words confused.
4 For the arrows of the Almighty are within me, the poison
whereof my spirit drinketh in; the terrors of God set themselves
in array against me.
5 Doth the wild ass bray over the grass? or loweth the ox over
his fodder?
6 Is ever tasteless food eaten without salt? or is there any flavor
in the white of an egg?
7 My soul refuseth to touch them; they are unto me like dis-
gusting food.
8 Oh that some one would grant the accomplishment of my request;
and that God would grant me the fulfilment of my hope!
9 Yea, that it would please God that He might crush me; that
He would let loose His hand, and make an end of me!
10 Then would this be still my comfort; yea, I would rejoice in
my pain while He would not spare: that I have not gainsaid the
commands of the Holy One.—
11 What is my strength, that I should wait? and what my end,
that I should yet longer retain my patience?
12 Is the strength of stones my strength? or is my flesh brazen?
13 Truly, am I not without my help in me? and is not wise counsel
driven far away from me?
14 As though I were one who refuseth kindness to his friend,
and forsaketh the fear of the Almighty:
15 My brothers are treacherous as a brook, like flowing brooks
they pass along?
16 Which are made turbid by reason of the ice, wherein the
snow hideth itself;
17 At the time when they feel the warmth, they vanish; when
it is hot, they are quenched out of their place.
18 The paths of their course wind themselves along; they go up
in the wilderness and are lost.
19 The caravans of Thema look hither, the travelling companies
of Sheba hope for them;
20 But they stand ashamed because they had trusted; they come
thither and are made to blush.
21 For truly now ye are like such a one; ye see my terrible
state, and are afraid.
22 Have I then ever said: Give me something, and out of your
property offer a bribe in my behalf?
23 And deliver me from the hand of the adversary? and redeem
me from the hand of tyrants?
24 Teach me, and I will indeed remain silent; and wherein I
have erred give me to understand.
25 How pleasant are straightforward words! but what doth your
arguing prove?
26 Do ye think to reprove words, and [to regard] as wind the
speeches of one that is despairing?
27 Yea, ye would cast any thing upon the fatherless, and ye
would dig a pit against your friend.
28 But now, if it please you, turn yourselves toward me, and
[say] whether I would lie before your face.
29 Reflect again, I pray you, there will be no wrong: yea, reflect
once more, my righteousness [will be found] therein.
30 Is there any wrong on my tongue? or should my palate not
understand [if I spoke] what is iniquitous?

כַּעֲלוֹת גָּדִישׁ בְּעִתּוֹ׃ הִנֵּה־זֹאת חֲקַרְנוּהָ כֶּן־הִיא שְׁמָעֶנָּה 27
וְאַתָּה דַע־לָךְ׃

ו CAP. VI. ו

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ לוּ שָׁקוֹל יִשָּׁקֵל כַּעְשִׂי וְהַיָּתִי* בְּמֹאזְנַיִם א 2
יִשְׂאוּ־יָחַד׃ כִּי־עַתָּה מֵחוֹל יַמִּים יִכְבָּד עַל־כֵּן דְּבָרַי לָעוּ׃ 3
כִּי חִצֵּי שַׁדַּי עִמָּדִי אֲשֶׁר חֲמָתָם שֹׁתָה רוּחִי בִּעוּתֵי אֱלוֹהַ 4
יַעַרְכוּנִי׃ הֲיִנְהַק פֶּרֶא עֲלֵי־דֶשֶׁא אִם יִגְעֶה־שּׁוֹר עַל־ ה
בְּלִילוֹ׃ הֲיֵאָכֵל תָּפֵל מִבְּלִי־מֶלַח אִם־יֶשׁ־טַעַם בְּרִיר 6
חַלָּמוּת׃ מֵאֲנָה לִנְגּוֹעַ נַפְשִׁי הֵמָּה כִּדְוֵי לַחְמִי׃ מִי־יִתֵּן 7 8
תָּבוֹא שֶׁאֱלָתִי וְתִקְוָתִי יִתֵּן אֱלוֹהַ׃ וְיֹאֵל אֱלוֹהַ וִידַכְּאֵנִי 9
יַתֵּר יָדוֹ וִיבַצְּעֵנִי׃ וּתְהִי־עוֹד ׀ נֶחָמָתִי וַאֲסַלְּדָה בְחִילָה י
לֹא יַחְמוֹל כִּי־לֹא כִחַדְתִּי אִמְרֵי קָדוֹשׁ׃ מַה־כֹּחִי כִי 11
אֲיַחֵל וּמַה־קִּצִּי כִּי־אַאֲרִיךְ נַפְשִׁי׃ אִם־כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי 12
אִם־בְּשָׂרִי נָחוּשׁ׃ הַאִם אֵין עֶזְרָתִי בִי וְתֻשִׁיָּה נִדְּחָה מִמֶּנִּי׃ 13
לַמָּס מֵרֵעֵהוּ חָסֶד וְיִרְאַת שַׁדַּי יַעֲזוֹב׃ אַחַי בָּגְדוּ כְמוֹ־ 14 טו
נָחַל כַּאֲפִיק נְחָלִים יַעֲבֹרוּ׃ הַקֹּדְרִים מִנִּי־קָרַח עָלֵימוֹ 16
יִתְעַלֶּם־שָׁלֶג׃ בְּעֵת יְזֹרְבוּ נִצְמָתוּ בְּחֻמּוֹ נִדְעֲכוּ מִמְּקוֹמָם׃ 17
יִלָּפְתוּ אָרְחוֹת דַּרְכָּם יַעֲלוּ בַתֹּהוּ וְיֹאבֵדוּ׃ הִבִּיטוּ אָרְחוֹת 18 19
תֵּמָא הֲלִיכֹת שְׁבָא קִוּוּ־לָמוֹ׃ בֹּשׁוּ כִּי־בָטָח בָּאוּ עָדֶיהָ כ
וַיֶּחְפָּרוּ׃ כִּי־עַתָּה הֱיִיתֶם לֹו* תִּרְאוּ חֲתַת וַתִּירָאוּ׃ הֲכִי־ 21 22
אֲמַרְתִּי הָבוּ לִי וּמִכֹּחֲכֶם שִׁחֲדוּ בַעֲדִי׃ וּמַלְּטוּנִי מִיַּד־צָר 23
וּמִיַּד עָרִיצִים תִּפְדּוּנִי׃ הוֹרוּנִי וַאֲנִי אַחֲרִישׁ וּמַה־שָּׁגִיתִי 24
הָבִינוּ לִי׃ מַה־נִּמְרְצוּ אִמְרֵי־יֹשֶׁר וּמַה־יּוֹכִיחַ הוֹכֵחַ מִכֶּם׃ כה
הַלְהוֹכַח מִלִּים תַּחְשֹׁבוּ וּלְרוּחַ אִמְרֵי נֹאָשׁ׃ אַף עַל־יָתוֹם 26 27
תַּפִּילוּ וְתִכְרוּ עַל־רֵיעֲכֶם׃ וְעַתָּה הוֹאִילוּ פְנוּ־בִי וְעַל־ 28
פְּנֵיכֶם אִם־אֲכַזֵּב׃ שֻׁבוּ נָא אַל־תְּהִי עַוְלָה וְשֻׁבִי* עוֹד צִדְקִי־ 29
בָהּ׃ הֲיֵשׁ־בִּלְשׁוֹנִי עַוְלָה אִם־חִכִּי לֹא־יָבִין הַוּוֹת׃ ל

הלא־

ו v. 2. והותי קרי v. 21. בכ״א לא כתיב לו קרי v. 29. ושבו קרי

CHAPTER VII.

1 Is there not a limited time of service to a mortal upon earth?
are not his days also like the days of a hired laborer?
2 As a servant eagerly longeth for the shadow, and as a hired
laborer hopeth for his reward:
3 So was I compelled to possess months of vanity, and nights
of trouble were counted out unto me.
4 When I lie down, I say, When shall I arise, and the night be
gone? and I am wearied with tossings about till the dawn of day.
5 My flesh is covered with worms and clods of dust: my skin is
burst open, and become loathsome.
6 My days hasten away more swiftly than a weaver's shuttle,
and they come to an end in the absence of hope.
7 Oh remember that nothing but a breath is my life; that my
eye will not again see happiness;
8 The eye of him that seeth me now will not behold me again:
[thou fixest] thy eyes upon me, and I am no more.
9 As the cloud vanisheth and passeth away: so will he that
goeth down to the nether world not come up again.
10 He will return no more to his house, and his place will not
recognize him any more.
11 Therefore will I also not restrain my mouth; I will speak in
the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul.
12 Am I a sea, or a monster, that Thou settest a watch over me?
13 For should I say: My bed shall comfort me, my couch shall
help me bear my complaint;
14 Then wouldst Thou frighten me with dreams, and with visions
wouldst thou terrify me;
15 So that my soul would choose strangling, death rather than
these limbs of mine.
16 I loathe it; I cannot live for ever: let me alone; for my days
are but nought.
17 What is the mortal, that Thou shouldst make him great? and
that Thou shouldst direct Thy heart toward him?
18 And that Thou shouldst visit him every morning, probe him
every moment?
19 How long wilt Thou not turn Thy regard from me, nor let
me loose till I swallow down my spittle?
20 If I have sinned, what [injury] can I cause unto Thee, O
Thou Guardian of men? why hast Thou set me as an object for
Thee to strike at, so that I am become a burden to myself?
21 And why wilt Thou not forgive my transgression, and let
my iniquity pass away? for soon must I lie down in the dust; and
Thou wilt seek for me, but I shall be no more.

CHAPTER VIII.

1 Then answered Bildad the Shuchite, and said:
2 How long wilt thou speak these things? and [let] like a mighty
wind be the words of thy mouth?
3 Should God pervert justice? or should the Almighty pervert
righteousness?
4 If thy children have sinned against him, then did He send
them off through the means of their transgression.
5 If thou wilt earnestly seek for God, and make thy supplication
to the Almighty:
6 If thou become pure and upright: surely then will He watch
over thee, and restore thy righteous habitation.
7 And thy beginning will have been small; because thy latter
end will grow up greatly.
8 For ask, I pray thee, of an earlier generation, and prepare
thyself to [stand by] the research of their fathers;—

CAP. VII. ז

ז

2 א הֲלֹא־צָבָא לֶאֱנוֹשׁ עֲלֵי־אָרֶץ וְכִימֵי שָׂכִיר יָמָיו׃ כְּעֶבֶד
3 יִשְׁאַף־צֵל וּכְשָׂכִיר יְקַוֶּה פָעֳלוֹ׃ כֵּן הָנְחַלְתִּי לִי יַרְחֵי־
4 שָׁוְא וְלֵילוֹת עָמָל מִנּוּ־לִי׃ אִם־שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתַי אָקוּם
ה וּמִדַּד־עָרֶב וְשָׂבַעְתִּי נְדֻדִים עֲדֵי־נָשֶׁף׃ לָבַשׁ בְּשָׂרִי רִמָּה
6 וְגִישׁ עָפָר עוֹרִי רָגַע וַיִּמָּאֵס׃ יָמַי קַלּוּ מִנִּי־אָרֶג וַיִּכְלוּ
7 בְּאֶפֶס תִּקְוָה׃ זְכֹר כִּי־רוּחַ חַיָּי לֹא־תָשׁוּב עֵינִי לִרְאוֹת
8 9 טוֹב׃ לֹא־תְשׁוּרֵנִי עֵין רֹאִי עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי׃ כָּלָה עָנָן
י וַיֵּלַךְ כֵּן יוֹרֵד שְׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה׃ לֹא־יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא־
11 יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקֹמוֹ׃ גַּם־אֲנִי לֹא אֶחֱשָׂךְ־פִּי אֲדַבְּרָה בְּצַר
12 רוּחִי אָשִׂיחָה בְּמַר נַפְשִׁי׃ הֲיָם־אָנִי אִם־תַּנִּין כִּי־תָשִׂים
13 עָלַי מִשְׁמָר׃ כִּי־אָמַרְתִּי תְּנַחֲמֵנִי עַרְשִׂי יִשָּׂא בְשִׂיחִי
14 טו מִשְׁכָּבִי׃ וְחִתַּתַּנִי בַחֲלֹמוֹת וּמֵחֶזְיֹנוֹת תְּבַעֲתַנִּי׃ וַתִּבְחַר
16 מַחֲנָק נַפְשִׁי מָוֶת מֵעַצְמוֹתָי׃ מָאַסְתִּי לֹא־לְעֹלָם אֶחְיֶה
17 חֲדַל מִמֶּנִּי כִּי־הֶבֶל יָמָי׃ מָה־אֱנוֹשׁ כִּי תְגַדְּלֶנּוּ וְכִי־תָשִׁית
18 19 אֵלָיו לִבֶּךָ׃ וַתִּפְקְדֶנּוּ לִבְקָרִים לִרְגָעִים תִּבְחָנֶנּוּ׃ כַּמָּה
כ לֹא־תִשְׁעֶה מִמֶּנִּי לֹא־תַרְפֵּנִי עַד־בִּלְעִי רֻקִּי׃ חָטָאתִי מָה
אֶפְעַל ׀ לָךְ נֹצֵר הָאָדָם לָמָה שַׂמְתַּנִי לְמִפְגָּע לָךְ וָאֶהְיֶה
21 עָלַי לְמַשָּׂא׃ וּמֶה ׀ לֹא־תִשָּׂא פִשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת־עֲוֺנִי כִּי־
עַתָּה לֶעָפָר אֶשְׁכָּב וְשִׁחַרְתַּנִי וְאֵינֶנִּי׃

CAP. VIII. ח

ח

2 א וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃ עַד־אָן תְּמַלֶּל־אֵלֶּה וְרוּחַ
3 כַּבִּיר אִמְרֵי־פִיךָ׃ הַאֵל יְעַוֵּת מִשְׁפָּט וְאִם־שַׁדַּי יְעַוֵּת־
4 ה צֶדֶק׃ אִם־בָּנֶיךָ חָטְאוּ־לוֹ וַיְשַׁלְּחֵם בְּיַד־פִּשְׁעָם׃ אִם־
6 אַתָּה תְּשַׁחֵר אֶל־אֵל וְאֶל־שַׁדַּי תִּתְחַנָּן׃ אִם־זַךְ וְיָשָׁר
7 אָתָּה כִּי־עַתָּה יָעִיר עָלֶיךָ וְשִׁלַּם נְוַת צִדְקֶךָ׃ וְהָיָה
8 רֵאשִׁיתְךָ מִצְעָר וְאַחֲרִיתְךָ יִשְׂגֶּה מְאֹד׃ כִּי־שְׁאַל־נָא

לדר.

ד v. 1. עלי קרי v. 5. ג׳ זעירא וגוש קרי v. 9. פתח באתנח v. 14. פתח בסוף v. 20. רפה ומלעיל

9 For we are but of yesterday, and know nothing, because a
[mere] shadow are our days upon earth;—
10 Behold, these will truly teach thee, they will speak unto thee,
and out of their very heart will they bring forth words:
11 Can the bulrush shoot upward without mire? can the meadow-
grass grow up without water?
12 It is yet in its greenness, not yet cut down, when it withereth
before any other grass.
13 So are the paths of all that forget God; and the hope of the
hypocrite will perish:
14 [It is he] whose trust will be cut off, and but a spider's web
is that in which he confideth.
15 He leaneth against his house, but it shall not stand: he layeth
fast hold on it, but it shall not remain erect.
16 He is in full vigor before the sun, and over his garden his
shoots go forth.
17 His roots are twisted about a stoneheap, he selecteth [for him-
self] a place of stones.
18 But when men destroy him from his place, then will it deny
him, saying, I have never seen thee.
19 Behold, this is the joy of his way, and out of the [same]
dust others will grow up.
20 Behold, God will not reject a perfect man, and will not hold
fast by their hand the evil-doers:
21 Till He fill thy mouth with laughing, and thy lips with joyful
shouting.
22 They that hate thee shall be clothed with shame; and the tent
of the wicked shall be no more.

CHAPTER IX.

1 Then answered Job, and said,
2 Truly I know that it is so: and how could a mortal be righteous
before God?
3 If he were desirous to enter into a contest with Him, he could
not give Him one answer out of a thousand.
4 He is wise of heart, and mighty in strength: who hath hardened
himself against him, and escaped unscathed?
5 [He it is] who removeth mountains, and they know it not, yea,
when He overturneth them in his anger;
6 Who shaketh the earth loose out of her place, that her pillars
tremble;
7 Who speaketh to the sun, and he shineth not, and around the
stars He placeth a seal;
8 Who spread out the heavens by Himself alone, and treadeth
upon the hillocks of the sea;
9 Who made the Bear, Orion, and the Pleiades, and the chambers
of the south;
10 Who doth great things which are quite unsearchable, and
wonders which are quite without number.
11 Lo, were He to go past by me, I should not see Him; and
were He to pass along, I should not perceive Him.
12 Behold, were He to snatch aught away, who could hold Him
back? who would say unto Him, What dost Thou?
13 God will not withdraw His anger: beneath Him sink down
the helpers of the proud.
14 How much less shall I answer Him, and choose my arguments
with Him?
15 Whom, though I were righteous, yet would I not answer;
I would make supplications to Him that contended with me.
16 If I had called, and He had answered me; yet would I not
believe that He would hearken unto my voice—
17 He that would break me with a tempest, and multiply my
wounds without cause;

9 לְדֹר רִישׁוֹן וְכוֹנֵן לְחֵקֶר אֲבוֹתָם׃ כִּי־תְמוֹל אֲנַחְנוּ וְלֹא
י נֵדָע כִּי צֵל יָמֵינוּ עֲלֵי־אָרֶץ׃ הֲלֹא־הֵם יוֹרוּךָ יֹאמְרוּ לָךְ
11 וּמִלִּבָּם יוֹצִאוּ מִלִּים׃ הֲיִגְאֶה־גֹּמֶא בְּלֹא בִצָּה יִשְׂגֶּה־
12 אָחוּ בְלִי־מָיִם׃ עֹדֶנּוּ בְאִבּוֹ לֹא יִקָּטֵף וְלִפְנֵי כָל־חָצִיר
13 יִיבָשׁ׃ כֵּן אָרְחוֹת כָּל־שֹׁכְחֵי אֵל וְתִקְוַת חָנֵף תֹּאבֵד׃
14 טו אֲשֶׁר־יָקוֹט כִּסְלוֹ וּבֵית עַכָּבִישׁ מִבְטַחוֹ׃ יִשָּׁעֵן עַל־בֵּיתוֹ
16 וְלֹא יַעֲמֹד יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יָקוּם׃ רָטֹב הוּא לִפְנֵי־שָׁמֶשׁ
17 וְעַל־גַּנָּתוֹ יֹנַקְתּוֹ תֵצֵא׃ עַל־גַּל שָׁרָשָׁיו יְסֻבָּכוּ בֵּית
18 אֲבָנִים יֶחֱזֶה׃ אִם־יְבַלְּעֶנּוּ מִמְּקֹמוֹ וְכִחֶשׁ בּוֹ לֹא רְאִיתִיךָ׃
19 כ הֶן־הוּא מְשׂוֹשׂ דַּרְכּוֹ וּמֵעָפָר אַחֵר יִצְמָחוּ׃ הֶן־אֵל לֹא
21 יִמְאַס־תָּם וְלֹא יַחֲזִיק בְּיַד־מְרֵעִים׃ עַד־יְמַלֵּה שְׂחוֹק
22 פִּיךָ וּשְׂפָתֶיךָ תְרוּעָה׃ שֹׂנְאֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת וְאֹהֶל
רְשָׁעִים אֵינֶנּוּ׃

ט CAP. IX. ט

א 2 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ אָמְנָם יָדַעְתִּי כִי־כֵן וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ
3 עִם־אֵל׃ אִם־יַחְפֹּץ לָרִיב עִמּוֹ לֹא יַעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אָלֶף׃
4 ה חֲכַם לֵבָב וְאַמִּיץ כֹּחַ מִי־הִקְשָׁה אֵלָיו וַיִּשְׁלָם׃ הַמַּעְתִּיק
6 הָרִים וְלֹא יָדָעוּ אֲשֶׁר הֲפָכָם בְּאַפּוֹ׃ הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ
7 מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלָּצוּן׃ הָאֹמֵר לַחֶרֶס וְלֹא יִזְרָח
8 וּבְעַד כּוֹכָבִים יַחְתֹּם׃ נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ וְדוֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי־
9 י יָם׃ עֹשֶׂה עָשׁ כְּסִיל וְכִימָה וְחַדְרֵי תֵמָן׃ עֹשֶׂה גְדֹלוֹת
11 עַד־אֵין חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃ הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא
12 אֶרְאֶה וְיַחֲלֹף וְלֹא־אָבִין לוֹ׃ הֵן יַחְתֹּף מִי יְשִׁיבֶנּוּ מִי־
13 יֹאמַר אֵלָיו מַה־תַּעֲשֶׂה׃ אֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׁיב אַפּוֹ תַּחְתָּו
14 שָׁחֲחוּ עֹזְרֵי רָהַב׃ אַף כִּי־אָנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ אֶבְחֲרָה דְבָרַי עִמּוֹ׃
טו 16 אֲשֶׁר אִם־צָדַקְתִּי לֹא אֶעֱנֶה לִמְשֹׁפְטִי אֶתְחַנָּן׃ אִם־קָרָאתִי
17 וַיַּעֲנֵנִי לֹא אַאֲמִין כִּי־יַאֲזִין קוֹלִי׃ אֲשֶׁר־בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי

והרבה

ח v. 8. י במקום א׳ v. 21. ה׳ במקום א׳ ט v. 13. תחתיו קרי

18 That would suffer me not to recover my breath; but feedeth
me overmuch with bitter things.
19 If it regard strength, lo, He is the powerful; and if justice,
who will cite Him for me to appear?
20 If it were righteous even, my own mouth would condemn me:
were I innocent, it would still prove me perverse.
21 I am innocent; I will not have regard for myself; I will
despise my life.
22 One thing is [certain], therefore have I said it, The innocent
and the wicked He bringeth to their end.
23 If a scourge should slay suddenly, He will mock at the trial
of the guiltless.
24 Is a land given up into the hand of the wicked? He covereth
the faces of its judges: if this be not the truth, who is it then?
25 And my days pass swifter than a runner: they flee away,
they see no happiness,
26 They hasten along like pirate ships: like the eagle that
stoopeth down upon his food.
27 If I say, I will forget my complaint, I will leave off my sorrow-
ful countenance, and recover my cheerfulness:
28 O then would I be in dread of all my pains; I know that Thou
wilt not declare me innocent.
29 I must ever be guilty: why then should I fatigue myself
for nought?
30 If I were to wash myself in snow-water, to cleanse myself
in the purity of my hands:
31 Even then wouldst Thou plunge me in the ditch, that my
own clothes would render me abhorred.
32 For He is not a man, like me, that I could answer Him, that
we should enter together into a contest.
33 There is no one who can decide between us, who could lay
his hand upon us both.
34 Let Him but remove from me His rod, and let not His dread
terrify me:
35 Then would I speak, and not fear Him; for the like I feel not
within me.

CHAPTER X.

1 My soul is disgusted with my life! I will give free vent to my
complaint over myself; I will speak in the bitterness of my soul.
2 I will say unto God, Do not condemn me; let me know for
what cause Thou contendest against me.
3 Is it well for Thee that Thou shouldst oppress, that Thou shouldst
reject the labor of Thy hands, and shed light upon the counsel of
the wicked?
4 Hast Thou eyes of flesh? or wilt Thou see as a mortal seeth?
5 Are Thy days as the days of a mortal, or are Thy years as
the days of a man,
6 That Thou inquirest after my iniquity, and searchest after my
sin?
7 Still it is within Thy knowledge that I am not wicked, and
there is none that can deliver me out of Thy hand.
8 Thy hands have carefully fashioned me and made me; every
thing is in harmony all round about; and yet Thou dost destroy me!
9 Remember, I beseech Thee, that as though I were clay hast
Thou made me; and wilt Thou cause me to return again unto the dust?
10 Behold, like milk didst Thou pour me out, and like cheese didst
Thou curdle me.
11 With skin and flesh didst Thou clothe me, and with bones and
sinews didst Thou cover me.
12 Life and kindness didst Thou grant me, and Thy providence
watched over my spirit.
13 And yet these things hadst Thou treasured up in Thy heart:
I know that this was [resolved] within thee.

18 וְהִרְבָּה פְצָעַי חִנָּם׃ לֹא־יִתְּנֵנִי הָשֵׁב רוּחִי כִּי יַשְׂבִּעַנִי
19 מַמְּרֹרִים׃ אִם־לְכֹחַ אַמִּיץ הִנֵּה וְאִם־לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי׃
כ 21 אִם־אֶצְדָּק פִּי יַרְשִׁיעֵנִי תָּם אָנִי וַיַּעְקְשֵׁנִי׃ תָּם אָנִי לֹא־
22 אֵדַע נַפְשִׁי אֶמְאַס חַיָּי׃ אַחַת הִיא עַל־כֵּן אָמַרְתִּי תָּם
23 וְרָשָׁע הוּא מְכַלֶּה׃ אִם־שׁוֹט יָמִית פִּתְאֹם לְמַסַּת נְקִיִּם
24 יִלְעָג׃ אֶרֶץ ׀ נִתְּנָה בְיַד־רָשָׁע פְּנֵי־שֹׁפְטֶיהָ יְכַסֶּה אִם־לֹא
כה אֵפוֹא מִי־הוּא׃ וְיָמַי קַלּוּ מִנִּי־רָץ בָּרְחוּ לֹא־רָאוּ טוֹבָה׃
26 27 חָלְפוּ עִם־אֳנִיּוֹת אֵבֶה כְּנֶשֶׁר יָטוּשׂ עֲלֵי־אֹכֶל׃ אִם־אָמְרִי
28 אֶשְׁכְּחָה שִׂיחִי אֶעֶזְבָה פָנַי וְאַבְלִיגָה׃ יָגֹרְתִּי כָל־עַצְּבֹתָי
29 יָדַעְתִּי כִּי־לֹא תְנַקֵּנִי׃ אָנֹכִי אֶרְשָׁע לָמָּה־זֶּה הֶבֶל אִיגָע׃
ל 31 אִם־הִתְרָחַצְתִּי בְמוֹ־שָׁלֶג וַהֲזִכּוֹתִי בְּבֹר כַּפָּי׃ אָז בַּשַּׁחַת
32 תִּטְבְּלֵנִי וְתִעֲבוּנִי שַׂלְמוֹתָי׃ כִּי־לֹא־אִישׁ כָּמֹנִי אֶעֱנֶנּוּ נָבוֹא
33 יַחְדָּו בַּמִּשְׁפָּט׃ לֹא יֵשׁ־בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ יָשֵׁת יָדוֹ עַל־שְׁנֵינוּ׃
34 לה יָסֵר מֵעָלַי שִׁבְטוֹ וְאֵמָתוֹ אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃ אֲדַבְּרָה וְלֹא
אִירָאֶנּוּ כִּי לֹא־כֵן אָנֹכִי עִמָּדִי׃

CAP. X. י

א נָקְטָה נַפְשִׁי בְּחַיָּי אֶעֶזְבָה עָלַי שִׂיחִי אֲדַבְּרָה בְּמַר נַפְשִׁי׃
2 אֹמַר אֶל־אֱלוֹהַּ אַל־תַּרְשִׁיעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל־מַה־תְּרִיבֵנִי׃
3 הֲטוֹב לְךָ ׀ כִּי־תַעֲשֹׁק כִּי־תִמְאַס יְגִיעַ כַּפֶּיךָ וְעַל־עֲצַת
4 רְשָׁעִים הוֹפָעְתָּ׃ הַעֵינֵי בָשָׂר לָךְ אִם־כִּרְאוֹת אֱנוֹשׁ תִּרְאֶה׃
ה 6 הֲכִימֵי אֱנוֹשׁ יָמֶיךָ אִם־שְׁנוֹתֶיךָ כִּימֵי גָבֶר׃ כִּי־תְבַקֵּשׁ
7 לַעֲוֺנִי וּלְחַטָּאתִי תִדְרוֹשׁ׃ עַל־דַּעְתְּךָ כִּי־לֹא אֶרְשָׁע וְאֵין
8 מִיָּדְךָ מַצִּיל׃ יָדֶיךָ עִצְּבוּנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב וַתְּבַלְּעֵנִי׃
9 י זְכָר־נָא כִּי־כַחֹמֶר עֲשִׂיתָנִי וְאֶל־עָפָר תְּשִׁיבֵנִי׃ הֲלֹא כֶחָלָב
11 תַּתִּיכֵנִי וְכַגְּבִנָּה תַּקְפִּיאֵנִי׃ עוֹר וּבָשָׂר תַּלְבִּישֵׁנִי וּבַעֲצָמוֹת
12 וְגִידִים תְּשֹׂכְכֵנִי׃ חַיִּים וָחֶסֶד עָשִׂיתָ עִמָּדִי וּפְקֻדָּתְךָ
13 שָׁמְרָה רוּחִי׃ וְאֵלֶּה צָפַנְתָּ בִלְבָבֶךָ יָדַעְתִּי כִּי־זֹאת עִמָּךְ׃

אם־

ט׳ v. 22. פתח באתנח   v. 30. במי קרי   ibid. בב״א בבור   v. 34. ט׳ רבתי   ibid. פתח בס״פ

14 If I have sinned, then dost Thou watch me, and from my
iniquity Thou wilt not declare me guiltless.
15 If I be wicked, woe unto me; and if I be righteous, I can still
not lift up my head; I am sated with disgrace, and ever seeing my
affliction;
16 And it constantly increaseth; like a fierce lion dost Thou hunt
for me; and again Thou showest Thyself continually wonderful on me;
17 Thou ever renewest Thy witnesses against me, and causest
Thy indignation to grow strong against me; changes and multitudes
[of sufferings] are around me.
18 Wherefore then didst thou bring me forth out of the womb?
Oh that I had perished, and that no eye had seen me!
19 That I were as though I had not been,—had been borne from
the womb to the grave.
20 Lo! my days are but few: cease, then, withdraw from me
[thy hand], that I may recover my cheerfulness a little.
21 Before I go, and return not, to the land of darkness and the
shadow of death.
22 A land of utter gloom, as of the darkness of the shadow of
death, without any order, and the light of which is like utter gloom.

CHAPTER XI.

1 Then answered Zophar the Na'amathite, and said,
2 Shall a multitude of words not be answered? and is it so that
a man full of talk shall be deemed in the right?
3 Thy inventions are to bring men to silence; and when thou
utterest thy mocking no one is to cause thee to feel abashed!
4 For thou hast said [to God]: My doctrine is pure, and I am
become clean in thy eyes.
5 But oh that God would but speak, and open His lips against thee;
6 And that He would declare unto thee the secrets of wisdom;
for it is double to that which is really in our possession: and thou
wouldst experience that God exacteth of thee less than thy iniquity
[deserveth].
7 Canst thou find out the experience of God? or canst thou find
[the way] unto the utmost limit of the Almighty?
8 It is as high as heaven; what canst thou effect? it is deeper
than the nether world; what canst thou know?
9 Longer than the earth is its measure, and broader than the sea.
10 If He pass by, and surrender [one to suffering], and call to-
gether an assembly, who can hinder Him?
11 For He knoweth the men of vanity; when He seeth the wrong-
doer will He not then consider it?
12 And the heartless who acquireth intelligence, and him who
is [like] the colt of the wild ass who is transformed into a man.
13 If thou truly direct [aright] thy heart, and spread out thy
hands toward Him:—
14 If wrong be in thy hand, put it far away, and let not wicked-
ness dwell in thy tents.
15 For then canst thou lift up thy face free from blemish: yea,
thou wilt stand steadfast, and needest not to fear;
16 Because thou wilt truly forget thy trouble, and as a water-
flood that is passed away wilt thou remember it;
17 And brighter than the noon of day will thy earthly existence
arise; and thy obscurity will be like thy morning.
18 And thou wilt feel trust, because there is hope: yea, thou wilt
search about carefully, and thou wilt lie down in safety.
19 Also thou wilt stretch thyself out [to rest], with none to make
thee afraid; and many will entreat thy favor.
20 But the eyes of the wicked shall fail, and the means of escape
will vanish from them, and their [sole] hope shall be the breathing
out of their soul.

14 טו אִם־חָטָאתִי וּשְׁמַרְתָּנִי וּמֵעֲוֺנִי לֹא תְנַקֵּנִי׃ אִם־רָשַׁעְתִּי
אַלְלַי לִי וְצָדַקְתִּי לֹא־אֶשָּׂא רֹאשִׁי שְׂבַע קָלוֹן וּרְאֵה עָנְיִי׃
16 17 וְיִגְאֶה כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי וְתָשֹׁב תִּתְפַּלָּא בִי׃ תְּחַדֵּשׁ עֵדֶיךָ ׀
18 נֶגְדִּי וְתֶרֶב כַּעַשְׂךָ עִמָּדִי חֲלִיפוֹת וְצָבָא עִמִּי׃ וְלָמָּה מֵרֶחֶם
19 הֹצֵאתָנִי אֶגְוַע וְעַיִן לֹא־תִרְאֵנִי׃ כַּאֲשֶׁר לֹא־הָיִיתִי אֶהְיֶה
כ מִבֶּטֶן לַקֶּבֶר אוּבָל׃ הֲלֹא־מְעַט יָמַי יַחֲדָל יָשִׁית מִמֶּנִּי
21 וְאַבְלִיגָה מְּעָט׃ בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְלֹא אָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ חֹשֶׁךְ
22 וְצַלְמָוֶת׃ אֶרֶץ עֵפָתָה ׀ כְּמוֹ־אֹפֶל צַלְמָוֶת וְלֹא־סְדָרִים
וַתֹּפַע כְּמוֹ־אֹפֶל׃

יא CAP. XI. יא

א 2 וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃ הֲרֹב דְּבָרִים לֹא יֵעָנֶה וְאִם־
3 אִישׁ שְׂפָתַיִם יִצְדָּק׃ בַּדֶּיךָ מְתִים יַחֲרִישׁוּ וַתִּלְעַג וְאֵין
4 ה מַכְלִם׃ וַתֹּאמֶר זַךְ לִקְחִי וּבַר הָיִיתִי בְעֵינֶיךָ׃ וְאוּלָם
6 מִי־יִתֵּן אֱלוֹהַּ דַּבֵּר וְיִפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃ וְיַגֶּד־לְךָ ׀ תַּעֲלֻמוֹת
חָכְמָה כִּי־כִפְלַיִם לְתוּשִׁיָּה וְדַע ׀ כִּי־יַשֶּׁה לְךָ אֱלוֹהַּ מֵעֲוֺנֶךָ׃
7 8 הַחֵקֶר אֱלוֹהַּ תִּמְצָא אִם עַד־תַּכְלִית שַׁדַּי תִּמְצָא׃ גָּבְהֵי
9 שָׁמַיִם מַה־תִּפְעָל עֲמֻקָּה מִשְּׁאוֹל מַה־תֵּדָע׃ אֲרֻכָּה מֵאֶרֶץ
י מִדָּהּ וּרְחָבָה מִנִּי־יָם׃ אִם־יַחֲלֹף וְיַסְגִּיר וְיַקְהִיל וּמִי
11 יְשִׁיבֶנּוּ׃ כִּי־הוּא יָדַע מְתֵי־שָׁוְא וַיַּרְא־אָוֶן וְלֹא יִתְבּוֹנָן׃
12 13 וְאִישׁ נָבוּב יִלָּבֵב וְעַיִר פֶּרֶא אָדָם יִוָּלֵד׃ אִם־אַתָּה הֲכִינוֹתָ
14 לִבֶּךָ וּפָרַשְׂתָּ אֵלָיו כַּפֶּךָ׃ אִם־אָוֶן בְּיָדְךָ הַרְחִיקֵהוּ וְאַל־
טו תַּשְׁכֵּן בְּאֹהָלֶיךָ עַוְלָה׃ כִּי־אָז ׀ תִּשָּׂא פָנֶיךָ מִמּוּם וְהָיִיתָ
16 מֻצָק וְלֹא תִירָא׃ כִּי־אַתָּה עָמָל תִּשְׁכָּח כְּמַיִם עָבְרוּ תִזְכֹּר׃
17 18 וּמִצָּהֳרַיִם יָקוּם חָלֶד תָּעֻפָה כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה׃ וּבָטַחְתָּ כִּי־
19 יֵשׁ תִּקְוָה וְחָפַרְתָּ לָבֶטַח תִּשְׁכָּב׃ וְרָבַצְתָּ וְאֵין מַחֲרִיד
כ וְחִלּוּ פָנֶיךָ רַבִּים׃ וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד מִנְהֶם
וְתִקְוָתָם מַפַּח־נָפֶשׁ׃

ויען

י׳ v. 20. וחדל קרי ibid. ושית קרי ibid. ל״א מעט

CHAPTER XII.

1 Then answered Job, and said,
2 Truly ye are indeed the [right kind of] people, and with you
wisdom must die out.
3 I also have sense like you; I do not fall short compared with
you; and who possesseth not such things as these?
4 I am as one laughed at by his friend, who calleth upon God,
while He answereth him: [yea,] a laughing-stock though righteous
and innocent.
5 To the unfortunate there is given contempt—according to the
thoughts of him that is at ease—prepared [also] for those whose
foot slippeth.
6 Prosperous are the tents of robbers, and security is given to
those that provoke God, to him who carrieth his god in his hand.
7 Yet, do only ask of the beasts, and they will instruct thee; and
the fowls of the heavens, and they will tell it thee;
8 Or speak to the earth, and she will instruct thee; and the fishes
of the sea will inform thee:
9 Who knoweth not through all these that the hand of the Lord
hath wrought this?
10 [He] in whose hand is the soul of every living thing, and the
spirit of all the bodies of men?
11 Doth not the ear try words, as the palate tasteth food for
itself?
12 So is with the elders wisdom, and with [those of] length of
days understanding,
13 That with him are wisdom and strength, his are counsel and
understanding.
14 Behold, He pulleth down, and there can be no rebuilding: He
locketh [the prison] upon a man, and there can be no opening.
15 Behold, He retaineth the waters, and they dry up; or He suf-
fereth them to flow, and they overturn the earth.
16 With Him are strength and counsel: His are the deceived and
the deceiver.
17 He leadeth counsellors away bereft of sense, and maketh the
judges fools.
18 He looseth the bond of kings, and bindeth a girdle around
their loins.
19 He leadeth priests away bereft of sense, and the powerful He
causeth to walk on crooked paths.
20 He removeth the speech from trusty speakers, and taketh away
the intelligence of the aged.
21 He poureth contempt upon princes, and the belt of the mighty
He looseneth.
22 He layeth open deep things from the midst of darkness, and
bringeth out unto light the shadow of death.
23 He permitteth the nations to become great, and destroyeth
them: He spreadeth out the nations, and leadeth them away.
24 He taketh away the sense of the chiefs of the people of the
land, and causeth them to wander astray in a wildnerness where
there is no way.
25 They grope in the dark without light, and He causeth them
to wander astray like a drunken man.

CHAPTER XIII.

1 Lo, all [this] hath my eye seen, my ear hath heard and noted
it for itself;
2 As much as ye know, do I also know: I do not fall short com-
pared with you.
3 However, I would gladly speak to the Almighty; and to argue
with God do I desire.
4 But ye are inventors of falsehood, physicians of no value are all
of you.
5 Oh, who would grant that ye might keep a profound silence!
and it would be accounted unto you as wisdom.

Cap. XII. יב

יב

2 א וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ אָמְנָם כִּי אַתֶּם־עָם וְעִמָּכֶם תָּמוּת
3 חָכְמָה׃ גַּם־לִי לֵבָב ׀ כְּמוֹכֶם לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם וְאֶת־
4 מִי־אֵין כְּמוֹ־אֵלֶּה׃ שְׂחֹק לְרֵעֵהוּ ׀ אֶהְיֶה קֹרֵא לֶאֱלוֹהַּ
ה וַיַּעֲנֵהוּ שְׂחוֹק צַדִּיק תָּמִים׃ לַפִּיד בּוּז לְעַשְׁתּוּת שַׁאֲנָן
6 נָכוֹן לְמוֹעֲדֵי רָגֶל׃ יִשְׁלָיוּ אֹהָלִים ׀ לְשֹׁדְדִים וּבַטֻּחוֹת
7 לְמַרְגִּיזֵי אֵל לַאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהַּ בְּיָדוֹ׃ וְאוּלָם שְׁאַל־נָא
8 בְהֵמוֹת וְתֹרֶךָּ וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְיַגֶּד־לָךְ׃ אוֹ שִׂיחַ לָאָרֶץ
9 וְתֹרֶךָּ וִיסַפְּרוּ לְךָ דְּגֵי הַיָּם׃ מִי לֹא־יָדַע בְּכָל־אֵלֶּה כִּי
י יַד־יְהוָה עָשְׂתָה זֹּאת׃ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי וְרוּחַ כָּל־
11 בְּשַׂר־אִישׁ׃ הֲלֹא־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ אֹכֶל יִטְעַם־לוֹ׃
12 13 בִּישִׁישִׁים חָכְמָה וְאֹרֶךְ יָמִים תְּבוּנָה׃ עִמּוֹ חָכְמָה וּגְבוּרָה
14 לוֹ עֵצָה וּתְבוּנָה׃ הֵן יַהֲרוֹס וְלֹא יִבָּנֶה יִסְגֹּר עַל־אִישׁ
טו וְלֹא יִפָּתֵחַ׃ הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם וְיִבָשׁוּ וִישַׁלְּחֵם וְיַהַפְכוּ
16 17 אָרֶץ׃ עִמּוֹ עֹז וְתוּשִׁיָּה לוֹ שֹׁגֵג וּמַשְׁגֶּה׃ מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים
18 שׁוֹלָל וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל׃ מוּסַר מְלָכִים פִּתֵּחַ וַיֶּאְסֹר אֵזוֹר
19 כ בְּמָתְנֵיהֶם׃ מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל וְאֵתָנִים יְסַלֵּף׃ מֵסִיר
21 שָׂפָה לְנֶאֱמָנִים וְטַעַם זְקֵנִים יִקָּח׃ שׁוֹפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים
22 וּמְזִיחַ אֲפִיקִים רִפָּה׃ מְגַלֶּה עֲמֻקוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ וַיֹּצֵא לָאוֹר
23 24 צַלְמָוֶת׃ מַשְׂגִּיא לַגּוֹיִם וַיְאַבְּדֵם שֹׁטֵחַ לַגּוֹיִם וַיַּנְחֵם׃ מֵסִיר
כה לֵב רָאשֵׁי עַם־הָאָרֶץ וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃ יְמַשְׁשׁוּ־
חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר וַיַּתְעֵם כַּשִּׁכּוֹר׃

Cap. XIII. יג

יג

2 א הֶן־כֹּל רָאֲתָה עֵינִי שָׁמְעָה אָזְנִי וַתָּבֶן לָהּ׃ כְּדַעְתְּכֶם
3 יָדַעְתִּי גַּם־אָנִי לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם׃ אוּלָם אֲנִי אֶל־שַׁדַּי
4 אֲדַבֵּר וְהוֹכֵחַ אֶל־אֵל אֶחְפָּץ׃ וְאוּלָם אַתֶּם טֹפְלֵי־שָׁקֶר
ה רֹפְאֵי אֱלִל כֻּלְּכֶם׃ מִי־יִתֵּן הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישׁוּן וּתְהִי לָכֶם
לחכמה

י״ב v. 22. בנ״א הק׳ דגושה

6 Do hearken but to my reasoning, and listen to the pleadings
of my lips.
7 Will ye speak wrong things for God? and will ye speak for
Him deceitfully?
8 Will ye show Him undue favor, when ye contend for God?
9 Will it be well if He should search you out? or as one mocketh
another mortal, do ye expect to mock Him?
10 He will surely reprove you, if in secret you show Him undue
favor.
11 Doth not His excellency terrify you? and His dread fall upon
you?
12 The things you remember are mere proverbs of ashes, your
high-places are high-places of clay.
13 Keep silence toward me, that I may indeed speak, and let pass
over me what will.
14 Whatever it may cost, I will take my flesh in my teeth, and
my life will I put in my hand.
15 Lo, though He slay me, yet will I trust in Him: only I will
argue my own ways before Him.
16 Even He will come to my assistance; for a hypocrite cannot
come before Him.
17 Listen well to my word, and to my demonstration with your
ears.
18 Behold now, I have arrayed my cause: I know that I shall be
indeed justified.
19 Who is he that will contend with me? for now, if I keep
silence, I must perish.
20 Only two things do not unto me: then will I not hide myself
from Thy presence.
21 Remove Thy hand far from me; and let not Thy dread terrify
me.
22 Then call Thou, and I will answer; or let me speak, and do
Thou reply to me.
23 How many are my iniquities and sins? my transgression and
my sin let me know.
24 Wherefore wilt Thou hide thy face, and regard me as an
enemy unto Thee?
25 Wilt Thou terrify a leaf driven about [by the wind]? and wilt
Thou pursue dry stubble?
26 That Thou writest bitter decrees against me, and assignest
unto me the iniquities of my youth;
27 And [that] Thou puttest my feet in the stocks, and watchest
narrowly all my paths; [and] settest for Thyself a mark upon the
soles of my feet?
28 And yet the body decayeth like a rotten thing, as a garment
that the moth hath eaten.

CHAPTER XIV.

1 Man born of a woman is short of days, and sated with har-
rowing trouble.
2 Like a flower he cometh forth, and is cut down: and he fleeth
like a shadow, and remaineth not.
3 And yet on such a one dost Thou open thy eyes, and me Thou
bringest into judgment with Thee?
4 Who can make a clean thing out of an unclean? not one.
5 Seeing that his days are determined, the number of his months
are [fixed] with Thee, that Thou hast set his bounds which he cannot
pass:
6 Turn Thyself from him that he may recover from his pain, and
be able to enjoy like a hired laborer his day.
7 For there is hope for the tree: if it be cut down, it may still
sprout again, while its young shoot will not cease.
8 If even its root become old in the earth, and its stock die in
the dust:

לְחָכְמָה׃ שִׁמְעוּ־נָא תוֹכַחְתִּי וְרִבוֹת שְׂפָתַי הַקְשִׁיבוּ׃ 6
הַלְאֵל תְּדַבְּרוּ עַוְלָה וְלוֹ תְּדַבְּרוּ רְמִיָּה׃ הֲפָנָיו תִּשָּׂאוּן 7 8
אִם־לָאֵל תְּרִיבוּן׃ הֲטוֹב כִּי־יַחְקֹר אֶתְכֶם אִם־כְּהָתֵל 9
בֶּאֱנוֹשׁ תְּהָתֵלּוּ בוֹ׃ הוֹכֵחַ יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם־בַּסֵּתֶר פָּנִים י
תִּשָּׂאוּן׃ הֲלֹא שְׂאֵתוֹ תְּבַעֵת אֶתְכֶם וּפַחְדּוֹ יִפֹּל עֲלֵיכֶם׃ 11
זִכְרֹנֵיכֶם מִשְׁלֵי־אֵפֶר לְגַבֵּי־חֹמֶר גַּבֵּיכֶם׃ הַחֲרִישׁוּ מִמֶּנִּי 12 13
וַאֲדַבְּרָה־אָנִי וְיַעֲבֹר עָלַי מָה׃ עַל־מָה ׀ אֶשָּׂא בְשָׂרִי בְשִׁנָּי 14
וְנַפְשִׁי אָשִׂים בְּכַפִּי׃ הֵן יִקְטְלֵנִי לֹא אֲיַחֵל אַךְ־דְּרָכַי אֶל־ טו
פָּנָיו אוֹכִיחַ׃ גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה כִּי־לֹא לְפָנָיו חָנֵף יָבוֹא׃ 16
שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וְאַחֲוָתִי בְּאָזְנֵיכֶם׃ הִנֵּה־נָא עָרַכְתִּי 17 18
מִשְׁפָּט יָדַעְתִּי כִּי־אֲנִי אֶצְדָּק׃ מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי־ 19
עַתָּה אַחֲרִישׁ וְאֶגְוָע׃ אַךְ־שְׁתַּיִם אַל־תַּעַשׂ עִמָּדִי אָז מִפָּנֶיךָ כ
לֹא אֶסָּתֵר׃ כַּפְּךָ מֵעָלַי הַרְחַק וְאֵמָתְךָ אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃ 21
וּקְרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶה אוֹ־אֲדַבֵּר וַהֲשִׁיבֵנִי׃ כַּמָּה לִי עֲוֺנוֹת 22 23
וְחַטָּאוֹת פִּשְׁעִי וְחַטָּאתִי הֹדִיעֵנִי׃ לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר 24
וְתַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לָךְ׃ הֶעָלֶה נִדָּף תַּעֲרוֹץ וְאֶת־קַשׁ יָבֵשׁ כה
תִרְדֹּף׃ כִּי־תִכְתֹּב עָלַי מְרֹרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֺנוֹת נְעוּרָי׃ 26
וְתָשֵׂם בַּסַּד ׀ רַגְלַי וְתִשְׁמוֹר כָּל־אָרְחֹתָי עַל־שָׁרְשֵׁי רַגְלַי 27
תִּתְחַקֶּה׃ וְהוּא כְּרָקָב יִבְלֶה כְּבֶגֶד אֲכָלוֹ עָשׁ׃ 28

CAP. XIV. יד יד

אָדָם יְלוּד אִשָּׁה קְצַר יָמִים וּשְׂבַע־רֹגֶז׃ כְּצִיץ יָצָא וַיִּמָּל א 2
וַיִּבְרַח כַּצֵּל וְלֹא יַעֲמוֹד׃ אַף־עַל־זֶה פָּקַחְתָּ עֵינֶךָ וְאֹתִי 3
תָבִיא בְמִשְׁפָּט עִמָּךְ׃ מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד׃ 4
אִם־חֲרוּצִים ׀ יָמָיו מִסְפַּר־חֳדָשָׁיו אִתָּךְ חֻקּוֹ עָשִׂיתָ וְלֹא ה
יַעֲבֹר׃ שְׁעֵה מֵעָלָיו וְיֶחְדָּל עַד־יִרְצֶה כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ׃ כִּי 6 7
יֵשׁ לָעֵץ תִּקְוָה אִם־יִכָּרֵת וְעוֹד יַחֲלִיף וְיֹנַקְתּוֹ לֹא תֶחְדָּל׃
אִם־יַזְקִין בָּאָרֶץ שָׁרְשׁוֹ וּבֶעָפָר יָמוּת גִּזְעוֹ׃ מֵרֵיחַ מַיִם 8 9

יפרח

י״ג v. 9. דגש אחר ת״ג v. 15. לו קרי v. 21. פתח באתנח ibid. פתח בס״פ י״ד v. 5. חקו קרי

9 Yet through the scent of water will it flourish [again] and
produce boughs as though it were newly planted.
10 But man dieth, and lieth powerless: yea, the son of earth de-
parteth—and where is he?
11 The waters run off from the sea, and the river faileth and
drieth up:
12 So doth man lie down, and riseth not; till the heavens be no
more, they will not awake, and will not be roused out of their sleep.
13 Oh who would grant that Thou mightest hide me in the nether
world, that Thou mightest conceal me, until Thy wrath be appeased,
that Thou mightest set for me a fixed time, and remember me then!
14 Or, when a man dieth, will he live again? all the days of my
time of service would I then wait, till [the hour of] my release were
come.
15 Do Thou call, and I will truly answer Thee: have a desire for
the work of Thy hands.
16 Yet now Thou numberest my steps; and Thou waitest not with
[the punishment of] my sin.
17 Sealed up in a bag is my transgression, and Thou yet addest
to my iniquity.
18 But truly a falling mountain will crumble, and [even] a rock
is moved out of its place.
19 The water weareth out stones; Thou sweepest away their frag-
ments [like] the dust of the earth: and so Thou destroyest the hope
of man.
20 Thou assailest him with might without ceasing, till he passeth
away: Thou changest his countenance, and sendest him off.
21 His children acquire honor, but he knoweth it not: and they
are esteemed little, but he perceiveth nothing of them.
22 But his body, on him, feeleth pain, and his soul will mourn
for him.

CHAPTER XV.

1 Then answered Eliphaz the Themanite, and said:
2 Should a wise man utter windy knowledge, and fill his inward
parts with the east wind?
3 Should he reason with a speech which availeth nothing? and
with words in which there is no profit?
4 Yea, thou truly makest void the fear [of God] and diminishest
devotion before God.
5 For thy iniquity teacheth thy mouth, so that thou choosest the
language of the crafty.
6 Thy own mouth must condemn thee, but not I: yea, thy own
lips will testify against thee.
7 Wast thou born as the first man? or wast thou brought forth
before the hills?
8 Hast thou listened to the secret counsel of God? and is wisdom
therefore of little esteem with thee?
9 What knowest thou, that we do not know? what understandest
thou, which is not with us?
10 Both the grayheaded and the very aged are among us,—
richer than thy father in days.
11 Are the divine consolations too little for thee? and the word
that was so mild with thee?
12 Whither doth thy heart carry thee away? and what do thy
eyes gaze at?
13 That thou shouldst turn against God thy spirit, and utter
[such] words out of thy mouth?
14 What is man, that he should be pure? and that he who is born
of woman should be declared righteous?
15 Behold, in his holy ones he putteth no trust; and the heavens
are not pure in his eyes:
16 How much more then the abominable and corrupt, the man who
drinketh like water wrong-doing?

י יַפְרִחַ וְעָשָׂה קָצִיר כְּמוֹ־נָטַע׃ וְגֶבֶר יָמוּת וַיֶּחֱלָשׁ וַיִּגְוַע
11 12 אָדָם וְאַיּוֹ׃ אָזְלוּ־מַיִם מִנִּי־יָם וְנָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃ וְאִישׁ
שָׁכַב וְלֹא־יָקוּם עַד־בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יָקִיצוּ וְלֹא יֵעֹרוּ
13 מִשְּׁנָתָם׃ מִי יִתֵּן ׀ בִּשְׁאוֹל תַּצְפִּנֵנִי תַּסְתִּירֵנִי עַד־שׁוּב
14 אַפֶּךָ תָּשִׁית לִי חֹק וְתִזְכְּרֵנִי׃ אִם־יָמוּת גֶּבֶר הֲיִחְיֶה כָּל־
טו יְמֵי צְבָאִי אֲיַחֵל עַד־בּוֹא חֲלִיפָתִי׃ תִּקְרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶךָּ
16 לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תִכְסֹף׃ כִּי־עַתָּה צְעָדַי תִּסְפּוֹר לֹא תִשְׁמֹר
17 18 עַל־חַטָּאתִי׃ חָתֻם בִּצְרוֹר פִּשְׁעִי וַתִּטְפֹּל עַל־עֲוֹנִי׃ וְאוּלָם
19 הַר־נוֹפֵל יִבּוֹל וְצוּר יֶעְתַּק מִמְּקֹמוֹ׃ אֲבָנִים ׀ שָׁחֲקוּ מַיִם
כ תִּשְׁטֹף־סְפִיחֶיהָ עֲפַר־אָרֶץ וְתִקְוַת אֱנוֹשׁ הֶאֱבַדְתָּ׃ תִּתְקְפֵהוּ
21 לָנֶצַח וַיַּהֲלֹךְ מְשַׁנֶּה פָנָיו וַתְּשַׁלְּחֵהוּ׃ יִכְבְּדוּ בָנָיו וְלֹא
22 יֵדָע וְיִצְעֲרוּ וְלֹא־יָבִין לָמוֹ׃ אַךְ בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאָב וְנַפְשׁוֹ
עָלָיו תֶּאֱבָל׃

Cap. XV. טו

טו

2 א וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃ הֶחָכָם יַעֲנֶה דַעַת־רוּחַ
3 וִימַלֵּא קָדִים בִּטְנוֹ׃ הוֹכֵחַ בְּדָבָר לֹא יִסְכּוֹן וּמִלִּים לֹא־
4 יוֹעִיל בָּם׃ אַף־אַתָּה תָּפֵר יִרְאָה וְתִגְרַע שִׂיחָה לִפְנֵי־אֵל׃
ה 6 כִּי יְאַלֵּף עֲוֺנְךָ פִיךָ וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים׃ יַרְשִׁיעֲךָ פִיךָ
7 וְלֹא־אָנִי וּשְׂפָתֶיךָ יַעֲנוּ־בָךְ׃ הֲרִאישׁוֹן אָדָם תִּוָּלֵד וְלִפְנֵי
8 גְבָעוֹת חוֹלָלְתָּ׃ הַבְסוֹד אֱלוֹהַּ תִּשְׁמָע וְתִגְרַע אֵלֶיךָ חָכְמָה׃
9 י מַה־יָּדַעְתָּ וְלֹא נֵדָע תָּבִין וְלֹא־עִמָּנוּ הוּא׃ גַּם־שָׂב גַּם־
11 יָשִׁישׁ בָּנוּ כַּבִּיר מֵאָבִיךָ יָמִים׃ הַמְעַט מִמְּךָ תַּנְחֻמוֹת
12 אֵל וְדָבָר לָאַט עִמָּךְ׃ מַה־יִּקָּחֲךָ לִבֶּךָ וּמַה־יִּרְזְמוּן עֵינֶיךָ׃
13 14 כִּי־תָשִׁיב אֶל־אֵל רוּחֶךָ וְהֹצֵאתָ מִפִּיךָ מִלִּין׃ מָה־אֱנוֹשׁ
טו כִּי־יִזְכֶּה וְכִי־יִצְדַּק יְלוּד אִשָּׁה׃ הֵן בִּקְדֹשָׁו לֹא יַאֲמִין
16 וְשָׁמַיִם לֹא־זַכּוּ בְעֵינָיו׃ אַף כִּי־נִתְעָב וְנֶאֱלָח אִישׁ־שֹׁתֶה
17 18 כַמַּיִם עַוְלָה׃ אֲחַוְּךָ שְׁמַע־לִי וְזֶה־חָזִיתִי וַאֲסַפֵּרָה׃ אֲשֶׁר־

חכמים

ט״ו v. 7. יתיר י׳ v. 8. בנ״א הבי בדגש v. 15. בקדשיו קרי v. 17. בנ״א הו׳ בדגש

17 I will instruct thee, hear me; and what I have seen will I relate;
18 Which wise men have ever told, and have not cencealed, as
they obtained it from their fathers;
19 Unto whom alone the earth was given, and into whose midst
no stranger ever entered.
20 All his days is the wicked plagued with pain, and the num-
ber of years which are laid by for the tyrant.
21 A sound of terrors is in his ears: during peace will the waster
come over him.
22 He believeth not that he shall return out of darkness, and
he is looked for by the sword.
23 He wandereth abroad for bread, [saying,] Where is it? he
knoweth that there is ready at his hand the day of darkness.
24 Distress and anguish terrify him: They assail him with might,
as a king prepared for the battle.
25 Because he had stretched out against God his hand, and
strengthened himself against the Almighty;
26 [And] he had run against him, with an [extended neck], with
the thick roundings of his bucklers;
27 Because he had covered his face with his fat, and had made
thick folds of fat on his flanks;
28 And he dwelt in abandoned cities, in houses which none in-
habited, which were destined to be ruinous heaps.
29 [Yet] will he not remain rich, neither will his wealth endure,
nor will he attain their perfection on earth.
30 He will never depart out of darkness: the flame shall dry up
his shoots, and he will depart by the breath of God's mouth.
31 Let him that goeth astray not trust in vanity; for vanity
will be what he obtaineth thereby.
32 Even before his time will it be overfull, and his branches
will not be green.
33 He will shake off like the vine his unripe grapes, and cast
off like the olive his blossoms.
34 For the assembly of hypocrites will remain desolate, and fire
will consume the tents of bribery.
35 They conceive trouble, and bring forth wrong-doing, and
their body prepareth deceit.

CHAPTER XVI.

1 Then answered Job, and said,
2 I have heard many things such as these: troublesome com-
forters are ye all.
3 Shall there be any end to words of wind? or what compelleth
thee that thou shouldst answer?
4 I also could well speak as ye do: if your soul were but in
my soul's stead, I could overwhelm you with words, and could
shake my head at you.
5 But I would strengthen you with my mouth, and the condo-
lence of my lips should restrain [your grief]
6 Though I were to speak, my pain would not be restrained;
and though I should forbear, what will go away from me?
7 But now He hath made me weary: Thou hast made desolate all
my company.
8 And Thou hast filled me with wrinkles, they are my witnesses;
and my leanness riseth up for me, giveth its testimony to my face.
9 In His wrath He teareth me to pieces, and assaileth me; He
gnasheth over me with His teeth; my adversary sendeth threaten-
ing looks at me.
10 They now open wide against me their mouth; reproachfully
they smite my cheek; altogether do they assemble against me.
11 God hath surrendered me to the unjust, and cast me down
into the hands of the wicked.
12 I was at ease, but He hath crushed me; He hath also grasped
me by the neck, and shaken me to pieces, and set me up unto
Himself as a mark;

חֲכָמִים יַגִּידוּ וְלֹא כִחֲדוּ מֵאֲבוֹתָם׃ לָהֶם לְבַדָּם נִתְּנָה 9
הָאָרֶץ וְלֹא־עָבַר זָר בְּתוֹכָם׃ כָּל־יְמֵי רָשָׁע הוּא מִתְחוֹלֵל כ
וּמִסְפַּר שָׁנִים נִצְפְּנוּ לֶעָרִיץ׃ קוֹל־פְּחָדִים בְּאָזְנָיו בַּשָּׁלוֹם 21
שׁוֹדֵד יְבוֹאֶנּוּ׃ לֹא־יַאֲמִין שׁוּב מִנִּי־חֹשֶׁךְ וְצָפוּ* הוּא 22
אֱלֵי־חָרֶב׃ נֹדֵד הוּא לַלֶּחֶם אַיֵּה יָדַע ׀ כִּי־נָכוֹן בְּיָדוֹ 23
יוֹם־חֹשֶׁךְ׃ יְבַעֲתֻהוּ צַר וּמְצוּקָה תִּתְקְפֵהוּ כְּמֶלֶךְ ׀ עָתִיד 24
לַכִּידוֹר׃ כִּי־נָטָה אֶל־אֵל יָדוֹ וְאֶל־שַׁדַּי יִתְגַּבָּר׃ יָרוּץ כה 26
אֵלָיו בְּצַוָּאר בַּעֲבִי גַּבֵּי מָגִנָּיו׃ כִּי־כִסָּה פָנָיו בְּחֶלְבּוֹ 27
וַיַּעַשׂ פִּימָה עֲלֵי־כָסֶל׃ וַיִּשְׁכּוֹן ׀ עָרִים נִכְחָדוֹת בָּתִּים 28
לֹא־יֵשְׁבוּ לָמוֹ אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ לְגַלִּים׃ לֹא־יֶעְשַׁר וְלֹא־ 29
יָקוּם חֵילוֹ וְלֹא־יִטֶּה לָאָרֶץ מִנְלָם׃ לֹא־יָסוּר ׀ מִנִּי־חֹשֶׁךְ ל
יֹנַקְתּוֹ תְּיַבֵּשׁ שַׁלְהָבֶת וְיָסוּר בְּרוּחַ פִּיו׃ אַל־יַאֲמֵן בַּשָּׁו* 31
נִתְעָה כִּי־שָׁוְא תִּהְיֶה תְמוּרָתוֹ׃ בְּלֹא־יוֹמוֹ תִּמָּלֵא וְכִפָּתוֹ 32
לֹא רַעֲנָנָה׃ יַחְמֹס כַּגֶּפֶן בִּסְרוֹ וְיַשְׁלֵךְ כַּזַּיִת נִצָּתוֹ׃ כִּי־ 33 34
עֲדַת חָנֵף גַּלְמוּד וְאֵשׁ אָכְלָה אָהֳלֵי־שֹׁחַד׃ הָרֹה עָמָל לה
וְיָלֹד אָוֶן וּבִטְנָם תָּכִין מִרְמָה׃

טז Cap. XVI. טז

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ שָׁמַעְתִּי כְאֵלֶּה רַבּוֹת מְנַחֲמֵי עָמָל א 2
כֻּלְּכֶם׃ הֲקֵץ לְדִבְרֵי־רוּחַ אוֹ מַה־יַּמְרִיצְךָ כִּי תַעֲנֶה׃ 3
גַּם ׀ אָנֹכִי כָּכֶם אֲדַבֵּרָה לוּ יֵשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי 4
אַחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמִלִּים וְאָנִיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי׃
אֲאַמִּצְכֶם בְּמוֹ־פִי וְנִיד שְׂפָתַי יַחְשֹׂךְ׃ אִם־אֲדַבְּרָה לֹא־ ה 6
יֵחָשֵׂךְ כְּאֵבִי וְאַחְדְּלָה מַה־מִּנִּי יַהֲלֹךְ׃ אַךְ־עַתָּה הֶלְאָנִי 7
הֲשִׁמּוֹתָ כָּל־עֲדָתִי׃ וַתִּקְמְטֵנִי לְעֵד הָיָה וַיָּקָם בִּי כַחֲשִׁי 8
בְּפָנַי יַעֲנֶה׃ אַפּוֹ טָרַף ׀ וַיִּשְׂטְמֵנִי חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו צָרִי ׀ 9
יִלְטוֹשׁ עֵינָיו לִי׃ פָּעֲרוּ עָלַי ׀ בְּפִיהֶם בְּחֶרְפָּה הִכּוּ לְחָיָי י
יַחַד עָלַי יִתְמַלָּאוּן׃ יַסְגִּירֵנִי אֵל אֶל עֲוִיל וְעַל־יְדֵי רְשָׁעִים 11

ירטני

טו v. 22. וצפוי קרי v. 31. חסר א

13 His archers encompass me round about; He cleaveth my reins
asunder, and doth not pity; He poureth out upon the ground my
gall;
14 He breaketh me down with breach upon breach; He runneth
against me like a mighty man.
15 Sackcloth have I sewed upon my skin, and my horn I roll
in the dust.
16 My face gloweth from weeping, and on my eyelids resteth
the shadow of death:
17 Not because any violence is in my hands, and while my
prayer is pure.
18 Earth! do thou not cover up my blood, and let no place
restrain my cry.
19 Even now, behold, my witness is in the heavens, and one
that testifieth for me is on high.
20 Are my friends my defenders? unto God my eye poureth out
[its tears].
21 And oh that a man might plead with God, as one son of
earth with the other!
22 For when the numbered years are passed, then must I travel
a path whence I cannot return.

CHAPTER XVII.

1 My spirit is broken, my days are cut short, the grave is ready
for me.
2 Yet truly those that mock are with me, and on their offend-
ings must my eye rest.
3 And thou, [Creator!] attend, I pray thee, by my surety with
thyself: who else is there that would strike hands with me?
4 For Thou hast concealed their heart against inelligence: there-
fore art Thou not exalted [through them]
5 Every one of them speaketh deceptively to his friends: may
also the eyes of his children fail.
6 And He hath placed me here as a by-word unto nations; and
I become openly as a place of abomination.
7 Therefore is my eye dim from vexation, and my limbs are
all of them like a shadow.
8 Upright men must be astonished at this, and the innocent
must arouse himself against the hypocrite.
9 Yet will the righteous hold firmly on to his way; and he that
is clean of hands will acquire additional strength.
10 But all of you, do only return, and come but [to me]: and
yet I shall not find among you one wise man.
11 My days are past, my resolves are broken off, [even the
thoughts]—the possessions of my heart.
12 These would change the night into day, the light as near in
the presence of darkness,—
13 When I hope for the nether world as my house; in the dark-
ness have I spread my couch;
14 When I call to corruption. Thou art my father: Thou art my
mother, and my sister, to the worms.
15 Ay, where is then my hope? as for my hope, who will see
it [fulfilled]?
16 Let then my limbs sink down to the nether world; truly in
the dust alone there is rest for all.

CHAPTER XVIII.

1 Then answered Bildad the Shuchite, and said,
2 When will ye at length put an end to words? Come to an
understanding, and afterward let us speak.
3 For what cause are we counted as beasts, reputed stupid in
your eyes?
4 Thou, the one that teareth himself to pieces in his anger—
shall for thy sake the earth be forsaken, and the rock be moved
away out of its place?

12 יִרְטֵנִי׃ שָׁלֵו הָיִיתִי ׀ וַֽיְפַרְפְּרֵנִי וְאָחַז בְּעָרְפִּי וַֽיְפַצְפְּצֵנִי
13 וַיְקִימֵנִי לוֹ לְמַטָּרָה׃ יָסֹבּוּ עָלַי ׀ רַבָּיו יְפַלַּח כִּלְיוֹתַי וְלֹא
14 יַחְמֹל יִשְׁפֹּךְ לָאָרֶץ מְרֵרָתִי׃ יִפְרְצֵנִי פֶרֶץ עַל־פְּנֵי־פָרֶץ
טו יָרֻץ עָלַי כְּגִבּוֹר׃ שַׂק תָּפַרְתִּי עֲלֵי גִלְדִּי וְעֹלַלְתִּי בֶעָפָר
16 17 קַרְנִי׃ פָּנַי חֳמַרְמְרָה מִנִּי־בֶכִי וְעַל עַפְעַפַּי צַלְמָוֶת׃ עַל
18 לֹא־חָמָס בְּכַפָּי וּתְפִלָּתִי זַכָּה׃ אֶרֶץ אַל־תְּכַסִּי דָמִי וְאַל־
19 יְהִי מָקוֹם לְזַעֲקָתִי׃ גַּם־עַתָּה הִנֵּה־בַשָּׁמַיִם עֵדִי וְשָׂהֲדִי
כ 21 בַּמְּרוֹמִים׃ מְלִיצַי רֵעָי אֶל־אֱלוֹהַּ דָּלְפָה עֵינִי׃ וְיוֹכַח
22 לְגֶבֶר עִם־אֱלוֹהַּ וּבֶן־אָדָם לְרֵעֵהוּ׃ כִּי־שְׁנוֹת מִסְפָּר יֶאֱתָיוּ
וְאֹרַח לֹא־אָשׁוּב אֶהֱלֹךְ׃

Cap. XVII. יז

יז

2 א רוּחִי חֻבָּלָה יָמַי נִזְעָכוּ קְבָרִים לִי׃ אִם־לֹא הֲתֻלִים עִמָּדִי
3 וּבְהַמְּרוֹתָם תָּלַן עֵינִי׃ שִׂימָה נָּא עָרְבֵנִי עִמָּךְ מִי־הוּא
4 לְיָדִי יִתָּקֵעַ׃ כִּי־לִבָּם צָפַנְתָּ מִּשָּׂכֶל עַל־כֵּן לֹא תְרֹמֵם׃
ה 6 לְחֵלֶק יַגִּיד רֵעִים וְעֵינֵי בָנָיו תִּכְלֶנָה׃ וְהִצִּגַנִי לִמְשֹׁל
7 עַמִּים וְתֹפֶת לְפָנִים אֶהְיֶה׃ וַתֵּכַהּ מִכַּעַשׂ עֵינִי וִיצֻרַי כַּצֵּל
8 כֻּלָּם׃ יָשֹׁמּוּ יְשָׁרִים עַל־זֹאת וְנָקִי עַל־חָנֵף יִתְעֹרָר׃
9 י וְיֹאחֵז צַדִּיק דַּרְכּוֹ וּטֳהָר־יָדַיִם יֹסִיף אֹמֶץ׃ וְאֻלָּם כֻּלָּם
11 תָּשֻׁבוּ וּבֹאוּ נָא וְלֹא־אֶמְצָא בָכֶם חָכָם׃ יָמַי עָבְרוּ זִמֹּתַי
12 נִתְּקוּ מוֹרָשֵׁי לְבָבִי׃ לַיְלָה לְיוֹם יָשִׂימוּ אוֹר קָרוֹב מִפְּנֵי־
13 חֹשֶׁךְ׃ אִם־אֲקַוֶּה שְׁאוֹל בֵּיתִי בַּחֹשֶׁךְ רִפַּדְתִּי יְצוּעָי׃
14 טו לַשַּׁחַת קָרָאתִי אָבִי אָתָּה אִמִּי וַאֲחֹתִי לָרִמָּה׃ וְאַיֵּה אֵפוֹ
16 תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי מִי יְשׁוּרֶנָּה׃ בַּדֵּי שְׁאֹל תֵּרַדְנָה אִם־יַחַד
עַל־עָפָר נָחַת׃

Cap. XVIII. יח

יח

2 א וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃ עַד־אָנָה ׀ תְּשִׂימוּן קִנְצֵי לְמִלִּין
3 תָּבִינוּ וְאַחַר נְדַבֵּר׃ מַדּוּעַ נֶחְשַׁבְנוּ כַבְּהֵמָה נִטְמִינוּ

בעיניכם

ט״ז v. 14. צ׳ זעירא. v. 16. חמרמרו ק׳ י״ז v. 2. בנ״א הלי דגושה
ibid המ׳ דגושה. v. 9. בנ״א הט׳ בש״א. v. 16 פתח באתנח

5 Ah, truly the light of the wicked will be quenched, and the
spark of his fire shall not give light.
6 The light becometh dark in his tent, and his lamp will be
quenched above him.
7 His powerful steps will be narrowed, and his own counsel will
cast him down.
8 For he is driven into the net by his own feet, and he taketh
his walk upon a snare.
9 The trap will seize him by the heel, and the robber will pre-
vail over him.
10 The cord is hidden for him in the ground, and a trap is set
for him on the pathway.
11 All round do terrors scare him, and chase him as he walk-
eth along.
12 His first-born will suffer hunger, and calamity will be ready
for his wife.
13 It will devour the limbs of his body: yea, the first-born of
death will devour his limbs.
14 Then will be plucked up out of his tent his confidence, and
[the evil] will urge him forward to the king of terrors.
15 It will dwell in his tent, because it is no more his: there
will be strewed sulphur on his habitation.
16 Beneath, his roots will be dried up, and above will his boughs
be cut away.
17 His resemblance vanisheth from the earth, and no name
remaineth for him in the streets.
18 Men will thrust him out from light into darkness, and out
of the world will they drive him.
19 He will have neither son nor grandson among his people, nor
any that escapeth in the places of his sojourning.
20 Because of his [calamitous] day are they that come after him
astonished, and they that went before are seized with shuddering.
21 Yea, such are the dwellings of the unjust, and this is the
place of one that knew not God.

CHAPTER XIX.

1 Then answered Job, and said,
2 How long will ye grieve my soul, and crush me with words?
3 These ten times have ye reproached me: ye are not ashamed
when ye show yourselves as strangers to me.
4 Yea, if it be indeed that I have erred, let my error remain with
myself.
5 But if indeed ye wish to magnify yourselves above me, and to
prove against me my disgrace:
6 Then know for certain that God hath bent me down, and hath
laid His net all around me.
7 Behold, I cry out concerning the violence [done me] but I am
not answered: I entreat aloud, but there is no justice.
8 My road hath He fenced up, so that I cannot pass out; and on
my paths He placeth darkness.
9 My glory hath He stripped from me, and removed the crown
of my head.
10 He hath pulled me down on every side, and I am going hence;
and He hath rooted up like a tree my hope.
11 He hath also kindled against me His wrath, and He counteth
me with himself as one of His adversaries.
12 Altogether come on His troops, and make level against me
their way, and encamp round about my tent.
13 My brothers hath He removed far from me, and my acquaint-
ance are entirely estranged from me.
14 My near of kin have withdrawn, and those befriended by me
have forgotten me.
15 Ye that sojourn in my house, and my maid-servants, regard
me as a stranger: an alien am I become in their eyes.

4 בְּעֵינֵיכֶם׃ טֹרֵף נַפְשׁוֹ בְּאַפּוֹ הֲלְמַעַנְךָ תֵּעָזַב אֶרֶץ וְיֶעְתַּק
ה צוּר מִמְּקֹמוֹ׃ גַּם אוֹר רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְלֹא־יִגַּהּ שְׁבִיב אִשּׁוֹ׃
6 7 אוֹר חָשַׁךְ בְּאָהֳלוֹ וְנֵרוֹ עָלָיו יִדְעָךְ׃ יֵצְרוּ צַעֲדֵי אוֹנוֹ
8 וְתַשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתוֹ׃ כִּי־שֻׁלַּח בְּרֶשֶׁת בְּרַגְלָיו וְעַל־שְׂבָכָה
9 י יִתְהַלָּךְ׃ יֹאחֵז בְּעָקֵב פָּח יַחֲזֵק עָלָיו צַמִּים׃ טָמוּן בָּאָרֶץ
11 חַבְלוֹ וּמַלְכֻּדְתּוֹ עֲלֵי נָתִיב׃ סָבִיב בִּעֲתֻהוּ בַלָּהוֹת וֶהֱפִיצֻהוּ
12 13 לְרַגְלָיו׃ יְהִי־רָעֵב אֹנוֹ וְאֵיד נָכוֹן לְצַלְעוֹ׃ יֹאכַל בַּדֵּי עוֹרוֹ
14 יֹאכַל בַּדָּיו בְּכוֹר מָוֶת׃ יִנָּתֵק מֵאָהֳלוֹ מִבְטַחוֹ וְתַצְעִדֵהוּ
טו לְמֶלֶךְ בַּלָּהוֹת׃ תִּשְׁכּוֹן בְּאָהֳלוֹ מִבְּלִי־לוֹ יְזֹרֶה עַל־נָוֵהוּ
16 17 גָפְרִית׃ מִתַּחַת שָׁרָשָׁיו יִבָשׁוּ וּמִמַּעַל יִמַּל קְצִירוֹ׃ זִכְרוֹ־
18 אָבַד מִנִּי־אָרֶץ וְלֹא־שֵׁם לוֹ עַל־פְּנֵי־חוּץ׃ יֶהְדְּפֻהוּ מֵאוֹר
19 אֶל־חֹשֶׁךְ וּמִתֵּבֵל יְנִדֻּהוּ׃ לֹא־נִין לוֹ וְלֹא־נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין
כ שָׂרִיד בִּמְגוּרָיו׃ עַל־יוֹמוֹ נָשַׁמּוּ אַחֲרֹנִים וְקַדְמֹנִים אָחֲזוּ
21 שָׂעַר׃ אַךְ־אֵלֶּה מִשְׁכְּנוֹת עַוָּל וְזֶה מְקוֹם לֹא־יָדַע־אֵל׃

יט CAP. XIX. יט

א וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ עַד־אָנָה תּוֹגְיוּן נַפְשִׁי וּתְדַכְּאוּנַנִי בְמִלִּים׃
3 4 זֶה ׀ עֶשֶׂר פְּעָמִים תַּכְלִימוּנִי לֹא־תֵבֹשׁוּ תַּהְכְּרוּ־לִי׃ וְאַף־
ה אָמְנָם שָׁגִיתִי אִתִּי תָּלִין מְשׁוּגָתִי׃ אִם־אָמְנָם עָלַי תַּגְדִּילוּ
6 וְתוֹכִיחוּ עָלַי חֶרְפָּתִי׃ דְּעוּ־אֵפוֹ כִּי־אֱלוֹהַּ עִוְּתָנִי וּמְצוּדוֹ
7 עָלַי הִקִּיף׃ הֵן אֶצְעַק חָמָס וְלֹא אֵעָנֶה אֲשַׁוַּע וְאֵין מִשְׁפָּט׃
8 9 אָרְחִי גָדַר וְלֹא אֶעֱבוֹר וְעַל־נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יָשִׂים׃ כְּבוֹדִי
י מֵעָלַי הִפְשִׁיט וַיָּסַר עֲטֶרֶת רֹאשִׁי׃ יִתְּצֵנִי סָבִיב וָאֵלַךְ
11 וַיַּסַּע כָּעֵץ תִּקְוָתִי׃ וַיַּחַר עָלַי אַפּוֹ וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְצָרָיו׃
12 יַחַד ׀ יָבֹאוּ גְדוּדָיו וַיָּסֹלּוּ עָלַי דַּרְכָּם וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאָהֳלִי׃
13 14 אַחַי מֵעָלַי הִרְחִיק וְיֹדְעַי אַךְ־זָרוּ מִמֶּנִּי׃ חָדְלוּ קְרוֹבָי
טו וּמְיֻדָּעַי שְׁכֵחוּנִי׃ גָּרֵי בֵיתִי וְאַמְהֹתַי לְזָר תַּחְשְׁבֻנִי נָכְרִי
16 הָיִיתִי בְעֵינֵיהֶם׃ לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא יַעֲנֶה בְּמוֹ־פִי
17 18 אֶתְחַנֶּן־לוֹ׃ רוּחִי זָרָה לְאִשְׁתִּי וְחַנֹּתִי לִבְנֵי בִטְנִי׃ גַּם־

י״ט v. 10. פתח באתנח

16 I call for my servant, but he will not answer, though I were to entreat him with my mouth.
17 My breath is become nauseous to my wife, and my caressing, to the children of my own body.
18 Yea, children even despise me: I rise up, but they speak against me.
19 All that have had my confidence abominate me; and those whom I have loved are turned against me.
20 To my skin and to my flesh my bones do cleave, and I am escaped with the skin of my teeth.
21 Spare me, spare me, O ye, my friends, for the hand of God hath touched me.
22 Why will ye persecute me as God [hath done] and will never be satisfied with my flesh?
23 Oh who would but grant, that my words might be written down! oh who would grant that they were entered in a book!
24 That they were hewn with an iron pen and [blackened with] lead for eternity in the hard rock!
25 And well I know that my redeemer liveth, and that He will remain as the last after the creatures of the dust [are passed away].
26 And after this my skin is destroyed: and then freed from my body shall I behold God;
27 Whom I shall myself behold to my happiness, and whom my eyes will see, and not as a stranger, [when even] my reins are consumed within my bosom.
28 But if ye should say, How will we pursue him? seeing the root of the matter is found in me:
29 Then have dread for yourselves of the sword; for the wrath [which ye excite] is an iniquity that bringeth the sword; in order that ye may know there is one that judgeth [in the world].

CHAPTER XX.

1 Then answered Zophar the Na'amathite, and said,
2 Even therefore do my inmost thoughts give me an answer, and for this reason do I feel a strong excitement within me.
3 Reproof which casteth shame on me must I hear; yet out of my understanding will the spirit give me an answer.
4 Dost thou know this? from the very beginning of things, from the very time when man was placed upon earth it was,
5 That the triumphal shouting of the wicked is ever of but a recent date, and the joy of the hypocrite endureth only for a moment.
6 Though his exaltation should mount up to the heavens, and his head should reach unto the clouds;
7 Yet when he but turneth round will he vanish for ever; those who have seen him will say: Where is he?
8 Like a dream will he fly away, and men will find him no more; yea, he will be chased away like a vision of the night.
9 If an eye have surveyed him, it will not do so again, and it will not behold any more in his place.
10 His children will appease the indigent, and his hands will have to restore his [ill-gotten] wealth.
11 [Now] his bones are full of his youthful vigor; but it will [suddenly] lie down with him in the dust.
12 If the evil be sweet in his mouth, he will conceal it under his tongue;
13 He will cherish it, and not forsake it; and hold it back within his palate;
14 His food is thus changed within his bowels, and becometh the venom of asps within him.
15 The wealth which he hath swallowed, will he have to vomit up again; God will drive it out of his belly.
16 The poison of asps will he have to suck; the viper's tongue will slay him.

19 עֲוִילִים מָאֲסוּ בִי אָקוּמָה וַיְדַבְּרוּ־בִי׃ תִּעֲבוּנִי כָּל־מְתֵי
כ סוֹדִי וְזֶה־אָהַבְתִּי נֶהְפְּכוּ־בִי׃ בְּעוֹרִי וּבִבְשָׂרִי דָּבְקָה
21 עַצְמִי וָאֶתְמַלְּטָה בְּעוֹר שִׁנָּי׃ חָנֻּנִי חָנֻּנִי אַתֶּם רֵעָי כִּי יַד־
22 אֱלוֹהַּ נָגְעָה בִּי׃ לָמָּה תִּרְדְּפֻנִי כְמוֹ־אֵל וּמִבְּשָׂרִי לֹא
23 תִשְׂבָּעוּ׃ מִי־יִתֵּן אֵפוֹ וְיִכָּתְבוּן מִלָּי מִי־יִתֵּן בַּסֵּפֶר וְיֻחָקוּ׃
24 כה בְּעֵט־בַּרְזֶל וְעֹפָרֶת לָעַד בַּצּוּר יֵחָצְבוּן׃ וַאֲנִי יָדַעְתִּי גֹּאֲלִי
26 חָי וְאַחֲרוֹן עַל־עָפָר יָקוּם׃ וְאַחַר עוֹרִי נִקְּפוּ־זֹאת וּמִבְּשָׂרִי
27 אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ׃ אֲשֶׁר אֲנִי ׀ אֶחֱזֶה־לִּי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא־זָר כָּלוּ
28 כִלְיֹתַי בְּחֵקִי׃ כִּי תֹאמְרוּ מַה־נִּרְדָּף־לוֹ וְשֹׁרֶשׁ דָּבָר
29 נִמְצָא־בִי׃ גּוּרוּ לָכֶם ׀ מִפְּנֵי־חֶרֶב כִּי־חֵמָה עֲוֹנוֹת חָרֶב
לְמַעַן תֵּדְעוּן שַׁדִּין׃

CAP. XX. כ

2 א וַיַּעַן צוֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃ לָכֵן שְׂעִפַּי יְשִׁיבוּנִי וּבַעֲבוּר
3 חוּשִׁי בִי׃ מוּסַר כְּלִמָּתִי אֶשְׁמָע וְרוּחַ מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי׃
4 ה הֲזֹאת יָדַעְתָּ מִנִּי־עַד מִנִּי שִׂים אָדָם עֲלֵי־אָרֶץ׃ כִּי רִנְנַת
6 רְשָׁעִים מִקָּרוֹב וְשִׂמְחַת חָנֵף עֲדֵי־רָגַע׃ אִם־יַעֲלֶה לַשָּׁמַיִם
7 שִׂיאוֹ וְרֹאשׁוֹ לָעָב יַגִּיעַ׃ כְּגֶלְלוֹ לָנֶצַח יֹאבֵד רֹאָיו יֹאמְרוּ
8 9 אַיּוֹ׃ כַּחֲלוֹם יָעוּף וְלֹא יִמְצָאֻהוּ וְיֻדַּד כְּחֶזְיוֹן לָיְלָה׃ עַיִן
י שְׁזָפַתּוּ וְלֹא תוֹסִיף וְלֹא־עוֹד תְּשׁוּרֶנּוּ מְקוֹמוֹ׃ בָּנָיו יְרַצּוּ
11 דַלִּים וְיָדָיו תָּשֵׁבְנָה אוֹנוֹ׃ עַצְמוֹתָיו מָלְאוּ עֲלוּמָו וְעִמּוֹ
12 עַל־עָפָר תִּשְׁכָּב׃ אִם־תַּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה יַכְחִידֶנָּה תַּחַת
13 לְשׁוֹנוֹ׃ יַחְמֹל עָלֶיהָ וְלֹא יַעַזְבֶנָּה וְיִמְנָעֶנָּה בְּתוֹךְ חִכּוֹ׃
14 טו לַחְמוֹ בְּמֵעָיו נֶהְפָּךְ מְרוֹרַת פְּתָנִים בְּקִרְבּוֹ׃ חַיִל בָּלַע
16 וַיְקִאֶנּוּ מִבִּטְנוֹ יֹרִשֶׁנּוּ אֵל׃ רֹאשׁ־פְּתָנִים יִינָק תַּהַרְגֵהוּ
17 לְשׁוֹן אֶפְעֶה׃ אַל־יֵרֶא בִפְלַגּוֹת נַהֲרֵי נַחֲלֵי דְּבַשׁ וְחֶמְאָה׃
18 19 מֵשִׁיב יָגָע וְלֹא יִבְלָע כְּחֵיל תְּמוּרָתוֹ וְלֹא יַעֲלֹס׃ כִּי־רִצַּץ
כ עָזַב דַּלִּים בַּיִת גָּזַל וְלֹא יִבְנֵהוּ׃ כִּי ׀ לֹא־יָדַע שָׁלֵו בְּבִטְנוֹ

בחמודו

י״ט v. 29. שדון קרי   כ׳ v. 11. עלומיו קרי

17 He shall not look with pleasure on streams, on flowing brooks
of honey and cream.
18 He restoreth what he hath labored for, and will not swallow
it down; however much he may have obtained by toil, he will not
have any joy of it.
19 Because he oppressed and forsook the indigent; because he
took violently away a house, which he built not;
20 Because he knew not quietness in his bosom, in his greed, he
suffered naught to escape.
21 Nothing was spared from his craving to eat: therefore shall
his wealth not prosper.
22 In the fulness of his abundance will distress assail him: every
hand of [those he] troubled will come against him.
23 In order to fill his belly, [God] will send out against him the
fury of his wrath, and will rain it upon him for his eating.
24 If he flee from the iron weapon, the brazen bow will strike
him through.
25 He draweth it, and it cometh out of the body: yea, out of
his gall the glittering [arrow] cometh forth: over him come the
terrors [of death].
26 Entire darkness is laid by for his treasures: a fire not urged
by blowing will consume him; it will destroy any one that is left
in his tent.
27 The heavens will lay open his iniquity; and the earth will
raise herself up against him.
28 The product of his house will be banished, flowing away on
the day of His wrath.
29 This is the portion of a wicked man from God, and his de-
creed heritage from God.

CHAPTER XXI.

1 Then answered Job, and said,
2 Hear, O hear my speech, and let this be wherewith you give
consolations.
3 Bear with me that I may indeed speak; and after my speaking,
then canst thou mock.
4 As for me,—is against man my complaint? and if this be so,
why should my spirit not be impatient?
5 Turn yourselves unto me, and be astounded, and lay your
hand upon your mouth.
6 Yea, when I think of it, I am terrified, and shuddering seizeth
hold of my flesh.
7 Wherefore do the wicked live, become old, yea, grow strong
in power?
8 Their seed is firmly established in their presence with them,
and their offspring are before their eyes.
9 Their houses are at peace without any dread, and no rod of
God [cometh] over them.
10 The bull of each one gendereth, and disappointeth not: the
cow of each one calveth, and casteth not her young.
11 They send forth their little ones like a flock, and their chil-
dren skip about [with joy].
12 They sing to the timbrel and harp, and rejoice at the sound
of the pipe.
13 They wear out their days in happiness, and in a moment they
go down to the nether world.
14 And yet they say unto God: Depart from us; and the knowl-
edge of Thy ways we desire not.
15 What is the Almighty, that we should serve him? and what
profit shall we have, if we entreat Him urgently?
16 Lo, not in their hand doth their happiness rest! The counsel
of the wicked be [still] far from me.
17 How often is the lamp of the wicked quenched? and how often
cometh over them their calamity? and doth [God] distribute their
lot in His anger?

בְּחֲמוּדוֹ לֹא יְמַלֵּט׃ אֵין־שָׂרִיד לְאָכְלוֹ עַל־כֵּן לֹא־יָחִיל 21
טוּבוֹ׃ בִּמְלֹאות שִׂפְקוֹ יֵצֶר לוֹ כָּל־יַד עָמֵל תְּבֹאֶנּוּ׃ 22
יְהִי ׀ לְמַלֵּא בִטְנוֹ יְשַׁלַּח־בּוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ וְיַמְטֵר עָלֵימוֹ 23
בִּלְחוּמוֹ׃ יִבְרַח מִנֵּשֶׁק בַּרְזֶל תַּחְלְפֵהוּ קֶשֶׁת נְחוּשָׁה׃ 24
שָׁלַף וַיֵּצֵא מִגֵּוָה וּבָרָק מִמְּרֹרָתוֹ יַהֲלֹךְ עָלָיו אֵמִים׃ כָּל־ כה 26
חֹשֶׁךְ טָמוּן לִצְפּוּנָיו תְּאָכְלֵהוּ אֵשׁ לֹא־נֻפָּח יֵרַע שָׂרִיד
בְּאָהֳלוֹ׃ יְגַלּוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ וְאֶרֶץ מִתְקוֹמָמָה לוֹ׃ יִגֶל יְבוּל 27 28
בֵּיתוֹ נִגָּרוֹת בְּיוֹם אַפּוֹ׃ זֶה ׀ חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע ׀ מֵאֱלֹהִים 29
וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵל׃

כא CAP. XXI. כא

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וּתְהִי־זֹאת א 2
תַּנְחוּמֹתֵיכֶם׃ שָׂאוּנִי וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר וְאַחַר דַּבְּרִי תַלְעִיג׃ 3
הֶאָנֹכִי לְאָדָם שִׂיחִי וְאִם־מַדּוּעַ לֹא־תִקְצַר רוּחִי׃ פְּנוּ־אֵלַי 4 ה
וְהָשַׁמּוּ וְשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה׃ וְאִם־זָכַרְתִּי וְנִבְהָלְתִּי וְאָחַז 6
בְּשָׂרִי פַּלָּצוּת׃ מַדּוּעַ רְשָׁעִים יִחְיוּ עָתְקוּ גַּם־גָּבְרוּ חָיִל׃ 7
זַרְעָם ׀ נָכוֹן לִפְנֵיהֶם עִמָּם וְצֶאֱצָאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם׃ בָּתֵּיהֶם 8 9
שָׁלוֹם מִפָּחַד וְלֹא שֵׁבֶט אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם׃ שׁוֹרוֹ עִבַּר וְלֹא י
יַגְעִל תְּפַלֵּט פָּרָתוֹ וְלֹא תְשַׁכֵּל׃ יְשַׁלְּחוּ כַצֹּאן עֲוִילֵיהֶם 11
וְיַלְדֵיהֶם יְרַקֵּדוּן׃ יִשְׂאוּ כְּתֹף וְכִנּוֹר וְיִשְׂמְחוּ לְקוֹל עוּגָב׃ 12
יְבַלּוּ בַטּוֹב יְמֵיהֶם וּבְרֶגַע שְׁאוֹל יֵחָתּוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לָאֵל סוּר 13 14
מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרָכֶיךָ לֹא חָפָצְנוּ׃ מַה־שַּׁדַּי כִּי־נַעַבְדֶנּוּ טו
וּמַה־נּוֹעִיל כִּי נִפְגַּע־בּוֹ׃ הֵן לֹא בְיָדָם טוּבָם עֲצַת רְשָׁעִים 16
רָחֲקָה מֶנִּי׃ כַּמָּה ׀ נֵר־רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְיָבֹא עָלֵימוֹ אֵידָם 17
חֲבָלִים יְחַלֵּק בְּאַפּוֹ׃ יִהְיוּ כְּתֶבֶן לִפְנֵי־רוּחַ וּכְמֹץ גְּנָבַתּוּ 18
סוּפָה׃ אֱלוֹהַּ יִצְפֹּן־לְבָנָיו אוֹנוֹ יְשַׁלֵּם אֵלָיו וְיֵדָע׃ יִרְאוּ 19 כ
עֵינָו כִּידוֹ וּמֵחֲמַת שַׁדַּי יִשְׁתֶּה׃ כִּי מַה־חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ 21
אַחֲרָיו וּמִסְפַּר חֳדָשָׁיו חֻצָּצוּ׃ הַלְאֵל יְלַמֶּד־דָּעַת וְהוּא 22

רמים

כ v. 22. יתיר ו׳ v. 26. מלעיל כ״א v. 5. פתח באתנח בכ״א הה׳ בקיח והש׳ דגושה
הה׳ בח״ק v. 13. יכלו קרי v. 17. קמץ בלא אס״ף v. 20.

18 Are they as straw before the wind, and as chaff which the
storm stealeth away?
19 Should God lay up for his children his wrong-doing? it were
better that He reward him, that he might know it.
20 His own eyes ought to see his downfall, and from the wrath
of the Almighty ought he to drink.
21 For what care hath he for his household after him, when
the number of his months is all apportioned to him?
22 Is this fitting God, who teacheth knowledge? Him who judg-
eth those that are highest?
23 That this one dieth in his full strength, being wholly at ease
and quiet;
24 His vessels being full of healthy fluid, and the marrow of
his bones being well moistened:
25 While this other dieth with an embittered soul, and hath
never partaken of any happiness;
26 [And yet] together they must lie down in the dust, and the
worms will cover them?
27 Behold, I know your thoughts, and the opinions which ye
wrongfully devise against me.
28 For ye say, Where is the house of the noble-minded? and
where is the tent of the dwelling-places of the wicked?
29 Have ye not asked the wayfarers? surely their token ye
cannot disregard.
30 That the bad man is reserved for the day of calamity, [that
the wicked] are carried forward to the day of wrath.
31 [But] who will tell him his way to his face? and who will
repay him what he hath done?
32 Yea, he will indeed be carried to the grave, and men will
quickly think of his monument:
33 Sweet are to him the clods of the valley; and after him suc-
ceedeth every man, as those that were before him are without
number.
34 How then will ye comfort me with vanity? and of your
answers there remaineth only deception.

CHAPTER XXII.

1 Then answered Eliphaz the Themanite, and said,
2 Can a man be serviceable unto God? Truly the intelligent is
serviceable unto himself.
3 Is it any pleasure to the Almighty that thou art righteous? or
is it any gain to Him that thou makest thy ways perfect?
4 Is it out of fear of thee that He will reproach thee? or go with
thee into judgment?
5 Is not thy evil great? and no end to thy iniquities?
6 For thou hast taken a pledge from thy brothers for nought,
and stripped the naked of their clothing.
7 Thou hast not given water to the weary to drink, and from
the hungry thou hast withholden bread.
8 But as for the man of a strong arm, he obtained the land, and
the highly honored could dwell therein.
9 Widows hast thou sent away empty, and the arms of the
fatherless have been broken.
10 Therefore are snares round about thee, and sudden dread ter-
rifieth thee.
11 Or seest thou not the darkness? and the abundance of water
which covereth thee?
12 Is not God in the height of heaven? and beholding the high-
est elevation of the stars, however high they are?
13 But thou sayest: "What doth God know? can He judge be-
hind the darkness?
14 Thick clouds are a covering for Him, so that He doth not
see; and He walketh along on the circle of heaven."
15 Wilt thou [thus] observe the path of ancient times which the
men of injustice have trodden?

23 רָמִים יִשְׁפּוֹט׃ זֶה יָמוּת בְּעֶצֶם תֻּמּוֹ כֻּלּוֹ שַׁלְאֲנַן וְשָׁלֵיו׃
24 כה עֲטִינָיו מָלְאוּ חָלָב וּמֹחַ עַצְמוֹתָיו יְשֻׁקֶּה׃ וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ
26 מָרָה וְלֹא אָכַל בַּטּוֹבָה׃ יַחַד עַל־עָפָר יִשְׁכָּבוּ וְרִמָּה
27 תְּכַסֶּה עֲלֵיהֶם׃ הֵן יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וּמְזִמּוֹת עָלַי
28 תַּחְמֹסוּ׃ כִּי תֹאמְרוּ אַיֵּה בֵית־נָדִיב וְאַיֵּה אֹהֶל ׀ מִשְׁכְּנוֹת
29 רְשָׁעִים׃ הֲלֹא שְׁאֶלְתֶּם עוֹבְרֵי דָרֶךְ וְאֹתֹתָם לֹא תְנַכֵּרוּ׃
ל 31 כִּי לְיוֹם אֵיד יֵחָשֶׂךְ רָע לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבָלוּ׃ מִי־יַגִּיד עַל־
32 פָּנָיו דַּרְכּוֹ וְהוּא־עָשָׂה מִי יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ וְהוּא לִקְבָרוֹת יוּבָל
33 וְעַל־גָּדִישׁ יִשְׁקוֹד׃ מָתְקוּ־לוֹ רִגְבֵי־נָחַל וְאַחֲרָיו כָּל־אָדָם
34 יִמְשׁוֹךְ וּלְפָנָיו אֵין מִסְפָּר׃ וְאֵיךְ תְּנַחֲמוּנִי הָבֶל וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם
נִשְׁאַר־מָעַל׃

CAP. XXII. כב

כב

2 א וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּמָנִי וַיֹּאמַר׃ הַלְאֵל יִסְכָּן־גָּבֶר כִּי־יִסְכֹּן
3 עָלֵימוֹ מַשְׂכִּיל׃ הַחֵפֶץ לְשַׁדַּי כִּי תִצְדָּק וְאִם־בֶּצַע כִּי־
4 תַתֵּם דְּרָכֶיךָ׃ הֲמִיִּרְאָתְךָ יֹכִיחֶךָ יָבוֹא עִמְּךָ בַּמִּשְׁפָּט׃
ה 6 הֲלֹא רָעָתְךָ רַבָּה וְאֵין־קֵץ לַעֲוֺנֹתֶיךָ׃ כִּי־תַחְבֹּל אַחֶיךָ
7 חִנָּם וּבִגְדֵי עֲרוּמִּים תַּפְשִׁיט׃ לֹא־מַיִם עָיֵף תַּשְׁקֶה וּמֵרָעֵב
8 תִּמְנַע־לָחֶם׃ וְאִישׁ זְרוֹעַ לוֹ הָאָרֶץ וּנְשׂוּא פָנִים יֵשֶׁב בָּהּ׃
9 י אַלְמָנוֹת שִׁלַּחְתָּ רֵיקָם וּזְרֹעוֹת יְתֹמִים יְדֻכָּא׃ עַל־כֵּן
11 סְבִיבוֹתֶיךָ פַחִים וִיבַהֶלְךָ פַּחַד פִּתְאֹם׃ אוֹ־חֹשֶׁךְ לֹא־
12 תִרְאֶה וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃ הֲלֹא־אֱלוֹהַּ גֹּבַהּ שָׁמָיִם
13 וּרְאֵה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי־רָמּוּ׃ וְאָמַרְתָּ מַה־יָּדַע אֵל הַבְעַד
14 עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט׃ עָבִים סֵתֶר־לוֹ וְלֹא יִרְאֶה וְחוּג שָׁמַיִם
טו יִתְהַלָּךְ׃ הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמֹר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מְתֵי־אָוֶן׃
16 17 אֲשֶׁר־קֻמְּטוּ וְלֹא־עֵת נָהָר יוּצַק יְסוֹדָם׃ הָאֹמְרִים לָאֵל
18 סוּר מִמֶּנּוּ וּמַה־יִּפְעַל שַׁדַּי לָמוֹ׃ וְהוּא מִלֵּא בָתֵּיהֶם
19 טוֹב וַעֲצַת רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶנִּי׃ יִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׂמָחוּ

ונקי

כ״ב v. 6. דגש אחר שורק v. 12. בנ״א המ׳ דגושה v. 15. חצי הספר בפסוקים

16 Who were shrivelled up before their time, whose foundation
was flooded away like a river;
17 Who said unto God: "Depart from us:" and what wrought
the Almighty for them?
18 And yet it was he that filled their houses with good things;
but the counsel of the wicked be [still] far from me.
19 The righteous will see it, and be glad: and the innocent will
laugh them to scorn.
20 Is not he destroyed that rose up against us, and hath not
the fire consumed what they had left?
21 Do but become acquainted with Him, and be at peace: there-
by will happiness come unto thee.
22 Do but accept instruction from His mouth, and lay up His
sayings in thy heart.
23 If thou return to the Almighty, thou shalt be built up, so
thou wilt but remove wrong-doing far away from thy tents.
24 And throw down in the dust treasures, and [the gold of]
Ophir to the stones of the brooks:
25 Then will the Almighty be thy treasures, and brightly-shining
silver unto thee.
26 For then wilt thou have in the Almighty thy delight, and
thou canst lift up unto God thy face.
27 Thou wilt make entreaty unto Him, and He will hear thee,
and thy vows wilt thou pay.
28 And if thou decree a thing, it will be fulfilled unto thee; and
upon thy ways the light will shine.
29 For when men are brought low, thou wilt say, Pride [hath
done it]; but those of lowly eyes [God] will help.
30 He will even deliver him who is not guiltless: and thou wilt
be delivered by the purity of thy hands.

CHAPTER XXIII.

1 Then answered Job, and said,
2 Even now is my complaint bitter: my suffering is heavier
than my groans.
3 Oh who would grant that I knew where I might find Him!
that I might attain to His judgment throne!
4 I would put in order before Him my cause, and my mouth
would I fill with arguments.
5 I should know the words which He might answer me, and
understand what He might say unto me.
6 Would He with his power contend against me? He would truly
not lay such doings to my charge.
7 There would an upright one argue with Him; and I should be
allowed to escape for ever by my judge.
8 But, lo, I go eastward—and He is not there; and to the west—
and I cannot perceive Him;
9 When He doth great things at the north, I behold Him not;
He hideth Himself in the south—and I see Him not.
10 But He knoweth the way that I take: were He to probe me, I
should come forth as gold.
11 On His steps my foot hath held fast: His way have I kept, and
swerved not.
12 From the commandment of his lips have I also not moved
away: as a fixed statute for me have I treasured up the sayings of
His mouth.
13 But He is unchangeably one, and who can turn Him? And
what His will desireth, even that He doth.
14 For He will bring to completion what hath been destined for
me: and like these hath He many other things with Him.
15 Therefore am I terrified at His presence: I will reflect, and be
in dread of Him.
16 Still God hath made timid my heart, and the Almighty hath
terrified me;

וְנָקִי יִלְעַג־לָמוֹ׃ אִם־לֹא נִכְחַד קִימָנוּ וְיִתְרָם אָכְלָה אֵשׁ׃ כ
הַסְכֶּן־נָא עִמּוֹ וּשְׁלָם בָּהֶם תְּבוֹאַתְךָ טוֹבָה׃ קַח־נָא מִפִּיו 21 22
תּוֹרָה וְשִׂים אֲמָרָיו בִּלְבָבֶךָ׃ אִם־תָּשׁוּב עַד־שַׁדַּי תִּבָּנֶה 23
תַּרְחִיק עַוְלָה מֵאָהֳלֶךָ׃ וְשִׁית־עַל־עָפָר בָּצֶר וּבְצוּר נְחָלִים 24
אוֹפִיר׃ וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת לָךְ׃ כִּי־אָז כה 26
עַל־שַׁדַּי תִּתְעַנָּג וְתִשָּׂא אֶל־אֱלוֹהַּ פָּנֶיךָ׃ תַּעְתִּיר אֵלָיו 27
וְיִשְׁמָעֶךָּ וּנְדָרֶיךָ תְשַׁלֵּם׃ וְתִגְזַר־אֹמֶר וְיָקָם לָךְ וְעַל־ 28
דְּרָכֶיךָ נָגַהּ אוֹר׃ כִּי־הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר גֵּוָה וְשַׁח עֵינַיִם 29
יוֹשִׁעַ׃ יְמַלֵּט אִי־נָקִי וְנִמְלַט בְּבֹר כַּפֶּיךָ׃ ל

כג Cap. XXIII. כג

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ גַּם־הַיּוֹם מְרִי שִׂחִי יָדִי כָּבְדָה עַל־ א 2
אַנְחָתִי׃ מִי־יִתֵּן יָדַעְתִּי וְאֶמְצָאֵהוּ אָבוֹא עַד־תְּכוּנָתוֹ׃ 3
אֶעֶרְכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא תוֹכָחוֹת׃ אֵדְעָה מִלִּים 4 ה
יַעֲנֵנִי וְאָבִינָה מַה־יֹּאמַר לִי׃ הַבְּרָב־כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי לֹא 6
אַךְ־הוּא יָשִׂם בִּי׃ שָׁם יָשָׁר נוֹכָח עִמּוֹ וַאֲפַלְּטָה לָנֶצַח 7
מִשֹּׁפְטִי׃ הֵן קֶדֶם אֶהֱלֹךְ וְאֵינֶנּוּ וְאָחוֹר וְלֹא־אָבִין לוֹ׃ 8
שְׂמֹאול בַּעֲשֹׂתוֹ וְלֹא־אָחַז יַעְטֹף יָמִין וְלֹא אֶרְאֶה׃ כִּי־יָדַע 9 י
דֶּרֶךְ עִמָּדִי בְּחָנַנִי כַּזָּהָב אֵצֵא׃ בַּאֲשֻׁרוֹ אָחֲזָה רַגְלִי דַּרְכּוֹ 11
שָׁמַרְתִּי וְלֹא־אָט׃ מִצְוַת שְׂפָתָיו וְלֹא אָמִישׁ מֵחֻקִּי צָפַנְתִּי 12
אִמְרֵי־פִיו׃ וְהוּא בְאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה וַיָּעַשׂ׃ 13
כִּי יַשְׁלִים חֻקִּי וְכָהֵנָּה רַבּוֹת עִמּוֹ׃ עַל־כֵּן מִפָּנָיו אֶבָּהֵל 14 טו
אֶתְבּוֹנֵן וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ׃ וְאֵל הֵרַךְ לִבִּי וְשַׁדַּי הִבְהִילָנִי׃ 16
כִּי־לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ וּמִפָּנַי כִּסָּה־אֹפֶל׃ 17

כד Cap. XXIV. כד

מַדּוּעַ מִשַּׁדַּי לֹא־נִצְפְּנוּ עִתִּים וְיֹדְעוֹ לֹא־חָזוּ יָמָיו׃ גְּבֻלוֹת א 2
יַשִּׂיגוּ עֵדֶר גָּזְלוּ וַיִּרְעוּ׃ חֲמוֹר יְתוֹמִים יִנְהָגוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר 3
אַלְמָנָה׃ יַטּוּ אֶבְיֹנִים מִדָּרֶךְ יַחַד חֻבְּאוּ עֲנִיֵּי־אָרֶץ׃ הֵן 4 ה

פראים

כ״ג v. 9. מלעיל — כ״ד v. 1. וידיו קרי — v. 4. ענוי קרי

17 Because I was not destroyed before this darkness, and because He hath not hidden from my face [this] gloom.

CHAPTER XXIV.

1 Why are not times [of punishment] treasured up by the Almighty, and why do His adorers not see His days [of retribution]?
2 [The wicked] remove landmarks: they rob flocks, and feed them.
3 They drive away the ass of the fatherless, they take in pledge the widow's ox.
4 They chase the needy out of the highway: altogether hide themselves the poor of the earth.
5 Behold, as wild asses in the wilderness go they forth to their work, rising betimes after [their] prey: the desert yieldeth food for them and for their young men.
6 In the field they reap their food; and in the vineyard of the wicked they gather the fruit.
7 They cause [the poor] to spend the night naked, without clothing and without any covering in the cold.
8 Through the sweeping rain of the mountains are they made wet, and for want of a shelter do they embrace the rock.
9 The others pluck from the breast the fatherless, and the garment of the poor they take in pledge.
10 They cause him to go naked without clothing, and from the hungry they take away the sheaf:
11 Within their walls do they make oil, they tread their winepresses, and suffer thirst.
12 Out of a populous city is groaning heard, and the soul of the deadly wounded crieth out: yet God regardeth it not as an offence.
13 Yon men are of those that rebel against the light: they know not its ways, nor abide in its paths.
14 With the earliest light riseth the murderer, he slayeth the poor and needy, and in the night he becometh like the thief.
15 And the eye of the adulterer watcheth for the twilight, saying, No eye will see me; and placeth a covering on his face.
16 They break into houses in the dark, in the daytime they lock themselves in: they know not the light.
17 For to all of these alike is the morning as the shadow of death; for they are familiar with the terrors of the shadow of death.
18 Swift are such men [to flee] on the face of the water; accursed is their field on the land; none of them turneth himself to the way of the vineyards.
19 Drought and heat speedily consume the snow-waters: so doth the grave those who have sinned.
20 The mother that bore such a one will forget him; the worm will feed sweetly on him; he will be no more remembered; and like a tree will wickedness be broken.
21 He ill-treateth the barren that beareth not; and to the widow he acteth not well.
22 But he also draweth down the mighty with his power: when he riseth up, no one is sure of life.
23 To such [God] granteth to be in safety, that he may find support; and His eyes are upon their ways.
24 They are exalted; in but a little while they are no more; and they are brought down low: like all others are they gathered in, and like the top of the ear of corn are they cut off.
25 But if it be not so, who will prove me a liar, and render at nought my word?

CHAPTER XXV.

1 Then answered Bildad the Shuchite, and said,
2 Dominion and dread are with Him: He maketh peace in His high places.
3 Can the number of His hosts be given? and over whom riseth not His light?

פְּרָאִ֨ים ׀ בַּמִּדְבָּ֗ר יָֽצְא֣וּ בְּ֭פָעֳלָם מְשַׁחֲרֵ֣י לַטָּ֑רֶף עֲרָבָ֥ה ל֝֗וֹ
6 לֶ֣חֶם לַנְּעָרִֽים׃ בַּ֭שָּׂדֶה בְּלִיל֣וֹ יִקְצִ֑ירוּ וְכֶ֖רֶם רָשָׁ֣ע יְלַקֵּֽשׁוּ׃
7 8 עָר֣וֹם יָ֭לִינוּ מִבְּלִ֣י לְב֑וּשׁ וְאֵ֥ין כְּ֝ס֗וּת בַּקָּרָֽה׃ מִזֶּ֣רֶם הָרִ֣ים
9 יִרְטָ֑בוּ וּֽמִבְּלִ֥י מַ֝חְסֶ֗ה חִבְּקוּ־צֽוּר׃ יִ֭גְזְלוּ מִשֹּׁ֣ד יָת֑וֹם וְֽעַל־
י עָנִ֥י יַחְבֹּֽלוּ׃ עָר֣וֹם הִ֭לְּכוּ בְּלִ֣י לְב֑וּשׁ וּ֝רְעֵבִ֗ים נָ֣שְׂאוּ עֹֽמֶר׃
11 12 בֵּין־שׁוּרֹתָ֥ם יַצְהִ֑ירוּ יְקָבִ֥ים דָּ֝רְכ֗וּ וַיִּצְמָֽאוּ׃ מֵ֘עִ֤יר מְתִ֨ים ׀
13 יִנְאָ֗קוּ וְנֶֽפֶשׁ־חֲלָלִ֥ים תְּשַׁוֵּ֑עַ וֶ֝אֱל֗וֹהַּ לֹא־יָשִׂ֥ים תִּפְלָֽה׃ הֵ֤מָּה ׀
הָיוּ֮ בְּֽמֹרְדֵ֫י־א֥וֹר לֹֽא־הִכִּ֥ירוּ דְרָכָ֑יו וְלֹ֥א יָ֝שְׁב֗וּ בִּנְתִֽיבֹתָֽיו׃
14 לָא֡וֹר ׀ יָ֘ק֤וּם רוֹצֵ֗חַ יִֽקְטָל־עָנִ֥י וְאֶבְי֑וֹן וּ֝בַלַּ֗יְלָה יְהִ֣י כַגַּנָּֽב׃
טו וְעֵ֤ין נֹאֵ֨ף ׀ שָׁ֥מְרָה נֶ֣שֶׁף לֵ֭אמֹר לֹא־תְשׁוּרֵ֣נִי עָ֑יִן וְסֵ֖תֶר פָּנִ֣ים
16 יָשִֽׂים׃ חָתַ֥ר בַּחֹ֗שֶׁךְ בָּ֫תִּ֥ים יוֹמָ֥ם חִתְּמוּ־לָ֗מוֹ לֹא־יָ֥דְעוּ
17 אֽוֹר׃ כִּ֤י יַחְדָּ֨ו ׀ בֹּ֣קֶר לָ֣מוֹ צַלְמָ֑וֶת כִּֽי־יַ֝כִּ֗יר בַּלְה֥וֹת צַלְמָֽוֶת׃
18 קַל־ה֤וּא ׀ עַל־פְּֽנֵי־מַ֗יִם תְּקֻלַּ֣ל חֶלְקָתָ֣ם בָּאָ֑רֶץ לֹֽא־יִ֝פְנֶ֗ה
19 דֶּ֣רֶךְ כְּרָמִֽים׃ צִיָּ֣ה גַם־חֹם֮ יִגְזְל֪וּ מֵֽימֵי־שֶׁ֫לֶג שְׁא֥וֹל חָטָֽאוּ׃
כ יִשְׁכָּ֘חֵ֤הוּ רֶ֨חֶם ׀ מְתָק֥וֹ רִ֗מָּה ע֥וֹד לֹֽא־יִזָּכֵ֑ר וַתִּשָּׁבֵ֖ר כָּעֵ֣ץ
21 22 עַוְלָֽה׃ רֹעֶ֣ה עֲ֭קָרָה לֹ֣א תֵלֵ֑ד וְ֝אַלְמָנָ֗ה לֹ֣א יְיֵטִֽיב׃ וּמָשַׁ֣ךְ
23 אַבִּירִ֣ים בְּכֹח֑וֹ יָ֝ק֗וּם וְֽלֹא־יַאֲמִ֥ין בַּֽחַיִּֽין׃ יִתֶּן־ל֣וֹ לָ֭בֶטַח
24 וְיִשָּׁעֵ֑ן וְ֝עֵינֵ֗יהוּ עַל־דַּרְכֵיהֶֽם׃ ר֤וֹמּוּ מְּעַ֨ט ׀ וְֽאֵינֶ֗נּוּ וְֽהֻ֫מְּכ֥וּ
כה כַּכֹּ֥ל יִקָּפְצ֑וּן וּכְרֹ֖אשׁ שִׁבֹּ֣לֶת יִמָּֽלוּ׃ וְאִם־לֹ֣א אֵ֭פוֹ מִ֣י
יַכְזִיבֵ֑נִי וְיָשֵׂ֥ם לְ֝אַ֗ל מִלָּתִֽי׃

Cap. XXV. כה

כה

2 א וַ֭יַּעַן בִּלְדַּ֥ד הַשֻּׁחִ֗י וַיֹּאמַֽר׃ הַמְשֵׁ֣ל וָפַ֣חַד עִמּ֑וֹ עֹשֶׂ֥ה שָׁ֝ל֗וֹם
3 בִּמְרוֹמָֽיו׃ הֲיֵ֣שׁ מִ֭סְפָּר לִגְדוּדָ֑יו וְעַל־מִ֝֗י לֹא־יָק֥וּם אוֹרֵֽהוּ׃
4 ה וּמַה־יִּצְדַּ֣ק אֱנ֣וֹשׁ עִם־אֵ֑ל וּמַה־יִּ֝זְכֶּ֗ה יְל֣וּד אִשָּֽׁה׃ הֵ֣ן עַד־
6 יָ֭רֵחַ וְלֹ֣א יַאֲהִ֑יל וְ֝כוֹכָבִ֗ים לֹא־זַכּ֥וּ בְעֵינָֽיו׃ אַ֭ף כִּֽי־אֱנ֣וֹשׁ
רִמָּ֑ה וּבֶן־אָ֝דָ֗ם תּוֹלֵעָֽה׃

ויען

כ״ד v. 6. יקצורו קרי v. 24. נ״א רומו

4 How then can man be justified with God? or how can be pure
one that is born of woman?
5 Behold, even as regardeth the moon, that is not bright; yea,
the stars are not pure in His eyes.
6 How much less the mortal, the mere worm? and the son of
earth, the mere maggot?

CHAPTER XXVI.

1 Then answered Job, and said:
2 What assistance hast thou given to the powerless? [how] hast
thou helped the arm without strength?
3 How hast thou counselled the unwise? and what sound wis-
dom hast thou made known so plentifully?
4 To whom hast thou told words? and whose spirit came from
thee?
5 The shades of death are called into being beneath the waters,
and their inhabitants.
6 Naked is the nether world before Him, and there is no cov-
ering for the place of corruption.
7 He stretched out the north over empty space; He suspended
the earth on nothing;
8 He bound up the waters in His clouds; and the cloud bursteth
not under their weight;
9 He closed up the surface of His throne, spreading over it His
cloud;
10 A fixed limit He compassed off over the face of the waters,
for the division of the light and darkness.
11 The pillars of heaven tremble greatly, and are astounded at
His rebuke.
12 By His power He split in pieces the sea, and by His under-
standing He crushed [its] pride:
13 By His breath the heavens [acquired] beauty; His hand hath
created the flying serpent.
14 Lo, these are ends of His ways; for how slight a whisper is
heard [by us] of him! but the thunder of His mighty deeds who
can understand?

CHAPTER XXVII.

1 And Job continued taking up his parable, and said:
2 As God liveth, who hath removed justice from me; and by
the Almighty, who hath embittered my soul:
3 All the while my breath is in me, and the spirit of God is in
my nostrils,
4 Shall my lips not speak any wrong, nor shall my tongue utter
deceit.
5 Far be it from me that I should justify you: till I depart
hence will I not allow [any one] to take my integrity away from me.
6 I have laid fast hold on my righteousness, and I will not let
it go: my heart shall not reproach me [for my conduct] during all
my life.
7 Like the wicked is [therefore] my enemy, and he that riseth
up against me like a wrong-doer.
8 For what is the hope of the hypocrite, when he hath gained
unjust wealth, when God casteth forth his soul?
9 Will God hear his cry, when distress cometh upon him?
10 Or can he find delight in the Almighty? can he call on God
at all times?
11 I will instruct you concerning what is in the hand of God:
[the way] which is with the Almighty will I not conceal.
12 Lo! ye yourselves have all beheld it: why is it then that ye
deal in such vanities?
13 This is the portion of a wicked man with God, and the por-
tion of tyrants, which they shall receive from the Almighty.
14 If his children be multiplied, it is only for the sword; and his
offspring will not be satisfied with bread.

כו Cap. XXVI. כו

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ מֶה־עָזַרְתָּ לְלֹא־כֹחַ הוֹשַׁעְתָּ זְרוֹעַ לֹא־ א 2
עֹז׃ מַה־יָּעַצְתָּ לְלֹא חָכְמָה וְתֻשִׁיָּה לָרֹב הוֹדָעְתָּ׃ אֶת־ 3 4
מִי הִגַּדְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת־מִי יָצְאָה מִמֶּךָּ׃ הָרְפָאִים יְחוֹלָלוּ ה
מִתַּחַת מַיִם וְשֹׁכְנֵיהֶם׃ עָרוֹם שְׁאוֹל נֶגְדּוֹ וְאֵין כְּסוּת 6
לָאֲבַדּוֹן׃ נֹטֶה צָפוֹן עַל־תֹּהוּ תֹּלֶה אֶרֶץ עַל־בְּלִי־מָה׃ 7
צֹרֵר־מַיִם בְּעָבָיו וְלֹא־נִבְקַע עָנָן תַּחְתָּם׃ מְאַחֵז פְּנֵי־כִסֵּה 8 9
פַּרְשֵׁז עָלָיו עֲנָנוֹ׃ חֹק־חָג עַל־פְּנֵי־מָיִם עַד־תַּכְלִית אוֹר י
עִם־חֹשֶׁךְ׃ עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ וְיִתְמְהוּ מִגַּעֲרָתוֹ׃ בְּכֹחוֹ 11 12
רָגַע הַיָּם וּבִתוּבֻנָתוֹ מָחַץ רָהַב׃ בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה 13
חֹלֲלָה יָדוֹ נָחָשׁ בָּרִחַ׃ הֶן־אֵלֶּה ׀ קְצוֹת דְּרָכָו וּמַה־שֵּׁמֶץ 14
דָּבָר נִשְׁמַע־בּוֹ וְרַעַם גְּבוּרֹתָו מִי יִתְבּוֹנָן׃

כז Cap. XXVII. כז

וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר׃ חַי־אֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי א 2
וְשַׁדַּי הֵמַר נַפְשִׁי׃ כִּי־כָל־עוֹד נִשְׁמָתִי בִי וְרוּחַ אֱלוֹהַּ 3
בְּאַפִּי׃ אִם־תְּדַבֵּרְנָה שְׂפָתַי עַוְלָה וּלְשׁוֹנִי אִם־יֶהְגֶּה רְמִיָּה׃ 4
חָלִילָה לִּי אִם־אַצְדִּיק אֶתְכֶם עַד־אֶגְוָע לֹא־אָסִיר תֻּמָּתִי ה
מִמֶּנִּי׃ בְּצִדְקָתִי הֶחֱזַקְתִּי וְלֹא אַרְפֶּהָ לֹא־יֶחֱרַף לְבָבִי 6
מִיָּמָי׃ יְהִי כְרָשָׁע אֹיְבִי וּמִתְקוֹמְמִי כְעַוָּל׃ כִּי מַה־תִּקְוַת 7 8
חָנֵף כִּי יִבְצָע כִּי יֵשֶׁל אֱלוֹהַּ נַפְשׁוֹ׃ הֲצַעֲקָתוֹ יִשְׁמַע ׀ אֵל 9
כִּי־תָבוֹא עָלָיו צָרָה׃ אִם־עַל־שַׁדַּי יִתְעַנָּג יִקְרָא אֱלוֹהַּ י
בְּכָל־עֵת׃ אוֹרֶה אֶתְכֶם בְּיַד־אֵל אֲשֶׁר עִם־שַׁדַּי לֹא אֲכַחֵד׃ 11
הֵן־אַתֶּם כֻּלְּכֶם חֲזִיתֶם וְלָמָּה־זֶּה הֶבֶל תֶּהְבָּלוּ׃ זֶה ׀ חֵלֶק־ 12 13
אָדָם רָשָׁע ׀ עִם־אֵל וְנַחֲלַת עָרִיצִים מִשַּׁדַּי יִקָּחוּ׃ אִם־ 14
יִרְבּוּ בָנָיו לְמוֹ־חָרֶב וְצֶאֱצָאָיו לֹא יִשְׂבְּעוּ־לָחֶם׃ שְׂרִידָו טו
בַּמָּוֶת יִקָּבֵרוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה׃ אִם־יִצְבֹּר כֶּעָפָר 16
כָּסֶף וְכַחֹמֶר יָכִין מַלְבּוּשׁ׃ יָכִין וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ וְכֶסֶף נָקִי 17

יחלק

כ״ו v. 9. ה׳ במקום א׳ v. 12. ובתבונתו קרי v. 14. דרכיו קרי ibid. גבורתיו קרי

15 Those of his that are left to escape will be buried by death;
and his widows will not be able to weep.
16 Though he heap up silver as the dust, and prepare garments
[as plentifully] as the clay:
17 He may prepare, but the righteous will clothe himself [there-
with], and the silver the innocent will divide.
18 He buildeth his house like the moth, and like a hut that a
keeper hath made.
19 Rich will he lie down, but will not be gathered [into the
grave]: one openeth his eyes, and he is no more.
20 Like a flood will terror overtake him, in the night a tem-
pest will steal him away.
21 The east wind will lift him up, and he must be gone; and
it hurleth him like a storm out of his place.
22 And [God] will cast [evil] upon him, and have no pity: out
of his hand [his wealth] will surely escape.
23 Men will clap their hands over him, and will hiss after him
out of his place.

CHAPTER XXVIII.

1 For truly there is a source for the silver, and a place for the
gold which men refine.
2 Iron is taken out of the dust, and the stone is melted into
copper.
3 Man set an end to darkness, and the very utmost limit doth
he search out, the stones of darkness, and of the shadow of death.
4 He breaketh a channel far from the inhabited place; those of
unsteady foot, the poorest of men move [there about].
5 The earth, out of which cometh forth bread, is under its sur-
face turned up as it were with fire.
6 Her stones are the place whence the sapphire cometh; and
golden dust is also there;
7 [On the] path which no bird of prey knoweth, and which the
vulture's eye hath not surveyed;
8 [Which] ravenous beasts have never trodden, over which the
lion hath never passed.
9 To the flinty rock he stretcheth forth his hand; he overturn-
eth the mountains from the root.
10 Amid rocks he heweth out canals; and every precious thing
doth his eye behold.
11 The various droppings of water he uniteth into streams, and
what is hidden he bringeth forth to light.
12 But wisdom—where shall she be found? and where is the
place of understanding?
13 Man knoweth not her value; and she is not to be found in
the land of the living.
14 The deep saith, Not in me is she: and the sea saith, She is
not with me.
15 No fine gold can be given in lieu of her, and silver cannot be
weighed out as her price.
16 She cannot be valued with the gold of Ophir, with the pre-
cious onyx, or the sapphire.
17 She cannot be estimated after gold and glass; and not in ex-
change for her [can] vessels of refined gold [be taken].
18 Coral and crystal will not be thought of; and the value of
wisdom is above pearls.
19 She cannot be estimated after the topaz of Ethiopia, nor can
she be valued with pure gold.
20 But wisdom—whence cometh she? and where is the place
of understanding?
21 Yea, she is hidden from the eyes of all living, and from the
fowls of the heavens is she concealed.
22 Perdition and death say, With our ears have we heard a
report of her.

18 19 יַחֲלֹק׃ בָּנָה כָעָשׁ בֵּיתוֹ וּכְסֻכָּה עָשָׂה נֹצֵר׃ עָשִׁיר יִשְׁכַּב
כ וְלֹא יֵאָסֵף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינֶנּוּ׃ תַּשִּׂיגֵהוּ כַמַּיִם בַּלָּהוֹת
21 לַיְלָה גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃ יִשָּׂאֵהוּ קָדִים וְיֵלַךְ וִישָׂעֲרֵהוּ מִמְּקֹמוֹ׃
22 23 וְיַשְׁלֵךְ עָלָיו וְלֹא יַחְמֹל מִיָּדוֹ בָּרוֹחַ יִבְרָח׃ יִשְׂפֹּק עָלֵימוֹ
כַפֵּימוֹ וְיִשְׁרֹק עָלָיו מִמְּקֹמוֹ׃

CAP. XXVIII. כח

כח

א 2 כִּי יֵשׁ לַכֶּסֶף מוֹצָא וּמָקוֹם לַזָּהָב יָזֹקּוּ׃ בַּרְזֶל מֵעָפָר יֻקָּח
3 וְאֶבֶן יָצוּק נְחוּשָׁה׃ קֵץ ׀ שָׂם לַחֹשֶׁךְ וּלְכָל־תַּכְלִית הוּא
4 חוֹקֵר אֶבֶן אֹפֶל וְצַלְמָוֶת׃ פָּרַץ נַחַל ׀ מֵעִם־גָּר הַנִּשְׁכָּחִים
ה מִנִּי־רָגֶל דַּלּוּ מֵאֱנוֹשׁ נָעוּ׃ אֶרֶץ מִמֶּנָּה יֵצֵא־לָחֶם וְתַחְתֶּיהָ
6 נֶהְפַּךְ כְּמוֹ־אֵשׁ׃ מְקוֹם־סַפִּיר אֲבָנֶיהָ וְעַפְרֹת זָהָב לוֹ׃
7 8 נָתִיב לֹא־יְדָעוֹ עָיִט וְלֹא שְׁזָפַתּוּ עֵין אַיָּה׃ לֹא־הִדְרִיכוּהוּ
9 בְנֵי־שָׁחַץ לֹא־עָדָה עָלָיו שָׁחַל׃ בַּחַלָּמִישׁ שָׁלַח יָדוֹ הָפַךְ
י מִשֹּׁרֶשׁ הָרִים׃ בַּצּוּרוֹת יְאֹרִים בִּקֵּעַ וְכָל־יְקָר רָאֲתָה
11 עֵינוֹ׃ מִבְּכִי נְהָרוֹת חִבֵּשׁ וְתַעֲלֻמָהּ יֹצִא אוֹר׃
12 13 וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה׃ לֹא־יָדַע אֱנוֹשׁ
14 עֶרְכָּהּ וְלֹא תִמָּצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃ תְּהוֹם אָמַר לֹא בִי־
טו הִיא וְיָם אָמַר אֵין עִמָּדִי׃ לֹא־יֻתַּן סְגוֹר תַּחְתֶּיהָ וְלֹא
16 יִשָּׁקֵל כֶּסֶף מְחִירָהּ׃ לֹא תְסֻלֶּה בְּכֶתֶם אוֹפִיר בְּשֹׁהַם
17 יָקָר וְסַפִּיר׃ לֹא־יַעַרְכֶנָּה זָהָב וּזְכוֹכִית וּתְמוּרָתָהּ כְּלִי־
18 פָז׃ רָאמוֹת וְגָבִישׁ לֹא יִזָּכֵר וּמֶשֶׁךְ חָכְמָה מִפְּנִינִים׃
19 לֹא־יַעַרְכֶנָּה פִּטְדַת־כּוּשׁ בְּכֶתֶם טָהוֹר לֹא תְסֻלֶּה׃
כ 21 וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תָּבוֹא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה׃ וְנֶעֶלְמָה מֵעֵינֵי
22 כָל־חָי וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה׃ אֲבַדּוֹן וָמָוֶת אָמְרוּ בְּאָזְנֵינוּ
23 שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ׃ אֱלֹהִים הֵבִין דַּרְכָּהּ וְהוּא יָדַע אֶת־
24 מְקוֹמָהּ׃ כִּי־הוּא לִקְצוֹת־הָאָרֶץ יַבִּיט תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם
כה 26 יִרְאֶה׃ לַעֲשׂוֹת לָרוּחַ מִשְׁקָל וּמַיִם תִּכֵּן בְּמִדָּה׃ בַּעֲשׂתוֹ
27 לַמָּטָר חֹק וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת׃ אָז רָאָהּ וַיְסַפְּרָהּ הֱכִינָהּ

כ״ז v. 21. פתח באתנח

וגם־

23 God [alone] understandeth her way, and He knoweth her
place;
24 For He looketh to the ends of the earth, [whatever is] under
the whole heaven doth He see.
25 When He imparted weight unto the wind; and [when] the
waters He established by measure;
26 When He made a law for the rain, and a way for the light-
ning of [His] thunders:
27 Then did He see her, and make her known; He established
her, and also searched her out.
28 And He said unto man, Behold, the fear of the Lord, that is
wisdom; and to eschew evil is understanding.

CHAPTER XXIX.

1 And Job continued to take up his parable, and said:
2 Who will give me back months like those which are past, days
like those when God guarded me;
3 When His lamp shone over my head, when by His light I could
walk in darkness;
4 As I was in the days of my youth, when the confidence of
God was upon my tent;
5 When the Almighty was yet with me, when my children stood
round about me;
6 When I bathed my steps in cream, and the rock poured out
near me streamlets of oil!
7 When I went out to the gate close by the city, when in the
open place I established my seat:
8 Young men saw me, and hid themselves; and the aged rose up,
and remained standing;
9 Princes stopped in the midst of [their] words, and laid their
hand on their mouth:
10 The voice of nobles was arrested, and their tongue cleaved
to their palate.
11 For the ear that heard me called me happy; and the eye that
saw me bore witness for me;
12 Because I delivered the poor that cried, and the fatherless,
yea, that had none to help him.
13 The blessing of him that was ready to perish came upon me;
and the heart of the widow I caused to sing for joy.
14 I took righteousness as my garment, and it clothed me: as a
robe and a mitre was justice unto me.
15 Eyes was I to the blind; and feet to the lame was I.
16 A father was I to the needy; and the cause of him I knew
not I used to investigate.
17 And I broke the cutting-teeth of the wrong-doer, and out of
his teeth I cast down his prey.
18 And I said then: In the midst of my nest shall I depart
hence, and like the sand shall I have many days.
19 My root will stand open for the water, and the dew will lodge
on my boughs.
20 My glory will ever be new with me, and my bow will ac-
quire fresh strength in my hand.
21 Unto me men listened, and waited, and watched in silence
for my counsel.
22 After my words they made no reply, and my speech dropped
on them [like dew].
23 And they waited for me as for the rain, and they opened wide
their mouth as for the latter rain.
24 I smiled on those that had lost their confidence; and the light
of my countenance they never cast down.
25 I chose their way for them, and I sat as chief, and dwelt as
a king in his army, as one that comforteth mourners.

CHAPTER XXX.

1 But now they who are younger than I in years laugh at me,
whose fathers I scorned to put as equals with the dogs of my flocks,

וְגַם־חֲקָרָהּ׃ וַיֹּאמֶר ׀ לָאָדָם הֵן יִרְאַת אֲדֹנָי הִיא חָכְמָה 28
וְסוּר מֵרָע בִּינָה׃

כט CAP. XXIX. כט

וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר׃ מִֽי־יִתְּנֵנִי כְיַרְחֵי־קֶדֶם א 2
כִּימֵי אֱלוֹהַּ יִשְׁמְרֵנִי׃ בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עֲלֵי רֹאשִׁי לְאוֹרוֹ אֵלֶךְ 3
חֹשֶׁךְ׃ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי בִּימֵי חָרְפִּי בְּסוֹד אֱלוֹהַּ עֲלֵי אָהֳלִי׃ 4
בְּעוֹד שַׁדַּי עִמָּדִי סְבִיבוֹתַי נְעָרָי׃ בִּרְחֹץ הֲלִיכַי בְּחֵמָה ה 6
וְצוּר יָצוּק עִמָּדִי פַּלְגֵי־שָׁמֶן׃ בְּצֵאתִי שַׁעַר עֲלֵי־קָרֶת 7
בָּרְחוֹב אָכִין מוֹשָׁבִי׃ רָאוּנִי נְעָרִים וְנֶחְבָּאוּ וִישִׁישִׁים קָמוּ 8
עָמָדוּ׃ שָׂרִים עָצְרוּ בְמִלִּים וְכַף יָשִׂימוּ לְפִיהֶם׃ קוֹל־ 9 י
נְגִידִים נֶחְבָּאוּ וּלְשׁוֹנָם לְחִכָּם דָּבֵקָה׃ כִּי אֹזֶן שָׁמְעָה 11
וַתְּאַשְּׁרֵנִי וְעַיִן רָאֲתָה וַתְּעִידֵנִי׃ כִּֽי־אֲמַלֵּט עָנִי מְשַׁוֵּעַ וְיָתוֹם 12
וְלֹא־עֹזֵר לוֹ׃ בִּרְכַּת אֹבֵד עָלַי תָּבֹא וְלֵב אַלְמָנָה אַרְנִן׃ 13
צֶדֶק לָבַשְׁתִּי וַיִּלְבָּשֵׁנִי כִּמְעִיל וְצָנִיף מִשְׁפָּטִי׃ עֵינַיִם 14 טו
הָיִיתִי לַעִוֵּר וְרַגְלַיִם לַפִּסֵּחַ אָנִי׃ אָב אָנֹכִי לָאֶבְיוֹנִים 16
וְרִב לֹא־יָדַעְתִּי אֶחְקְרֵהוּ׃ וָאֲשַׁבְּרָה מְתַלְּעוֹת עַוָּל וּמִשִּׁנָּיו 17
אַשְׁלִיךְ טָרֶף׃ וָאֹמַר עִם־קִנִּי אֶגְוָע וְכַחוֹל אַרְבֶּה יָמִים׃ 18
שָׁרְשִׁי פָתוּחַ אֱלֵי־מָיִם וְטַל יָלִין בִּקְצִירִי׃ כְּבוֹדִי חָדָשׁ 19 כ
עִמָּדִי וְקַשְׁתִּי בְּיָדִי תַחֲלִיף׃ לִי־שָׁמְעוּ וְיִחֵלּוּ וְיִדְּמוּ לְמוֹ 21
עֲצָתִי׃ אַחֲרֵי דְבָרִי לֹא יִשְׁנוּ וְעָלֵימוֹ תִּטֹּף מִלָּתִי׃ וְיִחֲלוּ 22 23
כַמָּטָר לִי וּפִיהֶם פָּעֲרוּ לְמַלְקוֹשׁ׃ אֶשְׂחַק אֲלֵהֶם לֹא 24
יַאֲמִינוּ וְאוֹר פָּנַי לֹא יַפִּילוּן׃ אֶבְחַר דַּרְכָּם וְאֵשֵׁב רֹאשׁ כה
וְאֶשְׁכּוֹן כְּמֶלֶךְ בַּגְּדוּד כַּאֲשֶׁר אֲבֵלִים יְנַחֵם׃

ל CAP. XXX. ל

וְעַתָּה ׀ שָׂחֲקוּ עָלַי צְעִירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר־מָאַסְתִּי א
אֲבוֹתָם לָשִׁית עִם־כַּלְבֵי צֹאנִי׃ גַּם־כֹּחַ יְדֵיהֶם לָמָּה לִּי 2
עָלֵימוֹ אָבַד כָּלַח׃ בְּחֶסֶר וּבְכָפָן גַּלְמוּד הַעֹרְקִים צִיָּה 3

אמש

כ״ט v. 18. לנהרדעי וכחול בשורק

2 Yea, what possible use can the strength of their hands be unto me, over whom old age hath passed fruitlessly?

3 Who suffer for want and famine in solitude; who flee into the wilderness [where all is] darkness, ruin, and desolation;

4 Who crop off mallows by the bushes, and have broom-bush roots as their bread;

5 Who are driven forth from among [men], who are shouted after as though they were thieves,

6 To dwell in the caverns of the valleys, in holes of the earth, and on naked cliffs.

7 Among the bushes they shriek: under briers they are huddled together,

8 The children of the worthless, yea, the children of the nameless, who were outcasts from the land.

9 But now I am become their song, and I am become a byword unto them.

10 They loathe me, they keep themselves far from me, and from my face they withhold not their spittle.

11 Because He hath loosened the cord of my bow, and afflicted me, they have also cast off the bridle before me.

12 Against my right hand rise up this swarm of worthless youths: they push away my feet, and they level against me their calamity-bringing paths.

13 They destroy my footpath, they help forward my downfall, without any one to aid them.

14 As [through] a broad breach they come: amidst a loud noise they rolled themselves along.

15 Terrors have turned their face against me; they chase like the wind my glory; and like a cloud is my happiness passed away.

16 And now my soul is poured out over me; the days of affliction have seized on me;

17 All night it holloweth out my bones out of my body; and my blood vessels take no rest.

18 Through the Almighty's power is my garment made unknown: like the opening of my coat hath He enclosed me.

19 He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes.

20 I cry aloud unto Thee, but Thou answerest me not: I stand up, and Thou fixest Thy regard against me.

21 Thou art changed into a cruel master toward me: with the strength of Thy hand Thou assailest me.

22 Thou liftest me up to the wind; Thou causest me to pass away, and dissolvest in me all wise counsel.

23 For I know that Thou wilt bring me back to death, and to the house of assembly for all the living.

24 But doth not a man stretch out his hand among ruins? or doth one not cry out therefrom [for help] when he meeteth his downfall?

25 Did I not weep for him that was hard pressed by misfortune? was not my soul grieved for the needy?

26 That I hoped for good, but there came evil; and I waited for light, and there came darkness!

27 My bowels heave, and rest not: the days of affliction have overcome me.

28 I walk about mournfully without sunlight: when I rise up, in the assembly, I cry with pain.

29 I am a brother to [howling] monsters, and a companion to ostriches.

30 My skin hangeth down black from me and my bones are burnt from heat.

31 And thus is changed to mourning my harp, and my pipe to the sound of weeping.

4 אֹמֶשׁ שׁוֹאָה וּמְשֹׁאָה׃ הַקֹּטְפִים מַלּוּחַ עֲלֵי־שִׂיחַ וְשֹׁרֶשׁ
ה 6 רְתָמִים לַחְמָם׃ מִן־גֵּו יְגֹרָשׁוּ יָרִיעוּ עָלֵימוֹ כַּגַּנָּב׃ בַּעֲרוּץ
7 נְחָלִים לִשְׁכֹּן חֹרֵי עָפָר וְכֵפִים׃ בֵּין־שִׂיחִים יִנְהָקוּ תַּחַת
8 חָרוּל יְסֻפָּחוּ׃ בְּנֵי־נָבָל גַּם־בְּנֵי בְלִי־שֵׁם נִכְּאוּ מִן־הָאָרֶץ׃
9 י וְעַתָּה נְגִינָתָם הָיִיתִי וָאֱהִי לָהֶם לְמִלָּה׃ תִּעֲבוּנִי רָחֲקוּ
11 מֶנִּי וּמִפָּנַי לֹא־חָשְׂכוּ רֹק׃ כִּי־יִתְרוֹ* פִתַּח וַיְעַנֵּנִי וְרֶסֶן
12 מִפָּנַי שִׁלֵּחוּ׃ עַל־יָמִין פִּרְחַח יָקוּמוּ רַגְלַי שִׁלֵּחוּ וַיָּסֹלּוּ
13 עָלַי אָרְחוֹת אֵידָם׃ נָתְסוּ נְתִיבָתִי לְהַוָּתִי* יֹעִילוּ לֹא עֹזֵר
14 טו לָמוֹ׃ כְּפֶרֶץ רָחָב יֶאֱתָיוּ תַּחַת שֹׁאָה הִתְגַּלְגָּלוּ׃ הָהְפַּךְ
עָלַי בַּלָּהוֹת תִּרְדֹּף כָּרוּחַ נְדִבָתִי וּכְעָב עָבְרָה יְשֻׁעָתִי׃
16 17 וְעַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי יֹאחֲזוּנִי יְמֵי־עֹנִי׃ לַיְלָה עֲצָמַי
18 נִקַּר מֵעָלָי וְעֹרְקַי לֹא יִשְׁכָּבוּן׃ בְּרָב־כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי
19 כְּפִי כֻתָּנְתִּי יַאַזְרֵנִי׃ הֹרָנִי לַחֹמֶר וָאֶתְמַשֵּׁל כֶּעָפָר וָאֵפֶר׃
כ 21 אֲשַׁוַּע אֵלֶיךָ וְלֹא תַעֲנֵנִי עָמַדְתִּי וַתִּתְבֹּנֶן בִּי׃ תֵּהָפֵךְ
22 לְאַכְזָר לִי בְּעֹצֶם יָדְךָ תִשְׂטְמֵנִי׃ תִּשָּׂאֵנִי אֶל־רוּחַ תַּרְכִּיבֵנִי
23 וּתְמֹגְגֵנִי תְּשֻׁוָּה*׃ כִּי־יָדַעְתִּי מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־
24 כה חָי׃ אַךְ לֹא־בְעִי יִשְׁלַח־יָד אִם־בְּפִידוֹ לָהֶן שׁוּעַ׃ אִם־
26 לֹא בָכִיתִי לִקְשֵׁה־יוֹם עָגְמָה נַפְשִׁי לָאֶבְיוֹן׃ כִּי טוֹב קִוִּיתִי
27 וַיָּבֹא רָע וַאֲיַחֲלָה לְאוֹר וַיָּבֹא אֹפֶל׃ מֵעַי רֻתְּחוּ וְלֹא־דָמּוּ
28 קִדְּמֻנִי יְמֵי־עֹנִי׃ קֹדֵר הִלַּכְתִּי בְּלֹא חַמָּה קַמְתִּי בַקָּהָל
29 ל אֲשַׁוֵּעַ׃ אָח הָיִיתִי לְתַנִּים וְרֵעַ לִבְנוֹת יַעֲנָה׃ עוֹרִי שָׁחַר
31 מֵעָלָי וְעַצְמִי־חָרָה מִנִּי־חֹרֶב׃ וַיְהִי לְאֵבֶל כִּנֹּרִי וְעֻגָבִי*
לְקוֹל בֹּכִים׃

CAP. XXXI. לא

לא

2 א בְּרִית כָּרַתִּי לְעֵינָי וּמָה אֶתְבּוֹנֵן עַל־בְּתוּלָה׃ וּמֶה ׀ חֵלֶק
3 אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְנַחֲלַת שַׁדַּי מִמְּרֹמִים׃ הֲלֹא־אֵיד לְעַוָּל
4 וְנֵכֶר לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃ הֲלֹא־הוּא יִרְאֶה דְרָכָי וְכָל־צְעָדַי יִסְפּוֹר׃

אם־

ל׳ v. 11. יתרו קרי. v. 13. להותי קרי v. 22. תשיה קרי v. 31. בכ״א הג׳ דגושה

CHAPTER XXXI.

1 A covenant had I made with my eyes: how then should I fix
my look on a virgin?
2 And what then would have been my portion of God from
above? and what lot of the Almighty from on high?
3 Is not calamity [ready] for the unjust? and misfortune for the
wrong-doers?
4 Behold, He truly seeth my ways, and numbereth all my steps;
5 [And knoweth] whether I have walked with vain desires, or
if my foot hath hastened after deceit.
6 Let Him weigh me then in a righteous balance, and let God
acknowledge my integrity.
7 If my step turned aside from the [proper] way, and my
heart walked after my eyes, and if any blemish cleaved to my hands:
8 Then let me sow, and let another eat; and let what I have
growing be rooted out.
9 If my heart have been beguiled toward a woman, or if I have
lain in wait at my neighbor's door:
10 Then may my wife labor at the mill for another, and may
strangers ill-use her;
11 For this would be incest; yea, it would be an iniquity [to be
punished by] the judges;
12 For it would be a fire that consumeth down to the place of
corruption, and would root out all my products.
13 If ever I cast aside the justice due to my man-servant and
my maid-servant, when they contended with me:
14 What then could I do when God should rise up? and when He
should investigate, what could I answer Him?
15 Did not He that made me make him born of a woman? and
did not the same one fashion us in the womb?
16 If ever I denied the wish of the indigent, or ever allowed
the eyes of the widow to fail [in vain hopes];
17 Or if ever I ate my bread by myself alone, and the father-
less did not eat thereof;
18 [For from my youth he was brought up with me, as though
we were of one father, and I have guided her [as though she was
sprung] from my mother's womb;]
19 If ever I saw any one perishing for want of clothing, or the
needy without covering;
20 If his loins have not blessed me, and if he have not been
warmed with the fleece of my sheep;
21 If I have swung my hand against the fatherless, because I
saw in the gate those that would help me:
22 Then may my shoulder fall from my shoulder-blade, and my
arm be broken from the channel-bone;
23 For dreaded by me was the calamitous punishment of God,
and against His Highness I can accomplish nothing.
24 If I have made gold my confidence, or have said to the fine
gold, Thou art my trust;
25 If ever I rejoiced because my wealth was abundant, and be-
cause my hand had gotten much;
26 If ever I looked at the light [of the sun] when he shone
brightly and on the moon walking in splendor;
27 And my heart became misled in secret, and my hand kissed
my mouth:
28 This also were an iniquity to be published by the judge; for
thus would I have denied the God that is above.
29 If ever I rejoiced at the downfall of him that hated me, or
was elated when evil befell him;—
30 But I suffered not my mouth to sin by denouncing with a
curse his soul:—
31 If the men of my tent said not: Oh is there one that is not
satisfied of his flesh,—

אִם־הָלַכְתִּי עִם־שָׁוְא וַתַּחַשׁ עַל־מִרְמָה רַגְלִי׃ יִשְׁקְלֵנִי ה 6
בְמֹאזְנֵי־צֶדֶק וְיֵדַע אֱלוֹהַּ תֻּמָּתִי׃ אִם־תִּטֶּה אַשֻּׁרִי מִנִּי 7
הַדָּרֶךְ וְאַחַר עֵינַי הָלַךְ לִבִּי וּבְכַפַּי דָּבַק מְאוּם׃ אֶזְרְעָה 8
וְאַחֵר יֹאכֵל וְצֶאֱצָאַי יְשֹׁרָשׁוּ׃ אִם־נִפְתָּה לִבִּי עַל־אִשָּׁה 9
וְעַל־פֶּתַח רֵעִי אָרָבְתִּי׃ תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי וְעָלֶיהָ יִכְרְעוּן י
אֲחֵרִין׃ כִּי־הִוא זִמָּה וְהִיא עָוֺן פְּלִילִים׃ כִּי אֵשׁ הִיא 11 12
עַד־אֲבַדּוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל־תְּבוּאָתִי תְשָׁרֵשׁ׃ אִם־אֶמְאַס 13
מִשְׁפַּט עַבְדִּי וַאֲמָתִי בְּרִבָם עִמָּדִי׃ וּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יָקוּם 14
אֵל וְכִי־יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ׃ הֲלֹא־בַבֶּטֶן עֹשֵׂנִי עָשָׂהוּ טו
וַיְכֻנֶנּוּ בָּרֶחֶם אֶחָד׃ אִם־אֶמְנַע מֵחֵפֶץ דַּלִּים וְעֵינֵי אַלְמָנָה 16
אֲכַלֶּה׃ וְאֹכַל פִּתִּי לְבַדִּי וְלֹא־אָכַל יָתוֹם מִמֶּנָּה׃ כִּי 17 18
מִנְּעוּרַי גְּדֵלַנִי כְאָב וּמִבֶּטֶן אִמִּי אַנְחֶנָּה׃ אִם־אֶרְאֶה אוֹבֵד 19
מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת לָאֶבְיוֹן׃ אִם־לֹא בֵרְכוּנִי חֲלָצָו כ
וּמִגֵּז כְּבָשַׂי יִתְחַמָּם׃ אִם־הֲנִיפוֹתִי עַל־יָתוֹם יָדִי כִּי־אֶרְאֶה 21
בַשַּׁעַר עֶזְרָתִי׃ כְּתֵפִי מִשִּׁכְמָה תִפּוֹל וְאֶזְרֹעִי מִקָּנָה 22
תִשָּׁבֵר׃ כִּי־פַחַד אֵלַי אֵיד אֵל וּמִשְּׂאֵתוֹ לֹא אוּכָל׃ אִם־ 23 24
שַׂמְתִּי זָהָב כִּסְלִי וְלַכֶּתֶם אָמַרְתִּי מִבְטַחִי׃ אִם־אֶשְׂמַח כה
כִּי־רַב חֵילִי וְכִי־כַבִּיר מָצְאָה יָדִי׃ אִם־אֶרְאֶה אוֹר כִּי 26
יָהֵל וְיָרֵחַ יָקָר הֹלֵךְ׃ וַיִּפְתְּ בַּסֵּתֶר לִבִּי וַתִּשַּׁק יָדִי לְפִי׃ 27
גַּם־הוּא עָוֺן פְּלִילִי כִּי־כִחַשְׁתִּי לָאֵל מִמָּעַל׃ אִם־אֶשְׂמַח 28 29
בְּפִיד מְשַׂנְאִי וְהִתְעֹרַרְתִּי כִּי־מְצָאוֹ רָע׃ וְלֹא־נָתַתִּי לַחֲטֹא ל
חִכִּי לִשְׁאֹל בְּאָלָה נַפְשׁוֹ׃ אִם־לֹא אָמְרוּ מְתֵי אָהֳלִי מִי־ 31
יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבָּע׃ בַּחוּץ לֹא־יָלִין גֵּר דְּלָתַי לָאֹרַח 32
אֶפְתָּח׃ אִם־כִּסִּיתִי כְאָדָם פְּשָׁעָי לִטְמוֹן בְּחֻבִּי עֲוֺנִי׃ כִּי 33 34
אֶעֱרוֹץ ׀ הָמוֹן רַבָּה וּבוּז־מִשְׁפָּחוֹת יְחִתֵּנִי וָאֶדֹּם לֹא־אֵצֵא
פָתַח׃ מִי יִתֶּן־לִי ׀ שֹׁמֵעַ לִי הֶן תָּוִי שַׁדַּי יַעֲנֵנִי וְסֵפֶר כָּתַב לה
אִישׁ רִיבִי׃ אִם־לֹא עַל־שִׁכְמִי אֶשָּׂאֶנּוּ אֶעֶנְדֶנּוּ עֲטָרוֹת לִי׃ 36

מספר

v. 7 א נחה v. 11. היא קרי ibid. והוא קרי ibid. במקצת ספרים בלא מ׳ v. 20. חלציו קרי

32 In the street a stranger had not to lodge; my doors I held open to the roadside;
33 If I covered up my transgressions like a common man, by hiding in my bosom my iniquity;
34 Because I dreaded the great multitude, or because the contempt of families did terrify me, so that I kept silence, and dared not to go out of the door;—
35 Oh who will bring me one that would hear me! behold, here is my plea; may the Almighty answer me; and any record which my opponent may have written,—
36 Surely upon my shoulder would I carry it: I would bind it as a crown unto me.
37 The number of my steps would I tell him: as [to] a prince would I go near unto him.—
38 If my land ever cried out because of me, or if its furrows wept together;
39 If I ever consumed its strength without payment, or caused the soul of its owners to grieve:
40 Then may instead of wheat, thorns come forth, and instead of barley, cockle. Here end the words of Job.

CHAPTER XXXII.

1 So had these three men abstained from answering Job; because he was righteous in his own eyes.
2 Thereupon was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the family of Ram: against Job was his wrath kindled, because he had declared himself more righteous than God.
3 And against his three friends was his wrath kindled; because they had found no answer, and yet had condemned Job.
4 Now Elihu had held back toward Job [his] words; because the others were older in days than he.
5 But when Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, then was his wrath kindled.
6 And Elihu the son of Barachel the Buzite commenced, and said, Young am I in days, and ye are very old: therefore I hesitated and feared to show you what I know.
7 I had said: Days shall speak, and multitude of years shall make wisdom known.
8 But it is the spirit in man, and the breath of the Almighty which giveth them understanding.
9 Not those rich in years must be always wise: neither do the aged constantly understand what is just.
10 Therefore do I say: Hearken to me: I also will show forth what I know myself.
11 Behold, I waited for your words: I gave an attentive ear to your reasonings, till you might have searched out the [proper] words.
12 And now I understand you fully, and, behold, there is none that convinceth Job, or, that answereth his speeches among you.
13 Lest ye say: We have found wisdom: God will thrust him down, not man.
14 But he hath not directed any words against me: and with your speeches will I not answer him.
15 They are dismayed, they answer no more: words have escaped away from them.
16 And should I wait [longer] because they cannot speak, because they stand still and answer no more?
17 [But] I also will surely answer my part, I myself also will show forth what I know;
18 For I am full of words, the spirit in my bosom urgeth me hard.
19 Behold, my bosom is like [fresh] wine which hath not been opened: like new wine skins it is ready to burst.
20 I will speak, that I may breathe freer: I will open my lips and answer.

37 38 מִסְפַּר צְעָדַי אַגִּידֶנּוּ כְּמוֹ נָגִיד אֲקָרְבֶנּוּ׃ אִם־עָלַי אַדְמָתִי
39 תִזְעָק וְיַחַד תְּלָמֶיהָ יִבְכָּיוּן׃ אִם־כֹּחָהּ אָכַלְתִּי בְלִי־כָסֶף
י וְנֶפֶשׁ בְּעָלֶיהָ הִפָּחְתִּי׃ תַּחַת חִטָּה ׀ יֵצֵא חוֹחַ וְתַחַת־
שְׂעֹרָה בָאְשָׁה תַּמּוּ דִּבְרֵי אִיּוֹב׃

Cap. XXXII. לב

לב

א וַיִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מֵעֲנוֹת אֶת־אִיּוֹב כִּי הוּא
2 צַדִּיק בְּעֵינָיו׃ וַיִּחַר אַף ׀ אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי
מִמִּשְׁפַּחַת רָם בְּאִיּוֹב חָרָה אַפּוֹ עַל־צַדְּקוֹ נַפְשׁוֹ מֵאֱלֹהִים׃
3 וּבִשְׁלֹשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא־מָצְאוּ מַעֲנֶה
4 וַיַּרְשִׁיעוּ אֶת־אִיּוֹב׃ וֶאֱלִיהוּ חִכָּה אֶת־אִיּוֹב בִּדְבָרִים כִּי
ה זְקֵנִים־הֵמָּה מִמֶּנּוּ לְיָמִים׃ וַיַּרְא אֱלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנֶה
6 בְּפִי שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אַפּוֹ׃ וַיַּעַן ׀ אֱלִיהוּא בֶן־
בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי וַיֹּאמַר צָעִיר אֲנִי לְיָמִים וְאַתֶּם יְשִׁישִׁים עַל־
7 כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא ׀ מֵחַוֹּת דֵּעִי אֶתְכֶם׃ אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבֵּרוּ
8 וְרֹב שָׁנִים יֹדִיעוּ חָכְמָה׃ אָכֵן רוּחַ־הִיא בֶאֱנוֹשׁ וְנִשְׁמַת
9 שַׁדַּי תְּבִינֵם׃ לֹא־רַבִּים יֶחְכָּמוּ וּזְקֵנִים יָבִינוּ מִשְׁפָּט׃
י 11 לָכֵן אָמַרְתִּי שִׁמְעָה־לִּי אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־אָנִי׃ הֵן הוֹחַלְתִּי ׀
12 לְדִבְרֵיכֶם אָזִין עַד־תְּבוּנֹתֵיכֶם עַד־תַּחְקְרוּן מִלִּין׃ וְעָדֵיכֶם
13 אֶתְבּוֹנָן וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנֶה אֲמָרָיו מִכֶּם׃ פֶּן־
14 תֹּאמְרוּ מָצָאנוּ חָכְמָה אֵל יִדְּפֶנּוּ לֹא־אִישׁ׃ וְלֹא־עָרַךְ
טו אֵלַי מִלִּין וּבְאִמְרֵיכֶם לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ׃ חַתּוּ לֹא־עָנוּ עוֹד
16 הֶעְתִּיקוּ מֵהֶם מִלִּים׃ וְהוֹחַלְתִּי כִּי־לֹא יְדַבֵּרוּ כִּי עָמְדוּ
17 לֹא־עָנוּ עוֹד׃ אַעֲנֶה אַף־אֲנִי חֶלְקִי אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־אָנִי׃
18 19 כִּי מָלֵתִי מִלִּים הֱצִיקַתְנִי רוּחַ בִּטְנִי׃ הִנֵּה בִטְנִי כְּיַיִן לֹא־
כ יִפָּתֵחַ כְּאֹבוֹת חֲדָשִׁים יִבָּקֵעַ׃ אֲדַבְּרָה וְיִרְוַח־לִי אֶפְתַּח
21 שְׂפָתַי וְאֶעֱנֶה׃ אַל־נָא אֶשָּׂא פְנֵי־אִישׁ וְאֶל־אָדָם לֹא אֲכַנֶּה׃
22 כִּי לֹא יָדַעְתִּי אֲכַנֶּה כִּמְעַט יִשָּׂאֵנִי עֹשֵׂנִי׃

לב v. 3. תיקון סופרים v. 18. חסר א

21 On no account will I show undue favor to any man, and to
no son of earth will I give flattering titles.
22 For I know not to give flattering titles; [for else] my Maker
would speedily carry me away.

CHAPTER XXXIII.

1 Therefore do thou but hear, O Job, my speeches, and give
ear to all my words.
2 Behold now, I have opened my mouth, my tongue speaketh
in my mouth.
3 Out of my straightforward heart [come] my sayings; and my
lips utter knowledge clearly.
4 The spirit of God hath made me, and the breath of the Al-
mighty giveth me life.
5 If thou canst, answer me, array thyself before me, stand for-
ward.
6 Behold, I am in the same relation as thyself toward God: I
myself also am cut out of the clay.
7 Behold, dread of me cannot terrify thee, and my pressure will
not be too heavy upon thee.
8 But thou hast said before my ears, and the sound of the
words I still hear.
9 I am pure without transgression, I am quite clean; and there
is no iniquity in me:
10 Yet, behold, He findeth hateful backsliding on me, He regard-
eth me as an enemy unto Him;
11 He putteth my feet in the stocks, He watcheth all my paths.
12 Behold, in this thou art not just: I will answer thee; for God
is far greater than a mortal.
13 Why dost thou contend against Him? for with all His words
will He not give an answer.
14 For God speaketh once, yea twice: [yet man] regardeth it not.
15 In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falleth
upon men, in slumbers upon the couch:
16 Then doth He lay open the ear of men, and sealeth it with
their warning;
17 To remove the son of earth [from his intended] deed and He
covereth up pride from man;
18 He withholdeth his soul from the pit, and his life from passing
away by the sword.
19 And so is he admonished by pain upon his couch, and all his
bones with violent [aches].
20 So that his inclination abhorreth bread, and his soul, the
most agreeable food.
21 His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his
bones that were not seen stick out.
22 Yea, his soul draweth near unto the pit, and his life to those
that slay.
23 If there be now about him one single angel, as defender, one
out of a thousand, to tell for man his uprightness:
24 Then is He gracious unto him, and saith: Release him from
going down to the pit, I have found an atonement.
25 His flesh becometh full again as in youth: he returneth to the
days of his boyhood.
26 He will offer his entreaty unto God, and He will receive him
in favor, that he may see His face with joy: so doth He recompense
unto the mortal His righteousness.
27 He then should assemble men around, and say: I had sinned
and perverted what is right, yet have I not received a like return.
28 Thus He redeemeth his soul from passing into the pit, and his
life will look joyously on the light.
29 Lo, all these things doth God two or three times with man;
30 To bring back his soul from the pit, that she may shine in
the light of life.

לג Cap. XXXIII. לג

א 2 וְאוּלָם שְׁמַע־נָא אִיּוֹב מִלָּי וְכָל־דְּבָרַי הַאֲזִינָה׃ הִנֵּה־נָא
3 פָּתַחְתִּי פִי דִּבְּרָה לְשׁוֹנִי בְחִכִּי׃ יֹשֶׁר־לִבִּי אֲמָרָי וְדַעַת
4 שְׂפָתַי בָּרוּר מִלֵּלוּ׃ רוּחַ־אֵל עָשָׂתְנִי וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּחַיֵּנִי׃
ה 6 אִם־תּוּכַל הֲשִׁיבֵנִי עֶרְכָה לְפָנַי הִתְיַצָּבָה׃ הֵן־אֲנִי כְפִיךָ
7 לָאֵל מֵחֹמֶר קֹרַצְתִּי גַם־אָנִי׃ הִנֵּה אֵמָתִי לֹא תְבַעֲתֶךָּ
8 וְאַכְפִּי עָלֶיךָ לֹא־יִכְבָּד׃ אַךְ אָמַרְתָּ בְאָזְנָי וְקוֹל מִלִּין
9 י אֶשְׁמָע׃ זַךְ אֲנִי בְּלִי־פָשַׁע חַף אָנֹכִי וְלֹא עָוֺן לִי׃ הֵן
11 תְּנוּאוֹת עָלַי יִמְצָא יַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לוֹ׃ יָשֵׂם בַּסַּד רַגְלָי
12 יִשְׁמֹר כָּל־אָרְחֹתָי׃ הֶן־זֹאת לֹא־צָדַקְתָּ אֶעֱנֶךָּ כִּי־יִרְבֶּה
13 אֱלוֹהַּ מֵאֱנוֹשׁ׃ מַדּוּעַ אֵלָיו רִיבוֹתָ כִּי כָל־דְּבָרָיו לֹא־יַעֲנֶה׃
14 טו כִּי־בְאַחַת יְדַבֶּר־אֵל וּבִשְׁתַּיִם לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃ בַּחֲלוֹם ׀ חֶזְיוֹן
לַיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים בִּתְנוּמוֹת עֲלֵי מִשְׁכָּב׃
16 17 אָז יִגְלֶה אֹזֶן אֲנָשִׁים וּבְמֹסָרָם יַחְתֹּם׃ לְהָסִיר אָדָם מַעֲשֶׂה
18 וְגֵוָה מִגֶּבֶר יְכַסֶּה׃ יַחְשֹׂךְ נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת וְחַיָּתוֹ מֵעֲבֹר
19 בַּשָּׁלַח׃ וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְרִיב עֲצָמָיו אֵתָן׃
כ 21 וְזִהֲמַתּוּ חַיָּתוֹ לָחֶם וְנַפְשׁוֹ מַאֲכַל תַּאֲוָה׃ יִכֶל בְּשָׂרוֹ מֵרֹאִי
22 וְשֻׁפִּי עַצְמוֹתָיו לֹא רֻאּוּ׃ וַתִּקְרַב לַשַּׁחַת נַפְשׁוֹ וְחַיָּתוֹ
23 לַמְמִתִים׃ אִם־יֵשׁ עָלָיו ׀ מַלְאָךְ מֵלִיץ אֶחָד מִנִּי־אָלֶף
24 לְהַגִּיד לְאָדָם יָשְׁרוֹ׃ וַיְחֻנֶּנּוּ וַיֹּאמֶר פְּדָעֵהוּ מֵרֶדֶת שָׁחַת
כה מָצָאתִי כֹפֶר׃ רֻטֲפַשׁ בְּשָׂרוֹ מִנֹּעַר יָשׁוּב לִימֵי עֲלוּמָיו׃
26 יֶעְתַּר אֶל־אֱלוֹהַּ ׀ וַיִּרְצֵהוּ וַיַּרְא פָּנָיו בִּתְרוּעָה וַיָּשֶׁב
27 לֶאֱנוֹשׁ צִדְקָתוֹ׃ יָשֹׁר ׀ עַל־אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר חָטָאתִי וְיָשָׁר
28 הֶעֱוֵיתִי וְלֹא־שָׁוָה לִי׃ פָּדָה נַפְשִׁי מֵעֲבֹר בַּשַּׁחַת וְחַיָּתִי
29 בָּאוֹר תִּרְאֶה׃ הֶן־כָּל־אֵלֶּה יִפְעַל־אֵל פַּעֲמַיִם שָׁלוֹשׁ עִם־
ל 31 גָּבֶר׃ לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת לֵאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים׃ הַקְשֵׁב
32 אִיּוֹב שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר׃ אִם־יֵשׁ־מִלִּין הֲשִׁיבֵנִי

דבר

v. 9. חף זעירא ibid. מלרע באתנח v. 19. ורוב קרי v. 21. ושפו קרי
ibid. א׳ דגושה ובק״ס הרי״ש דגושה v. 28. נפשו קרי ibid. וחיתו קרי

31 Listen well, O Job, hearken unto me: keep silence, and I will
truly speak.
32 If thou hast any words, answer me: speak, for I wish to
justify thee.
33 If not, hearken thou unto me: keep silence, and I will teach
thee wisdom.

CHAPTER XXXIV.

1 And Elihu exclaimed, and said:
2 Hear, O ye wise men, my words; and ye that have knowledge,
give ear unto me.
3 For the ear probeth words, as the palate tasteth the food.
4 Let us choose for ourselves what is just: let us acknowledge
between ourselves what is good.
5 For Job hath said: I am righteous; and God hath taken away
justice from me.
6 Should I lie concerning the justice due me? incurable is [my
wound from] the arrow I bear in me without any transgression.
7 What man is there like Job, who drinketh scorning like water,
8 And is on the road to keep company with the wrong-doers,
and to walk with men of wickedness?
9 For he hath said: It profiteth a man nothing when he acteth
according to the pleasure of God.
10 Therefore ye men of sense hearken unto me: far is it from
God to practise wickedness; and from the Almighty to do wrong!
11 For the work of a son of earth doth He recompense unto him,
and according to the path of man doth He permit things to occur
to him.
12 Yea, surely God will not condemn unjustly, nor will the Al-
mighty pervert justice.
13 Who hath given Him a charge concerning the earth? or who
hath intrusted [Him] the whole world?
14 If He were to set His heart upon man, He would gather unto
Himself his spirit and his breath;
15 All flesh would perish together, and the son of earth would
return again unto dust.
16 If then thou wishest to understand, hear this: give ear to the
sound of my words.
17 Is it possible that he who hateth justice should govern? or
wilt thou condemn the righteous mighty One?
18 [If it fit] to say to a king, Thou art worthless? and to princes,
Ye are wicked?
19 Whereas He is one that showeth no favor to chieftains, and
distinguisheth not the rich before the indigent; for all of them are
the work of his hands.
20 In a moment will they die, and in the midst of the night,
people are moved, and pass away: and the mighty will be removed
without a human hand.
21 For His eyes are upon the ways of man, and all his steps doth
He see.
22 There is no darkness, nor shadow of death, where the evil-
doers can hide themselves.
23 For He need not direct [His attention] a long time upon man,
that he should enter into judgment before God.
24 He breaketh down mighty men without [long] searching, and
placeth others in their stead.
25 For the reason that He knoweth their deeds: therefore He
overturneth them in the night, and they are crushed.
26 Among wicked men doth He strike them, in the place where
[many] see them;
27 Because they have departed from following Him, and have
not considered all his ways.
28 Bringing before them the cry of the indigent, and the cry
of the afflicted which He had to hear.

33 דַּבֵּר כִּי־חָפַצְתִּי צַדְּקֶךָּ׃ אִם־אַיִן אַתָּה שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ
וַאֲאַלֶּפְךָ חָכְמָה׃

לד Cap. XXXIV. לד

2 א וַיַּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃ שִׁמְעוּ חֲכָמִים מִלָּי וְיֹדְעִים הַאֲזִינוּ
3 4 לִי׃ כִּי־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ יִטְעַם לֶאֱכֹל׃ מִשְׁפָּט נִבְחֲרָה־
ה לָּנוּ נֵדְעָה בֵינֵינוּ מַה־טּוֹב׃ כִּי־אָמַר אִיּוֹב צָדַקְתִּי וְאֵל
6 הֵסִיר מִשְׁפָּטִי׃ עַל־מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב אָנוּשׁ חִצִּי בְלִי־פָשַׁע׃
7 8 מִי־גֶבֶר כְּאִיּוֹב יִשְׁתֶּה־לַּעַג כַּמָּיִם׃ וְאָרַח לְחֶבְרָה עִם־
9 פֹּעֲלֵי אָוֶן וְלָלֶכֶת עִם־אַנְשֵׁי־רֶשַׁע׃ כִּי־אָמַר לֹא יִסְכָּן־
י גָּבֶר בִּרְצֹתוֹ עִם־אֱלֹהִים׃ לָכֵן ׀ אַנְשֵׁי לֵבָב שִׁמְעוּ לִי חָלִלָה
11 לָאֵל מֵרֶשַׁע וְשַׁדַּי מֵעָוֶל׃ כִּי פֹעַל אָדָם יְשַׁלֶּם־לוֹ וּכְאֹרַח
12 אִישׁ יַמְצִאֶנּוּ׃ אַף־אָמְנָם אֵל לֹא־יַרְשִׁיעַ וְשַׁדַּי לֹא־יְעַוֵּת
13 14 מִשְׁפָּט׃ מִי־פָקַד עָלָיו אָרְצָה וּמִי שָׂם תֵּבֵל כֻּלָּהּ׃ אִם־
טו יָשִׂים אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף׃ יִגְוַע כָּל־בָּשָׂר
16 יָחַד וְאָדָם עַל־עָפָר יָשׁוּב׃ וְאִם־בִּינָה שִׁמְעָה־זֹּאת הַאֲזִינָה
17 לְקוֹל מִלָּי׃ הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ וְאִם־צַדִּיק כַּבִּיר
18 19 תַּרְשִׁיעַ׃ הַאֲמֹר לְמֶלֶךְ בְּלִיָּעַל רָשָׁע אֶל־נְדִיבִים׃ אֲשֶׁר
לֹא־נָשָׂא ׀ פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכַּר־שׁוֹעַ לִפְנֵי־דָל כִּי־מַעֲשֵׂה
כ יָדָיו כֻּלָּם׃ רֶגַע ׀ יָמֻתוּ וַחֲצוֹת לָיְלָה יְגֹעֲשׁוּ עָם וְיַעֲבֹרוּ
21 וְיָסִירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד׃ כִּי־עֵינָיו עַל־דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־צְעָדָיו
22 יִרְאֶה׃ אֵין־חֹשֶׁךְ וְאֵין צַלְמָוֶת לְהִסָּתֶר שָׁם פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
23 24 כִּי לֹא עַל־אִישׁ יָשִׂים עוֹד לַהֲלֹךְ אֶל־אֵל בַּמִּשְׁפָּט׃ יָרֹעַ
כה כַּבִּירִים לֹא־חֵקֶר וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים תַּחְתָּם׃ לָכֵן יַכִּיר
26 מַעְבָּדֵיהֶם וְהָפַךְ לַיְלָה וְיִדַּכָּאוּ׃ תַּחַת־רְשָׁעִים סְפָקָם
27 בִּמְקוֹם רֹאִים׃ אֲשֶׁר עַל־כֵּן סָרוּ מֵאַחֲרָיו וְכָל־דְּרָכָיו לֹא
28 הִשְׂכִּילוּ׃ לְהָבִיא עָלָיו צַעֲקַת־דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמָע׃
29 וְהוּא יַשְׁקִט ׀ וּמִי יַרְשִׁעַ וְיַסְתֵּר פָּנִים וּמִי יְשׁוּרֶנּוּ וְעַל־גּוֹי

ועל־

לד v. 5. פתח באתנח v. 14. למדנחאי ישיב כתיב ושום קרי

29 When He now granteth rest, who will condemn [Him]? and when He hideth His face, who can behold Him? whether it be against a nation, or against one man, it is the same:
30 That no hypocritical man may reign, that such shall not be a snare to the people.
31 For truly it is only fitting to say unto God, I bear [cheerfully], I will not do any wrong;
32 What I cannot see myself, do thou truly teach me; if I have done what is unjust, I will do so no more.
33 Should He then according to thy view send a recompense, because thou hast rejected Him? Because thou must choose, and not I? and what thou knowest, do speak.
34 Men of sense will say unto me, and every wise man who heareth me,
35 That Job hath not spoken with knowledge, and that his words are without intelligence.
36 Oh that Job may therefore be probed continually, in order to give answers against sinful men.
37 For he addeth unto his sin transgression: among us he uttereth too many loud words, and multiplieth his speeches against God.

CHAPTER XXXV.

1 Then commenced Elihu, and said:
2 Dost thou deem this to be just, that thou hast said: My righteousness is more than God's?
3 For thou sayest: What benefit will it be unto thee? what more profit shall I have, than if I had sinned?
4 I will truly reply unto thee with words, and unto thy friends with thee.
5 Look unto the heavens, and see; and gaze on the skies which are higher than thou.
6 If thou sin, what dost thou effect against Him? and if thy transgressions be multiplied, what canst thou do unto Him?
7 If thou be righteous, what givest thou Him? or what doth He accept out of thy hand?
8 A man like thyself thy wickedness may reach, and a son of earth thy righteousness.
9 By reason of the multitude of oppressions [the wicked] cause men to cry: these complain aloud because of the arm of the mighty.
10 But [man] saith not; Where is God my maker, who bestoweth joyful songs even in the night;
11 Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us wiser than the fowls of the heavens?
12 There do they cry, but He answereth not; because of the pride of evil men.
13 Only what is false will God not hear, nor will the Almighty regard it.
14 Although thou sayest, thou canst not see Him: yet the decision is before Him; and do thou wait for Him.
15 But now, because His anger hath punished nothing, shall He not greatly take cognizance of the multitude of sins?
16 But Job openeth wide his mouth for nought: without knowledge he heapeth up words.

CHAPTER XXXVI.

1 Then continued Elihu, and said:
2 Wait for me a little, and I will instruct thee; for [I have] still some words on God's behalf.
3 I will lift up my knowledge for him who is afar, and for my Maker will I obtain righteousness.
4 For truly no falsehood is [in] my words: one that is upright in [his] opinions [dealeth now] with thee.
5 Behold, God is mighty, and despiseth not any: He is mighty in strength of intellect.
6 He permitteth not the wicked to live; but He procureth justice for the afflicted.

ל 31 וְעַל־אָדָם יָחַד׃ מִמְּלֹךְ אָדָם חָנֵף מִמֹּקְשֵׁי עָם׃ כִּי אֶל־
32 אֵל הֶאָמַר נָשָׂאתִי לֹא אֶחְבֹּל׃ בִּלְעֲדֵי אֶחֱזֶה אַתָּה הֹרֵנִי
33 אִם־עָוֶל פָּעַלְתִּי לֹא אֹסִיף׃ הֲמֵעִמְּךָ יְשַׁלְּמֶנָּה ׀ כִּי־מָאַסְתָּ
34 כִּי־אַתָּה תִבְחַר וְלֹא־אָנִי וּמַה־יָּדַעְתָּ דַבֵּר׃ אַנְשֵׁי לֵבָב
לה יֹאמְרוּ לִי וְגֶבֶר חָכָם שֹׁמֵעַ לִי׃ אִיּוֹב לֹא־בְדַעַת יְדַבֵּר
36 וּדְבָרָיו לֹא בְהַשְׂכֵּיל׃ אָבִי יִבָּחֵן אִיּוֹב עַד־נֶצַח עַל־תְּשֻׁבֹת
37 בְּאַנְשֵׁי־אָוֶן׃ כִּי יֹסִיף עַל־חַטָּאתוֹ פֶשַׁע בֵּינֵינוּ יִסְפּוֹק
וְיֶרֶב אֲמָרָיו לָאֵל׃

לה Cap. XXXV. לה

א 2 וַיַּעַן אֱלִיהוּ וַיֹּאמַר׃ הֲזֹאת חָשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט אָמַרְתָּ צִדְקִי
3 4 מֵאֵל׃ כִּי־תֹאמַר מַה־יִּסְכָּן־לָךְ מָה אֹעִיל מֵחַטָּאתִי׃ אֲנִי
ה אֲשִׁיבְךָ מִלִּין וְאֶת־רֵעֶיךָ עִמָּךְ׃ הַבֵּט שָׁמַיִם וּרְאֵה וְשׁוּר
6 שְׁחָקִים גָּבְהוּ מִמֶּךָּ׃ אִם־חָטָאתָ מַה־תִּפְעָל־בּוֹ וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ
7 מַה־תַּעֲשֶׂה־לּוֹ׃ אִם־צָדַקְתָּ מַה־תִּתֶּן־לוֹ אוֹ־מַה־מִיָּדְךָ
8 9 יִקָּח׃ לְאִישׁ־כָּמוֹךָ רִשְׁעֶךָ וּלְבֶן־אָדָם צִדְקָתֶךָ׃ מֵרֹב
י עֲשׁוּקִים יַזְעִיקוּ יְשַׁוְּעוּ מִזְּרוֹעַ רַבִּים׃ וְלֹא־אָמַר אַיֵּה אֱלוֹהַּ
11 עֹשָׂי נֹתֵן זְמִרוֹת בַּלָּיְלָה׃ מַלְּפֵנוּ מִבַּהֲמוֹת אָרֶץ וּמֵעוֹף
12 הַשָּׁמַיִם יְחַכְּמֵנוּ׃ שָׁם יִצְעֲקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי גְּאוֹן רָעִים׃
13 14 אַךְ־שָׁוְא לֹא־יִשְׁמַע ׀ אֵל וְשַׁדַּי לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃ אַף כִּי־תֹאמַר
טו לֹא תְשׁוּרֶנּוּ דִּין לְפָנָיו וּתְחוֹלֵל לוֹ׃ וְעַתָּה כִּי־אַיִן פָּקַד
16 אַפּוֹ וְלֹא־יָדַע בַּפַּשׁ מְאֹד׃ וְאִיּוֹב הֶבֶל יִפְצֶה־פִּיהוּ בִּבְלִי־
דַעַת מִלִּין יַכְבִּר׃

לו Cap. XXXVI. לו

א 2 וַיֹּסֶף אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃ כַּתַּר־לִי זְעֵיר וַאֲחַוֶּךָּ כִּי־עוֹד
3 לֶאֱלוֹהַּ מִלִּים׃ אֶשָּׂא דֵעִי לְמֵרָחוֹק וּלְפֹעֲלִי אֶתֵּן־צֶדֶק׃
4 ה כִּי־אָמְנָם לֹא־שֶׁקֶר מִלָּי תְּמִים דֵּעוֹת עִמָּךְ׃ הֶן־אֵל כַּבִּיר
6 וְלֹא יִמְאָס כַּבִּיר כֹּחַ לֵב׃ לֹא־יְחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים
7 יִתֵּן׃ לֹא־יִגְרַע מִצַּדִּיק עֵינָיו וְאֶת־מְלָכִים לַכִּסֵּא וַיֹּשִׁיבֵם

ל״א v. 1. בנ״א אליהוא

7 He withdraweth not His eyes from the righteous; but [He
placeth them] with kings on the throne; yea, He doth establish
them for ever, and they are exalted.
8 And if they be bound in fetters, and if they be entangled in the
cords of affliction:
9 Then doth He tell them of their work, and of their transgres-
sions, when they had become strong.
10 And He openeth thus their ear to correction, and saith that
they should return from wrong-doing.
11 If they hearken and serve [Him], they will spend their days
in happiness, and their years in pleasures.
12 But if they hearken not, they will pass away through the
sword, and they will perish in want of knowledge.
13 But the hypocrites in heart persevere in wrath; they will not
offer entreaty when He bindeth them:
14 Their soul will die in youth, and their life, among the in-
cestuous.
15 H delivereth the afflicted through his affliction, and openeth
through oppression his ear.
16 And also thee hath He incited away from the jaws of distress
into a wide space, on the site of which there is no straitness; and
what is set on thy table is full of fatness.
17 But if thou art full of the judgment of the wicked: [divine]
judgment and decree will support each other.
18 For there would be fury, if aught were to incite thee to
utter an abundance [of rebellious words]; and the greatness of the
ransom must not mislead thee.
19 Will he esteem thy riches? no, not gold ore, nor all the high-
est forces of strength.
20 Desire then not eagerly the night, when nations pass away
in their place.
21 Take heed, turn not thyself to wrong-doing, so that thou
wouldst choose this because of [thy] affliction.
22 Behold, God is exalted by His power: who is an instructer like
Him?
23 Who hath given Him a charge concerning His way? or who
hath ever said, Thou hast acted unjustly?
24 Reflect, that thou shouldst magnify His work, which [other]
men have beheld.
25 All men have looked at it [with astonishment]; the mortal
gazeth at it from afar.
26 Behold, God is great, and we comprehend Him not, the num-
ber of His years can truly not be searched out.
27 For He taketh away drops of water, which are purified into
rain in His mist;
28 These drop down out of the skies; they distil upon the mul-
titude of men.
29 But [what man] can understand the outspreadings of the
clouds? the tumult of His tabernacle?
30 Behold, He spreadeth out over it His light, and covereth up
the roots of the sea.
31 For by means of them He judgeth nations, He giveth food in
superfluity.
32 [His] hands He covereth with light; and He commandeth it
to strike the one who striveth against Him.
33 The noise of His storm telleth of it, yea, the cattle also, of
the rising tempest.

CHAPTER XXXVII.

1 At this also my heart trembleth, and is moved upward out
of its place.
2 Hear, O hear, the rattling of His thunder, and the storm's
roar that goeth out of His mouth.
3 Under the whole heavens He letteth it loose, and His light-
ning over the ends of the earth.

8 לָנֶצַח וַיִּגְבָּהוּ׃ וְאִם־אֲסוּרִים בַּזִּקִּים יִלָּכְדוּן בְּחַבְלֵי־עֹנִי׃
9 י וַיַּגֵּד לָהֶם פָּעֳלָם וּפִשְׁעֵיהֶם כִּי יִתְגַּבָּרוּ׃ וַיִּגֶל אָזְנָם
11 לַמּוּסָר וַיֹּאמֶר כִּי־יְשׁוּבוּן מֵאָוֶן׃ אִם־יִשְׁמְעוּ וְיַעֲבֹדוּ יְכַלּוּ
12 יְמֵיהֶם בַּטּוֹב וּשְׁנֵיהֶם בַּנְּעִימִים׃ וְאִם־לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשֶׁלַח
13 יַעֲבֹרוּ וְיִגְוְעוּ בִּבְלִי דָעַת׃ וְחַנְפֵי־לֵב יָשִׂימוּ אָף לֹא
14 יְשַׁוְּעוּ כִּי אֲסָרָם׃ תָּמֹת בַּנֹּעַר נַפְשָׁם וְחַיָּתָם בַּקְּדֵשִׁים׃
טו 16 יְחַלֵּץ עָנִי בְעָנְיוֹ וְיִגֶל בַּלַּחַץ אָזְנָם׃ וְאַף הֲסִיתְךָ ׀ מִפִּי־
צָר רַחַב לֹא־מוּצָק תַּחְתֶּיהָ וְנַחַת שֻׁלְחָנְךָ מָלֵא דָשֶׁן׃
17 18 וְדִין־רָשָׁע מָלֵאתָ דִּין וּמִשְׁפָּט יִתְמֹכוּ׃ כִּי־חֵמָה פֶּן־יְסִיתְךָ
19 בְשָׂפֶק וְרָב־כֹּפֶר אַל־יַטֶּךָּ׃ הֲיַעֲרֹךְ שׁוּעֲךָ לֹא בְצָר וְכֹל
כ מַאֲמַצֵּי־כֹחַ׃ אַל־תִּשְׁאַף הַלָּיְלָה לַעֲלוֹת עַמִּים תַּחְתָּם׃
21 22 הִשָּׁמֶר אַל־תֵּפֶן אֶל־אָוֶן כִּי עַל־זֶה בָּחַרְתָּ מֵעֹנִי׃ הֶן־אֵל
23 יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ מִי כָמֹהוּ מוֹרֶה׃ מִי־פָקַד עָלָיו דַּרְכּוֹ וּמִי־
24 אָמַר פָּעַלְתָּ עַוְלָה׃ זְכֹר כִּי־תַשְׂגִּיא פָעֳלוֹ אֲשֶׁר שֹׁרְרוּ
כה 26 אֲנָשִׁים׃ כָּל־אָדָם חָזוּ־בוֹ אֱנוֹשׁ יַבִּיט מֵרָחוֹק׃ הֶן־אֵל
27 שַׂגִּיא וְלֹא נֵדָע מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹא־חֵקֶר׃ כִּי יְגָרַע נִטְפֵי־
28 מָיִם יָזֹקּוּ מָטָר לְאֵדוֹ׃ אֲשֶׁר־יִזְּלוּ שְׁחָקִים יִרְעֲפוּ עֲלֵי ׀
29 ל אָדָם רָב׃ אַף אִם־יָבִין מִפְרְשֵׂי־עָב תְּשֻׁאוֹת סֻכָּתוֹ׃ הֵן־
31 פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרוֹ וְשָׁרְשֵׁי הַיָּם כִּסָּה׃ כִּי־בָם יָדִין עַמִּים
32 יִתֶּן־אֹכֶל לְמַכְבִּיר׃ עַל־כַּפַּיִם כִּסָּה־אוֹר וַיְצַו עָלֶיהָ
33 בְמַפְגִּיעַ׃ יַגִּיד עָלָיו רֵעוֹ מִקְנֶה אַף עַל־עוֹלֶה׃

Cap. XXXVII. לז

לז

א 2 אַף־לְזֹאת יֶחֱרַד לִבִּי וְיִתַּר מִמְּקוֹמוֹ׃ שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרֹגֶז
3 קֹלוֹ וְהֶגֶה מִפִּיו יֵצֵא׃ תַּחַת־כָּל־הַשָּׁמַיִם יִשְׁרֵהוּ וְאוֹרוֹ
4 עַל־כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃ אַחֲרָיו ׀ יִשְׁאַג־קוֹל יַרְעֵם בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ
ה וְלֹא יְעַקְּבֵם כִּי־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ׃ יַרְעֵם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלָאוֹת
6 עֹשֶׂה גְדֹלוֹת וְלֹא נֵדָע׃ כִּי לַשֶּׁלֶג ׀ יֹאמַר הֱוֵא־אָרֶץ וְגֶשֶׁם
7 מָטָר וְגֶשֶׁם מִטְרוֹת עֻזּוֹ׃ בְּיַד־כָּל־אָדָם יַחְתּוֹם לָדַעַת

כל־

4 Behind it roareth the thunder; He thundereth with His majestic voice; and He holdeth them not back when His voice is heard.
5 God thundereth with His marvellous voice: He doth great things, which we cannot comprehend.
6 For to the snow He saith, Be thou on the earth: likewise to the pouring rain, and to the pouring rains of His strength.
7 He sealeth it on the hand of every man, that all men whom He hath made may know it.
8 Then retire the beasts into [their] dens, and rest in their lairs.
9 Out of [His] chamber cometh the whirlwind, and out of the north, the cold.
10 From the breathing of God ice is given, and the broad waters become solid.
11 Also with moisture loadeth the cloud; [and] He scattereth the cloud of His lightning;
12 And it is turned round about by His guidance, to execute what He commandeth it upon the face of the world, the earth.
13 Whether it be as a chastising rod—if this be destined for His earth—or for kindness, doth He cause it come.
14 Give ear unto this, O Job: stand still, and consider well the wonders of God.
15 Dost thou know how God hath imposed [a law] on them, and [how] He hath caused the light of His cloud to shine?
16 Dost thou know aught about the balancings of the clouds, the wondrous works of Him who is perfect in knowledge?
17 [Thou] who clothest thyself with warm garments, when He giveth the earth rest from the south wind?
18 Hast thou with Him spread out the skies, which are strong even as a molten mirror?
19 Let us know what we shall say unto Him: we cannot set aught in order [before Him] because of darkness.
20 Can [all] be related of Him, when I speak [ever so much]? or if a man talk [of Him] even till he be swallowed up [in death]?
21 Yet now men see not the light which is bright in the skies, when the wind hath passed along and purified them,
22 The golden [light] that cometh out of the north: around God is terrible majesty.
23 The Almighty, whom we cannot find out, excellent in power, and in justice, and abounding in righteousness, will not afflict:
24 Therefore do men fear Him; He respecteth not any that are wise of heart.

CHAPTER XXXVIII.

1 Then did the Lord address Job out of the storm-wind, and said:
2 Who is this that casteth darkness [on My] counsel by words without knowledge?
3 Do but gird up like a mighty man thy loins: and I will ask thee, and do thou inform Me.
4 Where wast thou when I laid the foundations of the earth? tell it, if thou hast any understanding [of it].
5 Who fixed her measurements, if thou knowest it? or who stretched the measuring-line over her?
6 Upon what are her foundation-pillars placed at rest? or who laid her corner-stone:
7 When altogether sang the morning stars in gladness, and shouted for joy all the sons of God?
8 And who closed up with doors the sea, when, issuing forth, it came out of the deep bosom of the earth?
9 When I made the clouds its garment, and thick fog its swaddling-cloth,
10 And when I decreed for it My law, and set [for it] bars and doors.
11 And said: Thus far mayest thou come, but no farther; and here shall be stayed [thy strength] in the pride of thy waves?

8 כָּל־אַנְשֵׁי מַעֲשֵׂהוּ׃ וַתָּבוֹא חַיָּה בְמוֹ־אָרֶב וּבִמְעוֹנֹתֶיהָ
9 10 תִשְׁכֹּן׃ מִן־הַחֶדֶר תָּבוֹא סוּפָה וּמִמְּזָרִים קָרָה׃ מִנִּשְׁמַת־
11 אֵל יִתֶּן־קָרַח וְרֹחַב מַיִם בְּמוּצָק׃ אַף־בְּרִי יַטְרִיחַ עָב
12 יָפִיץ עֲנַן אוֹרוֹ׃ וְהוּא מְסִבּוֹת ׀ מִתְהַפֵּךְ בְּתַחְבּוּלֹתָו
13 לְפָעֳלָם כֹּל אֲשֶׁר יְצַוֵּם ׀ עַל־פְּנֵי תֵבֵל אָרְצָה׃ אִם־
14 לְשֵׁבֶט אִם־לְאַרְצוֹ אִם־לְחֶסֶד יַמְצִאֵהוּ׃ הַאֲזִינָה זֹּאת
טו אִיּוֹב עֲמֹד וְהִתְבּוֹנֵן ׀ נִפְלְאוֹת אֵל׃ הֲתֵדַע בְּשׂוּם־אֱלוֹהַּ
16 עֲלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אוֹר עֲנָנוֹ׃ הֲתֵדַע עַל־מִפְלְשֵׂי־עָב מִפְלְאוֹת
17 תְּמִים דֵּעִים׃ אֲשֶׁר־בְּגָדֶיךָ חַמִּים בְּהַשְׁקִט אֶרֶץ מִדָּרוֹם׃
18 19 תַּרְקִיעַ עִמּוֹ לִשְׁחָקִים חֲזָקִים כִּרְאִי מוּצָק׃ הוֹדִיעֵנוּ מַה־
כ נֹּאמַר לוֹ לֹא נַעֲרֹךְ מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃ הַיְסֻפַּר־לוֹ כִּי אֲדַבֵּר
21 אִם־אָמַר אִישׁ כִּי יְבֻלָּע׃ וְעַתָּה ׀ לֹא־רָאוּ אוֹר בָּהִיר הוּא
22 בַּשְּׁחָקִים וְרוּחַ עָבְרָה וַתְּטַהֲרֵם׃ מִצָּפוֹן זָהָב יֶאֱתֶה עַל־
23 אֱלוֹהַּ נוֹרָא הוֹד׃ שַׁדַּי לֹא־מְצָאנֻהוּ שַׂגִּיא־כֹחַ וּמִשְׁפָּט
24 וְרֹב־צְדָקָה לֹא יְעַנֶּה׃ לָכֵן יְרֵאוּהוּ אֲנָשִׁים לֹא־יִרְאֶה
כָּל־חַכְמֵי־לֵב׃

לח CAP. XXXVIII. לח

א 2 וַיַּעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן ׀ הַסְּעָרָה וַיֹּאמַר׃ מִי זֶה ׀ מַחְשִׁיךְ
3 עֵצָה בְמִלִּין בְּלִי־דָעַת׃ אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ וְאֶשְׁאָלְךָ
4 וְהוֹדִיעֵנִי׃ אֵיפֹה הָיִיתָ בְּיָסְדִי־אָרֶץ הַגֵּד אִם־יָדַעְתָּ בִינָה׃
ה 6 מִי־שָׂם מְמַדֶּיהָ כִּי תֵדָע אוֹ מִי־נָטָה עָלֶיהָ קָּו׃ עַל־מָה
7 אֲדָנֶיהָ הָטְבָּעוּ אוֹ מִי־יָרָה אֶבֶן פִּנָּתָהּ׃ בְּרָן־יַחַד כּוֹכְבֵי
8 בֹקֶר וַיָּרִיעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים׃ וַיָּסֶךְ בִּדְלָתַיִם יָם בְּגִיחוֹ
9 10 מֵרֶחֶם יֵצֵא׃ בְּשׂוּמִי עָנָן לְבֻשׁוֹ וַעֲרָפֶל חֲתֻלָּתוֹ׃ וָאֶשְׁבֹּר
11 עָלָיו חֻקִּי וָאָשִׂים בְּרִיחַ וּדְלָתָיִם׃ וָאֹמַר עַד־פֹּה תָבוֹא
12 וְלֹא תֹסִיף וּפֹא יָשִׁית בִּגְאוֹן גַּלֶּיךָ׃ הֲמִיָּמֶיךָ צִוִּיתָ בֹּקֶר
13 יִדַּעְתָּה שַׁחַר מְקֹמוֹ׃ לֶאֱחֹז בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וְיִנָּעֲרוּ

רשעים

ל״ז v. 12. בתחבולתיו קרי   ל״ח v. 1. מן קרי   v. 11. א׳ במקום ה׳   v. 12. ידעת השחר קרי

12 Didst thou ever, in all thy days, command the morning; didst
thou ever assign the morning-dawn its place:
13 That it might lay hold of the ends of the earth, so that the
wicked might be shaken out therefrom?
14 She is changed as the sealing-clay: and [all things] stand as
though newly clad.
15 And from the wicked is their light withdrawn, and the high-
raised arm is broken.
16 Didst thou ever penetrate as far as the springs of the sea?
or wander through the bottom of the deep?
17 Were the gates of death ever laid open unto thee? or canst
thou see the doors of the shadow of death?
18 Hast thou a clear understanding of the breadth of the earth?
Tell it, if thou knowest it all.
19 Where is the way [to the spot where] the light dwelleth?
and the darkness—where is its place,
20 That thou mightest take each to its boundary, and that thou
mightest mark the pathways to its house?
21 Thou [surely] knowest it; because thou wast then born, and
the number of thy days is great!
22 Didst thou ever enter into the treasuries of the snow? or canst
thou see the treasuries of the hail,
23 Which I have reserved for the time of distress, for the day
of fight and battle?
24 Where is the way [to the spot where] the light divideth it-
self, [where] the east wind is scattered over the earth?
25 Who hath divided off watercourses for the overflowing rain,
and a way for the lightning [that is followed by] thunders,
26 To bring rain on a land void of men: on a wilderness where-
in no son of earth [is found];
27 To satisfy waste and desolate lands; and to promote the
growth of the tender grass?
28 Hath the rain a father? or who hath begotten the drops of
the dew.
29 Out of whose womb cometh forth the ice? and the hoary frost
of heaven—who giveth birth to it?
30 [When] like a stone the waters are congealed, and the face of
the deep is bound in fetters?
31 Canst thou bind together the chains of the Pleiades, or loosen
the bands of Orion?
32 Canst thou bring forth the constellations of the zodiac, each
in its season? or canst thou guide the Bear with its young?
33 Knowest thou the laws of heaven? or dost thou appoint its
rule on the earth?
34 Canst thou lift up to the clouds thy voice, that the abundance
of waters may cover thee?
35 Canst thou send out lightnings, that they may go, and say
unto thee, Here are we?
36 Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath
given understanding to the mind?
37 Who ordaineth the skies with wisdom? or who emptieth out
the water-skin of heaven,
38 When the dust is poured out as molten metal, and the clods
are made to cleave fast together?
39 Dost thou hunt for the lioness her prey? and suppliest thou
the food for the young lions,
40 When they are couched in their lairs, rest in the thicket,
lying in wait?
41 Who provideth for the raven his provision? when his young
ones cry unto God, and wander about for lack of food?

CHAPTER XXXIX.

1 Knowest thou the time when the chamois of the rock bring
forth? or markest thou when the hinds do calve?

14 רְשָׁעִים מִמֶּנָּה׃ תִּתְהַפֵּךְ כְּחֹמֶר חוֹתָם וְיִתְיַצְּבוּ כְּמוֹ
טו 16 לְבוּשׁ׃ וְיִמָּנַע מֵרְשָׁעִים אוֹרָם וּזְרוֹעַ רָמָה תִּשָּׁבֵר׃ הֲבָאתָ
17 עַד־נִבְכֵי־יָם וּבְחֵקֶר תְּהוֹם הִתְהַלָּכְתָּ׃ הֲנִגְלוּ לְךָ שַׁעֲרֵי־
18 מָוֶת וְשַׁעֲרֵי צַלְמָוֶת תִּרְאֶה׃ הִתְבֹּנַנְתָּ עַד־רַחֲבֵי־אָרֶץ
19 הַגֵּד אִם־יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃ אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יִשְׁכָּן־אוֹר וְחֹשֶׁךְ אֵי־
כ זֶה מְקֹמוֹ׃ כִּי תִקָּחֶנּוּ אֶל־גְּבוּלוֹ וְכִי תָבִין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ׃
21 22 יָדַעְתָּ כִּי־אָז תִּוָּלֵד וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים׃ הֲבָאתָ אֶל־
23 אֹצְרוֹת שָׁלֶג וְאוֹצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה׃ אֲשֶׁר חָשַׂכְתִּי לְעֶת
24 צָר לְיוֹם קְרָב וּמִלְחָמָה׃ אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יֵחָלֶק אוֹר יָפֵץ
כה קָדִים עֲלֵי־אָרֶץ׃ מִי־פִלַּג לַשֶּׁטֶף תְּעָלָה וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז
26 קֹלוֹת׃ לְהַמְטִיר עַל־אֶרֶץ לֹא־אִישׁ מִדְבָּר לֹא־אָדָם בּוֹ׃
27 28 לְהַשְׂבִּיעַ שֹׁאָה וּמְשֹׁאָה וּלְהַצְמִיחַ מֹצָא דֶשֶׁא׃ הֲיֵשׁ
29 לַמָּטָר אָב אוֹ מִי־הוֹלִיד אֶגְלֵי־טָל׃ מִבֶּטֶן מִי יָצָא הַקָּרַח
ל וּכְפֹר שָׁמַיִם מִי יְלָדוֹ׃ כָּאֶבֶן מַיִם יִתְחַבָּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם
31 יִתְלַכָּדוּ׃ הַתְקַשֵּׁר מַעֲדַנּוֹת כִּימָה אוֹ־מֹשְׁכוֹת כְּסִיל
32 תְּפַתֵּחַ׃ הֲתֹצִיא מַזָּרוֹת בְּעִתּוֹ וְעַיִשׁ עַל־בָּנֶיהָ תַנְחֵם׃
33 34 הֲיָדַעְתָּ חֻקּוֹת שָׁמָיִם אִם־תָּשִׂים מִשְׁטָרוֹ בָאָרֶץ׃ הֲתָרִים
לה לָעָב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃ הַתְשַׁלַּח בְּרָקִים וְיֵלֵכוּ
36 וְיֹאמְרוּ לְךָ הִנֵּנוּ׃ מִי־שָׁת בַּטֻּחוֹת חָכְמָה אוֹ מִי־נָתַן לַשֶּׂכְוִי
37 בִינָה׃ מִי־יְסַפֵּר שְׁחָקִים בְּחָכְמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי יַשְׁכִּיב׃
38 39 בְּצֶקֶת עָפָר לַמּוּצָק וּרְגָבִים יְדֻבָּקוּ׃ הֲתָצוּד לְלָבִיא טָרֶף
מ וְחַיַּת כְּפִירִים תְּמַלֵּא׃ כִּי־יָשֹׁחוּ בַמְּעוֹנוֹת יֵשְׁבוּ בַסֻּכָּה
41 לְמוֹ־אָרֶב׃ מִי יָכִין לָעֹרֵב צֵידוֹ כִּי־יְלָדוֹ אֶל־אֵל יְשַׁוֵּעוּ
יִתְעוּ לִבְלִי־אֹכֶל׃

CAP. XXXIX. לט

לט

א 2 הֲיָדַעְתָּ עֵת לֶדֶת יַעֲלֵי־סָלַע חֹלֵל אַיָּלוֹת תִּשְׁמֹר׃ תִּסְפֹּר
3 יְרָחִים תְּמַלֶּאנָה וְיָדַעְתָּ עֵת לִדְתָּנָה׃ תִּכְרַעְנָה יַלְדֵיהֶן

תפלחנה

ל״ח v. 13. ע׳ תלויה v. 15. ע׳ תלויה v. 41. ילדיו קרי

2 Numberest thou the months of gestation which they complete?
and knowest thou the time when they bring forth?
3 They bend themselves; they drop their young ones; they throw
off their pains.
4 Their little ones become strong; they grow up in the open
field; they go forth, and return not unto them.
5 Who sent out the wild ass free? or who loosened the bonds
of the forest-ass?
6 To whom I assigned the wilderness as his house, and the salty
land as his dwellings.
7 He laugheth at the noise of a town, and the shoutings of the
driver he heareth not.
8 What he espieth on the mountains is his pasture, and after
every green thing doth he searth.
9 Will the forest-ox be willing to serve thee, or will he stay
over night at thy crib?
10 Canst thou bind the forest-ox with a rope [to labor] in the
furrow? or will he harrow valleys, following after thee?
11 Wilt thou trust him, because his strength is great? and wilt
thou leave to him thy labor?
12 Wilt thou confide in him, that he should bring home thy
seed, and gather it into thy threshing-floor?—
13 The wing of the ostrich moveth joyfully; hath she the pin-
ions and plumage of the careful stork?
14 [No], for she intrusteth her eggs to the earth, and letteth
them be hatched out on the dust:
15 And she forgetteth that a foot may crush them, or that the
beast of the field may stamp them down.
16 He hath made her callous against her young, as though they
were not hers: her labor is in vain, [but she feeleth] no dread;
17 Because God hath denied her wisdom, and he hath not im-
parted to her understanding.
18 At the time she raiseth herself up on high, she laugheth at
the horse and his rider.
19 Dost thou give the horse strength? dost thou clothe his neck
with the rolling mane?
20 Canst thou make him jump like a locust? his majestic snort
is terrible.
21 Men spy about in the valley, and he rejoiceth in his strength:
he goeth forth to meet the armed array.
22 He laugheth at fear, and is not dismayed; and turneth not
back from before the sword.
23 Over him rattle the quiver, the glittering spear and the
lance.
24 With impatient noise and rage he holloweth [with his hoof]
the ground, and he believeth not that [it is] the cornet's voice.
25 Midst the sound of the cornet he uttereth his joyful neigh;
and from afar he smelleth the battle, the loud call of the captains,
and the battle-cry.—
26 Is it through thy understanding that the hawk flieth along,
and spreadeth out his wings toward the south?
27 Or is it by your order that the eagle doth mount upward, and
buildeth high up his nest?
28 On a rock he dwelleth, and spendeth his nights, on a rocky
crag and mountain fastness.
29 From there he espieth his food, from afar can his eyes be-
hold.
30 His young ones, also, sip up blood: and where the slain be,
there is he.

CHAPTER XL.

1 And the Lord addressed Job, and said,
2 Will he that contendeth with the Almighty yet find fault: let
him that reproveth God answer this.
3 Then answered Job the Lord, and said,

4 תְּפַלַּחְנָה חֶבְלֵיהֶם תְּשַׁלַּחְנָה׃ יַחְלְמוּ בְנֵיהֶם יִרְבּוּ בַבָּר
ה יָצְאוּ וְלֹא־שָׁבוּ לָמוֹ׃ מִי־שִׁלַּח פֶּרֶא חָפְשִׁי וּמֹסְרוֹת עָרוֹד
6 מִי פִתֵּחַ׃ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עֲרָבָה בֵיתוֹ וּמִשְׁכְּנוֹתָיו מְלֵחָה׃
7 8 יִשְׂחַק לַהֲמוֹן קִרְיָה תְּשֻׁאוֹת נוֹגֵשׂ לֹא יִשְׁמָע׃ יְתוּר הָרִים
9 מִרְעֵהוּ וְאַחַר כָּל־יָרוֹק יִדְרוֹשׁ׃ הֲיֹאבֶה רֵּים עָבְדֶךָ אִם־
י יָלִין עַל־אֲבוּסֶךָ׃ הֲתִקְשָׁר־רֵים בְּתֶלֶם עֲבֹתוֹ אִם־יְשַׂדֵּד
11 עֲמָקִים אַחֲרֶיךָ׃ הֲתִבְטַח־בּוֹ כִּי־רַב כֹּחוֹ וְתַעֲזֹב אֵלָיו
12 13 יְגִיעֶךָ׃ הֲתַאֲמִין בּוֹ כִּי־יָשׁוּב* זַרְעֶךָ וְגָרְנְךָ יֶאֱסֹף׃ כְּנַף־
14 רְנָנִים נֶעֱלָסָה אִם־אֶבְרָה חֲסִידָה וְנֹצָה׃ כִּי־תַעֲזֹב לָאָרֶץ
טו בֵּצֶיהָ וְעַל־עָפָר תְּחַמֵּם׃ וַתִּשְׁכַּח כִּי־רֶגֶל תְּזוּרֶהָ וְחַיַּת
16 הַשָּׂדֶה תְּדוּשֶׁהָ׃ הִקְשִׁיחַ בָּנֶיהָ לְּלֹא־לָהּ לְרִיק יְגִיעָהּ
17 בְּלִי־פָחַד׃ כִּי־הִשָּׁהּ אֱלוֹהַּ חָכְמָה וְלֹא־חָלַק לָהּ בַּבִּינָה׃
18 19 כָּעֵת בַּמָּרוֹם תַּמְרִיא תִּשְׂחַק לַסּוּס וּלְרֹכְבוֹ׃ הֲתִתֵּן לַסּוּס
כ גְּבוּרָה הֲתַלְבִּישׁ צַוָּארוֹ רַעְמָה׃ הֲתַרְעִישֶׁנּוּ כָּאַרְבֶּה הוֹד
21 נַחְרוֹ אֵימָה׃ יַחְפְּרוּ בָעֵמֶק וְיָשִׂישׂ בְּכֹחַ יֵצֵא לִקְרַאת־
22 נָשֶׁק׃ יִשְׂחַק לְפַחַד וְלֹא יֵחָת וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־חָרֶב׃
23 24 עָלָיו תִּרְנֶה אַשְׁפָּה לַהַב חֲנִית וְכִידוֹן׃ בְּרַעַשׁ וְרֹגֶז יְגַמֶּא־
כה אָרֶץ וְלֹא־יַאֲמִין כִּי־קוֹל שׁוֹפָר׃ בְּדֵי שֹׁפָר ׀ יֹאמַר הֶאָח
26 וּמֵרָחוֹק יָרִיחַ מִלְחָמָה רַעַם שָׂרִים וּתְרוּעָה׃ הֲמִבִּינָתְךָ
27 יַאֲבֶר־נֵץ יִפְרֹשׂ כְּנָפָו* לְתֵימָן׃ אִם־עַל־פִּיךָ יַגְבִּיהַּ נָשֶׁר
28 וְכִי יָרִים קִנּוֹ׃ סֶלַע יִשְׁכֹּן וְיִתְלֹנָן עַל־שֶׁן־סֶלַע וּמְצוּדָה׃
29 ל מִשָּׁם חָפַר אֹכֶל לְמֵרָחוֹק עֵינָיו יַבִּיטוּ׃ וְאֶפְרֹחָו יְעַלְעוּ־
דָם וּבַאֲשֶׁר חֲלָלִים שָׁם הוּא׃

CAP. XL. מ

א 2 וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ הֲרֹב עִם־שַׁדַּי יִסּוֹר מוֹכִיחַ
3 4 אֱלוֹהַּ יַעֲנֶנָּה׃ וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃ הֵן קַלֹּתִי
ה מָה אֲשִׁיבֶךָּ יָדִי שַׂמְתִּי לְמוֹ־פִי׃ אַחַת דִּבַּרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה

ושתים

ל״ט v. 3. פתח באתנח וס״פ v. 12. ישוב קרי v. 26. כנפיו קרי v. 30. ואפרחיו קרי

4 Behold, I am too vile: what shall I answer thee? my hand do
I place on my mouth.
5 Once have I spoken; but I will not answer: yea, twice; but I
will not repeat it again.
6 Then answered the Lord unto Job out of the storm-wind,
and said,
7 Gird up like a man thy loins: I will ask thee, and do thou
inform me.
8 Wilt thou indeed annul my decree? wilt thou condemn Me,
in order that thou mayest appear righteous?
9 But if thou hast an arm like God, or if thou canst thunder
loudly like Him:
10 Then do deck thyself with excellence and greatness, and
clothe thyself in majesty and glory.
11 Scatter abroad the ragings of thy wrath, and look on every
proud one, and humble him.
12 Look on every proud one, and bend him low; and tread down
the wicked in their place.
13 Hide them in the dust altogether: bind up their faces in
concealment.
14 Then will I also praise thee, when thy own right hand hath
helped thee.
15 Only behold Behemoth, which I made near thee: grass he
eateth like the ox.
16 Only see, [how great] is his strength in his loins, and his
force, in the muscles of his belly.
17 He stretcheth out his tail like a cedar: the sinews of his
stones are closely wrapped together.
18 His bones are like pipes of brass: his frame is like bars of
iron.
19 He is the first in rank of the works of God: He that made
him can alone bring His sword near unto him.
20 But truly the mountains bear for him his food, and all the
beasts of the field play there.
21 Under shady trees he lieth down, in the covert of the reeds,
and swamp.
22 Shady trees cover him as his shadow: willows of the brook
encompass him about.
23 Behold, a river sweepeth violently along, but he hasteneth
not away: he remaineth quiet, though a Jordan rusheth up to his
mouth.
24 Can one catch him before his eyes? pierce his nose by means
of snares?—
25 Canst thou draw out Leviathan with a fishhook? or cause
his tongue to sink into the batted rope?
26 Canst thou put a reed through his nose? or bore his jaw
through with a thorn?
27 Will he address many supplications unto thee? or will he
speak submissively unto thee?
28 Will he make a covenant with thee? that thou couldst take
him as a servant for ever?
29 Canst thou play with him as with a bird? and tie him up
for thy maidens?
30 Can companions waylay him? can they divide him among
merchants?
31 Canst thou fill his skin with barbed irons? and [pierce] with
a fish-spear his head?
32 Lay thy hand upon him; think of the battle; thou wilt never
do it again.

CHAPTER XLI.

1 Behold, his expectation was deceived: even at his mere sight
is he cast down.
2 None is so daring that he would stir him up: and who is there
that will stand up before Me?

6 וּשְׁתַּיִם וְלֹא אוֹסִיף׃ וַיַּעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן ׀
7 סְעָרָה וַיֹּאמַר׃ אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃
8 9 הַאַף תָּפֵר מִשְׁפָּטִי תַּרְשִׁיעֵנִי לְמַעַן תִּצְדָּק׃ וְאִם־זְרוֹעַ
י כָּאֵל ׀ לָךְ וּבְקוֹל כָּמֹהוּ תַרְעֵם׃ עֲדֵה־נָא גָאוֹן וָגֹבַהּ וְהוֹד
11 וְהָדָר תִּלְבָּשׁ׃ הָפֵץ עֶבְרוֹת אַפֶּךָ וּרְאֵה כָל־גֵּאֶה וְהַשְׁפִּילֵהוּ׃
12 13 רְאֵה כָל־גֵּאֶה הַכְנִיעֵהוּ וַהֲדֹךְ רְשָׁעִים תַּחְתָּם׃ טָמְנֵם
14 בֶּעָפָר יָחַד פְּנֵיהֶם חֲבֹשׁ בַּטָּמוּן׃ וְגַם־אֲנִי אוֹדֶךָּ כִּי־
טו תוֹשִׁיעַ לְךָ יְמִינֶךָ׃ הִנֵּה־נָא בְהֵמוֹת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ
16 חָצִיר כַּבָּקָר יֹאכֵל׃ הִנֵּה־נָא כֹחוֹ בְמָתְנָיו וְאֹנוֹ בִּשְׁרִירֵי
17 18 בִטְנוֹ׃ יַחְפֹּץ זְנָבוֹ כְמוֹ־אָרֶז גִּידֵי פַחֲדָו יְשֹׂרָגוּ׃ עֲצָמָיו
19 אֲפִיקֵי נְחוּשָׁה גְּרָמָיו כִּמְטִיל בַּרְזֶל׃ הוּא רֵאשִׁית דַּרְכֵי־
כ אֵל הָעֹשׂוֹ יַגֵּשׁ חַרְבּוֹ׃ כִּי־בוּל הָרִים יִשְׂאוּ־לוֹ וְכָל־חַיַּת
21 הַשָּׂדֶה יְשַׂחֲקוּ־שָׁם׃ תַּחַת־צֶאֱלִים יִשְׁכָּב בְּסֵתֶר קָנֶה
22 23 וּבִצָּה׃ יְסֻכֻּהוּ צֶאֱלִים צִלְלוֹ יְסֻבּוּהוּ עַרְבֵי־נָחַל׃ הֵן יַעֲשֹׁק
24 נָהָר לֹא יַחְפּוֹז יִבְטַח ׀ כִּי־יָגִיחַ יַרְדֵּן אֶל־פִּיהוּ׃ בְּעֵינָיו
כה יִקָּחֶנּוּ בְּמוֹקְשִׁים יִנְקָב־אָף׃ תִּמְשֹׁךְ לִוְיָתָן בְּחַכָּה וּבְחֶבֶל
26 תַּשְׁקִיעַ לְשֹׁנוֹ׃ הֲתָשִׂים אַגְמֹן בְּאַפּוֹ וּבְחוֹחַ תִּקֹּב לֶחֱיוֹ׃
27 28 הֲיַרְבֶּה אֵלֶיךָ תַּחֲנוּנִים אִם־יְדַבֵּר אֵלֶיךָ רַכּוֹת׃ הֲיִכְרֹת
29 בְּרִית עִמָּךְ תִּקָּחֶנּוּ לְעֶבֶד עוֹלָם׃ הַתְשַׂחֶק־בּוֹ כַּצִּפּוֹר
ל וְתִקְשְׁרֶנּוּ לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃ יִכְרוּ עָלָיו חַבָּרִים יֶחֱצוּהוּ בֵּין
31 כְּנַעֲנִים׃ הַתְמַלֵּא בְשֻׂכּוֹת עוֹרוֹ וּבְצִלְצַל דָּגִים רֹאשׁוֹ׃
32 שִׂים־עָלָיו כַּפֶּךָ זְכֹר מִלְחָמָה אַל־תּוֹסַף׃

CAP. XLI. מא

מא

2 א הֵן־תֹּחַלְתּוֹ נִכְזָבָה הֲגַם אֶל־מַרְאָיו יֻטָל׃ לֹא־אַכְזָר כִּי
3 יְעוּרֶנּוּ וּמִי הוּא לְפָנַי יִתְיַצָּב׃ מִי הִקְדִּימַנִי וַאֲשַׁלֵּם תַּחַת
4 כָּל־הַשָּׁמַיִם לִי־הוּא׃ לֹא־אַחֲרִישׁ בַּדָּיו וּדְבַר גְּבוּרוֹת וְחִין
ה 6 עֶרְכּוֹ׃ מִי־גִלָּה פְּנֵי לְבוּשׁוֹ בְּכֶפֶל רִסְנוֹ מִי יָבוֹא׃ דַּלְתֵי

פניו

מ׳ v. 6. מן קרי   v. 17. כחדיו קרי   v. 18. כ״א נחושה

v. 32. פתח בס״פ   מ״א v. 2. יעורנו קרי   v. 4. לו קרי

3 Who hath shown Me favor, that I should repay him? what-
soever is under the whole heaven is Mine.—
4 I will not conceal [the account of] his limbs, nor the relation
of his might, nor the grace of his proportion.
5 Who hath ever laid open the front of his garment? or who
can penetrate into his double row of teeth?
6 Who hath opened the doors of his face? all round about his
teeth abideth terror.
7 What pride is there in [his] strong shields; he is locked up
as with a close seal.
8 One is joined to another; and no breath can come between
them.
9 They are fitted closely one to another; they are interlocked,
that they cannot be severed.
10 From his sneezing there beameth forth a light, and his eyes
are like the eyelids of the morning-dawn.
11 Out of his mouth issue burning torches, sparks of fire es-
cape [therefrom].
12 Out of his nostrils cometh forth smoke, as out of a seething-
pot or caldron.
13 His breath kindleth coals, and a flame cometh out of his
mouth.
14 In his neck abideth strength, and before him danceth terror
joyfully.
15 The flakes of his flesh are fitted closely together; they are as
molten metal on him, immovable.
16 His heart is firm like a stone; yea, as firm as the nether
millstone.
17 At his lifting himself up the mighty are terrified; the waves
also are lessened.
18 If one overtake him with the sword, it cannot hold; nor the
spear, the dart, and armor.
19 He esteemeth iron as straw, [and] brass as rotten wood.
20 The child of the bow cannot make him flee; into stubble are
slingstones changed unto him.
21 Clubs are esteemed as stubble, and he laugheth at the whir-
ring of the lance.
22 Beneath him are sharp-pointed potsherds, he spreadeth out,
[at it were, a] threshing-roller upon the mire.
23 He causeth the deep to boil like a pot; he rendereth the sea
like an apothecary's mixture.
24 Behind him he causeth his pathway to shine, [so that] men
esteem the deep to be hoary.
25 There is none upon earth that ruleth over him, who is made
to be without dread.
26 He looketh upon all that is high; he is the king over all the
ravenous beasts.

CHAPTER XLII.

1 Then answered Job unto the Lord, and said:
2 I acknowledge that Thou art able to do every thing, and that
no deep plan of Thine can be restrained.
3 Who is he that dareth to conceal counsel without knowledge?
Truly I have spoken of what I understood not, of things too wonder-
ful for me, which I knew not.
4 Oh do but hear, and I will indeed speak; I will ask of Thee,
and do Thou inform me.
5 I had only heard of Thee by the hearing of the ear; but now
my eye hath seen Thee.
6 Therefore I reject [what I have said], and repent; because I
am dust and ashes.
7 And it came to pass, after the Lord had spoken these words
unto Job, that the Lord said to Eliphaz the Themanite: My wrath
is kindled against thee, and against thy two friends; because ye
have not spoken of Me properly, like My servant Job.

פָּנָיו מִי פִתֵּחַ סְבִיבוֹת שִׁנָּיו אֵימָה׃ גַּאֲוָה אֲפִיקֵי מָגִנִּים 7
סָגוּר חוֹתָם צָר׃ אֶחָד בְּאֶחָד יִגַּשׁוּ וְרוּחַ לֹא־יָבוֹא בֵינֵיהֶם׃ 8
אִישׁ־בְּאָחִיהוּ יְדֻבָּקוּ יִתְלַכְּדוּ וְלֹא יִתְפָּרָדוּ׃ עֲטִישֹׁתָיו 9 10
תָּהֶל אוֹר וְעֵינָיו כְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃ מִפִּיו לַפִּידִים יַהֲלֹכוּ 11
כִּידוֹדֵי אֵשׁ יִתְמַלָּטוּ׃ מִנְּחִירָיו יֵצֵא עָשָׁן כְּדוּד נָפוּחַ 12
וְאַגְמֹן׃ נַפְשׁוֹ גֶּחָלִים תְּלַהֵט וְלַהַב מִפִּיו יֵצֵא׃ בְּצַוָּארוֹ 13 14
יָלִין עֹז וּלְפָנָיו תָּדוּץ דְּאָבָה׃ מַפְּלֵי בְשָׂרוֹ דָבֵקוּ יָצוּק טו
עָלָיו בַּל־יִמּוֹט׃ לִבּוֹ יָצוּק כְּמוֹ־אָבֶן וְיָצוּק כְּפֶלַח תַּחְתִּית׃ 16
מִשֵּׂתוֹ יָגוּרוּ אֵלִים מִשְּׁבָרִים יִתְחַטָּאוּ׃ מַשִּׂיגֵהוּ חֶרֶב 17 18
בְּלִי תָקוּם חֲנִית מַסָּע וְשִׁרְיָה׃ יַחְשֹׁב לְתֶבֶן בַּרְזֶל לְעֵץ 19
רִקָּבוֹן נְחוּשָׁה׃ לֹא־יַבְרִיחֶנּוּ בֶן־קָשֶׁת לְקַשׁ נֶהְפְּכוּ־לוֹ כ
אַבְנֵי־קָלַע׃ כְּקַשׁ נֶחְשְׁבוּ תוֹתָח וְיִשְׂחַק לְרַעַשׁ כִּידוֹן׃ 21
תַּחְתָּיו חַדּוּדֵי חָרֶשׂ יִרְפַּד חָרוּץ עֲלֵי־טִיט׃ יַרְתִּיחַ כַּסִּיר 22 23
מְצוּלָה יָם יָשִׂים כַּמֶּרְקָחָה׃ אַחֲרָיו יָאִיר נָתִיב יַחְשֹׁב 24
תְּהוֹם לְשֵׂיבָה׃ אֵין־עַל־עָפָר מָשְׁלוֹ הֶעָשׂוּ לִבְלִי־חָת׃ כה
אֵת כָּל־גָּבֹהַּ יִרְאֶה הוּא מֶלֶךְ עַל־כָּל־בְּנֵי־שָׁחַץ׃ 26

מב Cap. XLII. מב

וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃ יָדַעְתָּ* כִּי־כֹל תּוּכָל וְלֹא־ 2 א
יִבָּצֵר מִמְּךָ מְזִמָּה׃ מִי זֶה ׀ מַעְלִים עֵצָה בְּלִי־דָעַת לָכֵן 3
הִגַּדְתִּי וְלֹא אָבִין נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֵדָע׃ שְׁמַע־נָא 4
וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃ לְשֵׁמַע אֹזֶן שְׁמַעְתִּיךָ ה
וְעַתָּה עֵינִי רָאָתְךָ׃ עַל־כֵּן אֶמְאַס וְנִחַמְתִּי עַל־עָפָר וָאֵפֶר׃ 6
וַיְהִי אַחַר דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־אִיּוֹב 7
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ
כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ וְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם 8
שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ ׀ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם
עוֹלָה בַּעַדְכֶם וְאִיּוֹב עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי ׀ אִם־פָּנָיו

אשא

מב v. 2. ידעתי קרי, v. 6. פתח באתנח

8 And now take unto you seven bullocks and seven rams, and
go to My servant Job, and offer up a burnt-offering in your behalf;
and My servant Job shall pray for you; for him alone will I receive
favorably, so as not to deal with you after your folly; because ye
have not spoken of Me properly, like My servant Job.
9 Then went Eliphaz the Themanite and Bildad the Shuchite
and Zophar the Na'amathite, and did in accordance with what the
Lord had spoken to them; and the Lord received Job in favor.
10 And the Lord brought back the captivity of Job, when he
prayed in behalf of his friends; and the Lord increased all that Job
had had twofold.
11 And then came unto him all his brothers, and all his sisters,
and all that had been of his acquaintance before, and ate bread
with him in his house; and they condoled with him, and comforted
him for all the evil that the Lord had brought upon him; and they
gave him, every one, a kessitah, and every one an earring of gold.
12 And the Lord blessed the latter end of Job more than his
beginning; and he had fourteen thousand sheep, and six thousand
camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she-asses.
13 He had also seven sons and three daughters.
14 And he called the name of the first Jemimah; and the name
of the second, Keziah; and the name of the third, Keren-happuch.
15 And there were not found such handsome women as the
daughters of Job in all the land; and their father gave them an
inheritance among their brothers.
16 And Job lived after this one hundred and forty years; and he
saw his sons, and his sons' sons, even four generations.
17 Then died Job, being old and full of days.

אֶשָּׂא לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי
9 נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי
צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׂא
י יְהוָה אֶת־פְּנֵי אִיּוֹב׃ וַיהוָה שָׁב אֶת־שְׁבִית* אִיּוֹב בְּהִתְפַּלְלוֹ
בְּעַד רֵעֵהוּ וַיֹּסֶף יְהוָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנֶה׃
11 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־אֶחָיו וְכָל־אַחְיֹתָיו וְכָל־יֹדְעָיו לְפָנִים
וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיָּנֻדוּ לוֹ וַיְנַחֲמוּ אֹתוֹ עַל כָּל־
הָרָעָה אֲשֶׁר־הֵבִיא יְהוָה עָלָיו וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִישׁ קְשִׂיטָה אֶחָת
12 וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אֶחָד׃ וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַחֲרִית אִיּוֹב
מֵרֵאשִׁתוֹ וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים
13 גְּמַלִּים וְאֶלֶף צֶמֶד בָּקָר וְאֶלֶף אֲתוֹנוֹת׃ וַיְהִי־לוֹ שִׁבְעָנָה
14 בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃ וַיִּקְרָא שֵׁם־הָאַחַת יְמִימָה וְשֵׁם
טו הַשֵּׁנִית קְצִיעָה וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן הַפּוּךְ׃ וְלֹא נִמְצָא
נָשִׁים יָפוֹת כִּבְנוֹת אִיּוֹב בְּכָל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם
16 נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי־זֹאת מֵאָה וְאַרְבָּעִים
17 שָׁנָה וַיַּרְא* אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דֹּרוֹת׃ וַיָּמָת
אִיּוֹב זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים׃

v. 10. שבות קרי v. 16. ויראה קרי

חזק

סכום פסוקי איוב אלף ושבעים. וסימנו וגליתי להם עתרת שלום ואמת. וחציו אשר קמטו ולא עת. וסדריו שמונה. וסימנו אהב ה׳ שערי ציון׃

THE SONG OF SOLOMON.

CHAPTER I.

1 The song of songs, which is Solomon's.
2 Oh that he might kiss me with the kisses of his mouth;
for thy caresses are more pleasant than wine.
3 Thy oils have a goodly fragrance as precious oil poured
forth is thy name; therefore do maidens love thee.
4 Oh draw me, we will run after thee; the king hath brought
me into his chambers; we will be glad and rejoice in thee; we
will recall thy caresses, more than wine; sincerely do they love
thee.—
5 Black am I, yet comely, O daughters of Jerusalem, like
the tents of Kedar, like the curtains of Solomon.
6 Look not so at me, because I am swarthy, because the sun
hath tanned me: my mother's children were angry with me;
they made me keeper of the vineyards; but my own vineyard,
have I not kept.—
7 Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest?
where lettest thou thy flock rest at noon? for why should I
appear like a veiled mourner by the flocks of thy companions?—
8 If thou knowest this not, O thou fairest of women, go but
forth in the footsteps of the flock, and feed thy kids around the
shepherds' dwellings.—
9 To the horse in Pharaoh's chariot, I compare thee, my
love.
10 Comely are thy cheeks with the circlets, thy neck with
the strings of beads.
11 We will make for thee circlets of gold with studs of
silver.—
12 While the king sitteth at his table, my spikenard send-
eth forth its fragrance.
13 A bundle of myrrh is my friend unto me, all night doth
he rest on my bosom.
14 A copher-cluster is my friend unto me in the vineyards
of 'En-gedi.—
15 Lo, thou art beautiful, my love; lo, thou art beautiful;
thy eyes are those of a dove.—
16 Lo, thou art beautiful, my friend, also pleasant; also our
couch is leafy.
17 The beams of our houses are cedar, and our wainscoting
of cypress-trees.

CHAPTER II.

1 I am the rose of Sharon, the lily of the valleys.—
2 Like the lily among the thorns, so is my love among the
young maidens.—

שִׁ י ר ה ַ שִּׁ י ר ִ י ם
CANTICUM CANTICORUM.

CAPUT I. א

שִׁ֥יר הַשִּׁירִ֖ים אֲשֶׁ֥ר לִשְׁלֹמֹֽה׃ יִשָּׁקֵ֙נִי֙ מִנְּשִׁיק֣וֹת פִּ֔יהוּ כִּֽי־ א 2
טוֹבִ֥ים דֹּדֶ֖יךָ מִיָּֽיִן׃ לְרֵ֙יחַ֙ שְׁמָנֶ֣יךָ טוֹבִ֔ים שֶׁ֖מֶן תּוּרַ֣ק שְׁמֶ֑ךָ 3
עַל־כֵּ֖ן עֲלָמ֥וֹת אֲהֵבֽוּךָ׃ מָשְׁכֵ֖נִי אַחֲרֶ֣יךָ נָּר֑וּצָה הֱבִיאַ֨נִי 4
הַמֶּ֜לֶךְ חֲדָרָ֗יו נָגִ֤ילָה וְנִשְׂמְחָה֙ בָּ֔ךְ נַזְכִּ֤ירָה דֹדֶ֙יךָ֙ מִיַּ֔יִן
מֵישָׁרִ֖ים אֲהֵבֽוּךָ׃ שְׁחוֹרָ֤ה אֲנִי֙ וְֽנָאוָ֔ה בְּנ֖וֹת יְרוּשָׁלִָ֑ם ה
כְּאָהֳלֵ֣י קֵדָ֔ר כִּירִיע֖וֹת שְׁלֹמֹֽה׃ אַל־תִּרְא֙וּנִי֙ שֶׁאֲנִ֣י שְׁחַרְחֹ֔רֶת 6
שֶׁשֱּׁזָפַ֖תְנִי הַשָּׁ֑מֶשׁ בְּנֵ֧י אִמִּ֣י נִֽחֲרוּ־בִ֗י שָׂמֻ֙נִי֙ נֹטֵרָ֣ה אֶת־
הַכְּרָמִ֔ים כַּרְמִ֥י שֶׁלִּ֖י לֹ֥א נָטָֽרְתִּי׃ הַגִּ֣ידָה לִּ֗י שֶֽׁאָהֲבָה֙ 7
נַפְשִׁ֔י אֵיכָ֣ה תִרְעֶ֔ה אֵיכָ֖ה תַּרְבִּ֣יץ בַּֽצָּהֳרָ֑יִם שַׁלָּמָ֤ה אֶֽהְיֶה֙
כְּעֹ֣טְיָ֔ה עַ֖ל עֶדְרֵ֥י חֲבֵרֶֽיךָ׃ אִם־לֹ֤א תֵֽדְעִי֙ לָ֔ךְ הַיָּפָ֖ה בַּנָּשִׁ֑ים 8
צְֽאִי־לָ֞ךְ בְּעִקְבֵ֣י הַצֹּ֗אן וּרְעִי֙ אֶת־גְּדִיֹּתַ֔יִךְ עַ֖ל מִשְׁכְּנ֥וֹת
הָרֹעִֽים׃ לְסֻסָתִי֙ בְּרִכְבֵ֣י פַרְעֹ֔ה דִּמִּיתִ֖יךְ רַעְיָתִֽי׃ נָאו֤וּ 9 10
לְחָיַ֙יִךְ֙ בַּתֹּרִ֔ים צַוָּארֵ֖ךְ בַּחֲרוּזִֽים׃ תּוֹרֵ֤י זָהָב֙ נַֽעֲשֶׂה־לָּ֔ךְ 11
עִ֖ם נְקֻדּ֥וֹת הַכָּֽסֶף׃ עַד־שֶׁהַמֶּ֙לֶךְ֙ בִּמְסִבּ֔וֹ נִרְדִּ֖י נָתַ֥ן רֵיחֽוֹ׃ 12
צְר֨וֹר הַמֹּ֤ר ׀ דּוֹדִי֙ לִ֔י בֵּ֥ין שָׁדַ֖י יָלִֽין׃ אֶשְׁכֹּ֨ל הַכֹּ֤פֶר ׀ דּוֹדִי֙ 13 14
לִ֔י בְּכַרְמֵ֖י עֵ֥ין גֶּֽדִי׃ הִנָּ֤ךְ יָפָה֙ רַעְיָתִ֔י הִנָּ֥ךְ יָפָ֖ה עֵינַ֥יִךְ יוֹנִֽים׃ טו
הִנְּךָ֨ יָפֶ֤ה דוֹדִי֙ אַ֣ף נָעִ֔ים אַף־עַרְשֵׂ֖נוּ רַעֲנָנָֽה׃ קֹר֤וֹת בָּתֵּ֙ינוּ֙ 16 17
אֲרָזִ֔ים רָהִ*יטֵ֖נוּ בְּרוֹתִֽים׃

CAP. II. ב

ב

אֲנִי֙ חֲבַצֶּ֣לֶת הַשָּׁר֔וֹן שֽׁוֹשַׁנַּ֖ת הָעֲמָקִֽים׃ כְּשֽׁוֹשַׁנָּה֙ בֵּ֣ין א 2

החוחים

א v. 1. שׁ׳ רבתי   v. 17. רהיטנו קרי

3 Like the apple-tree among the trees of the forest, so is
my friend among the young men; under his shadow do I ardent-
ly wish to sit, and his fruit is sweet to my palate.

4 He brought me to the banqueting-house, and his banner
over me was love.

5 Strengthen me with flagons of wine, refresh me with
apples; for am I love-sick.

6 Oh that his left hand might be under my head, and that
his right might embrace me.

7 I adjure you, O daughters of Jerusalem, by the roes, and
by the hinds of the field, that ye awaken not, nor excite love,
till it please.—

8 The voice of my friend! behold, there he cometh, leaping
over the mountains, skipping over the hills.

9 My friend is like a roebuck or the fawn of the hinds; be-
hold, there he standeth behind our wall, looking in at the win-
dows, peering through the lattice.

10 My friend exclaimed, and said unto me: Rise thee up,
my love, my fair one, and come along.

11 For, lo, the winter is past, the rain is over and gone its
way.

12 The flowers are seen in the land; the time of the sing-
ing is come, and the voice of the turtle-dove is heard in our
land;

13 The fig-tree putteth forth its green figs, and the vines
with young grapes give forth their fragrance. Arise thee, my
love, my fair one, and come along.

14 O my dove, who art in the clefts of the rock, in the re-
cesses of the cliffs, let me see thy countenance; let me hear thy
voice; for thy voice is sweet, and thy countenance is comely.—

15 Seize for us the foxes, the little foxes, that injure the
vineyards; for our vineyards are in blossom.

16 My friend is mine, and I am his—that feedeth among the
lilies.

17 Until the day become cool, and the shadows flee away,
turn about, my friend, and be thou like the roebuck or the fawn
of the hinds upon the mountains of separation.

CHAPTER III.

1 On my couch during the nights I sought him whom my
soul loveth; I sought him, but I found him not.
2 Oh, I must rise now, and go about in the city in the streets,
and in the open places; I will seek him whom my soul loveth:
I sought him, but I found him not.
3 Then found me the watchmen that walked about the city:
Have ye seen him whom my soul loveth?
4 Scarcely had I passed away from them, when I found him
whom my soul loveth. I laid fast hold of him, and would not
let him go, until I had brought him into my mother's house,
and into the chamber of her that had born me.

3 הַחוֹחִים כֵּן רַעְיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת׃ כְּתַפּוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר כֵּן
דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חִמַּדְתִּי וְיָשַׁבְתִּי וּפִרְיוֹ מָתוֹק לְחִכִּי׃
4 ה הֱבִיאַנִי אֶל־בֵּית הַיָּיִן וְדִגְלוֹ עָלַי אַהֲבָה׃ סַמְּכוּנִי בָּאֲשִׁישׁוֹת
רַפְּדוּנִי בַּתַּפּוּחִים כִּי־חוֹלַת אַהֲבָה אָנִי׃ שְׂמֹאלוֹ תַּחַת
6 7 לְרֹאשִׁי וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃ הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם
בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה אִם־תָּעִירוּ ׀ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ
8 אֶת־הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃ קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג
9 עַל־הֶהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת׃ דּוֹמֶה דוֹדִי לִצְבִי אוֹ
לְעֹפֶר הָאַיָּלִים הִנֵּה־זֶה עוֹמֵד אַחַר כָּתְלֵנוּ מַשְׁגִּיחַ מִן־
י הַחַלֹּנוֹת מֵצִיץ מִן־הַחֲרַכִּים׃ עָנָה דוֹדִי וְאָמַר לִי קוּמִי
11 לָךְ רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ׃ כִּי־הִנֵּה הַסְּתָו עָבָר הַגֶּשֶׁם
12 חָלַף הָלַךְ לוֹ׃ הַנִּצָּנִים נִרְאוּ בָאָרֶץ עֵת הַזָּמִיר הִגִּיעַ וְקוֹל
13 הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאַרְצֵנוּ׃ הַתְּאֵנָה חָנְטָה פַגֶּיהָ וְהַגְּפָנִים
14 סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ קוּמִי לָכִי רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ׃ יוֹנָתִי
בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה הַרְאִינִי אֶת־מַרְאַיִךְ
טו הַשְׁמִיעִינִי אֶת־קוֹלֵךְ כִּי־קוֹלֵךְ עָרֵב וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה׃ אֶחֱזוּ־
לָנוּ שֻׁעָלִים שֻׁעָלִים קְטַנִּים מְחַבְּלִים כְּרָמִים וּכְרָמֵינוּ
16 17 סְמָדַר׃ דּוֹדִי לִי וַאֲנִי לוֹ הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ עַד שֶׁיָּפוּחַ
הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים סֹב דְּמֵה־לְךָ דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר
הָאַיָּלִים עַל־הָרֵי בָתֶר׃

CAP. III. ג

א עַל־מִשְׁכָּבִי בַּלֵּילוֹת בִּקַּשְׁתִּי אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי בִּקַּשְׁתִּיו
2 וְלֹא מְצָאתִיו׃ אָקוּמָה נָּא וַאֲסוֹבְבָה בָעִיר בַּשְּׁוָקִים
וּבָרְחֹבוֹת אֲבַקְשָׁה אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא
3 מְצָאתִיו׃ מְצָאוּנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר אֵת
4 שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי רְאִיתֶם׃ כִּמְעַט שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם עַד
שֶׁמָּצָאתִי אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי אֲחַזְתִּיו וְלֹא אַרְפֶּנּוּ עַד־

שהביאתיו

ב v. 4. קמץ בד"ק v. 11. הסתיו קרי v. 13. לך קרי v. 14. יחיד v. 15. נ"א פתח בסוף

5 I adjure you, ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye awaken not, nor excite my love, till it please.—

6 Who is this that cometh up from the wilderness, like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all spicy powders of the merchant?

7 Behold, it is the bed, which is Solomon's, sixty valiant men are round about it, of the valiant ones of Israel.

8 All of them are girded with the sword, are expert in war; every one hath his sword upon his thigh, because of the terror in the nights.

9 A palanquin did king Solomon make for himself out of the wood of Lebanon.

10 The pillars thereof he made of silver, its coverlid of gold, its seat of purple; its inner part is arranged lovely, by the daughters of Jerusalem.

11 Go forth, and look, O ye daughters of Zion, on king Solomon, with the crown wherewith his mother hath crowned him on the day of his espousals, and on the day of the joy in his heart.

CHAPTER IV.

1 Behold, thou art beautiful, my love, behold, thou art beautiful; thy dovelike eyes (look forth) from behind thy vail; thy hair is like a flock of goats, that trail down from Mount Gil-'ad.

2 Thy teeth are like a flock of sheep, all shaped alike which are come up from the washing, all of which bear twins, and none faileth among them.

3 Thy lips are like a thread of scarlet, and thy mouth is comely; thy temple is like a pomegranate split open behind thy vail.

4 Thy neck is like the tower of David built on terraces, a thousand shields hang thereon, all the quivers of the mighty men.

5 Thy two breasts are like two fawns, the twins of the roe, that feed among the lilies.

6 Until the day became cool, and the shadows flee away, will I get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

7 Thou art altogether beautiful, my love, and there is no blemish on thee.—

8 Come with me from Lebanon, O bride, with me from Lebanon; look about from the top of Amanah, from the top of Senir and Chermon, from the lions' dens, from the leopards' mountains.

9 Thou hast ravished my heart, O my sister, [my] bride; thou hast ravished my heart with one of thy eyes, with one string of thy necklace.

10 How beautiful are thy caresses, O my sister, [my] bride! how much more pleasant are thy caresses than wine! and the fragrance of thy oils more than all spices.

11 Thy lips, O my bride, drop honey, honey and milk are under thy tongue: and the scent of thy garments is like the scent of Lebanon.

ה שֶׁהֲבֵיאתִיו אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֶדֶר הוֹרָתִי׃ הִשְׁבַּעְתִּי
אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה אִם־
6 תָּעִירוּ ׀ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה עַד־שֶׁתֶּחְפָּץ׃ מִי זֹאת
עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימְרוֹת עָשָׁן מְקֻטֶּרֶת מוֹר וּלְבוֹנָה מִכֹּל
7 אַבְקַת רוֹכֵל׃ הִנֵּה מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה שִׁשִּׁים גִּבֹּרִים סָבִיב
8 לָהּ מִגִּבֹּרֵי יִשְׂרָאֵל׃ כֻּלָּם אֲחֻזֵי חֶרֶב מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה
9 אִישׁ חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת׃ אַפִּרְיוֹן עָשָׂה לוֹ
י הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵעֲצֵי הַלְּבָנוֹן׃ עַמּוּדָיו עָשָׂה כֶסֶף רְפִידָתוֹ
זָהָב מֶרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן תּוֹכוֹ רָצוּף אַהֲבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃
11 צְאֶינָה וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה־
לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ׃

ד Cap. IV. ד

א הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ
2 שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד׃ שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר
הַקְּצוּבוֹת שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה
3 אֵין בָּהֶם׃ כְּחוּט הַשָּׁנִי שִׂפְתוֹתַיִךְ וּמִדְבָּרֵיךְ נָאוֶה כְּפֶלַח
4 הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃ כְּמִגְדַּל דָּוִיד צַוָּארֵךְ בָּנוּי
לְתַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו כֹּל שִׁלְטֵי הַגִּבּוֹרִים׃
ה שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תְּאוֹמֵי צְבִיָּה הָרוֹעִים בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃
6 עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים אֵלֶךְ לִי אֶל־הַר הַמּוֹר
7 8 וְאֶל־גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה׃ כֻּלָּךְ יָפָה רַעְיָתִי וּמוּם אֵין בָּךְ׃ אִתִּי
מִלְּבָנוֹן כַּלָּה אִתִּי מִלְּבָנוֹן תָּבוֹאִי תָּשׁוּרִי ׀ מֵרֹאשׁ אֲמָנָה
מֵרֹאשׁ שְׂנִיר וְחֶרְמוֹן מִמְּעֹנוֹת אֲרָיוֹת מֵהַרְרֵי נְמֵרִים׃
9 לִבַּבְתִּנִי אֲחֹתִי כַלָּה לִבַּבְתִּינִי בְּאַחַד מֵעֵינַיִךְ בְּאַחַד עֲנָק
י מִצַּוְּרֹנָיִךְ׃ מַה־יָּפוּ דֹדַיִךְ אֲחֹתִי כַלָּה מַה־טֹּבוּ דֹדַיִךְ מִיַּיִן
וְרֵיחַ שְׁמָנַיִךְ מִכָּל־בְּשָׂמִים׃ נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתוֹתַיִךְ כַּלָּה
11 דְּבַשׁ וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ וְרֵיחַ שַׂלְמֹתַיִךְ כְּרֵיחַ לְבָנוֹן׃

ד׳ v. 8. נ״א שׂניר v. 9. באחת קרי

12 A locked-up garden is my sister, [my] bride; a locked-up spring, a sealed fountain.

13 Thy sprouts are an orchard of pomegranates, with precious fruits, copher and spikenard;

14 Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all the trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief of spices;

15 A garden-spring, a well of living waters, and flowing down from Lebanon.—

16 Awake, O north wind; and come thou, O south; blow over my garden, that its spices may flow out. Let my friend come into his garden, and eat its precious fruits.—

CHAPTER V.

1 I am come into my garden, my sister, [my] bride; I have plucked my myrrh with my spice; I have eaten my sugar-cane with my honey; I have drunk my wine with my milk. Eat, ye companions; drink, yea, drink abundantly, ye friends.—

2 I sleep, but my heart is awake: The voice of my beloved that knocked, Open for me, my sister, my love, my dove, my undefiled; for my head is filled with dew, and my locks with the drops of the night.

3 I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet: how shall I defile them?

4 My friend stretched forth his hand through the opening, and my inmost parts were moved for him.

5 I rose up to open for my friend; and my hands dropped with myrrh, and my fingers with fluid myrrh, upon the handles of the lock.

6 I indeed opened for my beloved; but my beloved had vanished, and was gone; my soul had failed me while he was speaking; I sought him, but I could not find him; I called him, but he answered me not.

7 The watchmen that walk about the city found me; they smote me, they wounded me; they that watched the walls took away my vail from me.

8 I adjure you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, what will ye tell him? That I am sick of love.—

9 What is thy friend more than another's friend, O thou fairest of women? what is thy friend more than another's friend, that thus thou adjurest us?—

10 My friend is white and ruddy, distinguished among ten thousand.

11 His head is bright as the finest gold, his locks are curled, and black as a raven.

12 His eyes are like [those of] doves by streamlets of waters, bathed in milk, well fitted in their setting.

13 His cheeks are as a bed of spices, as turrets of sweet perfumes; his lips lilies, dropping with fluid myrrh.

14 His hands, wheels of gold beset with the chrysolite: his body, polished ivory overlaid with sapphires.

12 13 גַּ֣ן ׀ נָע֔וּל אֲחֹתִ֖י כַלָּ֑ה גַּ֥ל ׀ נָע֖וּל מַעְיָ֥ן חָתֽוּם׃ שְׁלָחַ֙יִךְ֙
14 פַּרְדֵּ֣ס רִמּוֹנִ֔ים עִ֖ם פְּרִ֣י מְגָדִ֑ים כְּפָרִ֖ים עִם־נְרָדִֽים׃ נֵ֣רְדְּ ׀
וְכַרְכֹּ֗ם קָנֶה֙ וְקִנָּמ֔וֹן עִ֖ם כָּל־עֲצֵ֣י לְבוֹנָ֑ה מֹ֚ר וַאֲהָל֔וֹת עִ֖ם
טו כָּל־רָאשֵׁ֥י בְשָׂמִֽים׃ מַעְיַ֣ן גַּנִּ֔ים בְּאֵ֖ר מַ֣יִם חַיִּ֑ים וְנֹזְלִ֖ים
16 מִן־לְבָנֽוֹן׃ ע֤וּרִי צָפוֹן֙ וּב֣וֹאִי תֵימָ֔ן הָפִ֥יחִי גַנִּ֖י יִזְּל֣וּ בְשָׂמָ֑יו
יָבֹ֤א דוֹדִי֙ לְגַנּ֔וֹ וְיֹאכַ֖ל פְּרִ֥י מְגָדָֽיו׃

Cap. V. ה

ה

א בָּ֣אתִי לְגַנִּי֮ אֲחֹתִ֣י כַלָּה֒ אָרִ֤יתִי מוֹרִי֙ עִם־בְּשָׂמִ֔י אָכַ֤לְתִּי
יַעְרִי֙ עִם־דִּבְשִׁ֔י שָׁתִ֥יתִי יֵינִ֖י עִם־חֲלָבִ֑י אִכְל֣וּ רֵעִ֔ים שְׁת֥וּ
2 וְשִׁכְר֖וּ דּוֹדִֽים׃ אֲנִ֥י יְשֵׁנָ֖ה וְלִבִּ֣י עֵ֑ר ק֣וֹל ׀ דּוֹדִ֣י דוֹפֵ֗ק
פִּתְחִי־לִ֞י אֲחֹתִ֤י רַעְיָתִי֙ יוֹנָתִ֣י תַמָּתִ֔י שֶׁרֹּאשִׁי֙ נִמְלָא־טָ֔ל
3 קְוֻצּוֹתַ֖י רְסִ֥יסֵי לָֽיְלָה׃ פָּשַׁ֙טְתִּי֙ אֶת־כֻּתָּנְתִּ֔י אֵיכָ֖כָה אֶלְבָּשֶׁ֑נָּה
4 רָחַ֥צְתִּי אֶת־רַגְלַ֖י אֵיכָ֥כָה אֲטַנְּפֵֽם׃ דּוֹדִ֗י שָׁלַ֤ח יָדוֹ֙ מִן־
ה הַחֹ֔ר וּמֵעַ֖י הָמ֥וּ עָלָֽיו׃ קַ֥מְתִּֽי אֲנִ֖י לִפְתֹּ֣חַ לְדוֹדִ֑י וְיָדַ֣י
6 נָֽטְפוּ־מ֗וֹר וְאֶצְבְּעֹתַי֙ מ֣וֹר עֹבֵ֔ר עַ֖ל כַּפּ֥וֹת הַמַּנְעֽוּל׃ פָּתַ֤חְתִּֽי
אֲנִי֙ לְדוֹדִ֔י וְדוֹדִ֖י חָמַ֣ק עָבָ֑ר נַפְשִׁי֙ יָֽצְאָ֣ה בְדַבְּר֔וֹ בִּקַּשְׁתִּ֙יהוּ֙
7 וְלֹ֣א מְצָאתִ֔יהוּ קְרָאתִ֖יו וְלֹ֥א עָנָֽנִי׃ מְצָאֻ֧נִי הַשֹּׁמְרִ֛ים
הַסֹּבְבִ֥ים בָּעִ֖יר הִכּ֣וּנִי פְצָע֑וּנִי נָשְׂא֤וּ אֶת־רְדִידִי֙ מֵעָלַ֔י
8 שֹׁמְרֵ֖י הַחֹמֽוֹת׃ הִשְׁבַּ֥עְתִּי אֶתְכֶ֖ם בְּנ֣וֹת יְרוּשָׁלִָ֑ם אִֽם־
9 תִּמְצְאוּ֙ אֶת־דּוֹדִ֔י מַה־תַּגִּ֣ידוּ ל֔וֹ שֶׁחוֹלַ֥ת אַהֲבָ֖ה אָֽנִי׃ מַה־
דּוֹדֵ֣ךְ מִדּ֔וֹד הַיָּפָ֖ה בַּנָּשִׁ֑ים מַה־דּוֹדֵ֣ךְ מִדּ֔וֹד שֶׁכָּ֖כָה
י 11 הִשְׁבַּעְתָּֽנוּ׃ דּוֹדִ֥י צַח֙ וְאָד֔וֹם דָּג֖וּל מֵרְבָבָֽה׃ רֹאשׁ֖וֹ כֶּ֣תֶם
12 פָּ֑ז קְוֻצּוֹתָיו֙ תַּלְתַּלִּ֔ים שְׁחֹר֖וֹת כָּעוֹרֵֽב׃ עֵינָ֕יו כְּיוֹנִ֖ים עַל־
13 אֲפִ֣יקֵי מָ֑יִם רֹֽחֲצוֹת֙ בֶּֽחָלָ֔ב יֹשְׁב֖וֹת עַל־מִלֵּֽאת׃ לְחָיָו֙
כַּעֲרוּגַ֣ת הַבֹּ֔שֶׂם מִגְדְּל֖וֹת מֶרְקָחִ֑ים שִׂפְתוֹתָיו֙ שֽׁוֹשַׁנִּ֔ים
14 נֹטְפ֖וֹת מ֥וֹר עֹבֵֽר׃ יָדָיו֙ גְּלִילֵ֣י זָהָ֔ב מְמֻלָּאִ֖ים בַּתַּרְשִׁ֑ישׁ
טו מֵעָיו֙ עֶ֣שֶׁת שֵׁ֔ן מְעֻלֶּ֖פֶת סַפִּירִֽים׃ שׁוֹקָיו֙ עַמּ֣וּדֵי שֵׁ֔שׁ

מיסדים

ד׳ v. 14. חצי הספר בפסוקים   ה׳ v. 2. הד׳ בדגש

15 His legs pillars of marble, resting upon sockets of fine gold; his countenance is as Lebanon, excellent like the cedars.

16 His palate is full of sweets, and every thing in him is agreeable. This is my friend, and this is my beloved, O daughters of Jerusalem.—

CHAPTER VI.

1 Whither is thy friend gone, O fairest of women? whither hath thy friend turned himself? that we may seek him with thee?—

2 My beloved is gone down to his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.

3 I am my friend's, and my friend is mine; he that feedeth among the lilies.—

4 Thou art beautiful, O my love, like Thirzah, comely like Jerusalem, terrible as an army with banners.

5 Turn away thy eyes from me, for they have excited me; thy hair is like a flock of goats that trail down from mount Gil'ad.

6 Thy teeth are like a flock of ewes which are come up from the washing, all of which bear twins, and none faileth among them.

7 Like pomegranate split open is thy temple behind thy vail.

8 Sixty are the queens, and eighty the concubines, and the young women without number;

9 But one alone is my dove, my undefiled; she is the only one of her mother, she is the chosen of her that bore her; maidens see her, and call her happy; yea, queens and concubines, and praise her.

10 Who is this that shineth forth like the morning-dawn, beautiful as the moon, bright as the sun, terrible as armies encamped round their banners?

11 Into the nut-garden was I gone down, to look about among the plants of the valley, to see whether the vine had blossomed, whether the pomegranates had budded.

12 I knew not (how it was), my soul set me [upon] the chariots of my noble people.

CHAPTER VII.

1 Return, return, O Shulammith; return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulammith? As though it were the dance of two companies.

2 How beautiful are thy steps in sandals, O prince's daughter! the roundings of thy thighs are like the links of a chain, the work of the hands of the artificer.

3 Thy navel is like a round goblet which lacketh not the mixed wine; thy body is like a heap of wheat fenced about with lilies.

4 Thy two breasts are like two fawns, the twins of the roe.

5 Thy neck is like a tower of ivory; thy eyes are like the pools in Cheshbon, by the gate of Bath-rabbim; thy nose is like the tower of Lebanon which looketh toward Damascus.

מְיֻסָּדִים עַל־אַדְנֵי־פָז מַרְאֵהוּ כַּלְּבָנוֹן בָּחוּר כָּאֲרָזִים׃
חִכּוֹ מַמְתַקִּים וְכֻלּוֹ מַחֲמַדִּים זֶה דוֹדִי וְזֶה רֵעִי בְּנוֹת 16
יְרוּשָׁלִָם׃

Cap. VI. ו

אָנָה הָלַךְ דּוֹדֵךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים אָנָה פָּנָה דוֹדֵךְ וּנְבַקְשֶׁנּוּ א
עִמָּךְ׃ דּוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ לַעֲרֻגוֹת הַבֹּשֶׂם לִרְעוֹת בַּגַּנִּים 2
וְלִלְקֹט שׁוֹשַׁנִּים׃ אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ 3
יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה נָאוָה כִּירוּשָׁלִָם אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃ 4
הָסֵבִּי עֵינַיִךְ מִנֶּגְדִּי שֶׁהֵם הִרְהִיבֻנִי שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים ה
שֶׁגָּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד׃ שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים שֶׁעָלוּ מִן־ 6
הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם׃ כְּפֶלַח 7
הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃ שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמֹנִים 8
פִּילַגְשִׁים וַעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר׃ אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי 9
אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ רָאוּהָ בָנוֹת
וַיְאַשְּׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ׃ מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה י
כְּמוֹ־שָׁחַר יָפָה כַלְּבָנָה בָּרָה כַּחַמָּה אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃
אֶל־גִּנַּת אֱגוֹז יָרַדְתִּי לִרְאוֹת בְּאִבֵּי הַנָּחַל לִרְאוֹת הֲפָרְחָה 11
הַגֶּפֶן הֵנֵצוּ הָרִמֹּנִים׃ לֹא יָדַעְתִּי נַפְשִׁי שָׂמַתְנִי מַרְכְּבוֹת 12
עַמִּי נָדִיב׃

Cap. VII. ז

שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלַמִּית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנֶחֱזֶה־בָּךְ מַה־תֶּחֱזוּ א
בַּשּׁוּלַמִּית כִּמְחֹלַת הַמַּחֲנָיִם׃ מַה־יָּפוּ פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים 2
בַּת־נָדִיב חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָמָּן׃
שָׁרְרֵךְ אַגַּן הַסַּהַר אַל־יֶחְסַר הַמָּזֶג בִּטְנֵךְ עֲרֵמַת חִטִּים 3
סוּגָה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תָּאֳמֵי צְבִיָּה׃ 4
צַוָּארֵךְ כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן עֵינַיִךְ בְּרֵכוֹת בְּחֶשְׁבּוֹן עַל־שַׁעַר בַּת־ ה
רַבִּים אַפֵּךְ כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוֹפֶה פְּנֵי דַמָּשֶׂק׃ רֹאשֵׁךְ 6

עליך

ז v. 2. כ״א אָמָּן או אָמָן

6 Thy head upon thee is like Carmel, and the hair of thy head
like purple; a king is held captive in the tresses [thereof].
7 How beautiful and how pleasant art thou, O love, for de-
lights!
8 This thy stature is like a palm-tree, and thy breasts are
like clusters of grapes.
9 I thought, I wish to climb up the palm-tree, I wish to take
hold of its boughs; and, oh, that thy breasts might be like clusters
of the vine, and the odor of thy nose like apples;
10 And thy palate like the best wine, that glideth down for
my friend gently, exciting the lips of those that are asleep.—
11 I am my friend's, and toward me is his desire.
12 Come, my friend, let us go forth into the field; let us
spend the night in the villages;
13 Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine
have blossomed, whether the young grape have opened (to the
view), whether the pomegranates have budded: there will I give
my caresses unto thee.
14 The mandrakes give forth an odor, and at our doors are
all manner of precious fruits, new and also old: O my friend,
these have I laid up for thee.

CHAPTER VIII.

1 Oh that some one would make thee as my brother that hath
sucked my mother's breasts! should I then find thee without, I
would kiss thee; and yet, people would not despise me.
2 I would lead thee, I would bring thee into my mother's
house, thou shouldst teach me; I would cause thee to drink of
spiced wine, of the sweet juice of my pomegranate.
3 Oh that his left hand might be under my head, and that his
right hand might embrace me.
4 I adjure you, O daughters of Jerusalem, why will ye awaken,
and why will ye excite my love, until it please?—
5 Who is this that cometh up from the wilderness, leaning
upon her friend?—Under the apple-tree have I waked thee up;
there thy mother brought thee forth; there brought thee forth
she that bore thee.
6 Set me as a seal upon thy heart, as a seal upon thy arm;
for strong as death is love; violent like the nether world is jeal-
ousy; its heat is the heat of fire, a flame of God.
7 Many waters are not able to quench love, nor can the rivers
flood it away; if a man were to give all the wealth of his house
for love, men would utterly despise him.—
8 We have a little sister, and she hath yet no breasts; what
shall we do for our sister on the day when she shall be spoken
for?
9 If she be a wall, we will build upon her a palace of silver:
and if she be a door, we will enclose her with boards of cedar.—
10 I am a wall, and my breasts are like towers; then was I in
his eyes as one that found peace.
11 Solomon had a vineyard at Ba'al-hamon; he had given up
the vineyard unto the keepers; every one was to bring for its
fruit a thousand pieces of silver.

עָלַ֙יִךְ֙ כַּכַּרְמֶ֔ל וְדַלַּ֥ת רֹאשֵׁ֖ךְ כָּאַרְגָּמָ֑ן מֶ֖לֶךְ אָס֥וּר בָּרְהָטִֽים׃
7 8 מַה־יָּפִית֙ וּמַה־נָּעַ֔מְתְּ אַהֲבָ֖ה בַּתַּעֲנוּגִֽים׃ זֹ֤את קוֹמָתֵךְ֙
9 דָּֽמְתָ֣ה לְתָמָ֔ר וְשָׁדַ֖יִךְ לְאַשְׁכֹּלֽוֹת׃ אָמַ֙רְתִּי֙ אֶעֱלֶ֣ה בְתָמָ֔ר
אֹֽחֲזָ֖ה בְּסַנְסִנָּ֑יו וְיִֽהְיוּ־נָ֤א שָׁדַ֙יִךְ֙ כְּאֶשְׁכְּל֣וֹת הַגֶּ֔פֶן וְרֵ֥יחַ
י אַפֵּ֖ךְ כַּתַּפּוּחִֽים׃ וְחִכֵּ֕ךְ כְּיֵ֥ין הַטּ֛וֹב הוֹלֵ֥ךְ לְדוֹדִ֖י לְמֵישָׁרִ֑ים
11 12 דּוֹבֵ֖ב שִׂפְתֵ֥י יְשֵׁנִֽים׃ אֲנִ֣י לְדוֹדִ֔י וְעָלַ֖י תְּשׁוּקָתֽוֹ׃ לְכָ֤ה דוֹדִי֙
13 נֵצֵ֣א הַשָּׂדֶ֔ה נָלִ֖ינָה בַּכְּפָרִֽים׃ נַשְׁכִּ֙ימָה֙ לַכְּרָמִ֔ים נִרְאֶ֞ה
אִם־פָּֽרְחָ֤ה הַגֶּ֙פֶן֙ פִּתַּ֣ח הַסְּמָדַ֔ר הֵנֵ֖צוּ הָרִמּוֹנִ֑ים שָׁ֛ם אֶתֵּ֥ן
14 אֶת־דֹּדַ֖י לָֽךְ׃ הַֽדּוּדָאִ֣ים נָֽתְנוּ־רֵ֗יחַ וְעַל־פְּתָחֵ֙ינוּ֙ כָּל־מְגָדִ֔ים
חֲדָשִׁ֖ים גַּם־יְשָׁנִ֑ים דּוֹדִ֖י צָפַ֥נְתִּי לָֽךְ׃

CAP. VIII. ח

ח

א מִ֤י יִתֶּנְךָ֙ כְּאָ֣ח לִ֔י יוֹנֵ֖ק שְׁדֵ֣י אִמִּ֑י אֶֽמְצָאֲךָ֤ בַחוּץ֙ אֶשָּׁ֣קְךָ֔
2 גַּ֖ם לֹא־יָב֥וּזוּ לִֽי׃ אֶנְהָֽגֲךָ֗ אֲבִֽיאֲךָ֛ אֶל־בֵּ֥ית אִמִּ֖י תְּלַמְּדֵ֑נִי
3 אַשְׁקְךָ֙ מִיַּ֣יִן הָרֶ֔קַח מֵעֲסִ֖יס רִמֹּנִֽי׃ שְׂמֹאלוֹ֙ תַּ֣חַת רֹאשִׁ֔י
4 וִימִינ֖וֹ תְּחַבְּקֵֽנִי׃ הִשְׁבַּ֥עְתִּי אֶתְכֶ֖ם בְּנ֣וֹת יְרֽוּשָׁלִָ֑ם מַה־תָּעִ֧ירוּ ׀
ה וּֽמַה־תְּעֹֽרְר֛וּ אֶת־הָאַהֲבָ֖ה עַ֥ד שֶׁתֶּחְפָּֽץ׃ מִ֣י זֹ֗את עֹלָה֙
מִן־הַמִּדְבָּ֔ר מִתְרַפֶּ֖קֶת עַל־דּוֹדָ֑הּ תַּ֤חַת הַתַּפּ֙וּחַ֙ עֽוֹרַרְתִּ֔יךָ
6 שָׁ֚מָּה חִבְּלַ֣תְךָ אִמֶּ֔ךָ שָׁ֖מָּה חִבְּלָ֥ה יְלָדַֽתְךָ׃ שִׂימֵ֨נִי כַֽחוֹתָ֜ם
עַל־לִבֶּ֗ךָ כַּֽחוֹתָם֙ עַל־זְרוֹעֶ֔ךָ כִּֽי־עַזָּ֤ה כַמָּ֙וֶת֙ אַהֲבָ֔ה קָשָׁ֥ה
7 כִשְׁא֖וֹל קִנְאָ֑ה רְשָׁפֶ֕יהָ רִשְׁפֵּ֕י אֵ֖שׁ שַׁלְהֶ֥בֶתְיָֽה׃ מַ֣יִם רַבִּ֗ים
לֹ֤א יֽוּכְלוּ֙ לְכַבּ֣וֹת אֶת־הָֽאַהֲבָ֔ה וּנְהָר֖וֹת לֹ֣א יִשְׁטְפ֑וּהָ אִם־
8 יִתֵּ֨ן אִ֜ישׁ אֶת־כָּל־ה֤וֹן בֵּיתוֹ֙ בָּאַ֣הֲבָ֔ה בּ֖וֹז יָב֥וּזוּ לֽוֹ׃ אָח֥וֹת
לָ֙נוּ֙ קְטַנָּ֔ה וְשָׁדַ֖יִם אֵ֣ין לָ֑הּ מַֽה־נַּעֲשֶׂה֙ לַאֲחֹתֵ֔נוּ בַּיּ֖וֹם
9 שֶׁיְּדֻבַּר־בָּֽהּ׃ אִם־חוֹמָ֣ה הִ֔יא נִבְנֶ֥ה עָלֶ֖יהָ טִ֣ירַת כָּ֑סֶף
י וְאִם־דֶּ֣לֶת הִ֔יא נָצ֥וּר עָלֶ֖יהָ ל֥וּחַ אָֽרֶז׃ אֲנִ֣י חוֹמָ֔ה וְשָׁדַ֖י
11 כַּמִּגְדָּל֑וֹת אָ֛ז הָיִ֥יתִי בְעֵינָ֖יו כְּמוֹצְאֵ֥ת שָׁלֽוֹם׃ כֶּ֣רֶם הָיָ֤ה
לִשְׁלֹמֹה֙ בְּבַ֣עַל הָמ֔וֹן נָתַ֥ן אֶת־הַכֶּ֖רֶם לַנֹּטְרִ֑ים אִ֚ישׁ יָבִ֥א

בפריו

ח v. 6. מלה חדא לבן אשר והה׳ רפה

12 My vineyard was before me; thine, O Solomon, be the thousand, and let two hundred be for those that keep its fruit.—

13 Thou that dwellest in the gardens, the companions listen for thy voice: Oh let me hear it.

14 Flee away, my friend, and be thou like the roebuck, or the fawn of the hinds, upon the mountain of spices.

THE BOOK OF RUTH.

CHAPTER I.

1 And it came to pass in the days when the judges judged, that there was a famine in the land; and there went a certain man of Beth-lechem-judah to sojourn in the fields of Moäb, he, and his wife, and his two sons.

2 And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Na'omi, and the name of his two sons Machlon and Kilyon, Ephrathites of Beth-lechem-judah. And they came into the fields of Moäb, and remained there.

3 Thereupon died Elimelech Na'omi's husband; and she was left, with her two sons.

4 And they took themselves wives of the women of Moäb; the name of one was 'Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelt there about ten years.

5 And then died also both of these, Machlon and Kilyon, and the woman was left [deprived] of her two children and her husband.

6 Then did she arise with her daughters-in-law, and returned homeward from the fields of Moäb; for she had heard in the fields of Moäb that the Lord had thought of his people in giving them bread.

7 Therefore she went forth out of the place where she had been, and her two daughters-in-law with her; and they went on their way to return unto the land of Judah.

8 Then said Na'omi unto her two daughters-in-law: Go, return each one to her mother's house; may the Lord deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me.

9 May the Lord grant unto you that ye may find rest, each one in the house of her husband. Then she kissed them, and they lifted up their voice, and wept.

12 בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כָּסֶף׃ כַּרְמִי שֶׁלִּי לְפָנָי הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה
13 וּמָאתַיִם לְנֹטְרִים אֶת־פִּרְיוֹ׃ הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים חֲבֵרִים
14 מַקְשִׁיבִים לְקוֹלֵךְ הַשְׁמִיעִנִי׃ בְּרַח ׀ דּוֹדִי וּדְמֵה־לְךָ לִצְבִי
אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים עַל הָרֵי בְשָׂמִים׃

סכום פסוקי דשיר השירים מאה ושבעה עשר. וסימנו אשר דבר טוב על המלך. וחציו נרד וכרכום׃

רות

LIBER RUTH.

CAPUT I. א

א וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ
מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי
2 בָנָיו׃ וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֳמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־
בָנָיו ׀ מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ
3 שְׂדֵי־מוֹאָב וַיִּהְיוּ־שָׁם׃ וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֳמִי וַתִּשָּׁאֵר
4 הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ׃ וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֹאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאַחַת
ה עָרְפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים׃ וַיָּמוּתוּ
גַם־שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ
6 וּמֵאִישָׁהּ׃ וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי מוֹאָב כִּי
שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם
7 לָחֶם׃ וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ
8 עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה בַדֶּרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ לֵכְנָה שֹּׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ יַעַשׂ יְהוָה
9 עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי׃ יִתֵּן יְהוָה
לָכֶם וּמְצֶאןָ מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ וַתִּשַּׁק לָהֶן וַתִּשֶּׂאנָה

קולן

א v. 8. יעש קרי

10 And they said unto her: [No,] but truly we will return with thee unto thy people.

11 Then said Na'omi: Return back, my daughters; why will ye go with me? are there yet any more sons in my womb, that they may become your husbands?

12 Return back, my daughters, go; for I am too old to become [the wife] of any man; yea, if I were even to think, I have hope; should I even obtain this night a husband, and should also bear sons:

13 Would ye wait for them till they were grown? would ye stay yourselves for them so as not to become the wives of any man? not so, my daughters; for I feel much more bitter pain than you; because the hand of the Lord is gone out against me.

14 And they lifted up their voice and wept a long time; and Orpah kissed her mother-in-law; but Ruth cleaved unto her.

15 And she said: Behold, thy sister-in-law is returned back unto her people, and unto her gods; return thou after thy sister-in-law.

16 But Ruth said: Urge me not to leave thee, to return from following thee; for whither thou goest, will I go; and where thou lodgest, will I lodge; thy people shall be my people, and thy God my God.

17 Where thou diest, will I die, and there will I be buried; may the Lord do so to me, and more also if aught but death shall part me from thee.

18 When she thus saw that she was persisting to go with her, she left off speaking unto her.

19 So these two went until they came to Beth-lechem. And it came to pass, when they entered Beth-lechem, that all the city was in commotion about them, and people said: Is this Na'omi?

20 And she said unto them: Call me not Na'omi[1], call me Mara[2]; for the Almighty hath dealt very bitterly with me.

21 I went out full, but empty hath the Lord brought me home again; why then will ye call me Na'omi, seeing the Lord hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me?

22 So did Na'omi return, and Ruth the Moäbitess, her daughter-in-law, with her, who had returned out of the fields of Moäb; and they came to Beth-lechem at the beginning of the barley-harvest.

CHAPTER II.

1 And Na'omi had a kinsman of her husband's, a mighty, valiant man, of the family of Elimelech, whose name was Bo'az.

2 And Ruth the Moäbitess said unto Na'omi: Let me go, I pray thee, into the field, and glean ears of corn after him in whose eyes I shall find grace. And she said unto her: Go, my daughter.

3 And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers; and her hap was, that it was a part of the field belonging unto Bo'az, who was of the family of Elimelech.

1) i. e., pleasant; 2) i. e., bitter.

י קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה׃ וַתֹּאמַרְנָה* לָּהּ כִּי־אִתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֵּךְ׃
11 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי שֹׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה תֵלַכְנָה עִמִּי הַעוֹד־לִי
12 בָנִים בְּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם לַאֲנָשִׁים׃ שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְןָ כִּי
זָקַנְתִּי מִהְיוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֶשׁ־לִי תִקְוָה גַּם הָיִיתִי
13 הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים׃ הֲלָהֵן ׀ תְּשַׂבֵּרְנָה עַד
אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ הֲלָהֵן תֵּעָגֵנָה לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְאִישׁ אַל בְּנֹתַי
14 כִּי־מַר־לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי־יָצְאָה בִי יַד־יְהוָה׃ וַתִּשֶּׂנָה* קוֹלָן
וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָּה לַחֲמוֹתָהּ וְרוּת דָּבְקָה־בָּהּ׃
טו וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ אֶל־עַמָּהּ וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי
16 אַחֲרֵי יְבִמְתֵּךְ׃ וַתֹּאמֶר רוּת אַל־תִּפְגְּעִי־בִי לְעָזְבֵךְ לָשׁוּב
מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ
17 עַמִּי וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי׃ בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר
כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ׃
18 וַתֵּרֶא כִּי־מִתְאַמֶּצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתֶּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ׃
19 וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם עַד־בּוֹאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית
לֶחֶם וַתֵּהֹם כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֳמִי׃
כ וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אַל־תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי קְרֶאןָ לִי מָרָא* כִּי־
21 הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד׃ אֲנִי מְלֵאָה הָלַכְתִּי וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי
יְהוָה לָמָּה תִקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי וַיהוָה עָנָה בִי וְשַׁדַּי הֵרַע־
22 לִי׃ וַתָּשָׁב נָעֳמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ עִמָּהּ הַשָּׁבָה
מִשְּׂדֵי מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ בֵּית לֶחֶם בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃

CAP. II. ב

ב
א וּלְנָעֳמִי מוֹדַע* לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ
2 וּשְׁמוֹ בֹּעַז׃ וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נָעֳמִי אֵלְכָה־נָּא
הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה בַשִּׁבֳּלִים אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו
3 וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בִתִּי׃ וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי
הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר מִקְרֶהָ חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת

אלימלך

א v. 10. כצ"ל   v. 14. חסר א'   v. 20. א' במקום ה'   ב v. 1. מודע קרי

4 And, behold, Bo'az came from Beth-lechem, and he said unto the reapers: The Lord be with you. And they said unto him: May the Lord bless thee.

5 Then said Bo'az unto his young man that was appointed over the reapers: Whose maiden is this?

6 And the young man that was appointed over the reapers answered and said: It is a Moäbitish maiden that is returned with Na'omi out of the fields of Moäb.

7 And she said: Let me glean, I pray you, and gather among the sheaves after the reapers; so she came, and hath remained ever from the morning even until now; it is but a little while that she hath sat down in the house.

8 Then said Bo'az unto Ruth: Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go away from this; but keep close company with my own maidens.

9 Let thy eyes be on the field which they may reap, and go thou after them; behold, I have charged the young men that they shall not touch thee: and when thou art thirsty, go unto the vessels, and drink of that which the young men may draw.

10 Thereupon she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him: Why have I found grace in thy eyes, that thou shouldst take cognizance of me, seeing I am but a stranger?

11 But Bo'az answered and said unto her: It hath fully been told me, all that thou hast done unto thy mother-in-law after the death of thy husband; and how thou hast forsaken thy father and thy mother, and the land of thy birth, and art come unto a people which thou knewest not yesterday or the day before.

12 May the Lord recompense thy work, and may thy reward be complete from the Lord the God of Israel, under whose wings thou art come to seek shelter.

13 Then said she: Let me find grace in thy eyes, my lord; for thou hast comforted me, and because thou hast spoken unto the heart of thy handmaid, though I be not like unto one of thy handmaids.

14 And Bo'az said unto her; at mealtime: Come near hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. And she seated herself beside the reapers: and he reached her parched corn, and she ate, and was satisfied, and had some left.

15 Then did she arise to glean; and Bo'az commanded his young men, saying: Even between the sheaves let her glean, and do not cause her to feel any shame;

16 And ye shall also draw out some for her from the bundles on purpose, and leave it, that she may glean it, and ye shall not rebuke her.

17 So she gleaned in the field until the evening; and when she beat out what she had gleaned, it was about an ephah of barley.

18 And she took it up, and she went into the city; and her mother-in-law saw what she had gleaned; and she brought forth and gave to her what she had left over after she was satisfied.

4 אֱלִימֶלֶךְ׃ וְהִנֵּה־בֹעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים
ה יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ
6 הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃ וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב
עַל־הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמַר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא הַשָּׁבָה עִם־נָעֳמִי
7 מִשְּׂדֵה מוֹאָב׃ וַתֹּאמֶר אֲלַקֳטָה־נָּא וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי
הַקּוֹצְרִים וַתָּבוֹא וַתַּעֲמוֹד מֵאָז הַבֹּקֶר וְעַד־עַתָּה זֶה שִׁבְתָּהּ
8 הַבַּיִת מְעָט׃ וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ בִּתִּי
אַל־תֵּלְכִי לִלְקֹט בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה
9 תִדְבָּקִין עִם־נַעֲרֹתָי׃ עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ
אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת
י וְהָלַכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃ וַתִּפֹּל
עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ מָצָאתִי חֵן
11 בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי נָכְרִיָּה׃ וַיַּעַן בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֵּד
הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חֲמוֹתֵךְ אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ
וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר
12 לֹא־יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ יְשַׁלֵּם יְהוָה פָּעֳלֵךְ וּתְהִי
מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת
13 לַחֲסוֹת תַּחַת־כְּנָפָיו׃ וַתֹּאמֶר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי כִּי
נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת
14 שִׁפְחֹתֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר לָה בֹעַז לְעֵת הָאֹכֶל גֹּשִׁי הֲלֹם וְאָכַלְתְּ
מִן־הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקֹּצְרִים
טו וַיִּצְבָּט־לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר׃ וַתָּקָם לְלַקֵּט וַיְצַו
בֹּעַז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט וְלֹא
16 תַכְלִימוּהָ׃ וְגַם שֹׁל־תָּשֹׁלּוּ לָהּ מִן־הַצְּבָתִים וַעֲזַבְתֶּם
17 וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעֲרוּ־בָהּ׃ וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט
18 אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים׃ וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא
הָעִיר וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן־לָהּ

אֵת

v. 14. לָהּ כ״א ibid: כתח בס״פ

19 And her mother-in-law said unto her: Where hast thou gleaned to-day? and where hast thou wrought? may he that took cognizance of thee be blessed. And she told her mother-in-law with whom she had wrought, and said: The name of the man with whom I wrought to-day is Bo'az.

20 Then said Na'omi unto her daughter-in-law: Blessed be he unto the Lord, who hath not withheld his kindness from the living and from the dead. And Na'omi said unto her: The man is nigh of kin unto us, he is one of our near kinsmen.

21 And Ruth the Moäbitess said: He hath also said unto me: Thou shalt keep close company with my young men, until they have ended all my harvest.

22 Then said Na'omi unto Ruth her daughter-in-law: It is good, my daughter, that thou go out with his maidens, and that men may not meet with thee in any other field.

23 So she kept close company with the maidens of Bo'az in gleaning until the end of the barley-harvest and of the wheat-harvest; and she dwelt with her mother-in-law.

CHAPTER III.

1 Then said Na'omi her mother-in-law unto her: My daughter, behold I will seek for thee a resting-place, where it may be well with thee.

2 And now, behold, Bo'az is our kinsman, he with whose maidens thou hast been. Lo, he is winnowing the barley to-night in the threshing-floor.

3 Therefore bathe, and anoint thyself, and put thy garments upon thee, and go down to the threshing-floor; make thyself not known unto the man, until he shall have finished eating and drinking.

4 And it shall be, when he lieth down, that thou shalt note the place where he will lie, and thou shalt then go in, and lift up the covering that is on his feet, and lay thyself down: and he will tell thee what thou shalt do.

5 And she said unto her: All that thou sayest unto me will I do.

6 And she went down unto the threshing-floor, and did in accordance with all that her mother-in-law had commanded her.

7 And Bo'az ate and drank, and his heart became merry; and he then went in to lie down at the end of the heap of corn; and she came in softly, and lifted up the covering that was on his feet, and laid herself down.

8 And it came to pass at midnight, that the man became terrified, and bent himself forward; and, behold, a woman was lying at his feet.

9 And he said: Who art thou? And she said: I am Ruth thy handmaid; spread thy skirt over thy handmaid; for thou art a near kinsman.

10 And he said: Blessed be thou unto the Lord, my daughter; for thou hast shown more kindness in the last instance than the first, by not going after the young men, whether they be poor or rich.

19 אֵת אֲשֶׁר־הוֹתִרָה מִשָּׂבְעָהּ׃ וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה
לִקַּטְתְּ הַיּוֹם וְאָנָה עָשִׂית יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ וַתַּגֵּד לַחֲמוֹתָהּ
אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה עִמּוֹ וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
כ עִמּוֹ הַיּוֹם בֹּעַז׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְכַלָּתָהּ בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה
אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ
21 נָעֳמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא׃ * וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה
גַּם ׀ כִּי־אָמַר אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־לִי תִּדְבָּקִין עַד אִם־
22 כִּלּוּ אֵת כָּל־הַקָּצִיר אֲשֶׁר־לִי׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־רוּת
כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי כִּי תֵצְאִי עִם־נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ־בָךְ
23 בְּשָׂדֶה אַחֵר׃ וַתִּדְבַּק בְּנַעֲרוֹת בֹּעַז לְלַקֵּט עַד־כְּלוֹת
קְצִיר־הַשְּׂעֹרִים וּקְצִיר הַחִטִּים וַתֵּשֶׁב אֶת־חֲמוֹתָהּ׃

CAP. III. ג

ג

א וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ־לָךְ מָנוֹחַ
2 אֲשֶׁר יִיטַב־לָךְ׃ וְעַתָּה הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת־
נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה־הוּא זֹרֶה אֶת־גֹּרֶן הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃
3 וְרָחַצְתְּ ׀ וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ שִׂמְלֹתַיִךְ עָלַיִךְ וְיָרַדְתְּי* הַגֹּרֶן אַל־
4 תִּוָּדְעִי לָאִישׁ עַד כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ וִיהִי בְשָׁכְבוֹ
וְיָדַעַתְּ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת וְגִלִּית מַרְגְּלֹתָיו
ה וְשָׁכָבְתְּי* וְהוּא יַגִּיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃ וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ
6 כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי ... אֶעֱשֶׂה׃ וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל
7 אֲשֶׁר־צִוַּתָּה חֲמוֹתָהּ׃ וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ וַיִּיטַב לִבּוֹ וַיָּבֹא
לִשְׁכַּב בִּקְצֵה הָעֲרֵמָה וַתָּבֹא בַלָּט וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכָּב׃
8 וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּחֱרַד הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת וְהִנֵּה אִשָּׁה
9 שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלֹתָיו׃ וַיֹּאמֶר מִי־אָתְּ וַתֹּאמֶר אָנֹכִי רוּת אֲמָתֶךָ
י וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ עַל־אֲמָתְךָ כִּי גֹאֵל אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה
אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן
11 לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים אִם־דַּל וְאִם־עָשִׁיר׃ וְעַתָּה

בתי

ב v. 21. חצי הספר בפסוקים ג׳ v. 3. וירדת קרי v. 4. ושכבת קרי v. 5. אלי קרי ולא כתיב

11 And now, my daughter, fear not; all that thou mayest say will I do for thee; for all [the men in] the gate of my people know that thou art a virtuous woman.

12 And now, it is indeed true that I am thy near kinsman; nevertheless, there is a kinsman nearer than I.

13 Remain here this night, and it shall be in the morning, that if he will redeem thee, well, let him redeem; but if he be not willing to redeem thee, then will I redeem thee, as the Lord liveth; lie still until the morning.

14 And she lay at his feet until the morning; and she rose up before one could know another. And he said: It must not be known that this woman came into the threshing-floor.

15 Also he said: Bring hither the cloak that thou hast upon thee, and lay hold of it. And she laid hold of it, and he measured six [measures] of barley, and laid it on her, and went into the city.

16 And she came to her mother-in-law, and she said: How is it with thee, my daughter? And she told her all that the man had done to her.

17 And she said: These six measures of barley gave he unto me; for he said to me: Thou shalt not come empty to thy mother-in-law.

18 Then said she: Remain still, my daughter, until thou know how the matter will fall out; for the man will not rest, until he have finished the matter this day.

CHAPTER IV.

1 And Bo'az went up to the gate, and sat down there; and, behold, the kinsman of whom Bo'az had spoken came passing by; and he said unto him: Ho, so and so, turn aside hither, sit down here. And he turned aside, and sat down.

2 And he took ten men of the elders of the city, and said: Sit ye down here. And they sat down.

3 And he said unto the kinsman: Na'omi, that is returned out of the field of Moäb, hath to sell a parcel of land, which was our brother Elimelech's.

4 And I thought to inform thee of it, saying: Buy it before those sitting here, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it; but if thou wilt not redeem it, then tell me, that I may know; for there is none beside thee to redeem it, and I am after thee. And he said: I will redeem it.

5 Then said Bo'az: On the day that thou buyest the field out of the hand of Na'omi, thou buyest it also from Ruth the Moäbitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.

6 And the kinsman said: I am not able to redeem it for myself, lest I injure my own inheritance; redeem thou my right of redemption to thyself; for I am not able to redeem it.

7 Now this was formerly the custom in Israel at a redeeming and at an exchanging, to confirm any thing, that a man pulled off

בִּתִּי אַל־תִּֽירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶֽעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ כָּל־
12 שַׁעַר עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃ וְעַתָּה כִּי אָמְנָם כִּי אם גֹּאֵל
13 אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּֽנִּי׃ לִינִי ׀ הַלַּיְלָה וְהָיָה
בַבֹּקֶר אִם־יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ לְגָֽאֳלֵךְ
14 וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי־יְהוָה שִׁכְבִי עַד־הַבֹּֽקֶר׃ וַתִּשְׁכַּב מַרְגְּלוֹתָו
עַד־הַבֹּקֶר וַתָּקָם בְּטֶרֶום יַכִּיר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אַל־
טו יִוָּדַע כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּֽרֶן׃ וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־
עָלַיִךְ וְאֶֽחֳזִי־בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמָד שֵׁשׁ־שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ
16 וַיָּבֹא הָעִֽיר׃ וַתָּבוֹא אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי־אַתְּ בִּתִּי
17 וַתַּגֶּד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָֽשָׂה־לָהּ הָאִֽישׁ׃ וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־
הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר * אַל־תָּבוֹאִי רֵיקָם אֶל־
18 חֲמוֹתֵֽךְ׃ וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי עַד אֲשֶׁר תֵּֽדְעִין אֵיךְ יִפֹּל
דָּבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּֽי־אִם־כִּלָּה הַדָּבָר הַיּֽוֹם׃

ד CAP. IV. ד

א וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה הַגֹּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר־
בֹּעַז וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה־פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי וַיָּסַר וַיֵּשֵֽׁב׃
2 וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־פֹה וַיֵּשֵֽׁבוּ׃
3 וַיֹּאמֶר לַגֹּאֵל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ לֶאֱלִימֶלֶךְ
4 מָֽכְרָה נָעֳמִי הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵה מוֹאָֽב׃ וַאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלֶה
אָזְנְךָ לֵאמֹר קְנֵה נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי אִם־תִּגְאַל
גְּאָל וְאִם־לֹא יִגְאַל הַגִּידָה לִּי וְאֵדְעָ כִּי אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל
ה וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָֽל׃ וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־
קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵֽשֶׁת־הַמֵּת
6 קָנִיתִי לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתֽוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא
אוּכַל לִגְאָול־לִי פֶּן־אַשְׁחִית אֶת־נַחֲלָתִי גְּאַל־לְךָ אַתָּה אֶת־
7 גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא־אוּכַל לִגְאֹֽל׃ וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־

הגאלה

v. 12. אם כתיב ולא קרי   v. 13. נ׳ רבתי בב״א ל׳ רבתי   ibid. קמץ בז״ק   v. 14. מרגלתיו קרי
ibid. יתיר ו׳   v. 15. כ״א וְאֶֽחֳזִי   v. 17. אלי קרי ולא כתיב   ד v. 1. מלרע   v. 4. קמץ בז״ק
ibid. ואדעה קרי   v. 5. קנית קרי   v. 6. יתיר ו׳

his shoe, and gave it to the other; and this was the manner of
testimony in Israel.
8 Thereupon said the kinsman unto Bo'az: Buy it for thee.
And he pulled off his shoe.
9 And Bo'az said unto the elders, and unto all the people:
Ye are witnesses this day, that I have bought all that belonged
to Elimelech, and all that belonged to Kilyon and Machlon, out
of the hand of Na'omi.
10 And also Ruth the Moäbitess, the wife of Machlon, have I
obtained for myself as my wife, to raise up the name of the dead
upon his inheritance, that the name of the dead may not be cut
off from among his brethren, and from the gate of his place; ye
are witnesses this day.
11 And all the people that were in the gate, and the elders,
said: [We are] witnesses. The Lord grant that the woman that
is coming into thy house be like Rachel and like Leah, who did
both build up the house of Israel; and acquire thou wealth in
Ephrathah, and let thy name become famous in Beth-lechem;
12 And may thy house be like the house of Perez, whom
Thamar bore unto Judah, through the seed which the Lord will
give thee of this young woman.
13 And Bo'az took Ruth, and she became his wife, and he
went in unto her; and the Lord gave her conception, and she
bore a son.
14 And the women said unto Na'omi: Blessed be the Lord,
who hath not allowed to be wanting unto thee a kinsman this day:
and may his name become famous in Israel.
15 And may he be unto thee one who refresheth thy soul, and
who nourisheth thy old age; for thy daughter-in-law, who loveth
thee, hath born him, she who is better to thee than seven sons.
16 And Na'omi took the child, and laid it in her lap, and she
became a nurse unto it.
17 And the neighboring women gave him a name, saying:
There hath been a son born unto Na'omi; and they called his
name 'Obed, who is the father of Jessé, the father of David.
18 And these are the generations of Perez: Perez begot
Chezron;
19 And Chezron begot Ram; and Ram begot 'Amminadab;
20 And 'Amminadab begot Nachshon; and Nachshon begot
Salmon;
21 And Salmon begot Bo'az; and Bo'az begot 'Obed;
22 And 'Obed begot Jessé, and Jessé begot David.

הַגְּאֻלָּ֤ה וְעַל־הַתְּמוּרָה֙ לְקַיֵּ֣ם כָּל־דָּבָ֔ר שָׁלַ֥ף אִ֛ישׁ נַעֲל֖וֹ
8 וְנָתַ֣ן לְרֵעֵ֑הוּ וְזֹ֥את הַתְּעוּדָ֖ה בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּ֧אמֶר הַגֹּאֵ֛ל
9 לְבֹ֖עַז קְנֵה־לָ֑ךְ וַיִּשְׁלֹ֖ף נַעֲלֽוֹ׃ וַיֹּאמֶר֩ בֹּ֨עַז לַזְּקֵנִ֜ים וְכָל־
הָעָ֗ם עֵדִ֤ים אַתֶּם֙ הַיּ֔וֹם כִּ֤י קָנִ֙יתִי֙ אֶת־כָּל־אֲשֶׁ֣ר לֶֽאֱלִימֶ֔לֶךְ
י וְאֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר לְכִלְי֖וֹן וּמַחְל֑וֹן מִיַּ֖ד נָעֳמִֽי׃ וְגַ֣ם אֶת־ר֣וּת
הַמֹּאֲבִיָּה֩ אֵ֨שֶׁת מַחְל֜וֹן קָנִ֧יתִי לִ֣י לְאִשָּׁ֗ה לְהָקִ֤ים שֵׁם־הַמֵּת֙
עַל־נַ֣חֲלָת֔וֹ וְלֹא־יִכָּרֵ֧ת שֵׁם־הַמֵּ֛ת מֵעִ֥ם אֶחָ֖יו וּמִשַּׁ֣עַר מְקוֹמ֑וֹ
11 עֵדִ֥ים אַתֶּ֖ם הַיּֽוֹם׃ וַיֹּ֨אמְר֜וּ כָּל־הָעָ֧ם אֲשֶׁר־בַּשַּׁ֛עַר וְהַזְּקֵנִ֖ים
עֵדִ֑ים יִתֵּן֩ יְהוָ֨ה אֶת־הָאִשָּׁ֜ה הַבָּאָ֣ה אֶל־בֵּיתֶ֗ךָ כְּרָחֵ֤ל ׀
וּכְלֵאָה֙ אֲשֶׁ֨ר בָּנ֤וּ שְׁתֵּיהֶם֙ אֶת־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל וַעֲשֵׂה־חַ֣יִל
12 בְּאֶפְרָ֔תָה וּקְרָא־שֵׁ֖ם בְּבֵ֥ית לָֽחֶם׃ וִיהִ֤י בֵֽיתְךָ֙ כְּבֵ֣ית פֶּ֔רֶץ
אֲשֶׁר־יָלְדָ֥ה תָמָ֖ר לִֽיהוּדָ֑ה מִן־הַזֶּ֗רַע אֲשֶׁ֨ר יִתֵּ֤ן יְהוָה֙ לְךָ֔
13 מִן־הַנַּעֲרָ֖ה הַזֹּֽאת׃ וַיִּקַּ֨ח בֹּ֤עַז אֶת־רוּת֙ וַתְּהִי־ל֣וֹ לְאִשָּׁ֔ה
14 וַיָּבֹ֖א אֵלֶ֑יהָ וַיִּתֵּ֨ן יְהוָ֥ה לָ֛הּ הֵרָי֖וֹן וַתֵּ֥לֶד בֵּֽן׃ וַתֹּאמַ֤רְנָה
הַנָּשִׁים֙ אֶל־נָעֳמִ֔י בָּר֣וּךְ יְהוָ֔ה אֲשֶׁר֙ לֹ֣א הִשְׁבִּ֥ית לָ֛ךְ גֹּאֵ֖ל
טו הַיּ֑וֹם וְיִקָּרֵ֥א שְׁמ֖וֹ בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ וְהָ֤יָה לָךְ֙ לְמֵשִׁ֣יב נֶ֔פֶשׁ
וּלְכַלְכֵּ֖ל אֶת־שֵׂיבָתֵ֑ךְ כִּ֤י כַלָּתֵךְ֙ אֲשֶׁר־אֲהֵבַ֣תֶךְ יְלָדַ֔תּוּ
16 אֲשֶׁר־הִיא֙ ט֣וֹבָה לָ֔ךְ מִשִּׁבְעָ֖ה בָּנִֽים׃ וַתִּקַּ֨ח נָעֳמִ֤י אֶת־
17 הַיֶּ֙לֶד֙ וַתְּשִׁתֵ֣הוּ בְחֵיקָ֔הּ וַתְּהִי־ל֖וֹ לְאֹמֶֽנֶת׃ וַתִּקְרֶאנָה֩ ל֨וֹ
הַשְּׁכֵנ֥וֹת שֵׁם֙ לֵאמֹ֔ר יֻלַּד־בֵּ֖ן לְנָעֳמִ֑י וַתִּקְרֶ֤אנָה שְׁמוֹ֙ עוֹבֵ֔ד
18 ה֥וּא אֲבִי־יִשַׁ֖י אֲבִ֥י דָוִֽד׃ וְאֵ֙לֶּה֙ תּוֹלְד֣וֹת פָּ֔רֶץ פֶּ֖רֶץ הוֹלִ֥יד
19 אֶת־חֶצְרֽוֹן׃ וְחֶצְרוֹן֙ הוֹלִ֣יד אֶת־רָ֔ם וְרָ֖ם הוֹלִ֥יד אֶת־
כ עַמִּֽינָדָֽב׃ וְעַמִּֽינָדָב֙ הוֹלִ֣יד אֶת־נַחְשׁ֔וֹן וְנַחְשׁ֖וֹן הוֹלִ֥יד אֶת־
21 שַׂלְמָֽה׃ וְשַׂלְמוֹן֙ הוֹלִ֣יד אֶת־בֹּ֔עַז וּבֹ֖עַז הוֹלִ֥יד אֶת־עוֹבֵֽד׃
22 וְעֹבֵד֙ הוֹלִ֣יד אֶת־יִשָׁ֔י וְיִשַׁ֖י הוֹלִ֥יד אֶת־דָּוִֽד׃

v. 18. קמץ בז״ק   v. 22. קמץ בז״ק

סכום פסוקי דספר רות שמונים וחמשה. וסימנו סורה שבה פה פלני אלמני. וחציו ותאמר רות המואביה גם כי אמר אלי:

איכה

THE BOOK OF LAMENTATIONS.

CHAPTER I.

1 Oh how doth she sit solitary—the city that was full of
people is become like a widow! she that was so great among the
nations, the princess among the provinces, is become tributary!
2 She weepeth sorely in the night, and her tears are on her
cheeks; she hath none to comfort her among all her lovers; all
her friends have dealt treacherously toward her, they are become
her enemies.
3 Exiled is Judah because of affliction, and because of the
greatness of servitude; she dwelleth indeed among the nations,
she findeth no rest; all her pursuers have overtaken her between
the narrow passes.
4 The ways to Zion are in mourning, because none come to
the solemn feasts; all her gates are desolate; her priests sigh;
her virgins moan, and she suffereth from bitter grief.
5 Her adversaries are become chiefs, her enemies are at ease;
for the Lord hath caused her to grieve because of the multitude of
her transgressions: her babes are gone into captivity before the
adversary.
6 And there is gone forth from the daughter of Zion all her
splendor: her princes are become like harts that have found no
pasture, and they flee without strength before the pursuer.
7 Jerusalem remembereth in the days of her affliction and of
her miseries all her magnificent things which have been in the
days of old: when her people fell into the hand of the adversary,
with none to help her, the adversaries looked at her, they
laughed at the cessation [of her glory].
8 A grievous sin did Jerusalem commit, therefore is she be-
come as one unclean: all that honored her hold her in contempt,
because they have seen her nakedness; she also sigheth, and
turneth [ashamed] backward.
9 [With] her uncleanness on her skirts, she thought not of
her latter end: therefore is she come down wonderfully, without
one to comfort her. Behold, O Lord, my affliction; for the enemy
hath become great [above me].
10 His hand hath the adversary spread out over all her mag-
nificent things; for she hath seen nations entering into her sanc-
tuary, of whom thou didst command that they should not enter
into thy congregation.
11 All her people sigh, they are seeking bread; they have
given their precious things for food to refresh their soul: see, O
Lord, and look, how I have been brought low.
12 Let it not come unto you, all ye pass by, behold, and see if
there be any pain like unto my pain, which hath been inflicted on
me, wherewith the Lord hath aggrieved me on the day of His
fierce anger.

איכה
LIBER THRENORUM.

CAPUT I. א

א אֵיכָה ׀ יָשְׁבָה בָדָד הָעִיר רַבָּתִי עָם הָיְתָה כְּאַלְמָנָה
2 רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרָתִי בַּמְּדִינוֹת הָיְתָה לָמַ*ס׃ בָּכוֹ תִבְכֶּה
בַּלַּיְלָה וְדִמְעָתָהּ עַל לֶחֱיָהּ אֵין־לָהּ מְנַחֵם מִכָּל־אֹהֲבֶיהָ
3 כָּל־רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָהּ הָיוּ לָהּ לְאֹיְבִים׃ גָּלְתָה יְהוּדָה מֵעֹנִי
וּמֵרֹב עֲבֹדָה הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם לֹא מָצְאָה מָנוֹחַ כָּל־
4 רֹדְפֶיהָ הִשִּׂיגוּהָ בֵּין הַמְּצָרִים׃ דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי
בָּאֵי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין כֹּהֲנֶיהָ נֶאֱנָחִים בְּתוּלֹתֶיהָ
ה נּוּגוֹת וְהִיא מַר־לָהּ׃ הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֹיְבֶיהָ שָׁלוּ כִּי־
יְהוָה הוֹגָהּ עַל־רֹב פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי לִפְנֵי־צָר׃
6 וַיֵּצֵא מִן־*בַּת־צִיּוֹן כָּל־הֲדָרָהּ הָיוּ שָׂרֶיהָ כְּאַיָּלִים לֹא־מָצְאוּ
7 מִרְעֶה וַיֵּלְכוּ בְלֹא־כֹחַ לִפְנֵי רוֹדֵף׃ זָכְרָה יְרוּשָׁלַםִ יְמֵי
עָנְיָהּ וּמְרוּדֶיהָ כֹּל מַחֲמֻדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קֶדֶם בִּנְפֹל
עַמָּהּ בְּיַד־צָר וְאֵין עוֹזֵר לָהּ רָאוּהָ צָרִים שָׂחֲקוּ עַל־
8 מִשְׁבַּתֶּהָ׃ חֵטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלַםִ עַל־כֵּן לְנִידָה הָיָתָה כָּל־
מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי־רָאוּ עֶרְוָתָהּ גַּם־הִיא נֶאֶנְחָה וַתָּשָׁב
9 אָחוֹר׃ טֻמְאָתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ וַתֵּרֶד
פְּלָאִים אֵין מְנַחֵם לָהּ רְאֵה יְהוָה אֶת־עָנְיִי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב׃
י יָדוֹ פָּרַשׂ צָר עַל כָּל־מַחֲמַדֶּיהָ כִּי־רָאֲתָה גוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ
11 אֲשֶׁר צִוִּיתָה לֹא־יָבֹאוּ בַקָּהָל לָךְ׃ כָּל־עַמָּהּ נֶאֱנָחִים
מְבַקְּשִׁים לֶחֶם נָתְנוּ מַחֲמ*וֹדֵּיהֶם בְּאֹכֶל לְהָשִׁיב נָפֶשׁ
12 רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה כִּי הָיִיתִי זוֹלֵלָה׃ לוֹ*א אֲלֵיכֶם כָּל־

עֹבְרֵי

v. 1. פתח בס״ף v. 6. מבת קרי v. 11. יתיר ו v. 12. ל זעירא

13 From on high hath He sent a fire into my bones, and breaketh [them] one by one: He hath spread a net for my feet, He hath caused me to return backward; He hath made me desolate, sick all the day.

14 Bound fast is the yoke of my transgressions by His hand,—they are wreathed, and come up upon my neck; He hath made my strength to stumble: the Lord hath given me up into the hands of [those against whom] I am not able to rise up.

15 The Lord hath trodden under foot all my mighty men in the midst of me; He hath called an assembly against me to crush my young men: a winepress hath the Lord trodden over the virgin, the daughter of Judah.

16 For these things do I weep; my eye, my eye runneth down with water; because far from me is the comforter that should refresh my soul: my children are in misery, because the enemy hath prevailed.

17 Zion spreadeth forth her hands, without one to comfort her; the Lord hath given a charge concerning Jacob to all his adversaries round about him: Jerusalem is become as one unclean among them.

18 Righteous is the Lord; for against His orders have I rebelled: oh do hear, all ye people, and see my pain! my virgins and my young men are gone into captivity.

19 I called for my lovers, but they deceived me: my priests and my elders perished in the city; for they sought food for themselves to refresh their soul.

20 See, O Lord! how I am in distress; by bowels are heated; my heart is turned round within me; because I have grievously rebelled: abroad bereaved the sword, at home, like the pestilence.

21 They hear how greatly I sigh, [yet] there is none to comfort me; all my enemies have heard of my misfortune, they are glad that Thou hast done it: oh that Thou wouldst bring the day which Thou hast proclaimed, that they may become like me.

22 Let all their wickedness come before Thee, and do unto them as Thou hast done unto me because of all my transgressions; for many are my sighs, and my heart is sick.

CHAPTER II.

1 Oh how hath the Lord covered in his anger the daughter of Zion with a cloud; He hath cast down from heaven unto the earth the beauty of Israel; and He hath not remembered His footstool on the day of His anger!

2 The Lord hath destroyed and hath not pitied all the habitation of Jacob; He hath thrown down in His wrath the strongholds of the daughter of Judah; He hath thrown them down to the ground; He hath defiled the kingdom and its princes.

3 He hath hewn away in His fierce anger the whole horn of Israel; He hath drawn back His right hand before the enemy; and He burnt against Jacob like a flaming fire, which devoureth round about.

עִבְרֵי דֶרֶךְ הַבִּיטוּ וּרְאוּ אִם־יֵשׁ מַכְאוֹב כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר
13 עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ מִמָּרוֹם
שָׁלַח־אֵשׁ בְּעַצְמֹתַי וַיִּרְדֶּנָּה פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלַי הֱשִׁיבַנִי
14 אָחוֹר נְתָנַנִי שֹׁמֵמָה כָּל־הַיּוֹם דָּוָה׃ נִשְׂקַד עֹל פְּשָׁעַי
בְּיָדוֹ יִשְׂתָּרְגוּ עָלוּ עַל־צַוָּארִי הִכְשִׁיל כֹּחִי נְתָנַנִי אֲדֹנָי
טו בִּידֵי לֹא־אוּכַל קוּם׃ סִלָּה כָל־אַבִּירַי ׀ אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי קָרָא
עָלַי מוֹעֵד לִשְׁבֹּר בַּחוּרָי גַּת דָּרַךְ אֲדֹנָי לִבְתוּלַת בַּת־
16 יְהוּדָה׃ עַל־אֵלֶּה ׀ אֲנִי בוֹכִיָּה עֵינִי ׀ עֵינִי יֹרְדָה מַּיִם כִּי־
רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם מֵשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בָנַי שׁוֹמֵמִים כִּי גָבַר
17 אוֹיֵב׃ פֵּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ צִוָּה יְהוָה לְיַעֲקֹב
18 סְבִיבָיו צָרָיו הָיְתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדָּה בֵּינֵיהֶם׃ צַדִּיק הוּא
יְהוָה כִּי־פִיהוּ מָרִיתִי שִׁמְעוּ־נָא כָל־*עַמִּים וּרְאוּ מַכְאֹבִי
19 בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי הָלְכוּ בַשֶּׁבִי׃ קָרָאתִי לַמְאַהֲבַי הֵמָּה
רִמּוּנִי כֹּהֲנַי וּזְקֵנַי בָּעִיר גָּוָעוּ כִּי־בִקְשׁוּ אֹכֶל לָמוֹ וְיָשִׁיבוּ
כ אֶת־נַפְשָׁם׃ רְאֵה יְהוָה כִּי־צַר־לִי מֵעַי חֳמַרְמָרוּ נֶהְפַּךְ
לִבִּי בְּקִרְבִּי כִּי מָרוֹ מָרִיתִי מִחוּץ שִׁכְּלָה־חֶרֶב בַּבַּיִת
21 כַּמָּוֶת׃ שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנָחָה אָנִי אֵין מְנַחֵם לִי כָּל־אֹיְבַי
שָׁמְעוּ רָעָתִי שָׂשׂוּ כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ הֵבֵאתָ יוֹם־קָרָאתָ וְיִהְיוּ
22 כָמוֹנִי׃ תָּבֹא כָל־רָעָתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלֵל לָמוֹ כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ
לִי עַל כָּל־פְּשָׁעָי כִּי־רַבּוֹת אַנְחֹתַי וְלִבִּי דַוָּי׃

CAP. II. ב

ב

א אֵיכָה יָעִיב בְּאַפּוֹ ׀ אֲדֹנָי אֶת־בַּת־צִיּוֹן הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם
אֶרֶץ תִּפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר הֲדֹם־רַגְלָיו בְּיוֹם אַפּוֹ׃
2 בִּלַּע אֲדֹנָי *לֹא חָמַל אֵת כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַס בְּעֶבְרָתוֹ
מִבְצְרֵי בַת־יְהוּדָה הִגִּיעַ לָאָרֶץ חִלֵּל מַמְלָכָה וְשָׂרֶיהָ׃
3 גָּדַע בָּחֳרִי־אַף כֹּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הֵשִׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי
4 אוֹיֵב וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לֶהָבָה אָכְלָה סָבִיב׃ דָּרַךְ

קשתו

א׳ v. 18. העמים קרי   v. 20. קמץ בז״ק   ב׳ v. 2. ולא קרי

4 He bent His bow like an enemy; He held out His right hand as an adversary, and slew all that were pleasant to the eye: in the tent of the daughter of Zion did He pour out like fire His fury.

5 The Lord became like an enemy; He destroyed Israel, He destroyed all her palaces, He ruined her strong-holds; and He increased in the midst of the daughter of Judah groaning and wailing.

6 And He violently wasted, as if it were a garden, His tabernacle; He destroyed His place of assembly: [yea,] the Lord hath caused to be forgotten in Zion the solemn feast and the day of rest, and hath despised in the indignation of His anger both king and priest.

7 The Lord hath cast off His altar, He hath abhorred His sanctuary, He hath surrendered into the hand of the enemy the walls of her palaces: they have made their voice to resound in the house of the Lord, as on a day of a solemn feast.

8 The Lord hath resolved to destroy the wall of the daughter of Zion; He stretched out the measuring-line. He withdrew not His hand from destroying: and He caused the rampart and the wall to mourn; together they languish.

9 Sunk into the ground are her gates; He hath ruined and broken her bars: her king and her princes are among the nations without any law; her prophets also obtain no more any vision from the Lord.

10 The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, they keep silence; they have thrown dust upon their head; they have girt themselves with sackcloth: the virgins of Jerusalem have brought down low their head to the ground.

11 My eyes do fail with tears, my bowels are heated, my liver is poured upon the earth because of the breach of the daughter of my people; because babes and sucklings faint away in the streets of the town.

12 To their mothers they say: Where is corn and wine? when they faint away like the deadly wounded in the streets of the city, when their soul is poured out on the bosom of their mother.

13 What shall I take to witness for thee? what shall I compare unto thee, O daughter of Jerusalem? what shall I find equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? for great like the sea is thy breach; who can bring healing to thee?

14 Thy prophets foresaw for thee vain and deceptive things; and they did not lay open thy iniquity, to cause thy backsliders to return: but they foresaw for thee prophecies of falsehood and seduction.

15 All that pass by [this] way clap their hands on account of thee; they hiss and shake their head over the daughter of Jerusalem: [saying]: Is this the city that men called The perfection of beauty, The joy for all the earth?

16 All thy enemies open wide their mouth against thee; they hiss and gnash their teeth; they say: We have swallowed her up: ah, truly this is the day that we hoped for; we have found, we have seen it.

17 The Lord hath done what He had resolved; He hath accomplished His word which He had ordained already in the days of old; He hath thrown down, and hath not pitied; and He hath caused to rejoice over thee thy enemy, He hath raised on high the horn of thy adversaries.

18 Their heart crieth unto the Lord, O thou wall of the daugh-

קַשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינוֹ כְּצָר וַיַּהֲרֹג כֹּל מַחֲמַדֵּי־עָיִן בְּאֹהֶל
ה בַּת־צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ חֲמָתוֹ׃ הָיָה אֲדֹנָי ׀ כְּאוֹיֵב בִּלַּע
יִשְׂרָאֵל בִּלַּע כָּל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שִׁחֵת מִבְצָרָיו וַיֶּרֶב בְּבַת־
6 יְהוּדָה תַּאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה׃ וַיַּחְמֹס כַּגַּן שֻׂכּוֹ שִׁחֵת מֹעֲדוֹ שִׁכַּח
יְהוָה ׀ בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ בְּזַעַם־אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן׃
7 זָנַח אֲדֹנָי ׀ מִזְבְּחוֹ נִאֵר מִקְדָּשׁוֹ הִסְגִּיר בְּיַד־אוֹיֵב חוֹמֹת
8 אַרְמְנוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית־יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד׃ חָשַׁב
יְהוָה ׀ לְהַשְׁחִית חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן נָטָה קָו לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ
9 מִבַּלֵּעַ וַיַּאֲבֶל־חֵל וְחוֹמָה יַחְדָּו אֻמְלָלוּ׃ טָבְעוּ בָאָרֶץ
שְׁעָרֶיהָ אִבַּד וְשִׁבַּר בְּרִיחֶיהָ מַלְכָּהּ וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם אֵין
י תּוֹרָה גַּם־נְבִיאֶיהָ לֹא־מָצְאוּ חָזוֹן מֵיְהוָה׃ יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ
יִדְּמוּ זִקְנֵי בַת־צִיּוֹן הֶעֱלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם חָגְרוּ שַׂקִּים
11 הוֹרִידוּ לָאָרֶץ רֹאשָׁן בְּתוּלֹת יְרוּשָׁלָםִ׃ כָּלוּ בַדְּמָעוֹת
עֵינַי חֳמַרְמְרוּ מֵעַי נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֵדִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־
12 עַמִּי בֵּעָטֵף עוֹלֵל וְיוֹנֵק בִּרְחֹבוֹת קִרְיָה׃ לְאִמֹּתָם יֹאמְרוּ
אַיֵּה דָּגָן וָיָיִן בְּהִתְעַטְּפָם כֶּחָלָל בִּרְחֹבוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפֵּךְ
13 נַפְשָׁם אֶל־חֵיק אִמֹּתָם׃ מָה־אֲעוּדֵךְ מָה אֲדַמֶּה־לָּךְ הַבַּת
יְרוּשָׁלַםִ מָה אַשְׁוֶה־לָּךְ וַאֲנַחֲמֵךְ בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל
14 כַּיָּם שִׁבְרֵךְ מִי יִרְפָּא־לָךְ׃ נְבִיאַיִךְ חָזוּ לָךְ שָׁוְא וְתָפֵל
וְלֹא־גִלּוּ עַל־עֲוֹנֵךְ לְהָשִׁיב שְׁבִיתֵךְ וַיֶּחֱזוּ לָךְ מַשְׂאוֹת שָׁוְא
טו וּמַדּוּחִים׃ סָפְקוּ עָלַיִךְ כַּפַּיִם כָּל־עֹבְרֵי דֶרֶךְ שָׁרְקוּ וַיָּנִעוּ
רֹאשָׁם עַל־בַּת יְרוּשָׁלָםִ הֲזֹאת הָעִיר שֶׁיֹּאמְרוּ כְּלִילַת יֹפִי
16 מָשׂוֹשׂ לְכָל־הָאָרֶץ׃ פָּצוּ עָלַיִךְ פִּיהֶם כָּל־אוֹיְבַיִךְ שָׁרְקוּ
וַיַּחַרְקוּ־שֵׁן אָמְרוּ בִּלָּעְנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינֻהוּ מָצָאנוּ
17 רָאִינוּ׃ עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמָם בִּצַּע אֶמְרָתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה
מִימֵי־קֶדֶם הָרַס וְלֹא חָמָל וַיְשַׂמַּח עָלַיִךְ אוֹיֵב הֵרִים קֶרֶן
18 צָרָיִךְ׃ צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כַנַּחַל

דמעה

v. 9. ט׳ זעירא v. 13. אעידך קרי v. 14. שבותך קרי v. 17. כולו קמץ ibid. הא׳ בסגול

ter of Zion, let tears run down like a stream day and night; allow
thyself no rest; let not the apple of thy eye be still.
19 Arise, complain aloud in the night, in the beginning of the
watches; pour out like water thy heart before the face of the Lord:
lift up toward Him thy hands because of the life of thy babes, that
faint away for hunger at the corner of all the streets.
20 See, O Lord, and behold! to whom hast Thou ever done the
like? Shall women, then, eat their own fruit, the babes they have
tenderly nursed? or shall there be slain in the sanctuary of the Lord
the priest and the prophet?
21 There lie down on the ground in the streets the lad and the
ancient; my virgins and my young men are fallen by the sword: Thou
hast slain on the day of Thy anger; Thou hast slaughtered, Thou
hast not pitied.
22 Thou hast called, as it were on a festive day, my evil neighbors
from round about; and there was not on the day of the Lord's anger
one that escaped or remained: those that I had tenderly nursed and
reared up my enemy brought to their end.

CHAPTER III.

1 I am the man who hath seen affliction by the rod of His wrath.

2 Me hath He driven out, and led into darkness, but not into light.

3 Surely against me doth He turn again and again His hand all the day.

4 He hath caused my flesh and my skin to wear out, He hath broken my bones.

5 He hath built around me, and encompassed me with poison and hardship.

6 In dark places hath He set me to dwell, like the dead of olden times.

7 He hath placed a fence round about me, that I cannot get out: He hath made heavy my chain.

8 Also when I cry aloud and make entreaty, He shutteth out my prayer.

9 He hath fenced up my ways with hewn stone, my paths hath He made crooked.

10 A bear lying in wait is He to me, a lion in secret places.

11 On my ways hath He placed thorns, and torn me in pieces: He hath made me desolate.

12 He hath bent His bow, and placed me as a mark for the arrow.

13 He hath caused to enter into my reins the children of His quiver.

14 I am become a laughing-stock to all my people, their [jeering] song all the day.

15 He hath sated me with bitter things, He hath made me drunken with wormwood.

16 He hath also broken my teeth with gravel-stones, He hath covered me with ashes.

17 And my soul hath given up all thoughts of peace: I forget happiness.

18 And I said: Lost is my strength, my expectation also from the Lord.

19 Remembering my affliction and [the cause of] my complaint, is wormwood and poison.

20 Remembering [this] continually my soul is bowed down deeply within me.

21 [Yet] this answer will I give to my heart: therefore will I wait [in confidence].

22 It is through the Lord's kindness that we are not consumed, because His mercies have no end;

23 They are new every morning: great is Thy faithfulness.

דִּמְעָה יוֹמָם וָלַיְלָה אַל־תִּתְּנִי פוּגַת לָךְ אַל־תִּדֹּם בַּת־
19 עֵינֵךְ׃ קוּמִי ׀ רֹנִּי בַלַּיְלָה* לְרֹאשׁ אַשְׁמֻרוֹת שִׁפְכִי כַמַּיִם
לִבֵּךְ נֹכַח פְּנֵי אֲדֹנָי שְׂאִי אֵלָיו כַּפַּיִךְ עַל־נֶפֶשׁ עוֹלָלַיִךְ
כ הָעֲטוּפִים בְּרָעָב בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת׃ רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה
לְמִי עוֹלַלְתָּ כֹּה אִם־תֹּאכַלְנָה נָשִׁים פִּרְיָם עֹלְלֵי טִפֻּחִים
21 אִם־יֵהָרֵג בְּמִקְדַּשׁ אֲדֹנָי כֹּהֵן וְנָבִיא׃ שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת
נַעַר וְזָקֵן בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי נָפְלוּ בֶחָרֶב הָרַגְתָּ בְּיוֹם אַפֶּךָ
22 טָבַחְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃ תִּקְרָא כְיוֹם מוֹעֵד מְגוּרַי מִסָּבִיב וְלֹא
הָיָה בְּיוֹם אַף־יְהוָה פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־טִפַּחְתִּי וְרִבִּיתִי
אֹיְבִי כִלָּם׃

CAP. III. ג

ג

2 א אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עֳנִי בְּשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ׃ אוֹתִי נָהַג וַיֹּלַךְ
3 חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר׃ אַךְ בִּי יָשֻׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ כָּל־הַיּוֹם׃
4 ה בִּלָּה בְשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עַצְמוֹתָי׃ בָּנָה עָלַי וַיַּקַּף רֹאשׁ
6 7 וּתְלָאָה׃ בְּמַחֲשַׁכִּים הוֹשִׁיבַנִי כְּמֵתֵי עוֹלָם׃ גָּדַר
8 בַּעֲדִי וְלֹא אֵצֵא הִכְבִּיד נְחָשְׁתִּי׃ גַּם כִּי אֶזְעַק וַאֲשַׁוֵּעַ
9 י שָׂתַם תְּפִלָּתִי׃ גָּדַר דְּרָכַי בְּגָזִית נְתִיבֹתַי עִוָּה׃ דֹּב
11 אֹרֵב הוּא לִי אֲרִיה* בְּמִסְתָּרִים׃ דְּרָכַי סוֹרֵר וַיְפַשְּׁחֵנִי
12 שָׂמַנִי שֹׁמֵם׃ דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ וַיַּצִּיבֵנִי כַּמַּטָּרָא לַחֵץ׃
13 14 הֵבִיא בְּכִלְיוֹתָי בְּנֵי אַשְׁפָּתוֹ׃ הָיִיתִי שְּׂחֹק לְכָל־עַמִּי
טו נְגִינָתָם כָּל־הַיּוֹם׃ הִשְׂבִּיעַנִי בַמְּרוֹרִים הִרְוַנִי לַעֲנָה׃
16 17 וַיַּגְרֵס בֶּחָצָץ שִׁנָּי הִכְפִּישַׁנִי בָּאֵפֶר׃ וַתִּזְנַח מִשָּׁלוֹם נַפְשִׁי
18 נָשִׁיתִי טוֹבָה׃ וָאֹמַר אָבַד נִצְחִי וְתוֹחַלְתִּי מֵיְהוָה׃
19 כ זְכָר־עָנְיִי וּמְרוּדִי לַעֲנָה וָרֹאשׁ׃ זָכוֹר תִּזְכּוֹר וְתָשִׁיחַ עָלַי
21 22 נַפְשִׁי׃ זֹאת אָשִׁיב אֶל־לִבִּי עַל־כֵּן אוֹחִיל׃ חַסְדֵי
23 יְהוָה כִּי לֹא־תָמְנוּ כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו׃ חֲדָשִׁים לַבְּקָרִים

ב׳ v. 19. בלילה קרי ג׳ v. 10. ארי קרי v. 12. א במקום ה׳ v. 13. 16. קמץ בז״ק
v. 20. ותשוח קרי v. 22. בנ״א הד׳ בלא דגש ibid. קמץ בז״ק

24 The Lord is my portion, saith my soul, therefore will I wait
for Him.
25 The Lord is good unto those that hope in Him, to the soul that
seeketh Him.
26 It is good that one should wait and this in silence for the sal-
vation of the Lord.
27 It is good for a man that he bear the yoke in his youth;
28 That he sit in solitude and be silent; because He hath laid it
upon him;
29 That he put his mouth in the dust; perhaps there still is hope;
30 That he offer his cheek to him that smiteth him; that he be
satisfied with reproach.
31 For the Lord will not cast off for ever;
32 But though He have caused grief, yet will He have mercy
according to the abundance of His kindnesses.
33 For He doth not afflict of His own will, and aggrieve the
children of men.
34 To crush under His feet all the prisoners of the earth.
35 To pervert the justice [due to man] before the face of the Most
High,
36 To subvert a man in his contest—should the Lord not see this?
37 Who is he that saith aught, and it cometh to pass, when the
Lord hath not ordained it?
38 Do not out of the mouth of the Most High come both the evil
things and the good?
39 Wherefore should a living man complain? let every man com-
plain because of his sins.
40 Let us search through and investigate our ways, and let us
return to the Lord.
41 Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens.
42 We have indeed transgressed and rebelled: Thou hast truly
not pardoned.
43 Thou hast covered [us] with Thy anger, and made pursuit
after us: Thou hast slain, Thou hast not pitied.
44 Thou hast covered Thyself with a cloud, that no prayer should
pass through.
45 As something loathesome and rejected hast Thou rendered us
in the midst of the people.
46 Wide have all our enemies opened against us their mouth.
47 Terror and a snare are come upon us, [with] desolation and
breaches.
48 With streams of water runneth my eye down, because of the
breach of the daughter of my people.
49 My eye trickleth down, and resteth not, without any inter-
mission.
50 Till the Lord look down, and behold from heaven.
51 My eye affecteth my soul because of all the daughters of my city.
52 Those who are my enemies, without a cause, have chased me
about like a bird.
53 They have shut up in the dungeon my life, and have cast stones
upon me.
54 Waters streamed over my head: I said: I am cut off.
55 I called on Thy name, O Lord, out of the dungeon of the lowest
depth.
56 Thou didst hear my voice: hide not Thy ear to give me en-
largement at my cry.
57 Thou wast ever near on the day that I called on Thee: thou
saidst: Fear not.
58 Thou didst plead, O Lord, the causes of my soul: Thou didst
[before this] redeem my life.
59 Thou hast [now] seen, O Lord, the wrong I suffer: judge Thou
my cause.

24 רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ׃ חֶלְקִי יְהוָה אָמְרָה נַפְשִׁי עַל־כֵּן אוֹחִיל
כה 26 לוֹ׃ טוֹב יְהוָה לְקֹוָו לְנֶפֶשׁ תִּדְרְשֶׁנּוּ׃ טוֹב וְיָחִיל
27 וְדוּמָם לִתְשׁוּעַת יְהוָה׃ טוֹב לַגֶּבֶר כִּי־יִשָּׂא עֹל בִּנְעוּרָיו׃
28 29 יֵשֵׁב בָּדָד וְיִדֹּם כִּי נָטַל עָלָיו׃ יִתֵּן בֶּעָפָר פִּיהוּ אוּלַי
ל 31 יֵשׁ תִּקְוָה׃ יִתֵּן לְמַכֵּהוּ לֶחִי יִשְׂבַּע בְּחֶרְפָּה׃ כִּי לֹא
32 33 יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי׃ כִּי אִם־הוֹגָה וְרִחַם כְּרֹב חֲסָדָו׃ כִּי
34 לֹא עִנָּה מִלִּבּוֹ וַיַּגֶּה בְּנֵי־אִישׁ׃ לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו
לה כֹּל אֲסִירֵי אָרֶץ׃ לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־גָּבֶר נֶגֶד פְּנֵי עֶלְיוֹן׃
36 37 לְעַוֵּת אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה׃ מִי זֶה אָמַר
38 וַתֶּהִי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה׃ מִפִּי עֶלְיוֹן לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב׃
39 מ מַה־יִּתְאוֹנֵן אָדָם חָי גֶּבֶר עַל־חֲטָאָו׃ נַחְפְּשָׂה
41 דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה וְנָשׁוּבָה עַד־יְהוָה׃ נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל־
42 כַּפָּיִם אֶל־אֵל בַּשָּׁמָיִם׃ נַחְנוּ פָשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ אַתָּה לֹא
43 סָלָחְתָּ׃ סַכֹּתָה בָאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ הָרַגְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃
44 מה סַכֹּתָה בֶעָנָן לָךְ מֵעֲבוֹר תְּפִלָּה׃ סְחִי וּמָאוֹס תְּשִׂימֵנוּ
46 47 בְּקֶרֶב הָעַמִּים׃ פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבֵינוּ׃ פַּחַד
48 וָפַחַת הָיָה לָנוּ הַשֵּׁאת וְהַשָּׁבֶר׃ פַּלְגֵי־מַיִם תֵּרַד עֵינִי
49 עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי׃ עֵינִי נִגְּרָה וְלֹא תִדְמֶה מֵאֵין
נ 51 הֲפֻגוֹת׃ עַד־יַשְׁקִיף וְיֵרֶא יְהוָה מִשָּׁמָיִם׃ עֵינִי עוֹלְלָה
52 לְנַפְשִׁי מִכֹּל בְּנוֹת עִירִי׃ צוֹד צָדוּנִי כַּצִּפּוֹר אֹיְבַי
53 54 חִנָּם׃ צָמְתוּ בַבּוֹר חַיָּי וַיַּדּוּ־אֶבֶן בִּי׃ צָפוּ־מַיִם עַל־
נה רֹאשִׁי אָמַרְתִּי נִגְזָרְתִּי׃ קָרָאתִי שִׁמְךָ יְהוָה מִבּוֹר
56 תַּחְתִּיּוֹת׃ קוֹלִי שָׁמָעְתָּ אַל־תַּעְלֵם אָזְנְךָ לְרַוְחָתִי לְשַׁוְעָתִי׃
57 58 קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאֶךָּ אָמַרְתָּ אַל־תִּירָא׃ רַבְתָּ אֲדֹנָי
59 רִיבֵי נַפְשִׁי גָּאַלְתָּ חַיָּי׃ רָאִיתָה יְהוָה עַוָּתָתִי שָׁפְטָה
מִשְׁפָּטִי׃ רָאִיתָה כָּל־נִקְמָתָם כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לִי׃ ס

שמעת

v. 32. חסדיו קרי — v. 34. חצי הספר בפסוקים — v. 35. קמץ בז"ק — v. 36. ע' זעירא

v. 39. חטאיו קרי — v. 41. 53. קמץ בז"ק

60 Thou hast seen all their vengeance, all their plans against me.

61 Thou hast heard their reviling, O Lord, all their plans against me,

62 The speeches of those that rise up against me, and their device against me all the day.

63 Oh look upon their sitting down, and their rising up: I am their [jeering] song.

64 Render unto them a recompense, O Lord, according to the work of their hands.

65 Give them sorrow of heart, Thy curse be upon them.

66 Pursue them in anger and destroy from under the heavens of the Lord.

CHAPTER IV.

1 Oh how is the gold become dim! how is the most fine gold changed! how are the stones of the sanctuary poured out at the corners of every street.

2 The precious sons of Zion, valued equal to pure gold, how are they now esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!

3 Even wild beasts offer the breast, they give suck to their young ones: the daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness.

4 The tongue of the suckling cleaveth to its palate by reason of thirst: babes ask for bread, there is not one to break it for them.

5 Those that used to eat dainty food are desolate in the streets: they that were reared up on scarlet now embrace dunghills.

6 For greater is the iniquity of the daughter of my people than the sin of Sodom, that was overthrown as it were in a moment, and no human hands were laid on her.

7 Her crowned princes were purer than snow, they were whiter than milk, they were more brilliant in body than pearls, more than the sapphire, their countenance:

8 Darker than black is now their visage: they are not to be recognized in the streets; their skin is shrivelled fast upon their bones; it is dry, it is become like wood.

9 Happier are those slain by the sword than those slain by hunger; for those poured forth their blood, being pierced through,—[these perished] without the fruits of the field.

10 The hands of merciful women cooked their own children: they became food unto them in the downfall of the daughter of my people.

11 The Lord hath let loose all his fury; he hath poured out the fierceness of his anger; and he hath kindled a fire in Zion, which hath devoured her foundations.

12 The kings of the earth, and all the inhabitants of the world, would not believe that an adversary or an enemy could ever enter within the gates of Jerusalem.

13 [But it hath happened] because of the sins of her prophets, the iniquities of her priests, that had shed in the midst of her the blood of the righteous.

14 They wandered around blindly in the streets, they became defiled with blood: so that men were not able to touch their garments.

15 Depart, ye unclean, they called out unto them: depart, depart, touch not. So they flee away and also wander about: men say among the nations: They shall no more sojourn there.

61 62 שָׁמַעְתָּ חֶרְפָּתָם יְהוָה כָּל־מַחְשְׁבֹתָם עָלָי׃ שִׂפְתֵי קָמַי
63 וְהֶגְיוֹנָם עָלַי כָּל־הַיּוֹם׃ שִׁבְתָּם וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי
64 מַנְגִּינָתָם׃ תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃
סה 66 תִּתֵּן לָהֶם מְגִנַּת־לֵב תַּאֲלָתְךָ לָהֶם׃ תִּרְדֹּף בְּאַף וְתַשְׁמִידֵם
מִתַּחַת שְׁמֵי יְהוָה׃

CAP. IV. ד

ד
א אֵיכָה יוּעַם זָהָב יִשְׁנֶא הַכֶּתֶם הַטּוֹב תִּשְׁתַּפֵּכְנָה אַבְנֵי־
2 קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת׃ בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים הַמְסֻלָּאִים
3 בַּפָּז אֵיכָה נֶחְשְׁבוּ לְנִבְלֵי־חֶרֶשׂ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר׃ גַּם־
תַּנִּין חָלְצוּ שַׁד הֵינִיקוּ גּוּרֵיהֶן בַּת־עַמִּי לְאַכְזָר כִּי עֵנִים
4 בַּמִּדְבָּר׃ דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל־חִכּוֹ בַּצָּמָא עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ
ה לֶחֶם פֹּרֵשׂ אֵין לָהֶם׃ הָאֹכְלִים לְמַעֲדַנִּים נָשַׁמּוּ בַּחוּצוֹת
6 הָאֱמֻנִים עֲלֵי תוֹלָע חִבְּקוּ אַשְׁפַּתּוֹת׃ וַיִּגְדַּל עֲוֹן בַּת־עַמִּי
מֵחַטַּאת סְדֹם הַהֲפוּכָה כְמוֹ־רָגַע וְלֹא־חָלוּ בָהּ יָדָיִם׃
7 זַכּוּ נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג צַחוּ מֵחָלָב אָדְמוּ עֶצֶם מִפְּנִינִים סַפִּיר
8 גִּזְרָתָם׃ חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר תָּאֳרָם לֹא נִכְּרוּ בַּחוּצוֹת צָפַד
9 עוֹרָם עַל־עַצְמָם יָבֵשׁ הָיָה כָעֵץ׃ טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי־חֶרֶב
י מֵחַלְלֵי רָעָב שֶׁהֵם יָזוּבוּ מְדֻקָּרִים מִתְּנוּבֹת שָׂדָי׃ יְדֵי
נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בִּשְּׁלוּ יַלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ בְּשֶׁבֶר
11 בַּת־עַמִּי׃ כִּלָּה יְהוָה אֶת־חֲמָתוֹ שָׁפַךְ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיַּצֶּת־
12 אֵשׁ בְּצִיּוֹן וַתֹּאכַל יְסוֹדֹתֶיהָ׃ לֹא הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכֹל
13 יֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי יָבֹא צַר וְאוֹיֵב בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ מֵחַטֹּאת
14 נְבִיאֶיהָ עֲוֹנֹת כֹּהֲנֶיהָ הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ דַּם צַדִּיקִים׃ נָעוּ
עִוְרִים בַּחוּצוֹת נְגֹאֲלוּ בַּדָּם בְּלֹא יוּכְלוּ יִגְּעוּ בִּלְבֻשֵׁיהֶם׃
טו סוּרוּ טָמֵא קָרְאוּ לָמוֹ סוּרוּ סוּרוּ אַל־תִּגָּעוּ כִּי נָצוּ גַּם־
16 נָעוּ אָמְרוּ בַּגּוֹיִם לֹא יוֹסִפוּ לָגוּר׃ פְּנֵי יְהוָה חִלְּקָם לֹא

יוסיף

ד v. 1. א׳ במקום ה׳ v. 3. תנים קרי ibid. כיענים קרי v. 6. קמץ בז״ק
v. 9. ב׳ טעמים v. 12. כל קרי

16 The anger of the Lord hath divided them; he will no more look at them: the faces of the priests they respected not, and the elders they spared not.

17 Even now our eyes anxiously wait for our valueless help: in our waiting have we waited for a nation that cannot help.

18 They hunt our steps, that we cannot walk in our streets: our end is near, our days are full; for our end is come.

19 Swifter were our pursuers than the eagles of heaven: upon the mountains did they hotly follow us; in the wilderness did they lie in wait for us.

20 The breath of our nostrils, the anointed of the Lord, was caught in their pits, he, of whom we said, Under his shadow shall we live among the nations.

21 Be glad and rejoice, O daughter of Edom, that dwellest in the land of 'Uz: also unto thee shall the cup pass; thou wilt be drunken, and make thyself naked.

22 Brought to an end is thy iniquity, O daughter of Zion; He will no more carry thee away into exile: He visiteth thy iniquity, O daughter of Edom; He layeth open thy sins.

CHAPTER V.

1 Remember, O Lord, what hath occurred to us, look down, and behold our disgrace.

2 Our inheritance is turned over to strangers, our houses to aliens.

3 Orphans are we become, and fatherless, our mothers are like widows.

4 Our water have we drunk for money; our wood cometh to us for a purchase price.

5 Up to our necks are we pursued; we are fatigued, and no rest is allowed us.

6 To Egypt do we stretch out our hand, to Asshur, to be satisfied with bread.

7 Our fathers have sinned, and are no more; but we have indeed to bear their iniquities.

8 Servants rule over us; no one delivereth us out of their hand.

9 At the peril of our life must we bring home our bread, because of the sword of the wilderness.

10 Our skin gloweth like an oven, because of the heat of famine.

11 Women have they ravished in Zion, virgins, in the cities of Judah.

12 Princes were hanged up by their hand; the faces of elders were not honored.

13 Young men they bore to the mill, and boys stumbled under the wood.

14 The elders have ceased from the gate, young men, from their singing.

15 Ceased hath the joy of our heart; our dance is changed into mourning.

16 Fallen is the crown of our head; woe to us, for we have sinned.

17 Because of this is our heart made sick; for these things are our eyes dimmed;

יֹסִיף לְהַבִּיטָם פְּנֵי כֹהֲנִים לֹא נָשָׂאוּ *זְקֵנִים לֹא חָנָנוּ׃
17 עוֹדֵינָה תִּכְלֶינָה עֵינֵינוּ אֶל־עֶזְרָתֵנוּ הָבֶל בְּצִפִּיָּתֵנוּ צִפִּינוּ
18 אֶל־גּוֹי לֹא יוֹשִׁעַ׃ צָדוּ צְעָדֵינוּ מִלֶּכֶת בִּרְחֹבֹתֵינוּ קָרַב
19 קִצֵּנוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ כִּי־בָא קִצֵּנוּ׃ קַלִּים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנִּשְׁרֵי
כ שָׁמָיִם עַל־הֶהָרִים דְּלָקֻנוּ בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ׃ רוּחַ אַפֵּינוּ
מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בִּשְׁחִיתוֹתָם אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּצִלּוֹ נִחְיֶה
21 בַגּוֹיִם׃ שִׂישִׂי וְשִׂמְחִי בַּת־אֱדוֹם *יוֹשֶׁבְתִּי בְּאֶרֶץ עוּץ
22 גַּם־עָלַיִךְ תַּעֲבָר־כּוֹס תִּשְׁכְּרִי וְתִתְעָרִי׃ תַּם־עֲוֹנֵךְ בַּת־
צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתֵךְ פָּקַד עֲוֹנֵךְ בַּת־אֱדוֹם גִּלָּה עַל־
חַטֹּאתָיִךְ׃

ה CAP. V. ה

א זְכֹר יְהוָה מֶה־הָיָה לָנוּ *הַבִּיט וּרְאֵה אֶת־חֶרְפָּתֵנוּ׃
2 3 נַחֲלָתֵנוּ נֶהֶפְכָה לְזָרִים בָּתֵּינוּ לְנָכְרִים׃ יְתוֹמִים הָיִינוּ
4 *אֵין אָב אִמֹּתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת׃ מֵימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ
ה בִּמְחִיר יָבֹאוּ׃ עַל צַוָּארֵנוּ *נִרְדָּפְנוּ יָגַעְנוּ *לֹא הוּנַח־לָנוּ׃
6 7 מִצְרַיִם נָתַנּוּ יָד אַשּׁוּר לִשְׂבֹּעַ לָחֶם׃ אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ
8 *אֵינָם *אֲנַחְנוּ עֲוֹנֹתֵיהֶם סָבָלְנוּ׃ עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָנוּ פֹּרֵק
9 אֵין מִיָּדָם׃ בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לַחְמֵנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר׃
י 11 עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמָרוּ מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב׃ נָשִׁים בְּצִיּוֹן
12 עִנּוּ בְּתֻלֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה׃ שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים
13 לֹא נֶהְדָּרוּ׃ בַּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ וּנְעָרִים בָּעֵץ כָּשָׁלוּ׃
14 טו זְקֵנִים מִשַּׁעַר שָׁבָתוּ בַּחוּרִים מִנְּגִינָתָם׃ שָׁבַת מְשׂוֹשׂ
16 לִבֵּנוּ נֶהְפַּךְ לְאֵבֶל מְחֹלֵנוּ׃ נָפְלָה עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ אוֹי־
17 נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ׃ עַל־זֶה הָיָה דָוֶה לִבֵּנוּ עַל־אֵלֶּה חָשְׁכוּ
18 19 עֵינֵינוּ׃ עַל הַר־צִיּוֹן שֶׁשָּׁמֵם שׁוּעָלִים הִלְּכוּ־בוֹ׃ אַתָּה
כ יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב כִּסְאֲךָ לְדֹר וָדוֹר׃ לָמָּה לָנֶצַח

תשכחנו

ד׳ v. 16. וזקנים קרי v. 17. עודינו קרי v. 21. יתיר י׳ ה׳ v. 1. הביטה קרי v. 3. ואין קרי
v. 5. קמץ בזיק ibid. ולא קרי v. 7. ואינם קרי ibid. ואנחנו קרי

18 Because of the mount of Zion which is wasted, foxes walk about on it.

19 Thou, O Lord, wilt truly abide for ever, Thy throne existeth throughout all generations.

20 Wherefore wilt Thou forget us for ever? wilt Thou forsake us for so long a time?

21 Cause us to return, O Lord, unto Thee, and we will return; renew our days as of old.

22 For wouldst Thou entirely reject us, be wroth with us to the uttermost?

[21 Cause us to return, O Lord, unto Thee, and we will return: renew our days as of old.]

THE BOOK OF ECCLESIASTES.

---

1 The words of Koheleth, the son of David, the king in Jerusalem.

2 Vanity of vanities, said Koheleth, vanity of vanities: all is vanity.

3 What profit hath a man of all his toil which he toileth under the sun?

4 One generation passeth away, and another generation cometh; but the earth endureth for ever.

5 The sun also riseth, and the sun goeth down, and striving to reach his place he riseth again there.

6 Going toward the south, and turning round toward the north, the wind moveth round about continually; and around its circles doth the wind return again.

7 All the rivers run into the sea; yet the sea is never full: unto the place whither the rivers go, thither will they continue to go.

8 All things weary themselves [constantly]; man cannot utter them: the eye is never satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.

9 That which hath been, is the same which will be; and that which hath been done, is the same which will be done; and there is nothing new under the sun.

10 If there be any thing whereof it is said, See, this is new: it hath already been in olden times which were before us.

11 [Only] there is no recollection of former [generations]; and also of the later ones, that are to be—of these [likewise] there will be no recollection with those that will be still later.

21 תְּשִׁכָּחֵנוּ תַּעַזְבֵנוּ לְאֹרֶךְ יָמִים׃ הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה ׀ אֵלֶיךָ
22 וְנָשׁוּבָ חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃ כִּי אִם־מָאֹס מְאַסְתָּנוּ קָצַפְתָּ
עָלֵינוּ עַד־מְאֹד׃

השיבנו יהוה אליך ונשובה חדש ימינו כקדם׃ סימן ית״קק׃
סכום פסוקי איכה מאה וחמשים וארבעה. וסימנו יסע קדים
בשמים. וחציו לדכא תחת רגליו׃

קהלת
LIBER ECCLESIASTAE.

Cf. Insinger Papyrus ed. by F. Lexa

CAPUT I. א

2 א דִּבְרֵי קֹהֶלֶת בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָםִ׃ הֲבֵל הֲבָלִים
3 אָמַר קֹהֶלֶת הֲבֵל הֲבָלִים הַכֹּל הָבֶל׃ מַה־יִּתְרוֹן לָאָדָם
4 בְּכָל־עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא
ה וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמָדֶת׃ וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשָּׁמֶשׁ וְאֶל־
6 מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ הוּא שָׁם׃ הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב
אֶל־צָפוֹן סוֹבֵב ׀ סֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל־סְבִיבֹתָיו שָׁב
7 הָרוּחַ׃ כָּל־הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מָלֵא
8 אֶל־מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לָלָכֶת׃ כָּל־
הַדְּבָרִים יְגֵעִים לֹא־יוּכַל אִישׁ לְדַבֵּר לֹא־תִשְׂבַּע עַיִן
9 לִרְאוֹת וְלֹא־תִמָּלֵא אֹזֶן מִשְּׁמֹעַ׃ מַה־שֶּׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה
וּמַה־שֶּׁנַּעֲשָׂה הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה וְאֵין כָּל־חָדָשׁ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
י יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֹּאמַר רְאֵה־זֶה חָדָשׁ הוּא כְּבָר הָיָה לְעֹלָמִים
11 אֲשֶׁר הָיָה מִלְּפָנֵנוּ׃ אֵין זִכְרוֹן לָרִאשֹׁנִים וְגַם לָאַחֲרֹנִים
שֶׁיִּהְיוּ לֹא־יִהְיֶה לָהֶם זִכָּרוֹן עִם שֶׁיִּהְיוּ לָאַחֲרֹנָה׃

אני

ה v. 21. ונשובה קרי

12 I Koheleth was king over Israel in Jerusalem.

13 And I directed my heart to inquire and to search out by wisdom concerning all that is done under the heavens: this is an evil employment which God hath given to the sons of man to vex themselves therewith.

14 I saw all the deeds that are done under the sun: and, behold, all is vanity and a torture of the spirit.

15 What is crooked cannot be made straight; and that which is defective cannot be numbered.

16 I spoke with my own heart, saying: Lo, I have truly obtained greater and more wisdom than all those who have been before me over Jerusalem: yea, my heart had seen much wisdom and knowledge.

17 And I directed my heart to know wisdom, and to know madness and folly; [but] I have perceived that this also is a torture of the spirit.

18 For where there is much wisdom there is much vexation: and he that increaseth knowledge increaseth pain.

CHAPTER II.

1 Come, then, I said in my heart, I will have a taste of joy, and thou shalt see what is good; but, behold, this also was vanity.

2 Of laughter I said: It maketh one mad: and of joy, What doth this do?

3 I resolved in my heart to indulge my body with wine, while my heart guideth itself with wisdom; and to lay fast hold on folly, till I might see what it is that is good for the sons of men, which they should do under the heavens during the number of the days of their life.

4 I made great works: I built myself houses; I painted myself vineyards;

5 I made myself gardens and orchards, and I planted therein trees of all kinds of fruit;

6 I made myself pools of water, to water therewith the forest overgrown with trees;

7 I bought men-servants and maid-servants, and I had likewise those born in my house; I had also great possessions of cattle and flocks above all that had been before me in Jerusalem.

8 I gathered unto myself also silver and gold, and the choice treasures of kings and of the provinces: I procured myself male singers and female singers, and the delights of the sons of men, wagons and chariots.

9 So was I great, and obtained more than all that had been before me in Jerusalem: also my wisdom remained with me.

10 And whatsoever my eyes desired I refused them not; I withheld not my heart from any joy; for my heart was rejoiced with all my toil, and this was my portion of all my toil.

12 13 אֲנִי קֹהֶלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלָֽם׃ וְנָתַתִּי
אֶת־לִבִּי לִדְרוֹשׁ וְלָתוּר בַּֽחָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת
הַשָּׁמָיִם הוּא ׀ עִנְיַן רָע נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת
14 בּֽוֹ׃ רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַֽמַּעֲשִׂים שֶׁנַּֽעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה
טו הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רֽוּחַ׃ מְעֻוָּת לֹא־יוּכַל לִתְקֹן וְחֶסְרוֹן
16 לֹא־יוּכַל לְהִמָּנֽוֹת׃ דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה
הִגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי חָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר־הָיָה לְפָנַי עַל־
17 יְרוּשָׁלָם וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה חָכְמָה וָדָֽעַת׃ וָאֶתְּנָה לִבִּי
לָדַעַת חָכְמָה וְדַעַת הֹלֵלוֹת וְשִׂכְלוּת יָדַעְתִּי שֶׁגַּם־זֶה הוּא
18 רַעְיוֹן רֽוּחַ׃ כִּי בְּרֹב חָכְמָה רָב־כָּעַס וְיוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף
מַכְאֽוֹב׃

ב Cap. II. ב

א אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי לְכָה־נָּא אֲנַסְּכָה בְשִׂמְחָה וּרְאֵה בְטוֹב
2 וְהִנֵּה גַם־הוּא הָֽבֶל׃ לִשְׂחוֹק אָמַרְתִּי מְהוֹלָל וּלְשִׂמְחָה
3 מַה־זֹּה עֹשָֽׂה׃ תַּרְתִּי בְלִבִּי לִמְשׁוֹךְ בַּיַּיִן אֶת־בְּשָׂרִי וְלִבִּי
נֹהֵג בַּֽחָכְמָה וְלֶאֱחֹז בְּסִכְלוּת עַד ׀ אֲשֶׁר אֶרְאֶה אֵי־זֶה
טוֹב לִבְנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפַּר יְמֵי
4 חַיֵּיהֶֽם׃ הִגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי בָּנִיתִי לִי בָּתִּים נָטַעְתִּי לִי כְּרָמִֽים׃
ה עָשִׂיתִי לִי גַּנּוֹת וּפַרְדֵּסִים וְנָטַעְתִּי בָהֶם עֵץ כָּל־פֶּֽרִי׃
6 עָשִׂיתִי לִי בְּרֵכוֹת מָיִם לְהַשְׁקוֹת מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִֽים׃
7 קָנִיתִי עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וּבְנֵי־בַיִת הָיָה לִי גַּם מִקְנֶה בָקָר
8 וָצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי מִכֹּל שֶׁהָיוּ לְפָנַי בִּירוּשָׁלָֽם׃ כָּנַסְתִּי
לִי גַּם־כֶּסֶף וְזָהָב וּסְגֻלַּת מְלָכִים וְהַמְּדִינוֹת עָשִׂיתִי לִי
9 שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְתַֽעֲנֻגוֹת בְּנֵי הָאָדָם שִׁדָּה וְשִׁדּֽוֹת׃ וְגָדַלְתִּי
וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלָם אַף חָכְמָתִי עָמְדָה
י לִּֽי׃ וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי לֹא אָצַלְתִּי מֵהֶם לֹא־מָנַעְתִּי
אֶת־לִבִּי מִכָּל־שִׂמְחָה כִּֽי־לִבִּי שָׂמֵחַ מִכָּל־עֲמָלִי וְזֶה־הָיָה

חֶלְקִי

11 But when I turned myself [to look] on all my works that my hands had wrought, and on the toil that I had toiled to accomplish: then, behold, all was vanity and a torture of the spirit, and there was no profit under the sun.

12 And then I turned myself to behold wisdom, and madness, and folly; for what [can] the man [do] that cometh after the king? [only] that which [others] have done already.

13 But I saw indeed that wisdom hath the advantage over folly, as great as the advantage of light over darkness.

14 The wise man hath his eyes in his head, while the fool walketh in darkness; but I myself perceived then also that one occurrence will befall all of them.

15 Then said I in my heart: The same that befalleth the fool will also befall even me: and why have I then been wiser? Then spoke I in my heart, that this is also vanity.

16 For there is no recollection of the wise any more than of the fool for ever: seeing that which hath long ago been will, in the days that are coming, all be forgotten. And how doth the wise die equally with the fool!

17 Therefore I hated life; because I felt displeased with the work that is wrought under the sun; for all is vanity and a torture of the spirit.

18 Yea, I hated also all my toil with which I had toiled under the sun; because I should have to leave it unto the man that will be after me.

19 And who knoweth, whether he will be a wise man or a fool? yet will he have full sway over all my toil wherein I have toiled, and wherein I have shown myself wise under the sun. Also this is vanity.

20 Therefore I turned about to cause my heart to give up despair of all the toil wherewith I had toiled under the sun.

21 For there is many a man whose toil is in wisdom, and in knowledge, and with energy; yet to a man that hath not toiled therefor must he give it as his portion. Also this is vanity and a great evil.

22 For what doth a man obtain of all his toil, and of the torture of his heart, wherewith he toileth under the sun?

23 For all his days are full of pains, and vexation is [mingled with] his employment: yea, even in the night his heart taketh not rest. Also this is vanity.

24 It is not a good thing [inherent] in man that he should eat and drink, and that he should make his soul enjoy happiness for his toil. Also this have I seen, that it cometh out of the hand of God.

25 For who can well eat, or who can enjoy earthly things more than I?

26 For to a man who is good in His presence [God] giveth wisdom, and knowledge, and joy; but to the sinner He giveth employment, to gather up and to bring together, that he may give it to him that is good before God. Also this is vanity and a torture of the spirit.

11 חֶלְקִי מִכָּל־עֲמָלִי׃ וּפָנִיתִי אֲנִי בְּכָל־מַעֲשַׂי שֶׁעָשׂוּ יָדַי
וּבֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ
12 וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ וּפָנִיתִי אֲנִי לִרְאוֹת חָכְמָה
וְהוֹלֵלוֹת וְסִכְלוּת כִּי ׀ מֶה הָאָדָם שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ
13 אֵת אֲשֶׁר־כְּבָר עָשׂוּהוּ׃ וְרָאִיתִי אָנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה
14 מִן־הַסִּכְלוּת כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ׃ הֶחָכָם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ
וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ וְיָדַעְתִּי גַם־אָנִי שֶׁמִּקְרֶה אֶחָד יִקְרֶה
טו אֶת־כֻּלָּם׃ וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי כְּמִקְרֵה הַכְּסִיל גַּם־אֲנִי
יִקְרֵנִי וְלָמָּה חָכַמְתִּי אֲנִי אָז יֹתֵר וְדִבַּרְתִּי בְלִבִּי שֶׁגַּם־זֶה
16 הָבֶל׃ כִּי אֵין זִכְרוֹן לֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל לְעוֹלָם בְּשֶׁכְּבָר
הַיָּמִים הַבָּאִים הַכֹּל נִשְׁכָּח וְאֵיךְ יָמוּת הֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל׃
17 וְשָׂנֵאתִי אֶת־הַחַיִּים כִּי רַע עָלַי הַמַּעֲשֶׂה שֶׁנַּעֲשָׂה תַּחַת
18 הַשָּׁמֶשׁ כִּי־הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃ וְשָׂנֵאתִי אֲנִי אֶת־כָּל־
עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ שֶׁאַנִּיחֶנּוּ לָאָדָם שֶׁיִּהְיֶה
19 אַחֲרָי׃ וּמִי יוֹדֵעַ הֶחָכָם יִהְיֶה אוֹ סָכָל וְיִשְׁלַט בְּכָל־
עֲמָלִי שֶׁעָמַלְתִּי וְשֶׁחָכַמְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ גַּם־זֶה הָבֶל׃
כ וְסַבּוֹתִי אֲנִי לְיַאֵשׁ אֶת־לִבִּי עַל כָּל־הֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי תַּחַת
21 הַשָּׁמֶשׁ׃ כִּי־יֵשׁ אָדָם שֶׁעֲמָלוֹ בְּחָכְמָה וּבְדַעַת וּבְכִשְׁרוֹן
וּלְאָדָם שֶׁלֹּא עָמַל־בּוֹ יִתְּנֶנּוּ חֶלְקוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל וְרָעָה
22 רַבָּה׃ כִּי מֶה־הֹוֶה לָאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ וּבְרַעְיוֹן לִבּוֹ שֶׁהוּא
23 עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ כִּי כָל־יָמָיו מַכְאֹבִים וָכַעַס עִנְיָנוֹ
24 גַּם־בַּלַּיְלָה לֹא־שָׁכַב לִבּוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל הוּא׃ אֵין־טוֹב
בָּאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה וְהֶרְאָה אֶת־נַפְשׁוֹ טוֹב בַּעֲמָלוֹ גַּם־
כה זֹה רָאִיתִי אָנִי כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא׃ כִּי מִי יֹאכַל וּמִי
26 יָחוּשׁ חוּץ מִמֶּנִּי׃ כִּי לְאָדָם שֶׁטּוֹב לְפָנָיו נָתַן חָכְמָה וְדַעַת
וְשִׂמְחָה וְלַחוֹטֶא נָתַן עִנְיָן לֶאֱסֹף וְלִכְנוֹס לָתֵת לְטוֹב
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃

לכל

v. 16. קמץ בז״ק v. 20. כ״א לְיָאֵשׁ. v. 22. בב״א הש׳ בשוא

CHAPTER III.

1 For every thing there is a season; and a [proper] time is for every pursuit under the heavens.

2 [There is] a time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up what hath been planted;

3 A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up;

4 A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance;

5 A time to throw away stones, and a time to gather up stones; a time to embrace, and a time to be far from embracing;

6 A time to seek, and a time to let things be lost; a time to keep, and a time to throw away;

7 A time to rend, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak;

8 A time to love, and a time to hate; a time of war, and a time of peace.

9 What profit hath [now] he that worketh in that wherein he toileth?

10 I have seen the employment, which God hath given to the sons of men vex themselves therewith.

11 Every thing hath He made beautiful in its [proper] time: He hath also placed the world in their heart, without a man's being able to find out the work that God hath made from the beginning to the end.

12 I know that there is nothing good [inherent] in them, but for every one to rejoice and to do what is good during [all] his life.

13 For also that every man should eat and drink, and enjoy what is good for all his toil, is likewise a gift of God.

14 I know that whatsoever God doth, that will be for ever; to it nothing can be added, and from it there is nothing to be diminished: and God hath so made it, that men should be afraid of Him.

15 That which hath been hath long since appeared [again]; and what is to be hath already been; and God seeketh [again] that which is sped away.

16 And moreover I have seen under the sun, [that in] the place of justice, even there was wickedness; and [that in] the place of righteousness, even there was wickedness.

17 I said in my heart: God will judge the righteous and the wicked; for there is a time for every pursuit; and an account of every deed there.

ג

CAP. III. ג

א לַכֹּל זְמָן וְעֵת לְכָל־חֵפֶץ תַּחַת הַשָּׁמָיִם׃

2 עֵת לָלֶדֶת וְעֵת לָמוּת

עֵת לָטַעַת וְעֵת לַעֲקוֹר נָטוּעַ׃

3 עֵת לַהֲרוֹג וְעֵת לִרְפּוֹא

עֵת לִפְרוֹץ וְעֵת לִבְנוֹת׃

4 עֵת לִבְכּוֹת וְעֵת לִשְׂחוֹק

עֵת סְפוֹד וְעֵת רְקוֹד׃

ה עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעֵת כְּנוֹס אֲבָנִים

עֵת לַחֲבוֹק וְעֵת לִרְחֹק מֵחַבֵּק׃

6 עֵת לְבַקֵּשׁ וְעֵת לְאַבֵּד

עֵת לִשְׁמוֹר וְעֵת לְהַשְׁלִיךְ׃

7 עֵת לִקְרוֹעַ וְעֵת לִתְפּוֹר

עֵת לַחֲשׁוֹת וְעֵת לְדַבֵּר׃

8 עֵת לֶאֱהֹב וְעֵת לִשְׂנֹא

עֵת מִלְחָמָה וְעֵת שָׁלוֹם׃

9 מַה־יִּתְרוֹן הָעוֹשֶׂה בַּאֲשֶׁר הוּא עָמֵל׃ רָאִיתִי אֶת־הָעִנְיָן
11 אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃ אֶת־הַכֹּל
עָשָׂה יָפֶה בְעִתּוֹ גַּם אֶת־הָעֹלָם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר
לֹא־יִמְצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹהִים מֵרֹאשׁ
12 וְעַד־סוֹף׃ יָדַעְתִּי כִּי אֵין טוֹב בָּם כִּי אִם־לִשְׂמוֹחַ וְלַעֲשׂוֹת
13 טוֹב בְּחַיָּיו׃ וְגַם כָּל־הָאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה וְרָאָה טוֹב
14 בְּכָל־עֲמָלוֹ מַתַּת אֱלֹהִים הִיא׃ יָדַעְתִּי כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין
טו לִגְרֹעַ וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה שֶׁיִּרְאוּ מִלְּפָנָיו׃ מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר
הוּא וַאֲשֶׁר לִהְיוֹת כְּבָר הָיָה וְהָאֱלֹהִים יְבַקֵּשׁ אֶת־נִרְדָּף׃
16 וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרֶשַׁע
17 וּמְקוֹם הַצֶּדֶק שָׁמָּה הָרָשַׁע׃ אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי אֶת־הַצַּדִּיק

ואת־

18 I said in my heart concerning the speaking of the sons of men, that God might make it clear to them, and that they might see that they by themselves are but beasts.

19 For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even the same thing befalleth them; as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one kind of spirit: so that the preëminence of man above the beast is nought; for all is vanity.

20 Every thing goeth unto one place: every thing came from the dust, and every thing returneth to the dust.

21 Who knoweth whether the spirit of the sons of man ascendeth upward, and whether the spirit of the beast descendeth downward to the earth?

22 And so did I perceive that there is nothing better, than that a man should rejoice in his own works; for that is his portion; for who can bring him to look with pleasure on what will be after him?

CHAPTER IV.

1 And I turned about, and beheld all the oppressed that are made so under the sun: and, behold, there are the tears of the oppressed, and they have no comforter; and from the hand of their oppressors they suffer violence; and they have no comforter.

2 Thereupon praised I the dead that are already dead, more than the living who are still alive;

3 And as happier than both of them, him who hath not yet come into being, who hath not seen the evil-doing that is done under the sun.—

4 Again, I beheld all the toil, and all the energy in doing, that it is [from] the envy of one man of his neighbor. Also this is vanity and a torture of the spirit.
5 The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh.

6 Better is a handful of quiet, than both the hands full of toil and torture of spirit.

7 Then I turned about, and I saw a vanity under the sun.

8 There is one alone, and he hath not a companion; yea, he hath neither son nor brother: yet is there no end to all his toil; his eye also is not satisfied with riches. Yet for whom do I toil, and deprive my soul of good? Also this is vanity, yea, it is a bad employment.

9 Two are better than one; because they will have a good reward for their toil.

10 For if they fall, the one will lift up his fellow; but woe to the single one that falleth; for he hath no companion to lift him up.

וְאֶת־הָֽרָשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים כִּי־עֵת לְכָל־חֵפֶץ וְעַל כָּל־
18 הַֽמַּעֲשֶׂה שָֽׁם׃ אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי עַל־דִּבְרַת בְּנֵי הָֽאָדָם
19 לְבָרָם הָֽאֱלֹהִים וְלִרְאוֹת שְׁהֶם־בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶֽם׃ כִּי
מִקְרֶה בְנֵֽי־הָאָדָם וּמִקְרֶה הַבְּהֵמָה וּמִקְרֶה אֶחָד לָהֶם
כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה וְרוּחַ אֶחָד לַכֹּל וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־
כ הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָֽבֶל׃ הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מָקוֹם אֶחָד
21 הַכֹּל הָיָה מִן־הֶֽעָפָר וְהַכֹּל שָׁב אֶל־הֶעָפָֽר׃ מִי יוֹדֵעַ רוּחַ
בְּנֵי הָֽאָדָם הָעֹלָה הִיא לְמָעְלָה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיֹּרֶדֶת
22 הִיא לְמַטָּה לָאָֽרֶץ׃ וְרָאִיתִי כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח
הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו כִּי־הוּא חֶלְקוֹ כִּי מִי יְבִיאֶנּוּ לִרְאוֹת בְּמֶה
שֶׁיִּֽהְיֶה אַחֲרָֽיו׃

CAP. IV. ד

א וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָֽאֶרְאֶה אֶת־כָּל־הָֽעֲשֻׁקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה ׀ דִּמְעַת הָעֲשֻׁקִים וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם וּמִיַּד
2 עֹשְׁקֵיהֶם כֹּחַ וְאֵין לָהֶם מְנַחֵֽם׃ וְשַׁבֵּחַ אֲנִי אֶת־הַמֵּתִים
3 שֶׁכְּבָר מֵתוּ מִן־הַחַיִּים אֲשֶׁר הֵמָּה חַיִּים עֲדֶֽנָה׃ וְטוֹב
מִשְּׁנֵיהֶם אֵת אֲשֶׁר־עֲדֶן לֹא הָיָה אֲשֶׁר לֹא־רָאָה אֶת־
4 הַמַּעֲשֶׂה הָרָע אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּֽׁמֶשׁ׃ וְרָאִיתִי אֲנִי
אֶת־כָּל־עָמָל וְאֵת כָּל־כִּשְׁרוֹן הַמַּעֲשֶׂה כִּי הִיא קִנְאַת־אִישׁ
ה מֵרֵעֵהוּ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רֽוּחַ׃ הַכְּסִיל חֹבֵק אֶת־יָדָיו
6 וְאֹכֵל אֶת־בְּשָׂרֽוֹ׃ טוֹב מְלֹא כַף נָחַת מִמְּלֹא חָפְנַיִם עָמָל
7 8 וּרְעוּת רֽוּחַ׃ וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה הֶבֶל תַּחַת הַשָּֽׁמֶשׁ׃ יֵשׁ
אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַּם בֵּן וָאָח אֵֽין־לוֹ וְאֵין קֵץ לְכָל־עֲמָלוֹ גַּם־
עֵינָו לֹא־תִשְׂבַּע עֹשֶׁר וּלְמִי ׀ אֲנִי עָמֵל וּמְחַסֵּר אֶת־נַפְשִׁי
9 מִטּוֹבָה גַּם־זֶה הֶבֶל וְעִנְיַן רָע הֽוּא׃ טוֹבִים הַשְּׁנַיִם מִן־
י הָאֶחָד אֲשֶׁר יֵשׁ־לָהֶם שָׂכָר טוֹב בַּעֲמָלָֽם׃ כִּי אִם־יִפֹּלוּ
הָאֶחָד יָקִים אֶת־חֲבֵרוֹ וְאִילוֹ הָאֶחָד שֶׁיִּפּוֹל וְאֵין שֵׁנִי

להקימו

ג׳ v. 18. השׁ׳ בשׁוא v. 19. קמץ בז״ק v. 22. המ׳ בסגל ד׳ v. 1. למערבאי מלא ו׳ העשוקים v. 8. עינ׳ קרי v. 10. ב׳ טעמים

11 Also, if two lie together, then will they become warm; but how can one person alone become warm?

12 And if a man could overpower him, the single one, two would stand up against him: and a threefold cord cannot quickly be torn asunder.

13 Better is a poor and a wise youth than an old and foolish king, who knoweth not how to be admonished any more.

14 For out of the prison cometh the one to reign: whereas also in his kingdom the other becometh poor.

15 I have seen all the living who walk under the sun, being with the second child that is to stand up in his stead.

16 There was no end to all the people, [belonging] to all that have been before them: they also that come after will not rejoice in him. Surely this also is vanity and a torture of the spirit.—

17 Watch thy foot when thou goest to the house of God, and be near to hearken [to His will], more than to give the sacrifice of fools; for they consider not that they do evil [to themselves].

CHAPTER V.

1 Suffer not thy mouth to be rash, and let thy heart not be hasty to utter any word before God; for God is in the heavens, and thou art upon the earth: therefore let thy words be few.

2 For a dream cometh through being much employed [with something], and the voice of a fool cometh with a multitude of words.

3 When thou makest a vow unto God, do not delay to pay it; for He hath no pleasure in such fools: that which thou hast vowed must thou pay.

4 It is better that thou shouldst not vow, than that thou shouldst vow and not pay.

5 Suffer not thy mouth to cause thy body to sin; and say thou not before the messenger, that it was an error: wherefore should God be angry because of thy voice, and destroy the work of thy hands?

6 For in the multitude of dreams and vanities there are also many words; but rather fear God.

7 If thou see the oppression of the poor, and violence done to justice and righteousness in a province, do not feel astounded at the matter; for one that is high watcheth over the high; and over them, the highest Power.

8 But the advantage of a land in all things is, a king who is subject to the country.

9 He that loveth money will never be satisfied with money; nor he that loveth abundance, with any increase. Also this is vanity.

10 When prosperity increaseth, those that consume it [likewise] increase: and what advantage is there to its owner, saving to see [it] with his eyes?

11 Sweet is the sleep of the laboring man, whether he eat little or much; but the overabundance of the rich will not suffer him to sleep.

11 לַהֲקִימוֹ׃ גַּם אִם־יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם וְחַם לָהֶם וּלְאֶחָד אֵיךְ
12 יֵחָם׃ וְאִם־יִתְקְפוֹ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם יַעַמְדוּ נֶגְדּוֹ וְהַחוּט
13 הַמְשֻׁלָּשׁ לֹא בִמְהֵרָה יִנָּתֵק׃ טוֹב יֶלֶד מִסְכֵּן וְחָכָם מִמֶּלֶךְ
14 זָקֵן וּכְסִיל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לְהִזָּהֵר עוֹד׃ כִּי־מִבֵּית הָסוּרִים
טו יָצָא לִמְלֹךְ כִּי גַּם בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד רָשׁ׃ רָאִיתִי אֶת־כָּל־
הַחַיִּים הַמְהַלְּכִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עִם הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר
16 יַעֲמֹד תַּחְתָּיו׃ אֵין־קֵץ לְכָל־הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־הָיָה לִפְנֵיהֶם
גַּם הָאַחֲרוֹנִים לֹא יִשְׂמְחוּ־בוֹ כִּי־גַם־זֶה הֶבֶל וְרַעְיוֹן רוּחַ׃
17 שְׁמֹר רַגְלֶיךָ כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים וְקָרוֹב לִשְׁמֹעַ
מִתֵּת הַכְּסִילִים זָבַח כִּי־אֵינָם יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע׃

ה Cap. V. ה

א אַל־תְּבַהֵל עַל־פִּיךָ וְלִבְּךָ אַל־יְמַהֵר לְהוֹצִיא דָבָר לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים כִּי הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה עַל־הָאָרֶץ עַל־כֵּן
2 יִהְיוּ דְבָרֶיךָ מְעַטִּים׃ כִּי בָּא הַחֲלוֹם בְּרֹב עִנְיָן וְקוֹל כְּסִיל
3 בְּרֹב דְּבָרִים׃ כַּאֲשֶׁר תִּדֹּר נֶדֶר לֵאלֹהִים אַל־תְּאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ
4 כִּי אֵין חֵפֶץ בַּכְּסִילִים אֵת אֲשֶׁר־תִּדֹּר שַׁלֵּם׃ טוֹב אֲשֶׁר
ה לֹא־תִדֹּר מִשֶּׁתִּדּוֹר וְלֹא תְשַׁלֵּם׃ אַל־תִּתֵּן אֶת־פִּיךָ לַחֲטִיא
אֶת־בְּשָׂרֶךָ וְאַל־תֹּאמַר לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ כִּי שְׁגָגָה הִיא לָמָּה
6 יִקְצֹף הָאֱלֹהִים עַל־קוֹלֶךָ וְחִבֵּל אֶת־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ כִּי בְרֹב
חֲלֹמוֹת וַהֲבָלִים וּדְבָרִים הַרְבֵּה כִּי אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא׃
7 אִם־עֹשֶׁק רָשׁ וְגֵזֶל מִשְׁפָּט וָצֶדֶק תִּרְאֶה בַמְּדִינָה אַל־
תִּתְמַהּ עַל־הַחֵפֶץ כִּי גָבֹהַּ מֵעַל גָּבֹהַּ שֹׁמֵר וּגְבֹהִים עֲלֵיהֶם׃
8 9 וְיִתְרוֹן אֶרֶץ בַּכֹּל הִיא מֶלֶךְ לְשָׂדֶה נֶעֱבָד׃ אֹהֵב כֶּסֶף לֹא־
יִשְׂבַּע כֶּסֶף וּמִי־אֹהֵב בֶּהָמוֹן לֹא תְבוּאָה גַּם־זֶה הָבֶל׃
י בִּרְבוֹת הַטּוֹבָה רַבּוּ אוֹכְלֶיהָ וּמַה־כִּשְׁרוֹן לִבְעָלֶיהָ כִּי
11 אִם־רְאִית עֵינָיו׃ מְתוּקָה שְׁנַת הָעֹבֵד אִם־מְעַט וְאִם־
12 הַרְבֵּה יֹאכֵל וְהַשָּׂבָע לֶעָשִׁיר אֵינֶנּוּ מַנִּיחַ לוֹ לִישׁוֹן׃ יֵשׁ

רעה

ד׳ v. 17. יתיר י׳ ה׳ v. 8. הוא קרי v. 10. ראות קרי

12 There is a sore evil which I have seen under the sun, [namely,] riches reserved for their owner to his own hurt.

13 And these riches are lost through an unfortunate event; and he begetteth a son, and hath not the least in his hand:

14 As he came forth out of his mother's womb, naked will he return to go as he came; and not the least will he carry off for his toil, which he might take away with him.

15 And also this is a sore evil, that in all points as he came, so must he go: and what profit hath he that hath toiled for the wind?

16 All his days also had he to eat in darkness, and hath had much vexation and wrath with his sickness.

17 Behold, what I have truly seen as a good thing, that it is fitting to eat and to drink, and to enjoy the good of all one's toil that he taketh under the sun the number of the days of his life, which God hath given him; for this is his portion.

18 Also every man to whom God hath given riches and property, and hath given him power to eat thereof, and to take his portion, and to rejoice in his toil—this is the gift of God.

19 Let him then remember, that the days of his life are not many, that God hath answered him with the joy of his heart.

CHAPTER VI.

1 There is an evil which I have seen under the sun, and it is great on men:

2 [There is many] a man to whom God hath given riches, property, and honor, and nothing is wanting for his soul of all that he longeth for: yet God empowered him not to eat thereof, but a stranger will consume it. This is vanity, and it is an evil disease.

3 If a man were to beget a hundred children, and live many years, so that the days of his years were many, and his soul were not satisfied with what is good, and he have not had even a burial: then do I say, that an untimely birth is better than he.

4 For in vanity it came, and in darkness it departeth, and with darkness will its name be covered.

5 Moreover it never saw the sun, and knew nothing: this hath more rest than the other.

6 Yea, though he were to live a thousand years twice told, and had not seen any good—doth not every one go to one place?

7 All the toil of a man is for his mouth; and yet is his desire never filled.

8 For what hath the wise more than the fool? what hath the poor, that knoweth to walk [properly] before the living?

9 Better is what one seeth with the eyes than the wandering of the desire. Also this is vanity and a torture of the spirit.

רָעָה חוֹלָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׁר שָׁמוּר לִבְעָלָיו
13 לְרָעָתוֹ׃ וְאָבַד הָעֹשֶׁר הַהוּא בְּעִנְיַן רָע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין
14 בְּיָדוֹ מְאוּמָה׃ כַּאֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרוֹם יָשׁוּב לָלֶכֶת
טו כְּשֶׁבָּא וּמְאוּמָה לֹא־יִשָּׂא בַעֲמָלוֹ שֶׁיֹּלֵךְ בְּיָדוֹ׃ וְגַם־זֹה
רָעָה חוֹלָה כָּל־עֻמַּת שֶׁבָּא כֵּן יֵלֵךְ וּמַה־יִּתְרוֹן לוֹ שֶׁיַּעֲמֹל
16 לָרוּחַ׃ גַּם כָּל־יָמָיו בַּחֹשֶׁךְ יֹאכֵל וְכָעַס הַרְבֵּה וְחָלְיוֹ
17 וָקָצֶף׃ הִנֵּה אֲשֶׁר־רָאִיתִי אָנִי טוֹב אֲשֶׁר־יָפֶה לֶאֱכוֹל
וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבָה בְּכָל־עֲמָלוֹ ׀ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת־הַשֶּׁמֶשׁ
מִסְפַּר יְמֵי־חַיָּו אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים כִּי־הוּא חֶלְקוֹ׃
18 גַּם כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים
וְהִשְׁלִיטוֹ לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ וְלָשֵׂאת אֶת־חֶלְקוֹ וְלִשְׂמֹחַ בַּעֲמָלוֹ
19 זֹה מַתַּת אֱלֹהִים הִיא׃ כִּי לֹא הַרְבֵּה יִזְכֹּר אֶת־יְמֵי חַיָּיו
כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ׃

CAP. VI. ו

ו

א יֵשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְרַבָּה הִיא עַל־הָאָדָם׃
2 אִישׁ אֲשֶׁר יִתֶּן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵינֶנּוּ
חָסֵר לְנַפְשׁוֹ ׀ מִכֹּל אֲשֶׁר־יִתְאַוֶּה וְלֹא־יַשְׁלִיטֶנּוּ הָאֱלֹהִים
לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ כִּי אִישׁ נָכְרִי יֹאכְלֶנּוּ זֶה הֶבֶל וָחֳלִי רָע הוּא׃
3 אִם־יוֹלִיד אִישׁ מֵאָה וְשָׁנִים רַבּוֹת יִחְיֶה וְרַב ׀ שֶׁיִּהְיוּ
יְמֵי־שָׁנָיו וְנַפְשׁוֹ לֹא־תִשְׂבַּע מִן־הַטּוֹבָה וְגַם־קְבוּרָה לֹא־
4 הָיְתָה לּוֹ אָמַרְתִּי טוֹב מִמֶּנּוּ הַנָּפֶל׃ כִּי־בַהֶבֶל בָּא וּבַחֹשֶׁךְ
ה יֵלֵךְ וּבַחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ יְכֻסֶּה׃ גַּם־שֶׁמֶשׁ לֹא־רָאָה וְלֹא יָדָע
6 נַחַת לָזֶה מִזֶּה׃ וְאִלּוּ חָיָה אֶלֶף שָׁנִים פַּעֲמַיִם וְטוֹבָה
7 לֹא רָאָה הֲלֹא אֶל־מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הוֹלֵךְ׃ כָּל־עֲמַל הָאָדָם
8 לְפִיהוּ וְגַם־הַנֶּפֶשׁ לֹא תִמָּלֵא׃ כִּי מַה־יּוֹתֵר לֶחָכָם מִן־
9 הַכְּסִיל מַה־לֶּעָנִי יוֹדֵעַ לַהֲלֹךְ נֶגֶד הַחַיִּים׃ טוֹב מַרְאֵה
י עֵינַיִם מֵהֲלָךְ־נָפֶשׁ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃ * מַה־שֶּׁהָיָה

כְּבָר

ה v. 17. כצ"ל ו v. 10. חצי הספר בפסוקים

10 That which hath been is already called by its name, and it is known that he is a man: and he is not able to contend with him that is mightier than he.

11 For there are many things that increase vanity: what advantage [cometh thence] for man?

12 For who knoweth what is good for man in this life, the number of the days of his vain life, that he should spend them as a shadow? for who can tell a man what will be after him under the sun?

CHAPTER VII.

1 A good name is better than precious oil, and the day of death, better than the day of one's birth.

2 It is better to go to the house of mourning than to go to the house of feasting; inasmuch as that is the end of all men: and let the living lay it to his heart.

3 Better is vexation than laughing; for through the sadness of the countenance the heart is made better.

4 The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of joy.

5 It is better to hear the rebuke of the wise, than that a man should hear the song of fools.

6 For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool. Also this is vanity.

7 For [exercising] oppression maketh a wise man mad; and bribery corrupteth the heart.

8 Better is the end of a thing than the beginning thereof: better is the patient in spirit than the proud in spirit.

9 Be not rash in thy spirit to be angry; for anger resteth in the bosom of fools.

10 Thou must not say: How was it that the former days were better than these? for it is not out of wisdom that thou askest concerning this.

11 Wisdom is better than an inheritance, yea, preferable for those that see the sun;

12 For under the shadow of wisdom [a man is equally well as] under the shadow of money; but the superior excellency of knowledge is, that wisdom giveth life to him that possesseth it.

13 Consider [then] the work of God; for who can make straight what He hath made crooked?

14 On the day of prosperity be happy, but on the day of adversity look on: also this hath God made in equal measure with the other, to the end that man should not find the least to censure Him.

15 All things have I seen in the days of my vanity: there is many a righteous man that perisheth in his righteousness, and there is many a wicked man that liveth long in his wickedness.—

16 Be not righteous over much; neither show thyself over wise: why wouldst thou destroy thyself?

17 Be not wicked over much, and be no fool: why wouldst thou die before thy time?

18 It is good that thou shouldst take hold of that, and that also from this thou withdraw not thy hand; for he that feareth God will come forth out of them all.

כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ וְנוֹדָע אֲשֶׁר־הוּא אָדָם וְלֹא־יוּכַל לָדִין
11 עִם שֶׁהתַּקִּיף מִמֶּנּוּ׃ כִּי יֵשׁ־דְּבָרִים הַרְבֵּה מַרְבִּים הָבֶל
12 מַה־יֹּתֵר לָאָדָם׃ כִּי מִי־יוֹדֵעַ מַה־טּוֹב לָאָדָם בַּחַיִּים
מִסְפַּר יְמֵי־חַיֵּי הֶבְלוֹ וְיַעֲשֵׂם כַּצֵּל אֲשֶׁר מִי־יַגִּיד לָאָדָם
מַה־יִּהְיֶה אַחֲרָיו תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

ז Cap. VII. ז

2 א טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ׃ טוֹב
לָלֶכֶת אֶל־בֵּית־אֵבֶל מִלֶּכֶת אֶל־בֵּית מִשְׁתֶּה בַּאֲשֶׁר הוּא
3 סוֹף כָּל־הָאָדָם וְהַחַי יִתֵּן אֶל־לִבּוֹ׃ טוֹב כַּעַס מִשְּׂחֹק
4 כִּי־בְרֹעַ פָּנִים יִיטַב לֵב׃ לֵב חֲכָמִים בְּבֵית אֵבֶל וְלֵב
ה כְּסִילִים בְּבֵית שִׂמְחָה׃ טוֹב לִשְׁמֹעַ גַּעֲרַת חָכָם מֵאִישׁ
6 שֹׁמֵעַ שִׁיר כְּסִילִים׃ כִּי כְקוֹל הַסִּירִים תַּחַת הַסִּיר כֵּן
7 שְׂחֹק הַכְּסִיל וְגַם־זֶה הָבֶל׃ כִּי הָעֹשֶׁק יְהוֹלֵל חָכָם
8 וִיאַבֵּד אֶת־לֵב מַתָּנָה׃ טוֹב אַחֲרִית דָּבָר מֵרֵאשִׁיתוֹ טוֹב
9 אֶרֶךְ־רוּחַ מִגְּבַהּ־רוּחַ׃ אַל־תְּבַהֵל בְּרוּחֲךָ לִכְעוֹס כִּי
י כַעַס בְּחֵיק כְּסִילִים יָנוּחַ׃ אַל־תֹּאמַר מֶה הָיָה שֶׁהַיָּמִים
הָרִאשֹׁנִים הָיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה כִּי לֹא מֵחָכְמָה שָׁאַלְתָּ עַל־
11 12 זֶה׃ טוֹבָה חָכְמָה עִם־נַחֲלָה וְיֹתֵר לְרֹאֵי הַשָּׁמֶשׁ׃ כִּי
בְּצֵל הַחָכְמָה בְּצֵל הַכָּסֶף וְיִתְרוֹן דַּעַת הַחָכְמָה תְּחַיֶּה
13 בְעָלֶיהָ׃ רְאֵה אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי מִי יוּכַל לְתַקֵּן
14 אֵת אֲשֶׁר עִוְּתוֹ׃ בְּיוֹם טוֹבָה הֱיֵה בְטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רְאֵה
גַּם אֶת־זֶה לְעֻמַּת־זֶה עָשָׂה הָאֱלֹהִים עַל־דִּבְרַת שֶׁלֹּא
טו יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה׃ אֶת־הַכֹּל רָאִיתִי בִּימֵי
הֶבְלִי יֵשׁ צַדִּיק אֹבֵד בְּצִדְקוֹ וְיֵשׁ רָשָׁע מַאֲרִיךְ בְּרָעָתוֹ׃
16 אַל־תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה וְאַל־תִּתְחַכַּם יוֹתֵר לָמָּה תִּשּׁוֹמֵם׃
17 אַל־תִּרְשַׁע הַרְבֵּה וְאַל־תְּהִי סָכָל לָמָּה תָמוּת בְּלֹא עִתֶּךָ׃
18 טוֹב אֲשֶׁר תֶּאֱחֹז בָּזֶה וְגַם־מִזֶּה אַל־תַּנַּח אֶת־יָדֶךָ כִּי־יְרֵא

אלהים

ךְ v. 10. יתיר ה׳ ז׳ v. 1. ט׳ רבתי

19 Wisdom giveth more strength to the wise than ten rulers which were in the city.

20 For no man is so righteous upon earth, that he should do always good, and never sin.—

21 Also take no heed unto all the words that are spoken: lest thou hear thy servant cursing thee.

22 For oftentimes also doth thy own heart know that thou thyself likewise hast cursed others.—

23 All this have I proved by wisdom: I said, I will be wise; but it was far from me.

24 Far is what formerly was so, and what was deep remaineth deep: who can find it out?

25 Then I turned myself about together with my heart to know, and to search, and to seek out wisdom, and the reason of things, and to know the wickedness of folly, and the foolishness of madness.

26 And I find as more bitter than death the woman, whose heart is snares and nets, and whose hands are bonds: he that is deemed good before God will escape from her; but the sinner will be caught by her.

27 Behold, this have I found, saith Koheleth, [adding] one to the other, to find out the account.

28 What my soul constantly sought, but I found it not; one man among a thousand did I find; but a woman among all these did I not find.

29 Lo, this only did I find, that God hath made man upright; but they have sought for many inventions.

CHAPTER VIII.

1 Who is like the wise? and who knoweth [as well] the explanation of a thing? a man's wisdom enlighteneth his face, and the boldness of his face will be changed.

2 I [counsel thee]: Keep the king's command, and that which regardeth the oath [to him taken] by God.

3 Be not hasty to go out of his presence; engage not in an evil thing; for whatsoever pleaseth him, can he do;

4 Because the word of a king is powerful; and who may say unto him: What doest thou?

5 Whoso keepeth the commandment will experience no evil thing: and a wise man's heart knoweth both time and the just consequence.

6 Because for every pursuit there is a time and a just consequence; for the evil of man [resteth] heavily upon him.

7 For he knoweth not that which will be; for who can tell him how it will be?

8 No man hath control over the spirit to detain the spirit; and there is no control over the day of death; and there is no representation in that war; and wickedness will not deliver those those that practise it.

19 אֱלֹהִים יֵצֵא אֶת־כֻּלָּם׃ הַחָכְמָה תָּעֹז לֶחָכָם מֵעֲשָׂרָה
כ שַׁלִּיטִים אֲשֶׁר הָיוּ בָּעִיר׃ כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
21 יַעֲשֶׂה־טּוֹב וְלֹא יֶחֱטָא׃ גַּם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְדַבֵּרוּ
22 אַל־תִּתֵּן לִבֶּךָ אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע אֶת־עַבְדְּךָ מְקַלְלֶךָ׃ כִּי
גַּם־פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע לִבֶּךָ אֲשֶׁר גַּם־אַתְּ* קִלַּלְתָּ אֲחֵרִים׃
23 כָּל־זֹה נִסִּיתִי בַחָכְמָה אָמַרְתִּי אֶחְכָּמָה וְהִיא רְחוֹקָה
24 כה מִמֶּנִּי׃ רָחוֹק מַה־שֶּׁהָיָה וְעָמֹק ׀ עָמֹק מִי יִמְצָאֶנּוּ׃ סַבּוֹתִי
אֲנִי וְלִבִּי לָדַעַת וְלָתוּר וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן וְלָדַעַת
26 רֶשַׁע כֶּסֶל וְהַסִּכְלוּת הוֹלֵלוֹת׃ וּמוֹצֶא אֲנִי מַר מִמָּוֶת
אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִיא מְצוֹדִים וַחֲרָמִים לִבָּהּ אֲסוּרִים
יָדֶיהָ טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמָּלֵט מִמֶּנָּה וְחוֹטֵא יִלָּכֶד בָּהּ׃
27 רְאֵה זֶה מָצָאתִי אָמְרָה קֹהֶלֶת אַחַת לְאַחַת לִמְצֹא
28 חֶשְׁבּוֹן׃ אֲשֶׁר עוֹד־בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא מָצָאתִי אָדָם אֶחָד
29 מֵאֶלֶף מָצָאתִי וְאִשָּׁה בְכָל־אֵלֶּה לֹא מָצָאתִי׃ לְבַד רְאֵה־
זֶה מָצָאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם יָשָׁר וְהֵמָּה
בִקְשׁוּ חִשְּׁבֹנוֹת רַבִּים׃

Cap. VIII. ח

ח

א מִי כְּהֶחָכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֵּשֶׁר דָּבָר חָכְמַת אָדָם תָּאִיר פָּנָיו
2 וְעֹז פָּנָיו יְשֻׁנֶּא׃ אֲנִי פִּי־מֶלֶךְ שְׁמֹר וְעַל דִּבְרַת שְׁבוּעַת
3 אֱלֹהִים׃ אַל־תִּבָּהֵל מִפָּנָיו תֵּלֵךְ אַל־תַּעֲמֹד בְּדָבָר רָע
4 כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַעֲשֶׂה׃ בַּאֲשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן וּמִי
ה יֹאמַר־לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה׃ שׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא יֵדַע דָּבָר רָע וְעֵת
6 וּמִשְׁפָּט יֵדַע לֵב חָכָם׃ כִּי לְכָל־חֵפֶץ יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט
7 כִּי־רָעַת הָאָדָם רַבָּה עָלָיו׃ כִּי־אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ מַה־שֶּׁיִּהְיֶה כִּי
8 כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה מִי יַגִּיד לוֹ׃ אֵין אָדָם שַׁלִּיט בָּרוּחַ לִכְלוֹא
אֶת־הָרוּחַ וְאֵין שִׁלְטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת וְאֵין מִשְׁלַחַת
9 בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יְמַלֵּט רֶשַׁע אֶת־בְּעָלָיו׃ אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי

ונתון

ז v. 22. אתה קרי   ח v. 1. א במקום ה

9 All this have I seen, and directed my heart unto every work that is done under the sun: there is a time when one man ruleth over another to his own injury.

10 Then also did I see the wicked buried, who had gone to their rest; but those who had acted correctly had to go away from the holy place, and were forgotten in the city. Also this is vanity.

11 Because the punishment against evil deeds is not executed speedily, therefore is the heart of the sons of men filled up in them to do evil.

12 But let a sinner do evil a hundred times, and [God] withhold long His punishment from him; still do I truly know for certain that it will be well with those that fear God, because they are afraid of Him;

13 And that it will not be well with the wicked, and that he will not endure many days, like the shadow; because he is not afraid of God.

14 There is a vanity which is done upon the earth, that there are righteous men, unto whom it happeneth in accordance with the deeds of the wicked; again, there are wicked men, to whom it happeneth in accordance with the deeds of the righteous. I said that this also is vanity.

15 Therefore do I praise joyfulness, that there is nothing better for man under the sun, than to eat, and to drink, and to be joyful; for this will adhere to him in his toil during the days of his life which God hath given him under the sun.—

16 When I applied my heart to know wisdom, and to see the employment that is done upon the earth, how even neither by day nor by night sleep is seen in the eyes of some men:

17 Then did I see [in] the whole work of God, that a man is not able to find out the work that is done under the sun; inasmuch as though a man were to toil to seek for it, he would yet not find it; and even if the wise were to think to know it, he would yet not be able to find it.

CHAPTER IX.

1 For all this did I reflect over in my heart and to explain all this, that the righteous, and the wise, and their services, are in the hand of God: that man knoweth neither love nor hatred; it is all [ordained] before them;

2 Every thing as it is to happen to all; there is but one occurrence for the righteous, and for the wicked; for the good and for the clean, and for the unclean; and for him that sacrificeth, and for him that sacrificeth not; as is the good, so is the sinner; he that sweareth, as he that feareth an oath.

3 This is an evil among all things that are done under the sun, that there is one occurrence for all, and that also the heart of the sons of men is full of evil, and that madness is in their heart while they live, and after this they go to the dead.

וְנָת֤וֹן אֶת־לִבִּי֙ לְכָל־מַעֲשֶׂ֔ה אֲשֶׁ֥ר נַעֲשָׂ֖ה תַּ֣חַת הַשָּׁ֑מֶשׁ עֵ֗ת
אֲשֶׁ֨ר שָׁלַ֧ט הָאָדָ֛ם בְּאָדָ֖ם לְרַ֥ע לֽוֹ׃ וּבְכֵ֡ן רָאִיתִי֩ רְשָׁעִ֨ים י
קְבֻרִ֜ים וָבָ֗אוּ וּמִמְּק֤וֹם קָדוֹשׁ֙ יְהַלֵּ֔כוּ וְיִשְׁתַּכְּח֥וּ בָעִ֖יר אֲשֶׁ֣ר
11 כֵּן־עָשׂ֑וּ גַּם־זֶ֖ה הָֽבֶל׃ אֲשֶׁר֙ אֵין־נַעֲשָׂ֣ה פִתְגָ֔ם מַעֲשֵׂ֥ה
הָרָעָ֖ה מְהֵרָ֑ה עַל־כֵּ֡ן מָלֵ֞א לֵ֧ב בְּנֵֽי־הָאָדָ֛ם בָּהֶ֖ם לַעֲשׂ֥וֹת
12 רָֽע׃ אֲשֶׁ֣ר חֹטֶ֗א עֹשֶׂ֥ה רָ֛ע מְאַ֖ת וּמַ֣אֲרִֽיךְ ל֑וֹ כִּ֚י גַּם־יוֹדֵ֣עַ
אָ֔נִי אֲשֶׁ֤ר יִֽהְיֶה־טּוֹב֙ לְיִרְאֵ֣י הָאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֥ר יִֽירְא֖וּ מִלְּפָנָֽיו׃
13 וְטוֹב֙ לֹא־יִהְיֶ֣ה לָֽרָשָׁ֔ע וְלֹֽא־יַאֲרִ֥יךְ יָמִ֖ים כַּצֵּ֑ל אֲשֶׁ֛ר אֵינֶ֥נּוּ
14 יָרֵ֖א מִלִּפְנֵ֥י אֱלֹהִֽים׃ יֶשׁ־הֶ֘בֶל֮ אֲשֶׁ֣ר נַעֲשָׂ֣ה עַל־הָאָרֶץ֒
אֲשֶׁ֣ר ׀ יֵ֣שׁ צַדִּיקִ֗ים אֲשֶׁ֨ר מַגִּ֤יעַ אֲלֵהֶם֙ כְּמַעֲשֵׂ֣ה הָרְשָׁעִ֔ים
וְיֵ֣שׁ רְשָׁעִ֔ים שֶׁמַּגִּ֥יעַ אֲלֵהֶ֖ם כְּמַעֲשֵׂ֣ה הַצַּדִּיקִ֑ים אָמַ֕רְתִּי
טו שֶׁגַּם־זֶ֖ה הָֽבֶל׃ וְשִׁבַּ֤חְתִּֽי אֲנִי֙ אֶת־הַשִּׂמְחָ֔ה אֲשֶׁ֨ר אֵֽין־
ט֤וֹב לָֽאָדָם֙ תַּ֣חַת הַשֶּׁ֔מֶשׁ כִּ֛י אִם־לֶאֱכֹ֥ל וְלִשְׁתּ֖וֹת וְלִשְׂמ֑וֹחַ
וְה֞וּא יִלְוֶ֣נּוּ בַעֲמָל֗וֹ יְמֵ֥י חַיָּ֛יו אֲשֶׁר־נָֽתַן־ל֥וֹ הָאֱלֹהִ֖ים תַּ֥חַת
16 הַשָּֽׁמֶשׁ׃ כַּאֲשֶׁ֨ר נָתַ֤תִּי אֶת־לִבִּי֙ לָדַ֣עַת חָכְמָ֔ה וְלִרְאוֹת֙
אֶת־הָ֣עִנְיָ֔ן אֲשֶׁ֥ר נַעֲשָׂ֖ה עַל־הָאָ֑רֶץ כִּ֣י גַ֤ם בַּיּוֹם֙ וּבַלַּ֔יְלָה
17 שֵׁנָ֕ה בְּעֵינָ֖יו אֵינֶ֥נּוּ רֹאֶֽה׃ וְֽרָאִיתִי֮ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂ֣ה הָאֱלֹהִים֒
כִּי֩ לֹ֨א יוּכַ֜ל הָאָדָ֗ם לִמְצוֹא֙ אֶת־הַֽמַּעֲשֶׂה֙ אֲשֶׁ֣ר נַעֲשָׂ֣ה
תַֽחַת־הַשֶּׁ֔מֶשׁ בְּשֶׁל֩ אֲשֶׁ֨ר יַעֲמֹ֧ל הָאָדָ֛ם לְבַקֵּ֖שׁ וְלֹ֣א יִמְצָ֑א
וְגַ֨ם אִם־יֹאמַ֤ר הֶֽחָכָם֙ לָדַ֔עַת לֹ֥א יוּכַ֖ל לִמְצֹֽא׃

ט CAP. IX. ט

א כִּ֣י אֶת־כָּל־זֶ֞ה נָתַ֣תִּי אֶל־לִבִּי֮ וְלָב֣וּר אֶת־כָּל־זֶה֒ אֲשֶׁ֨ר
הַצַּדִּיקִ֧ים וְהַחֲכָמִ֛ים וַעֲבָדֵיהֶ֖ם בְּיַ֣ד הָאֱלֹהִ֑ים גַּם־אַהֲבָ֣ה
2 גַם־שִׂנְאָ֗ה אֵ֚ין יוֹדֵ֣עַ הָֽאָדָ֔ם הַכֹּ֖ל לִפְנֵיהֶֽם׃ הַכֹּ֞ל כַּאֲשֶׁ֣ר
לַכֹּ֗ל מִקְרֶ֣ה אֶחָ֞ד לַצַּדִּ֣יק וְלָרָשָׁ֗ע לַטּוֹב֙ וְלַטָּה֣וֹר וְלַטָּמֵ֔א
וְלַזֹּבֵ֔חַ וְלַאֲשֶׁ֖ר אֵינֶ֣נּוּ זֹבֵ֑חַ כַּטּוֹב֙ כַּֽחֹטֶ֔א הַנִּשְׁבָּ֕ע כַּאֲשֶׁ֖ר
3 שְׁבוּעָ֥ה יָרֵֽא׃ זֶ֣ה ׀ רָ֗ע בְּכֹ֤ל אֲשֶׁר־נַעֲשָׂה֙ תַּ֣חַת הַשֶּׁ֔מֶשׁ
כִּֽי־מִקְרֶ֥ה אֶחָ֖ד לַכֹּ֑ל וְגַ֤ם לֵ֣ב בְּנֵי־הָאָדָ֞ם מָלֵא־רָ֗ע וְהוֹלֵל֙וֹת

בלבבם

4 For whoever is yet united with all the living hath still hope; for a living dog fareth better than a dead lion.

5 For the living know that they will die; but the dead know not the least; nor have they longer any reward; for their memory is forgotten.

6 Also their love, and their hatred, and their envy, are now already lost; and they will have never more a portion in all that is done under the sun.

7 Go, eat with joy thy bread, and drink with a merry heart thy wine, if God have already received thy works in favor.

8 At all times let thy garments be white, and let oil not be wanting on thy head.

9 Enjoy life with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which God hath given thee under the sun, [yea,] all the days of thy vanity; for this is thy portion in this life, and in thy toil with which thou toilest under the sun.

10 Whatsoever thy hand findeth to do with thy might, that do; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the nether world, whither thou goest.—

11 I turned about, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the mighty; and that also the wise have no bread, nor yet the men of understanding riches, nor yet men of knowledge favor; but time and chance will overtake them all.

12 For man also knoweth not his time, like the fishes that are caught in an evil net, and like the birds that are caught in the snare; like these are the sons of men ensnared at an evil time, when it falleth upon them suddenly.

13 Also in this manner have I seen wisdom under the sun, and it seemed great unto me:

14 There was a little city, and the men therein were few; and there came against it a great king, who enclosed it, and built around it great works of siege;

15 But there was found in it a poor wise man, and he delivered the city by his wisdom; yet no man had thought of that same poor man.

16 Then said I, Wisdom is better than might: although the poor man's wisdom is held in contempt, and his words are not heard.

17 The words of wise men heard in quiet are better than the cry of him that ruleth among fools.

18 Wisdom is better than weapons of war; but one sinner causeth much good to be lost.

4 בִּלְבָבָם בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו אֶל־הַמֵּתִים׃ כִּי־מִי אֲשֶׁר יְבֻחַר
אֶל כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בִּטָּחוֹן כִּי־לְכֶלֶב חַי הוּא טוֹב מִן־
ה הָאַרְיֵה הַמֵּת׃ כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים שֶׁיָּמֻתוּ וְהַמֵּתִים אֵינָם
יוֹדְעִים מְאוּמָה וְאֵין־עוֹד לָהֶם שָׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זִכְרָם׃
6 גַּם אַהֲבָתָם גַּם־שִׂנְאָתָם גַּם־קִנְאָתָם כְּבָר אָבָדָה וְחֵלֶק
אֵין־לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם בְּכֹל אֲשֶׁר־נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
7 לֵךְ אֱכֹל בְּשִׂמְחָה לַחְמֶךָ וּשְׁתֵה בְלֶב־טוֹב יֵינֶךָ כִּי כְבָר
8 רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֶׂיךָ׃ בְּכָל־עֵת יִהְיוּ בְגָדֶיךָ לְבָנִים
9 וְשֶׁמֶן עַל־רֹאשְׁךָ אַל־יֶחְסָר׃ רְאֵה חַיִּים עִם־אִשָּׁה אֲשֶׁר־
אָהַבְתָּ כָּל־יְמֵי חַיֵּי הֶבְלֶךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כֹּל
יְמֵי הֶבְלֶךָ כִּי הוּא חֶלְקְךָ בַּחַיִּים וּבַעֲמָלְךָ אֲשֶׁר־אַתָּה עָמֵל
י תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחֲךָ עֲשֵׂה
כִּי אֵין מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבּוֹן וְדַעַת וְחָכְמָה בִּשְׁאוֹל אֲשֶׁר אַתָּה
11 הֹלֵךְ שָׁמָּה׃ שַׁבְתִּי וְרָאֹה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ כִּי לֹא לַקַּלִּים
הַמֵּרוֹץ וְלֹא לַגִּבּוֹרִים הַמִּלְחָמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם
וְגַם לֹא לַנְּבֹנִים עֹשֶׁר וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים חֵן כִּי־עֵת וָפֶגַע
12 יִקְרֶה אֶת־כֻּלָּם׃ כִּי גַּם לֹא־יֵדַע הָאָדָם אֶת־עִתּוֹ כַּדָּגִים
שֶׁנֶּאֱחָזִים בִּמְצוֹדָה רָעָה וְכַצִּפֳּרִים הָאֲחֻזוֹת בַּפָּח כָּהֵם
יוּקָשִׁים בְּנֵי הָאָדָם לְעֵת רָעָה כְּשֶׁתִּפּוֹל עֲלֵיהֶם פִּתְאֹם׃
13 גַּם־זֹה רָאִיתִי חָכְמָה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וּגְדוֹלָה הִיא אֵלָי׃
14 עִיר קְטַנָּה וַאֲנָשִׁים בָּהּ מְעָט וּבָא־אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל וְסָבַב
טו אֹתָהּ וּבָנָה עָלֶיהָ מְצוֹדִים גְּדֹלִים׃ וּמָצָא בָהּ אִישׁ מִסְכֵּן
חָכָם וּמִלַּט־הוּא אֶת־הָעִיר בְּחָכְמָתוֹ וְאָדָם לֹא זָכַר אֶת־
16 הָאִישׁ הַמִּסְכֵּן הַהוּא׃ וְאָמַרְתִּי אָנִי טוֹבָה חָכְמָה מִגְּבוּרָה
17 וְחָכְמַת הַמִּסְכֵּן בְּזוּיָה וּדְבָרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים׃ דִּבְרֵי
18 חֲכָמִים בְּנַחַת נִשְׁמָעִים מִזַּעֲקַת מוֹשֵׁל בַּכְּסִילִים׃ טוֹבָה
חָכְמָה מִכְּלֵי קְרָב וְחוֹטֶא אֶחָד יְאַבֵּד טוֹבָה הַרְבֵּה׃

זבובי

ט v. 4. יחבר קרי

CHAPTER X.

1 Dead flies cause the precious oil of the apothecary to become foul and putrid; so doth a little folly him that is valued for wisdom and honor.
2 The heart of a wise man is at his right hand; but the heart of a fool is at his left.
3 Yea also, on whatever way the fool walketh, doth he lack proper sense, and he saith to all that he is a fool.
4 If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for submissiveness causeth great offences to be avoided.
5 There is an evil which I have seen under the sun, like an error which proceedeth from the ruler:
6 Folly is set in great high places, and the rich sit in lowness.
7 I have seen servants on horses, and princes walking like servants upon the ground.—
8 He that diggeth a pit will fall into it; and him who breaketh down a fence—a serpent will bite him.
9 Whoso removeth stones will be hurt through them; and he that cleaveth wood will be endangered thereby.
10 If the iron be blunt, and man do not whet the edge, then must he exert more strength; but the advantage of making it properly sharp is wisdom.
11 If the serpent do bite because no one uttered a charm, then hath the man that can use his tongue [in charming] no preference.—
12 The words of a wise man's mouth [bring] grace; but the lips of a fool will destroy him.
13 The beginning of the words of his mouth is foolishness; and the last that cometh out of his mouth is evil-bringing madness.
14 The fool also multiplieth words; [but] a man cannot know what is to be; and what is to be after him, who can tell him?
15 The toil of the foolish will weary every one of them, because he knoweth not how to go to the city.—
16 Woe to thee, O land, when thy king is lowminded, and when thy princes eat in the morning!
17 Happy art thou, O land, when thy king is noble-spirited, and thy princes eat in proper time, for strengthening, and not for gluttony!—
18 Through slothful hands the rafters will sink; and through idleness of the hands the house will become leaky.
19 For gay pleasure they prepare a feast, and wine is to make the living joyful; but money procureth all things.
20 Even in thy thought thou must not curse a king; and in thy bed-chambers do not curse the rich; for a bird of the air can carry the sound, and that which hath wings can tell the word.

CHAPTER XI.

1 Cast thy bread upon the face of the waters; for after many days wilt thou find it again.
2 Give a portion to seven and also to eight; for thou knowest not what evil may come upon the earth—

Cap. X. י

א זְבוּבֵי מָוֶת יַבְאִישׁ יַבִּיעַ שֶׁמֶן רוֹקֵחַ יָקָר מֵחָכְמָה מִכָּבוֹד
2 3 סִכְלוּת מְעָט׃ לֵב חָכָם לִימִינוֹ וְלֵב כְּסִיל לִשְׂמֹאלוֹ׃ וְגַם־
בַּדֶּרֶךְ כְּשֶׁהסָּכָל הֹלֵךְ לִבּוֹ חָסֵר וְאָמַר לַכֹּל סָכָל הוּא׃
4 אִם־רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֶה עָלֶיךָ מְקוֹמְךָ אַל־תַּנַּח כִּי מַרְפֵּא
ה יַנִּיחַ חֲטָאִים גְּדוֹלִים׃ יֵשׁ רָעָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
6 כִּשְׁגָגָה שֶׁיֹּצָא מִלִּפְנֵי הַשַּׁלִּיט׃ נִתַּן הַסֶּכֶל בַּמְּרוֹמִים
7 רַבִּים וַעֲשִׁירִים בַּשֵּׁפֶל יֵשֵׁבוּ׃ רָאִיתִי עֲבָדִים עַל־סוּסִים
8 וְשָׂרִים הֹלְכִים כַּעֲבָדִים עַל־הָאָרֶץ׃ חֹפֵר גּוּמָּץ בּוֹ יִפּוֹל
9 וּפֹרֵץ גָּדֵר יִשְּׁכֶנּוּ נָחָשׁ׃ מַסִּיעַ אֲבָנִים יֵעָצֵב בָּהֶם בּוֹקֵעַ
י עֵצִים יִסָּכֶן בָּם׃ אִם־קֵהָה הַבַּרְזֶל וְהוּא לֹא־פָנִים קִלְקַל
11 וַחֲיָלִים יְגַבֵּר וְיִתְרוֹן הַכְשֵׁיר חָכְמָה׃ אִם־יִשֹּׁךְ הַנָּחָשׁ
12 בְּלוֹא־לָחַשׁ וְאֵין יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן׃ דִּבְרֵי פִי־חָכָם חֵן
13 וְשִׂפְתוֹת כְּסִיל תְּבַלְּעֶנּוּ׃ תְּחִלַּת דִּבְרֵי־פִיהוּ סִכְלוּת וְאַחֲרִית
14 פִּיהוּ הוֹלֵלוּת רָעָה׃ וְהַסָּכָל יַרְבֶּה דְבָרִים לֹא־יֵדַע הָאָדָם
טו מַה־שֶּׁיִּהְיֶה וַאֲשֶׁר יִהְיֶה מֵאַחֲרָיו מִי יַגִּיד לוֹ׃ עֲמַל
16 הַכְּסִילִים תְּיַגְּעֶנּוּ אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לָלֶכֶת אֶל־עִיר׃ אִי־לָךְ
17 אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ נָעַר וְשָׂרַיִךְ בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ׃ אַשְׁרֵיךְ אֶרֶץ
שֶׁמַּלְכֵּךְ בֶּן־חוֹרִים וְשָׂרַיִךְ בָּעֵת יֹאכֵלוּ בִּגְבוּרָה וְלֹא בַשְּׁתִי׃
18 בַּעֲצַלְתַּיִם יִמַּךְ הַמְּקָרֶה וּבְשִׁפְלוּת יָדַיִם יִדְלֹף הַבָּיִת׃
19 לִשְׂחוֹק עֹשִׂים לֶחֶם וְיַיִן יְשַׂמַּח חַיִּים וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה אֶת־
כ הַכֹּל׃ גַּם בְּמַדָּעֲךָ מֶלֶךְ אַל־תְּקַלֵּל וּבְחַדְרֵי מִשְׁכָּבְךָ אַל־
תְּקַלֵּל עָשִׁיר כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךְ אֶת־הַקּוֹל וּבַעַל הַכְּנָפַיִם
יַגֵּיד דָּבָר׃

Cap. XI. יא

א שַׁלַּח לַחְמְךָ עַל־פְּנֵי הַמָּיִם כִּי־בְרֹב הַיָּמִים תִּמְצָאֶנּוּ׃
2 תֶּן־חֵלֶק לְשִׁבְעָה וְגַם לִשְׁמוֹנָה כִּי לֹא תֵדַע מַה־יִּהְיֶה רָעָה

על־

י v. 3. יתיר ה׳ v. 8. דגש אחר שורק v. 20. יתיר ה׳

3 If the clouds be full of rain, they will empty it out upon the earth; and if the tree fall toward the south, or toward the north, on the place where the tree falleth, there will it remain.

4 He that watcheth the wind will not sow; and he that gazeth on the clouds will not reap.

5 As thou knowest not which is the way of the wind, as little as what is enclosed in the womb of her that is with child: even so thou canst not know the works of God who maketh all.

6 In the morning sow thy seed, and in the evening let not thy hand rest; for thou knowest not which will succeed, whether this or that, or whether both of them will be alike good.

7 Truly the light is sweet, and it is a pleasant thing for the eyes to see the sun;

8 For if a man live [even] many years, let him rejoice in them all; and let him remember the days of darkness; for they will be many; all that cómeth is vanity.

9 Rejoice, O young man, in thy childhood; and let thy heart cheer thee in the days of thy youthful vigor, and walk firmly in the ways of thy heart, and in [the direction which] thy eyes see; but know thou, that concerning all these things God will bring thee into judgment.

10 And remove vexation from thy heart, and cause evil to pass away from thy body; for childhood and the time when the head is black are vanity.

CHAPTER XII.

1 But remember also thy Creator in the days of thy youthful vigor, while the evil days are not yet come, nor those years draw nigh of which thou wilt say: I have no pleasure in them.

2 While the sun, and the light, and the moon, and the stars, are not yet darkened, and the clouds return not again after the rain;

3 On the day when the watchmen of the house will tremble, and the men of might will bend themselves, and the grinders stand idle, because they are become few, and those be darkened that look through the windows;

4 And when the two doors on the streets will be locked, while the sound of the mill becometh dull, and man riseth up at the voice of the bird, and all the daughters of song are brought low;

5 Also when men will be afraid of every elevation, and are terrified on every way, and the almond-tree will refuse [its blossom], and the locust will drag itself slowly along, and the desire will gainsay compliance; because man goeth to his eternal home, and the mourners go about the streets;

6 While the silver cord is not yet torn loose, and the golden bowl is not crushed, and the pitcher is not broken at the fountain, and the wheel is not crushed at the cistern;

7 When the dust will return to the earth as it was, and the spirit will return unto God who gave it.—

3 עַל־הָאָֽרֶץ׃ אִם־יִמָּלְא֨וּ הֶעָבִ֥ים גֶּשֶׁם֮ עַל־הָאָ֣רֶץ יָרִ֒יקוּ֒
וְאִם־יִפּ֥וֹל עֵ֛ץ בַּדָּר֖וֹם וְאִ֣ם בַּצָּפ֑וֹן מְק֛וֹם שֶׁיִּפּ֥וֹל הָעֵ֖ץ שָׁ֥ם
4 יְהֽוּא׃ שֹׁמֵ֥ר ר֖וּחַ לֹ֣א יִזְרָ֑ע וְרֹאֶ֥ה בֶעָבִ֖ים לֹ֥א יִקְצֽוֹר׃
ה כַּאֲשֶׁ֨ר אֵינְךָ֤ יוֹדֵ֙עַ֙ מַה־דֶּ֣רֶךְ הָר֔וּחַ כַּעֲצָמִ֖ים בְּבֶ֣טֶן הַמְּלֵאָ֑ה
כָּ֗כָה לֹ֤א תֵדַע֙ אֶת־מַעֲשֵׂ֣ה הָאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֥ר יַעֲשֶׂ֖ה אֶת־
6 הַכֹּֽל׃ בַּבֹּ֙קֶר֙ זְרַ֣ע אֶת־זַרְעֶ֔ךָ וְלָעֶ֖רֶב אַל־תַּנַּ֣ח יָדֶ֑ךָ כִּי֩ אֵֽינְךָ֨
יוֹדֵ֜עַ אֵ֤י זֶה֙ יִכְשָׁ֔ר הֲזֶ֣ה אוֹ־זֶ֔ה וְאִם־שְׁנֵיהֶ֥ם כְּאֶחָ֖ד טוֹבִֽים׃
7 8 וּמָת֖וֹק הָא֑וֹר וְט֥וֹב לַֽעֵינַ֖יִם לִרְא֥וֹת אֶת־הַשָּֽׁמֶשׁ׃ כִּ֣י אִם־
שָׁנִ֨ים הַרְבֵּ֜ה יִחְיֶ֤ה הָֽאָדָם֙ בְּכֻלָּ֣ם יִשְׂמָ֔ח וְיִזְכֹּר֙ אֶת־יְמֵ֣י
9 הַחֹ֔שֶׁךְ כִּֽי־הַרְבֵּ֥ה יִהְי֖וּ כָּל־שֶׁבָּ֥א הָֽבֶל׃ שְׂמַ֧ח בָּח֣וּר
בְּיַלְדוּתֶ֗ךָ וִֽיטִיבְךָ֤ לִבְּךָ֙ בִּימֵ֣י בְחוּרוֹתֶ֔ךָ וְהַלֵּךְ֙ בְּדַרְכֵ֣י
לִבְּךָ֔ וּבְמַרְאֵ֖י עֵינֶ֑יךָ וְדָ֕ע כִּ֧י עַל־כָּל־אֵ֛לֶּה יְבִֽיאֲךָ֥ הָאֱלֹהִ֖ים
י בַּמִּשְׁפָּֽט׃ וְהָסֵ֥ר כַּ֙עַס֙ מִלִּבֶּ֔ךָ וְהַעֲבֵ֥ר רָעָ֖ה מִבְּשָׂרֶ֑ךָ כִּֽי־
הַיַּלְד֥וּת וְהַשַּׁחֲר֖וּת הָֽבֶל׃

CAP. XII. יב

א וּזְכֹר֙ אֶת־בּ֣וֹרְאֶ֔יךָ בִּימֵ֖י בְּחוּרֹתֶ֑יךָ עַ֚ד אֲשֶׁ֣ר לֹא־יָבֹ֙אוּ֙ יְמֵ֣י
2 הָֽרָעָ֔ה וְהִגִּ֣יעוּ שָׁנִ֔ים אֲשֶׁ֣ר תֹּאמַ֔ר אֵֽין־לִ֥י בָהֶ֖ם חֵֽפֶץ׃ עַ֣ד
אֲשֶׁ֨ר לֹֽא־תֶחְשַׁ֤ךְ הַשֶּׁ֙מֶשׁ֙ וְהָא֔וֹר וְהַיָּרֵ֖חַ וְהַכּוֹכָבִ֑ים וְשָׁ֥בוּ
3 הֶעָבִ֖ים אַחַ֥ר הַגָּֽשֶׁם׃ בַּיּ֗וֹם שֶׁיָּזֻ֙עוּ֙ שֹׁמְרֵ֣י הַבַּ֔יִת וְהִֽתְעַוְּת֖וּ
אַנְשֵׁ֣י הֶחָ֑יִל וּבָטְל֤וּ הַטֹּֽחֲנוֹת֙ כִּ֣י מִעֵ֔טוּ וְחָשְׁכ֖וּ הָרֹא֥וֹת
4 בָּאֲרֻבּֽוֹת׃ וְסֻגְּר֤וּ דְלָתַ֙יִם֙ בַּשּׁ֔וּק בִּשְׁפַ֖ל ק֣וֹל הַֽטַּחֲנָ֑ה וְיָקוּם֙
ה לְק֣וֹל הַצִּפּ֔וֹר וְיִשַּׁ֖חוּ כָּל־בְּנ֥וֹת הַשִּֽׁיר׃ גַּ֣ם מִגָּבֹ֧הַּ יִרָ֛אוּ
וְחַתְחַתִּ֖ים בַּדֶּ֑רֶךְ וְיָנֵ֤אץ הַשָּׁקֵד֙ וְיִסְתַּבֵּ֣ל הֶֽחָגָ֔ב וְתָפֵ֖ר
הָאֲבִיּוֹנָ֑ה כִּֽי־הֹלֵ֤ךְ הָאָדָם֙ אֶל־בֵּ֣ית עוֹלָמ֔וֹ וְסָבְב֥וּ בַשּׁ֖וּק
6 הַסֹּפְדִֽים׃ עַ֣ד אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־יֵרָחֵק֙ חֶ֣בֶל הַכֶּ֔סֶף וְתָרֻ֖ץ גֻּלַּ֣ת
הַזָּהָ֑ב וְתִשָּׁ֤בֶר כַּד֙ עַל־הַמַּבּ֔וּעַ וְנָרֹ֥ץ הַגַּלְגַּ֖ל אֶל־הַבּֽוֹר׃
7 וְיָשֹׁ֧ב הֶעָפָ֛ר עַל־הָאָ֖רֶץ כְּשֶׁהָיָ֑ה וְהָר֣וּחַ תָּשׁ֔וּב אֶל־הָאֱלֹהִ֖ים

אשר

י״א v. 9. ובמראה קרי ibid. קמץ בלא אתנח י״ב v. 1. נ״א בוראך v. 6. ירתק קרי

8 Vanity of vanities, saith Koheleth: all is vanity.—

9 And in addition to this that Koheleth was wise, he continually also taught the people knowledge, and he probed, and searched out, and composed many proverbs.

10 Koheleth sought to find out acceptable words, and that which would be written down uprightly, even words of truth.

11 The words of the wise are like goads, and like nails fastened [are the words of] the men of the assemblies, which are given by one shepherd.

12 But more than all these, my son, take warning for thyself; the making of many books would have no end; and much preaching is a weariness of the flesh.

13 The end of the matter is, let us hear the whole: Fear God, and keep his commandments; for this is the whole [duty of] man.

14 For every deed will God bring into the judgment concerning every thing that hath been hidden, whether it be good, or whether it be bad.

[13 The end of the matter is, let us hear the whole: Fear God, and keep his commandments; for this is the whole [duty of] man.

THE BOOK OF ESTHER.

CHAPTER I.

1 And it came to pass in the days of Achashverosh, of the same Achashverosh who reigned, from India even unto Ethiopia, over a hundred and seven and twenty provinces,

2 In those days, when this king Achashverosh was sitting on the throne of his kingdom, which was in Shushan the capital,

3 That, in the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants, the army of Persia and Media, the nobles and the princes of the provinces who were near him:

אֲשֶׁר נְתָנָהּ׃ הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר הַקּוֹהֶלֶת הַכֹּל הָבֶל׃ 8
וְיֹתֵר שֶׁהָיָה קֹהֶלֶת חָכָם עוֹד לִמַּד־דַּעַת אֶת־הָעָם וְאִזֵּן 9
וְחִקֵּר תִּקֵּן מְשָׁלִים הַרְבֵּה׃ בִּקֵּשׁ קֹהֶלֶת לִמְצֹא דִּבְרֵי־ 10
חֵפֶץ וְכָתוּב יֹשֶׁר דִּבְרֵי אֱמֶת׃ דִּבְרֵי חֲכָמִים כַּדָּרְבֹנוֹת 11
וּכְמַשְׂמְרוֹת נְטוּעִים בַּעֲלֵי אֲסֻפּוֹת נִתְּנוּ מֵרֹעֶה אֶחָד׃ וְיֹתֵר 12
מֵהֵמָּה בְּנִי הִזָּהֵר עֲשׂוֹת סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֵץ וְלַהַג
הַרְבֵּה יְגִעַת בָּשָׂר׃ סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹהִים 13
יְרָא וְאֶת־מִצְוֺתָיו שְׁמוֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם׃ כִּי אֶת־כָּל־ 14
מַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים יָבִא בְמִשְׁפָּט עַל כָּל־נֶעְלָם אִם־טוֹב
וְאִם־רָע׃

סוף דבר הכל נשמע את האלהים ירא ואת מצותיו שמור כי זה
כל האדם׃ סימן יתק״ק

סכום פסוקי דספר קהלת מאתים ועשרים ושנים. וסימנו מה
שהיה כבר נקרא שמו. וגם חציו מה שהיה כבר נקרא שמו.
וסדריו ארבעה. וסימנו אבא בם אודה יה׃

אסתר
LIBER ESTHERAE.

CAPUT I. א

א וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ וְעַד־
2 כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה׃ בַּיָּמִים הָהֵם כְּשֶׁבֶת ׀
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃
3 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו
חֵיל ׀ פָּרַס וּמָדַי הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לְפָנָיו׃

יב v. 13. ס׳ רבתי   א׳ v. 3. כ״א ר בקמץ

4 When he showed the riches and the glory of his kingdom, and the brilliance [and] the splendor of his greatness, during many days, a hundred and eighty days.

5 And when these days were completed, the king made unto all the people that were found in Shushan the capital, unto every one, from the great even to the small, a feast of seven days, in the court of the garden of the king's palace;

6 [Where were] white, green, and blue [hangings], fastened with cords of the fine linen and purple, on rollers of silver and pillars of marble; couches of gold and silver, upon a pavement of green, and white, and yellow, and black marble.

7 And they gave them to drink in vessels of gold,—the vessels being diverse one from the other,—and the royal wine was in abundance, according to the ability of the king.

8 And the drinking was, according to the law, none to compel, for so had the king enjoined on all the officers of his house, to do according to the pleasure of every man.

9 Also Vashti the queen made a feast for the women, in the royal house which belonged to king Achashverosh.

10 On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Charbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcass, the seven chamberlains that served in the presence of king Achashverosh,

11 To bring Vashti the queen before the king with the royal crown, to show the people and the princes her beauty; for she was handsome in appearance.

12 But queen Vashti refused to come at the word of the king brought by the hand of the chamberlains; and the king was very wroth, and his fury burnt in him.

13 Then said the king to the wise men, who knew the times;—for so was the king's manner towards all acquainted with law and judgment.

14 And those next unto him were Carshena, Shethar, Admatha, Tharshish, Meress, Marsena, and Memuchan, the seven princes of Persia and Media, who saw the king's face, who sat in the first rank in the kingdom:

15 What should according to law be done with queen Vashti; because she had not fulfilled the order of king Achashverosh by the hand of the chamberlains?

16 Then said Memuchan before the king and the princes: Not against the king alone hath Vashti the queen done wrong, but also against all the princes, and against all the people that are in all the provinces of king Achashverosh.

17 For this deed of the queen will go abroad unto all the women, so that they will despise their husbands in their eyes,

4 בְּהַרְאֹתוֹ אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת־יְקָר תִּפְאֶרֶת
ה גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם׃ וּבִמְלוֹאת ׀ הַיָּמִים
הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה
לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן מִשְׁתֶּה שִׁבְעַת יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת בִּיתַן
6 הַמֶּלֶךְ׃ חוּר ׀ כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת אָחוּז בְּחַבְלֵי־בוּץ וְאַרְגָּמָן
עַל־גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ מִטּוֹת ׀ זָהָב וָכֶסֶף עַל רִצְפַת
7 בַּהַט־וָשֵׁשׁ וְדַר וְסֹחָרֶת׃ וְהַשְׁקוֹת בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים
8 מִכֵּלִים שׁוֹנִים וְיֵין מַלְכוּת רָב כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ וְהַשְּׁתִיָּה
כַדָּת אֵין אֹנֵס כִּי־כֵן ׀ יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ
9 לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן אִישׁ־וָאִישׁ׃ גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה
י מִשְׁתֵּה נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב לֵב־הַמֶּלֶךְ בַּיָּיִן אָמַר לִמְהוּמָן בִּזְּתָא
חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתַר וְכַרְכַּס שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים
11 הַמְשָׁרְתִים אֶת־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ לְהָבִיא אֶת־
וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים
12 וְהַשָּׂרִים אֶת־יָפְיָהּ כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃ וַתְּמָאֵן הַמַּלְכָּה
וַשְׁתִּי לָבוֹא בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים וַיִּקְצֹף
13 הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לַחֲכָמִים יֹדְעֵי הָעִתִּים כִּי־כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל־יֹדְעֵי
14 דָּת וָדִין׃ וְהַקָּרֹב אֵלָיו כַּרְשְׁנָא שֵׁתָר אַדְמָתָא תַרְשִׁישׁ
מֶרֶס מַרְסְנָא מְמוּכָן שִׁבְעַת שָׂרֵי ׀ פָּרַס וּמָדַי רֹאֵי פְּנֵי
טו הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים רִאשֹׁנָה בַּמַּלְכוּת׃ כְּדָת מַה־לַּעֲשׂוֹת
בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי עַל ׀ אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה אֶת־מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ
16 אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד הַסָּרִיסִים׃ וַיֹּאמֶר מוּמְכָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עָוְתָה וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה כִּי
עַל־כָּל־הַשָּׂרִים וְעַל־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת
17 הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ כִּי־יֵצֵא דְבַר־הַמַּלְכָּה עַל־כָּל־הַנָּשִׁים

להבזות

v. 5. ובמלאות קרי   v. 6. ח׳ רבתי   v. 14. בנ״א דר׳ בקמץ   v. 16. ממוכן קרי

when it shall be reported: King Achashverosh ordered Vashti the queen to be brought into his presence, but she came not.

18 And even this day will the ladies of Persia and Media, who have heard of the deed of the queen, say this unto all the princes of the king; and there will arise too much contempt and quarrel.

19 If it please the king, let there go forth a royal order from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that no one transgress it; That, Vashti come no more before king Achashverosh; and let the king give her royal dignity unto another that is better than she.

20 And when the king's decree which he will make shall be published throughout all his kingdom, however great it is; all the wives will show respect to their husbands, unto every one, from the great even to the small.

21 And the speech was pleasing in the eyes of the king and of the princes; and the king did according to the speech of Memuchan.

22 And he sent letters unto all the provinces of the king, unto every province according to its writing, and to every people according to its language, that every man should bear rule in his own house, and speak according to the language of his people.

CHAPTER II.

1 After these events, when the fury of king Achashverosh was appeased, he remembered Vashti, and what she had done, and what had been decreed concerning her.

2 Then said the king's servants that ministered unto him: Let there be sought for the king virgins handsome in appearance;

3 And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the young virgins, handsome in appearance, unto Shushan the capital, into the house of the women, under the custody of Hegai he king's chamberlain, the keeper of the women; and let them give them their customary anointings;

4 And let the maiden who may be pleasing in the eyes of the king become queen instead of Vashti. And the speech was pleasing in the eyes of the king, and he did so.

5 There was a certain Jew in Shushan the capital, whose name was Mordecai, the son of Yaïr, the son of Shim'i, the son of Kish, a Benjamite;

6 Who had been carried away into exile from Jerusalem with the exiles who had been exiled with Jeconyah, the king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried into exile.

7 And he had brought up Hadassah, that is Esther, the daughter of his uncle; for she had neither father nor mother, and the maiden was beautiful in form and handsome in appear-

לְהַבְזוֹת בַּעְלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן בְּאָמְרָם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר
לְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לְפָנָיו וְלֹא־בָאָה׃ וְהַיּוֹם הַזֶּה 18
תֹּאמַרְנָה ׀ שָׂרוֹת פָּרַס־וּמָדַי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר הַמַּלְכָּה
לְכֹל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדַי בִּזָּיוֹן וָקָצֶף׃ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב 19
יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת מִלְּפָנָיו וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי פָרַס־וּמָדַי וְלֹא
יַעֲבוֹר אֲשֶׁר לֹא־תָבוֹא וַשְׁתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לִרְעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה׃ וְנִשְׁמַע כ
פִּתְגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּכָל־מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא
וְכָל־הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יְקָר לְבַעְלֵיהֶן לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן׃ וַיִּיטַב 21
הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּדְבַר מְמוּכָן׃
וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־מְדִינָה וּמְדִינָה 22
כִּכְתָבָהּ וְאֶל־עַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ לִהְיוֹת כָּל־אִישׁ שֹׂרֵר
בְּבֵיתוֹ וּמְדַבֵּר כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ׃

ב CAP. II. ב

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּשֹׁךְ חֲמַת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר א
אֶת־וַשְׁתִּי וְאֵת אֲשֶׁר־עָשָׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר־נִגְזַר עָלֶיהָ׃
וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו יְבַקְשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת 2
טוֹבוֹת מַרְאֶה׃ וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל־מְדִינוֹת 3
מַלְכוּתוֹ וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־נַעֲרָה־בְתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל־
שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים אֶל־יַד הֵגֶא סְרִיס הַמֶּלֶךְ
שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנָתוֹן תַּמְרוּקֵיהֶן׃ וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטַב 4
בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי
הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃ אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה ה
וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכַי בֶּן יָאִיר בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־קִישׁ אִישׁ יְמִינִי׃ אֲשֶׁר 6
הָגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגֹּלָה אֲשֶׁר הָגְלְתָה עִם יְכָנְיָה
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ וַיְהִי אֹמֵן 7
אֶת־הֲדַסָּה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־דֹּדוֹ כִּי אֵין לָהּ אָב וָאֵם

והנערה

ב׳ v. 5. סגל בלא מקף

ance; and when her father and mother were dead, Mordecai had taken her to himself as a daughter.

8 And it came to pass, when the king's order and his decree were heard, and when many maidens were brought together unto Shushan the capital, under the custody of Hegai, that Esther also was brought unto the king's house, under the custody of Hegai, the keeper of the women.

9 And the maiden was pleasing in his eyes, and she obtained favor before him; and he made haste to give her her anointings, with her presents, and the seven maidens, who were selected to be given her, out of the king's house; and he preferred her and her maidens with the best things in the house of the women.

10 Esther told nothing of her people or of her descent; for Mordecai had charged her that she should not tell.

11 And day by day did Mordecai walk before the court of the house of women, to ascertain the well-being of Esther, and what would be done with her.

12 And when the turn of every maiden was come to go in unto king Achashverosh, at the expiration [of the time] that she had been treated according to the custom of the women, twelve months; for so were the days of their anointings accomplished, six months with the oil of myrrh, and six months with sweet odors, and with other ointments of the women;

13 And thus came the maiden unto the king; whatsoever she asked for was given her to go with her out of the house of the women as far as the house of the king.

14 In the evening she went, and in the morning she returned unto the second house of the women, to the custody of Sha'ashgas, the king's chamberlain, the keeper of the concubines; she used not to come again unto the king, except the king delighted in her, and she was called by name.

15 And when the turn of Esther, the daughter of Abichayil, the uncle of Mordecai, who had taken her to himself as a daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, said; and Esther obtained grace in the eyes of all those that beheld her.

16 And Esther was taken unto king Achashverosh, unto his royal house, in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

17 And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favor before him more than all the virgins; and he placed the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti.

וְהַנַּעֲרָה יְפַת־תֹּאַר וְטוֹבַת מַרְאֶה וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ
8 לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי לוֹ לְבַת׃ וַיְהִי בְּהִשָּׁמַע דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־יַד הֵגָי
וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הֵגַי שֹׁמֵר הַנָּשִׁים׃
9 וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת־
תַּמְרוּקֶיהָ וְאֶת־מָנוֹתֶהָ לָתֵת לָהּ וְאֵת שֶׁבַע הַנְּעָרוֹת
הָרְאֻיוֹת לָתֶת־לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁנֶּהָ וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ
י לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים׃ לֹא־הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת־עַמָּהּ וְאֶת־
11 מוֹלַדְתָּהּ כִּי מָרְדֳּכַי צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תַגִּיד׃ וּבְכָל־
יוֹם וָיוֹם מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי חֲצַר בֵּית־הַנָּשִׁים לָדַעַת
12 אֶת־שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־יֵּעָשֶׂה בָּהּ׃ וּבְהַגִּיעַ תֹּר נַעֲרָה
וְנַעֲרָה לָבוֹא ׀ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִקֵּץ הֱיוֹת לָהּ כְּדָת
הַנָּשִׁים שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי מְרוּקֵיהֶן שִׁשָּׁה
חֳדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֹּר וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים וּבְתַמְרוּקֵי
13 הַנָּשִׁים׃ וּבָזֶה הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
תֹּאמַר יִנָּתֵן לָהּ לָבוֹא עִמָּהּ מִבֵּית הַנָּשִׁים עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃
14 בָּעֶרֶב ׀ הִיא בָאָה וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים
שֵׁנִי אֶל־יַד שַׁעַשְׁגַז סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַפִּילַגְשִׁים לֹא־
תָבוֹא עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה
טו בְשֵׁם׃ וּבְהַגִּיעַ תֹּר־אֶסְתֵּר בַּת־אֲבִיחַיִל ׀ דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר
לָקַח־לוֹ לְבַת לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְשָׁה דָּבָר כִּי אִם
אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגַי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וַתְּהִי
16 אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן בְּעֵינֵי כָּל־רֹאֶיהָ׃ וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־
17 חֹדֶשׁ טֵבֵת בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃ וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ אֶת־
אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־חֵן וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל־הַבְּתוּלוֹת
18 וַיָּשֶׂם כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת וַשְׁתִּי׃ וַיַּעַשׂ

המלך

v. 14. דרי בח״ק

18 And the king made a great feast unto all his princes and his servants, the feast of Esther; and he made a release of taxes to the provinces, and gave presents, according to the ability of the king.

19 And when virgins were gathered together the second time, and Mordecai was sitting in the king's gate.

20 Esther had not yet told of her descent nor her people; as Mordecai had charged her; and Esther did the commandment of Mordecai, equally as when she was under his guardianship.

21 In those days, while Mordecai was sitting in the king's gate, Bigthan and Theresh, two chamberlains of the king, of those who kept the door, became wroth, and sought to lay hand on king Achashverosh.

22 And the thing became known to Mordecai, and he told it unto Esther the queen; and Esther said it to the king in the name of Mordecai.

23 And the thing was inquired into and found true; and they were both of them hanged on a gallows; and it was written in the book of cronicles before the king.

CHAPTER III.

1 After these events did king Achashverosh make great Haman the son of Hammedatha the Agagite, and he advanced him; and he placed his seat above that of all the princes that were with him.

2 And all the king's servants, that were in the king's gate, bent the knee and prostrated themselves to Haman; for so had the king commanded concerning him; but Mordecai bent not the knee nor prostrated himself.

3 Then said the king's servants, who were in the king's gate, unto Mordecai: Why transgressest thou the king's command?

4 Now it came to pass, when they spoke unto him day by day, and he hearkened not unto them, that they told it to Haman, to see whether the words of Mordecai would be able to stand; for he had told them that he was a Jew.

5 And when Haman saw that Mordecai bent not the knee, nor prostrated himself to him, Haman became full of fury.

6 But it appeared too contemptible in his eyes to lay his hand on Mordecai alone; for they had told him of the people of Mordecai; therefore Haman sought to destroy all the Jews that were throughout all the kingdom of Achashverosh, the people of Mordecai.

7 In the first month, that is the month Nissan, in the twelfth year of king Achashverosh, some one cast the Pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month [to month], to the twelfth month, which is the month Adar.

הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָדוֹל לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֵת מִשְׁתֵּה
אֶסְתֵּר וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
19 וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃
כ אֵין אֶסְתֵּר מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ
מָרְדֳּכָי וְאֶת־מַאֲמַר מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר עֹשָׂה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה
21 בְאָמְנָה אִתּוֹ׃ בַּיָּמִים הָהֵם וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־
הַמֶּלֶךְ קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי־סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף
22 וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ׃ וַיִּוָּדַע הַדָּבָר
לְמָרְדֳּכַי וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ
23 בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי׃ וַיְבֻקַּשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־
עֵץ וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

ג Cap. III. ג

א אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הָמָן
בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי וַיְנַשְּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־
2 הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהָמָן כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי
3 לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃ וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־
בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמָרְדֳּכָי מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֵת מִצְוַת
4 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם וָיוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם
וַיַּגִּידוּ לְהָמָן לִרְאוֹת הֲיַעַמְדוּ דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי כִּי־הִגִּיד לָהֶם
ה אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי׃ וַיַּרְא הָמָן כִּי־אֵין מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ
6 וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמָּלֵא הָמָן חֵמָה׃ וַיִּבֶז בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד
בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ כִּי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־עַם מָרְדֳּכָי וַיְבַקֵּשׁ הָמָן
לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
7 עַם מָרְדֳּכָי׃ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִיסָן בִּשְׁנַת
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל
לִפְנֵי הָמָן מִיּוֹם ׀ לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־

חדש

ג׳ v. 4. כאמרם קרי

8 Then said Haman unto king Achashverosh: There is one people scattered and dispersed among the nations in all the provinces of thy kingdom; and their laws are different from those of every people; while they do not execute the laws of the king; and it is no profit for the king to tolerate them.

9 If it be pleasing to the king, let it be written to destroy them; and ten thousand talents of silver will I weigh out into the hands of those that have the charge of the business, to bring into the king's treasuries.

10 And the king drew his signet-ring from off his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the adversary of the Jews.

11 And the king said unto Haman: The silver is given to thee, the people also, to do therewith as it seemeth good in thy eyes.

12 Then were called the king's scribes in the first month on the thirteenth day thereof, and there was written according to all that Haman had commanded unto the king's lieutenants, and to the governors that were over every province, and to the princes of every people, to every province according to its writing, and to every people according to its language; in the name of king Achashverosh was it written, and it was sealed with the king's signet-ring.

13 And the letters were sent by the runners unto all the king's provinces, to destroy, to kill, and to exterminate all the Jews, from young to old, little ones and women, on one day, on the thirteenth day of the twelve month, which is the month Adar, and to plunder their property as spoil.

14 A copy of the writing, to be given out as a law in every province, was published unto all the nations, that they might be ready against that day.

15 The runners went out with all speed with the king's decree, and the law was given out in Shushan the capital; and the king and Haman sat down to drink; and the city of Shushan was perplexed.

CHAPTER IV.

1 When Mordecai ascertained all that had been done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and bitter cry;

2 And thus he came up to the front of the king's gate; for none dared to enter into the king's gate clothed with sackcloth.

3 And in each and every province, in every place whither the king's decree and his law had reached, there was great mourning for the Jews, with fasting and weeping, and wailing; and

8 חֹדֶשׁ אֲדָר׃ וַיֹּאמֶר הָמָן לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ יֶשְׁנוֹ
עַם־אֶחָד מְפֻזָּר וּמְפֹרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכֹל מְדִינוֹת מַלְכוּתֶךָ
וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל־עָם וְאֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים
9 וְלַמֶּלֶךְ אֵין שֹׁוֶה לְהַנִּיחָם׃ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִכָּתֵב
לְאַבְּדָם וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כִּכַּר־כֶּסֶף אֶשְׁקוֹל עַל־יְדֵי עֹשֵׂי
י הַמְּלָאכָה לְהָבִיא אֶל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ
מֵעַל יָדוֹ וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר הַיְּהוּדִים׃
11 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ
12 כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן אֶל
אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפַּחוֹת אֲשֶׁר ׀ עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה
וְאֶל־שָׂרֵי עַם וָעָם מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם
כִּלְשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ נִכְתָּב וְנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת
13 הַמֶּלֶךְ׃ וְנִשְׁלוֹחַ סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים מִנַּעַר
וְעַד־זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
14 שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב
לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים לִהְיוֹת
טו עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה׃ הָרָצִים יָצְאוּ דְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ
וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת
וְהָעִיר שׁוּשַׁן נָבוֹכָה׃

CAP. IV. ד

ד

א וּמָרְדֳּכַי יָדַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּקְרַע מָרְדֳּכַי אֶת־
בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שַׂק וָאֵפֶר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זְעָקָה
2 גְדוֹלָה וּמָרָה׃ וַיָּבוֹא עַד לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לָבוֹא
3 אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ שָׂק׃ וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם
אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ אֵבֶל גָּדוֹל לַיְּהוּדִים וְצוֹם

ובכי

ג׳ v. 12. קמץ בז״ק

many lay in sackcloth with ashes.

4 Then came the maidens of Esther with her chamberlains and told it her; and the queen was exceedingly terrified; and she sent garments to clothe Mordecai, and to remove his sackcloth from him, but he accepted them not.

5 Then called Esther for Hatach, one of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and gave him a charge for Mordecai to know what this was, and why this was.

6 So Hatach went forth to Mordecai unto the broad place of the city, which was before the king's gate.

7 And Mordecai told him all that had happened unto him, and of the fixed sum of money which Haman had promised to weigh out into the treasuries of the king for the Jews, to destroy them.

8 Also the copy of the writing of the law that had been given out in Shushan to destroy them he gave to him, to show it unto Esther, and to tell her, and to charge her that she should go in unto the king, and to make supplication unto him, and to present a request before him for her people,

9 And Hatach came and told Esther the words of Mordecai.

10 And Esther said unto Hatach, and gave him a charge unto Mordecai,

11 All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that every one, whether man or woman, who should come unto the king into the inner court, who is not called, there is but one law for him, to put him to death, except the one to whom the king should hold out the golden sceptre, that he may live; but I have not been called to come in unto the king these thirty days.

12 And they told Mordecai the words of Esther.

13 Then said Mordecai to bring this answer back to Esther: Imagine not in thy soul to be able to escape in the king's house out of all the Jews.

14 For if thou do indeed maintain silence at this time, enlargement and deliverance will arise to the Jews from another place; but thou and thy father's house will perish: and who knoweth whether thou hast not for a time like this attained to the royal dignity?

15 Then said Esther to bring this answer back to Mordecai,

16 Go, assemble together all the Jews who are now present in Shushan, and fast ye for me, so that ye neither eat nor drink three days, either night or day; also I with my maidens will fast in like manner; and then will I go in unto the king, which is not according to the law; and if I then perish, I perish.

4 וּבְכִי וּמִסְפֵּד שַׂק וָאֵפֶר יֻצַּע לָרַבִּים׃ וַתָּבוֹאינָה נַעֲרוֹת
אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ וַיַּגִּידוּ לָהּ וַתִּתְחַלְחַל הַמַּלְכָּה מְאֹד
וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מָרְדֳּכַי וּלְהָסִיר שַׂקּוֹ מֵעָלָיו
ה וְלֹא קִבֵּל׃ וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ וַתְּצַוֵּהוּ עַל־מָרְדֳּכָי לָדַעַת מַה־זֶּה וְעַל־
6 מַה־זֶּה׃ וַיֵּצֵא הֲתָךְ אֶל־מָרְדֳּכָי אֶל־רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר
7 לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ וַיַּגֶּד־לוֹ מָרְדֳּכַי אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ
וְאֵת ׀ פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הָמָן לִשְׁקוֹל עַל־גִּנְזֵי
8 הַמֶּלֶךְ בַּיְּהוּדִיִּים לְאַבְּדָם׃ וְאֶת־פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב־הַדָּת אֲשֶׁר־
נִתַּן בְּשׁוּשָׁן לְהַשְׁמִידָם נָתַן לוֹ לְהַרְאוֹת אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד
לָהּ וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֶּן־לוֹ וּלְבַקֵּשׁ
9 מִלְּפָנָיו עַל־עַמָּהּ׃ וַיָּבוֹא הֲתָךְ וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר אֵת דִּבְרֵי
י 11 מָרְדֳּכָי׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ וַתְּצַוֵּהוּ אֶל־מָרְדֳּכָי׃ כָּל־
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ
וְאִשָּׁה אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר
לֹא־יִקָּרֵא אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ
אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב וְחָיָה וַאֲנִי לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא אֶל־
12 הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם׃ וַיַּגִּידוּ לְמָרְדֳּכָי אֵת דִּבְרֵי אֶסְתֵּר׃
13 וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכַי לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר אַל־תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ
14 לְהִמָּלֵט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִים׃ כִּי אִם־הַחֲרֵשׁ
תַּחֲרִישִׁי בָּעֵת הַזֹּאת רֶוַח וְהַצָּלָה יַעֲמוֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם
אַחֵר וְאַתְּ וּבֵית־אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ וּמִי יוֹדֵעַ אִם־לְעֵת כָּזֹאת
טו הִגַּעַתְּ לַמַּלְכוּת׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מָרְדֳּכָי׃
16 לֵךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשָׁן וְצוּמוּ עָלַי
וְאַל־תֹּאכְלוּ וְאַל־תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וָיוֹם גַּם־אֲנִי
וְנַעֲרֹתַי אָצוּם כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כַדָּת

וכאשר

v. 4. יתיר י   v. 7. יתיר י   v. 12. קמץ בז״ק

17 And Mordecai went about, and did in accordance with all that Esther had charged him.

CHAPTER V.

1 And it came to pass on the third day, that Esther put on her royal apparel, and placed herself in the inner court of the king's house, opposite the king's apartment; and the king was sitting upon his royal throne in the royal apartment, opposite to the entrance of the house.

2 And it happened, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained grace in his eyes; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand; and Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

3 Then said the king unto her: What wilt thou, queen Esther? and what is thy request? if it be equal to half of the kingdom it shall be given thee.

4 And Esther said: If it seem good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet which I have prepared for him.

5 Then said the king: Bring Haman quickly hither to fulfil the word of Esther. So came the king with Haman to the banquet which Esther had prepared.

6 And the king said unto Esther at the banquet of wine: What is thy petition? and it shall be granted thee: and what is thy request? even if it be equal to half of the kingdom, it shall still be done.

7 Then answered Esther, and said: My petition and my request are:

8 If I have found grace in the eyes of the king, and if it please the king to grant my petition, and to fulfil my request, that the king may come with Haman to the banquet which I will prepare for them, and to-morrow will I do according to the word of the king.

9 And Haman went forth on that day joyful and with a glad heart; but when Haman saw Mordecai in the king's gate, who did not rise up, nor move out of the way for him, then was Haman filled against Mordecai with fury.

10 Nevertheless Haman refrained himself, and went to his house; and he sent and had his friends brought in with Zeresh his wife.

11 And Haman recounted to them the glory of his riches, and the multitude of his children, and all the things wherein the king had made him great, and how he had advanced him above the princes and the servants of the king.

12 And Haman said: Yes, Esther the queen did not let any one come in with the king unto the banquet that she had prepared

17 וְכַאֲשֶׁ֥ר אָבַ֖דְתִּי אָבָֽדְתִּי׃ וַֽיַּעֲבֹ֖ר מָרְדֳּכָ֑י וַיַּ֕עַשׂ כְּכֹ֛ל אֲשֶׁר־
צִוְּתָ֥ה עָלָ֖יו אֶסְתֵּֽר׃

Cap. V. ה

ה
א וַיְהִ֣י ׀ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁלִישִׁ֗י וַתִּלְבַּ֣שׁ אֶסְתֵּר֮ מַלְכוּת֒ וַֽתַּעֲמֹ֞ד בַּחֲצַ֤ר
בֵּית־הַמֶּ֙לֶךְ֙ הַפְּנִימִ֔ית נֹ֖כַח בֵּ֣ית הַמֶּ֑לֶךְ וְהַמֶּ֜לֶךְ יוֹשֵׁ֨ב עַל־
2 כִּסֵּ֤א מַלְכוּתוֹ֙ בְּבֵ֣ית הַמַּלְכ֔וּת נֹ֖כַח פֶּ֥תַח הַבָּֽיִת׃ וַיְהִי֩
כִרְא֨וֹת הַמֶּ֜לֶךְ אֶת־אֶסְתֵּ֣ר הַמַּלְכָּ֗ה עֹמֶ֙דֶת֙ בֶּֽחָצֵ֔ר נָשְׂאָ֥ה
חֵ֖ן בְּעֵינָ֑יו וַיּ֨וֹשֶׁט הַמֶּ֜לֶךְ לְאֶסְתֵּ֗ר אֶת־שַׁרְבִ֤יט הַזָּהָב֙ אֲשֶׁ֣ר
3 בְּיָד֔וֹ וַתִּקְרַ֣ב אֶסְתֵּ֔ר וַתִּגַּ֖ע בְּרֹ֥אשׁ הַשַּׁרְבִֽיט׃ וַיֹּ֤אמֶר לָהּ֙
הַמֶּ֔לֶךְ מַה־לָּ֖ךְ אֶסְתֵּ֣ר הַמַּלְכָּ֑ה וּמַה־בַּקָּשָׁתֵ֛ךְ עַד־חֲצִ֥י
4 הַמַּלְכ֖וּת וְיִנָּ֥תֶן לָֽךְ׃ וַתֹּ֣אמֶר אֶסְתֵּ֔ר אִם־עַל־הַמֶּ֖לֶךְ ט֑וֹב
יָב֨וֹא הַמֶּ֤לֶךְ וְהָמָן֙ הַיּ֔וֹם אֶל־הַמִּשְׁתֶּ֖ה אֲשֶׁר־עָשִׂ֥יתִי לֽוֹ׃
ה וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ מַהֲרוּ֙ אֶת־הָמָ֔ן לַעֲשׂ֖וֹת אֶת־דְּבַ֣ר אֶסְתֵּ֑ר
וַיָּבֹ֤א הַמֶּ֙לֶךְ֙ וְהָמָ֔ן אֶל־הַמִּשְׁתֶּ֖ה אֲשֶׁר־עָשְׂתָ֥ה אֶסְתֵּֽר׃
6 וַיֹּ֨אמֶר הַמֶּ֤לֶךְ לְאֶסְתֵּר֙ בְּמִשְׁתֵּ֣ה הַיַּ֔יִן מַה־שְּׁאֵלָתֵ֖ךְ וְיִנָּ֣תֵֽן
7 לָ֑ךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵ֛ךְ עַד־חֲצִ֥י הַמַּלְכ֖וּת וְתֵעָֽשׂ׃ וַתַּ֥עַן
8 אֶסְתֵּ֖ר וַתֹּאמַ֑ר שְׁאֵלָתִ֖י וּבַקָּשָׁתִֽי׃ אִם־מָצָ֨אתִי חֵ֜ן בְּעֵינֵ֣י
הַמֶּ֗לֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּ֙לֶךְ֙ ט֔וֹב לָתֵת֙ אֶת־שְׁאֵ֣לָתִ֔י וְלַעֲשׂ֖וֹת
אֶת־בַּקָּשָׁתִ֑י יָב֧וֹא הַמֶּ֣לֶךְ וְהָמָ֗ן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר אֶֽעֱשֶׂ֣ה
9 לָהֶ֔ם וּמָחָ֥ר אֶעֱשֶׂ֖ה כִּדְבַ֥ר הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיֵּצֵ֤א הָמָן֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא
שָׂמֵ֖חַ וְט֣וֹב לֵ֑ב וְכִרְא֨וֹת הָמָ֜ן אֶֽת־מָרְדֳּכַ֗י בְּשַׁ֤עַר הַמֶּ֙לֶךְ֙
וְלֹא־קָם֙ וְלֹא־זָ֣ע מִמֶּ֔נּוּ וַיִּמָּלֵ֥א הָמָ֛ן עַל־מָרְדֳּכַ֖י חֵמָֽה׃
י וַיִּתְאַפַּ֣ק הָמָ֔ן וַיָּב֖וֹא אֶל־בֵּית֑וֹ וַיִּשְׁלַ֛ח וַיָּבֵ֥א אֶת־אֹהֲבָ֖יו
11 וְאֶת־זֶ֥רֶשׁ אִשְׁתּֽוֹ׃ וַיְסַפֵּ֨ר לָהֶ֥ם הָמָ֛ן אֶת־כְּב֥וֹד עָשְׁר֖וֹ
וְרֹ֣ב בָּנָ֑יו וְאֵת֩ כָּל־אֲשֶׁ֨ר גִּדְּל֤וֹ הַמֶּ֙לֶךְ֙ וְאֵ֣ת אֲשֶׁ֣ר נִשְּׂא֔וֹ
12 עַל־הַשָּׂרִ֖ים וְעַבְדֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר֮ הָמָן֒ אַ֣ף לֹא־הֵבִיאָה֩
אֶסְתֵּ֨ר הַמַּלְכָּ֧ה עִם־הַמֶּ֛לֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּ֥ה אֲשֶׁר־עָשָׂ֖תָה

כִּי

ה' v. 7. חצי הספר בפסוקים

but myself; and also for to-morrow am I invited unto her with the king.

13 Yet all this availleth me nothing, every time that I see Mordecai the Jew sitting in the king's gate.

14 Then said unto him Zeresh his wife with all his friends: Let them make a gallows of fifty cubits high, and in the morning speak unto the king that they may hang Mordecai thereon; and then go thou in with the king unto the banquet joyfully. And the thing pleased Haman; and he had the gallows made.

CHAPTER VI.

1 In that night sleep fled from the king, and he ordered to bring in the book of the memorable events of the chronicles; and they were read before the king.

2 And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Theresh, two chamberlains of the king, of those who kept the door, who had sought to lay hand on king Achashverosh.

3 And the king said: What honor and dignity have been done to Mordecai for this? Then said the king's young men, his servants: There hath nothing been done with him.

4 And the king said: Who is in the court? Now Haman was come into the outer court of the king's house, to say unto the king to hang Mordecai on the gallows which he had prepared for him.

5 And the king's young men said unto him: Behold, Haman is standing in the court. And the king said: Let him come in.

6 So Haman came in; and the king said unto him: What shall be done with the man whom the king desireth to honor? And Haman said in his heart: To whom would the king desire to do honor more than to myself?

7 Haman therefore said to the king: The man whom the king desireth to honor—

8 Let them bring a royal apparel which the king hath worn, and a horse on which the king hath ridden, and let there be placed a royal crown on his head.

9 And let the apparel and the horse be given into the hand of one of the king's princes, of the most noble, that they may array the man whom the king desireth to honor, and let them cause him to ride on the horse through the broad places of the city, and proclaim before him: Thus shall be done to the man whom the king desireth to honor.

10 Then said the king to Haman: Make haste, take the ap-

13 כִּי אִם־אוֹתִי וְגַם־לְמָחָר אֲנִי קָרוּא־לָהּ עִם־הַמֶּלֶךְ׃ וְכָל־
זֶה אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה לִי בְּכָל־עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־מָרְדֳּכַי
14 הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־
אֹהֲבָיו יַעֲשׂוּ־עֵץ גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבַבֹּקֶר ׀ אֱמֹר לַמֶּלֶךְ
וְיִתְלוּ אֶת־מָרְדֳּכַי עָלָיו וּבֹא עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שָׂמֵחַ
וַיִּיטַב הַדָּבָר לִפְנֵי הָמָן וַיַּעַשׂ הָעֵץ׃

ו CAP. VI. ו

א בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהָבִיא אֶת־
סֵפֶר הַזִּכְרֹנוֹת דִּבְרֵי הַיָּמִים וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
2 וַיִּמָּצֵא כָתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מָרְדֳּכַי עַל־בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי
סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ
3 אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־נַּעֲשָׂה יְקָר וּגְדוּלָּה
לְמָרְדֳּכַי עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו לֹא־נַעֲשָׂה
4 עִמּוֹ דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בֶחָצֵר וְהָמָן בָּא לַחֲצַר
בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ לִתְלוֹת אֶת־מָרְדֳּכַי
ה עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה
6 הָמָן עֹמֵד בֶּחָצֵר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃ וַיָּבוֹא הָמָן וַיֹּאמֶר
לוֹ הַמֶּלֶךְ מַה־לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ
וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יְקָר יוֹתֵר
7 מִמֶּנִּי׃ וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ
8 בִּיקָרוֹ׃ יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לָבַשׁ־בּוֹ הַמֶּלֶךְ
וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וַאֲשֶׁר נִתַּן כֶּתֶר מַלְכוּת
9 בְּרֹאשׁוֹ׃ וְנָתוֹן הַלְּבוּשׁ וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ
הַפַּרְתְּמִים וְהִלְבִּשׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ
וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל־הַסּוּס בִּרְחוֹב הָעִיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו כָּכָה
י יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ

להמן

ו׳ v. 2. פתח באתנח v. 9. כ״א והלבישו

parel and the horse, as thou hast spoken, and do thus to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate; leave out nothing of all that thou hast spoken.

11 And Haman then took the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and caused him to ride through the streets of the city, and proclaimed before him: Thus shall be done unto the man whom the king desireth to honor.

12 And Mordecai thereupon returned to the king's gate; but Haman hastened to his house, mourning, and having his head covered.

13 And Haman related to Zeresh his wife and to all his friends all that had befallen him; then said unto him his wise men and Zeresh his wife: If Mordecai, before whom thou hast begun to fall, be of the seed of the Jews, thou wilt not prevail against him, but thou wilt surely fall before him.

14 They were yet speaking with him, when the king's chamberlains arrived, and they hastened to bring Haman unto the banquet which Esther had prepared.

CHAPTER VII.

1 And the king came with Haman to drink with Esther the queen.

2 And the king said unto Esther also on the second day at the banquet of wine: What is thy petition, queen Esther? and it shall be granted thee; and what is thy request? even if it be equal to half the kingdom, it shall be done.

3 Then answered Esther the queen and said: If I have found grace in thy eyes, O king! and if it be pleasing unto the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request;

4 For we have been sold, I and my people, to be destroyed, to be slain and to be exterminated; and if we had been only sold for bondmen and bondwomen, I would have remained silent; for the adversary regardeth not the damage of the king.

5 Then spoke king Achashverosh and said unto Esther the queen: Who is this, and where is he, whose heart hath emboldened him to do so?

6 And Esther said: An adversary, and an enemy, this wicked Haman. Then became Haman terrified before the king and the queen.

7 And the king arose in his fury from the banquet of wine, and went into the palace-garden; and Haman remained behind to make request for his life of Esther the queen; for he saw that there was evil fully determined.

8 And when the king returned out of the palace-garden

לְהָמָן מַהֵר קַח אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַעֲשֵׂה־כֵן לְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אַל־
11 תַּפֵּל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ וַיִּקַּח הָמָן אֶת־הַלְּבוּשׁ
וְאֶת־הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־מָרְדֳּכָי וַיַּרְכִּיבֵהוּ בִּרְחוֹב הָעִיר
וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃
12 וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל
13 וַחֲפוּי רֹאשׁ׃ וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו
אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם
מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו לֹא־
14 תוּכַל לוֹ כִּי־נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו׃ עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ
וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיַּבְהִלוּ לְהָבִיא אֶת־הָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה
אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃

CAP. VII. ז

ז

א 2 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ
אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת
3 וְתֵעָשׂ׃ וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמַר אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנָּתֶן לִי נַפְשִׁי
4 בִּשְׁאֵלָתִי וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי׃ כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד
לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד וְאִלּוּ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הֶחֱרַשְׁתִּי
ה כִּי אֵין הַצָּר שֹׁוֶה בְּנֵזֶק הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי־זֶה
6 הוּא אֲשֶׁר־מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִישׁ
צַר וְאוֹיֵב הָמָן הָרָע הַזֶּה וְהָמָן נִבְעַת מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
7 וְהַמַּלְכָּה׃ וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל־גִּנַּת
הַבִּיתָן וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל־נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי
8 רָאָה כִּי־כָלְתָה אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃ וְהַמֶּלֶךְ שָׁב

מגנת

ף v. 13. הל׳ דגושה

into the apartment of the banquet of wine, Haman was fallen upon the couch whereon Esther was; then said the king: Will he even do violence to the queen before me in the house? The word had just come out of the king's mouth, when they covered Haman's face.

9 Then said Charbonah, one of the chamberlains, before the king: Behold, there is also the gallows, which Haman hath made for Mordecai, who had spoken well for the king, standing in the house of Haman, fifty cubits high. And the king said: Hang him thereon.

10 So they hanged Haman on the gallows which he had prepared for Mordecai, and the fury of the king was appeased.

CHAPTER VIII.

1 On that day did king Achashverosh give the house of Haman the adversary of the Jews unto Esther the queen; and Mordecai came before the king; for Esther had told what he was unto her.

2 And the king took off his signet-ring which he had taken away from Haman, and gave it unto Mordecai: and Esther appointed Mordecai over the house of Haman.

3 And Esther spoke again before the king, and fell down at his feet, and wept, and besought him to do away the evil of Haman the Agagite, and his device which he had devised against the Jews.

4 And the king held out toward Esther the golden sceptre; and Esther arose, and stood up before the king;

5 And she said, If it be pleasing to the king, and if I have found grace before him, and the thing seem proper before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to recall the letters, the device of Haman the son of Hammedatha the Agagite, which he hath written to exterminate the Jews who are in all the provinces of the king.

6 For how could I endure to look on the evil that is to befall my people? and how could I endure to look on the extermination of my kindred?

7 Then said king Achashverosh unto Esther the queen and to Mordecai the Jew: Behold, the house of Haman have I given to Esther, and him have they hanged on the gallows, because he had stretched out his hand against the Jews.

8 And ye write concerning the Jews, as it may be good in your eyes, in the king's name, and seal it with the king's signet-ring; for a writing which is written in the king's name, and

מִגִּנַּת הַבִּיתָן אֶל־בֵּית ׀ מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נֹפֵל עַל־הַמִּטָּה
אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לִכְבּוֹשׁ אֶת־
הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבָּיִת הַדָּבָר יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמָן חָפוּ׃
9 וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן־הַסָּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־
הָעֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה הָמָן לְמָרְדֳּכַי אֲשֶׁר דִּבֶּר־טוֹב עַל־הַמֶּלֶךְ
עֹמֵד בְּבֵית הָמָן גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תְּלֻהוּ
עָלָיו׃ וַיִּתְלוּ אֶת־הָמָן עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לְמָרְדֳּכָי וַחֲמַת י
הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה׃

ח CAP. VIII. ח

א בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־
בֵּית הָמָן צֹרֵר הַיְּהוּדִיִּים וּמָרְדֳּכַי בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־
2 הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה הוּא־לָהּ׃ וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ
אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מֵהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדֳּכָי וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־
3 מָרְדֳּכַי עַל־בֵּית הָמָן׃ וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֶּן־לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־
רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי וְאֵת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים׃
4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֵת שַׁרְבִט הַזָּהָב וַתָּקָם אֶסְתֵּר
ה וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַתֹּאמֶר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־
מָצָאתִי חֵן לְפָנָיו וְכָשֵׁר הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי
בְּעֵינָיו יִכָּתֵב לְהָשִׁיב אֶת־הַסְּפָרִים מַחֲשֶׁבֶת הָמָן בֶּן־
הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבֵּד אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר
6 בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ׃ כִּי אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בָּרָעָה
אֲשֶׁר־יִמְצָא אֶת־עַמִּי וְאֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בְּאָבְדַן
7 מוֹלַדְתִּי׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וּלְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הִנֵּה בֵית־הָמָן נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר וְאֹתוֹ
8 תָּלוּ עַל־הָעֵץ עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ בַּיְּהוּדִיִּים׃ וְאַתֶּם
כִּתְבוּ עַל־הַיְּהוּדִים כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחִתְמוּ

ח׳ v. 1. יתיר י׳ v. 6. מלרע ibid. מלרע v. 7. יתיר י׳

sealed with the king's signet-ring, cannot be recalled.

9 Then were called the king's scribes at that time in the third month, that is, the month Sivan, on the three and twentieth day thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded to the Jews, and to the lieutenants, and the governors and the princes of the provinces who were from India unto Ethiopia, one hundred and twenty-seven provinces, unto every province according to its writing, and unto every people according to its language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.

10 And he wrote in the name of king Achashverosh, and sealed it with the king's signet-ring, and he sent letters through the swift messengers on horseback, and riders on mules, camels, and young dromedaries:

11 That the king had granted to the Jews who were in every city to gather themselves together, and to stand forward for their life, to destroy, to slay, and to exterminate all the military strength of the people and province that would assault them, both little ones and women, and to plunder their property as spoil,

12 On one day in all the provinces of king Achashverosh, on the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar.

13 A copy of the writing to be given out as a law in every province, was published unto all nations, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.

14 The swift messengers that rode upon mules and camels went out, being hastened and hurried forward with the command of the king; and the law was given out at Shushan the capital.

15 And Mordecai went out from the presence of the king in a royal apparel of blue and white, and with a great crown of gold, and with a cloak of fine linen and purple: and the city of Shushan was glad and joyful.

16 For the Jews there was light, with joy and gladness, and honor.

17 And in every province, and in every city, whithersoever the king's command reached with his law, there were joy and gladness for the Jews, entertainments and a feast-day: and many of the people of the land became Jews; for the dread of the Jews had fallen upon them.

בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּֽי־כְתָב אֲשֶׁר־נִכְתָּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וְנַחְתּוֹם
9 בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהָשִׁיב׃ וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵֽי־הַמֶּלֶךְ בָּעֵֽת־
הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ סִיוָן בִּשְׁלוֹשָׁה
וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה מָרְדֳּכַי אֶל־
הַיְּהוּדִים וְאֶל הָֽאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
אֲשֶׁר ׀ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה
מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשֹׁנוֹ וְאֶל־הַיְּהוּדִים
י כִּכְתָבָם וְכִלְשׁוֹנָם׃ וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ וַיַּחְתֹּם
בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים בַּסּוּסִים
11 רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הָרַמָּכִים׃ אֲשֶׁר נָתַן
הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים ׀ אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר־וָעִיר לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד
עַל־נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חֵיל עַם
12 וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טַף וְנָשִׁים וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ בְּיוֹם
אֶחָד בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
13 לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃ פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב
לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלִהְיוֹת
14 הַיְּהוּדִיִּים עֲתוּדִים לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם מֵאֹיְבֵיהֶם׃ הָרָצִים
רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים יָצְאוּ מְבֹהָלִים וּדְחוּפִים בִּדְבַר
טו הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ וּמָרְדֳּכַי יָצָא ׀
מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וָחוּר וַעֲטֶרֶת זָהָב
גְּדוֹלָה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה׃
16 17 לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשֹׂן וִיקָר׃ וּבְכָל־
מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־עִיר וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
וְדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן לַיְּהוּדִים מִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב
וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ מִתְיַהֲדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־הַיְּהוּדִים
עֲלֵיהֶם׃

ובשנים

v. 13. יתיר י׳ ibid. עתידים קרי v. 15. קמץ בלא אסף

CHAPTER IX.

1 And in the twelfth month, that is, the month Adar, on the thirteenth day thereof, when the king's command with his law drew near to be put into execution, on the day that the enemies of the Jews had hoped to have power over them, which had been changed nevertheless, so that the Jews had power over those that hated them,

2 The Jews assembled together in their cities, throughout all the provinces of king Achashverosh, to stretch out their hand against those that had sought their injury; and no man could keep standing before them; for the dread of them had fallen upon all the nations.

3 And all the rulers of the provinces, and the lieutenants, and the governors, and the superintendents of the affairs of the king, elevated the Jews; because the dread of Mordecai had fallen upon them.

4 For Mordecai was great in the king's house, and his fame went throughout all the provinces; for the man Mordecai became greater and greater.

5 And the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter, and extermination; and they acted with those that hated them according to their pleasure.

6 And in Shushan the capital the Jews slew and exterminated five hundred men.

7 And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,

8 And Poratha, and Adalya, and Aridatha,

9 And Parmashtha, and Arissai, and Aridai, and Vayzatha,

10 The ten sons of Haman the son of Hammedatha, the adversary of the Jews, did they slay; but to the spoil did they not stretch forth their hand.

ט

Cap. IX. ט

א וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם
בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת בַּיּוֹם אֲשֶׁר
שִׂבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלוֹט בָּהֶם וְנַהֲפוֹךְ הוּא אֲשֶׁר
2 יִשְׁלְטוּ הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃ נִקְהֲלוּ הַיְּהוּדִים
בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לִשְׁלֹחַ יָד
בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם וְאִישׁ לֹא־עָמַד בִּפְנֵיהֶם כִּי־נָפַל פַּחְדָּם
3 עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ וְכָל־שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים
וְהַפַּחוֹת וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מְנַשְּׂאִים אֶת־
4 הַיְּהוּדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־מָרְדֳּכַי עֲלֵיהֶם׃ כִּי־גָדוֹל מָרְדֳּכַי
בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינוֹת כִּי־הָאִישׁ
ה מָרְדֳּכַי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל׃ וַיַּכּוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם מַכַּת־
6 חֶרֶב וְהֶרֶג וְאַבְדָן וַיַּעֲשׂוּ בְשֹׂנְאֵיהֶם כִּרְצוֹנָם׃ וּבְשׁוּשַׁן
הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃

7 וְאֵת
פַּרְשַׁנְדָּתָא וְאֵת
דַּלְפוֹן וְאֵת
8 אַסְפָּתָא׃ וְאֵת
פּוֹרָתָא וְאֵת
אֲדַלְיָא וְאֵת
9 אֲרִידָתָא׃ וְאֵת
פַּרְמַשְׁתָּא וְאֵת
אֲרִיסַי וְאֵת
אֲרִדַי וְאֵת
י וַיְזָתָא׃ עֲשֶׂרֶת
בְּנֵי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא צֹרֵר הַיְּהוּדִים הָרָגוּ וּבַבִּזָּה לֹא

שלחו

v. 7. ס״א ש׳ זעירא. ת׳ זעירא v. 9. ס״א ר׳ זעירא ibid. ש׳ ת׳ זעירא
ibid. ף רבתי ibid. ו זעירא

11 On that same day came the number of those that were slain in Shushan the capital before the king.

12 Then said the king unto Esther the queen: In Shushan the capital have the Jews slain and exterminated five hundred men, and the ten sons of Haman: what have they done in the rest of the king's provinces? Now what is thy petition? and it shall be granted thee; and what is thy request farther? and it shall be done.

13 Then said Esther: If it please the king, let it tomorrow also be granted to the Jews who are in Shushan to do according to the law of this day, and let the ten sons of Haman be hanged on the gallows.

14 And the king ordered that it should be done so; and the law was given out at Shushan; and the ten sons of Haman were hanged.

15 And the Jews that were in Shushan assembled together also on the fourteenth day of the month Adar, and slew at Shushan three hundred men; but to the spoil they did not stretch forth their hand.

16 And the remaining Jews that were in the king's provinces assembled together, and stood forward for their life, and procured rest from their enemies, and slew of those that hated them seventy and five thousand; but to the spoil did they not stretch forth their hand,

17 On the thirteenth day of the month Adar, and they rested on the fourteenth day thereof, and made it a day of entertainment and joy.

18 But the Jews that were at Shushan assembled together on the thirteenth day thereof, and on the fourteenth thereof, and rested on the fifteenth thereof, and made it a day of entertainment and joy.

19 Therefore do the Jews of the villages, that dwell in the unwalled towns, make the fourteenth day of the month Adar as one of joy and entertainment, and a feast-day, and of sending portions one to another.

20 And Mordecai wrote down these events; and he sent letters unto all the Jews that were in all the provinces of king Achashverosh, those nigh and those far away,

21 To take it on themselves as a duty, that they should celebrate the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same in each and every year,

22 Like those days whereon the Jews had rest from their enemies, and the month which was changed unto them from sorrow to joy, and from mourning into a feast-day; to make them

11 שָׁלְח֖וּ אֶת־יָדָֽם׃ בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא בָּ֣א מִסְפַּ֧ר הַהֲרוּגִ֛ים בְּשׁוּשַׁ֥ן
12 הַבִּירָ֖ה לִפְנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיֹּ֨אמֶר הַמֶּ֜לֶךְ לְאֶסְתֵּ֣ר הַמַּלְכָּ֗ה
בְּשׁוּשַׁ֣ן הַבִּירָ֡ה הָרְגוּ֩ הַיְּהוּדִ֨ים וְאַבֵּ֜ד חֲמֵ֧שׁ מֵא֣וֹת אִ֗ישׁ
וְאֵת֙ עֲשֶׂ֣רֶת בְּנֵי־הָמָ֔ן בִּשְׁאָ֛ר מְדִינ֥וֹת הַמֶּ֖לֶךְ מֶ֣ה עָשׂ֑וּ
13 וּמַה־שְּׁאֵלָתֵךְ֙ וְיִנָּ֣תֵֽן לָ֔ךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵ֥ךְ ע֖וֹד וְתֵעָֽשׂ׃ וַתֹּ֤אמֶר
אֶסְתֵּר֙ אִם־עַל־הַמֶּ֣לֶךְ ט֔וֹב יִנָּתֵ֣ן גַּם־מָ֗חָר לַיְּהוּדִים֙ אֲשֶׁ֣ר
בְּשׁוּשָׁ֔ן לַעֲשׂ֖וֹת כְּדָ֣ת הַיּ֑וֹם וְאֵ֛ת עֲשֶׂ֥רֶת בְּנֵֽי־הָמָ֖ן יִתְל֥וּ
14 עַל־הָעֵֽץ׃ וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ לְהֵעָשׂ֣וֹת כֵּ֔ן וַתִּנָּתֵ֥ן דָּ֖ת בְּשׁוּשָׁ֑ן
טו וְאֵ֛ת עֲשֶׂ֥רֶת בְּנֵֽי־הָמָ֖ן תָּלֽוּ׃ וַיִּֽקָּהֲל֞וּ הַיְּהוּדִיִּ֣ים אֲשֶׁר־
בְּשׁוּשָׁ֗ן גַּ֠ם בְּי֨וֹם אַרְבָּעָ֤ה עָשָׂר֙ לְחֹ֣דֶשׁ אֲדָ֔ר וַיַּֽהַרְג֣וּ
בְשׁוּשָׁ֔ן שְׁל֥שׁ מֵא֖וֹת אִ֑ישׁ וּבַ֙בִּזָּ֔ה לֹ֥א שָֽׁלְח֖וּ אֶת־יָדָֽם׃
16 וּשְׁאָ֣ר הַיְּהוּדִ֡ים אֲשֶׁר֩ בִּמְדִינ֨וֹת הַמֶּ֜לֶךְ נִקְהֲל֣וּ ׀ וְעָמֹ֣ד
עַל־נַפְשָׁ֗ם וְנ֙וֹחַ֙ מֵאֹ֣יְבֵיהֶ֔ם וְהָרוֹג֙ בְּשֹׂ֣נְאֵיהֶ֔ם חֲמִשָּׁ֥ה
17 וְשִׁבְעִ֖ים אָ֑לֶף וּבַ֙בִּזָּ֔ה לֹ֥א שָֽׁלְח֖וּ אֶת־יָדָֽם׃ בְּיוֹם־שְׁלוֹשָׁ֥ה
עָשָׂ֖ר לְחֹ֣דֶשׁ אֲדָ֑ר וְנ֗וֹחַ בְּאַרְבָּעָ֤ה עָשָׂר֙ בּ֔וֹ וְעָשֹׂ֣ה אֹת֔וֹ
18 י֖וֹם מִשְׁתֶּ֥ה וְשִׂמְחָֽה׃ וְהַיְּהוּדִיִּ֞ים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁ֗ן נִקְהֲלוּ֙
בִּשְׁלוֹשָׁ֤ה עָשָׂר֙ בּ֔וֹ וּבְאַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר בּ֑וֹ וְנ֗וֹחַ בַּחֲמִשָּׁ֤ה
19 עָשָׂר֙ בּ֔וֹ וְעָשֹׂ֣ה אֹת֔וֹ י֖וֹם מִשְׁתֶּ֥ה וְשִׂמְחָֽה׃ עַל־כֵּ֞ן הַיְּהוּדִ֣ים
הַפְּרָוזִ֗ים הַיֹּֽשְׁבִים֮ בְּעָרֵ֣י הַפְּרָזוֹת֒ עֹשִׂ֗ים אֵ֠ת י֣וֹם אַרְבָּעָ֤ה
עָשָׂר֙ לְחֹ֣דֶשׁ אֲדָ֔ר שִׂמְחָ֥ה וּמִשְׁתֶּ֖ה וְי֣וֹם ט֑וֹב וּמִשְׁלֹ֥חַ
כ מָנ֖וֹת אִ֥ישׁ לְרֵעֵֽהוּ׃ וַיִּכְתֹּ֣ב מָרְדֳּכַ֔י אֶת־הַדְּבָרִ֖ים הָאֵ֑לֶּה
וַיִּשְׁלַ֨ח סְפָרִ֜ים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִ֗ים אֲשֶׁר֙ בְּכָל־מְדִינוֹת֙
21 הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵר֔וֹשׁ הַקְּרוֹבִ֖ים וְהָרְחוֹקִֽים׃ לְקַיֵּם֮ עֲלֵיהֶם֒
לִֽהְי֣וֹת עֹשִׂ֗ים אֵ֠ת י֣וֹם אַרְבָּעָ֤ה עָשָׂר֙ לְחֹ֣דֶשׁ אֲדָ֔ר וְאֵ֛ת
22 יוֹם־חֲמִשָּׁ֥ה עָשָׂ֖ר בּ֑וֹ בְּכָל־שָׁנָ֖ה וְשָׁנָֽה׃ כַּיָּמִ֗ים אֲשֶׁר־נָ֨חוּ
בָהֶ֤ם הַיְּהוּדִים֙ מֵאֹ֣יְבֵיהֶ֔ם וְהַחֹ֗דֶשׁ אֲשֶׁר֩ נֶהְפַּ֨ךְ לָהֶ֤ם מִיָּגוֹן֙
לְשִׂמְחָ֔ה וּמֵאֵ֖בֶל לְי֣וֹם ט֑וֹב לַעֲשׂ֣וֹת אוֹתָ֗ם יְמֵי֙ מִשְׁתֶּ֣ה

ושמחה

v. 15. 18. יתיר י — v. 19. יתיר ו

days of entertainment and joy, and of sending portions one to the other, and gifts to the needy.

23 And the Jews took upon themselves that which they had begun already to do, and that which Mordecai had written unto them.

24 Because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the adversary of all the Jews, had devised against the Jews to exterminate them, and had cast the Pur, that is, the lot, to destroy them, and to exterminate them.

25 But when she came before the king, he ordered by that letter that his wicked device, which he had devised against the Jews, should return upon his own head: and they hanged him and his sons on the gallows.

26 Therefore did they call these days Purim, after the name of Pur; therefore, because of all the words of this letter, both for that which they had experienced thereby, and for that which had occurred unto them,

27 The Jews confirmed it as a duty, and took upon themselves, and upon their seed, and upon all such as join themselves unto them, so that no one should fail therein, that they would celebrate these two days according to their prescription, and at their appointed time, in each and every year.

28 And these days are remembered and celebrated throughout each and every generation, every family, every province, and every city; and these days of Purim will not pass away from the midst of the Jews, nor will their memorial cease from their seed.

29 Then wrote Esther the queen, the daughter of Abichayil, with Mordecai the Jew, with all due strength, to confirm this letter of Purim the second time.

30 And he sent letters unto all the Jews, to the hundred and twenty-seven provinces of the kingdom of Achashverosh, words of peace and truth,

31 To confirm these days of Purim in their times, just as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined on them, and as they had confirmed for themselves and for their seed, the matters of the fastings and their prayers.

32 And the order of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.

CHAPTER X.

1 And king Achashverosh imposed a tribute upon the land, and the isles of the sea.

2 And all the acts of his strength and of his might, and the exposition of the greatness of Mordecai, wherewith the king

וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיֹנִים׃
23 וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב
24 מָרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם׃ כִּי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר כָּל־
הַיְּהוּדִים חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים לְאַבְּדָם וְהִפִּל פּוּר הוּא
כה הַגּוֹרָל לְהֻמָּם וּלְאַבְּדָם׃ וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־
הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים
26 עַל־רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ׃ עַל־כֵּן קָרְאוּ
לַיָּמִים הָאֵלֶּה פוּרִים עַל־שֵׁם הַפּוּר עַל־כֵּן עַל־כָּל־דִּבְרֵי
הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת וּמָה־רָאוּ עַל־כָּכָה וּמָה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם׃
27 קִיְּמוּ וְקִבְּלֻ הַיְּהוּדִים ׀ עֲלֵיהֶם ׀ וְעַל־זַרְעָם וְעַל כָּל־
הַנִּלְוִים עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבוֹר לִהְיוֹת עֹשִׂים אֵת שְׁנֵי הַיָּמִים
28 הָאֵלֶּה כִּכְתָבָם וְכִזְמַנָּם בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃ וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה
נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה
וּמְדִינָה וְעִיר וָעִיר וִימֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא יַעַבְרוּ מִתּוֹךְ
29 הַיְּהוּדִים וְזִכְרָם לֹא־יָסוּף מִזַּרְעָם׃ וַתִּכְתֹּב
אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַת־אֲבִיחַיִל וּמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי אֶת־כָּל־
ל תֹּקֶף לְקַיֵּם אֵת אִגֶּרֶת הַפֻּרִים הַזֹּאת הַשֵּׁנִית׃ וַיִּשְׁלַח
סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֶל־שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה
31 מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ דִּבְרֵי שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃ לְקַיֵּם אֶת־יְמֵי
הַפֻּרִים הָאֵלֶּה בִּזְמַנֵּיהֶם כַּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי
וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכַאֲשֶׁר קִיְּמוּ עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זַרְעָם דִּבְרֵי
32 הַצּוֹמוֹת וְזַעֲקָתָם׃ וּמַאֲמַר אֶסְתֵּר קִיַּם דִּבְרֵי הַפֻּרִים
הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר׃

CAP. X. י

2 א וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁרֹשׁ ׀ מַס עַל־הָאָרֶץ וְאִיֵּי הַיָּם׃ וְכָל־
מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ וּגְבוּרָתוֹ וּפָרָשַׁת גְּדֻלַּת מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ

המלך

ט v. 24. כ״א והפיל   v. 27. וקבל קרי   v. 29. ת׳ רבתי   י v. 1. אחשורוש קרי   ibid. כ״א פסיק

made him great, behold they are written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia.

3 For Mordecai the Jew was the second in rank after king Achashverosh, and great among the Jews, and acceptable to the multitude of his brethren, a promoter of good to his people, and speaking peace to all its seed.

הַמֶּ֕לֶךְ הֲלוֹא־הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֙פֶר֙ דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֔ים לְמַלְכֵ֖י
3 מָדַ֥י וּפָרָֽס׃ כִּ֣י ׀ מָרְדֳּכַ֣י הַיְּהוּדִ֗י מִשְׁנֶה֮ לַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ֒
וְגָדוֹל֙ לַיְּהוּדִ֔ים וְרָצ֖וּי לְר֣וֹב אֶחָ֑יו דֹּרֵ֥שׁ טוֹב֙ לְעַמּ֔וֹ וְדֹבֵ֥ר
שָׁל֖וֹם לְכָל־זַרְעֽוֹ׃

סכום פסוקי דמגלת אסתר מאה וששים ושבעה. וסימנו כבדני נא נגד זקני עמי. וחציו ותען אסתר ותאמר. וסדריו חמשה. וסימנו וזה גב המזבח:

THE BOOK OF DANIEL.

CHAPTER I.

1 In the third year of the reign of Jehoyakim the king of Judah came Nebuchadnezzar the king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it.

2 And the Lord gave up into his hand Yehoyakim the king of Judah, with part of the vessels of the house of God; and he brought them into the land of Shin'ar into the house of his god, namely, he brought the vessels into the treasure-house of his god.

3 And the king said unto Ashpenas, the chief of his eunuchs, that he should bring out of the children of Israel, and of the royal seed, and of the nobles,

4 [Certain] lads in whom there should be no kind of blemish, but who should be handsome in appearance, and intelligent in all wisdom, and acquainted with knowledge, and understanding science, and such as should have the ability to serve in the king's palace, and that these should be taught the learning and the language of the Chaldeäns.

5 And the king ordered for them a daily provision of the king's food, and of the wine which he drank, and to educate them three years, so that at the end thereof they should serve before the king.

6 Now there were among these of the children of Judah, Daniel, Chananyah, Mishaël, and 'Azaryah.

7 And the chief of the eunuchs assigned them names; and he assigned to Daniel the name of Belteshazzar; and to Chananyah, of Shadrach; and to Mishaël, of Meshach; and to 'Azaryah, of 'Abed-nego.

8 But Daniel resolved in his heart that he would not defile himself with the food of the king, nor with the wine which he drank; and therefore he requested of the chief of the eunuchs that he might not need to defile himself.

9 And God gave Daniel kindness and mercy before the chief of the eunuchs.

10 And the chief of the eunuchs said unto Daniel: I fear my lord the king, who hath ordered your food and your drink; for why should he see your face sadder looking than that of the

דניאל

LIBER DANIELIS.

CAPUT I. א

בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא א
2 נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַםִ וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ וַיִּתֵּן אֲדֹנָי
בְּיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים
וַיְבִיאֵם אֶרֶץ־שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־הַכֵּלִים הֵבִיא בֵּית
3 אוֹצַר אֱלֹהָיו׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא
4 מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־הַפַּרְתְּמִים׃ יְלָדִים
אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כָּל־מאוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּלִים בְּכָל־
חָכְמָה וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד
בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ וּלֲלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃ וַיְמַן לָהֶם ה
הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין מִשְׁתָּיו
6 וּלְגַדְּלָם שָׁנִים שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי
7 בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ וַיָּשֶׂם
לָהֶם שַׂר הַסָּרִיסִים שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל בֵּלְטְשַׁאצַּר
וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה עֲבֵד נְגוֹ׃
8 וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יִתְגָּאַל בְּפַתְבַּג הַמֶּלֶךְ
וּבְיֵין מִשְׁתָּיו וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְגָּאָל׃
9 וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר
הַסָּרִיסִים׃ וַיֹּאמֶר שַׂר הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יָרֵא אֲנִי אֶת־ י
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם
אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם זֹעֲפִים מִן־הַיְלָדִים אֲשֶׁר

כגילכם

v. 4, א׳ יתיר ibid. כ״א ומשכילים

lads who are of your age? and ye would thus endanger my head with the king.

11 Then said Daniel to the steward whom the chief of the eunuchs had given charge over Daniel, Chananyah, Mishaël, 'Azaryah:

12 Try, I beseech thee, thy servants, ten days; and let them give us vegetables to eat, and water to drink;

13 And then let our countenances be looked at before thee, and the countenance of the lads that eat the food of the king; and as thou mayest see, so deal with thy servants.

14 And he hearkened unto them in this matter, and tried them ten days.

15 And at the end of ten days their countenances appeared better and fuller in flesh than all the lads who ate the food of the king.

16 And the steward took away their food, and the wine what they were to drink, and gave them vegetables.

17 But as regardeth all these four lads, God gave them knowledge and intelligence in all learning and wisdom; and Daniel had understanding in all visions and dreams.

18 And at the end of the days which the king had said that they should be presented, the chief of the eunuchs presented them before Nebuchadnezzar.

19 And the king spoke with them; and there was not found among them all any one like Daniel, Chananyah, Mishaël, and 'Azaryah; and so they served before the king.

20 And in every matter of wise understanding, which the king required of them, he found them ten times superior above all the magicians and astrologers that were in all his kingdom.

21 And Daniel continued even unto the first year of king Cyrus.

CHAPTER II.

1 And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed dreams, whereat his spirit was troubled, and his sleep that was upon him was gone.

2 Then said the king to call the magicians, and the astrologers, and the sorcerers, and the Chaldeans, to solve for the king his dreams; and they came and placed themselves before the king.

3 And the king said unto them: I have dreamed a dream, and my spirit is troubled to know the dream.

4 Then spoke the Chaldeans to the king in Aramic: O king, live for ever; recite the dream to thy servants, and we will tell the interpretation.

5 The king answered and said to the Chaldeans: The decree is firmly resolved on by me: If ye do not make known unto me

11 כְּגִילְכֶם וְחִיַּבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי לַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־
הַמֶּלְצַר אֲשֶׁר מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה
12 מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ נַס־נָא אֶת־עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וְיִתְּנוּ־
13 לָנוּ מִן־הַזֵּרֹעִים וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃ וְיֵרָאוּ לְפָנֶיךָ
מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ
14 וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֵה עֲשֵׂה עִם־עֲבָדֶיךָ׃ וַיִּשְׁמַע לָהֶם לַדָּבָר הַזֶּה
טו וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃ וּמִקְצָת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מַרְאֵיהֶם
טוֹב וּבְרִיאֵי בָּשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג
16 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי הַמֶּלְצַר נֹשֵׂא אֶת־פַּתְבָּגָם וְיֵין מִשְׁתֵּיהֶם
17 וְנֹתֵן לָהֶם זֵרְעֹנִים׃ וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם
הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־סֵפֶר וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל הֵבִין
18 בְּכָל־חָזוֹן וַחֲלֹמוֹת׃ וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אֲשֶׁר־אָמַר הַמֶּלֶךְ
19 לַהֲבִיאָם וַיְבִיאֵם שַׂר הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃ וַיְדַבֵּר
אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם כְּדָנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל
כ וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וְכֹל דְּבַר חָכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־
בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת עַל־כָּל־הַחַרְטֻמִּים
21 הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּתוֹ׃ וַיְהִי דָּנִיֵּאל עַד־שְׁנַת אַחַת
לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃

CAP. II. ב

ב

א וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר חֲלֹמוֹת
2 וַתִּתְפָּעֶם רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא
לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ
3 חֲלֹמוֹתָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ
4 חֲלוֹם חָלָמְתִּי וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם׃ וַיְדַבְּרוּ
הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא
ה לְעַבְדָיךְ וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָה
מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא תְהוֹדְעוּנַּנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין

תתעבדון

א v. 11. פתח באתנח   v. 13. א׳ בצירי   ב׳ v. 4. יתיר י׳   v. 5. לכשדאי קרי

the dream with its interpretation, ye shall be cut in pieces, and your houses shall be changed into a dunghill.

6 But if ye tell the dream and its interpretation, then shall ye receive gifts and rewards and great honor from me. Therefore tell me the dream and its interpretation.

7 They answered the second time and said: Let the king recite the dream to his servants, and we will tell its interpretation.

8 The king answered and said: I know of a certainty that ye wish to gain time, because ye see the decree is firmly resolved on by me:

9 That if ye do not make known unto me the dream, there is but one sentence for you; for ye have prepared lying and deceptive words to speak before me, till the time be changed. Therefore relate to me the dream, and I shall know that ye can tell me its interpretation.

10 The Chaldeans answered before the king, and said: There is not a man upon the habitable earth that can tell the king's matter: wherefore no mighty and powerful king ever hath asked such a thing of any magician, or astrologer, or Chaldean.

11 And the matter which the king requireth is difficult, and there is no other that can tell it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.

12 For all this cause the king became angry, and very furious; and he commanded to destroy all the wise men of Babylon.

13 And the law went forth and the wise men were slain; and they sought Daniel and his companions to slay them.

14 Then made Daniel representations with intelligence and prudence to Aryoch the captain of the king's guard, who was gone forth to slay the wise men of Babylon.

15 He commenced and said to Aryoch the king's commander: Wherefore is the law so hasty from the king? Then made Aryoch the matter known to Daniel.

16 But Daniel went in, and requested of the king that he would give him time, that he might tell the interpretation to the king.

17 Then went Daniel to his house, and made the matter known to Chananyah, Mishaël, and 'Azaryah, his companions.

18 That they might pray for mercy of the God of heaven concerning this secret; so that Daniel and his companions might not be destroyed with the rest of the wise men of Babylon.

19 Thereupon was the secret revealed unto Daniel in a vision of the night. Then did Daniel bless the God of heaven,

6 תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן׃ וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ
תְּהַחֲוֺן מַתְּנָן וּנְבִזְבָּה וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן־קֳדָמָי לָהֵן
7 חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֺנִי׃ עֲנוֹ תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֶלְמָא
8 יֵאמַר לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה נְהַחֲוֵה׃ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר מִן־
יַצִּיב יָדַע אֲנָה דִּי עִדָּנָא אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוּן
9 דִּי אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא׃ דִּי הֵן־חֶלְמָא לָא תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה־
הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה כִדְבָה וּשְׁחִיתָה הִזְמִנְתּוּן לְמֵאמַר
קָדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע
י דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי׃ עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם־מַלְכָּא וְאָמְרִין
לָא־אִיתַי אֱנָשׁ עַל־יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה
כָּל־קֳבֵל דִּי כָּל־מֶלֶךְ רַב וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל
11 לְכָל־חַרְטֹּם וְאָשַׁף וְכַשְׂדָּי׃ וּמִלְּתָא דִי־מַלְכָּה שָׁאֵל יַקִּירָה
וְאָחֳרָן לָא אִיתַי דִּי יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן אֱלָהִין דִּי
12 מְדָרְהוֹן עִם־בִּשְׂרָא לָא אִיתוֹהִי׃ כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא
בְּנַס וּקְצַף שַׂגִּיא וַאֲמַר לְהוֹבָדָה לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל׃
13 וְדָתָא נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי
14 לְהִתְקְטָלָה׃ בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם
לְאַרְיוֹךְ רַב־טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי
טו בָּבֶל׃ עָנֵה וְאָמַר לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִי־מַלְכָּא עַל־מָה
דָתָא מְהַחְצְפָה מִן־קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ
16 לְדָנִיֵּאל׃ וְדָנִיֵּאל עַל וּבְעָא מִן־מַלְכָּא דִּי זְמָן יִנְתֵּן־לֵהּ
17 וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃ אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ
אֲזַל וְלַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְּתָא הוֹדַע׃
18 וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא עַל־רָזָא דְּנָה דִּי
לָא יְהֹבְדוּן דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי עִם־שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל׃
19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִי־לֵילְיָא רָזָא גֲלִי אֱדַיִן דָּנִיֵּאל בָּרִךְ

לאלה

v. 8. כ״א ק׳ בחז״ק v. 9. הזדמנתון קרי v. 10. כשדאי קרי. ibid. כ״א ק בחז״ק
v. 17. פתח באתנח. ibid. פתח בס״פ

20 Daniel commenced and said: May the name of God be blessed from eternity and to all eternity; for wisdom and might are His;

21 And He changeth times and seasons; He removeth kings, and raiseth up kings; He giveth wisdom unto the wise, and knowledge to those that possess understanding.

22 He it is that revealeth what is deep and secret; He knoweth what is in the darkness, and the light dwelleth with Him.

23 To Thee, O God of my father, do I give thanks, and I praise Thee, who hast given me wisdom and might, and because Thou hast made known unto me what we prayed for of Thee; for Thou hast made known unto us the king's matter.

24 Therefore did Daniel go in unto Aryoch, whom the king had ordered to destroy the wise men of Babylon. He went and said thus unto him: The wise men of Babylon must thou not destroy; bring me before the king, and I will tell unto the king the interpretation.

25 Then did Aryoch bring Daniel before the king in haste, and thus he said unto him: Here have I found a man out of the children of the exiles of Judah, who will make known unto the king the interpretation.

26 The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar: Art thou able to make known unto me the dream which I have seen, and its interpretation?

27 Daniel answered in the presence of the king, and said: The secret which the king hath demanded no wise men, astrologers, magicians, or soothsayers, can tell unto the king;

28 But there is a God in heaven that revealeth secrets, and He hath made known to king Nebuchadnezzar what is to be in the latter days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy couch, were these:

29 As for thee, O king, thy thoughts, when thou wast on thy couch, rose [within thee] concerning what is to come to pass hereafter; and the Revealer of secrets hath made known to thee what is to come to pass.

30 But as for me, this secret hath not been revealed to me because of any wisdom that is in me more than in all other living; but for the sake that men might make known the interpretation to the king, and that thou mightest understand the thoughts of thy heart.

31 Thou, O king, sawest, and behold there was a large image; this image was mighty, and its brightness was excellent; it stood opposite to thee; and its form was fear-inspiring.

כ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא׃ עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי־אֱלָהָא
מְבָרַךְ מִן־עָלְמָא וְעַד־עָלְמָא דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי־
21 לֵהּ הִיא׃ וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא מְהַעְדֵּה מַלְכִין
וּמְהָקֵים מַלְכִין יָהֵב חָכְמְתָא לְחַכִּימִין וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי
22 בִינָה׃ הוּא גָּלֵא עַמִּיקָתָא וּמְסַתְּרָתָא יָדַע מָה בַחֲשׁוֹכָא
23 וּנְהִירָא עִמֵּהּ שְׁרֵא׃ לָךְ ׀ אֱלָהּ אֲבָהָתִי מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח
אֲנָה דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא יְהַבְתְּ לִי וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִי דִּי־
24 בְעֵינָא מִנָּךְ דִּי־מִלַּת מַלְכָּא הוֹדַעְתֶּנָא׃ כָּל־קֳבֵל דְּנָה
דָנִיֵּאל עַל עַל־אַרְיוֹךְ דִּי מַנִּי מַלְכָּא לְהוֹבָדָה לְחַכִּימֵי בָבֶל
אֲזַל ׀ וְכֵן אֲמַר־לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל אַל־תְּהוֹבֵד הַעֵלְנִי
כה קֳדָם מַלְכָּא וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא׃ אֱדַיִן אַרְיוֹךְ
בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְכֵן אֲמַר־לֵהּ דִּי־
הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא
26 יְהוֹדַע׃ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
27 הַאִיתָיךְ כָּהֵל לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ׃ עָנֵה
דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר רָזָא דִּי־מַלְכָּא שָׁאֵל לָא
חַכִּימִין אָשְׁפִין חַרְטֻמִּין גָּזְרִין יָכְלִין לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃
28 בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵא רָזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא
נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵא בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי
29 רֵאשָׁךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה הוּא׃ אַנְתְּה מַלְכָּא
רַעְיוֹנָיךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא
ל רָזַיָּא הוֹדְעָךְ מָה־דִי לֶהֱוֵא׃ וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי־אִיתַי
בִּי מִן־כָּל־חַיַּיָּא רָזָא דְנָה גֱּלִי לִי לָהֵן עַל־דִּבְרַת דִּי
פִשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ תִּנְדַּע׃
31 אַנְתְּה מַלְכָּא חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִּכֵּן
32 רַב וְזִיוֵהּ יַתִּיר קָאֵם לְקָבְלָךְ וְרֵוֵהּ דְּחִיל׃ הוּא צַלְמָא

ראשה

v. 22. ונהורא קרי   v. 24. כ״א קֳבֵל   v. 26. יתיר י׳   v. 29. יתיר ה׳
ibid. יתיר י׳   v. 31. יתיר ה׳

32 As regardeth this image, its head was of fine gold, its breast and its arms were of silver, its belly and its thighs of copper,

33 Its legs of iron, its feet part of them of iron and part of them of clay.

34 Thou didst look on till the moment that a stone tore itself loose, not through [human] hands, and it struck the image upon its feet that were of iron and clay, and ground them to pieces.

35 Then were the iron, the clay, the copper, the silver, and the gold ground up together, and became like the chaff of the summer threshing-floors; and the wind carried them away, that no trace was found of them; and the stone that had stricken the image became a mighty mountain, and filled the whole earth.

36 This is the dream; and its interpretation will we relate before the king.

37 Thou, O king, art a king of kings, to whom the God of heaven hath given kingdom, power, and strength, and honor:

38 And wheresoever the children of men dwell, hath He given the beasts of the field and the fowls of the heaven into thy hand, and hath made thee ruler over them all. Thou art the head of gold.

39 And after thee there will arise another kingdom inferior to thee; and another third kingdom of copper, which will bear the rule over all the earth.

40 And the fourth kingdom will be as strong as iron; forasmuch as iron grindeth up and beateth down all things, and as iron that breaketh [every thing], will it grind up and break all these.

41 And that thou sawest the feet and toes, and part of them of potter's clay, and part of them of iron, [signifieth] that it will be a divided kingdom, although there will be in it of the strength of the iron; forasmuch as thou sawest the iron mingled with miry clay.

42 And as the toes of the feet were part of them of iron, and part of them of clay, so will the kingdom be partly strong and partly brittle.

43 And whereas thou sawest iron mingled with miry clay, so will they mingle themselves among the seed of men; but they will not cleave firmly one to another, even as iron cannot be mingled with clay.

44 But in the days of these kings will the God of heaven set up a kingdom, which shall to eternity not be destroyed, and its rule shall not be transferred to any other people; it will grind

רֵאשֵׁהּ דִּי־דְהַב טָב חֲדוֹהִי וּדְרָעוֹהִי דִּי כְסַף מְעוֹהִי
33 וְיַרְכָתֵהּ דִּי נְחָשׁ׃ שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי מִנְּהֵון דִּי
34 פַרְזֶל וּמִנְּהֵון דִּי חֲסַף׃ חָזֵה הֲוַיְתָ עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן
דִּי־לָא בִידַיִן וּמְחָת לְצַלְמָא עַל־רַגְלוֹהִי דִּי פַרְזְלָא וְחַסְפָּא
לה וְהַדֵּקֶת הִמּוֹן׃ בֵּאדַיִן דָּקוּ כַחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא
כַּסְפָּא וְדַהֲבָא וַהֲווֹ כְעוּר מִן־אִדְּרֵי־קַיִט וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא
וְכָל־אֲתַר לָא־הִשְׁתֲּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא ׀ דִּי־מְחָת לְצַלְמָא
36 הֲוָת לְטוּר רַב וּמְלָאת כָּל־אַרְעָא׃ דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ
37 נֵאמַר קֳדָם־מַלְכָּא׃ אַנְתָּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ
38 שְׁמַיָּא מַלְכוּתָא חִסְנָא וְתָקְפָּא וִיקָרָא יְהַב־לָךְ׃ וּבְכָל־
דִּי דָאְרִין בְּנֵי־אֲנָשָׁא חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־שְׁמַיָּא יְהַב בִּידָךְ
39 וְהַשְׁלְטָךְ בְּכָלְּהוֹן אַנְתָּה הוּא רֵאשָׁה דִּי דַהֲבָא׃ וּבָתְרָךְ
תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי אֲרַעא מִנָּךְ וּמַלְכוּ תְלִיתָיאָ אָחֳרִי דִּי
מ נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־אַרְעָא׃ וּמַלְכוּ רְבִיעָיאָ תֶּהֱוֵא
תַקִּיפָה כְּפַרְזְלָא כָּל־קֳבֵל דִּי פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא
41 וּכְפַרְזְלָא דִּי־מְרָעַע כָּל־אִלֵּין תַּדִּק וְתֵרֹעַ׃ וְדִי־חֲזַיְתָה
רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא מִנְּהֵון חֲסַף דִּי־פֶחָר וּמִנְּהֵון פַּרְזֶל
מַלְכוּ פְלִיגָה תֶּהֱוֵה וּמִן־נִצְבְּתָא דִּי־פַרְזְלָא לֶהֱוֵא־בַהּ
42 כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזַיְתָה פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא׃ וְאֶצְבְּעָת
רַגְלַיָּא מִנְּהֵון פַּרְזֶל וּמִנְּהֵון חֲסַף מִן־קְצָת מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה
43 תַקִּיפָה וּמִנַּהּ תֶּהֱוֵא תְבִירָה׃ דִּי חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא מְעָרַב
בַּחֲסַף טִינָא מִתְעָרְבִין לֶהֱוֹן בִּזְרַע אֲנָשָׁא וְלָא־לֶהֱוֹן דָּבְקִין
דְּנָה עִם־דְּנָה הֵא־כְדִי פַרְזְלָא לָא מִתְעָרַב עִם־חַסְפָּא׃
44 וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכַיָּא אִנּוּן יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי
לְעָלְמִין לָא תִתְחַבַּל וּמַלְכוּתָה לְעַם אָחֳרָן לָא תִשְׁתְּבִק

תדק

v. 32 פתח באתנח כ״א חֲסַף v. 33. יתיר ו ibid. יתיר ו ibid. פתח בס״פ v. 37. יתיר ה
v. 38. דיירן קרי ibid. יתיר ה v. 39. כ״א וּבָתְרָךְ ibid. יתיר א ibid. תליתאה קרי
v. 40. רביעאה קרי v. 41. יתיר ו ibid. יתיר ו v. 42. כ״א וְאֶצְבְּעָת ibid. יתיר ו
ibid. יתיר ו ibid. פתח באתנח v. 43. ודי קרי

up and make an end of all these kingdoms, while it will itself endure for ever.

45 Whereas thou sawest that out of the mountain a stone tore itself loose, not through [human] hands, and that it ground up the iron, the copper, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king what is to come to pass after this. And the dream is reliable, and its interpretation certain.

46 Then did king Nebuchadnezzar fall upon his face, and he bowed down to Daniel, and ordered that they should offer an oblation and sweet odors unto him.

47 The king answered unto Daniel, and said: Of a truth it is, that your God is the God of gods, and the Lord of kings, and the revealer of secrets; because thou hast been able to reveal this secret.

48 Then did the king elevate Daniel, and gave him many great presents, and made him ruler over the whole province of Babylon, and chief of the superintendents over all the wise men of Babylon.

49 Then requested Daniel of the king. that he might appoint Shadrach, Meshach, and 'Abed-nego, over the public service of the province of Babylon; but Daniel remained in the gate of the king.

CHAPTER III.

1 King Nebuchadnezzar made an image of gold, the height of which was sixty cubits, and the breadth of which was six cubits; he set it up in the valley of Dura, in the province of Babylon.

2 And king Nebuchadnezzar sent to assemble the lieutenants, the superintendents, and the governors, the judges, the treasurers, the counsellors, those learned in the law, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which king Nebuchadnezzar had set up.

3 Thereupon were assembled the lieutenants, the superintendents, and the governors, the judges, the treasurers, the counsellors, those learned in the law, and all the rulers of the provinces unto the dedication of the image that king Nebuchadnezzar had set up; and they stood opposite to the image that Nebuchadnezzar had set up.

4 Then a herald called out with a loud voice: To you it is commanded, O people, nations, and languages,

5 That at the time when ye do hear the sound of the cornet, flute, guitar, harp, psaltery, bagpipe, and all kinds of music, ye shall fall down and bow yourselves to the golden image which king Nebuchadnezzar hath set up:

6 And whoso doth not fall down and bow himself shall in

תַּדִּק וְתָסֵיף כָּל־אִלֵּין מַלְכְוָתָא וְהִיא תְּקוּם לְעָלְמַיָּא׃
מה כָּל־קֳבֵל דִּֽי־חֲזַיְתָ דִּי מִטּוּרָא אִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן
וְהַדֶּקֶת פַּרְזְלָא נְחָשָׁא חַסְפָּא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא אֱלָהּ רַב
הוֹדַע לְמַלְכָּא מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְיַצִּיב חֶלְמָא
46 וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נְפַל
עַל־אַנְפּוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל סְגִד וּמִנְחָה וְנִיחֹחִין אֲמַר לְנַסָּכָה
47 לֵהּ׃ עָנֵה מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל וְאָמַר מִן־קְשֹׁט דִּי אֱלָהֲכוֹן
הוּא אֱלָהּ אֱלָהִין וּמָרֵא מַלְכִין וְגָלֵה רָזִין דִּי יְכֵלְתָּ לְמִגְלֵא
48 רָזָא דְנָה׃ אֱדַיִן מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל רַבִּי וּמַתְּנָן רַבְרְבָן
שַׂגִּיאָן יְהַב־לֵהּ וְהַשְׁלְטֵהּ עַל כָּל־מְדִינַת בָּבֶל וְרַב־סִגְנִין
49 עַל כָּל־חַכִּימֵי בָבֶל׃ וְדָנִיֵּאל בְּעָא מִן־מַלְכָּא וּמַנִּי עַל
עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְדָנִיֵּאל
בִּתְרַע מַלְכָּא׃

CAP. III. ג

ג
א נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם דִּי־דְהַב רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין
פְּתָיֵהּ אַמִּין שֵׁת אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
2 וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח לְמִכְנַשׁ ׀ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי
מְדִינָתָא לְמֵתֵא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
3 מַלְכָּא׃ בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא
אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא
לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא וְקָאְמִין לָקֳבֵל
4 צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבֻכַדְנֶצַּר׃ וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחָיִל לְכוֹן
ה אָמְרִין עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא׃ בְּעִדָּנָא דִּֽי־תִשְׁמְעוּן קָל ׀
קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קַיתְרֹס סַבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין סוּמְפֹּנְיָה
וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים
6 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד בַּהּ־שַׁעֲתָא

יתרמא

ג׳ v. 2. הד׳ דגושה v. 3. הד׳ דגושה ibid. וקמין קרי v. 5. יתיר ו׳

the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.

7 Therefore at the same time, when all the people heard the sound of the cornet, flute, guitar, harp, psaltery, and all kinds of music, all the people, the nations, and the languages fell down bowing themselves to the golden image which king Nebuchadnezzar had set up.

8 Wherefore at the same time certain Chaldean men came near, and accused the Jews.

9 They proclaimed and said to king Nebuchadnezzar: O king, live for ever.

10 Thou, O king, hadst made a decree, that every man that should hear the sound of the cornet, flute, guitar, harp, psaltery, and bagpipe, and all kinds of music, should fall down and bow himself to the golden image;

11 And that whoso should not fall down and bow himself should be cast into the midst of a burning fiery furnace.

12 There are certain Jewish men whom thou hast appointed over the public service of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and 'Abed-nego; these men, O king, have not paid any regard to thee; thy god they do not worship, and to the golden image which thou hast set up they do not bow themselves.

13 Then Nebuchadnezzar in rage and fury ordered to bring Shadrach, Meshach, and 'Abed-nego. Then were these men brought before the king.

14 Nebuchadnezzar exclaimed, and said unto them: Is it out of disrespect, O Shadrach, Meshach, and 'Abed-nego? My god ye do not worship, and to the golden image which I have set up ye do not bow yourselves?

15 Now then if ye be ready at the time when ye hear the sound of the cornet, flute, harp, guitar, psaltery, and bagpipe, and all kinds of music, to fall down and bow yourselves to the image which I have made, [well]; but if ye bow yourselves not, ye shall be cast in the same hour into the midst of a burning fiery furnace: and who is the god that can deliver you out of my hand?

16 Then answered Shadrach, Meshach, and 'Abed-nego, and said to the king: O Nebuchadnezzar, we have no need to answer thee a word in this matter.

17 Behold, there is our God whom we worship, He is able to deliver us from the burning fiery furnace; and out of thy hand, O king, will He deliver us.

18 But if not, then be it known unto thee, O king, that thy

יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ 7
זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין כָּל־עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
קַיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין וְכֹל זְנֵי זְמָרָא נָפְלִין כָּל־עַמְמַיָּא
אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא׃ כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ־זִמְנָא קְרִבוּ גֻּבְרִין כַּשְׂדָּאִין 8
וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא׃ עֲנוֹ וְאָמְרִין לִנְבוּכַדְנֶצַּר 9
מַלְכָּא מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ אַנְתָּה מַלְכָּא שָׂמְתָּ טְעֵם י
דִּי־כָל־אֱנָשׁ דִּי יִשְׁמַע קָל קַרְנָא מַשְׁרְקִיתָא קַיתְרֹס
שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין וְסִיפֹּנְיָא וְכֹל זְנֵי זְמָרָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד לְצֶלֶם
דַּהֲבָא׃ וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא 11
יָקִדְתָּא׃ אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאיִן דִּי־מַנִּיתָ יָתְהוֹן עַל־עֲבִידַת 12
מְדִינַת בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא־
שָׂמוּ עֲלָיךְ מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהָיךְ לָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם
דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא סָגְדִין׃ בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר 13
בִּרְגַז וַחֲמָא אֲמַר לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בֵּאדַיִן
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הֵיתָיוּ קֳדָם מַלְכָּא׃ עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר 14
לְהוֹן הַצְדָּא שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהַי לָא אִיתֵיכוֹן
פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימֶת לָא סָגְדִין׃ כְּעַן הֵן טו
אִיתֵיכוֹן עֲתִידִין דִּי בְעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא
מַשְׁרוֹקִיתָא קַיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפֹּנְיָה וְכֹל ׀ זְנֵי
זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִּי־עַבְדֵת וְהֵן לָא תִסְגְּדוּן
בַּהּ־שַׁעֲתָא תִתְרְמוֹן לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא וּמַן־הוּא
אֱלָהּ דִּי יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן־יְדָי׃ עֲנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ 16
וְאָמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לָא־חַשְׁחִין אֲנַחְנָא עַל־דְּנָה
פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ׃ הֵן אִיתַי אֱלָהַנָא דִּי־אֲנַחְנָא פָלְחִין 17
יָכִל לְשֵׁיזָבוּתַנָא מִן־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא וּמִן־יְדָךְ מַלְכָּא
יְשֵׁיזִב׃ וְהֵן לָא יְדִיעַ לֶהֱוֵא־לָךְ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהָיךְ לָא־ 18

איתנא

v. 7. יתיר י v. 10. יתיר ה ibid. יתיר י ibid. וסומפוניא קרי v. 12. יתיר י
ibid. יתיר י v. 15. יתיר י v. 13. יתיר י

god will we not worship, and to the golden image which thou hast set up will we not bow ourselves.

19 Then was Nebuchadnezzar filled with fury, and the form of his countenance was changed because of Shadrach, Meshach, and 'Abed-nego; [and] he exclaimed, and ordered that they should heat the furnace thoroughly seven times more than it was wont to be heated.

20 And he ordered the mightiest men in strength that were in his army, to bind Shadrach, Meshach, and 'Abed-nego, [and] to cast them into the burning fiery furnace.

21 Then were these men bound in their mantles, their under-garments, and their turbans, and their other garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.

22 Now, because the king's command was so urgent, and the furnace exceedingly heated, the flame of the fire slew those men that carried up Shadrach, Meshach, and 'Abed-nego.

23 And these three men, Shadrach, Meshach, and 'Abed-nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.

24 Then was king Nebuchadnezzar astonished, and he rose up in haste, [and] spoke, and said unto his counsellors: Did we not cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said unto the king: Certainly, O king.

25 He answered and said: Lo, I see four men unbound, walking in the midst of the fire, and there is no injury on them; and the appearance of the fourth is like a son of the gods.

26 Then came Nebuchadnezzar near to the door of the burning fiery furnace, exclaimed, and said: Shadrach, Meshach, and Abed-nego, ye servants of the most high God, step forth, and come hither. Then stepped Shadrach, Meshach, and 'Abed-nego forth out of the midst of the fire.

27 And the lieutenants, superintendents, and governors, and the king's counsellors, being assembled together, saw these men, over whose bodies the fire had had no power, and the hair of whose head was not singed, whose mantles were not changed, and on whom there was not come the smell of fire.

28 Then exclaimed Nebuchadnezzar, and said: Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and 'Abed-nego, who hath sent His angel, and delivered His servants that had trusted in Him, and had transgressed the king's word, and yielded up their bodies, that they might not worship nor bow themselves to any god, except their own God.

אִיתַ֣נָא פָֽלְחִ֔ין וּלְצֶ֧לֶם דַּהֲבָ֛א דִּ֥י הֲקֵ֖ימְתָּ לָ֥א נִסְגֻּֽד׃
19 בֵּאדַ֨יִן נְבוּכַדְנֶצַּ֜ר הִתְמְלִ֣י חֱמָ֗א וּצְלֵ֤ם אַנְפּ֙וֹהִי֙
אֶשְׁתַּנּוֹ֙ עַל־שַׁדְרַ֥ךְ מֵישַׁ֖ךְ וַעֲבֵ֣ד נְג֑וֹ עָנֵ֣ה וְאָמַ֗ר לְמֵזֵא֙
כ לְאַתּוּנָ֔א חַד־שִׁבְעָ֕ה עַ֛ל דִּ֥י חֲזֵ֖ה לְמֵזְיֵֽהּ׃ וּלְגֻבְרִ֤ין גִּבָּֽרֵי־
חַ֙יִל֙ דִּ֣י בְחַיְלֵ֔הּ אֲמַר֙ לְכַפָּתָ֔ה לְשַׁדְרַ֥ךְ מֵישַׁ֖ךְ וַעֲבֵ֣ד נְג֑וֹ
21 לְמִרְמֵ֕א לְאַתּ֥וּן נוּרָ֖א יָקִֽדְתָּא׃ בֵּאדַ֜יִן גֻּבְרַיָּ֣א אִלֵּ֗ךְ כְּפִ֙תוּ֙
בְּסַרְבָּלֵיהוֹן֙ פַּטְּשֵׁיה֔וֹן וְכַרְבְּלָתְה֖וֹן וּלְבֻשֵׁיה֑וֹן וּרְמִ֕יו
22 לְגוֹא־אַתּ֥וּן נוּרָ֖א יָקִֽדְתָּא׃ כָּל־קֳבֵ֣ל דְּנָ֗ה מִן־דִּ֞י מִלַּ֤ת
מַלְכָּא֙ מַחְצְפָ֔ה וְאַתּוּנָ֖א אֵזֵ֣ה יַתִּ֑ירָה גֻּבְרַיָּ֣א אִלֵּ֗ךְ דִּ֤י
הַסִּ֙קוּ֙ לְשַׁדְרַ֔ךְ מֵישַׁ֖ךְ וַעֲבֵ֣ד נְג֑וֹ קַטִּ֣ל הִמּ֔וֹן שְׁבִיבָ֖א דִּ֥י
23 נוּרָֽא׃ וְגֻבְרַיָּ֤א אִלֵּךְ֙ תְּלָ֣תֵּה֔וֹן שַׁדְרַ֥ךְ מֵישַׁ֖ךְ וַעֲבֵ֣ד נְג֑וֹ
24 נְפַ֛לוּ לְגוֹא־אַתּוּן־נוּרָ֥א יָקִֽדְתָּ֖א מְכַפְּתִֽין׃ אֱדַ֙יִן֙
נְבוּכַדְנֶצַּ֣ר מַלְכָּ֔א תְּוַ֖הּ וְקָ֣ם בְּהִתְבְּהָלָ֑ה עָנֵ֣ה וְאָמַ֣ר
לְהַדָּֽבְר֗וֹהִי הֲלָא֩ גֻבְרִ֨ין תְּלָתָ֜א רְמֵ֧ינָא לְגוֹא־נוּרָ֛א מְכַפְּתִ֖ין
כה עָנַ֤יִן וְאָֽמְרִין֙ לְמַלְכָּ֔א יַצִּיבָ֖א מַלְכָּֽא׃ עָנֵ֣ה וְאָמַ֗ר הָֽא־אֲנָ֨ה
חָזֵ֜ה גֻּבְרִ֣ין אַרְבְּעָ֗ה שְׁרַ֙יִן֙ מַהְלְכִ֣ין בְּגוֹא־נוּרָ֔א וַחֲבָ֖ל לָא־
אִיתַ֣י בְּה֑וֹן וְרֵוֵהּ֙ דִּ֣י רְבִיעָיָ֔א דָּמֵ֖ה לְבַר־אֱלָהִֽין׃
26 בֵּאדַ֜יִן קְרֵ֣ב נְבוּכַדְנֶצַּ֗ר לִתְרַע֮ אַתּ֣וּן נוּרָ֣א יָקִֽדְתָּא֒ עָנֵ֣ה
וְאָמַ֗ר שַׁדְרַ֨ךְ מֵישַׁ֧ךְ וַעֲבֵד־נְג֛וֹ עַבְד֛וֹהִי דִּֽי־אֱלָהָ֥א עִלָּיָ֖א
פֻּ֣קוּ וֶאֱת֑וֹ בֵּאדַ֣יִן נָפְקִ֗ין שַׁדְרַ֥ךְ מֵישַׁ֛ךְ וַעֲבֵ֥ד נְג֖וֹ מִן־גּ֥וֹא
27 נוּרָֽא׃ וּמִֽתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּ֞א סִגְנַיָּ֣א וּפַחֲוָתָא֮ וְהַדָּבְרֵ֣י
מַלְכָּא֒ חָזַ֣יִן לְגֻבְרַיָּ֣א אִלֵּ֡ךְ דִּי֩ לָא־שְׁלֵ֨ט נוּרָ֜א בְּגֶשְׁמְה֗וֹן
וּשְׂעַ֤ר רֵֽאשְׁהוֹן֙ לָ֣א הִתְחָרַ֔ךְ וְסָרְבָּלֵיה֖וֹן לָ֣א שְׁנ֑וֹ וְרֵ֣יחַ
28 נ֔וּר לָ֥א עֲדָ֖ת בְּהֽוֹן׃ עָנֵ֨ה נְבוּכַדְנֶצַּ֜ר וְאָמַ֗ר בְּרִ֨יךְ אֱלָהֲה֜וֹן
דִּֽי־שַׁדְרַ֤ךְ מֵישַׁךְ֙ וַעֲבֵ֣ד נְג֔וֹ דִּֽי־שְׁלַ֤ח מַלְאֲכֵהּ֙ וְשֵׁיזִ֣ב
לְעַבְד֔וֹהִי דִּ֥י הִתְרְחִ֖צוּ עֲל֑וֹהִי וּמִלַּ֤ת מַלְכָּא֙ שַׁנִּ֔יו וִיהַ֣בוּ
גֶשְׁמֵיהוֹן֙ דִּ֣י לָֽא־יִפְלְח֤וּן וְלָֽא־יִסְגְּדוּן֙ לְכָל־אֱלָ֔הּ לָהֵ֖ן

לאלההון

v. 19. אשתני קרי v. 21. יתיר י ibid. רביעאה קרי v. 26. עלאה קרי v. 28. יתיר י

29 Therefore do I make a decree, that every people, nation, and language, that may speak any thing disrespectful against the God of Shadrach, Meshach, and 'Abed-nego, shall be cut in pieces, and their houses shall be changed into a dunghill; because there is no other God that can deliver like this One.

30 Then did the king promote Shadrach, Meshach, and 'Abed-nego, in the province of Babylon.

31 Nebuchadnezzar the king, unto all people, nations, and languages, that dwell on all the earth: May your welfare increase.

32 The signs and wonders which the most high God hath wrought toward me I find it for good to make known.

33 His signs—how great are they! and His wonders— how mighty are they! His kingdom is an everlasting kingdom, and His rule is over every generation.

CHAPTER IV.

1 I Nebuchadnezzar was at rest in my house, and flourishing in my palace.

2 I saw a dream which terrified me; and the thoughts upon my couch and the visions of my head troubled me.

3 Therefore made I a decree to bring before me all the wise men of Babylon, that they might make known unto me the interpretation of the dream.

4 Then came up the magicians, the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers; and the dream did I recite before them; but its interpretation did they not make known unto me.

5 But at the last came up before me Daniel, whose name was Belteshazzar, after the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods; and the dream did I recite before him:

6 O Belteshazzar, chief of the magicians, of whom I know that the spirit of the holy gods is in thee, and that no secret is concealed from thee, tell me the visions of my dream which I have seen, with its interpretation.

7 And the visions of my head on my couch were: I saw, and behold, there was a tree in the midst of the earth, and its height was great.

8 The tree grew, and was strong, and its height reached unto heaven, and it was visible to the end of all the earth.

9 Its foliage was splendid, and its fruit large, and on it was food for all; under it sought the beasts of the field for shade, and in its boughs dwelt the fowls of heaven, and from it was fed all flesh.

10 I saw in the visions of my head on my couch, and, behold, a watcher who was also a holy one came down from heaven.

29 לֵאלָהֲהוֹן: וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־עַם אֻמָּה וְלִשָּׁן דִּי־
יֵאמַר שָׁלָה עַל־אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹא
הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נְוָלִי יִשְׁתַּוֵּה כָּל־קֳבֵל דִּי לָא אִיתַי
ל אֱלָהּ אָחֳרָן דִּי־יִכֻּל לְהַצָּלָה כִּדְנָה: בֵּאדַיִן מַלְכָּא
הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל:
31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין
32 בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא: אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא דִּי עֲבַד עִמִּי
33 אֱלָהָא עִלָּיָא שְׁפַר קָדָמַי לְהַחֲוָיָה: אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין
וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ
עִם־דָּר וְדָר:

ד CAP. IV. ד

א 2 אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי: חֵלֶם
חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי וְהַרְהֹרִין עַל־מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי:
3 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה קָדָמַי לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל דִּי־פְשַׁר
4 חֶלְמָא יְהוֹדְעֻנַּנִי: בֵּאדַיִן עָלְלִין חַרְטֻמַּיָּא אָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא
וְגָזְרַיָּא וְחֶלְמָא אָמַר אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ לָא־מְהוֹדְעִין
ה לִי: וְעַד אָחֳרֵין עַל קָדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
כְּשֻׁם אֱלָהִי וְדִי רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא קָדָמוֹהִי
6 אַמְרֵת: בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב חַרְטֻמַיָּא דִּי ׀ אֲנָה יִדְעֵת דִּי רוּחַ
אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ וְכָל־רָז לָא־אָנֵס לָךְ חֶזְוֵי חֶלְמִי דִי־
7 חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ אֱמַר: וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי חָזֵה הֲוֵית
8 וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא וְרוּמֵהּ שַׂגִּיא: רְבָה אִילָנָא וּתְקִף
9 וְרוּמֵהּ יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־אַרְעָא: עָפְיֵהּ
שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תַּטְלֵל ׀
חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יְדֻרוּן צִפֲּרֵי שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יִתְּזִין כָּל־
י בִּשְׂרָא: חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ עִיר

וקדיש

ג׳ v. 29. שלו קרי v. 31. דירין קרי v. 32. עלאה קרי ד׳ v. 2. פתח באתנח v. 2. 3. פתח בס״ף
v. 4. יתיר ל׳ ibid. כשדאי קרי v. 5. יתיר י׳ v. 7. כ״א הוית v. 9. יתיר י׳

11 He called with might, and thus he said: Hew down the tree, and lop off its branches, strip off its leaves, and scatter its fruit; let the beasts flee away from under it, and the fowls from among its branches:

12 Nevertheless leave the body of its roots in the earth, but [bound] with fetters of iron and copper, among the grass of the field; and let it be made wet with the dew of heaven, and let its portion be with the beasts on the herbage of the earth;

13 Let his heart be changed not to be human, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times elapse over him.

14 Through the resolve of the watchers is this decree, and by the order of the holy ones is this decision; to the intent that the living may know that the Most High ruleth over the kingdom of men, and that He can give it to whomsoever He pleaseth, and can set up over it the lowest of men.

15 This dream have I, king Nebuchadnezzar, seen; but thou, O Belteshazzar, relate its interpretation, forasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation; but thou art able; for the spirit of the holy gods is in thee.

16 Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was astounded for a while, and his thoughts troubled him. The king then spoke and said: Belteshazzar, let not the dream, or its interpretation, trouble thee. Belteshazzar answered and said: My lord, O that the dream might be for those that hate thee, and its interpretation for thy enemies.

17 The tree that thou hast seen, which grew, and was strong, the height of which reached unto the heaven, and which was visible to all the earth;

18 The foliage of which was splendid, and the fruit of which was large, and on which was food for all; under which dwelt the beasts of the field, and in the boughs of which nestled the fowls of the heaven:—

19 It is thou, O king, that art grown and become strong; and thy greatness is grown apace, and reacheth unto heaven, and thy dominion is to the end of the earth.

20 And whereas the king saw a watcher and a holy one coming down from heaven, who said: Hew the tree down, and destroy it; yet leave the body of its roots in the earth, but [bound] in fetters of iron and copper, among the grass of the field; and let it be made wet with the dew of heaven, and let its portion be with the beasts of the field, till seven times elapse over it:—

21 This is the interpretation, O king, and this is the resolve of the Most High, which will come over my lord the king:

11 וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחִת׃ קָרֵא בְחַיִל וְכֵן אָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא
וְקַצִּצוּ עַנְפּוֹהִי אַתַּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ תְּנֻד חֵיוְתָא מִן־
12 תַּחְתּוֹהִי וְצִפְּרַיָּא מִן־עַנְפּוֹהִי׃ בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא
שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא דִּי בָרָא וּבְטַל
13 שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב אַרְעָא׃ לִבְבֵהּ
מִן־אֲנוֹשָׁא יְשַׁנּוֹן וּלְבַב חֵיוָא יִתְיְהִב לֵהּ וְשִׁבְעָה עִדָּנִין
14 יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃ בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאמַר קַדִּישִׁין
שְׁאֵלְתָא עַד־דִּבְרַת דִּי יִנְדְּעוּן חַיַּיָּא דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא
בְּמַלְכוּת אֲנוֹשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל אֲנָשִׁים יְקִים
טו עֲלַיַהּ׃ דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתָּה
בֵּלְטְשַׁאצַּר פִּשְׁרֵא אֱמַר כָּל־קֳבֵל דִּי ׀ כָּל־חַכִּימֵי
מַלְכוּתִי לָא־יָכְלִין פִּשְׁרָא לְהוֹדָעוּתַנִי וְאַנְתָּה כָּהֵל דִּי
16 רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ׃ אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָה וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
בֵּלְטְשַׁאצַּר חֶלְמָא וּפִשְׁרֵא אַל־יְבַהֲלָךְ עָנֵה בֵלְטְשַׁאצַּר
17 וְאָמַר מָרִאי חֶלְמָא לְשָׂנְאָךְ וּפִשְׁרֵהּ לְעָרָךְ׃ אִילָנָא
דִּי חֲזַיְתָ דִּי רְבָה וּתְקִף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ
18 לְכָל־אַרְעָא׃ וְעָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־
בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יִשְׁכְּנָן צִפְּרֵי
19 שְׁמַיָּא׃ אַנְתְּה־הוּא מַלְכָּא דִּי רְבַית וּתְקֵפְתְּ וּרְבוּתָךְ
כ רְבָת וּמְטָת לִשְׁמַיָּא וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא׃ וְדִי חֲזָא
מַלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ נָחִת ׀ מִן־שְׁמַיָּא וְאָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא
וְחַבְּלוּהִי בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר
דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָה דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע
וְעִם־חֵיוַת בָּרָא חֲלָקֵהּ עַד דִּי־שִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃
21 דְּנָה פִשְׁרָא מַלְכָּא וּגְזֵרַת עִלָּיָא הִיא דִּי מְטָת עַל־מָרִאי

מלכא

v. 13. יתיר ו׳   v. 14. עלאה קרי   ibid. יתיר ו׳   ibid. יתיר י׳   v. 15. יתיר ה׳

ibid. א׳ במקום ה׳   ibid. יתיר ה׳   v 16. א׳ במקום ה׳   ibid. יתיר א׳   ibid. יתיר י׳

ibid. יתיר י׳   v. 19. יתיר ה׳   ibid. יתיר י׳   v. 20. כ״א בדתאא   v. 21. עלאה כרי   ibid. יתיר א׳

22 They will drive thee away from men, and with the beasts of the field is thy dwelling to be, and they will suffer thee to eat herbs like oxen, and they will suffer thee to be made wet with the dew of heaven, and seven times will elapse over thee; until that thou wilt know that the Most High ruleth over the kingdom of men, and giveth it to whomsoever He pleaseth.

23 And whereas they ordered to leave the body of the roots of the tree: thy kingdom will remain unto thee, as soon as thou wilt know that the Heavens do rule.

24 Therefore, O king, let my counsel be agreeable unto thee, and atone for thy sins by righteousness, and for thy iniquities by showing kindness to the poor; perhaps thy prosperity may endure long.

25 All this came over king Nebuchadnezzar.

26 At the end of twelve months he was walking upon the royal palace at Babylon.

27 The king exclaimed, and said: Is not this Babylon the great, that I myself have built for a royal residence by the might of my power, and for the honor of my majesty?

28 The word was still in the king's mouth, when there fell a voice from heaven, [saying:] To thee it is said, O king Nebuchadnezzar, The kingdom departeth from thee.

29 And from men will they drive thee away, and with the beasts of the field shall thy dwelling be; herbs like oxen will they suffer thee to eat, and seven times shall elapse over thee; until thou wilt know that the Most High ruleth over the kingdom of men, and giveth it to whomsoever He pleaseth.

30 At the same hour the word was fulfilled upon Nebuchadnezzar; and from men was he driven away, and herbs like oxen had he to eat, and with the dew of heaven was his body made wet; till his hair was grown like eagles' [feathers], and his nails were like birds' [claws].—

31 But at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up my eyes unto heaven, and my understanding returned unto me, and I blessed the Most High, and I praised and glorified the Everliving, whose dominion is an everlasting dominion, and whose kingdom is over every generation;

32 And [by whom] all the inhabitants of the earth are regarded as nought; and doth according to His pleasure with the host of heaven and the inhabitants of the earth; while there is none that can stay His hand, or say unto Him: What doest Thou?

33 At the same time my understanding returned unto me; and with the glory of my kingdom, my honor and my splendor returned unto me; and my counsellors and my lords sought for me; and I was replaced in my kingdom, and additional greatness was added unto me.

22 מַלְכָּא׃ וְלָךְ טָרְדִין מִן־אֲנָשָׁא וְעִם־חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵה
מְדֹרָךְ וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין ׀ לָךְ יְטַעֲמוּן וּמִטַּל שְׁמַיָּא לָךְ
מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלָךְ עַד ׀ דִּי תִנְדַּע דִּי־
שַׁלִּיט עִלָּיאָ בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃
23 וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי אִילָנָא מַלְכוּתָךְ
24 לָךְ קַיָּמָא מִן־דִּי תִנְדַּע דִּי שַׁלִּטִן שְׁמַיָּא׃ לָהֵן מַלְכָּא
מִלְכִּי יִשְׁפַּר עֲלָךְ וַחֲטָיָךְ בְּצִדְקָה פְרֻק וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן
כה עֲנָיִן הֵן תֶּהֱוֵה אַרְכָא לִשְׁלֵוְתָךְ׃ כֹּלָּא מְטָא עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר
26 מַלְכָּא׃ לִקְצָת יַרְחִין תְּרֵי־עֲשַׂר עַל־הֵיכַל מַלְכוּתָא
27 דִּי בָבֶל מְהַלֵּךְ הֲוָה׃ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר הֲלָא דָא־הִיא
בָּבֶל רַבְּתָא דִּי־אֲנָה בְנַיְתַהּ לְבֵית מַלְכוּ בִּתְקַף חִסְנִי
28 וְלִיקָר הַדְרִי׃ עוֹד מִלְּתָא בְּפֻם מַלְכָּא קָל מִן־שְׁמַיָּא
נְפַל לָךְ אָמְרִין נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָא עֲדָת מִנָּךְ׃
29 וּמִן־אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם־חֵיוַת בָּרָא מְדֹרָךְ עִשְׂבָּא
כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלָךְ עַד ׀ דִּי־
תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיאָ בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן דִּי־יִצְבֵּא
ל יִתְּנִנַּהּ׃ בַּהּ שַׁעֲתָא מִלְּתָא סָפַת עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־אֲנָשָׁא
טְרִיד וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין יֵאכֻל וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע
31 עַד דִּי שַׂעְרֵהּ כְּנִשְׁרִין רְבָה וְטִפְרוֹהִי כְצִפְּרִין׃ וְלִקְצָת
יוֹמַיָּא אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר עַיְנַי ׀ לִשְׁמַיָּא נִטְלֵת וּמַנְדְּעִי עֲלַי
יְתוּב וּלְעִלָּיאָ בָּרְכֵת וּלְחַי עָלְמָא שַׁבְּחֵת וְהַדְּרֵת דִּי שָׁלְטָנֵהּ
32 שָׁלְטָן עָלַם וּמַלְכוּתֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃ וְכָל־דָּאֲרֵי אַרְעָא כְּלָה
חֲשִׁיבִין וּכְמִצְבְּיֵהּ עָבֵד בְּחֵיל שְׁמַיָּא וְדָאֲרֵי אַרְעָא וְלָא
33 אִיתַי דִּי־יְמַחֵא בִידֵהּ וְיֵאמַר לֵהּ מָה עֲבַדְתְּ׃ בֵּהּ־זִמְנָא
מַנְדְּעִי ׀ יְתוּב עֲלַי וְלִיקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי וְזִוִי יְתוּב עֲלַי
וְלִי הַדָּבְרַי וְרַבְרְבָנַי יְבַעוֹן וְעַל־מַלְכוּתִי הָתְקְנַת וּרְבוּ

יתירה

v. 22. יתיר י׳ ibid. עלאה קרי ibid. פתח בס״פ v. 24. יתיר א׳ ibid. י׳ במקום א׳
v. 28. פתח באתנח ibid. יתיר י׳ ibid. עלאה קרי v. 31. ולעלאה קרי v. 32. דירי קרי
ibid. ה׳ במקום א׳ ibid. ודירי קרי

34 Now I Nebuchadnezzar praise and extol and glorify the King of heaven, all whose works are truth, and whose ways are justice; and who is able to bring low those that walk in pride.

CHAPTER V.

1 King Belshazzar prepared a great feast for a thousand of his lords, and before these thousand did he drink wine.

2 Belshazzar ordered, through the counsel of the wine, to bring in the golden and silver vessels which his father Nebuchadnezzar had taken away out of the temple which was in Jerusalem; that the king, and his lords, his wives, and his concubines, might drink therefrom.

3 Then they brought in the golden vessels that were taken away out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king, and his lords, his wives, and his concubines, drank from them.

4 They drank wine, and praised their gods of gold, and of silver, of copper, of iron, of wood and of stone.

5 At that same hour came forth fingers of a man's hand, and wrote opposite to the chandelier upon the plaster of the wall of the king's palace; and the king saw the part of the hand that wrote.

6 Then was the king's color changed, and his thoughts troubled him; so that the bands of his loins were loosed, and his knees knocked one against the other.

7 The king called with might to bring in the astrologers the Chaldeans, and the soothsayers. The king exclaimed, and said to the wise men of Babylon: Whatsoever man will read this writing, and tell me its interpretation, shall be clothed with purple, and have a chain of gold about his neck, and shall rule as the third in the kingdom.

8 Then came in all the wise men of the king; but they were not able to read the writing, nor to make its interpretation known to the king.

9 Then was king Belshazzar greatly terrified, and his color was changed on him, and his lords were confounded.

10 [Now] the queen in consequence of the words of the king and of his lords came into the banquet-house; the queen proclaimed, and said: O king, live for ever; let thy thoughts not trouble thee, nor let thy color be changed:

11 There is a man in thy kingdom in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of thy father enlightenment and

34 יַתִּירָ֖ה הֽוּסְפַ֥ת לִֽי׃ כְּעַ֞ן אֲנָ֣ה נְבֻכַדְנֶצַּ֗ר מְשַׁבַּ֨ח וּמְרוֹמֵ֤ם
וּמְהַדַּר֙ לְמֶ֣לֶךְ שְׁמַיָּ֔א דִּ֤י כָל־מַעֲבָד֙וֹהִי֙ קְשֹׁ֔ט וְאֹרְחָתֵ֖הּ
דִּ֑ין וְדִי֙ מַהְלְכִ֣ין בְּגֵוָ֔ה יָכִ֖ל לְהַשְׁפָּלָֽה׃

Cap. V. ה

ה
א בֵּלְשַׁאצַּ֣ר מַלְכָּ֗א עֲבַד֙ לְחֶ֣ם רַ֔ב לְרַבְרְבָנ֖וֹהִי אֲלַ֑ף וְלָקֳבֵ֥ל
2 אַלְפָּ֖א חַמְרָ֥א שָׁתֵֽה׃ בֵּלְשַׁאצַּ֞ר אֲמַ֣ר ׀ בִּטְעֵ֣ם חַמְרָ֗א
לְהַיְתָיָה֙ לְמָאנֵי֙ דַּהֲבָ֣א וְכַסְפָּ֔א דִּ֚י הַנְפֵּק֙ נְבוּכַדְנֶצַּ֣ר
אֲב֔וּהִי מִן־הֵיכְלָ֖א דִּ֣י בִירוּשְׁלֶ֑ם וְיִשְׁתּ֣וֹן בְּה֗וֹן מַלְכָּא֙
3 וְרַבְרְבָנ֔וֹהִי שֵׁגְלָתֵ֖הּ וּלְחֵנָתֵֽהּ׃ בֵּאדַ֗יִן הַיְתִיו֙ מָאנֵ֣י דַהֲבָ֔א
דִּ֣י הַנְפִּ֗קוּ מִן־הֵֽיכְלָ֛א דִּי־בֵ֥ית אֱלָהָ֖א דִּ֣י בִירוּשְׁלֶ֑ם וְאִשְׁתִּ֣יו
4 בְּה֗וֹן מַלְכָּא֙ וְרַבְרְבָנ֔וֹהִי שֵׁגְלָתֵ֖הּ וּלְחֵנָתֵֽהּ׃ אִשְׁתִּ֖יו חַמְרָ֑א
וְשַׁבַּ֗חוּ לֵֽאלָהֵ֨י דַהֲבָ֧א וְכַסְפָּ֛א נְחָשָׁ֥א פַרְזְלָ֖א אָעָ֥א
ה וְאַבְנָֽא׃ בַּהּ־שַׁעֲתָה֙ נְפַ֗קוּ אֶצְבְּעָן֙ דִּ֣י יַד־אֱנָ֔שׁ וְכָתְבָן֙ לָקֳבֵ֣ל
נֶבְרַשְׁתָּ֔א עַל־גִּירָ֥א דִּֽי־כְתַ֖ל הֵיכְלָ֣א דִּ֣י מַלְכָּ֑א וּמַלְכָּ֣א
6 חָזֵ֔ה פַּ֥ס יְדָ֖ה דִּ֥י כָתְבָֽה׃ אֱדַ֤יִן מַלְכָּא֙ זִיוֺ֣הִי שְׁנ֔וֹהִי
וְרַעְיֹנֹ֖הִי יְבַהֲלוּנֵּ֑הּ וְקִטְרֵ֤י חַרְצֵהּ֙ מִשְׁתָּרַ֔יִן וְאַ֨רְכֻבָּתֵ֔הּ דָּ֥א
7 לְדָ֖א נָקְשָֽׁן׃ קָרֵ֤א מַלְכָּא֙ בְּחַ֔יִל לְהֶעָלָה֙ לְאָ֣שְׁפַיָּ֔א כַּשְׂדָּיֵא֙
וְגָזְרַיָּ֔א עָנֵ֨ה מַלְכָּ֜א וְאָמַ֣ר ׀ לְחַכִּימֵ֣י בָבֶ֗ל דִּ֣י כָל־אֱנָ֡שׁ
דִּֽי־יִקְרֵה֩ כְּתָבָ֨ה דְנָ֜ה וּפִשְׁרֵהּ֙ יְחַוִּנַּ֔נִי אַרְגְּוָנָ֣א יִלְבַּ֗שׁ
וְהַמְנִוּכָ֤א דִֽי־דַהֲבָא֙ עַל־צַוְּארֵ֔הּ וְתַלְתִּ֥י בְמַלְכוּתָ֖א יִשְׁלַֽט׃
8 אֱדַ֙יִן֙ עָלִּ֔לִין כֹּ֖ל חַכִּימֵ֣י מַלְכָּ֑א וְלָֽא־כָהֲלִ֤ין כְּתָבָא֙ לְמִקְרֵ֔א
9 וּפִשְׁרֵ֖א לְהוֹדָעָ֥ה לְמַלְכָּֽא׃ אֱדַ֨יִן מַלְכָּ֤א בֵלְשַׁאצַּר֙
שַׂגִּ֣יא מִתְבָּהַ֔ל וְזִיוֺ֖הִי שָׁנַ֣יִן עֲל֑וֹהִי וְרַבְרְבָנ֖וֹהִי מִשְׁתַּבְּשִֽׁין׃
י מַלְכְּתָ֗א לָקֳבֵ֞ל מִלֵּ֤י מַלְכָּא֙ וְרַבְרְבָנ֔וֹהִי לְבֵ֥ית מִשְׁתְּיָ֖א
עַלַּ֑לַת עֲנָ֨ת מַלְכְּתָ֜א וַאֲמֶ֗רֶת מַלְכָּא֙ לְעָלְמִ֣ין חֱיִ֔י אַל־
11 יְבַהֲל֣וּךְ רַעְיוֹנָ֔ךְ וְזִיוָ֖ךְ אַל־יִשְׁתַּנּֽוֹ׃ אִיתַ֨י גְּבַ֜ר בְּמַלְכוּתָ֗ךְ
דִּי

ה v. 5. נפקה קרי v. 7. כשדאי קרי ibid. והמניכא קרי v. 8. יתיר ל ibid. א במקום ה
v. 10. פתח באתנח ויתיר ל ibid. יתיר י

intelligence and wisdom, like the wisdom of the gods, were found in him; and king Nebuchadnezzar thy father appointed him chief of the magicians, astrologers, Chaldeans, and soothsayers:—yes, thy father, O king.—

12 Forasmuch as a superior spirit, and knowledge, and intelligence, interpreting of dreams, and solving of riddles, and of untying knotty [doubts], were found in him, in Daniel, to whom the king assigned the name of Belteshazzar; now let Daniel be called, and he will tell the interpretation.

13 Then was Daniel brought in before the king; the king exclaimed and said unto Daniel: Art thou Daniel, who art of the children of the exiles of Judah, whom the king my father brought out of Judah?

14 And I have heard of thee, that the spirit of the gods is in thee, and that enlightenment and intelligence and superior wisdom are found in thee.

15 And now the wise men, the astrologers, had been brought before me, that they should read this writing, and make known unto me its interpretation; but they were not able to tell the interpretation of the matter.

16 But I have truly heard concerning thee, that thou art able to give interpretations, and untie knotty [doubts]; now if thou art able to read the writing, and make known to me its interpretation, thou shalt be clothed with purple, with a chain of gold about thy neck, and shalt rule as the third in the kingdom.

17 Then answered Daniel and said before the king: Let thy gifts remain in thy possession, and bestow thy bounty on another; nevertheless will I read the writing unto the king, and make known to him the interpretation.

18 O thou king! the most high God gave kingdom, and greatness, and glory, and honor unto Nebuchadnezzar thy father;

19 And because of the greatness that he had given unto him, all people, nations, and languages trembled and shook before him; whom he pleased he slew; and whom he pleased he kept alive; and whom he pleased he lifted up; and whom he pleased he brought low.

20 But, when his heart was lifted up, and his spirit hardened to deal presumptuously, he was cast down from the throne of his kingdom, and his dignity did they take from him;

21 And from the sons of men was he driven forth, and his heart became equal with [that of] the beasts, and with the wild asses was his dwelling; they suffered him to eat herbs like oxen,

דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ נַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ
וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־אֱלָהִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ וּמַלְכָּא נְבֻכַדְנֶצַּר
אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִין כַּשְׂדָּאִין גָּזְרִין הֲקֵימֵהּ אֲבוּךְ
12 מַלְכָּא׃ כָּל־קֳבֵל דִּי רוּחַ ׀ יַתִּירָא וּמַנְדַּע וְשָׂכְלְתָנוּ
מְפַשַּׁר חֶלְמִין וְאַחֲוָיַת אֲחִידָן וּמְשָׁרֵא קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת
בֵּהּ בְּדָנִיֵּאל דִּי־מַלְכָּא שָׂם־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן דָּנִיֵּאל
13 יִתְקְרֵי וּפִשְׁרָה יְהַחֲוֵה׃ בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֻעַל קֳדָם
מַלְכָּא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתְּה־הוּא דָנִיֵּאל דִּי־
מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אַבִי מִן־יְהוּד׃
14 וְשִׁמְעֵת עֲלָיךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה
טו יַתִּירָה הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ׃ וּכְעַן הֻעַלּוּ קָדָמַי חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא
דִּי־כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא־כָהֲלִין
16 פְּשַׁר־מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה׃ וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלָיךְ דִּי־תוּכַל
פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין לְמִשְׁרֵא כְּעַן הֵן תּוּכֻל כְּתָבָא
לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ וְהַמְנוּכָא דִי־
דַהֲבָא עַל־צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא בְמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט׃
17 בֵּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר קֳדָם מַלְכָּא מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֶוְיָן
וּנְבָזְבְּיָתָךְ לְאָחֳרָן הַב בְּרַם כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא וּפִשְׁרָא
18 אֲהוֹדְעִנֵּהּ׃ אַנְתְּה מַלְכָּא אֱלָהָא עִלָּיָא מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא
19 וִיקָרָא וְהַדְרָא יְהַב לִנְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ׃ וּמִן־רְבוּתָא דִּי
יְהַב־לֵהּ כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא הֲווֹ זָאְעִין וְדָחֲלִין מִן־
קֳדָמוֹהִי דִּי־הֲוָא צָבֵא הֲוָא קָטֵל וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַחֵא
וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מָרִים וְדִי־הֲוָא צָבֵא הֲוָא מַשְׁפִּל׃
כ וּכְדִי רִם לִבְבֵהּ וְרוּחֵהּ תִּקְפַת לַהֲזָדָה הָנְחַת מִן־כָּרְסֵא
21 מַלְכוּתֵהּ וִיקָרָה הֶעְדִּיו מִנֵּהּ׃ וּמִן־בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד
וְלִבְבֵהּ ׀ עִם־חֵיוְתָא שַׁוִּי וְעִם־עֲרָדַיָּא מְדוֹרֵהּ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין

יטעמונה

v. 11. הכי בדגש בתר יהו״א v. 13. יתיר ה׳ ibid. מלעיל v. 14. יתיר י׳ v. 15. פתח באתנח
v. 16. יתיר י׳ ibid. תכול ק׳ ibid. תכול ק׳ ibid. והמניכא ק׳ v. 17. בנ״א דב׳ בקמץ או בפתח
ibid. פתח באתנח v. 18. יתיר ה׳ ibid. עלאה ק׳ v. 19. וזיעין ק׳ v. 20. ה׳ במקום א׳

משתה בלשאצר

BALSHAZZAR'S FEAST

Dan 5, 25

יְטַעֲמוּנֵּהּ וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי־יְדַע דִּי־
שַׁלִּיט אֱלָהָא עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יְהָקֵים
22 עֲלַיַּהּ׃ וְאַנְתְּה בְּרֵהּ בֵּלְשַׁאצַּר לָא הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ כָּל־
23 קֳבֵל דִּי כָל־דְּנָה יְדַעְתָּ׃ וְעַל־מָרֵא שְׁמַיָּא ׀ הִתְרוֹמַמְתָּ
וּלְמָאנַיָּא דִּי־בַיְתֵהּ הַיְתִיו קָדָמָיךְ וְאַנְתְּה וְרַבְרְבָנָיךְ
שֵׁגְלָתָךְ וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא שָׁתַיִן בְּהוֹן וְלֵאלָהֵי כַסְפָּא וְדַהֲבָא
נְחָשָׁא פַּרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא־חָזַיִן וְלָא־שָׁמְעִין וְלָא
יָדְעִין שַׁבַּחְתָּ וְלֵאלָהָא דִּי־נִשְׁמְתָךְ בִּידֵהּ וְכָל־אֹרְחָתָךְ
24 לֵהּ לָא הַדַּרְתָּ׃ בֵּאדַיִן מִן־קֳדָמוֹהִי שְׁלִיחַ פַּסָּא דִי־יְדָא
כה וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים׃ וּדְנָה כְתָבָא דִּי רְשִׁים מְנֵא מְנֵא
26 תְּקֵל וּפַרְסִין׃ דְּנָה פְּשַׁר מִלְּתָא מְנֵא מְנָה־אֱלָהָא
27 מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ׃ תְּקֵל תְּקִילְתָּה בְמֹאזַנְיָא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ
28 חַסִּיר׃ פְּרֵס פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס׃
29 בֵּאדַיִן ׀ אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּשׁוּ לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא
וְהַמְנוּכָא דִי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארֵהּ וְהַכְרִזוּ עֲלוֹהִי דִּי־לֶהֱוֵא
ל שַׁלִּיט תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא׃ בֵּהּ בְּלֵילְיָא קְטִיל בֵּלְשַׁאצַּר
מַלְכָּא כַשְׂדָּיָא׃

CAP. VI. ו

א וְדָרְיָוֶשׁ מָדָיָא קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין׃
2 שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ וַהֲקִים עַל־מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
3 מְאָה וְעֶשְׂרִין דִּי לֶהֱוֹן בְּכָל־מַלְכוּתָא׃ וְעֵלָּא מִנְּהוֹן
סָרְכִין תְּלָתָה דִּי דָנִיֵּאל חַד מִנְּהוֹן דִּי־לֶהֱוֹן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
4 אִלֵּין יָהֲבִין לְהוֹן טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא־לֶהֱוֵא נָזִק׃ אֱדַיִן
דָּנִיֵּאל דְּנָה הֲוָא מִתְנַצַּח עַל־סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־
קֳבֵל דִּי־רוּחַ יַתִּירָא בֵּהּ וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־
ה כָּל־מַלְכוּתָא׃ אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הֲווֹ בָעַיִן עִלָּה

להשכחה

v. 21. פתח באתנח ה׳ ibid. עלאה קרי ibid. יתיר י׳ v. 22. יתיר ה׳ ibid. פתח בס״פ
v. 23. יתיר י׳ ibid. יתיר ה׳ ibid. יתיר י׳ ibid פתח אתנח וס״פ v. 26. פתח בס״פ
v. 29. ומניכא קרי v. 30. כשדאה קרי ו׳ v. 1. מדאה קרי

and with the dew of heaven was his body made wet; till he acknowledged that the most high God ruleth over the kingdom of men, and that He appointeth over it whomsoever He pleaseth.

22 And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thy heart, though thou knewest all this;

23 But against the Lord of heaven hast thou lifted thyself up; and the vessels of His house have they brought before thee, and thou, and thy lords, thy wives, and thy concubines, have drunk wine from them; and the gods of silver, and gold, of copper, iron, wood, and stone, which neither see, nor hear, nor know, hast thou praised; and the God in whose hand thy soul is, and whose are all thy ways, hast thou not glorified:

24 Thereupon was sent from before Him the part of the hand, and this writing was noted down.

25 And this is the writing that was noted down, M'NE, M'NE, T'KEL, UPHARSIN.

26 This is the interpretation of the matter: M'né, God hath numbered thy kingdom, and made an end of it.

27 T'kel, Thou hast been weighed in the balances, and been found wanting.

28 P'ress; Thy kingdom hath been divided, and is given to the Medes and Persians.

29 Then gave Belshazzar the order, and they clothed Daniel with purple, with a chain of gold about his neck, and they made a proclamation concerning him, that he should rule as the third in the kingdom.

30 In that very night was Belshazzar the king of the Chaldeans slain.

CHAPTER VI.

1 And Darius the Median obtained the kingdom, when he was sixty and two years old.

2 Darius deemed it proper, and he set over the kingdom one hundred and twenty lieutenants, who should be over all the kingdom;

3 And over these, three presidents, of whom Daniel was one; that these lieutenants should give accounts unto them, so that the king might suffer no damage.

4 Then did this Daniel excel [all] the presidents and lieutenants, because a superior spirit was in him: and the king thought to appoint him over the whole kingdom.

5 Then sought the presidents and lieutenants to find a pretext against Daniel on account of the management of the king-

dom; but they were not able to find any pretext or fault, forasmuch as he was faithful, and no kind of error or fault was to be found on him.

6 Then said these men: We shall not find any pretext against this Daniel, except we find it against him in the law of his God.

7 Then came these presidents and lieutenants tumultuously to the king, and thus said they unto him: King Darius, live for ever.

8 All the presidents of the kingdom, the superintendents, and the lieutenants, the counsellors, and the governors, have consulted together to establish a royal statute, and to make a firm prohibition, that whosoever will ask any thing by prayer of any God or man within thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the den of lions.

9 Now, O king, establish the prohibition, and sign the writing, that it cannot be changed, according to the law of the Medes and Perisians, which is not to be repealed.

10 In view of this king Darius signed the writing and the prohibition.

11 Now when Daniel knew that the writing was signed, he went up unto his house, where he had open windows in his upper chamber in the direction of Jerusalem; and three times every day he kneeled upon his knees, and prayed, and offered thanks before his God, as he had been doing before that time.

12 Then came in these men tumultuously, and found Daniel praying and making supplication before his God.

13 Then came they near, and spoke before the king concerning the king's prohibition: Hast thou not signed a prohibition, that every man that will pray [for aught] of any god or man, within thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered and said: The thing is certainly so, according to the law of the Medes and Persians, which cannot be repealed.

14 Then answered they and said before the king: That Daniel, who is of the children of the exiles of Judah, hath paid no regard to thee, O king, nor to the prohibition which thou hast signed; but three times every day he offereth up his prayer.

15 Then the king, when he heard this matter, felt very much distressed within himself, and on account of Daniel he sought an excuse to deliver him; and till the going down of the sun he strove hard to rescue him.

16 Then came these men tumultuously unto the king and said

לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל־עִלָּה וּשְׁחִיתָה
לָא־יָכְלִין לְהַשְׁכָּחָה כָּל־קֳבֵל דִּי־מְהֵימַן הוּא וְכָל־שָׁלוּ
6 וּשְׁחִיתָה לָא הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי׃ אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ אָמְרִין
דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה כָּל־עִלָּא לָהֵן הַשְׁכַּחְנָא
7 עֲלוֹהִי בְּדָת אֱלָהֵהּ׃ אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּן
הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן אָמְרִין לֵהּ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין
8 חֱיִי׃ אִתְיָעַטוּ כֹּל ׀ סָרְכֵי מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה אֱסָר דִּי
כָל־דִּי־יִבְעֵא בָעוּ מִן־כָּל־אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן
9 מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגֹב אַרְיָוָתָא׃ כְּעַן מַלְכָּא תְּקִים
אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה כְּדָת־מָדַי וּפָרַס
י דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃ כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם כְּתָבָא
11 וֶאֱסָרָא׃ וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי־רְשִׁים כְּתָבָא עַל לְבַיְתֵהּ
וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵהּ בְּעִלִּיתֵהּ נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין תְּלָתָה
בְּיוֹמָא הוּא ׀ בָּרֵךְ עַל־בִּרְכוֹהִי וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא קֳדָם
12 אֱלָהֵהּ כָּל־קֳבֵל דִּי־הֲוָא עָבֵד מִן־קַדְמַת דְּנָה׃ אֱדַיִן
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵה וּמִתְחַנַּן קֳדָם
13 אֱלָהֵהּ׃ בֵּאדַיִן קְרִבוּ וְאָמְרִין קֳדָם־מַלְכָּא עַל־אֱסָר
מַלְכָּא הֲלָא אֱסָר רְשַׁמְתָּ דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִבְעֵא מִן־כָּל־
אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגוֹב
אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת־מָדַי וּפָרַס
14 דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃ בֵּאדַיִן עֲנוֹ וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דָנִיֵּאל
דִּי מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד לָא־שָׂם עֲלָךְ מַלְכָּא טְעֵם
וְעַל־אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא בָּעוּתֵהּ׃
טו אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע שַׂגִּיא בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל
דָּנִיֵּאל שָׂם בָּל לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֶעָלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָא מִשְׁתַּדַּר
16 לְהַצָּלוּתֵהּ׃ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאָמְרִין

למלכא

v. 11. בקצת ספרים הרי בחירק v. 14. יתיר י ibid. פתח באתנח v. 15. כ״א מֶעָלֵי

unto the king: Know, O king, that it is the law of the Medes and Persians, that every prohibition and statute which the king hath established is not to be changed.

17 Then gave the king the order, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. The king spoke and said unto Daniel: May thy God whom thou worshippest continually, truly deliver thee.

18 And a stone was brought, and placed upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet-ring, and with the signet-ring of his lords, that nothing should be changed in the purpose concerning Daniel.

19 Then went the king to his palace, and passed the night fasting; and no food was brought before him; and his sleep fled from him.

20 Then arose the king by the morning-dawn, as soon as it was light, and went in great haste unto the den of lions.

21 And when he came near to the den, he cried with a mournful voice unto Daniel; the king exclaimed and said to Daniel: O Daniel, servant of the living God, hath thy God, whom thou worshippest continually, been able to deliver thee from the lions?

22 Then spoke Daniel with the king: O king, live for ever.

23 My God sent His angel, and locked up the mouths of the lions, and they have not hurt me; forasmuch as before Him innocency was found in me; and also before thee, O king, had I done nothing injurious.

24 Then was the king exceedingly glad within himself, and concerning Daniel he ordered to bring him up out of the den. So was Daniel brought up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he had trusted in his God.

25 And the king gave the order, and they brought those men who had accused Daniel treacherously, and they cast into the den of lions them, their children, and their wives; and they had not yet touched the bottom of the den when the lions had the mastery over them, and ground up all their bones.

26 Then wrote king Darius unto all people, nations, and languages, that dwell on all the earth: May your welfare increase.

27 From me is it decreed, that in all the dominion of my kingdom men shall tremble and have fear before the God of Daniel; for He is the living God, and endureth for ever, and it is His kingdom which will not be destroyed, and His dominion will be unto the end.

28 He delivereth and rescueth, and He displayeth signs and

לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי־דָת לְמָדַי וּפָרַס דִּי־כָל־אֱסָר וּקְיָם
17 דִּי־מַלְכָּא יְהָקֵים לָא לְהַשְׁנָיָה׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא אֲמַר
וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִּי אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא הוּא
18 יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃ וְהֵיתָיִת אֶבֶן חֲדָה וְשֻׂמַת עַל־פֻּם גֻּבָּא וְחַתְמַהּ
מַלְכָּא בְּעִזְקְתֵהּ וּבְעִזְקָת רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־תִשְׁנֵא צְבוּ
19 בְּדָנִיֵּאל׃ אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת טְוָת וְדַחֲוָן לָא־
כ הַנְעֵל קָדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ נַדַּת עֲלוֹהִי׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא
בִּשְׁפַּרְפָּרָא יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא דִּי־אַרְיָוָתָא
21 אֲזַל׃ וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב זְעִק עָנֵה
מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבֵד אֱלָהָא חַיָּא אֱלָהָךְ דִּי
אַנְתְּה פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא הַיְכִל לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן־אַרְיָוָתָא׃
22 23 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל עִם־מַלְכָּא מַלִּל מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ אֱלָהִי
שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסֲגַר פֻּם אַרְיָוָתָא וְלָא חַבְּלוּנִי כָּל־קֳבֵל
דִּי קָדָמוֹהִי זָכוּ הִשְׁתְּכַחַת לִי וְאַף קָדָמָיךְ מַלְכָּא חֲבוּלָה
24 לָא עַבְדֵת׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא שַׂגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל
אֲמַר לְהַנְסָקָה מִן־גֻּבָּא וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן־גֻּבָּא וְכָל־חֲבָל
כה לָא־הִשְׁתְּכַח בֵּהּ דִּי הֵימִן בֵּאלָהֵהּ׃ וַאֲמַר מַלְכָּא וְהַיְתִיו
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־אֲכַלוּ קַרְצוֹהִי דִּי דָנִיֵּאל וּלְגֹב אַרְיָוָתָא
רְמוֹ אִנּוּן בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא־מְטוֹ לְאַרְעִית גֻּבָּא עַד דִּי־
26 שְׁלִטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא וְכָל־גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ׃ בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ
מַלְכָּא כְּתַב לְכָל־עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין בְּכָל־
27 אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ מִן־קֳדָמַי שִׂים טְעֵם דִּי ׀ בְּכָל־
שָׁלְטָן מַלְכוּתִי לֶהֱוֺן זָאְעִין וְדָחֲלִין מִן־קֳדָם אֱלָהֵהּ דִּי־
דָנִיֵּאל דִּי־הוּא ׀ אֱלָהָא חַיָּא וְקַיָּם לְעָלְמִין וּמַלְכוּתֵהּ
28 דִּי־לָא תִתְחַבַּל וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־סוֹפָא׃ מְשֵׁיזִב וּמַצִּל וְעָבֵד

אתין

v. 17. יתיר י׳ v. 20. פ׳ זעירא ibid. פ׳ רבתי v. 21. יתיר ה׳ v. 23. יתיר י׳
v. 26. דירין קרי v. 27. זיעין קרי

wonders in heaven and on earth, He who hath delivered Daniel from the power of the lions.

29 So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.

CHAPTER VII.

1 In the first year of Belshazzar the king of Babylon, Daniel saw a dream and the visions of his head while on his couch; afterward he wrote down the dream, relating the principal things.

2 Daniel commenced and said: I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of heaven blew fiercely on the great sea.

3 And four great beasts came up from the sea, differing one from another.

4 The first was like a lion, and had eagle's wings: I looked till its wings were plucked out, and it was lifted up from the earth, and was placed upon its feet as a man, and a human heart was given to it.

5 And behold there was another, a second beast, like a bear, and on one side was it placed, with three ribs in its mouth between its teeth; and thus they said unto it: Arise, eat much flesh.

6 After this I looked, and lo there was another, like a leopard; and it had four wings of a bird on its back: the beast had also four heads; and dominion was given unto it.

7 After this I looked in the night visions, and behold there was a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth: it devoured and ground up, and what was left it stamped with its feet; and it was different from all the beasts that were before it; and it had ten horns.

8 I looked carefully at the horns, and, behold, another little horn came up between them, and three of the first borns were plucked up by the roots before the same; and, behold, there were eyes like the eyes of a man in this horn, with a mouth speaking great things.

9 I was looking until chairs were placed, and the ancient of days seated Himself, whose garment was white as snow, and the hair of whose head was like clean wool; His chair was like flames of fire, and His wheels like fire that burnt;

10 A stream of fire issued and came forth from before Him; thousand thousands ministered unto Him, and myriad myriads stood before Him: they sat down to hold judgment, and the books were opened.

אָתִין וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא דִּי שֵׁיזִיב לְדָנִיֵּאל מִן־יַד
29 אַרְיָוָתָא׃ וְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח בְּמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת
כּוֹרֶשׁ פַּרְסָיָא׃

Cap. VII. ז

א בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֵלֶם חֲזָה וְחֶזְוֵי
רֵאשֵׁהּ עַל־מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ מִלִּין אֲמַר׃
2 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי עִם־לֵילְיָא וַאֲרוּ
3 אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא׃ וְאַרְבַּע חֵיוָן
4 רַבְרְבָן סָלְקָן מִן־יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִן־דָּא׃ קַדְמָיְתָא כְאַרְיֵה
וְגַפִּין דִּי־נְשַׁר לַהּ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי־מְּרִיטוּ גַפַּיהּ וּנְטִילַת
מִן־אַרְעָא וְעַל־רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ הֳקִימַת וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לַהּ׃
ה וַאֲרוּ חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה לְדֹב וְלִשְׂטַר־חַד הֳקִמַת
וּתְלָת עִלְעִין בְּפֻמַּהּ בֵּין שִׁנַּיהּ וְכֵן אָמְרִין לַהּ קוּמִי אֲכֻלִי
6 בְּשַׂר שַׂגִּיא׃ בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ אָחֳרִי כִּנְמַר
וְלַהּ גַּפִּין אַרְבַּע דִּי־עוֹף עַל־גַּבַּיהּ וְאַרְבְּעָה רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא
7 וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ׃ בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא
וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָיָא דְּחִילָה וְאֵמְתָנִי וְתַקִּיפָא יַתִּירָה וְשִׁנַּיִן
דִּי־פַרְזֶל לַהּ רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ
רָפְסָה וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן־כָּל־חֵיוָתָא דִּי קָדָמַיהּ וְקַרְנַיִן
8 עֲשַׂר לַהּ׃ מִשְׂתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה
סִלְקָת בֵּינֵיהֵון וּתְלָת מִן־קַרְנַיָּא קַדְמָיָתָא אֶתְעֲקַרוּ מִן־
קֳדָמַיהּ וַאֲלוּ עַיְנִין כְּעַיְנֵי אֲנָשָׁא בְּקַרְנָא־דָא וּפֻם מְמַלִּל
9 רַבְרְבָן׃ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי כָרְסָוָן רְמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יְתִב
לְבוּשֵׁהּ ׀ כִּתְלַג חִוָּר וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ כַּעֲמַר נְקֵא כָּרְסְיֵהּ
שְׁבִיבִין דִּי־נוּר גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר דָּלִק׃ נְהַר דִּי־נוּר נָגֵד וְנָפֵק י
מִן־קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִים יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רִבְוָן קָדָמוֹהִי

יקומון

ו v. 29. פרסאה קרי ז v. 1. פתח בס״פ v. 4. יתיר ר v. 5. יתיר י v. 6. יתיר י
v. 7. רביעאה קרי ibid. יתיר י ibid. יתיר י v. 8. יתיר ו ibid. אתעקרה קרי ibid. יתיר י
v. 9. כ״א יתיב v. 10. אלפין קרי ibid. רבבן קרי

11 I looked then, because of the sound of the great words which the horn had spoken,—I looked till the beast was slain, and its body destroyed, and given over to the burning fire.

12 But concerning the rest of the beasts, they had their dominion taken away: yet a longer duration of life was given unto them until the time and period.

13 I looked in the nightly visions, and, behold, with the clouds of heaven came one like a son of man, and he attained as far as the Ancient of days, and they brought him near before Him.

14 And there were given him dominion, and dignity, and government, and all people, nations, and languages had to serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom is one which shall never be destroyed.

15 My spirit was deeply shaken within me, Daniel, in the midst of my body, and the visions of my head troubled me.

16 I came near unto one of those that stood by, and asked him something certain concerning all this: and he spoke to me, and made known unto me the interpretation of the things.

17 These great beasts, of which there are four, are four kings, who are to arise on the earth.

18 But the saints of the Most High will obtain the kingdom, and possess the kingdom to eternity, even to all eternity for ever.

19 Then I desired to know the truth concerning the fourth beast, which was different from all these others, exceedingly dreadful, whose teeth were of iron, and whose nails of copper; which devoured, ground up, and stamped with its feet what was left;

20 And concerning the ten horns that were on its head, and concerning the other which came up, and before which three fell down,—even concerning that horn which had eyes, and a mouth which spoke great things, and whose appearance was greater than that of its companions.

21 I had seen how the same horn had made war with the saints, and had prevailed against them:

22 Until the Ancient of days came, and procured justice unto the saints of the Most High; and the time came and the saints took possession of the kingdom.

23 Thus said he, The fourth beast [signifieth that] a fourth kingdom will be upon earth, which is to be different from all kingdoms, and will deovur all the earth, and will tread it down, and grind it up.

24 And the ten horns out of this kingdom [signify] that ten kings will arise; and another will rise after them, and he will be different from the first, and three kings will he bring low.

11 יְקוּמוּן דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃ חָזֵה הֲוֵית בֵּאדַיִן
מִן־קָל מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא דִּי קַרְנָא מְמַלְּלָא חָזֵה הֲוֵית עַד
דִּי קְטִילַת חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ וִיהִיבַת לִיקֵדַת אֶשָּׁא׃
12 וּשְׁאָר חֵיוָתָא הֶעְדִּיו שָׁלְטָנְהוֹן וְאַרְכָה בְחַיִּין יְהִיבַת לְהוֹן
13 עַד־זְמַן וְעִדָּן׃ חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ עִם־עֲנָנֵי
שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָא וְעַד־עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה
14 וּקְדָמוֹהִי הַקְרְבוּהִי׃ וְלֵהּ יְהִב שָׁלְטָן וִיקָר וּמַלְכוּ וְכֹל
עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם
טו דִּי־לָא יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל׃ אֶתְכְּרִיַּת
16 רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאל בְּגוֹא נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃ קִרְבֵת
עַל־חַד מִן־קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא מִנֵּהּ עַל־כָּל־דְּנָה
17 וַאֲמַר־לִי וּפְשַׁר מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַּנִי׃ אִלֵּין חֵיוָתָא רַבְרְבָתָא
18 דִּי אִנִּין אַרְבַּע אַרְבְּעָה מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־אַרְעָא׃ וִיקַבְּלוּן
מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְיַחְסְנוּן מַלְכוּתָא עַד־עָלְמָא וְעַד
19 עָלַם עָלְמַיָּא׃ אֱדַיִן צְבִית לְיַצָּבָא עַל־חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא
דִּי־הֲוָת שָׁנְיָה מִן־כָּלְּהֵון דְּחִילָה יַתִּירָה שִׁנַּיִהּ דִּי־פַרְזֶל
וְטִפְרַיִהּ דִּי־נְחָשׁ אָכְלָה מַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיִהּ רָפְסָה׃
כ וְעַל־קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי בְרֵאשַׁהּ וְאָחֳרִי דִּי סִלְקַת וּנְפַלוּ
מִן־קֳדָמַיִהּ תְּלָת וְקַרְנָא דִכֵּן וְעַיְנִין לַהּ וּפֻם מְמַלִּל
21 רַבְרְבָן וְחֶזְוַהּ רַב מִן־חַבְרָתַהּ׃ חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דִכֵּן
22 עָבְדָה קְרָב עִם־קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהוֹן׃ עַד דִּי־אֲתָה עַתִּיק
יוֹמַיָּא וְדִינָא יְהִב לְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה וּמַלְכוּתָא
23 הֶחֱסִנוּ קַדִּישִׁין׃ כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא מַלְכוּ רְבִיעָיָא
תֶּהֱוֵא בְאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא מִן־כָּל־מַלְכְוָתָא וְתֵאכֻל כָּל־
24 אַרְעָא וּתְדוּשִׁנַּהּ וְתַדְּקִנַּהּ׃ וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר מִנַּהּ מַלְכוּתָה
עַשְׂרָה מַלְכִין יְקֻמוּן וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהוֹן וְהוּא יִשְׁנֵא

מִן־

v. 14. 16 פתח בס״פ   v. 19. יתיר ו   ibid. יתיר י   ibid. יתיר ו   ibid. יתיר י
v. 20. ונפלה קרי   ibid. יתיר י   v. 23. רביעאה קרי   ibid. לד״ק פתח בס״פ

25 And he will speak words against the Most High, and the saints of the Most High will he wear out, and think to change the festivals and the law: and they will be given up into his hand until a time and times and half a time.

26 But they will sit down to hold judgment, and they will take away his dominion, to destroy and to annihilate it unto the end.

27 And the kingdom and the dominion, and the power over the kingdoms under the whole heaven, will be given to the people of the saints of the Most High, whose kingdom is an everlasting kingdom, and all governments are to worship and obey Him.

28 Thus far is the end of the speech. As for me Daniel, my reflections troubled me greatly, and my color was changed on me; but I kept the speech in my heart.

CHAPTER VIII.

1 In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, to me Daniel, after that which had appeared unto me at the first.

2 And I saw in the vision—and it came to pass, in my seeing, that I was at Shushan the capital, which is in the province of 'Elam;—and I saw in the vision, as though I was by the river Ulai.

3 And I lifted up my eyes, and saw, and, behold, there was a ram standing before the river, and he had two horns; and the horns were high; but one was higher than the other, and the higher one came up last.

4 I saw the ram butting westward, and northward, and southward; so that all the beasts could not stand before him, and no one was there to deliver out of his hand: and he did according to his will, and became great.

5 And as I was looking attentively, behold, there came a he-goat from the west over the face of the whole earth, without touching the ground; and the goat had a sightly large horn between his eyes.

6 And he came as far as the ram that had two horns, that I had seen standing before the river, and ran at him with his furious power.

7 And I saw him coming close unto the ram, and he bacame bitterly enraged against him, and he struck the ram, and broke his two horns; and there was no power in the ram to stand forward before him: and he cast him down to the ground, and stamped upon him; and there was no one to deliver the ram out of his hand.

8 And the he-goat became very great; but when he was grown strong, the great horn was broken; and there came up four sightly large ones in its place toward the four winds of heaven.

9 And out of them came forth a little horn, which became exceedingly great, toward the south, and toward the east, and toward the glorious land.

10 And it became great, even up to the host of the heavens; and it cast down to the ground some of the host and of the stars,

מִן־קַדְמָיֵא וּתְלָתָה מַלְכִין יְהַשְׁפִּל׃ וּמִלִּין לְצַד עִלָּיָא כה
יְמַלִּל וּלְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין יְבַלֵּא וְיִסְבַּר לְהַשְׁנָיָה זִמְנִין וְדָת
וְיִתְיַהֲבוּן בִּידֵהּ עַד־עִדָּן וְעִדָּנִין וּפְלַג עִדָּן׃ וְדִינָא יִתִּב 26
וְשָׁלְטָנֵהּ יְהַעְדּוֹן לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה עַד־סוֹפָא׃ וּמַלְכוּתָא 27
וְשָׁלְטָנָא וּרְבוּתָא דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל־שְׁמַיָּא יְהִיבַת
לְעַם קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְכֹל שָׁלְטָנַיָּא
לֵהּ יִפְלְחוּן וְיִשְׁתַּמְּעוּן׃ עַד־כָּה סוֹפָא דִי־מִלְּתָא אֲנָה 28
דָנִיֵּאל שַׂגִּיא ׀ רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי וְזִיוַי יִשְׁתַּנּוֹן עֲלַי וּמִלְּתָא
בְּלִבִּי נִטְרֵת׃

ח Cap VIII. ח

בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בֵּלְאשַׁצַּר הַמֶּלֶךְ חָזוֹן נִרְאָה אֵלַי א
אֲנִי דָנִיֵּאל אַחֲרֵי הַנִּרְאָה אֵלַי בַּתְּחִלָּה׃ וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן 2
וַיְהִי בִּרְאֹתִי וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעֵילָם הַמְּדִינָה
וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־אוּבַל אוּלָי׃ וָאֶשָּׂא עֵינַי 3
וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה ׀ אַיִל אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וְלוֹ קְרָנָיִם
וְהַקְּרָנַיִם גְּבֹהוֹת וְהָאַחַת גְּבֹהָה מִן־הַשֵּׁנִית וְהַגְּבֹהָה
עֹלָה בָּאַחֲרֹנָה׃ רָאִיתִי אֶת־הָאַיִל מְנַגֵּחַ יָמָּה וְצָפוֹנָה 4
וָנֶגְבָּה וְכָל־חַיּוֹת לֹא־יַעַמְדוּ לְפָנָיו וְאֵין מַצִּיל מִיָּדוֹ וְעָשָׂה
כִרְצֹנוֹ וְהִגְדִּיל׃ וַאֲנִי ׀ הָיִיתִי מֵבִין וְהִנֵּה צְפִיר־הָעִזִּים בָּא ה
מִן־הַמַּעֲרָב עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֵין נוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְהַצָּפִיר
קֶרֶן חָזוּת בֵּין עֵינָיו׃ וַיָּבֹא עַד־הָאַיִל בַּעַל הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר 6
רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וַיָּרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כֹּחוֹ׃ וּרְאִיתִיו 7
מַגִּיעַ ׀ אֵצֶל הָאַיִל וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיַּךְ אֶת־הָאַיִל וַיְשַׁבֵּר
אֶת־שְׁתֵּי קְרָנָיו וְלֹא־הָיָה כֹחַ בָּאַיִל לַעֲמֹד לְפָנָיו וַיַּשְׁלִיכֵהוּ
אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ וְלֹא־הָיָה מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ׃ וּצְפִיר 8
הָעִזִּים הִגְדִּיל עַד־מְאֹד וּכְעָצְמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה
וַתַּעֲלֶנָה חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם׃

ומן

ז v. 25. עלאה קרי   ח v. 6. כ״א האובל   v. 8. כ״א ותעלנה

and trod them under foot.
11 Yea, it magnified itself even up to the prince of the host,
and by it the continual sacrifice was taken away, and the place
of his sanctuary was cast down.
12 And the host is given up together with the continual sacri-
fice, by reason of transgression: and it casteth down the truth
to the ground, and it doth [this], and is prosperous.
13 Then did I hear a certain holy one speaking, and a holy
one said unto the unknown one who was speaking: For how
long is the vision concerning the continual sacrifice, and the wast-
ing transgression, to give up both the sanctuary and the host to
be trodden under foot?
14 And he said unto me: Until two thousand and three hun-
dred evenings and mornings, when the sanctuary shall be justified.
15 And it came to pass, when I, even I Daniel, saw the vision,
and sought for understanding, that, behold, there was standing
opposite to me something like the appearance of a man.
16 And I heard the voice of a man between [the banks of] the
Ulai, and it called, and said: Gabriel, cause this one to under-
stand this appearance.
17 So he came close to where I stood; and when he came, I
was terrified, and I fell upon my face; but he said unto me: Mark
it well, O son of man; because for the time of the end is the vision.
18 Now as he was speaking with me, I fell down in a deep
sleep on my face to the ground; but he touched me, and set me
upright where I had been standing.
19 And he said: Behold, I will make known unto thee what is
to be at the last end of the indignation; for it is for the ap-
pointed time of the end.
20 The ram that thou hast seen, him with the two horns, [sig-
nifieth] the kings of Media and Persia.
21 And the shaggy he-goat is the king of Javan; and the
great horn which is between his eyes is the first king.
22 But that it was broken, and that four sprung up in its
stead, [signifieth that] four kingdoms will spring up out of the
nation, but not with his power.
23 And in the latter time of their kingdom, when the trans-
gressors have filled their measure of guilt, there will arise a king
of an impudent face, and understanding deep schemes.
24 And his power will be mighty, but not by his own power;
and he will destroy wonderfully, and will prosper while he doth
[this]; and he will destroy very many and the people of the
saints.
25 And through his intelligence, and he shall cause craft to
prosper in his hand; and in his heart will he magnify himself,
and in peace will he destroy many: he will also stand up against
the Prince of princes; but without a human hand will he be
broken.
26 And the appearance of the evening and the morning which
was spoken of is true; but do thou keep the vision closed up;
for it will come to pass after many days.

9 וּמִן־הָאַחַת מֵהֶם יָצָא קֶרֶן־אַחַת מִצְּעִירָה וַתִּגְדַּל־יֶתֶר
י אֶל־הַנֶּגֶב וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצֶּבִי׃ וַתִּגְדַּל עַד־צְבָא
הַשָּׁמָיִם וַתַּפֵּל אַרְצָה מִן־הַצָּבָא וּמִן־הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמְסֵם׃
11 וְעַד שַׂר־הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ הֵרִים* הַתָּמִיד וְהֻשְׁלַךְ
12 מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ׃ וְצָבָא תִּנָּתֵן עַל־הַתָּמִיד בְּפָשַׁע וְתַשְׁלֵךְ
13 אֱמֶת אַרְצָה וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃ וָאֶשְׁמְעָה אֶחָד־קָדוֹשׁ
מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־מָתַי
הֶחָזוֹן הַתָּמִיד וְהַפֶּשַׁע שֹׁמֵם תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא מִרְמָס׃
14 וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַּק
טו קֹדֶשׁ׃ וַיְהִי בִּרְאֹתִי אֲנִי דָנִיֵּאל אֶת־הֶחָזוֹן וָאֲבַקְשָׁה בִינָה
16 וְהִנֵּה עֹמֵד לְנֶגְדִּי כְּמַרְאֵה גָבֶר׃ וָאֶשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין
אוּלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר גַּבְרִיאֵל הָבֵן לְהַלָּז אֶת־הַמַּרְאֶה׃
17 וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי וָאֶפְּלָה עַל־פָּנָי וַיֹּאמֶר
18 אֵלַי הָבֵן בֶּן־אָדָם כִּי לְעֶת־קֵץ הֶחָזוֹן׃ וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי
נִרְדַּמְתִּי עַל־פָּנַי אָרְצָה וַיִּגַּע־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עָמְדִי׃
19 וַיֹּאמֶר הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרִית הַזָּעַם כִּי
כ לְמוֹעֵד קֵץ׃ הָאַיִל אֲשֶׁר־רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם מַלְכֵי מָדַי
21 וּפָרָס׃ וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר מֶלֶךְ יָוָן וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר־
22 בֵּין־עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן׃ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת וַתַּעֲמֹדְנָה
אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע מַלְכֻיוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה וְלֹא בְכֹחוֹ׃
23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם כְּהָתֵם הַפֹּשְׁעִים יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז־פָּנִים
24 וּמֵבִין חִידוֹת׃ וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ וְנִפְלָאוֹת יַשְׁחִית
כה וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים וְעַם־קְדֹשִׁים׃ וְעַל־
שִׂכְלוֹ וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית
26 רַבִּים וְעַל שַׂר־שָׂרִים יַעֲמֹד וּבְאֶפֶס יָד יִשָּׁבֵר׃ וּמַרְאֵה
הָעֶרֶב וְהַבֹּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֱמֶת הוּא וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן
27 כִּי לְיָמִים רַבִּים׃ וַאֲנִי דָנִיֵּאל נִהְיֵיתִי וְנֶחֱלֵיתִי יָמִים

ואקום

v. 11. הורם קרי

27 And I Daniel grieved, and was sick several days; afterward I rose up, and did the king's business; and I was depressed because of the appearance; but no one observed it.

CHAPTER IX.

1 In the first year of Darius the son of Achashverosh, of the seed of the Medes, who was made king over the kingdom of the Chaldeans,
2 In the first year of his reign, I Daniel searched in the books for understanding concerning the number of the years whereof the word of the Lord had come to Jeremiah the prophet, that he would let pass full seventy years over the ruins of Jerusalem.
3 And I directed my face unto the Lord God, to ask by prayer and supplications, with fasting, and in sackcloth, and ashes.
4 And I prayed unto the Lord my God, and made my confession, and said: O Lord, the great and terrible God, who keepeth the covenant and kindness to those that love Him, and to those that keep His commandments:
5 We have sinned, and have committed iniquity, and have done wickedly, and have rebelled, and have departed from Thy commandments and from Thy ordinances;
6 Nor have we hearkened unto Thy servants the prophets, who spoke in Thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.
7 Thine, O Lord, is the righteousness, but unto us belongeth the shame of face, as it is this day,—to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, those that are near, and those that are far off, through all the countries whither Thou hast driven them, because of their trespass which they have trespassed against Thee.
8 O Lord, to us belongeth the shame of face, to our kings, to our princes, and to our fathers; because we have sinned against Thee.
9 To the Lord our God belong mercies and pardonings; for we have rebelled against Him;
10 And we have not obeyed the voice of the Lord our God, to walk in His laws, which He set before us through His servants the prophets.
11 Yea, all Israel have transgressed Thy law, and have departed so as not to obey Thy voice: therefore was poured out over us the curse, with the oath that is written in the law of Moses the servant of God; because we had sinned against Him.
12 And He hath accomplished His words, which He had spoken concerning us, and concerning our judges that judged us, by bringing upon us a great evil, which was never done under the whole heaven as it hath been done in Jerusalem.
13 As it is written in the law of Moses; all this evil came over us: yet offered we not any entreaty before the Lord our God, to return from our iniquities, and to become intelligent in Thy truth.

וָֽאָקוּם וָאֶעֱשֶׂה אֶת־מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־הַמַּרְאֶה
וְאֵין מֵבִין׃

ט Cap. IX. ט

בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִזֶּרַע מָדָי אֲשֶׁר א
הָמְלַךְ עַל מַלְכוּת כַּשְׂדִּים׃ בִּשְׁנַת אַחַת לְמָלְכוֹ אֲנִי 2
דָּנִיֵּאל בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים מִסְפַּר הַשָּׁנִים אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־
יְהוָה אֶל־יִרְמִיָה הַנָּבִיא לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלַם שִׁבְעִים
שָׁנָה׃ וָאֶתְּנָה אֶת־פָּנַי אֶל־אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה 3
וְתַחֲנוּנִים בְּצוֹם וְשַׂק וָאֵפֶר׃ וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָה אֱלֹהַי 4
וָאֶתְוַדֶּה וָאֹמְרָה אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר
הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו׃ חָטָאנוּ וְעָוִינוּ ה
וְהִרְשַׁעְנוּ וּמָרָדְנוּ וְסוֹר מִמִּצְוֹתֶךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ׃ וְלֹא 6
שָׁמַעְנוּ אֶל־עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשִׁמְךָ אֶל־
מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל כָּל־עַם הָאָרֶץ׃ לְךָ אֲדֹנָי 7
הַצְּדָקָה וְלָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים כַּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים בְּכָל־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר הִדַּחְתָּם שָׁם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בָךְ׃ אֲדֹנָי לָנוּ 8
בֹּשֶׁת הַפָּנִים לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ
לָךְ׃ לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ׃ 9
וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר־ י
נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת־ 11
תּוֹרָתֶךָ וְסוֹר לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ בְּקֹלֶךָ וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ הָאָלָה
וְהַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים כִּי
חָטָאנוּ לוֹ׃ וַיָּקֶם אֶת־דְּבָרָיו ׀ אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלֵינוּ וְעַל־ 12
שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שְׁפָטוּנוּ לְהָבִיא עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר
לֹא־נֶעֶשְׂתָה תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה בִּירוּשָׁלִָם׃
כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה 13

עלינו

ט v. 4. ל׳ בלא דגש ibid. כ״א אָנָּא v. 5. יתיר ד v. 12. יתיר י

14 Therefore did the Lord watch over the evil, and He brought it upon us; for the Lord our God is righteous because of all His deeds which He hath done; but we have not obeyed His voice.

15 And now, O Lord our God, who hast brought forth Thy people out of the land of Egypt with a strong hand, and hast made Thyself a [great] name, as it is this day: we have sinned, we have done wickedly.

16 O Lord, according to all Thy righteousness, I beseech Thee, let Thy anger and Thy fury be turned away from Thy city Jerusalem, Thy holy mountain; because through our sins, and through the iniquities of our fathers, Jerusalem and Thy people are become a reproach to all who are round about us.

17 And now listen, O our God, to the prayer of Thy servant, and to his supplications, and cause Thy face to shine upon Thy sanctuary which is desolate, for the sake of the Lord.

18 Incline, O my God, Thy ear, and hear; open Thy eyes, and look on our desolations, and the city whereupon Thy name is called: for not [relying] on our acts of righteousness do we present humbly our supplications before Thee, but [relying] on Thy great mercies.

19 O Lord, hear; O Lord, forgive; O Lord, hearken and do it; delay it not; for Thy own sake, O my God; for Thy name is called upon Thy city and upon Thy people.

20 And while I was yet speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication humbly before the Lord my God because of the holy mountain of my God:

21 Yea, while I was yet speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, came, being caused to fly swiftly, approached close to me about the time of the evening oblation.

22 And he gave me understanding, and spoke with me, and said: O Daniel, now am I come forth to make thee intelligent with understanding.

23 At the beginning of thy supplications the word went forth, and I am come to tell it; for thou art greatly beloved: therefore understand the matter, and have understanding of the appearance.

24 Seventy weeks are determined upon thy people and upon thy holy city, to close up the transgression, and to make an end of sins, and to atone for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up the vision and prophecy, and to anoint the most holy thing.

25 Know therefore and comprehend, that from the going forth of the word to restore and to build Jerusalem unto the anointed the prince will be seven weeks: and during sixty and two weeks will it be again built with streets and ditches [around it], even in the pressure of the times.

עָלֵ֖ינוּ וְלֹֽא־חִלִּ֜ינוּ אֶת־פְּנֵ֣י ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֗ינוּ לָשׁוּב֙ מֵעֲוֺנֵ֔נוּ
14 וּלְהַשְׂכִּ֖יל בַּאֲמִתֶּֽךָ׃ וַיִּשְׁקֹ֤ד יְהוָה֙ עַל־הָ֣רָעָ֔ה וַיְבִיאֶ֖הָ
עָלֵ֑ינוּ כִּֽי־צַדִּ֞יק יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֗ינוּ עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו֙ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה
טו וְלֹ֥א שָׁמַ֖עְנוּ בְּקֹלֽוֹ׃ וְעַתָּ֣ה ׀ אֲדֹנָ֣י אֱלֹהֵ֗ינוּ אֲשֶׁר֩ הוֹצֵ֨את
אֶֽת־עַמְּךָ֜ מֵאֶ֤רֶץ מִצְרַ֙יִם֙ בְּיָ֣ד חֲזָקָ֔ה וַתַּֽעַשׂ־לְךָ֥ שֵׁ֖ם כַּיּ֣וֹם
16 הַזֶּ֑ה חָטָ֖אנוּ רָשָֽׁעְנוּ׃ אֲדֹנָ֗י כְּכָל־צִדְקֹתֶ֙ךָ֙ יָשָׁב־נָ֤א אַפְּךָ֙
וַחֲמָ֣תְךָ֔ מֵעִירְךָ֥ יְרוּשָׁלִַ֖ם הַר־קָדְשֶׁ֑ךָ כִּ֤י בַחֲטָאֵ֙ינוּ֙ וּבַעֲוֺנ֣וֹת
17 אֲבֹתֵ֔ינוּ יְרוּשָׁלִַ֧ם וְעַמְּךָ֛ לְחֶרְפָּ֖ה לְכָל־סְבִיבֹתֵֽינוּ׃ וְעַתָּ֣ה ׀
שְׁמַ֣ע אֱלֹהֵ֗ינוּ אֶל־תְּפִלַּ֤ת עַבְדְּךָ֙ וְאֶל־תַּ֣חֲנוּנָ֔יו וְהָאֵ֣ר פָּנֶ֔יךָ
18 עַל־מִקְדָּשְׁךָ֖ הַשָּׁמֵ֑ם לְמַ֖עַן אֲדֹנָֽי׃ הַטֵּ֨ה אֱלֹהַ֥י ׀ אָזְנְךָ֮
וּֽשֲׁמָע֒ פְּקַ֣ח עֵינֶ֗יךָ וּרְאֵה֙ שֹֽׁמְמֹתֵ֔ינוּ וְהָעִ֕יר אֲשֶׁר־נִקְרָ֥א
שִׁמְךָ֖ עָלֶ֑יהָ כִּ֣י ׀ לֹ֣א עַל־צִדְקֹתֵ֗ינוּ אֲנַ֨חְנוּ מַפִּילִ֤ים תַּחֲנוּנֵ֙ינוּ֙
19 לְפָנֶ֔יךָ כִּ֖י עַל־רַחֲמֶ֥יךָ הָרַבִּֽים׃ אֲדֹנָ֤י ׀ שְׁמָ֙עָה֙ אֲדֹנָ֣י ׀ סְלָ֔חָה
אֲדֹנָ֛י הַֽקֲשִׁ֥יבָה וַעֲשֵׂ֖ה אַל־תְּאַחַ֑ר לְמַֽעֲנְךָ֣ אֱלֹהַ֔י כִּֽי־שִׁמְךָ֣
כ נִקְרָ֔א עַל־עִירְךָ֖ וְעַל־עַמֶּֽךָ׃ וְע֨וֹד אֲנִ֤י מְדַבֵּר֙ וּמִתְפַּלֵּ֔ל
וּמִתְוַדֶּה֙ חַטָּאתִ֔י וְחַטַּ֖את עַמִּ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וּמַפִּ֨יל תְּחִנָּתִ֜י
21 לִפְנֵי֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהַ֔י עַ֖ל הַר־קֹ֥דֶשׁ אֱלֹהָֽי׃ וְע֛וֹד אֲנִ֥י מְדַבֵּ֖ר
בַּתְּפִלָּ֑ה וְהָאִ֣ישׁ גַּבְרִיאֵ֡ל אֲשֶׁר֩ רָאִ֨יתִי בֶחָז֤וֹן בַּתְּחִלָּה֙
22 מֻעָ֣ף בִּיעָ֔ף נֹגֵ֣עַ אֵלַ֔י כְּעֵ֖ת מִנְחַת־עָֽרֶב׃ וַיָּ֖בֶן וַיְדַבֵּ֣ר עִמִּ֑י
23 וַיֹּ֕אמֶר דָּֽנִיֵּ֕אל עַתָּ֥ה יָצָ֖אתִי לְהַשְׂכִּילְךָ֥ בִינָֽה׃ בִּתְחִלַּ֨ת
תַּחֲנוּנֶ֜יךָ יָצָ֣א דָבָ֗ר וַאֲנִי֙ בָּ֣אתִי לְהַגִּ֔יד כִּ֥י חֲמוּד֖וֹת אָ֑תָּה
24 וּבִין֙ בַּדָּבָ֔ר וְהָבֵ֖ן בַּמַּרְאֶֽה׃ שָׁבֻעִ֨ים שִׁבְעִ֜ים נֶחְתַּ֥ךְ עַֽל־
עַמְּךָ֣ ׀ וְעַל־עִ֣יר קָדְשֶׁ֗ךָ לְכַלֵּ֨א הַפֶּ֜שַׁע וּלְחָתֵ֤ם חַטָּאות֙
וּלְכַפֵּ֣ר עָוֺ֔ן וּלְהָבִ֖יא צֶ֣דֶק עֹלָמִ֑ים וְלַחְתֹּם֙ חָז֣וֹן וְנָבִ֔יא
כה וְלִמְשֹׁ֖חַ קֹ֥דֶשׁ קָֽדָשִֽׁים׃ וְתֵדַ֨ע וְתַשְׂכֵּ֜ל מִן־מֹצָ֣א דָבָ֗ר
לְהָשִׁיב֙ וְלִבְנ֣וֹת יְרוּשָׁלִַ֔ם עַד־מָשִׁ֣יחַ נָגִ֔יד שָׁבֻעִ֖ים שִׁבְעָ֑ה
וְשָׁבֻעִ֞ים שִׁשִּׁ֣ים וּשְׁנַ֗יִם תָּשׁוּב֙ וְנִבְנְתָה֙ רְח֣וֹב וְחָר֔וּץ

ובצוק

v. יט. יתיר ה v. 24. ולהתם קרי ibid. יתיר ו

26 And after the sixty and two weeks will an anointed one be cut off without a successor to follow him: and the city and the sanctuary will the people of the prince that is coming destroy; but his end will come in a violent overthrow; but until the end of the war devastations are decreed [against it].

27 And he will make a strong covenant with the many for one week; and in the half of the week will he cause the sacrifice and the oblation to cease, and this because of the prevalence of the abominations which bringeth devastation, and until destruction and what is decreed shall be poured out upon the waster.

CHAPTER X.

1 In the third year of Cyrus the king of Persia a word was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the word is the truth, but the time appointed is long off: and he noted the word, and took notice of it in the appearance.

2 In those days I Daniel was mourning three full weeks.

3 Costly food did I not eat, and flesh and wine came not in my mouth, nor did I at all anoint myself, till three whole weeks were elapsed.

4 And on the four and twentieth day of the first month, while I was by the side of the great river, which is Chiddekel,

5 I lifted up my eyes, and looked, and behold there was a certain man clothed in linen, and his loins were girded with fine gold of Uphaz;

6 And his body was also like the chrysolite, and his face, like the appearance of lightning, and his eyes were like torches of fire, and his arms and his feet, like the color of polished copper, and the sound of his words was like the noise of a multitude.

7 And I Daniel saw alone this appearance; but the men that were with me did not see the appearance: nevertheless a great terror fell upon them, so that they fled to hide themselves.

8 And I was left by myself alone, and I saw this great appearance, and there remained no strength in me; and my healthy color was changed on me into corruption, and I retained no strength.

9 Then heard I the sound of his words; and as I heard the sound of his words, I fell in a deep sleep on my face, with my face toward the ground.

10 And, behold, a hand touched me, and it moved me upon my knees and the palms of my hands.

11 And he said unto me: O Daniel, the man greatly beloved, mark well the words that I speak unto thee, and stand on thy standing-place; for now have I been sent unto thee. And when he had spoken this word unto me, I stood up trembling.

26 וּבְצוֹק הָעִתִּים׃ וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת
מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא
27 וְקִצּוֹ בַשֶּׁטֶף וְעַד קֵץ מִלְחָמָה נֶחֱרֶצֶת שֹׁמֵמוֹת׃ וְהִגְבִּיר
בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ יַשְׁבִּית ׀ זֶבַח
וּמִנְחָה וְעַל כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם וְעַד־כָּלָה וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ
עַל־שׁוֹמֵם׃

י Cap. X. י

א בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל
אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ בֵּלְטְשַׁאצַּר וֶאֱמֶת הַדָּבָר וְצָבָא גָדוֹל
2 וּבִין אֶת־הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאֶה׃ בַּיָּמִים הָהֵם אֲנִי
3 דָנִיֵּאל הָיִיתִי מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים׃ לֶחֶם חֲמֻדוֹת
לֹא אָכַלְתִּי וּבָשָׂר וָיַיִן לֹא־בָא אֶל־פִּי וְסוֹךְ לֹא־סָכְתִּי עַד־
4 מְלֹאת שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים׃ וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל הוּא
ה חִדָּקֶל׃ וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אִישׁ־אֶחָד לָבוּשׁ
6 בַּדִּים וּמָתְנָיו חֲגֻרִים בְּכֶתֶם אוּפָז׃ וּגְוִיָּתוֹ כְתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו
כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין
7 נְחֹשֶׁת קָלָל וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הָמוֹן׃ וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל
לְבַדִּי אֶת־הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־הָיוּ עִמִּי לֹא־רָאוּ אֶת־
הַמַּרְאָה אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיִּבְרְחוּ בְּהֵחָבֵא׃
8 וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי וָאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְלֹא־נִשְׁאַר בִּי כֹּחַ וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי לְמַשְׁחִית וְלֹא עָצַרְתִּי
9 כֹּחַ׃ וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי אֶת־קוֹל דְּבָרָיו
י וַאֲנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־פָּנַי וּפָנַי אָרְצָה׃ וְהִנֵּה־יָד נָגְעָה
11 בִּי וַתְּנִיעֵנִי עַל־בִּרְכַּי וְכַפּוֹת יָדָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל אִישׁ־
חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ וַעֲמֹד עַל־
עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת־הַדָּבָר

הַזֶּה

ᵒ v. 1. פתח באתנח

12 And he said unto me: Fear not, Daniel; for from the first day that thou didst set thy heart to obtain understanding, and to fast before thy God, were thy words heard: and I am come in consequence of thy words.

13 But the prince of the kingdom of Persia stood up against me one and twenty days: but, lo, Michaël, one of the chief princes, came to help me; and I was left there with the kings of Persia.

14 Now am I come to make thee understand what is to befall thy people in the latter days; for the vision is yet for the [coming] days.

15 And when he spoke unto me such words, I directed my face toward the ground, and I became dumb.

16 And, behold, something like the form of the sons of men touched my lips; and I opened my mouth, and I spoke, and said unto him that stood opposite to me, O my lord, because of the appearance my pains suddenly overcame me, and I have retained no strength.

17 And how shall the servant of this my lord be able to speak with this my lord? And as for me, from that moment there remained no strength in me, and no breath was left in me.

18 Then there touched me again something like the appearance of a man, and he strengthened me;

19 And he said: Fear not, O man greatly beloved: peace be unto thee, be strong, yea, be strong. And when he spoke with me, I felt myself strengthened, and said: Let my lord speak; for thou hast strengthened me.

20 Then said he: Knowest thou wherefore I am come unto thee? and now will I return to fight with the prince of Persia; and as I am going forth, lo, the prince of Javan is coming.

21 Nevertheless will I tell thee what is noted down in the writing of truth:—and there is none that holdeth with me [to assist me] against those, except Michaël your prince.

CHAPTER XI.

1 And I in the first year of Darius the Mede had my station to assist and to protect him.

2 And now will I tell thee the truth. Behold, there will stand up yet three kings of Persia; and the fourth will obtain far greater riches than all [these]; and when he is strong through his riches will he stir up all, [namely,] the kingdom of Javan.

3 And then will stand up a mighty king, who will rule with great dominion, and do according to his pleasure.

4 And when he shall have stood, his kingdom will be broken, and will be divided toward the four winds of the heavens, and not to his posterity, nor according to his dominion which he ruled; for his kingdom will be torn asunder even for others beside those.

12 הַזֶּה עָמַדְתִּי מַרְעִיד׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־תִּירָא דָנִיֵּאל כִּי ׀
מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת־לִבְּךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת
13 לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי־בָאתִי בִּדְבָרֶיךָ׃ וְשַׂר ׀
מַלְכוּת פָּרַס עֹמֵד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל
אַחַד הַשָּׂרִים הָרִאשֹׁנִים בָּא לְעָזְרֵנִי וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם
14 אֵצֶל מַלְכֵי פָרָס׃ וּבָאתִי לַהֲבִינְךָ אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָה
טו לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־עוֹד חָזוֹן לַיָּמִים׃ וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי
16 כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי פָנַי אַרְצָה וְנֶאֱלָמְתִּי׃ וְהִנֵּה כִּדְמוּת
בְּנֵי אָדָם נֹגֵעַ עַל־שְׂפָתָי וָאֶפְתַּח־פִּי וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה
אֶל־הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהֶפְכוּ צִירַי עָלַי וְלֹא
17 עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ וְהֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי זֶה לְדַבֵּר עִם־אֲדֹנִי
זֶה וַאֲנִי מֵעַתָּה לֹא־יַעֲמָד־בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה־בִי׃
18 19 וַיֹּסֶף וַיִּגַּע־בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיְחַזְּקֵנִי׃ וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא
אִישׁ־חֲמֻדוֹת שָׁלוֹם לָךְ חֲזַק וַחֲזָק וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי
כ וָאֹמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי׃ וַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ לָמָּה־
בָּאתִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם־שַׂר פָּרָס וַאֲנִי
21 יוֹצֵא וְהִנֵּה שַׂר־יָוָן בָּא׃ אֲבָל אַגִּיד לְךָ אֶת־הָרָשׁוּם בִּכְתָב
אֱמֶת וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי עַל־אֵלֶּה כִּי אִם־מִיכָאֵל
שַׂרְכֶם׃

Cap. XI. יא

יא

א וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי עָמְדִי לְמַחֲזִיק וּלְמָעוֹז
2 לוֹ׃ וְעַתָּה אֱמֶת אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־עוֹד שְׁלֹשָׁה מְלָכִים
עֹמְדִים לְפָרַס וְהָרְבִיעִי יַעֲשִׁיר עֹשֶׁר־גָּדוֹל מִכֹּל וּכְחֶזְקָתוֹ
3 בְעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֵת מַלְכוּת יָוָן׃ וְעָמַד מֶלֶךְ גִּבּוֹר
4 וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ׃ וּכְעָמְדוֹ תִּשָּׁבֵר מַלְכוּתוֹ
וְתֵחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא כְמָשְׁלוֹ
אֲשֶׁר מָשָׁל כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ וְלַאֲחֵרִים מִלְּבַד־אֵלֶּה׃

ויחזק

v. 14. דגש בקמץ v. 16. עטיאש במראה יא v. 4. קמץ בזק

5 And the king of the south will become strong, yea, he who is
one of his princes; but [another] will become strong against him,
and will rule: a great dominion will his dominion be.
6 But at the end of [some] years will they associate them-
selves together; and the daughter of the king of the south will
come to the king of the north to make a settlement of difficulties;
but she will not retain the power of the support; neither will he
stand, nor his support; but she will be given up with those that
had brought her, and he that begat her, and he that strengthened
her in those times.
7 But there will stand up a sprout of her roots in his place,
and he will come to the army, and will enter into the stronghold
of the king of the north, and will deal with them, and prevail;
8 And also their gods with their molten images, with their
precious vessels of silver and of gold, will he carry into captivity
to Egypt; and he will stand off some years from the king of the
north.
9 But this one will then enter the kingdom of the king of the
south, and then return into his own land.
10 But his sons will commence a war, and assemble a multi-
tude of great armies; and one will certainly enter, and overflow,
and pass along: then will he return, and make war again, even
to his stronghold.
11 And the king of the south will be moved with bitter wrath,
and go forth and fight with him, even with the king of the north:
and he will set forth a great multitude; but the multitude [of the
other] will be given up into his hand.
12 And the multitude will be lifted up, and his heart will be-
come proud; and he will cast down myriads; but he will not be
strengthened by it.
13 And the king of the north will return, and set forth a
multitude greater than the former; and at the end of the times,
of years, will he certainly come with a great army and with much
riches.
14 And in those times many will stand up against the king of
the south: also the rebellious sons of thy people will lift them-
selves up to establish the vision; but they will stumble.
15 And the king of the north will come, and cast up a mound,
and capture the city defended by fortifications: and the arms of
the south will not withstand, and as regardeth his chosen people,
there will be no power [in them] to withstand.
16 But he that cometh against them will do according to his
pleasure, and none will stand before him; and he will place him-
self in the glorious land, and in his hand shall be extermination.
17 He will also direct his face to enter with the strength of
his whole kingdom, having professions of peace with him; and
thus will he do it: and he will give him the daughter of his wife
to destroy it; but it will not stand, and it will not remain his.
18 And he will direct his face unto the isles, and capture
many; but a chieftain will cause to cease his reproach against
him; without his giving back to him his own reproach.
19 Then will he direct his face toward the strong-holds of his
own land; but he will stumble and fall, and will no more be found.
20 And there will stand up in his place one who will cause the
exactor [of taxes] to pass through the glorious [land] of the
kingdom; but within a few days will he be broken, but not in
anger, nor in battle.

ה וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב וּמִן־שָׂרָיו וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשַׁל מִמְשָׁל
6 רַב מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וּלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ וּבַת ׀ מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב
תָּבוֹא אֶל־מֶלֶךְ הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־תַעְצֹר כּוֹחַ
הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעוֹ וְתִנָּתֵן הִיא וּמְבִיאֶיהָ וְהַיֹּלְדָהּ
7 וּמַחֲזִקָהּ בָּעִתִּים׃ וְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ כַּנּוֹ וְיָבֹא אֶל־
הַחַיִל וְיָבֹא בְּמָעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְעָשָׂה בָהֶם וְהֶחֱזִיק׃
8 וְגַם אֱלֹהֵיהֶם עִם־נְסִכֵיהֶם עִם־כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף וְזָהָב
בַּשְּׁבִי יָבִא מִצְרָיִם וְהוּא שָׁנִים יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן׃
9, וּבָא בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־אַדְמָתוֹ׃ וּבָנָו יִתְגָּרוּ
וְאָסְפוּ הֲמוֹן חֲיָלִים רַבִּים וּבָא בוֹא וְשָׁטַף וְעָבָר וְיָשֹׁב
11 וְיִתְגָּרוּ עַד־מָעֻזֹּה׃ וְיִתְמַרְמַר מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיָצָא וְנִלְחַם עִמּוֹ
עִם־מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רָב וְנִתַּן הֶהָמוֹן בְּיָדוֹ׃
12 13 וְנִשָּׂא הֶהָמוֹן יָרוּם לְבָבוֹ וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת וְלֹא יָעוֹז׃ וְשָׁב
מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רַב מִן־הָרִאשׁוֹן וּלְקֵץ הָעִתִּים
14 שָׁנִים יָבוֹא בוֹא בְּחַיִל גָּדוֹל וּבִרְכוּשׁ רָב׃ וּבָעִתִּים הָהֵם
רַבִּים יַעַמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וּבְנֵי ׀ פָּרִיצֵי עַמְּךָ יִנַּשְּׂאוּ
טו לְהַעֲמִיד חָזוֹן וְנִכְשָׁלוּ׃ וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ סוֹלְלָה
וְלָכַד עִיר מִבְצָרוֹת וּזְרֹעוֹת הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמֹדוּ וְעַם מִבְחָרָיו
16 וְאֵין כֹּחַ לַעֲמֹד׃ וְיַעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ וְאֵין עוֹמֵד
17 לְפָנָיו וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ־הַצְּבִי וְכָלָה בְיָדוֹ׃ וְיָשֵׂם ׀ פָּנָיו לָבוֹא
בְּתֹקֶף כָּל־מַלְכוּתוֹ וִישָׁרִים עִמּוֹ וְעָשָׂה וּבַת הַנָּשִׁים יִתֶּן־
18 לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֹד וְלֹא־לוֹ תִהְיֶה׃ וְיָשֵׁב ׀ פָּנָיו
לְאִיִּים וְלָכַד רַבִּים וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ לוֹ בִּלְתִּי חֶרְפָּתוֹ
19 יָשִׁיב לוֹ׃ וְיָשֵׁב פָּנָיו לְמָעוּזֵּי אַרְצוֹ וְנִכְשַׁל וְנָפַל וְלֹא
כ יִמָּצֵא׃ וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ הֶדֶר מַלְכוּת וּבְיָמִים
21 אֲחָדִים יִשָּׁבֵר וְלֹא בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃ וְעָמַד עַל־

v. 5. קמץ בד״ק v. 6. מלא ו׳ v. 10. ובניו קרי ibid. ויתגרה קרי ibid. מעזו קרי
v. 12. ורם קרי v. 18 וישם קרי

21 And there will stand up in his place a despicable person,
to whom they assigned not the honor of the kingdom; but he will
come in quietly, and lay hold of the kingdom by flatteries.
22 And the powers of the overflow will be swept away from
before him, and will be broken: yea, so also the prince in covenant
[with him].
23 And from the time of his associating with him will he deal
deceitfully; and he will come up, and obtain the victory with a
small number of people.
24 In quiet and into the fattest portion of the province will he
enter; and he will do what his fathers have not done, nor his
fathers' fathers: the prey, and spoil, and riches will he scatter
freely to them, and against the strong-holds will he devise his
plans, but only till a certain time.
25 And he will then stir up his power and his courage against
the king of the south with a great army: and the king of the
south will prepare himself for the war with an exceedingly great
and mighty army; but he will not stand; for they will devise
[evil] plans against him.
26 Yea, they that eat of his food will bring his downfall, and
the army of the other will overflow; and many will fall down
slain.
27 And as for both these kings, their heart is bent on mis-
chief, and at one table will they speak lies; but it shall not pros-
per; for the end is yet for the time appointed.
28 Then will he return into his land with great riches, and his
heart will be against the holy covenant: and he will do it, and
return to his own land.
29 At the time appointed will he return, and enter into the
south; but not as in the former will it be in the latter time.
30 For there will come against him the ships of Kittim; and
he will become faint-hearted, and return, and will rage against
the holy covenant; and he will do it: and he will return, and have
an understanding with those that forsake the holy covenant.
31 And arms shall stand up on his part, and they will defile
the sanctuary, the fortress, and remove the continual sacrifice,
and they will set up the desolating abomination.
32 And such as act wickedly against the covenant will he cor-
rupt by flatteries; but the people that do know their God will be
strong, and deal [valiantly].
33 And the intelligent among the people will impart under-
standing to many: yet they will stumble through the sword, and
through flame, through captivity, and through being plundered
for some time.
34 But in their stumbling will they be aided with a little help;
but many will join themselves to them with deceptive flatteries.
35 And some of the intelligent will stumble, to make a puri-
fication among them, and to select and to cleanse them, until the
time of the end; because it is yet for the time appointed.
36 And the king will do according to his pleasure; and he
will exalt and magnify himself above every god, and against the
God of gods will he speak incredible things, and he will prosper
till the indignation be at an end; for that which is determined
will be accomplished.
37 And to the gods of his fathers will he pay no regard; and
to the desire of women, or to any god whatever will he not pay

כַּנּוֹ נִבְזֶה וְלֹא־נָתְנוּ עָלָיו הוֹד מַלְכוּת וּבָא בְשַׁלְוָה וְהֶחֱזִיק
22 מַלְכוּת בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ וּזְרֹעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ מִלְּפָנָיו
23 וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם נְגִיד בְּרִית׃ וּמִן־הִתְחַבְּרוּת אֵלָיו יַעֲשֶׂה
24 מִרְמָה וְעָלָה וְעָצַם בִּמְעַט־גּוֹי׃ בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי מְדִינָה
יָבוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־עָשׂוּ אֲבֹתָיו וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו בִּזָּה
וְשָׁלָל וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר וְעַל מִבְצָרִים יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו
כה וְעַד־עֵת׃ וְיָעֵר כֹּחוֹ וּלְבָבוֹ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחַיִל גָּדוֹל
וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגָּרֶה לַמִּלְחָמָה בְּחַיִל־גָּדוֹל וְעָצוּם עַד־מְאֹד
26 וְלֹא יַעֲמֹד כִּי־יַחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת׃ וְאֹכְלֵי פַתְבָּגוֹ
27 יִשְׁבְּרוּהוּ וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף וְנָפְלוּ חֲלָלִים רַבִּים׃ וּשְׁנֵיהֶם
הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמֵרָע וְעַל־שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יְדַבֵּרוּ וְלֹא
28 תִצְלָח כִּי־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד׃ וְיָשֹׁב אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל
29 וּלְבָבוֹ עַל־בְּרִית קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאַרְצוֹ׃ לַמּוֹעֵד יָשׁוּב
ל וּבָא בַנֶּגֶב וְלֹא־תִהְיֶה כָרִאשֹׁנָה וְכָאַחֲרֹנָה׃ וּבָאוּ בוֹ
צִיִּים כִּתִּים וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל־בְּרִית־קוֹדֶשׁ וְעָשָׂה
31 וְשָׁב וְיָבֵן עַל־עֹזְבֵי בְּרִית קֹדֶשׁ׃ וּזְרֹעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ
וְחִלְּלוּ הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד וְנָתְנוּ הַשִּׁקּוּץ
32 מְשֹׁמֵם׃ וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת וְעַם יֹדְעֵי אֱלֹהָיו
33 יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ׃ וּמַשְׂכִּילֵי עָם יָבִינוּ לָרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב
34 וּבְלֶהָבָה בִּשְׁבִי וּבְבִזָּה יָמִים°׃ וּבְהִכָּשְׁלָם יֵעָזְרוּ עֵזֶר מְעָט
לה וְנִלְווּ עֲלֵיהֶם רַבִּים בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ וּמִן־הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ
לִצְרוֹף בָּהֶם וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן עַד־עֵת קֵץ כִּי־עוֹד לַמּוֹעֵד׃
36 וְעָשָׂה כִרְצוֹנוֹ הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְגַּדֵּל עַל־כָּל־אֵל וְעַל
אֵל אֵלִים יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־כָּלָה זַעַם כִּי־נֶחֱרָצָה
37 נֶעֱשָׂתָה׃ וְעַל־אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לֹא יָבִין וְעַל־חֶמְדַּת נָשִׁים
38 וְעַל־כָּל־אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין כִּי עַל־כֹּל יִתְגַּדָּל׃ וְלֶאֱלֹהַּ מָעֻזִּים
עַל־כַּנּוֹ יְכַבֵּד וְלֶאֱלוֹהַּ אֲשֶׁר לֹא־יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו יְכַבֵּד

בזהב

v. 27. קמץ בז״ק   v. 33. כ״א יָמִים רַבִּים

any regard; for above all will he magnify himself.

38 But in his place will he pay honor to the god of the fortresses; and to a god whom his fathers knew not will he pay honor with gold, and silver, and with precious stones, and costly things.

39 This will he do for the very strong fortresses together with the strange god: whoever will acknowledge him, him will he give much honor; and he will cause such to rule over many, and he will divide out the land for a price.

40 And at the time of the end will the king of the south push against him; and the king of the north will come against him like a storm-wind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he will enter into some countries, and will overflow and pass along.

41 And he will enter into the glorious land, and much will he overthrown; but these will escape out of his hand, even Edom, and Moäb, and the first portion of the children of 'Ammon.

42 And he will stretch forth his hand against some countries, and the land of Egypt will not escape.

43 And he will have control over the treasures of gold and of silver, and over all the costly things of Egypt: and the Lilbyans and the Ethiopians will follow at his steps.

44 But reports out of the east and out of the north will terrify him; and he will go forth with great fury to destroy, and to exterminate many.

45 And he will pitch the tents of his palace between seas and the glorious holy mountain; and he will come to his end, without one to help him.

CHAPTER XII.

1 And at that time will Michaël, the great prince who standeth for the children of thy people, stand forth; and there will be a time of distress, such as hath never been since the existence of any nation, until that same time; and at that time shall thy people be delivered, every one that shall be found written in the book.

2 And many of those that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to disgrace and everlasting abhorrence.

3 And the intelligent shall shine brilliantly like the brilliance of the firmament, and they that bring many to righteousness shall be like the stars, for ever and ever.

4 But thou, O Daniel, close up the words, and seal the book, until the time of the end: many will roam about, yet shall knowledge be increased.

5 Then I Daniel looked, and behold, there were two others standing, the one on this side of the bank of the river, and the other on that side of the bank of the river.

6 And one said to the man clothed in linen, who was above the waters of the stream: How long shall it be to the end of these wonders?

7 Then heard I the man clothed in linen, who was above the waters of the river, and he lifted up his right hand and his left hand unto the heavens, and swore by the Everliving One that after a time, times, and a half, and when there shall be an end to the crushing of the power of the holy people, all these things shall be ended.

39 בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה וּבַחֲמֻדוֹת׃ וְעָשָׂה לְמִבְצְרֵי
מָעֻזִּים עִם־אֱלוֹהַּ נֵכָר אֲשֶׁר הִכִּיר יַרְבֶּה כָבוֹד וְהִמְשִׁילָם
מ בָּרַבִּים וַאֲדָמָה יְחַלֵּק בִּמְחִיר׃ וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ
מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיִשְׂתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים
41 וּבָאֳנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא בַאֲרָצוֹת וְשָׁטַף וְעָבָר׃ וּבָא בְּאֶרֶץ
הַצְּבִי וְרַבּוֹת יִכָּשֵׁלוּ וְאֵלֶּה יִמָּלְטוּ מִיָּדוֹ אֱדוֹם וּמוֹאָב
42 וְרֵאשִׁית בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְיִשְׁלַח יָדוֹ בַּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ מִצְרַיִם
43 לֹא תִהְיֶה לִפְלֵיטָה׃ וּמָשַׁל בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכֹל
44 חֲמֻדוֹת מִצְרָיִם וְלֻבִים וְכֻשִׁים בְּמִצְעָדָיו׃ וּשְׁמֻעוֹת יְבַהֲלֻהוּ
מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן וְיָצָא בְּחֵמָא גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים
מה רַבִּים׃ וְיִטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים לְהַר צְבִי־קֹדֶשׁ וּבָא
עַד־קִצּוֹ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ׃

יב CAP. XII. יב

א וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי
עַמֶּךָ וְהָיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מִהְיוֹת גּוֹי עַד
הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט עַמְּךָ כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב
2 בַּסֵּפֶר׃ וְרַבִּים מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי
3 עוֹלָם וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃ וְהַמַּשְׂכִּלִים יַזְהִרוּ
כְּזֹהַר הָרָקִיעַ וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים לְעוֹלָם וָעֶד׃
4 וְאַתָּה דָנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם הַסֵּפֶר עַד־עֵת קֵץ
ה יְשֹׁטְטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃ וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה
שְׁנַיִם אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר וְאֶחָד הֵנָּה
6 לִשְׂפַת הַיְאֹר׃ וַיֹּאמֶר לָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל
7 לְמֵימֵי הַיְאֹר עַד־מָתַי קֵץ הַפְּלָאוֹת׃ וָאֶשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ ׀
לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ
וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד
מוֹעֲדִים וָחֵצִי וּכְכַלּוֹת נַפֵּץ יַד־עַם־קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָל־

אלה

יא v. 39. יכיר ק׳ v. 40. 42. דבי בפתח v. 44. א׳ במקום ה׳ יב v. 1. כ״א השי׳ רפה 3. v כ״א יזהרו

8 And I heard indeed, but I understood it not: then said I: O my lord, what shall be the end of these things?

9 And he said: Go [thy way], Daniel; for the words are closed up and sealed till the time of the end.

10 Many shall be selected and cleansed, and purified; but the wicked will deal wickedly, and none of the wicked will understand; but the intelligent will understand.

11 And from the time that the continual sacrifice will be removed, even to set up the desolating abomination, there will be a thousand two hundred and ninety days.

12 Happy is he that waiteth, and attaineth to the thousand three hundred and five and thirty days.

13 But thou, go [thy way] toward the end; and thou shalt rest, and arise again for thy lot at the end of the days.

8 אֵֽלֶּה׃ וַאֲנִ֥י שָׁמַ֖עְתִּי וְלֹ֣א אָבִ֑ין וָאֹֽמְרָ֗ה אֲדֹנִ֔י מָ֥ה אַחֲרִ֖ית
9 אֵֽלֶּה׃ וַיֹּ֖אמֶר לֵ֣ךְ דָּנִיֵּ֑אל כִּֽי־סְתֻמִ֧ים וַחֲתֻמִ֛ים הַדְּבָרִ֖ים
י עַד־עֵ֥ת קֵֽץ׃ יִתְבָּרֲר֨וּ וְיִתְלַבְּנ֤וּ וְיִצָּֽרְפוּ֙ רַבִּ֔ים וְהִרְשִׁ֥יעוּ
11 רְשָׁעִ֖ים וְלֹ֣א יָבִ֑ינוּ כָּל־רְשָׁעִ֔ים וְהַמַּשְׂכִּ*לִ֖ים יָבִֽינוּ׃ וּמֵעֵת֙
הוּסַ֣ר הַתָּמִ֔יד וְלָתֵ֖ת שִׁקּ֣וּץ שֹׁמֵ֑ם יָמִ֕ים אֶ֖לֶף מָאתַ֥יִם
12 וְתִשְׁעִֽים׃ אַשְׁרֵ֥י הַֽמְחַכֶּ֖ה וְיַגִּ֑יעַ לְיָמִ֕ים אֶ֕לֶף שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת
13 שְׁלֹשִׁ֥ים וַחֲמִשָּֽׁה׃ וְאַתָּ֖ה לֵ֣ךְ לַקֵּ֑ץ וְתָנ֛וּחַ וְתַעֲמֹ֥ד לְגֹרָלְךָ֖
לְקֵ֥ץ הַיָּמִֽין׃

v. 10. כ״א והמשכלים

חזק

סכום פסוקי דספר דניאל שלש מאות וחמשים ושבעה. וסימנו כי רוח יי׳ נשבה בו. וחציו בה בליליא קטיל בלשאצר. וסדריו שבעה. וסימנו ועיני רשעים תכלינה ומנוס אבד מנהם ותקותם מפח נפש:

THE BOOK OF EZRA.

CHAPTER I.

1 And in the first year of Cyrus the king of Persia, at the time the word of the Lord by the mouth of Jeremiah was accomplished, the Lord awakened the spirit of Cyrus the king of Persia; and he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying:

2 Thus hath said Cyrus the king of Persia: All the kingdoms of the earth hath the Lord the God of heaven given unto me; and He hath directed me to build for Him a house at Jerusalem, which is in Judah.

3 Whoever among you that is of all His people, may his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of the Lord the God of Israel, He is the God who is in Jerusalem.

4 And whosoever remaineth out of any place where he hath sojourned, let the men of his place assist him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill offering for the house of God which is in Jerusalem.

5 Then rose up the chiefs of the divisions of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, with all those whose spirit God had awakened, to go up to build the house of the Lord which is in Jerusalem.

6 And all those that were round about them supplied them with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all that was willingly offered.

7 Also king Cyrus brought forth the vessels of the house of the Lord, which Nebuchadnezzar had brought away out of Jerusalem, and had placed in the house of his god:

8 Even these did Cyrus the king of Persia bring forth through the hand of Mithredath the treasurer, and counted them out unto Sheshbazzar the prince for Judah.

9 And this is their number: Thirty chargers of gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty knives,

10 Thirty cups of gold, silver cups of a second degree four hundred and ten, other vessels a thousand.

עזרא

LIBER EZRAE.

CAPUT I. א

וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה מִפִּי א
יִרְמְיָה הֵעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֶר־קוֹל
בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ 2
פָּרַס כֹּל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם
וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה׃
מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיַעַל לִירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר 3
בִּיהוּדָה וְיִבֶן אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ׃ וְכָל־הַנִּשְׁאָר מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־הוּא 4
גָר־שָׁם יְנַשְּׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִרְכוּשׁ
וּבִבְהֵמָה עִם־הַנְּדָבָה לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ׃
וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִיהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם ה
לְכֹל הֵעִיר הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחוֹ לַעֲלוֹת לִבְנוֹת אֶת־בֵּית
יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ׃ וְכָל־סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְּקוּ בִידֵיהֶם 6
בִּכְלֵי־כֶסֶף בַּזָּהָב בָּרְכוּשׁ וּבַבְּהֵמָה וּבַמִּגְדָּנוֹת לְבַד עַל־
כָּל־הִתְנַדֵּב׃ וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ הוֹצִיא אֶת־כְּלֵי בֵית־ 7
יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלַםִ וַיִּתְּנֵם בְּבֵית
אֱלֹהָיו׃ וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס עַל־יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר 8
וַיִּסְפְּרֵם לְשֵׁשְׁבַּצַּר הַנָּשִׂיא לִיהוּדָה׃ וְאֵלֶּה מִסְפָּרָם 9
אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים אֲגַרְטְלֵי־כֶסֶף אָלֶף מַחֲלָפִים תִּשְׁעָה
וְעֶשְׂרִים׃ כְּפוֹרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי כֶסֶף מִשְׁנִים אַרְבַּע י

מאות

v. 9. קמץ בז״ק

11 All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up with the exiles that were brought up from Babylon unto Jerusalem.

CHAPTER II.

1 Now these are the children of the province who went up
out of the captivity of the exiles, whom Nebuchadnezzar the king
of Babylon had carried away into exile unto Babylon, and who
returned unto Jerusalem and Judah, every one unto his city;
2 Who came with Zerubbabel, Jeshua', Nehemiah, Serayah,
Re'elayah, Mordecai, Bilshan, Misspar, Bigvai, Rechum, Ba'anah.
The number of the men of the people of Israel was:
3 The children of Par'osh, two thousand one hundred seventy and two.

4 The children of Shephatyah, three hundred seventy and two.

5 The children of Arach, seven hundred seventy and five.

6 The children of Pachath-moäb, of the children of Jeshua' and Joäb, two thousand eight hundred and twelve.

7 The children of 'Elam, one thousand two hundred fifty and four.

8 The children of Zatthu, nine hundred and forty and five.

9 The children of Zaccai, seven hundred and sixty.

10 The children of Bani, six hundred forty and two.

11 The children of Bebai, six hundred twenty and three.

12 The children of 'Azgad, one thousand two hundred twenty and two.

13 The children of Adonikam, six hundred sixty and six.

14 The children of Bigvai, two thousand fifty and six.

15 The children of 'Adin, four hundred fifty and four.

16 The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.

17 The children of Bezai, three hundred twenty and three.

18 The children of Jorah, one hundred and twelve.

19 The children of Chashum, two hundred twenty and three.

20 The children of Gibbar, ninety and five.

21 The people of Beth-lechem, one hundred twenty and three.

22 The men of Netophah, fifty and six.

23 The men of 'Anathoth, one hundred twenty and eight.

24 The people of 'Azmaveth, forty and two.

25 The people of Kiryath-'arim, Kephirah, and Beëroth, seven hundred and forty and three.

26 The people of Ramah and Geba', six hundred twenty and one.

27 The men of Michmass, one hundred twenty and two.

28 The men of Beth-el and 'Ai, two hundred twenty and three.

29 The people of Nebo, fifty and two.

11 מֵאוֹת וַעֲשָׂרָה כֵּלִים אֲחֵרִים אָלֶף׃ כָּל־כֵּלִים לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף
חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר עִם
הֵעָלוֹת הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלִָם׃

ב CAP. II. ב

א וְאֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה
נְבוּכַדְנֶצּוֹר מֶלֶךְ־בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וִיהוּדָה
2 אִישׁ לְעִירוֹ׃ אֲשֶׁר־בָּאוּ עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה
רְעֵלָיָה מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן מִסְפָּר בִּגְוַי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר
3 אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה שִׁבְעִים
4 ה וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
6 אָרַח שְׁבַע מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים׃ בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב
7 לִבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אַלְפַּיִם שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי
8 עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי זַתּוּא תְּשַׁע
9 מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃
י 11 בְּנֵי בָנִי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת
12 עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי עַזְגָּד אֶלֶף מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃
13 14 בְּנֵי אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם
טו חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ בְּנֵי עָדִין אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃
16 17 בְּנֵי־אָטֵר לִיחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
18 19 עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי חָשֻׁם
כ 21 מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי גִבָּר תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי
22 בֵית לָחֶם מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ אַנְשֵׁי נְטֹפָה חֲמִשִּׁים
23 24 וְשִׁשָּׁה׃ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי עַזְמָוֶת
כה אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי קִרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע
26 מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת
27 28 עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי
29 בֵית־אֵל וְהָעָי מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי נְבוֹ חֲמִשִּׁים

ושנים

ב v. 1. ד׳ יתיר   v. 21. קמץ בז״ק

30 The children of Magbish, one hundred fifty and six.
31 The children of the other 'Elam, one thousand two hundred
fifty and four.
32 The children of Charim, three hundred and twenty.
33 The people of Lod, Chadid, and Ono, seven hundred twenty
and five.
34 The people of Jericho, three hundred forty and five.
35 The people of Senaäh, three thousand and six hundred and
thirty.
36 The priests were: The children of Jeda'yah, of the house of
Jeshua', nine hundred seventy and three.
37 The children of Immer, one thousand fifty and two.
38 The children of Pashchur, one thousand two hundred forty
and seven.
39 The children of Charim, one thousand and seventeen.
40 The Levites were: The children of Jeshua' and Kadmiël, of
the children of Hodavyah, seventy and four.
41 The singers were: The children of Assaph, one hundred
twenty and eight.
42 The children of the gate-keepers were: The children of Shal-
lum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of
'Akkub, the children of Chatita, the children of Shobai, in all one
hundred thirty and nine.
43 The temple-servants were: The children of Zicha, the children
of Chassupha, the children of Tabba'oth,
44 The children of Keross, the children of Si'aha, the children
of Padon,
45 The children of Lebanah, the children of Chagabah, the chil-
dren of 'Akkub,
46 The children of Chagab, the children of Shalmai, the chil-
dren of Chanan,
47 The children of Giddel, the children of Gachar, the chil-
dren of Reäyah,
48 The children of Rezin, the children of Nekoda, the children
of Gazzam,
49 The children of 'Uzza, the children of Paseäch, the children
of Bessai,
50 The children of Assnah, the children of Me'unim, the chil-
dren of Nephussim,
51 The children of Bakbuk, the children of Chakupha, the chil-
dren of Charchur,
52 The children of Bazluth, the children of Mechida, the children
of Charsha,
53 The children of Barkoss, the children of Sissera, the chil-
dren of Thamach,
54 The children of Neziach, the children of Chatipha.
55 The children of Solomon's servants were: The children of
Sotai, the children of Sophereth, the children of Peruda.
56 The children of Ja'alah, the children of Darkon, the children
of Giddel,
57 The children of Shephatyah, the children of Chattil, the chil-
dren of Pochereth-hazzebayim, the children of Ami.
58 All the temple-servants, and the children of Solomon's serv-
ants, were three hundred and ninety and two.
59 And these are those who went up from Thel-melach, Thel-
charsha, Kerub, Addan, and Immer; but they could not tell their
family division, and their descent, whether they were of Israel:
60 The children of Delayah, the children of Tobiyah, the chil-
dren of Nekoda, six hundred fifty and two.
61 And of the children of the priests: The children of Chabayah,
the children of Hakkoz, the children of Barzillai, who had taken
a wife from the daughters of Barzillai the Gil'adite, and was called
after their name.

31 וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי מַגְבִּישׁ מֵאָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ בְּנֵי עֵילָם
32 אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ
33 מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ בְּנֵי־לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים
34 לה וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי
36 סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ הַכֹּהֲנִים
37 בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי
38 אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם
39 מ אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃ בְּנֵי חָרִם אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר׃ הַלְוִיִּם
בְּנֵי־יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי הוֹדַוְיָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃
41 42 הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי הַשֹּׁעֲרִים
בְּנֵי־שַׁלּוּם בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־טַלְמוֹן בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא
43 בְּנֵי שֹׁבָי הַכֹּל מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעָה׃ הַנְּתִינִים בְּנֵי־צִיחָא
44 בְנֵי־חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃ בְּנֵי־קֵרֹס בְּנֵי־סִיעֲהָא בְּנֵי
מה 46 פָדוֹן׃ בְּנֵי־לְבָנָה בְנֵי־חֲגָבָה בְּנֵי עַקּוּב׃ בְּנֵי־חָגָב בְּנֵי־
47 48 שַׁמְלַי בְּנֵי חָנָן׃ בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גַחַר בְּנֵי רְאָיָה׃ בְּנֵי־רְצִין
49 נ בְּנֵי־נְקוֹדָא בְּנֵי גַזָּם׃ בְּנֵי־עֻזָּא בְנֵי־פָסֵחַ בְּנֵי בֵסָי׃ בְּנֵי־
51 אַסְנָה בְנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפִיסִים*׃ בְּנֵי־בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא
52 53 בְּנֵי חַרְחוּר׃ בְּנֵי־בַצְלוּת בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃ בְּנֵי־
54 בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תָמַח׃ בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃
נה 56 בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סֹטַי בְּנֵי־הַסֹּפֶרֶת בְּנֵי פְרוּדָא׃ בְּנֵי־
57 יַעְלָה בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃ בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי
58 פֹּכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי׃ כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה
59 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃ וְאֵלֶּה הָעֹלִים מִתֵּל
מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדָּן אִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־
ס אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם׃ בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה
61 בְּנֵי נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים
בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי

הגלעדי

v. 46. שלמי קרי v. 50. נפוסים כתי

62 These sought for their family-registers, but they were not found: wherefore they were excluded, as unfit, from the priesthood.

63 And the Thirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there should stand up a priest with the Urim and Thummim.

64 The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and sixty.

65 Besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven: they had also two hundred singing men and singing women.

66 Their horses were seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five;

67 Their camels, four hundred thirty and five; their asses, six thousand seven hundred and twenty.

68 And some of the chiefs of the divisions, when they came to the house of the Lord which is at Jerusalem, offered freewill gifts for the house of God to set it up in its place:

69 After their ability they gave unto the treasure for the work sixty and one thousand drachms of gold, and five thousand manehs of silver, and one hundred coats for the priests.

70 And the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the gate-keepers, and the temple-servants, dwelt in their cities, and all Israel in their cities.

CHAPTER III.

1 And when the seventh month drew near, and the children of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.

2 Then arose Jeshua' the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Sheälthiël, and his brethren, and they built the altar of the God of Israel, to offer thereon burnt-offerings, as it is written in the law of Moses the man of God.

3 And they erected the altar upon its foundations; for there was fear upon them because of the people of these countries; and they offered thereon burnt-offerings unto the Lord, burnt-offerings at morning and at evening.

4 And they celebrated the feast of tabernacles, as it is written, and [offered] the daily burnt-offerings by number, according to the prescribed manner, the offering of every day on its day;

5 And afterward the continual burnt-offering, and that for the new moons, and for all the feasts of the Lord that are hallowed, and that of every one who willingly offered a free-will offering unto the Lord.

6 From the first day of the seventh month began they to

62 הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כְתָבָם
63 הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ וַיֹּאמֶר
הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד
64 עֲמֹד כֹּהֵן לְאוּרִים וּלְתֻמִּים׃ כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע
סה רִבּוֹא אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שִׁשִּׁים׃ מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם
וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים
66 וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתָיִם׃ סוּסֵיהֶם
שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים
67 וַחֲמִשָּׁה׃ גְּמַלֵּיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים
68 שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת
בְּבוֹאָם לְבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ הִתְנַדְּבוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים
69 לְהַעֲמִידוֹ עַל־מְכוֹנוֹ׃ כְּכֹחָם נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב
דַּרְכְּמוֹנִים שֵׁשׁ־רִבֹּאות וָאֶלֶף וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים
ע וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים מֵאָה׃ וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־
הָעָם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל־
יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃

CAP. III. ג

א וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים וַיֵּאָסְפוּ הָעָם
2 כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו
הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבַּח
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
3 אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃ וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוֹנֹתָו כִּי בְּאֵימָה
עֲלֵיהֶם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת
4 לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת כַּכָּתוּב וְעֹלַת יוֹם
ה בְּיוֹם בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפַּט דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וְאַחֲרֵי־כֵן עֹלַת
תָּמִיד וְלֶחֳדָשִׁים וּלְכָל־מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכֹל
6 מִתְנַדֵּב נְדָבָה לַיהוָה׃ מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הֵחֵלּוּ

להעלות

ג v. 3. מכונתיו קרי ibid. ויעלו קרי

בנין ההיכל

REBUILDING THE TEMPLE

Ezra 3, 10

7 לְהַעֲל֨וֹת עֹל֜וֹת לַיהוָ֗ה וְהֵיכַ֥ל יְהוָ֖ה לֹ֥א יֻסָּֽד׃ וַיִּתְּנוּ־כֶ֕סֶף
לַחֹצְבִ֖ים וְלֶחָרָשִׁ֑ים וּמַאֲכָ֨ל וּמִשְׁתֶּ֜ה וָשֶׁ֗מֶן לַצִּֽדֹנִים֙ וְלַצֹּרִ֔ים
לְהָבִיא֩ עֲצֵ֨י אֲרָזִ֜ים מִן־הַלְּבָנ֗וֹן אֶל־יָ֥ם יָפ֔וֹא כְּרִשְׁי֛וֹן
8 כּ֥וֹרֶשׁ מֶֽלֶךְ־פָּרַ֖ס עֲלֵיהֶֽם׃ וּבַשָּׁנָ֣ה הַשֵּׁנִ֗ית לְבוֹאָ֞ם
אֶל־בֵּ֤ית הָאֱלֹהִים֙ לִיר֣וּשָׁלִַ֔ם בַּחֹ֖דֶשׁ הַשֵּׁנִ֑י הֵחֵ֡לּוּ זְרֻבָּבֶ֣ל
בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵ֣ל וְיֵשׁ֣וּעַ בֶּן־יוֹצָדָ֡ק וּשְׁאָ֣ר אֲחֵיהֶ֣ם ׀ הַכֹּהֲנִ֣ים
וְהַלְוִיִּ֗ם וְכָל־הַבָּאִים֙ מֵהַשְּׁבִ֣י יְרוּשָׁלִַ֔ם וַיַּעֲמִ֣ידוּ אֶת־הַלְוִיִּ֗ם
מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה לְנַצֵּ֖חַ עַל־מְלֶ֥אכֶת בֵּית־יְהוָֽה׃
9 וַיַּעֲמֹ֣ד יֵשׁ֡וּעַ בָּנָ֣יו וְאֶחָ֡יו קַדְמִיאֵ֨ל וּבָנָ֤יו בְּנֵי־יְהוּדָה֙ כְּאֶחָ֔ד
לְנַצֵּ֛חַ עַל־עֹשֵׂ֥ה הַמְּלָאכָ֖ה בְּבֵ֣ית הָאֱלֹהִ֑ים בְּנֵי֙ חֵֽנָדָ֔ד
10 בְּנֵיהֶ֥ם וַאֲחֵיהֶ֖ם הַלְוִיִּֽם׃ וְיִסְּד֥וּ הַבֹּנִ֖ים אֶת־הֵיכַ֣ל יְהוָ֑ה
וַיַּעֲמִידוּ֩ הַכֹּהֲנִ֨ים מְלֻבָּשִׁ֜ים בַּחֲצֹֽצְר֗וֹת וְהַלְוִיִּ֤ם בְּנֵי־אָסָף֙
בַּֽמְצִלְתַּ֔יִם לְהַלֵּל֙ אֶת־יְהוָ֔ה עַל־יְדֵ֖י דָּוִ֥יד מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵֽל׃
11 וַ֠יַּעֲנוּ בְּהַלֵּ֨ל וּבְהוֹדֹ֤ת לַֽיהוָה֙ כִּ֣י ט֔וֹב כִּֽי־לְעוֹלָ֥ם חַסְדּ֖וֹ
עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל וְכָל־הָעָ֗ם הֵרִ֜יעוּ תְרוּעָ֤ה גְדוֹלָה֙ בְהַלֵּ֣ל לַֽיהוָ֔ה
12 עַ֖ל הוּסַ֥ד בֵּית־יְהוָֽה׃ וְרַבִּ֡ים מֵהַכֹּהֲנִ֣ים וְהַלְוִיִּם֩ וְרָאשֵׁ֨י
הָאָב֜וֹת הַזְּקֵנִ֗ים אֲשֶׁ֨ר רָא֜וּ אֶת־הַבַּ֤יִת הָֽרִאשׁוֹן֙ בְּיָסְד֔וֹ זֶ֣ה
הַבַּ֔יִת בְּעֵ֣ינֵיהֶ֔ם בֹּכִ֖ים בְּק֣וֹל גָּד֑וֹל וְרַבִּ֛ים בִּתְרוּעָ֥ה בְשִׂמְחָ֖ה
13 לְהָרִ֥ים קֽוֹל׃ וְאֵ֣ין הָעָ֗ם מַכִּירִים֙ ק֚וֹל תְּרוּעַ֣ת הַשִּׂמְחָ֔ה
לְק֖וֹל בְּכִ֣י הָעָ֑ם כִּ֣י הָעָ֗ם מְרִיעִים֙ תְּרוּעָ֣ה גְדוֹלָ֔ה וְהַקּ֥וֹל
נִשְׁמַ֖ע עַד־לְמֵרָחֽוֹק׃

ד CAP. IV. ד

א וַֽיִּשְׁמְע֔וּ צָרֵ֥י יְהוּדָ֖ה וּבִנְיָמִ֑ן כִּֽי־בְנֵ֤י הַגּוֹלָה֙ בּוֹנִ֣ים הֵיכָ֔ל
2 לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַֽיִּגְּשׁ֨וּ אֶל־זְרֻבָּבֶ֜ל וְאֶל־רָאשֵׁ֣י
הָאָב֗וֹת וַיֹּאמְר֤וּ לָהֶם֙ נִבְנֶ֣ה עִמָּכֶ֔ם כִּ֥י כָכֶ֖ם נִדְר֣וֹשׁ
לֵאלֹהֵיכֶ֑ם וְלֹ֣א ׀ אֲנַ֣חְנוּ זֹֽבְחִ֗ים מִימֵי֙ אֵסַ֤ר חַדֹּן֙ מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר
3 הַמַּעֲלֶ֥ה אֹתָ֖נוּ פֹּֽה׃ וַיֹּ֣אמֶר לָ֠הֶם זְרֻבָּבֶ֨ל וְיֵשׁ֜וּעַ וּשְׁאָ֨ר

רָאשֵׁי

ב v. 2. ולו קרי

offer burnt-offerings unto the Lord: although the foundation of the temple of the Lord had not yet been laid.

7 Then did they give money unto the masons, and to the carpenters; and food, and drink, and oil, unto the Zidonians and Tyrians, to bring cedar-trees from the Lebanon by sea to Joppa, according to the permission of Cyrus the king of Persia for them.

8 And in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, did Zerubbabel the son of Sheälthiël, and Jeshua' the son of Jozadak, and the remainder of their brethren the priests and the Levites, and all they that were come out of the captivity unto Jerusalem make a beginning; and they appointed the Levites, from twenty years old and upward, to superintend the work of the house of the Lord.

9 Then stood forward Jeshua' with his sons and his brethren, Kadmiël and his sons, the sons of Judah, as one man, to superintend the workmen in the house of God; [also] the sons of Chenadad, their sons and their brethren the Levites.

10 And when the builders laid the foundation of the temple of the Lord, they placed the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Assaph with cymbals, to praise the Lord, after the manner of David the king of Israel.

11 And they sang responsively in praise and thanksgiving unto the Lord; because He is good, for unto everlasting endureth His kindness toward Israel. And all the people shouted with a great shout, while praising the Lord; because the foundation of the house of the Lord had been laid.

12 But many of the priests and Levites and chiefs of the divisions, the aged, who had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice, while many, shouting for joy, raised aloud their voice:

13 So that the people could not distinguish the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people; for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard ever so far off.

CHAPTER IV.

1 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the exile were building the temple unto the Lord the God of Israel:

2 Then came they near to Zerubbabel, and to the chiefs of the divisions, and said unto them: Let us build with you; for like you do we seek your God; and unto Him do we sacrifice since the days of Essar-chaddon the king of Asshur, who hath brought us up hither.

3 But Zerubbabel, and Jeshua', and the rest of the chiefs of the divisions of Israel, said unto them: Ye have nothing to do

with us to build a house unto our God, but we ourselves together must build unto the Lord the God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath commanded us.

4 Then did the people of the land weaken the hands of the people of Judah, and frightened them off from building;

5 And they hired against them counsellors, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus the king of Persia, and even until the reign of Darius the king of Persia.

6 And in the reign of Achashverosh, in the beginning of his reign, they wrote an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

7 And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeël, and the rest of their companions, unto Artaxerxes the king of Persia: and the writing of the letter was written in Aramic, and interpreted in Aramic.

8 Rechum the counsellor and Shimshai the scribe wrote a certain letter against Jerusalem to Artaxerxes the king, as followeth:—

9 Then [wrote] Rechum the counsellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions, from Din, and Apharsathach, Tarpel, Apharass, Erech, Babylon, Shushan, Dehav, and 'Elam,

10 And the rest of the nations whom the great and honored Assnapper had brought into exile, and settled in the cities of Samaria, and the rest that are on this side the river, and so forth.

11 This is the copy of the letter which they sent unto him, even unto king Artaxerxes: Thy servants the men on this side the river, and so forth.

12 Be it made known unto the king, that the Jews who removed away from thee are come up to us unto Jerusalem: they are building the rebellious and the bad city, and are completing the walls, and are joining together the foundations.

13 Be it now known unto the king, that, if this city be rebuilt, and the walls be completed, they will not give tax, tribute, and toll, and the royal revenues will suffer damage.

14 Now because we eat the salt of the palace, and it is not proper for us to see the king's dishonor, therefore have we sent and let the king know this:

15 That search may be madce in the book of the memorable events of thy fathers, and thou wilt find in the book of the memorable events, and know that this city is a rebellious city,

רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לֹא־לָכֶם וָלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת
לֵאלֹהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
4 צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃ וַיְהִי עַם־הָאָרֶץ מְרַפִּים
ה יְדֵי עַם־יְהוּדָה וּמְבַלְהִים אוֹתָם לִבְנוֹת׃ וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם
יוֹעֲצִים לְהָפֵר עֲצָתָם כָּל־יְמֵי כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס וְעַד־
6 מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ פָּרָס׃ וּבְמַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
בִּתְחִלַּת מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל־יֹשְׁבֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ׃
7 וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא כָּתַב בִּשְׁלָם מִתְרְדָת טָבְאֵל
וּשְׁאָר כְּנָוֺתוֹ עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרָס וּכְתָב הַנִּשְׁתְּוָן
8 כָּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם אֲרָמִית׃ רְחוּם בְּעֵל־
טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא כְּתַבוּ אִגְּרָה חֲדָה עַל־יְרוּשְׁלֶם
9 לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא כְּנֵמָא׃ אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם
וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא וַאֲפַרְסַתְכָיֵא
טַרְפְּלָיֵא אֲפָרְסָיֵא אַרְכְּוָי בָּבְלָיֵא שׁוּשַׁנְכָיֵא דֶּהָוֵא
י עֵלְמָיֵא׃ וּשְׁאָר אֻמַּיָּא דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא
וְהוֹתֵב הִמּוֹ בְּקִרְיָה דִּי שָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃
11 דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי עַל־
אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא עַבְדָיךְ אֱנָשׁ עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃
12 יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי סְלִקוּ מִן־לְוָתָךְ
עֲלֶינָא אֲתוֹ לִירוּשְׁלֶם קִרְיְתָא מָרָדְתָּא וּבִאוּשְׁתָּא בָּנַיִן
13 וְשׁוּרַיָּ אשכללו וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ׃ כְּעַן יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא
דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה
14 בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים תְּהַנְזִק׃ כְּעַן כָּל־
קֳבֵל דִּי־מְלַח הֵיכְלָא מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא לָא־אֲרִיךְ
טו לַנָא לְמֶחֱזֵא עַל־דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא לְמַלְכָּא׃ דִּי
יְבַקַּר בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא דִּי אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח בִּסְפַר

דכרניא

4. ▾ ומבהלים קרי v. 7. הה׳ בקנ״ץ ibid. כנותיו קרי v. 9. כ״א דפ׳ בפתח ibid. ארכויא קרי
ibid. דהיא קרי v. 11. יתיר י׳ v. 12. ושוריא שכללו קרי

and hurtful unto kings and provinces, and that they have practised sedition within the same from the most ancient time; for which cause this city was destroyed.

16 We let the king know that, if this city be rebuilt, and its walls be completed, by this means thou wilt have no more any portion on this side of the river.

17 Then sent the king a reply unto Rechum the counsellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions that dwell in Samaria, and unto the rest of those beyond the river: Peace, and so forth.

18 The letter which ye have sent unto us hath been plainly read before me.

19 And an order was given by me, and search was made, and it was found that this city from the most ancient time hath lifted itself up against kings, and that rebellion and sedition have been practised therein.

20 And that mighty kings have been over Jerusalem, who ruled over all the countries beyond the river; and that tax, tribute, and toll was given unto them.

21 Now give ye the order to stop these men, and this city shall not be built, until the order be given from me.

22 Take heed now that ye commit no error in this: that not any injury may grow to the damage of the kings.

23 Thereupon so soon as the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rechum, and Shimshai the scribe, and their companions, they did go up in haste to Jerusalem unto the Jews, and stopped them by force and power.

24 Then was stopped the work of the house of God which is at Jerusalem, and it remained interrupted until the second year of the reign of Darius the king of Persia.

CHAPTER V.

1 Then prophesied Haggai the prophet, and Zechariah the son of 'Iddo, the prophets, unto the Jews that were in Judah and Jerusalem, in the name of the God of Israel, concerning them.

2 Then rose up Zerubbabel the son of Sheälthiël, and Jeshua' the son of Jozadak, and began to build the house of God which is in Jerusalem; and with them were the prophets of God helping them.

3 At this same time came to them Thathnai, the governor on this side of the river, and Shethar-bozenai, and their companions, and thus they said unto them: Who hath given you an

דִּכְרָנַיָּא וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא מָרָדָא וּמְהַנְזְקַת
מַלְכִין וּמְדִנָן וְאֶשְׁתַּדּוּר עָבְדִין בְּגַוַּהּ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־
16 דְּנָה קִרְיְתָא דָךְ הָחָרְבַת׃ מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמַלְכָּא דִּי
הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקֳבֵל דְּנָה
17 חֲלָק בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ׃ פִּתְגָמָא שְׁלַח
מַלְכָּא עַל־רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן
18 דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר־נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת׃ נִשְׁתְּוָנָא
19 דִּי־שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא מְפָרַשׁ קֱרִי קָדָמָי׃ וּמִנִּי שִׂים טְעֵם
וּבַקַּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי קִרְיְתָא דָךְ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־מַלְכִין
כ מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבֶד־בַּהּ׃ וּמַלְכִין תַּקִּיפִין
הֲווֹ עַל־יְרוּשְׁלֶם וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ
21 וַהֲלָךְ מִתְיְהֵב לְהוֹן׃ כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ וְקִרְיְתָא דָךְ לָא תִתְבְּנֵא עַד־מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׂם׃
22 וּזְהִירִין הֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד עַל־דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא חֲבָלָא
23 לְהַנְזָקַת מַלְכִין׃ אֱדַיִן מִן־דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי
אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא קֱרִי קֳדָם־רְחוּם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא
וּכְנָוָתְהוֹן אֲזַלוּ בִבְהִילוּ לִירוּשְׁלֶם עַל־יְהוּדָיֵא וּבַטִּלוּ הִמּוֹ
24 בְּאֶדְרָע וְחָיִל׃ בֵּאדַיִן בְּטֵלַת עֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דִּי
בִּירוּשְׁלֶם וַהֲוָת בָּטְלָא עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ
מֶלֶךְ־פָּרָס׃

ה CAP. V. ה

א וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיאָה וּזְכַרְיָה בַר־עִדּוֹא נְבִיַּאיָּא עַל־יְהוּדָיֵא
2 דִּי בִיהוּד וּבִירוּשְׁלֶם בְּשֻׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן׃ בֵּאדַיִן
קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בַּר־יוֹצָדָק וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא
בֵּית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְעִמְּהוֹן נְבִיַּאיָּה דִי־אֱלָהָא
3 מְסָעֲדִין לְהוֹן׃ בֵּהּ־זִמְנָא אֲתָא עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־
נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן וְכֵן אָמְרִין לְהֹם מַן־שָׂם

לכם

ד v. 19. פתח בס״פ

order to build this house, and to complete these walls?

4 Then said we unto them after this manner: [and they wrote] What are the names of the men that erect this building?

5 But the eye of their God was upon the elders of the Jews, so that they did not stop them, till the matter came to Darius; and they then returned an answer by letter concerning this.

6 A copy of the letter which Thathnai, the governor on this side of the river, and Shethar-bozenai, and his companions, the Apharsachites, who were on this side of the river, sent unto king Darius.

7 They sent a report unto him, and thus was it written therein: Unto king Darius be all peace.

8 Be it known unto the king, that we went into the province of Judah, to the house of the great God, which they are building with heavy stones, and timber is laid in the walls, and this work is urged with speed, and it prospereth in their hands.

9 Then asked we these elders, and after this manner said we unto them: Who hath given you the order to build this house, and to complete these walls?

10 Also their names did we ask of them, to let thee know them, that we might write down the names of the men that are at their head.

11 And in this manner did they return us answer, saying: We are the servants of the God of heaven and earth, and we build the house that was built before this many years, and a great king of Israel built and completed it.

12 But since our fathers had provoked the God of heaven unto wrath, He gave them up into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, the Chaldean, and he destroyed this house, and carried the people as exiles into Babylon.

13 However, in the first year of Cyrus the king of Babylon, king Cyrus gave an order to build this house of God.

14 And also the vessels of gold and silver of the house of God, which Nebuchadnezzar had taken out of the temple that was in Jerusalem, and brought into the temple of Babylon, these did king Cyrus take out of the temple of Babylon, and gave them unto one, Sheshbazzar by name, whom he had appointed as governor;

15 And he said unto him: Take these vessels go, carry them into the temple which is in Jerusalem, and let the house of God be built on its site.

16 Then came this same Sheshbazzar, (and) laid the foundation of the house of God which is in Jerusalem; and from that

לְכֹ֨ם טְעֵ֜ם בַּיְתָ֤א דְנָה֙ לִבְּנֵ֔א וְאֻשַּׁרְנָ֥א דְנָ֖ה לְשַׁכְלָלָֽה׃
4 אֱדַ֛יִן כְּנֵ֥מָא אֲמַ֖רְנָא לְּהֹ֑ם מַן־אִנּ֣וּן שְׁמָהָ֔ת גֻּבְרַיָּ֕א דִּי־דְנָ֥ה
ה בִנְיָנָ֖א בָּנַֽיִן׃ וְעֵ֣ין אֱלָהֲהֹ֗ם הֲוָת֙ עַל־שָׂבֵ֣י יְהוּדָיֵ֔א וְלָא־
בַטִּ֣לוּ הִמּ֔וֹ עַד־טַעְמָ֖א לְדָרְיָ֣וֶשׁ יְהָ֑ךְ וֶאֱדַ֛יִן יְתִיב֥וּן נִשְׁתְּוָנָ֖א
6 עַל־דְּנָֽה׃ פַּרְשֶׁ֣גֶן אִ֠גַּרְתָּא דִּֽי־שְׁלַ֞ח תַּתְּנַ֣י ׀ פַּחַ֣ת עֲבַר־
נַהֲרָ֗ה וּשְׁתַ֤ר בּוֹזְנַי֙ וּכְנָ֣וָתֵ֔הּ אֲפַרְסְכָיֵ֔א דִּ֖י בַּעֲבַ֣ר נַהֲרָ֑ה
7 עַל־דָּרְיָ֖וֶשׁ מַלְכָּֽא׃ פִּתְגָמָ֖א שְׁלַ֣חוּ עֲל֑וֹהִי וְכִדְנָה֙ כְּתִ֣יב
8 בְּגַוֵּ֔הּ לְדָרְיָ֥וֶשׁ מַלְכָּ֖א שְׁלָמָ֥א כֹֽלָּא׃ יְדִ֣יעַ ׀ לֶהֱוֵ֣א לְמַלְכָּ֗א
דִּֽי־אֲזַ֜לְנָא לִיה֤וּד מְדִֽינְתָּא֙ לְבֵית֙ אֱלָהָ֣א רַבָּ֔א וְה֤וּא
מִתְבְּנֵא֙ אֶ֣בֶן גְּלָ֔ל וְאָ֖ע מִתְּשָׂ֣ם בְּכֻתְלַיָּ֑א וַעֲבִ֣ידְתָּא דָ֗ךְ
9 אָסְפַּ֤רְנָא מִתְעַבְדָא֙ וּמַצְלַ֣ח בְּיֶדְהֹֽם׃ אֱדַ֗יִן שְׁאֵ֙לְנָא֙ לְשָׂבַיָּ֣א
אִלֵּ֔ךְ כְּנֵ֖מָא אֲמַ֣רְנָא לְּהֹ֑ם מַן־שָׂ֨ם לְכֹ֜ם טְעֵ֗ם בַּיְתָ֤א דְנָה֙
י לְמִבְנְיָ֔ה וְאֻשַּׁרְנָ֥א דְנָ֖ה לְשַׁכְלָלָֽה׃ וְאַ֧ף שְׁמָהָתְהֹ֛ם שְׁאֵ֥לְנָא
לְהֹ֖ם לְהוֹדָעוּתָ֑ךְ דִּ֣י נִכְתֻּ֣ב שֻׁם־גֻּבְרַיָּ֔א דִּ֖י בְרָאשֵׁיהֹֽם׃
11 וּכְנֵ֥מָא פִתְגָמָ֖א הֲתִיב֣וּנָא לְמֵמַ֑ר אֲנַ֣חְנָא הִמּ֡וֹ עַבְד֣וֹהִי
דִֽי־אֱלָ֨הּ שְׁמַיָּ֜א וְאַרְעָ֗א וּבָנַ֤יִן בַּיְתָא֙ דִּֽי־הֲוָ֣א בְנֵ֔ה מִקַּדְמַ֥ת
דְּנָה֙ שְׁנִ֣ין שַׂגִּיאָ֔ן וּמֶ֤לֶךְ לְיִשְׂרָאֵל֙ רַ֔ב בְּנָ֖הִי וְשַׁכְלְלֵֽהּ׃
12 לָהֵ֗ן מִן־דִּ֨י הַרְגִּ֤זוּ אֲבָהֳתַ֙נָא֙ לֶֽאֱלָ֣הּ שְׁמַיָּ֔א יְהַ֣ב הִמּ֔וֹ בְּיַ֛ד
נְבוּכַדְנֶצַּ֥ר מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֖ל כַּסְדָּיָ֑א וּבַ֤יְתָה דְנָה֙ סַתְרֵ֔הּ וְעַמָּ֖ה
13 הַגְלִ֥י לְבָבֶֽל׃ בְּרַ֗ם בִּשְׁנַ֤ת חֲדָה֙ לְכ֣וֹרֶשׁ מַלְכָּ֔א דִּ֖י בָבֶ֑ל
14 כּ֤וֹרֶשׁ מַלְכָּא֙ שָׂ֣ם טְעֵ֔ם בֵּית־אֱלָהָ֥א דְנָ֖ה לִבְּנֵֽא׃ וְ֠אַף
מָֽאנַיָּ֣א דִֽי־בֵית־אֱלָהָא֮ דִּ֣י דַהֲבָ֣ה וְכַסְפָּא֒ דִּ֣י נְבוּכַדְנֶצַּ֗ר
הַנְפֵּק֙ מִן־הֵֽיכְלָא֙ דִּ֣י בִירוּשְׁלֶ֔ם וְהֵיבֵ֣ל הִמּ֔וֹ לְהֵיכְלָ֖א דִּ֣י
בָבֶ֑ל הַנְפֵּ֨ק הִמּ֜וֹ כּ֣וֹרֶשׁ מַלְכָּ֗א מִן־הֵֽיכְלָא֙ דִּ֣י בָבֶ֔ל וִ֣יהִ֣יבוּ֙
טו לְשֵׁשְׁבַּצַּ֣ר שְׁמֵ֔הּ דִּ֥י פֶחָ֖ה שָׂמֵֽהּ׃ וַאֲמַר־לֵ֕הּ ׀ אֵ֣לֶּה מָֽאנַיָּ֔א
שֵׂ֚א אֵֽזֶל־אֲחֵ֣ת הִמּ֔וֹ בְּהֵיכְלָ֖א דִּ֣י בִירוּשְׁלֶ֑ם וּבֵ֥ית אֱלָהָ֖א
16 יִתְבְּנֵ֥א עַל־אַתְרֵֽהּ׃ אֱדַ֙יִן֙ שֵׁשְׁבַּצַּ֣ר דֵּ֔ךְ אֲתָ֕א יְהַ֛ב

אשיא

v. 4. פתח בס״ף   v. 11. פתח באתנח   v. 12. כשדאה קרי   v. 15. יתיר ה׳

time even until now they have been building it, but it is not yet finished.

17 And now, if it seem good to the king, let search be made in the king's treasure-house, which is there at Babylon, whether it be so, that an order was given by king Cyrus to build this house of God at Jerusalem, and let the king send to us his pleasure concerning this matter.

CHAPTER VI.

1 Then gave king Darius an order, that they should make search in the house of the books, where the treasures were laid up there in Babylon.

2 And there was found at Achmetha, in the castle that is in the province of Media, a roll, and therein was thus written: A record.

3 In the first year of king Cyrus, king Cyrus gave an order concerning the house of God at Jerusalem, Let the house be built, the place where they used to offer sacrifices, and let its foundations be strongly laid; its height shall be sixty cubits, its breadth sixty cubits,

4 With three rows of heavy stones, and a row of new timber; and let the expenses be given out of the king's house.

5 And also let the golden and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took away out of the temple which is in Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought back unto the temple which is in Jerusalem, every one to its place, and let them be put in the house of God.

6 Now Thathnai, governor beyond the river, Shethar-bozenai, and your companions the Apharsachites, who are beyond the river, be ye far from there:

7 Let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God on its site.

8 And by me is the order given what ye shall do to the elders of these Jews for the building of this house of God, that out of the king's property, arising out of the tax beyond the river, the expenses shall forthwith be given unto these men, that they be not hindered.

9 And what they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for the burnt-offerings unto the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, according to the requirement of the priests who are at Jerusalem, shall be given unto them day by day, without fail:

10 That they may offer sacrifices of sweet savors unto the God of heaven, and pray for the life of the king and of his sons.

אֱשַּׁיָּא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּמִן־אֱדַיִן וְעַד־כְּעַן
17 מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִם׃ וּכְעַן הֵן עַל־מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית
גִּנְזַיָּא דִּי־מַלְכָּא תַמָּה דִּי בְּבָבֶל הֵן אִיתַי דִּי־מִן־כּוֹרֶשׁ
מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ בִּירוּשְׁלֶם וּרְעוּת
מַלְכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֶינָא׃

ו CAP. VI. ו

א בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם וּבַקַּרוּ ׀ בְּבֵית סִפְרַיָּא דִּי
2 גִנְזַיָּא מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל׃ וְהִשְׁתְּכַח בְּאַחְמְתָא בְּבִירְתָא
דִּי בְּמָדַי מְדִינְתָּא מְגִלָּה חֲדָה וְכֵן־כְּתִיב בְּגַוַּהּ דִּכְרוֹנָה׃
3 בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם
בֵּית־אֱלָהָא בִירוּשְׁלֶם בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר דִּי־דָבְחִין דִּבְחִין
וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין׃
4 נִדְבָּכִין דִּי־אֶבֶן גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבָּךְ דִּי־אָע חֲדַת וְנִפְקְתָא
ה מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהִב׃ וְאַף מָאנֵי בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם
וְהֵיבֵל לְבָבֶל יַהֲתִיבוּן וִיהָךְ לְהֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם לְאַתְרֵהּ
6 וְתַחֵת בְּבֵית אֱלָהָא׃ כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה
שְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה רַחִיקִין
7 הֲווֹ מִן־תַּמָּה׃ שְׁבֻקוּ לַעֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ פַּחַת יְהוּדָיֵא
8 וּלְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ יִבְנוֹן עַל־אַתְרֵהּ׃ וּמִנִּי
שִׂים טְעֵם לְמָא דִּי־תַעַבְדוּן עִם־שָׂבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ לְמִבְנֵא
בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ וּמִנִּכְסֵי מַלְכָּא דִּי מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה
אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא תֶּהֱוֵא מִתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־לָא
9 לְבַטָּלָא׃ וּמָה חַשְׁחָן וּבְנֵי תוֹרִין וְדִכְרִין וְאִמְּרִין ׀ לַעֲלָוָן ׀
לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא חִנְטִין מְלַח ׀ חֲמַר וּמְשַׁח כְּמֵאמַר כָּהֲנַיָּא
דִּי־בִירוּשְׁלֶם לֶהֱוֵא מִתְיְהֵב לְהֹם יוֹם בְּיוֹם דִּי־לָא שָׁלוּ׃
י דִּי־לֶהֱוֺן מְהַקְרְבִין נִיחוֹחִין לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא וּמְצַלַּיִן לְחַיֵּי

מלכא

ק׳ v. 4. פתח באתנח ibid. דהה בחירק

11 Also is by me the order given, that if any man should alter this command, timber shall be pulled down from his house, and being set up, he shall be hanged thereon; and his house shall be made a dunghill for this.

12 And may the God that causeth His name to dwell there cast down every king and people that will stretch forth their hand to alter, to destroy this house of God which is in Jerusalem. I Darius have given the order: let it be done speedily.

13 Then did Thathnai the governor on this side of the river, Shethar-bozenai, and their companions, in accordance with what king Darius had sent, act in this manner speedily.

14 And the elders of the Jews built, and they prospered, through the prophesying of Haggai the prophet, and Zechariah the son of 'Iddo. And they built, and completed it, according to the order of the God of Israel, and according to the order of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes the king of Persia.

15 And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of king Darius.

16 Then celebrated the children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the exile, the dedication of this house of God with joy;

17 And they offered for the dedication of this house of God one hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin-offering for all Israel, twelve he-goats, according to the number of the tribes of Israel.

18 And they stationed the priests in their orders, and the Levites in their divisions, for the service of God, which is in Jerusalem, as it is written in the book of Moses.

19 And the children of the exile prepared the passover on the fourteenth day of the first month.

20 For the priests and the Levites had purified themselves, as one man were all of them clean; and they slaughtered the passover-sacrifice for all the children of the exile, and for their brethren the priests, and for themselves.

21 And then did the children of Israel, who were returned out of the exile, and all such as had separated themselves unto them from the uncleanness of the nations of the earth, to seek the Lord the God of Israel, eat thereof.

22 And they celebrated the feast of unleavened bread seven days with joy; for the Lord had made them joyful, and had turned the heart of the king of Asshur toward them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

11 מַלְכָּ֖א וּבְנֽוֹהִי׃ וּמִנִּי֮ שִׂ֣ים טְעֵם֒ דִּ֣י כָל־אֱנָ֗שׁ דִּ֤י יְהַשְׁנֵא֙
פִּתְגָמָ֣א דְנָ֔ה יִתְנְסַ֤ח אָע֙ מִן־בַּיְתֵ֔הּ וּזְקִ֖יף יִתְמְחֵ֣א עֲלֹ֑הִי
12 וּבַיְתֵ֔הּ נְוָל֥וּ יִתְעֲבֵ֖ד עַל־דְּנָֽה׃ וֵֽאלָהָ֞א דִּֽי־שַׁכִּ֧ן שְׁמֵ֣הּ תַּמָּ֗ה
יְמַגַּ֞ר כָּל־מֶ֣לֶךְ וְעַ֗ם דִּ֣י ׀ יִשְׁלַ֣ח יְדֵ֔הּ לְהַשְׁנָיָ֛ה לְחַבָּלָ֥ה
בֵּית־אֱלָהָ֥א דֵ֖ךְ דִּ֣י בִירוּשְׁלֶ֑ם אֲנָ֤ה דָֽרְיָ֙וֶשׁ֙ שָׂ֣מֶת טְעֵ֔ם
אָסְפַּ֖רְנָא יִתְעֲבִֽד׃

13 אֱדַ֗יִן תַּתְּנַ֞י פַּחַ֤ת עֲבַר־נַהֲרָה֙ שְׁתַ֣ר
בּוֹזְנַ֔י וּכְנָוָתְה֑וֹן לָקֳבֵ֗ל דִּֽי־שְׁלַ֛ח דָּרְיָ֥וֶשׁ מַלְכָּ֖א כְּנֵ֥מָא
14 אָסְפַּ֥רְנָא עֲבַֽדוּ׃ וְשָׂבֵ֨י יְהוּדָיֵ֜א בָּנַ֣יִן וּמַצְלְחִ֗ין בִּנְבוּאַת֙
חַגַּ֣י נְבִיָּ֔אה וּזְכַרְיָ֖ה בַּר־עִדּ֑וֹא וּבְנ֣וֹ וְשַׁכְלִ֗לוּ מִן־טַ֙עַם֙ אֱלָ֣הּ
יִשְׂרָאֵ֔ל וּמִטְּעֵ֗ם כּ֚וֹרֶשׁ וְדָרְיָ֔וֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁ֖שְׂתְּא מֶ֥לֶךְ פָּרָֽס׃
טו וְשֵׁיצִיא֙ בַּיְתָ֣ה דְנָ֔ה עַ֛ד י֥וֹם תְּלָתָ֖ה לִירַ֣ח אֲדָ֑ר דִּי־הִ֗יא
16 שְׁנַת־שֵׁ֔ת לְמַלְכ֖וּת דָּרְיָ֥וֶשׁ מַלְכָּֽא׃ וַעֲבַ֣דוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל
כָּהֲנַיָּ֤א וְלֵוָיֵא֙ וּשְׁאָ֣ר בְּנֵֽי־גָלוּתָ֔א חֲנֻכַּ֛ת בֵּית־אֱלָהָ֥א דְנָ֖ה
17 בְּחֶדְוָֽה׃ וְהַקְרִ֗בוּ לַחֲנֻכַּת֮ בֵּית־אֱלָהָ֣א דְנָה֒ תּוֹרִ֣ין מְאָ֗ה
דִּכְרִ֤ין מָאתַ֙יִן֙ אִמְּרִ֖ין אַרְבַּ֣ע מְאָ֑ה וּצְפִירֵ֨י עִזִּ֜ין לְחַטָּיָ֗א
18 עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל֙ תְּרֵֽי־עֲשַׂ֔ר לְמִנְיָ֖ן שִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַהֲקִ֨ימוּ
כָהֲנַיָּ֜א בִּפְלֻגָּתְה֗וֹן וְלֵוָיֵא֙ בְּמַחְלְקָ֣תְה֔וֹן עַל־עֲבִידַ֥ת אֱלָהָ֖א
19 דִּ֣י בִירוּשְׁלֶ֑ם כִּכְתָ֖ב סְפַ֥ר מֹשֶֽׁה׃ וַיַּעֲשׂ֥וּ בְנֵֽי־הַגּוֹלָ֖ה
כ אֶת־הַפָּ֑סַח בְּאַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר לַחֹ֥דֶשׁ הָרִאשֽׁוֹן׃ כִּ֣י הִטַּהֲר֞וּ
הַכֹּהֲנִ֤ים וְהַלְוִיִּם֙ כְּאֶחָ֔ד כֻּלָּ֖ם טְהוֹרִ֑ים וַיִּשְׁחֲט֤וּ הַפֶּ֙סַח֙
21 לְכָל־בְּנֵ֣י הַגּוֹלָ֔ה וְלַאֲחֵיהֶ֥ם הַכֹּהֲנִ֖ים וְלָהֶֽם׃ וַיֹּאכְל֣וּ בְנֵֽי־
יִשְׂרָאֵ֗ל הַשָּׁבִים֙ מֵֽהַגּוֹלָ֔ה וְכֹ֗ל הַנִּבְדָּ֛ל מִטֻּמְאַ֥ת גּוֹיֵֽ־הָאָ֖רֶץ
22 אֲלֵהֶ֑ם לִדְרֹ֕שׁ לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיַּעֲשׂ֧וּ חַג־מַצּ֛וֹת
שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים בְּשִׂמְחָ֑ה כִּ֣י שִׂמְּחָ֣ם יְהוָ֗ה וְהֵסֵ֞ב לֵ֤ב מֶֽלֶךְ־
אַשּׁוּר֙ עֲלֵיהֶ֔ם לְחַזֵּ֣ק יְדֵיהֶ֔ם בִּמְלֶ֥אכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִ֖ים אֱלֹהֵ֥י
יִשְׂרָאֵֽל׃

ואחר

v. 13. פתח בס״פ v. 15. יתיר א׳ v. 17. לחטאה ק׳

המלך ארתחשסתא

ARTAXERXES GIVES FREEDOM TO THE JEWS

Ezra 7. 11

ז Cap. VII. ז

וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־פָּרָס א
עֶזְרָא בֶּן־שְׂרָיָה בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃ בֶּן־שַׁלּוּם בֶּן־צָדוֹק 2
בֶּן־אֲחִיטוּב׃ בֶּן־אֲמַרְיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶּן־מְרָיוֹת׃ בֶּן־זְרַחְיָה 3 4
בֶן־עֻזִּי בֶן־בֻּקִּי׃ בֶּן־אֲבִישׁוּעַ בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן ה
הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ׃ הוּא עֶזְרָא עָלָה מִבָּבֶל וְהוּא־סֹפֵר מָהִיר 6
בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן־לוֹ
הַמֶּלֶךְ כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו כֹּל בַּקָּשָׁתוֹ׃ וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־ 7
יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים
וְהַנְּתִינִים אֶל־יְרוּשָׁלָ‍ִם בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ׃
וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַ‍ִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הִיא שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית 8
לַמֶּלֶךְ׃ כִּי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא יְסֻד הַמַּעֲלָה 9
מִבָּבֶל וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא אֶל־יְרוּשָׁלַ‍ִם כְּיַד־
אֱלֹהָיו הַטּוֹבָה עָלָיו׃ כִּי עֶזְרָא הֵכִין לְבָבוֹ לִדְרֹשׁ אֶת־ י
תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשֹׂת וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֹק וּמִשְׁפָּט׃
וְזֶה ׀ פַּרְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתְּוָן אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ אַרְתַּחְשַׁסְתְּא 11
לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר סֹפֵר דִּבְרֵי מִצְוֹת־יְהוָה וְחֻקָּיו עַל־
יִשְׂרָאֵל׃ אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא לְעֶזְרָא כָהֲנָא 12
סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא גְּמִיר וּכְעֶנֶת׃ מִנִּי שִׂים טְעֵם 13
דִּי כָל־מִתְנַדַּב בְּמַלְכוּתִי מִן־עַמָּא יִשְׂרָאֵל וְכָהֲנוֹהִי וְלֵוָיֵא
לִמְהָךְ לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ יְהָךְ׃ כָּל־קֳבֵל דִּי מִקֳדָם מַלְכָּא 14
וְשִׁבְעַת יָעֲטֹהִי שְׁלִיחַ לְבַקָּרָה עַל־יְהוּד וְלִירוּשְׁלֶם בְּדָת
אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ׃ וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהַב דִּי־מַלְכָּא וְיָעֲטוֹהִי טו
הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל דִּי בִירוּשְׁלֶם מִשְׁכְּנֵהּ׃ וְכֹל כְּסַף 16
וּדְהַב דִּי תְהַשְׁכַּח בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל עִם הִתְנַדָּבוּת עַמָּא
וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין לְבֵית אֱלָהֲהֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ כָּל־קֳבֵל 17
דְּנָה אָסְפַּרְנָא תִקְנֵא בְּכַסְפָּא דְנָה תּוֹרִין ׀ דִּכְרִין אִמְּרִין

ומנחתהון

v. 9. כצ״ל   v. 13. במא הדי בצרי   v. 15. פתח באתנח

CHAPTER VII.

1 And after these things, in the reign of Artaxerxes the
king of Persia, Ezra the son of Serayah, the son of 'Azaryah, the
son of Chilkiyah,
2 The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Achitub.
3 The son of Amaryah, the son of 'Azaryah, the son of
Merayoth,
4 The son of Zeraḥyah, the son of 'Uzzi, the son of Bukki,
5 The son of Abishua', the son of Phinehas, the son of Elazar,
the son of Aaron the chief priest:
6 This 'Ezra went up from Babylon; and he was a practised
scribe in the law of Moses, which the Lord the God of Israel hath
given; and the king gave him, according to the hand of the
Lord his God upon him, all his request.
7 And there went up some of the children of Israel, and of
the priests, and the Levites, and the singers, and the gate-keep-
ers, and the temple-servants, unto Jerusalem, in the seventh year
of king Artaxerxes.
8 And he came to Jerusalem in the fifth month, which was in
the seventh year of the king.
9 For on the first day of the first month was the commence-
ment of the expedition from Babylon, and on the first day of
the fifth month came he to Jerusalem, according to the good
hand of his God upon him.
10 For 'Ezra had directed his heart to inquire in the law of
the Lord, and to do it, and to teach in Israel statutes and or-
dinances.

11 Now this is the copy of the letter which king Artaxerxes
gave unto 'Ezra the priest, the scribe of the law, the scribe of
the words of the commandments of the Lord, and of His statutes
for Israel:

12 Artaxerxes, the king of kings, unto 'Ezra the priest, the
scribe of the law of the God of heaven, the perfect, and so forth.

13 By me is the order given, that every one who is freely
willing in my kingdom out of the people of Israel, and their
priests and Levites, to go up to Jerusalem, may go up with thee;

14 Forasmuch as thou art sent on the part of the king, and
of his seven counsellors, to make inquiry concerning Judah and
Jerusalem, according to the law of thy God which is in thy hand;

15 And to carry the silver and gold, which the king and his
counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose
habitation is in Jerusalem.

16 And all [freewill offerings of] silver and gold that thou
canst find in all the province of Babylon, with the freewill offer-
ings which the people and the priests offer willingly for the house
of their God which is in Jerusalem.

17 Therefore mayest thou buy speedily with this money bul-
locks, rams, lambs, with their meal-offerings and their drink-

offerings, and offer them upon the altar of the house of your God which is in Jerusalem.
18 And whatsoever shall seem good to thee, and to thy brethren, to do with the rest of the silver and the gold, that do according to the will of your God.
19 And the vessels which have been given unto thee for the service of the house of thy God, deliver thou before the God of Jerusalem.
20 And the remainder that will yet be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to procure, procure out of the King's treasure-house.
21 And by me, King Artaxerxes, is the order given unto all the treasures who are beyond the river, that whatsoever 'Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, may demand of you, shall be done speedily.
22 Up to one hundred talents of silver, and up to one hundred cors of wheat, and up to one hundred baths of wine, and up to one hundred baths of oil, and salt without prescribing it.
23 Whatsoever is ordered by the God of heaven shall be carefully done for the house of the God of heaven; for why should there be wrath against the kingdom of the king and his sons?
24 And to you make we it known, that on any of the priests and Levites, singers, gate-keepers, and temple-servants, or ministers of this house of God, no one shall be empowered to impose any tax, tribute, or toll.
25 And thou, Ezra, according to the wisdom of thy God which is in thy hand, appoint judges and magistrates, who are to judge all the people that are beyond the river, all such as know the laws of thy God; and make ye them known to those that know them not.
26 And if there be any one who will not execute the law of thy God, and the law of the king, let justice be speedily executed upon him, whether it be unto death or to banishment, or to a fine on goods, or to imprisonment.
27 Blessed be the Lord the God of our fathers, who hath put the like of this in the heart of the king, to glorify the house of the Lord which is in Jerusalem;
28 And who hath extended kindness unto me before the king and his counsellors, and before all the mighty princes of the king: and I strengthened myself according to the hand of the Lord my God upon me, and I gathered together out of Israel principal men to go up with me.

CHAPTER VIII.

1 Now these are the chiefs of their divisions, and this is the genealogy of those that went up with me, in the reign of king Artaxerxes, from Babylon.

2 Of these sons of Phinehas, Gershom; of the sons of Ithamar, Daniel; of the sons of David, Chattush;

וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן וּתְקָרֵב הִמּוֹ עַל־מַדְבְּחָא דִּי בֵּית
18 אֱלָהֲכֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ וּמָה דִי עֲלָיךְ וְעַל־אֶחָיךְ יֵיטַב
בִּשְׁאָר כַּסְפָּא וְדַהֲבָה לְמֶעְבַּד כִּרְעוּת אֱלָהֲכֹם תַּעַבְדוּן׃
19 וּמָאנַיָּא דִּי־מִתְיַהֲבִין לָךְ לְפָלְחָן בֵּית אֱלָהָךְ הַשְׁלֵם קֳדָם
כ אֱלָהּ יְרוּשְׁלֶם׃ וּשְׁאָר חַשְׁחוּת בֵּית אֱלָהָךְ דִּי יִפֶּל־לָךְ
21 לְמִנְתַּן תִּנְתֵּן מִן־בֵּית גִּנְזֵי מַלְכָּא׃ וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתְּא
מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְכֹל גִּזַּבְרַיָּא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה דִּי כָל־
דִּי יִשְׁאֲלֶנְכוֹן עֶזְרָא כָהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא
22 אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד׃ עַד־כְּסַף כַּכְּרִין מְאָה וְעַד־חִנְטִין כּוֹרִין
מְאָה וְעַד־חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד־בַּתִּין מְשַׁח מְאָה וּמְלַח
23 דִּי־לָא כְתָב׃ כָּל־דִּי מִן־טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא
לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא דִּי־לְמָה לֶהֱוֵא קְצַף עַל־מַלְכוּת מַלְכָּא
24 וּבְנוֹהִי׃ וּלְכֹם מְהוֹדְעִין דִּי כָל־כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא
תָרָעַיָּא נְתִינַיָּא וּפָלְחֵי בֵּית אֱלָהָא דְנָה מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ
כה לָא שַׁלִּיט לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם׃ וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת אֱלָהָךְ
דִּי־בִידָךְ מַנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין דִּי־לֶהֱוֺן דָּאְנִין לְכָל־עַמָּא דִּי
בַּעֲבַר נַהֲרָה לְכָל־יָדְעֵי דָּתֵי אֱלָהָךְ וְדִי לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן׃
26 וְכָל־דִּי־לָא לֶהֱוֵא עָבֵד דָּתָא דִי־אֱלָהָךְ וְדָתָא דִּי מַלְכָּא
אָסְפַּרְנָא דִּינָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד מִנֵּהּ הֵן לְמוֹת הֵן לִשְׁרֹשׁוּ
27 הֵן־לַעֲנָשׁ נִכְסִין וְלֶאֱסוּרִין׃ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן כָּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת־בֵּית יְהוָה
28 אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם׃ וְעָלַי הִטָּה־חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו
וּלְכָל־שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהַי
עָלַי וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים לַעֲלוֹת עִמִּי׃

CAP. VIII. ח

ח

א וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחְשָׂם הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת
2 אַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ מִבָּבֶל׃ מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם מִבְּנֵי

איתמר

ד v. 18. יתיר י' ibid. יתיר י' v. 18. 20. פתח באתנח v. 25. דינין קרי v. 26. לשרשי קרי

3 Of the sons of Shechanyah, (who was) of the sons of Par-
'osh, Zechariah; and with him were recorded by genealogy of
males one hundred and fifty.
4 Of the sons of Pachath-moäb, Elyeho'enai the son of Zerach-
yah, and with him were two hundred males.
5 Of the sons of Shechanyah, the son of Yachaziël, and with
him were three hundred males.
6 And of the sons of 'Adin, 'Ebed the son of Jonathan, and
with him were fifty males.
7 And of the sons of 'Elam, Jesha'yah the son of 'Athalyah,
and with him were seventy males.
8 And of the sons of Shephatyah, Zebadyah the son of
Michaël, and with him were eighty males.
9 Of the sons of Joäb, 'Obadiah the son of Jechiël, and with
him were two hundred and eighteen males.
10 And of the sons of Shelomith, the son of Jossiphyah, and
with him were one hundred and sixty males.
11 And of the sons of Bebai, Zechariah the son of Bebai, and
with him were twenty and eight males.
12 And the sons of 'Azgad, Jochanan the son of Hakkatan,
and with him were one hundred and ten males.
13 And of the sons of Adonikam the last; and those are their
names, Eliphelet, Je'iël, and Shema'yah, and with them were
sixty males.
14 And of the sons of Bigvai, 'Uthai, and Zabbur, and with
them were seventy males.
15 And I gathered them together to the river that runneth
into the Ahava, and we encamped there three days: and I looked
about among the people, and the priests, but of the sons of Levi
I found none there.
16 Then sent I for Eli'ezer, for Ariël, for Shema'yah, and for
Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and
for Zechariah, and for Meshullam, the head men; also for Joyarib,
and for Elnathan, men of understanding.
17 And I sent them with a charge unto Iddo the chief at the
place Cassiphia, and I laid the words in their mouth to speak
unto Iddo, and to his brother, who were appointed at the place
Cassiphia, that they should bring unto us ministers for the house
of our God.
18 And they brought unto us according to the good hand of
our God upon us a man of intelligence, of the sons of Machli,
the son of Levi, the son of Israel, namely Sherebyah, with his
sons and his brothers, eighteen;
19 And Chashabyah, and with him Jesha'yah of the sons of
Merari, his brothers and their sons, twenty.
20 Also of the temple-servants, whom David and the princes
had assigned for the service of the Levites two hundred and
twenty temple-servants, all of whom were expressed by names.
21 Then did I proclaim a fast there, at the river Ahava, that
we might afflict ourselves before our God, to request from Him a

3 אִיתָמָר דָּנִיֵּאל מִבְּנֵי דָוִיד חַטּוּשׁ׃ מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי
פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעִמּוֹ הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים׃
4 מִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן־זְרַחְיָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם
ה הַזְּכָרִים׃ מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה בֶּן־יַחֲזִיאֵל וְעִמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
6 הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי עָדִין עֶבֶד בֶּן־יוֹנָתָן וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים הַזְּכָרִים׃
7 וּמִבְּנֵי עֵילָם יְשַׁעְיָה בֶּן־עֲתַלְיָה וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃
8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶן־מִיכָאֵל וְעִמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים׃
9 מִבְּנֵי יוֹאָב עֹבַדְיָה בֶן־יְחִיאֵל וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמֹנָה עָשָׂר
י הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־יוֹסִפְיָה וְעִמּוֹ מֵאָה וְשִׁשִּׁים
11 הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי בֵּבַי זְכַרְיָה בֶּן־בֵּבָי וְעִמּוֹ עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה
12 הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי עַזְגָּד יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן וְעִמּוֹ מֵאָה וַעֲשָׂרָה
13 הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרֹנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֱלִיפֶלֶט
14 יְעוּאֵל וּשְׁמַעְיָה וְעִמָּהֶם שִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי בִגְוַי עוּתַי
טו וְזַבּוּד וְעִמָּהֶם שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃ וָאֶקְבְּצֵם אֶל־הַנָּהָר
הַבָּא אֶל־אַהֲוָא וַנַּחֲנֶה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וָאָבִינָה בָעָם
16 וּבַכֹּהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם׃ וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר
לַאֲרִיאֵל לִשְׁמַעְיָה וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְנָתָן
וְלִזְכַרְיָה וְלִמְשֻׁלָּם רָאשִׁים וּלְיוֹיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים׃
17 וָאוֹצְאָה אוֹתָם עַל־אִדּוֹ הָרֹאשׁ בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם וָאָשִׂימָה
בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־אִדּוֹ אָחִיו הַנְּתוּנִים בְּכָסִפְיָא
18 הַמָּקוֹם לְהָבִיא־לָנוּ מְשָׁרְתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ וַיָּבִיאוּ לָנוּ
כְּיַד־אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ אִישׁ שֶׂכֶל מִבְּנֵי מַחְלִי בֶּן־לֵוִי
19 בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְשֵׁרֵבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁמֹנָה עָשָׂר׃ וְאֶת־
חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה מִבְּנֵי מְרָרִי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים׃
כ וּמִן־הַנְּתִינִים שֶׁנָּתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים לַעֲבֹדַת הַלְוִיִּם
21 נְתִינִים מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים כֻּלָּם נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת׃ וָאֶקְרָא
שָׁם צוֹם עַל־הַנָּהָר אַהֲוָא לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ

ממנו

v. 13. יעיאל קרי   v. 14. וזכור קרי   v. 17. ואצוה קרי   ibid. הנתינים קרי   v. 18. א׳ דגושה

prosperous journey for us, and for our little ones, and for all our substance.

22 For I was ashamed to ask of the king an army and horsemen to assist us against an enemy on the way; because we had spoken unto the king, saying: The hand of our God is upon all those that seek Him for good; but His power and His wrath are against all those that forsake Him.

23 So we fasted and besought our God for this, and He suffered Himself to be entreated by us.

24 Then set I apart of the chiefs of the priests twelve persons, Sherebyah, Chashabyah, and with them ten of their brethren,

25 And I weighed out unto them the silver, and the gold, and the vessels, the offering for the house of our God, which the king, and his counsellors, and his princes, and all Israel there present, had offered.

26 And I weighed out into their hand of silver six hundred and fifty talents, and of silver vessels one hundred talents, of gold one hundred talents;

27 Also twenty cups of gold, of a thousand drachms; and two vessels of fine polished copper, valuable as gold.

28 And I said unto them: Ye are holy unto the Lord; and the vessels are holy; and the silver and the gold are a freewill offering unto the Lord the God of your fathers.

29 Watch ye, and guard them, until ye weigh them out before the chiefs of the priests and the Levites, and the chiefs of the divisions of Israel, at Jerusalem, into the chambers of the house of the Lord.

30 And the priests and the Levites accepted what was weighed out of the silver, and the gold, and the vessels, to bring the same to Jerusalem to the house of our God.

31 And we departed from the river Ahava on the twelfth day of the first month, to go unto Jerusalem: and the hand of our God was over us, and He delivered us from the hand of any enemy, and of such as lie in wait on the way.

32 And we came to Jerusalem, and remained there three days.

33 And on the fourth day were the silver and the gold and the vessels weighed out in the house of our God into the hand of Meremoth the son of Uriyah the priest; and with him was El'azar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua', and No'adyah the son of Binnui, the Levites;

34 By number and by weight of everything: and all the weight was written down at the same time.

35 Those that came out of the captivity, the children of the exile, offered burnt-offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven sheep, twelve he-goats for a sin-offering: all as burnt-offerings unto the Lord.

22 מִמֶּ֔נּוּ דֶּ֥רֶךְ יְשָׁרָ֖ה לָ֥נוּ וּלְטַפֵּ֖נוּ וּלְכָל־רְכוּשֵֽׁנוּ׃ כִּ֣י בֹ֗שְׁתִּי
לִשְׁא֤וֹל מִן־הַמֶּ֙לֶךְ֙ חַ֣יִל וּפָרָשִׁ֔ים לְעָזְרֵ֥נוּ מֵאוֹיֵ֖ב בַּדָּ֑רֶךְ
כִּֽי־אָמַ֨רְנוּ לַמֶּ֜לֶךְ לֵאמֹ֗ר יַד־אֱלֹהֵ֣ינוּ עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו֮
23 לְטוֹבָה֒ וְעֻזּ֣וֹ וְאַפּ֔וֹ עַ֖ל כָּל־עֹזְבָֽיו׃ וַנָּצ֛וּמָה וַנְּבַקְשָׁ֥ה
24 מֵאֱלֹהֵ֖ינוּ עַל־זֹ֑את וַיֵּעָתֵ֖ר לָֽנוּ׃ וָאַבְדִּ֛ילָה מִשָּׂרֵ֥י הַכֹּהֲנִ֖ים
שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֑ר לְשֵׁרֵֽבְיָ֤ה חֲשַׁבְיָה֙ וְעִמָּהֶ֣ם מֵאֲחֵיהֶ֔ם עֲשָׂרָֽה׃
כה וָֽאֶשְׁקֳולָ֣ה לָהֶ֔ם אֶת־הַכֶּ֥סֶף וְֽאֶת־הַזָּהָ֖ב וְאֶת־הַכֵּלִ֑ים תְּרוּמַ֣ת
בֵּית־אֱלֹהֵ֔ינוּ הַהֵרִ֣ימוּ הַמֶּ֔לֶךְ וְיֹעֲצָ֖יו וְשָׂרָ֑יו וְכָל־יִשְׂרָאֵ֖ל
26 הַנִּמְצָאִֽים׃ וָאֶשְׁקֲלָ֣ה עַל־יָדָ֗ם כֶּ֙סֶף֙ כִּכָּרִ֙ים֙ שֵׁשׁ־מֵא֣וֹת
וַחֲמִשִּׁ֔ים וּכְלֵי־כֶ֥סֶף מֵאָ֖ה לְכִכָּרִ֑ים זָהָ֖ב מֵאָ֥ה כִכָּֽר׃
27 וּכְפֹרֵ֤י זָהָב֙ עֶשְׂרִ֔ים לַאֲדַרְכֹנִ֖ים אָ֑לֶף וּכְלֵ֡י נְ֠חֹשֶׁת מֻצְהָ֨ב
28 טוֹבָ֧ה שְׁנַ֛יִם חֲמוּדֹ֖ת כַּזָּהָֽב׃ וָאֹמְרָ֣ה אֲלֵהֶ֗ם אַתֶּם֙ קֹ֣דֶשׁ
לַֽיהוָ֔ה וְהַכֵּלִ֖ים קֹ֑דֶשׁ וְהַכֶּ֣סֶף וְהַזָּהָ֗ב נְדָבָ֛ה לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י
29 אֲבֹתֵיכֶֽם׃ שִׁקְד֣וּ וְשִׁמְר֗וּ עַֽד־תִּשְׁקְל֡וּ לִפְנֵי֩ שָׂרֵ֨י הַכֹּהֲנִ֜ים
וְהַלְוִיִּ֧ם וְשָֽׂרֵי־הָאָב֛וֹת לְיִשְׂרָאֵ֖ל בִּירוּשָׁלָ֑ם הַלִּשְׁכ֖וֹת בֵּ֥ית
ל יְהוָֽה׃ וְקִבְּלוּ֙ הַכֹּהֲנִ֣ים וְהַלְוִיִּ֔ם מִשְׁקַ֛ל הַכֶּ֥סֶף וְהַזָּהָ֖ב
31 וְהַכֵּלִ֑ים לְהָבִ֥יא לִירוּשָׁלַ֖ם לְבֵ֥ית אֱלֹהֵֽינוּ׃ וַנִּסְעָ֞ה
מִנְּהַ֣ר אַהֲוָ֗א בִּשְׁנֵ֤ים עָשָׂר֙ לַחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֔וֹן לָלֶ֖כֶת יְרוּשָׁלָ֑ם
וְיַד־אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ הָיְתָ֣ה עָלֵ֔ינוּ וַיַּצִּילֵ֗נוּ מִכַּ֥ף אוֹיֵ֛ב וְאוֹרֵ֖ב עַל־
32 33 הַדָּֽרֶךְ׃ וַנָּב֖וֹא יְרוּשָׁלָ֑ם וַנֵּ֥שֶׁב שָׁ֖ם יָמִ֥ים שְׁלֹשָֽׁה׃ וּבַיּ֣וֹם
הָרְבִיעִ֡י נִשְׁקַ֣ל הַכֶּסֶף֩ וְהַזָּהָ֨ב וְהַכֵּלִ֜ים בְּבֵ֣ית אֱלֹהֵ֗ינוּ עַ֣ל
יַד־מְרֵמ֤וֹת בֶּן־אוּרִיָּה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְעִמּ֖וֹ אֶלְעָזָ֣ר בֶּן־פִּֽינְחָ֑ס וְעִמָּהֶ֛ם
34 יוֹזָבָ֥ד בֶּן־יֵשׁ֖וּעַ וְנוֹעַדְיָ֥ה בֶן־בִּנּ֖וּי הַלְוִיִּֽם׃ בְּמִסְפָּ֥ר בְּמִשְׁקָ֖ל
לה לַכֹּ֑ל וַיִּכָּתֵ֥ב כָּל־הַמִּשְׁקָ֖ל בָּעֵ֥ת הַהִֽיא׃ הַבָּאִ֨ים
מֵֽהַשְּׁבִ֜י בְּנֵֽי־הַגּוֹלָ֗ה הִקְרִ֣יבוּ עֹל֣וֹת ׀ לֵאלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֡ל פָּרִ֣ים
שְׁנֵים־עָשָׂ֩ר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֜ל אֵילִ֣ים תִּשְׁעִ֣ים וְשִׁשָּׁ֗ה כְּבָשִׂים֙
שִׁבְעִ֣ים וְשִׁבְעָ֔ה צְפִירֵ֥י חַטָּ֖את שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֑ר הַכֹּ֖ל עוֹלָ֥ה
ליהוה

יתיר ו׳ v. 25.

36 And they delivered the king's commands unto the king's lieutenants, and to the governors on this side of the river; and these endowed the people, and the house of God.

CHAPTER IX.

1 Now when these things were accomplished, the princes approached me, saying: The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not separated themselves from the nations of the lands, notwithstanding their abominations, from the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the 'Ammonites, the Moäbites, the Egyptians, and the Emorites;

2 For they have taken of their daughters for themselves and for their sons; and the holy seed have mingled themselves with the nations of these lands; and the hand of the princes and rulers hath been the first in this trespass.

3 And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and I plucked out some of the hair of my head and of my beard, and sat down astounded.

4 And then assembled themselves unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the trespass of the exiles; and I sat astounded until the evening sacrifice.

5 And at the evening sacrifice I rose up from my fasting, and while rending my garment and my mantle, I knelt down upon my knees, and spread out my hands unto the Lord my God.

6 And I said: O my God, I am ashamed and confounded to lift up my face unto Thee, my God! for our iniquities are increased above our head, and our guiltiness is grown up as far as the heavens.

7 From the days of our fathers have we been in a great guiltiness even until this day; and through our iniquities have we been delivered, we, our kings, and our priests, into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to a spoil, and to the shame of face, as it is this day.

8 And now for a little moment hath grace been extended from the Lord our God, to preserve us a remnant to escape, and to give us a stake in his holy place, that our God might enlighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.

9 For we are bondmen: yet in our bondage hath our God not forsaken us, but hath extended unto us kindness before the kings of Persia, to give us a reviving, to exalt the house of our God, and to erect again its ruins, and to give us a fence in Judah and in Jerusalem.

10 And now what shall we say, O our God, after this? for we have forsaken Thy commandments,

11 Which Thou hast commanded through means of thy servants the prophets, saying: The land, unto which ye go to take possession thereof, is a land defiled trough the defilement of the nations of the lands, through their abominations, with which

לַֽיהוָֽה׃ וַיִּתְּנ֞וּ אֶת־דָּתֵ֤י הַמֶּ֙לֶךְ֙ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ וּפַחֲו֖וֹת 36
עֵ֣בֶר הַנָּהָ֑ר וְנִשְּׂא֥וּ אֶת־הָעָ֖ם וְאֶת־בֵּ֥ית הָאֱלֹהִֽים׃

ט CAP. IX. ט

וּכְכַלּ֣וֹת אֵ֗לֶּה נִגְּשׁ֨וּ אֵלַ֤י הַשָּׂרִים֙ לֵאמֹ֔ר לֹֽא־נִבְדְּל֞וּ הָעָ֣ם א
יִשְׂרָאֵ֗ל וְהַכֹּהֲנִ֛ים וְהַלְוִיִּ֖ם מֵעַמֵּ֣י הָאֲרָצ֑וֹת כְּתֹֽעֲבֹתֵיהֶ֡ם
לַֽכְּנַעֲנִ֡י הַֽחִתִּי֩ הַפְּרִזִּ֨י הַיְבוּסִ֜י הָֽעַמֹּנִ֗י הַמֹּֽאָבִי֙ הַמִּצְרִ֔י
וְהָאֱמֹרִֽי׃ כִּֽי־נָשְׂא֣וּ מִבְּנֹֽתֵיהֶ֗ם לָהֶם֙ וְלִבְנֵיהֶ֔ם וְהִֽתְעָֽרְבוּ֙ 2
זֶ֣רַע הַקֹּ֔דֶשׁ בְּעַמֵּ֖י הָאֲרָצ֑וֹת וְיַ֧ד הַשָּׂרִ֣ים וְהַסְּגָנִ֗ים הָֽיְתָ֛ה
בַּמַּ֥עַל הַזֶּ֖ה רִאשׁוֹנָֽה׃ וּכְשָׁמְעִי֙ אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה קָרַ֥עְתִּי 3
אֶת־בִּגְדִ֖י וּמְעִילִ֑י וָאֶמְרְטָ֞ה מִשְּׂעַ֤ר רֹאשִׁי֙ וּזְקָנִ֔י וָאֵשְׁבָ֖ה
מְשׁוֹמֵֽם׃ וְאֵלַ֣י יֵאָסְפ֗וּ כֹּ֚ל חָרֵד֙ בְּדִבְרֵ֣י אֱלֹהֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל 4
עַ֖ל מַ֣עַל הַגּוֹלָ֑ה וַאֲנִי֙ יֹשֵׁ֣ב מְשׁוֹמֵ֔ם עַ֖ד לְמִנְחַ֥ת הָעָֽרֶב׃
וּבְמִנְחַ֣ת הָעֶ֗רֶב קַ֚מְתִּי מִתַּֽעֲנִיתִ֔י וּבְקָרְעִ֥י בִגְדִ֖י וּמְעִילִ֑י ה
וָאֶכְרְעָה֙ עַל־בִּרְכַּ֔י וָאֶפְרְשָׂ֥ה כַפַּ֖י אֶל־יְהוָ֥ה אֱלֹהָֽי׃
וָאֹמְרָ֗ה אֱלֹהַי֙ בֹּ֣שְׁתִּי וְנִכְלַ֔מְתִּי לְהָרִ֛ים אֱלֹהַ֥י פָּנַ֖י אֵלֶ֑יךָ כִּ֤י 6
עֲוֺנֹתֵ֙ינוּ֙ רָב֣וּ לְמַ֣עְלָה רֹּ֔אשׁ וְאַשְׁמָתֵ֥נוּ גָדְלָ֖ה עַ֥ד לַשָּׁמָֽיִם׃
מִימֵ֣י אֲבֹתֵ֗ינוּ אֲנַ֙חְנוּ֙ בְּאַשְׁמָ֣ה גְדֹלָ֔ה עַ֖ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה וּבַעֲוֺנֹתֵ֡ינוּ 7
נִתַּ֡נּוּ אֲנַ֣חְנוּ מְלָכֵינוּ֩ כֹהֲנֵ֨ינוּ בְּיַ֣ד ׀ מַלְכֵ֣י הָאֲרָצ֗וֹת בַּחֶ֜רֶב
בַּשְּׁבִ֧י וּבַבִּזָּ֛ה וּבְבֹ֥שֶׁת פָּנִ֖ים כְּהַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ וְעַתָּ֡ה כִּמְעַט־ 8
רֶ֠גַע הָיְתָ֨ה תְחִנָּ֜ה מֵאֵ֣ת ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֗ינוּ לְהַשְׁאִ֥יר לָ֙נוּ֙
פְּלֵיטָ֔ה וְלָֽתֶת־לָ֥נוּ יָתֵ֖ד בִּמְק֣וֹם קָדְשׁ֑וֹ לְהָאִ֤יר עֵינֵ֙ינוּ֙
אֱלֹהֵ֔ינוּ וּלְתִתֵּ֛נוּ מִחְיָ֥ה מְעַ֖ט בְּעַבְדֻתֵֽנוּ׃ כִּֽי־עֲבָדִ֣ים אֲנַ֔חְנוּ 9
וּבְעַבְדֻתֵ֔נוּ לֹ֥א עֲזָבָ֖נוּ אֱלֹהֵ֑ינוּ וַיַּט־עָלֵ֣ינוּ חֶ֡סֶד לִפְנֵי֩ מַלְכֵ֨י
פָרַ֜ס לָֽתֶת־לָ֣נוּ מִחְיָ֗ה לְרוֹמֵ֞ם אֶת־בֵּ֤ית אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ וּלְהַעֲמִ֣יד
אֶת־חָרְבֹתָ֔יו וְלָֽתֶת־לָ֣נוּ גָדֵ֔ר בִּֽיהוּדָ֖ה וּבִירוּשָׁלִָֽם׃ וְעַתָּ֛ה י
מַה־נֹּאמַ֥ר אֱלֹהֵ֖ינוּ אַֽחֲרֵי־זֹ֑את כִּ֥י עָזַ֖בְנוּ מִצְוֺתֶֽיךָ׃ אֲשֶׁ֣ר 11
צִוִּ֡יתָ בְּיַ֨ד עֲבָדֶ֣יךָ הַנְּבִיאִים֮ לֵאמֹר֒ הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֨ר אַתֶּ֤ם בָּאִים֙

לרשתה

v. 6. ר׳ דגושה

they have filled it from one end to another through their uncleanness.

12 And now your daughters shall ye not give unto their sons, and their daughters shall ye not take for your sons, and ye shall not seek their peace and their welfare unto eternity; that ye may be strong, and eat the best of the land, and leave it for an inheritance to your children unto eternity.

13 And after all that is come over us for our evil deeds, and for our great guiltiness, seeing that Thou our God hast spared us [punishing us] less than our iniquities [deserved], and hast given us such deliverance as this:

14 Should we again make void Thy commandments, and make marriage with these people of abominations? wouldst Thou not be angry with us even to make an end of us, so that there would not be any remnant or escape?

15 O Lord, God of Israel, Thou art righteous; for we have been left a remnant that hath escaped, as it is this day; behold, we are before Thee in our guiltiness; for there is no standing before Thee because of this.

CHAPTER X.

1 Now when 'Ezra prayed, and when he made his confession, weeping and casting himself down before the house of God, there gathered themselves unto him out of Israel a very large assembly of men and women and children; for the people wept exceedingly much.

2 Thereupon commenced Shechanyah the son of Jechiël, of the sons of 'Elam, and said unto 'Ezra: We have indeed trespassed against our God, and have brought home strange wives of the nations of the land; yet now there is hope in Israel concerning this thing.

3 And now let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the direction of the Lord, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.

4 Arise; for this matter is upon thee; and we will be with thee; be strong, and do it.

5 Then arose 'Ezra, and caused the princes of the priests, the Levites, and of all Israel, to swear to do according to this word. And they swore.

6 Then arose 'Ezra from before the house of God, and went into the chamber of Jochanan the son of Elyashib; and he went thither without having eaten bread, or having drunk water; for he was mourning because of the trespass of the exiles.

7 And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the exile, to gather themselves together at Jerusalem;

לְרִשְׁתָּ֗הּ אֶ֤רֶץ נִדָּה֙ הִ֔יא בְּנִדַּ֖ת עַמֵּ֣י הָאֲרָצ֑וֹת בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶ֗ם
12 אֲשֶׁ֥ר מִלְא֛וּהָ מִפֶּ֥ה אֶל־פֶּ֖ה בְּטֻמְאָתָֽם׃ וְ֠עַתָּה בְּנוֹתֵיכֶ֞ם
אַל־תִּתְּנ֣וּ לִבְנֵיהֶ֗ם וּבְנֹֽתֵיהֶם֙ אַל־תִּשְׂא֣וּ לִבְנֵיכֶ֔ם וְלֹֽא־
תִדְרְשׁ֧וּ שְׁלֹמָ֛ם וְטוֹבָתָ֖ם עַד־עוֹלָ֑ם לְמַ֣עַן תֶּֽחֶזְק֗וּ וַאֲכַלְתֶּם֙
13 אֶת־ט֣וּב הָאָ֔רֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּ֥ם לִבְנֵיכֶ֖ם עַד־עוֹלָֽם׃ וְֽאַחֲרֵי֙
כָּל־הַבָּ֣א עָלֵ֔ינוּ בְּמַעֲשֵׂ֙ינוּ֙ הָֽרָעִ֔ים וּבְאַשְׁמָתֵ֖נוּ הַגְּדֹלָ֑ה כִּ֣י ׀
אַתָּ֣ה אֱלֹהֵ֗ינוּ חָשַׂ֤כְתָּ לְמַ֙טָּה֙ מֵעֲוֺנֵ֔נוּ וְנָתַ֥תָּה לָּ֛נוּ פְּלֵיטָ֖ה
14 כָּזֹֽאת׃ הֲנָשׁוּב֙ לְהָפֵ֣ר מִצְוֺתֶ֔יךָ וּלְהִתְחַתֵּ֖ן בְּעַמֵּ֣י הַתֹּעֵב֣וֹת
הָאֵ֑לֶּה הֲל֤וֹא תֶֽאֱנַף־בָּ֙נוּ֙ עַד־כַּלֵּ֔ה לְאֵ֥ין שְׁאֵרִ֖ית וּפְלֵיטָֽה׃
טו יְהוָ֞ה אֱלֹהֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ צַדִּ֣יק אַ֔תָּה כִּֽי־נִשְׁאַ֥רְנוּ פְלֵיטָ֖ה
כְּהַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה הִנְנ֤וּ לְפָנֶ֙יךָ֙ בְּאַשְׁמָתֵ֔ינוּ כִּ֣י אֵ֥ין לַעֲמ֛וֹד לְפָנֶ֖יךָ
עַל־זֹֽאת׃

CAP. X. י

א וּכְהִתְפַּלֵּ֤ל עֶזְרָא֙ וּכְהִתְוַדֹּת֔וֹ בֹּכֶה֙ וּמִתְנַפֵּ֔ל לִפְנֵ֖י בֵּ֣ית
הָאֱלֹהִ֑ים נִקְבְּצוּ֩ אֵלָ֨יו מִיִּשְׂרָאֵ֜ל קָהָ֣ל רַב־מְאֹ֗ד אֲנָשִׁ֤ים
2 וְנָשִׁים֙ וִילָדִ֔ים כִּֽי־בָכ֥וּ הָעָ֖ם הַרְבֵּה־בֶֽכֶה׃ וַיַּ֣עַן
שְׁכַנְיָ֣ה בֶן־יְחִיאֵ֣ל מִבְּנֵ֣י עֵילָ֡ם וַיֹּ֣אמֶר לְעֶזְרָ֗א אֲנַ֙חְנוּ֙ מָעַ֣לְנוּ
בֵֽאלֹהֵ֔ינוּ וַנֹּ֛שֶׁב נָשִׁ֥ים נָכְרִיּ֖וֹת מֵעַמֵּ֣י הָאָ֑רֶץ וְעַתָּ֛ה יֵשׁ־
3 מִקְוֶ֥ה לְיִשְׂרָאֵ֖ל עַל־זֹֽאת׃ וְעַתָּ֣ה נִֽכְרָת־בְּרִ֣ית לֵֽאלֹהֵ֡ינוּ
לְהוֹצִיא֩ כָל־נָשִׁ֨ים וְהַנּוֹלָ֜ד מֵהֶ֗ם בַּעֲצַ֤ת אֲדֹנָי֙ וְהַחֲרֵדִ֔ים
4 בְּמִצְוַ֖ת אֱלֹהֵ֑ינוּ וְכַתּוֹרָ֖ה יֵעָשֶֽׂה׃ ק֛וּם כִּֽי־עָלֶ֥יךָ הַדָּבָ֖ר
ה וַאֲנַ֣חְנוּ עִמָּ֑ךְ חֲזַ֖ק וַעֲשֵֽׂה׃ וַיָּ֣קָם עֶזְרָ֡א וַיַּשְׁבַּ֣ע אֶת־
שָׂרֵי֩ הַכֹּהֲנִ֨ים הַלְוִיִּ֜ם וְכָל־יִשְׂרָאֵ֗ל לַעֲשׂ֛וֹת כַּדָּבָ֥ר הַזֶּ֖ה
6 וַיִּשָּׁבֵֽעוּ׃ וַיָּ֣קָם עֶזְרָ֗א מִלִּפְנֵי֙ בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים וַיֵּ֕לֶךְ אֶל־
לִשְׁכַּ֖ת יְהוֹחָנָ֣ן בֶּן־אֶלְיָשִׁ֑יב וַיֵּ֤לֶךְ שָׁם֙ לֶ֣חֶם לֹֽא־אָכַ֔ל וּמַ֖יִם
7 לֹֽא־שָׁתָ֑ה כִּ֥י מִתְאַבֵּ֖ל עַל־מַ֥עַל הַגּוֹלָֽה׃ וַיַּעֲבִ֨ירוּ ק֜וֹל
בִּֽיהוּדָ֣ה וִירוּשָׁלִַ֗ם לְכֹל֙ בְּנֵ֣י הַגּוֹלָ֔ה לְהִקָּבֵ֖ץ יְרוּשָׁלִָֽם׃
וכל

י' v. 2. עולם קרי

8 And that whosoever should not come within three days, according to the resolve of the princes and the elders, all his substance should be destroyed, and himself separated from all the congregation of the exiles.

9 Then were all the men of Judah and Benjamin gathered together unto Jerusalem within three days: it was in the ninth month, on the twentieth day of the month; and all the people sat in the open place before the house of God, trembling because of this matter, and by reason of the showers of rain.

10 And 'Ezra the priest rose up, and said unto them: Ye have acted unfaithfully, and have brought home strange wives, to increase yet more the guiltiness of Israel.

11 Now therefore make confession unto the Lord the God of your fathers, and do His will; and separate yourselves from the nations of the earth, and from the strange wives.

12 Then answered all the assembly and said with a loud voice: So be it: according to thy word it is our duty to do.

13 But the people are many, and it is the rainy season, and we have not the strength to remain in the street, nor is this a work for one day or for two days; for we are many that have transgressed in this matter.

14 Let however our princes stand forward for all the congregation, and let all those in our cities who have brought home strange wives come at appointed times, and with them the elders of each and every city, and its judges, until the fierce wrath of our God be turned away from us for this whole matter.

15 Only Jonathan the son of 'Assahël and Jachzeyah the son of Thikvah withstood this [proposal]: and Meshullam and Shabbethai the Levite assisted them.

16 And the children of the exile did so. And then were appointed 'Ezra the priest, [and] certain chiefs of the divisions, for their family divisions, and all of them [designated] by their names; and they sat down on the first day of the tenth month to examine the matter.

17 And they made an end with all, with the men that had brought home strange wives, not before the first day of the first month.

18 And there were found among the sons of the priests that had brought home strange wives, namely, of the sons of Jeshua' the son of Jozadak, and his brethren: Ma'asseyah, and Eli'ezer, and Jarib, and Gedalyah.

19 And they gave their hand to put away their wives, and being guilty, [they offered] a ram of the flock for their trespass.

20 And of the sons of Immer: Chanani, and Zebadyah.

21 And of the sons of Charim: Ma'asseyah, and Elijah, and Shema'yah, and Jechiël, and 'Uzziyah.

22 And of the sons of Pashchur: Elyo'enai, Ma'asseyah. Ishmael, Nethanel, Jozabad, and El'assah.

23 Also of the Levites: Jozabad, and Shim'i, and Kelayah, the same is Kelita, Pethachyah, Judah, and Eli'ezer.

8 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים
וְהַזְּקֵנִים יָחֳרַם כָּל־רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְּהַל הַגּוֹלָה׃
9 וַיִּקָּבְצוּ כָל־אַנְשֵׁי־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן ׀ יְרוּשָׁלַםִ לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים
הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ כָל־הָעָם
בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מַרְעִידִים עַל־הַדָּבָר וּמֵהַגְּשָׁמִים׃
י וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם
11 וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל־אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל׃ וְעַתָּה
תְּנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ וְהִבָּדְלוּ
12 מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃ וַיַּעֲנוּ כָל־הַקָּהָל
13 וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כֵּן כִּדְבָרְיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת׃ אֲבָל הָעָם
רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאֵין כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה לֹא־
לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לִשְׁנַיִם כִּי־הִרְבִּינוּ לִפְשֹׁעַ בַּדָּבָר הַזֶּה׃
14 יַעֲמְדוּ־נָא שָׂרֵינוּ לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל ׀ אֲשֶׁר בֶּעָרֵינוּ הַהֹשִׁיב
נָשִׁים נָכְרִיּוֹת יָבֹא לְעִתִּים מְזֻמָּנִים וְעִמָּהֶם זִקְנֵי־עִיר וָעִיר
וְשֹׁפְטֶיהָ עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד לַדָּבָר
טו הַזֶּה׃ אַךְ יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה בֶן־תִּקְוָה עָמְדוּ עַל־
16 זֹאת וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְּתַי הַלֵּוִי עֲזָרֻם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה
וַיִּבָּדְלוּ עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אֲבֹתָם
וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי לִדְרְיוֹשׁ
17 הַדָּבָר׃ וַיְכַלּוּ בַכֹּל אֲנָשִׁים הַהֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת עַד
18 יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וַיִּמָּצֵא מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מִבְּנֵי יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו
19 מַעֲשֵׂיָה וֶאֱלִיעֶזֶר וְיָרִיב וּגְדַלְיָה׃ וַיִּתְּנוּ יָדָם לְהוֹצִיא
כ נְשֵׁיהֶם וַאֲשֵׁמִים אֵיל־צֹאן עַל־אַשְׁמָתָם׃ וּמִבְּנֵי אִמֵּר חֲנָנִי
21 וּזְבַדְיָה׃ וּמִבְּנֵי חָרִם מַעֲשֵׂיָה וְאֵלִיָּה וּשְׁמַעְיָה וִיחִיאֵל
22 וְעֻזִּיָּה׃ וּמִבְּנֵי פַּשְׁחוּר אֶלְיוֹעֵינַי מַעֲשֵׂיָה יִשְׁמָעֵאל נְתַנְאֵל
23 יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה׃ וּמִן־הַלְוִיִּם יוֹזָבָד וְשִׁמְעִי וְקֵלָיָה הוּא

v. 12. יתיר י׳

24 And of the singers, Elyashib; and of the gate-keepers, Shallum, and Telem, and Uri.

25 And of Israel: Of the sons of Par'osh, Ramyah, and Yizziyah, and Malkiyah, and Miyamin, and El'azar, and Malkiyah, and Benayah.

26 And of the sons of 'Elam; Matthanyah, Zecharyah, and Jechiël, and 'Abdi, and Jeremoth, and Eliyah.

27 And of the sons of Zatthu: Elyo'enai, Elyashib, Matthanyah, and Jeremoth, and Zabad, and 'Aziza.

28 And of the sons of Bebai: Jehochanan, Chananyah, Zabbai, and 'Athlai.

29 And of the sons of Bani: Meshullam, Malluch, and 'Adayah, Jashub, and Sheäl, and Ramoth.

30 And of the sons of Pachath-moäb: 'Adna, and Kelal, Benayah, Ma'asseyah, Matthanyah, Bezalel, and Binnui, and Menasseh.

31 And of the sons of Charim: Eli'ezer, Yishiyah, Malkiyah, Shema'yah, Shim'on,

32 Benjamin, Malluch, and Shemaryah.

33 Of the sons of Chashum: Matthenai, Matthathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Menasseh, and Shim'i.

34 Of the sons of Bani: Ma'adai, 'Amram, and Uël,

35 Benayah, Bedeyah, Keluhu,

36 Vanyah, Meremoth, Elyashib,

37 Matthanyah, Matthenai, and Ja'assai,

38 And Bani, and Binnui, and Shim'i,

39 And Shelemyah, and Nathan, and 'Adayah,

40 Machnadbai, Shashai, Sharai,

41 'Asar'el, and Shelemyahu, Shemaryah,

42 Shallum, Amaryah, and Joseph.

43 Of the sons of Nebo: Je'iël, Matthithyah, Zabad, Zebina, Jaddai, and Joël, Benayah.

44 All these had taken strange wives; and some of them had wives by whom they had children.

24 קְלִיטָא פְּתַחְיָה יְהוּדָה וֶאֱלִיעֶזֶר׃ וּמִן־הַמְשֹׁרְרִים אֶלְיָשִׁיב
כה וּמִן־הַשֹּׁעֲרִים שַׁלֻּם וָטֶלֶם וְאוּרִי׃ וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ
רַמְיָה וְיִזִּיָּה וּמַלְכִּיָּה וּמִיָּמִן וְאֶלְעָזָר וּמַלְכִּיָּה וּבְנָיָה׃
26 וּמִבְּנֵי עֵילָם מַתַּנְיָה זְכַרְיָה וִיחִיאֵל וְעַבְדִּי וִירֵמוֹת וְאֵלִיָּה׃
27 וּמִבְּנֵי זַתּוּא אֶלְיוֹעֵנַי אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וִירֵמוֹת וְזָבָד
28 29 וַעֲזִיזָא׃ וּמִבְּנֵי בֵּבָי יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה זַבַּי עַתְלָי׃ וּמִבְּנֵי בָּנִי
ל מְשֻׁלָּם מַלּוּךְ וַעֲדָיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל *יְרָמוֹת׃ וּמִבְּנֵי פַּחַת
מוֹאָב עַדְנָא וּכְלָל בְּנָיָה מַעֲשֵׂיָה מַתַּנְיָה בְּצַלְאֵל וּבִנּוּי
31 וּמְנַשֶּׁה׃ וּבְנֵי חָרִם אֱלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה שְׁמַעְיָה שִׁמְעוֹן׃
32 33 בִּנְיָמִן מַלּוּךְ שְׁמַרְיָה׃ מִבְּנֵי חָשֻׁם מַתְּנַי מַתַּתָּה זָבָד
34 אֱלִיפֶלֶט יְרֵמַי מְנַשֶּׁה שִׁמְעִי׃ מִבְּנֵי בָנִי מַעֲדַי עַמְרָם
לה 36 וְאוּאֵל׃ בְּנָיָה בֵדְיָה *כְּלוּהִי׃ וַנְיָה מְרֵמוֹת אֶלְיָשִׁיב׃
37 38 מַתַּנְיָה מַתְּנַי *וְיַעֲשׂוֹ׃ וּבָנִי וּבִנּוּי שִׁמְעִי׃ וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן
39 מ וַעֲדָיָה׃ מַכְנַדְבַי שָׁשַׁי שָׁרָי׃ עֲזַרְאֵל וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה׃
41 42 שַׁלּוּם אֲמַרְיָה יוֹסֵף׃ מִבְּנֵי נְבוֹ יְעִיאֵל מַתִּתְיָה זָבָד זְבִינָא
43 44 *יַדּוֹ וְיוֹאֵל בְּנָיָה׃ כָּל־אֵלֶּה *נָשְׂאֵי נָשִׁים נָכְרִיּוֹת וְיֵשׁ מֵהֶם
נָשִׁים וַיָּשִׂימוּ בָּנִים׃

v. 29. ורמות קרי   v. 35. כלוהו קרי   v. 37. ויעשי קרי   v. 43. ידי קרי   v. 44. נשאו קרי

נחמיה

THE BOOK OF NEHEMIAH.

CHAPTER I.

1 The words of Nehemiah the son of Chachalyah. And it came to pass in the month Kislev, in the twentieth year, as I was in Shushan, the capital,

2 That there came Chanani, one of my brethren, he with certain men of Judah; and I asked them concerning the Jews that had escaped, who were left of the captivity, and concerning Jerusalem.

3 And they said unto me: The remnant that are left of the captivity there in the province are in great misery and in disgrace; and the wall of Jerusalem is broken down, and her gates are burnt with fire.

4 And it came to pass, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned some days, and I was fasting, and praying before the God of heaven.

5 And I said: I beseech Thee, O Lord the God of heaven, the great and terrible God, that keepeth the covenant and kindness for those that love Him and for those that keep His commandments:

6 Let Thy ear now be attentive, and Thy eyes be open, I entreat Thee, to hearken unto the prayer of Thy servant, which I am praying this day before Thee, by day and by night, in behalf of the children of Israel Thy servants, and I confess for the sins of the children of Israel, which we have sinned against Thee; yea, I also and my father's house have sinned.

7 We have dealt very corruptly toward Thee; and we have not kept the commandments, and the statutes, and the ordinances, which Thou didst command Moses Thy servant.

8 Remember, I beseech Thee, the word with which Thou didst charge Moses Thy servant, saying: If ye become truly unfaithful, I will indeed scatter you among the nations.

9 But if ye return unto Me, and keep My commandments, and do them: [then] though your outcasts should be at the utmost parts of heaven, from there will I gather them, and I will bring them unto the place which I have chosen to let My name dwell there.

נחמיה

LIBER NEHEMIAE

CAPUT I. א

א דִּבְרֵי נְחֶמְיָה בֶּן־חֲכַלְיָה וַיְהִי בְחֹדֶשׁ־כִּסְלֵו שְׁנַת עֶשְׂרִים
2 וַאֲנִי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ וַיָּבֹא חֲנָנִי אֶחָד מֵאַחַי הוּא
וַאֲנָשִׁים מִיהוּדָה וָאֶשְׁאָלֵם עַל־הַיְּהוּדִים הַפְּלֵיטָה אֲשֶׁר־
3 נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשֶּׁבִי וְעַל־יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיֹּאמְרוּ לִי הַנִּשְׁאָרִים
אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשְּׁבִי שָׁם בַּמְּדִינָה בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחֶרְפָּה
4 וְחוֹמַת יְרוּשָׁלַםִ מְפֹרָצֶת וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ׃ וַיְהִי
כְּשָׁמְעִי ׀ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יָשַׁבְתִּי וָאֶבְכֶּה וָאֶתְאַבְּלָה
ה יָמִים וָאֱהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם׃ וָאֹמַר
אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית
6 וָחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָיו׃ תְּהִי־נָא אָזְנְךָ־קַשֶּׁבֶת
וְעֵינֶיךָ פְתוּחוֹת לִשְׁמֹעַ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי
מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ
וּמִתְוַדֶּה עַל־חַטֹּאות בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ וַאֲנִי
7 וּבֵית־אָבִי חָטָאנוּ׃ חֲבֹל חָבַלְנוּ לָךְ וְלֹא־שָׁמַרְנוּ אֶת־
הַמִּצְוֺת וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה
8 עַבְדֶּךָ׃ זְכָר־נָא אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ
9 לֵאמֹר אַתֶּם תִּמְעָלוּ אֲנִי אָפִיץ אֶתְכֶם בָּעַמִּים׃ וְשַׁבְתֶּם
אֵלַי וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֺתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲכֶם
בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם וַהֲבֵואֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם
י אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשַׁכֵּן אֶת־שְׁמִי שָׁם׃ וְהֵם עֲבָדֶיךָ וְעַמֶּךָ

v. 3. קמץ בז״ק v. 9. והביאותים קי

10 And they are Thy servants and Thy people, whom Thou hast redeemed by Thy great power, and by Thy strong hand.

11 I beseech Thee, O Lord, do let Thy ear be attentive to the prayer of Thy servant, and to the prayer of Thy servants, who are desirous to fear Thy name; and grant success, I pray Thee, to Thy servant this day, and let him find mercy in the sight of this man. Now I was butler by the king.

CHAPTER II.

1 And it came to pass in the month Nissan, in the twentieth year of king Artaxerxes, that wine was before him; and I took up the wine, and gave it unto the king. But I had never been sad in his presence.

2 Then said the king unto me: Why is thy countenance sad, seeing thou art not sick? this is nothing but an illness of heart. Then was I very greatly afraid.

3 And I said unto the king: May the king live for ever; why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, lieth ruined, and her gates are consumed by fire?

4 Then said the king unto me: For what then dost thou make request? Then did I pray to the God of heaven.

5 And I said unto the king: If it seem good to the king, and if thy servant might be pleasing in thy presence, [I wish] that thou wouldst send me unto Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it.

6 And the king said unto me, while the queen was sitting beside him: When is thy journey to be undertaken? and when wilt thou return? So it pleased the king to let me go; and I indicated to him a time.

7 And I said unto the king: If it seem good to the king, let letters be given unto me for the governors beyond the river, that they may convey me over till the time that I come into Judah;

8 Also a letter unto Assaph the keeper of the king's forests, that he may give me timber to make beams for the gates of the fortress which appertaineth to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall move into. And the king gave to me, according to the good hand of my God upon me.

9 And [so] came I to the governors beyond the river, and I gave them the king's letters. Now the king had sent with me captains of the army and horsemen.

10 When Sanballat the Choronite, and Tobiyah the servant, the 'Ammonite, heard of it, it displeased them exceedingly, that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel.

11 So came I to Jerusalem, and remained there three days.

11 אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ הַחֲזָקָה׃ אָנָּא אֲדֹנָי
תְּהִי נָא אָזְנְךָ קַשֶּׁבֶת אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּפִלַּת
עֲבָדֶיךָ הַחֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ וְהַצְלִיחָה־נָּא לְעַבְדְּךָ
הַיּוֹם וּתְנֵהוּ לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַאֲנִי הָיִיתִי מַשְׁקֶה
לַמֶּלֶךְ׃

CAP. II. ב

ב

א וַיְהִי ׀ בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ
יַיִן לְפָנָיו וָאֶשָּׂא אֶת־הַיַּיִן וָאֶתְּנָה לַמֶּלֶךְ וְלֹא־הָיִיתִי רַע
2 לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ ׀ פָּנֶיךָ רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ
3 חוֹלֶה אֵין זֶה כִּי־אִם רֹעַ לֵב וָאִירָא הַרְבֵּה מְאֹד׃ וָאֹמַר
לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה מַדּוּעַ לֹא־יֵרְעוּ פָנַי אֲשֶׁר הָעִיר
4 בֵּית־קִבְרוֹת אֲבֹתַי חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר
לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַה־זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵי
ה הַשָּׁמָיִם׃ וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־יִיטַב
עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנִי אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר קִבְרוֹת
6 אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשֵּׁגַל ׀ יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ
עַד־מָתַי יִהְיֶה מַהֲלָכְךָ וּמָתַי תָּשׁוּב וַיִּיטַב לִפְנֵי־הַמֶּלֶךְ
7 וַיִּשְׁלָחֵנִי וָאֶתְּנָה לוֹ זְמָן׃ וָאוֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ
טוֹב אִגְּרוֹת יִתְּנוּ־לִי עַל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי
8 עַד אֲשֶׁר־אָבוֹא אֶל־יְהוּדָה׃ וְאִגֶּרֶת אֶל־אָסָף שֹׁמֵר
הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִתֶּן־לִי עֵצִים לְקָרוֹת אֶת־
שַׁעֲרֵי הַבִּירָה אֲשֶׁר־לַבַּיִת וּלְחוֹמַת הָעִיר וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־
9 אָבוֹא אֵלָיו וַיִּתֶּן־לִי הַמֶּלֶךְ כְּיַד־אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי׃ וָאָבוֹא
אֶל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר וָאֶתְּנָה לָהֶם אֵת אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ
י וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים׃ וַיִּשְׁמַע
סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמֹּנִי וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה
11 גְדֹלָה אֲשֶׁר־בָּא אָדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וָאָבוֹא
12 אֶל־יְרוּשָׁלִָם וָאֱהִי־שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃ וָאָקוּם ׀ לַיְלָה אֲנִי

ואנשים

12 Then arose I in the night, I and some few men with me; but I had not told any man what my God had put in my heart to do for Jerusalem; nor was there any beast with me, save the beast on which I rode.

13 And I went out through the gate of the valley by night, even toward the direction of the dragon-well, and to the dung-gate: and I was viewing the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates whereof were consumed by fire.

14 Then passed I on to the gate of the fountain, and to the king's pool; but there was no space for the beast that was under me to pass through.

15 Then went I up through the valley in the night, and I was viewing the wall, and I returned and entered through the gate of the valley, and so returned home.

16 And the rulers knew not whither I was gone, or what I was doing; nor had I as yet told it to the Jews, and to the priests, and to the nobles, and to the rulers, and to the rest of the superintendents of the work.

17 Then said I unto them: Ye see the misery in which we are, how Jerusalem lieth in ruins, and its gates are burnt with fire; come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we may no more be for a reproach.

18 And I told them of the hand of my God, which was good upon me, as also the king's words which he had spoken unto me. And they said: We will rise up and build. So they strengthened their hands for the good work.

19 But when Sanballat the Choronite, and Tobiyah the servant, the 'Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said: What is this thing that ye are doing? are ye rebelling against the king?

20 And I returned them an answer, and said unto them: The God of heaven will indeed give us prosperity, and we His servants will truly rise up and build; but ye have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

CHAPTER III.

1 Then rose up Elyashib the high priest with his brethren the priests, and they built the sheep-gate; they sanctified it, and set up its doors; even as far as the tower of Meäh did they sanctify it, as far as the tower of Chananel.

2 And by his side built the men of Jericho. And by his [other] side built Zaccur the son of Imri.

3 But the fish-gate did the sons of Hassenaäh build; they also laid its beams, and set up its doors, its locks, and its bars.

4 And alongside of them repaired Meremoth the son of

וַאֲנָשִׁים ׀ מְעַט עִמִּי וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה אֱלֹהַי נֹתֵן
אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלָ͏ִם וּבְהֵמָה אֵין עִמִּי כִּי אִם־
13 הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ׃ וָאֵצְאָה בְשַׁעַר־הַגַּיְא לַיְלָה
וְאֶל־פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין וְאֶל־שַׁעַר הָאַשְׁפֹּת וָאֱהִי שֹׂבֵר בְּחוֹמֹת
14 יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר־הֵם ׀ פְּרוּצִים וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃ וָאֶעֱבֹר
אֶל־שַׁעַר הָעַיִן וְאֶל־בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה
טו לַעֲבֹר תַּחְתָּי׃ וָאֱהִי עֹלֶה בַנַּחַל לַיְלָה וָאֱהִי שֹׂבֵר בַּחוֹמָה
16 וָאָשׁוּב וָאָבוֹא בְּשַׁעַר הַגַּיְא וָאָשׁוּב׃ וְהַסְּגָנִים לֹא יָדְעוּ
אָנָה הָלַכְתִּי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלַיְּהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים
17 וְלַסְּגָנִים וּלְיֶתֶר עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה עַד־כֵּן לֹא הִגַּדְתִּי׃ וָאוֹמַר
אֲלֵהֶם אַתֶּם רֹאִים הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַ͏ִם
חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ לְכוּ וְנִבְנֶה אֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם
18 וְלֹא־נִהְיֶה עוֹד חֶרְפָּה׃ וָאַגִּיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי אֲשֶׁר־
הִיא טוֹבָה עָלַי וְאַף־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־לִי וַיֹּאמְרוּ
19 נָקוּם וּבָנִינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם לַטּוֹבָה׃ וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט
הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה ׀ הָעֶבֶד הָעַמּוֹנִי וְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וַיַּלְעִגוּ לָנוּ
וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים
כ הַעַל הַמֶּלֶךְ אַתֶּם מֹרְדִים׃ וָאָשִׁיב אוֹתָם דָּבָר וָאוֹמַר לָהֶם
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ וַאֲנַחְנוּ עֲבָדָיו נָקוּם וּבָנִינוּ
וְלָכֶם אֵין־חֵלֶק וּצְדָקָה וְזִכָּרוֹן בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃

Cap. III. ג

ג
א וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וַיִּבְנוּ אֶת־
שַׁעַר הַצֹּאן הֵמָּה קִדְּשׁוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וְעַד־מִגְדַּל
2 הַמֵּאָה קִדְּשׁוּהוּ עַד מִגְדַּל חֲנַנְאֵל׃ וְעַל־יָדוֹ בָנוּ אַנְשֵׁי
3 יְרֵחוֹ וְעַל־יָדוֹ בָּנָה זַכּוּר בֶּן־אִמְרִי׃ וְאֵת שַׁעַר הַדָּגִים בָּנוּ
בְּנֵי הַסְּנָאָה הֵמָּה קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו׃
4 וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ וְעַל־יָדָם

ב׳ v. 13. י״מ פתוחה בסוף התיבה v. 16. פתח בס״פ

Uriyah, the son of Kakkoz. And alongside of them repaired Meshullam the son of Berechyah, the son of Meshezabel. And alongside of them repaired Zadok the son of Ba'ana.

5 And alongside of them repaired the Teko'ites; but their principal men put not their necks to the work of their Lord.

6 Moreover the old gate repaired Yoyada' the son of Passeäch, and Meshullam the son of Bessodeyah; they laid its beams, and set up its doors, and its locks, and its bars.

7 And alongside of them repaired Melatyah the Gib'onite, and Jadon the Meronothite, men of Gib'on and of Mizpah, unto the seat of the governor on this side of the river.

8 Alongside of him repaired 'Uzziël the son of Charhayah, of the goldsmiths. And alongside of him repaired Chananyah the son of one of the apothecaries, and they fortified Jerusalem as far as the broad wall.

9 And alongside of them repaired Rephayah the son of Chur, the chief of the half of the district of Jerusalem.

10 And alongside of them repaired Jedayah the son of Charumaph, and this opposite to his house. And alongside of him repaired Chattush the son of Chashabneyah.

11 Another division did Malkiyah the son of Charim, and Chashub the son of Pachathmoäb, repair, as also the tower of the ovens.

12 And alongside of him repaired Shallum the son of Hallochesh, the chief of the other half of the district of Jerusalem, he and his daughters.

13 The gate of the valley repaired Chanun, and the inhabitants of Zanoäch: they built it, and set up its doors, its locks, and its bars, and a thousand cubits of the wall as far as the dung-gate.

14 And the dung-gate repaired Malkiyah the son of Rechab, the chief of the district of Beth-hakkerem: he built it, and set up its doors, its locks, and its bars.

15 And the gate of the fountain repaired Shallun the son of Col-chozeh, the chief of the district of Mizpah; he built it and covered it, and set up its doors, its locks, and its bars, and the wall of the pool of Shelach by the king's garden, and as far as the stairs that lead down from the city of David.

16 Next to him repaired Nehemiah the son of 'Azbuk, the chief of the half district of Beth-zur, as far as the place opposite to the sepulchres of David, and as far as the pool that was [newly] made, and as far as the house of the mighty men.

17 Next to him repaired the Levites; Rechum the son of Bani. Alongside of him repaired Chashabyah, the chief of the half district of Ke'ilah, for his district.

18 Next to him repaired their brethren; Bavai the son of Chenadad, the chief of the (other) half district of Ke'ilah.

19 And there repaired alongside of him 'Ezer the son of

הֶחֱזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק
ה צָדוֹק בֶּן־בַּעֲנָא׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים וְאַדִּירֵיהֶם
6 לֹא־הֵבִיאוּ צַוָּרָם בַּעֲבֹדַת אֲדֹנֵיהֶם׃ וְאֵת שַׁעַר הַיְשָׁנָה
הֶחֱזִיקוּ יוֹיָדָע בֶּן־פָּסֵחַ וּמְשֻׁלָּם בֶּן־בְּסוֹדְיָה הֵמָּה קֵרוּהוּ
7 וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וּמַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק
מְלַטְיָה הַגִּבְעֹנִי וְיָדוֹן הַמֵּרֹנֹתִי אַנְשֵׁי גִבְעוֹן וְהַמִּצְפָּה לְכִסֵּא
8 פַּחַת עֵבֶר הַנָּהָר׃ עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק עֻזִּיאֵל בֶּן־חַרְהֲיָה
צוֹרְפִים וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶּן־הָרַקָּחִים וַיַּעַזְבוּ יְרוּשָׁלִַם
9 עַד הַחוֹמָה הָרְחָבָה׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק רְפָיָה בֶן־חוּר שַׂר
י חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק יְדָיָה בֶן־חֲרוּמַף
11 וְנֶגֶד בֵּיתוֹ וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חַטּוּשׁ בֶּן־חֲשַׁבְנְיָה׃ מִדָּה
שֵׁנִית הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־חָרִם וְחַשּׁוּב בֶּן־פַּחַת מוֹאָב וְאֵת
12 מִגְדַּל הַתַּנּוּרִים׃ וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק שַׁלּוּם בֶּן־הַלּוֹחֵשׁ שַׂר
13 חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם הוּא וּבְנוֹתָיו׃ אֵת שַׁעַר הַגַּיְא הֶחֱזִיק
חָנוּן וְיֹשְׁבֵי זָנוֹחַ הֵמָּה בָנוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו
14 וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוֹמָה עַד שַׁעַר הָשְׁפוֹת׃ וְאֵת ׀
שַׁעַר הָאַשְׁפּוֹת הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־רֵכָב שַׂר פֶּלֶךְ בֵּית־
טו הַכָּרֶם הוּא יִבְנֶנּוּ וְיַעֲמִיד דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃ וְאֵת
שַׁעַר הָעַיִן הֶחֱזִיק שַׁלּוּן בֶּן־כָּל־חֹזֶה שַׂר פֶּלֶךְ הַמִּצְפָּה
הוּא יִבְנֶנּוּ וִיטַלְלֶנּוּ וְיַעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו
וְאֵת חוֹמַת בְּרֵכַת הַשֶּׁלַח לְגַן־הַמֶּלֶךְ וְעַד־הַמַּעֲלוֹת
16 הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִיד׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיק נְחֶמְיָה בֶן־עַזְבּוּק
שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית־צוּר עַד־נֶגֶד קִבְרֵי דָוִיד וְעַד־הַבְּרֵכָה
17 הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית הַגִּבֹּרִים׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחוּם
בֶּן־בָּנִי עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲשַׁבְיָה שַׂר־חֲצִי־פֶלֶךְ קְעִילָה
18 לְפִלְכּוֹ׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ אֲחֵיהֶם בַּוַּי בֶּן־חֵנָדָד שַׂר חֲצִי
19 פֶּלֶךְ קְעִילָה׃ וַיְחַזֵּק עַל־יָדוֹ עֵזֶר בֶּן־יֵשׁוּעַ שַׂר הַמִּצְפָּה

מדה

v. 5. חסר א׳ v. 15. יתיר ן

Joshua, the chief of Mizpah, another division, opposite to the
ascent to the armory at the angle.
20 Next to him did Baruch the son of Zaccai' earnestly re-
pair another division, from the angle as far as the door of the
house of Elyashib the high priest.
21 Next to him repaired Meremoth the son of Uriyah the son
of Hakkoz another division, from the door of the house of Ely-
ashib even as far as the end of the house of Elyashib.
22 And next to him repaired the priests, the men of the
plain.
23 Next to him repaired Benjamin and Chashub opposite to
their house. Next to him repaired 'Azaryah the son of Ma-
'asseyah the son of 'Ananyah alongside of his house.
24 Next to him repaired Binnui the son of Chenadad another
division, from the house of 'Azaryah as far as the angle, and as
far as the corner.
25 Palal the son of Uzai [repaired] from opposite to the
angle, and the tower which standeth out from the king's upper
house, that was by the court of the prison. Next to him Pedayah
the son of Par'osh.
26 And the temple-servants dwelt on the hill fort, [and they
built] as far as opposite to the water-gate toward the east, and
the tower that standeth out.
27 Next to them repaired the Teko'ites another division from
opposite the great tower that standeth out, and as far as the wall
of the hill fort.
28 From above the horse-gate repaired the priests, every one
opposite to his house.
29 Next to this repaired Zadok the son of Immer opposite to
his house. And next to him repaired Shema'yah the son of
Schechanyah, the keeper of the east gate.
30 Next to him repaired Chananyah the son of Shelemyah,
and Chanun the sixth son of Zalaph another division. Next to
him repaired Meshullam the son of Berechyah opposite to his
chamber.
31 Next to him repaired Malkiyah the goldsmith's son as far
as the house of the temple-servants, and of the merchants, oppo-
site to the mustering-gate, and to the upper chamber of the
corner.
32 And between the upper chamber of the corner and the
sheep-gate repaired the goldsmiths and the merchants.
33 And it came to pass, when Sanballat heard that we were
building the wall, that it displeased him, and he became very
angry, and he mocked at the Jews.
34 And he spoke before his brethren and the army of
Samaria, and said: What are these feeble Jews doing? will people
suffer them [to build]? will they sacrifice? will they complete it
in one day? will they revive the stones out of the heaps of the
rubbish, seeing that they have been burnt?

מִדָּה שֵׁנִית מִנֶּגֶד עֲלֹת הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ׃ אַחֲרָיו הֶחֱרָה כ
הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן־זַבַּי מִדָּה שֵׁנִית מִן־הַמִּקְצֹעַ עַד־פֶּתַח
בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן 21
אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ מִדָּה שֵׁנִית מִפֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב וְעַד־
תַּכְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב׃ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי 22
הַכִּכָּר׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב נֶגֶד בֵּיתָם אַחֲרָיו 23
הֶחֱזִיק עֲזַרְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־עֲנָנְיָה אֵצֶל בֵּיתוֹ׃ אַחֲרָיו 24
הֶחֱזִיק בִּנּוּי בֶּן־חֵנָדָד מִדָּה שֵׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה עַד־הַמִּקְצוֹעַ
וְעַד־הַפִּנָּה׃ פָּלָל בֶּן־אוּזַי מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא כה
מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחֲרָיו פְּדָיָה
בֶן־פַּרְעֹשׁ׃ וְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל עַד נֶגֶד שַׁעַר 26
הַמַּיִם לַמִּזְרָח וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקֹעִים 27
מִדָּה שֵׁנִית מִנֶּגֶד הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא וְעַד חוֹמַת הָעֹפֶל׃
מֵעַל ׀ שַׁעַר הַסּוּסִים הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ׃ 28
אַחֲרָיו הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־אִמֵּר נֶגֶד בֵּיתוֹ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיק 29
שְׁמַעְיָה בֶן־שְׁכַנְיָה שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח׃ אַחֲרַי הֶחֱזִיק ל
חֲנַנְיָה בֶן־שֶׁלֶמְיָה וְחָנוּן בֶּן־צָלָף הַשִּׁשִּׁי מִדָּה שֵׁנִי אַחֲרָיו
הֶחֱזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה נֶגֶד נִשְׁכָּתוֹ׃ אַחֲרַי הֶחֱזִיק 31
מַלְכִּיָּה בֶּן־הַצֹּרְפִי עַד־בֵּית הַנְּתִינִים וְהָרֹכְלִים נֶגֶד שַׁעַר
הַמִּפְקָד וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃ וּבֵין עֲלִיַּת הַפִּנָּה לְשַׁעַר הַצֹּאן 32
הֶחֱזִיקוּ הַצֹּרְפִים וְהָרֹכְלִים׃ * וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע 33
סַנְבַלַּט כִּי־אֲנַחְנוּ בוֹנִים אֶת־הַחוֹמָה וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס
הַרְבֵּה וַיַּלְעֵג עַל־הַיְּהוּדִים׃ וַיֹּאמֶר ׀ לִפְנֵי אֶחָיו וְחֵיל 34
שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר מָה הַיְּהוּדִים הָאֲמֵלָלִים עֹשִׂים הֲיַעַזְבוּ לָהֶם
הֲיִזְבָּחוּ הַיְכַלּוּ בַיּוֹם הַיְחַיּוּ אֶת־הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת הֶעָפָר
וְהֵמָּה שְׂרוּפוֹת׃ וְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי אֶצְלוֹ וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר־ לה
הֵם בּוֹנִים אִם־יַעֲלֶה שׁוּעָל וּפָרַץ חוֹמַת אַבְנֵיהֶם׃ שְׁמַע 36

אלהינו

v. 20. זכי קרי   v. 30. אחריו קרי   v. 31. ואחריו קרי   v. 32. חצי הספר בפסוקים

35 And Tobiyah the 'Ammonite was near him, and he said: Even what they are building, if a fox were to run up, he would readily break through their stone wall.

36 Hear, O our God! how we are become a scorn; and bring their reproach back upon their own head, and give them up for a prey in the land of captivity.

37 And cover not up their iniquity, and let not their sin be blotted out from before Thee; for they have provoked Thee in the presence of the builders.

38 But we built the wall; and all the wall was joined together up to the half thereof; for the people had a heart to work.

CHAPTER IV.

1 And it came to pass, when Sanballat and Tobiyah, and the Arabians, and the 'Ammonites, and the Ashdodites, heara that the walls of Jerusalem were restored, and that the breaches began to be closed up, that it displeased them greatly.

2 And they conspired all of them together to come to fight against Jerusalem, and to do it an injury.

3 But we prayed unto our God, and set a watch over them day and night, because of the others.

4 And Judah said: The strength of the bearers of the burden is failing, and there is much rubbish; and we are not able to build on the wall.

5 And our adversaries said: They shall not know, nor see, until we come in the midst of them, and slay them, and so stop the work.

6 And it came to pass, when the Jews who dwelt near them came, that they said unto us ten times: From all places whence ye may return home [they intend to come] over us.

7 I placed therefore on the lower parts of the place on the naked rocks behind the wall—there I placed the people after their families with their swords, their spears, and their bows.

8 And I looked [about], and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people: Be not afraid of them: think on the Lord, the great and terrible, and fight for your houses.
your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and

9 And it came to pass, that, when our enemies heard that it was known unto us, God frustrated their counsel; and we returned, all of us, to the wall, every one unto his work.

10 And it came to pass from that day forth, that the half of my young men wrought at the work, while the other half of them were holding the spears, the shields, and the bows, and the coats of mail; and the princes stood behind all the house of Judah.

11 Those that built on the wall, and those that bore burdens, with those that loaded,—every one with one of his hands wrought on the work, and with the other hand held a weapen.

אֱלֹהֵינוּ כִּי־הָיִינוּ בוּזָה וְהָשֵׁב חֶרְפָּתָם אֶל־רֹאשָׁם וּתְנֵם
37 לְבִזָּה בְּאֶרֶץ שִׁבְיָה׃ וְאַל־תְּכַס עַל־עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם
38 מִלְּפָנֶיךָ אַל־תִּמָּחֶה כִּי הִכְעִיסוּ לְנֶגֶד הַבּוֹנִים׃ וַנִּבְנֶה
אֶת־הַחוֹמָה וַתִּקָּשֵׁר כָּל־הַחוֹמָה עַד־חֶצְיָהּ וַיְהִי לֵב לָעָם
לַעֲשׂוֹת׃

ד

CAP. IV. ד

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וְהָעַרְבִים וְהָעַמֹּנִים
וְהָאַשְׁדּוֹדִים כִּי־עָלְתָה אֲרוּכָה לְחֹמוֹת יְרוּשָׁלַםִ כִּי־הֵחֵלּוּ
2 הַפְּרֻצִים לְהִסָּתֵם וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד׃ וַיִּקְשְׁרוּ כֻלָּם יַחְדָּו
3 לָבוֹא לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלָםִ וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תּוֹעָה׃ וַנִּתְפַּלֵּל
אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר עֲלֵיהֶם יוֹמָם וָלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה כָּשַׁל כֹּחַ הַסַּבָּל וְהֶעָפָר הַרְבֵּה וַאֲנַחְנוּ
ה לֹא נוּכַל לִבְנוֹת בַּחוֹמָה׃ וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא
יִרְאוּ עַד אֲשֶׁר־נָבוֹא אֶל־תּוֹכָם וַהֲרַגְנוּם וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־
6 הַמְּלָאכָה׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּאוּ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם
וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־תָּשׁוּבוּ
7 עָלֵינוּ׃ וָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיּוֹת לַמָּקוֹם מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה
בַּצְּחִחִיִּים וָאַעֲמִיד אֶת־הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־חַרְבֹתֵיהֶם
8 רָמְחֵיהֶם וְקַשְּׁתֹתֵיהֶם׃ וָאֵרֶא וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים
וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר הָעָם אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵיהֶם אֶת־אֲדֹנָי
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא זְכֹרוּ וְהִלָּחֲמוּ עַל־אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
9 נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־נוֹדַע
לָנוּ וַיָּפֶר הָאֱלֹהִים אֶת־עֲצָתָם וַנָּשָׁוב כֻּלָּנוּ אֶל־הַחוֹמָה
י אִישׁ אֶל־מְלַאכְתּוֹ׃ וַיְהִי מִן־הַיּוֹם הַהוּא חֲצִי נְעָרַי עֹשִׂים
בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים וְהָרְמָחִים הַמָּגִנִּים וְהַקְּשָׁתוֹת
11 וְהַשִּׁרְיֹנִים וְהַשָּׂרִים אַחֲרֵי כָּל־בֵּית יְהוּדָה׃ הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה
וְהַנֹּשְׂאִים בַּסֶּבֶל עֹמְשִׂים בְּאַחַת יָדוֹ עֹשֶׂה בַמְּלָאכָה

ואחת

ד׳ v. 7. יתיר י׳ v. 9. יתיר ו׳

12 And the builders had every one his sword fastend around his loins while they were building; and he that blew the cornet stood alongside of me.
13 And I said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people: The work is great and extensive, and we are separated upon the wall, distant one from another.
14 In what place ye hear the sound of the cornet, thither must ye assemble unto us; our God will fight for us.
15 So we labored at the work, while the half of them were holding the spears from the rising of the morning-dawn till the stars appeared.
16 Likewise at the same time said I unto the people: Let every one with his attendants lodge within Jerusalem, so that they may be in the night a guard to us, and during the day for the labor.
17 And neither I, nor my brothers, nor attendants, nor the men of the guard who followed me—none of us took off our clothes, no one leaving them off even for washing himself.

CHAPTER V.

1 And there arose a great outcry of the people and of their wives against their brethren the Jews.
2 And there were some that said: Our sons, and our daughters, [and] ourselves are many; and we must buy corn, that we may eat, and live.
3 And others there were that said: We must pledge our fields, our vineyards, and our houses, that we may buy corn, in the famine.
4 And others there were that said: We have borrowed money for the king's tax on our fields and vineyards.
5 Yet now our flesh is like the flesh of our brethren, our children are like their children; and, lo, we must force our sons and our daughters to become servants, and some of our daughters are in bondage already, and our hand is powerless; and our fields and our vineyards belong to others.
6 And it displeased me greatly when I heard their complaint and these words.
7 Then did I consult with my heart, and I upbraided the nobles, and the rulers, and said unto them: Ye exact usury, every one of his brother! And I brought together a great assembly against them.
8 And I said unto them: We have indeed ransomed our brethren the Jews, who had been sold unto the various nations, as far as our means went; and will ye yourselves even sell your brethren, so that they will be sold again unto us? And they remained silent, and found no answer.
9 Then said I: The thing is not good which ye are doing; ought ye not to walk in the fear of our God, because of the taunting of the nations, our enemies?

12 וְאַחַת מַחֲזֶקֶת הַשָּׁלַח׃ וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים עַל־
13 מָתְנָיו וּבוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר אֶצְלִי׃ וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים
וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר הָעָם הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה וּרְחָבָה
14 וַאֲנַחְנוּ נִפְרָדִים עַל־הַחוֹמָה רְחוֹקִים אִישׁ מֵאָחִיו׃ בִּמְקוֹם
אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקָּבְצוּ אֵלֵינוּ
טו אֱלֹהֵינוּ יִלָּחֶם לָנוּ׃ וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים
16 בָּרְמָחִים מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים׃ גַּם בָּעֵת
הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנַעֲרוֹ יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָםִ וְהָיוּ־
17 לָנוּ הַלַּיְלָה מִשְׁמָר וְהַיּוֹם מְלָאכָה׃ וְאֵין אֲנִי וְאַחַי וּנְעָרַי
וְאַנְשֵׁי הַמִּשְׁמָר אֲשֶׁר אַחֲרַי אֵין־אֲנַחְנוּ פֹשְׁטִים בְּגָדֵינוּ
אִישׁ שִׁלְחוֹ הַמָּיִם׃

ה

Cap. V. ה

א וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם גְּדוֹלָה אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְּהוּדִים׃
2 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים וְנִקְחָה דָגָן
3 וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ
4 וּבָתֵּינוּ אֲנַחְנוּ עֹרְבִים וְנִקְחָה דָגָן בָּרָעָב׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר
ה אֹמְרִים לָוִינוּ כֶסֶף לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ׃ וְעַתָּה
כִּבְשַׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בָּנֵינוּ וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כֹבְשִׁים
אֶת־בָּנֵינוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים וְיֵשׁ מִבְּנֹתֵינוּ נִכְבָּשׁוֹת
6 וְאֵין־לְאֵל יָדֵנוּ וּשְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ לַאֲחֵרִים׃ וַיִּחַר לִי מְאֹד
7 כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיִּמָּלֵךְ
לִבִּי עָלַי וָאָרִיבָה אֶת־הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה לָהֶם
מַשָּׁא אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם נֹשִׁאִים וָאֶתֵּן עֲלֵיהֶם קְהִלָּה גְדוֹלָה׃
8 וָאֹמְרָה לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים הַנִּמְכָּרִים
לַגּוֹיִם כְּדֵי בָנוּ וְגַם־אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ
9 וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־
אַתֶּם עֹשִׂים הֲלוֹא בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ תֵּלֵכוּ מֵחֶרְפַּת הַגּוֹיִם

אויבינו

דק v. 7. בשין ימנית ibid. יתיר א׳ v. 9 יתיר י׳

10 And also I, my brothers, and my attendants, have lent them money and corn: I pray you let us relinquish this loan.

11 Give back to them, I pray you, even this day, their fields, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundredth part of the money, and of the corn, and the wine, and the oil, that ye have lent them.

12 Then said they: We will give back, and of them will we require nothing: so will we do as thou sayest. Then I called the priests, and made them swear, that they would do in accordance with this promise.

13 Also my lap did I shake out, and said: So may God shake out every man that performeth not this promise, from his house and of his toil-gotten wealth, and so let him remain shaken out, and empty. And all the assembly said: Amen, and they praised the Lord. And the people did according to this promise.

14 Moreover from the day that [the king] had enjoined on me to be governor in the land of Judah, from the twentieth year up to the two and thirtieth year of king Artaxerxes, twelve years, neither I nor my brothers ate the food of the governor.

15 But the former governors that had been before me had made it heavy for the people, and had taken of them bread and wine, beside forty shekels of silver; yea, even their attendants ruled over the people; but I myself did not act so, because of the fear of God.

16 And in the work of this wall also did I labor actively; and we bought not any fields; and all my attendants were assembled there by the work.

17 Moreover of the Jews and rulers, one hundred and fifty men, besides those that came unto us from the nations that are about us, (ate) at my table.

18 And that which was prepared for one day was one ox and six choice sheep; also birds were prepared for me, and once in ten days all sorts of wine in abundance; yet with all this I required not the food of the governor; because the service lay heavily upon this people.

19 Remember for me, my God, for good, all that I have done for this people.

CHAPTER VI.

1 Now it came to pass, when it came to the hearing of Sanballat, and Tobiyah, and Geshem the Arabian, and the rest of our enemies, that I had built the wall, and that there was no breach left therein, although up to that time I had not yet set up the doors in the gates.

י אֹיְבֵינוּ׃ וְגַם־אֲנִי אַחַי וּנְעָרַי נֹשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעַזְבָה־
11 נָּא אֶת־הַמַּשָּׁא הַזֶּה׃ הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם שְׂדֹתֵיהֶם
כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם וּבָתֵּיהֶם וּמְאַת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
12 וְהַיִּצְהָר אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׁים בָּהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב וּמֵהֶם
לֹא נְבַקֵּשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר וָאֶקְרָא אֶת־
13 הַכֹּהֲנִים וָאַשְׁבִּיעֵם לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃ גַּם־חָצְנִי נָעַרְתִּי
וָאֹמְרָה כָּכָה יְנַעֵר הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־
יָקִים אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיגִיעוֹ וְכָכָה יִהְיֶה נָעוּר
וָרֵק וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל אָמֵן וַיְהַלְלוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם
14 כַּדָּבָר הַזֶּה׃ גַּם מִיּוֹם ׀ אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתִי לִהְיוֹת פֶּחָם
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְּׁנַת עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם
לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ שָׁנִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲנִי וְאַחַי לֶחֶם
טו הַפֶּחָה לֹא אָכַלְתִּי׃ וְהַפַּחוֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־לְפָנַי
הִכְבִּידוּ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם בְּלֶחֶם וָיַיִן אַחַר כֶּסֶף־שְׁקָלִים
אַרְבָּעִים גַּם נַעֲרֵיהֶם שָׁלְטוּ עַל־הָעָם וַאֲנִי לֹא־עָשִׂיתִי כֵן
16 מִפְּנֵי יִרְאַת אֱלֹהִים׃ וְגַם בִּמְלֶאכֶת הַחוֹמָה הַזֹּאת הֶחֱזַקְתִּי
וְשָׂדֶה לֹא קָנִינוּ וְכָל־נְעָרַי קְבוּצִים שָׁם עַל־הַמְּלָאכָה׃
17 וְהַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אִישׁ וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן־
18 הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־סְבִיבֹתֵינוּ עַל־שֻׁלְחָנִי׃ וַאֲשֶׁר הָיָה נַעֲשֶׂה
לְיוֹם אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֹאן שֵׁשׁ־בְּרֻרוֹת וְצִפֳּרִים נַעֲשׂוּ־לִי
וּבֵין עֲשֶׂרֶת יָמִים בְּכָל־יַיִן לְהַרְבֵּה וְעִם־זֶה לֶחֶם הַפֶּחָה
19 לֹא בִקַּשְׁתִּי כִּי־כָבְדָה הָעֲבֹדָה עַל־הָעָם הַזֶּה׃ זָכְרָה־לִּי
אֱלֹהַי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה׃

CAP. VI. ו

א וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וּלְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וּלְיֶתֶר
אֹיְבֵינוּ כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נוֹתַר בָּהּ פָּרֶץ גַּם עַד־
2 הָעֵת הַהִיא דְּלָתוֹת לֹא־הֶעֱמַדְתִּי בַשְּׁעָרִים׃ וַיִּשְׁלַח

סנבלט

ה׳ v. 10. בשי״ן ימנית v. 14. פתח בס״פ

2 That Sanballat and Geshem sent unto me, saying: Come, let us meet together in Kephirim, in the plain of Ono. But they were thinking of doing me mischief.

3 And I sent messengers unto them, saying: I am doing a great work, and I cannot come down; why should the work cease, while I leave it lying, and come down to you?

4 And they sent unto me after this manner four times; and I answered them after the same manner.

5 Then sent Sanballat unto me in like manner the fifth time his attendant with an open letter in his hand:

6 Therein was written: It hath been heard among the nations, and Gashmu saith it, that thou and the Jews think of rebelling; wherefore thou art building up the wall; and that thou art to be king unto them, according to these reports.

7 And that thou hast also set up prophets to proclaim concerning thee at Jerusalem, saying: He is king in Judah; and now there may be reported to the king something like these words. New therefore come, and let us take counsel together.

8 Then I sent unto him, saying: There hath been done nothing like these reports of which thou speakest; but out of thy own hear thou inventest them.

9 For they all wished to make us afraid, thinking: Their hands will be withdrawn from the work, so that it will not be done. Now therefore, [O God,] strengthen my hands.

10 And I came also into the house of Shema'yah the son of Delayah the son of Mehetabel, who had shut himself up; and he said: Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us lock the doors of the temple; for they are coming to slay thee; yea, in the night are they coming to slay thee.

11 And I said: Should a man like me flee? and who is there that is like me, that would go into the temple and live? I will not go in.

12 And I perceived that, lo, God had not sent him; but that he pronounced this prophecy over me, because Tobiyah and Sanballat had hired him.

13 Therefore was he hired, that I should become afraid, and do so, and sin, and that it might serve them for an evil report, so that they might cast reproach upon me.

14 Think, O my God, of Tobiyah and Sanballat according to these their works, and also of No'adyah the prophetess, and the rest of the prophets, who wished to make me afraid.

15 And so was the wall finished on the twenty and fifth day of the month Elul, in fifty and two days.

16 And it came to pass, when our enemies heard this, and all the nations that were about us saw it, that they sank greatly

סַנְבַלַּט וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה וְנִוָּעֲדָה יַחְדָּו בַּכְּפִירִים
בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהֵמָּה חֹשְׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה׃ וָאֶשְׁלְחָה 3
עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא
אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִשְׁבַּת הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר אַרְפֶּהָ וְיָרַדְתִּי
אֲלֵיכֶם׃ וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה אַרְבַּע פְּעָמִים וָאָשִׁיב 4
אוֹתָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃ וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַלַּט כַּדָּבָר הַזֶּה פַּעַם ה
חֲמִישִׁית אֶת־נַעֲרוֹ וְאִגֶּרֶת פְּתוּחָה בְּיָדוֹ׃ כָּתוּב בָּהּ בַּגּוֹיִם 6
נִשְׁמָע וְגַשְׁמוּ אֹמֵר אַתָּה וְהַיְּהוּדִים חֹשְׁבִים לִמְרוֹד עַל־
כֵּן אַתָּה בוֹנֶה הַחוֹמָה וְאַתָּה הֹוֶה לָהֶם לְמֶלֶךְ כַּדְּבָרִים
הָאֵלֶּה׃ וְגַם־נְבִיאִים הֶעֱמַדְתָּ לִקְרֹא עָלֶיךָ בִירוּשָׁלִַם 7
לֵאמֹר מֶלֶךְ בִּיהוּדָה וְעַתָּה יִשָּׁמַע לַמֶּלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְעַתָּה לְכָה וְנִוָּעֲצָה יַחְדָּו׃ וָאֶשְׁלְחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא 8
נִהְיָה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר כִּי מִלִּבְּךָ אַתָּה
בוֹדָאם׃ כִּי כֻלָּם מְיָרְאִים אוֹתָנוּ לֵאמֹר יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן־ 9
הַמְּלָאכָה וְלֹא תֵעָשֶׂה וְעַתָּה חַזֵּק אֶת־יָדָי׃ וַאֲנִי בָאתִי י
בֵּית שְׁמַעְיָה בֶן־דְּלָיָה בֶּן־מְהֵיטַבְאֵל וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר
נִוָּעֵד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תּוֹךְ הַהֵיכָל וְנִסְגְּרָה דַּלְתוֹת
הַהֵיכָל כִּי בָּאִים לְהָרְגֶךָ וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרְגֶךָ׃ וָאֹמְרָה 11
הַאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח וּמִי כָמוֹנִי אֲשֶׁר־יָבֹא אֶל־הַהֵיכָל וָחָי
לֹא אָבוֹא׃ וָאַכִּירָה וְהִנֵּה לֹא־אֱלֹהִים שְׁלָחוֹ כִּי הַנְּבוּאָה 12
דִּבֶּר עָלַי וְטוֹבִיָּה וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ׃ לְמַעַן שָׂכוּר הוּא לְמַעַן 13
אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחָטָאתִי וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם רָע לְמַעַן
יְחָרְפוּנִי׃ זָכְרָה אֱלֹהַי לְטוֹבִיָּה וּלְסַנְבַלַּט כְּמַעֲשָׂיו 14
אֵלֶּה וְגַם לְנוֹעַדְיָה הַנְּבִיאָה וּלְיֶתֶר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ
מְיָרְאִים אוֹתִי׃ וַתִּשְׁלַם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לֶאֱלוּל טו
לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־אוֹיְבֵינוּ 16
וַיִּרְאוּ כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם

וידעו

v. 8. הא נחה v. 11. קמץ בז״ק

in their own eyes; and they perceived that by the aid of our God had this work been wrought.

17 Moreover in those days the nobles of Judah despatched frequently their letters unto Tobiyah, and those of Tobiyah came unto them.

18 For many in Judah were sworn friends unto him; because he was the son-in-law of Shechanyah the son of Arach, and Jehochanan his son had taken the daughter of Meshullam the son of Berechyah.

19 Also his good deeds were they reporting before me, and my words they used to carry out to him: also Tobiyah sent letters to make me afraid.

CHAPTER VII.

1 And it came to pass, when the wall was built, that I set up the doors; and then were appointed the gatekeepers and the singers and the [other] Levites [to their offices].

2 And I gave my brother Chanani, and Chananyah the commander of the fortress, charge over Jerusalem; for he was esteemed a faithful man, and one that feared God these many days.

3 And I said unto them: The gates of Jerusalem must not be opened until the sun be hot; and while ye stand by, let them shut the doors, and do ye bar them; and station watches of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one opposite to his house.

4 But the city was roomy in space and large: while the people therein were few, and the houses were not yet built.

5 Then did my God put it into my heart, and I assembled together the nobles, and the rulers, and the people, that they might give in their genealogy; and I found a register of the genealogy of those who were come up at the first, and I found written therein:

6 These are the children of the province, that came up out of the captivity of the exiles, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried into exile, and who returned to Jerusalem and to Judah, every one unto his own city;

7 Who came with Zerubbabel, Jeshua', Nehemiah, 'Azaryah, Ra'amyah, Nachamani, Mordecai, Bilshan, Misspereth, Bigvai, Nechum, Ba'anah. The number of the men of the people of Israel was:

8 The children of Par'osh, two thousand one hundred and seventy and two.

9 The children of Shephatyah, three hundred seventy and two.

10 The children of Arach, six hundred fifty and two.

11 The children of Pachath-moäb, of the children of Jeshua' and Joäb, two thousand and eight hundred and eighteen.

12 The children of 'Elam, one thousand two hundred fifty and four.

13 The children of Zatthu, eight hundred forty and five.

17 וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ נֶעֶשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת׃ גַּם
בַּיָּמִים הָהֵם מַרְבִּים חֹרֵי יְהוּדָה אִגְּרֹתֵיהֶם הוֹלְכוֹת עַל־
18 טוֹבִיָּה וַאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה בָּאוֹת אֲלֵיהֶם׃ כִּי־רַבִּים בִּיהוּדָה
בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ כִּי־חָתָן הוּא לִשְׁכַנְיָה בֶן־אָרַח וִיהוֹחָנָן
19 בְּנוֹ לָקַח אֶת־בַּת־מְשֻׁלָּם בֶּן בֶּרֶכְיָה׃ גַּם טוֹבֹתָיו הָיוּ
אֹמְרִים לְפָנַי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ אִגְּרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה
לְיָרְאֵנִי׃

CAP. VII. ז

ז

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה וָאַעֲמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפָּקְדוּ
2 הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם׃ וָאֲצַוֶּה אֶת־חֲנָנִי אָחִי
וְאֶת־חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה עַל־יְרוּשָׁלִָם כִּי־הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת
3 וְיָרֵא אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים׃ וָאֹמַר לָהֶם לֹא יִפָּתְחוּ
שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם עַד־חֹם הַשֶּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ
הַדְּלָתוֹת וֶאֱחֹזוּ וְהַעֲמֵיד מִשְׁמְרוֹת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִישׁ
4 בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ נֶגֶד בֵּיתוֹ׃ וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וּגְדֹלָה
ה וְהָעָם מְעַט בְּתוֹכָהּ וְאֵין בָּתִּים בְּנוּיִם׃ וַיִּתֵּן אֱלֹהַי אֶל־
לִבִּי וָאֶקְבְּצָה אֶת־הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֶת־הָעָם לְהִתְיַחֵשׂ
וָאֶמְצָא סֵפֶר הַיַּחַשׂ הָעוֹלִים בָּרִאשׁוֹנָה וָאֶמְצָא כָּתוּב
6 בּוֹ׃ אֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר
הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וְלִיהוּדָה
7 אִישׁ לְעִירוֹ׃ הַבָּאִים עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה
רַעַמְיָה נַחֲמָנִי מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי נְחוּם בַּעֲנָה
8 מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה
9 וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
י 11 בְּנֵי אָרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב
לִבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיוֹאָב אַלְפַּיִם וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנָה עָשָׂר׃
12 13 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי זַתּוּא שְׁמֹנֶה

מאות

ר v. 18. פתח באתנח ibid. סגול בלא מקף ז v. 3. יתיר י

14 The children of Zaccai, seven hundred and sixty.
15 The children of Binnui, six hundred forty and eight.
16 The children of Bebai, six hundred twenty and eight.
17 The children of 'Azgad, two thousand three hundred twenty and two.
18 The children of Adonikam, six hundred sixty and seven.
19 The children of Bigvai, two thousand sixty and seven.
20 The children of 'Adin, six hundred fifty and five.
21 The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.
22 The children of Chashum, three hundred and twenty and eight.
23 The children of Bezai, three hundred twenty and four.
24 The children of Chariph, one hundred and twelve.
25 The children of Gib'on, ninety and five.
26 The men of Beth-lechem and Netophah, one hundred eighty and eight.
27 The men of 'Anathoth, one hundred twenty and eight.
28 The men of Beth-'azmaveth, forty and two.
29 The men of Kiryath-ye'arim, Kephirah, and Beëroth, seven hundred forty and three.
30 The men of Ramah and Gaba', six hundred twenty and one.
31 The men of Michmass, one hundred twenty and two.
32 The men of Beth-el and 'Ai, one hundred twenty and three.
33 The men of the other Nebo, fifty and two.
34 The children of the other 'Elam, one thousand two hundred fifty and four.
35 The children of Charim, three hundred and twenty.
36 The people of Jericho, three hundred forty and five.
37 The people of Lod, Chadid, and Ono, seven hundred and twenty and one.
38 The people of Senaäh, three thousand nine hundred and thirty.
39 The priests: the children of Jeda'yah, of the house of Jeshua', nine hundred seventy and three.
40 The children of Immer, one thousand fifty and two.
41 The children of Pashchur, one thousand two hundred forty and seven.
42 The children of Charim, one thousand and seventeen.
43 The Levites: The children of Jeshua', of Kadmiël, of the children of Hodevah, seventy and four.
44 The singers: The children of Assaph, one hundred forty and eight.
45 The gatekeepers: The children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of 'Akkub, the children of Chatita, the children of Shobai, one hundred thirty and eight.
46 The temple-servants: The children of Zicha, the children of Chassupha, the children of Tabba'oth,
47 The children of Keross, the children of Si'a, the children of Padon,
48 The children of Lebana, the children of Chagaba, the children of Salmai,

14 מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃
טו 16 בְּנֵי בִנּוּי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת
17 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי עַזְגָּד אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים
18 19 וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃ בְּנֵי
כ בִגְוָי אַלְפַּיִם שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃ בְּנֵי עָדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
21 22 וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי־אָטֵר לְחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי חָשֻׁם
23 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים
24 כה וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִיף מֵאָה שְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי גִבְעוֹן תִּשְׁעִים
26 וַחֲמִשָּׁה׃ אַנְשֵׁי בֵית־לֶחֶם וּנְטֹפָה מֵאָה שְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה׃
27 28 אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ אַנְשֵׁי בֵית־עַזְמָוֶת
29 אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת
ל שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ אַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ
31 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃
32 33 אַנְשֵׁי בֵית־אֵל וְהָעָי מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ אַנְשֵׁי נְבוֹ
34 אַחֵר חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם
לה 36 חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ בְּנֵי
37 יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ
38 שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
39 תְּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ
מ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים
41 וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃
42 43 בְּנֵי חָרִם אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר׃ הַלְוִיִּם בְּנֵי־יֵשׁוּעַ לְקַדְמִיאֵל
44 לִבְנֵי לְהוֹדְוָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃ הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף
מה מֵאָה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃ הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־שַׁלֻּם בְּנֵי־אָטֵר
בְּנֵי־טַלְמֹן בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי מֵאָה שְׁלֹשִׁים
46 47 וּשְׁמֹנָה׃ הַנְּתִינִים בְּנֵי־צִחָא בְנֵי־חֲשֻׂפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃ בְּנֵי־
48 קֵירֹס בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי פָדוֹן׃ בְּנֵי־לְבָנָה בְנֵי־חֲגָבָא בְּנֵי

שלמי

v. 43. להודיה קרי

ויפתח עזרא את הספר לעיני כל העם

EZRA SHOWING THE LAW TO THE PEOPLE

Nehemiah 8, 2

72 וַאֲשֶׁר נָתְנוּ שְׁאֵרִית הָעָם זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹא וְכֶסֶף
73 מָנִים אַלְפָּיִם וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃ וַיֵּשְׁבוּ
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הָעָם וְהַנְּתִינִים
וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּעָרֵיהֶם׃

ח CAP. VIII. ח

א וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי
שַׁעַר־הַמָּיִם וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת
2 מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן
אֶת־הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה וְכֹל מֵבִין לִשְׁמֹעַ
3 בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ וַיִּקְרָא־בוֹ לִפְנֵי הָרְחוֹב
אֲשֶׁר ׀ לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־הָאוֹר עַד־מַחֲצִית הַיּוֹם נֶגֶד
הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאָזְנֵי כָל־הָעָם אֶל־סֵפֶר
4 הַתּוֹרָה׃ וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא הַסֹּפֵר עַל־מִגְדַּל־עֵץ אֲשֶׁר עָשׂוּ
לַדָּבָר וַיַּעֲמֹד אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה וְחִלְקִיָּה
וּמַעֲשֵׂיָה עַל־יְמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ פְּדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה
ה וְחָשֻׁם וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם׃ וַיִּפְתַּח עֶזְרָא הַסֵּפֶר
לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מֵעַל כָּל־הָעָם הָיָה וּכְפִתְחוֹ עָמְדוּ כָל־
6 הָעָם׃ וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־
הָעָם אָמֵן ׀ אָמֵן בְּמֹעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֻּ לַיהוָה אַפַּיִם
7 אָרְצָה׃ וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי וְשֵׁרֵבְיָה ׀ יָמִין עַקּוּב שַׁבְּתַי ׀ הוֹדִיָּה
מַעֲשֵׂיָה קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבָד חָנָן פְּלָאיָה וְהַלְוִיִּם מְבִינִים
8 אֶת־הָעָם לַתּוֹרָה וְהָעָם עַל־עָמְדָם׃ וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת
הָאֱלֹהִים מְפֹרָשׁ וְשׂוֹם שֶׂכֶל וַיָּבִינוּ בַּמִּקְרָא׃
9 וַיֹּאמֶר נְחֶמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם
הַמְּבִינִים אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קָדֹשׁ־הוּא לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְאַבְּלוּ וְאַל־תִּבְכּוּ כִּי בוֹכִים כָּל־הָעָם
י כְּשָׁמְעָם אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אִכְלוּ

72 And what the rest of the people gave was, of gold twenty thousand drachms, and of silver two thousand manehs, and priests' coats sixty and seven.

73 So the priests, and the Levites, and the gatekeepers, and the singers, and some of the people, and the temple-servants, and all Israel, dwelt in their cities; and so came round the seventh month, while the children of Israel were in their cities.

CHAPTER VIII.

1 And all the people gathered themselves together as one man into the open place which is before the water-gate; and they said unto 'Ezra the scribe that he should bring forward the book of the law of Moses, which the Lord commanded to Israel.

2 Then did 'Ezra the priest bring forward the law before the congregation both of men and women, and every one that had understanding to listen, on the first day of the seventh month;

3 And he read therein in the open place which is before the water-gate from the first daylight until midday, before the men and the women, and those that could understand; and the ears of all the people were directed unto the book of the law.

4 And 'Ezra the scribe stood upon an elevated stand of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Matthithyah, and Shema', and 'Anayah, and Uriyah, and Chilkiyah, and Ma'asseyah, on his right hand; and on his left, Pedayah, and Mishaël, and Malkiyah, and Chashum, and Chashbadanah, Zechariah, (and) Meshullam.

5 And 'Ezra opened the book before the eyes of all the people; for he was [standing] higher than all the people; and as he opened it, all the people became silent.

6 And 'Ezra blessed the Lord, the gread God; and all the people answered: Amen, Amen, with lifting up their hands; and they bowed their heads, and prostrated themselves before the Lord with their faces to the ground.

7 Also Jeshua', and Bani, and Sherebyah, Jamin, 'Akkub, Shabbethai, Hodiyah, Ma'asseyah, Kelita, 'Azaryah, Jozabad, Chanan, Pelayah, and the Levites, explained to the people the law; while the people remained where they stood.

8 So they read in the book, in the law of God distinctly, and exhibiting the sense: so that [the people] understood what was read.

9 Then said Nehemiah, that is the Thirshatha, and 'Ezra the priest the scribe, and the Levites that explained to the people, unto all the people: This day is holy unto the Lord your God; mourn not, and weep not. For all the people were weeping, when they heard the words of the law.

10 Then said he unto them: Go your way, eat fat things,

and drink sweet drinks, and send portions unto him for whom nothing is prepared; for this day is holy unto our Lord: and do not grieve yourselves; but let the joy of the Lord be your stronghold.

11 So the Levites quieted all the people, saying: Be still! for the day is holy; and do not grieve yourselves.

12 And all the people went their way to eat, and to drink, and to send out portions, and to prepare for themselves great joy; because they had understood the words which they declared unto them.

13 And on the second day there gathered themselves together the chiefs of the divisions of all the people, the priests, and the Levites, unto 'Ezra the scribe, to obtain again intelligence of the words of the law.

14 And they found written in the law that the Lord had commanded through Moses, that the children of Israel should dwell in booths during the feast in the seventh month.

15 And [they ordered] that they should publish and have proclamation made throughout all their cities, and through Jerusalem, saying: Go forth unto the mountain and fetch olive-leaves, and oleaster-leaves, and myrtle-leaves, and palm-leaves, and leaves of the three-leaved myrtle, to make booths, as it is written.

16 And the people went forth, and brought them; and they made themselves booths, every one upon his roof, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the open place by the water-gate, and in the open place by the gate of Ephraim.

17 And all the congregation that were returned out of the captivity made booths, and dwelt in the booths; for since the days of Jeshua' the son of Nun until that day the children of Israel had not done so. And there was very great joy.

18 And he read in the book of the law of God, day by day, from the first day until the last day. And they celebrated the feast seven days, and on the eighth day the solemn assembly, after the prescribed manner.

CHAPTER IX.

1 And on the twenty and fourth day of this month were the children of Israel assembled with fasting, and in sackclothes, and with earth upon them.

2 And the seed of Israel separated themselves from all children of the strangers; and they stood forward and made confession for their sins, and the iniquities of their fathers.

3 And they stood up in their standing-place, and read in the book of the law of the Lord their God the fourth part of the day; and another fourth part they made confession, and prostrated themselves before the Lord their God.

4 Then stood up upon the stairs of the Levites, Jeshua', and

מַשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מַמְתַקִּים וְשִׁלְחוּ מָנוֹת לְאֵין נָכוֹן לוֹ כִּֽי־
קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדֹנֵינוּ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ כִּֽי־חֶדְוַת יְהוָה הִיא
11 מָעֻזְּכֶֽם׃ וְהַלְוִיִּם מַחְשִׁים לְכָל־הָעָם לֵאמֹר הַסּוּ כִּי הַיּוֹם
12 קָדֹשׁ וְאַל־תֵּעָצֵֽבוּ׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת
וּלְשַׁלַּח מָנוֹת וְלַעֲשׂוֹת שִׂמְחָה גְדוֹלָה כִּי הֵבִינוּ בַּדְּבָרִים
13 אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶֽם׃ וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֶל־עֶזְרָא הַסֹּפֵר
14 וּלְהַשְׂכִּיל אֶל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָֽה׃ וַיִּמְצְאוּ כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל בַּסֻּכּוֹת
טו בֶּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִֽי׃ וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־
עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר צְאוּ הָהָר וְהָבִיאוּ עֲלֵי־זַיִת
וַעֲלֵי־עֵץ שֶׁמֶן וַעֲלֵי הֲדַס וַעֲלֵי תְמָרִים וַעֲלֵי עֵץ עָבֹת
16 לַעֲשֹׂת סֻכֹּת כַּכָּתֽוּב׃ וַיֵּצְאוּ הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
סֻכּוֹת אִישׁ עַל־גַּגּוֹ וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים
17 וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם וּבִרְחוֹב שַׁעַר אֶפְרָֽיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ כָֽל־
הַקָּהָל הַשָּׁבִים מִן־הַשְּׁבִי ׀ סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ בַסֻּכּוֹת כִּי לֹֽא־
עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן־נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַהוּא וַתְּהִי
18 שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹֽד׃ וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים יוֹם ׀
בְּיוֹם מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּֽעֲשׂוּ־חָג שִׁבְעַת
יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּֽט׃

CAP. IX. ט

ט

א וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל
2 בְּצוֹם וּבְשַׂקִּים וַאֲדָמָה עֲלֵיהֶֽם׃ וַיִּבָּדְלוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכֹּל
בְּנֵי נֵכָר וַיַּֽעַמְדוּ וַיִּתְוַדּוּ עַל־חַטֹּאתֵיהֶם וַעֲוֺנוֹת אֲבֹתֵיהֶֽם׃
3 וַיָּקוּמוּ עַל־עָמְדָם וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
רְבִעִית הַיּוֹם וּרְבִעִית מִתְוַדִּים וּמִֽשְׁתַּחֲוִים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶֽם׃
4 וַיָּקָם עַל־מַעֲלֵה הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה

בני

ח׳ v. 10. א׳ נעה

Bani, Kadmiël, Shebanyah, Bunni, Sherebyah, Bani, and Kenani, and they cried with a loud voice unto the Lord their God.

5 Then said the Levites Jeshua', and Kadmiël, Bani, Chashabneyah, Sherebyah, Hodiyah, Shebanyah, and Pethachyah: Arise! bless ye the Lord your God for ever and ever. And let men bless Thy glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

6 Thou indeed art the Lord, even Thou alone: it is Thou that hast made the heavens, with all their host, the earth, and all that is upon her, the seas, and all that is in them, and Thou givest life to them all; and the host of the heavens bow down before Thee.

7 Thou art indeed the Lord the God, who didst choose Abram, and bring him forth out of Ur of the Chaldeans, and change his name to Abraham;

8 And Thou didst find his heart faithful before Thee; and Thou madest with him the covenant to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Emorites, and the Perizittes, and the Jebusites, and the Girgashites,—to give it to his seed; and Thou hast performed Thy words; for Thou art righteous.

9 And Thou didst see the affliction of our fathers in Egypt, and their cry didst Thou hear by the Red Sea;

10 And Thou didst display signs and wonders on Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land; for Thou knewest that they had dealt presumptuously against them; and Thou didst make Thyself a name, as it is this day.

11 And the sea didst Thou divide before them, so that they passed through the midst of the sea on dry land; and their pursuers didst Thou throw into the deeps, like a stone in mighty waters.

12 And by a pillar of cloud didst Thou lead them in the day, and by a pillar of fire in the night, to give light unto them on the way whereon they should go.

13 Also on mount Sinai camest Thou down, and spokest with them from heaven; and Thou gavest them upright ordinances, and truthful laws, good statutes and commandments;

14 And Thy holy sabbath madest Thou known unto them, and commandments, statutes, and a law didst Thou enjoin on them, by the hand of Moses thy servant.

15 And bread from heaven didst Thou give them for their hunger, and water out of the rock broughtest Thou forth for them for their thirst; and Thou didst order them to go in to take possession of the land concerning which Thou hadst lifted up Thy hand to give it unto them.

16 And they and our fathers acted presumptuously, and hardened their neck, and hearkened not to Thy commandments.

17 And they refused to obey, and remembered not Thy marvellous deeds which Thou hadst done with them; but they hardened their neck, and [spoke of] appointing a chief to return to

בְּנִ֣י שֵׁרֵבְיָ֣ה בָּנִ֣י כְנָ֑נִי וַֽיִּזְעֲקוּ֙ בְּק֣וֹל גָּד֔וֹל אֶל־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיהֶֽם׃
ה וַיֹּאמְר֣וּ הַלְוִיִּ֡ם יֵשׁ֣וּעַ וְ֠קַדְמִיאֵל בָּנִ֨י חֲשַׁבְנְיָ֜ה שֵׁרֵבְיָ֤ה
הֽוֹדִיָּה֙ שְׁבַנְיָ֣ה פְתַֽחְיָ֔ה ק֚וּמוּ בָּרְכוּ֙ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹֽהֵיכֶ֔ם מִן־
הָעוֹלָ֖ם עַד־הָעוֹלָ֑ם וִיבָֽרְכוּ֙ שֵׁ֣ם כְּבֹדֶ֔ךָ וּמְרוֹמַ֥ם עַל־כָּל־
6 בְּרָכָ֖ה וּתְהִלָּֽה׃ אַתָּה־ה֣וּא יְהוָה֮ לְבַדֶּ֒ךָ֒ אַתְּ֣ עָשִׂ֡יתָ אֶֽת־
הַשָּׁמַ֡יִם שְׁמֵ֨י הַשָּׁמַ֜יִם וְכָל־צְבָאָ֗ם הָאָ֙רֶץ֙ וְכָל־אֲשֶׁ֣ר עָלֶ֔יהָ
הַיַּמִּים֙ וְכָל־אֲשֶׁ֣ר בָּהֶ֔ם וְאַתָּ֖ה מְחַיֶּ֣ה אֶת־כֻּלָּ֑ם וּצְבָ֣א
7 הַשָּׁמַ֔יִם לְךָ֖ מִֽשְׁתַּחֲוִֽים׃ אַתָּה־הוּא֙ יְהוָ֣ה הָאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֤ר
בָּחַ֙רְתָּ֙ בְּאַבְרָ֔ם וְהוֹצֵאת֖וֹ מֵא֣וּר כַּשְׂדִּ֑ים וְשַׂ֥מְתָּ שְּׁמ֖וֹ
8 אַבְרָהָֽם׃ וּמָצָ֣אתָ אֶת־לְבָבוֹ֮ נֶאֱמָ֣ן לְפָנֶ֒יךָ֒ וְכָר֨וֹת עִמּ֜וֹ
הַבְּרִ֗ית לָתֵ֡ת אֶת־אֶ֩רֶץ֩ הַֽכְּנַעֲנִ֨י הַחִתִּ֜י הָאֱמֹרִ֧י וְהַפְּרִזִּ֛י
וְהַיְבוּסִ֥י וְהַגִּרְגָּשִׁ֖י לָתֵ֣ת לְזַרְע֑וֹ וַתָּ֙קֶם֙ אֶת־דְּבָרֶ֔יךָ כִּ֥י צַדִּ֖יק
9 אָֽתָּה׃ וַתֵּ֛רֶא אֶת־עֳנִ֥י אֲבֹתֵ֖ינוּ בְּמִצְרָ֑יִם וְאֶת־זַעֲקָתָ֥ם שָׁמַ֖עְתָּ
י עַל־יַם־סֽוּף׃ וַתִּתֵּ֨ן אֹתֹ֜ת וּמֹפְתִ֗ים בְּפַרְעֹ֤ה וּבְכָל־עֲבָדָיו֙
וּבְכָל־עַ֣ם אַרְצ֔וֹ כִּ֣י יָדַ֔עְתָּ כִּ֥י הֵזִ֖ידוּ עֲלֵיהֶ֑ם וַתַּֽעַשׂ־לְךָ֥ שֵׁ֖ם
11 כְּהַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ וְהַיָּם֙ בָּקַ֣עְתָּ לִפְנֵיהֶ֔ם וַיַּֽעַבְר֥וּ בְתוֹךְ־הַיָּ֖ם
בַּיַּבָּשָׁ֑ה וְאֶת־רֹדְפֵיהֶ֞ם הִשְׁלַ֧כְתָּ בִמְצוֹלֹ֛ת כְּמוֹ־אֶ֖בֶן בְּמַ֥יִם
12 עַזִּֽים׃ וּבְעַמּ֣וּד עָנָ֗ן הִנְחִיתָ֛ם יוֹמָ֑ם וּבְעַמּ֨וּד אֵ֜שׁ לַ֗יְלָה
13 לְהָאִ֣יר לָהֶ֔ם אֶת־הַדֶּ֖רֶךְ אֲשֶׁ֥ר יֵֽלְכוּ־בָֽהּ׃ וְעַ֤ל הַר־סִינַי֙
יָרַ֔דְתָּ וְדַבֵּ֥ר עִמָּהֶ֖ם מִשָּׁמָ֑יִם וַתִּתֵּ֨ן לָהֶ֜ם מִשְׁפָּטִ֤ים יְשָׁרִים֙
14 וְתוֹר֣וֹת אֱמֶ֔ת חֻקִּ֥ים וּמִצְוֺ֖ת טוֹבִֽים׃ וְאֶת־שַׁבַּ֥ת קָדְשְׁךָ֖
הוֹדַ֣עְתָּ לָהֶ֑ם וּמִצְו֤וֹת וְחֻקִּים֙ וְתוֹרָ֔ה צִוִּ֣יתָ לָהֶ֔ם בְּיַ֖ד מֹשֶׁ֥ה
טו עַבְדֶּֽךָ׃ וְ֠לֶחֶם מִשָּׁמַ֜יִם נָתַ֤תָּה לָהֶם֙ לִרְעָבָ֔ם וּמַ֗יִם מִסֶּ֛לַע
הוֹצֵ֥אתָ לָהֶ֖ם לִצְמָאָ֑ם וַתֹּ֣אמֶר לָהֶ֗ם לָבוֹא֙ לָרֶ֣שֶׁת אֶת־
16 הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־נָשָׂ֥אתָ אֶת־יָדְךָ֖ לָתֵ֥ת לָהֶֽם׃ וְהֵ֥ם וַאֲבֹתֵ֖ינוּ
17 הֵזִ֑ידוּ וַיַּקְשׁוּ֙ אֶת־עָרְפָּ֔ם וְלֹ֥א שָׁמְע֖וּ אֶל־מִצְוֺתֶֽיךָ׃ וַיְמָאֲנ֣וּ
לִשְׁמֹ֗עַ וְלֹא־זָכְר֤וּ נִפְלְאֹתֶ֙יךָ֙ אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֣יתָ עִמָּהֶ֔ם וַיַּקְשׁוּ֙ אֶת־

עָרְפָּם

5. ▾ כצ׳ל המ׳ בפתח v. 6. אתה קרי

their bondage, in their rebellion; but Thou art a God ready to
pardon, gracious and merciful, long-suffering, and abundant in
kindness, and forsookest them not.
18 Yea, although they had made for themselves a molten calf,
and said: This is thy god that hath brought thee up out of
Egypt, and had practised great provocations:
19 Yet in Thy abundant mercies didst Thou not forsake them
in the wilderness: the pillar of cloud departed not from them
by day, to lead them on the way; nor the pillar of fire by night,
to give them light on the way whereon they should go.
20 And Thy good spirit Thou gavest to make them intelli-
gent, and Thy manna Thou withheldest not from their mouth, and
water Thou gavest them for their thirst.
21 And forty years didst Thou provide for them in the wilder-
ness; they lacked nothing; their clothes did not wear out; and
their feet swelled not.
22 Thou gavest them also kingdoms and nations, which Thou
didst divide into various corners: and they took possession of
the land of Sichon, even the land of the king of Cheshbon, and
the land of 'Og the king of Bashan.
23 And their children didst Thou multiply like the stars of
heaven, and then broughtest them into the land, concerning
which Thou hadst ordered their fathers to enter, in to take pos-
session of it.
24 And the children entered in and took possession of the
land; and Thou didst humble before them the inhabitants of the
land, the Cana'anites, and gavest them up into their hands, with
their kings, and the nations of the land, that they might do with
them according to their pleasure.
25 And they captured fortified cities, and a fat soil; and they
took possession of houses full of all good things, hewn-out wells,
vineyards, and olive-yards, and fruit trees in abundance; and
they ate, and were satisfied, and became fat, and delighted them-
selves in thy great goodness.
26 Then became they disobedient, and rebelled against Thee,
and cast thy law behind their back, and they slew Thy prophets
who had warned them to bring them back unto Thee, and they
practised great provocations.
27 Thereupon Thou gavest them up into the hand of their ad-
versaries, who oppressed them: and in the time of their distress
they cried unto Thee, and Thou ever heardest them from heaven;
and according to Thy abundant mercies Thou gavest them help-
ers, who helped them out of the hand of their adversaries.
28 But when [once more] they had rest, they did again evil
before Thee: wherefore Thou didst leave them in the hand of
their enemies so that they had dominion over them; and when
they returned, and cried unto Thee, Thou didst hear them from
heaven, and Thou didst ever deliver them according to Thy
mercies many times.
29 And Thou gavest them warning to bring them back unto
Thy law: yet they acted presumptuously, and hearkened not unto

עָרְפָּם וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לָשׁוּב לְעַבְדֻתָם בְּמִרְיָם וְאַתָּה אֱלוֹהַּ
סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־וְחֶסֶד וְלֹא עֲזַבְתָּם׃
18 אַף כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
19 הֶעֶלְךָ מִמִּצְרָיִם וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃ וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ
הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן לֹא־סָר
מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחֹתָם בְּהַדֶּרֶךְ וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ
כ בְּלַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ׃ וְרוּחֲךָ
הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּילָם וּמַנְךָ לֹא־מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם וּמַיִם
21 נָתַתָּה לָהֶם לִצְמָאָם׃ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כִּלְכַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר
22 לֹא חָסֵרוּ שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא בָצֵקוּ׃ וַתִּתֵּן
לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמָמִים וַתַּחְלְקֵם לְפֵאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ
סִיחוֹן וְאֶת־אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן׃
23 וּבְנֵיהֶם הִרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וַתְּבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
24 אָמַרְתָּ לַאֲבֹתֵיהֶם לָבוֹא לָרָשֶׁת׃ וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ
אֶת־הָאָרֶץ וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים
וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם וְאֶת־מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמְמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת
כה בָּהֶם כִּרְצוֹנָם׃ וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצֻרוֹת וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה
וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים מְלֵאִים־כָּל־טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים
וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל לָרֹב וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיַּשְׁמִינוּ וַיִּתְעַדְּנוּ
26 בְּטוּבְךָ הַגָּדוֹל׃ וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ וַיַּשְׁלִכוּ אֶת־תּוֹרָתְךָ
אַחֲרֵי גַוָּם וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרָגוּ אֲשֶׁר־הֵעִידוּ בָם לַהֲשִׁיבָם
27 אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדוֹלֹת׃ וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיָּצֵרוּ
לָהֶם וּבְעֵת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע
וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים וְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד
28 צָרֵיהֶם׃ וּכְנוֹחַ לָהֶם יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעַזְבֵם
בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעָקוּךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם
29 תִּשְׁמַע וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים׃ וַתָּעַד בָּהֶם

להשיבם

v. 17. יתיר ו׳   v. 26. קמץ בז״ק   v. 27. קמץ בז״ק

Thy commandments, and sinned against Thy ordinances, which a man is to do that he may live through them; and they rendered their shoulder rebellious, and hardened their neck, and would not hear.

30 Yet Thou gavest them indulgence many years, and didst warn them through Thy spirit by Thy prophets; but they gave no ear: therefore didst Thou give them up into the hand of the nations of the lands.

31 Yet in Thy abundant mercies hast Thou not made an entire end of them, and Thou hast not forsaken them; for a gracious and merciful God art Thou.

32 And now, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest the covenant and kindness, let not be esteemed as little before Thee all the hardship that hath befallen us, on our king, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all Thy people, from the days of the kings of Assyria until this day.

33 Nevertheless Thou art righteous in all that is come over us; for Thou hast acted in truth, but we have done wickedly.

34 Also our kings, our priests, and our fathers have not executed thy law, and have not listened unto Thy commandments and Thy testimonies, wherewith Thou didst warn them.

35 But they in their kingdom, and in Thy abundant goodness which Thou hadst given unto them, and in the ample and fat land which Thou hadst given up before them, did indeed not serve Thee, and they turned not away from their wicked deeds.

36 Behold, we are this day servants: and as regardeth the land that Thou gavest unto our fathers to eat its fruit and its good things, behold, we are servants in it;

37 And it yieldeth its products in abundance for the kings whom Thou hast set over us because of our sins; also over our bodies have they dominion, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.

CHAPTER X.

1 And because of all this, we make a faithful covenant, and write it down; and on the sealed document are our princes, our Levites, and our priests.

2 And with those whose seal was affixed were, Nehemiah the Pirshatha the son of Chachalyah, and Zidkiyah.

3 (Then) Serayah, 'Azaryah, Jeremiah,

4 Pashchur, Amaryah, Malkiyah,

5 Chattush, Shebanyah, Malluch,

6 Charim, Meremoth, 'Obadiah,

7 Daniel, Ginnethon, Baruch,

8 Meshullam, Abiyah, Miyamin,

9 Ma'azyah, Bilgai, Shema'yah: these were the priests,

10 And the Levites: Jeshua' the son of Azanyah, Binnuus, the sons of Chenadad, Kadmiël;

11 And their brethren, Shebanyah, Hodiyah, Kelita, Palayah, Chanan,

לַהֲשִׁיבָם אֶל־תּוֹרָתֶךָ וְהֵמָּה הֵזִידוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ
וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה אָדָם וְחָיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ
כָתֵף סוֹרֶרֶת וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ וַתִּמְשֹׁךְ עֲלֵיהֶם ל
שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם בְּרוּחֲךָ בְּיַד־נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ
וַתִּתְּנֵם בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצֹת׃ וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא־עֲשִׂיתָם 31
כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה׃ וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ 32
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אַל־
יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־מְצָאַתְנוּ לִמְלָכֵינוּ
לְשָׂרֵינוּ וּלְכֹהֲנֵינוּ וְלִנְבִיאֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־עַמֶּךָ מִימֵי
מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא 33
עָלֵינוּ כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃ וְאֶת־מְלָכֵינוּ 34
שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא עָשׂוּ תּוֹרָתֶךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־
מִצְוֹתֶיךָ וּלְעֵדְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר הַעִידֹתָ בָּהֶם׃ וְהֵם בְּמַלְכוּתָם לה
וּבְטוּבְךָ הָרָב אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם וּבְאֶרֶץ הָרְחָבָה וְהַשְּׁמֵנָה
אֲשֶׁר־נָתַתָּ לִפְנֵיהֶם לֹא עֲבָדוּךָ וְלֹא־שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם
הָרָעִים׃ הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתָּה 36
לַאֲבֹתֵינוּ לֶאֱכֹל אֶת־פִּרְיָהּ וְאֶת־טוּבָהּ הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים
עָלֶיהָ׃ וּתְבוּאָתָהּ מַרְבָּה לַמְּלָכִים אֲשֶׁר־נָתַתָּה עָלֵינוּ 37
בְּחַטֹּאותֵינוּ וְעַל־גְּוִיֹּתֵינוּ מֹשְׁלִים וּבִבְהֶמְתֵּנוּ כִּרְצוֹנָם וּבְצָרָה
גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ׃

CAP. X. י

וּבְכָל־זֹאת אֲנַחְנוּ כֹּרְתִים אֲמָנָה וְכֹתְבִים וְעַל הֶחָתוּם א
שָׂרֵינוּ לְוִיֵּנוּ כֹּהֲנֵינוּ׃ וְעַל הַחֲתוּמִים נְחֶמְיָה הַתִּרְשָׁתָא 2
בֶּן־חֲכַלְיָה וְצִדְקִיָּה׃ שְׂרָיָה עֲזַרְיָה יִרְמְיָה׃ פַּשְׁחוּר 3 4
אֲמַרְיָה מַלְכִּיָּה׃ חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה מַלּוּךְ׃ חָרִם מְרֵמוֹת ה 6
עֹבַדְיָה׃ דָּנִיֵּאל גִּנְּתוֹן בָּרוּךְ׃ מְשֻׁלָּם אֲבִיָּה מִיָּמִן׃ מַעַזְיָה 7 8
בִלְגַּי שְׁמַעְיָה אֵלֶּה הַכֹּהֲנִים׃ וְהַלְוִיִּם וְיֵשׁוּעַ בֶּן־אֲזַנְיָה 9 י
בִּנּוּי מִבְּנֵי חֵנָדָד קַדְמִיאֵל׃ וַאֲחֵיהֶם שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה 11

12 Micha, Rechob, Chashabyah,
13 Zaccur, Sherebyah, Shebanyah,
14 Hodiyah, Bani, Beninu.
15 The chiefs of the people: Par'osh, Pachath-moäb, 'Elam,
Zatthu, Bani,
16 Bunni, 'Azgad, Bebai,
17 Adoniyah, Bigvai, 'Adin,
18 Ater, Chizkiyah, 'Azzur,
19 Hodiyah, Chashum, Bezai,
20 Chariph, 'Anathoth, Nebai,
21 Magpi'ash, Meshullam, Chezir,
22 Meshezabel, Zadok, Jaddua',
23 Pelatyah, Chanan, 'Anayah,
24 Hoshea', Chanayah, Chasshub,
25 Hallochesh, Pilcha, Shobek,
26 Rechum, Chashabnah, Ma'asseyah,
27 And Achivah, Chanan, 'Anan,
28 Malluch, Charim, Ba'anah.

29 And the rest of the people, the priests, the Levites, the gate-keepers, the singers, the temple-servants, and all those that had separated themselves from the nations of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one having knowledge, and having understanding,

30 Held firmly with their brethren, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in the law of God, which was given by Moses the servant of God, and to observe and to do all the commandments of the Lord, our Lord, and His ordinances and His statutes;

31 And that we would not give our daughters unto the people of the land, nor take their daughters for our sons;

32 And that if the people of the land should bring wares or any provisions on the sabbath day to sell, we would not buy of them on the sabbath, or on [another] holy day; and that we would leave [the fields without reaping in] the seventh year, and [give up] every loan of hand.

33 And we established for us as one of the commandments to impose on ourselves [to give] the third part of a shekel in every year for the service of the house of our God;

34 For the shew-bread, and for the continual meal-offering, and for the continual burnt-offering, [for those of] the sabbaths, of the new-moons, for the appointed feasts, and for the holy things, and for the sin-offerings to make an atonement for Israel, and [for] all the work of the house of our God.

35 And we, the priests, the Levites, and the people, cast lots concerning the procuring of the wood, to bring it into the house of our God, unto the house of our fathers, at fixed times, year by year, to burn upon the altar of the Lord our God, as it is written in the law;

36 And to bring the first-fruits of our ground, and the first-fruits of all fruit of all trees, year by year, unto the house of the Lord;

12 13 קְלִיטָא פְלָאיָה חָנָן׃ מִיכָא רְחוֹב חֲשַׁבְיָה׃ זַכּוּר שֵׁרֵבְיָה
14 טו שְׁבַנְיָה׃ הוֹדִיָּה בָנִי בְּנִינוּ׃ רָאשֵׁי הָעָם פַּרְעֹשׁ פַּחַת
16 17 מוֹאָב עֵילָם זַתּוּא בָּנִי׃ בֻּנִּי עַזְגָּד בֵּבָי׃ אֲדֹנִיָּה בִגְוַי
18 19 עָדִין׃ אָטֵר חִזְקִיָּה עַזּוּר׃ הוֹדִיָּה חָשֻׁם בֵּצָי׃ חָרִיף
כ 21 עֲנָתוֹת נֵובָי׃ מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם חֵזִיר׃ מְשֵׁיזַבְאֵל צָדוֹק
22 23 יַדּוּעַ׃ פְּלַטְיָה חָנָן עֲנָיָה׃ הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה חַשּׁוּב׃ הַלּוֹחֵשׁ
24 כה פִּלְחָא שׁוֹבֵק׃ רְחוּם חֲשַׁבְנָה מַעֲשֵׂיָה׃ וַאֲחִיָּה חָנָן
26 27 עָנָן׃ מַלּוּךְ חָרִם בַּעֲנָה׃ וּשְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
28 29 הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל־הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
אֶל־תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נְשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם כֹּל יוֹדֵעַ
ל מֵבִין׃ מַחֲזִיקִים עַל־אֲחֵיהֶם אַדִּירֵיהֶם וּבָאִים בְּאָלָה
וּבִשְׁבוּעָה לָלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד מֹשֶׁה
עֶבֶד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה
31 אֲדֹנֵינוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו׃ וַאֲשֶׁר לֹא־נִתֵּן בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי
32 הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם לֹא נִקַּח לְבָנֵינוּ׃ וְעַמֵּי הָאָרֶץ
הַמְבִיאִים אֶת־הַמַּקָּחוֹת וְכָל־שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לִמְכּוֹר
לֹא־נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטֹּשׁ אֶת־הַשָּׁנָה
33 הַשְּׁבִיעִית וּמַשָּׁא כָל־יָד׃ וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת
עָלֵינוּ שְׁלִשִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃
34 לְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּמִנְחַת הַתָּמִיד וּלְעוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת
הֶחֳדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלַקֳּדָשִׁים וְלַחַטָּאוֹת לְכַפֵּר עַל־
לה יִשְׂרָאֵל וְכֹל מְלֶאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ׃ וְהַגּוֹרָלוֹת הִפַּלְנוּ עַל־
קֻרְבַּן הָעֵצִים הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ
לְבֵית־אֲבֹתֵינוּ לְעִתִּים מְזֻמָּנִים שָׁנָה בְשָׁנָה לְבַעֵר עַל־מִזְבַּח
36 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה׃ וּלְהָבִיא אֶת־בִּכּוּרֵי
אַדְמָתֵנוּ וּבִכּוּרֵי כָּל־פְּרִי כָל־עֵץ שָׁנָה בְשָׁנָה לְבֵית יְהוָה׃
37 וְאֶת־בְּכֹרוֹת בָּנֵינוּ וּבְהֶמְתֵּנוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְאֶת־בְּכוֹרֵי

בקרינו

v. 20. ניבי קרי   v. 32. בש״ן ימניות   v. 35. כצ״ל בקבוץ

37 And also the first-born of our sons, and for our [unclean] cattle, as it is written in the law, and to bring the first-born of our herds and of our flocks to the house of our God, unto the priests that minister in the house of our God;
38 And that we would bring the first portion of our dough, and our heave-offerings, and this of the fruit of all manner of trees, of wine and of oil, to the priests, unto the chambers of the house of our God, and the tithes of our ground unto the Levites; and that these same Levites should be the receivers of the tithes in all the cities of our land-tillage;
39 And that the priest the son of Aaron should be with the Levites, when the Levites receive the tithes; and that the Levites should bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure-house.
40 For into the chambers shall the children of Israel and the children of Levi bring the heave-offering of the corn, of the new wine, and the oil, and there shall be the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the gatekeepers, and the singers: and that we will not forsake the house of our God.

CHAPTER XI.

1 And the rulers of the people dwelt at Jerusalem: and the rest of the people cast lots, to bring one of every ten to dwell in Jerusalem the holy city, and the nine parts to [remain] in the [other] cities.
2 And the people blessed all the men, that offered themselves voluntarily to dwell at Jerusalem.
3 Now these are the chiefs of the province that dwelt in Jerusalem; but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, [to wit,] Israel, the priests, and the Levites, and the temple-servants, and the children of Solomon's servants.
4 And at Jerusalem dwelt certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah: 'Athayah the son of 'Uzziyah, the son of Zechariah, the son of Amaryah, the son of Shephatyah, the son of Mahalalel, of the children of Perez;
5 And Ma'asseyah the son of Baruch, the son of Kol-chozeh, the son of Chazayah, the son of 'Adayah, the son of Joyarib, the son of Zechariah, the son of Hashiloni;
6 All the sons of Perez that dwelt at Jerusalem were four hundred sixty and eight valiant men.
7 And these are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Jo'ed, the son of Pedayah, the son of Kolayah, the son of Ma'asseyah, the son of Ithiël, the son of Jesha'yah;
8 And next to him Gabbai, Sallai; nine hundred twenty and eight.
9 And Joël the son of Zichri was overseer over them; and Judah the son of Hassenuah was second over the city.
10 Of the priests: Jedayah the son of Joyarib, Jachin;
11 Serayah the son of Chilkiyah, the son of Meshullam, the

בְּקָרֵינוּ וְצֹאנֵינוּ לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים
38 בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ וְאֶת־רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי
כָל־עֵץ תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר נָבִיא לַכֹּהֲנִים אֶל־לִשְׁכוֹת בֵּית־
אֱלֹהֵינוּ וּמַעְשַׂר אַדְמָתֵנוּ לַלְוִיִּם וְהֵם הַלְוִיִּם הַמְעַשְּׂרִים
39 בְּכֹל עָרֵי עֲבֹדָתֵנוּ׃ וְהָיָה הַכֹּהֵן בֶּן־אַהֲרֹן עִם־הַלְוִיִּם
בַּעְשֵׂר הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת־מַעֲשַׂר הַמַּעֲשֵׂר לְבֵית
מ אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַלְּשָׁכוֹת לְבֵית הָאוֹצָר׃ כִּי אֶל־הַלְּשָׁכוֹת
יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלֵּוִי אֶת־תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר וְשָׁם כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים וְהַשּׁוֹעֲרִים
וְהַמְשֹׁרְרִים וְלֹא נַעֲזֹב אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃

יא Cap. XI. יא

א וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־הָעָם בִּירוּשָׁלָ͏ִם וּשְׁאָר הָעָם הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת
לְהָבִיא ׀ אֶחָד מִן־הָעֲשָׂרָה לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַ͏ִם עִיר הַקֹּדֶשׁ
2 וְתֵשַׁע הַיָּדוֹת בֶּעָרִים׃ וַיְבָרְכוּ הָעָם לְכֹל הָאֲנָשִׁים
3 הַמִּתְנַדְּבִים לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה
אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ אִישׁ בַּאֲחֻזָּתוֹ
בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי
4 שְׁלֹמֹה׃ וּבִירוּשָׁלַ͏ִם יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בִנְיָמִן
מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶן־עֻזִּיָּה בֶּן־זְכַרְיָה בֶן־אֲמַרְיָה בֶן־
ה שְׁפַטְיָה בֶן־מַהֲלַלְאֵל מִבְּנֵי פָרֶץ׃ וּמַעֲשֵׂיָה בֶן־בָּרוּךְ בֶּן־
כָּל־חֹזֶה בֶן־חֲזָיָה בֶן־עֲדָיָה בֶן־יוֹיָרִיב בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־
6 הַשִּׁלֹנִי׃ כָּל־בְּנֵי־פֶרֶץ הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלָ͏ִם אַרְבַּע מֵאוֹת
7 שִׁשִּׁים וּשְׁמֹנָה אַנְשֵׁי־חָיִל׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן סַלֻּא
בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־יוֹעֵד בֶּן־פְּדָיָה בֶן־קוֹלָיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־
8 אִיתִיאֵל בֶּן־יְשַׁעְיָה׃ וְאַחֲרָיו גַּבַּי סַלָּי תְּשַׁע מֵאוֹת עֶשְׂרִים
9 וּשְׁמֹנָה׃ וְיוֹאֵל בֶּן־זִכְרִי פָּקִיד עֲלֵיהֶם וִיהוּדָה בֶן־הַסְּנוּאָה
י עַל־הָעִיר מִשְׁנֶה׃ מִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה בֶן־יוֹיָרִיב
11 יָכִין׃ שְׂרָיָה בֶּן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת

son of Zadok, the son of Merayoth, the son of Achitub, the superintendent of the house of God;
12 And their brethren who did the work of the house, eight hundred twenty and two; and 'Adayah the son of Jerocham, the son of Pelalyah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashchur, the son of Malkiyah;
13 And his brethren, chiefs of the divisions, two hundred forty and two; and 'Amashsai the son of 'Azarel, the son of Achsai, the son of Meshillemoth, the son of Immer;
14 And their brethren, mighty men of valor, one hundred twenty and eight; and the overseer over them was Zabdiël, the son of Haggedolim.
15 Also of the Levites: Shema'yah the son of Chasshub, the son of 'Azrikam, the son of Chashabyah, the son of Bunni;
16 And Shabbethai and Jozabad, of the chiefs of the Levites, had the oversight of the outward business of the house of God;
17 And Matthaniah the son of Micha, the son of Zabdi, the son of Assaph, the principal to begin the thanksgiving at prayer; and Bakbukyah the second among his brethren and 'Abda the son of Shammua', the son of Galal, the son of Jeduthun.
18 All the Levites in the holy city were two hundred eighty and four.
19 And the gatekeepers, Akkub, Talmon and their brethren that watched at the gates, were one hundred seventy and two.
20 And the residue of Israel, of the priests, and the Levites, were in all the cities of Judah, every one in his inheritance.
21 But the temple-servants dwelt in the hill-fort; and Zicha and Gishpa were over the temple-servants.
22 And the overseer of the Levites at Jerusalem was 'Uzzi the son of Bani, the son of Chashabyah, the son of Matthanyah, the son of Micha, one of the sons of Assaph, the singers, over the business of the house of God.
23 For the king's command was obligatory on them; and there was a fixed rate for the singers, the requirement of every day on its day.
24 And Pethachyah the son of Meshezabel, of the children of Zerach the son of Judah, was at the king's hand in every thing concerning the people.
25 And respecting the villages with their fields, some of the children of Judah dwelt at Kiryath-arba' and in its villages, and at Dibon and in its villages, and at Jekabzeel and in its villages.
26 And at Jeshua', and at Moladah, and at Beth-phelet,
27 And at Chazar-shu'al, and at Beër-sheba' and in its villages,
28 And at Ziklag, and at Mechonah and in its villages,
29 And at 'En-rimmon, and at Zor'ah, and at Yarmuth,
30 Zanoäch, 'Adullam, and in their villages, at Lachish and its fields, at 'Azekah and in its villages. And they dwelt from Beër-sheba' as far as the valley of Hinnom.
31 And the children of Benjamin (dwelt), beginning from

12 בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִד בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַאֲחֵיהֶם עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
לַבַּיִת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־
13 פְּלַלְיָה בֶּן־אַמְצִי בֶן־זְכַרְיָה בֶּן־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה׃ וְאֶחָיו
רָאשִׁים לְאָבוֹת מָאתַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם וַעֲמַשְׁסַי בֶּן־עֲזַרְאֵל
14 בֶּן־אַחְזַי בֶּן־מְשִׁלֵּמוֹת בֶּן־אִמֵּר׃ וַאֲחֵיהֶם גִּבֹּרֵי חַיִל מֵאָה
עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה וּפָקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל בֶּן־הַגְּדוֹלִים׃
טו וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חַשּׁוּב בֶּן־עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־
16 בּוּנִּי׃ וְשַׁבְּתַי וְיוֹזָבָד עַל־הַמְּלָאכָה הַחִיצֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים
17 מֵרָאשֵׁי הַלְוִיִּם׃ וּמַתַּנְיָה בֶן־מִיכָא בֶּן־זַבְדִּי בֶן־אָסָף רֹאשׁ
הַתְּחִלָּה יְהוֹדֶה לַתְּפִלָּה וּבַקְבֻּקְיָה מִשְׁנֶה מֵאֶחָיו וְעַבְדָּא
18 בֶּן־שַׁמּוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־יְדִיתוּן׃ כָּל־הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ
19 מָאתַיִם שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה׃ וְהַשּׁוֹעֲרִים עַקּוּב טַלְמוֹן וַאֲחֵיהֶם
כ הַשֹּׁמְרִים בַּשְּׁעָרִים מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ וּשְׁאָר יִשְׂרָאֵל
21 הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ׃ וְהַנְּתִינִים
22 יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל וְצִיחָא וְגִשְׁפָּא עַל־הַנְּתִינִים׃ וּפְקִיד הַלְוִיִּם
בִּירוּשָׁלִַם עֻזִּי בֶן־בָּנִי בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא
23 מִבְּנֵי אָסָף הַמְשֹׁרְרִים לְנֶגֶד מְלֶאכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ כִּי־
מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם וַאֲמָנָה עַל־הַמְשֹׁרְרִים דְּבַר־יוֹם
24 בְּיוֹמוֹ׃ וּפְתַחְיָה בֶן־מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי־זֶרַח בֶּן־יְהוּדָה לְיַד
כה הַמֶּלֶךְ לְכָל־דָּבָר לָעָם׃ וְאֶל־הַחֲצֵרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי
יְהוּדָה יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע וּבְנֹתֶיהָ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתֶיהָ
26 וּבִיקַּבְצְאֵל וַחֲצֵרֶיהָ׃ וּבְיֵשׁוּעַ וּבְמֹלָדָה וּבְבֵית־פָּלֶט׃
27 28 וּבַחֲצַר שׁוּעָל וּבִבְאֵר שֶׁבַע וּבְנֹתֶיהָ׃ וּבְצִקְלַג וּבִמְכֹנָה
29 ל וּבִבְנֹתֶיהָ׃ וּבְעֵין רִמּוֹן וּבְצָרְעָה וּבְיַרְמוּת׃ זָנֹחַ עֲדֻלָּם
וְחַצְרֵיהֶם לָכִישׁ וּשְׂדֹתֶיהָ עֲזֵקָה וּבְנֹתֶיהָ וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר־
31 שֶׁבַע עַד־גֵּיא הִנֹּם׃ וּבְנֵי בִנְיָמִן מִגָּבַע מִכְמָשׂ וְעַיָּה וּבֵית־
32 33 אֵל וּבְנֹתֶיהָ׃ עֲנָתוֹת נֹב עֲנָנְיָה׃ חָצוֹר ׀ רָמָה גִּתָּים׃

חדיד

v. 15. דגש אחר שורק   v. 17. ידותון קרי

Geba', at Michmash, and 'Ay-ya, and Beth-el, and in their villages,
32 'Anathoth, Nob, 'Ananyah,
33 Chazor, Ramah, Gittayim,
34 Chadid, Zebo'im, Neballat,
35 Lod, and Ono, the valley of the carpenters,
36 And of the Levites dwelt certain divisions in Judah, and in Benjamin.

CHAPTER XII.

1 And these are the priests and the Levites that came up with Zerubbabel the son of Sheälthiël, and Jeshua': Serayah, Jeremiah, 'Ezra,
2 Amaryah, Malluch, Chattush,
3 Shechanyah, Rechum, Meremoth,
4 'Iddo, Ginnethoy, Abiyah,
5 Miyamin, Ma'adyah, Bilgah,
6 Shema'yah, and Joyarib, Jed'ayah,
7 Sallu, 'Amok, Chilkiyah, Jed'ayah. These were the chiefs of the priests and of their brethren in the days of Jeshua'.
8 And the Levites: Jeshua', Binnui, Kadmiël, Sherebyah, Judah, and Matthaniah, who was over the songs of thanksgiving, he and his brethren;
9 And Bakbukyah and 'Unni, their brethren, were opposite to them in the watches.
10 And Jeshua' begat Joyakim, and Joyakim begat Elyashib, and Elyashib begat Joyada',
11 And Joyada' begat Jonathan, and Jonathan begat Jaddua'.
12 And in the days of Joyakim were priests, as chiefs of the divisions: Of Serayah, Merayah; of Jeremiah, Chananyah;
13 Of 'Ezra, Meshullam; of Amaryah, Jehochanan;
14 Of Melichu, Jonathan; of Shebanyah, Joseph;
15 Of Charim, 'Adna; of Merayoth, Chelkai;
16 Of 'Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;
17 Of Abiyah, Zichri; of Minyamin, of Mo'adyah, Piltai;
18 Of Bilgah, Shammua'; of Shem'ayah, Jehonathan;
19 And of Joyarib, Matthenai; of Jeda'yah, 'Uzzi;
20 Of Sallai, Kallai; of 'Amok, 'Eber;
21 Of Chilkiyah, Chashabyah; of Jeda'yah, Nethanel.
22 Of the Levites in the days of Elyashib, Yoyada', and Yochanan, and Jaddua', are written down the chiefs of the divisions: also those of the priests to the reign of Darius the Persian.
23 The sons of Levi, the chiefs of the divisions were written down in the book of the chronicles, even until the days of Jochanan the son of Elyashib.
24 And the chiefs of the Levites were: Chashabyah, Sherebyah, and Jeshua' the son of Kadmiël, with their brethren opposite to them, to praise and to give thanks, according to the command of David the man of God, section by section.
25 Matthanyah, and Bakbukyah, 'Obadiah, Meshullam, Talmon, 'Akkub, were watching gatekeepers on the watch at the thresholds of the gates.

הָדִיד צְבֹעִים נְבַלָּט׃ לֹד וְאוֹנוֹ גֵּי הַחֲרָשִׁים׃ וּמִן־הַלְוִיִּם 34 לה
מַחְלְקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִין׃ 36

יב CAP. XII. יב

וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלוּ עִם־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל א
וְיֵשׁוּעַ שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא׃ אֲמַרְיָה מַלּוּךְ חַטּוּשׁ׃ שְׁכַנְיָה 2 3
רְחֻם מְרֵמֹת׃ עִדּוֹא גִנְּתוֹי אֲבִיָּה׃ מִיָּמִין מַעַדְיָה בִּלְגָּה׃ 4 ה
שְׁמַעְיָה וְיוֹיָרִיב יְדַעְיָה׃ סַלּוּ עָמוֹק חִלְקִיָּה יְדַעְיָה אֵלֶּה 6 7
רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וַאֲחֵיהֶם בִּימֵי יֵשׁוּעַ׃ וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ 8
בִּנּוּי קַדְמִיאֵל שֵׁרֵבְיָה יְהוּדָה מַתַּנְיָה עַל־הֻיְּדוֹת הוּא
וְאֶחָיו׃ וּבַקְבֻּקְיָה וְעֻנּוֹ אֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם לְמִשְׁמָרוֹת׃ וְיֵשׁוּעַ 9 י
הוֹלִיד אֶת־יוֹיָקִים וְיוֹיָקִים הוֹלִיד אֶת־אֶלְיָשִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב
הוֹלִיד אֶת־יוֹיָדָע׃ וְיוֹיָדָע הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וְיוֹנָתָן הוֹלִיד 11
אֶת־יַדּוּעַ׃ וּבִימֵי יוֹיָקִים הָיוּ כֹהֲנִים רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִשְׂרָיָה 12
מְרָיָה לְיִרְמְיָה חֲנַנְיָה׃ לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם לַאֲמַרְיָה יְהוֹחָנָן׃ 13
לִמְלוּכִי יוֹנָתָן לִשְׁבַנְיָה יוֹסֵף׃ לְחָרִם עַדְנָא לִמְרָיוֹת 14 טו
חֶלְקָי׃ לְעִדָּיא זְכַרְיָה לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם׃ לַאֲבִיָּה זִכְרִי 16 17
לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה פִּלְטָי׃ לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ לִשְׁמַעְיָה יְהוֹנָתָן׃ 18
וּלְיוֹיָרִיב מַתְּנַי לִידַעְיָה עֻזִּי׃ לְסַלַּי קַלָּי לְעָמוֹק עֵבֶר׃ 19 כ
לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לִידַעְיָה נְתַנְאֵל׃ הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב 21 22
יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן וְיַדּוּעַ כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים עַל־
מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ הַפָּרְסִי׃ בְּנֵי לֵוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת 23
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים וְעַד־יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב׃
וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה שֵׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן־קַדְמִיאֵל 24
וַאֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים
מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃ מַתַּנְיָה וּבַקְבֻּקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם כה
טַלְמוֹן עַקּוּב שֹׁמְרִים שׁוֹעֲרִים מִשְׁמָר בַּאֲסֻפֵּי הַשְּׁעָרִים׃
אֵלֶּה בִּימֵי יוֹיָקִים בֶּן־יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּבִימֵי נְחֶמְיָה הַפֶּחָה 26

ועזרא

ר״ב v. 9. ועני קרי v. 10. בנ״א ובספרים מדויקים אין בהם תיבת הוליד ונמסר עליו לית חסר הוליד v. 14. למליכו קרי v. 16. לעדוא קרי

26 These were in the days of Joyakim, the son of Jeshua', the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of 'Ezra the priest, the scribe.
27 And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to celebrate the dedication with joy, with thanksgivings, and with singing, cymbals, psalteries, and with harps.
28 And there gathered themselves together the sons of the singers, both out of the district round about Jerusalem, and from the villages of Netophah;
29 Also from Beth-hagilgal, and out of the fields of Geba' and Azmaveth; for the singers had built themselves villages round about Jerusalem.
30 And the priests and the Levites purified themselves, and then they purified the people, and the gates, and the wall.
31 Then brought I up the princes of Judah upon the wall, and stationed two great companies for thanksgiving, and trains to walk on the right hand upon the wall by the dung-gate;
32 And after them walked Hosha'yah, and half of the princes of Judah,
33 And 'Azaryah, 'Ezra, and Meshullam,
34 Judah, and Benjamin, and Shema'yah, and Jeremiah;
35 And of the sons of priests' with trumpets, Zechariah the son of Jonathan, the son of Shema'yah, the son of Mattanyah, the son of Michayah, the son of Zaccur, the son of Assaph;
36 And his brethren, Shema'yah, and 'Azarel, Milalai, Gilalai, Ma'ai, Nethanel, and Judah, Chanani, with the musical instruments of David the man of God; and 'Ezra the expounder walked before them.
37 And over the fountain-gate, and straight before them, they went up by the stairs of the city of David, at the ascent of the wall, above the house of David, even as far as the water-gate, eastward.
38 And the other company for thanksgiving that walked in the opposite direction to them,—this one did I follow, and the half of the people upon the wall, from beyond the tower of the ovens even as far as the broad wall;
39 And above the gate of Ephraim, and above the old gate, and above the fish-gate, and the tower of Chananel, and the tower of Meäh, even as far as the sheep-gate; and they halted at the prison-gate.
40 So did the two companies for thanksgiving place themselves in the house of God, and I, and the half of the rulers with me.
41 And the priests, Elyakim, Ma'asseyah, Minyamin, Michayah, Elyo'enai, Zechariah, and Chananiah, with trumpets;
42 And Ma'asseyah, and Shema'yah, and El'azar, and 'Uzzi, and Jehochanan, and Malkiyah, and 'Elam, and 'Ezer. And the singers sang aloud, with Yisrachyah as their overseer.
43 And they sacrificed on that day great sacrifices, and rejoiced; for God had caused them to rejoice with great joy; and

27 וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר׃ וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַםִ
בִּקְשׁוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לַהֲבִיאָם לִירוּשָׁלָםִ
לַעֲשֹׂת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם נְבָלִים
28 וּבְכִנֹּרוֹת׃ וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הַכִּכָּר סְבִיבוֹת
29 יְרוּשָׁלַםִ וּמִן־חַצְרֵי נְטֹפָתִי׃ וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְּׂדוֹת גֶּבַע
וְעַזְמָוֶת כִּי חֲצֵרִים בָּנוּ לָהֶם הַמְשֹׁרְרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלָםִ׃
ל וַיִּטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיְטַהֲרוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־הַשְּׁעָרִים
31 וְאֶת־הַחוֹמָה׃ וָאַעֲלֶה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל לַחוֹמָה
וָאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדֹת גְּדוֹלֹת וְתַהֲלֻכֹת לַיָּמִין מֵעַל לַחוֹמָה
32 לְשַׁעַר הָאַשְׁפֹּת׃ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה וַחֲצִי שָׂרֵי
33 34 יְהוּדָה׃ וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא וּמְשֻׁלָּם׃ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּשְׁמַעְיָה
לה וְיִרְמְיָה׃ וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת זְכַרְיָה בֶן־יוֹנָתָן
36 בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָיָה בֶּן־זַכּוּר בֶּן־אָסָף׃ וְאֶחָיו
שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מִלֲלַי גִּלֲלַי מָעַי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה חֲנָנִי
בִּכְלֵי־שִׁיר דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעֶזְרָא הַסּוֹפֵר לִפְנֵיהֶם׃
37 וְעַל שַׁעַר הָעַיִן וְנֶגְדָּם עָלוּ עַל־מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד בַּמַּעֲלֶה
38 לַחוֹמָה מֵעַל לְבֵית דָּוִיד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח׃ וְהַתּוֹדָה
הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאל וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ וַחֲצִי הָעָם מֵעַל
לְהַחוֹמָה מֵעַל לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים וְעַד הַחוֹמָה הָרְחָבָה׃
39 וּמֵעַל לְשַׁעַר־אֶפְרַיִם וְעַל־שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל־שַׁעַר הַדָּגִים
וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל וּמִגְדַּל הַמֵּאָה וְעַד שַׁעַר הַצֹּאן וְעָמְדוּ
מ בְּשַׁעַר הַמַּטָּרָה׃ וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת בְּבֵית הָאֱלֹהִים
41 וַאֲנִי וַחֲצִי הַסְּגָנִים עִמִּי׃ וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה מִנְיָמִין
42 מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי זְכַרְיָה חֲנַנְיָה בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וּמַעֲשֵׂיָה וּשְׁמַעְיָה
וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם וָעָזֶר וַיַּשְׁמִיעוּ
43 הַמְשֹׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה הַפָּקִיד׃ וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם הַהוּא זְבָחִים
גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמָחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שִׂמְּחָם שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְגַם

הנשים

30 v בספרים כ״י מדויקים הט׳ בפתח v. 38. יתיר א׳

also the women and the children rejoiced: so that the (shout of) joy of Jerusalem was heard even at a great distance off.

44 And there were appointed at that day certain men as superintendents over the chambers for the treasuries, for the heave-offerings, for the first-fruits, and for the tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions according to the law for the priests and the Levites; for Judah had joy on the priests and on the Levites that stood there,

45 And kept the charge of their God, and the charge of the purification, and as singers and gatekeepers, according to the command of David, (and) of Solomon his son.

46 For in the days of David and Assaph of old there were chiefs of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God.

47 And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the gatekeeper, what was required for every day on its day; and they sanctified things for the Levites; and the Levites sanctified [the portion due] for the children of Aaron.

CHAPTER XIII.

1 On that day there was read in the book of Moses before the ears of the people; and there was found written therein, that no 'Ammonite or Moäbite should come into the congregation of God for ever;

2 Because they had not met the children of Israel with bread and with water, but had hired Bil'am against them, that he should curse them; although our God had changed the curse into a blessing.

3 And it came to pass, when they had heard the law, that they separated all the alien mixture from Israel.

4 And before this, Elyashib the priest, appointed over the chambers of the house of our God, and a near [of kin] unto Tobiyah,

5 Had prepared for him a large chamber, where they had laid in former times the meal-offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the new wine, and the oil, which was ordained for the Levites, and the singers, and the gatekeepers, and the heave-offering of the priests.

6 But during all this I was not at Jerusalem; for in the two and thirtieth year of Artaxerxes the king of Babylon I went back unto the king, and after the lapse of some time I obtained by request [leave] of the king;

7 And I came to Jerusalem, and perceived the evil that Elyashib had done for Tobiyah, in preparing for him a chamber in the courts of the house of God.

8 And it displeased me greatly: wherefore I cast forth all the household vessels of Tobiyah away out of the chamber.

9 And I gave the order, whereupon they cleansed the chambers; and I had brought thither again the vessels of the house of God, with the meal-offering and the frankincense.

הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים שָׂמֵחוּ וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחַת יְרוּשָׁלַםִ עַד־
44 מֵרָחוֹק׃ וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־הַנְּשָׁכוֹת לָאוֹצָרוֹת
לַתְּרוּמוֹת לָרֵאשִׁית וְלַמַּעַשְׂרוֹת לִכְנוֹס בָּהֶם לִשְׂדֵי הֶעָרִים
מְנָאוֹת הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם כִּי שִׂמְחַת יְהוּדָה עַל־
מה הַכֹּהֲנִים וְעַל־הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים׃ וַיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם
וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים כְּמִצְוַת דָּוִיד
46 שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ כִּי־בִימֵי דָוִיד וְאָסָף מִקֶּדֶם רָאשׁ הַמְשֹׁרְרִים
47 וְשִׁיר־תְּהִלָּה וְהֹדוֹת לֵאלֹהִים׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי זְרֻבָּבֶל
וּבִימֵי נְחֶמְיָה נֹתְנִים מְנָיוֹת הַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים דְּבַר־יוֹם
בְּיוֹמוֹ וּמַקְדִּשִׁים לַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם מַקְדִּשִׁים לִבְנֵי אַהֲרֹן׃

יג CAP. XIII. יג

א בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי הָעָם וְנִמְצָא כָּתוּב
בּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא עַמֹּנִי וּמֹאָבִי בִּקְהַל הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם׃
2 כִּי לֹא קִדְּמוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּלֶּחֶם וּבַמָּיִם וַיִּשְׂכֹּר עָלָיו
3 אֶת־בִּלְעָם לְקַלְלוֹ וַיַּהֲפֹךְ אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה לִבְרָכָה׃ וַיְהִי
4 כְּשָׁמְעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיַּבְדִּילוּ כָל־עֵרֶב מִיִּשְׂרָאֵל׃ וְלִפְנֵי
מִזֶּה אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן נָתוּן בְּלִשְׁכַּת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב
ה לְטוֹבִיָּה׃ וַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׁכָּה גְדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ לְפָנִים נֹתְנִים
אֶת־הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה וְהַכֵּלִים וּמַעְשַׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר מִצְוַת הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים וּתְרוּמַת
6 הַכֹּהֲנִים׃ וּבְכָל־זֶה לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלָםִ כִּי בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתָּא מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ וּלְקֵץ
7 יָמִים נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ׃ וָאָבוֹא לִירוּשָׁלָםִ וָאָבִינָה בָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב לְטוֹבִיָּה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחַצְרֵי
8 בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיֵּרַע לִי מְאֹד וָאַשְׁלִיכָה אֶת־כָּל־כְּלֵי
9 בֵית־טוֹבִיָּה הַחוּץ מִן־הַלִּשְׁכָּה׃ וָאֹמְרָה וַיְטַהֲרוּ הַלְּשָׁכוֹת
וָאָשִׁיבָה שָּׁם כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה וְהַלְּבוֹנָה׃

ואדעה

יב v. 43. יס בלא עד v. 44. ב טעמים v. 46. ראשי קרי יג v. 2. בניא את־הקללה

10 And I perceived that the portions of the Levites had not been given [them]; so that the Levites and the singers, that used to do the work, were fled every one to his field.

11 Then contended I with the rulers, and said: Why hath the house of God become forsaken? And I gathered them together, and placed them on their posts.

12 And all Judah brought the tithe of the corn and the new wine and the oil unto the treasuries.

13 And I appointed receivers over the treasuries, Shelemyah the priest and Zadok the scribe, and Pedayah of the Levites; and with them acted Chanan the son of Zaccur, the son of Mat-thanyah; for they were accounted as faithful, and it was their duty to make a distribution among their brethren.

14 Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my pious deeds which I have done for the house of my God, and for those that had charge of it.

15 In those days I saw in Judah some treading wine-presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading burdens on asses, as also wine, grapes and figs and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day; and I warned them on the day whereon they sold provisions.

16 Also the men of Tyre [that] dwelt therein brought fish and all kinds of wares, and sold [them] on the sabbath unto the children of Judah and in Jerusalem.

17 Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them: What evil thing is this which ye are doing, and profaning the sabbath day?

18 Did not your fathers act thus, wherefore our God brought over us all this evil, and over this city? and ye bring yet more wrath over Israel by profaning the sabbath.

19 And it came to pass, that, when the shadows were lengthened in the gates of Jerusalem before the sabbath, I gave the order, whereupon the gates were locked, and I ordered that they should not be opened till after the sabbath; and some of my attendants did I place at the gates, that there should be brought in no burden on the sabbath-day.

20 But the merchants and sellers of all kinds of wares lodged outside of Jerusalem once or twice.

21 Thereupon did I warn them, and said unto them: Why do ye lodge along the wall? if ye do so again, I will lay hands on you. From that time forth they came no more on the sabbath.

22 And I ordered the Levites that they should cleanse themselves, and that they should come and keep watch at the gates, to sanctify the sabbath-day. Also this remember unto me, O my God, and shield me according to the abundance of Thy kindness.

י וָאֵדְעָה כִּי־מְנָיוֹת הַלְוִיִּם לֹא נִתָּנָה וַיִּבְרְחוּ אִישׁ־לְשָׂדֵהוּ
11 הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ וָאָרִיבָה אֶת־הַסְּגָנִים
וָאֹמְרָה מַדּוּעַ נֶעֱזַב בֵּית־הָאֱלֹהִים וָאֶקְבְּצֵם וָאַעֲמִדֵם עַל־
12 עָמְדָם׃ וְכָל־יְהוּדָה הֵבִיאוּ מַעְשַׂר הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
13 לָאוֹצָרוֹת׃ וָאוֹצְרָה עַל־אוֹצָרוֹת שֶׁלֶמְיָה הַכֹּהֵן וְצָדוֹק
הַסּוֹפֵר וּפְדָיָה מִן־הַלְוִיִּם וְעַל־יָדָם חָנָן בֶּן־זַכּוּר בֶּן־מַתַּנְיָה
כִּי נֶאֱמָנִים נֶחְשָׁבוּ וַעֲלֵיהֶם לַחֲלֹק לַאֲחֵיהֶם׃
14 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי עַל־זֹאת וְאַל־תֶּמַח חֲסָדַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
טו בְּבֵית אֱלֹהַי וּבְמִשְׁמָרָיו׃ בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה ׀
דֹּרְכִים גִּתּוֹת ׀ בַּשַּׁבָּת וּמְבִיאִים הָעֲרֵמוֹת וְעֹמְסִים עַל־
הַחֲמֹרִים וְאַף־יַיִן עֲנָבִים וּתְאֵנִים וְכָל־מַשָּׂא וּמְבִיאִים
16 יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וָאָעִיד בְּיוֹם מִכְרָם צָיִד׃ וְהַצֹּרִים
יָשְׁבוּ בָהּ מְבִיאִים דָּאג וְכָל־מֶכֶר וּמֹכְרִים בַּשַּׁבָּת לִבְנֵי
17 יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלָם׃ וָאָרִיבָה אֵת חֹרֵי יְהוּדָה וָאֹמְרָה לָהֶם
מָה־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־
18 יוֹם הַשַּׁבָּת׃ הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאַתֶּם מוֹסִיפִים
19 חָרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת־הַשַּׁבָּת׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלֲלוּ
שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וָאֹמְרָה וַיִּסָּגְרוּ הַדְּלָתוֹת
וָאֹמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתָּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִנְּעָרַי
הֶעֱמַדְתִּי עַל־הַשְּׁעָרִים לֹא־יָבוֹא מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃
כ וַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמֹכְרֵי כָל־מִמְכָּר מִחוּץ לִירוּשָׁלָם פַּעַם
21 וּשְׁתָּיִם׃ וָאָעִידָה בָהֶם וָאֹמְרָה אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ אַתֶּם לֵנִים
נֶגֶד הַחוֹמָה אִם־תִּשְׁנוּ יָד אֶשְׁלַח בָּכֶם מִן־הָעֵת הַהִיא
22 לֹא בָאוּ בַּשַּׁבָּת׃ וָאֹמְרָה לַלְוִיִּם אֲשֶׁר יִהְיוּ מִטַּהֲרִים
וּבָאִים שֹׁמְרִים הַשְּׁעָרִים לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת גַּם־זֹאת
23 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי וְחוּסָה עָלַי כְּרֹב חַסְדֶּךָ׃ גַּם ׀ בַּיָּמִים

ההם

v. 16. יתיר א'

23 In those days also I saw certain Jews that had brought home wives of Ashdod, of 'Ammon, and of Moäb:

24 And their children spoke partly in the speech of Ashdod, and did not understand to speak in the Jewish language, but according to the language of one or the other people.

25 And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked out their hair, and made them swear by God, saying: Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters for your sons, nor for yourselves.

26 Did not Solomon the king of Israel sin by these things? and although among the many nations there was never a king like him, and beloved as he was by his God, and God had placed him as king over all Israel; nevertheless even him did the alien women mislead to sin.

27 Shall we then hear it said of you, that ye do all this great evil, to trespass against our God in bringing home alien wives?

28 And one of the sons of Joyada', the son of Elyashib the high priest, was son-in-law to Sanballat the Choronite; wherefore I chased him away from me.

29 Remember [this] unto them, O my God, because of the defilements of the priesthood, and of the covenant of the priesthood, and of the Levites.

30 Thus cleansed I them from all aliens, and I appointed the watches of the priests and the Levites, every one in his work;

31 And for the procuring of the wood, at fixed times, and for the first-fruits. Remember this unto me, O my God, for good.

הָהֵם רָאִיתִי אֶת־הַיְּהוּדִים הֹשִׁיבוּ נָשִׁים אַשְׁדֳּודִיּוֹת עַמֳּונִיּוֹת
24 מוֹאֲבִיּוֹת׃ וּבְנֵיהֶם חֲצִי מְדַבֵּר אַשְׁדּוֹדִית וְאֵינָם מַכִּירִים
כה לְדַבֵּר יְהוּדִית וְכִלְשׁוֹן עַם וָעָם׃ וָאָרִיב עִמָּם וָאֲקַלְלֵם
וָאַכֶּה מֵהֶם אֲנָשִׁים וָאֶמְרְטֵם וָאַשְׁבִּיעֵם בֵּאלֹהִים אִם־
תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וְאִם־תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לִבְנֵיכֶם
26 וְלָכֶם׃ הֲלוֹא עַל־אֵלֶּה חָטָא־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם
הָרַבִּים לֹא־הָיָה מֶלֶךְ כָּמֹהוּ וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה וַיִּתְּנֵהוּ
אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל גַּם־אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ הַנָּשִׁים
27 הַנָּכְרִיּוֹת׃ וְלָכֶם הֲנִשְׁמַע לַעֲשֹׂת אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה
28 הַזֹּאת לִמְעֹל בֵּאלֹהֵינוּ לְהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת׃ וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע
בֶּן־אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וָאַבְרִיחֵהוּ
29 מֵעָלָי׃ זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהָי עַל־גָּאֳלֵי הַכְּהֻנָּה וּבְרִית הַכְּהֻנָּה
ל וְהַלְוִיִּם׃ וְטִהַרְתִּים מִכָּל־נֵכָר וָאַעֲמִידָה מִשְׁמָרוֹת לַכֹּהֲנִים
31 וְלַלְוִיִּם אִישׁ בִּמְלַאכְתּוֹ׃ וּלְקֻרְבַּן הָעֵצִים בְּעִתִּים מְזֻמָּנוֹת
וְלַבִּכּוּרִים זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה׃

v. 23. ר יתיר ibid. ר יתיר

חזק

סכום פסוקי דעזרא ונחמיה שש מאות ושמונים ושמונה. וסימנו זכור יי׳ חרפת עבדיך. וחציו ובין עלית הפנה. וסדריו עשרה. וסימנו על הר גבה עלי לך מבשרת ציון׃

THE FIRST BOOK OF THE CHRONICLES.

CHAPTER I.

1 Adam, Sheth, Enosh,

2 Kenan, Mehalalel, Jered,

3 Enoch, Methuselah, Lemech,

4 Noäh, Shem, Ham, and Japheth.

5 The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Thubal, and Meshech, and Thirass.

6 And the sons of Gomer: Ashkenas, and Diphath, and Thogarmah.

7 And the sons of Javan: Elishah, and Tharshishah, Kittim, and Dodanim.

8 The sons of Ham: Cush, and Misrayim, Put, and Canaan.

9 And the sons of Cush: Seba, and Chavilah, and Sabta, and Ra'mah, and Sabtecha. And the sons of Ra'mah Sheba, and Dedan.

10 And Cush begot Nimrod: this one began to be a mighty man upon the earth.

11 And Mizrayim begot the Ludim, and there the 'Anamim, and the Lehabim, and the Naphtuchim,

12 And the Pathrussim, and the Cassluchim, of whom came the Philistines, and the Caphthorim.

13 And Canaan begot Zidon, his first-born, and Heth,

14 And the Jebusite, and the Emorite, and the Girgashite,

15 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

16 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Chamathite.

17 The sons of Shem: 'Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram, and 'Uz, and Chul, and Gether, and Meshech.

18 And Arpachshad begot Shelach, and Shelach begat 'Eber.

19 And unto 'Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; because in his days the earth was divided; and his brother's name was Joktan.

20 And Joktan begot Almodad, and Sheleph, and Chazarmaveth, and Jerach,

21 And Hadoram, and Uzal, and Diklah,

22 And 'Ebal and Abimaël, and Sheba,

23 And Ophir, and Chavilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.

דברי הימים א

PRIOR LIBER CHRONICORUM.

CAPUT I. א

א23 אָדָ֥ם שֵׁ֖ת אֱנֽוֹשׁ׃ קֵינָ֥ן מַהֲלַלְאֵ֖ל יָֽרֶד׃ חֲנ֥וֹךְ מְתוּשֶׁ֖לַח
4 ה לָֽמֶךְ׃ נֹ֥חַ שֵׁ֖ם חָ֥ם וָיָֽפֶת׃ בְּנֵ֣י יֶ֔פֶת גֹּ֣מֶר וּמָג֔וֹג וּמָדַ֖י וְיָוָ֑ן
6 וְתֻבָ֥ל וּמֶ֖שֶׁךְ וְתִירָֽס׃ וּבְנֵ֖י גֹּ֑מֶר אַשְׁכְּנַ֥ז וְרִיפַ֖ת וְתוֹגַרְמָֽה׃
7 8 וּבְנֵ֥י יָוָ֖ן אֱלִישָׁ֣ה וְתַרְשִׁ֑ישָׁה כִּתִּ֖ים וְדוֹדָנִֽים׃ בְּנֵ֖י חָ֑ם כּ֥וּשׁ
9 וּמִצְרַ֖יִם פּ֥וּט וּכְנָֽעַן׃ וּבְנֵ֣י כ֔וּשׁ סְבָא֙ וַחֲוִילָ֔ה וְסַבְתָּ֖א
י וְרַעְמָ֣א וְסַבְתְּכָ֑א וּבְנֵ֥י רַעְמָ֖א שְׁבָ֥א וּדְדָֽן׃ וְכ֖וּשׁ יָלַ֣ד אֶת־
11 נִמְר֑וֹד ה֣וּא הֵחֵ֔ל לִהְי֥וֹת גִּבּ֖וֹר בָּאָֽרֶץ׃ וּמִצְרַ֡יִם יָלַ֞ד אֶת־
12 לוּדִ֧ים וְאֶת־עֲנָמִ֛ים וְאֶת־לְהָבִ֖ים וְאֶת־נַפְתֻּחִֽים׃ וְֽאֶת־
פַּתְרֻסִ֞ים וְאֶת־כַּסְלֻחִ֗ים אֲשֶׁ֨ר יָצְא֥וּ מִשָּׁ֛ם פְּלִשְׁתִּ֖ים וְאֶת־
13 כַּפְתֹּרִֽים׃ וּכְנַ֗עַן יָלַ֛ד אֶת־צִיד֥וֹן בְּכֹר֖וֹ וְאֶת־חֵֽת׃
14 טו וְאֶת־הַיְבוּסִי֙ וְאֶת־הָ֣אֱמֹרִ֔י וְאֵ֖ת הַגִּרְגָּשִֽׁי׃ וְאֶת־הַֽחִוִּ֥י וְאֶת־
16 הָֽעַרְקִ֖י וְאֶת־הַסִּינִֽי׃ וְאֶת־הָֽאַרְוָדִ֥י וְאֶת־הַצְּמָרִ֖י וְאֶת־
17 הַחֲמָתִֽי׃ בְּנֵ֣י שֵׁ֔ם עֵילָ֣ם וְאַשּׁ֔וּר וְאַרְפַּכְשַׁ֖ד וְל֣וּד
18 וַאֲרָ֑ם וְע֥וּץ וְח֛וּל וְגֶ֖תֶר וָמֶֽשֶׁךְ׃ וְאַרְפַּכְשַׁ֖ד יָלַ֣ד אֶת־
19 שָׁ֑לַח וְשֶׁ֖לַח יָלַ֥ד אֶת־עֵֽבֶר׃ וּלְעֵ֥בֶר יֻלַּ֖ד שְׁנֵ֣י בָנִ֑ים שֵׁ֣ם
הָֽאֶחָ֞ד פֶּ֗לֶג כִּ֤י בְיָמָיו֙ נִפְלְגָ֣ה הָאָ֔רֶץ וְשֵׁ֥ם אָחִ֖יו יָקְטָֽן׃
כ וְיָקְטָ֣ן יָלַ֔ד אֶת־אַלְמוֹדָ֖ד וְאֶת־שָׁ֑לֶף וְאֶת־חֲצַרְמָ֖וֶת וְאֶת־
21 22 יָֽרַח׃ וְאֶת־הֲדוֹרָ֥ם וְאֶת־אוּזָ֖ל וְאֶת־דִּקְלָֽה׃ וְאֶת־עֵיבָ֥ל
23 וְאֶת־אֲבִֽימָאֵ֖ל וְאֶת־שְׁבָֽא׃ וְאֶת־אוֹפִ֥יר וְאֶת־חֲוִילָ֖ה וְאֶת־

יובב

---

v. 1. א׳ רבתי v. 11. יתיר י׳ v. 17. סגול בס״פ

24 Shem, Arpachshad, Shelach,
25 'Eber, Peleg, Re'u,
26 Serug, Nachor, Terach,
27 Abram, the same is Abraham.
28 The sons of Abraham: Isaac, and Ishma'el.
29 These are their generations: The first-born of Ishma'el,
Nebayoth, then Kedar, and Adbeël, and Mibsam,
30 Mishma', and Dumah, Massa, Chadad, and Thema,
31 Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.

32 And the sons of Keturah, the concubine of Abraham: she bore Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Yishbak, and Shuach. And the sons Jokshan: Sheba, and Dedan.

33 And the sons of Midian: 'Ephah, and 'Epher, and Chanoch, and Abida', and Elda'ah. All these are the sons of Keturah.

34 And Abraham begot Isaac. The sons of Isaac: Esau and Israel.

35 The sons of Esau: Eliphaz, Re'uel, and Ye'ush, and Ya'lam, and Korach.

36 The sons of Eliphaz: Theman, and Omar, Zephi, and Ga'tam, Kenas, and Thimna', and 'Amalek.

37 The sons of Re'uel: Nachath, Zerach, Shammah, and Mizzah.

38 And the sons of Se'ir: Lotan, and Shobal, and Zib'on, and 'Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan.

39 And the sons of Lotan: Chori, and Homam: and the sister of Lotan: Thimna.'

40 The sons of Shobal: 'Alyan, and Manachath, and 'Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zib'on: 'Ayah, and 'Anah.

41 The sons of 'Anah: Dishon. And the sons of Dishon: Chamran, and Eshban, and Yithran, and Cheran.

42 The sons of Ezer: Bilhan, and Za'avan, and Ja'akan. The sons of Dishan: 'Uz, and Aran.

43 And these are the kings that reigned in the land of Edom before there reigned any king over the children of Israel: Bela' the son of Be'or; and the name of his city was Dinhabah.

44 And Bela' died, and in his stead reigned Jobab the son of Zerach of Bozrah.

45 And Jobab died, and in his stead reigned Chusham of the land of Theman.

46 And Chusham died and in his stead reigned Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moäb; and the name of his city was 'Avith.

47 And Hadad died, and in his stead reigned Samlah of Massrekah.

48 And Samlah died, and in his stead reigned Saül of Rechoboth by the river.

49 And Saül died, and in his stead reigned Ba'al-chanan the son of 'Achbor.

24 יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ שֵׁם אַרְפַּכְשַׁד שָׁלַח׃
כה 26 עֵבֶר פֶּלֶג רְעוּ׃ שְׂרוּג נָחוֹר תָּרַח׃ אַבְרָם הוּא אַבְרָהָם׃
27 28 בְּנֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל׃ אֵלֶּה תֹּלְדוֹתָם
29 ל בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃ מִשְׁמָע
31 וְדוּמָה מַשָּׂא חֲדַד וְתֵימָא׃ יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה אֵלֶּה הֵם
32 בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל׃ וּבְנֵי קְטוּרָה פִּילֶגֶשׁ אַבְרָהָם יָלְדָה
אֶת־זִמְרָן וְיָקְשָׁן וּמְדָן וּמִדְיָן וְיִשְׁבָּק וְשׁוּחַ וּבְנֵי יָקְשָׁן שְׁבָא
33 וּדְדָן׃ וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנוֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה
34 כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ וַיּוֹלֶד אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק
לה בְּנֵי יִצְחָק עֵשָׂו וְיִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי עֵשָׂו אֱלִיפַז רְעוּאֵל
36 וִיעוּשׁ וְיַעְלָם וְקֹרַח׃ בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן וְאוֹמָר צְפִי
37 וְגַעְתָּם קְנַז וְתִמְנָע וַעֲמָלֵק׃ בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח
38 שַׁמָּה וּמִזָּה׃ וּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִישֹׁן
39 וְאֵצֶר וְדִישָׁן׃ וּבְנֵי לוֹטָן חֹרִי וְהוֹמָם וַאֲחוֹת לוֹטָן
מ תִּמְנָע׃ בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְיָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפִי וְאוֹנָם
41 וּבְנֵי צִבְעוֹן אַיָּה וַעֲנָה׃ בְּנֵי עֲנָה דִּישׁוֹן וּבְנֵי דִישׁוֹן
42 חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃ בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן
43 יַעֲקָן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּץ וַאֲרָן׃ וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּלַע
44 בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
מה יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃ וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חוּשָׁם
46 מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ וַיָּמָת חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד
47 הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲיוֹת׃ וַיָּמָת
48 הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ וַיָּמָת שַׂמְלָה
49 וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ
נ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ וַיָּמָת בַּעַל חָנָן וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד

בת

v. 46. עוית קרי

50 And Ba'al-chanan died, and in his stead reigned Hadad; and the name of his city was Pa'i; and the name of his wife was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mé-zahab.
51 Hadad died also. And the dukes of Edom were: Duke Thimna', duke 'Alvah, duke Jetheth,
52 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,
53 Duke Kenas, duke Theman, duke Mibzar,
54 Duke Magdiël, duke 'Iram. These are the dukes of Edom.

CHAPTER II.

1 These are the sons of Israel: Reüben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,
2 Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.
3 The sons of Judah: 'Er, and Onan, and Shelah, [which] three were born unto him of the daughter of Shua' the Canaanitess. And 'Er, the first-born of Judah, was evil in the eyes of the Lord: and He slew him.
4 And Thamar his daughter-in-law bore unto him Perez and Zerach. All the sons of Judah were five.
5 The sons of Perez: Chezron and Chamul.
6 And the sons of Zerach: Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara'; all of them five.
7 And the sons of Carmi: 'Achar the troubler of Israel, who trespassed against the devoted things.
8 And the sons of Ethan: 'Azaryah.

9 And the sons of Chezron, that were born unto him: Jerachmeël, and Ram, and Kelubai.

10 And Ram begot 'Amminadab, and 'Amminadab begot Nachshon, the prince of the children of Judah;

11 And Nachshon begot Salma, and Salma begot Bo'az,

12 And Bo'az begat 'Obed, and 'Obed begat Jesse,

13 And Jesse begot his first-born Eliab, and Abinadab the second, and Shim'a the third,

14 Nathanel the fourth, Raddai the fifth,

15 Ozem the sixth, David the seventh;

16 And their sisters were Zeruyah, and Abigayil. And the sons of Zeruyah: Abshai, and Joäb, and 'Assahel, three.

17 And Abigayil bore 'Amassa: and the father of 'Amassa was Jether the Ishme'elite.

18 And Caleb the son of Chezron begot [children] of 'Azubeh his wife, and of Jeri'oth; and these are her sons: Jesher, and Shobab, and Ardon.

19 And 'Azubah died, when Caleb took unto himself Ephrath, who bore unto him Chur.

20 And Chur begat Uri, and Uri begat Bezalel.

21 And afterward came Chezron to the daughter of Machir the father of Gil'ad, and he married her when he was sixty years old; and she bore unto him Segub.

51 בַּת מֵ֥י זָהָֽב׃ וַיָּ֖מָת הֲדָ֑ד וַיִּֽהְיוּ֙ אַלּוּפֵ֣י אֱד֔וֹם אַלּ֥וּף תִּמְנָ֖ע
52 אַלּ֥וּף עַלְיָ֖ה אַלּ֥וּף יְתֵֽת׃ אַלּ֧וּף אָהֳלִיבָמָ֛ה אַלּ֥וּף אֵלָ֖ה
53 54 אַלּ֥וּף פִּינֹֽן׃ אַלּ֥וּף קְנַ֛ז אַלּ֥וּף תֵּימָ֖ן אַלּ֥וּף מִבְצָֽר׃ אַלּ֥וּף
מַגְדִּיאֵ֖ל אַלּ֣וּף עִירָ֑ם אֵ֖לֶּה אַלּוּפֵ֥י אֱדֽוֹם׃

Cap. II. ב

א אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל רְאוּבֵ֣ן שִׁמְע֔וֹן לֵוִ֥י וִיהוּדָ֖ה יִשָּׂשכָ֥ר
2 3 וּזְבֻלֽוּן׃ דָּ֚ן יוֹסֵ֣ף וּבִנְיָמִ֔ן נַפְתָּלִ֖י גָּ֥ד וְאָשֵֽׁר׃ בְּנֵ֣י
יְהוּדָ֗ה עֵ֤ר וְאוֹנָן֙ וְשֵׁלָ֔ה שְׁלוֹשָׁה֙ נ֣וֹלַד ל֔וֹ מִבַּת־שׁ֖וּעַ
הַֽכְּנַעֲנִ֑ית וַיְהִ֞י עֵ֣ר ׀ בְּכ֣וֹר יְהוּדָ֗ה רַ֛ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָ֖ה וַיְמִיתֵֽהוּ׃
4 וְתָמָר֙ כַּלָּת֔וֹ יָ֥לְדָה לּ֖וֹ אֶת־פֶּ֣רֶץ וְאֶת־זָ֑רַח כָּל־בְּנֵ֥י יְהוּדָ֖ה
ה 6 חֲמִשָּֽׁה׃ בְּנֵי־פֶ֖רֶץ חֶצְר֥וֹן וְחָמֽוּל׃ וּבְנֵ֣י זֶ֡רַח זִ֠מְרִי
7 וְאֵיתָ֨ן וְהֵימָ֧ן וְכַלְכֹּ֛ל וָדָ֖רַע כֻּלָּ֣ם חֲמִשָּֽׁה׃ וּבְנֵ֖י כַּרְמִ֑י עָכָר֙
8 9 עוֹכֵ֣ר יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר מָעַ֖ל בַּחֵֽרֶם׃ וּבְנֵ֥י אֵיתָ֖ן עֲזַרְיָֽה׃ וּבְנֵ֥י
חֶצְר֖וֹן אֲשֶׁ֣ר נוֹלַד־ל֑וֹ אֶת־יְרַחְמְאֵ֥ל וְאֶת־רָ֖ם וְאֶת־כְּלוּבָֽי׃
י וְרָ֖ם הוֹלִ֣יד אֶת־עַמִּֽינָדָ֑ב וְעַמִּֽינָדָב֙ הוֹלִ֣יד אֶת־נַחְשׁ֔וֹן נְשִׂ֖יא
11 בְּנֵ֥י יְהוּדָֽה׃ וְנַחְשׁוֹן֙ הוֹלִ֣יד אֶת־שַׂלְמָ֔א וְשַׂלְמָ֖א הוֹלִ֥יד
12 אֶת־בֹּֽעַז׃ וּבֹ֙עַז֙ הוֹלִ֣יד אֶת־עוֹבֵ֔ד וְעוֹבֵ֖ד הוֹלִ֥יד אֶת־יִשָֽׁי׃
13 וְאִישַׁ֕י הוֹלִ֥יד אֶת־בְּכֹר֖וֹ אֶת־אֱלִיאָ֑ב וַאֲבִֽינָדָב֙ הַשֵּׁנִ֔י וְשִׁמְעָ֖א
14 טו הַשְּׁלִישִֽׁי׃ נְתַנְאֵל֙ הָֽרְבִיעִ֔י רַדַּ֖י הַחֲמִישִֽׁי׃ אֹ֚צֶם הַשִּׁשִּׁ֔י
16 דָּוִ֖יד הַשְּׁבִעִֽי׃ וְאַחְיֽוֹתֵיהֶ֔ם צְרוּיָ֖ה וַאֲבִיגָ֑יִל וּבְנֵ֣י צְרוּיָ֗ה
17 אַבְשַׁ֛י וְיוֹאָ֥ב וַעֲשָׂה־אֵ֖ל שְׁלֹשָֽׁה׃ וַאֲבִיגַ֕יִל יָלְדָ֖ה אֶת־
18 עֲמָשָׂ֑א וַאֲבִ֣י עֲמָשָׂ֔א יֶ֖תֶר הַיִּשְׁמְעֵאלִֽי׃ וְכָלֵ֣ב בֶּן־
חֶצְר֗וֹן הוֹלִ֛יד אֶת־עֲזוּבָ֥ה אִשָּׁ֖ה וְאֶת־יְרִיע֑וֹת וְאֵ֣לֶּה בָנֶ֔יהָ
19 יֵ֥שֶׁר וְשׁוֹבָ֖ב וְאַרְדּֽוֹן׃ וַתָּ֖מָת עֲזוּבָ֑ה וַיִּֽקַּח־ל֣וֹ כָלֵ֔ב אֶת־
כ אֶפְרָ֔ת וַתֵּ֥לֶד ל֖וֹ אֶת־חֽוּר׃ וְחוּר֙ הוֹלִ֣יד אֶת־אוּרִ֔י וְאוּרִ֖י
21 הוֹלִ֥יד אֶת־בְּצַלְאֵֽל׃ וְאַחַ֗ר בָּ֤א חֶצְרוֹן֙ אֶל־בַּת־מָכִיר֙ אֲבִ֣י
גִלְעָ֔ד וְה֣וּא לְקָחָ֔הּ וְה֖וּא בֶּן־שִׁשִּׁ֣ים שָׁנָ֑ה וַתֵּ֥לֶד ל֖וֹ אֶת־

שגוב

א v. 51. עלוה קרי   ב v. 13. כצ״ל

22 And Segub begot Jaïr, who had three and twenty cities in
the land of Gil'ad.
23 But Geshur and Aram took the small towns of Jaïr from
them, with Kenath, and the villages thereof, even sixty cities.
All these [belonged to] the sons of Machir the father of Gil'ad.
24 And after Chezron was dead in Calebephratah, then bore
Chezron's wife Abiyah unto him Ashchur the father of Thekoa'.
25 And the sons of Jerachmeël the first-born of Chezron were,
Ram the first-born, and Bunah, and Oren, and Ozem, and Achiyah.
26 Yerachmeël had also another wife, whose name was
'Atarah; she was the mother of Onam.
27 And the sons of Ram the first-born of Jerachmeël were,
Ma'az, and Jamin, and 'Eker.
28 And the sons of Onam were, Shammai, and Jada'. And the
sons of Shammai: Nadab, and Abishur
29 And the name of the wife of Abishur was Abichayil, and
she bore unto him Achban, and Molid.
30 And the sons of Nadab: Seled, and Appayim; and Seled
died without children.
31 And the sons of Appayim: Yish'i. And the sons of Yish'i:
Sheshan. And the sons of Sheshan: Achlai.
32 And the sons of Jada' the brother of Shammai: Jether,
and Jonathan; and Jether died without children.
33 And the sons of Jonathan: Peleth and Zaza. These were
the sons of Jerachmeël.
34 Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan
had a servant, an Egyptian, whose name was Jarcha'.
35 And Sheshan gave his daughter unto Jarcha' his servant
for wife: and she bore unto him 'Attai.

36 And 'Attai begot Nathan, and Nathan begot Zabad,

37 And Zabad begot Ephlal, and Ephlal begot 'Obed,

38 And 'Obed begot Jehu, and Jehu begot 'Azaryah,

39 And 'Azaryah begot Chelez, and Chelez begot El'assah,

40 And El'assah begot Sissmai, and Sissmai begot Shallum,

41 And Shallum begot Jekamyah, and Jekamyah begot Elli-
shama'.

42 Now the sons of Caleb the brother of Jerachmeël were,
Mesha', his first-born, who was the father of Ziph, and of the
sons of Mareshah the father of Hebron.

43 And the sons of Hebron: Korach, and Thappuach, and Re-
kem, and Shema'.

44 And Shema' begat Racham, the father of Jorke'am; and
Rekem begot Shammai.

45 And the son of Shammai was Ma'on; and Ma'on was the
father of Beth-zur.

46 And 'Ephah, Caleb's concubine, bore Charan, and Moza,
and Gazez; and Charan begot Gazez.

47 And the sons of Jahdai: Regem, and Jotham, and Gesham,
and Pelet, and 'Ephah, and Sha'aph.

22 שְׂגוּב׃ וּשְׂגוּב הוֹלִיד אֶת־יָאִיר וַיְהִי־לוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ
23 עָרִים בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ וַיִּקַּח גְּשׁוּר־וַאֲרָם אֶת־חַוֺּת יָאִיר
מֵאִתָּם אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ שִׁשִּׁים עִיר כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי
24 מָכִיר אֲבִי־גִלְעָד׃ וְאַחַר מוֹת־חֶצְרוֹן בְּכָלֵב אֶפְרָתָה
וְאֵשֶׁת חֶצְרוֹן אֲבִיָּה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ׃
כה וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן הַבְּכוֹר ׀ רָם וּבוּנָה וָאֹרֶן
26 וָאֹצֶם אֲחִיָּה׃ וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירַחְמְאֵל וּשְׁמָהּ עֲטָרָה
27 הִיא אֵם אוֹנָם׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־רָם בְּכוֹר יְרַחְמְאֵל מַעַץ וְיָמִין
28 וָעֵקֶר׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוֹנָם שַׁמַּי וְיָדָע וּבְנֵי שַׁמַּי נָדָב וַאֲבִישׁוּר׃
29 וְשֵׁם אֵשֶׁת אֲבִישׁוּר אֲבִיהָיִל וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַחְבָּן וְאֶת־
ל מוֹלִיד׃ וּבְנֵי נָדָב סֶלֶד וְאַפָּיִם וַיָּמָת סֶלֶד לֹא בָנִים׃
31 32 וּבְנֵי אַפַּיִם יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שֵׁשָׁן וּבְנֵי שֵׁשָׁן אַחְלָי׃ וּבְנֵי
33 יָדָע אֲחִי שַׁמַּי יֶתֶר וְיוֹנָתָן וַיָּמָת יֶתֶר לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי יוֹנָתָן
34 פֶּלֶת וְזָזָא אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי יְרַחְמְאֵל׃ וְלֹא־הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים
לה כִּי אִם־בָּנוֹת וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי וּשְׁמוֹ יַרְחָע׃ וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן
36 אֶת־בִּתּוֹ לְיַרְחָע עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־עַתָּי׃ וְעַתַּי
37 הֹלִיד אֶת־נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד אֶת־זָבָד׃ וְזָבָד הוֹלִיד אֶת־
38 אֶפְלָל וְאֶפְלָל הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃ וְעוֹבֵד הֹלִיד אֶת־יֵהוּא
39 וְיֵהוּא הֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה׃ וַעֲזַרְיָה הֹלִיד אֶת־חָלֶץ וְחֶלֶץ
מ הֹלִיד אֶת־אֶלְעָשָׂה׃ וְאֶלְעָשָׂה הֹלִיד אֶת־סִסְמָי וְסִסְמָי
41 הֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃ וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־יְקַמְיָה וִיקַמְיָה
42 הֹלִיד אֶת־אֱלִישָׁמָע׃ וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל מֵישָׁע
43 בְּכֹרוֹ הוּא אֲבִי־זִיף וּבְנֵי מָרֵשָׁה אֲבִי חֶבְרוֹן׃ וּבְנֵי חֶבְרוֹן
44 קֹרַח וְתַפֻּחַ וְרֶקֶם וָשָׁמַע׃ וְשֶׁמַע הוֹלִיד אֶת־רַחַם אֲבִי
מה יָרְקְעָם וְרֶקֶם הוֹלִיד אֶת־שַׁמָּי׃ וּבֶן־שַׁמַּי מָעוֹן וּמָעוֹן
46 אֲבִי בֵית־צוּר׃ וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב יָלְדָה אֶת־חָרָן וְאֶת־
47 מוֹצָא וְאֶת־גָּזֵז וְחָרָן הֹלִיד אֶת־גָּזֵז׃ וּבְנֵי יָהְדָּי רֶגֶם וְיוֹתָם

v. 39. קמץ בז״ק v. 47. בב״א דר׳ בסגול

48 Ma'achah, Caleb's concubine, bore Sheber, and Tirchanah.
49 She bore also Sha'aph the father of Madmannah, Sheva the
father of Machbena, and the father of Gib'a: and the daughter
of Caleb was 'Achsah.
50 These were the sons of Caleb: Benchur, the first-born of
Ephratah, Shobal the father of Kiryath-ye'arim,
51 Salma the father of Beth-lechem, Chareph the father of
Beth-gader.
52 And Shobal the father of Kir'yath-ye'arim had sons:
Haroeh, and Chazi-hammenuchoth.
53 And the families of Kir'yath-ye'arim are the Yithrites, and
the Puthites, and the Shumathites, and the Mishra'ites: from
these came the Zor'athites, and the Eshthaülites.
54 The sons of Salma: Beth-lechem, and the Netophathites,
'Ataroth of the house of Joäb, and Chazi-hammanachthi, the
Zor'ite.
55 And the families of the scribes who dwelt at Jabez: the
Thirathites, the Shim'athites, and Suchathites. These are the
Kenites that came from Chammath, the father of the house of
Rechab.

CHAPTER III.

1 And these were the sons of David, who were born unto him
in Hebron: The first-born, Amnon, of Achino'am the Jizre-elitess:
the second, Daniel, of Abigayil the Carmelitess:
2 The third, Abshalom the son of Ma'achah the daughter of
Thalmai the king of Geshur; the fourth, Adoniyah the son of
Chaggith;
3 The fifth, Shephatyah of Abital; the sixth, Yithre'am of
'Eglah his wife.
4 Six were born unto him in Hebron: and he reigned there
seven years and six months; and thirty and three years he
reigned in Jerusalem.
5 And these were born unto him in Jerusalem: Shim'a, and
Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bathshua' the daugh-
ter of 'Ammiël;
6 And Yibchar, and Elishama', and Eliphelet,
7 And Nogah, and Nepheg, and Japhia',
8 And Elishama', and Elyada', and Eliphelet, nine.
9 [These were] all the sons of David, beside the sons of the
concubines, and Thamar their sister.
10 And Solomon's son was Rehobo'am, Abiyah his son, Assa
his son, Jehoshaphat his son.
11 Joram his son, Achazyahu his son, Joäsh his son,
12 Amazyahu his son, 'Azaryah his son, Jotham his son,
13 Achaz his son, Hezekiah his son, Menasseh his son,
14 Amon his son, Josiah his son.
15 And the sons of Josiah were, the first-born Jochanan, the
second Jehoyakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.
16 And the sons of Jehoyakim: Jechonyah his son, Zedekiah
his son.
17 And the sons of Jechonyah: Assir, Sheälthiël his son,

48 וְגֵישָׁן וָפֶלֶט וְעֵיפָה וָשָׁעַף׃ פִּלֶגֶשׁ כָּלֵב מַעֲכָה יָלַד
49 שֶׁבֶר וְאֶת־תִּרְחֲנָה׃ וַתֵּלֶד שַׁעַף אֲבִי מַדְמַנָּה אֶת־שְׁוָא
נ אֲבִי מַכְבֵּנָא וַאֲבִי גִבְעָא וּבַת־כָּלֵב עַכְסָה׃ אֵלֶּה הָיוּ
בְּנֵי כָלֵב בֶּן־חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה שׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים׃
51 52 שַׂלְמָא אֲבִי בֵית־לָחֶם חָרֵף אֲבִי בֵית־גָּדֵר׃ וַיִּהְיוּ בָנִים
53 לְשׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים הָרֹאֶה חֲצִי הַמְּנֻחוֹת׃ וּמִשְׁפְּחוֹת
קִרְיַת יְעָרִים הַיִּתְרִי וְהַפּוּתִי וְהַשֻּׁמָתִי וְהַמִּשְׁרָעִי מֵאֵלֶּה
54 יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃ בְּנֵי שַׂלְמָא בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי
נה עַטְרוֹת בֵּית יוֹאָב וַחֲצִי הַמָּנַחְתִּי הַצָּרְעִי׃ וּמִשְׁפְּחוֹת
סוֹפְרִים יֹשְׁבֵו יַעְבֵּץ תִּרְעָתִים שִׁמְעָתִים שׂוּכָתִים הֵמָּה
הַקִּינִים הַבָּאִים מֵחַמַּת אֲבִי בֵית־רֵכָב׃

CAP. III. ג

ג

א וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִיד אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר ׀ אַמְנֹן
לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית שֵׁנִי דָּנִיֵּאל לַאֲבִיגַיִל הַכַּרְמְלִית׃
2 הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר
3 הָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית׃ הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה לַאֲבִיטָל
4 הַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אִשְׁתּוֹ׃ שִׁשָּׁה נוֹלַד־לוֹ בְחֶבְרוֹן
וַיִּמְלָךְ־שָׁם שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ
ה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ׃ וְאֵלֶּה נוּלְּדוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָםִ
שִׁמְעָא וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת־שׁוּעַ בַּת־
6 7 עַמִּיאֵל׃ וְיִבְחָר וֶאֱלִישָׁמָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃
8 9 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפֶלֶט תִּשְׁעָה׃ כֹּל בְּנֵי דָוִיד מִלְּבַד
י בְּנֵי־פִילַגְשִׁים וְתָמָר אֲחוֹתָם׃ וּבֶן־שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם
11 אֲבִיָּה בְנוֹ אָסָא בְנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ׃ יוֹרָם בְּנוֹ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ
12 13 יוֹאָשׁ בְּנוֹ׃ אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ יוֹתָם בְּנוֹ׃ אָחָז בְּנוֹ
14 טו חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ מְנַשֶּׁה בְנוֹ׃ אָמוֹן בְּנוֹ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ׃ וּבְנֵי
יֹאשִׁיָּהוּ הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי יְהוֹיָקִים הַשְּׁלִשִׁי צִדְקִיָּהוּ

הרביעי

ב׳ v. 49. בנ״א עכסא   v. 51. קמץ בז״ק   v. 55. ישבי קרי   ג׳ v. 5. דגש אחר שורק

18 And Malkiram, and Pedayah, and Shenazzar, Jekamyah, Hoshama', and Nedabyah.
19 And the sons of Pedayah were, Zerubbabel, and Shim'i: and the sons of Zerubbabel were, Meshullam, and Chananyah, and Shelomith their sister.
20 And Chashubah, and Ohel, and Berechyah, and Chassadyah, Jushab-chessed, five.
21 And the sons of Chananyah: Pelatyah, and Jesha'yah; the sons of Rephayah, the sons of Arnan, the sons of 'Obadiah, the sons of Shechanyah.
22 And the sons of Shechanyah: Shema'yah; and the sons of Shema'yah were Chattush, and Yigal, and Bariach, and Ne'aryah, and Shaphat, six.
23 And the sons of Ne'aryah: Elyo'enai, and Hezekiah, and 'Azrikam, three.
24 And the sons of Elyo'enai were, Hodavyahu, and Elyashib, and Pelayah, and 'Akkub, and Jochanan, and Delayah, and 'Anani, seven.

CHAPTER IV.

1 The sons of Judah: Perez, Chezron, and Carmi, and Chur, and Shobal.
2 And Reäyah the son of Shobal begot Jachath; and Jachath begot Achumai, and Lahad. These are the families of the Zor'athites.
3 And these were of the father of 'Etam, Jizre'el, and Yishma, and Yidbash: and the name of their sister was Hazzelelponi.
4 And Penuel the father of Gedor, and 'Ezer the father of Chushah. These are the sons of Chur, the first-born of Ephratah, the father of Beth-lechem.
5 And Ashchur the father of Thekoä' had two wives, Chelah and Na'arah.
6 And Na'arah bore him Achuzzam, and Chepher, and Themeni, and Haächashthari. These were the sons of Na'arah.
7 And the sons of Cheläh were, Zereth, and Zochar, and Ethnan.
8 And Koz begot 'Anub and Hazzobebah, and the families of Acharchel the son of Harum.
9 And Ja'bez was more honorable than his brothers; and his mother called his name Ja'bez, saying: Because I bore him in pain.
10 And Ja'bez called on the God of Israel, saying: Oh that Thou wouldst bless me indeed, and enlarge my boundary, and that Thy hand might be with me, and that thou wouldst act for me against the evil, that it may not give me pain! And God granted him what he had asked for.
11 And Kelub the brother of Shuchah begot Mechir, who was the father of Eshthon.
12 And Eshthon begot Beth-rapha, and Passeäch, and Techinnah the father of 'Irnachash. These are the men of Rechah.
13 And the sons of Kenas: 'Othniël and Serayah. And the sons of 'Othniël: Chathath.

16 הָֽרְבִיעִי שַׁלּֽוּם׃ וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכָנְיָה בְנוֹ צִדְקִיָּה בְנֽוֹ׃
17 18 וּבְנֵי יְכָנְיָה אַסִּר שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנֽוֹ׃ וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה
19 וְשֶׁנְאַצַּר יְקַמְיָה הוֹשָׁמָע וּנְדַבְיָֽה׃ וּבְנֵי פְדָיָה זְרֻבָּבֶל
וְשִׁמְעִי וּבֶן־זְרֻבָּבֶל מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה וּשְׁלֹמִית אֲחוֹתָֽם׃
כ וַחֲשֻׁבָה וָאֹהֶל וּבֶרֶכְיָה וַחֲסַדְיָה יוּשַׁב חֶסֶד חָמֵֽשׁ׃
21 וּבֶן־חֲנַנְיָה פְּלַטְיָה וִישַֽׁעְיָה בְּנֵי רְפָיָה בְּנֵי אַרְנָן בְּנֵי
22 עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָֽה׃ וּבְנֵי שְׁכַנְיָה שְׁמַֽעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה
23 חַטּוּשׁ וְיִגְאָל וּבָרִיחַ וּנְעַרְיָה וְשָׁפָט שִׁשָּֽׁה׃ וּבֶן־נְעַרְיָה
24 אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה וְעַזְרִיקָם שְׁלֹשָֽׁה׃ וּבְנֵי אֶלְיוֹעֵינַי הֽוֹדַיְוָהוּ
וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה וְעַקּוּב וְיוֹחָנָן וּדְלָיָה וַעֲנָנִי שִׁבְעָֽה׃

ד CAP. IV. ד

2 א בְּנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי וְחוּר וְשׁוֹבָֽל׃ וּרְאָיָה בֶן־
שׁוֹבָל הוֹלִיד אֶת־יַחַת וְיַחַת הוֹלִיד אֶת־אֲחוּמַי וְאֶת־לָהַד
3 אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַצָּרְעָתִֽי׃ וְאֵלֶּה אֲבִי עֵיטָם יִזְרְעֶאל
4 וְיִשְׁמָא וְיִדְבָּשׁ וְשֵׁם אֲחוֹתָם הַצְלֶלְפּֽוֹנִי׃ וּפְנוּאֵל אֲבִי גְדֹר
וְעֵזֶר אֲבִי חוּשָׁה אֵלֶּה בְנֵי־חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה אֲבִי בֵּית
ה לָֽחֶם׃ וּלְאַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֶלְאָה
6 וְנַעֲרָֽה׃ וַתֵּלֶד לוֹ נַעֲרָה אֶת־אֲחֻזָּם וְאֶת־חֵפֶר וְאֶת־
7 תֵּימְנִי וְאֶת־הָאֲחַשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְּנֵי נַעֲרָֽה׃ וּבְנֵי חֶלְאָה צֶרֶת
8 יִצְחַר וְאֶתְנָֽן׃ וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת־עָנוּב וְאֶת־הַצֹּבֵבָה וּמִשְׁפְּחֹת
9 אֲחַרְחֵל בֶּן־הָרֻֽם׃ וַיְהִי יַעְבֵּץ נִכְבָּד מֵאֶחָיו וְאִמּוֹ קָרְאָה
י שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר כִּי יָלַדְתִּי בְּעֹֽצֶב׃ וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ לֵאלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי וְהִרְבִּיתָ אֶת־גְּבוּלִי
וְהָיְתָה יָדְךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ מֵּרָעָה לְבִלְתִּי עָצְבִּי וַיָּבֵא אֱלֹהִים
11 אֶת־אֲשֶׁר־שָׁאָֽל׃ וּכְלוּב אֲחִי־שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת־מְחִיר
12 הוּא אֲבִי אֶשְׁתּֽוֹן׃ וְאֶשְׁתּוֹן הוֹלִיד אֶת־בֵּית רָפָא וְאֶת־
13 פָּסֵחַ וְאֶת־תְּחִנָּה אֲבִי עִיר נָחָשׁ אֵלֶּה אַנְשֵׁי רֵכָֽה׃ וּבְנֵי

ג׳ v. 18. פתחה באתנח v. 24. הוד והו קרי ד׳ v. 7. וצחר קרי

14 And Me'onothai begot 'Ophrah; and Serayah begot Joäb, the father of the valley of the carpenters; for they were carpenters.
15 And the sons of Caleb the son of Jephunneh: 'Iru, Elah, and Na'am. And the sons of Elah: Ukenas.
16 And the sons of Jehalelel: Ziph, and Ziphah, Thireya, and Assarel.
17 And the sons of 'Ezrah: Jether, and Mered, and 'Epher, and Jalon. And she conceived (and bore) Miriam, and Shammai, and Yishbach the father of Eshthemoä'.
18 And his wife the Jewess bore Jered the father of Gedor, and Cheber the father of Socho, and Jekuthiël the father of Zanoäch. And these are the sons of Bithyah the daughter of Pharaoh, whom Mered had married.
19 And the sons of the wife of Hodiyah the sister of Nacham: The father of Kei'lah the Garmite, and Eshthemoä' the Ma'achathite.
20 And the sons of Shimon: Amnon, and Rinnah, Ben-chanan, and Thilon. And the sons of Yish'i were, Zocheth, and Ben-zocheth.
21 The sons of Shelah the son of Judah: 'Er the father of Lechah, and La'dah the father of Mareshath, and the families of the house of those that wrought fine linen, of the house of Ashbeä',
22 And Jokim, and the men of Cozeba, and Joäsh, and Saraph, who had dominion in Moäb, and Jashubi-lechem. And these are ancient things.
23 There were the potters, and those that dwelt in plantations and sheepfolds: for the king's sake to do his work they dwelt there.
24 The sons of Simeon: Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerach, and Saül.
25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma' his son.
26 And the sons of Mishma': Hamuel his son, Zaccur his son, Shim'i his son.
27 And Shim'i had sixteen sons and six daughters; but his brethren had not many children, nor did all their family multiply, equal to the children of Judah.
28 And they dwelt at Beër-sheba', and Moladah, and Chazar-shu'al,
29 And at Bilhah, and at 'Ezem, and at Tholad,
30 And at Bethuel, and at Chormah, and at Ziklag,
31 And at Beth-marcaboth, and Chazar-sussim, and at Beth-biri, and at Sha'arayim. These were their cities until the reign of David.
32 And their villages were 'Etam, and 'Ayin, Rimmon, and Tochen, and 'Ashan, five cities;
33 And all their villages that were round about these same cities, as far as Ba'al. These were their dwelling-places, and after them are they recorded.

14 קְנַז עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה וּבְנֵי עָתְנִיאֵל חֲתַת׃ וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד
אֶת־עָפְרָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹאָב אֲבִי גֵּיא חֲרָשִׁים כִּי
טו חֲרָשִׁים הָיוּ׃ וּבְנֵי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה עִירוּ אֵלָה וָנָעַם וּבְנֵי
16 אֵלָה וּקְנַז׃ וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף וְזִיפָה תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל׃
17 וּבֶן־עֶזְרָה יֶתֶר וּמֶרֶד וְעֵפֶר וְיָלוֹן וַתַּהַר אֶת־מִרְיָם וְאֶת־
18 שַׁמַּי וְאֶת־יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ׃ וְאִשְׁתּוֹ הַיְהֻדִיָּה יָלְדָה
אֶת־יֶרֶד אֲבִי גְדוֹר וְאֶת־חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ וְאֶת־יְקוּתִיאֵל
אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִּתְיָה בַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מָרֶד׃
19 וּבְנֵי אֵשֶׁת הוֹדִיָּה אֲחוֹת נַחַם אֲבִי קְעִילָה הַגַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ
כ הַמַּעֲכָתִי׃ וּבְנֵי שִׁימוֹן אַמְנוֹן וְרִנָּה בֶּן־חָנָן וְתִילוֹן וּבְנֵי
21 יִשְׁעִי זוֹחֵת וּבֶן־זוֹחֵת׃ בְּנֵי שֵׁלָה בֶן־יְהוּדָה עֵר אֲבִי לֵכָה
וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה וּמִשְׁפְּחוֹת בֵּית־עֲבֹדַת הַבֻּץ לְבֵית
22 אַשְׁבֵּעַ׃ וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר־בָּעֲלוּ
23 לְמוֹאָב וְיָשֻׁבִי לָחֶם וְהַדְּבָרִים עַתִּיקִים׃ הֵמָּה הַיּוֹצְרִים
וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים וּגְדֵרָה עִם־הַמֶּלֶךְ בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם׃
24 כה בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב זֶרַח שָׁאוּל׃ שַׁלֻּם
26 בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ מִשְׁמָע בְּנוֹ׃ וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל בְּנוֹ
27 זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ וּלְשִׁמְעִי בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת
שֵׁשׁ וּלְאֶחָיו אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא הִרְבּוּ
28 עַד־בְּנֵי יְהוּדָה׃ וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־שֶׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצַר שׁוּעָל׃
29 ל וּבְבִלְהָה וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃ וּבִבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה וּבְצִקְלָג׃
31 וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר סוּסִים וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרָיִם
32 אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד־מְלֹךְ דָּוִיד׃ וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וָעַיִן רִמּוֹן
33 וְתֹכֶן וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ׃ וְכָל־חַצְרֵיהֶם אֲשֶׁר סְבִיבוֹת
הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בָּעַל זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחְשָׂם לָהֶם׃
34 לה וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־אֲמַצְיָה׃ וְיוֹאֵל וְיֵהוּא בֶּן־
36 יוֹשִׁבְיָה בֶּן־שְׂרָיָה בֶּן־עֲשִׂיאֵל׃ וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה וִישׁוֹחָיָה

ועשיה

v. 13 15. פתח בס"פ   v. 20. ותילון קרי

34 And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaz-
yah,
35 And Joel, and Jehu the son of Joshibyah, the son of Sera-
yah, the son of 'Assiël,
36 And Elyo'enai and Ja'akobah, and Jeshochayah, and 'Assa-
yah, and Adiël, and Jessimiël, and Benayah,
37 And Ziza the son of Shiph'i, the son of Allon, the son of
Jedayah, the son of Shimri, the son of Shema'yah:
38 These mentioned by their names were princes in their
families; and their family divisions spread themselves out greatly.
39 And they went to the entrance of Gedor, as far as the east
side of the valley, to seek pasture for their flocks.
40 And they found a fat and good pasture, and the land was
roomy, and quiet, and peaceable; for descendants of Ham dwelt
there before that time.
41 And then came these written down by name in the days of
Hezekiah the king of Judah, and smote their tents, and the habi-
tations that were found there, and destroyed them utterly unto
this day, and dwelt in their stead; because there was pasture
there for their flocks.
42 And some of them, even of the sons of Simeon, five hun-
dred men, went to mount Se'ir having at their head Pelatyah, and
Ne'aryah, and Rephayah, and 'Uzziël, the sons of Yish'i.
43 And they smote the rest of the 'Amalekites that were es-
caped, and dwelt there unto this day.

CHAPTER V.

1 And the sons of Reüben the first-born of Israel—for he was
the first-born; but, when he defiled his father's bed, was his
birthright given unto the sons of Joseph the son of Israel: so
that the genealogy is not to be reckoned after the first-birth.
2 For Judah became the mightiest of his brothers, and the
prince descended from him; while the first birthright belonged
to Joseph.—
3 The sons of Reüben the first-born of Israel were, Chanoch,
and Pallu, Chezron, and Carmi.
4 The sons of Joël: Shema'yah his son, Gog his son, Shim'i his
son.
5 Michah his son, Reäyah his son, Ba'al his son,
6 Beërah his son, whom Tilgath-pilneësser the king of Assyria
carried into exile; he was the prince of the Reübenites.
7 And his brethren by their families, according to their
genealogy after their generations, were, the chief, Je'iël, and
Zecharyahu,
8 And Bela' the son of Azaz, the son of Shema', the son of
Joël, who dwelt in 'Aro'er, and as far as Nebo and Ba'al-me'on;
9 And to the eastward he dwelt as far as the entrance of the
wilderness from the river Euphrates; because their cattle were
numerous in the land of Gil'ad.
10 And in the days of Saül they made war with the Hagar-
enes, who fell by their hand; and they dwelt in their tents in the
whole front of the land to the east of Gil'ad.

37 וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וִישִׂימִאֵל וּבְנָיָה׃ וְזִיזָא בֶן־שִׁפְעִי בֶן־אַלּוֹן
38 בֶּן־יְדָיָה בֶּן־שִׁמְרִי בֶּן־שְׁמַעְיָה׃ אֵלֶּה הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת
39 נְשִׂיאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרוֹב׃ וַיֵּלְכוּ
לִמְבוֹא גְדֹר עַד לְמִזְרַח הַגָּיְא לְבַקֵּשׁ מִרְעֶה לְצֹאנָם׃
מ וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה שָׁמֵן וָטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וְשֹׁקֶטֶת
41 וּשְׁלֵוָה כִּי מִן־חָם הַיֹּשְׁבִים שָׁם לְפָנִים׃ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה
הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי ׀ יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיַּכּוּ אֶת־
אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־הַמְּעִינִים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁמָּה וַיַּחֲרִימֻם
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם כִּי־מִרְעֶה לְצֹאנָם שָׁם׃
42 וּמֵהֶם ׀ מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהַר שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ
מֵאוֹת וּפְלַטְיָה וּנְעַרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי בְּרֹאשָׁם׃
43 וַיַּכּוּ אֶת־שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה לַעֲמָלֵק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃

Cap. V. ה

ה

א וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי הוּא הַבְּכוֹר וּבְחַלְּלוֹ יְצוּעֵי
אָבִיו נִתְּנָה בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְלֹא לְהִתְיַחֵשׂ
2 לַבְּכֹרָה׃ כִּי יְהוּדָה גָּבַר בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה
3 לְיוֹסֵף׃ בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן
4 ה וְכַרְמִי׃ בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה בְנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ מִיכָה
6 בְנוֹ רְאָיָה בְנוֹ בַּעַל בְּנוֹ׃ בְּאֵרָה בְנוֹ אֲשֶׁר הֶגְלָה תִּלְּגַת
7 פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשֻּׁר הוּא נָשִׂיא לָרְאוּבֵנִי׃ וְאֶחָיו
לְמִשְׁפְּחֹתָיו בְּהִתְיַחֵשׂ לְתֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ׃
8 וּבֶלַע בֶּן־עָזָז בֶּן־שֶׁמַע בֶּן־יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר וְעַד־
9 נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן׃ וְלַמִּזְרָח יָשַׁב עַד־לְבוֹא מִדְבָּרָה לְמִן־
י הַנָּהָר פְּרָת כִּי מִקְנֵיהֶם רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד׃ וּבִימֵי שָׁאוּל
עָשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִאִים וַיִּפְּלוּ בְּיָדָם וַיֵּשְׁבוּ בְּאָהֳלֵיהֶם
11 עַל־כָּל־פְּנֵי מִזְרָח לַגִּלְעָד׃ וּבְנֵי־גָד לְנֶגְדָּם יָשְׁבוּ

ד v. 36. בקצת ספרים ש׳ ימניה v. 41. המעונים קרי

11 And the children of Gad dwelt alongside of them, in the
land of Bashan as far as Salchah.
12 Joël the chief, and Shapham the next, and Ja'nai, and
Shaphat in Bashan.
13 And their brethren according to their family divisions
were, Michaël, and Meshullam, and Sheba', and Jorai, and Ya'-
kan, and Zia', and 'Eber, seven.
14 These are the children of Abichayil the son of Churi, the
son of Jaroäch, the son of Gil'ad, the son of Michaël, the son of
Jeshishai, the son of Jachdo, the son of Buz:
15 Achi the son of Abdiël, the son of Guni, the chief of their
family division.
16 And they dwelt in Gil'ad, in Bashan, and in its minor
towns, and in all the open districts of Sharon, as far as their
terminations.
17 All these were recorded by their genealogies in the days of
Jotham the king of Judah, and in the days of Jerobo'am the king
of Israel.
18 The sons of Reüben, and the Gadites, and the half tribe
of Menasseh, of valiant men, men able to bear shield and sword,
and to draw the bow, and practised in war, were four and forty
thousand seven hundred and sixty, that went out to the army.
19 And they made war with the Hagarenes, and Jetur, and
Naphish, and Nodab.
20 And they obtained help against them, and the Hagarenes
were delivered into their hand, and all that were with them; for
to God they cried in the battle, and He was entreated by them;
because they put their trust in Him.
21 And they led away captive their cattle: of their camels
fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and
of asses two thousand, and of human beings one hundred thou-
sand.
22 For there fell down many slain; because the war was of
God. And they dwelt in their stead until the exile.
23 And the children of the half tribe of Menasseh dwelt in
the land: from Bashan unto Ba'al-chermon and Senir and mount
Chermon were they numerous.
24 And these were the heads of their family divisions: name-
ly, 'Epher, and Yish'i, and Eliël, and 'Azriël, and Jeremiah, and
Hodavyah, and Jachdiël, mighty men of valor, famous men, [and]
heads of their family divisions.
25 But they trespassed against the God of their fathers, and
went astray after the gods of the people of the land, whom God
had destroyed from before them.
26 And the God of Israel stirred up the spirit of Pul the king
of Assyria, and the spirit of Tilgath-pilnesser the king of As-
syria, and he carried them into exile, even the Reübenites, and
the Gadites, and the half tribe of Menasseh, and brought them
unto Chalach, and Chabor, and Hara, and to the river Gozan, even
until this day.
27 The sons of Levi: Gershon, Kehath, and Merari.

12 בָּאֶרֶץ הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃ יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפָם הַמִּשְׁנֶה
13 וְיַעְנַי וְשָׁפָט בַּבָּשָׁן׃ וַאֲחֵיהֶם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל
וּמְשֻׁלָּם וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן וְזִיעַ וָעֵבֶר שִׁבְעָה׃
14 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי אֲבִיחַיִל בֶּן־חוּרִי בֶּן־יָרוֹחַ בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מִיכָאֵל
טו בֶּן־יְשִׁישַׁי בֶּן־יַחְדּוֹ בֶּן־בּוּז׃ אֲחִי בֶּן־עַבְדִּיאֵל בֶּן־גּוּנִי
16 רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם׃ וַיֵּשְׁבוּ בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וּבִבְנֹתֶיהָ
17 וּבְכָל־מִגְרְשֵׁי שָׁרוֹן עַל־תּוֹצְאוֹתָם׃ כֻּלָּם הִתְיַחְשׂוּ בִּימֵי
יוֹתָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃
18 בְּנֵי־רְאוּבֵן וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה מִן־בְּנֵי־חַיִל אֲנָשִׁים
נֹשְׂאֵי מָגֵן וְחֶרֶב וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה אַרְבָּעִים
19 וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים יֹצְאֵי צָבָא׃ וַיַּעֲשׂוּ
כ מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִיאִים וִיטוּר וְנָפִישׁ וְנוֹדָב׃ וַיֵּעָזְרוּ
עֲלֵיהֶם וַיִּנָּתְנוּ בְיָדָם הַהַגְרִיאִים וְכֹל שֶׁעִמָּהֶם כִּי לֵאלֹהִים
21 זָעֲקוּ בַּמִּלְחָמָה וְנַעְתּוֹר לָהֶם כִּי־בָטְחוּ בוֹ׃ וַיִּשְׁבּוּ
מִקְנֵיהֶם גְּמַלֵּיהֶם חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים
22 אֶלֶף וַחֲמוֹרִים אַלְפָּיִם וְנֶפֶשׁ אָדָם מֵאָה אָלֶף׃ כִּי־חֲלָלִים
רַבִּים נָפָלוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיֵּשְׁבוּ תַחְתֵּיהֶם עַד־
23 הַגֹּלָה׃ וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בָּאָרֶץ מִבָּשָׁן
24 עַד־בַּעַל חֶרְמוֹן וּשְׂנִיר וְהַר־חֶרְמוֹן הֵמָּה רָבוּ׃ וְאֵלֶּה
רָאשֵׁי בֵית־אֲבוֹתָם וְעֵפֶר וְיִשְׁעִי וֶאֱלִיאֵל וְעַזְרִיאֵל וְיִרְמְיָה
וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִּיאֵל אֲנָשִׁים גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת רָאשִׁים
כה לְבֵית אֲבוֹתָם׃ וַיִּמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם׃
26 וַיָּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־רוּחַ ׀ פּוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְאֶת־רוּחַ
תִּלְּגַת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּגְלֵם לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְבִיאֵם לַחְלַח וְחָבוֹר וְהָרָא וּנְהַר גּוֹזָן עַד
27 הַיּוֹם הַזֶּה׃ בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃

ובני

v. 26. נ״א נחה

28 And the sons of Kehath: 'Amram, Yizhar, and Chebron,
and 'Uzziël.
29 And the children of 'Amram: Aaron, and Moses, and Mir-
iam. And the sons of Aaron: Nadab, and Abihu, El'azar, and
Ithamar.
30 El'azar begot Phinehas, Phinehas, begot Abishua',
31 And Abishua' begot Bukki, and Bukki begot 'Uzzi,
32 And 'Uzzi begot Zerachyah, and Zerachyah begot Meray-
oth,
33 Merayoth begot Amaryah, and Amaryah begot Achitub,
34 And Achitub begot Zadok, and Zadok begot Achima'az,
35 And Achima'az begot 'Azaryah, and 'Azaryah begot Joch-
anan,
36 And Jochanan begot 'Azaryah, he it is that officiated as
priest in the house that Solomon had built in Jerusalem;
37 And 'Azaryah begot Amaryah, and Amaryah begot Achi-
tub,
38 And Achitub begot Zadok, and Zadok begot Shallum,
39 And Shallum begot Chilkiyah, and Chilkiyah begot
'Azaryah,
40 And 'Azaryah begot Serayah, and Serayah begot Jeho-
zadak,
41 And Jehozadak went away, when the Lord carried Judah
and Jerusalem into exile through the hand of Nebuchadnezzar.

CHAPTER VI.

1 The sons of Levi: Gershom, Kehath, and Merari.
2 And these are the names of the sons of Gershom: Libni,
and Shim'i.
3 And the sons of Kehath were, 'Amram, and Yizhar, and
Chebron, and 'Uzziël.
4 The sons of Merari: Machli, and Mushi. And these are
the families of the Levites according to their fathers.
5 Of Gershom: Libni his son, Jachath his son, Zimmah his
son,
6 Yoäch his son, 'Iddo his son, Zerach his son, Yeätherai his
son.
7 The sons of Kehath: 'Amminadab his son, Korach his son,
Assir his son,
8 Elkanah his son, and Ebyassaph his son, and Assir his son,
9 Tachath his son, Uriël his son, 'Uzziyah his son, and Saül
his son.
10 And the sons of Elkanah: 'Amassai, and Achimoth,
11 [And] Elkanah. The sons of Elkanah: Zophai his son,
and Nachath his son,
12 Eliäb his son, Jerocham his son, Elkanah his son.
13 And the sons of Samuel: the first-born Vashni, and Abiyah.
14 The sons of Merari: Machli, Libni his son, Shim'i his son,
'Uzzah his son,
15 Shim'a his son, Chaggiyah his son, 'Assayah his son.

28 29 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ וּבְנֵי עַמְרָם
אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וּמִרְיָם וּבְנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר
ל וְאִיתָמָר׃ אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־פִּינְחָס פִּינְחָס הֹלִיד אֶת־
31 אֲבִישׁוּעַ׃ וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־בֻּקִּי וּבֻקִּי הוֹלִיד אֶת־עֻזִּי׃
32 33 וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת־זְרַחְיָה וּזְרַחְיָה הוֹלִיד אֶת־מְרָיוֹת׃ מְרָיוֹת
34 הוֹלִיד אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־אֲחִיטוּב׃ וַאֲחִיטוּב
לה הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־אֲחִימָעַץ׃ וַאֲחִימַעַץ
36 הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹחָנָן׃ וְיוֹחָנָן הוֹלִיד
אֶת־עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר כִּהֵן בַּבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה
37 בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיּוֹלֶד עֲזַרְיָה אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־
38 אֲחִיטוּב׃ וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־
39 שַׁלּוּם׃ וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־חִלְקִיָּה וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת־
מ עֲזַרְיָה׃ וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־שְׂרָיָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־
41 יְהוֹצָדָק׃ וִיהוֹצָדָק הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִָם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר׃

ו Cap. VI. ו

א 2 בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹם
3 לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃ וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃
4 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמֻשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי לַאֲבֹתֵיהֶם׃
ה 6 לְגֵרְשׁוֹם לִבְנִי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ זִמָּה בְנוֹ׃ יוֹאָח בְּנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ
7 זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ׃ בְּנֵי קְהָת עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ
8 9 אַסִּיר בְּנוֹ׃ אֶלְקָנָה בְנוֹ וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר בְּנוֹ׃ תַּחַת
י בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ עֻזִּיָּה בְנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ׃ וּבְנֵי אֶלְקָנָה
11 עֲמָשַׂי וַאֲחִימוֹת׃ אֶלְקָנָה בְּנֵו* אֶלְקָנָה צוֹפַי בְּנוֹ וְנַחַת
12 13 בְּנוֹ׃ אֱלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְנוֹ׃ וּבְנֵי שְׁמוּאֵל
14 הַבְּכֹר וַשְׁנִי וַאֲבִיָּה׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי בְנוֹ שִׁמְעִי
טו בְנוֹ עֻזָּה בְנוֹ׃ שִׁמְעָא בְנוֹ חַגִּיָּה בְנוֹ עֲשָׂיָה בְנוֹ׃

* v. 11. בני קרי

16 And these are those whom David appointed for the purpose of conducting the singing in the house of the Lord, after the ark had a resting-place.

17 And they ministered before the tabernacle of the tent of the meeting with singing, until Solomon built the house of the Lord in Jerusalem; and they acted according to their prescribed manner in their service.

18 And these are those that so acted with their sons. Of the sons of the Kehathites: Heman the singer, the son of Joël, the son of Samuel,

19 The son of Elkanah, the son of Jerocham, the son of Eliël, the son of Toäch,

20 The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Machath, the son of 'Amassai,

21 The son of Elkanah, the son of Joël, the son of 'Azaryah, the son of Zephanyah,

22 The son of Tachath, the son of Assir, the son of Ebyassaph, the son of Korach,

23 The son of Yizhar, the son of Kehath, the son of Levi, the son of Israel.

24 And his relative Assaph who stood on his right hand, [even] Assaph the son of Berachyah, the son of Shim'a,

25 The son of Michaël, the son of Ba'asseyah, the son of Malkiyah,

26 The son of Ethni, the son of Zerach, the son of 'Adayah.

27 The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shim'i,

28 The son of Jachath, the son of Gershom, the son of Levi.

29 And their brethren the sons of Merari [stood] on the left hand: Ethan the son of Kishi, the son of 'Abdi, the son of Malluch,

30 The son of Chashabyah, the son of Amazyah, the son of Chilkiyah,

31 The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shamer,

32 The son of Machli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.

33 And their brethren the Levites were appointed for all manner of service of the tabernacle of the house of God.

34 But Aaron and his sons offered upon the altar of the burnt-offering, and upon the altar of incense, for all the work of the most holy place, and to make an atonement for Israel, in accordance with all that Moses the servant of God had commanded.

35 And these are the sons of Aaron: El'azar his son, Phinehas his son, Abishua' his son,

36 Bukki his son, 'Uzzi his son, Zerachyah his son,

37 Merayoth his son, Amaryah his son, Achitub his son,

38 Zadok his son, Achima'az his son.

39 And these are their dwelling-places with their castles in their boundaries: unto the sons of Aaron, of the families of the Kehathites; for theirs was the [first] lot,—

40 And they gave unto them Hebron in the land of Judah, with its open spaces round about it.

41 But the fields of the city, and its villages, they gave to Caleb the son of Jephunneh.

42 And to the sons of Aaron they gave the cities of refuge Hebron, and Libnah with its open spaces, and Jattir, and Eshthemoä', with its open spaces,

16 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל־יְדֵי־שִׁיר בֵּית יְהוָה מִמְּנוֹחַ
17 הָאָרוֹן׃ וַיִּהְיוּ מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד בַּשִּׁיר
עַד־בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיַּעַמְדוּ
18 כְמִשְׁפָּטָם עַל־עֲבוֹדָתָם׃ וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי
19 הַקְּהָתִי הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן־יוֹאֵל בֶּן־שְׁמוּאֵל׃ בֶּן־אֶלְקָנָה
כ בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־אֱלִיאֵל בֶּן־תּוֹחַ׃ בֶּן־צִיף בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן
21 מַחַת בֶּן־עֲמָשָׂי׃ בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־צְפַנְיָה׃
22 23 בֶּן־תַּחַת בֶּן־אַסִּיר בֶּן־אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח׃ בֶּן־יִצְהָר בֶּן
24 קְהָת בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃ וְאָחִיו אָסָף הָעֹמֵד עַל־
כה יְמִינוֹ אָסָף בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־שִׁמְעָא׃ בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־בַּעֲשֵׂיָה
26 27 בֶּן־מַלְכִּיָּה׃ בֶּן־אֶתְנִי בֶן־זֶרַח בֶּן־עֲדָיָה׃ בֶּן־אֵיתָן בֶּן
28 29 זִמָּה בֶּן־שִׁמְעִי׃ בֶּן־יַחַת בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־לֵוִי׃ וּבְנֵי
מְרָרִי אֲחֵיהֶם עַל־הַשְּׂמֹאול אֵיתָן בֶּן־קִישִׁי בֶּן־עַבְדִּי בֶּן
ל 31 מַלּוּךְ׃ בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶן־אֲמַצְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃ בֶּן־אַמְצִי בֶּן
32 בָּנִי בֶּן־שָׁמֶר׃ בֶּן־מַחְלִי בֶּן־מוּשִׁי בֶּן־מְרָרִי בֶּן־לֵוִי׃
33 וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים לְכָל־עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים׃
34 וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל־מִזְבַּח הָעוֹלָה וְעַל־מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת לְכֹל מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל
לה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי
36 אַהֲרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ פִּינְחָס בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ׃ בֻּקִּי בְנוֹ עֻזִּי
37 בְנוֹ זְרַחְיָה בְנוֹ׃ מְרָיוֹת בְּנוֹ אֲמַרְיָה בְנוֹ אֲחִיטוּב בְּנוֹ׃
38 39 צָדוֹק בְּנוֹ אֲחִימַעַץ בְּנוֹ׃ וְאֵלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם לְטִירוֹתָם
בִּגְבוּלָם לִבְנֵי אַהֲרֹן לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי כִּי לָהֶם הָיָה
מ הַגּוֹרָל׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶת־
41 מִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃ וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ
42 לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן נָתְנוּ אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט
אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־

אשתמע

v. 18. 39. יים הק׳ בחטף קמץ   v. 20. צוּף קרי

43 And Chilen with its open spaces, Debir with its open spaces,
44 And 'Ashan with its open spaces, and Beth-shemesh with its open spaces.
45 And from the tribe of Benjamin, Geba' with its open spaces, and 'Alemeth with its open spaces, and 'Anathoth with its open spaces. And all their cities were thirteen cities after their families.
46 And unto the sons of Kehath that were left of the family of that tribe, [were given] from the half tribe, the half tribe of Menasseh, by lot, ten cities.
47 And to the sons of Gershom after their families, from the tribe of Issachar, and from the tribe of Asher, and from the tribe of Naphtali, and from the tribe of Menasseh in Bashan, thirteen cities.
48 Unto the sons of Merari after their families, from the tribe of Reüben, and from the tribe of Gad, and from the tribe of Zebulun, by lot, twelve cities.
49 And the children of Israel gave to the Levites these cities with their open spaces.
50 And they gave by lot from the tribe of the children of Judah, and from the tribe of the children of Simeon, and from the tribe of the children of Benjamin these cities, which they called by names.
51 And some of the families of the sons of Kehath had the cities of their territory from the tribe of Ephraim.
52 And they gave unto them, the cities of refuge Sechem with its open spaces in the mountain of Ephraim, and Gezer with its open spaces,
53 And Jokme'am with its open spaces, and Beth-choron with its open spaces,
54 And Ayalon with its open spaces, and Gath-rimmon with its open spaces.
55 And from the half tribe of Menasseh: 'Aner with its open spaces; and Bil'am with its open spaces, for the family of the remaining portion of the sons of Kehath.
56 Unto the sons of Gershom, [were given] from the family of the half tribe of Menasseh, Golan in Barshan with its open spaces, and 'Ashtaroth with its open spaces.
57 And from the tribe of Issachar: Kedesh with its open spaces, Dobrath with its open spaces,
58 And Ramoth with its open spaces, and 'Anem with its open spaces.
59 And from the tribe of Asher: Mashal with its open spaces, and 'Abdon with its open spaces,
60 And Chukok with its open spaces, and Rechob with its open spaces.
61 And from the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee with its

43 אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־חִילֵן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־
44 דְּבִיר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־עָשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בֵּית
מה שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גֶּבַע וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עַלֶּמֶת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ כָּל־עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם׃
46 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת הַמַּטֶּה מִמַּחֲצִית
47 מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃ וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם
לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי
48 וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ לִבְנֵי
מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה
49 זְבוּלֻן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
נ לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם׃ וַיִּתְּנוּ בַגּוֹרָל מִמַּטֵּה
בְנֵי־יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן וּמִמַּטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֵת
הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֶתְהֶם בְּשֵׁמוֹת׃
51 וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃
52 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר
53 אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־יָקְמְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
54 וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
נה וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה
אֶת־עָנֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בִּלְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
56 לְמִשְׁפַּחַת לִבְנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים׃ לִבְנֵי גֵּרְשׁוֹם
מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
57 וְאֶת־עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־
58 קֶדֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־
רָאמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עָנֵם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
59 וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־מָשָׁל וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עַבְדּוֹן וְאֶת־
ס מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־חוּקֹק וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־
61 מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־

מגרשיה

open spaces, and Chammon with its open spaces, and Kiryathayim with its open spaces.

62 Unto the remaining portion of the children of Merari [were given] from the tribe of Zebulun, Rimmono with its open spaces, Tabor with its open spaces.

63 And on the other side the Jordan by Jericho, on the east side of Jordan, from the tribe of Reüben, Bezer in the wilderness with its open spaces, and Jahzah with its open spaces,

64 And Kedemoth with its open spaces, and Mepha'ath with its open spaces.

65 And from the tribe of Gad: Ramoth in Gila'd with its open spaces, and Machanayim with its open spaces,

66 And Cheshbon with its open spaces, and Ja'azer with its open spaces.

CHAPTER VII.

1 And the sons of Issachar were, Tola', and Puah, Yashub, and Shimron, four.

2 And the sons of Tola': 'Uzzi, and Rephayah, and Jeriël, and Jachmai, and Yibsam, and Shemuel, heads of their family divisions, of Tola', being valiant men of might, after their descent. Their number in the days of David was two and twenty thousand and six hundred.

3 And the sons of 'Uzzi: Yizrachyah. And the sons of Yizrachyah: Michaël, and 'Obadiah, and Joël, Yishiyah, five, chief men all of them.

4 And with them according to their descent, after their family divisions, were bands of the army for war, six and thirty thousand men; for they had many wives and sons.

5 And their brethren of all the families of Issachar were valiant men of might, reckoned by their genealogies eighty and seven thousand.

6 Of Benjamin: Bela', and Becher, and Jedi'aël, three.

7 And the sons of Bela': Ezbon, and 'Uzzi, and 'Uzziel, and Jerimoth, and 'Iri, five, heads of family divisions, being mighty men of valor; and they were reckoned by their genealogies twenty and two thousand and thirty and four.

8 And the sons of Becher: Zemirah, and Jo'ash, and Eli'ezer, and Elyo'enai, and 'Omri, and Jeremoth, and Abiyah, and 'Anathoth, and 'Alemeth. All these are the sons of Becher.

9 And reckoned by their genealogy after their descent, heads of their family divisions, mighty men of valor, there were twenty thousand and two hundred.

10 And the sons of Jedi'aël: Bilhan. And the sons of Bilhan: Je'ush, and Benjamin, and Ehud, and Kena'anah, and Zethan, and Tharshish, and Achishachar.

11 All these the sons of Jedi'ael by the heads of their divi-

מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־חַמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־קִרְיָתַיִם וְאֶת־
62 מִגְרָשֶׁיהָ׃ לִבְנֵי מְרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמַּטֵּה זְבֻלוּן אֶת־
63 רִמּוֹנוֹ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־תָּבוֹר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמֵעֵבֶר
לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן מִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר
64 וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־קְדֵמוֹת
סה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־מֵיפַעַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה־
גָד אֶת־רָאמוֹת בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם וְאֶת־
66 מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַעְזֵיר וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ׃

Cap. VII. ז

ז

א 2 וְלִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפוּאָה יָשִׁיב* וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה׃ וּבְנֵי
תוֹלָע עֻזִּי וּרְפָיָה וִירִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׂם וּשְׁמוּאֵל רָאשִׁים
לְבֵית־אֲבוֹתָם לְתוֹלָע גִּבּוֹרֵי חַיִל לְתֹלְדוֹתָם מִסְפָּרָם
3 בִּימֵי דָוִיד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם־אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וּבְנֵי
עֻזִּי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה
4 חֲמִשָּׁה רָאשִׁים כֻּלָּם׃ וַעֲלֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם
גְּדוּדֵי צְבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אָלֶף כִּי־הִרְבּוּ נָשִׁים
ה וּבָנִים׃ וַאֲחֵיהֶם לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשָּׂשכָר גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים
6 שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף הִתְיַחְשָׂם לַכֹּל׃ בִּנְיָמִן בֶּלַע
7 וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל שְׁלֹשָׁה׃ וּבְנֵי בֶלַע אֶצְבּוֹן וְעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל
וִירִימוֹת וְעִירִי חֲמִשָּׁה רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים
וְהִתְיַחְשָׂם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה׃
8 וּבְנֵי בֶכֶר זְמִירָה וְיוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי וִירֵמוֹת
9 וַאֲבִיָּה וַעֲנָתוֹת וְעָלָמֶת כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי בָכֶר׃ וְהִתְיַחְשָׂם
לְתֹלְדוֹתָם רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי חָיִל עֶשְׂרִים אֶלֶף
י וּמָאתָיִם׃ וּבְנֵי יְדִיעֲאֵל בִּלְהָן וּבְנֵי בִלְהָן יְעִישׁ*
11 וּבִנְיָמִן וְאֵהוּד וּכְנַעֲנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וַאֲחִישָׁחַר׃ כָּל־

אלה

ק v. 1. ישוב קרי   v. 10. יעוש קרי

sions, being mighty men of valor, were seventeen thousand and two hundred, fit to go out to the army for war.

12 And Shuppim, and Chuppim, the children of 'Ir, and Chushim, the sons of Acher.

13 The sons of Naphtali: Jachziël, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

14 The sons of Menasseh: Assriël, whom [his wife] bore; his concubine the Aramitess bore Machir the father of Gil'ad.

15 And Machir took for wife [the sister] of Chuppim and Shuppim, whose sister's name was Ma'achah. And the name of the second was Zelophchad: and Zelophchad had daughters.

16 And Ma'achah the wife of Machir bore a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rekem.

17 And the sons of Ulam: Bedan. These were the sons of Gil'ad, the son of Machir, the son of Menasseh.

18 And his sister Hammolecheth bore Isshod, and Abi'ezer, and Machlah.

19 And the sons of Shemida' were, Achyan, and Shechem, and Likchi, and Ani'am.

20 And the sons of Ephraim: Shuthelach, and Bered his son, and Tachath his son, and El'adah his son, and Tachath his son,

21 And Zabad his son, and Shuthelach his son, and 'Ezer, and El'ad, whom the men of Gath that were born in that land slew, when they came down to take away their cattle.

22 And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him.

23 And he went in to his wife, and she conceived, and bore a son, and he called his name Beri'ah, because misfortune[1] had come into his house.

24 And his daughter was Sheërah, who built Beth-choron the lower, and the upper, and Uzzen-sheërah.

25 And Rephach was his son, also Resheph, and Telach his son, and Tachan his son,

26 La'dan his son, 'Ammihud his son, Elishama' his son.

27 Non his son, Jehoshua' his son,

28 And their possessions and dwelling-places were, Beth-el and its villages, and at the east Na'aran, and at the west Gezer, with its villages, and Shechem with its villages, as far as Gazzah and its villages.

29 And by the borders of the children of Menasseh: Beth-sheän and its villages, Ta'nach and its villages, Megiddo and its villages, Dor and its villages. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel.

30 The sons of Asher: Yimnah, and Yishvah, and Yishvi, and Beri'ah, and Serach their sister.

31 And the sons of Beri'ah: Cheber, and Malkiël, who is the father of Birzayith.

32 And Cheber begot Yaphlet, and Shomer, and Chotham, and Shu'a their sister.

1) Heb. Raah.

אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י יְדִֽיעֲאֵ֔ל לְרָאשֵׁ֣י הָֽאָב֔וֹת גִּבּ֖וֹרֵי חֲיָלִ֑ים שִׁבְעָֽה־
12 עָשָׂ֥ר אֶ֙לֶף֙ וּמָאתַ֔יִם יֹצְאֵ֥י צָבָ֖א לַמִּלְחָמָֽה׃ וְשֻׁפִּ֤ם וְחֻפִּם֙
13 בְּנֵ֣י עִ֔יר חֻשִׁ֖ם בְּנֵ֥י אַחֵֽר׃ בְּנֵ֣י נַפְתָּלִ֔י יַֽחֲצִיאֵ֥ל וגוּנִ֖י וְיֵ֣צֶר
14 וְשַׁלּ֑וּם בְּנֵ֖י בִלְהָֽה׃ בְּנֵ֣י מְנַשֶּׁ֔ה אַשְׂרִיאֵ֖ל אֲשֶׁ֣ר
יָלָ֑דָה פִּֽילַגְשׁוֹ֙ הָאֲרַמִּיָּ֔ה יָלְדָ֕ה אֶת־מָכִ֖יר אֲבִ֥י גִלְעָֽד׃
טו וּמָכִ֞יר לָקַ֤ח אִשָּׁה֙ לְחֻפִּ֣ים וּלְשֻׁפִּ֔ים וְשֵׁ֤ם אֲחֹתוֹ֙ מַעֲכָ֔ה
16 וְשֵׁ֥ם הַשֵּׁנִ֖י צְלָפְחָ֑ד וַתִּהְיֶ֥נָה לִצְלָפְחָ֖ד בָּנֽוֹת׃ וַתֵּ֨לֶד מַעֲכָ֤ה
אֵֽשֶׁת־מָכִיר֙ בֵּ֔ן וַתִּקְרָ֤א שְׁמוֹ֙ פֶּ֔רֶשׁ וְשֵׁ֥ם אָחִ֖יו שָׁ֑רֶשׁ וּבָנָ֖יו
17 אוּלָ֥ם וָרָֽקֶם׃ וּבְנֵ֥י אוּלָ֖ם בְּדָ֑ן אֵ֗לֶּה בְּנֵי֙ גִלְעָ֔ד בֶּן־מָכִ֖יר
18 בֶּן־מְנַשֶּֽׁה׃ וַאֲחֹת֖וֹ הַמֹּלֶ֑כֶת יָלְדָה֙ אֶת־אִ֣ישׁ הוֹד֔ וְאֶת־
19 אֲבִיעֶ֖זֶר וְאֶת־מַחְלָֽה׃ וַיִּֽהְי֖וּ בְּנֵ֣י שְׁמִידָ֑ע אַחְיָ֣ן וָשֶׁ֔כֶם
כ וְלִקְחִ֖י וַאֲנִיעָֽם׃ וּבְנֵ֥י אֶפְרַ֖יִם שׁוּתָ֑לַח וּבֶ֣רֶד בְּנ֔וֹ
21 וְתַ֥חַת בְּנ֖וֹ וְאֶלְעָדָ֥ה בְנ֖וֹ וְתַ֥חַת בְּנֽוֹ׃ וְזָבָ֥ד בְּנ֖וֹ וְשׁוּתֶ֣לַח
בְּנ֑וֹ וְעֵ֣זֶר וְאֶלְעָ֔ד וַהֲרָג֗וּם אַנְשֵׁי־גַת֙ הַנּֽוֹלָדִ֣ים בָּאָ֔רֶץ כִּ֣י
22 יָרְד֔וּ לָקַ֖חַת אֶת־מִקְנֵיהֶֽם׃ וַיִּתְאַבֵּ֛ל אֶפְרַ֥יִם אֲבִיהֶ֖ם יָמִ֣ים
23 רַבִּ֑ים וַיָּבֹ֥אוּ אֶחָ֖יו לְנַחֲמֽוֹ׃ וַיָּבֹא֙ אֶל־אִשְׁתּ֔וֹ וַתַּ֖הַר וַתֵּ֣לֶד
בֵּ֑ן וַיִּקְרָ֤א אֶת־שְׁמוֹ֙ בְּרִיעָ֔ה כִּ֥י בְרָעָ֖ה הָיְתָ֥ה בְּבֵיתֽוֹ׃
24 וּבִתּ֣וֹ שֶׁאֱרָ֔ה וַתִּ֛בֶן אֶת־בֵּית־ח֥וֹרוֹן הַתַּחְתּ֖וֹן וְאֶת־הָעֶלְי֑וֹן
כה וְאֵ֖ת אֻזֵּ֥ן שֶׁאֱרָֽה׃ וְרֶ֣פַח בְּנ֔וֹ וְרֶ֖שֶׁף וְתֶ֥לַח בְּנ֖וֹ וְתַ֥חַן בְּנֽוֹ׃
26 27 לַעְדָּ֥ן בְּנ֖וֹ עַמִּיה֥וּד בְּנ֖וֹ אֱלִישָׁמָ֥ע בְּנֽוֹ׃ נ֥וֹן בְּנ֖וֹ יְהוֹשֻׁ֥עַ בְּנֽוֹ׃
28 וַאֲחֻזָּתָם֙ וּמֹ֣שְׁבוֹתָ֔ם בֵּ֥ית אֵ֖ל וּבְנֹתֶ֑יהָ וְלַמִּזְרָח֙ נַעֲרָ֔ן
וְלַֽמַּעֲרָ֗ב גֶּ֤זֶר וּבְנֹתֶ֙יהָ֙ וּשְׁכֶ֣ם וּבְנֹתֶ֔יהָ עַד־עַיָּ֖ה וּבְנֹתֶֽיהָ׃
29 וְעַל־יְדֵ֣י בְנֵֽי־מְנַשֶּׁ֗ה בֵּית־שְׁאָ֤ן וּבְנֹתֶ֙יהָ֙ תַּעְנַ֣ךְ וּבְנֹתֶ֔יהָ מְגִדּ֖וֹ
וּבְנוֹתֶ֑יהָ דּ֖וֹר וּבְנוֹתֶ֑יהָ בְּאֵ֗לֶּה יָֽשְׁבוּ֙ בְּנֵ֥י יוֹסֵ֖ף בֶּן־יִשְׂרָאֵֽל׃
ל בְּנֵ֣י אָשֵׁ֗ר יִמְנָ֧ה וְיִשְׁוָ֛ה וְיִשְׁוִ֥י וּבְרִיעָ֖ה וְשֶׂ֥רַח
31 אֲחוֹתָֽם׃ וּבְנֵ֣י בְרִיעָ֔ה חֶ֣בֶר וּמַלְכִּיאֵ֔ל ה֖וּא אֲבִ֥י בִרְזָֽוִת׃
32 וְחֶ֗בֶר הוֹלִ֛יד אֶת־יַפְלֵ֥ט וְאֶת־שׁוֹמֵ֖ר וְאֶת־חוֹתָ֑ם וְאֵ֖ת שׁוּעָ֥א

אחותם

v. 18. סגול באתנח v. 31. ברזית קרי

33 And the sons of Yaphlet: Passach, and Bimhal, and 'Ash-
vath. These are the children of Yaphlet.
34 And the sons of Shemer: Achi, and Rohgah, and Chubbah,
and Aram.
35 And the sons of his brother Helem: Zophach, and Yimna',
and Shelesh, and 'Amal.
36 The sons of Zophach: Suach, and Charnepher, and Shu'al,
and Beri, and Yimrah,
37 Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Yithran
and Beëra.
38 And the sons of Jether: Jephunneh, and Pisspah, and Ara.
39 And the sons of 'Ulla: Arach, and Chaniël, and Rizya.
40 All these were the children of Asher, heads of their fami-
ly divisions, selected mighty men of valor, chiefs of the princes.
And being recorded according to their genealogy for the army
for the war, their number was of men twenty and six thousand.

CHAPTER VIII.

1 And Benjamin begot Bela' his first-born, Ashbel the second,
and Achrach the third.
2 Nochah the fourth, and Rapha the fifth.
3 And Bela' had sons, Addar, and Gera, and Abihud,
4 And Abishua', and Na'aman, and Achoäch,
5 And Gera, and Shephuphan, and Churam.
6 And these are the sons of Echud: these are the heads of the
family divisions of the inhabitants of Geba', who were exiled to
Manachath;
7 Both Na'aman, and Achiyah; and Gera,—he exiled them,
and begot 'Uzza, and Achichud.
8 And Shacharayim begot children in the fields of Moäb, after
he had sent them away—Chushim and Ba'ara [were] his wives.
9 And he begot of Chodesh his wife, Jobab, and Zibya and
Mesha, and Malkam,
10 And Je'uz and Shabyah, and Mirmah. These were his
sons, heads of family divisions.
11 And of Chushim he begot Abitub, and Elpa'al.
12 And the sons of Elpa'al: 'Eber, and Mish'am, and Shemer,
who built Ono, and Lod, with its villages;
13 And Beri'ah, and Shema', who were the heads of the
family divisions of the inhabitants of Ayalon; these were those
who drove away the inhabitants of Gath;
14 And Achyo, Shashak, and Jeremoth,
15 And Zebadyah, and 'Arad, and 'Eder,
16 And Michaël, and Yishpah, and Jocha, the sons of Beri'ah;
17 And Zebadyah, and Meshullam, and Chiski, and Cheber,
18 And Yishmerai, and Yizliah, and Jobab, the sons of Elpa'-
al:
19 And Jakim, and Zichri, and Zabdi,
20 And Eli'enai, and Zillethai, and Eliël,
21 And 'Adayah, and Berayah, and Shimrath, the sons of
Shim'i:
22 And Yishpan, and 'Eber, and Eliël.

33 אֲחוֹתָם׃ וּבְנֵי יַפְלֵט פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעַשְׁוָת אֵלֶּה בְּנֵי יַפְלֵט׃
34 לה וּבְנֵי שָׁמֶר אֲחִי וְרוֹהְגָּה יְחֻבָּה וַאֲרָם׃ וּבֶן־הֵלֶם אָחִיו
36 צוֹפַח וְיִמְנָע וְשֵׁלֶשׁ וְעָמָל׃ בְּנֵי צוֹפַח סוּחַ וְחַרְנֶפֶר וְשׁוּעָל
37 וּבֵרִי וְיִמְרָה׃ בֶּצֶר וָהוֹד וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה וְיִתְרָן וּבְאֵרָא׃
38 39 וּבְנֵי יֶתֶר יְפֻנֶּה וּפִסְפָּא וַאֲרָא׃ וּבְנֵי עֻלָּא אָרַח וְחַנִּיאֵל
מ וְרִצְיָא׃ כָּל־אֵלֶּה בְנֵי־אָשֵׁר רָאשֵׁי בֵית־הָאָבוֹת בְּרוּרִים
גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים רָאשֵׁי הַנְּשִׂיאִים וְהִתְיַחְשָׂם בַּצָּבָא בַּמִּלְחָמָה
מִסְפָּרָם אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אָלֶף׃

CAP. VIII. ח

א וּבִנְיָמִן הוֹלִיד אֶת־בֶּלַע בְּכֹרוֹ אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי וְאַחְרַח
2 3 הַשְּׁלִישִׁי׃ נוֹחָה הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי׃ וַיִּהְיוּ בָנִים
4 לְבָלַע אַדָּר וְגֵרָא וַאֲבִיהוּד׃ וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וַאֲחוֹחַ׃
ה 6 וְגֵרָא וּשְׁפוּפָן וְחוּרָם׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי אֵחוּד אֵלֶּה הֵם רָאשֵׁי
7 אָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי גֶבַע וַיַּגְלוּם אֶל־מָנָחַת׃ וְנַעֲמָן וַאֲחִיָּה וְגֵרָא
8 הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד אֶת־עֻזָּא וְאֶת־אֲחִיחֻד׃ וְשַׁחֲרַיִם הוֹלִיד
בִּשְׂדֵה מוֹאָב מִן־שִׁלְחוֹ אֹתָם חוּשִׁים וְאֶת־בַּעֲרָא נָשָׁיו׃
9 וַיּוֹלֶד מִן־חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־יוֹבָב וְאֶת־צִבְיָא וְאֶת־מֵישָׁא
י וְאֶת־מַלְכָּם׃ וְאֶת־יְעוּץ וְאֶת־שָׂכְיָה וְאֶת־מִרְמָה אֵלֶּה
11 בָנָיו רָאשֵׁי אָבוֹת׃ וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת־אֲבִיטוּב וְאֶת־
12 אֶלְפָּעַל׃ וּבְנֵי אֶלְפַּעַל עֵבֶר וּמִשְׁעָם וָשָׁמֶד הוּא בָּנָה
13 אֶת־אוֹנוֹ וְאֶת־לֹד וּבְנֹתֶיהָ׃ וּבְרִעָה וָשֶׁמַע הֵמָּה רָאשֵׁי
14 הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן הֵמָּה הִבְרִיחוּ אֶת־יוֹשְׁבֵי גַת׃ וְאַחְיוֹ
טו 16 שָׁשַׁק וִירֵמוֹת׃ וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וָעָדֶר׃ וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה
17 18 וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה׃ וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי וָחָבֶר׃ וְיִשְׁמְרַי
19 כ וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב בְּנֵי אֶלְפָּעַל׃ וְיָקִים וְזִכְרִי וְזַבְדִּי׃ וֶאֱלִיעֵינַי
21 22 וְצִלְּתַי וֶאֱלִיאֵל׃ וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת בְּנֵי שִׁמְעִי׃
23 24 וְיִשְׁפָּן וָעֵבֶר וֶאֱלִיאֵל׃ וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי וְחָנָן׃ וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם

ועַנתתיה

ז׳ v. 34. ר׳ יחד ibid. וחבה קרי ח׳ v. 13. פתח בס״פ

23 And 'Abdon, and Zichri, and Chanan.
24 And Chananyah, and 'Elam, and 'Anthothiyah,
25 And Yiphdeyah, and Penuël, the sons of Shashak;
26 And Shamsherai, and Shecharyah, and Athalyah,
27 And Ja'areshyah, and Eliyah, and Zichri, the sons of Jerocham.
28 These were the heads of the family divisions, by their generations, chief men. These dwelt in Jerusalem.
29 And at Gib'on dwelt the father of Gib'on, whose wife's name was Ma'achah;
30 And his first-born son 'Abdon, then Zur, and Kish, and Ba'al, and Nadab,
31 And Gedor, and Achyo, and Zecher.
32 And Mikloth begot Shimah. And these also dwelt alongside of their brethren in Jerusalem, with their brethren.
33 And Ner begot Kish, and Kish begot Saül, and Saül begot Johonathan and Malkishua', and Abinadab, and Eshba'al.
34 And the son of Jehonathan was Merib-ba'al; and Merib-ba'al begot Michah.
35 And the sons of Michah were, Pithon, and Melech, and Tareä', and Achaz.
36 And Achaz begot Jeho'addah; and Jeho'addah begot 'Alemeth, and 'Azmaveth, and Zimri; and Zimri begot Moza;
37 And Moza begot Bin'ah; Rapha was his son, El'assah his son, Azel his son.
38 And Azel had six sons, and these are their names, 'Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and She'aryah, and 'Obadiah, and Chanan. All these were the sons of Azel.
39 And the sons of 'Eshek his brother were, Ulam his first-born, Je'ush the second, and Eliphelet the third.
40 And the sons of Ulam were mighty men of valor, who drew the bow, and had many sons, and sons' sons, one hundred and fifty. All these are of the sons of Benjamin.

CHAPTER IX.

1 So all Israel were recorded by their genealogies; and, behold, they are written in the book of the Kings of Israel; but Judah were carried away into exile to Babylon for their unfaithfulness.
2 And the first inhabitants that [dwelt again] in their possessions in their cities, were the Israelites, the priests, the Levites, and the temple-servants.
3 And in Jerusalem dwelt some of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim, and Menasseh.
4 'Uthai the son of 'Ammihud, the son of 'Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Perez the son of Judah.
5 And of the Shilonites: 'Assayah the first-born, and his sons.
6 And of the sons of Zerach: Je'uel, and their brethren, six hundred and ninety.
7 And of the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam,

וְעַנְתֹתִיָּה׃ וְיִפְדְיָה וּפְנִיאֵל בְּנֵי שָׁשָׁק׃ וְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה כה 26
וַעֲתַלְיָה׃ וְיַעֲרֶשְׁיָה וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי בְּנֵי יְרֹחָם׃ אֵלֶּה רָאשֵׁי 27 28
אָבוֹת לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלָםִ׃
וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ וּבְנוֹ 29 ל
הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב׃ וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וָזָכֶר׃ 31
וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה וְאַף־הֵמָּה נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ 32
בִירוּשָׁלַםִ עִם־אֲחֵיהֶם׃ וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ 33
וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־
מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֶשְׁבָּעַל׃ וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב 34
בָּעַל וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן לה
וָמֶלֶךְ וְתַאְרֵעַ וְאָחָז׃ וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יְהוֹעַדָּה וִיהוֹעַדָּה 36
הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד
אֶת־מוֹצָא׃ וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא רָפָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה 37
בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם 38
עַזְרִיקָם ׀ בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־אֵלֶּה
בְּנֵי אָצֵל׃ וּבְנֵי עֵשֶׁק אָחִיו אוּלָם בְּכֹרוֹ יְעוּשׁ הַשֵּׁנִי 39
וֶאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִשִׁי׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוּלָם אֲנָשִׁים גִּבֹּרֵי־חַיִל מ
דֹּרְכֵי קֶשֶׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים כָּל־
אֵלֶּה מִבְּנֵי בִנְיָמִן׃

ט Cap. IX. ט

וְכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי א
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הָגְלוּ לְבָבֶל בְּמַעֲלָם׃ וְהַיּוֹשְׁבִים הָרִאשֹׁנִים 2
אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים׃
וּבִירוּשָׁלַםִ יָשְׁבוּ מִן־בְּנֵי יְהוּדָה וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וּמִן־בְּנֵי 3
אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה׃ עוּתַי בֶּן־עַמִּיהוּד בֶּן־עָמְרִי בֶּן־אִמְרִי 4
בֶן־בָּנִ*מִן־בְּנֵי פֶרֶץ בֶּן־יְהוּדָה׃ וּמִן־הַשִּׁילֹנִי עֲשָׂיָה הַבְּכוֹר ה
וּבָנָיו׃ וּמִן־בְּנֵי זֶרַח יְעוּאֵל וַאֲחֵיהֶם שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים׃ 6

ומן־

כה v. 25. ופנואל קרי   ט v. 4. בנימן קרי

the son of Hodavyah, the son of Hassenuah,
8 And Yibneyah the son of Jerocham, and Elah the son of 'Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephatyah, the son of Re'uël, the son of Yibniyah;
9 And their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men were chiefs of the divisions of their family divisions.
10 And of the priests: Jeda'yah, and Jehoyarib, and Jachin,
11 And 'Azaryah the son of Chilkiyah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Merayoth, the son of Achitub, the ruler of the house of God.
12 And 'Adayah the son of Jerocham, the son of Pashchur, the son of Malkiyah, and Ma'sai the son of 'Adiël, the son of Jachzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;
13 And their brethren, chiefs of their family divisions, were one thousand and seven hundred and sixty, very able men for the work of the service of the house of God.
14 And of the Levites: Shema'yah the son of Chasshub, the son of 'Azrikam, the son of Chashabyah, of the sons of Merari;
15 And Bakbakkar, Cheresh, and Galal, and Matthanyah the son of Micha, the son of Zichri, the son of Assaph;
16 And 'Obadiah the son of Shema'yah, the son of Galal, the son of Jeduthun; and Berechyah the son of Assa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of the Netophathites.
17 And the gatekeepers were Shallum, and 'Akkub, and Talmon, and Achiman, and their brethren, Shallum being the chief;
18 And up to this time they are in the king's gate to the eastward: they are the gatekeepers for the camps of the children of Levi.
19 And Shallum the son of Koré, the son of Ebyassaph, the son of Korach, and his brethren, of the house of his father, the Korchites, being over the work of the service, were the watchmen at the threshold of the tabernacle; and their fathers, being over the camp of the Lord, were the watchmen at the entrance.
20 And Phinehas the son of El'azar was the ruler over them in times past; [and] the Lord was with him.
21 Zechariah the son of Meshelemyah was gatekeeper at the entrance of the tabernacle of meeting.
22 All of these selected to be gatekeepers at the thresholds were two hundred and twelve. These were recorded according to their genealogy in their villages; [whom] David and Samuel the seër did ordain in their trust.
23 Both they and their children had the oversight over the gates of the house of the Lord, the house of the tabernacle, as watches.
24 On four quarters were the gatekeepers, toward the east, the west, the north, and the south.
25 And their brethren, who were in their villages, had to come after every seven days from time to time in common with these.
26 For these Levites the four chief gatekeepers—were in their

7 וּמִן־בְּנֵי בִּנְיָמִן סַלּוּא בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־הוֹדַוְיָה בֶּן־הַסְּנֻאָה׃
8 וְיִבְנְיָה בֶּן־יְרֹחָם וְאֵלָה בֶן־עֻזִּי בֶּן־מִכְרִי וּמְשֻׁלָּם בֶּן־
9 שְׁפַטְיָה בֶּן־רְעוּאֵל בֶּן־יִבְנִיָּה׃ וַאֲחֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם תְּשַׁע
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה כָּל־אֵלֶּה אֲנָשִׁים רָאשֵׁי אָבוֹת לְבֵית
י אֲבֹתֵיהֶם׃ וּמִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה וִיהוֹיָרִיב וְיָכִין׃
11 וַעֲזַרְיָה בֶן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־
12 אֲחִיטוּב נְגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־
פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה וּמַעְשַׂי בֶּן־עֲדִיאֵל בֶּן־יַחְזֵרָה בֶּן־מְשֻׁלָּם
13 בֶּן־מְשִׁלֵּמִית בֶּן־אִמֵּר׃ וַאֲחֵיהֶם רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם
אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים גִּבּוֹרֵי חֵיל מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת
14 בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חַשּׁוּב בֶּן־
טו עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה מִן־בְּנֵי מְרָרִי׃ וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ וְגָלָל
16 וּמַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא בֶּן־זִכְרִי בֶּן־אָסָף׃ וְעֹבַדְיָה בֶּן־שְׁמַעְיָה
בֶּן־גָּלָל בֶּן־יְדוּתוּן וּבֶרֶכְיָה בֶן־אָסָא בֶּן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב
17 בְּחַצְרֵי נְטוֹפָתִי׃ וְהַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וְעַקּוּב וְטַלְמֹן וַאֲחִימָן
18 וַאֲחִיהֶם שַׁלּוּם הָרֹאשׁ׃ וְעַד־הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרָחָה
19 הֵמָּה הַשֹּׁעֲרִים לְמַחֲנוֹת בְּנֵי לֵוִי׃ וְשַׁלּוּם בֶּן־קוֹרֵא בֶּן־
אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח וְאֶחָיו לְבֵית־אָבִיו הַקָּרְחִים עַל מְלֶאכֶת
הָעֲבֹדָה שֹׁמְרֵי הַסִּפִּים לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם עַל־מַחֲנֵה יְהוָה
כ שֹׁמְרֵי הַמָּבוֹא׃ וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם
21 לְפָנִים יְהוָה ׀ עִמּוֹ׃ זְכַרְיָה בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח
22 לְאֹהֶל מוֹעֵד׃ כֻּלָּם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים בַּסִּפִּים מָאתַיִם
וּשְׁנֵים עָשָׂר הֵמָּה בְחַצְרֵיהֶם הִתְיַחְשָׂם הֵמָּה יִסַּד דָּוִיד
23 וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם׃ וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל־הַשְּׁעָרִים
24 לְבֵית־יְהוָה לְבֵית הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת׃ לְאַרְבַּע רוּחוֹת
כה יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים מִזְרָח יָמָּה צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה׃ וַאֲחֵיהֶם
בְּחַצְרֵיהֶם לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים מֵעֵת אֶל־עֵת עִם־אֵלֶּה׃
26 כִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה אַרְבַּעַת גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים הֵם הַלְוִיִּם

trust, and they were over the chambers and treasuries of the house of God.

27 And they lodged round about the house of God; because upon them rested the duty of watching, and they had the supervision of the opening thereof each and every morning.

28 And some of them had the charge of the vessels for the service; for by number did they bring them in, and by number did they carry them out.

29 Some of them also were appointed over the vessels, and over all the vessels of the sanctuary, and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.

30 And some of the sons of the priests prepared the mixture of the spices.

31 And Matthithyah, one of the Levites, who was the first-born of Shallum the Korchite, had the trust over the meal-offerings that were baked in the pans.

32 And others of their brethren, of the sons of the Kehathites were over the orders of the shew-bread, to prepare it every sabbath.

33 But these the singers, the chiefs of the divisions of the Levites, remained in the chambers free of service; for day and night were they obliged to engage in that work.

34 These are the chiefs of the divisions of the Levites, being the chiefs for their generations: these dwelt at Jerusalem.

35 And in Gib'on dwelt the father of Gib'on, Je'iël; and the name of his wife was Ma'achah;

36 And his first-born son was 'Abdon, then Zur, and Kish, and Ba'al, and Ner, and Nadab,

37 And Gedor, and Achyo, and Zechariah, and Mikloth.

38 And Mikloth begot Shimam. And they also dwelt alongside of their brethren at Jerusalem, with their brethren.

39 And Ner begot Kish; and Kish begot Saül; and Saül begot Jehonathan, and Malki-shua', and Abinadab, and Eshba'al.

40 And the son of Jehonathan was Merib-ba'al: and Merib-ba'al begot Michah.

41 And the sons of Michah were, Pithon, and Melech, and Thachreä'.

42 And Achaz begot Ja'rah; and Ja'rah begot 'Alemeth, 'Azmaveth, and Zimri; and Zimri begot Moza;

43 And Moza begot Bin'a; and Rephayah his son, El'assah his son, Azel his son.

44 And Azel had six sons, and these are their names, 'Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and She'aryah, and 'Obadiah, and Chanan: these were the sons of Azel.

CHAPTER X.

1 Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled before the Philistines, and fell down slain on mount Gilboä'.

27 וְהָיוּ עַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־הָאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וּסְבִיבוֹת
בֵּית־הָאֱלֹהִים יָלִינוּ כִּי־עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם עַל־הַמַּפְתֵּחַ
28 וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר׃ וּמֵהֶם עַל־כְּלֵי הָעֲבֹדָה כִּי בְמִסְפָּר
29 יְבִיאוּם וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם׃ וּמֵהֶם מְמֻנִּים עַל־הַכֵּלִים
וְעַל כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה
ל וְהַבְּשָׂמִים׃ וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִים׃
31 וּמַתִּתְיָה מִן־הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי בֶּאֱמוּנָה
32 עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּים׃ וּמִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־אֲחֵיהֶם עַל־
33 לֶחֶם הַמַּעֲרָכֶת לְהָכִין שַׁבַּת שַׁבָּת׃ וְאֵלֶּה
הַמְשֹׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת לַלְוִיִּם בַּלְּשָׁכֹת פְּטִירִים כִּי־יוֹמָם
34 וָלַיְלָה עֲלֵיהֶם בַּמְּלָאכָה׃ אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם
לה לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלָםִ׃ וּבְגִבְעוֹן
36 יָשְׁבוּ אֲבִי־גִבְעוֹן יְעוּאֵל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ וּבְנוֹ הַבְּכוֹר
37 עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב׃ וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וּזְכַרְיָה
38 וּמִקְלוֹת׃ וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָם וְאַף־הֵם נֶגֶד
39 אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַםִ עִם־אֲחֵיהֶם׃ וְנֵר הוֹלִיד
אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־
מ יְהוֹנָתָן וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֶשְׁבָּעַל׃ וּבֶן־
41 יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל וּמְרִי־בַעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ וּבְנֵי
42 מִיכָה פִּיתֹן וָמֶלֶךְ וְתַחְרֵעַ׃ וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יַעְרָה וְיַעְרָה
הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד
43 אֶת־מוֹצָא׃ וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא וּרְפָיָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה
44 בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
עַזְרִיקָם ׀ בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן אֵלֶּה
בְּנֵי אָצֵל׃

י CAP. X. י

א וּפְלִשְׁתִּים נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּנָס אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי

פלשתים

v. 32. חב׳ בפתח ט   v. 33. פטורים קרי   v. 35. יעיאל קרי

2 And the Philistines pursuing them overtook Saül and his sons; and the Philistines smote Jonathan, and 'Abinadab, and Malkishua', the sons of Saül.

3 And the battle was heavy against Saül, and he was found by the archers, and he was greatly in dread of the archers.

4 And Saül said to his armor-bearer: Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and wantonly ill-use me. But his armor-bearer would not; for he was greatly afraid: wherefore Saül took the sword and fell upon it.

5 And when the armor-bearer saw that Saül was dead, then fell he likewise on the sword, and died.

6 Thus died Saül and his three sons; and all his household died together.

7 And when all the men of Israel that were in the valley saw that they had fled, and that Saül and his sons were dead; they forsook their cities, and fled, and the Philistines came and dwelt in them.

8 And it came to pass on the morrow, that the Philistines came to strip the slain; and they found Saül and his sons fallen on mount Gilboä'.

9 And they stripped him, and they carried away his head, and his armor, and sent them into the land of the Philistines round about, to inform it to their idols, and to the people.

10 And they put his armor in the house of their gods, and his skull they fastened in the temple of Dagon.

11 And when all Yabesh-gil'ad heard all the Philistines had done to Saül:

12 Then arose all the valiant men, and carried away the body of Saül, and the bodies of his sons, and brought them to Yabesh; and they buried their bones under the terebinth in Yabesh, and they fasted seven days.

13 And [so] died saül for his unfaithfulness which he had committed against the Lord, because of the word of the Lord which he had not kept, and also for asking one of a familiar spirit to inquire of the same;

14 And had not inquired of the Lord: therefore He slew him, and turned over the kingdom unto David the son of Jesse.

CHAPTER XI.

1 Then did all Israel gather themselves unto David unto Hebron, saying: Behold, we are thy bone and thy flesh.

2 In times past, even when Saül was king, thou wast he that led out and brought in Israel; and the Lord, thy God, said unto thee: Thou shalt indeed feed My people Israel, and thou shalt be truly a chief over My people Israel.

2 פלשתים ויפלו חללים בהר גלבע: וידבקו פלשתים
אחרי שאול ואחרי בניו ויכו פלשתים את־יונתן ואת־
3 אבינדב ואת־מלכי־שוע בני שאול: ותכבד המלחמה
על־שאול וימצאהו המורים בקשת ויחל מן־היורים:
4 ויאמר שאול אל־נשא כליו שלף חרבך ׀ ודקרני בה
פן־יבאו הערלים האלה והתעללו־בי ולא אבה נשא
כליו כי ירא מאד ויקח שאול את־החרב ויפל עליה:
ה וירא נשא־כליו כי־מת שאול ויפל גם־הוא על־החרב
6 וימת: וימת שאול ושלשת בניו וכל־ביתו יחדו מתו:
7 ויראו כל־איש ישראל אשר־בעמק כי נסו וכי־מתו
שאול ובניו ויעזבו עריהם וינסו ויבאו פלשתים וישבו
8 בהם: ויהי ממחרת ויבאו פלשתים לפשט את־
החללים וימצאו את־שאול ואת־בניו נפלים בהר גלבע:
9 ויפשיטהו וישאו את־ראשו ואת־כליו וישלחו בארץ־
י פלשתים סביב לבשר את־עצביהם ואת־העם: וישימו
את־כליו בית אלהיהם ואת־גלגלתו תקעו בית דגון:
11 וישמעו כל יביש גלעד את כל־אשר־עשו פלשתים
12 לשאול: ויקומו כל־איש חיל וישאו את־גופת שאול ואת
גופת בניו ויביאום יבישה ויקברו את־עצמותיהם תחת
13 האלה ביבש ויצומו שבעת ימים: וימת שאול במעלו
אשר־מעל ביהוה על־דבר יהוה אשר לא־שמר וגם־
14 לשאול באוב לדרוש: ולא־דרש ביהוה וימיתהו ויסב
את־המלוכה לדויד בן־ישי:

CAP. XI. יא

יא

א ויקבצו כל־ישראל אל־דויד חברונה לאמר הנה עצמך
2 ובשרך אנחנו: גם־תמול גם־שלשום גם בהיות שאול
מלך אתה המוציא והמביא את־ישראל ויאמר יהוה
אלהיך לך אתה תרעה את־עמי את־ישראל ואתה תהיה

נגיד

3 Thus came all the elders of Israel to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the Lord; and they anointed David as king over Israel, according to the word of the Lord by the hand of Samuel.

4 And David and all Israel went to Jerusalem, which is Jebus; and there were the Jebusites, the inhabitants of the land.

5 And the inhabitants of Jebus said to David: Thou shalt not come in hither. Nevertheless David captured the strong-hold of Zion, the same is the City of David.

6 And David said: Whosoever doth smite the Jebusites at first shall be head and chief. Then did Joäb the son of Zeruyah go up at first, and became head-man.

7 And David dwelt in the castle; therefore they called it: The City of David.

8 And he built the city round about, even from the Millo as far as the surrounding district, and Joäb repaired the rest of the city.

9 And David went on, and became greater and greater, and the Lord of hosts was with him.

10 These also are the principals of the mighty men whom David had, who held firmly with him in his kingdom, with all Israel, to make him king, according to the word of the Lord concerning Israel.

11 And this is the number of the mighty men whom David had: Jashob'am, the son of Chachmoni, the chief of the captains, who lifted up his spear against three hundred slain at one time.

12 And after him was El'azar the son of Dodo, the Achochite, who was one of the three mighty men.

13 He was with David at Pass-dammim, and the Philistines were gathered together there to battle, and there was a piece of ground full of barley; and the people had fled from before the Philistines.

14 And they placed themselves in the midst of that piece [of ground], and they delivered it, and smote the Philistines; and the Lord helped [them] with a great victory.

15 And these three, the chiefs of the thirty, went down to the rock to David, to the cave of 'Adullam; and the camp of the Philistines was pitched in the valley of Rephaïm.

16 And David was then in the strong-hold, and the garrison of the Philistines was then at Beth-lechem.

17 And David longed, and said: Oh that some one would bring me water to drink out of the well of Beth-lechem, which is by the gate!

18 And the three broke through the camp of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lechem, which was by the gate, and carried it, and brought it to David; but David would not drink thereof, and poured it out unto the Lord.

3 נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ
חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם דָּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה בְּיַד־
4 שְׁמוּאֵל׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם הִיא יְבוּס
ה וְשָׁם הַיְבוּסִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד
לֹא תָבוֹא הֵנָּה וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר
6 דָּוִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד כָּל־מַכֵּה יְבוּסִי בָּרִאשֹׁנָה יִהְיֶה
לְרֹאשׁ וּלְשָׂר וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃
7 8 וַיֵּשֶׁב דָּוִיד בַּמְצָד עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר דָּוִיד׃ וַיִּבֶן הָעִיר
מִסָּבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וְעַד־הַסָּבִיב וְיוֹאָב יְחַיֶּה אֶת־שְׁאָר
9 הָעִיר׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה צְבָאוֹת עִמּוֹ׃
י וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ
בְמַלְכוּתוֹ עִם־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ כִּדְבַר יְהוָה עַל־
11 יִשְׂרָאֵל׃ וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד יָשָׁבְעָם בֶּן־
חַכְמוֹנִי רֹאשׁ הַשָּׁלוֹשִׁים הוּא־עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ־
12 מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָת׃ וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דּוֹדוֹ הָאֲחוֹחִי
13 הוּא בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ הוּא־הָיָה עִם־דָּוִיד בַּפַּס דַּמִּים
וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה וַתְּהִי חֶלְקַת הַשָּׂדֶה
14 מְלֵאָה שְׂעוֹרִים וְהָעָם נָסוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ וַיִּתְיַצְּבוּ
בְתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ וַיַּכּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיּוֹשַׁע יְהוָה
טו תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ עַל־
הַצֻּר אֶל־דָּוִיד אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנָה
16 בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ וְדָוִיד אָז בַּמְּצוּדָה וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים אָז
17 בְּבֵית לָחֶם׃ וַיִּתְאָו דָּוִיד וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר
18 בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר
וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִיד וְלֹא־אָבָה דָוִיד לִשְׁתּוֹתָם וַיְנַסֵּךְ

אתם

v. 11. השלישים קרי

19 And he said: Far be it from me, before my God, that I should do this; shall I drink the blood of these men that went at the risk of their lives? for at the risk of their lives did they bring it; and thus he would not drink it. These things did the three mighty men.
20 And Abshai the brother of Joäb was the chief of these three; and he lifted up his spear against three hundred slain, and had a name among the three.
21 Of the three, he was more honored than the two, wherefore he became their captain; he nevertheless attained not unto the three [in prowess].
22 Banayah the son of Jehoyada', the son of a valiant man, great in many acts, of Kab-zeël: he it was that smote the two lion-like heroes of Moäb; he also went down and smote a lion in the midst of a pit on a day when it snowed.
23 And he smote an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and he snatched the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.
24 These things did Benayah the son of Jehoyada'; and he had a name among the mighty men.
25 Behold, he was indeed more honored than the thirty; but he attained not to the first three. And David appointed him over his private council.
26 And the mighty men of the armies were, 'Assahël the brother of Joäb, Elchanan the son of Dodo of Beth-lechem,
27 Shammoth the Harorite, Chelez the Pelonite,
28 'Ira the son of 'Ikkesh the Theko'ite, Abi'ezer the 'Antothite,
29 Sibbechai the Chushathite, 'Ilai the Achochite,
30 Maharai the Netophathite, Cheled the son of Ba'anah the Netophathite,
31 Ithai the son of Ribai of Gib'ah, of the children of Benjamin, Benayah the Pir'athonite,
32 Churai of the Nachalé-Ga'ash, Abiël the 'Arbathite,
33 'Azmaveth the Bacharumite, Elyachba the Sha'albonite,
34 Bnai-hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shagé the Hararite,
35 Achiäm the son of Sachar the Hararite, Eliphal the son of Ur,
36 Chepher the Mecherathite, Achiyah the Pelonite,
37 Chezro the Carmelite, Na'arai the son of Ezbai,
38 Joël the brother of Nathan, Mibchar the son of Hagri,
39 Zelek the 'Ammonite, Nachrai the Berothite, the armorbearer of Joäb the son of Zeruyah,
40 'Ira the Yithrite, Gareb the Yithrite,
41 Uriyah the Hittite, Zabad the son of Achlai,
42 'Adina the son of Shiza the Reübenite, a chief of the Reübenites, and with him were thirty (men).
43 Chanan the son of Ma'achah, and Joshaphat the Mithnite.

19 אֹתָם לַיהוָה: וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵאֱלֹהַי מֵעֲשׂוֹת זֹאת
הֲדַם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶשְׁתֶּה בְנַפְשׁוֹתָם כִּי בְנַפְשׁוֹתָם
הֱבִיאוּם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים:
כ וְאַבְשַׁי אֲחִי־יוֹאָב הוּא הָיָה רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר
אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלֹא־שֵׁם בַּשְּׁלוֹשָׁה:
21 מִן־הַשְּׁלוֹשָׁה בַשְּׁנַיִם נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה
22 לֹא בָא: בְּנָיָה בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַיִל רַב־פְּעָלִים מִן־
קַבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה
23 אֶת־הָאֲרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג: וְהוּא הִכָּה אֶת־
הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה ׀ חָמֵשׁ בָּאַמָּה וּבְיַד הַמִּצְרִי
חֲנִית כִּמְנוֹר אֹרְגִים וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית
24 מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ: אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־
כה יְהוֹיָדָע וְלוֹ שֵׁם בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים: מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים הִנּוֹ
נִכְבָּד הוּא וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא וַיְשִׂימֵהוּ דָוִיד עַל־
26 מִשְׁמַעְתּוֹ: וְגִבּוֹרֵי הַחֲיָלִים עֲשָׂהאֵל אֲחִי יוֹאָב אֶלְחָנָן
27 בֶּן־דּוֹדוֹ מִבֵּית לָחֶם: שַׁמּוֹת הַהֲרוֹרִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי:
28 29 עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתוֹתִי: סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי
ל עִילַי הָאֲחוֹחִי: מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי חֵלֶד בֶּן־בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי:
31 32 אִיתַי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן בְּנָיָה הַפִּרְעָתֹנִי: חוּרַי
33 מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ אֲבִיאֵל הָעַרְבָתִי: עַזְמָוֶת הַבַּחֲרוּמִי אֶלְיַחְבָּא
34 הַשַּׁעַלְבֹנִי: בְּנֵי הָשֵׁם הַגִּזוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־שָׁגֵה הַהֲרָרִי:
לה 36 אֲחִיאָם בֶּן־שָׂכָר הַהֲרָרִי אֱלִיפַל בֶּן־אוּר: חֵפֶר הַמְּכֵרָתִי
37 38 אֲחִיָּה הַפְּלֹנִי: חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי נַעֲרַי בֶּן־אֶזְבָּי: יוֹאֵל אֲחִי
39 נָתָן מִבְחָר בֶּן־הַגְרִי: צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחְרַי הַבֵּרֹתִי נֹשֵׂא
מ 41 כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה: עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי: אוּרִיָּה
42 הַחִתִּי זָבָד בֶּן־אַחְלָי: עֲדִינָא בֶן־שִׁיזָא הָראוּבֵנִי רֹאשׁ
43 לָראוּבֵנִי וְעָלָיו שְׁלוֹשִׁים: חָנָן בֶּן־מַעֲכָה וְיוֹשָׁפָט הַמִּתְנִי:

עזיא

v. 20. ולו קרי

44 'Uzziya the 'Ashterathite, Shama' and Je'iël the sons of Chothan the 'Aro'erite,
45 Jedi'aël the son of Shimri, and Jocha his brother, the Thizite,
46 Eliël the Machavite, and Jeribal, and Joshavyah, the son of Elna'am, and Yithmah the Moäbite.
47 Eliël, and Obed, and Ja'assiël the Mezobayite.

CHAPTER XII.

1 And these are those that came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saül the son of Kish: and they were among the mighty men, confederates for the war,
2 Who were armed with bows, and could use both the right and the left hand in [hurling] stones and shooting arrows with the bow, even of the brethren of Saül out of Benjamin.
3 The chiefs were Achi'ezer, then Joäsh, the sons of Hashema'ab the Gib'athite; and Jeziël, and Pelet, the sons of 'Azmaveth; and Berachah, and Jehu the 'Anthothite,
4 And Yishma'yah the Gib'onite, a mighty man among the thirty, and over the thirty; and Jeremiah, and Jachaziël, and Jochanan, and Jozabad the Gederathite,
5 El'uzai, and Jerimath, and Be'alyah, and Shemaryahu, and Shephatyahu the Chariphite,
6 Elkanah, and Yishiyahu, and 'Azarel, and Jo'ezer, and Jaslob'am, the Korchites,
7 And Jo'elah, and Zebadyah, the sons of Jerocham of Gedor.
8 And of the Gadites there separated themselves unto David into the strong-hold in the wilderness mighty men of valor, and men of the army for the war, that could handle shield and lance, whose faces were like the faces of lions, and were as the roebucks upon the mountains in swiftness.
9 'Ezer was the chief, 'Obadiah the second, Eliäb the third,
10 Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,
11 'Attai the sixth, Eliël the seventh,
12 Jochanan the eighth, Elzabad the ninth,
13 Jirmiyahu the tenth, Machbanai the eleventh,
14 These were of the sons of Gad, the chiefs of the army, one of the least could fight with a hundred, and the greatest with a thousand.
15 These are those that passed over the Jordan in the first month, when it had overflowed all its banks; and they put to flight all the men of the valleys, both toward the east, and toward the west,
16 And there came some of the children of Benjamin and of Judah as far as the strong-hold unto David.
17 And David went out to meet them, and proclaimed and said unto them: If ye be come for peace unto me, to help me, my heart shall be inclined toward you to unite with you; but if it be to betray me to my adversaries while there is no violence in my hands, then may the God of our fathers look on and decide it.

עֻזִּיָּא הָֽעַשְׁתְּרָתִי שָׁמָע וִֽיעוּאֵל בְּנֵי חוֹתָם הָעֲרֹעֵרִי׃ 44
יְדִיעֲאֵל בֶּן־שִׁמְרִי וְיֹחָא אָחִיו הַתִּיצִי׃ אֱלִיאֵל הַֽמַּחֲוִים מה 46
וִירִיבַי וְיֽוֹשַׁוְיָה בְּנֵי אֶלְנָעַם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי׃ אֱלִיאֵל וְעוֹבֵד 47
וְיַעֲשִׂיאֵל הַמְּצֹבָיָה׃

Cap. XII. יב

יב

וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־דָּוִיד לְצִיקְלַג עוֹד עָצוּר מִפְּנֵי שָׁאוּל א
בֶּן־קִישׁ וְהֵמָּה בַּגִּבּוֹרִים עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה׃ נֹשְׁקֵי קֶשֶׁת 2
מַיְמִינִים וּמַשְׂמִאלִים בָּאֲבָנִים וּבַחִצִּים בַּקָּשֶׁת מֵאֲחֵי
שָׁאוּל מִבִּנְיָמִן׃ הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ בְּנֵי הַשְּׁמָעָה 3
הַגִּבְעָתִי וִיזוּאֵל וָפֶלֶט בְּנֵי עַזְמָוֶת וּבְרָכָה וְיֵהוּא הָעַנְּתֹתִי׃
וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וְיִרְמְיָה 4
וְיַחֲזִיאֵל וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי׃ אֶלְעוּזַי וִירִימוֹת וּבְעַלְיָה ה
וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ הַחֲרוּפִי׃ אֶלְקָנָה וְיִשִּׁיָּהוּ וַעֲזַרְאֵל 6
וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים׃ וְיוֹעֵאלָה וּזְבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם 7
מִן־הַגְּדוֹר׃ וּמִן־הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־דָּוִיד לַמְצַד מִדְבָּרָה 8
גִּבֹּרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵי
אַרְיֵה פְּנֵיהֶם וְכִצְבָאיִם עַל־הֶהָרִים לְמַהֵר׃ עֵזֶר הָרֹאשׁ 9
עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי אֱלִיאָב הַשְּׁלִשִׁי׃ מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי יִרְמְיָה י
הַחֲמִשִׁי׃ עַתַּי הַשִּׁשִּׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי׃ יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי 11 12
אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי׃ יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי מַכְבַּנַּי עַשְׁתֵּי עָשָׂר׃ 13
אֵלֶּה מִבְּנֵי־גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד לְמֵאָה הַקָּטָן 14
וְהַגָּדוֹל לְאָלֶף׃ אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ טו
הָרִאשׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא עַל־כָּל־גְּדִיֹתָיו וַיַּבְרִיחוּ אֶת־כָּל־
הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח וְלַמַּעֲרָב׃ וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה 16
עַד־לַמְצַד לְדָוִיד׃ וַיֵּצֵא דָוִיד לִפְנֵיהֶם וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם 17
אִם־לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעָזְרֵנִי יִהְיֶה־לִּי עֲלֵיכֶם לֵבָב
לְיָחַד וְאִם־לְרַמּוֹתַנִי לְצָרַי בְּלֹא חָמָס בְּכַפַּי יֵרֶא אֱלֹהֵי

אבותינו

יא v.44. יעיאל קרי   יב v. 3. ויזיאל קרי   v. 5. החריפי קרי   v. 15. גדותיו קרי

18 Then a spirit clothed 'Amassai, the chief of the captains: Thine are we, David, and with thee, O son of Jesse: peace, peace be unto thee, and peace be to every one that helpeth thee; for thy God helpeth thee. Then David received them, and placed them at the head of the troop.

19 And some of Menasseh went over to David, when he came with the Philistines against Saül to battle; but he helped them not; for upon consultation did the lords of the Philistines send him away, saying: With our heads will he go over to his master Saül.

20 As he was going over to Ziklag, there went over to him of Menasseh, 'Adnach, and Jozabad, and Jedi'aël, and Michaël, and Jozabad, and Elihu, and Zillethai, captains of the thousands that belonged to Menasseh.

21 And they were those that helped David against the band; for they were all mighty men of valor, and they became officers in the army.

22 For all the time, day by day, people used to come to David to help him, until the camp became great, like the camp of God.

23 And these are the numbers of the heads of those ready armed for the host that came to David to Hebron, to turn over the kingdom of Saül to him, according to the order of the Lord.

24 The children of Judah that bore shield and spear were six thousand and eight hundred, ready armed for the host.

25 Of the children of Simeon, mighty men of valor for the host, seven thousand and one hundred.

26 Of the children of Levi four thousand and six hundred.

27 And Jehoyada' was the leader of the family of Aaron, and with him were three thousand and seven hundred.

28 Also Zadok, a young man, mighty of valor, and his family division twenty and two chiefs.

29 And of the children of Benjamin, the brethren of Saül, three thousand; for till that time the greatest part of them had kept the charge of the house of Saül.

30 And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valor, men of fame in their family divisions.

31 And of the half tribe of Menasseh eighteen thousand, who had been expressed by name, to come to make David king.

32 And of the children of Issachar, those who had understanding of the times, to know what Israel ought to do,—their heads were two hundred; and all their brethren were ready at their order.

33 Of Zebulun, such as went forth to the host, arrayed for battle, with all manner of weapons of war, fifty thousand; and these were ready to place themselves in battle array with an undivided heart.

18 אֲבוֹתֵינוּ וְיוֹכַח׃ וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת־עֲמָשַׂי רֹאשׁ הַשָּׁלוֹשִׁים
לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶן־יִשַׁי שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ
כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד׃
19 וּמִמְּנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל־דָּוִיד בְּבֹאוֹ עִם־פְּלִשְׁתִּים עַל־
שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה וְלֹא עֲזָרֻם כִּי בְעֵצָה שִׁלְּחֻהוּ סַרְנֵי
כ פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר בְּרָאשֵׁינוּ יִפּוֹל אֶל־אֲדֹנָיו שָׁאוּל׃ בְּלֶכְתּוֹ
אֶל־צִיקְלַג נָפְלוּ עָלָיו ׀ מִמְּנַשֶּׁה עַדְנַח וְיוֹזָבָד וִידִיעֲאֵל
וּמִיכָאֵל וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיהוּא וְצִלְּתָי רָאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר
21 לִמְנַשֶּׁה׃ וְהֵמָּה עָזְרוּ עִם־דָּוִיד עַל־הַגְּדוּד כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל
22 כֻּלָּם וַיִּהְיוּ שָׂרִים בַּצָּבָא׃ כִּי לְעֶת־יוֹם בְּיוֹם יָבֹאוּ עַל־
דָּוִיד לְעָזְרוֹ עַד־לְמַחֲנֶה גָדוֹל כְּמַחֲנֵה אֱלֹהִים׃
23 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רָאשֵׁי הֶחָלוּץ לַצָּבָא בָּאוּ עַל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה
24 לְהָסֵב מַלְכוּת שָׁאוּל אֵלָיו כְּפִי יְהוָה׃ בְּנֵי יְהוּדָה
נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי
כה צָבָא׃ מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן גִּבּוֹרֵי חַיִל לַצָּבָא שִׁבְעַת
26 אֲלָפִים וּמֵאָה׃ מִן־בְּנֵי הַלֵּוִי אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
27 מֵאוֹת׃ וִיהוֹיָדָע הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
28 וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ וְצָדוֹק נַעַר גִּבּוֹר חָיִל וּבֵית־אָבִיו
29 שָׂרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲחֵי שָׁאוּל
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעַד־הֵנָּה מַרְבִּיתָם שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת בֵּית
ל שָׁאוּל׃ וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׁמוֹנֶה
מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם׃
31 וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת
32 לָבוֹא לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי
בִינָה לַעִתִּים לָדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם
33 וְכָל־אֲחֵיהֶם עַל־פִּיהֶם׃ מִזְּבֻלוּן יוֹצְאֵי צָבָא עֹרְכֵי
מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלֵי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְלַעֲדֹר בְּלֹא־
לב

v. 18. השלשים קרי

34 And of Naphtali one thousand captains, and with them were with shield and spear thirty and seven thousand.

35 And of the Danites arrayed for battle twenty and eight thousand and six hundred.

36 And of Asher, such as went forth to the host to put themselves in battle array, forty thousand.

37 And from the other side of the Jordan, of the Reübenites, and the Gadites, and the half tribe of Menasseh, with all manner of weapons of the host for war, one hundred and twenty thousand.

38 All these men of war, that placed themselves in battle array, came with an entire heart to Hebron, to make David King over all Israel; and also all the rest of Israel were of one heart to make David king.

39 And they were there with David three days eating and drinking; for their brethren had prepared for them.

40 And also those that were nigh unto them, as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought in bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, food made of meal, cakes of figs, and bunches of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep in abundance; for there was joy in Israel.

CHAPTER XIII.

1 And David consulted with the officers of the thousands and hundreds, and with every leader.

2 And David said unto all the congregation of Israel: If it seem good unto you, and if it be of the Lord our God, let us send abroad everywhere unto our brethren who are left in all the lands of Israel, and with them unto the priests and Levites who are in their cities and open districts, that they may gather themselves together unto us.

3 And let us bring round the ark of our God to us; for we sought not unto it in the days of Saül.

4 And all the congregation said that this should be done; for the thing was right in the eyes of all the people.

5 So David assembled all Israel together, from Shichor of Egypt even unto the entrance of Chemath, to bring the ark of God from Kiryath-ye'arim.

6 And David went up, with all Israel, to Ba'alah, to Kiryath-ye'arim, which belonged to Judah, to bring up thence the ark of God the Lord, that dwelleth between the cherubim, whose name is called [on it].

7 And they conveyed the ark of God in a new wagon out of the house of Abinadab: and 'Uzza and Achyo guided the wagon.

לֵב וָלֵב׃ וּמִנַּפְתָּלִי שָׂרִים אָלֶף וְעִמָּהֶם בְּצִנָּה 34
וַחֲנִית שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אָלֶף׃ וּמִן־הַדָּנִי עֹרְכֵי לה
מִלְחָמָה עֶשְׂרִים־וּשְׁמוֹנָה אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וּמֵאָשֵׁר 36
יוֹצְאֵי צָבָא לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה אַרְבָּעִים אָלֶף׃ וּמֵעֵבֶר 37
לַיַּרְדֵּן מִן־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי ׀ שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בְּכֹל כְּלֵי
צְבָא מִלְחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי 38
מִלְחָמָה עֹדְרֵי מַעֲרָכָה בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ חֶבְרוֹנָה
לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְגַם כָּל־שֵׁרִית יִשְׂרָאֵל
לֵב אֶחָד לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ וַיִּהְיוּ־שָׁם עִם־דָּוִיד יָמִים 39
שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים וְשׁוֹתִים כִּי־הֵכִינוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם׃ וְגַם מ
הַקְּרוֹבִים־אֲלֵיהֶם עַד־יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי מְבִיאִים
לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים וּבַפְּרָדִים ׀ וּבַבָּקָר מַאֲכָל קֶמַח
דְּבֵלִים וְצִמּוּקִים וְיַיִן וְשֶׁמֶן וּבָקָר וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׂמְחָה
בְּיִשְׂרָאֵל׃

Cap. XIII. יג

יג

וַיִּוָּעַץ דָּוִיד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת לְכָל־נָגִיד׃ וַיֹּאמֶר א 2
דָּוִיד לְכֹל ׀ קְהַל יִשְׂרָאֵל אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה עַל־אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכֹל אַרְצוֹת
יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם וְיִקָּבְצוּ
אֵלֵינוּ׃ וְנָסֵבָּה אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־לֹא דְרַשְׁנֻהוּ 3
בִּימֵי שָׁאוּל׃ וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־יָשַׁר 4
הַדָּבָר בְּעֵינֵי כָל־הָעָם׃ וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל מִן־ ה
שִׁיחוֹר מִצְרַיִם וְעַד־לְבוֹא חֲמָת לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
מִקִּרְיַת יְעָרִים׃ וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּעֲלָתָה אֶל־ 6
קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים ׀ יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם׃ וַיַּרְכִּיבוּ 7
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב וְעֻזָּא

י״ב v. 38. כצ״ל

8 And David and all Israel played before God with all their might, and with singing, and on harps, and on psalteries, and on tambourines, and with cymbals, and with trumpets.

9 And when they came as far as the threshing-floor of Kidon; 'Uzza put forth his hand to take hold of the ark; for the oxen shook it.

10 And the anger of the Lord was kindled against 'Uzza, and he smote him, because he had put forth his hand toward the ark; and he died there before God.

11 And it was grievous to David, because the Lord had suddenly taken away 'Uzza; and he called that place Perez'uzza[1] until this day.

12 And David was afraid of God that day, saying: How shall I bring home to me the ark of God?

13 So David removed not the ark unto himself into the city of David, but had it carried round into the house of 'Obed-edom the Gittite.

14 And the ark of God remained in the house of 'Obed-edom, in his house, three months. And the Lord blessed the house of 'Obed-edom, and all that belonged to him.

CHAPTER XIV.

1 And Churam the king of Tyre sent messengers to David, and trees of cedars, and masons and carpenters, to build him a house.

2 And David perceived that the Lord had established him as king over Israel; for his kingdom was exalted on high, because of His people Israel.

3 And David took yet more wives at Jerusalem; and David begot more sons and daughters.

4 And these are the names of the children that he had in Jerusalem: Shammua', and Shobab, Nathan, and Solomon,

5 And Yibchar, and Elishua', and Elpalet,

6 And Nogah, and Nepheg, and Yaphia',

7 And Elishama', and Be'elyada', and Eliphalet.

8 But when the Philistines heard that David had been anointed as king over all Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard of it, and went out against them.

9 And the Philistines came and spread themselves out in the valley of Rephaim.

10 And David asked counsel of God, saying: Shall I go up against the Philistines? and wilt Thou deliver them into my hand? And the Lord said unto him: Go up; and I will deliver them into thy hand.

11 And they came up to Ba'al-perazim; and David smote them there. Then David said: God hath broken down my enemies

1) i. e., Breach of Uzza.

8 וְאַחְיוֹ נֹהֲגִים בָּעֲגָלָה׃ וְדָוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֹז וּבְשִׁירִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים
9 וּבְתֻפִּים וּבִמְצִלְתַּיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת׃ וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן כִּידֹן
וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶת־יָדוֹ לֶאֱחֹז אֶת־הָאָרוֹן כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃
י וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּא וַיַּכֵּהוּ עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ עַל־הָאָרוֹן
11 וַיָּמָת שָׁם לִפְנֵי אֱלֹהִים׃ וַיִּחַר לְדָוִיד כִּי־פָרַץ יְהוָה
פֶּרֶץ בְּעֻזָּא וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּא עַד הַיּוֹם
12 הַזֶּה׃ וַיִּרָא דָוִיד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר הֵיךְ
13 אָבִיא אֵלַי אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃ וְלֹא־הֵסִיר דָּוִיד אֶת־
הָאָרוֹן אֵלָיו אֶל־עִיר דָּוִיד וַיַּטֵּהוּ אֶל־בֵּית־עֹבֵד אֱדֹם
14 הַגִּתִּי׃ וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עִם־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם בְּבֵיתוֹ
שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם וְאֶת־
כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

Cap. XIV. יד

יד

א וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִיד וַעֲצֵי אֲרָזִים
2 וְחָרָשֵׁי קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת׃ וַיֵּדַע דָּוִיד כִּי־
הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשֵּׂאת לְמַעְלָה מַלְכוּתוֹ
3 בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקַּח דָּוִיד עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלִָם
4 וַיּוֹלֶד דָּוִיד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלוּדִים
אֲשֶׁר הָיוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלִָם שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב נָתָן וּשְׁלֹמֹה׃
ה 6 וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְאֶלְפָּלֶט׃ וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃ וֶאֱלִישָׁמָע
7 8 וּבְעֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־נִמְשַׁח דָּוִיד
לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־
9 דָּוִיד וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם׃ וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּפְשְׁטוּ
י בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִיד בֵּאלֹהִים לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה
עַל־פְּלִשְׁתִּיִּים וּנְתַתָּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֵה וּנְתַתִּים
11 בְּיָדֶךָ׃ וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד

פרץ

יד v. 1. חורם קרי   v. 10. י׳ יתיר

through my hand as a breach [is made] by water: therefore they called the name of that place Ba'al-perazim[1].
12 And they left behind there their gods, and David gave the order, and they were burnt with fire.
13 And the Philistines [came] once again, and spread themselves out in the valley.
14 And David asked again counsel of God; and God said unto him: Thou shalt not go up after them; turn about from them, and come upon them opposite the mulberry-trees,
15 And it shall be, when thou hearest the sound of walking on the tops of the mulberry-trees, that then thou shalt go out to battle; for God will be gone forth before thee to smite the camp of the Philistines.
16 And David did as God had commanded him; and they smote the camp of the Philistines from Gib'on as far as Gezer.
17 And the fame of David went out into all the lands; and the Lord laid the dread of him upon all the nations.

CHAPTER XV.

1 And [David] made him houses in the city of David, and he prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent.
2 Then said David: None shall carry the ark of God but the Levites; for of them hath the Lord made choice to carry the ark of God, and to minister unto him for ever.
3 And David assembled all Israel to Jerusalem, to bring up the ark of the Lord unto its place, which he had prepared for it.
4 And David gathered together the children of Aaron, and the Levites.
5 Of the sons of Kehath: Uriël the chief, and his brethren one hundred and twenty.
6 Of the sons of Merari: 'Assayah the chief, and his brethren two hundred and twenty.
7 Of the sons of Gershom: Joël the chief, and his brethren one hundred and thirty.
8 Of the sons of Elizaphan: Shema'yah the chief, and his brethren two hundred.
9 Of the sons of Hebron: Eliël the chief, and his brethren eighty.
10 Of the sons of 'Uzziël: 'Amminadab the chief, and his brethren one hundred and twelve.
11 And David called for Zadok and Ebyathar the priests, and for the Levites, for Uriël, 'Assayah, and Joël, Shema'yah, and Eliël, and 'Amminadab,
12 And he said unto them: Ye are the chiefs of the family divisions of the Levites; sanctify yourselves, ye and your brethren, and bring up the ark of the Lord the God of Israel unto [the place which] I have prepared for it.

1) i. e., Master of breaches.

פָּרַץ הָאֱלֹהִים אֶת־אוֹיְבַי בְּיָדִי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־כֵּן קָרְאוּ
12 שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃ וַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
13 וַיֹּאמֶר דָּוִיד וַיִּשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃ וַיֹּסִיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים
14 וַיִּפְשְׁטוּ בָּעֵמֶק׃ וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד בֵּאלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ
הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם הָסֵב מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם
טו מִמּוּל הַבְּכָאִים׃ וִיהִי כְּשָׁמְעֲךָ אֶת־קוֹל הַצְּעָדָה בְּרָאשֵׁי
הַבְּכָאִים אָז תֵּצֵא בַמִּלְחָמָה כִּי־יָצָא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ
16 לְהַכּוֹת אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃ וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ
הָאֱלֹהִים וַיַּכּוּ אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן וְעַד־גָּזְרָה׃
וַיֵּצֵא שֵׁם־דָּוִיד בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וַיהוָה נָתַן אֶת־פַּחְדּוֹ עַל־
כָּל־הַגּוֹיִם׃

טו Cap. XV. טו

א וַיַּעַשׂ־לוֹ בָתִּים בְּעִיר דָּוִיד וַיָּכֶן מָקוֹם לַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים
2 וַיֶּט־לוֹ אֹהֶל׃ אָז אָמַר דָּוִיד לֹא לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים כִּי אִם־הַלְוִיִּם כִּי־בָם ׀ בָּחַר יְהוָה לָשֵׂאת אֶת־
3 אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּלְשָׁרְתוֹ עַד־עוֹלָם׃ וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלָם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־
4 מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ׃ וַיֶּאֱסֹף דָּוִיד אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־
ה הַלְוִיִּם׃ לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה
6 וְעֶשְׂרִים׃ לִבְנֵי מְרָרִי עֲשָׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתַיִם
7 וְעֶשְׂרִים׃ לִבְנֵי גֵּרְשׁוֹם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה
8 וּשְׁלֹשִׁים׃ לִבְנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתָיִם׃
9 לִבְנֵי חֶבְרוֹן אֱלִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים׃
י לִבְנֵי עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר׃
11 וַיִּקְרָא דָוִיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְאוּרִיאֵל
12 עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה וֶאֱלִיאֵל וְעַמִּינָדָב׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
אַתֶּם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם וַאֲחֵיכֶם
וְהַעֲלִיתֶם אֵת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הֲכִינוֹתִי לוֹ׃

13 For, because ye [did] it not at the first, the Lord our God made a breach among us; because we had not sought Him after the prescribed manner.

14 So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the Lord the God of Israel.

15 And the children of the Levites bore the ark of God, as Moses had commanded according to the word of the Lord, on their shoulders, with the bars thereon.

16 And David said to the chiefs of the Levites to appoint their brethren the singers with instruments of music, psalteries and harps and cymbals, to sing aloud, by lifting up the voice for joy.

17 So the Levites appointed Heman the son of Joël, and of his brethren, Assaph the son of Berechyahu, and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushayahu;

18 And with them their brethren of the second degree, Zecharyahu, Ben, and Ja'aziël, and Shemiramoth, and Jechiël, and 'Unni, Eliäb, and Benayahu, and Ma'asseyahu, and Matthithyahu, and Eliphelehu, and Mikneyahu, and 'Obed-edom, and Je'iël, the gate-keepers.

19 The singers, Heman, Assaph, and Ethan, to play aloud with cymbals of copper;

20 And Zechariah, and 'Aziël, and Shemiramoth, and Jechiël, and 'Unni, and Eliäb, and Ma'asseyahu, and Benayahu, with psalteries on 'Alamoth;

21 And Matthithyahu, and Eliphelehu, and Mikneyahu, and 'Obed-edom, and Je-iël, and 'Azazyahu, with harps on the Sheminith to play as leaders.

22 And Kenanyahu was the chief of the Levites in conducting the singing: he instructed in conducting the singing, because he was skilful.

23 And Berechyah and Elkanah were gatekeepers for the ark.

24 And Shebanyahu, and Joshaphat, and Nethanel, and 'Amassai, and Zecharyahu, and Benayahu, and Eli'ezer, the priests, did blow on the trumpets before the ark of God; and 'Obed-edom and Jechiyah were gatekeepers for the ark.

25 And it was David, with the elders of Israel, and the officers over the thousands, who went to bring up the ark of the covenant of the Lord out of the house of 'Obed-edom with joy.

26 And it came to pass, when God helped the Levites who carried the ark of the covenant of the Lord, that they offered seven bullocks and seven rams.

27 And David was clothed with a robe of fine linen, and [so were] all the Levites that carried the ark, and the singers, and Kenanyah the chief in conducting the singing of the singers; but David had also upon him an ephod of linen.

28 Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the Lord with shouting, and with the sound of the cornet, and with

13 כִּי לְמַבָּרִאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא
14 דְרַשְׁנֻהוּ כַּמִּשְׁפָּט׃ וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת
טו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־הַלְוִיִּם אֵת
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה כִּדְבַר יְהוָה בִּכְתֵפָם
16 בַּמֹּטוֹת עֲלֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד
אֶת־אֲחֵיהֶם הַמְשֹׁרְרִים בִּכְלֵי־שִׁיר נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת
וּמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִיעִים לְהָרִים־בְּקוֹל לְשִׂמְחָה׃
17 וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם אֵת הֵימָן בֶּן־יוֹאֵל וּמִן־אֶחָיו אָסָף בֶּן
18 בֶּרֶכְיָהוּ וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן־קוּשָׁיָהוּ׃ וְעִמָּהֶם
אֲחֵיהֶם הַמִּשְׁנִים זְכַרְיָהוּ בֵּן וְיַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל ׀
וְעֻנִּי אֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ
19 וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל הַשֹּׁעֲרִים׃ וְהַמְשֹׁרְרִים הֵימָן אָסָף
כ וְאֵיתָן בִּמְצִלְתַּיִם נְחֹשֶׁת לְהַשְׁמִיעַ׃ וּזְכַרְיָה וַעֲזִיאֵל
וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וְעֻנִּי וֶאֱלִיאָב וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּבְנָיָהוּ בִּנְבָלִים
21 עַל־עֲלָמוֹת׃ וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם
22 וִיעִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ בְּכִנֹּרוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית לְנַצֵּחַ׃ וּכְנַנְיָהוּ
23 שַׂר־הַלְוִיִּם בְּמַשָּׂא יָסֹר בַּמַּשָּׂא כִּי מֵבִין הוּא׃ וּבֶרֶכְיָה
24 וְאֶלְקָנָה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃ וּשְׁבַנְיָהוּ וְיוֹשָׁפָט וּנְתַנְאֵל וַעֲמָשַׂי
וּזְכַרְיָהוּ וּבְנָיָהוּ וֶאֱלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת
לִפְנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְעֹבֵד אֱדֹם וִיחִיָּה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃
כה וַיְהִי דָוִיד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים הַהֹלְכִים
לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם
26 בְּשִׂמְחָה׃ וַיְהִי בֶּעְזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃
27 וְדָוִיד מְכֻרְבָּל ׀ בִּמְעִיל בּוּץ וְכָל־הַלְוִיִּם הַנֹּשְׂאִים אֶת־
הָאָרוֹן וְהַמְשֹׁרְרִים וּכְנַנְיָה הַשַּׂר הַמַּשָּׂא הַמְשֹׁרְרִים וְעַל־
28 דָּוִיד אֵפוֹד בָּד׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־

יהוה

v. 24. יתיר צד״י   v. 27. הש׳ בפתח

trumpets, and with cymbals, playing aloud on psalteries and harps.

29 And it happened, as the ark of the covenant of the Lord came as far as the city of David, that Michal the daughter of Saül looked through the window, and saw king David dancing and playing, and she despised him in her heart.

CHAPTER XVI.

1 And they brought in the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it; and they offered burnt-offerings and peace-offerings before God.

2 And when David had made an end of offering the burnt-offerings and the peace-offerings, be blessed the people in the name of the Lord.

3 And he dealt out to every one of Israel both man and woman, to every one a loaf of bread, and a sweet cake, and a flagon [of wine].

4 And he placed before the ark of the Lord several of the Levites as ministers, and to chaunt hymns, and to give praise and thanks unto the Lord the God of Israel:

5 Assaph the chief, and next to him Zechariah; Je'ïël, and Shemiramoth, and Jechiël, and Matthithyah, and Eliäb, and Benayahu, and 'Obed-edom; and Je'ïël with psalteries and with harps; but Assaph played aloud with the cymbals.

6 And Benayahu and Jachaziël the priests were with the trumpets continually before the ark of the covenant of God.

7 On that day—then did David appoint for the first time to give thanks to the Lord by the hand of Assaph and his brethren.

8 O give thanks unto the Lord; call on His name; make known among the people His doings.

9 Sing unto Him, sing praises unto Him: speak of all His wonderful works.

10 Glorify yourselves in His holy name: let the heart of those rejoice that seek the Lord.

11 Seek ye the Lord and His strength: seek His presence evermore.

12 Remember His wonderful works which He hath done, His tokens, and the decrees of His mouth;

13 O ye seed of Israel His servant, ye children of Jacob, His elect.

14 He is the Lord our God: over all the earth are His decrees.

15 Remember ye for ever His covenant, the word which He hath commanded to the thousandth generation.

16 Which He covenanted with Abraham, and His oath unto Isaac;

17 And which He established unto Jacob as a statute, unto Israel as an everlasting covenant;

18 Saying: Unto thee will I give the land of Canaan, as the portion of your inheritance;

19 When ye were but few men in number; yea, very few, and strangers in it.

20 And when they wandered from one nation to another, and from one kingdom to another people:

יְהוָ֔ה בִּתְרוּעָה֙ וּבְק֣וֹל שׁוֹפָ֔ר וּבַחֲצֹצְר֖וֹת וּבִמְצִלְתָּ֑יִם
29 מַשְׁמִעִ֕ים בִּנְבָלִ֖ים וְכִנֹּרֽוֹת׃ וַיְהִ֗י אֲרוֹן֙ בְּרִ֣ית־יְהוָ֔ה בָּ֖א
עַד־עִ֣יר דָּוִ֑יד וּמִיכַ֨ל בַּת־שָׁא֜וּל נִשְׁקְפָ֣ה ׀ בְּעַ֣ד הַחַלּ֗וֹן
וַתֵּ֙רֶא אֶת־הַמֶּ֤לֶךְ דָּוִיד֙ מְרַקֵּ֣ד וּמְשַׂחֵ֔ק וַתִּ֥בֶז ל֖וֹ בְּלִבָּֽהּ׃

טז Cap. XVI. טז

א וַיָּבִ֙יאוּ֙ אֶת־אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֔ים וַיַּצִּ֣יגוּ אֹת֔וֹ בְּת֣וֹךְ הָאֹ֔הֶל אֲשֶׁ֥ר
נָֽטָה־ל֖וֹ דָּוִ֑יד וַיַּקְרִ֛יבוּ עֹל֥וֹת וּשְׁלָמִ֖ים לִפְנֵ֥י הָאֱלֹהִֽים׃
2 וַיְכַ֣ל דָּוִ֔יד מֵהַעֲל֥וֹת הָעֹלָ֖ה וְהַשְּׁלָמִ֑ים וַיְבָ֥רֶךְ אֶת־הָעָ֖ם
3 בְּשֵׁ֥ם יְהוָֽה׃ וַיְחַלֵּק֙ לְכָל־אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֔ל מֵאִ֖ישׁ וְעַד־אִשָּׁ֑ה
4 לְאִ֗ישׁ כִּכַּר־לֶ֙חֶם֙ וְאֶשְׁפָּ֣ר וַאֲשִׁישָֽׁה׃ וַיִּתֵּ֞ן לִפְנֵ֨י אֲר֧וֹן
יְהוָ֛ה מִן־הַלְוִיִּ֖ם מְשָׁרְתִ֑ים וּלְהַזְכִּיר֙ וּלְהוֹד֣וֹת וּלְהַלֵּ֔ל
ה לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ אָסָ֥ף הָרֹ֖אשׁ וּמִשְׁנֵ֣הוּ זְכַרְיָ֑ה
יְעִיאֵ֡ל וּֽשְׁמִֽירָמ֡וֹת וִֽיחִיאֵ֡ל וּמַתִּתְיָ֡ה וֶאֱלִיאָ֡ב וּבְנָיָ֡הוּ וְעֹבֵ֨ד
אֱדֹ֤ם וִֽיעִיאֵל֙ בִּכְלֵ֣י נְבָלִ֔ים וּבְכִנֹּר֑וֹת וְאָסָ֖ף בַּֽמְצִלְתַּ֥יִם
6 מַשְׁמִֽיעַ׃ וּבְנָיָ֥הוּ וְיַחֲזִיאֵ֖ל הַכֹּהֲנִ֑ים בַּחֲצֹצְר֣וֹת תָּמִ֔יד לִפְנֵ֖י
7 אֲר֥וֹן בְּרִית־הָאֱלֹהִֽים׃ בַּיּ֨וֹם הַה֜וּא אָ֣ז נָתַ֤ן דָּוִיד֙ בָּרֹ֔אשׁ
8 לְהֹד֖וֹת לַיהוָ֑ה בְּיַד־אָסָ֖ף וְאֶחָֽיו׃ ה֤וֹדוּ לַֽיהוָה֙ קִרְא֣וּ
9 בִשְׁמ֔וֹ הוֹדִ֥יעוּ בָֽעַמִּ֖ים עֲלִילֹתָֽיו׃ שִׁ֤ירוּ לוֹ֙ זַמְּרוּ־ל֔וֹ שִׂ֖יחוּ
י בְּכָל־נִפְלְאֹתָֽיו׃ הִֽתְהַלְלוּ֙ בְּשֵׁ֣ם קָדְשׁ֔וֹ יִשְׂמַ֖ח לֵ֥ב מְבַקְשֵׁ֥י
11 12 יְהוָֽה׃ דִּרְשׁ֤וּ יְהוָה֙ וְעֻזּ֔וֹ בַּקְּשׁ֥וּ פָנָ֖יו תָּמִֽיד׃ זִכְר֗וּ
13 נִפְלְאֹתָיו֙ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה מֹפְתָ֖יו וּמִשְׁפְּטֵי־פִֽיהוּ׃ זֶ֚רַע יִשְׂרָאֵ֣ל
14 עַבְדּ֔וֹ בְּנֵ֥י יַעֲקֹ֖ב בְּחִירָֽיו׃ ה֚וּא יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ בְּכָל־הָאָ֖רֶץ
טו מִשְׁפָּטָֽיו׃ זִכְר֤וּ לְעוֹלָם֙ בְּרִית֔וֹ דָּבָ֥ר צִוָּ֖ה לְאֶ֥לֶף דּֽוֹר׃
16 17 אֲשֶׁ֤ר כָּרַת֙ אֶת־אַבְרָהָ֔ם וּשְׁבוּעָת֖וֹ לְיִצְחָֽק׃ וַיַּעֲמִידֶ֤הָ
18 לְיַעֲקֹב֙ לְחֹ֔ק לְיִשְׂרָאֵ֖ל בְּרִ֥ית עוֹלָֽם׃ לֵאמֹ֗ר לְךָ֙ אֶתֵּ֣ן
19 אֶֽרֶץ־כְּנָ֔עַן חֶ֖בֶל נַחֲלַתְכֶֽם׃ בִּֽהְיֽוֹתְכֶם֙ מְתֵ֣י מִסְפָּ֔ר כִּמְעַ֖ט
כ וְגָרִ֥ים בָּֽהּ׃ וַיִּֽתְהַלְּכוּ֙ מִגּ֣וֹי אֶל־גּ֔וֹי וּמִמַּמְלָכָ֖ה אֶל־עַ֥ם

אחר

ט״ז v. 18. 22. קמץ בז״ק

21 He suffered no man to oppress them; yea, He reproved kings for their sake.

22 Saying, Touch not My anointed, and do My prophets no harm.—

23 Sing unto the Lord all ye lands: announce from day to day His salvation.

24 Relate among the nations His glory: among all the people His wonderful deeds.

25 For great is the Lord, and greatly praised; and He is to be feared above all gods.

26 For all the gods of the people are idols; but the Lord hath made the heavens.

27 Majesty and honor are in His presence, strength and gladness are in His place.

28 Ascribe unto the Lord, O ye families of people, ascribe unto the Lord glory and strength.

28 Ascribe unto the Lord the glory due unto His name; take up an offering, and come into His presence; bow down before the Lord in the beauty of holiness.

30 Tremble before Him, all ye lands! Also the world standeth firmly, that it be not moved.

31 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; and let men say among the nations: The Lord reigneth.

32 Let the sea roar, with all that filleth it: let the fields rejoice, and all that is therein.

33 Then shall the trees of the forest sing joyfully at the presence of the Lord; because He cometh to judge the earth.

34 O give thanks unto the Lord; for He is good; because His kindness endureth for ever.

35 And say ye: Save us, O God of our salvation, and gather us together, and deliver us from the nations, that we may give thanks to Thy holy name, to glorify ourselves in Thy praise.

36 Blessed be the Lord the God of Israel for ever and ever. And all the people said: Amen, and praise unto the Lord.

37 And he left there Assaph and his brethren in charge before the ark of the covenant of the Lord, to minister before the ark continually, at the work of every day on its day,

38 And 'Obed-edom with their brethren, sixty and eight, and 'Obed-edom the son of Jeduthun and Chossah to be gatekeepers;

39 And Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the Lord, in the high-place that was at Gib'on,

40 To offer burnt-offerings unto the Lord upon the altar of the burnt-offering continually at morning and at evening, and this in accordance with all that is written in the law of the Lord, which He had commanded concerning Israel;

41 And with them Heman and Jeduthun, and the rest that were selected who were expressed by name, to give thanks to the Lord, because His kindness endureth for ever.

21 אַחֵר׃ לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃
22 23 אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃ שִׁירוּ לַיהוָה
24 כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ סַפְּרוּ בַגּוֹיִם
כה אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו׃ כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל
26 מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים
27 אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃ הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה
28 בִּמְקֹמוֹ׃ הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד
29 וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו
ל הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃ חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ
31 אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃ יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ
32 וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ׃ יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלֹץ
33 הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ׃ אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְהוָה
34 כִּי־בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ׃ הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי
לה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ
וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ
36 בִּתְהִלָּתֶךָ׃ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־
37 הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַיהוָה׃ וַיַּעֲזָב־
שָׁם לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לְאָסָף וּלְאֶחָיו לְשָׁרֵת לִפְנֵי
38 הָאָרוֹן תָּמִיד לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וְעֹבֵד אֱדֹם וַאֲחֵיהֶם
שִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה וְעֹבֵד אֱדֹם בֶּן־יְדִיתוּן וְחֹסָה לְשֹׁעֲרִים׃
39 וְאֵת ׀ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה
מ בַּבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל־מִזְבַּח
הָעֹלָה תָּמִיד לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב וּלְכָל־הַכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה
41 אֲשֶׁר צִוָּה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן וּשְׁאָר
הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לְהֹדוֹת לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם
42 חַסְדּוֹ׃ וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן חֲצֹצְרוֹת וּמְצִלְתַּיִם לְמַשְׁמִיעִים

וכלי

v. 22. קמץ בו״ק v. 38. נ״א ידותון קרי

42 And with them, with Heman and Jeduthun, the trumpets and cymbals to play aloud, and the musical instruments of God; and the sons of Jeduthun to be for the service at the gate.
43 And all the people went every man to his house; and David turned about to bless his house.

CHAPTER XVII.

1 And it came to pass, when David dwelt in his house, that David said unto Nathan the prophet: Lo, I dwell in a house of cedar, while the ark of the covenant of the Lord is under curtains.
2 And Nathan said unto David: All that is in thy heart do; for God is with thee.
3 And it came to pass during that night, that the word of God came unto Nathan, saying:
4 Go and say unto David My servant: Thus hath said the Lord: Not thou shalt build for Me the house to dwell in,
5 For I have not dwelt in a house since the day that I brought up Israel even until this day; but have been [moving] from tent to tent, and from [one] tabernacle [to another].
6 In all the places where I moved about among all Israel, did I speak a word to any one of the judges of Israel, whom I had ordained to feed My people, saying: Why have ye not built for Me a house of cedar?
7 Now therefore, thus shalt thou say unto My servant, to David: Thus hath said the Lord of hosts, I took thee away from the sheepcote, from behind the flocks, to be a ruler over My people Israel;
8 And I have been with thee whithersoever thou didst go, and I have cut off all thy enemies from thy presence, and I have made thee a name; like the name of the great men who are on the earth;
9 And I have procured a place for My people Israel, and I have planted them, that they may dwell in a place of their own, and be no more troubled; and that the children of wickedness shall not waste them any more, as aforetimes,
10 And since the time that I ordained judges to be over My people Israel; and I have humbled all thy enemies; and now I tell thee that the Lord will build for thee a house.
11 And it shall come to pass, that, when thy days will be completed that thou must go [to sleep] with thy fathers, I will set up thy seed after thee, who shall be of thy sons, and I will establish his kingdom.
12 He shall build for Me a house, and I will establish his throne for ever.
13 I will be to him as a father, and he shall indeed be unto Me as a son; and My kindness will I not cause to depart from him, as I caused it to depart from him that was before thee;
14 But I will place him firmly in My house and in My kingdom for evermore; and his throne shall be established for ever.

43 וּכְלֵי שִׁיר הָאֱלֹהִים וּבְנֵי יְדוּתוּן לַשָּׁעַר׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם
אִישׁ לְבֵיתוֹ וַיִּסֹּב דָּוִיד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ׃

Cap. XVII. יז

יז

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־נָתָן הַנָּבִיא
הִנֵּה אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה תַּחַת
2 יְרִיעוֹת׃ וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִיד כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ עֲשֵׂה כִּי
3 הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְּבַר
4 אֱלֹהִים אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃ לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־דָּוִיד עַבְדִּי כֹּה
ה אָמַר יְהוָה לֹא אַתָּה תִּבְנֶה־לִּי הַבַּיִת לָשָׁבֶת׃ כִּי לֹא
יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל עַד
6 הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מֵאֹהֶל אֶל־אֹהֶל וּמִמִּשְׁכָּן׃ בְּכֹל אֲשֶׁר־
הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שֹׁפְטֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־
7 בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים׃ וְעַתָּה כֹּה תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִיד
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מִן־אַחֲרֵי
8 הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִית אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ
9 שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי
יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יוֹסִיפוּ
י בְנֵי־עַוְלָה לְבַלֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ וּלְמִיָּמִים אֲשֶׁר
צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ
11 וָאַגִּד לָךְ וּבַיִת יִבְנֶה־לְּךָ יְהוָה׃ וְהָיָה כִּי־מָלְאוּ יָמֶיךָ
לָלֶכֶת עִם־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימוֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר
12 יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ׃ הוּא יִבְנֶה־לִּי בָּיִת
13 וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסְאוֹ עַד־עוֹלָם׃ אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא
יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וְחַסְדִּי לֹא־אָסִיר מֵעִמּוֹ כַּאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי
14 מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנֶיךָ׃ וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי עַד־
טו הָעוֹלָם וְכִסְאוֹ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם׃ כְּכֹל הַדְּבָרִים

האלה

15 In accordance with all these words, and in accordance with all this vision, so did Nathan speak unto David.

16 Then went king David in and sat down before the Lord, and he said: Who am I, O Lord God, and what is my house, that Thou hast brought me as far as hither?

17 And this was [yet] too small a thing in Thy eyes, O God, and Thou hast spoken concerning Thy servant's house for a distant time, and hast regarded me as though I belonged to the rank of a man of high degree, O Lord God.

18 What can David [say] yet more unto thee of the honor of Thy servant? since Thou knowest well Thy servant.

19 O Lord, for the sake of Thy servant, and in accordance with Thy heart, hast Thou done all this great thing, to make known all these great things.

20 O Lord, there is none ike Thee, and there is no god beside thee, in accordance with all that we have heard with our ears.

21 And who is like Thy people Israel, the only nation on the earth which God went to redeem for Himself as a people, to acquire for Thee a name by great and terrible doing, by driving out nations from before Thy people, which Thou hadst redeemed out of Egypt?

22 And Thy people Israel Thou hast made unto Thee as a people for ever; and Thou, Lord, art indeed become their God.

23 And now, O Lord, let the thing that Thou hast spoken concerning Thy servant and concerning his house be verified for ever, and do as Thou hast spoken.

24 Yea, let it be verified, and let Thy name be magnified for ever, that men may say: The Lord of hosts is the God of Israel, even a God for Israel; and may the house of David Thy servant be established before Thee.

25 For Thou, O my God, hast revealed to the ear of Thy servant, that Thou wilt build for him a house; therefore hath Thy servant found [courage] to pray before Thee.

26 And now, O Lord, Thou art the God, and Thou hast spoken concerning Thy servant this goodness:

27 And now hast Thou been pleased to bless the house of Thy servant, that it may continue for ever before Thee; for Thou, O Lord, hast blessed, and blessed for ever.

CHAPTER XVIII.

1 And it came to pass after this, that David smote the Philistines, and humbled them; and he took Gath and its dependent towns out of the hand of the Philistines.

2 And he smote Moäb, and the Moäbites became David's servants, bringing presents.

3 David also smote Hadar'ezer the king of Zobah, at Chamath, as he went to establish his dominion at the river Euphrates.

הָאֵלֶּה וּכְכֹל הֶחָזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִיד׃
16 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי־אֲנִי יְהוָה
17 אֱלֹהִים וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי עַד־הֲלֹם׃ וַתִּקְטַן זֹאת
בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וּרְאִיתַנִי
18 כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים׃ מַה־יּוֹסִיף עוֹד דָּוִיד
19 אֵלֶיךָ לְכָבוֹד אֶת־עַבְדֶּךָ וְאַתָּה אֶת־עַבְדְּךָ יָדָעְתָּ׃ יְהוָה
בַּעֲבוּר עַבְדְּךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֵת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת
כ לְהֹדִיעַ אֶת־כָּל־הַגְּדֻלּוֹת׃ יְהוָה אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים
21 זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ׃ וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹהִים לִפְדּוֹת לוֹ עָם
לָשׂוּם לְךָ שֵׁם גְּדֻלּוֹת וְנֹרָאוֹת לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר־
22 פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם׃ וַתִּתֵּן אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל ׀ לְךָ לְעָם
23 עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְעַתָּה יְהוָה
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתוֹ יֵאָמֵן עַד־עוֹלָם
24 וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ וְיֵאָמֵן וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם
לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל
כה וּבֵית־דָּוִיד עַבְדְּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ כִּי ׀ אַתָּה אֱלֹהַי גָּלִיתָ
אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ
26 לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃ וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר
27 עַל־עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ וְעַתָּה הוֹאַלְתָּ לְבָרֵךְ אֶת־
בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה יְהוָה בֵּרַכְתָּ
וּמְבֹרָךְ לְעוֹלָם׃

CAP. XVIII. יח

יח

א וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח אֶת־
2 גַּת וּבְנֹתֶיהָ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּךְ אֶת־מוֹאָב וַיִּהְיוּ מוֹאָב
3 עֲבָדִים לְדָוִיד נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃ וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־הֲדַרְעֶזֶר
מֶלֶךְ־צוֹבָה חֲמָתָה בְּלֶכְתּוֹ לְהַצִּיב יָדוֹ בִּנְהַר־פְּרָת׃

וילכד

ר״ו v. 22. פתח בס״פ

4 And David captured from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand men on foot; and David hamstringed all the chariot-teams, but reserved of them a hundred chariot-teams.

5 And the Syrians of Damascus came to aid Hadar'ezer the king of Zobah, when David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

6 Then did David put [garrisons] in Syria of Damascus, and the Syrians became unto David servants, bring presents. And the Lord helped David whithersoever he went.

7 And David took the quivers of gold that were on the servants of Hadar'ezer, and brought them to Jerusalem.

8 And from Tibchath, and from kun, cities of Hadar'ezer, did David take exceedingly much copper; thereof made Solomon the copper sea, and the pillars, and the vessels of copper.

9 And when To'u the king of Chamath heard that David had smitten all the host of Hadar'ezer the king of Zobah:

10 Then did he send Hadoram his son unto king David, to ask him after his well-being, and to bless him, because he had fought against Hadar'ezer, and smitten him; for Hadar'ezer had been engaged in wars with To'u; and [with him he had] all manner of vessels of gold and silver and copper.

11 Also these did king David sanctify unto the Lord, with the silver and the gold that he had carried away from all the nations, from Edom, and from Moäb, and from the children of 'Ammon, and from the Philistines, and from 'Amalek.

12 And Abshai the son of Zeruyah smote of the Edomites in the valley of salt eighteen thousand.

13 And he put garrisons in Edom, and all the Edomites became servants unto David. And the Lord helped David whithersoever he went.

14 And David reigned over all Israel, and he did what is just and right unto all his people.

15 And Joäb the son of Zeruyah was over the army, and Jehoshaphat the son of Achilud, recorder.

16 And Zadok the son of Achitub, and Abimelech the son of Ebyathar, were (the) priests; and Shavsha was scribe;

17 And Benayahu the son of Jehoyada' was over the Kerethites and the Pelethites; and the sons of David were the first at the side of the king.

CHAPTER XIX.

1 And it came to pass after this, that Nachash the king of the children of 'Ammon died, and his son became king in his stead.

2 And David said: I will show kindness unto Chanun the son of Nachash, because his father showed kindness unto me. And David sent messengers to comfort him concerning his father. And the servants of David came unto the land of the children of 'Ammon to Chanun, to comfort him.

4 וַיִּלְכֹּד דָּוִיד מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִיד אֶת־כָּל־הָרֶכֶב
ה וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב׃ וַיָּבֹא אֲרַם דַּרְמֶשֶׂק לַעְזוֹר
לַהֲדַרְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִיד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם
6 אֶלֶף אִישׁ׃ וַיָּשֶׂם דָּוִיד בַּאֲרַם דַּרְמֶשֶׂק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד
עֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיּוֹשַׁע יְהוָה לְדָוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃
7 וַיִּקַּח דָּוִיד אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל־עַבְדֵי הֲדַרְעָזֶר
8 וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלִָם׃ וּמִטִּבְחַת וּמִכּוּן עָרֵי הֲדַרְעֶזֶר לָקַח
דָּוִיד נְחֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד בָּהּ ׀ עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת
9 וְאֶת־הָעַמּוּדִים וְאֵת כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת׃ וַיִּשְׁמַע תֹּעוּ
מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָוִיד אֶת־כָּל־חֵיל הֲדַרְעֶזֶר מֶלֶךְ־
י צוֹבָה׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־הֲדוֹרָם־בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לִשְׁאוֹל־
לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַרְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־
אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעוּ הָיָה הֲדַרְעָזֶר וְכֹל כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף
11 וּנְחֹשֶׁת׃ גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל־הַגּוֹיִם מֵאֱדוֹם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי
12 עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק׃ וְאַבְשַׁי בֶּן־צְרוּיָה הִכָּה אֶת־
13 אֱדוֹם בְּגֵיא הַמֶּלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם
נְצִיבִים וַיִּהְיוּ כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִיד וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־
14 דָּוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ וַיִּמְלֹךְ דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
טו וַיְהִי עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃ וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
16 עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃ וְצָדוֹק בֶּן־
אֲחִיטוּב וַאֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וְשַׁוְשָׁא סוֹפֵר׃
17 וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי־דָוִיד הָרִאשֹׁנִים
לְיַד הַמֶּלֶךְ׃

יט Cap. XIX. יט

א וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ

תחתיו

י״ח v. 10. יתיר ף

3 And the princes of the children of 'Ammon said unto Chanun: Doth David honor thy father in thy eyes, that he hath sent comforters unto thee? are not his servants come unto thee in order to search out, and to overthrow, and to spy out the land?

4 So Chanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the middle as far as the hip-bone, and sent them away.

5 And some people went and told David concerning these men. And he sent to meet them; because the men were greatly ashamed; and the king said: Tarry at Jericho until your beard be grown, and then return.

6 And when the children of 'Ammon saw that they were become odious to David, Chanun and the children of 'Ammon sent a thousand talents of silver to hire for themselves from Mesopotamia, and from Syria-ma'achah, and from Zobah, chariots and horsemen.

7 And they hired for themselves thirty and two thousand chariots, and the king of Ma'achah and his people: and they came and encamped before Medeba. And the children of 'Ammon gathered themselves together out of their cities, and came to the battle.

8 And when David heard of it, he sent Joäb, and all the army, the mighty men.

9 And the children of 'Ammon came out, and put themselves in battle array at the entrance of the city; and the kings that were come were by themselves in the field.

10 When now Joäb saw that the front of battle was against him before and behind, he made a selection from all the chosen men of Israel, and arrayed himself against the Syrians.

11 And the rest of the people he delivered into the hand of Abshai his brother, and they arrayed themselves against the children of 'Ammon.

12 And he said: If the Syrians be too strong for me, then shalt thou bring me help; but if the children of 'Ammon be too strong for thee, then will I help thee.

13 Be strong, and let us strengthen ourselves in behalf of our people, and in behalf of the cities of our God, and may the Lord do that which seemeth good in His eyes.

14 And Joäb drew nigh and the people that were with him in front of the Syrians unto the battle, and they fled from before him.

15 And when the children of 'Ammon saw that the Syrians were fled, then did they also fly before Abshai his brother, and entered into the city. And Joäb went back to Jerusalem.

16 And when the Syrians saw that they were smitten before Israel, they sent messengers, and brought out the Syrians that were beyond the river; and Shophach the chief of the army of Hadar'ezer went before them.

2 תַּחְתָּֽיו׃ וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֡יד אֶֽעֱשֶׂה־חֶ֣סֶד ׀ עִם־חָנ֣וּן בֶּן־נָחָ֗שׁ כִּֽי־
עָשָׂ֨ה אָבִ֤יו עִמִּי֙ חֶ֔סֶד וַיִּשְׁלַ֥ח דָּוִ֛יד מַלְאָכִ֖ים לְנַחֲמ֣וֹ עַל־
אָבִ֑יו וַיָּבֹ֜אוּ עַבְדֵ֥י דָוִ֛יד אֶל־אֶ֥רֶץ בְּנֵי־עַמּ֖וֹן אֶל־חָנ֥וּן
3 לְנַחֲמֽוֹ׃ וַיֹּאמְר֣וּ שָׂרֵ֣י בְנֵֽי־עַמּ֣וֹן לְ֠חָנוּן הַֽמְכַבֵּ֨ד דָּוִ֤יד אֶת־
אָבִ֙יךָ֙ בְּעֵינֶ֔יךָ כִּֽי־שָׁלַ֥ח לְךָ֖ מְנַחֲמִ֑ים הֲלֹ֡א בַּעֲב֣וּר לַחְקֹר֩
4 וְלַהֲפֹ֨ךְ וּלְרַגֵּ֤ל הָאָ֙רֶץ֙ בָּ֥אוּ עֲבָדָ֖יו אֵלֶֽיךָ׃ וַיִּקַּ֨ח חָנ֜וּן אֶת־
עַבְדֵ֤י דָוִיד֙ וַֽיְגַלְּחֵ֔ם וַיִּכְרֹ֧ת אֶת־מַדְוֵיהֶ֛ם בַּחֵ֖צִי עַד־
ה הַֽמִּפְשָׂעָ֑ה וַֽיְשַׁלְּחֵֽם׃ וַיֵּ֨לְכ֜וּ וַיַּגִּ֧ידוּ לְדָוִ֣יד עַל־הָאֲנָשִׁ֗ים
וַיִּשְׁלַ֤ח לִקְרָאתָם֙ כִּֽי־הָי֥וּ הָאֲנָשִׁ֖ים נִכְלָמִ֣ים מְאֹ֑ד וַיֹּ֣אמֶר
הַמֶּ֗לֶךְ שְׁב֣וּ בִירֵח֔וֹ עַ֛ד אֲשֶׁר־יְצַמַּ֥ח זְקַנְכֶ֖ם וְשַׁבְתֶּֽם׃
6 וַיִּרְאוּ֙ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן כִּ֥י הִֽתְבָּאֲשׁ֖וּ עִם־דָּוִ֑יד וַיִּשְׁלַ֣ח חָנ֣וּן וּבְנֵ֣י
עַ֠מּוֹן אֶ֣לֶף כִּכַּר־כֶּ֗סֶף לִשְׂכֹּ֨ר לָהֶ֜ם מִן־אֲרַ֥ם נַהֲרַ֛יִם וּמִן־
7 אֲרַ֥ם מַעֲכָ֖ה וּמִצּוֹבָ֑ה רֶ֖כֶב וּפָרָשִֽׁים׃ וַיִּשְׂכְּר֨וּ לָהֶ֜ם שְׁנַ֨יִם
וּשְׁלֹשִׁ֥ים אֶ֙לֶף֙ רֶ֔כֶב וְאֶת־מֶ֤לֶךְ מַֽעֲכָה֙ וְאֶת־עַמּ֔וֹ וַיָּבֹ֕אוּ
וַֽיַּחֲנ֖וּ לִפְנֵ֣י מֵֽידְבָ֑א וּבְנֵ֣י עַמּ֗וֹן נֶֽאֶסְפוּ֙ מֵעָ֣רֵיהֶ֔ם וַיָּבֹ֖אוּ
8 לַמִּלְחָמָֽה׃ וַיִּשְׁמַ֖ע דָּוִ֑יד וַיִּשְׁלַח֙ אֶת־יוֹאָ֔ב וְאֵ֥ת
9 כָּל־צָבָ֖א הַגִּבּוֹרִֽים׃ וַיֵּֽצְאוּ֙ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן וַיַּעַרְכ֥וּ מִלְחָמָ֖ה פֶּ֣תַח
י הָעִ֑יר וְהַמְּלָכִ֛ים אֲשֶׁר־בָּ֖אוּ לְבַדָּ֥ם בַּשָּׂדֶֽה׃ וַיַּ֣רְא יוֹאָ֔ב
כִּֽי־הָיְתָ֧ה פְנֵֽי־הַמִּלְחָמָ֛ה אֵלָ֖יו פָּנִ֣ים וְאָח֑וֹר וַיִּבְחַ֞ר מִכָּל־
11 בָּח֣וּר בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וַֽיַּעֲרֹ֖ךְ לִקְרַ֥את אֲרָֽם׃ וְאֵת֙ יֶ֣תֶר הָעָ֔ם
12 נָתַ֖ן בְּיַ֣ד אַבְשַׁ֣י אָחִ֑יו וַיַּעַרְכ֖וּ לִקְרַ֥את בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃ וַיֹּ֗אמֶר
אִם־תֶּחֱזַ֤ק מִמֶּ֙נִּי֙ אֲרָ֔ם וְהָיִ֥יתָ לִּ֖י לִתְשׁוּעָ֑ה וְאִם־בְּנֵ֥י עַמּ֛וֹן
13 יֶחֶזְק֥וּ מִמְּךָ֖ וְהוֹשַׁעְתִּֽיךָ׃ חֲזַ֤ק וְנִתְחַזְּקָה֙ בְּעַד־עַמֵּ֔נוּ וּבְעַ֖ד
14 עָרֵ֣י אֱלֹהֵ֑ינוּ וַיהוָ֖ה הַטּ֥וֹב בְּעֵינָ֖יו יַעֲשֶֽׂה׃ וַיִּגַּ֨שׁ יוֹאָ֜ב וְהָעָ֧ם
טו אֲשֶׁר־עִמּ֛וֹ לִפְנֵ֥י אֲרָ֖ם לַמִּלְחָמָ֑ה וַיָּנ֖וּסוּ מִפָּנָֽיו׃ וּבְנֵ֧י עַמּ֣וֹן
רָא֗וּ כִּי־נָ֣ס אֲרָ֔ם וַיָּנ֤וּסוּ גַם־הֵם֙ מִפְּנֵי֙ אַבְשַׁ֣י אָחִ֔יו וַיָּבֹ֖אוּ
16 הָעִ֑ירָה וַיָּבֹ֥א יוֹאָ֖ב יְרוּשָׁלִָֽם׃ וַיַּ֣רְא אֲרָ֗ם כִּ֣י נִגְּפוּ֮
לִפְנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ וַֽיִּשְׁלְחוּ֙ מַלְאָכִ֔ים וַיּוֹצִ֕יאוּ אֶת־אֲרָ֕ם אֲשֶׁ֖ר

מעבר

17 And when it was told to David, he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came up with them, and arrayed himself against them. So when David arrayed himself against the Syrians [for] battle, they fought with him.

18 And the Syrians fled from before Israel: and David slew of the Syrians seven thousand chariots, and forty thousand men on foot, and Shophach the chief of the army he put to death.

19 And when the vassals of Hadar'ezer saw that they were smitten before Israel, they made peace with David, and served him; and the Syrians would not help the children of 'Ammon any more.

CHAPTER XX.

1 And it came to pass, at the return of the year, at the time when kings go forth, that Joäb led out the power of the army, and destroyed the country of the children of 'Ammon, and he came and besieged Rabbah. But David remained behind at Jerusalem. And Joäb smote Rabbah, and pulled it down.

2 And David took the crown of Malkam from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and thereon a precious stone; and it was set on the head of David: and the booty of the city he brought out in great abundance.

3 And the people that were therein he brought forward, and cut them with saws, and with iron threshing-wagons, and with axes; and thus did David unto all the cities of the children of 'Ammon; and David returned then with all the people unto Jerusalem.

4 And it came to pass after this, that there arose a battle at Gezer with the Philistines: then Sibbechai the Chushathite smote Sippai, one of the children of the Rapha; and they were humbled.

5 And there was again a battle with the Philistines, when Elchanan the son of Yaïr smote Lachmi the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

6 And there was again a battle at Gath, where was a man of stature, whose fingers and toes were six on each [hand and foot], four and twenty [in all]; and he also was born to the Rapha.

7 And he defied Israel; but Jonathan the son of Shim'a the brother of David smote him.

8 These were born unto the Rapha in Gath, and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

17 מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְשׁוֹפַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַרְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃ וַיֻּגַּד
לְדָוִיד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא אֲלֵהֶם
וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵיהֶם וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד לִקְרַאת אֲרָם מִלְחָמָה וַיִּלָּחֲמוּ
18 עִמּוֹ׃ וַיָּנָס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִיד מֵאֲרָם
שִׁבְעַת אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וְאֵת שׁוֹפַךְ
19 שַׂר־הַצָּבָא הֵמִית׃ וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הֲדַרְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִיד וַיַּעַבְדֻהוּ וְלֹא־אָבָה אֲרָם
לְהוֹשִׁיעַ אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד׃

כ Cap. XX. כ

א וַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת ׀ צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג
יוֹאָב אֶת־חֵיל הַצָּבָא וַיַּשְׁחֵת ׀ אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּבֹא
וַיָּצַר אֶת־רַבָּה וְדָוִיד יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם וַיַּךְ יוֹאָב אֶת־רַבָּה
2 וַיֶּהֶרְסֶהָ׃ וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ
וַיִּמְצָאָהּ ׀ מִשְׁקַל כִּכַּר־זָהָב וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ
3 דָּוִיד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃ וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־
בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשַׂר בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל וּבַמְּגֵרוֹת וְכֵן
יַעֲשֶׂה דָוִיד לְכֹל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִיד וְכָל־הָעָם
4 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר
עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סִפַּי מִילִדֵי
ה הָרָפָא וַיִּכָּנֵעוּ׃ וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יָעוּר אֶת־לַחְמִי אֲחִי גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ
6 כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי ׀ אִישׁ
מִדָּה וְאֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ־וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם־הוּא נוֹלַד
7 לְהָרָפָא׃ וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעָא
8 אֲחִי דָוִיד׃ אֵל נוּלְּדוּ לְהָרָפָא בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־דָּוִיד
וּבְיַד־עֲבָדָיו׃

ויעמד

כ v. 5. יעיר קרי v. 8. דגש אחר שורק

CHAPTER XXI.

1 And Satan stood up against Israel, and incited David to count Israel.

2 And David said to Joäb, and to the princes of the people: Go, number Israel from Beër-sheba' even to Dan, and bring their number to me, that I may know it.

3 Then said Joäb: May the Lord add unto His people a hundred-fold more as many soever they be: are they not all, my lord the king, my lord's servants? why then will my lord require this thing? why shall it be a cause of guilt for Israel?

4 Nevertheless the king's word remained firm against Joäb; and Joäb went out, and moved about throughout all Israel, and came [back] to Jerusalem.

5 And Joäb gave up the sum of the number of the people unto David: and there were [in] all Israel a thousand times thousand and one hundred thousand men that drew the sword; and [of] Judah were four hundred and seventy thousand men that drew the sword.

6 But Levi and Benjamin did he not count among them; for the king's word was abominable to Joäb.

7 And this thing was displeasing in the eyes of God, and He smote Israel.

8 And David said unto God: I have sinned greatly, because I have done this thing; but now, I beseech Thee, cause the iniquity of Thy servant to pass away; for I have acted very foolishly.

9 And the Lord spoke unto God, David's seër, saying:

10 Go and speak unto David, saying: Thus hath said the Lord: Three things do I offer thee; choose thee one of them, and I will do it unto thee.

11 So Gad came to David, and said unto him: Thus hath said the Lord, Select thee:

12 Whether there shall be three years famine; or three months, to be swept away before thy adversaries, so that the sword of thy enemies overtake thee; or that during three days the sword of the Lord, even the pestilence, shall be in the land, and an angel of the Lord destroying throughout all the boundaries of Israel? And now consider what word I shall bring back to Him that hath sent me.

13 And David said unto Gad: I am in a great strait: let me fall then into the hand of the Lord; for His mercies are very great; but let me not fall into the hand of man.

14 So the Lord sent a pestilence in Israel, and there fell of Israel seventy thousand men.

15 And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it; but as he was destroying, the Lord looked on, and he bethought Himself of the evil, and said to the angel that destroyed: It is enough:

Cap. XXI. כא

כא

א וַיַּעֲמֹד שָׂטָן עַל־יִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־דָּוִיד לִמְנוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־שָׂרֵי הָעָם לְכוּ סִפְרוּ אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד־דָּן וְהָבִיאוּ אֵלַי וְאֵדְעָה אֶת־
3 מִסְפָּרָם׃ וַיֹּאמֶר יוֹאָב יוֹסֵף יְהוָה עַל־עַמּוֹ כָּהֵם מֵאָה
פְעָמִים הֲלֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֻּלָּם לַאדֹנִי לַעֲבָדִים לָמָּה
4 יְבַקֵּשׁ זֹאת אֲדֹנִי לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל׃ וּדְבַר־
הַמֶּלֶךְ חָזַק עַל־יוֹאָב וַיֵּצֵא יוֹאָב וַיִּתְהַלֵּךְ בְּכָל־יִשְׂרָאֵל
ה וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם
אֶל־דָּוִיד וַיְהִי כָל־יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֲלָפִים וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ
שֹׁלֵף חֶרֶב וִיהוּדָה אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ
6 שֹׁלֵף חָרֶב׃ וְלֵוִי וּבִנְיָמִן לֹא פָקַד בְּתוֹכָם כִּי־נִתְעַב
7 דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב׃ וַיֵּרַע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־הַדָּבָר
8 הַזֶּה וַיַּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים
חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַתָּה הַעֲבֶר־
9 נָא אֶת־עֲווֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה
י אֶל־גָּד חֹזֵה דָוִיד לֵאמֹר׃ לֵךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִיד לֵאמֹר
כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלוֹשׁ אֲנִי נֹטֶה עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת
11 מֵהֵנָּה וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ וַיָּבֹא גָד אֶל־דָּוִיד וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־
12 אָמַר יְהוָה קַבֶּל־לָךְ׃ אִם־שָׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאִם־שְׁלֹשָׁה
חֳדָשִׁים נִסְפֶּה מִפְּנֵי־צָרֶיךָ וְחֶרֶב אוֹיְבֶיךָ ׀ לְמַשֶּׂגֶת וְאִם־
שְׁלֹשֶׁת יָמִים חֶרֶב יְהוָה ׀ וְדֶבֶר בָּאָרֶץ וּמַלְאַךְ יְהוָה
מַשְׁחִית בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה מָה־אָשִׁיב אֶת־
13 שֹׁלְחִי דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד
אֶפְּלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד וּבְיַד־אָדָם
14 אַל־אֶפֹּל׃ וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל
טו שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃ וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים ׀ מַלְאָךְ ׀ לִירוּשָׁלִַם
לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחֶם עַל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר

למלאך

now stay thy hand. And the angel of the Lord was standing by the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

16 And David lifted up his eyes, and saw the angel of the Lord standing between the earth and the heavens, with his sword drawn in his hand, stretched out over Jerusalem. Then fell David, with the elders wrapt in sackcloth, upon their faces.

17 And David said unto God: Was it not I that ordered to count the people? and I am the one that have sinned and have done evil indeed; but these sheep, what have they done? O Lord my God, let Thy hand, I pray thee, be against me, and against my father's house, but not against Thy people, that there should be a plague.

18 And the angel of the Lord spoke to Gad to say to David, that David should go up, to erect an altar unto the Lord on the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

19 And David went up by the word of Gad, which he had spoken in the name of the Lord.

20 And when Ornan turned back, and saw the angel, then did he and his four sons with him hide themselves. Now Ornan was threshing wheat.

21 And as David came up to Ornan, Ornan looked up and saw David; and he went out of the threshing-floor, and bowed himself to David with his face to the ground.

22 Then said David to Ornan: Grant me the site of this threshing-floor, that I may build thereon an altar unto the Lord: for the full price shalt thou give it unto me, so that the plague may be stayed from the people.

23 And Ornan said unto David: Take it, and let my lord the king do what is good in his eyes: lo, I give the oxen for burnt-offerings, and the threshing-rollers for wood, and the wheat for the meal-offering; the whole do I give.

24 And king David said to Ornan: No: but I will surely buy it at the full value; for I will not take what is thine for the Lord, so as to offer burnt-offerings without paying therefor.

25 So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

26 And David built there an altar unto the Lord, and offered burnt-offerings and peace-offerings, and he called on the Lord: and He answered him from heaven by fire upon the altar of burnt-offering.

27 And the Lord spoke to the angel, and he put back his sword into its sheath.

28 At that time when David saw that the Lord had answered him on the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then did he sacrifice there.

29 But the tabernacle of the Lord, which Moses had made in the wilderness, and the altar of the burnt-offering, were at that time in the high-place at Gib'on.

לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד
16 עִם־גֹּרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְחַרְבּוֹ
שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלִָם וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְּקֵנִים
17 מְכֻסִּים בַּשַּׂקִּים עַל־פְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים
הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת בָּעָם וַאֲנִי־הוּא אֲשֶׁר־חָטָאתִי
וְהָרֵעַ הֲרֵעוֹתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ יְהוָה אֱלֹהַי תְּהִי נָא
18 יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי וּבְעַמְּךָ לֹא לְמַגֵּפָה׃ וּמַלְאַךְ
יְהוָה אָמַר אֶל־גָּד לֵאמֹר לְדָוִיד כִּי ׀ יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים
19 מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבֻסִי׃ וַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר־גָּד
כ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃ וַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־הַמַּלְאָךְ
21 וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים׃ וַיָּבֹא
דָוִיד עַד־אָרְנָן וַיַּבֵּט אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־דָּוִיד וַיֵּצֵא מִן־הַגֹּרֶן
22 וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אַפַּיִם אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־אָרְנָן תְּנָה־
לִּי מְקוֹם הַגֹּרֶן וְאֶבְנֶה־בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תְּנֵהוּ
23 לִי וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ וַיֹּאמֶר אָרְנָן אֶל־דָּוִיד
קַח־לָךְ וְיַעַשׂ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רְאֵה נָתַתִּי הַבָּקָר
לָעֹלוֹת וְהַמּוֹרִגִּים לָעֵצִים וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה הַכֹּל נָתָתִּי׃
24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְאָרְנָן לֹא כִּי־קָנֹה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מָלֵא
כה כִּי לֹא־אֶשָּׂא אֲשֶׁר־לְךָ לַיהוָה וְהַעֲלוֹת עוֹלָה חִנָּם׃ וַיִּתֵּן
דָּוִיד לְאָרְנָן בַּמָּקוֹם שִׁקְלֵי זָהָב מִשְׁקַל שֵׁשׁ מֵאוֹת׃
26 וַיִּבֶן שָׁם דָּוִיד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא
אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃
27 וַיֹּאמֶר יְהוָה לַמַּלְאָךְ וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ אֶל־נְדָנָהּ׃
28 בָּעֵת הַהִיא בִּרְאוֹת דָּוִיד כִּי־עָנָהוּ יְהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן
29 הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח שָׁם׃ וּמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה
ל בַמִּדְבָּר וּמִזְבַּח הָעוֹלָה בָּעֵת הַהִיא בַּבָּמָה בְּגִבְעוֹן׃ וְלֹא־
יכל

30 But David was not able to go before it to inquire of God; for he was afraid because of the sword of the angel of the Lord.

CHAPTER XXII.

1 And David said: This is the house of the Lord the God, and this is the altar for the burnt-offering for Israel.

2 And David ordered to gather together the strangers that were in the land of Israel: and he appointed [them] to be masons to hew cut stones to build the house of God.

3 And iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the joinings, did David prepare; and copper in abundance, [which] could not be weighed;

4 Also cedar-trees [which] could not be counted; for the Zidonians and the Tyrians had brought cedar-trees in abundance to David.

5 And David said: Solomon my son is young and tender, and the house that is to be built to the Lord must be exceedingly great, for fame and for glory throughout all the countries; I will therefore make preparation for it. So David made abundant preparation before his death.

6 And he called for Solomon his son, and charged him to build a house for the Lord the God of Israel.

7 And David said to Solomon: My son, as for me, it was in my mind to build a house unto the name of the Lord my God;

8 But the word of the Lord came to me, saying: Blood in abundance hast thou shed, and great wars hast thou made: thou shalt not build a house unto My name, because much blood hast thou shed upon the earth before Me.

9 Behold, a son will be born to thee, he it is who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies on every side; for Solomon[1] shall be his name, and peace and quietness will I bestow on Israel in his days.

10 He it is who shall build a house unto My name; and he shall be unto Me as a son, and I will be unto him as a father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.

11 Now, my son, may the Lord be with thee, that thou mayest prosper, and build the house of the Lord thy God, as He hath spoken concerning thee.

12 Only may the Lord give thee intelligence and understanding, and give thee charge over Israel, so that thou mayest observe the law of the Lord thy God.

13 Then wilt thou prosper, if thou observe to practise the statutes and the ordinances which the Lord commanded Moses concerning Israel: be strong, and of good courage; be not afraid, nor be thou dismayed.

1) i. e., The Peaceful.

יָכֹ֥ל דָּוִ֛יד לָלֶ֥כֶת לְפָנָ֖יו לִדְרֹ֣שׁ אֱלֹהִ֑ים כִּ֣י נִבְעַ֔ת מִפְּנֵ֕י
חֶ֖רֶב מַלְאַ֥ךְ יְהוָֽה׃

CAP. XXII. כב

כב

א וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֔יד זֶ֣ה ה֔וּא בֵּ֖ית יְהוָ֣ה הָאֱלֹהִ֑ים וְזֶה־מִּזְבֵּ֥חַ
2 לְעֹלָ֖ה לְיִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗יד לִכְנוֹס֙ אֶת־הַגֵּרִ֔ים
אֲשֶׁ֖ר בְּאֶ֣רֶץ יִשְׂרָאֵ֑ל וַיַּעֲמֵ֣ד חֹצְבִ֗ים לַחְצוֹב֙ אַבְנֵ֣י גָזִ֔ית
3 לִבְנ֖וֹת בֵּ֥ית הָאֱלֹהִֽים׃ וּבַרְזֶ֣ל ׀ לָ֠רֹב לַמִּסְמְרִ֞ים לְדַלְת֧וֹת
הַשְּׁעָרִ֛ים וְלַֽמְחַבְּר֖וֹת הֵכִ֣ין דָּוִ֑יד וּנְחֹ֥שֶׁת לָרֹ֖ב אֵ֥ין מִשְׁקָֽל׃
4 וַעֲצֵ֥י אֲרָזִ֖ים לְאֵ֣ין מִסְפָּ֑ר כִּ֣י הֵבִ֡יאוּ הַצִּידֹנִים֩ וְהַצֹּרִ֨ים
ה עֲצֵ֧י אֲרָזִ֛ים לָרֹ֖ב לְדָוִֽיד׃ וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗יד שְׁלֹמֹ֣ה בְנִי֮
נַ֣עַר וָרָךְ֒ וְהַבַּ֜יִת לִבְנ֣וֹת לַיהוָ֗ה לְהַגְדִּ֨יל ׀ לְ֠מַעְלָה לְשֵׁ֤ם
וּלְתִפְאֶ֙רֶת֙ לְכָל־הָ֣אֲרָצ֔וֹת אָכִ֥ינָה נָּ֖א ל֑וֹ וַיָּ֧כֶן דָּוִ֛יד לָרֹ֖ב
6 לִפְנֵ֥י מוֹתֽוֹ׃ וַיִּקְרָא֙ לִשְׁלֹמֹ֣ה בְנ֔וֹ וַיְצַוֵּ֕הוּ לִבְנ֣וֹת בַּ֔יִת
7 לַֽיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּ֥אמֶר דָּוִ֖יד לִשְׁלֹמֹ֣ה בְּנ֑וֹ אֲנִ֗י
8 הָיָ֣ה עִם־לְבָבִ֔י לִבְנ֣וֹת בַּ֔יִת לְשֵׁ֖ם יְהוָ֥ה אֱלֹהָֽי׃ וַיְהִ֨י עָלַ֜י
דְּבַר־יְהוָ֣ה לֵאמֹ֗ר דָּ֤ם לָרֹב֙ שָׁפַ֔כְתָּ וּמִלְחָמ֥וֹת גְּדֹל֖וֹת
עָשִׂ֑יתָ לֹא־תִבְנֶ֥ה בַ֙יִת֙ לִשְׁמִ֔י כִּ֚י דָּמִ֣ים רַבִּ֔ים שָׁפַ֥כְתָּ
9 אַ֖רְצָה לְפָנָֽי׃ הִנֵּה־בֵן֮ נוֹלָ֣ד לָךְ֒ ה֤וּא יִֽהְיֶה֙ אִ֣ישׁ מְנוּחָ֔ה
וַהֲנִיח֥וֹתִי ל֛וֹ מִכָּל־אוֹיְבָ֖יו מִסָּבִ֑יב כִּ֤י שְׁלֹמֹה֙ יִהְיֶ֣ה שְׁמ֔וֹ
י וְשָׁל֥וֹם וָשֶׁ֛קֶט אֶתֵּ֥ן עַל־יִשְׂרָאֵ֖ל בְּיָמָֽיו׃ הֽוּא־יִבְנֶ֣ה בַ֙יִת֙
לִשְׁמִ֔י וְהוּא֙ יִֽהְיֶה־לִּ֣י לְבֵ֔ן וַאֲנִי־ל֖וֹ לְאָ֑ב וַהֲכִינוֹתִ֞י אֶת־
11 כִּסֵּ֥א מַלְכוּת֛וֹ עַל־יִשְׂרָאֵ֖ל עַד־עוֹלָֽם׃ עַתָּ֣ה בְנִ֔י יְהִ֥י יְהוָ֖ה
עִמָּ֑ךְ וְהִצְלַחְתָּ֗ וּבָנִ֙יתָ֙ בֵּ֚ית יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר
12 עָלֶֽיךָ׃ אַ֠ךְ יִֽתֶּן־לְּךָ֨ יְהוָ֜ה שֵׂ֣כֶל וּבִינָ֗ה וִֽיצַוְּךָ֙ עַל־יִשְׂרָאֵ֔ל
13 וְלִשְׁמ֕וֹר אֶת־תּוֹרַ֖ת יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ אָ֣ז תַּצְלִ֔יחַ אִם־
תִּשְׁמ֗וֹר לַעֲשׂוֹת֙ אֶת־הַחֻקִּ֣ים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִ֔ים אֲשֶׁ֙ר צִוָּ֧ה
יְהוָ֛ה אֶת־מֹשֶׁ֖ה עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל חֲזַ֣ק וֶאֱמָ֔ץ אַל־תִּירָ֖א וְאַל־

תחת

כ״ב v. 7 בני קרי. v. 13 קמץ בז״ק

14 And, behold, during my affliction have I prepared for the house of the Lord one hundred thousand talents of gold, and a thousand times thousand talents of silver; and of copper and iron [as much as] cannot be weighed; for in (such) abundance was it: and wood and stone have I prepared; and thou must add thereto.

15 Moreover there are workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all manner of skilful men for every kind of work.

16 The gold, the silver, and the copper, and the iron cannot be numbered: arise, [therefore], and be doing, and may the Lord be with thee.

17 And David gave a charge to all the princes of Israel to help Solomon his son:

18 Behold the Lord your God is with you; and He hath given you rest on every side; for He hath given up into my hand the inhabitants of the land, and the land is subdued before the Lord, and before His people.

19 Now direct your heart and your soul to seek the Lord your God; and arise, and build ye the sanctuary of the Lord the God, to bring the ark of the covenant of the Lord, and the holy vessels of God, into the house that is to be built unto the name of the Lord.

CHAPTER XXIII.

1 And when David was old and full of days, he made Solomon his son king over Israel.

2 And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.

3 And then were the Levites numbered from thirty years old and upward: and their number by their polls, of men, was thirty and eight thousand.

4 Of these were twenty and four thousand to superintend the work of the house of the Lord; and six thousand were officers and judges;

5 And four thousand were gatekeepers; and four thousand those who praised the Lord with the instruments which I have made, to praise therewith.

6 And David divided them into divisions after the sons of Levi, after Gershon, Kehath, and Merari.

7 Of the Gershunites: La'dan, and Shim'i.

8 The sons of La'dan: The chief was Jechiël, and Zetham, and Joël, three.

9 The sons of Shim'i: Shelomith, and Chaziel, and Haran, three. These were the chiefs of the families of La'dan.

10 And the sons of Shim'i were, Jachath, Zina, and Je'ush, and Beri'ah. These four were the sons of Shim'i.

11 And Jachath was the chief, and Zizah the second; but Je'ush and Beri'ah had not many sons: therefore were they accounted as one family division in the numbering.

12 The sons of Kehath: 'Amram, Yizhar, Hebron, and 'Uzziël, four.

14 תַּחַת׃ וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־יְהוָֹה זָהָב כִּכָּרִים
מֵאָה־אֶלֶף וְכֶסֶף אֶלֶף אֲלָפִים כִּכָּרִים וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל
אֵין מִשְׁקָל כִּי לָרֹב הָיָה וְעֵצִים וַאֲבָנִים הֲכִינוֹתִי וַעֲלֵיהֶם
טו תּוֹסִיף׃ וְעִמְּךָ לָרֹב עֹשֵׂי מְלָאכָה חֹצְבִים וְחָרָשֵׁי אֶבֶן
16 וָעֵץ וְכָל־חָכָם בְּכָל־מְלָאכָה׃ לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת
17 וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי יְהוָֹה עִמָּךְ׃ וַיְצַו
18 דָּוִיד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעְזֹר לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ הֲלֹא יְהוָֹה
אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי ׀ נָתַן בְּיָדִי אֵת
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָֹה וְלִפְנֵי עַמּוֹ׃
19 עַתָּה תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לִדְרוֹשׁ לַיהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם
וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָֹה הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָֹה וּכְלֵי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לַבַּיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־
יְהוָֹה׃

כג Cap. XXIII. כג

א וְדָוִיד זָקֵן וְשָׂבַע יָמִים וַיַּמְלֵךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל׃
2 3 וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ וַיִּסָּפְרוּ
הַלְוִיִּם מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמָעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגֻלְגְּלֹתָם
4 לִגְבָרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה אָלֶף׃ מֵאֵלֶּה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת
בֵּית־יְהוָֹה עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת
ה אֲלָפִים׃ וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שֹׁעֲרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
מְהַלְלִים לַיהוָֹה בַּכֵּלִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְהַלֵּל׃
6 וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת לִבְנֵי לֵוִי לְגֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃
7 8 לַגֵּרְשֻׁנִּי לַעְדָּן וְשִׁמְעִי׃ בְּנֵי לַעְדָּן הָרֹאשׁ
9 יְחִיאֵל וְזֵתָם וְיוֹאֵל שְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי שִׁמְעִי שְׁלֹמוֹת
וַחֲזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן׃
י וּבְנֵי שִׁמְעִי יַחַת זִינָא וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה אֵלֶּה בְנֵי־שִׁמְעִי
11 אַרְבָּעָה׃ וַיְהִי־יַחַת הָרֹאשׁ וְזִיזָה הַשֵּׁנִי וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה
לֹא־

כ״ב v. 9. שלמית קרי

13 The sons of 'Amram, Aaron, and Moses; and Aaron was set apart, to sanctify him as most holy, he with his sons for ever, to burn incense before the Lord, to minister unto him, and to bless in his name for ever.

14 But as regardeth Moses the man of God, his sons were named after the tribe of Levi.

15 The sons of Moses were, Gershom, and Eli'ezer.

16 Of the sons of Gershom, Shebuel was the chief.

17 And the sons of Eli'ezer were, Rechabyah the chief. And Eli'ezer had no other sons; but the sons of Rechabyah became exceedingly numerous.

18 Of the sons of Yizhar, was Shelomith the chief.

19 The sons of Hebron: Jeriyahu the chief, Amaryah the second, Jachaziël the third, and Jekam'am the fourth.

20 The sons of 'Uzziël: Michah the chief, and Yishiyah the second.

21 The sons of Merari: Machli, and Mushi. The sons of Machli: El'azar, and Kish.

22 And El'azar died, and had no sons, but daughters; and the sons of Kish, their brethren, took them [for wives].

23 The sons of Mushi: Machli, and 'Eder, and Jeremoth, three.

24 These were the sons of Levi after their family divisions, even the chiefs of the families, as they were counted by numbering the names after their polls, that did the work for the service of the house of the Lord, from twenty years old and upward.

25 For David said: The Lord the God of Israel hath given rest unto His people, and He dwelleth in Jerusalem for evermore.

26 And also the Levites are no more bound to carry the tabernacle, and all its vessels for the service thereof.

27 Therefore by the last words of David were there numbered of the Levites those who were from twenty years old and above;

28 Because their station was to be at the side of the sons of Aaron for the service of the house of the Lord, in the courts, and in the chambers, and by the purification of all holy things, and the work of the service of the house of God;

29 And for the shew-bread, which was put in rows, and for the fine flour for meal-offering, and for the unleavened cakes, and for that which is baked in the pan, and for that which is sodden, and for all manner of dry and wet measure;

30 And to stand every morning to thank and praise the Lord, and so also at evening.

31 And at all the offering of burnt-offerings unto the Lord on the sabbaths, on the new moons, and on the appointed feasts, according to the number, and after the manner prescribed for them, continually before the Lord;

32 And that they should keep the charge of the tabernacle of meeting, and the charge of the sanctuary, and the charge of the sons of Aaron their brethren, in the service of the house of the Lord.

לֹא־הִרְבּוּ בָנִים וַיִּהְיוּ לְבֵית אָב לִפְקֻדָּה אֶחָת׃
12 בְּנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה׃
13 בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים הוּא־וּבָנָיו עַד־עוֹלָם לְהַקְטִיר לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ
14 וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד־עוֹלָם׃ וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּנָיו
טו יִקָּרְאוּ עַל־שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃ בְּנֵי מֹשֶׁה גֵּרְשׁוֹם וֶאֱלִיעֶזֶר׃
16 17 בְּנֵי גֵרְשׁוֹם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָה
הָרֹאשׁ וְלֹא־הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה
18 רָבוּ לְמָעְלָה׃ בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃
19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי
כ וִיקַמְעָם הָרְבִיעִי׃ בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ וְיִשִּׁיָּה
21 הַשֵּׁנִי׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי מַחְלִי אֶלְעָזָר
22 וְקִישׁ׃ וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת
23 וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי־קִישׁ אֲחֵיהֶם׃ בְּנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת
24 שְׁלוֹשָׁה׃ אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה
כה לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה׃ כִּי אָמַר
דָּוִיד הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן בִּירוּשָׁלַםִ
26 עַד־לְעוֹלָם׃ וְגַם לַלְוִיִּם אֵין־לָשֵׂאת אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־
27 כָּל־כֵּלָיו לַעֲבֹדָתוֹ׃ כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרוֹנִים הֵמָּה
28 מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה׃ כִּי מַעֲמָדָם
לְיַד בְּנֵי־אַהֲרֹן לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה עַל־הַחֲצֵרוֹת וְעַל־
הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־טָהֳרַת לְכָל־קֹדֶשׁ וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית
29 הָאֱלֹהִים׃ וּלְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּלְסֹלֶת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי
ל הַמַּצּוֹת וְלַמַּחֲבַת וְלַמֻּרְבָּכֶת וּלְכָל־מְשׂוּרָה וּמִדָּה׃ וְלַעֲמֹד
31 בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר לְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לָעָרֶב׃ וּלְכֹל
הַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה לַשַּׁבָּתוֹת לֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים בְּמִסְפָּר
32 כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת

CHAPTER XXIV.

1 And the divisions of the sons of Aaron were: The sons of
Aaron were Nadab, and Abihu, El'azar, and Ithamar.
2 But Nadab and Abihu died before their father, and they
had no children: and El'azar and Ithamar became priests.
3 And David divided them off with Zadok of the sons of
El'azar, and Achimelech of the sons of Ithamar, to their office in
their service.
4 And the sons of El'azar were found more numerous in the
chiefs of males than the sons of Ithamar; and they divided them
accordingly. Of the sons of El'azar there were sixteen chiefs of
the family divisions, and of the sons of Ithamar, eight for their
family divisions.
5 And they divided them off by lot, both the first and the
last; for the governors of the sanctuary, and governors [of the
house] of God, were from the sons of El'azar, and from the sons
of Ithamar.
6 And Shema'yah the son of Nethanel the scribe, one of the
Levites, wrote them down before the king, and the princes, and
Zadok the priest, and Achimelech the son of Ebyathar, and the
chiefs of the families of the priests and Levites: one family divi-
sion being drawn of El'azar, and one being equally drawn of
Ithamar.
7 And there came out the first lot for Jehoyarib, for Jeda'yah
the second,
8 For Charim the third, for Se'orim the fourth,
9 For Malkiyah the fifth, for Miyamin the sixth,
10 For Hakkoz the seventh, for Abiyah the eighth,
11 For Jeshua' the ninth, for Shechanyahu the tenth,
12 For Elyashib the eleventh, for Jakim the twelfth,
13 For Chuppah the thirteenth, for Jeshebab the fourteenth,
14 For Bilgah the fifteenth, for Immer the sixteenth,
15 For Chezir the seventeenth, for Happizzez the eighteenth,
16 For Pethachyah the nineteenth, for Ezekiel the twentieth,
17 For Jachin the one and twentieth, for Gamul the two and
twentieth,
18 For Delayahu the three and twentieth, for Ma'azyahu the
four and twentieth.
19 This was their office in their service to come into the
house of the Lord, according to the manner prescribed to them,
according to the ordinance given unto them by the hand of Aaron
their father, as the Lord the God of Israel had commanded him.
20 And of the rest of the sons of Levi there were, of the sons
of 'Amram: Shubael. Of the sons of Shubael: Jechdeyahu.
21 Concerning Rechabyahu, of the sons of Rechabyahu the
chief was Yishiyah.
22 Of the Yitharites was Shelomoth: of the sons of Shelomoth
was Jachath.
23 And Benai Jeriyah, Amaryahu the second, Jachaziël the
third, Jekam'am the fourth.

אֹ֣הֶל־מוֹעֵ֗ד וְאֵת֙ מִשְׁמֶ֣רֶת הַקֹּ֔דֶשׁ וּמִשְׁמֶ֖רֶת בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֣ן
אֲחֵיהֶ֑ם לַעֲבֹדַ֖ת בֵּ֥ית יְהוָֽה׃

כד Cap. XXIV. כד

א וְלִבְנֵ֥י אַהֲרֹ֖ן מַחְלְקוֹתָ֑ם בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֗ן נָדָב֙ וַאֲבִיה֔וּא אֶלְעָזָ֖ר
2 וְאִֽיתָמָֽר׃ וַיָּ֨מָת נָדָ֤ב וַאֲבִיהוּא֙ לִפְנֵ֣י אֲבִיהֶ֔ם וּבָנִ֖ים לֹא־
3 הָי֣וּ לָהֶ֑ם וַיְכַֽהֲנ֔וּ אֶלְעָזָ֖ר וְאִֽיתָמָֽר׃ וַיֶּֽחָלְקֵ֣ם דָּוִ֔יד וְצָדוֹק֙
מִן־בְּנֵ֣י אֶלְעָזָ֔ר וַאֲחִימֶ֖לֶךְ מִן־בְּנֵ֣י אִֽיתָמָ֑ר לִפְקֻדָּתָ֖ם
4 בַּעֲבֹדָתָֽם׃ וַיִּמָּצְא֨וּ בְנֵי־אֶלְעָזָ֜ר רַבִּ֨ים לְרָאשֵׁ֤י הַגְּבָרִים֙
מִן־בְּנֵ֣י אִֽיתָמָ֔ר וַֽיַּחְלְק֑וּם לִבְנֵ֨י אֶלְעָזָ֜ר רָאשִׁ֤ים לְבֵית־
אָבוֹת֙ שִׁשָּׁ֣ה עָשָׂ֔ר וְלִבְנֵ֧י אִֽיתָמָ֛ר לְבֵ֥ית אֲבוֹתָ֖ם שְׁמוֹנָֽה׃
ה וַיַּחְלְק֥וּם בְּגֹֽרָל֖וֹת אֵ֣לֶּה עִם־אֵ֑לֶּה כִּֽי־הָי֣וּ שָֽׂרֵי־קֹ֗דֶשׁ וְשָׂרֵ֤י
6 הָאֱלֹהִים֙ מִבְּנֵ֣י אֶלְעָזָ֔ר וּבִבְנֵ֖י אִֽיתָמָֽר׃ וַֽיִּכְתְּבֵ֡ם
שְׁמַֽעְיָה֩ בֶן־נְתַנְאֵ֨ל הַסּוֹפֵ֜ר מִן־הַלֵּוִ֗י לִפְנֵ֨י הַמֶּ֤לֶךְ וְהַשָּׂרִים֙
וְצָד֣וֹק הַכֹּהֵ֗ן וַאֲחִימֶ֙לֶךְ֙ בֶּן־אֶבְיָתָ֔ר וְרָאשֵׁי֙ הָאָב֔וֹת לַכֹּהֲנִ֖ים
וְלַלְוִיִּ֑ם בֵּית־אָ֣ב אֶחָ֗ד אָחֻז֙ לְאֶ֣לְעָזָ֔ר וְאָחֻ֥ז ׀ אָחֻ֖ז לְאִֽיתָמָֽר׃
7 וַיֵּצֵ֞א הַגּוֹרָ֤ל הָֽרִאשׁוֹן֙ לִֽיהוֹיָרִ֔יב לִֽידַעְיָ֖ה הַשֵּׁנִֽי׃
8 9 לְחָרִם֙ הַשְּׁלִישִׁ֔י לִשְׂעֹרִ֖ים הָרְבִעִֽי׃ לְמַלְכִּיָּה֙ הַחֲמִישִׁ֔י
י 11 לְמִיָּמִ֖ן הַשִּׁשִּֽׁי׃ לְהַקּוֹץ֙ הַשְּׁבִעִ֔י לַאֲבִיָּ֖ה הַשְּׁמִינִֽי׃ לְיֵשׁ֙וּעַ֙
12 הַתְּשִׁעִ֔י לִשְׁכַנְיָ֖הוּ הָעֲשִׂרִֽי׃ לְאֶלְיָשִׁיב֙ עַשְׁתֵּ֣י עָשָׂ֔ר לְיָקִ֖ים
13 שְׁנֵ֥ים עָשָֽׂר׃ לְחֻפָּה֙ שְׁלֹשָׁ֣ה עָשָׂ֔ר לְיֶשֶׁבְאָ֖ב אַרְבָּעָ֥ה
14 טו עָשָֽׂר׃ לְבִלְגָּה֙ חֲמִשָּׁ֣ה עָשָׂ֔ר לְאִמֵּ֖ר שִׁשָּׁ֥ה עָשָֽׂר׃ לְחֵזִיר֙
16 שִׁבְעָ֣ה עָשָׂ֔ר לְהַפִּצֵּ֖ץ שְׁמוֹנָ֥ה עָשָֽׂר׃ לִפְתַחְיָה֙ תִּשְׁעָ֣ה
17 עָשָׂ֔ר לִֽיחֶזְקֵ֖אל הָעֶשְׂרִֽים׃ לְיָכִ֗ין אֶחָ֣ד וְעֶשְׂרִ֔ים לְגָמ֕וּל
18 שְׁנַ֖יִם וְעֶשְׂרִֽים׃ לִדְלָיָ֙הוּ֙ שְׁלֹשָׁ֣ה וְעֶשְׂרִ֔ים לְמַֽעַזְיָ֖הוּ
19 אַרְבָּעָ֥ה וְעֶשְׂרִֽים׃ אֵ֤לֶּה פְקֻדָּתָם֙ לַעֲבֹ֣דָתָ֔ם לָב֣וֹא
לְבֵית־יְהוָה֙ כְּמִשְׁפָּטָ֔ם בְּיַ֖ד אַהֲרֹ֣ן אֲבִיהֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔הוּ
כ יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וְלִבְנֵ֥י לֵוִ֖י הַנּֽוֹתָרִ֑ים לִבְנֵ֤י עַמְרָם֙
21 שֽׁוּבָאֵ֔ל לִבְנֵ֥י שׁוּבָאֵ֖ל יֶחְדְּיָֽהוּ׃ לִֽרְחַבְיָ֑הוּ לִבְנֵי֙ רְחַבְיָ֔הוּ

24 The sons of 'Uzziël, Michah; of the sons of Michah, Shamir.
25 The brother of Michah was Yishiyah: of the sons of Yishiyah, Zecharyahu.
26 The sons of Merari were Machli and Mushi: the sons of Ja'aziyahu, Beno.
27 The sons of Merari by Ja'aziyahu: Beno, and Shoham, and Zaccur, and 'Ibri.
28 Of Machli: El'azar, who had no sons.
29 Of Kish: The son of Kish was Jerachmeël.
30 And the sons of Mushi were Machli, and 'Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after their family divisions.
31 These likewise cast lots in the same manner as their brethren the sons of Aaron in the presence of king David, and Zadok, and Achimelech, and the chiefs of the families of the priests and Levites, even the principal of the families equally with his youngest brother.

CHAPTER XXV.

1 David also divided off with the chiefs of the host for the service of the sons of Assaph, and of Heman, and of Jeduthun, those who uttered praise [accompanied] with harps, with psalteries, and with cymbals: and their number was of the men [that did] the work in their service.
2 Of the sons of Assaph: Zaccur, and Joseph, and Nethanyah, and Asharelah, the sons of Assaph under the supervision of Assaph, who uttered praise under the supervision of the king.
3 Of Jeduthun, the sons of Jeduthun: Gedalyahu, and Zeri, and Jesha'yahu, Chashabyahu, and Matthithyahu, six, under the supervision of their father Jeduthun, who uttered praise with a harp, in order to give thanks and to utter praise unto the Lord.
4 Of Heman, the sons of Heman: Bukkiyahu, Matthanyahu, 'Uzziël, Shebuël, and Jerimoth, Chananyah, Chanani, Eliäthah, Giddalti, and Romamti-'ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, and Machaz'oth;
5 All these sons of Heman the king's seër in the words of God, were to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.
6 All these were under the supervision of their father at the singing in the house of the Lord, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God, under the supervision of the king, Assaph, Jeduthun, and Heman.
7 And their number, with their brethren that were practised in singing unto the Lord, even all that were acquainted [therewith], was two hundred eighty and eight.
8 And they cast lots, division against [division] the small as well as the great, the one acquainted with his business together with the scholar.
9 And there came forth the first lot for Assaph for Joseph: Gedalyahu was the second, he with his brethren and sons, being twelve;

22 הָרֹאשׁ יִשִּׁיָּה׃ לַיִּצְהָרִי שְׁלֹמוֹת לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת יָחַת׃
23 וּבְנָי יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם
24 כה הָרְבִיעִי׃ בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה לִבְנֵי מִיכָה שָׁמוֹר׃ אֲחִי
26 מִיכָה יִשִּׁיָּה לִבְנֵי יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי
27 בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ׃ בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ וְשֹׁהַם וְזַכּוּר
28 29 וְעִבְרִי׃ לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיָה לוֹ בָּנִים׃ לְקִישׁ בְּנֵי־
ל קִישׁ יְרַחְמְאֵל׃ וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימוֹת אֵלֶּה
31 בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃ וַיַּפִּילוּ גַם־הֵם גּוֹרָלוֹת
לְעֻמַּת ׀ אֲחֵיהֶם בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק
וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ
לְעֻמַּת אָחִיו הַקָּטָן׃

כה CAP. XXV. כה

א וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן
וִידוּתוּן הַנְּבִיאִים* בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם וַיְהִי
2 מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֹדָתָם׃ לִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף
וּנְתַנְיָה וַאֲשַׂרְאֵלָה בְּנֵי אָסָף עַל יַד־אָסָף הַנִּבָּא עַל־יְדֵי
3 הַמֶּלֶךְ׃ לִידוּתוּן בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וִישַׁעְיָהוּ
חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה עַל יְדֵי אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בַּכִּנּוֹר
4 הַנִּבָּא עַל־הֹדוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה׃ לְהֵימָן בְּנֵי הֵימָן בֻּקִּיָּהוּ
מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי אֱלִיאָתָה
גִּדַּלְתִּי וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת׃
ה כָּל־אֵלֶּה בָנִים לְהֵימָן חֹזֵה הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים לְהָרִים
קָרֶן וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת
6 שָׁלוֹשׁ׃ כָּל־אֵלֶּה עַל־יְדֵי אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם
נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ אָסָף
7 וִידוּתוּן וְהֵימָן׃ וַיְהִי מִסְפָּרָם עִם־אֲחֵיהֶם מְלֻמְּדֵי־שִׁיר
8 לַיהוָה כָּל־הַמֵּבִין מָאתַיִם שְׁמוֹנִים וּשְׁמוֹנָה׃ וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת

מִשְׁמֶרֶת

כ״ד v. 24. שמיר קרי   כ״ה v. 1. יתירי

10 The third was Zaccur, his sons, and his brethren, being twelve;
11 The fourth was for Yizri, his sons, and his brethren, being twelve;
12 The fifth was Nethanyahu, his sons, and his brethren, being twelve;
13 The sixth was Bukkiyahu, his sons, and his brethren, being twelve;
14 The seventh was Jessarēlah, his sons, and his brethren, being twelve.
15 The eighth was Jesha'yahu, his sons, and his brethren, being twelve;
16 The ninth was Matthanyahu, his sons, and his brethren, being twelve;
17 The tenth was Shim'i, his sons, and his brethren, being twelve;
18 The eleventh was 'Asarël, his sons, and his brethren, being twelve;
19 The twelfth was for Chashabyah, his sons, and his brethren, being twelve;
20 The thirteenth was Shubaël, his sons, and his brethren, being twelve;
21 The fourteenth was Matthithyahu, his sons, and his brethren, being twelve;
22 The fifteenth was for Jeremoth, his sons, and his brethren, being twelve;
23 The sixteenth was for Chananyahu, his sons, and his brethren, being twelve;
24 The seventeenth was for Joshbekashah, his sons, and his brethren, being twelve;
25 The eighteenth was for Chanani, his sons, and his brethren, being twelve;
26 The nineteenth was for Mallothi, his sons, and his brethren, being twelve;
27 The twentieth was for Eliyathah, his sons, and his brethren, being twelve;
28 The one and twentieth was for Hothir, his sons, and his brethren, being twelve;
29 The two and twentieth was for Giddalthi, his sons, and his brethren, being twelve;
30 The three and twentieth was for Machasioth, his sons, and his brethren, being twelve;
31 The four and twentieth was for Romamthi-'esser, his sons and his brethren, being twelve.

CHAPTER XXVI.

1 Concerning the divisions of the gatekeepers of the Korchites: Meshelemyahu the son of Koré, of the sons of Assaph.
2 And Meshelemyahu had sons: Zecharyahu the first-born, Jedi'aël the second. Zebaiyahu the third, Jathniel the fourth.

מִשְׁמֶרֶת לְעֻמַּת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל מֵבִין עִם־תַּלְמִֽיד׃
9 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְאָסָף לְיוֹסֵף גְּדַלְיָהוּ הַשֵּׁנִי הֽוּא־
וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר׃ הַשְּׁלִשִׁי זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו י
11 שְׁנֵים עָשָֽׂר׃ הָֽרְבִיעִי לַיִּצְרִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר׃
12 הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר׃
13 14 הַשִּׁשִּׁי בֻּקִּיָּהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר׃ הַשְּׁבִיעִי
יְשַׂרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר׃ הַשְּׁמִינִי יְשַֽׁעְיָהוּ טו
16 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר׃ הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו
17 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר׃ הָֽעֲשִׂירִי שִׁמְעִי בָּנָיו וְאֶחָיו
18 שְׁנֵים עָשָֽׂר׃ עַשְׁתֵּֽי־עָשָׂר עֲזַרְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
19 עָשָֽׂר׃ הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
עָשָֽׂר׃ לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים כ
21 עָשָֽׂר׃ לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
22 עָשָֽׂר׃ לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
23 עָשָֽׂר׃ לְשִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֲנַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
24 עָשָֽׂר׃ לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
עָשָֽׂר׃ לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים כה
26 עָשָֽׂר׃ לְתִשְׁעָה עָשָׂר לְמַלּוֹתִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
27 עָשָֽׂר׃ לְעֶשְׂרִים לֶֽאֱלִיָּתָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
28 עָשָֽׂר׃ לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
29 עָשָֽׂר׃ לִשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
עָשָֽׂר׃ לִשְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַֽחֲזִיאוֹת בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים ל
31 עָשָֽׂר׃ לְאַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים לְרֽוֹמַמְתִּי עֶזֶר בָּנָיו וְאֶחָיו
שְׁנֵים עָשָֽׂר׃

כו CAP. XXVI. כו

לְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לְקָרְחִים מְשֶֽׁלֶמְיָהוּ בֶן־קֹרֵא מִן־בְּנֵי א
2 אָסָֽף׃ וְלִמְשֶֽׁלֶמְיָהוּ בָּנִים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר יְדִֽיעֲאֵל הַשֵּׁנִי

זבדיהו

כ״ה v. 27. למדנחאי בא׳ תחת ה׳ v. 31. קמץ בז״ק

3 'Elam the fifth, Jehochanan the sixth, Elyeho'enai the seventh.

4 And 'Obed-edom had sons: Shema'yah the first-born, Jehosabad the second, Joäch the third, and Sachar the fourth, and Nethanel the fifth,

5 'Ammiël the sixth, Issachar the seventh, Pe'ulthai the eighth; for God had blessed him.

6 Also unto Shema'yah his son there were born sons, that were rulers for the house of their father; for they were mighty men of valor.

7 The sons of Shema'yah were 'Othai, and Rephaël, and 'Obed, [and] Elsabad, his brothers [were] valiant men, Elihu, and Semachyahu.

8 All these were of the sons of 'Obed-edom: they and their sons and their brethren were valiant men in strength for the service, being sixty and two [descendants] of 'Obed-edom.

9 And Meshelemyahu had sons and brethren, valiant men, eighteen.

10 Also 'Chossah, of the children of Merari, had sons: Shimri the chief, for [though] he was not the first-born, yet his father made him the chief;

11 Chilkiyahu the second, Tebalyahu the third, Zecharyahu the fourth; all the sons and brethren of Chossah were thirteen.

12 These divisions of the gatekeepers, after the chief men, had the watch along with their brethren, to minister in the house of the Lord.

13 And they cast lots, the small as well as the great, according to their family divisions, for each and every gate.

14 And the lot at the east fell for Shelemyahu. And for Zecharyahu his son, an intelligent counsellor, they cast lots, and his lot came out at the north.

15 For 'Obed-edom at the south; and to his sons [was assigned] the house of Assuppim.

16 For Shuppim and for Chossah at the west, by the gate Shallecheth, on the ascending causeway, watch alongside of watch.

17 At the east were six Levites, at the north four for every day, at the south four for every day, and for Assuppim always two.

18 At the Parbar on the west, four at the causeway, and two at the Parbar.

19 These are the divisions of the gatekeepers of the sons of the Korchites, and of the sons of Merari.

20 And of the Levites, Achiyah was oevr the treasuries of the house of God, and over the treasuries of the holy things.

21 The sons of La'dan, the sons of the Gershunites of La'dan, the chiefs of the families of La'dan the Gershunite, were the Jechiëlites.

22 The sons of Jechiëli, Zetham, and Joël his brother, were over the treasuries of the house of the Lord.

3 זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי׃ עֵילָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן
4 הַשִּׁשִּׁי אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי׃ וּלְעֹבֵד אֱדֹם בָּנִים שְׁמַעְיָה
הַבְּכוֹר יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִישִׁי וְשָׂכָר הָרְבִיעִי
ה וּנְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי׃ עַמִּיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר הַשְּׁבִיעִי
6 פְּעֻלְּתַי הַשְּׁמִינִי כִּי בֵרְכוֹ אֱלֹהִים׃ וְלִשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד
בָּנִים הַמִּמְשָׁלִים לְבֵית אֲבִיהֶם כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל הֵמָּה׃
7 בְּנֵי שְׁמַעְיָה עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־חָיִל
8 אֱלִיהוּ וּסְמַכְיָהוּ׃ כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי ׀ עֹבֵד אֱדֹם הֵמָּה
וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־חַיִל בַּכֹּחַ לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם
9 לְעֹבֵד אֱדֹם׃ וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים וְאַחִים בְּנֵי־חָיִל שְׁמוֹנָה
י עָשָׂר׃ וּלְחֹסָה מִקְבְּנֵי־מְרָרִי בָּנִים שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי לֹא־
11 בְכוֹר וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ לְרֹאשׁ׃ חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ
הַשְּׁלִשִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִעִי כָּל־בָּנִים וְאַחִים לְחֹסָה שְׁלֹשָׁה
12 עָשָׂר׃ לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים
13 מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם לְשָׁרֵת בְּבֵית יְהוָה׃ וַיַּפִּילוּ
14 גוֹרָלוֹת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל לְבֵית אֲבוֹתָם לְשַׁעַר וָשָׁעַר׃ וַיִּפֹּל
הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לְשֶׁלֶמְיָהוּ וּזְכַרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ בְּשֶׂכֶל הִפִּילוּ
טו גוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ צָפוֹנָה׃ לְעֹבֵד אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו
16 בֵּית הָאֲסֻפִּים׃ לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה לַמַּעֲרָב עִם שַׁעַר שַׁלֶּכֶת
17 בַּמְסִלָּה הָעוֹלָה מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃ לַמִּזְרָח הַלְוִיִּם
שִׁשָּׁה לַצָּפוֹנָה לַיּוֹם אַרְבָּעָה לַנֶּגְבָּה לַיּוֹם אַרְבָּעָה
18 וְלָאֲסֻפִּים שְׁנַיִם שְׁנָיִם׃ לַפַּרְבָּר לַמַּעֲרָב אַרְבָּעָה לַמְסִלָּה
19 שְׁנַיִם לַפַּרְבָּר׃ אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לִבְנֵי הַקָּרְחִי
כ וְלִבְנֵי מְרָרִי׃ וְהַלְוִיִּם אֲחִיָּה עַל־אוֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים
21 וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ בְּנֵי לַעְדָּן בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְלַעְדָּן
22 רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי יְחִיאֵלִי׃ בְּנֵי יְחִיאֵלִי זֵתָם
23 וְיוֹאֵל אָחִיו עַל־אֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ לַעַמְרָמִי לַיִּצְהָרִי

לחברוני

v. 9. קמץ בלא אסיף

23 Of the 'Amramites, of the Yizharites, of the Hebronites, and of the 'Uzziëlites.
24 Even Shebuël the son of Gershom, the son of Moses, superintendent of the treasuries.
25 And his brethren by Eli'ezer: Rechabyahu his son, and Jesha'yahu his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.
26 This Shelomith and his brethren were over all the treasuries of the holy things, which king David had sanctified, together with the chiefs of the family divisions, the captains over the thousands and the hundreds, and the captains of the army.
27 Out of the wars, and out of the booty did they sanctify to maintain the house of the Lord.
28 And all that Samuel the seër, and Saül the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joäb the son of Zeruyah, had sanctified, whatsoever [any one] had sanctified, was under the supervision of Shelomith and of his brethren.
29 Of the Yizharites were Kenanyahu and his sons for the outward business over Israel, for officers and judges.
30 Of the Hebronites were Chashabyahu and his brethren, valiant men, a thousand and seven hundred, appointed over the affairs of Israel on this side of the Jordan to the west, for all the business of the Lord, and for the service of the king.
31 Of the Hebronites was Jeriyah the chief, for the Hebronites, according to their generations by families. In the fortieth year of the reign of David were they inquired into, and there were found among them mighty men of valor at Ja'zer of Gil'ad.
32 And his brethren, valiant men, were two thousand and seven hundred chiefs of families: and king David appointed them over the Reübenites, the Gadites, and the half tribe of Menasseh, for every matter pertaining to God, and the affairs of the king.

CHAPTER XXVII.

1 And the children of Israel after their number, the chiefs of the family divisions and the captains of the thousands and the hundreds, and their officers that served the king in every matter of the divisions, that came in and went out month by month, throughout all the months of the year, every division being twenty and four thousand.

2 Over the first division for the first month was Jashob'am the son of Zabdiël; and in his division were twenty and four thousand.

3 Of the children of Perez was the chief of all the captains of the armies for the first month.

4 And over the division of the second month was Dodai the Achochite, and of his division was Mikloth also the ruler; and in his division were twenty and four thousand.

24 לְחֶבְרוֹנִי לְעָזִּיאֵלִי׃ וּשְׁבֻאֵל בֶּן־גֵּרְשׁוֹם בֶּן־מֹשֶׁה נָגִיד
כה עַל־הָאֹצָרוֹת׃ וְאֶחָיו לֶאֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָהוּ בְנוֹ וִישַׁעְיָהוּ בְנוֹ
26 וְיֹרָם בְּנוֹ וְזִכְרִי בְנוֹ וּשְׁלֹמוֹת בְּנוֹ׃ הוּא ׀ שְׁלֹמוֹת וְאֶחָיו
עַל כָּל־אֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי־הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא׃
27 מִן־הַמִּלְחָמוֹת וּמִן־הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ לְחַזֵּק לְבֵית יְהוָה׃
28 וְכֹל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְשָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וְאַבְנֵר בֶּן־
נֵר וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה כֹּל־הַמַּקְדִּישׁ עַל יַד־שְׁלֹמִית וְאֶחָיו׃
29 לַיִּצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל
ל לְשֹׁטְרִים וּלְשֹׁפְטִים׃ לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאֶחָיו בְּנֵי־חַיִל
אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת עַל פְּקֻדַּת יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
31 מַעְרָבָה לְכֹל מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃ לַחֶבְרוֹנִי
יְרִיָּה הָרֹאשׁ לַחֶבְרוֹנִי לְתֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים
לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצֵא בָהֶם גִּבּוֹרֵי חַיִל בְּיַעְזֵיר
32 גִּלְעָד׃ וְאֶחָיו בְּנֵי־חַיִל אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת רָאשֵׁי הָאָבוֹת
וַיַּפְקִידֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשִּׁי לְכָל־דְּבַר הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

כז CAP. XXVII. כז

א וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לְמִסְפָּרָם רָאשֵׁי הָאָבוֹת ׀ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים ׀
וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכֹל ׀ דְּבַר
הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכֹל חָדְשֵׁי
הַשָּׁנָה הַמַּחֲלֹקֶת הָאַחַת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
2 עַל הַמַּחֲלֹקֶת הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן יָשָׁבְעָם בֶּן־
3 זַבְדִּיאֵל וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ מִן־בְּנֵי־
פֶּרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃
4 וְעַל מַחֲלֹקֶת ׀ הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחֲלֻקְתּוֹ
וּמִקְלוֹת הַנָּגִיד וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃

שר

כ״ו v. 25. ושלומית קרי   כ״ו v. 31. כצ״ל   כ״ז v. 1. כצ״ל

5 The third captain of the army for the third month was Benayahu the son of Jehoyada', the priest, the chief; and in his division were twenty and four thousand.

6 This Benayahu was the mighty among the thirty, and over the thirty; and of his division was 'Ammizabad his son.

7 The fourth for the fourth month was 'Assahël the brother of Joäb, with Zebadyah his son after him; and in his division were twenty and four thousand.

8 The fifth for the fifth month was the captain Shamhuth the Yizrachite; and in his division were twenty and four thousand.

9 The sixth for the sixth month was 'Ira the son of 'Ikkesh the Theko'ite; and in his division were twenty and four thousand.

10 The seventh for the seventh month was Chelez the Pelonite, of the children of Ephraim; and in his division were twenty and four thousand.

11 The eighth for the eighth month was Sibbechai the Chushathite, of the Zarchites; and in his division were twenty and four thousand.

12 The ninth for the ninth month was Abi'ezer the 'Anthothite, of Benjamin; and in his division were twenty and four thousand.

13 The tenth for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zarchites; and in his division were twenty and four thousand.

14 The eleventh for the eleventh month was Benayah the Pir'athonite, of the children of Ephraim; and in his division were twenty and four thousand.

15 The twelfth for the twelfth month was Cheldai the Netophathite, of 'Othniel; and in his division were twenty and four thousand.

16 Moreover over the tribes of Israel; Of the Reubenites was ruler Eli'ezer the son of Zichri; of the Simeonites, Shephatyahu the son of Ma'achah;

17 Of the Levites, Chashabyah the son of Kamuël; of Aaron, Zadok;

18 Of Judah, Elihu, one of the brothers of David; of Issachar, 'Omri the son of Michaël;

19 Of Zebulun, Yishma'yahu the son of 'Obadyahu; of Naphtali, Jerimoth the son of 'Azriël;

20 Of the children of Ephraim, Hosheä, the son of 'Azazyahu; of the half tribe of Menasseh, Joël the son of Pedayahu;

21 Of the half tribe of Menasseh in Gil'ad, Yiddo the son of Zecharyahu; of Benjamin, 'Ja'assiël the son of Abner;

22 Of Dan, 'Azarel the son of Jerocham. These were the princes of the tribes of Israel.

ה שַׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
6 הַכֹּהֵן רֹאשׁ וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הוּא
בְנָיָהוּ גִּבּוֹר הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וּמַחֲלֻקְתּוֹ עַמִּיזָבָד
7 בְּנוֹ׃ הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי עֲשָׂהאֵל אֲחִי יוֹאָב
וּזְבַדְיָה בְנוֹ אַחֲרָיו וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
8 הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשַּׂר שַׁמְהוּת הַיִּזְרָח
9 וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַשִּׁשִּׁי
לַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ
י עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַשְּׁבִיעִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי מִן־בְּנֵי אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
11 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סִבְּכַי
הַחֻשָׁתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
12 הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי
לַבֶּנְימִינִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
13 הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי וְעַל
14 מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ עַשְׁתֵּי־עָשָׂר
לְעַשְׁתֵּי עָשָׂר הַחֹדֶשׁ בְּנָיָה הַפִּרְעָתוֹנִי מִן־בְּנֵי אֶפְרָיִם וְעַל
טו מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַשְּׁנֵים עָשָׂר
לִשְׁנֵים עָשָׂר הַחֹדֶשׁ חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי לְעָתְנִיאֵל וְעַל
16 מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ וְעַל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל לָרְאוּבֵנִי נָגִיד אֱלִיעֶזֶר בֶּן־זִכְרִי לַשִּׁמְעוֹנִי שְׁפַטְיָהוּ
17 בֶּן־מַעֲכָה׃ לְלֵוִי חֲשַׁבְיָה בֶן־קְמוּאֵל לְאַהֲרֹן צָדוֹק׃
18 לִיהוּדָה אֱלִיהוּ מֵאֲחֵי דָוִיד לְיִשָּׂשכָר עָמְרִי בֶּן־מִיכָאֵל׃
19 לִזְבוּלֻן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶּן־עֹבַדְיָהוּ לְנַפְתָּלִי יְרִימוֹת בֶּן־עַזְרִיאֵל׃
כ לִבְנֵי אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן־עֲזַזְיָהוּ לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יוֹאֵל
21 בֶּן־פְּדָיָהוּ׃ לַחֲצִי הַמְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה יִדּוֹ בֶּן־זְכַרְיָהוּ לְבִנְיָמִן
22 יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־אַבְנֵר׃ לְדָן עֲזַרְאֵל בֶּן־יְרֹחָם אֵלֶּה שָׂרֵי

שבטי

v. 8, השי בפתח   v. 12, לבן ימיני קרי

23 But David took not their number from twenty years old
and under; because the Lord had said he would multiply Israel
like the stars of the heavens.
24 Joäb the son of Zeruyah began to number; but he finished
not, and there came wrath because of it against Israel: and the
number was not entered in the account of the chronicles of king
David.
25 And over the king's treasures was 'Azmayeth the son of
'Adiël; and over the storehouses in the fields, in the cities, and
in the villages, and in the castles, was Jehonathan the son of
'Uzziyahu.
26 And over those that did the work of the field, in the tillage
of the ground, was 'Ezri the son of Kelub.
27 And over the vineyards was Shim'i the Ramathite; and
over what was in the vineyards, as regardeth the supplies of
wine, was Zabdi the Shiphmite.
28 And over the olive-trees and the sycamore-trees that were
in the lowlands was Ba'al-chanan the Gederite; and over the sup-
plies of oil was Jo'ash.
29 And over the herds that fed in Sharon was Shitrai the
Sharonite; and over the herds that were in the valleys was
Shaphat the son of 'Adlai.
30 And over the camels was Obil the Ishma'elite; and over
the she-asses was Yechdeyahu the Meronothite.
31 And over the flocks was Jaziz the Hagerene. All these
were the rulers of the property which belonged to king David.
32 Also Jonathan David's uncle was a counsellor, being a man
of understanding and acquainted with law; and Jeshiël the son
of Chachmoni was with the king's sons;
33 And Achithophel was the king's counsellor; and Chushai
the Arkite was the king's friend;
34 And after Achithophel Jehoyada' the son of Benayahu and
Ebyathar; and the captain of the king's army was Joab.

CHAPTER XXVIII.

1 And David assembled all the princes of Israel, the princes
of the tribes, and the captains of the divisions that ministered to
the king, and the captains of the thousands, and the captains of
the hundreds, and the rulers of the property and the cattle of
the king and of his sons, with the court-servants, and the mighty
men, and with all the valiant men of the army, unto Jerusalem.
2 Then arose king David upon his feet, and said: Hear me,
my brethren, and my people! I had in my heart to build a house
of rest for the ark of the covenant of the Lord, and for the foot-
stool of our God, and I had made preparations to build;
3 But God said unto me: Thou shalt not build a house unto My
name; because thou art a man of war, and blood hast thou shed.
4 Yet the Lord the God of Israel made choice of me out of all
the house of my father to be king over Israel for ever; for of

23 שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְלֹא־נָשָׂא דָוִיד מִסְפָּרָם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וּלְמָטָּה כִּי אָמַר יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּכוֹכְבֵי
24 הַשָּׁמָיִם׃ יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת וְלֹא כִלָּה וַיְהִי
בָזֹאת קֶצֶף עַל־יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר בְּמִסְפַּר
כה דִּבְרֵי הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃ וְעַל אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ
עַזְמָוֶת בֶּן־עֲדִיאֵל וְעַל־הָאֹצָרוֹת בַּשָּׂדֶה בֶּעָרִים וּבַכְּפָרִים
26 וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־עֻזִּיָּהוּ׃ וְעַל עֹשֵׂי מְלֶאכֶת
27 הַשָּׂדֶה לַעֲבֹדַת הָאֲדָמָה עֶזְרִי בֶּן־כְּלוּב׃ וְעַל־
הַכְּרָמִים שִׁמְעִי הָרָמָתִי וְעַל שֶׁבַּכְּרָמִים לְאֹצְרוֹת הַיַּיִן
28 זַבְדִּי הַשִּׁפְמִי׃ וְעַל־הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה
29 בַּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי וְעַל־אֹצְרוֹת הַשֶּׁמֶן יוֹעָשׁ׃ וְעַל־
הַבָּקָר הָרֹעִים בַּשָּׁרוֹן שִׁטְרַי* הַשָּׁרוֹנִי וְעַל־הַבָּקָר בָּעֲמָקִים
ל שָׁפָט בֶּן־עַדְלָי׃ וְעַל־הַגְּמַלִּים אוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵלִי
31 וְעַל־הָאֲתֹנוֹת יֶחְדְּיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי׃ וְעַל־הַצֹּאן יָזִיז הַהַגְרִי
32 כָּל־אֵלֶּה שָׂרֵי הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃ וִיהוֹנָתָן
דּוֹד־דָּוִיד יוֹעֵץ אִישׁ־מֵבִין וְסוֹפֵר הוּא וִיחִיאֵל בֶּן־חַכְמוֹנִי
33 עִם־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ וְחוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעַ
34 הַמֶּלֶךְ׃ וְאַחֲרֵי אֲחִיתֹפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן־בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר וְשַׂר־
צָבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב׃

כח Cap. XXVIII. כח

וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי
הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי
הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי כָל־רְכוּשׁ־וּמִקְנֶה לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם־
2 הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וּלְכָל־גִּבּוֹר חָיִל אֶל־יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיָּקָם
דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי אַחַי וְעַמִּי אֲנִי עִם־
לְבָבִי לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה לַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלַהֲדֹם
3 רַגְלֵי אֱלֹהֵינוּ וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת׃ וְהָאֱלֹהִים אָמַר לִי לֹא־

תבנה

כז v. 29. שִׁטְרַי קרי

Judah had he made choice as ruler, and among the house of Judah, of the house of my father; and among the sons of my father had He pleasure in me to make king over all Israel:

5 And of all my sons,—for the Lord hath given me many sons, —hath He made choice of Solomon my son, to sit upon the throne of the kingdom of the Lord over Israel.

6 And He hath said unto me: Solomon thy son it is that shall build My house and My courts; for I have made choice of him to be as a son unto Me, and I will be indeed to him as a father.

7 Moreover, I will firmly establish his kingdom for ever, if he be strong to execute My commandments and My ordinances as it is this day.

8 And now before the eyes of all Israel, the congregation of the Lord, and in the hearing of our God: Observe and seek for all the commandments of the Lord your God: that ye may keep possession of this good land, and leave it for an inheritance unto your children after you forever.

9 And thou, Solomon, my son, know thou the God of thy father, and serve Him with a perfect heart and with a willing soul; for all hearts doth the Lord search, and every imagination of the thoughts doth He understand; if thou seek Him, He will let Himself be found by thee; but if thou forsake Him, He will cast thee off for ever.

10 See now that the Lord hath made choice of thee to build a house for the sanctuary: be strong and do it.

11 Then gave David to Solomon his son the pattern of the porch, and of its apartments, and of its treasures, and of upper chambers, and of its inner chambers, and of the place of the cover of the ark.

12 And the pattern of all that he had in his spirit, concerning the courts of the house of the Lord, and concerning all the chambers round about, concerning the treasuries of the house of God, and concerning the treasuries of the holy things;

13 Also concerning the divisions of the priests and the Levites, and concerning all the work of the service of the house of the Lord, and concerning all the vessels of service of the house of the Lord;

14 Concerning the golden vessels, after the weight of the gold, for all the vessels of all manner of service; concerning all the vessels of silver after the weight, for all the vessels of every kind of service;

15 Also the weight for the candlesticks of gold, and for their lamps of gold, after the weight for every candlestick, and for its lamps; and concerning the candlesticks of silver after the weight, for the candlestick, and for its lamps, according to the use of every candlestick;

16 And the gold after the weight for the tables of the rows of shewbread, for every table; and the silver for the tables of silver.

תִּבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃
4 וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכֹּל בֵּית־אָבִי לִהְיוֹת
לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית
יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי בִּי רָצָה לְהַמְלִיךְ עַל־כָּל־
ה יִשְׂרָאֵל׃ וּמִכָּל־בָּנַי כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר
בִּשְׁלֹמֹה בְנִי לָשֶׁבֶת עַל־כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃
6 וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה בִנְךָ הוּא־יִבְנֶה בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי כִּי־
7 בָחַרְתִּי בוֹ לִי לְבֵן וַאֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב׃ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־
מַלְכוּתוֹ עַד־לְעוֹלָם אִם־יֶחֱזַק לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי
8 כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל קְהַל־יְהוָה וּבְאָזְנֵי
אֱלֹהֵינוּ שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן
תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה וְהִנְחַלְתֶּם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
9 עַד־עוֹלָם׃ וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַּע אֶת־אֱלֹהֵי אָבִיךָ
וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה כִּי כָל־לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ
יְהוָה וְכָל־יֵצֶר מַחֲשָׁבוֹת מֵבִין אִם־תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ
י וְאִם־תַּעַזְבֶנּוּ יַזְנִיחֲךָ לָעַד׃ רְאֵה ׀ עַתָּה כִּי־יְהוָה בָּחַר
11 בְּךָ לִבְנוֹת־בַּיִת לַמִּקְדָּשׁ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃ וַיִּתֵּן דָּוִיד
לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת־תַּבְנִית הָאוּלָם וְאֶת־בָּתָּיו וְגַנְזַכָּיו וַעֲלִיֹּתָיו
12 וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפֹּרֶת׃ וְתַבְנִית כֹּל אֲשֶׁר הָיָה
בָרוּחַ עִמּוֹ לְחַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־הַלְּשָׁכוֹת סָבִיב
13 לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ וּלְמַחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּלְכָל־מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־
14 כְּלֵי עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃ לַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לַזָּהָב לְכָל־כְּלֵי
עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה לְכֹל כְּלֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְכָל־כְּלֵי
טו עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה׃ וּמִשְׁקָל לִמְנֹרוֹת הַזָּהָב וְנֵרֹתֵיהֶם זָהָב
בְּמִשְׁקַל־מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ וְלִמְנֹרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל
16 לִמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ כַּעֲבוֹדַת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה׃ וְאֶת־הַזָּהָב
מִשְׁקָל לְשֻׁלְחֲנוֹת הַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחָן וְשֻׁלְחָן וְכֶסֶף

לשלחנות

17 Also the forks, and the bowls and the jars of pure gold; and the golden cups after the weight for every cup; and the silver cups after the weight for every cup;

18 And the altar of incense the refined gold after the weight; and the pattern of the chariot of the golden cherubim, which spread out [their wings] and cover the ark of the covenant of the Lord.

19 All was put in writing from the hand of the Lord, who gave me instruction [respecting] all the works of the pattern.

20 And David said to Solomon his son: Be strong, and of good courage, and do [the work]; fear not, and be not dismayed; for the Lord God, [yea,] my God is with thee: He will not fail thee, nor forsake thee, until thou have finished all the work for the service of the house of the Lord.

21 And, behold, the divisions of the priests and the Levites are there for all the service of the house of God; and with thee are in all manner of workmanship all kinds of men distinguished in wisdom, for every manner of service; and the princes and all the people are ready [to obey] all thy words.

CHAPTER XXIX.

1 And king David said unto all the assembly: Solomon, the only son of mine whom God hath made choice of, is yet young and tender, and the work is great; because not for man is the palace to be, but for the Lord God.

2 But with all my might have I made ready for the house of my God, the gold for the things of gold, and the silver for the things of silver, and the copper for the things of copper, the iron for the things of iron, and the wood for the things of wood; onyx stones, and stones to be set, bright stones, and stones of divers colors, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

3 Moreover, because I have set my affection on the house of my God, have I acquired as my own property gold and silver; [and this] have I given to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house:

4 Three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses;

5 All that is needed of gold and of silver, and for every manner of work by the hands of artificers. And who is willing to consecrate his hand this day unto the Lord?

6 Thereupon the chiefs of the family divisions and the princes of the tribes of Israel, and the captains of the thousands and of the hundreds, with the supervisors of the king's work offered voluntarily;

7 And they gave for the service of the house of God of gold

17 לְשֻׁלְחֲנוֹת הַכָּסֶף׃ וְהַמִּזְלָגוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשָׂווֹת זָהָב
טָהוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר וּכְפוֹר וְלִכְפוֹרֵי
18 הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר וּכְפוֹר׃ וּלְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת זָהָב
מְזֻקָּק בַּמִּשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה הַכְּרוּבִים זָהָב
19 לְפֹרְשִׂים וְסֹכְכִים עַל־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה׃ הַכֹּל בִּכְתָב
מִיַּד יְהוָה עָלַי הִשְׂכִּיל כֹּל מַלְאֲכוֹת הַתַּבְנִית׃
כ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ חֲזַק וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה אַל־תִּירָא
וְאַל־תֵּחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהַי עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא
21 יַעַזְבֶךָּ עַד־לִכְלוֹת כָּל־מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃ וְהִנֵּה
מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים
וְעִמְּךָ בְכָל־מְלָאכָה לְכָל־נָדִיב בַּחָכְמָה לְכָל־עֲבוֹדָה
וְהַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם לְכָל־דְּבָרֶיךָ׃

כט CAP. XXIX. כט

א וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד בָּחַר־
בּוֹ אֱלֹהִים נַעַר וָרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוֹלָה כִּי לֹא לְאָדָם
2 הַבִּירָה כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים׃ וּבְכָל־כֹּחִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־
אֱלֹהַי הַזָּהָב ׀ לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וְהַנְּחֹשֶׁת לַנְּחֹשֶׁת
הַבַּרְזֶל לַבַּרְזֶל וְהָעֵצִים לָעֵצִים אַבְנֵי־שֹׁהַם וּמִלּוּאִים
אַבְנֵי־פוּךְ וְרִקְמָה וְכֹל אֶבֶן יְקָרָה וְאַבְנֵי־שַׁיִשׁ לָרֹב׃
3 וְעוֹד בִּרְצוֹתִי בְּבֵית אֱלֹהַי יֶשׁ־לִי סְגֻלָּה זָהָב וָכֶסֶף נָתַתִּי
לְבֵית־אֱלֹהַי לְמַעְלָה מִכָּל־הֲכִינוֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ׃
4 שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים כִּכְּרֵי זָהָב מִזְּהַב אוֹפִיר וְשִׁבְעַת אֲלָפִים
ה כִּכַּר־כֶּסֶף מְזֻקָּק לָטוּחַ קִירוֹת הַבָּתִּים׃ לַזָּהָב לַזָּהָב
וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וּלְכָל־מְלָאכָה בְּיַד חָרָשִׁים וּמִי מִתְנַדֵּב
6 לְמַלְּאוֹת יָדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה׃ וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי ׀
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וּלְשָׂרֵי מְלֶאכֶת
7 הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים זָהָב כִּכָּרִים

חמשת

כ״ט v. 5. יתיר ו׳ על פי המסרה

five thousand talents and ten thousand drachms, and of silver ten thousand talents, and of copper eighteen thousand talents, and of iron one hundred thousand talents.

8 And those with whom stones were found gave them to the treasury of the house of the Lord, under the supervision of Jechiël the Gershunite.

9 Then did the people rejoice, because they had voluntarily offered; for with an undivided heart did they offer to the Lord and also king David rejoiced with great joy.

10 And David blessed the Lord before the eyes of all the congregation: and David said: Blessed be Thou, O Lord the God of Israel our father, for ever and ever.

11 Thine, O Lord, are the greatness, and the might, and the glory, and the victory, and the majesty, yea, all that is in the heavens and on the earth: Thine, O Lord, is the kingdom, and Thou art exalted as the head above all.

12 And riches and honor come from Thee, and Thou rulest over all; and in Thy hand are power and might; and it is in Thy hand to make great, and to give strength unto all.

13 And now, O our God, we give thanks unto Thee, and praise Thy glorious name.

14 For who am I, and what is my people, that we should possess the power to offer voluntarily after this sort? for from Thee is every thing, and out of Thy own have we given unto Thee.

15 For strangers are we before Thee, and sojourners, as were all our fathers: like a shadow are our days on the earth, and there is no hope [of abiding].

16 O Lord our God! all this abundant store which we have prepared to build for Thee a house for Thy holy name, is out of Thy own hand, and Thine is all.

17 And I know, my God, that Thou triest the heart, and uprightness Thou receivest in favor. As for me, in the uprightness of my heart have I voluntarily offered all these things; and now Thy people, that are present here, with joy I seen offering voluntarily unto Thee.

18 O Lord, God of Abraham, Isaac, and of Israel, our fathers, preserve this for ever as the imagination of the thoughts of the heart of Thy people, and direct their heart firmly unto Thee.

19 And unto Solomon my son do Thou give an undivided heart to keep Thy commandments, Thy testimonies, and Thy statutes, and to do all, and to build the palace, for which I have made preparation.

20 And David said to all the assembly: Bless now the Lord your God. And all the assembly blessed the Lord the God of their fathers, and bent down their heads, and prostrated themselves to the Lord, and to the king.

21 And they sacrificed sacrifices unto the Lord, and they offered burnt-offerings unto the Lord, on the morrow after that

חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים וַאֲדַרְכֹנִים רִבּוֹ וְכֶסֶף כִּכָּרִים עֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ וּשְׁמוֹנַת אֲלָפִים כִּכָּרִים וּבַרְזֶל מֵאָה־
8 אֶלֶף כִּכָּרִים׃ וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ אֲבָנִים נָתְנוּ לְאוֹצַר בֵּית־
9 יְהוָה עַל יַד־יְחִיאֵל הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם עַל־הִתְנַדְּבָם
כִּי בְּלֵב שָׁלֵם הִתְנַדְּבוּ לַיהוָה וְגַם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח
י שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃ וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־
הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
11 אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃ לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה
12 הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל ׀ לְרֹאשׁ׃ וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד
מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ
13 לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל׃ וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ
14 וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃ וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־
נַעְצֹר כֹּחַ לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת כִּי־מִמְּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ לָךְ׃
טו כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ וְתוֹשָׁבִים כְּכָל־אֲבֹתֵינוּ כַּצֵּל יָמֵינוּ
16 עַל־הָאָרֶץ וְאֵין מִקְוֶה׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֹּל הֶהָמוֹן הַזֶּה
אֲשֶׁר הֲכִינֹנוּ לִבְנוֹת־לְךָ בַיִת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ מִיָּדְךָ הִיא
17 וּלְךָ הַכֹּל׃ וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה בֹּחֵן לֵבָב וּמֵישָׁרִים
תִּרְצֶה אֲנִי בְּיֹשֶׁר לְבָבִי הִתְנַדַּבְתִּי כָל־אֵלֶּה וְעַתָּה עַמְּךָ
18 הַנִּמְצְאוּ־פֹה רָאִיתִי בְשִׂמְחָה לְהִתְנַדֶּב־לָךְ׃ יְהוָה אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹּאת לְעוֹלָם
19 לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ׃ וְלִשְׁלֹמֹה
בְנִי תֵּן לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמוֹר מִצְוֺתֶיךָ עֵדְוֺתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ
וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלִבְנוֹת הַבִּירָה אֲשֶׁר־הֲכִינוֹתִי׃
כ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־הַקָּהָל בָּרְכוּ־נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וַיְבָרְכוּ כָל־הַקָּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ
21 לַיהוָה וְלַמֶּלֶךְ׃ וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה ׀ זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת

ליהוה

v. 16. הוא קרי

day, one thousand bullocks, a thousand rams, a thousand sheep,
with their drink-offerings, and [other] sacrifices in abundance
for all Israel
22 And they ate and drank before the Lord on that day with
great joy. And they declared the second time Solomon the son of
David to be king, and they anointed him unto the Lord as chief
ruler, and Zadok as priest.
23 Then sat Solomon on the throne of the Lord as king instead of David his father, and he was prosperous; and all Israel
obeyed him.
24 And all the princes and the mighty men, and also all the
sons of king David submitted themselves unto king Solomon.
25 And the Lord made Solomon exceedingly great before the
eyes of all Israel; and he bestowed upon him a royal majesty
such as had not been on any king over Israel before him.
26 Thus did David the son of Jessé reign over all Israel.
27 And the time that he reigned over Israel was forty years:
in Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem he reigned
thirty and three.
28 And he died in a good old age, full of days, riches, and
honor: and Solomon his son became king in his stead.
29 And the acts of king David, the first and the last, behold,
they are written in the history of Samuel the seër, and in the
history of Nathan the prophet, and in the history of Gad the seër,
30 Together with all his reign and his mighty deeds, and the
times that passed over him, and over Israel, and over all the
kingdoms of the [various other] countries.

לַיהוָ֗ה לְֽמָחֳרַת֮ הַיּ֣וֹם הַהוּא֒ פָּרִ֨ים אֶ֜לֶף אֵילִ֥ים אֶ֛לֶף
כְּבָשִׂ֥ים אֶ֖לֶף וְנִסְכֵּיהֶ֑ם וּזְבָחִ֥ים לָרֹ֖ב לְכָל־יִשְׂרָאֵֽל׃
22 וַ֠יֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּ֞וּ לִפְנֵ֧י יְהוָ֛ה בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא בְּשִׂמְחָ֣ה גְדוֹלָ֑ה
וַיַּמְלִ֨יכוּ שֵׁנִ֜ית לִשְׁלֹמֹ֣ה בֶן־דָּוִ֗יד וַיִּמְשְׁח֧וּ לַיהוָ֛ה לְנָגִ֖יד
23 וּלְצָד֥וֹק לְכֹהֵֽן׃ וַיֵּ֣שֶׁב שְׁ֠לֹמֹה עַל־כִּסֵּ֨א יְהוָ֧ה ׀ לְמֶ֛לֶךְ
24 תַּֽחַת־דָּוִ֥יד אָבִ֖יו וַיַּצְלַ֑ח וַיִּשְׁמְע֥וּ אֵלָ֖יו כָּל־יִשְׂרָאֵֽל׃ וְכָל־
הַשָּׂרִים֙ וְהַגִּבֹּרִ֔ים וְגַ֕ם כָּל־בְּנֵ֖י הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֑יד נָ֣תְנוּ יָ֔ד תַּ֖חַת
כה שְׁלֹמֹ֥ה הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיְגַדֵּ֨ל יְהוָ֤ה אֶת־שְׁלֹמֹה֙ לְמַ֔עְלָה לְעֵינֵ֖י
כָּל־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּתֵּ֤ן עָלָיו֙ ה֣וֹד מַלְכ֔וּת אֲשֶׁ֨ר לֹא־הָיָ֧ה עַל־
26 כָּל־מֶ֛לֶךְ לְפָנָ֖יו עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃ וְדָוִיד֙ בֶּן־יִשָׁ֔י מָלַ֖ךְ
27 עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵֽל׃ וְהַיָּמִ֗ים אֲשֶׁ֤ר מָלַךְ֙ עַל־יִשְׂרָאֵ֔ל אַרְבָּעִ֖ים
שָׁנָ֑ה בְּחֶבְר֤וֹן מָלַךְ֙ שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים וּבִירוּשָׁלִַ֥ם מָלַ֖ךְ שְׁלֹשִׁ֥ים
28 וְשָׁלֽוֹשׁ׃ וַיָּ֙מָת֙ בְּשֵׂיבָ֣ה טוֹבָ֔ה שְׂבַ֥ע יָמִ֖ים עֹ֣שֶׁר וְכָב֑וֹד
29 וַיִּמְלֹ֛ךְ שְׁלֹמֹ֥ה בְנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ וְדִבְרֵי֙ דָּוִ֣יד הַמֶּ֔לֶךְ הָרִאשֹׁנִ֖ים
וְהָאַחֲרֹנִ֑ים הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־דִּבְרֵי֙ שְׁמוּאֵ֣ל הָרֹאֶ֔ה וְעַל־
ל דִּבְרֵי֙ נָתָ֣ן הַנָּבִ֔יא וְעַל־דִּבְרֵ֖י גָּ֥ד הַחֹזֶֽה׃ עִ֚ם כָּל־מַלְכוּת֔וֹ
וּגְבוּרָת֑וֹ וְהָעִתִּ֗ים אֲשֶׁ֨ר עָבְר֤וּ עָלָיו֙ וְעַל־יִשְׂרָאֵ֔ל וְעַ֖ל כָּל־
מַמְלְכ֥וֹת הָאֲרָצֽוֹת׃

v. 23. פתח באתנח — v. 26. קמץ בז״ק

ויתחזק

THE SECOND BOOK OF CHRONICLES.

CHAPTER I.

1 And Solomon the son of David strengthened himself in his kingdom, and the Lord his God was with him, and caused him to become exceedingly great.

2 And Solomon spoke unto all Israel, to the captains of the thousands and of the hundreds, and to the judges, and to every prince in all Israel, the chiefs of the family divisions.

3 Thereupon went Solomon, and all the assembly with him, to the high-place that was at Gib'on; for there was the tabernacle of meeting of God, which Moses the servant of the Lord had made in the wilderness.

4 But the ark of God had David brought up from Kiryath-ye'arim to [the place which] David had prepared for it; for he had pitched a tent for it at Jerusalem.

5 But the copper altar, which Bezalel the son of Uri, the son of Chur, had made, he placed before the tabernacle of the Lord; and Solomon and the assembly sought for it.

6 And Solomon sacrificed there on the copper altar before the Lord, which was at the tabernacle of meeting, and offered upon it a thousand burnt-offerings.

7 In that night did God appear unto Solomon, and said unto him: Ask what I shall give thee.

8 And Solomon said unto God: Thou hast shown unto David my father great kindness, and hast made me king in his stead.

9 Now, O Lord God, let Thy word unto David my father be verified; for Thou hast made me king over a people as numerous as the dust of the earth.

10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people; for who could [otherwise] judge this Thy great people?

11 And God said unto Solomon: Whereas this hath been in thy heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honor, nor the life of thy enemies, and hast not even asked long life; but

ד ב ר י ה י מ י ם ב

LIBER POSTERIOR
CHRONICORUM.

CAPUT I. א

א וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד עַל־מַלְכוּתוֹ וַיהוָה אֱלֹהָיו
2 עִמּוֹ וַיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה׃ וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְלַשֹּׁפְטִים וּלְכֹל נָשִׂיא לְכָל־יִשְׂרָאֵל
3 רָאשֵׁי הָאָבוֹת׃ וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה
אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי־שָׁם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
4 עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בַּמִּדְבָּר׃ אֲבָל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
הֶעֱלָה דָוִיד מִקִּרְיַת יְעָרִים בַּהֵכִין לוֹ דָּוִיד כִּי נָטָה־לוֹ
ה אֹהֶל בִּירוּשָׁלִָם׃ וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצַלְאֵל
בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר שָׂם לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה
6 וְהַקָּהָל׃ וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה
7 אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אָלֶף׃ בַּלַּיְלָה
הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה אֶתֶּן
8 לָךְ׃ וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לֵאלֹהִים אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי
9 חֶסֶד גָּדוֹל וְהִמְלַכְתַּנִי תַּחְתָּיו׃ עַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן
דְּבָרְךָ עִם דָּוִיד אָבִי כִּי אַתָּה הִמְלַכְתַּנִי עַל־עַם רַב
י כַּעֲפַר הָאָרֶץ׃ עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן־לִי וְאֵצְאָה לִפְנֵי
הָעָם־הַזֶּה וְאָבוֹאָה כִּי־מִי יִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל׃
11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה זֹאת עִם־
לְבָבֶךָ וְלֹא שָׁאַלְתָּ עֹשֶׁר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נֶפֶשׁ שֹׂנְאֶיךָ
וְגַם־יָמִים רַבִּים לֹא שָׁאָלְתָּ וַתִּשְׁאַל־לְךָ חָכְמָה וּמַדָּע

אשר

א v. 5. כ״א שם

hast asked for thyself wisdom and knowledge, that thou mayest judge My people, over whom I have made thee king:

12 [Therefore] are the wisdom and the knowledge granted unto thee; and riches, and wealth, and honor, will I give thee, such as no kings that have been before thee have had, and the like of which after thee none shall have.

13 Then came Solomon from the high-place that was at Gib'on to Jerusalem, from before the tabernacle of the congregation, and reigned over Israel.

14 And Solomon brought together chariots and horsemen; and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, and he placed them in the chariot-cities, and with the king at Jerusalem.

15 And the king rendered the silver and gold at Jerusalem like stones, and cedar-trees he rendered as the sycamore-trees that are in the lowlands for abundance.

16 And Solomon had his horses brought out of Egypt; a company of the king's merchants bought a quantity at a price.

17 And they brought up, and fetched out of Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty; and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring them out by their means.

18 And Solomon ordered to build a house for the name of the Lord, and a house for his royal residence.

CHAPTER II.

1 And Solomon numbered seventy thousand men to bear burdens, and eighty thousand stonecutters in the mountain, and as superintendents over them three thousand and six hundred.

2 And Solomon sent to Churam the king of Tyre, saying: As thou hast dealt with David my father, and didst send him cedars to build him a house to dwell therein, [even so deal with me].

3 Behold, I am building a house to the name of the Lord my God, to sanctify it to Him, to burn before Him incense of spices, and for the continual rows of show-bread, and for the burnt-offerings at morning and evening, on the sabbaths, and on the new-moons, and on the stated festivals of the Lord our God: this being for ever obligatory on Israel.

4 And the house which I am building is great; for greater is our God than all the gods.

5 But who possesseth the power to build Him a house? for the heavens and the heavens of heavens cannot contain Him: and who am I then, that I should build Him a house, save only to burn incense before Him?

6 And now send me a skilful man to work in gold, and in silver and in copper, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and that understandeth how to engrave with the skilful

12 אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת־עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו׃ הַחָכְמָה
וְהַמַּדָּע נָתוּן לָךְ וְעֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד אֶתֶּן־לָךְ אֲשֶׁר ׀
לֹא־הָיָה כֵן לַמְּלָכִים אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃
13 וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לַבָּמָה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַ͏ִם מִלִּפְנֵי אֹהֶל
14 מוֹעֵד וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב
וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר
אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃
טו וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב בִּירוּשָׁלַ͏ִם כָּאֲבָנִים
16 וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ וּמוֹצָא
הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵא סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ
17 מִקְוֵא יִקְחוּ בִּמְחִיר׃ וַיַּעֲלוּ וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מֶרְכָּבָה
בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי
18 הַחִתִּים וּמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יוֹצִיאוּ׃ וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת
בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃

ב Cap. II. ב

א וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ סַבָּל וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף
אִישׁ חֹצֵב בָּהָר וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
2 מֵאוֹת׃ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר לֵאמֹר
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי וַתִּשְׁלַח־לוֹ אֲרָזִים לִבְנוֹת לוֹ
3 בַּיִת לָשֶׁבֶת בּוֹ׃ הִנֵּה אֲנִי בוֹנֶה־בַּיִת לְשֵׁם ׀ יְהוָה אֱלֹהָי
לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד
וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וּלְמוֹעֲדֵי יְהוָה
4 אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה
ה גָּדוֹל כִּי־גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־הָאֱלֹהִים׃ וּמִי יַעֲצָר־כֹּחַ
לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת כִּי הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלֻהוּ
וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְנֶה־לּוֹ בַיִת כִּי אִם־לְהַקְטִיר לְפָנָיו׃
6 וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ־חָכָם לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת
ובברזל

א v. 16. א במקום ה ibid. א׳ במקום ה׳ ב v. 3. ב קמץ בלא אסף

men that are with me in Judah and in Jerusalem whom David my father hath provided.

7 Send me also cedar-trees, fir-trees, and sandal-wood, from the Lebanon; for I know well that thy servants have the skill to cut the trees of Lebanon: and, behold, my servants shall be with thy servants,

8 Even to prepare for me timber in abundance; for the house which I am building is to be wonderfully great.

9 And, behold, for the hewers that cut the timber will I give unto thy servants twenty thousand cors of threshed wheat, and twenty thousand cors of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.

10 Then answered Churam the king of Tyre in writing, and he sent it to Solomon: Out of the love of the Lord for His people hath He set thee as king over them.

11 And Churam said: Blessed be the Lord the God of Israel that hath made the heavens and the earth, who hath given to king David a wise son, endowed with intelligence and understanding, who is to build a house unto the Lord, and a house for a royal residence.

12 And now have I sent a skilful man, endowed with understanding, namely, Churam-Abi,

13 The son of a woman from the daughters of Dan, while his father was a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in copper, in iron, in stone, and in wood, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to execute any manner of engraving, and to devise every kind of work of art which may be given to him, together with thy skilful men, and skilful men of my lord David thy father.

14 And now the wheat, and the barley, the oil, and the wine, of which my lord hath spoken, let him send unto his servants:

15 And we will truly cut down trees out of the Lebanon, as much as thou mayest need; and we will bring them to thee in floats by sea to Joppa; and thou shalt carry them up to Jerusalem.

16 And Solomon numbered all the strange men that were in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found to be one hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred.

17 And he made of them seventy thousand bearers of burdens, and eighty thousand stonecutters in the mountain, and three thousand and six hundred superintendents to set the people to work.

וּבַבַּרְזֶל וּבָאַרְגְּוָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ פִּתּוּחִים
עִם־הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר הֵכִין
7 דָּוִיד אָבִי׃ וּשְׁלַח־לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאַלְגּוּמִּים
מֵהַלְּבָנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לִכְרוֹת עֲצֵי
8 לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ׃ וּלְהָכִין לִי עֵצִים לָרֹב
9 כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל וְהַפְלֵא׃ וְהִנֵּה לַחֹטְבִים
לְכֹרְתֵי הָעֵצִים נָתַתִּי חִטִּים ׀ מַכּוֹת לַעֲבָדֶיךָ כֹּרִים
עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׂעֹרִים כֹּרִים עֶשְׂרִים אָלֶף וְיַיִן בַּתִּים
י עֶשְׂרִים אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אָלֶף׃ וַיֹּאמֶר
חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר בִּכְתָב וַיִּשְׁלַח אֶל־שְׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהוָה
11 אֶת־עַמּוֹ נְתָנְךָ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר חוּרָם בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־
12 בַּיִת לַיהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃ וְעַתָּה שָׁלַחְתִּי אִישׁ־חָכָם
13 יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוּרָם אָבִי׃ בֶּן־אִשָּׁה מִן־בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו
אִישׁ־צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף בַּנְּחֹשֶׁת בַּבַּרְזֶל
בָּאֲבָנִים וּבָעֵצִים בָּאַרְגָּמָן בַּתְּכֵלֶת וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל
וּלְפַתֵּחַ כָּל־פִּתּוּחַ וְלַחְשֹׁב כָּל־מַחֲשָׁבֶת אֲשֶׁר יִנָּתֶן־לוֹ
14 עִם־חֲכָמֶיךָ וְחַכְמֵי אֲדֹנִי דָּוִיד אָבִיךָ׃ וְעַתָּה הַחִטִּים
וְהַשְּׂעֹרִים הַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו׃
טו וַאֲנַחְנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכָל־צָרְכֶּךָ וּנְבִיאֵם לְךָ
רַפְסֹדוֹת עַל־יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלִָם׃
16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַגֵּירִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
אַחֲרֵי הַסְּפָר אֲשֶׁר סְפָרָם דָּוִיד אָבִיו וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים
17 אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים
אֶלֶף סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד אֶת־הָעָם׃

ויחל

v. 7. דגש אחר שורק

CHAPTER III.

1 And Solomon began to build the house of the Lord in Jerusalem on mount Moriah, where He had appeared unto David his father, on the place that David had prepared in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

2 And he began to build on the second day of the second month, in the fourth year of his reign.

3 Now in this manner was the foundation laid of the house of God [at its] building [by] Solomon: The length of cubits after the first measure was sixty cubits, and the breadth twenty cubits.

4 And the porch that was in the front of the length was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was a hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

5 And the great house he ceiled with fir-wood, which he overlaid with pure gold, and he wrought thereon palm-trees and chains.

6 And he overlaid the house with costly stones for ornament: and the gold was gold of Parvayim.

7 And he covered the house, the beams, the sills, and its walls, and its doors, with gold: and he engraved cherubim on the walls.

8 And he made the most holy house, its length being in front of the breadth of the house, twenty cubits, and its breadth twenty cubits: and he covered it with fine gold, [amounting] to six hundred talents.

9 And the weight of the nails [amounted] to fifty shekels of gold. And the upper chambers he covered with gold.

10 And he made in the most holy house two cherubim of sculpture work, and they overlaid them with gold.

11 And regarding the wings of the cherubim their length was twenty cubits; the wing of the one amounting to five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing of five cubits, reaching to the wing of the other cherub.

12 And the wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing of five cubits was joined closely to the wing of the other cherub.

13 The wings of these cherubim, spread out were twenty cubits: and they were standing on their feet, and their faces were inward.

14 And he made the vail of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought thereon cherubim.

15 And he made before the house two pillars of thirty and five cubits in length, and the capital that was on the top of each of them was five cubits.

ג

Cap. III. ג

א וַיָּחֶל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם בְּהַר
הַמּוֹרִיָּה אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִיד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הֵכִין בִּמְקוֹם
2 דָּוִיד בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ וַיָּחֶל לִבְנוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
3 בַּשֵּׁנִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ׃ וְאֵלֶּה הוּסַד שְׁלֹמֹה
לִבְנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הָאֹרֶךְ אַמּוֹת בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה
4 אַמּוֹת שִׁשִּׁים וְרֹחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים׃ וְהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי הָאֹרֶךְ עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהַגֹּבַהּ
ה מֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר׃ וְאֵת ׀ הַבַּיִת
הַגָּדוֹל חִפָּה עֵץ בְּרוֹשִׁים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב וַיַּעַל עָלָיו
6 תִּמֹרִים וְשַׁרְשְׁרוֹת׃ וַיְצַף אֶת־הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה לְתִפְאָרֶת
7 וְהַזָּהָב זְהַב פַּרְוָיִם׃ וַיְחַף אֶת־הַבַּיִת הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים
וְקִירוֹתָיו וְדַלְתוֹתָיו זָהָב וּפִתַּח כְּרוּבִים עַל־הַקִּירוֹת׃
8 וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת
אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְרָחְבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב
9 לְכִכָּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וּמִשְׁקָל לְמִסְמְרוֹת לִשְׁקָלִים
י חֲמִשִּׁים זָהָב וְהָעֲלִיּוֹת חִפָּה זָהָב׃ וַיַּעַשׂ בְּבֵית־
קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצֻעִים וַיְצַפּוּ
11 אֹתָם זָהָב׃ וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָּם אַמּוֹת עֶשְׂרִים כְּנַף
הָאֶחָד לְאַמּוֹת חָמֵשׁ מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת
12 אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃ וּכְנַף הַכְּרוּב
הָאֶחָד אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת
13 אַמּוֹת חָמֵשׁ דְּבֵקָה לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃ כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים
הָאֵלֶּה פֹּרְשִׂים אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהֵם עֹמְדִים עַל־רַגְלֵיהֶם
14 וּפְנֵיהֶם לַבָּיִת׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
טו וְכַרְמִיל וּבוּץ וַיַּעַל עָלָיו כְּרוּבִים׃ וַיַּעַשׂ לִפְנֵי
הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ אֹרֶךְ וְהַצֶּפֶת
16 אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ׃ וַיַּעַשׂ שַׁרְשְׁרוֹת

בדביר

16 And he made claims in the debir; and he placed on the top of the pillars; and he made a hundred pomegranates, and placed them on the chains.

17 And he set up the pillars in front of the temple, one on the right hand, and the other on the left; and he called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Bo'az

CHAPTER IV.

1 He made also an altar of copper, twenty cubits being its length, and twenty cubits its breadth, and ten cubits its height.

2 He made also the molten sea, being ten cubits from the one brim to the other, rounded all about, and it was five cubits in height; and a line of thirty cubits did encompass it round about.

3 And was the similitude of oxen under it, encompassing it all round about, ten in a cubit ,encircling the sea round about: the oxen were in two rows, cast when it was cast.

4 It was standing upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east; and the sea was resting above upon them, and all their hinder parts were inward.

5 And its thickness was a hand's breadth, and its brim like the brim of a cup, with lily-buds; and it could hold and contain three thousand baths.

6 He made also ten lavers; and he placed five on the right hand, and five on the left, to wash in them; what belonged to the burnt-offering they rinsed off at them; but the sea was for the priests to wash in.

7 And he made ten candlesticks of gold according to their prescribed manner; and he placed [them] in the temple, five on the right side, and five on the left.

8 He made also ten tables, and he set them in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made a hundred bowls of gold.

9 And he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and their doors he overlaid with copper.

10 And the sea he placed on the right side toward the east, opposite to the south.

11 And Churam made the pots, and the shovels, and the basins. And Churam made an end of doing the work which he made for king Solomon in the house of God:

בַּדְּבִיר וַיִּתֵּן עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן
17 בַּשַּׁרְשְׁרוֹת׃ וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּדִים עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד
מִיָּמִין וְאֶחָד מֵהַשְּׂמֹאול וַיִּקְרָא שֵׁם־הַיְמָנִי יָכִין וְשֵׁם
הַשְּׂמָאלִי בֹּעַז׃

Cap. IV. ד

א וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה
2 רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק
עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ אֶל־שְׂפָתוֹ עָגוֹל ׀ סָבִיב וְחָמֵשׁ
בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃
3 וּדְמוּת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר
בָּאַמָּה מַקִּיפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר
4 יְצוּקִים בְּמֻצַקְתּוֹ׃ עוֹמֵד עַל־שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה
פֹּנִים ׀ צָפוֹנָה וּשְׁלוֹשָׁה פֹּנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה ׀ פֹּנִים נֶגְבָּה
וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־
ה אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃ וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־כּוֹס
פֶּרַח שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל׃
6 וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול
לְרָחְצָה בָהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יָדִיחוּ בָם וְהַיָּם
7 לְרָחְצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ׃ וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר
כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול׃
8 וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת עֲשָׂרָה וַיַּנַּח בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין
9 וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה׃ וַיַּעַשׂ
חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת לָעֲזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם
י צִפָּה נְחֹשֶׁת׃ וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל
11 נֶגְבָּה׃ וַיַּעַשׂ חוּרָם אֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חוּרָם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה
12 לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים׃ עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגֻּלּוֹת

והכתרות

ג׳ v. 17. יתיר י׳ ד׳ v. 11. חורם קרי

12 The two pillars, and the bowls, and the capitals on the top of the two pillars, and the two networks to cover the bowl-shaped capitals which were on the top of the pillars;

13 And the four hundred pomegranates for the two networks, two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowl-shaped capitals which were upon the front of the pillars.

14 The bases also did he make, and the lavers made he upon the bases.

15 The one sea, and the twelve oxen under it,

16 And the pots also, and the shovels, and the forks, and all their instruments, did Churam-Abiv make for king Solomon for the house of the Lord, of polished copper.

17 In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay-ground between Succoth and Zeredathah.

18 And Solomon made all these vessels in very great abundance; for the weight of the copper was not inquired into.

19 And Solomon made all the vessels that pertained to the house of God; and the altar of gold also, and the tables whereon the show-bread [was set];

20 And the candlesticks with their lamps, to light them after the prescribed manner before the debir; of pure gold.

21 And the flowers, and the lamps, and the tongs, were of gold, the purest of gold;

22 And the knives, and the basins, and the spoons, and the censers were of pure gold; and the entrance of the house, its inner doors for the most holy place, and the doors of the house of the temple were of gold.

CHAPTER V.

1 And so was ended all the work which Solomon made for the house of the Lord; and Solomon brought in the things sanctified by David his father; and the silver, and the gold, and all the vessels he placed in the treasuries of the house of God.

2 Then did Solomon assemble the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the divisions of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the Lord out of the city of David, which is Zion.

3 And all the men of Israel assembled themselves unto the king at the feast which is [in] the seventh month.

4 All the elders of Israel came, and the Levites took up the ark.

5 And they brought up the ark, and the tabernacle of meet-

וְהַכֹּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם
לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃
וְאֶת־הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים 13
רִמּוֹנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃ וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂה וְאֶת־ 14
הַכִּיֹּרוֹת עָשָׂה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ אֶת־הַיָּם אֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר טו
שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחְתָּיו׃ וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־ 16
הַמִּזְלָגוֹת וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם עָשָׂה חוּרָם אָבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת מָרוּק׃ בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ 17
בַּעֲבִי הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה׃ וַיַּעַשׂ 18
שְׁלֹמֹה כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֹב מְאֹד כִּי לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל
הַנְּחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים 19
וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָנוֹת וַעֲלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים׃
וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם לְבַעֲרָם כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר כ
זָהָב סָגוּר׃ וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם זָהָב הוּא מִכְלוֹת 21
זָהָב׃ וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב 22
סָגוּר וּפֶתַח הַבַּיִת דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
וְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב׃

Cap. V. ה

ה

וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה א
וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קָדְשֵׁי ׀ דָּוִיד אָבִיו וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־
הַזָּהָב וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ אָז 2
יַקְהֵיל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת
נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלִָם לְהַעֲלוֹת אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא צִיּוֹן׃ וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־ 3
הַמֶּלֶךְ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי׃
וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת־הָאָרוֹן׃ וַיַּעֲלוּ 4 ה
אֶת־הָאָרוֹן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר

ing, and all the holy vessels that were in the tabernacle: these did the priests and the Levites bring up.

6 And king Solomon, and all the congregation of Israel that were assembled unto him were before the ark, sacrificing sheep and oxen, which could not be numbered nor told for multitude.

7 And the priests brought in the ark of the covenant of the Lord unto its place, into the debir of the house, into the most holy place, under the wings of the cherubim.

8 And the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and its staves from above.

9 And they had made the staves so long that the ends of the staves were seen from the ark in the front of the debir; but they were not seen without; and they have remained there until this day.

10 There was nothing in the ark save the two tables which Moses had placed at Horeb, where the Lord made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt.

11 And it came to pass, when the priests were come out of the holy place; for all the priests that were present had sanctified themselves, the divisions not having been observed;—

12 And the Levites the singers, all together, of Assaph, of Heman, of Jeduthun, with their sons and their brethren, arrayed in white linen, having cymbals and psalteries and harps, stood at the east side of the altar, and with them were one hundred and twenty priests blowing on trumpets;—

13 And it came thus to pass, as the trumpeters and singers were as one, to make one sound to be heard in praising and thanking the Lord; and when they lifted up their voice with trumpets and cymbals and instruments of music, and in praising the Lord: For He is good; for His kindness endureth for ever: that the house, even the house of the Lord, was filled with a cloud;

14 And the priests were not able to stand to minister because of the cloud; for the glory of the Lord had filled the house of God.

CHAPTER VI.

1 Then said Solomon: The Lord said that He would dwell in the thick darkness.

2 And I have indeed built a dwelling-house for Thee, and a place for Thy abode for ever.

3 And the king turned his face, and blessed the whole congregation of Israel, and all the congregation of Israel was standing.

4 And he said: Blessed be the Lord, the God of Israel, who spoke with His mouth unto David my father, and hath with His hands fulfilled it, when He said:

5 Since the day that I brought forth My people out of the

6 בָּאֹהֶל הֶעֱלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים
7 צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב׃ וַיָּבִיאוּ
הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת
8 אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ וַיִּהְיוּ
הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיְכַסּוּ הַכְּרוּבִים
9 עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃ וַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ
רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הָאָרוֹן עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה
י וַיְהִי־שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי הַלֻּחוֹת
אֲשֶׁר־נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
11 בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־
הַקֹּדֶשׁ כִּי כָּל־הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדָּשׁוּ אֵין לִשְׁמוֹר
12 לְמַחְלְקוֹת׃ וְהַלְוִיִּם הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם לְאָסָף לְהֵימָן
לִידֻתוּן וְלִבְנֵיהֶם וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים בּוּץ בִּמְצִלְתַּיִם
וּבִנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים
13 לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וַיְהִי כְאֶחָד
לַמְחַצְּרִים וְלַמְשֹׁרְרִים לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל
וּלְהֹדוֹת לַיהוָה וּכְהָרִים קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתַּיִם וּבִכְלֵי
הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְהַבַּיִת
14 מָלֵא עָנָן בֵּית יְהוָה׃ וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת
מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים׃

CAP. VI. ו

א 2 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכּוֹן בָּעֲרָפֶל׃ וַאֲנִי בָּנִיתִי
3 בֵית־זְבֻל לָךְ וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־
פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עוֹמֵד׃
4 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת
ה דָּוִיד אָבִי וּבְיָדָיו מִלֵּא לֵאמֹר׃ מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
את־

ה v. 12. יתיר ר   v. 13. יתיר צ׳

land of Egypt, I did not make choice of any city out of all the tribes of Israel to build a house, that My name might be therein; nor did I make choice of any man to be a ruler over My people of Israel;

6 But I have made choice of Jerusalem, that My name might be there; and I have made choice of David to be over My people Israel,

7 And it was in the heart of David my father to build a house for the name of the Lord the God of Israel.

8 But the Lord said unto David my father: Whereas it was in thy heart to build a house unto My name, thou didst well in that it was in thy heart:

9 Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto My name.

10 And the Lord hath fulfilled His word that He hath spoken; and I am risen up in the stead of David my father, and I sit on the throne of Israel, as the Lord hath spoken, and I have built the house unto the name of the Lord the God of Israel.

11 And I have placed there the ark, wherein is the covenant of the Lord which He hath made with the children of Israel.

12 And he now placed himself before the altar of the Lord in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands;

13 For Solomon had made a laver of copper, and had placed it in the midst of the out-court, five cubits being its length, five cubits its breadth, and three cubits its height; and he placed himself upon it, and kneeled down upon his knees in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven;

14 And he said: O Lord God of Israel, there is no god like Thee in the heavens, or on the earth, Thou who keepest the covenant, and the kindness for Thy servants that walk before Thee with all their heart;

15 Who has kept for Thy servant David my father that which Thou hadst promised him; and Thou spokest with Thy mouth, and hast fulfilled it with Thy hand, as it is this day.

16 And now, O Lord, God of Israel, keep for Thy servant David my father that which Thou hast spoken concerning him, saying: There shall never fail thee a man in My sight who sitteth on the throne of Israel; if thy children but take heed to their way to walk in My law, as thou hast walked before Me.

17 And now, O Lord, the God of Israel, let Thy word be verified, which Thou hast spoken unto Thy servant, unto David.

18 For, in truth, will God then dwell with men on the earth? behold, the heavens and the heavens of heavens cannot contain Thee; how much less then this house that I have built!

אֶת־עַמִּי֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לֹא־בָחַ֣רְתִּי בְעִ֗יר מִכֹּל֙ שִׁבְטֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל לִבְנ֣וֹת בַּ֔יִת לִהְי֥וֹת שְׁמִ֖י שָׁ֑ם וְלֹא־בָחַ֣רְתִּי בְאִ֔ישׁ
6 לִֽהְי֥וֹת נָגִ֖יד עַל־עַמִּ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וָאֶבְחַר֙ בִּיר֣וּשָׁלִַ֔ם לִהְי֥וֹת
7 שְׁמִ֖י שָׁ֑ם וָאֶבְחַ֣ר בְּדָוִ֔יד לִהְי֖וֹת עַל־עַמִּ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיְהִ֕י
עִם־לְבַ֖ב דָּוִ֣יד אָבִ֑י לִבְנ֣וֹת בַּ֔יִת לְשֵׁ֖ם יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
8 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־דָּוִ֣יד אָבִ֔י יַ֚עַן אֲשֶׁ֣ר הָיָ֣ה עִם־לְבָבְךָ֔
9 לִבְנ֥וֹת בַּ֖יִת לִשְׁמִ֑י הֱטִיב֔וֹתָ כִּ֥י הָיָ֖ה עִם־לְבָבֶֽךָ׃ רַ֣ק אַתָּ֔ה
לֹ֥א תִבְנֶ֖ה הַבָּ֑יִת כִּ֤י בִנְךָ֙ הַיּוֹצֵ֣א מֵחֲלָצֶ֔יךָ הֽוּא־יִבְנֶ֥ה הַבַּ֖יִת
י לִשְׁמִֽי׃ וַיָּ֣קֶם יְהוָ֔ה אֶת־דְּבָר֖וֹ אֲשֶׁ֣ר דִּבֵּ֑ר וָאָק֡וּם תַּ֠חַת
דָּוִ֨יד אָבִ֜י וָאֵשֵׁ֣ב ׀ עַל־כִּסֵּ֣א יִשְׂרָאֵ֗ל כַּאֲשֶׁר֙ דִּבֶּ֣ר יְהוָ֔ה
11 וָאֶבְנֶ֣ה הַבַּ֔יִת לְשֵׁ֥ם יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וָאָשִׂ֤ים שָׁם֙
אֶת־הָ֣אָר֔וֹן אֲשֶׁר שָׁ֖ם בְּרִ֣ית יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֥ר כָּרַ֖ת עִם־בְּנֵ֥י
12 יִשְׂרָאֵֽל׃ וַֽיַּעֲמֹ֗ד לִפְנֵי֙ מִזְבַּ֣ח יְהוָ֔ה נֶ֖גֶד כָּל־קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל
13 וַיִּפְרֹ֖שׂ כַּפָּֽיו׃ כִּֽי־עָשָׂ֣ה שְׁלֹמֹה֩ כִּיּ֨וֹר נְחֹ֜שֶׁת וַֽיִּתְּנֵ֨הוּ֙ בְּת֣וֹךְ
הָעֲזָרָ֗ה חָמֵ֨שׁ אַמּ֜וֹת אָרְכּ֗וֹ וְחָמֵ֤שׁ אַמּוֹת֙ רָחְבּ֔וֹ וְאַמּ֥וֹת
שָׁל֖וֹשׁ קוֹמָת֑וֹ וַיַּעֲמֹ֣ד עָלָ֔יו וַיִּבְרַ֣ךְ עַל־בִּרְכָּ֗יו נֶ֚גֶד כָּל־קְהַ֣ל
14 יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּפְרֹ֥שׂ כַּפָּ֖יו הַשָּׁמָֽיְמָה׃ וַיֹּאמַ֗ר יְהוָ֞ה אֱלֹהֵ֤י
יִשְׂרָאֵל֙ אֵין־כָּמ֣וֹךָ אֱלֹהִ֔ים בַּשָּׁמַ֖יִם וּבָאָ֑רֶץ שֹׁמֵ֤ר הַבְּרִית֙
טו וְהַחֶ֔סֶד לַעֲבָדֶ֕יךָ הַהֹלְכִ֥ים לְפָנֶ֖יךָ בְּכָל־לִבָּֽם׃ אֲשֶׁ֣ר
שָׁמַ֗רְתָּ לְעַבְדְּךָ֙ דָּוִ֣יד אָבִ֔י אֵ֖ת אֲשֶׁר־דִּבַּ֣רְתָּ ל֑וֹ וַתְּדַבֵּ֥ר
16 בְּפִ֛יךָ וּבְיָדְךָ֥ מִלֵּ֖אתָ כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ וְעַתָּ֞ה יְהוָ֣ה ׀ אֱלֹהֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֗ל שְׁ֠מֹר לְעַבְדְּךָ֨ דָוִ֤יד אָבִי֙ אֵת֩ אֲשֶׁ֨ר דִּבַּ֤רְתָּ לּוֹ֙
לֵאמֹ֔ר לֹֽא־יִכָּרֵ֨ת לְךָ֥ אִ֛ישׁ מִלְּפָנַ֖י יוֹשֵׁ֣ב עַל־כִּסֵּ֣א יִשְׂרָאֵ֑ל
רַ֠ק אִם־יִשְׁמְר֨וּ בָנֶ֤יךָ אֶת־דַּרְכָּם֙ לָלֶ֣כֶת בְּתֽוֹרָתִ֔י כַּאֲשֶׁ֥ר
17 הָלַ֖כְתָּ לְפָנָֽי׃ וְעַתָּה֙ יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל יֵאָמֵן֙ דְּבָ֣רְךָ֔
18 אֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתָּ לְעַבְדְּךָ֥ לְדָוִֽיד׃ כִּ֣י הַֽאֻמְנָ֔ם יֵשֵׁ֧ב אֱלֹהִ֛ים
אֶת־הָאָדָ֖ם עַל־הָאָ֑רֶץ הִ֠נֵּה שָׁמַ֨יִם וּשְׁמֵ֤י הַשָּׁמַ֙יִם֙ לֹ֣א
19 יְכַלְכְּל֔וּךָ אַ֕ף כִּֽי־הַבַּ֥יִת הַזֶּ֖ה אֲשֶׁ֥ר בָּנִֽיתִי׃ וּפָנִ֜יתָ אֶל־

19 Yet wilt Thou turn unto the prayer of Thy servant, and
to his supplication, O Lord my God, to listen unto the entreaty
and the prayer which Thy servant prayeth before Thee:

20 That Thy eyes may be open toward this house day and
night, toward the place of which Thou hast said that Thou
wouldst put Thy name there; that Thou mayest listen unto the
prayer which Thy servant will pray at this place.

21 And listen to the supplications of Thy servant, and of
Thy people Israel, which they will pray at this place: and oh,
hear from Thy dwelling-place, from heaven; and hear, and for-
give.

22 If any man trespass against his neighbor, and an oath be
laid upon him to cause him to swear, and the oath come before
Thy altar in this house:

23 Then do Thou hear from heaven, and act, and judge Thy
servants, by requiting the wicked, to bring his way upon his own
head; and by justifying the righteous, to give him according to
his righteousness.

24 And if Thy people Israel be struck down before the ene-
my, because they have sinned against Thee, and they return and
confess Thy name, and pray, and make supplication before Thee
in this house:

25 Then do Thou hear from heaven, and forgive the sin of
Thy people Israel, and cause them to return unto the land which
Thou hast given to them and to their fathers.

26 When the heavens be shut up, and there be no rain, be-
cause they have sinned against Thee, and they pray toward this
place, and confess Thy name, and turn from their sin, because
Thou hast afflicted them:

27 Then do Thou hear in heaven, and forgive the sin of Thy
servants, and of Thy people Israel; for Thou wilt direct them
unto the good way, wherein they should walk; and give then
rain upon Thy land, which Thou hast given unto Thy people for
an inheritance.

28 If there be famine in the land, if there be pestilence,
blasting, or mildew, if there be locusts, or caterpillars; if their
enemies besiege them in their land, in their gates, at whatsoever
plague, and at whatsoever sickness;

29 What prayer and what supplication soever be made by any
man, or by all Thy people Israel, when they shall be conscious
every man of his plague and his pain, and he then spread forth
his hands toward this house:

30 Then do Thou hear from heaven the place of Thy dwelling,
and forgive, and give to every man in accordance with all his
ways, as Thou mayest know his heart; for Thou alone, knowest
the heart of the children of men;

31 That they may fear Thee, to walk in Thy ways, all the

תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה
כ וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃ לִהְיוֹת עֵינֶיךָ
פְתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
אָמַרְתָּ לָשׂוּם שִׁמְךָ שָׁם לִשְׁמוֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל
21 עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תַּחֲנוּנֵי עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע
22 מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃ אִם־יֶחֱטָא
אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׁא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה לִפְנֵי
23 מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ
וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהָשִׁיב לְרָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ
24 וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ וְאִם־יִנָּגֵף עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ
כה וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־
הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁיבוֹתָם אֶל־
26 הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָהֶם וְלַאֲבֹתֵיהֶם׃ בְּהֵעָצֵר
הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ מֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃
27 וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה
28 מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ רָעָב
כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל
כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־לוֹ אֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע וְכָל־
29 מַחֲלָה׃ כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם
וּלְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאֹבוֹ וּפָרַשׂ
ל כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן
שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְנָתַתָּה לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־
31 לְבָבוֹ כִּי־אַתָּה לְבַדְּךָ יָדַעְתָּ אֶת־לְבַב בְּנֵי הָאָדָם׃ לְמַעַן
יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־

days that they live on the face of the land which Thou hast given unto our fathers.

32 But also to the stranger, who is not of Thy people Israel, but cometh out of a far-off country for the sake of Thy great name, and of Thy mighty hand, and of Thy outstretched arm,—if they come and pray in this house,—

33 Mayest Thou likewise listen from heaven, from the place of Thy dwelling, and do according to all that the stranger will call on Thee for; that all people of the earth may know Thy name, both to fear thee, as do Thy people Israel, and to understand that this house, which I have built, is called by Thy name.

34 If Thy people go out to battle against their enemies on the way on which Thou mayest send them, and they do pray unto Thee in the direction of this city which Thou hast chosen, and of the house that I have built unto Thy name:

35 Then hear from heaven their prayer and their supplication, and procure them justice.

36 If they sin against Thee,—for there is no man that may not sin,—and Thou be angry with them, and give them up before the enemy, so that their captors carry them away captive unto a land far off or near;

37 And if they then take it to their heart in the land whither they have been carried captive, and repent and make supplication unto Thee in the land of their captivity, saying: We have sinned, we have committed iniquity, and have acted wickedly:

38 And they return unto Thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have been carried captive, and they pray in the direction of their land, which Thou hast given unto their fathers, and of the city which Thou hast chosen, and toward the house which I have built unto Thy name:

39 Then hear from heaven, from the place of Thy dwelling, their prayer and their supplications, and procure them justice, and forgive Thy people for what they have sinned against Thee.

40 Now, my God, let I beseech Thee, Thy eyes be open, and Thy ears be attentive unto the prayer on this place.

41 And now arise, O Lord God, unto Thy resting-place, Thou, and the ark of Thy strength: let Thy priests, O Lord God, clothe themselves with salvation, and let Thy pious servants rejoice in happiness.

42 O Lord God, turn not away the face of thy anointed: remember the pious deeds of David Thy servant.

CHAPTER VII.

1 And when Solomon had made an end of praying, there came

32 פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי
אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא ׀ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן
שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָאוּ וְהִתְפַּלְלוּ
33 אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתֶּךָ
וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ כָל־
עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ וּלְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
34 כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אוֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ
לה בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם
36 אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ כִּי יֶחֶטְאוּ־
לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי
אוֹיֵב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃
37 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לְבָבָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם וְשָׁבוּ ׀ וְהִתְחַנְּנוּ
38 אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם לֵאמֹר חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ׃ וְשָׁבוּ
אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם אֲשֶׁר־שָׁבוּ
אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם וְהָעִיר
39 אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ מִן־
הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ
מ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ׃ עַתָּה אֱלֹהַי
יִהְיוּ־נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת וְאָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם
41 הַזֶּה׃ וְעַתָּה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לְנוּחֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ
כֹּהֲנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבְּשׁוּ תְשׁוּעָה וַחֲסִידֶיךָ יִשְׂמְחוּ
42 בַטּוֹב׃ יְהוָה אֱלֹהִים אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ זָכְרָה לְחַסְדֵי
דָּוִיד עַבְדֶּךָ׃

Cap. VII. ז

ז
א וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ יָרְדָה מֵהַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל
העלה

ך v. 41. מלרע

down a fire from heaven, and consumed the burnt-offering and the sacrifices; and the glory of the Lord filled the house.

2 And the priests were not able to enter into the house of the Lord; because the glory of the Lord had filled the Lord's house.

3 And all the children of Israel were looking on as the fire came down, and the glory of the Lord [was resting] upon the house; and they kneeled down with their faces to the ground upon the pavement, and prostrated themselves, and gave thanks unto the Lord, for He is good; because His kindness endureth for ever.

4 And the king and all the people offered sacrifices before the Lord.

5 And king Solomon offered a sacrifice of twenty and two thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep: and so they dedicated the house of God, the king and all the people.

6 And the priests were standing on their stations, and the Levites with the instruments of the music of the Lord, which king David had made to give thanks unto the Lord, because His kindness endureth for ever with the song of praise of David in their hand; and the priests blew the trumpets opposite to them, and all Israel were standing.

7 And Solomon sanctified the interior of the court that was before the house of the Lord; for he prepared there the burnt-offerings, and the fat of the peace-offerings; because the copper altar which Solomon had made was not able to contain the burnt-offerings, and the meal-offerings, and the fat.

8 And Solomon held the feast at that time seven days, and all Israel with him, a very great assembly, from the entrance of Chamath unto the river of Egypt.

9 And they held on the eighth day a solemn assembly; for the dedication of the altar they held seven days, and the feast seven days.

10 And on the three-and-twentieth day of the seventh month he sent the people away unto their tents, joyful and glad of heart because of the good that the Lord had done for David, and for Solomon, and for Israel His people.

11 Thus did Solomon complete the house of the Lord, and the king's house; and all that came into Solomon's heart to make in the house of the Lord, and in his own house, he prospered.

12 Then appeared the Lord to Solomon during the night, and said unto him: I have heard thy prayer, and I have made choice of this place for Me as a house of sacrifice.

13 If I shut up the heavens that there be no rain, or if I give a charge to the locusts to devour off the land, or if I send a pestilence among My people;

2 הָעֹלָה וְהַזְּבָחִים וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַבָּיִת׃ וְלֹא יָכְלוּ
הַכֹּהֲנִים לָבוֹא אֶל־בֵּית יְהוָה כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־
3 בֵּית יְהוָה׃ וְכֹל ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאִים בְּרֶדֶת הָאֵשׁ וּכְבוֹד
יְהוָה עַל־הַבָּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אַרְצָה עַל־הָרִצְפָה
4 וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְהוֹדוֹת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְהַמֶּלֶךְ
ה וְכָל־הָעָם זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
אֶת־זֶבַח הַבָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים
6 אָלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם׃ וְהַכֹּהֲנִים
עַל־מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי־שִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר
עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְהֹדוֹת לַיהוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ בְּהַלֵּל
דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים נֶגְדָּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל
7 עֹמְדִים׃ וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי
בֵית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים
כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהָכִיל
8 אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים׃ וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה
אֶת־הֶחָג בָּעֵת הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל
9 גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם
הַשְּׁמִינִי עֲצָרֶת כִּי ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
י וְהֶחָג שִׁבְעַת יָמִים׃ וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב
עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל
11 עַמּוֹ׃ וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת
כָּל־הַבָּא עַל־לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתוֹ
12 הִצְלִיחַ׃ וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִי לְבֵית זָבַח׃
13 הֵן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהֵן־אֲצַוֶּה עַל־חָגָב
14 לֶאֱכוֹל הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי׃ וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר

נקרא־

v. 6 יהוה צ׳

14 And if My people, over whom My name is called, then
humble themselves, and pray, and seek My presence, and turn
away from their evil ways; then will I also hear from heaven, and
I will forgive their sin, and will heal their land.
15 Now, My eyes shall be open, and My ears attentive unto
the prayer on this place.
16 And now I have chosen and hallowed this house, that My
name may be there for ever; and My eyes and My heart shall be
there at all times.
17 And thou, if thou wilt walk before Me, as David thy
father hath walked, so as to do in accordance with all that I have
commanded thee, and wilt keep My statutes and My ordinances:
18 Then will I establish the throne of thy kingdom, just as
I have covenanted with David thy father, saying: There shall
never fail thee a man to be ruler in Israel.
19 But if ye will indeed turn away, and forsake My statutes
and My commandments, which I have set before you, and will go
and serve other gods, and bow down to them:
20 Then will I pluck them up out of My land which I have
given unto them; and this house, which I have hallowed for My
name, will I cast away from My sight, and I will render it to be
for a proverb and for a by-word among all the people.
21 And this house, which hath been so exalted, shall become
an astonishment to every one that passeth by it: so that he will
say: Why hath the Lord done thus unto this land, and unto this
house?
22 And men shall then say: Because they forsook the Lord
the God of their fathers, who had brought them forth out of the
land of Egypt, and they took hold of other gods, and bowed down
to them, and served them: therefore hath He brought upon them
all this evil.

CHAPTER VIII.

1 And it came to pass at the end of twenty years, when
Solomon had built the house of the Lord, and his own house,

2 That the cities which Churam had restored to Solomon,
Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell
there.

3 And Solomon went to Chamath-zobah, and prevailed against
it.

4 And he built Thadmor in the wilderness, and all the treasure-
cities, which he built in Chamath.

5 And he built the upper Beth-choron, and the lower Beth-
Choron, fortified cities, with walls, gates, and bars;

6 And Ba'alath, and all the treasure-cities that Solomon had,
and all the cities for chariots, and the cities for horsemen, and

נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ וִיבַקְשׁוּ פָנַי וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם
הָרָעִים וַאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא
אֶת־אַרְצָם׃ עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת טו
הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה 16
לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־
הַיָּמִים׃ וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ 17
וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמוֹר׃
וַהֲקִימוֹתִי אֵת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ 18
לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְאִם־תְּשׁוּבוּן 19
אַתֶּם וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וּנְתַשְׁתִּים כ
מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־
הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה
בְּכָל־הָעַמִּים׃ וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־עֹבֵר 21
עָלָיו יִשֹּׁם וְאָמַר בַּמֶּה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת
וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי 22
אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵת
כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃

ח CAP. VIII. ח

וַיְהִי מִקֵּץ ׀ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה א
וְאֶת־בֵּיתוֹ׃ וְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם לִשְׁלֹמֹה בָּנָה 2
שְׁלֹמֹה אֹתָם וַיּוֹשֶׁב שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה 3
חֲמָת צוֹבָה וַיֶּחֱזַק עָלֶיהָ׃ וַיִּבֶן אֶת־תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת 4
כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת׃ וַיִּבֶן אֶת־בֵּית חוֹרוֹן ה
הָעֶלְיוֹן וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם
וּבְרִיחַ׃ וְאֵת בַּעֲלָת וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר־הָיוּ 6
לִשְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת ׀

כל־

all the [other] desire of Solomon which he desired to build in Jerusalem, and in the Lebanon, and throughout all the land of his dominion.

7 All the people that were left of the Hittites, and the Emorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, who were not of Israel,

8 Out of their children, who were left after them in the land, whom the children of Israel had not destroyed—these did Solomon levy as tributary until this day.

9 Yet of the children of Israel did Solomon make no bondmen for his work; but they were men of war, and chiefs of his captains; and officers of his chariots and of his horsemen.

10 And these were the chiefs of the superintendents whom king Solomon had, two hundred and fifty, who ruled over the people.

11 And the daughter of Pharaoh did Solomon bring up out of the city of David unto the house that he had built for her; for he said: No wife of mine shall dwell in a house of David the king of Israel, because they are holy, because there came unto them the ark of the Lord.

12 Then did Solomon offer burnt-offerings unto the Lord on the altar of the Lord, which he had built before the porch,

13 Even as the duty of every day required offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new-moons, and on the stated festivals, three times in the year, on the feast of unleavened bread, and on the feast of weeks, and on the feast of tabernacles.

14 And he stationed, according to the prescription of David his father, the divisions of the priests at their service, and the Levites at their stations, to praise and minister next to the priests, in the requirement of every day, and the gate keepers in their divisions at every gate; for so was the charge of David the man of God.

15 And they departed not from the charge of the king concerning the priests and Levites respecting every matter, and respecting the treasuries.

16 And [so] was all the work of Solomon successful from the day of founding the house of the Lord, even until it was finished. [So] was perfected the house of the Lord.

17 Then went Solomon to 'Ezyon-geber, and to Eloth, at the sea-shore in the land of Edom.

18 And Churam sent him by the hand of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they went with the servants of Solomon to Ophir, and they fetched away thence four hundred and fifty talents of gold, and brought the same to king Solomon.

כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלִַם וּבַלְּבָנוֹן
7 וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
8 וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ מִן־
בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־כִלּוּם בְּנֵי
9 יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וּמִן־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים לִמְלַאכְתּוֹ כִּי־
הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃
י וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנְּצִיבִים אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
11 הָרֹדִים בָּעָם׃ וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה מֵעִיר דָּוִיד
לַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ כִּי אָמַר לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית
דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר־בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן
12 יְהוָה׃ אָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת לַיהוָה עַל מִזְבַּח
13 יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי הָאוּלָם׃ וּבִדְבַר־יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת
כְּמִצְוַת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדוֹת שָׁלוֹשׁ
פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת׃
14 וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד־אָבִיו אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־
עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם עַל־מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד הַכֹּהֲנִים
לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשּׁוֹעֲרִים בְּמַחְלְקוֹתָם לְשַׁעַר וָשָׁעַר
טו כִּי כֵן מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃ וְלֹא סָרוּ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ
16 עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־דָּבָר וְלָאֹצָרוֹת׃ וַתִּכֹּן כָּל־
מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם מוּסַד בֵּית־יְהוָה וְעַד־כְּלֹתוֹ
17 שָׁלֵם בֵּית יְהוָה׃ אָז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־גֶּבֶר וְאֶל־
18 אֵילוֹת עַל־שְׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ וַיִּשְׁלַח־לוֹ חוּרָם
בְּיַד־עֲבָדָיו אֳנִיּוֹת וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם וַיָּבֹאוּ עִם־עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר
זָהָב וַיָּבִיאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

ומלכת־

v. 10. יתיר י   v. 18. יתיר ו

CHAPTER IX.

1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with riddles at Jerusalem, with a very great train, and with camels bearing spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she spoke with him of all that was on her heart.

2 And Solomon solved for her all her questions; and there was nothing hidden from Solomon which he did not tell her.

3 And when the queen of Sheba saw the wisdom of Solomon, and the house that he had built,

4 And the food of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cup-bearers, and their apparel; and his ascent by which he went up into the house of the Lord; there was no more spirit in her.

5 And she said to the king: The truth [only] was the word that I heard in my own land of thy acts, and of thy wisdom.

6 And I believed not in their words, until I came, and my eyes saw; and, behold, the one-half of the greatness of thy wisdom hath not been told me: thou excellest the report which I have heard.

7 Happy are thy men, and happy are these thy servants, who stand before thee continually, and hear thy wisdom.

8 Blessed be the Lord thy God, who hath had delight in thee to place thee on His throne, as a king for the Lord thy God; because thy God loved Israel, to sustain them for ever, therefore hath He placed thee over them as king, to exercise justice and righteousness.

9 And she gave to the king one hundred and twenty talents of gold, and spices in very great abundance, and precious stones: and there never were any such spices as those which the queen of Sheba gave to king Solomon.

10 And also the servants of Churam, and the servants of Solomon, who brought gold from Ophir, brought sandal-trees and precious stones.

11 And the king made of the sandal-trees steps for the house of the Lord, and for the king's palace, and harps and psalteries for singers; and there were never seen the like of them before in the land of Judah.

12 And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her pleasure, whatsoever she asked beside [a return for] that which she had brought unto the king. And she turned about and went away to her own country, she and her servants.

ט

Cap. IX. ט

א וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שֵׁמַע שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת
אֶת־שְׁלֹמֹה בְחִידוֹת בִּירוּשָׁלַםִ בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד וּגְמַלִּים
נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבוֹא אֶל־שְׁלֹמֹה
2 וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃ וַיַּגֶּד־לָהּ
שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ וְלֹא־נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה אֲשֶׁר
3 לֹא הִגִּיד לָהּ׃ וַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה
4 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד
מְשָׁרְתָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וַעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר
ה יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ׃ וַתֹּאמֶר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ
6 וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃ וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי
וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא הֻגַּד־לִי חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ
7 יָסַפְתָּ עַל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ וְאַשְׁרֵי
עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשֹׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃
8 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר ׀ חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־
כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
9 וּצְדָקָה׃ וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים ׀ כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים
לָרֹב מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא אֲשֶׁר
י נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ וְגַם עַבְדֵי חוּרָם
וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ עֲצֵי
11 אַלְגּוּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְגּוּמִּים
מְסִלּוֹת לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים
12 וְלֹא־נִרְאוּ כָהֵם לְפָנִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה מִלְּבַד
אֲשֶׁר־הֵבִיאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּהֲפֹךְ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא

ועבדיה

v. 10. 11. דגש אחר שורק

13 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty and six talents of gold;

14 Besides what the travelling tradesmen and the merchants brought. And all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Solomon.

15 And king Solomon made two hundred targets of beaten gold; six hundred shekels of beaten gold he used for each one target.

16 And three hundred shields of beaten gold; three hundred shekels of gold he used for each one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

17 The king also made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.

18 And the throne had six steps, with a footstool of gold, fastened into the throne; and there were arms on either side, on the place of the seat; and two lions stood beside the arms;

19 And twelve lions stood there upon the six steps on both sides; there was not the like made in any kingdom.

20 And all king Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: no silver was valued in the days of Solomon at the least.

21 For the king's ships went to Tharshish with the servants of Churam; once in three years did the Tharshish-ships use to come home laden with gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

22 And king Solomon became greater than all the kings of the earth for riches and wisdom.

23 And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

24 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, armor, and spices, horses, and mules; so year by year.

25 And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen, whom he quartered in the cities for chariots, and near the king at Jerusalem.

26 And he was ruling over all the kings from the river even unto the land of the Philistines, and as far as the boundary of Egypt.

27 And the king rendered silver in Jerusalem like stones, and the cedar-trees he rendered like the sycamore-trees that are in the lowlands, for abundance.

28 And men were bringing out horses for Solomon from Egypt, and from all lands.

13 וַעֲבָדֶיהָ׃ וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה
14 בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכְּרֵי זָהָב׃ לְבַד
מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים וְכָל־מַלְכֵי עֲרַב וּפַחוֹת
טו הָאָרֶץ מְבִיאִים זָהָב וָכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שָׁחוּט יַעֲלֶה
16 עַל־הַצִּנָּה הָאֶחָת׃ וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית
17 יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב
18 טָהוֹר׃ וְשֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב לַכִּסֵּא מָאֳחָזִים
וְיָדוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה עַל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים
19 אֵצֶל הַיָּדוֹת׃ וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ
כ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכָה׃ וְכֹל
כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵית־יַעַר הַלְּבָנוֹן
21 זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃ כִּי־
אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ עִם עַבְדֵי חוּרָם אַחַת
לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹאנָה ׀ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף
22 שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים וְתוּכִּיִּים׃ וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל
23 מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְחָכְמָה׃ וְכֹל מַלְכֵי הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים
אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן הָאֱלֹהִים
24 בְּלִבּוֹ׃ וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּשְׂלָמוֹת נֵשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה׃
כה וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים אֻרְיוֹת סוּסִים
וּמַרְכָּבוֹת וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
26 וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיְהִי מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמְּלָכִים מִן־
27 הַנָּהָר וְעַד־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם׃ וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים
28 אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ וּמוֹצִיאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה

ומכל־

v. 21. דָּגֵשׁ אחר שׁוּרֶק

29 And the remainer of the acts of Solomon, the first and
the last, behold, they are written in the history of Nathan the
prophet, and in the prophecy of Achiyah the Shilonite, and in
the visions of Ye'do the seër concerning Jerobo'am the son of
Nebat.
30 And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty
years.
31 And Solomon slept with his fathers, and they buried him
in the city of David his father; and Rehobo'am his son became
king in his stead.

CHAPTER X.

1 And Rehobo'am went to Shechem; for to Shechem were all Israel come to make him king.

2 And it came to pass, when Jerobo'am the son of Nebat heard of it, for he was in Egypt, whither he had fled from the presence of king Solomon, that Jerobo'am returned out of Egypt.

3 And they sent and called him: and so came Jerobo'am with all Israel and spoke to Rehobo'am, saying:

4 Thy father made our yoke hard; but now do thou make lighter the hard service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, and we will serve thee.

5 And he said unto them: After but three days, then return unto me. And the people went away.

6 Then consulted king Rehobo'am with the old men that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying: How do you advise that I should return an answer to this people?

7 And they spoke unto him, saying: If thou wilt be kind to this people, and please them, and speak to them good words: then will they be servants unto thee for all times.

8 But he forsook the counsel which the old men had given him, and consulted with the young men that were grown up with him, and who stood before him.

9 And he said unto them: How do you counsel how we should give an answer to this people, who have spoken to me, saying: Make lighter the yoke which thy father did put upon us?

10 Then spoke with him the young men that were grown up with him, saying: Thus must thou say unto the people that have spoken unto thee, saying: Thy father made our yoke heavy, but do thou make it lighter unto us: thus must thou say unto them: My little finger is thicker than my father's loins.

11 And now my father hath burdened you with a heavy yoke, I will add to your yoke, my father hath chastised you with whips, then will I chastise you with scorpion-thorns.

29 וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת׃ וּשְׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאַת אֲחִיָּה
ל הַשִּׁילוֹנִי וּבַחֲזוֹת יֶעְדִּי הַחֹזֶה עַל יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ וַיִּמְלֹךְ
31 שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלִַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וַיִּשְׁכַּב
שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

י CAP. X. י

א וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ
2 אֹתוֹ׃ וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא בְמִצְרַיִם אֲשֶׁר
3 בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב יָרָבְעָם מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּשְׁלְחוּ
וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם
4 לֵאמֹר׃ אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבוֹדַת
אָבִיךָ הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃
ה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ הָעָם׃
6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי
שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב
7 לָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־תִּהְיֶה לְטוֹב
לְהָעָם הַזֶּה וּרְצִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ
8 לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר
יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃
9 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ
י עָלֵינוּ׃ וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה
תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־
עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹּאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִּי עָבָה
11 מִמָּתְנֵי אָבִי׃ וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי
אֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים׃

12 When now Jerobo'am and all the people came to Rehobo'am
on the third day, as the king had spoken, saying: Return to me
on the third day:
13 The king answered them harshly; and king Rehobo'am
forsook the counsel of the old men;
14 And he spoke to them after the counsel of the young men,
saying: My father made your yoke heavy, and I will add thereto;
my father chastised you with whips, but I will [do it] with
scorpion-thorns.
15 And the king hearkened not unto the people; for it was
so brought about from God, in order that the Lord might fulfil
His word, which He had spoken by the hand of Achiyahu the
Shilonite unto Jerobo'am the son of Nebat.
16 So when all Israel saw that the king hearkened not unto
them, the people answered the king, saying: What portion have
we in David? nor have we an inheritance in the son of Jessé:
every man to your tents, O Israel; now, see to thy own house,
David. So did all Israel go to their tents.
17 But as for the children of Israel who dwelt in the cities
of Judah, over them did Rehobo'am reign.
18 Then sent king Rehobo'am Hadoram who was over the
tribute; but the children of Israel stoned him with stones, that
he died. Therefore king Rehobo'am made speed with his might
to get upon his chariot, to flee to Jerusalem.
19 So did Israel rebel against the house of David unto this
day.

CHAPTER XI.

1 And when Rehobo'am was come to Jerusalem, he assembled
the house of Judah and Benjamin a hundred and eighty thou-
sand chosen men, warriors, to fight against Israel, to bring
back the kingdom again to Rehobo'am.

2 But the word of the Lord came unto Shema'yahu the man
of God, saying:

3 Say unto Rehobo'am the son of Solomon, the king of Judah
and Benjamin, saying:

4 Thus hath said the Lord: Ye shall not go up, nor fight
with your brethren: return every man to his house; for from
Me hath this thing been brought about. And they hearkened to
the words of the Lord, and returned from going against Jerobo'-
am.

5 And Rehobo'am dwelt in Jerusalem, and built cities as
fortresses in Judah.

6 He built Beth-lechem, and 'Etam, and Thekoä'.

7 And Beth-zur, and Socho, and 'Adullam,

8 And Gath, and Mareshah, and Ziph,

12 וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כַּאֲשֶׁר
13 דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי׃ וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ
14 קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים׃ וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם
וַאֲנִי אֹסִיף עָלָיו אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים׃
טו וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה נְסִבָּה מֵעִם הָאֱלֹהִים
לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ
16 הַשִּׁילוֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי לֹא־
שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם ׀ אֶת־הַמֶּלֶךְ ׀ לֵאמֹר מַה־
לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל
17 עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃
18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס
וַיִּרְגְּמוּ־בוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ
19 לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל
בְּבֵית דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

CAP. XI. יא

יא

א וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלַםִ וַיַּקְהֵל אֶת־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־
2 יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה לִרְחַבְעָם׃ וַיְהִי
3 דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ אֱמֹר
אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל
4 בִּיהוּדָה וּבִנְיָמִן לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־
תִלָּחֲמוּ עִם־אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה
הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת אֶל־
ה יָרָבְעָם׃ וַיֵּשֶׁב רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלָםִ וַיִּבֶן עָרִים לְמָצוֹר
6 בִּיהוּדָה׃ וַיִּבֶן אֶת־בֵּית־לֶחֶם וְאֶת־עֵיטָם וְאֶת־תְּקוֹעַ׃
7 8 וְאֶת־בֵּית־צוּר וְאֶת־שׂוֹכוֹ וְאֶת־עֲדֻלָּם׃ וְאֶת־גַּת וְאֶת־

מרשה

9 And Adorayim and Lachish, and 'Azekah,
10 And Zor'ah, and Ayalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin, fortified cities.
11 And he strengthened the strong-holds, and put commanders in them, and stores of food, and oil and wine;
12 And in each and every city [he placed] shields and spears, and made them exceedingly strong: and thus remained with him Judah and Benjamin.
13 And the priests and the Levites that were in all Israel presented themselves to him out of all their territory.
14 For the Levites left their open districts and their possession, and went to Judah and Jerusalem; because Jerobo'am and his sons cast them off from executing the priest's office unto the Lord,
15 And ordained for him priests for the high-places, and for the evil spirits, and for the calves which he had made.
16 And after them [came] out of all the tribes of Israel such as directed their heart to seek the Lord the God of Israel: these came to Jerusalem, to sacrifice unto the Lord, the God of their fathers.
17 And they strengthened the kingdom of Judah, and brought power to Rehobo'am, the son of Solomon, during three years; for they walked in the way of David and Solomon during three years.
18 And Rehobo'am took him as wife Machalath the daughter of Jerimoth the son of David, [and] Abichayil the daughter of Eliäb the son of Jessé;
19 And she bore to him sons: Je'ush, and Shamaryah, and Zaham.
20 And after her did he take Ma'achah the daughter of Abshalom; and she bore to him Abiyah, and 'Attai, and Ziza, and Shelomith.
21 And Rehobo'am loved Ma'achah the daughter of Abshalom more than all his wives and his concubines; for he had taken eighteen wives and sixty concubines; and he begot twenty and eight sons, and sixty daughters.
22 And Rehobo'am appointed Abiyah the son of Ma'achah to be the chief, to be ruler among his brethren; because [he desired] to make him king.
23 And he dealt understandingly, and dispersed all his children throughout all the countries of Judah and Benjamin, unto all the fortified cities; and he gave them food in abundance and he required a multitude of wives.

CHAPTER XII.

1 And it came to pass, when Rehobo'am had established the kingdom, and when he had become strong, that he forsook the law of the Lord, and all Israel with him.

9 מרשה ואת־זיף׃ ואת־אדורים ואת־לכיש ואת־עזקה׃
ואת־צרעה ואת־אילון ואת־חברון אשר ביהודה ובבנימן י
ערי מצורות׃ ויחזק את־המצורות ויתן בהם נגידים 11
ואצרות מאכל ושמן ויין׃ ובכל־עיר ועיר צנות ורמחים 12
ויחזקם להרבה מאד ויהי־לו יהודה ובנימן׃
והכהנים והלוים אשר בכל־ישראל התיצבו עליו מכל־ 13
גבולם׃ כי־עזבו הלוים את־מגרשיהם ואחזתם וילכו 14
ליהודה ולירושלם כי־הזניחם ירבעם ובניו מכהן ליהוה׃
ויעמד־לו כהנים לבמות ולשעירים ולעגלים אשר עשה׃ טו
ואחריהם מכל שבטי ישראל הנתנים את־לבבם לבקש 16
את־יהוה אלהי ישראל באו ירושלם לזבוח ליהוה אלהי
אבותיהם׃ ויחזקו את־מלכות יהודה ויאמצו את־רחבעם 17
בן־שלמה לשנים שלוש כי הלכו בדרך דויד ושלמה
לשנים שלוש׃ ויקח־לו רחבעם אשה את־מחלת 18
בן־ירימות בן־דויד אביהיל בת־אליאב בן־ישי׃ ותלד 19
לו בנים את־יעוש ואת־שמריה ואת־זהם׃ ואחריה לקח כ
את־מעכה בת־אבשלום ותלד לו את־אביה ואת־עתי
ואת־זיזא ואת־שלמית׃ ויאהב רחבעם את־מעכה בת־ 21
אבשלום מכל־נשיו ופילגשיו כי נשים שמונה־עשרה
נשא ופילגשים ששים ויולד עשרים ושמונה בנים
וששים בנות׃ ויעמד לראש רחבעם את־אביה בן־מעכה 22
לנגיד באחיו כי להמליכו׃ ויבן ויפרץ מכל־בניו לכל־ 23
ארצות יהודה ובנימן לכל ערי המצרות ויתן להם
המזון לרב וישאל המון נשים׃

יב CAP. XII. יב

ויהי כהכין מלכות רחבעם וכחזקתו עזב את־תורת יהוה א
וכל־ישראל עמו׃ ויהי בשנה החמישית למלך 2

רחבעם

יב״ v. 18. בת קרי ibid. ב׳ בה״א

2 And it came to pass in the fifth year of king Rehobo'am, that Shishak the king of Egypt came up against Jerusalem,—because they had acted faithlessly against the Lord,—

3 With twelve hundred chariots and sixty thousand horsemen: the people that came with him out of Egypt were innumerable—the Lubim, the Sukkiyim, and the Ethiopians.

4 And he captured the fortified cities which pertained to Judah, and he came as far as Jerusalem.

5 And Shem'ayah the prophet came to Rehobo'am, and the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them: Thus hath said the Lord: Ye have indeed forsaken Me, and therefore have I also left you into the hand of Shishak.

6 Thereupon the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said: The Lord is righteous.

7 And when the Lord saw that they had humbled themselves, then came the word of the Lord to Shem'ayah, saying: They have humbled themselves: I will not destroy them; but I will permit some little to escape from them; and My wrath shall not be poured out over Jerusalem by the hand of Shishak.

8 However they shall be servants unto him, and they shall know My service, and the service of the kingdoms of the [various] countries.

9 And so came up Shishak the king of Egypt against Jerusalem, and he took away the treasures of the house of the Lord, and the treasures of the king's house: every thing did he take away; and he took away the shields of gold which Solomon had made.

10 And king Rehobo'am made in their stead shields of copper, and committed them for keeping into the hand of the chiefs of the runners, who kept guard at the door of the king's house.

11 And it happened whenever the king went into the house of the Lord, that the runners came and bore them, and carried them back into the apartment of the runners.

12 And when he had humbled himself, the wrath of the Lord turned from him, so that He destroyed him not to make an end, and also in Judah were some good things.

13 And king Rehobo'am strengthened himself in Jerusalem, and reigned; for Rehobo'am was one and forty years old when he became king, and seventeen years did he reign in Jerusalem, the city which the Lord had chosen out of all the tribes of Israel, to put His name there. And his mother's name was Na'amah the 'Ammonitess.

14 And he did the evil; because he directed not his heart to seek the Lord.

15 And the acts of Rehobo'am, the first and the last, behold, they are written in the history of Shem'avah the prophet, and of 'Iddo the seër, concerning the genealogies. And the wars of Rehobo'am and Jerobo'am [lasted] all the days.

רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלָםִ כִּי מָעֲלוּ
3 בַּיהוָה׃ בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם רֶכֶב וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף פָּרָשִׁים
וְאֵין מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים
4 וְכוּשִׁים׃ וַיִּלְכֹּד אֶת־עָרֵי הַמְּצֻרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיָּבֹא
ה עַד־יְרוּשָׁלָםִ׃ וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־רְחַבְעָם
וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־נֶאֶסְפוּ עַל־יְרוּשָׁלָםִ מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר
לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאַף־אֲנִי עָזַבְתִּי
6 אֶתְכֶם בְּיַד־שִׁישָׁק׃ וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
7 צַדִּיק ׀ יְהוָה׃ וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנָעוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה
אֶל־שְׁמַעְיָה ׀ לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא אַשְׁחִיתֵם וְנָתַתִּי לָהֶם
כִּמְעַט לִפְלֵיטָה וְלֹא־תִתַּךְ חֲמָתִי בִּירוּשָׁלַםִ בְּיַד־שִׁישָׁק׃
8 כִּי יִהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ עֲבוֹדָתִי וַעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת
9 הָאֲרָצוֹת׃ וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַםִ
וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־
הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃
י וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתֵּיהֶם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־
11 יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי מִדֵּי־
בוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה בָּאוּ הָרָצִים וּנְשָׂאוּם וֶהֱשִׁבוּם
12 אֶל־תָּא הָרָצִים׃ וּבְהִכָּנְעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ אַף־יְהוָה וְלֹא
לְהַשְׁחִית לְכָלָה וְגַם בִּיהוּדָה הָיָה דְּבָרִים טוֹבִים׃
13 וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַםִ וַיִּמְלֹךְ כִּי
בֶן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה
שָׁנָה ׀ מָלַךְ בִּירוּשָׁלַםִ הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם
אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה
14 הָעַמֹּנִית׃ וַיַּעַשׂ הָרָע כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־
טו יְהוָה׃ וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחֹזֶה
לְהִתְיַחֵשׂ וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים׃

וישכב

16 And Rehobo'am slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abiyah his son became king in his stead.

CHAPTER XIII.

1 In the eighteenth year of king Jerobo'am became Abiyah king over Judah.

2 Three years he reigned in Jerusalem: and his mother's name was Michayahu the daughter of Uriël of Gib'ah. And there was war between Abiyah and Jerobo'am.

3 And Abiyah joined the battle with an army of valiant men of war, even of four hundred thousand chosen men: Jerobo'am also set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, being mighty men of valor.

4 And Abiyah stood up above mount Zemarayim, which is in the mountain of Ephraim, and said: Hear me, O Jerobo'am, and all Israel;

5 Ought ye not to know that the Lord the God of Israel hath given the kingdom over Israel to David for ever, yea, to him and to his sons by a covenant of salt?

6 But there rose up Jerobo'am the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, and rebelled against his lord.

7 And there were gathered unto him idle men, worthless persons, and put themselves in violent resistance against Rehobo'am the son of Solomon; while Rehobo'am was young and tender hearted, and could not sustain himself before them.

8 And now ye think to sustain yourselves before the kingdom of the Lord in the hand of the sons of David; and ye are a great multitude; and with you are golden calves, which Jerobo'am hath made for you as gods.

9 Have ye not cast out the priests of the Lord, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests like the people of the [various] lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams can become a priest to things that are no gods?

10 But as for us, the Lord is our God, and we have not forsaken Him; and the priests, who minister unto the Lord, are the sons of Aaron; and the Levites are at their work;

11 And they burn unto the Lord burnt-offerings every morning and every evening and incense of sweet spices, and the rows of the show-bread [do they place] upon the pure table; and there is the candlestick of gold with its lamps, to light the same every evening; for we keep the charge of the Lord our God, while ye have truly forsaken Him.

12 And, behold, with us at our head, is the [true] God, with His priests with trumpets for blowing the alarm, to sound an

16 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ
אֲבִיָּה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

יג Cap. XIII. יג

א בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל־
2 יְהוּדָה׃ שָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיָהוּ
בַת־אוּרִיאֵל מִן־גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין
3 יָרָבְעָם׃ וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת־הַמִּלְחָמָה בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה
אַרְבַּע־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר וְיָרָבְעָם עָרַךְ עִמּוֹ מִלְחָמָה
4 בִּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר גִּבּוֹר חָיִל׃ וַיָּקָם
אֲבִיָּה מֵעַל לְהַר צְמָרַיִם אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֹּאמֶר
ה שְׁמָעוּנִי יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ הֲלֹא לָכֶם לָדַעַת כִּי יְהוָה ׀
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִיד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לוֹ
6 וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח׃ וַיָּקָם יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה
7 בֶן־דָּוִיד וַיִּמְרֹד עַל־אֲדֹנָיו׃ וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים
רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל וַיִּתְאַמְּצוּ עַל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה
וּרְחַבְעָם הָיָה נַעַר וְרַךְ־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם׃
8 וְעַתָּה ׀ אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלֶכֶת יְהוָה בְּיַד
בְּנֵי דָוִיד וְאַתֶּם הָמוֹן רָב וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה
9 לָכֶם יָרָבְעָם לֵאלֹהִים׃ הֲלֹא הִדַּחְתֶּם אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה
אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
כָּל־הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ בְּפַר בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה
י כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים׃ וַאֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנֻהוּ
וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בִּמְלָאכֶת׃
11 וּמַקְטִרִים לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־בַּבֹּקֶר וּבָעֶרֶב בָּעֶרֶב
וּקְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת לֶחֶם עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וּמְנוֹרַת
הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב כִּי־שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ
12 אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ׃ וְהִנֵּה
עִמָּנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים ׀ וְכֹהֲנָיו וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהָרִיעַ

עליכם

alarm against you. O children of Israel, do not fight against
the Lord the God of your fathers; for ye will not prosper.
13 But Jerobo'am caused an ambush to come around behind
them; so they were before Judah, and the ambush was behind
them.
14 And when Judah turned round, behold, they had the battle
before and behind; and they cried unto the Lord, and the priests
blew with the trumpets.
15 And then gave the men of Judah a shout: and it came to
pass, as the men of Judah shouted, that God struck down Jero-
bo'am and all Israel before Abiyah and Judah.
16 And the children of Israel fled from before Judah, and
God gave them up into their hand.
17 And Abiyah and his people smote them with a great defeat,
and there fell the slain of Israel five hundred thousand chosen
men.
18 Thus were the children of Israel humbled at that time, and
the children of Judah became powerful, because they relied upon
the Lord the God of their fathers.
19 And Abiyah made pursuit after Jerobo'am, and captured
cities from him, Bethel with its villages, and Jeshanah with its
villages, and 'Ephrayin with its villages.
20 And Jerobo'am did not recover strength again in the days
of Abiyahu: and the Lord struck him, and he died.
21 But Abiyahu became strong, and he took him fourteen
wives, and begot twenty and two sons, and sixteen daughters.
22 And the rest of the acts of Abiyah, and his ways, and his
speeches, are written in the writing of the prophet 'Iddo.
23 And Abiyah slept with his fathers, and they buried him
in the city of David; and Assa his son became king in his stead.
In his days the land had repose ten years.

CHAPTER XIV.

1 And Assa did what is good and right in the eyes of the
Lord his God.

2 And he removed the strange altars and the high-places,
and broke up the statues, and cut down the Asherim;

3 And he ordered Judah to seek the Lord the God of their
fathers, and to execute the law and the commandment.

4 He also removed out of all the cities of Judah the high-
places and the sun-images: and the kingdom had repose before
him.

5 And he built fortified cities in Judah; for the land had re-
pose, and no one had war with him in those years; because the
Lord had given him rest.

6 Therefore he said unto Judah: Let us build these cities, and
surround them with walls, and towers, gates, and bars: the land

עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תִּלָּחֲמוּ עִם־יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם
13 כִּי־לֹא תַצְלִיחוּ׃ וְיָרָבְעָם הֵסֵב אֶת־הַמַּאְרָב לָבוֹא
מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה וְהַמַּאְרָב מֵאַחֲרֵיהֶם׃
14 וַיִּפְנוּ יְהוּדָה וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּצְעֲקוּ
טו לַיהוָה וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וַיָּרִיעוּ אִישׁ
יְהוּדָה וַיְהִי בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים נָגַף אֶת־יָרָבְעָם
16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה וִיהוּדָה׃ וַיָּנוּסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
17 מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃ וַיַּכּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ
מַכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ
18 בָּחוּר׃ וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה
19 כִּי נִשְׁעֲנוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה אַחֲרֵי
יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
כ וְאֶת־יְשָׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עֶפְרַון* וּבְנֹתֶיהָ׃ וְלֹא־עָצַר
כֹּחַ יָרָבְעָם עוֹד בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָה וַיָּמֹת׃
21 וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים
22 וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו
23 וּדְבָרָיו כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא עִדּוֹ׃ וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו
בְּיָמָיו שָׁקְטָה הָאָרֶץ עֶשֶׂר שָׁנִים׃

CAP. XIV. יד

יד

2 א וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ וַיָּסַר אֶת־
מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר וְהַבָּמוֹת וַיְשַׁבֵּר אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע אֶת־
3 הָאֲשֵׁרִים׃ וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
4 אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה׃ וַיָּסַר מִכָּל־עָרֵי
יְהוּדָה אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַחַמָּנִים וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה
ה לְפָנָיו׃ וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בִּיהוּדָה כִּי־שָׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין־
6 עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הֵנִיחַ יְהוָה לוֹ׃ וַיֹּאמֶר

ליהודה

יג v. 14. יתיר צ׳ v. 19. עפרין קרי

is yet before us; because we have sought the Lord our God,—we have sought Him, and He hath given us rest on every side. So they built and prospered.

7 And Assa had an army that bore targets and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bore shields and drew the bow, two hundred and eighty thousand: all these were mighty men of valor.

8 And there came out against them Zerach the Ethiopian with an army of a thousand times thousand, and three hundred chariots; and he came as far as Mareshah.

9 Then went Assa out against him, and they set themselves in battle-array in the valley of Zephathah near Mareshah.

10 And Assa called unto the Lord his God, and said: Lord, nothing can hinder Thee to help, whether it be the mighty, or those that have no power: help us, O Lord our God; for on Thee do we rely, and in Thy name are we come against this multitude. O Lord, Thou art our God! no mortal can place a restraint against Thee.

11 Thereupon did the Lord strike down the Ethiopians before Assa, and before Judah: and the Ethiopians fled.

12 And Assa and the people that were with him pursued them as far as Gerar; and there fell of the Ethiopians [so many], that they could not recover themselves; for they were broken down before the Lord, and before His army; and they carried away exceedingly much booty.

13 And they smote all the cities round about Gerar; for the dread of the Lord was upon them: and they plundered all the cities; for abundant spoil was in them.

14 And also the tents of cattle [owners] did they smite, and they carried away sheep in abundance, and camels, and returned to Jerusalem.

CHAPTER XV.

1 And as for 'Azaryahu the son of 'Obed—on him came the spirit of God;

2 And he went out to meet Assa, and said unto him: Hear me, O Assa, and all Judah and Benjamin; The Lord is with you, while ye remain with Him; and if ye seek Him, He will let Himself be found by you; but if ye forsake Him, He will forsake you.

3 Now for a long time Israel [hath been] without the true God, and without a teaching priest, and without law.

4 But they returned when they were in distress unto the Lord, the God of Israel, and they sought Him, and He let Himself be found by them.

5 And in those times there was no peace to him that went out, and to him that came in; but there were great confusions among all the inhabitants of the countries.

6 And nation was dashed to pieces against nation, and city against city; for God did confound them with all kind of distress.

לִֽיהוּדָ֗ה נִבְנֶה֮ ׀ אֶת־הֶעָרִ֣ים הָאֵלֶּה֒ וְנָסֵ֨ב חוֹמָ֤ה וּמִגְדָּלִים֙
דְּלָתַ֣יִם וּבְרִיחִ֔ים עוֹדֶ֨נּוּ הָאָ֜רֶץ לְפָנֵ֗ינוּ כִּ֤י דָרַ֙שְׁנוּ֙ אֶת־
יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ דָּרַ֕שְׁנוּ וַיָּ֥נַֽח לָ֖נוּ מִסָּבִ֑יב וַיִּבְנ֖וּ וַיַּצְלִֽיחוּ׃
7 וַיְהִ֣י לְאָסָ֗א חַ֚יִל נֹשֵׂ֣א צִנָּ֣ה וָרֹ֔מַח מִֽיהוּדָה֙ שְׁלֹ֣שׁ
מֵא֣וֹת אֶ֔לֶף וּמִבִּנְיָמִ֗ן נֹשְׂאֵ֥י מָגֵן֙ וְדֹ֣רְכֵי קֶ֔שֶׁת מָאתַ֛יִם
8 וּשְׁמוֹנִ֖ים אָ֑לֶף כָּל־אֵ֖לֶּה גִּבּ֥וֹרֵי חָֽיִל׃ וַיֵּצֵ֨א אֲלֵיהֶ֜ם זֶ֣רַח
הַכּוּשִׁ֗י בְּחַ֙יִל֙ אֶ֣לֶף אֲלָפִ֔ים וּמַרְכָּב֖וֹת שְׁלֹ֣שׁ מֵא֑וֹת וַיָּבֹ֖א
9 עַד־מָרֵשָֽׁה׃ וַיֵּצֵ֥א אָסָ֖א לְפָנָ֑יו וַיַּעַרְכוּ֙ מִלְחָמָ֔ה בְּגֵ֥יא
צְפַ֖תָה לְמָרֵשָֽׁה׃ וַיִּקְרָ֨א אָסָ֜א אֶל־יְהוָ֣ה אֱלֹהָיו֮ וַיֹּאמַר֒ י
יְהוָ֗ה אֵין־עִמְּךָ֙ לַעְז֗וֹר בֵּ֥ין רַב֙ לְאֵ֣ין כֹּ֔חַ עָזְרֵ֜נוּ יְהוָ֤ה
אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ כִּֽי־עָלֶ֣יךָ נִשְׁעַ֔נּוּ וּבְשִׁמְךָ֣ בָ֔אנוּ עַל־הֶהָמ֖וֹן הַזֶּ֑ה
11 יְהוָ֤ה אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ אַ֔תָּה אַל־יַעְצֹ֥ר עִמְּךָ֖ אֱנֽוֹשׁ׃ וַיִּגֹּ֤ף
יְהוָה֙ אֶת־הַכּוּשִׁ֔ים לִפְנֵ֥י אָסָ֖א וְלִפְנֵ֣י יְהוּדָ֑ה וַיָּנֻ֖סוּ
12 הַכּוּשִֽׁים׃ וַיִּרְדְּפֵ֨ם אָסָ֜א וְהָעָ֤ם אֲשֶׁר־עִמּוֹ֙ עַד־לִגְרָ֔ר וַיִּפֹּ֤ל
מִכּוּשִׁים֙ לְאֵ֣ין לָהֶ֔ם מִֽחְיָ֔ה כִּֽי־נִשְׁבְּר֥וּ לִפְנֵֽי־יְהוָ֖ה וְלִפְנֵ֣י
13 מַחֲנֵ֑הוּ וַיִּשְׂא֥וּ שָׁלָ֖ל הַרְבֵּ֥ה מְאֹֽד׃ וַיַּכּ֗וּ אֵ֤ת כָּל־הֶעָרִים֙
סְבִיב֣וֹת גְּרָ֔ר כִּֽי־הָיָ֥ה פַֽחַד־יְהוָ֖ה עֲלֵיהֶ֑ם וַיָּבֹ֙זּוּ֙ אֶת־כָּל־
14 הֶ֣עָרִ֔ים כִּֽי־בִזָּ֥ה רַבָּ֖ה הָיְתָ֥ה בָהֶֽם׃ וְגַם־אָהֳלֵ֥י מִקְנֶ֖ה הִכּ֑וּ
וַיִּשְׁבּ֨וּ צֹ֤אן לָרֹב֙ וּגְמַלִּ֔ים וַיָּשֻׁ֖בוּ יְרוּשָׁלִָֽם׃

טו Cap. XV. טו

א וַעֲזַרְיָ֙הוּ֙ בֶּן־עוֹדֵ֔ד הָיְתָ֥ה עָלָ֖יו ר֥וּחַ אֱלֹהִֽים׃ וַיֵּצֵא֮ לִפְנֵ֣י 2
אָסָא֒ וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ שְׁמָע֕וּנִי אָסָ֖א וְכָל־יְהוּדָ֣ה וּבִנְיָמִ֑ן יְהוָ֣ה
עִמָּכֶם֙ בִּהְיֽוֹתְכֶ֣ם עִמּ֔וֹ וְאִֽם־תִּדְרְשֻׁ֙הוּ֙ יִמָּצֵ֣א לָכֶ֔ם וְאִֽם־
3 תַּעַזְבֻ֖הוּ יַעֲזֹ֥ב אֶתְכֶֽם׃ וְיָמִ֥ים רַבִּ֖ים לְיִשְׂרָאֵ֑ל לְלֹ֣א ׀
4 אֱלֹהֵ֣י אֱמֶ֗ת וּלְלֹ֛א כֹּהֵ֥ן מוֹרֶ֖ה וּלְלֹ֥א תוֹרָֽה׃ וַיָּ֙שָׁב֙ בַּצַּר־ל֔וֹ
עַל־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיְבַקְשֻׁ֖הוּ וַיִּמָּצֵ֥א לָהֶֽם׃ וּבָעִתִּ֣ים ה
הָהֵ֔ם אֵ֥ין שָׁל֖וֹם לַיּוֹצֵ֣א וְלַבָּ֑א כִּ֣י מְהוּמֹ֤ת רַבּוֹת֙ עַ֚ל כָּל־
6 יוֹשְׁבֵ֖י הָאֲרָצֽוֹת׃ וְכֻתְּת֥וּ גוֹי־בְּג֖וֹי וְעִ֣יר בְּעִ֑יר כִּֽי־אֱלֹהִ֥ים

7 But as for you, be ye strong, and let not your hands be weak; for there is a reward for your doing.
8 And when Assa heard these words, and the prophecy of 'Oded the prophet, he was strengthened, and he put away the abominable idols out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had captured from the mountain of Ephraim; and he renewed the altar of the Lord, that was before the porch of the Lord.
9 And he assembled all Judah and Benjamin, and those that sojourned with them out of Ephraim and Menasseh, and out of Simeon; for they had joined him out of Israel in abundance, when they saw that the Lord his God was with him.
10 And so they assembled themselves at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Assa.
11 And they sacrificed unto the Lord on the same day, of the booty which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.
12 And they entered into the covenant to seek the Lord the God of their fathers with all their heart and with all their soul;
13 So that whosoever would not seek the Lord the God of Israel should be put to death, from the small even up to the great, whether it be man or woman.
14 And they swore unto the Lord with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets.
15 And all Judah rejoiced because of the oath; for with all their heart had they sworn, and with their whole desire did they seek Him, and He let Himself be found by them: and the Lord gave them rest on every side.
16 And also concerning Ma'achah the mother of king Assa, he removed her from being queen, because she had made a scandalous image for the Ashera; and Assa cut down her scandalous image, and had it ground up, and burnt it by the brook Kidron.
17 But the high-places were not removed out of Israel; nevertheless the heart of Assa was perfect all his days.
18 And he brought the things which his father had sanctified, and his own sanctified things, into the house of God,—silver, and gold, and vessels.
19 And there was no war until the five-and-thirtieth year of the reign of Assa.

CHAPTER XVI.

1 In the six-and-thirtieth year of the reign of Assa, came up Ba'sha the king of Israel against Judah, and built Ramah, in order not to suffer any one to go out or come in to Assa the king of Judah.
2 Then did Assa bring out silver and gold out of the treasuries of the house of the Lord and of the king's house, and sent to Ben-hadad the king of Syria, who dwelt at Damascus, saying:
3 A covenant is between me and thee, as between my father

7 הֲמָמָ֖ם בְּכָל־צָרָֽה׃ וְאַתֶּ֣ם חִזְק֔וּ וְאַל־יִרְפּ֖וּ יְדֵיכֶ֑ם כִּ֚י יֵ֣שׁ
8 שָׂכָ֖ר לִפְעֻלַּתְכֶֽם׃ וְכִשְׁמֹ֨עַ אָסָ֜א הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֗לֶּה
וְהַנְּבוּאָה֮ עֹדֵ֣ד הַנָּבִיא֒ הִתְחַזַּ֗ק וַיַּעֲבֵ֤ר הַשִּׁקּוּצִים֙ מִכָּל־
אֶ֣רֶץ יְהוּדָה֙ וּבִנְיָמִ֔ן וּמִן־הֶ֣עָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר לָכַ֖ד מֵהַ֣ר אֶפְרָ֑יִם
9 וַיְחַדֵּשׁ֙ אֶת־מִזְבַּ֣ח יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֖ר לִפְנֵ֥י אוּלָ֥ם יְהוָֽה׃ וַיִּקְבֹּ֗ץ
אֶת־כָּל־יְהוּדָה֙ וּבִנְיָמִ֔ן וְהַגָּרִים֙ עִמָּהֶ֔ם מֵאֶפְרַ֥יִם וּמְנַשֶּׁ֖ה
וּמִשִּׁמְע֑וֹן כִּֽי־נָפְל֨וּ עָלָ֤יו מִיִּשְׂרָאֵל֙ לָרֹ֔ב בִּרְאֹתָ֕ם כִּֽי־יְהוָ֥ה
י אֱלֹהָ֖יו עִמּֽוֹ׃ וַיִּֽקָּבְצ֥וּ יְרֽוּשָׁלִַ֖ם בַּחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁלִישִׁ֑י לִשְׁנַ֛ת
11 חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵ֖ה לְמַלְכ֥וּת אָסָֽא׃ וַיִּזְבְּח֤וּ לַֽיהוָה֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא
מִן־הַשָּׁלָ֖ל הֵבִ֑יאוּ בָּקָר֙ שְׁבַ֣ע מֵא֔וֹת וְצֹ֖אן שִׁבְעַ֥ת אֲלָפִֽים׃
12 וַיָּבֹ֣אוּ בַבְּרִ֔ית לִדְר֕וֹשׁ אֶת־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵיהֶ֑ם בְּכָל־
13 לְבָבָ֖ם וּבְכָל־נַפְשָֽׁם׃ וְכֹ֨ל אֲשֶׁ֧ר לֹֽא־יִדְרֹ֛שׁ לַֽיהוָ֥ה אֱלֹהֵֽי־
יִשְׂרָאֵ֖ל יוּמָ֑ת לְמִן־קָטֹן֙ וְעַד־גָּד֔וֹל לְמֵאִ֖ישׁ וְעַד־אִשָּֽׁה׃
14 וַיִּשָּֽׁבְעוּ֙ לַֽיהוָ֔ה בְּק֖וֹל גָּד֑וֹל וּבִתְרוּעָ֥ה וּבַחֲצֹצְר֖וֹת וּבְשׁוֹפָרֽוֹת׃
טו וַיִּשְׂמְח֨וּ כָל־יְהוּדָ֜ה עַל־הַשְּׁבוּעָ֗ה כִּ֤י בְכָל־לְבָבָם֙ נִשְׁבָּ֔עוּ
וּבְכָל־רְצוֹנָ֣ם בִּקְשֻׁ֔הוּ וַיִּמָּצֵ֖א לָהֶ֑ם וַיָּ֧נַח יְהוָ֛ה לָהֶ֖ם
16 מִסָּבִֽיב׃ וְגַֽם־מַעֲכָ֞ה אֵ֣ם ׀ אָסָ֣א הַמֶּ֗לֶךְ הֱסִירָהּ֙ מִגְּבִירָ֔ה
אֲשֶׁר־עָשְׂתָ֥ה לַאֲשֵׁרָ֖ה מִפְלָ֑צֶת וַיִּכְרֹ֤ת אָסָא֙ אֶת־מִפְלַצְתָּ֔הּ
17 וַיָּ֕דֶק וַיִּשְׂרֹ֖ף בְּנַ֥חַל קִדְרֽוֹן׃ וְהַבָּמ֕וֹת לֹא־סָ֖רוּ מִיִּשְׂרָאֵ֑ל
18 רַ֧ק לְבַב־אָסָ֛א הָיָ֥ה שָׁלֵ֖ם כָּל־יָמָֽיו׃ וַיָּבֵ֞א אֶת־קָדְשֵׁ֥י אָבִ֛יו
19 וְקָדָשָׁ֖יו בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֑ים כֶּ֥סֶף וְזָהָ֖ב וְכֵלִֽים׃ וּמִלְחָמָ֖ה לֹ֣א
הָיָ֑תָה עַ֛ד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁ֥ים וְחָמֵ֖שׁ לְמַלְכ֥וּת אָסָֽא׃

CAP. XVI. טז

טז

א בִּשְׁנַ֨ת שְׁלֹשִׁ֤ים וָשֵׁשׁ֙ לְמַלְכ֣וּת אָסָ֔א עָלָ֞ה בַּעְשָׁ֤א מֶֽלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל֙ עַל־יְהוּדָ֔ה וַיִּ֖בֶן אֶת־הָֽרָמָ֑ה לְבִלְתִּ֗י תֵּ֥ת יוֹצֵ֛א וָבָ֖א
2 לְאָסָ֥א מֶלֶךְ־יְהוּדָֽה׃ וַיֹּצֵ֨א אָסָ֜א כֶּ֣סֶף וְזָהָ֗ב מֵאֹֽצְר֛וֹת בֵּ֥ית
יְהוָ֖ה וּבֵ֣ית הַמֶּ֑לֶךְ וַיִּשְׁלַ֗ח אֶל־בֶּן־הֲדַד֙ מֶ֣לֶךְ אֲרָ֔ם הַיּוֹשֵׁ֖ב
3 בְּדַרְמֶ֥שֶׂק לֵאמֹֽר׃ בְּרִית֙ בֵּינִ֣י וּבֵינֶ֔ךָ וּבֵ֥ין אָבִ֖י וּבֵ֣ין אָבִ֑יךָ
הנה

and thy father; behold, I have sent unto thee silver and gold; go, break thy covenant with Ba'sha the king of Israel, that he may withdraw from me.

4 And Ben-hadad hearkened unto king Assa, and sent the captains of the armies that he had against the cities of Israel, and they smote 'Iyon, and Dan, and Abel-mayim, and all the treasure-cities of Naphtali.

5 And it came to pass, when Ba'sha heard this, that he left off the building of Ramah, and stopped his work.

6 And king Assa took then all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and its timber, therewith Ba'sha had built; and he built therewith Geba' and Mizpah.

7 And at that time came Chanani the seër to Assa the king of Judah, and said unto him: Because thou hast relied on the king of Syria, and hast not relied on the Lord thy God; therefore is the army of the king of Syria escaped out of thy hands.

8 Were not the Ethiopians and the Lubim a numerous army, with chariots and horsemen in great abundance? yet, because thou didst rely on the Lord, He gave them up into thy hand.

9 For as regardeth the Lord, His eyes roam throughout the whole earth, to hold strongly with those whose heart is perfect toward Him: thou hast done foolishly for this reason; because from this time forth there will be wars with thee.

10 Then became Assa incensed toward the seër, and put him in a prison-house; for he was in a rage with him because of this. And Assa oppressed some of the people at the same time.

11 And, behold, the acts of Assa, the first and the last, lo, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

12 And Assa became sick in the thirty-and-ninth year of his reign in his feet, his disease being exceedingly severe: yet even in his disease he sought not to the Lord, but to the physicians.

13 And Assa slept with his fathers, and died in the one-and-fortieth year of his reign.

14 And they buried him in his own sepulchres, which he had digged for him in the city of David, and they laid him in the couch which was filled with sweet odors and divers kinds of spices mixed by the apothecary's art; and they made for him a burning uncommonly great.

CHAPTER XVII.

1 And Jehoshaphat his son became king in his stead, and strengthened himself against Israel.

2 And he placed forces in all the fortified cities of Judah, and placed garrisons in the land of Judah, and in the cities of

הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעְשָׁא
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃ וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ 4
אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּכּוּ אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־דָּן וְאֵת אָבֵל מָיִם וְאֵת כָּל־מִסְכְּנוֹת
עָרֵי נַפְתָּלִי׃ וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה ה
וַיַּשְׁבֵּת אֶת־מְלַאכְתּוֹ׃ וְאָסָא הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת־כָּל־ 6
יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה
בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת־גֶּבַע וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃ וּבָעֵת 7
הַהִיא בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה אֶל־אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
אֵלָיו בְּהִשָּׁעֶנְךָ עַל־מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עַל־כֵּן נִמְלַט חֵיל מֶלֶךְ־אֲרָם מִיָּדֶךָ׃ הֲלֹא ׀ הַכּוּשִׁים 8
וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל לָרֹב לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד
וּבְהִשָּׁעֶנְךָ עַל־יְהוָה נְתָנָם בְּיָדֶךָ׃ כִּי יְהוָה עֵינָיו מְשֹׁטְטוֹת 9
בְּכָל־הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק עִם־לְבָבָם שָׁלֵם אֵלָיו נִסְכַּלְתָּ עַל־
זֹאת כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת׃ וַיִּכְעַס אָסָא אֶל־ י
הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמַּהְפֶּכֶת כִּי־בְזַעַף עִמּוֹ עַל־זֹאת
וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן־הָעָם בָּעֵת הַהִיא׃ וְהִנֵּה דִּבְרֵי אָסָא 11
הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַמְּלָכִים
לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים 12
וָתֵשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־לְמַעְלָה חָלְיוֹ וְגַם־בְּחָלְיוֹ
לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי בָּרֹפְאִים׃ וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו 13
וַיָּמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃ וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקִבְרֹתָיו 14
אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מִלֵּא
בְּשָׂמִים וּזְנִים מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת מַעֲשֶׂה וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ
שְׂרֵפָה גְּדוֹלָה עַד־לִמְאֹד׃

CAP. XVII. יז

יז
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו וַיִּתְחַזֵּק עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֶּן־ א 2
חיל

v. 8. נ״א בלא פסק

Ephraim, which Assa his father had captured.

3 And the Lord was with Jehoshaphat; because he walked in the first ways of David his father, and sought not after the Be'alim;

4 But sought the God of his father and in His commandments did he walk, and not after the doings of Israel.

5 Therefore did the Lord establish the kingdom in his hand; and all Judah gave presents to Jehoshaphat; and he had riches and honor in abundance.

6 And his heart raised itself up in the ways of the Lord, and he removed moreover the high-places and the Asherim out of Judah.

7 And in the third year of his reign he sent his princes, even Ben-chayil, and 'Obadiah, and Zechariah, and Nethanel, and Michayahu, to teach in the cities of Judah.

8 And with them were the Levites, Shema'yahu, and Nethanyahu, and Zebadyahu, and 'Assahël, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adoniyahu, and Tobiyahu, and Tobadoniyah, the Levites; and with them Elishama' and Jehoram, the priests.

9 And they taught in Judah, and with them was the book of the law of the Lord, and they moved about through all the cities of Judah, and taught the people.

10 And the dread of the Lord was upon all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war with Jehoshaphat.

11 Also from the Philistines did people bring unto Jehoshaphat presents and silver, as tribute; also the Arabians brought him small cattle, rams seven thousand and seven hundred, and he-goats seven thousand and seven hundred.

12 And Jehoshaphat went on becoming exceedingly great, and he built in Judah castles and treasure-cities.

13 And he had great works in the cities of Judah, and men of war, mighty in valor, in Jerusalem.

14 And these are their numbers according to their family divisions: Of Judah, of the captains of the thousands was 'Adnah the chief, and with him were mighty men of valor, three hundred thousand.

15 And next to him was Jehochanan the chief, and with him were two hundred and eighty thousand.

16 And next to him was 'Amassyah the son of Zichri, who voluntarily offered himself unto the Lord; and with him were two hundred thousand mighty men of valor.

17 And of Benjamin, the mighty valiant Elyada', and with him were those armed with bow and shield two hundred thousand.

18 And next to him was Jehozabad, and with him were one hundred and eighty thousand ready armed for the host.

חַ֫יִל בְּכָל־עָרֵ֥י יְהוּדָ֖ה הַבְּצֻר֑וֹת וַיִּתֵּ֤ן נְצִיבִים֙ בְּאֶ֣רֶץ יְהוּדָ֔ה
3 וּבְעָרֵ֣י אֶפְרַ֔יִם אֲשֶׁ֥ר לָכַ֖ד אָסָ֥א אָבִֽיו׃ וַיְהִ֥י יְהוָ֖ה עִם־
יְהוֹשָׁפָ֑ט כִּ֣י הָלַ֗ךְ בְּדַרְכֵ֞י דָּוִ֤יד אָבִיו֙ הָרִ֣אשֹׁנִ֔ים וְלֹ֥א דָרַ֖שׁ
4 לַבְּעָלִֽים׃ כִּ֠י לֵאלֹהֵ֤י אָבִיו֙ דָּרָ֔שׁ וּבְמִצְוֺתָ֖יו הָלָ֑ךְ וְלֹ֖א
ה כְּמַעֲשֵׂ֥ה יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיָּכֶן֩ יְהוָ֨ה אֶת־הַמַּמְלָכָ֜ה בְּיָד֗וֹ וַיִּתְּנ֧וּ
כָל־יְהוּדָ֛ה מִנְחָ֖ה לִיהוֹשָׁפָ֑ט וַֽיְהִי־ל֥וֹ עֹ֖שֶׁר וְכָב֥וֹד לָרֹֽב׃
6 וַיִּגְבַּ֥הּ לִבּ֖וֹ בְּדַרְכֵ֣י יְהוָ֑ה וְעוֹד֙ הֵסִ֣יר אֶת־הַבָּמ֔וֹת וְאֶת־
7 הָאֲשֵׁרִ֖ים מִֽיהוּדָֽה׃ וּבִשְׁנַ֨ת שָׁל֜וֹשׁ לְמָלְכ֗וֹ שָׁלַ֤ח
לְשָׂרָיו֙ לְבֶן־חַ֔יִל וּֽלְעֹבַדְיָ֤ה וְלִזְכַרְיָה֙ וְלִנְתַנְאֵ֣ל וּלְמִיכָיָ֔הוּ
8 לְלַמֵּ֖ד בְּעָרֵ֥י יְהוּדָֽה׃ וְעִמָּהֶ֣ם הַלְוִיִּ֗ם שְׁמַֽעְיָ֡הוּ וּנְתַנְיָ֡הוּ
וּזְבַדְיָ֡הוּ וַעֲשָׂהאֵ֡ל וּשְׁמִֽירָמוֹת֩ וִיהוֹנָתָ֨ן וַאֲדֹנִיָּ֧הוּ וְטוֹבִיָּ֛הוּ
וְט֥וֹב אֲדוֹנִיָּ֖ה הַלְוִיִּ֑ם וְעִמָּהֶ֛ם אֱלִֽישָׁמָ֥ע וִיהוֹרָ֖ם הַכֹּהֲנִֽים׃
9 וַֽיְלַמְּדוּ֙ בִּֽיהוּדָ֔ה וְעִמָּהֶ֕ם סֵ֖פֶר תּוֹרַ֣ת יְהוָ֑ה וַיָּסֹ֙בּוּ֙ בְּכָל־עָרֵ֣י
י יְהוּדָ֔ה וַֽיְלַמְּד֖וּ בָּעָֽם׃ וַיְהִ֣י ׀ פַּ֣חַד יְהוָ֗ה עַ֚ל כָּל־מַמְלְכ֣וֹת
הָאֲרָצ֔וֹת אֲשֶׁ֖ר סְבִיב֣וֹת יְהוּדָ֑ה וְלֹ֥א נִלְחֲמ֖וּ עִם־יְהוֹשָׁפָֽט׃
11 וּמִן־פְּלִשְׁתִּ֗ים מְבִיאִ֧ים לִיהוֹשָׁפָ֛ט מִנְחָ֖ה וְכֶ֣סֶף מַשָּׂ֑א גַּ֣ם
הָעַרְבִיאִ֗ים מְבִיאִ֥ים לוֹ֙ צֹ֔אן אֵילִ֗ים שִׁבְעַ֤ת אֲלָפִים֙ וּשְׁבַ֣ע
12 מֵא֔וֹת וּתְיָשִׁ֕ים שִׁבְעַ֥ת אֲלָפִ֖ים וּשְׁבַ֥ע מֵאֽוֹת׃ וַיְהִ֣י
יְהוֹשָׁפָ֔ט הֹלֵ֥ךְ וְגָדֵ֖ל עַד־לְמָ֑עְלָה וַיִּ֥בֶן בִּֽיהוּדָ֛ה בִּירָנִיּ֖וֹת
13 וְעָרֵ֥י מִסְכְּנֽוֹת׃ וּמְלָאכָ֥ה רַבָּ֛ה הָ֥יָה ל֖וֹ בְּעָרֵ֣י יְהוּדָ֑ה
14 וְאַנְשֵׁ֧י מִלְחָמָ֛ה גִּבּ֥וֹרֵי חַ֖יִל בִּירוּשָׁלִָֽם׃ וְאֵ֥לֶּה
פְקֻדָּתָ֖ם לְבֵ֣ית אֲבוֹתֵיהֶ֑ם לִֽיהוּדָה֙ שָׂרֵ֣י אֲלָפִ֔ים עַדְנָ֣ה הַשָּׂ֔ר
טו וְעִמּוֹ֙ גִּבּ֣וֹרֵי חַ֔יִל שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת אָֽלֶף׃ וְעַל־יָד֖וֹ
16 יְהוֹחָנָ֣ן הַשָּׂ֑ר וְעִמּ֕וֹ מָאתַ֥יִם וּשְׁמוֹנִ֖ים אָֽלֶף׃ וְעַל־יָד֗וֹ
עֲמַסְיָ֤ה בֶן־זִכְרִי֙ הַמִּתְנַדֵּ֣ב לַיהוָ֔ה וְעִמּ֗וֹ מָאתַ֛יִם אֶ֖לֶף גִּבּ֥וֹר
17 חָֽיִל׃ וּמִן־בִּנְיָמִ֔ן גִּבּ֥וֹר חַ֖יִל אֶלְיָדָ֑ע וְעִמּ֛וֹ נֹֽשְׁקֵי־קֶ֥שֶׁת
18 וּמָגֵ֖ן מָאתַ֥יִם אָֽלֶף׃ וְעַל־יָד֖וֹ יְהוֹזָבָ֑ד וְעִמּ֛וֹ מֵאָֽה־וּשְׁמוֹנִ֥ים

אלף

v. 4 קמץ בז״ק   v. 8 ושמירמות קרי

19 These were those that ministered to the king, besides those whom the king had placed in the fortified cities throughout all Judah.

CHAPTER XVIII.

1 And Jehoshaphat had riches and honor in abundance, and he intermarried with Achab.

2 And he went down after [some] years to Achab to Samaria. And Achab killed for him sheep and oxen in abundance, and for the people that were with him, and persuaded him to go up to Ramoth-gil'ad.

3 Then said Achab the king of Israel unto Jehoshaphat the king of Judah: Wilt thou go with me against Ramoth-gil'ad? And he said to him: I [will be] like thee, and my people as thy people; and we will be with thee in the battle.

4 And Jehoshaphat said unto the king of Israel: Inquire, I pray thee, to-day of the word of the Lord.

5 Then did the king of Israel assemble the prophets, four hundred men, and said unto them: Shall we go to Ramoth-gil'ad to battle, or shall I forbear? And they said: Go up, and God will deliver [it] into the hand of the king.

6 And Jehoshaphat said: Is there not here besides, a prophet of the Lord, that we might inquire of him?

7 And the king of Israel said unto Jehoshaphat: There is yet one man, by whom we may inquire of the Lord; but I hate him; for he never prophesieth any good concerning me, but at all times evil; it is Michayhu the son of Yimla. And Jehoshaphat said: Let not the king say so.

8 Then called the king of Israel a certain court-officer, and said: Hasten hither Michayhu the son of Yimla.

9 And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were sitting each on his throne, dressed in their royal garments, and they were sitting in a threshing-floor at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

10 And Zedekiah the son of Kena'anah had made him horns of iron; and he said: Thus hath said the Lord: With these shalt thou push the Syrians until thou have made an end of them.

11 And all the prophets prophesied so, saying: Go up against Ramoth-gil'ad, and prosper, and the Lord will deliver it into the king's hand.

12 And the messenger that went to call Michayhu spoke to him, saying: Behold, the words of the prophets are with one voice good for the king; so do let thy word, I pray thee, be like any one of them, and speak something good.

19 אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא׃ אֵלֶּה הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ
מִלְּבַד אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר בְּכָל־יְהוּדָה׃

יח Cap. XVIII. יח

2 א וַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחְאָב׃ וַיֵּרֶד
לְקֵץ שָׁנִים אֶל־אַחְאָב לְשֹׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח־לוֹ אַחְאָב צֹאן
וּבָקָר לָרֹב וְלָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלוֹת אֶל־רָמֹת
3 גִּלְעָד׃ וַיֹּאמֶר אַחְאָב ׀ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ
יְהוּדָה הֲתֵלֵךְ עִמִּי רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי כָמוֹךָ
4 וּכְעַמְּךָ עַמִּי וְעִמְּךָ בַּמִּלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ
ה יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה
6 וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה
7 נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל ׀
אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֹתוֹ
וַאֲנִי שְׂנֵאתִיהוּ כִּי אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־יָמָיו
לְרָעָה הוּא מִיכָיְהוּ בֶּן־יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר
8 הַמֶּלֶךְ כֵּן׃ וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר
9 מַהֵר מִיכָהוּ בֶן־יִמְלָא׃ וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים וְיֹשְׁבִים
בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃
י וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
11 יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־כַּלּוֹתָם׃ וְכָל־הַנְּבִאִים
נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד
12 הַמֶּלֶךְ׃ וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ ׀ לִקְרֹא לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו
לֵאמֹר הִנֵּה דִּבְרֵי הַנְּבִאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ וִיהִי־
13 נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־

יהוה

v. 8. מיכיהו קרי

13 And Michayhu said: As the Lord liveth, truly what my God may say, that will I speak.

14 And when he was come to the king, the king said unto him: Michah, shall we go to Ramoth-gil'ad to battle, or shall I forbear? And he said: Go ye up, and prosper, and may they be delivered into your hand.

15 And the king said to him: How many times yet must I adjure thee that thou shalt not speak to me any thing but the truth in the name of the Lord?

16 Then said he: I saw all Israel scattered over the mountains, as flocks that have not a shepherd; and the Lord said: These have no master; let them return every man to his house in peace.

17 And the king of Israel said to Jehoshaphat: Did I not say unto thee that he would not prophesy concerning me any good, but for evil?

18 And he said: Therefore hear ye the word of the Lord: I saw the Lord sitting on His throne, and all the host of heaven standing on His right and His left.

19 And the Lord said: Who will persuade Achab the king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gil'ad? And one spoke saying after this manner, and another saying after that manner.

20 Then came forth a spirit, and placed himself before the Lord, and said: I will persuade him. And the Lord said unto him: Wherewith?

21 And he said: I will go forth, and I will become a lying spirit in the mouth of all his prophets. And He said: Thou wilt persuade him, and also prevail: go forth, and do so.

22 And now, behold, the Lord hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets; but the Lord hath spoken evil concerning thee.

23 And Zedekiah the son of Kena'anah went near, and stuck Michayhu on the cheek, and said: Which is the way the Spirit of the Lord passed away from me to speak with thee?

24 And Michayhu said: Behold, thou shalt see it on that day when thou shalt go into the innermost chamber to hide thyself.

25 And the king of Israel said: Take ye Michayhu, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joäsh the king's son;

26 And say ye: Thus hath said the king: Put this man in the prison, and feed him with sparing bread and with sparing water, until I return in peace.

27 And Michayhu said: If thou return at all in peace, then hath the Lord not spoken through me. And he said: Hear it, O all ye nations!

28 And the king of Israel went up with Jehoshaphat the king of Judah to Ramoth-gil'ad.

29 And the king of Israel said unto Jehoshaphat: I will dis-

14 יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר־יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ וַיָּבֹא אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד
לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם׃
טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּעֶךָ אֲשֶׁר
16 לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפוֹצִים עַל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶן רֹעֶה
וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃
17 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־
18 יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־לְרָע׃ וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעוּ
דְּבַר־יְהוָה רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יוֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא
19 הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי
יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד
כ וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר כָּכָה וְזֶה אֹמֵר כָּכָה׃ וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד
לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃
21 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר
22 תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃ וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה
רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃
23 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר
24 אֵי זֶה הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אֹתָךְ׃ וַיֹּאמֶר
מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר
כה לְהֵחָבֵא׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֻהוּ
26 אֶל־אָמוֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ וַאֲמַרְתֶּם כֹּה
אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא וְהַאֲכִילֻהוּ לֶחֶם לַחַץ
27 וּמַיִם לַחַץ עַד שׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב
תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים
28 כֻּלָּם׃ וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
29 אֶל־רָמֹת גִּלְעָד׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ

ובוא

v. 21. קמץ בז״ק

guise myself and enter into the battle; but do thou put on thy royal garments. And the king of Israel disguised himself, and they went into the battle.

30 And the king of Syria had commanded the captains of the chariots that he had, saying: Fight ye not with the small or with the great, save only with the king of Israel alone.

31 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said: This is the king of Israel. And they encompassed him to fight; and Jehoshaphat cried out, and the Lord helped him; and God induced them to go away from him.

32 And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, that they turned back from following him.

33 But a certain man drew his bow at a venture, and struck the king of Israel between the joints and the armor; wherefore he said to the chariot-driver: Turn about, and carry me out of the camp; for I am wounded.

34 And the battle increased on that day; and the king of Israel stayed [himself] up in the chariot against the Syrians until the evening, and he died at the time of the sun's going down.

CHAPTER XIX.

1 And Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace, to Jerusalem.

2 And there came out to meet him Jehu the son of Chanani, the seër, and said to king Jehoshaphat: Shouldst thou help the wicked, and love those that hate the Lord? and because of this there is wrath over thee from before the Lord.

3 Nevertheless there are good things found on thee; because thou hast removed the Asheroth out of the land, and hast directed they heart firmly to seek God.

4 And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem; and he went out again through the people of Beër-sheba' as far as the mountain of Ephraim, and caused them to return unto the Lord the God of their fathers.

5 And he appointed judges in the land in all the fortified cities of Judah, in city by city.

6 And he said to the judges: Look at what ye are doing; because not for man are ye to judge, but for the Lord, who is with you in pronouncing judgment.

7 And now let the dread of the Lord be upon you; take heed and act; for with the Lord our God there is no injustice, nor respect for persons, nor taking of bribes.

8 Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat appoint some of the Levites, and the priests, and of the chiefs of the family divisions of Israel, for the judgment of the Lord, and for controversies, and they returned to Jerusalem.

וְבוֹא בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
ל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה׃ וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־
לוֹ לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־הַקָּטֹן וְאֶת־הַגָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־
31 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט
וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֹבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק
32 יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה עֲזָרוֹ וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃ וַיְהִי כִּרְאוֹת
שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁבוּ מֵאַחֲרָיו׃
33 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים
וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לָרַכָּב הֲפֹךְ יָדְךָ* וְהוֹצֵאתַנִי מִן־
34 הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃ וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם עַד־הָעָרֶב וַיָּמָת
לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

יט CAP. XIX. יט

א וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלָםִ׃
2 וַיֵּצֵא אֶל־פָּנָיו יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ
יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תֶּאֱהָב וּבָזֹאת
3 עָלֶיךָ קֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ
עִמָּךְ כִּי־בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן־הָאָרֶץ וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ לִדְרֹשׁ
4 הָאֱלֹהִים׃ וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלָםִ וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָעָם
מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד־הַר אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
ה אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה
6 הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־אַתֶּם
עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בִּדְבַר
7 מִשְׁפָּט׃ וְעַתָּה יְהִי פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי־
אֵין עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה וּמַשֹּׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד׃
8 וְגַם בִּירוּשָׁלַםִ הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים
וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשֻׁבוּ
ירושלם׃

* ידיך v. 33.

9 And he charged on them, saying: Thus shall ye do in the fear of the Lord, in faithfulness, and with an undivided heart.

10 And whatsoever controversy may come to you from your brethren that dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, ye shall truly warn them that they incur not guilt against the Lord, and so there come wrath over you, and over your brethren: so must ye do, and ye will not incur guilt.

11 And, behold, Amaryahu the chief priest is over you for every matter of the Lord; and Zebadyahu the son of Yishma'el, the ruler for the house of Judah, for every matter of the king; and the Levites are officers before you. Be strong and act, and may the Lord be with the good.

CHAPTER XX.

1 And it came to pass after this, that the children of Moäb, and the children of 'Ammon, and with them some of the 'Ammonim came against Jehoshaphat to battle.

2 And there came some and told unto Jehoshaphat, saying: There is coming against thee a great multitude from beyond the sea, from Syria; and, behold, they are in Chazazon-thamar, which is 'En-gedi.

3 Then became Jehoshaphat afraid, and he directed his face to seek the Lord; and he proclaimed a fast over all Judah.

4 And Judah gathered themselves together, to ask of the Lord: also out of all the cities of Judah did they come to seek the Lord.

5 And Jehoshaphat stood forward in the assembly of Judah and Jerusalem, in the house of the Lord, before the new court.

6 And he said: O Lord, the God of our fathers, Thou art God in the heavens, and Thou rulest over all the kingdoms of the nations; and in Thy hand are the power and might, and there is none that can withstand Thee.

7 Behold, it is Thou, O our God, who hast driven out the inhabitants of this land from before Thy people Israel; and Thou gavest it to the seed of Abraham Thy friend forever.

8 And they have dwelt therein, and have built for Thee therein a sanctuary for Thy name, saying:

9 If there should come over us any evil, the sword, punishment, or pestilence, or famine, [then] will we stand before this house, and in Thy presence, for Thy name is in this house, and we will cry unto Thee out of our distress, and Thou wilt hear and help.

10 And now, behold, the children of 'Ammon and Moäb and mount Se'ir, against whom Thou wouldst not suffer Israel to come, when they came out of the land of Egypt, but they turned aside from them, and destroyed them not:—

9 יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיְצַו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן בְּיִרְאַת יְהוָה
י בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב שָׁלֵם׃ וְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם
מֵאֲחֵיכֶם ׀ הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין־דָּם ׀ לְדָם בֵּין־תּוֹרָה
לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא יֶאְשְׁמוּ
לַיהוָה וְהָיָה־קֶצֶף עֲלֵיכֶם וְעַל־אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא
11 תֶאְשָׁמוּ׃ וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכֹל ׀ דְּבַר
יְהוָה וּזְבַדְיָהוּ בֶן־יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכֹל
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם לִפְנֵיכֶם חִזְקוּ וַעֲשׂוּ וִיהִי
יְהוָה עִם־הַטּוֹב׃

Cap. XX. כ

א וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן וְעִמָּהֶם ׀
2 מֵהָעַמּוֹנִים עַל־יְהוֹשָׁפָט לַמִּלְחָמָה׃ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ לִיהוֹשָׁפָט
לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רָב מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאֲרָם וְהִנָּם
3 בְּחַצְצוֹן תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי׃ וַיִּרָא וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־
4 פָּנָיו לִדְרוֹשׁ לַיהוָה וַיִּקְרָא־צוֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה׃ וַיִּקָּבְצוּ
יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מֵיְהוָה גַּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ
ה אֶת־יְהוָה׃ וַיַּעֲמֹד יְהוֹשָׁפָט בִּקְהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם
6 בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה׃ וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל
בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וְאֵין עִמְּךָ
7 לְהִתְיַצֵּב׃ הֲלֹא ׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַזֹּאת מִלִּפְנֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם אֹהַבְךָ
8 לְעוֹלָם׃ וַיֵּשְׁבוּ־בָהּ וַיִּבְנוּ לְךָ ׀ בָּהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃
9 אִם־תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר וְרָעָב נַעַמְדָה
לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ כִּי שִׁמְךָ בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק
י אֵלֶיךָ מִצָּרָתֵנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃ וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן
וּמוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר אֲשֶׁר לֹא־נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם

בבאם

חסר י׳ v. 3.

11 And behold, they recompense us, by coming to drive us out
of Thy inheritance, which Thou hast given us to possess.
12 O our God, wilt Thou not execute justice on them? for
there is no power in us against this great multitude that is com-
ing against us; and we indeed know not what we are to do; but
upon Thee are our eyes.
13 And all Judah were standing before the Lord, also their
little ones, their wives, and their sons.
14 And upon Jachaziël the son of Zecharyahu, the son of
Benayah, the son of Je'iël, the son of Matthanyah, the Levite,
of the sons of Assaph, came the spirit of the Lord in the midst
of the assembly;
15 And he said: Listen ye, all Judah, and ye inhabitants of
Jerusalem, and thou king Jehoshaphat: Thus hath said the Lord
unto you: Be ye not afraid and be not dismayed because of this
great multitude; for not unto you belongeth the battle, but unto
God.

16 To-morrow go ye down against them; behold, they come up
by the ascent of Ziz; and ye will find them at the end of the val-
ley, in front of the wilderness of Jeruël.

17 Ye shall not need to fight in this place: stand firmly, stand
still, and see the salvation of the Lord with you, O Judah and
Jerusalem: fear not, and be not dismayed; to-morrow go out to
meet them, and the Lord will be with you.

18 And Jehoshaphat bowed his head with his face to the
ground; and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell
down before the Lord, to prostrate themselves unto the Lord.

19 And then arose the Levites, of the children of the Ke-
hathites, and of the children of the Korchites, to praise the Lord
the God of Israel with a very loud voice.

20 And they rose up early in the morning, and went forth
into the wilderness of Thekoä: and as they went forth, Jeho-
shaphat stood forward and said: Hear me, O Judah, and ye in-
habitants of Jerusalem; believe in the Lord your God, and ye will
have permanence; believe His prophets, and ye will prosper.

21 And he consulted with his people, and he appointed singers
unto the Lord, and those that should praise the beauty of holiness,
as they went out before the armed array, and said: Give thanks
unto the Lord; for His kindness endureth for ever.

22 And at the time when they began with the song and the
praise, the Lord set an ambush against the children of 'Ammon,
Moäb, and mount Se'ir, who were come against Judah, and they
were smitten.

23 And the children of 'Ammon and Moäb stood up against
the inhabitants of mount Se'ir, utterly to annihilate and to de-
stroy them; and when they had made an end of the inhabitants
of Se'ir, they helped to destroy one another.

24 And when Judah came toward the watchtower in the
wilderness, they looked toward the multitude, and, behold, they

בְּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם׃
11 וְהִנֵּה־הֵם גֹּמְלִים עָלֵינוּ לָבוֹא לְגָרְשֵׁנוּ מִיְּרֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר
12 הוֹרַשְׁתָּנוּ׃ אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא תִשְׁפָּט־בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי
הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה
13 כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ׃ וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־טַפָּם
14 נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם׃ וְיַחֲזִיאֵל בֶּן־זְכַרְיָהוּ בֶּן־בְּנָיָה בֶּן־
יְעִיאֵל בֶּן־מַתַּנְיָה הַלֵּוִי מִן־בְּנֵי אָסָף הָיְתָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה
טו בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃ וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־אָמַר יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אַל־תִּירְאוּ
וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה
16 כִּי לֵאלֹהִים׃ מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנָּם עֹלִים בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ
17 וּמְצָאתֶם אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּאֵל׃ לֹא לָכֶם
לְהִלָּחֵם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה
עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מָחָר צְאוּ
18 לִפְנֵיהֶם וַיהוָה עִמָּכֶם׃ וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אַרְצָה וְכָל־
יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם נָפְלוּ לִפְנֵי יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת
19 לַיהוָה׃ וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן־בְּנֵי הַקָּרְחִים
כ לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃ וַיַּשְׁכִּימוּ
בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט
וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם הַאֲמִינוּ בַּיהוָה
21 אֱלֹהֵיכֶם וְתֵאָמֵנוּ הַאֲמִינוּ בִנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ׃ וַיִּוָּעַץ
אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־
קֹדֶשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי הֶחָלוּץ וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם
22 חַסְדּוֹ׃ וּבְעֵת הֵחֵלּוּ בְרִנָּה וּתְהִלָּה נָתַן יְהוָה ׀ מְאָרְבִים
עַל־בְּנֵי עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר הַבָּאִים לִיהוּדָה וַיִּנָּגֵפוּ׃
23 וַיַּעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל־יֹשְׁבֵי הַר־שֵׂעִיר לְהַחֲרִים
וּלְהַשְׁמִיד וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר עָזְרוּ אִישׁ בְּרֵעֵהוּ
24 לְמַשְׁחִית׃ וִיהוּדָה בָּא עַל־הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר וַיִּפְנוּ אֶל־

ההמון

were dead bodies fallen to the earth, and none had escaped.
25 And then came Jehoshaphat and his people to plunder their booty, and they found among them in abundance both riches and dead bodies, and costly vessels, which they stript off for themselves, more than they could carry away; and they were three days in plundering the booty, for it was so much.
26 And on the fourth day they asesmbled themselves in the valley of Berachah; for there they blessed the Lord; therefore did they call the name of this place, The valley of Berachah[1], until this day.
27 Then returned all the men of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat at their head, to return to Jerusalem with joy; for the Lord had caused them to rejoice over their enemies.
28 And they came to Jerusalem with psalteries and with harps and with trumpets unto the house of the Lord.
29 And a dread from God was on all the kingdoms of [those] countries, when they heard that the Lord had fought with the enemies of Israel.
30 So the kingdom of Jehoshaphat had repose, and his God gave him rest all round about.
31 And [so] did Jehoshaphat reign over Judah; thirty and five years old was he when he became king, and twenty and five years did he reign in Jerusalem. And his mother's name was 'Azubah the daughter of Shilchi.
32 And he walked in the way of his father Assa, and turned not aside from it, doing what is right in the eyes of the Lord.
33 Nevertheless the high-places were not removed; for the people had not yet directed their heart firmly unto the God of their fathers.
34 And the rest of the acts of Jehoshaphat, the first and the last, behold, they are written in the history of Jehu the son of Chanani, which was entered into the book of the kings of Israel.
35 And after this did Jehoshaphat the king of Judah connect himself with Achazyah the king of Israel, the same who acted very wickedly;
36 And he connected himself with him to make ships to go to Tharshish: and they made ships in 'Ezyon-geber.
37 Then prophesied Eli'ezer the son of Dodavahu of Mareshah against Jehoshaphat, saying: Because thou hast connected thyself with Achazyahu, the Lord hath broken down thy works. And the ships were wrecked, so that they were not able to go to Tharshish.

CHAPTER XXI.

1 And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son became king in his stead.
2 And he had brothers the sons of Jehoshaphat, 'Azaryah, and Jechiël, and Zecharyahu, and 'Azaryahu, and Michaël, and

1) i. e., Blessing.

כה הֶהָמוֹן וְהִנָּם פְּגָרִים נֹפְלִים אַרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָה׃ וַיָּבֹא
יְהוֹשָׁפָט וְעַמּוֹ לָבֹז אֶת־שְׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם לָרֹב וּרְכוּשׁ
וּפְגָרִים וּכְלֵי חֲמֻדוֹת וַיְנַצְּלוּ לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא וַיִּהְיוּ יָמִים
26 שְׁלוֹשָׁה בֹּזְזִים אֶת־הַשָּׁלָל כִּי רַב־הוּא׃ וּבַיּוֹם הָרְבִעִי
נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק בְּרָכָה כִּי שָׁם בֵּרְכוּ אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאוּ
27 אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בְּרָכָה עַד־הַיּוֹם׃ וַיָּשֻׁבוּ
כָּל־אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ‍ִם וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם לָשׁוּב אֶל־
28 יְרוּשָׁלַ‍ִם בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְּחָם יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם׃ וַיָּבֹאוּ
יְרוּשָׁלַ‍ִם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־בֵּית יְהוָה׃
29 וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת בְּשָׁמְעָם כִּי
ל נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט
31 וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהָיו מִסָּבִיב׃ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־יְהוּדָה
בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
32 מָלַךְ בִּירוּשָׁלַ‍ִם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
אָבִיו אָסָא וְלֹא־סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃
33 אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־הֵכִינוּ לְבָבָם לֵאלֹהֵי
34 אֲבֹתֵיהֶם׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים
הִנָּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הֹעֲלָה עַל־סֵפֶר
לה מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְאַחֲרֵי־כֵן אֶתְחַבַּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
36 עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת׃ וַיְחַבְּרֵהוּ
עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן
37 גָּבֶר׃ וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר בֶּן־דֹּדָוָהוּ מִמָּרֵשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט
לֵאמֹר כְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם־אֲחַזְיָהוּ פָּרַץ יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ
וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־תַּרְשִׁישׁ׃

CAP. XXI. כא

כא

א וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד
2 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ וְלוֹ־אַחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט
עֲזַרְיָה וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל וּשְׁפַטְיָהוּ כָּל־

Shephatyahu, all these being sons of Jehoshaphat the king of
Israel.

3 And their father gave them many gifts of silver, and of
gold, and of precious things, with fortified cities in Judah; but
the kingdom gave he to Jehoram; because he was the first-born.

4 Now when Jehoram was risen up over the kingdom of his
father, and had strengthened himself, he slew all his brothers
with the sword, and also some of the princes of Israel.

5 Thirty and two years was Jehoram old when he became
king, and eight years did he reign in Jerusalem.

6 And he walked in the way of the kings of Israel, as had
done the house of Achab; for the daughter of Achab had he for
wife; and he did what is evil in the eyes of the Lord.

7 Yet would the Lord not destroy the house of David, on ac-
count of the covenant which He had made with David, and as He
had said to give to him a government and to his sons at all times.

8 In his days Edom revolted from under the power of Judah,
and they appointed a king over themselves.

9 Then did Jehoram go over with his princes, and all the
chariots were with him; and he rose up by night, and smote the
Edomites who compassed him about, and the captains of the
chariots.

10 Yet Edom revolted from under the power of Judah even
until this day; then did Libnah revolt at the same time from
under his power; because he had forsaken the Lord the God of
his fathers.

11 He also made high-places in the mountains of Judah, and
caused the inhabitants of Jerusalem to go astray, and misled
Judah.

12 And there came unto him a writing from Elijah the
prophet, saying: Thus hath said the Lord the God of David thy
father, Inasmuch as thou hast not walked in the ways of Jeho-
shaphat thy father, and in the ways of Assa the king of Judah,

13 But hast walked in the way of the kings of Israel, and hast
caused Judah and the inhabitants of Jerusalem to go astray, as
the house of Achab hath caused to go astray, and hast also slain
thy brothers of thy father's house, who were better than thyself:

14 Behold, the Lord will inflict a great plague on thy people,
and on thy children, and on thy wives, and on all thy possessions;

15 And thou shalt be [afflicted] with great diseases by a dis-
ease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the
disease days upon days.

16 And the Lord stirred up against Jehoram the spirit of the
Philistines, and of the Arabians, that are alongside of the Cu-
shim:

17 And they went up against Judah, and made a break into
it, and carried away all the substance that was found in the

אֵ֤לֶּה בְּנֵ֥י יְהוֹשָׁפָ֖ט מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיִּתֵּ֣ן לָהֶ֣ם ׀ אֲ֠בִיהֶם 3
מַתָּנ֨וֹת רַבּ֜וֹת לְכֶ֤סֶף וּלְזָהָב֙ וּלְמִגְדָּנ֔וֹת עִם־עָרֵ֥י מְצֻר֖וֹת
בִּֽיהוּדָ֑ה וְאֶת־הַמַּמְלָכָ֛ה נָתַ֥ן לִיהוֹרָ֖ם כִּי־ה֥וּא הַבְּכֽוֹר׃
וַיָּ֨קָם יְהוֹרָ֜ם עַל־מַמְלֶ֤כֶת אָבִיו֙ וַיִּתְחַזַּ֔ק וַיַּהֲרֹ֥ג אֶת־כָּל־ 4
אֶחָ֖יו בֶּחָ֑רֶב וְגַ֖ם מִשָּׂרֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁ֥ים וּשְׁתַּ֛יִם שָׁנָ֖ה ה
יְהוֹרָ֣ם בְּמָלְכ֑וֹ וּשְׁמוֹנֶ֣ה שָׁנִ֔ים מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָֽם׃ וַ֠יֵּלֶךְ 6
בְּדֶ֣רֶךְ ׀ מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל כַּאֲשֶׁר֙ עָשׂוּ֙ בֵּ֣ית אַחְאָ֔ב כִּ֚י בַּת־
אַחְאָ֔ב הָ֥יְתָה לּ֖וֹ לְאִשָּׁ֑ה וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה׃ וְלֹא־ 7
אָבָ֣ה יְהוָ֗ה לְהַשְׁחִית֙ אֶת־בֵּ֣ית דָּוִ֔יד לְמַ֣עַן הַבְּרִ֔ית
אֲשֶׁ֥ר כָּרַ֖ת לְדָוִ֑יד וְכַאֲשֶׁ֣ר אָמַ֗ר לָתֵ֨ת ל֥וֹ נִ֛יר וּלְבָנָ֖יו
כָּל־הַיָּמִֽים׃ בְּיָמָיו֙ פָּשַׁ֣ע אֱד֔וֹם מִתַּ֖חַת יַד־יְהוּדָ֑ה וַיַּמְלִ֥יכוּ 8
עֲלֵיהֶ֖ם מֶֽלֶךְ׃ וַיַּעֲבֹ֤ר יְהוֹרָם֙ עִם־שָׂרָ֔יו וְכָל־הָרֶ֖כֶב עִמּ֑וֹ 9
וַיְהִי֙ קָ֣ם לַ֔יְלָה וַיַּ֗ךְ אֶת־אֱדוֹם֙ הַסּוֹבֵ֣ב אֵלָ֔יו וְאֵ֖ת שָׂרֵ֥י
הָרָֽכֶב׃ וַיִּפְשַׁ֨ע אֱד֜וֹם מִתַּ֤חַת יַד־יְהוּדָה֙ עַ֚ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה י
אָ֣ז תִּפְשַׁ֧ע לִבְנָ֛ה בָּעֵ֥ת הַהִ֖יא מִתַּ֣חַת יָד֑וֹ כִּ֣י עָזַ֔ב אֶת־
יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י אֲבֹתָֽיו׃ גַּם־ה֕וּא עָֽשָׂה־בָמ֖וֹת בְּהָרֵ֣י יְהוּדָ֑ה 11
וַיֶּ֙זֶן֙ אֶת־יֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלַ֔͏ִם וַיַּדַּ֖ח אֶת־יְהוּדָֽה׃ וַיָּבֹ֤א 12
אֵלָיו֙ מִכְתָּ֔ב מֵאֵלִיָּ֥הוּ הַנָּבִ֖יא לֵאמֹ֑ר כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה
אֱלֹהֵי֙ דָּוִ֣יד אָבִ֔יךָ תַּ֗חַת אֲשֶׁ֤ר לֹא־הָלַ֙כְתָּ֙ בְּדַרְכֵי֙ יְהוֹשָׁפָ֣ט
אָבִ֔יךָ וּבְדַרְכֵ֖י אָסָ֥א מֶֽלֶךְ־יְהוּדָֽה׃ וַתֵּ֗לֶךְ בְּדֶ֙רֶךְ֙ מַלְכֵ֣י 13
יִשְׂרָאֵ֔ל וַתַּזְנֶ֤ה אֶת־יְהוּדָה֙ וְאֶת־יֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלִַ֔ם כְּהַזְנ֖וֹת
בֵּ֣ית אַחְאָ֑ב וְגַ֨ם אֶת־אַחֶ֧יךָ בֵית־אָבִ֛יךָ הַטּוֹבִ֥ים מִמְּךָ֖
הָרָֽגְתָּ׃ הִנֵּ֣ה יְהוָ֔ה נֹגֵ֛ף מַגֵּפָ֥ה גְדוֹלָ֖ה בְּעַמֶּ֑ךָ וּבְבָנֶ֥יךָ 14
וּבְנָשֶׁ֖יךָ וּבְכָל־רְכוּשֶֽׁךָ׃ וְאַתָּ֛ה בָּחֳלָיִ֥ם רַבִּ֖ים בְּמַחֲלֵ֣ה טו
מֵעֶ֑יךָ עַד־יֵצְא֤וּ מֵעֶ֙יךָ֙ מִן־הַחֹ֔לִי יָמִ֖ים עַל־יָמִֽים׃ וַיָּ֨עַר 16
יְהוָ֜ה עַל־יְהוֹרָ֗ם אֶת־ר֙וּחַ֙ הַפְּלִשְׁתִּ֔ים וְהָֽעַרְבִ֖ים אֲשֶׁ֥ר עַל־
יַ֥ד כּוּשִֽׁים׃ וַיַּעֲל֣וּ בִיהוּדָה֮ וַֽיְבַקְע֒וּהָ֒ וַיִּשְׁבּ֗וּ אֵ֤ת כָּל־ 17
הָר֙כוּשׁ֙ הַנִּמְצָ֣א לְבֵית־הַמֶּ֔לֶךְ וְגַם־בָּנָ֖יו וְנָשָׁ֑יו וְלֹ֤א נִשְׁאַר־

לו

king's house, and also his sons, and his wives; and there was not left unto him any son, save Jehoächaz, the youngest of his sons.

18 And after all this did the Lord afflict him in his bowels with a disease which was incurable.

19 And it came to pass, from days to days, and when the time was expired, after two years, that his bowels fell out by reason of his disease: so he died of evil diseases. And his people made no burning for him, like the burning for his fathers.

20 Thirty and two years old was he when he became king, and eight years did he reign in Jerusalem, and departed without joy; and they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

CHAPTER XXII.

1 And the inhabitants of Jerusalem made Achazyahu his youngest son king in his stead; for the predatory band that was come with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Achazyahu, the son of Jehoram the king of Judah, became king.

2 Forty and two years old was Achazyahu when he became king, and one year did he reign in Jerusalem; and his mother's name was 'Athalyahu the [grand-]daughter of 'Omri.

3 Also he walked in the ways of the house of Achab; for his mother was his counsellor to act wickedly.

4 And he did what is evil in the eyes of the Lord like the house of Achab; for these were his counsellors after the death of his father, to his destruction.

5 He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Achab the king of Israel to war against Chazaël the king of Syria at Ramoth-gil'ad: and the Syrians smote Joram.

6 And he returned to be healed in Yizre'el because of the wounds which he had been given him at Ramah, when he fought with Chazaël the king of Syria. And 'Azaryahu the son of Jehoram the king of Judah went down to see Jehoram the son of Achab at Yizre'el, because he was sick.

7 And the downfall of Achazyahu was from God that he came to Joram: and when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the Lord had anointed to cut off the house of Achab.

8 And it came to pass, when Jehu was executing judgment on the house of Achab, that he found the princes of Judah, and the sons of the brothers of Achazyahu, that ministered to Achazyahu, and he slew them.

9 And he sought Achazyahu, and they caught him while he was hiding himself in Samaria, and they brought him to Jehu, and they slew him, and buried him; because they said: He is a

18 לוֹ בֵּ֣ן כִּ֔י אִם־יְהוֹאָחָ֖ז קְטֹ֥ן בָּנָֽיו׃ וְאַחֲרֵ֖י כָּל־זֹ֑את נְגָפ֨וֹ
19 יְהוָ֧ה ׀ בְּמֵעָ֛יו לָחֳלִ֖י לְאֵ֥ין מַרְפֵּֽא׃ וַיְהִ֣י לְיָמִ֣ים ׀ מִיָּמִ֡ים
וּכְעֵ֨ת צֵ֤את הַקֵּץ֙ לְיָמִ֣ים ׀ שְׁנַ֔יִם יָצְא֤וּ מֵעָיו֙ עִם־חָלְי֔וֹ
וַיָּ֖מָת בְּתַחֲלֻאִ֣ים רָעִ֑ים וְלֹא־עָ֨שׂוּ ל֥וֹ עַמּ֛וֹ שְׂרֵפָ֖ה כִּשְׂרֵפַ֥ת
כ אֲבֹתָֽיו׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁ֤ים וּשְׁתַּ֙יִם֙ הָיָ֣ה בְמָלְכ֔וֹ וּשְׁמוֹנֶ֣ה שָׁנִ֔ים
מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וַיֵּ֙לֶךְ֙ בְּלֹ֣א חֶמְדָּ֔ה וַֽיִּקְבְּרֻ֙הוּ֙ בְּעִ֣יר דָּוִ֔יד
וְלֹ֖א בְּקִבְר֥וֹת הַמְּלָכִֽים׃

כב CAP. XXII. כב

א וַיַּמְלִ֣יכוּ יוֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלִַם אֶת־אֲחַזְיָ֨הוּ בְנ֣וֹ הַקָּטֹן֮ תַּחְתָּיו֒ כִּ֣י
כָל־הָרִאשֹׁנִ֔ים הָרַ֣ג הַגְּד֔וּד הַבָּ֥א בָֽעַרְבִ֖ים לַֽמַּחֲנֶ֑ה וַיִּמְלֹ֛ךְ
2 אֲחַזְיָ֥הוּ בֶן־יְהוֹרָ֖ם מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃ בֶּן־אַרְבָּעִ֨ים וּשְׁתַּ֜יִם
שָׁנָ֤ה אֲחַזְיָ֙הוּ֙ בְּמָלְכ֔וֹ וְשָׁנָ֣ה אַחַ֔ת מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁ֣ם
3 אִמּ֔וֹ עֲתַלְיָ֖הוּ בַּת־עָמְרִֽי׃ גַּם־ה֣וּא הָלַ֔ךְ בְּדַרְכֵ֖י בֵּ֣ית אַחְאָ֑ב
4 כִּ֥י אִמּ֛וֹ הָיְתָ֥ה יֽוֹעַצְתּ֖וֹ לְהַרְשִֽׁיעַ׃ וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֛ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָ֖ה
כְּבֵ֣ית אַחְאָ֑ב כִּי הֵ֜מָּה הָֽיוּ־ל֣וֹ יֽוֹעֲצִ֗ים אַחֲרֵ֛י מ֥וֹת אָבִ֖יו
ה לְמַשְׁחִ֥ית לֽוֹ׃ גַּ֣ם בַּעֲצָתָם֮ הָלַךְ֒ וַיֵּ֜לֶךְ אֶת־יְהוֹרָ֣ם בֶּן־אַחְאָ֗ב
מֶ֤לֶךְ יִשְׂרָאֵל֙ לַמִּלְחָמָ֔ה עַל־חֲזָאֵ֥ל מֶֽלֶךְ־אֲרָ֖ם בְּרָמ֣וֹת גִּלְעָ֑ד
6 וַיַּכּ֥וּ הָרַמִּ֖ים אֶת־יוֹרָֽם׃ וַיָּ֜שָׁב לְהִתְרַפֵּ֣א בְיִזְרְעֶ֗אל כִּ֤י
הַמַּכִּים֙ אֲשֶׁ֣ר הִכֻּ֣הוּ בָֽרָמָ֔ה בְּהִלָּ֣חֲמ֔וֹ אֶת־חֲזָהאֵ֖ל מֶ֣לֶךְ
אֲרָ֑ם וַעֲזַרְיָ֨הוּ בֶן־יְהוֹרָ֜ם מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֗ה יָרַ֞ד לִרְא֞וֹת אֶת־
7 יְהוֹרָ֧ם בֶּן־אַחְאָ֛ב בְּיִזְרְעֶ֖אל כִּֽי־חֹלֶ֥ה הֽוּא׃ וּמֵאֱלֹהִ֗ים
הָֽיְתָה֙ תְּבוּסַ֣ת אֲחַזְיָ֔הוּ לָב֖וֹא אֶל־יוֹרָ֑ם וּבְבֹא֗וֹ יָצָ֤א עִם־
יְהוֹרָם֙ אֶל־יֵה֣וּא בֶן־נִמְשִׁ֔י אֲשֶׁ֤ר מְשָׁחוֹ֙ יְהוָ֔ה לְהַכְרִ֖ית אֶת־
8 בֵּ֥ית אַחְאָֽב׃ וַיְהִ֕י כְּהִשָּׁפֵ֥ט יֵה֖וּא עִם־בֵּ֣ית אַחְאָ֑ב וַיִּמְצָא֩
אֶת־שָׂרֵ֨י יְהוּדָ֜ה וּבְנֵ֨י אֲחֵ֧י אֲחַזְיָ֛הוּ מְשָׁרְתִ֥ים לַאֲחַזְיָ֖הוּ
9 וַיַּהַרְגֵֽם׃ וַיְבַקֵּ֣שׁ אֶת־אֲחַזְיָ֗הוּ וַֽיִּלְכְּדֻ֙הוּ֙ וְה֤וּא מִתְחַבֵּא֙
בְשֹֽׁמְר֔וֹן וַיְבִאֻ֣הוּ אֶל־יֵה֔וּא וַיְמִתֻ֖הוּ וַיִּקְבְּרֻ֑הוּ כִּ֣י אָמְר֗וּ
בֶּן־

v. 18. נ״א בלא פסיק וב׳ רפה v. 19. נ״א בלא פסיק

son of Jehoshaphat, who sought the Lord with all his heart. And there was none of the house of Achazyahu who had sufficient power [to obtain] the kingdom.

10 And when 'Athalyahu the mother of Achazyahu saw that her son was dead, she arose and exterminated all the royal seed of the house of Judah.

11 But Yehoshab'ath, the daughter of the king, took Joäsh the son of Achazyahu, and stole him away from the midst of the king's sons that were slain, and put him and his nurse into the bed-chamber. So did Yehoshab'ath, the daughter of king Jehoram, the wife of Yehoyada' the priest,—for she was the sister of Achazyahu,—hide him from 'Athalyahu, so that she slew him not.

12 And he was with them in the house of God hidden six years, while 'Athalyahu was reigning over the land.

CHAPTER XXIII.

1 And in the seventh year Yehoyada' strengthened himself, and took the captains of the hundreds, 'Azaryah the son of Jerocham and Yishma'el the son of Jehochanan, and 'Azaryahu the son of 'Obed, and Ma'asseyahu the son of 'Adayahu, and Elishaphat the son of Zichri, with him into a covenant.

2 And they moved about in Judah, and gathered the Levites together out of all the cities of Judah, and the heads of the families of Israel; and they came to Jerusalem.

3 And all the congregation made a covenant in the house of God with the king. And he said unto them: Behold, the king's son shall be king, as the Lord hath spoken concerning the sons of David.

4 This is the thing that ye shall do: A third part of you that enter in on the sabbath, of the priests and of the Levites, shall be gatekeepers at the thresholds;

5 And a third part shall be at the king's house; and a third part at the foundation-gate; and all the people shall be in the courts of the house of the Lord.

6 But let none come into the house of the Lord, save the priests, and they that minister of the Levites: they shall enter, for they are holy; but all the people shall keep the charge of the Lord.

7 And the Levites shall encompass the king round about, every man with his weapons in his hand; and he who cometh into the house shall be put to death; and be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out.

8 And the Levites and all Judah did in accordance with all that Yehoyada' the priest had commanded, and they took every man his men that came in on the sabbath, with those that were to be relieved on the sabbath; for Yehoyada' the priest had not dismissed the divisions.

9 And Yehoyada' the priest gave to the captains of the hun-

בֶּן־יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ וְאֵין
לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעְצֹר כֹּחַ לְמַמְלָכָה׃ וַעֲתַלְיָהוּ אֵם 10
אֲחַזְיָהוּ רָאֲתָה כִּי־מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־כָּל־זֶרַע
הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃ וַתִּקַּח יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ 11
אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ
הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּירֵהוּ
יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא
הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הֱמִיתָתְהוּ׃
וַיְהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה 12
מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃

כג Cap. XXIII. כג

וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזַּק יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת א
לַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְרֹחָם וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־
עוֹבֵד וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־עֲדָיָהוּ וְאֶת־אֱלִישָׁפָט בֶּן־זִכְרִי עִמּוֹ
בַבְּרִית׃ וַיָּסֹבּוּ בִּיהוּדָה וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי 2
יְהוּדָה וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּכְרֹת 3
כָּל־הַקָּהָל בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לָהֶם
הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִיד׃ זֶה 4
הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם לְשֹׁעֲרֵי הַסִּפִּים׃ וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלִשִׁית
בְּשַׁעַר הַיְסוֹד וְכָל־הָעָם בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ וְאַל־יָבוֹא 6
בֵית־יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לַלְוִיִּם הֵמָּה יָבֹאוּ
כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה׃ וְהִקִּיפוּ 7
הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת
יוּמָת וִהְיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ׃ וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־ 8
יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן אֶת־הַמַּחְלְקוֹת׃ וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי 9

המאות

dreds the spears, and the shields, and the quivers, that belonged to king David, which were in the house of God.

10 And he placed all the people, every man having his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the temple, all round about the king.

11 Then did they bring forth the king's son, and put upon him the crown, and [gave him] the testimony, and they made him king. And Yehoyada' and his sons anointed him, and said: Long live the king.

12 And when 'Athalyah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the Lord.

13 And she looked, and behold, the king stood upon his stand at the entrance, and the princes and the trumpets were around the king; and all the people of the land rejoiced, and blew in trumpets; also the singers leading with instruments of music in the songs of praise; and 'Athalyah rent her clothes, and said: Treason, treason.

14 But Yehoyada' the priest ordered the captains of the hundreds, the commanders of the army, to go out, and said unto them: Lead her forth to within the ranges; and he that followeth her shall be put to death with the sword. For the priest had said: Ye shall not put her to death in the house of the Lord.

15 And they made way for her; and she went to the entrance of the horse-gate by the king's house, and they put her to death there.

16 And Yehoyada' made a covenant between him, and between all the people, and between the king, that they should be a people unto the Lord.

17 And then came all the people into the house of Ba'al, and pulled it down, and his altars and his images did they break in pieces, and Mathhan the priest of Ba'al they slew before the altars.

18 And Yehoyada' placed the supervision over the house of the Lord into the hand of the priests, the Levites, whom David had divided off over the house of the Lord, to offer the burnt-offerings of the Lord, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, after the manner of David.

19 And he appointed the gatekeepers over the gates of the house of the Lord, that none unclean in any thing should enter therein.

20 And he took the captains of the hundreds, and the nobles, and the governors over the people, and all the people of the land, and he brought down the king from the house of the Lord, and they came through the midst of the upper gate into the king's house; and they caused the king to sit upon the throne of the kingdom.

הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־הַמָּגִנּוֹת וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר
י לַמֶּלֶךְ דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיַּעֲמֵד אֶת־כָּל־הָעָם
וְאִישׁ ׀ שִׁלְחוֹ בְיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת
11 הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃ וַיּוֹצִיאוּ אֶת־
בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ
12 וַיִּמְשָׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ וַתִּשְׁמַע
עֲתַלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם הָרָצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא
13 אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃ וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־עַמּוּדוֹ
בַּמָּבוֹא וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ
שָׂמֵחַ וְתוֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַמְשׁוֹרְרִים בִּכְלֵי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים
לְהַלֵּל וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קָשֶׁר׃
14 וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת ׀ פְּקוּדֵי הַחַיִל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־מִבֵּית הַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ
יוּמַת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית יְהוָה׃
טו וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא אֶל־מְבוֹא שַׁעַר־הַסּוּסִים בֵּית
16 הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ שָׁם׃ וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ
17 וּבֵין כָּל־הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה׃ וַיָּבֹאוּ כָל־
הָעָם בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבֵּרוּ
18 וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת׃ וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע
פְּקֻדֹּת בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חָלַק דָּוִיד
עַל־בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
19 בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִיד׃ וַיַּעֲמֵד הַשּׁוֹעֲרִים עַל־שַׁעֲרֵי
כ בֵּית יְהוָה וְלֹא־יָבוֹא טָמֵא לְכָל־דָּבָר׃ וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי
הַמֵּאוֹת וְאֶת־הָאַדִּירִים וְאֶת־הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם וְאֵת ׀ כָּל־עַם
הָאָרֶץ וַיּוֹרֶד אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ בְּתוֹךְ־שַׁעַר
הָעֶלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃

וישמחו

v. 18. כ״א הל׳ בגעיא

21 And all the people of the land rejoiced, and the city was quiet; but 'Athalyahu they had slain with the sword.

CHAPTER XXIV.

1 Seven years old was Joäsh when he became king, and forty years did he reign in Jerusalem: and the name of his mother was Zibyah of Beër-sheba'.

2 And Joäsh did what is right in the eyes of the Lord, all the days of Yehoyada' the priest.

3 And Yehoyada' took for him two wives, and begot sons and daughters.

4 And it came to pass after this, that Yoäsh had it in his mind to renew the house of the Lord.

5 And he gathered together the priests and the Levites, and said to them: Go out unto the cities of Judah, and gather from all Israel money to repair the house of your God from year to year, and ye shall make haste in this matter. But the Levites made no haste.

6 Then called the king for Yehoyada' the chief, and said unto him: Why hast thou not required from the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the contribution [fixed by] Moses the servant of the Lord, and of the congregation of Israel, for the tabernacle of the testimony?

7 For the sons of the wicked 'Athalyahu have made breaches [in] the house of God; and also the holy things of the house of the Lord have they applied to the Be'alim.

8 And at the king's order they made a chest, and placed it at the gate of the house of the Lord on the outside.

9 And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in to the Lord the contribution [fixed by] Moses the servant of God upon Israel in the wilderness.

10 And all the princes and all the people rejoiced, and they brought it in, and cast it into the chest, until it was full.

11 Now it came to pass, that at what time the chest was brought unto the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, then came the king's scribe and the high-priest's officer and emptied the chest, and took it up, and brought it back to its place. Thus did they day by day, and gathered money in abundance.

12 And the king and Yehoyada' gave it to those who overlooked the service of the house of the Lord, and these hired masons and carpenters to renew the house of the Lord, and also to the workers in iron and copper to repair the house of the Lord.

13 So the workmen wrought, and the work was restored through their means, and they replaced the house of God in its [former] state, and strengthened it.

21 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ
בֶחָרֶב׃

כד Cap. XXIV. כד

א בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ
2 וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
3 יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ וַיִּשָּׂא־לוֹ יְהוֹיָדָע
4 נָשִׁים שְׁתָּיִם וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן הָיָה עִם־
ה לֵב יוֹאָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה וְקִבְצוּ מִכָּל־
יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחַזֵּק ׀ אֶת־בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה
6 וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר וְלֹא מִהֲרוּ הַלְוִיִּם׃ וַיִּקְרָא
הַמֶּלֶךְ לִיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ לֹא־דָרַשְׁתָּ עַל־
הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיהוּדָה וּמִירוּשָׁלַםִ אֶת־מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־
7 יְהוָה וְהַקָּהָל לְיִשְׂרָאֵל לְאֹהֶל הָעֵדוּת׃ כִּי עֲתַלְיָהוּ
הַמִּרְשַׁעַת בָּנֶיהָ פָרְצוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל־קָדְשֵׁי
8 בֵית־יְהוָה עָשׂוּ לַבְּעָלִים׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד
9 וַיִּתְּנֻהוּ בְּשַׁעַר בֵּית־יְהוָה חוּצָה׃ וַיִּתְּנוּ־קוֹל בִּיהוּדָה
וּבִירוּשָׁלַםִ לְהָבִיא לַיהוָה מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים
י עַל־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר׃ וַיִּשְׂמְחוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם וַיָּבִיאוּ
11 וַיַּשְׁלִיכוּ לָאָרוֹן עַד־לְכַלֵּה׃ וַיְהִי בְּעֵת יָבִיא אֶת־הָאָרוֹן
אֶל־פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף וּבָא
סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד כֹּהֵן הָרֹאשׁ וִיעָרוּ אֶת־הָאָרוֹן וְיִשָּׂאֻהוּ
וִישִׁבֻהוּ אֶל־מְקֹמוֹ כֹּה עָשׂוּ לְיוֹם בְּיוֹם וַיַּאַסְפוּ כֶסֶף
12 לָרֹב׃ וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶל־עוֹשֵׂה מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת
בֵּית־יְהוָה וַיִּהְיוּ שֹׂכְרִים חֹצְבִים וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ בֵּית
יְהוָה וְגַם לְחָרָשֵׁי בַרְזֶל וּנְחֹשֶׁת לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה׃
13 וַיַּעֲשׂוּ עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אֲרוּכָה לַמְּלָאכָה בְּיָדָם
14 וַיַּעֲמִידוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־מַתְכֻּנְתּוֹ וַיְאַמְּצֻהוּ׃ וּכְכַלּוֹתָם

14 And when they had completed it, they brought before the king and Yehoyada' the rest of the money, and they made of it vessels for the house of the Lord, the vessels of the service and for the sacrificing, and the spoons, and [other] vessels of gold and silver. And they offered burnt-offerings in the house of the Lord continually all the days of Yehoyada'.

15 And Yehoyada' became old, and was full of days, and died: he was old one hundred and thirty years when he died.

16 And they buried him in the city of David among the kings; because he had done a good thing in Israel, and toward God, and His house.

17 But after the death of Yehoyada' came the princes of Judah, and bowed themselves down to the king. Then did the king hearken unto them.

18 And they forsook the house of the Lord the God of their fathers, and served the Asherim and the idols: and there came wrath over Judah and Jerusalem for this their guilt.

19 And He sent prophets among them, to bring them back again unto the Lord; and they gave them warning; but they did not give ear.

20 And the spirit of God endued Zechariah the son of Yehoyada' the priest, and he stood up above the people, and he said unto them: Thus hath said the [true] God: Why transgress ye the commandments of the Lord? ye cannot prosper so; because ye have forsaken the Lord, He hath also forsaken you.

21 And they conspired against him, and stoned him with stones at the command of the king in the court of the house of the Lord.

22 And king Joäsh did not remember the kindness which Yehoyada' his father had shown to him, but slew his son. And when he died, he said: The Lord look upon it, and require it.

23 And it came to pass at the expiration of the year, that the army of Syria came up against him; and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and all their spoil they sent off unto the king of Damascus.

24 Indeed with a small company of men did the army of Syria come; but the Lord delivered into their hand an army exceedingly numerous; because they had forsaken the Lord the God of their fathers. And on Joäsh they executed punishment.

25 And when these were gone away from him—for they left him [suffering] with great diseases—his own servants conspired against him because of the blood of the sons of Yehoyada' the priest, and slew him on his bed, and he died: and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchre of the kings.

26 And these are those that conspired against him; Zabad the son of Shim'ath the 'Ammonitess, and Yehozabad the son of Shimrith the Moäbitess.

הֵבִיאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶת־שְׁאָר הַכֶּסֶף וַיַּעֲשֵׂהוּ
כֵלִים לְבֵית־יְהוָה כְּלֵי שָׁרֵת וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת וּכְלֵי זָהָב
וָכָסֶף וַיִּהְיוּ מַעֲלִים עֹלוֹת בְּבֵית־יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי
טו יְהוֹיָדָע׃ וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמֹת בֶּן־מֵאָה
16 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ׃ וַיִּקְבְּרֻהוּ בְעִיר־דָּוִיד עִם־הַמְּלָכִים
17 כִּי־עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם־הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ׃ וְאַחֲרֵי
מוֹת יְהוֹיָדָע בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ אָז שָׁמַע
18 הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם׃ וַיַּעַזְבוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־הָעֲצַבִּים וַיְהִי־קֶצֶף עַל־יְהוּדָה
19 וִירוּשָׁלִַם בְּאַשְׁמָתָם זֹאת׃ וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִאִים לַהֲשִׁיבָם
כ אֶל־יְהוָה וַיָּעִידוּ בָם וְלֹא הֶאֱזִינוּ׃ וְרוּחַ אֱלֹהִים לָבְשָׁה
אֶת־זְכַרְיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד מֵעַל לָעָם וַיֹּאמֶר
לָהֶם כֹּה ׀ אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֹת
יְהוָה וְלֹא תַצְלִיחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם׃
21 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמֻהוּ אֶבֶן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית
22 יְהוָה׃ וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֶסֶד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע
אָבִיו עִמּוֹ וַיַּהֲרֹג אֶת־בְּנוֹ וּכְמוֹתוֹ אָמַר יֵרֶא יְהוָה וְיִדְרֹשׁ׃
23 וַיְהִי ׀ לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו חֵיל אֲרָם וַיָּבֹאוּ
אֶל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם מֵעָם
24 וְכָל־שְׁלָלָם שִׁלְּחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמָשֶׂק׃ כִּי בְמִצְעַר אֲנָשִׁים
בָּאוּ* ׀ חֵיל אֲרָם וַיהוָה נָתַן בְּיָדָם חַיִל לָרֹב מְאֹד כִּי עָזְבוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְאֶת־יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׁפָטִים׃
כה וּבְלֶכְתָּם מִמֶּנּוּ כִּי־עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלֻיִים רַבִּים הִתְקַשְּׁרוּ
עָלָיו עֲבָדָיו בִּדְמֵי בְּנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּהַרְגֻהוּ עַל־מִטָּתוֹ
וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא קְבָרֻהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃
26 וְאֵלֶּה הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן־שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית וִיהוֹזָבָד
27 בֶּן־שִׁמְרִית הַמּוֹאָבִית׃ וּבָנָיו וְרֹב* הַמַּשָּׂא עָלָיו וִיסוֹד

בית

v. 24. כ״א ׀ לא פסיק. v. 27. ירב קרי

27 Now concerning his sons, and the great prophecy concerning him, and the founding of the house of God, behold, they are written in the story of the book of the kings. And Amazyahu his son became king in his stead.

CHAPTER XXV.

1 When twenty and five years old did Amazyahu become king, and twenty and nine years did he reign in Jerusalem. And his mother's name was Yeho'addan of Jerusalem.

2 And he did what is right in the eyes of the Lord, yet not with a perfect heart.

3 And it came to pass, when the kingdom was firmly established to him, that he slew his servants that had killed the king his father.

4 But their children he put not to death; but as it is written in the law in the book of Moses, that the Lord had commanded, saying: The fathers shall not die for the children, nor shall the children die for the fathers, but every man shall die for his own sin.

5 And Amazyahu gathered Judah together, and stationed them after the family divisions, after the captains over the thousands, and after the captains over the hundreds, of all Judah and Benjamin; and he numbered them from twenty years old and upward, and found them three hundred thousand chosen men, able to go forth to the army, that could handle spear and shield.

6 He hired also out of Israel one hundred thousand mighty men of valor for one hundred talents of silver.

7 But a man of God came unto him, saying: O king, let not the army of Israel go with thee; for the Lord is not with Israel, all the children of Ephraim.

8 But if thou wilt go, [and be ever so] active [and] strong for the battle: God will cause thee to stumble before the enemy; for there is power with God to help, and to cause to stumble.

9 Then said Amazyahu to the man of God: But what is it to be done for the hundred talents which I have given to the band of Israel? And the man of God said: The Lord hath [enough in his power] to give thee much more than this.

10 Then did Amazyahu separate them, the band that was come to him out of Ephraim, that they might go to their place: wherefore their anger was greatly kindled against Judah, and they returned to their home in burning anger.

11 And Amazyahu strengthened himself, and led forth his people, and went to the Valley of Salt, and smote the children of Se'ir ten thousand.

12 And ten thousand did the children of Judah take captive alive, and brought them to the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, so that they all were crushed.

בֵּ֣ית הָֽאֱלֹהִ֔ים הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֔ים עַל־מִדְרַ֖שׁ סֵ֣פֶר הַמְּלָכִ֑ים
וַיִּמְלֹ֛ךְ אֲמַצְיָ֥הוּ בְנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃

כה Cap. XXV. כה

א בֶּן־עֶשְׂרִ֨ים וְחָמֵ֤שׁ שָׁנָה֙ מָלַ֣ךְ אֲמַצְיָ֔הוּ וְעֶשְׂרִ֣ים וָתֵ֗שַׁע
2 שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ יְהוֹעַדָּ֖ן מִירֽוּשָׁלִָֽם׃ וַיַּ֥עַשׂ
3 הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה רַ֕ק לֹ֖א בְּלֵבָ֥ב שָׁלֵֽם׃ וַיְהִ֕י כַּאֲשֶׁ֛ר חָזְקָ֥ה
הַמַּמְלָכָ֖ה עָלָ֑יו וַיַּֽהֲרֹג֙ אֶת־עֲבָדָ֔יו הַמַּכִּ֖ים אֶת־הַמֶּ֥לֶךְ
4 אָבִֽיו׃ וְאֶת־בְּנֵיהֶ֖ם לֹ֣א הֵמִ֑ית כִּ֣י כַכָּת֣וּב בַּתּוֹרָ֡ה בְּסֵ֣פֶר
מֹשֶׁה֩ אֲשֶׁר־צִוָּ֨ה יְהוָ֜ה לֵאמֹ֗ר לֹא־יָמ֨וּתוּ אָב֤וֹת עַל־בָּנִים֙
וּבָנִים֙ לֹא־יָמ֣וּתוּ עַל־אָב֔וֹת כִּ֛י אִ֥ישׁ בְּחֶטְא֖וֹ יָמֽוּתוּ׃
ה וַיִּקְבֹּ֤ץ אֲמַצְיָ֙הוּ֙ אֶת־יְהוּדָ֔ה וַיַּעֲמִידֵ֣ם לְבֵית־אָב֗וֹת
לְשָׂרֵ֤י הָאֲלָפִים֙ וּלְשָׂרֵ֣י הַמֵּא֔וֹת לְכָל־יְהוּדָ֖ה וּבִנְיָמִ֑ן
וַֽיִּפְקְדֵ֗ם לְמִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה וַֽיִּמְצָאֵ֗ם שְׁלֹשׁ־מֵא֨וֹת
6 אֶ֤לֶף בָּחוּר֙ יוֹצֵ֣א צָבָ֔א אֹחֵ֖ז רֹ֥מַח וְצִנָּֽה׃ וַיִּשְׂכֹּ֣ר מִיִּשְׂרָאֵ֗ל
7 מֵאָ֥ה אֶ֛לֶף גִּבּ֥וֹר חָ֖יִל בְּמֵאָ֥ה כִכַּר־כָּֽסֶף׃ וְאִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֗ים
בָּ֤א אֵלָיו֙ לֵאמֹ֔ר הַמֶּ֕לֶךְ אַל־יָב֥וֹא עִמְּךָ֖ צְבָ֣א יִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֣י
8 אֵ֤ין יְהוָה֙ עִם־יִשְׂרָאֵ֔ל כֹּ֖ל בְּנֵ֥י אֶפְרָֽיִם׃ כִּ֣י אִם־בֹּ֤א אַתָּה֙
עֲשֵׂ֖ה חֲזַ֣ק לַמִּלְחָמָ֑ה יַכְשִֽׁילְךָ֤ הָאֱלֹהִים֙ לִפְנֵ֣י אוֹיֵ֔ב כִּ֧י יֶשׁ־
9 כֹּ֛חַ בֵּֽאלֹהִ֖ים לַעְז֥וֹר וּלְהַכְשִֽׁיל׃ וַיֹּ֤אמֶר אֲמַצְיָ֙הוּ֙ לְאִ֣ישׁ
הָאֱלֹהִ֔ים וּמַה־לַּעֲשׂוֹת֙ לִמְאַ֣ת הַכִּכָּ֔ר אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לִגְד֣וּד
יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֹּ֙אמֶר֙ אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֔ים יֵ֚שׁ לַֽיהוָ֔ה לָ֥תֶת לְךָ֖ הַרְבֵּ֥ה
י מִזֶּֽה׃ וַיַּבְדִּילֵ֣ם אֲמַצְיָ֗הוּ לְֽהַגְּד֞וּד אֲשֶׁר־בָּ֤א אֵלָיו֙ מֵֽאֶפְרַ֔יִם
לָלֶ֖כֶת לִמְקוֹמָ֑ם וַיִּ֨חַר אַפָּ֤ם מְאֹד֙ בִּֽיהוּדָ֔ה וַיָּשׁ֥וּבוּ לִמְקוֹמָ֖ם
11 בָּחֳרִי־אָֽף׃ וַאֲמַצְיָ֙הוּ֙ הִתְחַזַּ֔ק וַיִּנְהַג֙ אֶת־עַמּ֔וֹ וַיֵּ֖לֶךְ
12 גֵּ֣יא הַמֶּ֑לַח וַיַּ֛ךְ אֶת־בְּנֵי־שֵׂעִ֖יר עֲשֶׂ֥רֶת אֲלָפִֽים׃ וַעֲשֶׂ֨רֶת
אֲלָפִ֤ים חַיִּים֙ שָׁבוּ֙ בְּנֵ֣י יְהוּדָ֔ה וַיְבִיא֖וּם לְרֹ֣אשׁ הַסָּ֑לַע
13 וַיַּשְׁלִיכ֛וּם מֵרֹאשׁ־הַסֶּ֖לַע וְכֻלָּ֥ם נִבְקָֽעוּ׃ וּבְנֵ֣י הַגְּד֗וּד

אשר

כ״ה v. 6. קמץ בטפחא   v. 9. יתיר ך

13 But the men of the band whom Amazyahu had sent back, that they should not go with him to battle, spread themselves about in the cities of Judah, from Samaria even unto Beth-choron, and smote of them three thousand, and plundered much spoil.

14 And it came to pass, after Amazyahu was come home from smiting the Edomites, that he brought the gods of the children of Se'ir, and set them up unto himself as gods, and before them he prostrated himself, and unto them he burned incense.

15 Wherefore the anger of the Lord was kindled against Amazyahu, and he sent unto him a prophet, who said unto him: Why hast thou sought after the gods of the people, that have not delivered their own people out of thy hand?

16 And it came to pass, as he was speaking unto him, that he said unto him: Have we ever appointed thee as a counsellor to the king? forbear this: why shouldst thou be smitten? Then did the prophet forbear; and he said: I know that God hath resolved to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel.

17 Then held Amazyahu the king of Judah a council, and sent to Joäsh, the son of Jehoächaz, the son of Jehu, the king of Israel, saying: Come, let us look one another in the face.

18 And Joäsh the king of Israel sent to Amazyahu the king of Judah, saying: The thornbush that was in the Lebanon sent to the cedar that was in the Lebanon, saying: Give thy daughter to my son for wife. And there passed along the wild beasts that were in the Lebanon, and trod down the thorn-bush.

19 Thou hast thought, Lo, thou hast smitten Edom; and thy heart hath lifted thee up to acquire much glory; now stay in thy house; why wilt thou meddle with misfortune, that thou mayest fall, thou, and Judah with thee?

20 But Amazyahu would not hear; for it was [ordained] by God, to deliver them into the hand [of Joäsh]; because they had sought after the gods of Edom.

21 Thereupon did Joäsh the king of Israel go up: and they looked one another in the face, he and Amazyahu the king of Judah, at Beth-shemesh, which belongeth to Judah.

22 And Judah was defeated before Israel, and they fled every man to his tents.

23 And Joäsh the king of Israel caught Amazyahu the king of Judah, the son of Joäsh, the son of Jehoächaz, at Beth-shemesh; and he brought him to Jerusalem, and made a breach in the wall of Jerusalem, from the gate of Ephraim unto the corner-gate, four hundred cubits.

24 And [taking] all the gold and the silver, and all the vessels that were found in the house of God with 'Obed-edom, and the treasures of the king's house, and the children of the chiefs as hostages, he returned to Samaria.

אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמַצְיָהוּ מִלֶּכֶת עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי
יְהוּדָה מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד־בֵּית חוֹרוֹן וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
14 וַיָּבֹזּוּ בִּזָּה רַבָּה׃ וַיְהִי אַחֲרֵי בוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת
אֶת־אֲדוֹמִים וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי בְּנֵי שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ
טו לֵאלֹהִים וְלִפְנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יְקַטֵּר׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה
בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה דָרַשְׁתָּ
16 אֶת־אֱלֹהֵי הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם מִיָּדֶךָ׃ וַיְהִי ׀
בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּךָ חֲדַל־לְךָ
לָמָּה יַכּוּךָ וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי־יָעַץ אֱלֹהִים
17 לְהַשְׁחִיתֶךָ כִּי־עָשִׂיתָ זֹּאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי׃ וַיִּוָּעַץ
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־
18 יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְךָ נִתְרָאֶה פָנִים׃ וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר
בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה אֶת־
בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן
19 וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃ אָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ
לִבְּךָ לְהַכְבִּיד עַתָּה שְׁבָה בְּבֵיתֶךָ לָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה
כ וְנָפַלְתָּ אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃ וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ כִּי
מֵהָאֱלֹהִים הִיא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד כִּי דָרְשׁוּ אֵת אֱלֹהֵי
21 אֱדוֹם׃ וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא
22 וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃ וַיִּנָּגֶף
23 יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ וְאֵת אֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז תָּפַשׂ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלִַם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם
24 מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפּוֹנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃ וְכָל־
הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בְּבֵית־הָאֱלֹהִים
עִם־עֹבֵד אֱדוֹם וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת
כה וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹן׃ וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה

25 And Amazyahu the son of Joäsh the king of Judah lived after the death of Joäsh the son of Jehoächaz the king of Israel fifteen years.

26 And the rest of the acts of Amazyahu the first and the last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?

27 Now from the time that Amazyahu departed from following the Lord, they raised a conspiracy against him in Jerusalem: wherefore he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there.

28 And they carried him on horses, and buried him with his fathers in the city of Judah.

CHAPTER XXVI.

1 And all the people of Judah took 'Uzziyahu, who was then sixteen years old, and made him king instead of his father Amazyahu.

2 He it was that built Eloth, and brought it back to Judah, after the king slept with his fathers.

3 Sixteen years old was 'Uzziyahu when he became king, and fifty and two years did he reign in Jerusalem. And his mother's name was Yecholyah of Jerusalem.

4 And he did what is right in the eyes of the Lord, in accordance with all that his father Amazyahu had done.

5 And he was [inclined] to seek God in the days of Zecharyahu, who had understanding in the visions of God; and during the time that he sought the Lord, God caused him to prosper.

6 And he went forth and made war against the Philistines, and he broke down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod; and he built cities in Ashdod, and among the Philistines.

7 And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that dwelt in Gur-ba'al, and the Me'unim.

8 And the 'Ammonites gave presents to 'Uzziyahu: and his name extended even to the entrance of Egypt; for he became exceedingly strong.

9 And 'Uzziyahu built towers in Jerusalem, above the corner-gate, and above the valley-gate, and at the angle, and made them strong.

10 He built also towers in the desert, and hewed out many wells; for he had much cattle, both in the lowlands and in the plain; [also] husbandmen, and vintners in the mountains, and in Carmel; for he loved husbandry.

11 Moreover 'Uzziyah had an army of fighting men, that went out to the host by bands, according to the number of those mustered of them through the hand of Je'iël the scribe and Ma'aseyahu the overseer, under the supervision of Chananyahu, one of the king's captains.

12 The whole number of the chiefs of the family divisions of the mighty men of valor was two thousand and six hundred.

אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
26 שָׁנָה׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא
27 הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ וּמֵעֵת אֲשֶׁר־
סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ
וַיָּנָס לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִיתֻהוּ שָׁם׃
28 וַיִּשָּׂאֻהוּ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה׃

כו CAP. XXVI. כו

א וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־עֻזִּיָּהוּ וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
2 וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃ הוּא בָּנָה אֶת־אֵילוֹת
3 וַיְשִׁיבֶהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו׃ בֶּן
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֻזִּיָּהוּ בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
4 מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ יְכִילְיָה* מִן־יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיַּעַשׂ
ה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃ וַיְהִי
לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ הַמֵּבִין בִּרְאֹת הָאֱלֹהִים
6 וּבִימֵי דָּרְשׁוֹ אֶת־יְהוָה הִצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים׃ וַיֵּצֵא וַיִּלָּחֶם
בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ אֶת־חוֹמַת גַּת וְאֵת חוֹמַת יַבְנֶה וְאֵת
7 חוֹמַת אַשְׁדּוֹד וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד וּבַפְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּעְזְרֵהוּ
הָאֱלֹהִים עַל־פְּלִשְׁתִּים וְעַל־הָעַרְבִיִּים* הַיֹּשְׁבִים בְּגוּר־
8 בָּעַל וְהַמְּעוּנִים׃ וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה לְעֻזִּיָּהוּ וַיֵּלֶךְ
9 שְׁמוֹ עַד־לְבוֹא מִצְרַיִם כִּי הֶחֱזִיק עַד־לְמָעְלָה׃ וַיִּבֶן עֻזִּיָּהוּ
מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַםִ עַל־שַׁעַר הַפִּנָּה וְעַל־שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל־
י הַמִּקְצוֹעַ וַיְחַזְּקֵם׃ וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב בֹּרוֹת
רַבִּים כִּי מִקְנֶה־רַב הָיָה לוֹ וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר אִכָּרִים
11 וְכֹרְמִים בֶּהָרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי־אֹהֵב אֲדָמָה הָיָה׃ וַיְהִי
לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֵׂה מִלְחָמָה יוֹצְאֵי צָבָא לִגְדוּד בְּמִסְפַּר
פְּקֻדָּתָם בְּיַד יְעוּאֵל* הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר עַל יַד־
12 חֲנַנְיָהוּ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ׃ כֹּל מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי
חיל

כ״ו v. 3. יתיר י׳ v. 7. יתיר י׳ v. 11. יעיאל קרי

13 And under their supervision was an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.

14 And 'Uzziyahu prepared for them, for all the host, shields, and spears, and helmets, and coats of mail, and bows, and stones for slinging.

15 And he made in Jerusalem engines, contrived by a skilful man, to be on the towers and upon the ramparts, to shoot off arrows and great stones. And his name extended ever so far abroad; for he was marvellously assisted, till he became strong.

16 But when he was strong, his heart was lifted up to his destruction; and he became unfaithful against the Lord his God, and went into the temple of the Lord to burn incense upon the altar of incense.

17 And there went in after him 'Azaryahu the priest, and with him were priests of the Lord, valiant men, eighty;

18 And they stood forward against king 'Uzziyahu, and they said unto him: It is not for thee, O 'Uzziyahu, to burn incense unto the Lord, but for the priests the sons of Aaron, who are consecrated to burn incense; go out of the sanctuary; for thou hast trespassed; and it will not be for thy honor from the Lord God.

19 But 'Uzziyahu became wroth, and in his hand was a censer to burn incense: and while he was wroth with the priests, the leprosy broke out on his forehead before the priests in the house of the Lord, above the altar of the incense.

20 And when 'Azaryahu the chief priest, with all the priests, turned about toward him, behold, he was leprous on his forehead, and they hurried him away from there: yea, he also made haste to go out, because the Lord had afflicted him.

21 And king 'Uzziyahu was a leper until the day of his death, and dwelt in the leper-house, as a leper; for he was excluded from the house of the Lord: and Jotham his son was over the king's house, [and] judged the people of the land.

22 And the rest of the acts of 'Uzziyahu, the first and the last, did Isaiah the prophet, the son of Amos, write.

23 And 'Uzziyahu slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the burial-field which belonged to the kings; for they said: He is a leper. And Jotham his son became king in his stead.

CHAPTER XXVII.

1 Twenty and five years old was Jotham when he became king, and sixteen years did he reign in Jerusalem. And his mother's name was Yerushah, the daughter of Zadok.

2 And he did what is right in the eyes of the Lord, in accordance with all that his father 'Uzziyahu had done: only he entered

13 חֵיל אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וְעַל־יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂה מִלְחָמָה
14 בְּכֹחַ חָיִל לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־הָאוֹיֵב׃ וַיָּכֶן לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־
הַצָּבָא מָגִנִּים וּרְמָחִים וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיֹנוֹת וּקְשָׁתוֹת
טו וּלְאַבְנֵי קְלָעִים׃ וַיַּעַשׂ ׀ בִּירוּשָׁלַ͏ִם חִשְּׁבֹנוֹת מַחֲשֶׁבֶת חוֹשֵׁב
לִהְיוֹת עַל־הַמִּגְדָּלִים וְעַל־הַפִּנּוֹת לִירוֹא בַּחִצִּים וּבָאֲבָנִים
גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד־לְמֵרָחוֹק כִּי־הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי־
16 חָזָק׃ וּכְחֶזְקָתוֹ גָּבַהּ לִבּוֹ עַד־לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בַּיהוָה
אֱלֹהָיו וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
17 וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ כֹּהֲנִים ׀ לַיהוָה שְׁמוֹנִים
18 בְּנֵי־חָיִל׃ וַיַּעַמְדוּ עַל־עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־לְךָ
עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים
לְהַקְטִיר צֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ וְלֹא־לְךָ לְכָבוֹד מֵיְהוָה
19 אֱלֹהִים׃ וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר וּבְזַעְפּוֹ
עִם־הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרַעַת זָרְחָה בְמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית
כ יְהוָה מֵעַל לְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ וַיִּפֶן אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ כֹהֵן
הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְהִנֵּה־הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ וַיַּבְהִלוּהוּ
21 מִשָּׁם וְגַם־הוּא נִדְחַף לָצֵאת כִּי נִגְּעוֹ יְהוָה׃ וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ
הַמֶּלֶךְ מְצֹרָע ׀ עַד־יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בֵּית הַחָפְשׁוּת מְצֹרָע
כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה וְיוֹתָם בְּנוֹ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ שׁוֹפֵט
22 אֶת־עַם הָאָרֶץ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים
23 כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא׃ וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים
כִּי אָמְרוּ מְצוֹרָע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

כז CAP. XXVII. כז

א בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
2 מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַּת־צָדוֹק׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר

בעיני

v. 12. קמץ בז״ק v. 15. השי׳ בדגש v. 21. החפשית קרי

not into the temple of the Lord. But the people acted still corruptly.

3 He it was that built the upper gate of the house of the Lord, and on the wall of the hill-fort he built much.

4 Moreover he built cities in the mountain of Judah, and in the forests he built castles and towers.

5 And he likewise fought with the king of the sons of 'Ammon, and prevailed against them. And the children of 'Ammon gave him in that same year one hundred talents of silver, and ten thousand kors of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of 'Ammon pay unto him again, both in the second year, and in the third.

6 So Jotham became strong; because he directed his ways before the Lord his God.

7 And the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, lo, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

8 Five and twenty years old was he when he became king, and sixteen years did he reign in Jerusalem.

9 And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Achaz his son became king in his stead.

CHAPTER XXVIII.

1 Twenty years old was Achaz when he became king, and sixteen years did he reign in Jerusalem; and he did not what is right in the eyes of the Lord, like David his father;

2 But he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for the Be'alim.

3 And he also burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his sons in the fire, after the abominable acts of the nations that the Lord had driven out from before the children of Israel.

4 And he sacrificed and burnt incense on the high-places, and on the hills, and under every green tree.

5 Wherefore the Lord his God gave him up into the hand of the king of Syria; and they defeated his people, and carried away a great multitude of them captives, and brought them to Damascus. And also into the hand of the king of Israel was he given up, and he defeated his people with a great slaughter.

6 And Pekach the son of Remalyahu slew in Judah one hundred and twenty thousand in one day, all being valiant men; because they had forsaken the Lord, the God of their fathers.

7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Ma'asseyahu the king's son, and 'Azrikam the governor of the house, and Elkanah the second in rank to the king.

8 And the children of Israel led away captive from their brethren two hundred thousand, women, sons, and daughters, and

בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה כְּכֹ֤ל אֲשֶׁר־עָשָׂה֙ עֻזִּיָּ֣הוּ אָבִ֔יו רַ֕ק לֹא־בָ֖א אֶל־
הֵיכַ֣ל יְהוָ֑ה וְע֥וֹד הָעָ֖ם מַשְׁחִיתִֽים׃ ה֗וּא בָּנָ֛ה אֶת־שַׁ֥עַר 3
בֵּית־יְהוָ֖ה הָעֶלְי֑וֹן וּבְחוֹמַ֥ת הָעֹ֖פֶל בָּנָ֥ה לָרֹֽב׃ וְעָרִ֥ים בָּנָ֖ה 4
בְּהַר־יְהוּדָ֑ה וּבֶחֳרָשִׁ֛ים בָּנָ֥ה בִּירָנִיּ֖וֹת וּמִגְדָּלִֽים׃ וְ֠הוּא ה
נִלְחַ֞ם עִם־מֶ֣לֶךְ בְּנֵֽי־עַמּוֹן֮ וַיֶּחֱזַ֣ק עֲלֵיהֶם֒ וַיִּתְּנוּ־לוֹ֩ בְנֵֽי־
עַמּ֜וֹן בַּשָּׁנָ֣ה הַהִ֗יא מֵאָה֙ כִּכַּר־כֶּ֔סֶף וַעֲשֶׂ֨רֶת אֲלָפִ֤ים כֹּרִים֙
חִטִּ֔ים וּשְׂעוֹרִ֖ים עֲשֶׂ֣רֶת אֲלָפִ֑ים זֹ֗את הֵשִׁ֤יבוּ לוֹ֙ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן
וּבַשָּׁנָ֥ה הַשֵּׁנִ֖ית וְהַשְּׁלִשִֽׁית׃ וַיִּתְחַזֵּ֖ק יוֹתָ֑ם כִּ֚י הֵכִ֣ין דְּרָכָ֔יו 6
לִפְנֵ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהָֽיו׃ וְיֶ֙תֶר֙ דִּבְרֵ֣י יוֹתָ֔ם וְכָל־מִלְחֲמֹתָ֖יו 7
וּדְרָכָ֑יו הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֔ים עַל־סֵ֥פֶר מַלְכֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל וִיהוּדָֽה׃
בֶּן־עֶשְׂרִ֧ים וְחָמֵ֛שׁ שָׁנָ֥ה הָיָ֖ה בְמָלְכ֑וֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵ֣ה 8
שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָֽם׃ וַיִּשְׁכַּ֤ב יוֹתָם֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו וַיִּקְבְּר֥וּ אֹת֖וֹ 9
בְּעִ֣יר דָּוִ֑יד וַיִּמְלֹ֛ךְ אָחָ֥ז בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃

כח CAP. XXVIII. כח

בֶּן־עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ אָחָ֣ז בְּמָלְכ֔וֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵ֣ה שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ א
בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְלֹא־עָשָׂ֥ה הַיָּשָׁ֛ר בְּעֵינֵ֥י יְהוָ֖ה כְּדָוִ֥יד אָבִֽיו׃
וַיֵּ֕לֶךְ בְּדַרְכֵ֖י מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְגַ֧ם מַסֵּכ֛וֹת עָשָׂ֖ה לַבְּעָלִֽים׃ 2
וְה֧וּא הִקְטִ֛יר בְּגֵ֥יא בֶן־הִנֹּ֑ם וַיַּבְעֵ֤ר אֶת־בָּנָיו֙ בָּאֵ֔שׁ כְּתֹֽעֲבוֹת 3
הַגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁר֙ הֹרִ֣ישׁ יְהוָ֔ה מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיְזַבֵּ֧חַ וַיְקַטֵּ֛ר 4
בַּבָּמ֖וֹת וְעַל־הַגְּבָע֑וֹת וְתַ֖חַת כָּל־עֵ֥ץ רַעֲנָֽן׃ וַיִּתְּנֵ֨הוּ יְהוָ֤ה ה
אֱלֹהָיו֙ בְּיַ֣ד מֶ֣לֶךְ אֲרָ֔ם וַיַּכּוּ־ב֗וֹ וַיִּשְׁבּ֤וּ מִמֶּ֙נּוּ֙ שִׁבְיָ֣ה גְדוֹלָ֔ה
וַיָּבִ֖יאוּ דַּרְמָ֑שֶׂק וְ֠גַם בְּיַד־מֶ֤לֶךְ יִשְׂרָאֵל֙ נִתָּ֔ן וַיַּךְ־בּ֖וֹ מַכָּ֥ה
גְדוֹלָֽה׃ וַיַּהֲרֹג֩ פֶּ֨קַח בֶּן־רְמַלְיָ֜הוּ בִּיהוּדָ֨ה מֵאָ֤ה וְעֶשְׂרִים֙ 6
אֶ֣לֶף בְּי֥וֹם אֶחָ֖ד הַכֹּ֣ל בְּנֵי־חָ֑יִל בְּעָזְבָ֕ם אֶת־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י
אֲבוֹתָֽם׃ וַֽיַּהֲרֹ֞ג זִכְרִ֣י ׀ גִּבּ֣וֹר אֶפְרַ֗יִם אֶת־מַעֲשֵׂיָ֙הוּ֙ 7
בֶּן־הַמֶּ֔לֶךְ וְאֶת־עַזְרִיקָ֖ם נְגִ֣יד הַבָּ֑יִת וְאֶת־אֶלְקָנָ֖ה מִשְׁנֵ֥ה
הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיִּשְׁבּוּ֩ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֨ל מֵאֲחֵיהֶ֜ם מָאתַ֣יִם אֶ֗לֶף נָשִׁ֔ים 8

בנים

v. 5. קמץ בז״ק

also much booty did they plunder from them, and they brought
the booty to Samaria.

9 But there was a prophet of the Lord, 'Oded was his name;
and he went out to meet the host that was coming to Samaria,
and said unto them: Behold, because of the fury of the Lord the
God of your fathers against Judah, hath He given them up into
your hand, and ye have slain among them in a rage that reacheth
as far as the heavens.

10 And now ye think to force the children of Judah and Jeru-
salem to become bond-men and bond-women unto you; but surely
are there not with you, even with you, trespasses against the
Lord your God?

11 And now hear me, and restore the captives, whom ye have
taken captive from your brethren; for the fierce wrath of the
Lord is over you.

12 Then arose certain men of the heads of the children of
Ephraim, 'Azaryahu the son of Jehochanan, Berechyahu the son
of Meshillemoth, and Jechizkiyahu the son of Shallum, and 'Amas-
sa the son of Chadlai, against those that were come from the
army.

13 And they said unto them: Ye shall not bring in the cap-
tives hither; for in addition to the guilt against the Lord on us,
ye think to add unto our sins and unto our guilt; for great is the
guilt on us, and there is fierce wrath over Israel.

14 So the armed men abandoned the captives and the spoil
before the princes and all the assembly.

15 And then arose the men who have been expressed by name,
and took hold of the captives, and all that were naked among
them they clothed from the booty; and they gave them garments
and shoes, and gave them to eat and to drink, and anointed them,
and carried all the feeble of them upon asses, and brought them
to Jericho, the city of palm-trees, near their brethren; and then
did they return to Samaria.

16 At that time sent king Achaz unto the kings of Assyria
to help him.

17 Moreover the Edomites came again and defeated Judah,
and carried away captives.

18 And the Philistines invaded the cities of the lowlands, and
of the south of Judah, and captured Beth-shemesh, and Ayalon,
and Gederoth, and Socho with its villages, and Thimnah with its
villages, and Gimzo with its villages; and they dwelt there.

19 For the Lord humbled Judah on account of Achaz the king
of Israel; for he made Judah unruly, and acted very faithlessly
against the Lord.

20 Then came against him Tilgath-pilneësser the king of As-
syria, and distressed him, but strengthened him not.

בָּנִ֣ים וּבָנ֔וֹת וְגַם־שָׁלָ֥ל רָ֖ב בָּזְז֣וּ מֵהֶ֑ם וַיָּבִ֥יאוּ אֶת־הַשָּׁלָ֖ל
9 לְשֹׁמְרֽוֹן׃ וְשָׁ֨ם הָיָ֜ה נָבִ֣יא לַֽיהוָה֮ עֹדֵ֣ד שְׁמוֹ֒ וַיֵּצֵ֗א לִפְנֵ֤י
הַצָּבָא֙ הַבָּ֣א לְשֹׁמְר֔וֹן וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֗ם הִ֠נֵּה בַּחֲמַ֨ת יְהוָ֧ה
אֱלֹהֵֽי־אֲבוֹתֵיכֶ֛ם עַל־יְהוּדָ֖ה נְתָנָ֣ם בְּיֶדְכֶ֑ם וַתַּֽהַרְגוּ־בָ֣ם
י בְּזַ֔עַף עַ֥ד לַשָּׁמַ֖יִם הִגִּֽיעַ׃ וְעַתָּ֗ה בְּנֵֽי־יְהוּדָ֤ה וִירֽוּשָׁלִַ֙ם֙
אַתֶּ֣ם אֹֽמְרִ֔ים לִכְבֹּ֛שׁ לַעֲבָדִ֥ים וְלִשְׁפָח֖וֹת לָכֶ֑ם הֲלֹ֤א רַק־
11 אַתֶּם֙ עִמָּכֶ֣ם אֲשָׁמ֔וֹת לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ וְעַתָּ֣ה שְׁמָע֔וּנִי
וְהָשִׁ֙יבוּ֙ הַשִּׁבְיָ֔ה אֲשֶׁ֥ר שְׁבִיתֶ֖ם מֵאֲחֵיכֶ֑ם כִּ֛י חֲר֥וֹן אַף־
12 יְהוָ֖ה עֲלֵיכֶֽם׃ וַ֠יָּקֻמוּ אֲנָשִׁ֨ים מֵרָאשֵׁ֤י בְנֵֽי־אֶפְרַ֙יִם֙
עֲזַרְיָ֤הוּ בֶן־יְהֽוֹחָנָן֙ בֶּרֶכְיָ֣הוּ בֶן־מְשִׁלֵּמ֔וֹת וִֽיחִזְקִיָּ֙הוּ֙ בֶּן־
13 שַׁלֻּ֔ם וַעֲמָשָׂ֖א בֶּן־חַדְלָ֑י עַל־הַבָּאִ֖ים מִן־הַצָּבָֽא׃ וַיֹּאמְר֣וּ
לָהֶ֗ם לֹֽא־תָבִ֤יאוּ אֶת־הַשִּׁבְיָה֙ הֵ֔נָּה כִּ֠י לְאַשְׁמַ֨ת יְהוָ֤ה עָלֵ֙ינוּ֙
אַתֶּ֣ם אֹמְרִ֔ים לְהֹסִ֥יף עַל־חַטֹּאתֵ֖נוּ וְעַל־אַשְׁמָתֵ֑נוּ כִּֽי־רַבָּ֥ה
14 אַשְׁמָ֛ה לָ֖נוּ וַחֲר֥וֹן אָ֖ף עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיַּעֲזֹ֣ב הֶחָל֗וּץ אֶת־
טו הַשִּׁבְיָה֙ וְאֶת־הַבִּזָּ֔ה לִפְנֵ֥י הַשָּׂרִ֖ים וְכָל־הַקָּהָֽל׃ וַיָּקֻ֣מוּ
הָאֲנָשִׁ֣ים אֲשֶׁר־נִקְּב֪וּ בְשֵׁמוֹת֮ וַיַּחֲזִ֣יקוּ בַשִּׁבְיָה֒ וְכָל־
מַעֲרֻמֵּיהֶ֞ם הִלְבִּ֣ישׁוּ מִן־הַשָּׁלָ֗ל וַיַּלְבִּשׁ֡וּם וַיַּנְעִלוּם֩ וַיַּאֲכִל֨וּם
וַיַּשְׁק֜וּם וַיְסֻכ֗וּם וַיְנַהֲל֤וּם בַּחֲמֹרִים֙ לְכָל־כּוֹשֵׁ֔ל וַיְבִיא֛וּם
יְרֵח֥וֹ עִיר־הַתְּמָרִ֖ים אֵ֣צֶל אֲחֵיהֶ֑ם וַיָּשׁ֖וּבוּ שֹׁמְרֽוֹן׃
16 בָּעֵ֣ת הַהִ֗יא שָׁלַ֞ח הַמֶּ֤לֶךְ אָחָז֙ עַל־מַלְכֵ֣י אַשּׁ֔וּר לַעְזֹ֖ר לֽוֹ׃
17 18 וְע֥וֹד אֲדוֹמִ֖ים בָּ֑אוּ וַיַּכּ֥וּ בִֽיהוּדָ֖ה וַיִּשְׁבּוּ־שֶֽׁבִי׃ וּפְלִשְׁתִּ֨ים
פָּ֨שְׁט֜וּ בְּעָרֵ֨י הַשְּׁפֵלָ֣ה וְהַנֶּגֶב֮ לִֽיהוּדָה֒ וַֽיִּלְכְּד֡וּ אֶת־בֵּית־
שֶׁ֣מֶשׁ וְאֶת־אַיָּלוֹן֩ וְאֶת־הַגְּדֵר֨וֹת וְאֶת־שׂוֹכ֤וֹ וּבְנוֹתֶ֙יהָ֙ וְאֶת־
תִּמְנָ֣ה וּבְנוֹתֶ֔יהָ וְאֶת־גִּמְז֖וֹ וְאֶת־בְּנֹתֶ֑יהָ וַיֵּשְׁב֖וּ שָֽׁם׃
19 כִּֽי־הִכְנִ֤יעַ יְהוָה֙ אֶת־יְהוּדָ֔ה בַּעֲב֖וּר אָחָ֣ז מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֑ל
כ כִּ֤י הִפְרִ֙יעַ֙ בִּֽיהוּדָ֔ה וּמָע֥וֹל מַ֖עַל בַּֽיהוָֽה׃ וַיָּבֹ֣א עָלָ֔יו תִּלְּגַ֥ת
21 פִּלְנְאֶ֖סֶר מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֑וּר וַיָּ֥צַר ל֖וֹ וְלֹ֥א חֲזָקֽוֹ׃ כִּֽי־חָלַ֤ק אָחָז֙

את־

v. 13. קמץ בלא אס״ף

21 Although Achaz took away a portion of the house of the Lord, and (out) of the house of the king, and of the princes, and gave it unto the king of Assyria: he yet gave him no assistance.
22 And in the time that he distressed him, became he yet more faithless against the Lord,—yea, he, king Achaz;
23 And he sacrificed unto the gods of Damascus, who had smitten him; and he said: Because the gods of the kings of Syria do help them, [therefore] will I sacrifice unto them, that they may help me. But they only became to him a stumbling-block for him and for all Israel.
24 And Achaz gathered up the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and locked up the doors of the house of the Lord, and he made for him altars in every corner of Jerusalem.
25 And in each and every city of Judah made he high-places to burn incense unto other gods; and he provoked to anger the Lord the God of his fathers.
26 And the rest of his acts and of all his ways, the first and the last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.
27 And Achaz slept with his fathers, and they buried him in the city, in Jerusalem; for they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel: and Hezekiah his son became king in his stead.

CHAPTER XXIX.

1 Hezekiah became king when five and twenty years old, and twenty and nine years did he reign in Jerusalem. And his mother's name was Abiyah, the daughter of Zecharyahu.
2 And he did what is right in the eyes of the Lord, in accordance with all that David his father had done.
3 He it was that in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the Lord, and repaired them.
4 And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the open place at the east;
5 And he said unto them: Hear me, ye Levites, sanctify yourselves now, and sanctify the house of the Lord the God of your fathers, and carry forth the unclean thing out of the sanctuary.
6 For our fathers have dealt faithlessly, and have done what is evil in the eyes of the Lord our God, and have forsaken Him: and they have turned away their faces from the habitation of the Lord, and turned their backs.
7 They had also locked up the doors of the porch, and put out the lamps, and incense have they not burnt, and the burnt-offerings have they not offered in the sanctuary, unto the God of Israel.
8 Wherefore the wrath of the Lord is upon Judah and Jerusalem, and He hath rendered them to be a horror, an astonishment, and a hissing, as ye see with your eyes.
9 And, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons,

אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר
וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ׃ וּבְעֵת הָצֵר לוֹ וַיּוֹסֶף לִמְעוֹל בַּיהוָה הוּא 22
הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ וַיִּזְבַּח לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר כִּי 23
אֱלֹהֵי מַלְכֵי־אֲרָם הֵם מַעְזְרִים אֹתָם לָהֶם אֲזַבֵּחַ וְיַעְזְרוּנִי
וְהֵם הָיוּ־לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֶּאֱסֹף אָחָז אֶת־כְּלֵי 24
בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְקַצֵּץ אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר אֶת־
דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־פִּנָּה בִּירוּשָׁלִָם׃
וּבְכָל־עִיר וָעִיר לִיהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר לֵאלֹהִים כה
אֲחֵרִים וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ וְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל־ 26
דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־
יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בָעִיר 27
בִּירוּשָׁלִַם כִּי לֹא הֱבִיאֻהוּ לְקִבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ
יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

כט CAP. XXIX. כט

יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע א
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַּת־זְכַרְיָהוּ׃ וַיַּעַשׂ 2
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִיד אָבִיו׃ הוּא 3
בַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן פָּתַח אֶת־דַּלְתוֹת
בֵּית־יְהוָה וַיְחַזְּקֵם׃ וַיָּבֵא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיַּאַסְפֵם 4
לִרְחוֹב הַמִּזְרָח׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמָעוּנִי הַלְוִיִּם עַתָּה ה
הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ
אֶת־הַנִּדָּה מִן־הַקֹּדֶשׁ׃ כִּי־מָעֲלוּ אֲבֹתֵינוּ וְעָשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי 6
יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ וַיַּעַזְבֻהוּ וַיַּסֵּבּוּ פְנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־
עֹרֶף׃ גַּם סָגְרוּ דַּלְתוֹת הָאוּלָם וַיְכַבּוּ אֶת־הַנֵּרוֹת וּקְטֹרֶת 7
לֹא הִקְטִירוּ וְעֹלָה לֹא־הֶעֱלוּ בַקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי 8
קֶצֶף יְהוָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם וַיִּתְּנֵם לְזַעֲוָה לְשַׁמָּה
וְלִשְׁרֵקָה כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם׃ וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ 9

בחרב

v. 8. לזועה קרי

and our daughters, and our wives are in captivity because of this.

10 Now it is in my heart to make a covenant for the Lord the
God of Israel, that His fierce wrath may turn away from us.

11 My sons, be not negligent now; for of you hath the Lord
made choice to stand before Him, to minister unto Him, and that
ye might be unto Him ministers and those that burn incense.

12 Then arose the Levites, Machath the son of 'Amassai, and
Joël the son of 'Azaryahu, of the sons of the Kehathites; and of
the sons of Merari, Kish the son of 'Abdi, and 'Azaryahu the son
of Jehallelël; and of the Gershunites, Joäch the son of Zimmah,
and 'Eden the son of Joäch;

13 And of the sons of Elizaphan, Shimri, and Je'iël; and of
the sons of Assaph, Zecharyahu and Matthanyahu;

14 And of the sons of Heman, Jechiël and Shim'i; and of the
sons of Jeduthun, Shema'yah and 'Uzziël;

15 And they gathered together their brethren, and they sancti-
fied themselves, and came, according to the command of the king,
by the words of the Lord, to cleanse the house of the Lord.

16 And the priests went into the inner part of the house of
the Lord, to cleanse it; and they brought out every thing unclean
which they found in the temple of the Lord into the court of the
house of the Lord; and the Levites received it, to carry it out
abroad unto the brook Kidron.

17 And they commenced on the first day of the first month to
sanctify; and on the eighth day of the month they came to the
porch of the Lord, and they sanctified the house of the Lord in
eight days; and on the sixteenth day of the first month they made
an end.

18 Then went they in the inner part [of the palace] to king
Hezekiah, and said: We have cleansed all the house of the Lord,
and the altar of burnt-offering, and all its vessels, and the table
of showbread, and all its vessels.

19 Moreover all the vessels, which king Achaz had cast aside
during his reign in his faithlessness, have we put in order and
sanctified: and, behold, they are before the altar of the Lord.

20 Then arose king Hezekiah early, and gathered together the
princes of the city, and went up to the house of the Lord.

21 And they brought seven bullocks, and seven rams, and
seven sheep, and seven he-goats, as a sin-offering for the king-
dom, and for the sanctuary, and for Judah. And he offered the
sons of Aaron the priests to offer [them] on the altar of the Lord.

22 So the slaughtered the bullocks, and the priests received
the blood, and sprinkled it on the altar; and they slaughtered the
rams, and the sprinkled the blood upon the altar; they also
slaughtered the sheep, and the sprinkled the blood upon the altar.

23 And they brought near the he-goats of the sin-offering

י בֶּחָרֶב וּבָנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בַּשְּׁבִי עַל־זֹאת׃ עַתָּה עִם־
לְבָבִי לִכְרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן
11 אַפּוֹ׃ בָּנַי עַתָּה אַל־תִּשָּׁלוּ כִּי־בָכֶם בָּחַר יְהוָה לַעֲמֹד
12 לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ וְלִהְיוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים וּמַקְטִרִים׃ וַיָּקֻמוּ
הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן־עֲמָשַׂי וְיוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי
וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן־עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־יְהַלֶּלְאֵל וּמִן־
13 הַגֵּרְשֻׁנִּי יוֹאָח בֶּן־זִמָּה וְעֵדֶן בֶּן־יוֹאָח׃ וּמִן־בְּנֵי אֱלִיצָפָן
שִׁמְרִי וִיעוּאֵל וּמִן־בְּנֵי אָסָף זְכַרְיָהוּ וּמַתַּנְיָהוּ׃
14 וּמִן־בְּנֵי הֵימָן יְחוּאֵל וְשִׁמְעִי וּמִן־בְּנֵי יְדוּתוּן שְׁמַעְיָה
טו וְעֻזִּיאֵל׃ וַיַּאַסְפוּ אֶת־אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כְמִצְוַת־
16 הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בֵּית יְהוָה׃ וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים
לִפְנִימָה בֵית־יְהוָה לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֵת כָּל־הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר
מָצְאוּ בְּהֵיכַל יְהוָה לַחֲצַר בֵּית יְהוָה וַיְקַבְּלוּ הַלְוִיִּם
17 לְהוֹצִיא לְנַחַל־קִדְרוֹן חוּצָה׃ וַיָּחֵלּוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוּלָם יְהוָה וַיְקַדְּשׁוּ
אֶת־בֵּית־יְהוָה לְיָמִים שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ
18 הָרִאשׁוֹן כִּלּוּ׃ וַיָּבוֹאוּ פְנִימָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמְרוּ טִהַרְנוּ אֶת־כָּל־בֵּית יְהוָה וְאֶת־מִזְבַּח הָעוֹלָה
19 וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֶכֶת וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו׃ וְאֵת
כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעֲלוֹ
כ הֵכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה׃ וַיַּשְׁכֵּם
יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֵת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה׃
21 וַיָּבִיאוּ פָרִים־שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה
וּצְפִירֵי עִזִּים שִׁבְעָה לְחַטָּאת עַל־הַמַּמְלָכָה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ
וְעַל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־
22 מִזְבַּח יְהוָה׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם
וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה
23 וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה׃ וַיַּגִּישׁוּ אֶת־
שעירי

v. 11. מלרע v. 13. ויעיאל קרי v. 14. יחיאל ק׳

before the king and the congregation; and they laid their hands upon them:
24 And the priests slaughtered them, and they made a sin-offering with their blood upon the altar, to make an atonement for all Israel; Because for all the people, said the king, should be the burnt-offering and the sin-offering.
25 And he stationed the Levites in the house of the Lord with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the command of David, and of Gad the king's seër, and Nathan the prophet; because from the Lord was this commandment by the hand of His prophets.
26 And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets.
27 And Hezekiah ordered to offer the burnt-offering on the altar. And when the burnt-offering began, the song of the Lord began with the trumpets, and with the instruments of David the king of Israel.
28 And all the assembly prostrated themselves, and the song sounded, and the trumpeters blew: all this [continued] until the burnt-offering was completed.
29 And when they had made an end of offering, the king and all that were present with him kneeled down and prostrated themselves.
30 And king Hezekiah and the princes then said to the Levites to sing praises unto the Lord with the words of David, and of Assaph the seër. And they sang praises with great joy, and they bowed their heads and prostrated themselves.
31 Then commenced Hezekiah, and said: Now have ye consecrated yourselves unto the Lord, come near and bring sacrifices and thanksgiving-offerings unto the house of the Lord. And the assembly brought in sacrifices and thanksgiving-offerings, and as many as were of a willing heart brought burnt-offerings.
32 And the number of the burnt-offerings, which the assembly brought, was seventy bullocks, one hundred rams, [and] two hundred sheep: as a burnt-offering unto the Lord were all these.
33 And the hallowed sacrifices were six hundred oxen and three thousand sheep.
34 Only the priests were too few, so that they could not flay all the burnt-offerings: wherefore their brethren the Levites assisted them, till the work was ended, and until the other priests could sanctify themselves, for the Levites were of upright heart to sanctify themselves more than the priests.
35 But there were also burnt-offerings in abundance, with the fat of the peace offerings, and the drink-offerings for the burnt-offerings. So was re-established the service of the house of the Lord.
36 And Hezekiah rejoiced, with all the people, over that which God had prepared for the people; because the thing occurred suddenly.

CHAPTER XXX.

1 Then sent Hezekiah to all Israel and Judah, and he also wrote letters to Ephraim and Menasseh, that they should come to the house of the Lord at Jerusalem, to prepare the passover-sacrifice unto the Lord the God of Israel.

שְׂעִירֵי הַחַטָּאת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם׃
24 וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיְחַטְּאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה
וְהַחַטָּאת׃ וַיַּעֲמֵד אֶת־הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם בִּנְבָלִים כה
וּבְכִנֹּרוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חֹזֵה־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא כִּי
26 בְיַד־יְהוָה הַמִּצְוָה בְּיַד נְבִיאָיו׃ וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם
27 בִּכְלֵי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת
הָעֹלָה לְהַמִּזְבֵּחַ וּבְעֵת הֵחֵל הָעוֹלָה הֵחֵל שִׁיר־יְהוָה
28 וְהַחֲצֹצְרוֹת וְעַל־יְדֵי כְּלֵי דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הַקָּהָל
מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת מַחְצְצְרִים* הַכֹּל
29 עַד לִכְלוֹת הָעֹלָה׃ וּכְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ וְכָל־
הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ ל
וְהַשָּׂרִים לַלְוִיִּם לְהַלֵּל לַיהוָה בְּדִבְרֵי דָוִיד וְאָסָף הַחֹזֶה
31 וַיְהַלְלוּ עַד־לְשִׂמְחָה וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוָה גֹּשׁוּ וְהָבִיאוּ זְבָחִים
וְתוֹדוֹת לְבֵית יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים וְתוֹדוֹת וְכָל־
32 נְדִיב לֵב עֹלוֹת׃ וַיְהִי מִסְפַּר הָעֹלָה אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ הַקָּהָל
בָּקָר שִׁבְעִים אֵילִים מֵאָה כְּבָשִׂים מָאתָיִם לְעֹלָה לַיהוָה
33 כָּל־אֵלֶּה׃ וְהַקֳּדָשִׁים בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃
34 רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לִמְעָט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־
הָעֹלוֹת וַיְחַזְּקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־כְּלוֹת הַמְּלָאכָה וְעַד־
יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יִשְׁרֵי לֵבָב לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים׃
וְגַם־עֹלָה לָרֹב בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבַנְּסָכִים לָעֹלָה וַתִּכּוֹן לה
36 עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃ וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם עַל הַהֵכִין
הָאֱלֹהִים לָעָם כִּי בְּפִתְאֹם הָיָה הַדָּבָר׃

ל

CAP. XXX. ל

וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְגַם־אִגְּרוֹת כָּתַב א

על־

v. 28. יתיר צ׳ v. 34. קמץ בז״ק

2 And the king held a consultation, as also his princes, and all the assembly in Jerusalem, to prepare the passover-sacrifice in the second month.

3 For they were not able to prepare it at that time; because the priests had not sanctified themselves sufficiently, nor had the people gathered themselves together to Jerusalem.

4 And the thing seemed right in the eyes of the king and in the eyes of all the assembly.

5 So they established a decree to cause a proclamation to be made throughout all Israel, from Beër-sheba' even as far as Dan, that they should come to prepare the passover-sacrifice unto the Lord the God of Israel at Jerusalem; because a long time past and they had not prepared it as it was written.

6 So the runners went with the letters from the hand of the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the command of the king, saying: O children of Israel, return unto the Lord the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, and He will return to the remnant of you, that are escaped out of the power of the kings of Assyria.

7 And be not like your fathers, and like your brethren, who acted faithlessly against the Lord the God of their fathers, wherefore He gave them up to become an astonishment, as ye see.

8 Now do ye not harden your necks, like your fathers; hold out your hand unto the Lord, and come unto His sanctuary, which He hath sanctified for ever, and serve the Lord your God, and so will He turn away from you the fierceness of His wrath.

9 For if ye return unto the Lord, your brethren and your children will find mercy in the presence of their captors, so that they may return to this land; for the Lord your God is gracious and merciful, and will not turn away His countenance from you, if ye return unto Him.

10 And as the runners were passing from city to city through the country of Ephraim and Menasseh and as far as Zebulun, they were laughing them to scorn, and mocking at them.

11 Nevertheless some men of Asher and Menasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.

12 Also over Judah came the hand of God to give unto them one heart to do the command of the king and of the princes, by the word of the Lord.

13 And there was gathered together at Jerusalem a numerous people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great assembly.

14 And they arose and removed the altars which were in Jerusalem, and all the vessels for burning incense did they take away, and they threw them into the brook Kidron.

15 And they slaughtered the passover-sacrifice on the fourteenth day of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought burnt-offerings unto the house of the Lord.

עַל־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת
2 פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־
3 הַקָּהָל בִּירוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי׃ כִּי לֹא
יָכְלוּ לַעֲשֹׂתוֹ בָּעֵת הַהִיא כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ לְמַדַּי
4 וְהָעָם לֹא־נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלִָם׃ וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ
ה וּבְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל׃ וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר קוֹל בְּכָל־
יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע וְעַד־דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה
6 אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ כַּכָּתוּב׃ וַיֵּלְכוּ
הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
וּכְמִצְוַת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב אֶל־הַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת
7 לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר׃ וְאַל־תִּהְיוּ כַּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם
אֲשֶׁר מָעֲלוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לְשַׁמָּה כַּאֲשֶׁר
8 אַתֶּם רֹאִים׃ עַתָּה אַל־תַּקְשׁוּ עָרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּ־יָד
לַיהוָה וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם וְעִבְדוּ אֶת־
9 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָשֹׁב מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל־
יְהוָה אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם וְלָשׁוּב
לָאָרֶץ הַזֹּאת כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־יָסִיר
י פָּנִים מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ אֵלָיו׃ וַיִּהְיוּ הָרָצִים עֹבְרִים
מֵעִיר ׀ לָעִיר בְּאֶרֶץ־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד־זְבֻלוּן וַיִּהְיוּ
11 מַשְׂחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעִגִים בָּם׃ אַךְ אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר
12 וּמְנַשֶּׁה וּמִזְּבֻלוּן נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלִָם׃ גַּם בִּיהוּדָה
הָיְתָה יַד הָאֱלֹהִים לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוַת
13 הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים בִּדְבַר יְהוָה׃ וַיֵּאָסְפוּ יְרוּשָׁלִַם עַם־רָב
לַעֲשׂוֹת אֶת־חַג הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל לָרֹב מְאֹד׃
14 וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם וְאֵת כָּל־
טו הַמְקַטְּרוֹת הֵסִירוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ

ויתקדשו

16 And they stood on their station after their prescribed manner, according to the law of Moses the man of God, the priest sprinkling the blood, [which they received] out of the hand of the Levites.
17 For there were many in the assembly that had not sanctified themselves: therefore the Levites had the charge of the slaughtering of the passover sacrifices for every one that was not clean, to sanctify [the same] unto the Lord.
18 For a large portion of the people, even many out of Ephraim, and Menasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves, but ate the passover not as it is written. However Hezekiah prayed for them, saying: The Lord who is good will grant pardon for this.
19 To every one that hath directed his heart to seek God, the Lord the God of his fathers; though he be not [cleansed] according to the purification of the sanctuary.
20 And the Lord hearkened to Hezekiah, and He healed the people.
21 And the children of Israel that were present at Jerusalem celebrated the feast of unleavened bread seven days with great joy; and the Levites and the priests praised the Lord day by day, with loud instruments before the Lord.
22 And Hezekiah spoke comfortingly unto all the Levites that had good intelligence of the Lord; and they ate the festive-offerings during seven days, offering peace-offerings, and making confession to the Lord the God of their fathers.
23 And the whole assembly took counsel to celebrate other seven days: and they celebrated [these] seven days with joy.
24 For Hezekiah king of Judah had provided for the assembly one thousand bullocks and seven thousand sheep; and the princes had provided for the assembly one thousand bullocks and ten thousand sheep: and the priests sanctified themselves in great numbers.
25 And thus rejoiced all the assembly of Judah, and the priests and the Levites, and all the assembly that was come out of Israel, and the strangers that were come out of the land of Israel, and those that dwelt in Judah.
26 And there was great joy in Jerusalem: for since the time of Solomon the son of David the king of Israel had the like not been in Jerusalem.
27 Then arose the priests the Levites and blessed the people; and their voice was listened to, and their prayer came to His holy dwelling-place, even unto heaven.

CHAPTER XXXI.

1 And when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and broke in pieces the statues, and cut down the Asherim, and pulled down the high-places and the altars out of all Judah and Benjamin, and in Ephraim and

וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעַמְדוּ עַל־עָמְדָם 16
כְּמִשְׁפָּטָם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זֹרְקִים
אֶת־הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם׃ כִּי־רַבַּת בַּקָּהָל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדָּשׁוּ 17
וְהַלְוִיִּם עַל־שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר לְהַקְדִּישׁ
לַיהוָה׃ כִּי מַרְבִּית הָעָם רַבַּת מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר 18
וּזְבֻלוּן לֹא הִטֶּהָרוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא כַכָּתוּב כִּי
הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד׃
כָּל־לְבָבוֹ הֵכִין לִדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים ׀ *יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו 19
וְלֹא כְּטָהֳרַת הַקֹּדֶשׁ׃ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא כ
אֶת־הָעָם׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלַםִ 21
אֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמְהַלְלִים
לַיהוָה יוֹם ׀ בְּיוֹם הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים בִּכְלֵי עֹז לַיהוָה׃
וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִּם הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל־טוֹב 22
לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ אֶת־הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים זִבְחֵי
שְׁלָמִים וּמִתְוַדִּים לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־ 23
הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
שִׂמְחָה׃ כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף 24
פָּרִים וְשִׁבְעַת אֲלָפִים צֹאן וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל פָּרִים
אֶלֶף וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לָרֹב׃ וַיִּשְׂמְחוּ ׀ כה
כָּל־קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים
מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים
בִּיהוּדָה׃ וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה בִּירוּשָׁלָםִ כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה 26
בֶן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזֹאת בִּירוּשָׁלָםִ׃ וַיָּקֻמוּ 27
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם וַתָּבוֹא
תְפִלָּתָם לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם׃

לא

Cap. XXXI. לא

וּכְכַלּוֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה א

וישברו

v. 19. עטי בלא פסיק

Menasseh, unil they had made an end of them all. Then returned all the children of Israel every man to his possession, to their own cities.

2 And Hezekiah stationed the divisions of the priests and the Levites after their divisions, every man according to his service, of the priests and the Levites, for burnt-offerings and for peace-offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the camps of the Lord.

3 The king also gave a portion from his own property for the burnt-offerings, for the morning and evening burnt-offerings, and the burnt-offerings for the sabbaths, and for the new-moons, and for the appointed feasts, as it is written in the law of the Lord.

4 Moreover he said to the people, to those who dwelt in Jerusalem, to give the portion of the priests and the Levites, that they might hold firmly to the law of the Lord.

5 And when the matter was spread abroad, the children of Israel brought in abundance the first-fruits of corn, of the new wine, and of oil, and of honey, and of all the products of the field; and the tithe of all things did they bring in abundance.

6 And as for the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of holy things which were hallowed unto the Lord their God, and gave by heaps.

7 In the third month did they begin to lay the foundation of the heaps, and in the seventh month did they finish them.

8 And when Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the Lord, and His people Israel.

9 Then made Hezekiah inquiry of the priests and the Levites concerning the heaps.

10 Then spoke to him 'Azaryahu the chief priest of the house of Zadok, and said: Since it was begun to bring the heave-offerings into the house of the Lord, there hath been enough to eat, and to leave in great abundance; for the Lord hath blessed His people: and that which is left is this great mass.

11 Then ordered Hezekiah to prepare chambers in the house of the Lord: and they prepared them.

12 And they brought in the heave-offerings, and the tithes, and the sanctified things, in faithfulness: and over them were appointed the ruler Conanyahu the Levite, and Shim'i his brother the second in rank.

13 And Jechiël, and 'Azazyahu, and Nachath, and 'Assahël, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliël, and Yissmachyahu, and Machath, and Benayahu, were overseers under the supervision of Conanyahu and Shim'i his brother, by the appointment of king Hezekiah, and 'Azaryahu the ruler of the house of God.

וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיְנַתְּצוּ אֶת־הַבָּמוֹת
וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת מִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
עַד־לְכַלֵּה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ בַּאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃
2 וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־
מַחְלְקוֹתָם אִישׁ ׀ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה
וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה׃
3 וּמְנָת הַמֶּלֶךְ מִן־רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר וְהָעֶרֶב
וְהָעֹלוֹת לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת
4 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ לָתֵת מְנָת הַכֹּהֲנִים
ה וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יֶחֶזְקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה׃ וְכִפְרֹץ הַדָּבָר הִרְבּוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאַת
6 שָׂדֶה וּמַעְשַׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה גַּם־הֵם מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן וּמַעְשַׂר
קֳדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת
7 עֲרֵמוֹת׃ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ הָעֲרֵמוֹת לִיסּוֹד
8 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כִּלּוּ׃ וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ
אֶת־הָעֲרֵמוֹת וַיְבָרְכוּ אֶת־יְהוָה וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
9 וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־הָעֲרֵמוֹת׃
י וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ לְבֵית צָדוֹק וַיֹּאמֶר
מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא בֵית־יְהוָה אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר
עַד־לָרוֹב כִּי יְהוָה בֵּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהַנּוֹתָר אֶת־הֶהָמוֹן
11 הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת בְּבֵית יְהוָה
12 וַיָּכִינוּ׃ וַיָּבִיאוּ אֶת־הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה
וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כָּונַנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנֶה׃
13 וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיאֵל
וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ פְּקִידִים מִיַּד כָּונַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי
אָחִיו בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ נְגִיד בֵּית־

האלהים

v. 7. הס׳ בדגש   v. 12. יתיר ו   v. 13. יתיר ו

14 And Koré the son of Yimnah the Levite, the gatekeeper at the east side, was over the freewill-offerings of God, to give the heave-offerings of the Lord, and the most holy things.

15 And under his supervision were 'Eden, and Minyamin, and Jeshua', and Shema-yahu, Amaryahu, and Shechanyahu, in the cities of the priests, in faithfulness, to give to their brethren after the divisions, equally to the great as to the small;

16 Besides those recorded by their genealogies of males, from three years old and upward, of all that entered into the house of the Lord, the daily portion, for their service in their charges according to their divisions.

17 And likewise to the priests recorded by their genealogies after their family divisions, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their divisions;

18 And to those recorded by their genealogies of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, of all the assembly; for in their faithfulness they devoted themselves in the sanctuary.

19 Also of the sons of Aaron the priests, who were in the fields of the open districts of their cities, in each and every city, there were men, expressed by name, who had to give portions to all the males among the priests, and to all that were recorded by their genealogies among the Levites.

20 And the like did Hezekiah in all Judah, and he did what is good and right and true before the Lord his God.

21 And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he acted with all his heart, and prospered.

CHAPTER XXXII.

1 After these things and veritable events came Sennacherib the king of Assyria, and invaded Judah, and encamped against the fortified cities, and thought to break them open for himself.

2 And when Hezekiah saw that Sennacherib was coming, and that his face [was directed] for war against Jerusalem,

3 He consulted with his princes and his mighty men to stop up the waters of the springs which were without the city: and they helped him.

4 And there were gathered together a very numerous body of people, and they stopped up all the springs, and the brook that flowed through the midst of the land, saying: Why should the kings of Assyria come, and find much water?

5 Also he strengthened himself, and built up all the wall where it was broken down, and heightened the towers, and [built] without another wall, and fortified the Millo of the city of David, and made weapons in abundance and shields.

6 And he appointed war-officers over the people, and gathered

14 הָֽאֱלֹהִֽים׃ וְקוֹרֵא בֶן־יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְרָחָה עַל
נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים לָתֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְקָדְשֵׁי הַקֳּדָשִֽׁים׃
טו וְעַל־יָדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ וּשְׁכַנְיָהוּ
בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת לַאֲחֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל
16 כַּקָּטָֽן׃ מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים מִבֶּן שָׁלוֹשׁ שָׁנִים
וּלְמַעְלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־יְהוָה לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
17 לַעֲבוֹדָתָם בְּמִשְׁמְרוֹתָם כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶֽם׃ וְאֵת הִתְיַחֵשׂ
הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
18 וּלְמָעְלָה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶֽם׃ וּלְהִתְיַחֵשׂ בְּכָל־
טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל־קָהָל כִּי בֶאֱמוּנָתָם
19 יִתְקַדְּשׁוּ־קֹֽדֶשׁ׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ
עָרֵיהֶם בְּכָל־עִיר וָעִיר אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָתֵת
כ מָנוֹת לְכָל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים וּלְכָל־הִתְיַחֵשׂ בַּלְוִיִּֽם׃ וַיַּעַשׂ
כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר וְהָאֱמֶת
21 לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָֽיו׃ וּבְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל ׀ בַּעֲבוֹדַת
בֵּית־הָאֱלֹהִים וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לִדְרֹשׁ לֵאלֹהָיו בְּכָל־
לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִֽיחַ׃

לב Cap. XXXII. לב

א אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
וַיָּבֹא בִיהוּדָה וַיִּחַן עַל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבִקְעָם
2 אֵלָֽיו׃ וַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ כִּי־בָא סַנְחֵרִיב וּפָנָיו לַמִּלְחָמָה
3 עַל־יְרוּשָׁלִָֽם׃ וַיִּוָּעַץ עִם־שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו לִסְתּוֹם אֶת־מֵימֵי
4 הָעֲיָנוֹת אֲשֶׁר מִחוּץ לָעִיר וַֽיַּעְזְרֽוּהוּ׃ וַיִּקָּבְצוּ עַם־רָב
וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ
ה לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ מַיִם רַבִּֽים׃ וַיִּתְחַזַּק
וַיִּבֶן אֶת־כָּל־הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת וְלַחוּצָה
הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיְחַזֵּק אֶת־הַמִּלּוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שֶׁלַח
6 לָרֹב וּמָגִנִּֽים׃ וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־הָעָם וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו
אל־

them together unto him in the open place at the gate of the city, and spoke comfortingly to them, saying:

7 Be strong and of good courage, do not fear and be not dismayed because of the king of Assyria, and because of all the multitude that is with him; for with us there is One greater than with him:

8 With him there is an arm of flesh; but with us is the Lord our God to help us, and to fight our battles. And the people relied upon the words of Hezekiah the king of Judah.

9 After this did Sennacherib the king of Assyria send his servants to Jerusalem,—while he was himself lying before Lachish, and all [the chief troops of] his dominion with him,—against Hezekiah the king of Judah, and against all Judah that were at Jerusalem, saying:

10 Thus hath said Sennacherib the king of Assyria: On what do ye trust, that ye remain besieged in Jerusalem?

11 Doth not Hezekiah mislead you to give you up to die by famine and by thirst, when he saith: The Lord our God will deliver us out of the grasp of the king of Assyria?

12 Is it not this Hezekiah that hath removed his high-places and his altars, when he said to Judah and to Jerusalem, saying: Before one altar shall ye prostrate yourselves, and upon it shall ye burn incense?

13 Know ye not what I have done, I and my fathers, unto all the people of [other] lands? were the gods of the nations of those lands at all able to deliver their land out of my hand?

14 Who among all the gods of those nations that my fathers utterly destroyed, was it, that was able to deliver his people out of my hand, that your God should be able to deliver you out of my hand?

15 And now let not Hezekiah deceive you, and let him not mislead you in this manner, nor believe him; for no god of any nation or kingdom whatever was able to deliver his people out of my hand, and out of the hand of my fathers: how much less will your God deliver you out of my hand!

16 And yet more did his servants speak against the Lord God, and against His servant Hezekiah.

17 He wrote also letters to blaspheme against the Lord the God of Israel, and to speak against Him, saying: As the gods of the nations of [other] lands, who have not delivered their people out of my hand, so will the God of Hezekiah not deliver His people out of my hand.

18 Then did they call out with a loud voice in the Jewish language unto the people of Jerusalem that were on the wall, to frighten them, and to terrify them: that they might capture the city.

19 And they spoke of the God of Jerusalem, as concerning the gods of the nations of the earth, the work of the hands of man.

7 אֶל־רְח֖וֹב שַׁ֣עַר הָעִ֑יר וַיְדַבֵּ֥ר עַל־לְבָבָ֖ם לֵאמֹֽר׃ חִזְק֣וּ
וְאִמְצ֗וּ אַל־תִּֽירְאוּ֙ וְאַל־תֵּחַ֔תּוּ מִפְּנֵי֙ מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר וּמִלִּפְנֵ֖י
8 כָּל־הֶהָמ֣וֹן אֲשֶׁר־עִמּ֑וֹ כִּֽי־עִמָּ֥נוּ רַ֖ב מֵעִמּֽוֹ׃ עִמּוֹ֙ זְר֣וֹעַ בָּשָׂ֔ר
וְעִמָּ֜נוּ יְהוָ֤ה אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ לְעָזְרֵ֔נוּ וּלְהִלָּחֵ֖ם מִלְחֲמֹתֵ֑נוּ וַיִּסָּמְכ֣וּ
9 הָעָ֔ם עַל־דִּבְרֵ֖י יְחִזְקִיָּ֥הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָֽה׃ אַ֣חַר זֶ֗ה
שָׁ֠לַח סַנְחֵרִ֨יב מֶֽלֶךְ־אַשּׁ֤וּר עֲבָדָיו֙ יְר֣וּשָׁלַ֔יְמָה וְהוּא֙ עַל־
לָכִ֔ישׁ וְכָל־מֶמְשַׁלְתּ֖וֹ עִמּ֑וֹ עַל־יְחִזְקִיָּ֙הוּ֙ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה וְעַל־
י כָּל־יְהוּדָ֛ה אֲשֶׁ֥ר בִּירוּשָׁלַ֖ם לֵאמֹֽר׃ כֹּ֣ה אָמַ֔ר סַנְחֵרִ֖יב
מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֑וּר עַל־מָה֙ אַתֶּ֣ם בֹּטְחִ֔ים וְיֹשְׁבִ֥ים בְּמָצ֖וֹר בִּירוּשָׁלָֽם׃
11 הֲלֹ֤א יְחִזְקִיָּ֙הוּ֙ מַסִּ֣ית אֶתְכֶ֔ם לָתֵ֣ת אֶתְכֶ֔ם לָמ֖וּת בְּרָעָ֣ב
וּבְצָמָ֑א לֵאמֹ֕ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ יַצִּילֵ֕נוּ מִכַּ֖ף מֶ֥לֶךְ אַשּֽׁוּר׃
12 הֲלֹא־הוּא֙ יְחִזְקִיָּ֔הוּ הֵסִ֥יר אֶת־בָּמֹתָ֖יו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָ֑יו
וַיֹּ֩אמֶר֩ לִֽיהוּדָ֨ה וְלִירוּשָׁלַ֜ם לֵאמֹ֗ר לִפְנֵ֨י מִזְבֵּ֧חַ אֶחָ֛ד
13 תִּֽשְׁתַּחֲו֖וּ וְעָלָ֥יו תַּקְטִֽירוּ׃ הֲלֹ֣א תֵֽדְע֗וּ מֶ֤ה עָשִׂ֙יתִי֙ אֲנִ֣י
וַאֲבוֹתַ֔י לְכֹ֖ל עַמֵּ֣י הָאֲרָצ֑וֹת הֲיָכ֣וֹל יָ֠כְלוּ אֱלֹהֵ֨י גּוֹיֵ֤ הָאֲרָצוֹת֙
14 לְהַצִּ֥יל אֶת־אַרְצָ֖ם מִיָּדִֽי׃ מִ֠י בְּכָל־אֱלֹהֵ֞י הַגּוֹיִ֤ם הָאֵ֙לֶּה֙
אֲשֶׁ֣ר הֶחֱרִ֣ימוּ אֲבוֹתַ֔י אֲשֶׁ֣ר יָכ֔וֹל לְהַצִּ֥יל אֶת־עַמּ֖וֹ מִיָּדִ֑י
טו כִּ֤י יוּכַל֙ אֱלֹ֣הֵיכֶ֔ם לְהַצִּ֥יל אֶתְכֶ֖ם מִיָּדִֽי׃ וְעַתָּ֡ה אַל־יַשִּׁיא֩
אֶתְכֶ֨ם חִזְקִיָּ֜הוּ וְאַל־יַסִּ֨ית אֶתְכֶ֤ם כָּזֹאת֙ וְאַל־תַּאֲמִ֣ינוּ ל֔וֹ
כִּי־לֹ֣א יוּכַ֗ל כָּל־אֱל֙וֹהַּ֙ כָּל־גּ֣וֹי וּמַמְלָכָ֔ה לְהַצִּ֥יל עַמּ֛וֹ מִיָּדִ֖י
16 וּמִיַּ֣ד אֲבוֹתָ֑י אַ֕ף כִּ֥י אֱלֹהֵיכֶ֖ם לֹא־יַצִּ֥ילוּ אֶתְכֶ֖ם מִיָּדִֽי׃ וְעוֹד֙
דִּבְּר֣וּ עֲבָדָ֔יו עַל־יְהוָ֖ה הָאֱלֹהִ֑ים וְעַ֖ל יְחִזְקִיָּ֥הוּ עַבְדּֽוֹ׃
17 וּסְפָרִ֣ים כָּתַ֔ב לְחָרֵ֕ף לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְלֵאמֹ֨ר עָלָ֜יו
לֵאמֹ֗ר כֵּאלֹהֵ֞י גּוֹיֵ֤ הָאֲרָצוֹת֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־הִצִּ֣ילוּ עַמָּ֔ם מִיָּדִ֖י
18 כֵּ֠ן לֹא־יַצִּ֞יל אֱלֹהֵ֧י יְחִזְקִיָּ֛הוּ עַמּ֖וֹ מִיָּדִֽי׃ וַיִּקְרְא֨וּ בְקוֹל־גָּד֜וֹל
יְהוּדִ֗ית עַל־עַ֤ם יְרוּשָׁלַ֙ם֙ אֲשֶׁ֣ר עַל־הַחוֹמָ֔ה לְיָֽרְאָ֖ם וּֽלְבַהֲלָ֑ם
19 לְמַ֖עַן יִלְכְּד֥וּ אֶת־הָעִֽיר׃ וַֽיְדַבְּר֕וּ אֶל־אֱלֹהֵ֖י יְרוּשָׁלָ֑ם כְּעַ֗ל
כ אֱלֹהֵי֙ עַמֵּ֣י הָאָ֔רֶץ מַעֲשֵׂ֖ה יְדֵ֥י הָאָדָֽם׃ וַיִּתְפַּלֵּ֞ל

יחזקיהו

20 And king Hezekiah and Isaiah the son of Amos the prophet prayed for this cause, and they cried to heaven.

21 And the Lord sent an angel, who cut off every mighty man of valor and leader and captain in the camp of the king of Assyria; and when he was returned with shame of face to his own land, he went into the house of his god, and [those] that were come forth from his own bowels felled him there with the sword.

22 Thus did the Lord save Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem out of the hand of Sennacherib the king of Assyria, and out of the hand of all, and guided them on every side.

23 And many brought presents unto the Lord to Jerusalem, and precious things to Hezekiah the king of Judah; so that he was exalted before the eyes of all the nations after that time.

24 In those days fell Hezekiah sick to the death; and he prayed unto the Lord: and He spoke unto him, and gave him a wonderful token.

25 But not according to the mercy shown unto him did Hezekiah act in return; for his heart was lifted up: wherefore there came wrath over him, and over Judah and Jerusalem.

26 Then became Hezekiah humbled because of the lifting up of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem; and the wrath of the Lord came not upon them in the days of Hezekiah.

27 And Hezekiah had riches and honor in exceeding abundance; and he made him treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of costly vessels;

28 And storehouses for the produce of corn, and new wine, and oil; and stalls for all kinds of cattle, and sheepfolds for flocks.

29 Moreover he erected for himself cities, and [acquired] possessions of flocks and herds in multitude; for God had given him wealth in great abundance.

30 This same Hezekiah also stopped up the upper mouth of the waters of Gichon, and brought them straight down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

31 And in the same manner in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to inquire concerning the wonder that had happened in the land, God left him, to prove him, to know all that was in his heart.

32 And the rest of the acts of Hezekiah, and his pious deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the son of Amoz, the prophet, [and] in the book of the kings of Judah and Israel.

33 And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the highest place of the sepulchres of the sons of David; and all Judah and the inhabitants of Jerusalem showed him honor at his death. And Menasseh his son became king in his stead.

יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וִישַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־זֹאת וַיִּזְעֲקוּ
21 הַשָּׁמָיִם׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֵד כָּל־גִּבּוֹר חַיִל
וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים לְאַרְצוֹ
וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו וּמִיצִיאֵו מֵעָיו שָׁם הִפִּילֻהוּ בֶחָרֶב׃
22 וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת ׀ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ מִיַּד
23 סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וּמִיַּד־כֹּל וַיְנַהֲלֵם מִסָּבִיב׃ וְרַבִּים
מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלַםִ וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
24 יְהוּדָה וַיִּנַּשֵּׂא לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן׃ בַּיָּמִים
הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר
כה לוֹ וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ׃ וְלֹא־כִגְמֻל עָלָיו הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי
26 גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ׃ וַיִּכָּנַע
יְחִזְקִיָּהוּ בְּגֹבַהּ לִבּוֹ הוּא וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם
27 קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃ וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד
הַרְבֵּה מְאֹד וְאֹצָרוֹת עָשָׂה־לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאֶבֶן יְקָרָה
28 וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים וּלְכֹל כְּלֵי חֶמְדָּה׃ וּמִסְכְּנוֹת לִתְבוּאַת
דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְאֻרָוֹת לְכָל־בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים
29 לַאֲוֵרוֹת׃ וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבָקָר לָרֹב כִּי נָתַן
ל לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב מְאֹד׃ וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־
מוֹצָא מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן וַיַּשְּׁרֵם לְמַטָּה־מַּעְרָבָה לְעִיר
31 דָּוִיד וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃ וְכֵן בִּמְלִיצֵי ׀ שָׂרֵי
בָּבֶל הַמְשַׁלְּחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ
32 עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־בִּלְבָבוֹ׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הִנָּם כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־
33 אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב
יְחִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי־דָוִיד וְכָבוֹד
עָשׂוּ־לוֹ בְמוֹתוֹ כָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

בן־

v. 21. ומיציאי קרי   v. 30. השי דגושה

CHAPTER XXXIII.

1 Twelve years old was Menasseh when he became king, and fifty and five years did he reign in Jerusalem.

2 And he did what is evil in the eyes of the Lord, after the abominable acts of the nations whom the Lord had driven out from before the children of Israel.

3 And he built again the high-places which Hezekiah his father had broken down, and he erected altars for the Be'alim, and made Asheroth, and bowed himself down to all the host of heaven, and served them.

4 And he built altars in the house of the Lord, whereof the Lord had said: In Jerusalem shall My name be for ever.

5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the Lord.

6 And he caused his children to pass through the fire in the valley of Ben-hinnom; he also observed times, and employed enchantments, and used witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and with wizards; he did much that is evil in the eyes of the Lord, to provoke Him to anger.

7 And he placed a carved image of the idol which he had made in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son: In this house, and in Jerusalem, which I have made choice of out of all the tribes of Israel, will I place My name for ever.

8 Nor will I any more remove the foot of Israel from off the land which I have appointed for your fathers; but only if they will take heed to do all that I have commanded them, according to the whole law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses.

9 But Menasseh led Judah and the inhabitants of Jerusalem astray, to do worse than the nations whom the Lord had destroyed from before the children of Israel.

10 And the Lord spoke to Menasseh, and to his people; but they listened not.

11 Wherefore the Lord brought over them the captains of the army belonging to the king of Assyria; and they took Menasseh prisoner with chains, and bound him with fetters, and led him off to Babylon.

12 And when he was in distress, he besought the Lord his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers,

13 And he prayed unto Him, and He permitted Himself to be entreated by him, and heard his supplication, and brought him back to Jerusalem, unto his kingdom. Then Menasseh knew that the Lord is indeed the [true] God.

14 And after this he built a wall without the city of David, on the west side of Gichon, in the valley, even to the entrance of the fish-gate, and about the hill-fort, and raised it up to a very great height; and he placed captains of the army in all the fortified cities of Judah.

לג Cap. XXXIII. לג

א בֶּן־שְׁתֵּ֤ים עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה מְנַשֶּׁ֖ה בְּמָלְכ֑וֹ וַחֲמִשִּׁ֣ים וְחָמֵ֗שׁ
2 שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלָֽםִ׃ וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה כְּתוֹעֲבוֹת֙
3 הַגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁר֙ הוֹרִ֣ישׁ יְהוָ֔ה מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיָּ֗שָׁב וַיִּ֙בֶן֙
אֶת־הַבָּמ֔וֹת אֲשֶׁ֥ר נִתַּ֖ץ יְחִזְקִיָּ֣הוּ אָבִ֑יו וַיָּ֨קֶם מִזְבְּח֤וֹת
לַבְּעָלִים֙ וַיַּ֣עַשׂ אֲשֵׁר֔וֹת וַיִּשְׁתַּ֙חוּ֙ לְכָל־צְבָ֣א הַשָּׁמַ֔יִם וַֽיַּעֲבֹ֖ד
4 אֹתָֽם׃ וּבָנָ֥ה מִזְבְּח֖וֹת בְּבֵ֣ית יְהוָ֑ה אֲשֶׁר֙ אָמַ֣ר יְהוָ֔ה בִּירוּשָׁלַ֛ם
ה יִֽהְיֶה־שְּׁמִ֖י לְעוֹלָֽם׃ וַיִּ֥בֶן מִזְבְּח֖וֹת לְכָל־צְבָ֣א הַשָּׁמָ֑יִם בִּשְׁתֵּ֖י
6 חַצְר֥וֹת בֵּית־יְהוָֽה׃ וְה֡וּא הֶעֱבִ֣יר אֶת־בָּנָיו֩ בָּאֵ֨שׁ בְּגֵ֣י בֶן־
הִנֹּ֗ם וְעוֹנֵ֤ן וְנִחֵשׁ֙ וְכִשֵּׁ֔ף וְעָ֥שָׂה א֖וֹב וְיִדְּעוֹנִ֑י הִרְבָּ֗ה לַעֲשׂ֥וֹת
7 הָרַ֛ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָ֖ה לְהַכְעִיסֽוֹ׃ וַיָּ֗שֶׂם אֶת־פֶּ֤סֶל הַסֶּ֙מֶל֙ אֲשֶׁ֣ר
עָשָׂ֔ה בְּבֵ֖ית הָאֱלֹהִ֑ים אֲשֶׁ֨ר אָמַ֤ר אֱלֹהִים֙ אֶל־דָּוִיד֙ וְאֶל־
שְׁלֹמֹ֣ה בְנ֔וֹ בַּבַּ֨יִת הַזֶּ֜ה וּבִירוּשָׁלִַ֗ם אֲשֶׁ֤ר בָּחַ֙רְתִּי֙ מִכֹּל֙
8 שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אָשִׂ֥ים אֶת־שְׁמִ֖י לְעֵילֽוֹם׃ וְלֹ֣א אוֹסִ֗יף
לְהָסִיר֙ אֶת־רֶ֣גֶל יִשְׂרָאֵ֔ל מֵעַל֙ הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הֶעֱמַ֖דְתִּי
לַאֲבֹתֵיכֶ֑ם רַ֣ק ׀ אִם־יִשְׁמְר֣וּ לַעֲשׂ֗וֹת אֵ֚ת כָּל־אֲשֶׁ֣ר צִוִּיתִ֔ים
9 לְכָל־הַתּוֹרָ֥ה וְהַחֻקִּ֖ים וְהַמִּשְׁפָּטִ֥ים בְּיַד־מֹשֶֽׁה׃ וַיֶּ֣תַע מְנַשֶּׁ֔ה
אֶת־יְהוּדָ֖ה וְיֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלִָ֑ם לַעֲשׂ֣וֹת רָ֔ע מִן־הַגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁר֙
י הִשְׁמִ֣יד יְהוָ֔ה מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיְדַבֵּ֧ר יְהוָ֛ה אֶל־
11 מְנַשֶּׁ֥ה וְאֶל־עַמּ֖וֹ וְלֹ֥א הִקְשִֽׁיבוּ׃ וַיָּבֵ֨א יְהוָ֜ה עֲלֵיהֶ֗ם אֶת־
שָׂרֵ֤י הַצָּבָא֙ אֲשֶׁר֙ לְמֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר וַיִּלְכְּד֥וּ אֶת־מְנַשֶּׁ֖ה בַּחֹחִ֑ים
12 וַיַּאַסְרֻ֙הוּ֙ בַּֽנְחֻשְׁתַּ֔יִם וַיּוֹלִיכֻ֖הוּ בָּבֶֽלָה׃ וּכְהָצֵ֣ר ל֔וֹ חִלָּ֕ה
אֶת־פְּנֵ֖י יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֑יו וַיִּכָּנַ֣ע מְאֹ֔ד מִלִּפְנֵ֖י אֱלֹהֵ֥י אֲבֹתָֽיו׃
13 וַיִּתְפַּלֵּ֣ל אֵלָ֗יו וַיֵּעָ֤תֶר לוֹ֙ וַיִּשְׁמַ֣ע תְּחִנָּת֔וֹ וַיְשִׁיבֵ֥הוּ יְרוּשָׁלַ֖ם
14 לְמַלְכוּת֑וֹ וַיֵּ֣דַע מְנַשֶּׁ֔ה כִּ֥י יְהוָ֖ה ה֥וּא הָאֱלֹהִֽים׃ וְאַחֲרֵי־
כֵ֡ן בָּנָ֣ה חוֹמָ֣ה חִיצוֹנָ֣ה ׀ לְעִיר־דָּוִ֡יד מַעְרָבָה֩ לְגִיח֨וֹן
בַּנַּ֜חַל וְלָב֨וֹא בְשַׁ֤עַר הַדָּגִים֙ וְסָבַ֣ב לָעֹ֔פֶל וַיַּגְבִּיהֶ֖הָ מְאֹ֑ד
טו וַיָּ֤שֶׂם שָֽׂרֵי־חַ֙יִל֙ בְּכָל־הֶעָרִ֥ים הַבְּצֻר֖וֹת בִּיהוּדָֽה׃ וַ֠יָּסַר

אֶת־

15 And he removed the strange gods and the idol out of the house of the Lord, and all the altars that he had built on the mount of the house of the Lord, and in Jerusalem, and he cast them forth to without the city.
16 And he rebuilt the altar of the Lord, and sacrificed thereupon peace-offerings and thanksgiving-offerings, and he ordered Judah to serve the Lord the God of Israel.
17 Nevertheless the people sacrificed on the high-places, but only unto the Lord their God.
18 And the rest of the acts of Menasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seërs that spoke to him in the name of the Lord the God of Israel, behold, they are in the history of the kings of Israel.
19 His prayer also, and [how God] was entreated of him, and all his sins and his faithlessness, and the places whereon he built high-places, and set up the Asherim and the graven images, before he was humbled: behold, they are written in the history of Chozai.
20 And Menasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house. And Amon his son became king in his stead.
21 Two and twenty years old was Amon when he became king, and two years did he reign in Jerusalem.
22 And he did what is evil in the eyes of the Lord, as Menasseh his father had done; and unto all the carved images which Menasseh his father had made did Amon sacrifice, and them he served;
23 But he did not humble himself before the Lord, as Menasseh his father had humbled himself; but he, Amon, trespassed more and more.
24 And his servants conspired against him, and put him to death in his own house.
25 But the people of the land slew all those that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

CHAPTER XXXIV.

1 Eight years old was Josiah when he became king, and thirty and one years did he reign in Jerusalem.
2 And he did what is right in the eyes of the Lord, and walked in the ways of David his father, and turned not aside to the right or to the left.
3 And in the eighth year of his reign, while he was yet a lad, he began to seek after the God of David his father; and in the twelfth year he began to purify Judah and Jerusalem from the high-places, and the Asherim, and the carved images, and the molten images.
4 And they broke down in his presence the altars of the Be'alim, and the sun-images, that were set above them, he cut down; and the Asherim, and the carved images, and the molten images, he broke in pieces, and ground down, and strewed upon the graves of those that had sacrificed unto them.

אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהוָה וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת
אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־יְהוָה וּבִירוּשָׁלִָם וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃
וַיִּבֶן אֶת־מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה 16
וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ אֲבָל 17
עוֹד הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי 18
מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחֹזִים הַמְדַבְּרִים אֵלָיו
בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּם עַל־דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
וּתְפִלָּתוֹ וְהֵעָתֶר־לוֹ וְכָל־חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר 19
בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת וְהֶעֱמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים לִפְנֵי
הִכָּנְעוֹ הִנָּם כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי חוֹזָי׃ וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־ כ
אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ בֶּן־ 21
עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה 22
אָבִיו וּלְכָל־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זִבַּח אָמוֹן
וַיַּעַבְדֵם׃ וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה אָבִיו 23
כִּי הוּא אָמוֹן הִרְבָּה אַשְׁמָה׃ וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו 24
וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ׃ וַיַּכּוּ עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־ כה
הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

לד Cap. XXXIV. לד

בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה א
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי 2
דָּוִיד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים 3
לְמָלְכוֹ וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי דָּוִיד אָבִיו
וּבִשְׁתֵּים ׀ עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
מִן־הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת׃ וַיְנַתְּצוּ 4
לְפָנָיו אֵת מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחַמָּנִים אֲשֶׁר־לְמַעְלָה
מֵעֲלֵיהֶם גִּדֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת שִׁבַּר
וְהֵדַק וַיִּזְרֹק עַל־פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם׃ וְעַצְמוֹת ה

5 And the bones of priests did he burn upon their altars; and he purified Judah and Jerusalem.

6 And [so did he] in the cities of Menasseh and Ephraim and Simeon, even as far as Naphtali, with their mattocks, round about.

7 And when he had broken down the altars and had beaten the Asherim and the graven images into powder, and cut down all the sun-images throughout all the land of Israel, he returned to Jerusalem.

8 And in the eighteenth year of his reign, when he had purified the land and the house, he sent Shaphan the son of Azalyahu, and Ma'asseyahu the governor of the city and Joäch the son of Joächaz the recorder, to repair the house of the Lord his God.

9 And they came to Chilkiyahu the high-priest, and gave up the money that had been brought into the house of God, which the Levites that watched at the threshold had gathered from the hand of Menasseh and Ephraim, and from all the remnant of Israel, and from all Judah and Benjamin, and were returned to Jerusalem.—

10 And they delivered it into the hand of those who overlooked the workmen that had been appointed as overseers of the house of the Lord: and those who overlooked the workmen, who did the work in the house of the Lord, gave it out, to repair and to restore the house,

11 And they gave it to the carpenters and to the builders to buy hewn stone and timber for joists, and to lay the beams in the houses which the kings of Judah had destroyed.

12 And the men acted faithfully in the work: and over them were appointed Jachath and 'Obadyahu, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kehathites, to supervise; and everyone of these Levites was skilful on instruments of music.

13 They were also over the bearers of burdens and supervisors over all that did the work in every manner of service; and from the Levites there were also scribes, and officers, and gatekeepers.

14 And when they took out the money that had been brought into the house of the Lord, Chilkiyahu the priest found the book of the law of the Lord through the hand of Moses.

15 Then commenced Chilkiyahu and said to Shaphan the scribe: The book of the law have I found in the house of the Lord. And Chilkiyahu gave the book to Shaphan.

16 And Shaphan carried the book to the king, and brought unto the king also the word back again, saying: All that was put in the hand of thy servants, have they truly done.

17 And they have taken out the money that was found in the house of the Lord, and have delivered it into the hand of the appointed overseers, and into the hand of those who overlook the workmen.

כֹּהֲנִים שָׂרַף עַל־מִזְבְּחוֹתָים וַיְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־
6 יְרוּשָׁלִָם׃ וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי בְּחַר
7 בָתֵּיהֶם סָבִיב׃ וַיְנַתֵּץ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים
וְהַפְּסִלִים כִּתַּת לְהֵדַק וְכָל־הַחַמָּנִים גִּדַּע בְּכָל־אֶרֶץ
8 יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלִָם׃ וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה
לְמָלְכוֹ לְטַהֵר אֶת־הָאָרֶץ וְהַבָּיִת שָׁלַח אֶת־שָׁפָן בֶּן־
אֲצַלְיָהוּ וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־הָעִיר וְאֵת יוֹאָח בֶּן־יוֹאָחָז
9 הַמַּזְכִּיר לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־חִלְקִיָּהוּ ׀
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר
אָסְפוּ־הַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וּמִכֹּל
שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיֵּשְׁבֵי* יְרוּשָׁלִָם׃
י וַיִּתְּנוּ עַל־יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית יְהוָה
וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה
11 לִבְדּוֹק וּלְחַזֵּק הַבָּיִת׃ וַיִּתְּנוּ לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת
אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים לַמְחַבְּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר
12 הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה
בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם ׀ מֻפְקָדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־
בְּנֵי מְרָרִי וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים לְנַצֵּחַ
13 וְהַלְוִיִּם כָּל־מֵבִין בִּכְלֵי־שִׁיר׃ וְעַל הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים לְכֹל
עֹשֵׂה מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה וּמֵהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים
14 וְשׁוֹעֲרִים׃ וּבְהוֹצִיאָם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה מָצָא
טו חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיַּעַן
חִלְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי
16 בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן׃ וַיָּבֵא
שָׁפָן אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר
17 לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־נִתַּן בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים׃ וַיַּתִּיכוּ אֶת־
הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמֻּפְקָדִים

וְעַל־

v. 5. יתיר י v. 6. בחרבתיהם קרי v. 9. וישבו קרי

18 Then told Shaphan the scribe the king, saying: A book hath Chilkiyahu the priest given me. And Shaphan read in it before the king.

19 And it came to pass, when the king heard the words of the law, that he rent his clothes.

20 And the king commanded Chilkiyahu, and Achikam the son of Shaphan, and 'Abdon the son of Michah, and Shaphan the cribe, and 'Assayah a servant of the king's, saying:

21 Go ye, inquire of the Lord in my behalf, and in behalf of those that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that hath been found; for great is the fury of the Lord that is poured out against us, because our fathers did not keep the word of the Lord, to do in accordance with all that is written in this book.

22 Then went Chilkiyahu with those whom the king [had appointed], to Chuldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Thoknath, the son of Chassrah, the keeper of the wardrobe;—now she dwelt in Jerusalem in the suburb;—and they spoke to her in that wise.

23 And she said unto them: Thus hath said the Lord the God of Israel: Say unto the man that hath sent you to Me,

24 Thus hath said the Lord: Behold, I will bring evil upon this place, and upon its inhabitants, all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah;

25 Because they have forsaken Me, and have burnt incense unto other gods, to provoke Me to anger with all the works of their hands: therefore is My fury poured out upon this place, and it shall not be quenched.

26 But unto the king of Judah, who sendeth you to inquire of the Lord, thus shall ye say to him: Thus hath said the Lord the God of Israel, Concerning the words which thou hast heard:

27 Because thy heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardst His words against this place, and against its inhabitants, and didst humble thyself before Me, and rend thy clothes, and weep before Me: I have also truly heard it, saith the Lord.

28 Behold, I will gather thee unto thy fathers, and thou shalt be gathered to thy graves in peace, and thy eyes shall not look on all the evil which I am bringing over this place, and over its inhabitants. And they brought the king word again.

29 And the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.

30 And the king went up into the house of the Lord, with all the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the

18 וְעַל־יַ֖ד עוֹשֵׂ֥י הַמְּלָאכָֽה׃ וַיַּגֵּ֞ד שָׁפָ֤ן הַסּוֹפֵר֙ לַמֶּ֣לֶךְ לֵאמֹ֔ר
סֵ֚פֶר נָ֣תַן לִ֔י חִלְקִיָּ֖הוּ הַכֹּהֵ֑ן וַיִּקְרָא־ב֥וֹ שָׁפָ֖ן לִפְנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃
19 וַיְהִ֗י כִּשְׁמֹ֤עַ הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֵ֚ת דִּבְרֵ֣י הַתּוֹרָ֔ה וַיִּקְרַ֖ע אֶת־בְּגָדָֽיו׃
כ וַיְצַ֣ו הַמֶּ֡לֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ֩ וְֽאֶת־אֲחִיקָ֨ם בֶּן־שָׁפָ֜ן וְאֶת־עַבְדּ֣וֹן
בֶּן־מִיכָ֗ה וְאֵ֣ת ׀ שָׁפָ֣ן הַסּוֹפֵ֗ר וְאֵ֛ת עֲשָׂיָ֥ה עֶֽבֶד־הַמֶּ֖לֶךְ לֵאמֹֽר׃
21 לְכ֡וּ דִּרְשׁ֣וּ אֶת־יְהֹוָה֩ בַּעֲדִ֨י וּבְעַ֜ד הַנִּשְׁאָ֣ר בְּיִשְׂרָאֵ֗ל
וּבִֽיהוּדָ֔ה עַל־דִּבְרֵ֥י הַסֵּ֖פֶר אֲשֶׁ֣ר נִמְצָ֑א כִּֽי־גְדוֹלָ֣ה חֲמַת־
יְהֹוָ֗ה אֲשֶׁ֤ר נִתְּכָה֙ בָ֔נוּ עַל֩ אֲשֶׁ֨ר לֹא־שָׁמְר֤וּ אֲבוֹתֵ֙ינוּ֙ אֶת־
22 דְּבַ֣ר יְהֹוָ֔ה לַעֲשׂ֕וֹת כְּכָל־הַכָּת֖וּב עַל־הַסֵּ֥פֶר הַזֶּֽה׃ וַיֵּ֨לֶךְ
חִלְקִיָּ֜הוּ וַאֲשֶׁ֣ר הַמֶּ֗לֶךְ אֶל־חֻלְדָּ֨ה הַנְּבִיאָ֜ה אֵ֣שֶׁת ׀ שַׁלֻּ֣ם
בֶּן־תָּוֹקְהַ֗ת בֶּן־חַסְרָה֙ שׁוֹמֵ֣ר הַבְּגָדִ֔ים וְהִ֛יא יוֹשֶׁ֥בֶת
23 בִּירוּשָׁלַ֖͏ִם בַּמִּשְׁנֶ֑ה וַיְדַבְּר֥וּ אֵלֶ֛יהָ כָּזֹֽאת׃ וַתֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם
כֹּֽה־אָמַ֥ר יְהֹוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אִמְר֣וּ לָאִ֔ישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַ֥ח
24 אֶתְכֶ֖ם אֵלָֽי׃ כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהֹוָ֔ה הִנְנִ֥י מֵבִ֛יא רָעָ֖ה עַל־
הַמָּק֥וֹם הַזֶּ֖ה וְעַל־יוֹשְׁבָ֑יו אֵ֤ת כָּל־הָֽאָלוֹת֙ הַכְּתוּב֣וֹת עַל־
כה הַסֵּ֔פֶר אֲשֶׁ֣ר קָֽרְא֔וּ לִפְנֵ֖י מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃ תַּ֣חַת ׀ אֲשֶׁ֣ר עֲזָב֗וּנִי
וַיְקַטְּירוּ֙ לֵאלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים לְמַ֙עַן֙ הַכְעִיסֵ֔נִי בְּכֹ֖ל מַעֲשֵׂ֣י
26 יְדֵיהֶ֑ם וְתִתַּ֧ךְ חֲמָתִ֛י בַּמָּק֥וֹם הַזֶּ֖ה וְלֹ֥א תִכְבֶּֽה׃ וְאֶל־מֶ֣לֶךְ
יְהוּדָ֗ה הַשֹּׁלֵ֤חַ אֶתְכֶם֙ לִדְר֣וֹשׁ בַּיהֹוָ֔ה כֹּ֥ה תֹאמְר֖וּ אֵלָ֑יו
כֹּֽה־אָמַ֤ר יְהֹוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הַדְּבָרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר שָׁמָֽעְתָּ׃
27 יַ֠עַן רַךְ־לְבָ֨בְךָ֜ וַתִּכָּנַ֣ע ׀ מִלִּפְנֵ֣י אֱלֹהִ֗ים בְּשָׁמְעֲךָ֤ אֶת־דְּבָרָיו֙
עַל־הַמָּק֤וֹם הַזֶּה֙ וְעַל־יֹ֣שְׁבָ֔יו וַתִּכָּנַ֣ע לְפָנַ֔י וַתִּקְרַ֥ע אֶת־
28 בְּגָדֶ֖יךָ וַתֵּ֣בְךְּ לְפָנָ֑י וְגַם־אֲנִ֥י שָׁמַ֖עְתִּי נְאֻם־יְהֹוָֽה׃ הִנְנִ֨י
אֹסִֽפְךָ֜ אֶל־אֲבֹתֶ֗יךָ וְנֶאֱסַפְתָּ֣ אֶל־קִבְרוֹתֶיךָ֮ בְּשָׁלוֹם֒ וְלֹא־
תִרְאֶ֣ינָה עֵינֶ֔יךָ בְּכֹל֙ הָֽרָעָ֔ה אֲשֶׁ֛ר אֲנִ֥י מֵבִ֛יא עַל־הַמָּק֥וֹם
29 הַזֶּ֖ה וְעַל־יֹשְׁבָ֑יו וַיָּשִׁ֥יבוּ אֶת־הַמֶּ֖לֶךְ דָּבָֽר׃ וַיִּשְׁלַ֖ח
ל הַמֶּ֑לֶךְ וַיֶּאֱסֹ֕ף אֶת־כָּל־זִקְנֵ֥י יְהוּדָ֖ה וִירוּשָׁלָֽ͏ִם׃ וַיַּ֣עַל הַמֶּ֣לֶךְ

בית־

v. 22 יתיר ו   v. 25. יתיר י

priests, and the Levites, and all the people, from the great to the small; and he read before their ears all the words of the book of the covenant which had been found in the house of the Lord.

31 And the king stood up on his stand, and he made a covenant before the Lord, to walk after the Lord, and to keep His commandments, and His testimonies, and His statutes, with all his heart and with all his soul, to perform the words of the covenant that are written in this book.

32 And he caused every one that was present in Jerusalem and Benjamin to accede to it. And the inhabitants of Jerusalem acted in accordance with the covenant of God, the God of their fathers.

33 And Josiah removed all the abominations out of all the countries that belonged to the children of Israel, and caused all that were present in Israel to serve, even to serve the Lord their God. All his days did they not depart from following the Lord the God of their fathers.

CHAPTER XXXV.

1 And Josiah kept in Jerusalem the passover unto the Lord: and they slaughtered the passover-sacrifice on the fourteenth day of the first month.

2 And he placed the priests in their charges, and strengthened them for the service of the house of the Lord.

3 And he said unto the Levites that instructed all Israel, who were holy unto the Lord: Set the holy ark in the house which Solomon the son of David the king of Israel did build; you have not to carry it any more upon your shoulders: now serve the Lord your God, and His people Israel.

4 And prepare yourselves by your family divisions, according to your courses, after the written order of David the king of Israel, and after the written order of Solomon his son;

5 And stand in the holy place according to the divisions of the family divisions of your brethren the sons of the people, and after the diviison of the families of the Levites;

6 And slaughter the passover-sacrifice, and sanctify yourselves, and prepare it for your brethren, to do according to the word of the Lord by the hand of Moses.

7 And Josiah set apart for the sons of the people, of the flock, lambs and kids, all for the passover-sacrifices, for all that were present, to the number of thirty thousand, and of steers three thousand; these were of the king's property.

8 And his princes set apart as a freewill gift for the people for the priests, and for the Levites: Chilkiyahu, and Zecharyahu, and Jechiël, the rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover-sacrifices two thousand and six hundred [lambs and kids], and three hundred steers.

בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־
31 כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ
עַל־עָמְדוֹ וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחֲרֵי
יְהוָה וְלִשְׁמוֹר אֶת־מִצְוֹתָיו וְעֵדְוֹתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־
נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃
32 וַיַּעֲמֵד אֵת כָּל־הַנִּמְצָא בִּירוּשָׁלִַם וּבִנְיָמִן וַיַּעֲשׂוּ יֹשְׁבֵי
33 יְרוּשָׁלִַם כִּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ
אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵד
אֵת כָּל־הַנִּמְצָא בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל־
יָמָיו לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

CAP. XXXV. לה

לה

א וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִירוּשָׁלִַם פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח
2 בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים עַל־
3 מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם
הַמְּבוֹנִים לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תְּנוּ אֶת־אֲרוֹן־
הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֵין־לָכֶם מַשָּׂא בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
4 וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וְהָכִונוּ לְבֵית־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם
ה בִּכְתָב דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתַּב שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ וְעִמְדוּ
בַקֹּדֶשׁ לִפְלֻגּוֹת בֵּית הָאָבוֹת לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם וַחֲלֻקַּת בֵּית־
6 אָב לַלְוִיִּם׃ וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם
7 לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי
הָעָם צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי־עִזִּים הַכֹּל לַפְּסָחִים לְכָל־הַנִּמְצָא
לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מֵרְכוּשׁ
8 הַמֶּלֶךְ׃ וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ
חִלְקִיָּה וּזְכַרְיָהוּ וִיחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים

נתנו

v. 3. המבינים קרי   v. 4. הכינו קרי

9 And Conanyahu, and Shema'yahu and Nethanel, his brothers, and Chashabyahu and Je'iël and Jozabad, the chiefs of the Levites, set apart unto the Levites for passover-sacrifices five thousand [lambs and kids], and five hundred steers.

10 So the service was established, and the priests stood on their station, and the Levites in their divisions, according to the king's command.

11 And they slaughtered the passover-sacrifice, and the priests sprinkled [the blood received] from their hands, and the Levites did the flaying.

12 And they removed the burnt-offerings to give them to the divisions of the family divisions of the sons of the people, to offer unto the Lord, as it is written in the book of Moses. And so did they with the steers.

13 And they roasted the passover by the fire in accordance with the prescribed manner; but the holy offerings they seethed in pots, and in caldrons, and in pans, and divided them speedily among all the sons of the people.

14 And afterward they prepared for them and for the priests; because the priests the sons of Aaron [were busied] in offering the burnt-offerings and the fat until night: therefore the Levites prepared for themselves and for the priests the sons of Aaron.

15 And the singers the sons of Assaph were on their station, according to the command of David, and Assaph, and Heman, and Jeduthun the king's seër; and the gatekeepers were at every gate: they had no need to depart from their service; because their brethren the Levites prepared for them.

16 So was established all the service of the Lord on the same day, to prepare the passover-sacrifice, and to offer burnt-offerings upon the altar of the Lord, according to the command of king Josiah.

17 And the children of Israel that were present prepared the passover-sacrifice at that time, and [kept] the feast of unleavened bread seven days.

18 And there was not holden any passover like this in Israel from the days of Samuel the prophet; and all the kings of Israel did not keep such a passover as Josiah kept, with the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem.

19 In the eighteenth year of the reign of Josiah was this passover holden.

20 After all this, when Josiah had restored the temple, came up Necho the king of Egypt to fight against Karkemish by the Euphrates, and Josiah went out against him.

21 But he sent ambassadors to him, saying: What have I to do with thee, thou king of Judah? I come not against thee this day, but against the house wherewith I have war, and God hath

נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃
וְכָונַנְיָהוּ וּשְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְאֵל אֶחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ וִיעִיאֵל 9
וְיוֹזָבָד שָׂרֵי הַלְוִיִּם הֵרִימוּ לַלְוִיִּם לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים
וּבָקָר חֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וַתִּכּוֹן הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים י
עַל־עָמְדָם וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁחֲטוּ 11
הַפָּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מַפְשִׁיטִים׃ וַיָּסִירוּ 12
הָעֹלָה לְתִתָּם לְמִפְלַגּוֹת לְבֵית־אָבוֹת לִבְנֵי הָעָם לְהַקְרִיב
לַיהוָה כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לַבָּקָר׃ וַיְבַשְּׁלוּ הַפֶּסַח 13
בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקֳּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ בַּסִּירוֹת וּבַדְּוָדִים וּבַצֵּלָחוֹת
וַיָּרִיצוּ לְכָל־בְּנֵי הָעָם׃ וְאַחַר הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים כִּי 14
הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־לָיְלָה
וְהַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן׃ וְהַמְשֹׁרְרִים טו
בְּנֵי־אָסָף עַל־מַעֲמָדָם כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימָן וִידִתוּן
חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁעֲרִים לְשַׁעַר וָשָׁעַר אֵין לָהֶם לָסוּר מֵעַל
עֲבֹדָתָם כִּי־אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם׃ וַתִּכּוֹן כָּל־עֲבוֹדַת 16
יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת עַל
מִזְבַּח יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל 17
הַנִּמְצְאִים אֶת־הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא וְאֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת
יָמִים׃ וְלֹא־נַעֲשָׂה פֶסַח כָּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִימֵי שְׁמוּאֵל 18
הַנָּבִיא וְכָל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לֹא־עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה
יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא
וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת 19
יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה׃ אַחֲרֵי כָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין כ
יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־הַבַּיִת עָלָה נְכוֹ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם
בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־פְּרָת וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו 21
מַלְאָכִים ׀ לֵאמֹר ׀ מַה־לִּי וָלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־עָלֶיךָ אַתָּה
הַיּוֹם כִּי אֶל־בֵּית מִלְחַמְתִּי וֵאלֹהִים אָמַר לְבַהֲלֵנִי חֲדַל־

לְךָ

v. 9. יתיר ו

commanded me to make haste: forbear thee from meddling with
God who is with me, that He may not destroy thee.
22 Nevertheless did Josiah not turn his face away from him,
but disguised himself, to fight with him, and hearkened not unto
the words of Necho from the mouth of God; and he came to fight
in the valley of Megiddo.
23 And the archers shot at king Josiah: and the king said to
his servants: Carry me away; for I am sorely wounded.
24 And his servants carried him away out of that chariot, and
conveyed him in the second chariot that he had; and they brought
him to Jerusalem, and he died, and was buried in the sepulchres
of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.
25 And Jeremiah lamented for Josiah; and all the singing men
and the singing women spoke of Josiah in their lamentations to
this day, and they instituted them as a custom in Israel: and, be-
hold, they are written in the lamentations.
26 And the rest of the acts of Josiah, and his pious deeds, in
accordance with what is written in the law of the Lord,
27 And his acts, the first and the last, behold, they are written
in the book of the kings of Israel and Judah.

CHAPTER XXXVI.

1 And the people of the land took Jehoächaz the son of Josiah,
and made him king in his father's stead in Jerusalem.
2 Twenty and three years old was Jöachaz when he became
king, and three months did he reign in Jerusalem.
3 And the king of Egypt deposed him at Jerusalem, and im-
posed a fine on the land of a hundred talents of silver and a talent
of gold.
4 And the king of Egypt made Elyakim his brother king over
Judah and Jerusalem, and changed his name to Jehoyakim. And
Jöachaz his brother did Necho take away, and bring him to
Egypt.
5 Twenty and five years old was Jehoyakim when he became
king, and eleven years did he reign in Jerusalem; and he did
what is evil in the eyes of the Lord his God.
6 Against him came up Nebuchadnezzar the king of Babylon,
and he bound him with fetters, to carry him away to Babylon.
7 And some of the vessels of the house of the Lord did
Nebuchadnezzar carry to Babylon, and he placed them in his
temple at Babylon.
8 And the rest of the acts of Jehoyakim, and his abominable
deeds which he did, and that which was found concerning him,
behold, they are written in the book of the kings of Israel and
Judah. And Jehoyachin his son became king in his stead.
9 Eight years old was Jehoyachin when he became king, and
three months and ten days did he reign in Jerusalem; and he did
what is evil in the eyes of the Lord.

22 לְךָ֣ מֵֽאֱלֹהִ֗ים אֲשֶׁר־עִמִּ֛י וְאַל־יַשְׁחִיתֶֽךָ׃ וְלֹֽא־הֵסֵב֩ יֹאשִׁיָּ֨הוּ
פָנָ֜יו מִמֶּ֗נּוּ כִּ֤י לְהִֽלָּחֶם־בּוֹ֙ הִתְחַפֵּ֔שׂ וְלֹ֣א שָׁמַ֔ע אֶל־דִּבְרֵ֥י
23 נְכ֖וֹ מִפִּ֣י אֱלֹהִ֑ים וַיָּבֹ֕א לְהִלָּחֵ֖ם בְּבִקְעַ֥ת מְגִדּֽוֹ׃ וַיֹּר֙וּ הַיֹּ֣רִ֔ים
לַמֶּ֖לֶךְ יֹאשִׁיָּ֑הוּ וַיֹּ֨אמֶר הַמֶּ֤לֶךְ לַעֲבָדָיו֙ הַעֲבִיר֔וּנִי כִּ֥י הָחֳלֵ֖יתִי
24 מְאֹֽד׃ וַיַּעֲבִירֻ֨הוּ עֲבָדָ֜יו מִן־הַמֶּרְכָּבָ֗ה וַיַּרְכִּיבֻ֙הוּ֙ עַ֣ל רֶ֤כֶב
הַמִּשְׁנֶה֙ אֲשֶׁר־ל֔וֹ וַיּוֹלִיכֻ֙הוּ֙ יְר֣וּשָׁלִַ֔ם וַיָּ֕מָת וַיִּקָּ֖בֵר בְּקִבְר֣וֹת
אֲבֹתָ֑יו וְכָל־יְהוּדָה֙ וִיר֣וּשָׁלִַ֔ם מִֽתְאַבְּלִ֖ים עַל־יֹאשִׁיָּֽהוּ׃
כה וַיְקוֹנֵ֣ן יִרְמְיָהוּ֮ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ֒ וַיֹּאמְר֣וּ כָֽל־הַשָּׁרִ֣ים ׀
וְֽהַשָּׁר֣וֹת בְּקִינוֹתֵיהֶ֟ם עַל־יֹאשִׁיָּ֙הוּ֙ עַד־הַיּ֔וֹם וַֽיִּתְּנ֥וּם לְחֹ֖ק
26 עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל וְהִנָּ֥ם כְּתוּבִ֖ים עַל־הַקִּינֽוֹת׃ וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י יֹאשִׁיָּ֖הוּ
27 וַחֲסָדָ֑יו כַּכָּת֖וּב בְּתוֹרַ֥ת יְהוָֽה׃ וּדְבָרָ֔יו הָרִאשֹׁנִ֖ים
וְהָאַחֲרֹנִ֑ים הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֔ים עַל־סֵ֥פֶר מַלְכֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל וִיהוּדָֽה׃

לו CAP. XXXVI. לו

א וַיִּקְחוּ֙ עַם־הָאָ֔רֶץ אֶת־יְהוֹאָחָ֖ז בֶּן־יֹאשִׁיָּ֑הוּ וַיַּמְלִיכֻ֥הוּ תַֽחַת־
2 אָבִ֖יו בִּירוּשָׁלִָֽם׃ בֶּן־שָׁלֹ֧שׁ וְעֶשְׂרִ֛ים שָׁנָ֖ה יוֹאָחָ֣ז בְּמָלְכ֑וֹ
3 וּשְׁלֹשָׁ֣ה חֳדָשִׁ֔ים מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָֽם׃ וַיְסִירֵ֧הוּ מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֖יִם
בִּירוּשָׁלִָ֑ם וַֽיַּעֲנֹשׁ֙ אֶת־הָאָ֔רֶץ מֵאָ֥ה כִכַּר־כֶּ֖סֶף וְכִכַּ֥ר זָהָֽב׃
4 וַיַּמְלֵךְ֩ מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֨יִם אֶת־אֶלְיָקִ֜ים אָחִ֗יו עַל־יְהוּדָה֙ וִיר֣וּשָׁלִַ֔ם
וַיַּסֵּ֥ב אֶת־שְׁמ֖וֹ יְהוֹיָקִ֑ים וְאֶת־יוֹאָחָ֣ז אָחִ֗יו לָקַ֛ח נְכ֖וֹ
ה וַיְבִיאֵ֥הוּ מִצְרָֽיְמָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִ֨ים וְחָמֵ֤שׁ שָׁנָה֙ יְהוֹיָקִ֣ים
בְּמָלְכ֔וֹ וְאַחַ֤ת עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וַיַּ֣עַשׂ הָרַ֔ע
6 בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהָֽיו׃ עָלָ֣יו עָלָ֔ה נְבוּכַדְנֶאצַּ֖ר מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֑ל
7 וַיַּאַסְרֵ֙הוּ֙ בַּֽנְחֻשְׁתַּ֔יִם לְהֹלִיכ֖וֹ בָּבֶֽלָה׃ וּמִכְּלֵי֙ בֵּ֣ית יְהוָ֔ה
8 הֵבִ֥יא נְבוּכַדְנֶאצַּ֖ר לְבָבֶ֑ל וַיִּתְּנֵ֥ם בְּהֵיכָל֖וֹ בְּבָבֶֽל׃ וְיֶתֶר֩
דִּבְרֵ֨י יְהוֹיָקִ֜ים וְתֹעֲבֹתָ֣יו אֲשֶׁר־עָשָׂה֮ וְהַנִּמְצָ֣א עָלָיו֒ הִנָּ֣ם
כְּתוּבִ֔ים עַל־סֵ֖פֶר מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֣ל וִיהוּדָ֑ה וַיִּמְלֹ֛ךְ יְהוֹיָכִ֥ין
9 בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ בֶּן־שְׁמוֹנֶ֤ה שָׁנִים֙ יְהוֹיָכִ֣ין בְּמָלְכ֔וֹ
וּשְׁלֹשָׁ֤ה חֳדָשִׁים֙ וַעֲשֶׂ֣רֶת יָמִ֔ים מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע

בעיני

10 And with the expiration of the year did king Nebuchadnezzar send, and had him brought to Babylon, with the costly vessels of the house of the Lord: and he made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem.

11 Twenty and one years old was Zedekiah when he became king, and eleven years did he reign in Jerusalem.

12 And he did what is evil in the eyes of the Lord his God: he humbled himself not before Jeremiah the prophet, according to the order of the Lord.

13 And also against king Nebuchadnezzar did he rebel, who had made him swear by God; but he stiffened his neck, and hardened his heart so as not to return unto the Lord the God of Israel.

14 Also all the chiefs of the priests and the people committed manifold trespasses, like all the abominable acts of the [foreign] nations; and they defiled the house of the Lord which He had hallowed in Jerusalem.

15 And the Lord the God of their fathers sent to them by the hand of His messengers, rising early, and sending, because He had compassion on His people, and on His dwelling-place;

16 But they mocked at the messengers of God, and despised His words, and scorned His prophets, until the fury of the Lord arose against His people, till there was no remedy.

17 And He brought over them the king of the Chaldeans, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon young man or virgin, the old man, and the aged: all did He give up into his hand.

18 And all the vessels of the house of God, the great and the small, and the treasures of the house of the Lord, and the treasures of the king and of his princes,—all these did he carry to Babylon.

19 And they burned the house of God, and broke down the wall of Jerusalem, and all her palaces they burnt with fire, and all her costly vessels they gave up to destruction.

20 And those that had escaped from the sword did he carry into exile to Babylon; and they were servants to him and to his sons until the kingdom of Persia came to the government:

21 To fulfil the word of the Lord by the mouth of Jeremiah, until the land had satisfied its sabbaths; all the days of its desolation it rested, till seventy years were completed.

22 And in the first year of Cyrus the king of Persia, at the completion of the word of the Lord by the mouth of Jeremiah, did the Lord stir up the spirit of Cyrus the king of Persia, so that he caused a proclamation to be made throughout all his kingdom, and also by means of writing, saying:

י בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר
וַיְבִאֵהוּ בָבֶלָה עִם־כְּלֵי חֶמְדַּת בֵּית־יְהוָה וַיַּמְלֵךְ אֶת־
11 צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ בֶּן־עֶשְׂרִים
וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
12 בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי
13 יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה׃ וְגַם בַּמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרָד
אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ אֶת־עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ
14 מִשּׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם
הִרְבּוּ לִמְעוֹל־מַעַל כְּכֹל תֹּעֲבוֹת הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־בֵּית
טו יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד־מַלְאָכָיו הַשְׁכֵּם וְשָׁלוֹחַ כִּי־חָמַל עַל־
16 עַמּוֹ וְעַל־מְעוֹנוֹ׃ וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים
דְּבָרָיו וּמִתַּעְתְּעִים בִּנְבִאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת־יְהוָה בְּעַמּוֹ
17 עַד־לְאֵין מַרְפֵּא׃ וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיים וַיַּהֲרֹג
בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַל עַל־בָּחוּר
18 וּבְתוּלָה זָקֵן וְיָשֵׁשׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃ וְכֹל כְּלֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים וְאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאוֹצְרוֹת
19 הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃ וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים
וַיְנַתְּצוּ אֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלִָם וְכָל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ
כ וְכָל־כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃ וַיֶּגֶל הַשְּׁאֵרִית מִן־הַחֶרֶב
אֶל־בָּבֶל וַיִּהְיוּ־לוֹ וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים עַד־מְלֹךְ מַלְכוּת פָּרָס׃
21 לְמַלֹּאות דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת־
שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה שָׁבָתָה לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה׃
22 וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה
בְּפִי יִרְמְיָהוּ הֵעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס
23 וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר

כורש

v. 13. קמץ בז״ק   v. 14. יתיר ו   v. 17. יתיר י

23 Thus hath said Cyrus the king of Persia: All the kingdoms of the earth hath the Lord the God of heaven given me; and He hath charged me to build Him a house in Jerusalem, which is in Judah. Whoever there is among you of all His people, may the Lord his God be with Him, and let him go up.

THE END.

כּ֣וֹרֶשׁ ׀ מֶ֣לֶךְ פָּרַ֗ס כָּל־מַמְלְכ֤וֹת הָאָ֙רֶץ֙ נָ֣תַן לִ֗י יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י
הַשָּׁמַ֔יִם וְהֽוּא־פָקַ֤ד עָלַי֙ לִבְנֽוֹת־ל֣וֹ בַ֔יִת בִּירוּשָׁלִַ֖ם אֲשֶׁ֣ר
בִּֽיהוּדָ֑ה מִֽי־בָכֶ֣ם מִכָּל־עַמּ֗וֹ יְהוָ֧ה אֱלֹהָ֛יו עִמּ֖וֹ וְיָֽעַל׃

חזק ונתחזק המחוקק לא יוזק

סכום הפסוקים של כל דברי הימים אלף ושש מאות וחמשים וששה ׳ ויראו את הארן וישמחו לראות סימן ׳ וחציו ועל אצרות המלך עזמות בן עדיאל ׳ וסדריו חמשה ועשרים ׳ עד אשר עד כה ברכני ה׳ סימן